

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解和模仿的音节，使学习者能够快速掌握英语的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力，每个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者坚持学习，勇敢面对挑战，最终实现自己的英语学习目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人
双音阅读教育创始人

注音阅 读英语 教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父
注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 12 个章节

1. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000001

2. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000002

3. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000003

4. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000004

5. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000005

6. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000006

7. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000007

8. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000008

9. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000009

10. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000010

11. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000011

12. 壁龛中的女人(the Woman In The Alcove) 000012

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第1/12页

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['ælkoʊv]
The Woman in the Alcove
这 女士 在 这 壁龛

壁龛里的女人

[baɪ] ['ʌnə] ['kæθrɪn] [ɡriːn]
by Anna Katharine Green
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd]
I THE WOMAN WITH THE DIAMOND
我 这 女士 和 这 钻石

我，拥有钻石的女人

[iː][ðə; ði] [ɡlʌvz]
II THE GLOVES
二 这 手套

二、手套

[iː] ['ænsən] [dʊ'rɑːnd]
II ANSON DURAND
二 安森 杜兰德

二、安森·杜兰德

[aɪ 'viː] [ˌeksplə'neɪʃənz]
IV EXPLANATIONS
第四 解释

第四部分 解释

[viː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n]
V SUPERSTITION
V 迷信

迷信

['vaɪ, 'viː] [sə'spens]
VI SUSPENSE
六年级 悬念

VI 悬浮液

[ˌviː, aɪ'aɪ] [naɪt] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [vɔɪs]
VII NIGHT AND A VOICE
七 夜晚 和 一个 嗓音

第七夜与一个声音

[ˌviː, aɪ'aɪ'aɪ] [ə'rest]
VIII ARREST
八 逮捕

第八次逮捕

[aɪ'ɛks][ðə; ði] [maʊs] ['nɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [net]
IX THE MOUSE NIBBLES AT THE NET
第九章 这 老鼠 小食 在 这 网

九、老鼠啃咬网络

[eks][aɪ] [ə'stɑ:nɪ] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
X I ASTONISH THE INSPECTOR
X 我 震惊 这 检查员

十一 令督察震惊

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'stɒnɪfɪz] [em 'i:]
XI THE INSPECTOR ASTONISHES ME
十一 这 检查员 令人惊讶 我

十一、督察令我震惊

[ɛks,aɪ'aɪ] [ˈɔ:lmoʊst]
XII ALMOST
十二 几乎

十二 几乎

[ɛks,aɪ'aɪ'aɪ][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n]
XIII THE MISSING RECOMMENDATION
十三 这 丢失的 推荐

十三、缺失的建议

[ɛks,aɪ'vi:] [træpt]
XIV TRAPPED
十四 被困

XIV 被困

[ɛks'vi:] [sɪrz] [ɔ:r] -
XV SEARS OR WELLGOOD
十五 西尔斯 或者 -

XV 西尔斯或威尔古德

[ɛks'vi:'aɪ] [daʊt]
XVI DOUBT
十六 怀疑

十六疑

[ɛks,vi:'aɪ'aɪ] ['swi:twɔtə] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [roʊl]
XVII SWEETWATER IN A NEW ROLE
十七 甜水 在 一个 新的 角色

XVII 甜水乐队的新角色

[ɛks,vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [klaʊzɪd] [dɔ:r]
THE CLOSED DOOR
这 关闭 门

紧闭的门

[ɛks,aɪ'ɛks][ðə; ði] [feɪs]
XIX THE FACE
十九 这 脸

十九 面孔

[ɛks 'eks] ['mu:nlaɪt] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [klu:]
XX MOONLIGHT - - AND A CLUE
xx 月光 - - 和 一个 线索

XX 月光——以及一条线索

[ˌɛksˈɛks'aɪ] [ˈɡrɪzl] ！
XXI GRIZEL ！
二十一 格里泽尔 ！

XXI GRIZEL！

[ˈɡrɪzl] ！
GRIZEL ！
格里泽尔 ！

格里泽尔！

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ] [ˈɡɪlt]
XXII GUILT
二十二 有罪

二十二 罪责

[ˌɛksˈɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmɒˈɡʊl]
THE GREAT MOGUL
这 伟大的 大亨

伟大的莫卧儿

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd]
THE WOMAN WITH THE DIAMOND
这 女士 和 这 钻石

拥有钻石的女人

[aɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɡɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [naɪt] .
I was , perhaps , the plainest girl in the room that night .
我 曾是 , 也许 , 这 最朴素的 女孩 在 这 房间 那 夜晚 .

那天晚上，我可能是房间里最相貌平平的女孩。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] ['hæpiːəst] - - [ʌp][tuː; tə][wʌn][ə'klɒk, əu-] .
I was also the happiest - - up to one o'clock .
我 曾是 还 这 最快乐 - - 向上 到 一 点钟 .

直到一点钟，我都是最快乐的。

[ðen] [maɪ] [hoʊl] [wɜːrld] ['krʌmbld] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , ['sʌfərd] [æən; ən] [ɪ'klɪps] .
Then my whole world crumbled , or , at least , suffered an eclipse .
然后 我的 所有的 世界 崩溃了 , 或者 , 在 至少 , 遭受 一个 蚀 .

然后我的整个世界崩塌了，或者至少说，遭受了一次重创。

[waɪ] [ænd; ənd] [haʊ] , [aɪ][ˌeɪ'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .
Why and how , I am about to relate .
为什么 和 如何 , 我 是 关于 到 涉及 .

我接下来要解释原因和方法。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [lʌv] .
I was not made for love .
我 曾是 不是 制成 为了 爱 .

我生来就不适合爱情。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ; ['veri] [ˈɔːf(ə)n][ʌv; əv] [leɪt] .
This I had often said to myself ; very often of late .
这 我 有 经常 说 到 我 ; 非常 经常 的 晚的 .

我常常这样对自己说；最近尤其如此。

[ɪn] [ˈfɪɡjər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [tuː] [dɪˈmɪnjətɪv] , [ɪn] [feɪs] [faːr] [tuː] [ˌʌnˈbjuːtəfɪl] ,
In figure I am too diminutive , in face far too unbeautiful ,
在 数字 我 是 也 太小字 , 在 脸 远的 也 不漂亮 ,
我的身材太矮小, 容貌也太丑陋。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈtʃerɪʃ] [ˌekspekˈteɪ](ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] .
for me to cherish expectations of this nature .
为了 我 到 珍惜 期望 的 这 自然 .
对我而言, 珍惜这样的期望。

[ɪnˈdiːd] , [ʌv] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈentərd] [ˈɪntuː][maɪ][plæn][ʌv; əv][laɪf] ,
Indeed , love had never entered into my plan of life ,
的确 , 爱 有 绝不 进入 进入 我的 计划 的 生活 ,
事实上, 爱情从未进入过我的人生规划。

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪˈvɪnst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɜːsɪz] [dɪˈplʊsmə][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ˈæftər] [θriː] [ˈjɪrz]
as was evinced by the nurse's diploma I had just gained after three years
作为 曾是 表现出 经过 这 护士的 文凭 我 有 只是 获得 后 三 年
[ʌv; əv][hɑːrd] [ˈstʌdi] [ænd; ənd] [sɪˈvɪr] [ˈtreɪnɪŋ] .
of hard study and severe training .
的 难的 学习 和 严重 训练 .
正如我经过三年刻苦学习和严格训练后刚刚获得的护士文凭所证明的那样。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər] [ʌv] .
I was not made for love .
我 曾是 不是 制成 为了 爱 .
我生来就不适合爱情。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [haɪt] , [ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv] [ˈfiːtʃər] ,
But if I had been ; had I been gifted with height , regularity of feature ,
但 如果 我 有 到过 ; 有 我 到过 天才 和 高度 , 规律性 的 特征 ,
但如果我拥有那样的条件; 如果我天生身材高挑, 五官端正,

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈeləkwəns] [ʌv; əv] [ɪkˈspre(ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈdiːmz] [ɔːl][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] [seɪv] [ðoʊz]
or even with that eloquence of expression which redeems all defects save those
或者 甚至 和 那 口才 的 表达 哪个 赎回 全部 缺陷 节省 那些
[wɪtʃ] [ˈseɪvər][ʌv; əv] [dɪˈfɔːrməti] ,
which savor of deformity ,
哪个 品尝 的 畸形 ,
或者, 即便拥有那种能弥补所有缺陷(除了那些带有畸形气息的缺陷)的雄辩口才,

[aɪ] [nuː] [wel] [huːz] [aɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈtʃʊʊzn] [tuː; tə] [pliːz] ,
I knew well whose eye I should have chosen to please ,
我 知道 出色地 谁 眼睛 我 应该 有 选定 到 请 ,
我很清楚我应该选择取悦谁。

[huːz] [hɑːrt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [praʊd] [tuː; tə][wɪn] .
whose heart I should have felt proud to win .
谁 心 我 应该 有 毛毡 自豪的 到 赢 .
我本该为赢得她的芳心而感到自豪。

[ðɪs] [ˈnɑːlɪdʒ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] - - ([dɪd][aɪ] [seɪ] [hɑːrt] ?
This knowledge came with a rush to my heart - - (did I say heart ?
这 知识 来了 和 一个 匆忙 到 我的 心 - - (做过 我 说 心 ?
这一消息让我心潮澎湃——(我说的是心潮澎湃吗?)

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt]) - - [wen] , [æt; ət]
I should have said understanding , which is something very different) - - when , at
我 应该 有 说 理解 , 哪个 是 某物 非常 不同的) - - 什么时候 , 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [dæns] ,
the end of the first dance ,
这 结尾 的 这 第一的 舞蹈 ,
我应该说的是理解, 这完全是两码事) ——在第一支舞结束时,

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bevi] [ʌv; əv][ˈgɜːlz][baɪ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd]
I looked up from the midst of the bevy of girls by whom I was surrounded
我 看起来 向上 从 这 中间 的 这 一群 的 女孩们 经过 谁 我 曾是 包围
[ænd; ənd] [sɔː] ['ænsən] [dʊ'rændz] [faɪn] ['fɪgjər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l]
and saw Anson Durand's fine figure emerging from that quarter of the hall
和 锯 安森 杜兰德的 美好的 数字 新兴 从 那 四分之一 的 这 大厅
[wer] ['aʊər; ɑ:r][hoʊst][ænd; ənd] ['hoʊstəs] [stʊd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðər; ðər] [gests] .
where our host and hostess stood to receive their guests .
在哪里 我们的 主持人 和 女主人 站立 到 收到 他们的 客人 .

我从一群女孩中间抬起头，看到安森·杜兰英俊的身影从大厅的角落里走出来，我们的主人和女主人正站在那里迎接客人。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ruʊmɪŋ] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][bəʊθ] ['iːgər]
His eye was roaming hither and thither and his manner was both eager
他的 眼睛 曾是 漫游 这里 和 那里 和 他的 方式 曾是 两个都 渴望的
[ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .
and expectant .
和 怀孕 .

他的目光四处游移，神情既急切又充满期待。

[hu:m] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['si:kɪŋ] ?
Whom was he seeking ?
谁 曾是 他 寻求 ?

他在寻找谁？

[sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [braɪt] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] [ˈgɜːlz][ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
Some one of the many bright and vivacious girls about me ,
一些 一 的 这 许多 明亮的 和 活泼 女孩们 关于 我 ,
我身边有很多聪明活泼的女孩，其中一位就是其中之一。

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [tɜ:rnd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnstəntli] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] .
for he turned almost instantly our way .
为了 他 转向 几乎 即刻 我们的 方式 .
因为他几乎立刻就转向了我们这边。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌn] ?
But which one ?
但 哪个 一 ?
但究竟是哪一个呢？

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] .
I thought I knew .
我 想法 我 知道 .

我以为我知道。

[aɪ] [rɪ'membər] [æt; ət] [hu:z] [haʊs] [aɪ][hæd; həd][met] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] ,
I remembered at whose house I had met him first ,
我 记得 在 谁 房子 我 有 遇见 他 第一的 ,
我想起了第一次见到他是在谁家。

[æt; ət] [hu:z] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] [sɪns] .
at whose house I had seen him many times since .
在 谁 房子 我 有 已见 他 许多 时代 自从 .
此后，我多次在他家见到他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜ:rl] , ['wɪti] [ænd; ənd] [vɪ'veɪʃəs] ,
She was a lovely girl , witty and vivacious ,
她 曾是 一个 迷人的 女孩 , 机智 和 活泼 ,
她是个可爱的女孩，机智活泼。

[ænd; ənd][fɪː, ʃi] [stʊd] [æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmʊmənt][æt; ət][maɪ] [ˈelboʊ] .
and she stood at this very moment at my elbow .

和 她 站立 在 这 非常 片刻 在 我的 弯头 .
就在这时，她就站在我的胳膊肘边。

[ɪn][hɜːr; həər] [ˈbjuːti] [leɪ] [ðə; ði] [lʊr] ,
In her beauty lay the lure ,

在 她 美丽 躺 这 饵 ,
她的美貌是诱惑所在。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [lʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡɪfts] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
the natural lure for a man of his gifts and striking personality .

这 自然的 饵 为了 一个 男人 的 他的 礼物 和 引人注目 性格 .
像他这样才华横溢、个性鲜明的人，自然会受到人们的喜爱。

[ɪf] [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ,
If I continued to watch ,

如果 我 持续 到 手表 ,
如果我继续看下去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈkɑʊntənəns] [laɪt] [ʌp] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪl]
I should soon see his countenance light up under the recognition she could not fail

我 应该 很快 看 他的 面容 光 向上 在下面 这 认出 她 可以 不是 失败

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] .
to give him .

到 给 他 .
我很快就会看到，在她无法忽视的认可下，他的脸上会绽放出笑容。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ; [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈɪnstənt] [aɪˈtiː][dɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnəs]
And I was right ; in another instant it did , and with a brightness

和 我 曾是 正确的 ; 在 其他 立即的 它 做过 , 和 和 一个 亮度

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] .
there was no mistaking .

那里 曾是 不 误会 .

我的判断是对的；就在一瞬间，它真的出现了，而且亮度惊人，绝对不会认错。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈfiːlɪŋ] [ˈkɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən] [hɑːrt] [lendz] [sʌtʃ] [wɔːrmθ] , [sʌtʃ]
But one feeling common to the human heart lends such warmth , such

但 一 感觉 常见的 到 这 人类 心 借贷 这样的 温暖 , 这样的

[ɪkˈspresɪvnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪtʃər] .
expressiveness to the features .

表现力 到 这 特征 .

但人类心灵中共同的一种情感，赋予了面部表情如此温暖、如此生动的表现力。

[haʊ] [ˈhænsəm] [aɪˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] , [haʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] , [haʊ] [ˈevriθɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
How handsome it made him look , how distinguished , how everything I was not

如何 英俊的 它 制成 他 看 , 如何 杰出的 , 如何 一切 我 曾是 不是

[ɪkˈsept] - -
except - -

除了 - -

他看起来多么英俊，多么卓尔不凡，拥有我所不具备的一切——

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðɪs] [miːn] ?
But what does this mean ?

但 什么 做 这 意思是 ?

但这究竟意味着什么？

[hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [mɪs] ['spɛrɪ] - - [pæst] [hɜ:r; hɜr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli]
He has passed Miss Sperry - - passed her with a smile and a friendly
他 有 通过了 错过 斯佩里 - - 通过了 她 和 一个 微笑 和 一个 友好的
[wɜ:rd] - - [ænd; ənd][ɪz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] ,
word - - and is speaking to me ,
单词 - - 和 是 请讲 到 我 ,
他已经走过了斯佩里小姐身边——带着微笑和友好的语气走过她身边——现在正在和我说话。

[ˈsɪŋɡlɪŋ] [em 'i:][aʊt] , [ˈɔ:fəriŋ] [em 'i:][hɪz; ɪz][ɑ:rm] !
singling me out , offering me his arm !
单身 我 出去 , 提供 我 他的 手臂 !
他特意注意到我，向我伸出了胳膊！

[hi:; hi][ɪz] ['smaɪlɪŋ] , [tu:] , [nɑ:t][æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [ɑ:n] [mɪs] ['spɛrɪ] , [bʌt; bət] [mɔ:r] ['wɔ:rmli] ,
He is smiling , too , not as he smiled on Miss Sperry , but more warmly ,
他 是 微笑 , 也 , 不是 作为 他 微笑 在 错过 斯佩里 , 但 更多的 热情地 ,
他也在微笑，但笑容不像他对斯佩里小姐那样灿烂，而是更加温暖。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæt] [ɪz]['pɜ:rsən(ə)][ɪn][ɑɪ 'ti:] .
with more that is personal in it .
和 更多的 那 是 个人的 在 它 :
其中还包含更多个人内容。

[ɑɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] .
I took his arm in a daze .
我 采取 他的 手臂 在 一个 发呆 :
我恍惚间抓住了他的胳膊。

[ðə; ði] [laɪts] [wɜ:r; wɜr] ['dɪməɹ] [ðæn; ðən][ɑɪ] [θɔ:t] ; ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [braɪt] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz]
The lights were dimmer than I thought ; nothing was really bright except his
这 灯 是 调光器 比 我 想法 ; 没有什么 曾是 真的 明亮的 除了 他的
[smaɪl] .
smile .
微笑 :
灯光比我想象的要暗；除了他的笑容，其他一切都显得黯淡无光。

[ɑɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][wɜ:rld][fɔ:r; fər][em 'i:] .
It seemed to change the world for me .
它 似乎 到 改变 这 世界 为了 我 :
它似乎改变了我的世界。

[ɑɪ][fər'ɡɑ:t] [ðæt] [ɑɪ][wʌz; wəz] [pleɪn] , [fər'ɡɑ:t] [ðæt] [ɑɪ][wʌz; wəz] [smɔ:l] ,
I forgot that I was plain , forgot that I was small ,
我 忘了 那 我 曾是 清楚的 , 忘了 那 我 曾是 小的 ,
我忘了我相貌平平，忘了我个子矮小。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ɑɪ] [ɔ:r] [hɑ:rt] , [ænd; ənd][let] [maɪ'self][bi:; bi]
with nothing to recommend me to the eye or heart , and let myself be
和 没有什么 到 推荐 我 到 这 眼睛 或者 心 , 和 让 我 是
[drɔ:n] [ə'weɪ] ,
drawn away ,
绘制 离开 ,
没有任何东西能吸引我的目光或心灵，任由自己被吸引而去。

['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
asking nothing , anticipating nothing ,
问 没有什么 , 预期 没有什么 ,
不求任何事，不求任何期待

[tɪl] [ɑɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['freɪgrənt] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ,
till I found myself alone with him in the fragrant recesses of the conservatory ,
直到 我 成立 我 独自的 和 他 在 这 香 凹陷处 的 这 温室 ,
直到我发现自己独自一人和他待在温室芬芳的深处，

[wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ðə; ði][θrɑ:b][ʌv; əv][ˈmjuzɪk][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ɪrz][tuː; tə][lɪŋk][ju: 'es][tuː; tə][ðə; ði][si:n][wiː; wi]
with only the throb of music in our ears to link us to the scene we
和 仅有的 这 搏动 的 音乐 在 我们的 耳朵 到 关联 我们 到 这 场景 我们
[hæd; həd][left].
had left.
有 左边 .

只有耳边萦绕的音乐声将我们与离开的场景联系起来。

[waɪ][hæd; həd][hiː; hi][brɔ:t][em 'iː][hɪr][ɪntuː][ðɪs][ˈferɪlənd][ʌv; əv][oʊpə'les(ə)nt][laɪts][ænd; ənd]
Why had he brought me here , into this fairyland of opalescent lights and
为什么 有 他 带来 我 这里 , 进入 这 仙境 的 乳白色 灯 和
[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ˈpə:fju:mz]?
intoxicating perfumes ?
醉人 香水 ?

他为什么要带我来到这里，来到这片灯光闪烁、香气袭人的仙境？

[wʌt][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][tuː; tə][seɪ]- - [tuː; tə][ʃoʊ]?
What could he have to say - - to show ?
什么 可以 他 有 到 说 - - 到 展示 ?

他还能说什么——还能展示什么呢？

[ɑː][ɪn][ə'hʌðər][ˈmoʊmənt][aɪ][nuː].
Ah in another moment I knew .
啊 在 其他 片刻 我 知道 .

啊，片刻之后我便明白了。

[hiː; hi][hæd; həd][si:zd][maɪ][hændz],[ænd; ənd][ʌv],[ɑ:rd(ə)nt][ʌv],[keɪm][ˈpɔ:rɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He had seized my hands , and love , ardent love , came pouring from his
他 有 查获 我的 双手 , 和 爱 , 热心 爱 , 来了 浇注 从 他的
[lɪps].
lips .
嘴唇 .

他紧紧握住我的双手，炽热的爱意从他的唇间倾泻而出。

[kʊd; kəd][aɪ'tiː][biː; bi][ˈri:əl]?
Could it be real ?
可以 它 是 真实的 ?

这会是真的吗？

[wʌz; wəz][aɪ][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l][ðɪs][ˈfi:lɪŋ], [aɪ]?
Was I the object of all this feeling , I ?
曾是 我 这 目的 的 全部 这 感觉 , 我 ?

这一切感情的对象是我吗？

[ɪf][soʊ],[ðen][laɪf][hæd; həd][tʃeɪndʒd][fɔ:r; fər][em 'iː][ɪn'di:d].
If so , then life had changed for me indeed .
如果 所以 , 然后 生活 有 已更改 为了 我 的确 .

如果真是这样，那我的生活确实发生了改变。

[ˈsaɪlənt][frʌm; frəm][rʌʃ][ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n],[aɪ][sə:tʃt][hɪz; ɪz][feɪs][tuː; tə][siː][ɪf][ðɪs][ˈpærədəɪs],
Silent from rush of emotion , I searched his face to see if this Paradise ,
沉默的 从 匆忙 的 情感 , 我 搜索 他的 脸 到 看 如果 这 天堂 ,
我被汹涌的情绪淹没，沉默不语，仔细端详他的脸，想看看这是否就是天堂。

[huːz][geɪts][aɪ][wʌz; wəz][ðʌs][ˈpæʃənətli][ˈbɪdn][tuː; tə][ˈentər],
whose gates I was thus passionately bidden to enter ,
谁 大门 我 曾是 因此 热情地 拜登 到 进入 ,
于是，我被热情地邀请进入那扇大门，

[wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [ˈverəti] [ɔ:r] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [dri:m] [bɔ:rn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dæns]
was indeed a verity or only a dream born of the excitement of the dance
曾是 的确 一个 真理 或者 仅有的 一个 梦 出生 的 这 激动 的 这 舞蹈
[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [si:n] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [ɪts] [ˈsplendər] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resknis]
and the charm of a scene exceptional in its splendor and picturesqueness
和 这 魅力 的 一个 场景 非凡的 在 它是 辉煌 和 风景如画
[i:v(ə)n] [fɔ:r; fər] [soʊ] [lʌgʒʊriəs] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [æz; əz] [nu:] [jɔ:k]
even for so luxurious a city as New York
甚至 为了 所以 豪华 一个 城市 作为 新的 约克

这究竟是事实，还是仅仅是舞蹈的激情和场景的魅力所催生的梦境？即使对于纽约这样奢华的城市来说，这场景的辉煌和如画也堪称绝妙。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪr] [dri:m]
But it was no mere dream
但 它 曾是 不 仅仅 梦

但这并非一场梦。

[tru:θ] [ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈni:ðər]
Truth and earnestness were in his manner , and his words were neither
真相 和 认真 是 在 他的 方式 , 和 他的 字 是 两者都不
[ˈfi:vəriʃ] [nɔ:r] [fɔ:rst]
feverish nor forced
发烧 也不 强制

他为人真诚坦率，言辞既不激动也不勉强。

" [aɪ] [ʌv] [ju:; jʊ] [aɪ] !
" I love you I !
" 我 爱 你 我 !

“我爱你我！ ”

[aɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] !
I need you !
我 需要 你 !

我需要你！

" [soʊ] [aɪ] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] [soʊ] [hi:; hi] [su:n] [meɪd] [em 'i:] [br'li:v]
" So I heard , and so he soon made me believe
" 所以 我 听到 , 和 所以 他 很快 制成 我 相信

“我听说了这件事，他很快就让我相信了。”

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [tʃɑ:rmɪd] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst]
" You have charmed me from the first
" 你 有 迷住了 我 从 这 第一的

你从一开始就深深吸引了我。

[jʊr; jər] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , [ˈtrʌstɪŋ] , [ˈlɔɪəl] [self] , [laɪk] [noʊ] [ˈlðər] , [swi:tər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] ,
Your tantalizing , trusting , loyal self , like no other , sweeter than any other ,
你的 诱人的 , 信任 , 忠诚 自己 , 喜欢 不 其他 , 更甜 比 任何 其他 ,
你那令人心动、值得信赖、忠诚的性格，独一无二，比任何人都更甜美。

[hæz; həz] [drɔ:n] [ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [maɪ] [breɪst]
has drawn the heart from my breast
有 绘制 这 心 从 我的 胸部

它夺走了我胸膛里的心脏。

[aɪ] [hæv; həv] [si:n] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [əd'maɪəd] [ˈmeni] [ˈwɪmɪn] , [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [aɪ] [lʌvd]
I have seen many women , admired many women , but you only have I loved
我 有 已见 许多 女性 , 钦佩 许多 女性 , 但 你 仅有的 有 我 喜爱

我见过很多女人，欣赏过很多女人，但我只爱过你。

[wɪl] [juː; jʊ] [biː; bi] [maɪ] [waɪf] ?
Will you be my wife ?
将要 你 是 我的 妻子 ？

你愿意嫁给我吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] ['dæzld] ； [muːvd] [brɪ'ɑːnd] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] .
" I was dazzled ; moved beyond anything I could have conceived .
" 我 曾是 眼花缭乱 ； 已搬 超过 任何事物 我 可以 有 构思 .
“我被深深震撼了；这种感觉远远超出了我的想象。”

[aɪ][fər'ɡɑːt][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɪðə'tuː] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] - - [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [en'devəd]
I forgot all that I had hitherto said to myself - - all that I had endeavored
我 忘了 全部 那 我 有 迄今为止 说 到 我 - - 全部 那 我 有 努力
[tuː; tə] [ɪm'pres] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [brɪ'held] [hɪm; ɪm] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
to impress upon my heart when I beheld him approaching ,
到 令人印象深刻 之上 我的 心 什么时候 我 观看 他 接近 ,
当我看到他走近时，我忘记了之前对自己说的一切——所有我努力铭记于心的话。

[ɪn'tent] , [æz; əz][aɪ] [bɪ'liːvd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] , [kən'faɪdɪŋ] [ɪn]
intent , as I believed , in his search for another woman ; and , confiding in
意图 , 作为 我 相信 , 在 他的 搜索 为了 其他 女士 ; 和 , 倾诉 在
[hɪz; ɪz] [ɑːnəsti] ,
his honesty ,
他的 诚实 ,
我认为，他的目的是寻找另一个女人；而且，我相信他的诚实，

['trʌstɪŋ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪθ] ,
trusting entirely to his faith ,
信任 完全 到 他的 信仰 ,
他完全信赖自己的信仰，

[aɪ] [ə'laʊd] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd]['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ʌv; əv] ['jɪrz] [tuː; tə] ['væniʃ] [ɪn][ðə; ði] ['glæməɹ] [ʌv; əv]
I allowed the plans and purposes of years to vanish in the glamour of
我 允许 这 计划 和 目的 的 年 到 消失 在 这 魅力 的
[ðɪs] [nuː] [dʒɔɪ] ,
this new joy ,
这 新的 喜悦 ,
我任由多年的计划和目标在新欢的光环中消逝。

[ænd; ənd] [spʊʊk] [ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [juː 'es] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ][bəːnd] [wɪtʃ] [hæf][æn; ən] ['aʊər]
and spoke the word which linked us together in a bond which half an hour
和 辐 这 单词 哪个 链接 我们 一起 在 一个 纽带 哪个 一半 一个 小时
[brɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [wʊd] [ju'natɪ][em 'iː][tuː; tə] ['eni] [mæn] .
before I had never dreamed would unite me to any man .
前 我 有 绝不 梦见 会 团结 我 到 任何 男人 .
并说出了那句将我们联系在一起的话语，而半小时前，我做梦也想不到我会与任何男人走到一起。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pæʃnd] " [maɪn] ! [maɪn] ! " [fɪld] [maɪ] [kʌp] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
His impassioned " Mine ! mine ! " filled my cup to overflowing .
他的 热情洋溢 " 矿 ！ 矿 ！ " 已填 我的 杯子 到 溢出 .
他那充满激情的“我的！我的！”让我喜极而泣。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['entəd] [maɪ] [soʊl] ; [wɪtʃ] ,
Something of the ecstasy of living entered my soul ; which ,
某物 的 这 狂喜 的 活的 进入 我的 灵魂 ; 哪个 ,
某种生命的喜悦涌入我的灵魂；

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] ,
in spite of all I have suffered since ,
在 尽管如此 的 全部 我 有 遭受 自从 ,
尽管我此后遭受了种种苦难，

[ˈrekriːeɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ðæt] [went] [brɪˈfɔːr] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpreljʊːd]
recreated the world for me and made all that went before but the prelude
重建 这 世界 为了 我 和 制成 全部 那 去 前 但 这 序幕
[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,
to the new life ,
到 这 新的 生活 ,
他为我重塑了世界, 并将过去的一切变成了新生活的序幕。

[ðə; ði] [nuː] [dʒɔɪ] .
the new joy .
这 新的 喜悦 .
新的喜悦。

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] , [ˈhæpi] , [pərˈhæps] [tuː] [ˈhæpi] !
Oh , I was happy , happy , perhaps too happy !
哦 , 我 曾是 快乐的 , 快乐的 , 也许 也 快乐的 !
哦, 我当时非常高兴, 非常高兴, 也许太高兴了!

[æz; əz][ðə; ði] [kənˈsɜːrvətɔːri] [fɪld] [ænd; ənd][wiː; wi] [pæst] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
As the conservatory filled and we passed back into the adjoining room ,
作为 这 温室 已填 和 我们 通过了 后退 进入 这 相邻的 房间 ,
当温室里挤满了人, 我们回到隔壁房间时,

[ðə; ði] [ɡlɪmps] [aɪ] [kɔːt] [ʌv; əv][maɪˈself][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɜːz] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ˈθɪŋkɪŋ] [soʊ]
the glimpse I caught of myself in one of the mirrors startled me into thinking so
这 一瞥 我 捕捉 的 我 在 一 的 这 镜子 惊慌 我 进入 思维 所以
.
.
.

我在镜子里瞥见自己的一瞥, 让我猛然想到了这一点。
[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɑːd] [ˈkʌlər][ʌv; əv][maɪ] [dres] [ænd; ənd][ðə; ði] [juˈniːk]
For had it not been for the odd color of my dress and the unique
为了 有 它 不是 到过 为了 这 奇怪的 颜色 的 我的 裙子 和 这 独特的
[wei] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɔːr] [maɪ] [her] [ðæt] [naɪt] ,
way in which I wore my hair that night ,
方式 在 哪个 我 穿着 我的 头发 那 夜晚 ,
如果不是因为我那天晚上穿的裙子颜色奇特, 以及我独特的发型,

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈbiːmɪŋ] [ɡɜːrl] [huː] [feɪst] [ˌem ˈiː][soʊ] [naɪˈiːvli] [frʌm; frəm]
I should not have recognized the beaming girl who faced me so naively from
我 应该 不是 有 认可 这 光芒四射 女孩 WHO 面对 我 所以 天真地 从
[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspɔːnsɪv] [ɡlæs] .
the depths of the responsive glass .
这 深度 的 这 响应式设计 玻璃 .
我本不该认出透过那块会发光的玻璃深处, 对着我那双天真无邪的眼睛, 笑容灿烂的女孩。

[kæen; kən][wʌn][biː; bi] [tuː] [ˈhæpi] ?
Can one be too happy ?
能 一 是 也 快乐的 ?
人会太快乐吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
I do not know .
我 做 不是 知道 .
我不知道。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wʌn][kæen; kən][biː; bi] [tuː] [pərˈplekst] , [tuː] [ˈbəːdnd] [ænd; ənd] [tuː] [sæd] .
I know that one can be too perplexed , too burdened and too sad .
我 知道 那 一 能 是 也 困惑 , 也 负担 和 也 伤心 .
我知道人有时会感到困惑、负担过重或悲伤不已。

[ðʌs] [fɑ:r][aɪ][hæv; həv][ˈspʊʊkən][ˈoʊnli][ʌv; əv][maɪ'self][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [ɪ'læbəɾət]
Thus far I have spoken only of myself in connection with the evening's elaborate
因此 远的 我 有 说 仅有的 的 我 在 联系 和 这 晚上 精心制作的
[ˈfʌŋkʃ(ə)n] .
function .
功能 .

到目前为止，我只谈到了自己与今晚盛大宴会的关联。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɪn'taɪtld] [baɪ][maɪ][oʊld] [dʌtʃ] [blʌd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈsoʊʃ(ə)] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
But though entitled by my old Dutch blood to a certain social consideration which
但 尽管 标题 经过 我的 老的 荷兰语 血 到 一个 肯定 社会的 考虑 哪个
[aɪ][eɪ'em] [ˈhæpi] [tu:; tə][seɪ] [ˈnevər] [feɪld] [em 'i:] ,
I am happy to say never failed me ,
我 是 快乐的 到 说 绝不 失败的 我 ,
但是，尽管我身上流淌着荷兰人的血液，理应享有一定的社会礼遇，而且我很高兴地说，这种礼遇从未让我失望过，
[aɪ] , [ˈi:v(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈʌʊər][ʌv; əv] [suˈpri:m] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [əˈtræktɪd] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [əˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd]
I , even in this hour of supreme satisfaction , attracted very little attention and
我 , 甚至 在 这 小时 的 最高 满意 , 吸引 非常 小的 注意力 和
[əˈwʊʊk] [smɔ:l] [ˈkɑ:ment] .
awoke small comment .
醒来 小的 评论 .

即使在我极度满足的时刻，我也没有引起多少关注，也没有引起多少议论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈwʊmən][ˈprez(ə)nt] [ˈbetər] [ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][du:] [ðɪs] .
There was another woman present better calculated to do this .
那里 曾是 其他 女士 展示 更好的 计算 到 做 这 .

在场还有另一位女性，她更适合做这件事。

[ə; eɪ] [fer] [ˈwʊmən] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbaʊntɪf(ə)] [ˈprez(ə)ns] , [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ˈkɑ:ŋkwest] ,
A fair woman , large and of a bountiful presence , accustomed to conquest ,
一个 公平的 女士 , 大的 和 的 一个 丰富 在场 , 习惯 到 征服 ,
一位容貌姣好、身材高挑、气场强大的女子，习惯于征服他人。

[ænd; ənd] [ˈɡɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpaʊər][ʌv; əv] [ˈkæriŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [ˈvɪktəɾɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈleɪzi]
and gifted with the power of carrying off her victories with a certain lazy
和 天才 和 这 力量 的 携带 离开 她 胜利 和 一个 肯定 懒惰的
[greɪs] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][mæn] ;
grace irresistibly fascinating to the ordinary man ;
优雅 无法抗拒地 迷人 到 这 普通的 男人 ;

她拥有将胜利化为一种慵懒优雅的力量，这种力量对普通人来说有着不可抗拒的吸引力；

[ə; eɪ] [ˈɡɔ:rdʒəsli] [əˈpærəld] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdaɪmənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [tu:] [ˈvɪvɪd][fɔ:r; fər]
a gorgeously appareled woman , with a diamond on her breast too vivid for
一个 美极了 穿着 女士 , 和 一个 钻石 在 她 胸部 也 生动 为了
[moʊst] [ˈwɪmɪn] ,
most women ,
最多 女性 ,

一位衣着华丽的女子，胸前佩戴着一颗璀璨夺目的钻石，这颗钻石对大多数女性来说都过于耀眼。

[ɔ:lmoʊst] [tu:] [ˈvɪvɪd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
almost too vivid for her .
几乎 也 生动 为了 她 .

对她来说，这画面感太强烈了。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] [ˈɜ:ɾli] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɜ:r; hər] .
I noticed this diamond early in the evening , and then I noticed her .
我 注意到 这 钻石 早期的 在 这 晚上 , 和 然后 我 注意到 她 .
傍晚时分，我注意到了这颗钻石，然后我注意到了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][faɪn][æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪmənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈveri] [faɪn] ,
She was not as fine as the diamond , but she was very fine ,
她 曾是 不是 作为 美好的 作为 这 钻石 , 但 她 曾是 非常 美好的 ,
她不如钻石般璀璨,但她也非常美丽。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [les] [ɪkˈstætɪk] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and , had I been in a less ecstatic frame of mind ,
和 , 有 我 到过 在 一个 较少的 欣喜若狂 框架 的 头脑 ,
如果我当时的心情没有那么欣喜若狂的话,

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈenvid] [ðə; ði][ˈhɑːmɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][men] ,
I might have envied the homage she received from all the men ,
我 可能 有 令人羡慕 这 尊敬 她 已收到 从 全部 这 男人 ,
我或许会羡慕她受到所有男人的敬仰,

[nɑːt] [ɪkˈseptɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn] [huːz] [ɑːrm][aɪ] [liːnd] .
not excepting him upon whose arm I leaned .
不是 除外 他 之上 谁 手臂 我 倾斜 .
当然也包括我曾倚靠的那位。

[ˈleɪtər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ] [ˈenvid] [les] .
Later , there was no one in the world I envied less .
之后 , 那里 曾是 不 一 在 这 世界 我 令人羡慕 较少的 .
后来,世界上再也没有我最不羡慕的人了。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈelɪɡənt] [wʌn] .
The ball was a private and very elegant one .
这 球 曾是 一个 私人的 和 非常 优雅的 一 .
舞会是一场私密而又非常高雅的聚会。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˈnoʊtəb(ə)l] [ɡests] .
There were some notable guests .
那里 是 一些 值得注意的 客人 .
有一些知名人士出席了活动。

[wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv]
One gentleman in particular was pointed out to me as an Englishman of
一 绅士 在 特别的 曾是 尖 出去 到 我 作为 一个 英国人 的
[ɡreɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
great distinction and political importance .
伟大的 区别 和 政治的 重要性 .
有人特别向我指出,有一位先生是英国一位杰出的人物,具有重要的政治地位。

[aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət] [ɑːd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I thought him a very interesting man for his years , but odd and a
我 想法 他 一个 非常 有趣的 男人 为了 他的 年 , 但 奇怪的 和 一个
[ˈtraɪf(ə)l][self] - [ˈsentərɪd] .
trifle self - centered .
琐事 自己 - 居中 .
我觉得他年纪虽小,但却是个很有趣的人,只是性格古怪,还有点自我中心。

[ðoʊ] [ˈɡreɪtli] [kɔːtɪd] ,
Though greatly courted ,
尽管 非常 求爱 ,
尽管备受追捧,

[hiː; hi] [siːmd] [ˈstreɪndʒli] [ˈrestləs] [ˈʌndər][ðə; ði][ˈfaɪər][ʌv; əv] [aɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]
he seemed strangely restless under the fire of eyes to which he was
他 似乎 奇怪的 不安 在下面 这 火 的 眼睛 到 哪个 他 曾是
[ˈkɑːnstəntli] [səbˈdʒektɪd] ,
constantly subjected ,
不断地 受 ,
他似乎在不断遭受的目光审视下显得异常焦躁不安。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈhæpi] [wen] [fri:] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [əˈbaʊt]
and only happy when free to use his own in contemplation of the scene about
和 仅有的 快乐的 什么时候自由的 到 使用 他的 自己的 在 沉思 的 这 场景 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

只有当他能够自由地运用自己的思维去思考周围的景象时，他才会感到快乐。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [les] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈhæpinəs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ˈnoʊtɪd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən]
Had I been less absorbed in my own happiness I might have noted sooner than
有 我 到过 较少的 吸收 在 我的 自己的 幸福 我 可能 有 著名的 很快 比
[aɪ][dɪd] [ðæt] [ðɪs] [kɑːntəmˈpleɪŋ] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɡruːps] [æz; əz] [ˈɡæðərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
I did that this contemplation was confined to such groups as gathered about the
我 做过 那 这 沉思 曾是 受限 到 这样的 团体 作为 聚集 关于 这
[ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
lady with the diamond .
女士 和 这 钻石 .

如果我不那么沉浸在自己的快乐中，我或许会更早地注意到，这种沉思仅限于像围绕着那位佩戴钻石的女士的群体那样的人群。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
But this I failed to observe at the time ,
但 这 我 失败的 到 观察 在 这 时间 ,
但我当时却没能注意到这一点。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpaːn][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv]
and consequently was much surprised to come upon him , at the end of
和 最后 曾是 很多 惊讶 到 来 之上 他 , 在 这 结尾 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdænsəz, ˈdænsɪz] ,
one of the dances ,
一 的 这 舞蹈 ,
因此，在其中一场舞会结束时，她非常惊讶地遇到了他。

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈleɪdi][ɪn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ˈkɔːrtli] [ˈmænər] [ˈtoʊtəli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə]
talking With this lady in an animated and courtly manner totally opposed to
说 和 这 女士 在 一个 动画 和 宫廷式 方式 完全 反对 到
[ðə; ði] [ˈæpəθi] ,
the apathy ,
这 冷漠 ,

与这位女士交谈时，她神采奕奕、彬彬有礼，这与冷漠的态度截然相反。

[əˈmaʊnt] [tuː; tə] [ˈbɔːrdəm] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [met] [ɔːl] [ədˈvænsɪz] .
amounting to boredom , with which he had hitherto met all advances .
金额 到 无聊 , 和 哪个 他 有 迄今为止 遇见 全部 进展 .
他感到厌倦，此前他一直以这种态度对待所有示好。

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ædməˈreɪ](ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈoʊpənli] [dɪˈspleɪd] .
Yet it was not admiration for her person which he openly displayed .
然而 它 曾是 不是 钦佩 为了 她 人 哪个 他 公然 显示 .
然而，他公开表现出的并非对她个人的钦佩。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈseldəm] [roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ;
During the whole time he stood there his eyes seldom rose to her face ;
期间 这 所有的 时间 他 站立 那里 他的 眼睛 很少 玫瑰 到 她 脸 ;
他站在那里的整个过程中，目光很少抬到她的脸上；

[ðeɪ] [ˈlɪŋɡə] [ˈmeɪnli] - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [əˈraʊzd] [maɪ][ˌkjʊriˈɑ:səti] - - [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [fæn]
they lingered mainly - and this was what aroused my curiosity - - on the great fan
他们 徘徊不去 主要 - 和 这 曾是 什么 被唤醒 我的 好奇心 - - 在 这 伟大的 扇子
[ʌv; əv] [ˈɑ:stɪtʃ] [plu:mz] [wɪtʃ] [ðɪs] [ˈɑ:pjələnt] [ˈbjʊ:ti] [held] [əˈgenst] [hɜ:r; həɾ] [breɪst] .
of ostrich plumes which this opulent beauty held against her breast .
的 鸵鸟 羽流 哪个 这 奢华 美丽 握住 反对 她 胸部 .

他们的目光主要停留在——这也引起了我的好奇心——这位华丽的美人将羽毛扇贴在胸前。

[wʌz; wəz][hi:; hi][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdaɪmənd] [ɪi; ji] [ðʌs] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] ([ɔ:r][wʌz; wəz]
Was he desirous of seeing the great diamond she thus unconsciously (or was
曾是 他 渴望 的 看到 这 伟大的 钻石 她 因此 不知不觉 (或者 曾是
[aɪ ˈti:] [ˈkɑ:nʃəsli]) [ˈji:ldɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [geɪz] ?
it consciously) shielded from his gaze ?
它 有意识地) 屏蔽 从 他的 目光 ?

他是否渴望一睹她无意间（或者有意地）遮挡住的那颗巨大的钻石？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈpa:səb(ə)l] , [fɔ:r; fəɾ] , [æz; əz][aɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [noʊt] [hɪm; ɪm] ,
It was possible , for , as I continued to note him ,
它 曾是 可能的 , 为了 , 作为 我 持续 到 笔记 他 ,
[hɪ:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [bent] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɾ][ænd; ənd][æz; əz] [ˈkwɪkli] [reɪzd] [hɪmˈself] [əˈgen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he suddenly bent toward her and as quickly raised himself again with a
他 突然 弯曲 朝向 她 和 作为 迅速地 提高 他自己 再次 和 一个
[lʊk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] .
look which was quite inexplicable to me .
看 哪个 曾是 相当 无法解释的 到 我 .

他突然弯下腰靠近她，然后又迅速起身，脸上带着一种我完全无法理解的表情。

[ðə; ði][ˈleɪdi][hæd; həd] [ˈɪftɪd] [hɜ:r; həɾ][fæn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n]
The lady had shifted her fan a moment and his eyes had fallen on
这 女士 有 转移 她 扇子 一个 片刻 和 他的 眼睛 有 倒下 在
[ðə; ði][dʒem] .
the gem .
这 宝石 .

那位女士挪动了一下扇子，他的目光便落在了那颗宝石上。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [rɪˈkɔ:l] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [deˈfɪnətnes] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɛt] - [ə; eɪ] - [ˈtɛt] [ˌkɑ:nvərˈseɪ](ə)n]
The next thing I recall with any definiteness was a tete - a - tete conversation
这 下一个 事物 我 记起 和 任何 确定性 曾是 一个 头像 - 一个 - 头像 对话
[wɪtʃ] [aɪ] [held] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlʌvər] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈjelʊ] [dɪˈvæn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]
which I held with my lover on a certain yellow divan at the end of one of
哪个 我 握住 和 我的 情人 在 一个 肯定 黄色的 迪万 在 这 结尾 的 一 的
[ðə; ði][hɔ:lz] .
the halls .
这 大厅 .

接下来我能确定记得的事情，是我和我的爱人在其中一个大厅尽头的一张黄色沙发上进行的一次私密谈话。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈvæn][roʊz][ə; eɪ] [ˈkɜ:tənd] [ˈri:ses] , [ˈhaɪli] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][ˈroʊməns]
To the right of this divan rose a curtained recess , highly suggestive of romance
到 这 正确的 的 这 迪万 玫瑰 一个 帘幕 凹陷处 , 高度 暗示性的 的 浪漫
[kɔ:ld] " [ðə; ði][ˈælkəʊv] .
, called " the alcove .
 , 称为 " 这 壁龛 .

在这张沙发床的右侧，有一个带帘子的凹室，充满了浪漫气息，被称为“壁龛”。

" [æz; əz] [ðɪs] [ˈælkəʊv] [ˈfɪɡjəɾz] [ˈprɑ:mɪnəntli] [ɪn][maɪ] [ˈstɔ:ri] , [aɪ] [wɪl] [pɔ:z] [hɪr] [tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [aɪ ˈti:] .
" As this alcove figures prominently in my story , I will pause here to describe it .
" 作为 这 壁龛 数据 突出地 在 我的 故事 , 我 将要 暂停 这里 到 描述 它 .
"由于这个壁龛在我的故事中扮演着重要的角色，我将在此停下来描述它。"

[ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [kənˈteɪn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈstætʃuəri] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr]
It was originally intended to contain a large group of statuary which our
它 曾是 起初 故意的 到 包含 一个 大的 团体 的 雕像 哪个 我们的
[hoʊst] ,
host ,
主持人 ,
它最初的设计用途是容纳一大群雕像，而我们的主人.....

[ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] , [hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [frʌm; frəm] [ɪˈtæli] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [haʊs] .
Mr Ramsdell, had ordered from Italy to adorn his new house.
先生 . 拉姆斯德尔 , 有 订购 从 意大利 到 装饰 他的 新的 房子 .
拉姆斯德尔先生从意大利订购了装饰品来装饰他的新房子。
[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][əˈrɪdʒən(ə)][aɪˈdiːəz][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
He is a man of original ideas in regard to such matters ,
他 是 一个 男人 的 原来的 想法 在 看待 到 这样的 事情 ,
他在这方面很有独到的见解。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [hæd; həd] [ɡɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
and in this instance had gone so far as to have this end of the house
和 在 这 实例 有 已消失 所以 远的 作为 到 有 这 结尾 的 这 房子
[kənˈstrʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈspe(ə)l] [vjuː] [tuː; tə][æn; ən] [ˌædvənˈteɪdʒəs] [dɪˈspleɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɑːmɪst]
constructed with a special view to an advantageous display of this promised
建造 和 一个 特别的 看法 到 一个 有利 展示 的 这 承诺
[wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .
work of art .
工作 的 艺术 .
而这次，他甚至特意建造了房子的这一端，以便更好地展示这件承诺的艺术品。

[fɪərɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɑːndərəs] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpedɪst(ə)l][lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
Fearing the ponderous effect of a pedestal large enough to hold such a
恐惧 这 沉重的 影响 的 一个 座 大的 足够的 到 抓住 这样的 一个
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɡruːp] ,
considerable group ,
大量 团体 ,
担心足以容纳如此众多人物的大型基座会产生沉重的视觉效果，

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [reɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəʊv]
he had planned to raise it to the level of the eye by having the alcove
他 有 计划 到 增加 它 到 这 等级 的 这 眼睛 经过 拥有 这 壁龛
[flɔːr] [bɪlt] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði][meɪn] [wʌn] .
floor built a few feet higher than the main one .
地面 建造 一个 很少 脚 更高 比 这 主要的 一 .
他计划将壁龛的地板建得比主地板高几英尺，从而使壁龛与眼睛齐平。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [loʊ] , [waɪd] [steps] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [tuː] , [wɪtʃ] , [ˈfaːləʊɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]
A flight of low, wide steps connected the two, which, following the curve of
一个 航班 的 低的 , 宽的 步骤 连接 这 二 , 哪个 , 下列的 这 曲线 的
[ðə; ði] [wɔːl] ,
the wall ,
这 墙 ,
一排低矮宽阔的台阶连接着这两处地方，台阶沿着墙壁的弧线延伸，

[ˈædɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
added much to the beauty of this portion of the hall .
额外 很多 到 这 美丽 的 这 部分 的 这 大厅 .
为大厅的这一部分增添了许多美感。

[ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ɪpt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈælkəʊv] [rɪˈmeɪnd]
The group was a failure and was never shipped ; but the alcove remained
这 团体 曾是 一个 失败 和 曾是 绝不 已发货 ; 但 这 壁龛 剩余
, [ænd; ənd] ,
, **and** ,
, 和 ,

这个小组失败了，从未发货；但壁龛却保留了下来，而且，

[pəˈzesɪŋ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hi:t]
possessing as it did all the advantages of a room in the way of heat
拥有 作为 它 做过 全部 这 优势 的 一个 房间 在 这 方式 的 热
[ænd; ənd] [laɪt] ,
and light ,
和 光 ,

它具备房间在取暖和采光方面的所有优点，

[hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)] [ˈbju:ti] .
had been turned into a miniature retreat of exceptional beauty .
有 到过 转向 进入 一个 微型 撤退 的 非凡的 美丽 .

已被改造成一个美轮美奂的迷你度假胜地。

[ðə; ði][sɪˈklu:ʒ(ə)n][aɪ ˈti:] [ɔ:ˈfərd] [ɪkˈstendɪd] , [ɔ:r][soʊ][wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhæpi] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
The seclusion it offered extended , or so we were happy to think ,
这 隔离 它 提供 扩展 , 或者 所以 我们 是 快乐的 到 思考 ,
它提供的僻静环境得以延长，至少我们当时乐于这么认为。

[tu:; tə][ðə; ði][ˈsa:lətəri][dɪˈvæn][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ɑ:n] [wɪt] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] .
to the solitary divan at its base on which Mr . Durand and I were seated .
到 这 孤 迪万 在 它是 根据 在 哪个 先生 . 杜兰德 和 我 是 坐着 .

到了它底部的那张孤零零的沙发床上，我和杜兰先生就坐在上面。

[wɪð; wɪθ] [ˈpa:səbli] [æn; ən] [ʌnˈdu:] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ædˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [pəˈzi](ə)n] ,
With possibly an undue confidence in the advantage of our position ,
和 可能 一个 过度 信心 在 这 优势 的 我们的 位置 ,
或许我们对自身优势过于自信了，

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [dɪˈskʌsɪŋ] [ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ɑ:rˈselvz] , [wen] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd]
we were discussing a subject interesting only to ourselves , when Mr . Durand
我们 是 讨论 一个 主题 有趣的 仅有的 到 我们自己 , 什么时候 先生 . 杜兰德
[ɪntəˈrʌptɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [dɪˈkler] :
interrupted himself to declare :
中断 他自己 到 宣布 :

我们当时正在讨论一个只有我们自己感兴趣的话题，这时杜兰先生突然打断自己，说道：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈwʊmən] [aɪ][wɑ:nt] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][ju:; jʊ][ˈoʊnli] .
" **You are the woman I want , you and you only .**
" 你 是 这 女士 我 想 , 你 和 你 仅有的 .
“你是我想要的女人，只有你。”

[ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] [su:n] .
And I want you soon .
和 我 想 你 很快 .

我希望你尽快回来。

[wen] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈmæri] [em ˈi:] ?
When do you think you can marry me ?
什么时候 做 你 思考 你 能 结婚 我 ?
你觉得什么时候可以娶我？

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] - - [ɪf] - -
Within a week - - if - -
之内 一个 星期 - - 如果 - -
一周之内——如果——

" [dɪd][maɪ] [lʊk] [stɑ:p][hɪm; ɪm] ?
" **Did my look stop him ?**
" 做过 我的 看 停止 他 ?

“我的眼神让他停下来了吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] .
I was startled .
我 曾是 惊慌 .

我吓了一跳。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][ɪnkoʊ'hɪrənt] [freɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
I had heard no incoherent phrase from him before .
我 有 听到 不 语无伦次 短语 从 他 前 .

我之前从未听他说过任何语无伦次的话。

" [ə; eɪ] [wi:k] !
" **A week !**
" 一个 星期 !

一周！

" [aɪ] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] .
" **I remonstrated** .
" 我 抗议 .

我提出了抗议。

" [wi:; wi] [teɪk] [mɔ:r] [taɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [tu:; tə] [fɪt] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ɔ:r][sʌm; səm]
" **We take more time than that to fit ourselves for a journey or some**
" 我们 拿 更多的 时间 比 那 到 合身 我们自己 为了 一个 旅行 或者 一些
[ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] ['plezər] .
transient pleasure .
瞬态 乐趣 .

“我们花在准备旅行或享受短暂乐趣上的时间比这要多得多。”

[aɪ]['hɑ:rdli] ['ri:əlaɪz][maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [jet] . "
I hardly realize my engagement yet . "
我 几乎 意识到 我的 订婚 然而 . "

我几乎还没意识到自己已经订婚了。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ði:z] [læst] [tu:] [mʌnθs] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
" **You have not been thinking of it for these last two months as I have** .
" 你 有 不是 到过 思维 的 它 为了 这些 最后的 二 几个月 作为 我 有 .
"
"
"

“这两个月来，你肯定不像我一样一直在想这件事。”

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] , [fə'geɪŋ] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][maɪ] [dɪ'lait] [æt; ət] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n] .
" **No , I replied demurely , forgetting everything else in my delight at this admission** .
" 不 , " 我 回复 端庄地 , 遗忘 一切 别的 在 我的 喜 在 这 入学 .

“不，”我羞涩地回答，欣喜若狂，忘记了其他一切。

" [nɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ə; eɪ]['noʊməd] [ə'mʌŋ] [klʌbz] [ænd; ænd] ['restərənt] . "
" **Nor are you a nomad among clubs and restaurants** . "
" 也不 是 你 一个 游牧民族 之中 俱乐部 和 餐厅 . "

“你也不是游荡于俱乐部和餐馆之间的游牧者。”

" [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] . "
" **No , I have a home** . "
" 不 , 我 有 一个 家 . "

“不，我有家。”

" [nɔːr][duː][juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] .

" **Nor do you love me as deeply as I do you .**
" 也不 做 你 爱 我 作为 深 作为 我 做 你 。

你爱我远不及我爱你那么深。

" [ðɪs] [aɪ] [θɔːt] ['oʊpən][tuː; tə]['ɑːrgjʊmənt] .

" **This I thought open to argument .**
" 这 我 想法 打开 到 争论 。

我认为这还有待商榷。

" [ðə; ðɪ] [hoʊm] [juː; jʊ] [spiːk] [lʌ; əv][ɪz][ə; eɪ] [lʌg'zʊəriəs] [wʌn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

" **The home you speak of is a luxurious one , " he continued .**
" 这 家 你 说话 的 是 一个 豪华 一 , " 他 持续 。

“你提到的那套房子很豪华,”他继续说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ɪts] ['iːkwəl][duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][em 'iː][tuː; tə] ?

" **I can not offer you its equal Do you expect me to ?**
" 我 能 不是 提供 你 它是 平等的 做 你 预计 我 到 ？

我无法提供与它同等的东西。你期望我能吗？

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .

" **I was indignant .**
" 我 曾是 愤怒 。

我当时非常愤慨。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] .

" **You know that I do not .**
" 你 知道 那 我 做 不是 。

你知道我没有。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ,

Shall I ,
将 我 ,

我该如何，

[huː] [dɪ'lɪbəɾətli] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [nɜːsɪz] [laɪf] [wen] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [ˈʌŋkəlz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm]

who deliberately chose a nurse's life when an indulgent uncle's heart and home
WHO 故意地 选择 一个 护士的 生活 什么时候 一个 放纵的 叔叔的 心 和 家

[wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][em 'iː] ,

were open to me ,
是 打开 到 我 ,

明明一位慈爱的叔叔敞开家门欢迎我，我却毅然选择了护士这条路。

[ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] ['breɪvɪŋ] ['pɑːvərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [lʌv] ?

shrink from braving poverty with the man I love ?
收缩 从 勇敢 贫困 和 这 男人 我 爱 ？

难道我会因为害怕和心爱的人一起面对贫困而退缩吗？

[wiː; wi] [wɪl] [brɪ'ɡɪn] [æz; əz] ['sɪmplɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] - - "

We will begin as simply as you please - - "
我们 将要 开始 作为 简单地 作为 你 请 - - "

我们将按照您的意愿，以最简单的方式开始——”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [pə'remptɾəli] [pʊt] [ɪn] ,

" **No , " he peremptorily put in ,**
" 不 , " 他 专断地 放 在 ,

“不,”他断然说道。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈhezɪtənsɪ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [daʊts] [hi:; hi][ˈhɑ:rdli]
yet with a certain hesitancy which seemed to speak of doubts he hardly
然而 和 一个 肯定 犹豫 哪个 似乎 到 说话 的 疑虑 他 几乎
[əkˈna:ɪdʒd] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
acknowledged to himself ,
已确认 到 他自己 ,
然而, 他语气中却带着某种犹豫, 似乎透露出他内心深处连自己都难以承认的疑虑。

" [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ˈmæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][ɪkˈspəʊz][ju:; jʊ][tu:; tə][praɪˈveɪ](ə)n][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [dʒenˈti:l]
" **I will not marry you if I must expose you to privation or to the genteel**
" 我 将要 不是 结婚 你 如果 我 必须 暴露 你 到 匮乏 或者 到 这 文雅的
[pɑ:vərti] [aɪ] [heit] .
poverty I hate .
贫困 我 恨 .
“如果嫁给你会让你遭受贫困或我所厌恶的那种体面的贫穷, 我是不会娶你的。”

[aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][ˈri:əlaɪz] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər][laɪf][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wʌn]
I love you more than you realize , and wish to make your life a happy one
我 爱 你 更多的 比 你 意识到 , 和 希望 到 制作 你的 生活 一个 快乐的 一
.
:
.
我爱你胜过你所能想象的, 我希望你过上幸福的生活。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [gɪv] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə][ɪn][jʊr; jər] [rɪtʃ] [ˈʌŋkəlz] [haʊs]
I can not give you all you have been accustomed to in your rich uncle's house
我 能 不是 给 你 全部 你 有 到过 习惯 到 在 你的 富有的 叔叔的 房子
,
.
.
我无法给你你在你富裕叔叔家习以为常的一切。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmætərz] [ˈprɑ:spər][wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
but if matters prosper with me ,
但 如果 事情 繁荣 和 我 ,
但如果我的境况好转,
[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ɑ:n] [səkˈsi:dʒ] - - [ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wɪl] [feɪl][ɔ:r] [səkˈsi:d] [təˈnaɪt] - -
if the chance I have built on succeeds - - and it will fail or succeed tonight - -
如果 这 机会 我 有 建造 在 成功 - - 和 它 将要 失败 或者 成功 今晚 - -
[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ðʊz] [ˈkʌmfəts] [wɪtʃ] [lʌv] [wɪl] [ˈhaɪt(ə)n] [ˈɪntu:] [ˈlʌkʃəɪz] [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] -
you will have those comforts which love will heighten into luxuries and - - and - -
你 将要 有 那些 舒适 哪个 爱 将要 增高 进入 奢侈品 和 - - 和 - -
-
:
-
如果我所倚仗的机会成功了——而它今晚要么成功要么失败——你将拥有那些舒适, 而爱情会将这些舒适升华为奢华, 而且——而且——

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [brɪˈkʌmɪŋ] [ɪnkoʊˈhɪrənt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst]
" **He was becoming incoherent again , and this time with his eyes fixed**
" 他 曾是 成为 语无伦次 再次 , 和 这 时间 和 他的 眼睛 固定的
[ˈels,wɜr] [ðæn; ðən][ɑ:n][maɪ] [feɪs] .
elsewhere than on my face .
别处 比 在 我的 脸 .
“他又开始语无伦次了, 这次他的目光没有落在我的脸上, 而是盯着别处。”

[ˈfɑ:lʊʊŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [aɪ] [dɪˈskʌvəd] [wʌt] [hæd; həd] [dɪˈstræktɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
Following his gaze , I discovered what had distracted his attention .
下列的 他的 目光 , 我 发现 什么 有 愣 他的 注意力 .
顺着他的目光看去, 我发现是什么分散了他的注意力。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdaɪmənd][wʌz; wəz][əˈprəʊtʃɪŋ][ju: ˈes][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][wei][tu:; tə][ðə; ði][ˈælkəʊv]

The lady with the diamond was approaching us on her way to the alcove
这 女士 和 这 钻石 曾是 接近 我们 在 她 方式 到 这 壁龛

.

:

.

那位手捧钻石的女士正朝我们走来，准备前往壁龛。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][əˈkʌmpənɪd][baɪ][tu:] [ˈdʒent(ə)lmən] , [bəʊθ][stˈreɪndʒəz][tu:; tə][em ˈi:] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]

She was accompanied by two gentlemen , both strangers to me , and her head ,
她 曾是 伴随 经过 二 先生们 , 两个都 陌生人 到 我 , 和 她

[hed] ,

head ,
头 ,

她身边有两位男士，我都不认识他们，还有她的头，

[ˈspɑ:rkliŋ][wɪð; wɪθ][ˈbrɪliənts] , [wʌz; wəz][ˈtɜ:rnɪŋ][frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði][ˈʌðər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

sparkling with brilliants , was turning from one to the other with an
闪闪发光 和 才华横溢 , 曾是 转弯 从 一 到 这 其他 和 一个

[ˈɪndələnt][greɪs] .

indolent grace .
懒惰的 优雅 .

她浑身闪耀着璀璨的光芒，慵懒而优雅地在一盏盏灯之间来回转动。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][sərˈpraɪzd][ðæt][ðə; ði][məɪn][æt; ət][maɪ][saɪd][ˈkwɪvəd][ænd; ənd][meɪd][ə; eɪ][stɑ:rt]

I was not surprised that the man at my side quivered and made a start
我 曾是 不是 惊讶 那 这 男人 在 我的 边 颤抖 和 制成 一个 开始

[æz; əz][ɪf][tu:; tə][raɪz] .

as if to rise .
作为 如果 到 上升 .

我并不惊讶地看到身边的男人颤抖了一下，似乎想要站起来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɡɔ:rdʒəs][ˈɪmɪdʒ] .

She was a gorgeous image .
她 曾是 一个 华丽的 图像 .

她真是美极了。

[ɪn][kəmˈpæɪsɪn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪmˈpəʊzɪŋ][ˈfɪɡjər][ɪn][ɪts][ˈtreɪlɪŋ][roʊb][ʌv; əv][rɪtʃ][pɪŋk][ˈvelvɪt] ,

In comparison with her imposing figure in its trailing robe of rich pink velvet ,
在 比较 和 她 气势磅礴 数字 在 它是 尾随 长袍 的 富有的 粉色的 天鹅绒 ,

,

与她身着曳地粉色天鹅绒长袍的魁梧身姿相比，

[maɪ][dɪˈmɪnjətɪv][freɪm][ɪn][ɪts][si:] - [ɡri:n][gaʊn][mʌst; məst][hæv; həv][lʊkt][æz; əz][ˈfeɪdɪd][ænd; ənd]

my diminutive frame in its sea - green gown must have looked as faded and
我的 小字 框架 在 它是 海 - 绿色的 袍 必须 有 看起来 作为 褪色 和

[ˈkʌlərləs][æz; əz][ə; eɪ][hæf] - [əˈblɪtəreɪtɪd][pæˈstel] .

colorless as a half - obliterated pastel .
无色 作为 一个 一半 - 彻底摧毁 粉彩 .

我娇小的身躯穿着海绿色的长袍，一定看起来像一幅褪色褪得只剩一半的粉彩画一样黯淡无光。

" [ə; eɪ][ˈstraɪkɪŋ][ˈwʊmən] ,

" A striking woman ,
" 一个 引人注目 女士 ,

一位引人注目的女性，

" [aɪ][rɪˈmɑ:kt][æz; əz][aɪ][sɔ:] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈlaɪkli][tu:; tə][rɪˈzu:m][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪtʃ]

" I remarked as I saw he was not likely to resume the conversation which
" 我 评论 作为 我 锯 他 曾是 不是 可能 到 恢复 这 对话 哪个

[hɜ:r; həɹ][ˈprez(ə)ns][hæd; həd][ɪntəˈrʌptɪd] .

her presence had interrupted .
她 在场 有 中断 .

我见他不太可能继续刚才被她打断的谈话，便说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['daɪmənd] !
" And what a diamond !
" 和 什么 一个 钻石 ！

“多么漂亮的钻石啊！ ”

" [ðə; ði] [glæns] [hi;; hi][kæst][,em 'i:][wʌz; wəz][pɪ'kju:liər] .
" The glance he cast me was peculiar .
" 这 瞥一眼 他 投掷 我 曾是 奇特 。

“他看我的眼神很奇怪。”

" [dɪd][ju;; jʊ] ['nəʊtɪs] [,aɪ 'ti:] [pə'tɪkjələrli] ? " [hi;; hi] [æskt] .
" Did you notice it particularly ? " he asked .
" 做过 你 注意 它 特别 ？ " 他 问 。

“你特别注意到这一点了吗？”他问道。

[ə'stɔ:nɪft] ,
Astonished ,
惊讶 ,

惊讶，

[fɔ:r; fər][ðər; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [soʊ] [ðæt] [aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tu;; tə]
for there was something very uneasy in his manner so that I half expected to
为了 那里 曾是 某物 非常 不安 在 他的 方式 所以 那 我 一半 预期的 到
[si:] [hɪm; ɪm][raɪz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ðə; ði] [gru:p] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['i:gərli] ['wɒtʃɪŋ] [wɪ'dəʊt] ['weɪtɪŋ]
see him rise and join the group he was so eagerly watching without waiting
看 他 上升 和 加入 这 团体 他 曾是 所以 急切地 观看 没有 等待

[fɔ:r; fər][maɪ][lɪps][tu;; tə] [freɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɔ:ns] ,
for my lips to frame a response ,
为了 我的 嘴唇 到 框架 一个 回复 ,

因为他的举止非常不安，以至于我几乎都觉得他会不等我开口，就起身加入他一直热切注视的那群人中。

[aɪ] ['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] :
I quickly replied :
我 迅速地 回复 :

我迅速回复道：

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi] ['dɪfɪkəlt] [nɑ:t][tu;; tə] ['nəʊtɪs] [wʌt] [wʌn] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt][tu;; tə] [si:] ['oʊnli]
" It would be difficult not to notice what one would naturally expect to see only
" 它 会 是 难的 不是 到 注意 什么 一 会 自然 预计 到 看 仅有的
[ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwi:n] .
on the breast of a queen .
在 这 胸部 的 一个 女王 。

“很难不注意到人们自然而然认为只有在女王的胸部才能看到的東西。”

[bʌt; bət][pər'hæps][,fi;; fi][ɪz][ə; eɪ] [kwi:n] .
But perhaps she is a queen .
但 也许 她 是 一个 女王 。

但或许她是一位女王。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dʒʌdʒ] [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [wɪtʃ] ['fɑ:ləʊz] [hɜ:r; hər] .
I should judge so from the homage which follows her .
我 应该 法官 所以 从 这 尊敬 哪个 跟随 她 。

从人们对她的致敬来看，我应该这样判断。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔ:t] [maɪn] .
" His eyes sought mine .
" 他的 眼睛 寻求 矿 。

他的目光找到了我。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri][ɪn][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri][aɪ][dɪd]
There was inquiry in them , but it was an inquiry I did
那里 曾是 询问 在 他们 , 但 它 曾是 一个 询问 我 做过
[nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
not understand .
不是 理解 .

他们的提问是有原因的，但我并不理解。

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˈdaɪəmənds] ? " [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [diˈmɑːndɪd] .
" What can you know about diamonds ? " he presently demanded .
" 什么 能 你 知道 关于 钻石 ? " 他 目前 要求 .

“你懂什么钻石？”他随即质问道。

" [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɡlɪtər] , [ænd; ənd] [ˈɡlɪtər] [ɪz][nɑːt][ɔːl] ,
" Nothing but their glitter , and glitter is not all ,
" 没有什么 但 他们的 闪光 , 和 闪光 是 不是 全部 ,
“他们只有闪光点，而闪光点并非全部。”

- - [ðə; ði][dʒem][fiː; fi] [werz] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtɔːdri] [wʌn] .
- - the gem she wears may be a very tawdry one .
- - 这 宝石 她 穿着 可能 是 一个 非常 庸俗的 一 .
——她佩戴的宝石可能非常俗气。

" [aɪ] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .
" I flushed with humiliation .
" 我 酡 和 屈辱 .

我羞愧得满脸通红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn][ˈdʒɛmz] - - [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃek]
He was a dealer in gems - - that was his business - - and the check
他 曾是 一个 经销商 在 宝石 - - 那 曾是 他的 商业 - - 和 这 查看
[wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn][maɪ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ˈsɜːrt(ə)nli] [meɪd] [emˈiː] [ˈkɑːnfəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
which he had put upon my enthusiasm certainly made me conscious of my own
哪个 他 有 放 之上 我的 热情 当然 制成 我 有意识的 的 我的 自己的
[prɪˈzʌmp(ə)n] .
presumption .
假定 .

他是一名宝石商人——那是他的职业——他对我的热情所施加的制止，确实让我意识到了自己的狂妄自大。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [maɪ] [wɜːrdz] .
Yet I was not disposed to take back my words .
然而 我 曾是 不是 处置 到 拿 后退 我的 字 .

但我并不想收回我说过话。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ɑːpərˈtuːnəti] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ˈsiːɪŋ] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l]
I had had a better opportunity than himself for seeing this remarkable
我 有 有 一个 更好的 机会 比 他自己 为了 看到 这 卓越
[ˈdʒuːəl] ,
jewel ,
宝石 ,

我比他更有机会欣赏到这颗非凡的宝石。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pərˈvɜːrsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈrʌfld] [muːd] , [aɪ][bɜːrst] [fɔːrθ] ,
and , with the perversity of a somewhat ruffled mood , I burst forth ,
和 , 和 这 反常 的 一个 有些 褶皱的 情绪 , 我 爆裂 前进 ,

于是，我带着几分恼怒和任性，突然开口说道：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [hæd; həd] [səbˈsaɪdɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃiːks] :
as soon as the color had subsided from my cheeks :
作为 很快 作为 这 颜色 有 平静下来 从 我的 脸颊 :

等我脸颊上的红晕消退之后：

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No** , **no** !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['glɒ:riəs] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .
It is glorious , magnificent .
它 是 辉煌 , 壮丽 .

它辉煌灿烂，气势恢宏。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ɪts] [laɪk] .
I never saw its like .
我 绝不 锯 它是 喜欢 .

我从未见过这样的景象。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['evər] [hæv; həv] , [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [jʊr; jər] ['deɪli] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] .
I doubt if you ever have , for all your daily acquaintance with jewels .
我 怀疑 如果 你 曾经 有 , 为了 全部 你的 日常的 熟人 和 珠宝 .

我怀疑你是否真的有过这样的经历，尽管你每天都与珠宝打交道。

[ɪts] ['vælju:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ɪ'nɔ:rməs] .
Its value must be enormous .
它是 价值 必须 是 巨大的 .

它的价值一定非常巨大。

[hu:] [ɪz] [ʃi:; ʃi] ?
Who is she ?
WHO 是 她 ?

她是谁？

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] .
You seem to know her .
你 似乎 到 知道 她 .

你好像认识她。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [də'rekt] ['kwɛstʃən] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'si:vɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" **It was a direct question , but I received no reply .**
" 它 曾是 一个 直接的 问题 , 但 我 已收到 不 回复 .

“这是一个直接的问题，但我没有收到任何回复。”

['mɪstər] . [dʊ'rændz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑ:lʊəd] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] ,
Mr . Durand's eyes had followed the lady ,
先生 . 杜兰德的 眼睛 有 随后 这 女士 ,

杜兰先生的目光一直追随着那位女士。

[hu:] [hæd; həd] ['lɪŋgə] ['sʌmwʌt] [ɑ:sten'teɪʃəsli] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ta:p] [step] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t]
who had lingered somewhat ostentatiously on the top step and they did not
WHO 有 徘徊不去 有些 炫耀地 在 这 顶部 步 和 他们 做过 不是
[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [em 'i:] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] ['væniʃt] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [br'haɪnd] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ]
return to me till she had vanished with her companions behind the long
返回 到 我 直到 她 有 消失了 和 她 同伴 在后面 这 长的
[plʌʃ] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['pɑ:rtli] [veɪld] [ðə; ðɪ] ['entrəns] .
plush curtain which partly veiled the entrance .
豪华的 窗帘 哪个 部分 含蓄 这 入口 .

她有些炫耀地在台阶顶端逗留了一会儿，直到她和同伴们消失在遮蔽入口的长长的毛绒窗帘后面，他们才回到我身边。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [fər'gɔ:tɪn] [maɪ] [wɜ:rdz] ,
By this time he had forgotten my words ,
经过 这 时间 他 有 被遗忘的 我的 字 ,

这时他已经忘记了我的话。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wið; wiθ][ðə; ði] [fɔːrst] [æniˈmeɪ](ə)n
if he had ever heard them and it was with the forced animation
如果 他 有 曾经 听到 他们 和 它 曾是 和 这 强制 动画片
[ʌv; əv][wʌn] [huːz] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ˈels,wer] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pliː] :
of one whose thoughts are elsewhere that he finally returned to the old plea :
的 一 谁 想法 是 别处 那 他 最后 返回 到 这 老的 恳求 :
如果他真的听过这些话，那么他最终带着一种心不在焉的强颜欢笑，重新提起了那句老话：

[wen] [wʊd] [aɪ] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
When would I marry him ?
什么时候 会 我 结婚 他 ?

我什么时候才能嫁给他？

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈɔːfər] [,em ˈiː][ə; eɪ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [baɪ][tuː; tə] -
If he could offer me a home in a month - - and he would know by to -
如果 他 可以 提供 我 一个 家 在 一个 月 - - 和 他 会 知道 经过 到 -
[ˈmɔːroʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ] - - [wʊd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ?
morrow if he could do so - - would I come to him then ?
明天 如果 他 可以 做 所以 - - 会 我 来 到 他 然后 ?

如果他能在一个月内给我提供一个家——而且他明天就能知道他能不能做到——那我到时候会去找他吗？

[hiː; hi] [wʊd] [naːt] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ; [ðæt] [wʌz; wəz][pərˈhæps][tuː; tə] [suːn] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
He would not say in a week ; that was perhaps to soon ; but in a month ?
他 会 不是 说 在 一个 星期 ; 那 曾是 也许 到 很快 ; 但 在 一个 月 ?
他不愿说一周之内，或许时间太早；但一个月之内呢？

[wʊd] [aɪ][naːt] [ˈpraːmɪs] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] ?
Would I not promise to be his in a month ?
会 我 不是 承诺 到 是 他的 在 一个 月 ?

一个月后，我难道不会答应嫁给他吗？

[wʌt] [aɪ] [ˈænsər] [aɪ] [ˈskersli] [rɪˈkɔːl] .
What I answered I scarcely recall .
什么 我 回答 我 几乎 记起 .

我几乎记不清我当时回答了什么。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ˈstoʊlən] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]ˈælkoʊn][ænd; ənd] [maɪn] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
His eyes had stolen back to the alcove and mine had followed them .
他的 眼睛 有 被盗 后退 到 这 壁龛 和 矿 有 随后 他们 .

他的目光又回到了壁龛上，我的目光也随之移开。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈleɪdi][,ɪnˈsaɪd][wɜːr; wər] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈgen] ,
The gentlemen who had accompanied the lady inside were coming out again ,
这 先生们 WHO 有 伴随 这 女士 里面 是 未来 出去 再次 ,
陪同女士进入屋内的男士们又出来了。

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] ,
but others were advancing to take their places ,
但 其他的 是 前进 到 拿 他们的 地方 ,

但其他人正在上前接替他们的位置。

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [kɔːrt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfeɪvərd] [rɪˈtriːt] .
and soon she was engaged in holding a regular court in this favored retreat .
和 很快 她 曾是 已订婚的 在 保持 一个 常规的 法庭 在 这 受青睐 撤退 .

不久，她便在这个她钟爱的世外桃源里开始了定期的朝廷运作。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [ˈɪntrəst] [,em ˈiː] ?
Why should this interest me ?
为什么 应该 这 兴趣 我 ?

我为什么要对此感兴趣？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ˈnoʊtɪs] [hɜːr; həɹ][ɔːr] [lʊk] [ðæt] [wei] [æt; ət][ɔːl] ?
Why should I notice her or look that way at all ?
为什么 应该 我 注意 她 或者 看 那 方式 在 全部 ?

我为什么要注意到她，或者为什么要那样看她？

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][dɪd] ?
Because Mr . Durand did ?
因为 先生 . 杜兰德 做过 ?

因为杜兰先生这么做了？

[ˈpaːsəbli] .
Possibly .
可能 .

有可能。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] [fɔːr; fəɹ][ɔːl][hɪz; ɪz][ˈɑːrd(ə)nt] [lʌv] - [ˈmeɪkɪŋ] ,
I remember that for all his ardent love - making ,
我 记住 那 为了 全部 他的 热心 爱 - 制作 ,

我记得，尽管他性欲旺盛，

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [piːkt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvaɪd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃnz] [ɪn] [ðɪs] [wei] .
I felt a little piqued that he should divide his attentions in this way .
我 毛毡 一个 小的 激怒 那 他 应该 划分 他的 注意 在 这 方式 .

我有点恼火他竟然这样分散精力。

[pərˈhæps][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] , [æt; ət] [liːst] ,
Perhaps I thought that for this evening , at least ,
也许 我 想法 那 为了 这 晚上 , 在 至少 ,

或许我当时是这么想的，至少今晚是这样。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪr] - [ˈfæsiˈnei(ə)n] .
he might have been blind to a mere coquette's fascinations .
他 可能 有 到过 瞎的 到 一个 仅仅 - 魅力 .

他或许对一个轻佻女子的迷恋视而不见。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] [ˈdʌbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˈlʌvəz] [wɜːrdz][ænd; ænd][ɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði]
I was thus doubly engaged in listening to my lover's words and in watching the
我 曾是 因此 双倍 已订婚的 在 聆听 到 我的 恋人的 字 和 在 观看 这

[ˈveriəs] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [went] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
various gentlemen who went up and down the steps ,
各种各样的 先生们 WHO 去 向上 和 向下 这 步骤 ,

于是，我既要全神贯注地听爱人说话，又要观察来来往往的绅士们。

[wen] [ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˈpɑːrtnər] [ədˈvænst] [ænd; ænd] [rɪˈmaɪndɪd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [hɪm; ɪm]
when a former partner advanced and reminded me that I had promised him
什么时候 一个 以前的 伙伴 先进的 和 提醒 我 那 我 有 承诺 他

[ə; eɪ][wɔːltz] .
a waltz .
一个 华尔兹 .

当一位前舞伴走过来提醒我，我曾答应过他要和他跳华尔兹。

[loʊθ] [tuː; tə] [liːv] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] , [jet] [ˈsiːɪŋ] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ɪkˈskjuːzɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][ˈmɪstər] .
Loath to leave Mr . Durand , yet seeing no way of excusing myself to Mr .
厌恶 到 离开 先生 . 杜兰德 , 然而 看到 不 方式 的 借口 我 到 先生 .

[faːks] ,
Fox ,
狐狸 ,

我舍不得离开杜兰先生，但又找不到合适的借口向福克斯先生告别。

[aɪ][kæst][æn; ən] [ə'pi:lɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][fɔ:rmər][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [jə'grɪnd] [tu:; tə]
I cast an appealing glance at the former and was greatly chagrined to
我 投掷 一个 上诉 瞥一眼 在 这 以前的 和 曾是 非常 懊恼地 到
[faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔ:l'redi] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
find him already on his feet .
寻找 他 已经 在 他的 脚 .

我向那位男士投去一个殷切的目光，却懊恼地发现他已经站了起来。

" [ɪn'dʒɔɪ][jɔ:; jər] [dæns] , " [hi:; hi] [kraɪd] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜ:]
" **Enjoy your dance , " he cried ; " I have a word to say to Mrs . Fairbrother**
" 享受 你的 舞蹈 , " 他 哭 ; " 我 有 一个 单词 到 说 到 太太 . 费尔布拉泽
,
,
,
"好好享受你的舞吧,"他喊道；"我有一句话要跟费尔布拉泽太太说，

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [nu:] ['pɑ:rtnər][hæd; həd]['teɪkən][em 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
" **and was gone before my new partner had taken me on his arm .**
" 和 曾是 已消失 前 我的 新的 伙伴 有 已采取 我 在 他的 手臂 .
"在我新伴侣挽着我的胳膊之前，他就消失了。"

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜ:] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['daɪmənd] ?
Was Mrs . Fairbrother the lady with the diamond ?
曾是 太太 . 费尔布拉泽 这 女士 和 这 钻石 ?
费尔布拉泽夫人就是那位拥有钻石的女士吗？

[jes] ; [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['entər][ðə; ði][pɑ:rlər][wɪð; wɪθ][maɪ] ['pɑ:rtnər] ,
Yes ; as I turned to enter the parlor with my partner ,
是的 ; 作为 我 转向 到 进入 这 客厅 和 我的 伙伴 ,
是的；当我转身和我的伴侣一起走进客厅时，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dɔ'rændz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [dʒʌst] [dɪsə'pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [step]
I caught a glimpse of Mr . Durand's tall figure just disappearing from the step
我 捕捉 一个 一瞥 的 先生 . 杜兰德的 高的 数字 只是 消失 从 这 步
[br'haɪnd][ðə; ði][seɪdʒ] - [gri:n] ['kɜ:tənz] .
behind the sage - green curtains .
在后面 这 圣人 - 绿色的 窗帘 .

我瞥见杜兰先生高大的身影消失在鼠尾草绿色的窗帘后面的台阶上。

" [hu:] [ɪz]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜ:] ?
" **Who is Mrs . Fairbrother ?**
" WHO 是 太太 . 费尔布拉泽 ?
“费尔布拉泽夫人是谁？”

" [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [ʌv; əv]['mɪstər] . [fɑ:ks][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] .
" **I inquired of Mr . Fox at the end of the dance .**
" 我 询问 的 先生 . 狐狸 在 这 结尾 的 这 舞蹈 .
“舞会结束后，我问了福克斯先生。”

['mɪstər] . [fɑ:ks] , [hu:] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][soʊ'saɪti:z] [pə'reniəl] [boʊz] , [noʊz] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi] .
Mr . Fox , who is one of society's perennial beaux , knows everybody .
先生 . 狐狸 , WHO 是 一 的 社会的 多年生 美男子 , 知道 大家 .
福克斯先生是社交界的常青树，他认识所有人。

" [fi:; ji][ɪz] - - [wel] , [fi:; ji][wʌz; wəz] ['æbnə] - [waɪf] .
" **She is - - well , she was Abner Fairbrother's wife .**
" 她 是 - - 出色地 , 她 曾是 阿布纳 - 妻子 .
“她——嗯，她是阿布纳·费尔布拉泽的妻子。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈfɛrbrəðɜː] , [ðə; ði] [ˌmɪljəˈnɛr] [huː] [bɪlt] [ðæt] [ˈkjʊəriəs] [ˈstrʌktʃər] [ɑːn] [ˈeɪtɪ] - [sɪksθ]
You know Fairbrother , the millionaire who built that curious structure on Eighty - sixth
你 知道 费尔布拉泽 , 这 百万富翁 WHO 建造 那 好奇的 结构 在 八十 - 第六
[stri:t] .
Street .
街道 .

你认识费尔布拉泽吗？就是那个在第八十六街建造了那座奇特建筑的百万富翁。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpaːrt] - - [æən; ən][ˈæmɪkəb(ə)l] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
At present they are living apart - - an amicable understanding , I believe .
在 展示 他们 是 活的 除 - - 一个 友好的 理解 , 我 相信 .
[hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [kənˈspɪkjʊəs] .
Her diamond makes her conspicuous .
她 钻石 制作 她 显眼的 .

她的钻石让她格外引人注目。

[aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [stoʊnz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][juˈhaɪtɪd] [steɪts]
It is one of the most remarkable stones in New York , perhaps in the United States
它 是 一 的 这 最多 卓越 石头 在 新的 约克 , 也许 在 这 团结的 各州
.
.
.

它是纽约乃至全美最非凡的石头之一。

[hæv; həv][juː; jʊ] [əbˈzɜːrvd] [aɪ ˈtiː] ? "
Have you observed it ? "
有 你 观察到 它 ? "

你观察到了吗？

" [jes] - - [ðæt] [ɪz] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .
" **Yes - - that is , at a distance .**
" 是的 - - 那 是 , 在 一个 距离 .
"是的一一也就是说，保持一定距离。"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈhænsəm] ? "
Do you think her very handsome ? "
做 你 思考 她 非常 英俊的 ? "

你觉得他很漂亮吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðɜː] ?
" **Mrs . Fairbrother ?**
" 太太 . 费尔布拉泽 ?
"费尔布拉泽夫人？"

[ʃiːz] [kɔːld] [soʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt][maɪ] [stɑɪl] .
She's called so , but she's not my style .
她是 称为 所以 , 但 她是 不是 我的 风格 .
她虽然被这样称呼，但她不是我的菜。

" [hɪr] [hiː; hi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [ˈglæns] .
" **Here he gave me a killing glance .**
" 这里 他 给予 我 一个 杀 瞥一眼 .
"他狠狠地瞪了我一眼。"

" [aɪ][ədˈmaɪər] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ɛnd] [hɑːrt] .
" **I admire women of mind and heart .**
" 我 钦佩 女性 的 头脑 和 心 .
我欣赏有智慧又有爱心的女性。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [wɜː] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] [wɜːrθ] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri][ˈmænz] [ˈfɔːrtʃən] .
They do not need to wear jewels worth an ordinary man's fortune .
他们 做 不是 需要 到 穿 珠宝 值得 一个 普通的 男人的 财富 .
他们不需要佩戴价值连城的珠宝。

" [aɪ] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][æn; ən][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [nʌn] [tuː] [dɪˈzaɪərəb(ə)][ˈpɑːrtnər] .
" I looked about for an excuse to leave this none too desirable partner .
" 我 看起来 关于 为了 一个 原谅 到 离开 这 没有任何 也 理想 伙伴 .
“我一直在寻找离开这个不太理想的伴侣的借口。”

" [let] [juː ˈes][gəʊ] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] , " [aɪ][ˈɜːdʒd] .
" Let us go back into the long hall , " I urged .
" 让 我们 去 后退 进入 这 长的 大厅 , " 我 敦促 .
“我们回到长厅去吧,”我催促道。

" [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [wɜːrɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdɑːnsəz] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈdɪzi] .
" The ceaseless whirl of these dancers is making me dizzy .
" 这 不停歇 旋转 的 这些 舞者 是 制作 我 晕眩的 .
“这些舞者不停的旋转让我头晕目眩。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgælənt] [mæn][hiː; hi] [tʊk] [ˌem ˈiː][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [suːn] [wiː; wi]
" With the ease of a gallant man he took me on his arm and soon we
" 和 这 舒适 的 一个 英勇 男人 他 采取 我 在 他的 手臂 和 很快 我们
[wɜːr; wər] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
were promenading again in the direction of the alcove .
是 漫步 再次 在 这 方向 的 这 壁龛 .
“他像个绅士一样轻松地挽着我的胳膊，很快我们又朝着壁龛的方向漫步去了。

[ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [wʌz; wəz] [əˈfɔːd] [ˌem ˈiː][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs]
A passing glimpse of its interior was afforded me as we turned to retrace
一个 通过 一瞥 的 它是 内部的 曾是 提供 我 作为 我们 转向 到 回溯
[ˈaʊər; ɑːr] [steps] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dɪˈvæn] .
our steps in front of the yellow divan .
我们的 步骤 在 正面 的 这 黄色的 迪万 .
当我们转身沿着原路返回到黄色沙发前时，我得以瞥见沙发内部一眼。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðər; ðər] .
The lady with the diamond was still there .
这 女士 和 这 钻石 曾是 仍然 那里 .
那位佩戴钻石的女士还在那里。

[ə; eɪ][ˈfoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɜːrb] [pɪŋk] [ˈvelvɪt] [ʃiː; ji] [wɔːr] [prəʊˈtruːdɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][gæp] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
A fold of the superb pink velvet she wore protruded across the gap made by the
一个 折叠 的 这 高超 粉色的 天鹅绒 她 穿着 突出 穿过 这 差距 制成 经过 这
[hæf] - [drɔːn] [ˈkɜːtənz] ,
half - drawn curtains ,
一半 - 绘制 窗帘 ,
她身上那件华丽的粉色天鹅绒长裙的一角从半拉开的窗帘缝隙间露了出来。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ][hæf] - [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] .
just as it had done a half - hour before .
只是 作为 它 有 完毕 一个 一半 - 小时 前 .
就像半小时前那样。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːsəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːr] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
But it was impossible to see her face or who was with her .
但 它 曾是 不可能的 到 看 她 脸 或者 WHO 曾是 和 她 .
但根本看不清她的脸，也看不清和她在一起的是谁。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd][dɪd] ,
What I could see , however , and did ,
什么 我 可以 看 , 然而 , 和 做过 ,
然而，我所能看到的，以及我所看到的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps]
was the figure of a man leaning against the wall at the foot of the steps
曾是 这 数字 的 一个 男人 倾斜 反对 这 墙 在 这 脚 的 这 步骤
.
:
.

是一个男人的身影倚靠在台阶下的墙上。

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n] [ʌn'nəʊn] [tu:; tə][em 'i:]
At first I thought this person unknown to me ,
在 第一的 我 想法 这 人 未知 到 我 ,
起初我以为这个人我不认识,

[ðen] [aɪ] [pər'si:vð] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nʊʊ] [ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃi:f] [gest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ]
then I perceived that he was no other than the chief guest of the evening ,
然后 我 感知 那 他 曾是 不 其他 比 这 首席 客人 的 这 晚上 ,
这时我才意识到, 他正是当晚的主宾。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] ['pri:vɪəsli] ['spʊʊkən]
the Englishman of whom I have previously spoken .
这 英国人 的 谁 我 有 之前 说 .
我之前提到的那位英国人。

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɔ:ltərd]
His expression had altered .
他的 表达 有 已修改 .
他的表情变了。

[hi:; hi] [lʊkt] [naʊ] [bəuθ] ['æŋkʃəs] [ænd; ænd] [əb'zɔ:rbd] , [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [ænd; ænd] [pər'tɪkjələrli]
He looked now both anxious and absorbed , particularly anxious and particularly
他 看起来 现在 两个都 焦虑的 和 吸收 , 特别 焦虑的 和 特别
[əb'zɔ:rbd] ;
absorbed ;
吸收 ;

他现在看起来既焦虑又专注, 尤其焦虑, 尤其专注;

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t] [sər'praɪzd] [ðæt] [nʊʊ][wʌn] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm]
so much so that I was not surprised that no one ventured to approach him .
所以 很多 所以 那 我 曾是 不是 惊讶 那 不 一 冒险 到 方法 他 .
正因如此, 我并不惊讶没有人敢靠近他。

[ə'gen] [aɪ] ['wʌndə-d] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self][fɔ:r; fər] [hu:m] [ɔ:r][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Again I wondered and again I asked myself for whom or for what he was
再次 我 想知道 和 再次 我 问 我 为了 谁 或者 为了 什么 他 曾是
['weɪtɪŋ]
waiting .
等待 .

我又一次疑惑, 又一次问自己, 他究竟在等谁, 在等什么。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] ['leɪdi:z] ['prez(ə)ns] ?
For Mr . Durand to leave this lady's presence ?
为了 先生 : 杜兰德 到 离开 这 女士的 在场 ?
杜兰先生怎么能离开这位女士呢?

[nʊʊ] , [nʊʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [ðæt]
No , no , I would not believe that .
不 , 不 , 我 会 不是 相信 那 .
不, 不, 我不会相信的。

['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd][kʊd; kəd][nɔ:t][bi:; bi][ðər; ðər] [stɪl]
Mr . Durand could not be there still ;
先生 : 杜兰德 可以 不是 是 那里 仍然 ;
杜兰先生不可能还在那里;

[jet] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [li:v] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ,
yet some women make it difficult for a man to leave them and ,
然而 一些 女性 制作 它 难的 为了 一个 男人 到 离开 他们 和 ,
然而, 有些女性会让男人很难离开她们,

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [fɔːrˈber] [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [glæns] [brɪˈhaɪnd][em ˈiː][æz; əz] ,
realizing this , I could not forbear casting a parting glance behind me as ,
意识到 这 , 我 可以 不是 忍耐 铸件 一个 离别 瞥一眼 在后面 我 作为 ,
意识到这一点, 我忍不住回头看了一眼,

[ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɑːksəz] [ɪmpɔːˈtjuːnətiz] , [aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] .
yielding to Mr . Fox's importunities , I turned toward the supper - room .
屈服 到 先生 : 狐狸的 纠缠 , 我 转向 朝向 这 晚餐 - 房间 :
经不住福克斯先生的恳求, 我转身走向餐厅。

[aɪ ˈti:] [ˈʊʊd] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [tuː] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] [frʌm; frəm]
It showed me the Englishman in the act of lifting two cups of coffee from
它 显示 我 这 英国人 在 这 行为 的 举重 二 杯子 的 咖啡 从
[ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [rɪˈsep(ə)n] - [ru:m] [dɔːr] .
a small table standing near the reception - room door .
一个 小的 桌子 常设 靠近 这 接待 - 房间 门 :
照片显示, 这位英国人正从接待室门口附近的小桌子上拿起两杯咖啡。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈpleɪnli] [brɪˈtʊkənd] [ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈfreʃmənt] ,
As his manner plainly betokened whither he was bound with this refreshment ,
作为 他的 方式 显然 标记 往哪里去 他 曾是 边界 和 这 清爽 ,
从他的举止就能明显看出他与这顿茶点之间的联系。

[aɪ] [felt] [ɔːl][maɪ] [ʌnˈiːzɪnɪs] [ˈvænɪʃ] ,
I felt all my uneasiness vanish ,
我 毛毡 全部 我的 不安 消失 ,
我感到所有的不安都消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [teɪblz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and was able to take my seat at one of the small tables with which
和 曾是 有能力的 到 拿 我的 座位 在 一 的 这 小的 表格 和 哪个
[ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] [wʌz; wəz] [fɪld] ,
the supper - room was filled ,
这 晚餐 - 房间 曾是 已填 ,
然后我得以在餐厅里摆满小桌子的其中一张桌子旁落座。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [æt; ət] [liːst] ,
and for a few minutes , at least ,
和 为了 一个 很少 分钟 , 在 至少 ,
至少在几分钟之内,

[lend] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈfɑːksəz][ˈvæpɪd] [ˈkɑːmpləmənts] [ænd; ənd] [traɪt] [əˈpɪnjənz] .
lend an ear to Mr . Fox's vapid compliments and trite opinions .
借 一个 耳朵 到 先生 : 狐狸的 乏味 赞美 和 老套 意见 :
听听狐狸先生那些空洞的恭维和陈腐的观点。

[ðen] [maɪ] [əˈten(ə)n] [ˈwɒndəd] .
Then my attention wandered .
然后 我的 注意力 漫步 :
然后我的注意力就分散了。

[aɪ][hæd; həd][nɔːt] [muːvd] [nɔːr][hæd; həd][aɪ] [ˈɪftɪd] [maɪ] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][ðə; ði]
I had not moved nor had I shifted my gaze from the scene before me the
我 有 不是 已搬 也不 有 我 转移 我的 目光 从 这 场景 前 我 这
[ˈɔːrd(ə)neri] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] [ˈsʌpər] - [ru:m] ,
ordinary scene of a gay and well - filled supper - room ,
普通的 场景 的 一个 同性恋 和 出色地 - 已填 晚餐 - 房间 ,
我一动不动, 目光也从未离开过眼前的景象——一个热闹而热闹的餐厅里常见的景象。

[ˈjet] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ˈləʊŋ] , [æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [dɪ'veləp] ,
yet I found myself looking , as if through a mist I had not even seen develop ,
然而 我 成立 我 寻找 , 作为 如果 通过 一个 薄雾 我 有 不是 甚至 已见 发展 ,
但我发现自己仿佛透过一层我从未见过其形成的薄雾, 向外望去。

[æz; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [æz; əz] [streɪndʒ] , [ʌnˈjuːʒuəl] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] [æz; əz] [ˈeni] [ˈfæntæzəm] ,
at something as strange , unusual and remote as any phantasm ,
在 某物 作为 奇怪的 , 异常 和 偏僻的 作为 任何 幻影 ,
就像任何幻象一样, 既怪异又不寻常, 既遥远又奇异。

[ˈjet] [dɪ'stɪŋkt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪts] [ˈaʊtˌlaɪnz] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
yet distinct enough in its outlines for me to get a decided impression of a
然而 清楚的 足够的 在 它是 概述 为了 我 到 得到 一个 决定 印象 的 一个
[ˈskwer] [ʌv; əv] [laɪt] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [poʊz] [nɑːt] [ˈiːzəli]
square of light surrounding the figure of a man in a peculiar pose not easily
正方形 的 光 周围 这 数字 的 一个 男人 在 一个 奇特 姿势 不是 容易地
[ɪ'mædʒɪnd] [ænd; ənd] [nɑːt] [ˈiːzəli] [dɪ'skraɪbd] .
imagined and not easily described .
想象 和 不是 容易地 描述 .

但它的轮廓足够清晰, 让我能够清楚地看到一个方形的光晕围绕着一个摆出奇特姿势的男人, 这种姿势既难以想象也难以描述。

[aɪ 'tiː] [ɔːl] [pæst] [ɪn] [æn; ən] [ɪnstənt] ,
It all passed in an instant ,
它 全部 通过了 在 一个 立即的 ,
一切都发生在一瞬间。

[ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈɑːpəzɪt] [em 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wʌn] [huː]
and I sat staring at the window opposite me with the feeling of one who
和 我 卫星 凝视 在 这 窗户 对面的 我 和 这 感觉 的 一 WHO
[hæz; həz] [dʒʌst] [siːn] [ə; eɪ] [ˈvɪʒ(ə)n] .
has just seen a vision .
有 只是 已见 一个 想象 .

我坐在那里, 凝视着对面的窗户, 感觉就像刚刚看到了幻象一样。

[ˈjet] [ˈɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [aɪ] [fər'gɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'kɜːrəns] [ɪn] [maɪ] [æŋ'zaɪəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈmɪstər] .
Yet almost immediately I forgot the whole occurrence in my anxiety as to Mr .
然而 几乎 立即地 我 忘了 这 所有的 发生 在 我的 焦虑 作为 到 先生 .
[dɔːrændz] [ˈwerəbaʊts] .
Durand's whereabouts .
杜兰德的 下落 .

然而, 我几乎立刻就忘记了整件事, 因为我非常担心杜兰先生的下落。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ˈveri] [mʌt] [ˈels,wɜr] [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd]
Certainly he was amusing himself very much elsewhere or he would have found
当然 他 曾是 有趣 他自己 非常 很多 别处 或者 他 会 有 成立
[æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈdʒɔɪnɪŋ] [em 'iː] [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [ðɪs] .
an opportunity of joining me long before this .
一个 机会 的 加入 我 长的 前 这 .

他肯定在别处玩得很开心, 否则他早就找到机会来和我一起玩了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [saɪt] ,
He was not even in sight ,
他 曾是 不是 甚至 在 视线 ,
他根本不在视线范围内。

[ænd; ənd][aɪ] [gru:] [ˈwɪrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endləs] ['menju:] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sensləs] [tʃɪt] [tʃæt] [ʌv; əv][maɪ]
and I grew weary of the endless menu and the senseless chit chat of my
和 我 生长 厌倦 的 这 无尽的 菜单 和 这 无意义的 纸条 聊天 的 我的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

我厌倦了没完没了的菜单和同伴毫无意义的闲聊。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'mi:nəb(ə)l][tu:; tə][maɪ] [wɪmz] ,
and , finding him amenable to my whims ,
和 , 寻找 他 易于相处 到 我的 心血来潮 ,
而且, 我发现他很顺从我的心意,

[rouz][frʌm; frəm][maɪ] [si:t] [æt; ət] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv]
rose from my seat at table and made my way to a group of
玫瑰 从 我的 座位 在 桌子 和 制成 我的 方式 到 一个 团体 的
[ə'kweɪntəns] ['stændɪŋ] [dʒʌst][aʊt'saɪd][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [dɔ:r] .
acquaintances standing just outside the supper - room door .
熟人 常设 只是 外部 这 晚餐 - 房间 门 .

我从餐桌旁的座位上站起来, 走向站在餐厅门口的一群熟人。

[æz; əz][aɪ] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðər; ðər] [g'ri:tɪŋz] [sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [led][em 'i:][tu:; tə][kæst] [ə'hʌðər] [glæns]
As I listened to their greetings some impulse led me to cast another glance
作为 我 听着 到 他们的 问候 一些 冲动 引领 我 到 投掷 其他 瞥一眼
[daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] [tɔ:rd] [ðə; ði]['ælkəʊv] .
down the hall toward the alcove .
向下 这 大厅 朝向 这 壁龛 .

听着他们的问候, 我突然涌起一股冲动, 又朝走廊尽头的壁龛望去。

[ə; eɪ][mæn] - - [ə; eɪ] ['weɪtər] - - [wʌz; wəz] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
A man - - a waiter - - was issuing from it in a rush .
一个 男人 - - 一个 服务员 - - 曾是 发行 从 它 在 一个 匆忙 .
一个男人——一个服务员——匆匆从里面走了出来。

[bæd] [nu:z] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kaʊntər] [ðəʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Bad news was in his face , and as his eyes encountered those of Mr .
坏的 消息 曾是 在 他的 脸 , 和 作为 他的 眼睛 遭遇 那些 的 先生 .
['ræmsdəl] ,
Ramsdell ,
拉姆斯德尔 ,

坏消息迎面而来, 当他的目光与拉姆斯德尔先生的目光相遇时,

[hu:] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] ,
who was advancing hurriedly to meet him ,
WHO 曾是 前进 匆匆 到 见面 他 ,
有人急忙上前迎接他,

[hi:; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði][steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [dru:] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tu:] [ɪn]
he plunged down the steps with a cry which drew a crowd about the two in
他 暴跌 向下 这 步骤 和 一个 哭 哪个 画 一个 人群 关于 这 二 在
[æn; ən] ['ɪnstənt] .
an instant .
一个 立即的 .

他大叫一声, 从台阶上跳了下去, 瞬间引来一群人围拢过来。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?
那是什么?

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ?
What had happened ?
什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[mæd][wɪð; wɪθ][æn; ən][æŋ'zaɪəti][aɪ][dɪd][nɔ:t][stɔ:p][tu:; tə] [dɪ'faɪn] ,
Mad with an anxiety I did not stop to define ,
疯狂的 和 一个 焦虑 我 做过 不是 停止 到 定义 ,
焦虑让我发狂，我甚至来不及去定义它。

[aɪ] [rʌʃt] [tɔ:rd] [ðɪs] [gru:p] [naʊ] ['sweɪɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ɪn] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt]
I rushed toward this group now swaying from side to side in irrepressible excitement
我 匆忙 朝向 这 团体 现在 摇晃 从 边 到 边 在 不可抑制的 激动
,
!
,

我冲向这群人，他们正因无法抑制的兴奋而左右摇摆。

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['evriθɪŋ] [swæm] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [swu:n] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
when suddenly everything swam before me and I fell in a swoon to the floor .
什么时候 突然 一切 游泳 前 我 和 我 跌倒 在 一个 昏厥 到 这 地面 .
突然间，眼前的一切都变得模糊不清，我昏倒在地。

[sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd]
Some one had shouted aloud
一些 一 有 喊叫 大声

有人大声喊叫

" ['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðəz] [hæz; həz] [bɪn] ['mæ:dəd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['daɪmənd] ['stəʊlən] !
" Mrs . Fairbrother has been murdered and her diamond stolen !
" 太太 . 费尔布拉泽 有 到过 被谋杀 和 她 钻石 被盗 !
“费尔布拉泽夫人被谋杀了，她的钻石被偷走了！”

[lɔ:k] [ðə; ði] [dɔ:z] !
Lock the doors !
锁 这 门 ！

锁好门！

" [i:]
" II
" 二

“二

[ðə; ði] [glʌvz]
THE GLOVES
这 手套

手套

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn'sensəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['meni] ['mɪnɪts] ,
I must have remained insensible for many minutes ,
我 必须 有 剩余 麻木不仁 为了 许多 分钟 ,
我当时肯定昏迷了好几分钟。

[fɔ:r; fər] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [fʊl] ['kɔ:nʃəs nə s] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd]
for when I returned to full consciousness the supper - room was empty and
为了 什么时候 我 返回 到 满的 意识 这 晚餐 - 房间 曾是 空的 和
[ðə; ði] [tu:] ['hʌndrəd] [gests] [aɪ][hæd; həd][left] ['si:tɪd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn]['ædʒɪteɪtɪd]
the two hundred guests I had left seated at table were gathered in agitated
这 二 百 客人 我 有 左边 坐着 在 桌子 是 聚集 在 激动
[gru:ps] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɔ:l] .
groups about the hall .
团体 关于 这 大厅 .

当我完全恢复意识时，餐厅空无一人，我离开时坐在餐桌旁的200位客人三三两两地聚集在大厅里，情绪激动。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][fɜːrst][ˈnoʊtɪd] ; [nɑːt] [tɪl] [ˈæftərwɜːd] [dɪd][aɪ] [ˈriːəlaɪz] [maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
This was what I first noted ; not till afterward did I realize my own situation .
这 曾是 什么 我 第一的 著名的 ; 不是 直到 之后 做过 我 意识到 我的 自己的 情况 .

这是我最初注意到的; 直到后来我才意识到自己的处境。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] [hɔːl] [ænd; ənd] [bɪˈsaɪd]
I was lying on a couch in a remote corner of this same hall and beside
我 曾是 说谎 在 一个 长椅 在 一个 偏僻的 角落 的 这 相同的 大厅 和 旁
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

我当时躺在这间大厅一个偏僻角落的沙发上, 在我旁边,

[bʌt; bət][nɑːt] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] , [stʊd] [maɪ] [ˈlʌvər] , [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] .
but not looking at me , stood my lover , Mr . Durand .
但 不是 寻找 在 我 , 站立 我的 情人 , 先生 . 杜兰德 .

但我的爱人杜兰先生却没有看我。

[haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [maɪ] [steɪt] [ænd; ənd][faɪnd][em ˈiː][ɪn][ðə; ðɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [dɪˈstɜːrbəns] [aɪ][dɪd]
How he came to know my state and find me in the general disturbance I did
如何 他 来了 到 知道 我的 状态 和 寻找 我 在 这 一般的 干扰 我 做过
[nɑːt][stɑːp][tuː; tə][ɪnˈkwəɪər] .
not stop to inquire .
不是 停止 到 查询 .

我没有停下来询问他是如何得知我的状况并在混乱中找到我的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ]
It was enough for me at that moment to look up and see him so
它 曾是 足够的 为了 我 在 那 片刻 到 看 向上 和 看 他 所以
[nɪr] .
near .
靠近 .

那一刻, 我抬头看到他就在附近, 这就足够了。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ðɪ] [rɪˈliːf] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] ,
Indeed , the relief was so great ,
的确 , 这 宽慰 曾是 所以 伟大的 ,

确实, 这种如释重负的感觉非常强烈。

[ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtektʃn] [soʊ] [ˈkʌmfərtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˌvɔːləntərəli] [stretʃt] [aʊt][maɪ][hænd]
the sense of his protection so comforting that I involuntarily stretched out my hand
这 感觉 的 他的 保护 所以 令人感到安慰 那 我 不由自主 拉伸 出去 我的 手
[ɪn] [ˈɡræɪtɪtuːd] [təːrd] [hɪm; ɪm] ,
in gratitude toward him ,
在 感激 朝向 他 ,

他的庇护让我感到无比安心, 我不由自主地伸出手向他表达感激之情。

[bʌt; bət] , [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][stænd]
but , failing to attract his attention , slipped to the floor and took my stand
但 , 失败 到 吸引 他的 注意力 , 滑倒了 到 这 地面 和 采取 我的 站立
[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
at his side .
在 他的 边 .

但是, 由于未能引起他的注意, 我滑到地上, 站在他身边。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [ɡev] [em ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ˈstedɪd] [em ˈiː] ,
This roused him and he gave me a look which steadied me ,
这 唤醒 他 和 他 给予 我 一个 看 哪个 稳定 我 ,

这激起了他的神情, 他看了我一眼, 那眼神让我镇定下来。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪrɪ] [ʌv; əv] [səɪ'praɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['pælər]
in spite of the thrill of surprise with which I recognized his extreme pallor
在 尽管如此 的 这 刺激 的 惊喜 和 哪个 我 认可 他的 极端 苍白
[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][pɪ'kju:liər][ˌhezɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l][ˈnæt(ə)rəl][tu:; tə][aɪ'ti:] .
and a certain peculiar hesitation in his manner not at all natural to it .
和 一个 肯定 奇特 犹豫 在 他的 方式 不是 在 全部 自然的 到 它 :

尽管我惊讶地发现他脸色苍白得厉害，举止也有些异常的犹豫，这与他平时的举止完全不符。
[ˈmi:nwaɪ] , [sʌm; səm][wɜ:rdz] [ˈʌtəd] [nɪr] [ju: 'es][wɜ:r; wər] ['sləʊli] ['meɪkɪŋ] [ðər; ðər] [wei] ['ɪntu:][maɪ]
Meanwhile , some words uttered near us were slowly making their way into my
同时 , 一些 字 说出 靠近 我们 是 缓慢地 制作 他们的 方式 进入 我的
[bɪ'nʌmd] [breɪn] .
benumbed brain .
麻木 脑 :

与此同时，附近传来的一些话语正慢慢地传入我麻木的大脑。
[ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði][fɜ:rst][ə'ɫɑ:rm][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə]
The waiter who had raised the first alarm was endeavoring to describe to
这 服务员 WHO 有 提高 这 第一的 警报 曾是 努力 到 描述 到
[æn; ən] [ɪm'pɔ:rtʃənət] [gru:p] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ɪn] [ðæt]
an importunate group in advance of us what he had come upon in that
一个 纠缠不休 团体 在 进步 的 我们 什么 他 有 来 之上 在 那
[ˈmɜ:rdəɪəs] ['ælkəʊv] .
murderous alcove .
杀人犯 壁龛 :

最先发出警报的服务员正努力向我们前面一群纠缠不休的人描述他在那个致命的壁龛里发现了什么。
" [aɪ][wʌz; wəz] ['kæərɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv]['aɪsɪz] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
" **I was carrying about a tray of ices , " he was saying ,**
" 我 曾是 携带 关于 一个 托盘 的 冰 , " 他 曾是 说 ,
"我当时端着一托盘冰块,"他说。

" [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðər] , [went] [ʌp] .
" **and seeing the lady sitting there , went up** .
" 和 看到 这 女士 坐着 那里 , 去 向上 .
"看到那位女士坐在那里，就走了上去。"

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [fʊl] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][fi:; ji][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'loʊn]
I had expected to find the place full of gentlemen , but she was all alone
我 有 预期的 到 寻找 这 地方 满的 的 先生们 , 但 她 曾是 全部 独自的
,
:
,
我原以为会看到很多绅士，但她却孤身一人。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [mu:v] [æz; əz][aɪ] [pɪkt] [maɪ] [wei] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [treɪn] .
and did not move as I picked my way over her long train .
和 做过 不是 移动 作为 我 挑选 我的 方式 超过 她 长的 火车 :

当我小心翼翼地跨过她长长的裙摆时，她一动不动。
[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd] [drɑ:pt] ['aɪsɪz] , [treɪ] [ænd; ənd][ɔ:l] .
The next moment I had dropped ices , tray and all .
这 下一个 片刻 我 有 掉落 冰 , 托盘 和 全部 .
下一刻，我手里的冰块连托盘一起掉在了地上。

[aɪ][bæd] [kʌm] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [si:n] [ðæt][fi:; ji][wʌz; wəz] [ded] .
I bad come face to face with her and seen that she was dead .
我 坏的 来 脸 到 脸 和 她 和 已见 那 她 曾是 死的 :
我与她面对面时，发现她已经死了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [stæbd] [ænd; ənd] [rɒbd] .
She had been stabbed and robbed .
 她 有 到过 刺伤 和 被抢劫 .

她被刺伤并遭到抢劫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['daɪmənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [brɛst] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [blʌd] .
There was no diamond on her breast , but there was blood .
 那里 曾是 不 钻石 在 她 胸部 , 但 那里 曾是 血 .

她胸前没有钻石, 但却有血迹。

" [ə; eɪ] ['hʌbʌb] [ʌv; əv] [dɪs'ɔːrdəd] ['sentənsɪz] ['siːznd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪfaɪd] [kraɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs]
" A hubbub of disordered sentences seasoned with horrified cries followed this
 " 一个 尘嚣 的 混乱 句子 经验丰富的 和 惊恐万分 哭泣 随后 这
 ['sɪmp(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] .
simple description .
 简单的 描述 .

这段简单的描述之后, 是一阵嘈杂混乱的句子, 夹杂着惊恐的哭喊声。

[ðen] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['ælkouvn] ,
Then a general movement took place in the direction of the alcove ,
 然后 一个 一般的 移动 采取 地方 在 这 方向 的 这 壁龛 ,
 然后, 人群朝着壁龛的方向移动起来。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd] [stuːpt] [tuː; tə][maɪ] [ɪr] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :
during which Mr . Durand stooped to my ear and whispered :
 期间 哪个 先生 . 杜兰德 弯腰 到 我的 耳朵 和 低声说道 :
 期间, 杜兰先生俯身到我耳边低语:

" [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ʌʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .
" We must get out of this .
 " 我们 必须 得到 出去 的 这 .
 我们必须摆脱困境。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtmənt] .
You are not strong enough to stand such excitement .
 你 是 不是 强的 足够的 到 站立 这样的 激动 .
 你承受不了这样的兴奋。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['oʊvər][ðer; ðər] ? "
Don't you think we can escape by the window over there ? "
 不 你 思考 我们 能 逃脱 经过 这 窗户 超过 那里 ? "
 你不觉得我们可以从那边的窗户逃走吗?

" [wʌt] , [wɪ'ðəʊt] [ræps] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['snəʊstɔːrm] ? " [aɪ] [prəʊ'testɪd] .
" What , without wraps and in such a snowstorm ? " I protested .
 " 什么 , 没有 卷饼 和 在 这样的 一个 暴风雪 ? " 我 抗议 .
 “什么? 在这种暴风雪天气里不穿保暖衣物?”我抗议道。

" [br'saɪdz] , [ʌŋk(ə)l] [wɪl] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː] .
" Besides , uncle will be looking for me .
 " 除了 , 叔叔 将要 是 寻找 为了 我 .
 此外, 叔叔也会来找我的。

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He came with me , you know .
 他 来了 和 我 , 你 知道 .
 你知道, 他跟我一起来的。

" [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'hɔɪəns] , [ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [pər'pleksəti] , [krɔ:st] ['mɪstər] . [dʊ'rændz]
" **An expression of annoyance , or was it perplexity , crossed Mr . Durand's**
" 一个 表达 的 烦恼 , 或者 曾是 它 困惑 , 交叉 先生 : 杜兰德的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

杜兰先生脸上闪过一丝恼怒, 或者说是困惑的表情。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [li:v] [em 'i:] .
and he made a movement as if to leave me .
和 他 制成 一个 移动 作为 如果 到 离开 我 .

他做出一个要离开我的动作。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [hi:; hi][bɪ'gæn] ,
" **I must go** , " **he began** ,
" 我 必须 去 , " 他 开始 ,

“我必须走了,”他开口说道。

[bʌt; bət] [stɔ:pt] [æt; ət][maɪ] [glæns] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [ə'su:md] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [er] - - [wʌn]
but stopped at my glance of surprise and assumed a different air - - one
但 停止 在 我的 瞥一眼 的 惊喜 和 假定 一个 不同的 空气 - - 一
[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] .
which became him very much better .
哪个 成为 他 非常 很多 更好的 .

但看到我惊讶的眼神, 他停了下来, 摆出一副截然不同的姿态——这姿态让他显得更加英俊潇洒。

" [pɑ:rd(ə)n][em 'i:] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:; jər]['ʌŋk(ə)l] .
" **Pardon me , dear , I will take you to your uncle** .
" 赦免 我 , 亲爱的 , 我 将要 拿 你 到 你的 叔叔 .

“对不起, 亲爱的, 我带你去见你叔叔。”

[ðɪs] - - [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['trædʒədi] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [soʊ] [geɪ] [ə; eɪ] [si:n] , [hæz; həz][kwɪt] [ʌp'set][em 'i:] .
This - - this dreadful tragedy , interrupting so gay a scene , has quite upset me .
这 - - 这 可怕 悲剧 , 打断 所以 同性恋 一个 场景 , 有 相当 沮丧的 我 .

这——这场可怕的悲剧, 打断了如此欢乐的场景, 让我非常难过。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔ:lweɪz] ['sensətɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [smel] ,
I was always sensitive to the sight , the smell ,
我 曾是 总是 敏感的 到 这 视线 , 这 闻 ,

我一直对视觉和嗅觉都很敏感。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] [blʌd] .
even to the very mention of the word blood .
甚至 到 这 非常 提到 的 这 单词 血 .

甚至连“血”这个字眼都不能提。

" [soʊ][wʌz; wəz][aɪ] , [bʌt; bət][nɔ:t][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌʊədɪs] .
" **So was I , but not to the point of cowardice** .
" 所以 曾是 我 , 但 不是 到 这 观点 的 怯懦 .

“我也是, 但我还没到懦弱的地步。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd][nɔ:t][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mə:dəd]
But then I had not just come from an interview with the murdered
但 然后 我 有 不是 只是 来 从 一个 面试 和 这 被谋杀
[ˈwʊmən] .
woman .
女士 .

但当时我并非刚刚采访完遇害女子。

[hɜːr; hər] [glɑːnsɪz] , [hɜːr; hər] [smaɪlz] , [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['aɪbrəʊz] [wɜːr; wər] [nɔːt] [freʃ]
Her glances , her smiles , the lift of her eyebrows were not fresh
她 眼神 , 她 微笑 , 这 举起 的 她 眉毛 是 不是 新鲜 的
['memərɪz] [tuː; tə] [em 'iː] .
memories to me .
回忆 到 我 .
她的眼神、她的微笑、她扬起的眉毛, 这些对我来说都不是新鲜的记忆。

[sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [duː] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [[ɑːk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi]
Some consideration was certainly due him for the shock he must be
一些 考虑 曾是 当然 到期的 他 为了 这 震惊 他 必须 是
['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] .
laboring under .
劳动 在下面 .
他肯定受到了极大的惊吓, 理应得到一些体谅。

[jet] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['kwestʃən] .
Yet I did not know how to keep back the vital question .
然而 我 做过 不是 知道 如何 到 保持 后退 这 必不可少的 问题 .
但我不知道该如何掩饰这个至关重要的问题。

" [huː] [dɪd] [aɪ 'tiː] ?
" **Who did it ?**
" WHO 做过 它 ?
“是谁干的? ”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn] [seɪ] . "
You must have heard some one say . "
你 必须 有 听到 一些 一 说 . "
你肯定听人说过这句话。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] , " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sʌmwʌt] [fɪrs] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **I have heard nothing , " was his somewhat fierce rejoinder .**
" 我 有 听到 没有什么 , " 曾是 他的 有些 凶猛的 回复 .
“我什么也没听到,”他语气略带激烈地反驳道。

[ðen] , [æz; əz] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] , " [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [nɔːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['fɑːləʊ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðer; ðər]
Then , as I made a move , " What you do not wish to follow the crowd there
然后 , 作为 我 制成 一个 移动 , " 什么 你 做 不是 希望 到 跟随 这 人群 那里
? "
? "
? "

然后, 当我迈步时, 我问道: “你不想随大流去那里吗? ”

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] .
" **I wish to find my uncle , and he is in that crowd .**
" 我 希望 到 寻找 我的 叔叔 , 和 他 是 在 那 人群 .
“我想找到我的叔叔, 他就在那群人里。”

" ['mɪstər] . [dɔːrɑːnd] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] .
" **Mr . Durand said nothing further , and together we passed down the hall .**
" 先生 . 杜兰德 说 没有什么 更远 , 和 一起 我们 通过了 向下 这 大厅 .
“杜兰先生没有再说一句话, 我们一起走过了走廊。”

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːd] [pə'veɪdɪd] [maɪ] [maɪnd] .
A strange mood pervaded my mind .
一个 奇怪的 情绪 弥漫 我的 头脑 .
一种奇怪的情绪笼罩着我。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈwiːfɪŋ] [tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ] [siːn] [wɪt] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪf(ə)nz] [wʊd] [hæv; həv]
Instead of wishing to fly a scene which under ordinary conditions would have
反而 的 祝 到 飞 一个 场景 哪个 在下面 普通的 状况 会 有
[fɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [rɪˈpʌgnəns] ,
filled me with utter repugnance ,
已填 我 和 说出 厌恶 ,
与其说我想飞翔, 不如说我想飞翔, 因为在通常情况下, 那场景会让我感到无比厌恶,

[aɪ] [felt] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [hɪr] [ˈevriθɪŋ] .
I felt a desire to see and hear everything .
我 毛毡 一个 欲望 到 看 和 听到 一切 .
我渴望看到和听到一切。

[nɑːt][frʌm; frəm][ˌkjəriˈɑːsəti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [muːvd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)li] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ,
Not from curiosity, such as moved most of the people about me ,
不是 从 好奇心 , 这样的 作为 已搬 最多 的 这 人们 关于 我 ,
并非出于好奇, 就像我周围的大多数人那样,

[bʌt; bət][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈfiːlɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈʌndərˈstænd] ;
but because of some strong instinctive feeling I could not understand ;
但 因为 的 一些 强的 本能 感觉 我 可以 不是 理解 ;
但由于某种我无法理解的强烈本能感觉;

[æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][maɪ] [hɑːrt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] ,
as if it were my heart which had been struck ,
作为 如果 它 是 我的 心 哪个 有 到过 击 ,
仿佛我的心脏受到了重击,

[ænd; ənd][maɪ] [fert] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæləns] .
and my fate which was trembling in the balance .
和 我的 命运 哪个 曾是 发抖 在 这 平衡 .
我的命运岌岌可危。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈkɑːnsɪkwentli] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ˈfɜːrðər] [ˈdiːteɪlz] [æz; əz][wɜːr; wər]
We were consequently among the first to hear such further details as were
我们 是 最后 之中 这 第一的 到 听到 这样的 更远 细节 作为 是
[əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈsɜːrkjələɪt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [naʊ] [wel] - [naɪ] [ˈfrenzɪd] [ɡests] .
allowed to circulate among the now well - nigh frenzied guests .
允许 到 流通 之中 这 现在 出色地 - 夜 丧心病狂 客人 .

因此, 我们成了最早听到这些细节的人之一, 这些细节被允许在当时几乎陷入疯狂的宾客中流传开来。

[noʊ][wʌŋ] [nuː] [ðə; ði][ˈpɜːrpeɪtreɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] [nɔːr][dɪd][ðer; ðər] [əˈpɪr] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [dəˈrekt]
No one knew the perpetrator of the deed nor did there appear to be any direct
不 一 知道 这 犯罪者 的 这 契据 也不 做过 那里 出现 到 是 任何 直接的
[ˈevɪdəns] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .
evidence calculated to fix his identity .
证据 计算 到 使固定 他的 身份 .
没有人知道作案者是谁, 也没有任何直接证据可以确定他的身份。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbjʊːtɪf(ə)li] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [feˈstɪvəti] [maɪt] [hæv; həv]
the sudden death of this beautiful woman in the midst of festivity might have
这 突然 死亡 的 这 美丽的 女士 在 这 中间 的 节日 可能 有
[bɪn] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ˈsuːɪsɪd] ,
been looked upon as suicide ,
到过 看起来 之上 作为 自杀 ,
这位美丽女子在庆祝活动中突然离世, 很可能被视为自杀。

[ɪf] [ðə; ði][ˈdʒu:əl][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [breɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪnstɹəmənt]
if the jewel had not been missing from her breast and the instrument
如果 这 宝石 有 不是 到过 丢失的 从 她 胸部 和 这 乐器
[ʌv; əv] [deθ] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wu:nd] .
of death removed from the wound .
的 死亡 已移除 从 这 伤口 .
如果她胸前的宝石没有丢失，伤口里的凶器也没有被取出。

[soʊ][fɑ:r] , [ðə; ði][ˈkæʒuəl] [sɜ:rt] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnstitju:tɪd] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [prəˈdu:s] [ðɪs]
So far , the casual search which had been instituted had failed to produce this
所以 远的 , 这 随意的 搜索 哪个 有 到过 已设立 有 失败的 到 生产 这
[ˈwepən] ;
weapon ;
武器 ;
到目前为止，已展开的初步搜查尚未找到这件武器；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈli:s] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] [su:n] [ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [dʌn] .
but the police would be here soon and then something would be done .
但 这 警察 会 是 这里 很快 和 然后 某物 会 是 完毕 .
但警察很快就会到，然后就会采取行动。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈsæsn] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə]
As to the means of entrance employed by the assassin , there seemed to
作为 到 这 方法 的 入口 受雇 经过 这 刺客 , 那里 似乎 到
[bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] [əˈpɪnjən] .
be but one opinion .
是 但 一 观点 .
至于刺客采用的进入方式，似乎只有一种说法。

[ðə; ði][ˈælkəʊv] [kənˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈbælkəni] .
The alcove contained a window opening upon a small balcony .
这 壁龛 包含 一个 窗户 开幕 之上 一个 小的 阳台 .
壁龛里有一扇窗户，通向一个小阳台。

[baɪ] [ðɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈdaʊtləs] [ˈentərd] [ænd; ənd] [ɪˈskeɪpt] .
By this he had doubtless entered and escaped .
经过 这 他 有 毫无疑问 进入 和 逃脱 .
他无疑是通过这种方式进入并逃脱的。

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [plʌʃ] [ˈkɜ:tənz] [wɪt] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [iːvnɪŋ] ,
The long plush curtains which , during the early part of the evening ,
这 长的 豪华的 窗帘 哪个 , 期间 这 早期的 部分 的 这 晚上 ,
傍晚时分，长长的绒布窗帘，

[hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [lu:pt] [bæk] [ɑ:n] [iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
had remained looped back on either side of the casement ,
有 剩余 循环 后退 在 任何一个 边 的 这 窗扇 ,
一直绕在窗户两侧，

[wɜ:r; wər] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraɪmz] [dɪˈskʌvəri] [ˈkloʊsli] [drɔ:n] [təˈgeðər] .
were found at the moment of the crime's discovery closely drawn together .
是 成立 在 这 片刻 的 这 犯罪的 发现 密切 绘制 一起 .
案发现场发现它们时，它们紧紧地依偎在一起。

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
Certainly a suspicious circumstance .
当然 一个 可疑的 环境 .
这确实是一个可疑的情况。

[haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][wʌn] [iːzəli] [ˈsetld] .
However , the question was one easily settled .
然而 , 这 问题 曾是 一 容易地 定居 .
然而，这个问题很容易解决。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn] [hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][maːrks][ɪn][ðə; ði] [snəʊ]
If any one had approached by the balcony there would be marks in the snow
如果 任何 一 有 接近 经过 这 阳台 那里 会 是 标记 在 这 雪
[tuː; tə] [ʃoʊ] [aɪ ˈtiː] .
to show it .
到 展示 它 .

如果有人从阳台上走过来，雪地上就会留下痕迹。

[ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] [hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .
Mr . Ramsdell had gone out to see .
先生 . 拉姆斯德尔 有 已消失 出去 到 看 .

拉姆斯德尔先生出去看了看。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [suːn] .
He would be coming back soon .
他 会 是 未来 后退 很快 .

他很快就会回来。

" [duː; juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [ə; eɪ][ˈpraːbəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ?
Do you think this a probable explanation of the crime ?
" 做 你 思考 这 一个 可能 解释 的 这 犯罪 ?

你认为这是对这起犯罪的可能解释吗？

" [aɪ] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʊˈraːnd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] .
I demanded of Mr . Durand at this juncture .
" 我 要求 的 先生 . 杜兰德 在 这 契机 .

“我当时向杜兰先生提出了这样的要求。”

" [ɪf] [aɪ] [rɪˈmembər] [ˈraɪtli] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] [ˌəʊvəˈluks] [ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [draɪv] ; [aɪ ˈtiː][mʌst; məst] ,
If I remember rightly this window overlooks the carriage drive ; it must ,
" 如果 我 记住 没错 这 窗户 俯瞰 这 运输 驾驶 ; 它 必须 ,
[ˈðerfɔːr] ,
therefore ,
所以 ,

“如果我没记错的话，这扇窗户正对着马车道；因此，它必定是……”

[biː; bi] [wɪˈðɪn] [pleɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [θruː] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ɡests] [hæv; həv]
be within plain sight of the door through which some three hundred guests have
是 之内 清楚的 视线 的 这 门 通过 哪个 一些 三 百 客人 有
[pæst] [tuː; tə] - [naɪt] .
passed to - night .
通过了 到 - 夜晚 .

就在今晚约三百位宾客进出的那扇门的视线范围内。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈeni] [wʌn] [klaɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,
How could any one climb to such a height ,
如何 可以 任何 一 爬 到 这样的 一个 高度 ,

谁能爬到那么高的地方？

[lɪft][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][step][ɪn] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ? "
lift the window and step in without being seen ? "
举起 这 窗户 和 步 在 没有 存在 已见 ? "

能不能打开车窗，悄无声息地进去？

" [juː; jʊ] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈɔːnɪŋ] .
You forget the awning .
" 你 忘记 这 棚 .

你忘了遮阳篷。

" [hiː; hi] [spʊk] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌnɪkˈspektɪd] [vɪˈvæsəti] .
He spoke quickly and with unexpected vivacity .
" 他 辐 迅速地 和 和 意外 活泼 .

“他语速很快，而且出乎意料地充满活力。”

" [ðə; ði] ['ɔ:nɪŋ] [rʌnz] [ʌp] ['veri] [nɪr] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [[ʌts] [aɪ 'ti:] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
" The awning runs up very near this window and quite shuts it off from the
" 这 棚 跑步 向上 非常 靠近 这 窗户 和 相当 关闭 它 离开 从 这
[saɪt] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [gests] .
sight of arriving guests .
视线 的 抵达 客人 .

“遮阳篷一直延伸到离这扇窗户很近的地方，完全遮挡住了客人的视线。”

[ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [di'pɑ:tɪŋ] ['kæərɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðeɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [glæns] [bæk] .
The drivers of departing carriages could see it if they chanced to glance back .
这 司机 的 离开 马车 可以 看 它 如果 他们 偶然 到 瞥一眼 后退 .
即将离开的马车司机如果回头瞥一眼，就能看到它。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑ:r; ər] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] .
But their eyes are usually on their horses in such a crowd .
但 他们的 眼睛 是 通常 在 他们的 马匹 在 这样的 一个 人群 .
但在这样的人群中，他们的目光通常都集中在自己的马匹身上。

[ðə; ði] [prɒbə'bilitɪz] [ɑ:r; ər] [ə'genst] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [lʊkt] [ʌp] .
The probabilities are against any of them having looked up .
这 概率 是 反对 任何 的 他们 拥有 看起来 向上 .
他们当中不太可能有人抬头看过。

" [hɪz; ɪz] [braʊ] [hæd; həd] [klɪrd] ; [ə; eɪ] [weɪt] [si:md] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
" His brow had cleared ; a weight seemed removed from his mind .
" 他的 眉头 有 已清除 ; 一个 重量 似乎 已移除 从 他的 头脑 .
“他的眉头舒展开来，仿佛卸下了千斤重担。”

" [wen] [aɪ] [went] ['ɪntu:] [ðə; ði] [ælkəʊv] [tu:; tə] [si:] ['mɪsɪz] . ['fərbreððz] ,
" When I went into the alcove to see Mrs . Fairbrother ,
" 什么时候 我 去 进入 这 壁龛 到 看 太太 . 费尔布拉泽 ,
“当我走进壁龛去看望费尔布拉泽太太时，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃer] [nɪr] [ðɪs] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .
she was sitting in a chair near this window looking out .
她 曾是 坐着 在 一个 椅子 靠近 这 窗户 寻找 出去 .
她坐在窗边的椅子上向外望去。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['splendər] [ə'genst] [ðə; ði] [snəʊ] ['sɪftɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi]
I remember the effect of her splendor against the snow sifting down in a steady
我 记住 这 影响 的 她 辉煌 反对 这 雪 筛分 向下 在 一个 稳定的
[stri:m] [bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] .
stream behind her .
溪流 在后面 她 .
我记得她身后飘落的雪花映衬着她噼里啪啦的身影，显得格外美丽动人。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['velvɪt] - - [ðə; ði] [sɔ:ft] [gri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] - - [hɜ:r; hər] ['brɪliənts] -
The pink velvet - - the soft green of the curtains on either side - - her brilliants -
这 粉色的 天鹅绒 - - 这 柔软的 绿色的 的 这 窗帘 在 任何一个 边 - - 她 才华横溢 -
- [ænd; ənd] [ðə; ði] [snəʊ] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] !
- and the snow for a background !
- 和 这 雪 为了 一个 背景 !
粉红色的天鹅绒——两侧柔和的绿色窗帘——她闪亮的珠宝——以及雪景作为背景！

[jes] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [keɪm] [ɪn] [ðæt] [wei] .
Yes , the murderer came in that way .
是的 , 这 凶手 来了 在 那 方式 .
是的，凶手就是从那里进来的。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪn] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [aʊt'saɪd] ,
Her figure would be plain to any one outside ,
她 数字 会 是 清楚的 到 任何 一 外部 ,
她的身材外人很容易就能看清。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ʃoʊn] - - [dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][ˈpraːbəb(ə)]
and if she moved and the diamond shone - - Don't you see what a probable
和 如果 她 已搬 和 这 钻石 闪耀 - - 不 你 看 什么 一个 可能
[ˈθiːəri] [aɪˈtiː][ɪz] ?
theory it is ?
理论 它 是 ?

如果她动了，钻石闪闪发光——难道你看不出这是一个多么合理的推测吗？

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [weɪz] [baɪ] [wɪt] [ə; eɪ] [ˈdespərət] [mæn] [maɪt] [riːtʃ] [ðæt] [ˈbælkəni] .
There must be ways by which a desperate man might reach that balcony .
那里 必须 是 方式 经过 哪个 一个 绝望的 男人 可能 抵达 那 阳台 .
走投无路的人一定有办法到达那个阳台。

[aɪ] [brɪˈliːv] - -
I believe - -
我 相信 - -
我相信——

" [haʊ] [ˈiːgər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [lʊk] [hiː; hi] [tʊːrnd] [wen] [ðə; ði][wɜːrd]
" How eager he was and with what a look he turned when the word
" 如何 渴望的 他 曾是 和 和 什么 一个 看 他 转向 什么时候 这 单词
[keɪm] [ˈfɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] ,
came filtering through the crowd that ,
来了 过滤 通过 这 人群 那 ,
“当消息从人群中传开时，他是多么渴望啊，他的眼神又是怎样的呢？ ”

[ðoʊ] [ˈfʊtsteps] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ˈpɔɪntɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tʊːrd] [ðə; ði]
though footsteps had been found in the snow pointing directly toward the
尽管 脚步声 有 到过 成立 在 这 雪 指向 直接地 朝向 这
[ˈbælkəni] ,
balcony ,
阳台 ,

虽然在雪地里发现了指向阳台的脚印，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ɪt'self] , [ˈpruːvɪŋ] , [æz; əz] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] ,
there was none on the balcony itself , proving , as any one could see ,
那里 曾是 没有任何 在 这 阳台 本身 , 证明 , 作为 任何 一 可以 看 ,
阳台上什么也没有，这证明，任何人都能看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tæk] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [wɪ'dəʊt] ,
that the attack had not come from without ,
那 这 攻击 有 不是 来 从 没有 ,
这次袭击并非来自外部。

[sɪns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ˈentər][ðə; ði][ˈælkəʊv][baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wɪ'dəʊt] [ˈstepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
since no one could enter the alcove by the window without stepping on the balcony .
自从 不 一 可以 进入 这 壁龛 经过 这 窗户 没有 步进 在 这 阳台 .
因为没有人能不经过阳台就进入窗边的壁龛。

" [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][hæz; həz] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [dɪˈtɜːrmɪndli] [tuː; tə]
" Mr . Durand has suspicions of his own , " I explained determinedly to
" 先生 . 杜兰德 有 怀疑 的 他的 自己的 , " 我 解释 坚定地 到
[maɪ'self] .
myself .
我 .
“杜兰先生也有他自己的怀疑，”我坚定地对自己解释道。

" [hiː; hi] [met] [sʌm; səm][wʌn] [ˈgoʊɪŋ] [ɪn][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .
" He met some one going in as he stepped out .
" 他 遇见 一些 一 去 在 作为 他 步 出去 .
“他出来的时候正好遇到一个进去的人。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [neɪm] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] ?
Shall I ask him to name this person ?
将 我 问 他 到 姓名 这 人 ？
要我问他这个人是谁吗？
" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] ；
" **No , I did not have the courage ;**
" 不 ， 我 做过 不是 有 这 勇气 ；
“不，我没有勇气；

[nɑːt] [waɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɔːr] [soʊ][stɜːrn][ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [ˈrezələʊtli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
not while his face wore so stern a look and was so resolutely turned away .
不是 尽管 他的 脸 穿着 所以 船尾 一个 看 和 曾是 所以 坚决地 转向 离开 .
在他表情如此严肃、如此坚决地转过头去的时候，不可能。
[ðə; ði][nekst] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkwest] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] [fɔːr; fər][juːˈes][ɔːl][tuː; tə]
The next excitement was a request from Mr . Ramsdell for us all to
这 下一个 激动 曾是 一个 要求 从 先生 ． 拉姆斯德尔 为了 我们 全部 到
[goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
go into the drawing - room .
去 进入 这 绘画 - 房间 .
接下来令人兴奋的事情是拉姆斯德尔先生要求我们都去客厅。

[ðɪs] [led][tuː; tə] [ˈveriəs] [kraɪz][frʌm; frəm][hɪˈsterɪk(ə)] [lɪps] , [sʌtʃ] [æz; əz] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡooɪŋ][tuː; tə]
This led to various cries from hysterical lips , such as , " We are going to
这 引领 到 各种各样的 哭泣 从 歇斯底里的 嘴唇 ， 这样的 作为 ， " 我们 是 去 到
[biː; bi] [səːtʃt] ！ "
be searched ! "
是 搜索 ！ "
这导致人们歇斯底里地喊叫起来， 比如：“我们要被搜查了！ ”
" [hiː; hi] [bɪˈliːvz] [ðə; ði] [θiːf] [ænd; ənd] [ˈmɜːrdərər] [tuː; tə][biː; bi] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ！ "
" **He believes the thief and murderer to be still in the house ! "**
" 他 相信 这 贼 和 凶手 到 是 仍然 在 这 房子 ！ "
“他认为窃贼和杀人犯还在房子里！ ”

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɑːn][em ˈiː] ? "
" **Do you see the diamond on me ? "**
" 做 你 看 这 钻石 在 我 ？ "
你看到我身上的钻石了吗？
" [waɪ] [dəʊnt] [ðeɪ] [kənˈfaɪn] [ðer; ðər] [səsˈpiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd]
" **Why don't they confine their suspicions to the favored few who were admitted**
" 为什么 不 他们 局限 他们的 怀疑 到 这 受青睐 很少 WHO 是 承认
[tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəʊv] ? "
to the alcove ? "
到 这 壁龛 ？ "
为什么他们不把怀疑范围限制在那些被允许进入密室的少数特权人士身上呢？

" [ðeɪ] [waɪ] , " [rɪˈmɑːkt] [sʌm; səm][wʌn] [kloʊz][tuː; tə][maɪ] [ɪr] .
" **They will , " remarked some one close to my ear .**
" 他们 将要 ， " 评论 一些 一 关闭 到 我的 耳朵 .
“他们会，”有人在我耳边低语道。
[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [frʌm; frəm] [huːm] [ðə; ði] [ˈkɑːment] [keɪm] .
But quickly as I turned I could not guess from whom the comment came .
但 迅速地 作为 我 转向 我 可以 不是 猜测 从 谁 这 评论 来了 .
但我转过身去后，却立刻猜不出这句话是谁说的。

[ˈpɑːsəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mʌt] [biˈflaʊəd] , [bɪˈdʒuːəld] , [ˈeldərli] [deɪm] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər]
Possibly from a much beflowered , bejeweled , elderly dame , whose eyes were
可能 从 一个 很多 开花 , 镶满珠宝的 , 老年 贵妇人 , 谁 眼睛 是
[ˈfɪkst] [ɑːn][ˈmɪstər] . [dʊˈrændz] [əˈvəːtid] [feɪs] .
fixed on Mr . Durand's averted face .
固定的 在 先生 : 杜兰德的 避免了 脸 :

或许是一位浑身鲜花簇拥、佩戴珠宝的老妇人，她的目光紧紧盯着杜兰先生别过脸去的脸。

[ɪf] [soʊ] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] [lʊk] [frʌm; frəm][maɪn] ,
If so , she received a defiant look from mine ,
如果 所以 , 她 已收到 一个 桀骜不驯 看 从 矿 ,
如果真是这样，她就遭到了我挑衅的目光。

[wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [biˈliːv] [ʃiː; ʃɪ][fərˈɡɑːt][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] .
which I do not believe she forgot in a hurry .
哪个 我 做 不是 相信 她 忘了 在 一个 匆忙 :
我不认为她会在匆忙中忘记这件事。

[əˈlæəs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [ˈkjʊəriəs] ,
it was not the only curious ,
它 曾是 不是 这 仅有的 好奇的 ,
这并非唯一令人好奇之处，

[aɪ] [maɪt] [seɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [glæns] [aɪ] [sərˈpraɪzd] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm][æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
I might say searching glance I surprised directed against him as we made our
我 可能 说 搜索 瞥一眼 我 惊讶 指导 反对 他 作为 我们 制成 我们的
[weɪ] [tuː; tə] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː ˈes][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
way to where I could see my uncle struggling to reach us from a short
方式 到 在哪里 我 可以 看 我的 叔叔 挣扎 到 抵达 我们 从 一个 短的
[saɪd] [hɔːl] .
side hall .
边 大厅 :

可以说，我惊讶地瞥了他一眼，我们正往前走，我看到叔叔正努力从一条短小的侧厅里走到我们跟前。

[ðə; ðɪ] [ˈwɪspər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡɔːn] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ][læst]
The whisper seemed to have gone about that Mr . Durand had been the last
这 耳语 似乎 到 有 已消失 关于 那 先生 : 杜兰德 有 到过 这 最后的
[wʌn][tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfərbreðz-] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈtrædzədi] .
one to converse with Mrs . Fairbrother prior to the tragedy .
一 到 交谈 和 太太 : 费尔布拉泽 事先的 到 这 悲剧 :

坊间似乎流传着这样一种说法：杜兰先生是悲剧发生前最后一个与费尔布拉泽太太交谈的人。

[ɪn] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][sætɪsˈfæk(ə)n][ʌv; əv][ˈdʒɔɪnɪŋ][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
In time I had the satisfaction of joining my uncle .
在 时间 我 有 这 满意 的 加入 我的 叔叔 :
最终，我如愿以偿地加入了叔叔的行列。

[hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ænd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈkaɪndli]
He betrayed great relief at the sight of me , and , encouraged by his kindly
他 背叛 伟大的 宽慰 在 这 视线 的 我 , 和 , 鼓励 经过 他的 亲切地
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,
看到我，他如释重负，他友善的微笑也让我深受鼓舞。

[aɪ] [ɪntrəˈduːst] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] .
I introduced Mr . Durand .
我 介绍 先生 ； 杜兰德 ；

我介绍了杜兰先生。

[maɪ] [ˈkɑːnʃəs] [er] [mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈduːst] [ɪts] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
My conscious air must have produced its impression ,
我的 有意识的 空气 必须 有 生产 它是 印象 ；

一定是我的意识在产生这种印象，

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ænd; ʌnd][ɪnˈkwaɪərɪŋ] [lʊk] [əˈpɑːn][maɪ] [kəmˈpænjən] ,
for he turned a startled and inquiring look upon my companion ,
为了 他 转向 一个 惊慌 和 查询 看 之上 我的 伴侣 ；

因为他一脸惊讶和疑惑地看向了我的同伴。

[ðen] [tʊk] [em ˈiː] [ˈrezəluːtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] , [ˈseɪɪŋ] :
then took me resolutely on his own arm , saying :
然后 采取 我 坚决地 在 他的 自己的 手臂 ； 说 ；

然后他果断地挽着我的胳膊，说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ʌnˈplezntnəs] [əˈhed] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes] .
" There is likely to be some unpleasantness ahead for all of us .
" 那里 是 可能 到 是 一些 不愉快 前方 为了 全部 的 我们 ；

“我们所有人未来都可能会遇到一些不愉快的事情。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [pəˈliːs] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˈeni] [wʌn][tuː; tə][goʊ] [tɪl] [ðæt] [ˈdaɪmənd] [hæz; həz] [bɪn]
I do not think the police will allow any one to go till that diamond has been
我 做 不是 思考 这 警察 将要 允许 任何 一 到 去 直到 那 钻石 有 到过

[lʊkt] [fɔːr; fər] .
looked for .
看起来 为了 ；

我认为在找到那颗钻石之前，警方不会允许任何人离开。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [ˈmætər] , [dɪr] .
This is a very serious matter , dear .
这 是 一个 非常 严肃的 事情 ； 亲爱的 ；

亲爱的，这是件非常严重的事情。

[soʊ] [ˈmeni] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈmɜːrdərər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] . "
So many think the murderer was one of the guests . "
所以 许多 思考 这 凶手 曾是 一 的 这 客人 ； "

很多人都认为凶手是宾客之一。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , " [sed] [aɪ] .
" I think so , too , " said I .
" 我 思考 所以 ； 也 ； " 说 我 ；

“我也这么认为，”我说。

[bʌt; bət] [waɪ] [aɪ] [θɔːt] [soʊ][ɔːr] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈviːəməns] ,
But why I thought so or why I should say so with such vehemence ,
但 为什么 我 想法 所以 或者为什么 我 应该 说 所以 和 这样的 激烈 ；

但我为什么会这么想，或者为什么我会如此激烈地表达出来呢？

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
I do not know even now .
我 做 不是 知道 甚至 现在 ；

我现在也不知道。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] [lʊkt] [sərˈpraɪzd] .
My uncle looked surprised .
我的 叔叔 看起来 惊讶 ；

我叔叔看起来很惊讶。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑ:t] [æd'væns] ['eni] [ə'pɪnjənz] , " [hi:; hi] [əd'vaɪzd] .

" You had better not advance any opinions , " he advised .

你 有 更好的 不是 进步 任何 意见 , " 他 建议 .

“你最好不要发表任何意见，”他建议道。

" [ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] [jɔ:r'self] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [nʌn] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [ˈgru:səm] .

" A lady like yourself should have none on a subject so gruesome .

一个 女士 喜欢 你自己 应该 有 没有任何 在 一个 主题 所以 令人毛骨悚然 .

“像您这样的女士，不应该对如此可怕的话题有任何偏见。”

[aɪ][[æ; ʃəl] ['nevər] [si:s] [rɪ'grɛtɪŋ] ['brɪŋɪŋ] [ju:; jʊ] [hɪr] [tə'naɪt] .

I shall never cease regretting bringing you here tonight .

我 将 绝不 停止 后悔 带来 你 这里 今晚 .

我永远都会后悔今晚带你来这里。

[aɪ][[æ; ʃəl] [si:z] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [teɪk] [ju:; jʊ] [hoʊm] .

I shall seize on the first opportunity to take you home .

我 将 抢占 在 这 第一的 机会 到 拿 你 家 .

我一定会抓住第一个机会带你回家。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][wi:; wi][ɑ:r; ər][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd][tu:; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][[ʌ; əv][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] . " "

At present we are supposed to await the action of our host . " "

在 展示 我们 是 据称 到 等待 这 行动 的 我们的 主持人 . " "

目前我们应该等待东道主的行动。

" [hi:; hi][kæn; kən][nɑ:t] [ki:p] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)l] [hɪr] [lɔ:ŋ] , " [aɪ] [ˈventʃəd] .

" He can not keep all these people here long , " I ventured .

他 能 不是 保持 全部 这些 人们 这里 长的 , " 我 冒险 .

“他不可能让这些人一直待在这里，”我试探性地说道。

" [noʊ] ; [moʊst][[ʌ; əv][ju: 'es] [wɪl] [hi:; hi] [rɪ'li:vɪd] [su:n] .

" No ; most of us will he relieved soon .

不 ; 最多 的 我们 将要 他 松了口气 很快 .

不，我们大多数人很快就会解脱。

[hæd; həd][ju:; jʊ][nɑ:t] ['betər] [get][jʊr; jər] [ræps] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][goʊ][æz; əz] [su:n]

Had you not better get your wraps so as to be ready to go as soon

有 你 不是 更好的 得到 你的 卷饼 所以 作为 到 是 准备好 到 去 作为 很快

[æz; əz][hi:; hi] ['gɪvz] [ðə; ði][wɜ:rd] ? " "

as he gives the word ? " "

作为 他 给予 这 单词 ? " "

你难道不应该收拾好行装，以便他——一声令下就立刻出发吗？

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜ:r] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [fɜ:rst] . ,

" I should prefer to have a peep at the people in the drawing - room first . ,

我 应该 更喜欢 到 有 一个 窥视 在 这 人们 在 这 绘画 - 房间 第一的 . ,

“我更想先看看客厅里的人。”

" [wʌz; wəz][maɪ] [pər'vɜ:rs] [rɪ'plaɪ] .

" was my perverse reply .

曾是 我的 变态 回复 .

“这是我那反常的回答。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðəm; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ][du:;] ; [ænd; ənd] , [ˈʌŋk(ə)l] ,

" I don't know why I want to see them , but I do ; and , uncle ,

我 不 知道 为什么 我 想 到 看 他们 , 但 我 做 ; 和 , 叔叔 ,

“我不知道为什么我想见他们，但我就是想；还有，叔叔，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪˈself][tuː; tə] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] [ðɪs] [ˈiːvniŋ]
I might as well tell you now that I engaged myself to Mr . Durand this evening
我 可能 作为 出色地 告诉 你 现在 那 我 已订婚的 我 到 先生 : 杜兰德 这 晚上
- - [ðə; ðɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [keɪm] [ʌp] . "
- - the gentleman with me when you first came up . "
- - 这 绅士 和 我 什么时候 你 第一的 来了 向上 : "

我不妨现在就告诉你，我今晚已经和杜兰先生订婚了——就是你刚来时和我在一起的那位先生。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [jɔːrˈself] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] - - [tuː; tə] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ]
" You have engaged yourself to - - to this man - - to marry him , do you
" 你 有 已订婚的 你自己 到 - - 到 这 男人 - - 到 结婚 他 , 做 你
[miːn] ?
mean ?
意思是 ?

“你的意思是，你已经和这个人订婚了，要嫁给他吗？”

" [aɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɑɪ] [lʊk] [brˈhaɪnd][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][wɜːr; wər] [nɪr]
" I nodded , with a sly look behind to see if Mr . Durand were near
" 我 点头 , 和 一个 狡猾 看 在后面 到 看 如果 先生 : 杜兰德 是 靠近
[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [hɪr] .
enough to hear .
足够的 到 听到 :

我点点头，偷偷回头看了一眼，看看杜兰先生是否离得足够近能听到。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [ænd; ænd][aɪ] [əˈlaʊd] [maɪ][ɪnˈθuːziæzəm][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [kwɪk] [wɜːrdz] .
He was not , and I allowed my enthusiasm to escape in a few quick words .
他 曾是 不是 , 和 我 允许 我的 热情 到 逃脱 在 一个 很少 快的 字 :

他并非如此，我的热情也随之在几句话中流露出来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [ˈtʃoʊzn] [em ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [ðə; ðɪ] [ˈpleɪnɪst] , [moʊst] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] [pʊs] [ɪn][ðə; ðɪ]
" He has chosen me , " I said , " the plainest , most uninteresting puss in the
" 他 有 选定 我 , " 我 说 , " 这 最朴素的 , 最多 无聊 猫 在 这
[hoʊl] [ˈsɪti] .
whole city .
所有的 城市 :

“他选中了我,”我说,“全城最平凡、最无趣的一只猫。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [smaɪld] .
" My uncle smiled .
" 我的 叔叔 微笑 :

我叔叔笑了。

" [ænd; ænd][aɪ] [brɪˈliːv] [hiː; hi] [lʌvz] [em ˈiː] ; [æt; ət][ɔːl] [rɪˈvents] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
" And I believe he loves me ; at all events , I know that I love him .
" 和 我 相信 他 爱 我 ; 在 全部 活动 , 我 知道 那 我 爱 他 :

“我相信他爱我；无论如何，我知道我爱他。”

" [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [saɪd] , [waɪl] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ðə; ðɪ][moʊst] [əˈfekʃənət] [ʌv; əv] [ɡlɑːnsɪz] .
" My uncle sighed , while giving me the most affectionate of glances .
" 我的 叔叔 叹了口气 , 尽管 给予 我 这 最多 亲热 的 眼神 :

“叔叔叹了口气，同时用最深情的眼神看着我。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [juː; jʊ][fʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌndərˈstændɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] [hiː; hi]
" It's a pity you should have come to this understanding to - night , " said he
" 它是 一个 遗憾 你 应该 有 来 到 这 理解 到 - 夜晚 , " 说 他
:
:
:

“很遗憾你们今晚就得出这样的结论,”他说。

" ['hi:z] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmən] ,
" He's an acquaintance of the murdered woman ,
" 他是 一个 熟人 的 这 被谋杀 女士 ,
“他是被害女子的熟人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第2/12页

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm]
and it is only right for you to know that you will have to leave him

[bɪ'haɪnd] [wen] [juː; jʊ][stɑːrt][fɔːr; fər] [hoʊm] .
behind when you start for home .
在后面 什么时候 你 开始 为了 家 .

你理应知道，当你启程回家时，你必须把他留在家里。

[ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['entərɪŋ] [ðæt] ['ælkəʊv] [ðɪs] ['iːvniŋ] [wɪl] [ˌnesə'serəli] [biː; bi] [di'teɪnd]
All who have been seen entering that alcove this evening will necessarily be detained

全部 WHO 有 到过 已见 进入 那 壁龛 这 晚上 将要 一定 是 被拘留
[hɪr] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːrənər] [ə'reɪvz] .
here till the coroner arrives .
这里 直到 这 验尸官 到达 .

今晚凡是被发现进入过那个壁龛的人，都必须被拘留在这里，直到验尸官到达为止。

[maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ʌnd][aɪ] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ʌnd][æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ][wiː; wi]
My uncle and I strolled toward the drawing - room and as we did so we

我的 叔叔 和 我 漫步 朝向 这 绘画 - 房间 和 作为 我们 做过 所以 我们
[pæst] [ðə; ði] ['laɪbrəri] .
passed the library .
通过了 这 图书馆 .

我和叔叔漫步走向客厅，途中经过了图书馆。

[aɪ 'ti:] [held] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɑːkjəpənt] , [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
It held but one occupant , the Englishman .
它 握住 但 一 居住者 , 这 英国人 .

房间里只有一位住户，那就是那位英国人。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz]
He was seated before a table , and his appearance was such as

他 曾是 坐着 前 一个 桌子 , 和 他的 外貌 曾是 这样的 作为
[pri'kluːdɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət][ɪn'truːz(ə)n] ,
precluded any attempt at intrusion ,
排除 任何 试图 在 入侵 ,

他坐在桌前，举止十分端庄，任何试图闯入的人都不会被他打扰。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .
even if one had been so disposed .
甚至 如果 一 有 到过 所以 处置 .

即使有人有此意愿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪksəti][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)] ['fɔːrhed] [wɪtʃ]
There was a fixity in his gaze and a frown on his powerful forehead which

那里 曾是 一个 固定性 在 他的 目光 和 一个 皱眉 在 他的 强大的 前额 哪个
[bɪ'spəʊk] [ə; eɪ][maɪnd] ['greɪtli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
bespoke a mind greatly agitated .
定制 一个 头脑 非常 激动 .

他目光坚定，宽阔的额头上紧锁着眉头，这表明他内心十分烦躁不安。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðæt] [maɪnd] , [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪd] [em 'iː] ,
It was not for me to read that mind , much as it interested me ,
它 曾是 不是 为了 我 到 读 那 头脑 , 很多 作为 它 感兴趣的 我 ,

虽然我很感兴趣，但我无权去揣测别人的想法。

[ænd; ɐnd][aɪ] [pæst] [ɑ:n] , [tʃætɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][stɑ:p] .
and I passed on , chatting , as if I had not the least desire to stop .
和 我 通过了 在 , 聊天 , 作为 如果 我 有 不是 这 至少 欲望 到 停止 .
我一边聊天一边继续往前走, 仿佛丝毫没有停下来意思。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪ] [haʊ] [mʌt] [taɪm] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔ:r] [maɪ][ʼŋk(ə)] [tʌtft] [em 'i:][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm]
I can not say how much time elapsed before my uncle touched me on the arm
我 能 不是 说 如何 很多 时间 过去 前 我的 叔叔 感动 我 在 这 手臂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :
with the remark :
和 这 评论 :
我无法说过了多久, 我叔叔才拍了拍我的胳膊, 说道:

" [ðə; ði] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] [hɪr] [ɪn] [fʊl] [fɔ:rs] .
" The police are here in full force .
" 这 警察 是 这里 在 满的 力量 :
“警方已全面部署到位。”

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [pleɪn] [kloʊðz] [lʊk] [ɪn] [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .
I saw a detective in plain clothes look in here a minute ago .
我 锯 一个 侦探 在 清楚的 衣服 看 在 这里 一个 分钟 前 :
我刚才看到一个便衣侦探进来查看了。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ju:; jʊ] .
He seemed to have his eye on you .
他 似乎 到 有 他的 眼睛 在 你 :
他似乎一直在关注你。

[ðər; ðər][hi:; hi][ɪz] [ə'gen] !
There he is again !
那里 他 是 再次 !
他又来了!

[wʌt] [kæn; kən][hi:; hi][wɑ:nt] ?
What can he want ?
什么 能 他 想 ?
他想要什么?

[noʊ] , [dəunt][tɜ:rn] ; ['hi:z] [gɔ:n] [ə'wei] [naʊ] .
No , don't turn ; he's gone away now .
不 , 不 转动 ; 他是 已消失 离开 现在 :
不, 别回头; 他已经走了。

" ['fraɪ(ə)nd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ɔ:l][maɪ][laɪf] ,
" Frightened as I had never been in all my life ,
" 害怕 作为 我 有 绝不 到过 在 全部 我的 生活 ,
我感到前所未有的恐惧,

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [maɪ] [hed] [ʌp][ænd; ɐnd] [meɪn'teɪn] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['æspekt] .
I managed to keep my head up and maintain an indifferent aspect .
我 管理 到 保持 我的 头 向上 和 维持 一个 冷漠 方面 :
我努力保持昂首挺胸, 装出一副漠不关心的样子。

[wʌt] , [æz; əz][maɪ][ʼŋk(ə)] [sed] , [kʊd; kəd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [wɑ:nt][ʌv; əv][em 'i:] ?
What , as my uncle said , could a detective want of me ?
什么 , 作为 我的 叔叔 说 , 可以 一个 侦探 想 的 我 ?
正如我叔叔所说, 侦探能从我这里得到什么呢?

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] ;
I had nothing to do with the crime ;
我 有 没有什么 到 做 和 这 犯罪 ;
我与这起犯罪事件没有任何关系;

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [wei] [kʊd; kəd][aɪ][bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ;
not in the remotest way could I be said to be connected with it ;
不是 在 这 最远 方式 可以 我 是 说 到 是 连接 和 它 ;
我与此事没有任何关系；

[waɪ] , [ðen] , [hæd; həd][aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] ?
why , then , had I caught the attention of the police ?
为什么 , 然后 , 有 我 捕捉 这 注意力 的 这 警察 ?
那么, 我为什么会引起警方的注意呢?

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [sɔ:t] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] .
Looking about , I sought Mr . Durand .
寻找 关于 , 我 寻求 先生 . 杜兰德 .
我环顾四周, 寻找杜兰先生。

[hi:; hi][hæd; həd] [left] [em 'i:][ɑ:n][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [æz; əz][aɪ]
He had left me on my uncle's coming up , but had remained , as I
他 有 左边 我 在 我的 叔叔的 未来 向上 , 但 有 剩余 , 作为 我
[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [wɪ'ðɪn] [saɪt] .
supposed , within sight .
据称 , 之内 视线 .
他离开我去参加叔叔的聚会, 但我猜他一直都在我的视线范围内。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['noʊwə] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .
But at this moment he was nowhere to be seen .
但 在 这 片刻 他 曾是 无处 到 是 已见 .
但此时此刻, 他却不见踪影。

[wʌz; wəz][aɪ] [ə'freɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ?
Was I afraid on his account ?
曾是 我 害怕的 在 他的 帐户 ?
我是否因为他而感到害怕?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ; [jet] - -
Impossible ; yet - -
不可能的 ; 然而 - -
不可能; 然而——

['hæpɪli] [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [pæst] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɔ:rdərz]
Happily just then the word was passed about that the police had given orders
快乐地 只是 然后 这 单词 曾是 通过了 关于 那 这 警察 有 给定 订单
[ðæt] ,
that ,
那 ,
幸运的是, 就在这时, 消息传开, 警方已经下达了命令:

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ri'kwestɪd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] ['ænsər]
with the exception of such as had been requested to remain to answer
和 这 例外 的 这样的 作为 有 到过 请求 到 保持 到 回答
['kwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,
除了那些被要求留下来回答问题的人之外,

[ðə; ði] [gests] ['dʒen(ə)rəli] [ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə][dr'pɑ:rt] .
the guests generally should feel themselves at liberty to depart .
这 客人 一般来说 应该 感觉 他们自己 在 自由 到 离开 .
一般而言, 客人应可自由离开。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stænd][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,
The time had now come to take a stand and I informed my uncle ,
这 时间 有 现在 来 到 拿 一个 站立 和 我 知情的 我的 叔叔 ,
现在是时候表明立场了, 于是我告诉了我的叔叔:

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt] [əˈɡrɪn] ,
to his evident chagrin ,
到 他的 明显 懊恼 ,

令他明显懊恼的是，

[ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [li:v] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər] [ˈsteɪɪŋ] .
that I should not leave as long as any excuse could be found for staying .
那 我 应该 不是 离开 作为 长的 作为 任何 原谅 可以 是 成立 为了 入住 .

只要能找到留下的理由，我就不应该离开。

[hiː; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
He said nothing at the time ,
他 说 没有什么 在 这 时间 ,

他当时什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtɪŋ] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈɡrædʒuəli] [ˈlesnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [hɔːl]
but as the noise of departing carriages gradually lessened and the great hall
但 作为 这 噪音 的 离开 马车 逐步地 减少 和 这 伟大的 大厅
[ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz][bɪˈɡæn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪˈzɜːrɪŋ] [hiː; hi][æt; ət][læst]
and drawing - rooms began to wear a look of desertion he at last
和 绘画 - 房间 开始 到 穿 一个 看 的 逃兵 他 在 最后的
[ˈventʃəd] [ɑːn] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)][ˈprəʊtest] :
ventured on this gentle protest :
冒险 在 这 温和的 反对 :

但随着马车离去的喧闹声渐渐减弱，大厅和客厅开始显得冷清萧条，他最终鼓起勇气，温和地提出了抗议：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] [plʌk] , [ˈriːtə] , [ðæn; ðən][aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] .
" You have more pluck , Rita , than I supposed .
" 你 有 更多的 采摘 , 丽塔 , 比 我 据称 .

“丽塔，你比我想象的更有勇气。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][waɪz] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [hɪr] ?
Do you think it wise to stay on here ?
做 你 思考 它 明智的 到 停留 在 这里 ?

你觉得继续留在这里明智吗？

[wɪl] [nɑːt] [ˈpiːp(ə)] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [riˈkwestɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ?
Will not people imagine that you have been requested to do so ?
将要 不是 人们 想象 那 你 有 到过 请求 到 做 所以 ?

人们难道不会认为你是被要求这么做的吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈweɪtəz] [ˈhæŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈdɔːweɪz] .
Look at those waiters hanging about in the different doorways .
看 在 那些 服务员 绞刑 关于 在 这 不同的 门口 .

瞧瞧那些在各个门口闲逛的服务员们。

[rʌn] [ʌp][ænd; ənd][pʊt] [ɑːn][jɔːr; jər] [ræps] .
Run up and put on your wraps .
跑步 向上 和 放 在 你的 卷饼 .

快上来，把绷带戴上。

[ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fæst] [ɪˈnʌf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [rɪˈliːst] .
Mr . Durand will come to the house fast enough as soon as he is released .
先生 . 杜兰德 将要 来 到 这 房子 快速地 足够的 作为 很快 作为 他 是 发布 .

杜兰先生一获释就会尽快赶到家里来。

[aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ] [li:v] [tuː; tə][saɪt] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ;
I give you leave to sit up for him if you will ;
我 给 你 离开 到 坐 向上 为了 他 如果 你 将要 ;

如果你愿意，我允许你替他值班；

[ˈoʊnli][ˌlet][ˌjuːˈes][ˌliːv][ðɪs][ˈpleɪs][ˈbrɪʃrɪ][ðæt][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ˈlɪt(ə)] [mæn][dɛəz][tuː; tə][kʌm][əˈraʊnd]
only let us leave this place before that impertinent little man dares to come around
仅有的 让 我们 离开 这 地方 前 那 无礼 小的 男人 敢于 到 来 大约
[əˈgen] ,
again ,
再次 ,

只求我们赶紧离开这里，免得那个无礼的小个子男人再胆敢回来。

" [hiː; hi][ˈɑːrtfəli][ˈædɪd] .
" **he artfully added** .
" 他 巧妙地 额外 .

他巧妙地补充道。

[bʌt; bət][aɪ][stʊd][fɜːrm] , [ðoʊ][ˈsʌmwʌt][muːvd][baɪ][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ;
But I stood firm , though somewhat moved by his final suggestion ;
但 我 站立 公司 , 尽管 有些 已搬 经过 他的 最终的 建议 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

但我立场坚定，尽管他最后的提议让我有些动容；而且，

[ˈbiːɪŋ][ə; eɪ][smɔːl][ˈtaɪrənt][ɪn][maɪ][wei] , [æt; ət][liːst][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [aɪ][ˈkæɪd][maɪ][pɔɪnt] .
being a small tyrant in my way , at least with him , I carried my point .
存在 一个 小的 暴君 在 我的 方式 , 在 至少 和 他 , 我 携带 我的 观点 .

虽然我有点小专横，但至少对他来说，我还是坚持了自己的观点。

[ˈsʌd(ə)nli][maɪ][æŋˈzaɪəti][brˈkeɪm][ˈpɔɪnjənt] .
Suddenly my anxiety became poignant .
突然 我的 焦虑 成为 令人心酸的 .

突然间，我的焦虑变得格外强烈。

[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv][men] , [əˈmʌŋ][ˈhuːm][aɪ][sɔː][ˈmɪstər] . [dɔˈrɑːnd] , [əˈpɪrd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
A party of men , among whom I saw Mr . Durand , appeared at the end of
一个 派对 的 男人 , 之中 谁 我 锯 先生 . 杜兰德 , 出现 在 这 结尾 的
[ðə; ði][hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,

一群男人出现在大厅尽头，我看到杜兰先生也在其中。

[led][baɪ][ə; eɪ][ˈveri][smɔːl][bʌt; bət][self] - [ɪmˈpɜːrt(ə)nt][ˈpɜːrsənɪdʒ][ˈhuːm][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [rˈmiːdiətli]
led by a very small but self - important personage whom my uncle immediately
引领 经过 一个 非常 小的 但 自己 - 重要的 人士 谁 我的 叔叔 立即地
[ˈpɔɪntɪd][aʊt][æz; əz][ðə; ði][dɪˈtektɪv][ˈhuː][hæd; həd][twɑɪs][kʌm][tuː; tə][ðə; ði][dɔːr][nɪr][wɪtʃ][aɪ]
pointed out as the detective who had twice come to the door near which I
尖 出去 作为 这 侦探 WHO 有 两次 来 到 这 门 靠近 哪个 我
[stʊd] .
stood .
站立 .

领头的是一个个头很小但自以为是的人，我叔叔立刻指出，他就是之前两次来到我站立的那扇门前的侦探。

[æz; əz][ðɪs][mæn][lʊkt][ʌp][ænd; ənd][sɔː][ˌemˈiː][stɪl][ðer; ðər] , [ə; eɪ][lʊk][ʌv; əv][rɪˈliːf][krɔːst][hɪz; ɪz]
As this man looked up and saw me still there , a look of relief crossed his
作为 这 男人 看起来 向上 和 锯 我 仍然 那里 , 一个 看 的 宽慰 交叉 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

当这个人抬头看到我还在那里时，脸上露出了如释重负的表情。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][tuː][wɪð; wɪθ][əˈnʌðər][ˈstreɪndʒər][ʌv; əv][ˈsiːmɪŋ][əˈθɔːrəti] ,
and , after a word or two with another stranger of seeming authority ,
和 , 后 一个 单词 或者 二 和 其他 陌生人 的 似乎 权威 ,

在与另一位看似有权势的陌生人交谈了一两句之后，

[hi:; hi] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gru:p] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʌʃəd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
he detached himself from the group he had ushered upon the scene ,
他 分离的 他自己 从 这 团体 他 有 引导 之上 这 场景 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他脱离了自己带领到现场的那群人，然后，

[ə'prəʊtʃɪŋ] [em 'i:] [rɪ'spektfəli] [ɪ'nʌf] , [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deprɪkətɔ:ri] [glæns] [æt; ət][maɪ]['ʌŋk(ə)]
approaching me respectfully enough , said with a deprecatory glance at my uncle
接近 我 尊敬 足够的 , 说 和 一个 贬义的 瞥一眼 在 我的 叔叔
[hu:z] [fraʊn] [hi:; hi] ['daʊtləs] [ʌndə'stʊd] :
whose frown he doubtless understood :
谁 皱眉 他 毫无疑问 理解 :

他语气恭敬地走近我，同时带着一丝轻蔑的神情瞥了我叔叔一眼，叔叔想必能理解他皱起的眉头：

" [mɪs] [væn]['ɑ:rz,deɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ?
" Miss Van Arsdale , I believe ?
" 错过 范 阿斯代尔 , 我 相信 ?

“范·阿斯代尔小姐，我想是吧？ ”

" [aɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [tu:] [tʃʊkt] [tu:; tə] [spi:k] .
" I nodded , too choked to speak .
" 我 点头 , 也 窒息 到 说话 .

我点了点头，哽咽得说不出话来。

" [aɪ][eɪ 'em] ['sɔ:ri] , ['mædəm] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][goʊ] .
" I am sorry , Madam , if you were expecting to go .
" 我 是 对不起 , 女士 , 如果 你 是 期待 到 去 .

“夫人，如果您原本打算离开，我很抱歉。”

[ɪn'spektər] ['dælzəl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
Inspector Dalzell has arrived and would like to speak to you .
检查员 达尔泽尔 有 到达的 和 会 喜欢 到 说话 到 你 .

达尔泽尔警督已到达，他想和您谈谈。

[wɪl] [ju:; jʊ][step] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [ru:mz; rʊmz] ?
Will you step into one of these rooms ?
将要 你 步 进入 一 的 这些 房间 ?

你愿意走进其中一间房间吗？

[nɑ:t][ðə; ði]['laɪbrəri] , [bʌt; bət] ['eni] ['ʌðər] .
Not the library , but any other .
不是 这 图书馆 , 但 任何 其他 .

不是图书馆，而是其他任何地方。

[hi:; hi] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] .
He will come to you as quickly as he can .
他 将要 来 到 你 作为 迅速地 作为 他 能 .

他会尽快赶来。

" [aɪ][traɪd] [tu:; tə] ['kæəri] [aɪ 'ti:][ɔ:f] ['breɪvli] [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['sʌmənz]
" I tried to carry it off bravely and as if I saw nothing in this summons
" 我 尝试 到 携带 它 离开 勇敢地 和 作为 如果 我 锯 没有什么 在 这 传票
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ju'ni:k] [ɔ:r] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
which was unique or alarming .
哪个 曾是 独特的 或者 令人担忧 .

“我努力装作勇敢的样子，好像我没有看到这份传票有任何特殊或令人担忧的地方。”

[bʌt; bət][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ˈoʊnli][ɪn] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [glæns] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
But I succeeded only in dividing a wavering glance between him and
但 我 成功了 仅有的 在 分割 一个 摇摆不定 瞥一眼 之间 他 和
[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][men] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pa:rt] .
the group of men of which he had just formed a part .
这 团体 的 男人 的 哪个 他 有 只是 形成 一个 部分 :
但我最终只成功地在他和他刚才所在的那群人之间投下了一个犹豫的目光。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:m] [aɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɪn][ˈmɪsɪz] . -
In the latter were several gentlemen whom I had noted in Mrs . Fairbrother's
在 这 后者 是 一些 先生们 谁 我 有 著名的 在 太太 : -
[treɪn] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [st'reɪndʒəz] ,
train early in the evening and a few strangers ,
火车 早期的 在 这 晚上 和 一个 很少 陌生人 ,
后者中有几位绅士，我傍晚早些时候在费尔布拉泽太太的随行人员中见过他们，还有几位陌生人。

[tuː] [ʌv; əv] [hu:m] [wɜːr; wər] [ə'fɪj(ə)lɪz] .
two of whom were officials .
二 的 谁 是 官员 :
其中两人是官员。

[ˈmɪstər] . [dɔˈrɑːnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɔːrmər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
Mr . Durand was with the former , and his expression did not encourage
先生 : 杜兰德 曾是 和 这 以前的 , 和 他的 表达 做过 不是 鼓励
[em 'iː] .
me :
我 :
杜兰先生和前者在一起，他的表情并没有让我感到鼓舞。

" [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] , " ['kɑːmentəd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] ['liːvɪŋ] [em 'iː] .
" **The affair is very serious ,** " **commented the detective on leaving me :**
" 这 事务 是 非常 严肃的 , " 评论 这 侦探 在 离开 我 :
“这件事非常严重,”侦探离开我时评论道。
" [ðæts] [ˈaʊər; ɑːr][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['eni] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] .
" **That's our excuse for any trouble we may be putting you to .**
" 那就是 我们的 原谅 为了 任何 麻烦 我们 可能 是 推杆 你 到 :
“这就是我们给你们带来的任何麻烦的借口。”

" [aɪ] [klʌtʃt] [maɪ] ['ʌŋkəlɪz] [ɑːrm] .
" **I clutched my uncle's arm .**
" 我 紧握 我的 叔叔的 手臂 :
我紧紧抓住叔叔的胳膊。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ?
" **Where shall we go ?**
" 在哪里 将 我们 去 ?
我们该去哪里？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 :
我问了。

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ru:m] [ɪz] [tuː] [lɑːrdʒ] .
" **The drawing - room is too large .**
" 这 绘画 - 房间 是 也 大的 :
“客厅太大了。”

[ɪn] [ðɪs] [hɔːl] [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evər] ['trævlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
In this hall my eyes are for ever traveling in the direction of the alcove .
在 这 大厅 我的 眼睛 是 为了 曾经 旅行 在 这 方向 的 这 壁龛 :
在这个大厅里，我的目光总是不由自主地投向壁龛的方向。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ru:m] ？

Don't you know some little room ?
不 你 知道 一些 小的 房间 ？

你难道不知道附近有间小房间吗？

[oʊ] , [wʌt] , [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][wɑ:nt][ʌv; əv][em 'iː] ？ "

Oh , what , what can he want of me ? "
哦 , 什么 , 什么 能 他 想 的 我 ？ "

哦，他到底想从我这里得到什么？

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɪriəs] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , " [ˈblʌstəd] [maɪ] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] .

" Nothing serious , nothing important , " blustered my good uncle .
" 没有什么 严肃的 , 没有什么 重要的 , " 虚张声势 我的 好的 叔叔 .

“没什么大事，没什么重要事，”我那和蔼的叔叔大声说道。

" [sʌm; səm] [trɪvɪˈæləti] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

" Some triviality such as you can answer in a moment .
" 一些 琐碎 这样的 作为 你 能 回答 在 一个 片刻 .

“有些琐事，你马上就能回答。”

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] ？

A little room ?
一个 小的 房间 ？

一点空间？

[jes] , [aɪ] [noʊ] [wʌn] , [ðer; ðər] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [sterz] .

Yes , I know one , there , under the stairs .
是的 , 我 知道 一 , 那里 , 在下面 这 楼梯 .

是的，我知道一个，就在那里，楼梯下面。

[kʌm] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][juː; jʊ] .

Come , I will find the door for you .
来 , 我 将要 寻找 这 门 为了 你 .

来，我去帮你找门。

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈretʃɪd] [bɔ:l] ？

Why did we ever come to this wretched ball ?
为什么 做过 我们 曾经 来 到 这 可怜 球 ？

我们当初为什么要来参加这个糟糕的舞会？

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈænsər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] .

" I had no answer for this .
" 我 有 不 回答 为了 这 .

我对此无言以对。

[waɪ] , [ɪnˈdiːd] ！

Why , indeed !
为什么 , 的确 ！

的确如此！

[maɪ][ˈʌŋk(ə)] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpeɪ(ə)nt][mən] , [ˈgaɪdɪd] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd]

My uncle , who is a very patient man , guided me to the place he had
我的 叔叔 , WHO 是 一个 非常 病人 男人 , 引导 我 到 这 地方 他 有

[pɪkt] [aʊt] ,

picked out ,
挑选 出去 ,

我的叔叔是个很有耐心的人，他带我去了他选好的地方。

[wɪˈðəʊt] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪ,dʒækjuˈleɪŋ][ɪn] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz]
without adding a word to the ejaculation in which he had just allowed his
没有 添加 一个 单词 到 这 射精 在 哪个 他 有 只是 允许 他的
[ɪmˈpeɪ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈspend] [ɪtˈself] .
impatience to expend itself .
不耐烦 到 花费 本身 .

他一言不发，任由自己的不耐烦在刚才的射精中释放出来。

[bʌt; bət][wʌns] [ˈsiːtɪd] [wɪˈðɪn] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈpɪrɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd]
But once seated within , and out of the range of peering eyes and
但 一次 坐着 之内 , 和 出去 的 这 范围 的 窥视 眼睛 和
[ˈlɪsnɪŋ] [ɪrz] ,
listening ears ,
聆听 耳朵 ,

但一旦坐到里面，脱离了窥视的目光和窃听的耳朵，

[hiː; hi] [əˈlaʊd] [ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] [wɪt] [ɪkˈsprest] [ðə; ðɪ] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
he allowed a sigh to escape him which expressed the fullness of his
他 允许 一个 叹 到 逃脱 他 哪个 表达 这 饱腹感 的 他的
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

他长叹一声，足以表达他内心的激动之情。

" [maɪ] [daɪ] , " [hiː; hi][brɪˈɡæn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] .
" **My dear ,** " **he began , and stopped .**
" 我的 亲爱的 , " 他 开始 , 和 停止 .

“亲爱的,”他开口说道，又停住了。

" [aɪ] [fiːl] - - " [hɪr] [hiː; hi] [əˈɡen] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] - - " [ðæt] [juː; jʊ] [ʊd; əd] [noʊ] - - "
" **I feel - - " here he again came to a pause - - " that you should know - - "**
" 我 感觉 - - " 这里 他 再次 来了 到 一个 暂停 - - " 那 你 应该 知道 - - "

“我觉得——”他再次停顿了一下，“你应该知道——”

" [wʌt] ? " [aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][æsk] .
" **What ? " I managed to ask .**
" 什么 ? " 我 管理 到 问 .

“什么？”我好不容易才问出口。

" [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][ænd; ənd] - - [ðæt] [ˈʌðər] [duː][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . "
" **That I do not like Mr . Durand and - - that others do not like him . "**
" 那 我 做 不是 喜欢 先生 . 杜兰德 和 - - 那 其他的 做 不是 喜欢 他 . "

“我不喜欢杜兰先生，而且——其他人也不喜欢他。”

" [ɪz][aɪˈtiː][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" **Is it because of something you knew about him before to - night ?**
" 是 它 因为 的 某物 你 知道 关于 他 前 到 - 夜晚 ?

“是因为你今晚之前就了解他的某些事情吗？”

" [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
" **He made no answer .**
" 他 制成 不 回答 .

他没有回答。

" [ɔːr][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
" **Or because he was seen , like many other gentlemen ,**
" 或者 因为 他 曾是 已见 , 喜欢 许多 其他 先生们 ,

或者因为他像许多其他绅士一样，被人看到了

[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈwʊmən] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪfɔːr] - - [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪfɔːr] - - [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]
talking with that woman some time before - - a long time before - - she was
说 和 那 女士 一些 时间 前 - - 一个 长的 时间 前 - - 她 曾是
[əˈtækt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] [ænd; ənd] [ˈməːdəd] ? "
attacked for her diamond and murdered ? "
遭到攻击 为了 她 钻石 和 被谋杀 ? "

在很久以前，也就是她因钻石遭到袭击并被谋杀之前，我曾和她交谈过？

" [ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [maɪ] [daɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wʌn] [siːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **Pardon me , my dear , he was the last one seen talking to her .**
" 赦免 我 , 我的 亲爱的 , 他 曾是 这 最后的 一 已见 说 到 她 .
“对不起，亲爱的，他是最后被看到和她说话的人。”

[sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] [huː] [went] [ɪn][ˈæftər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,
Some one may yet be found who went in after he came out ,
一些 一 可能 然而 是 成立 WHO 去 在 后 他 来了 出去 ,
或许还能找到在他出来后进去的人。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][ɪz] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði][læst] .
but as yet he is considered the last .
但 作为 然而 他 是 经过考虑的 这 最后的 .
但他目前仍被认为是最后一位。

[ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] [hɪmˈself] [təʊld][em ˈiː][soʊ] . "
Mr . Ramsdell himself told me so . "
先生 . 拉姆斯德尔 他自己 讲述 我 所以 . "
拉姆斯德尔先生亲口告诉我的。

" [aɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ] [ˈdɪfrəns] , " [aɪ] [ɪkˈskeɪmd] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][maɪ] [lɔːŋ] - [səˈprest]
" **It makes no difference , I exclaimed , in all the heat of my long - suppressed**
" 它 制作 不 不同之处 , " 我 惊呼 , 在 全部 这 热 的 我的 长的 - 被抑制
[ædʒɪˈteɪ(ə)n] .
agitation .
搅动 .

“这根本没区别，”我喊道，压抑已久的激动之情瞬间爆发。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [steɪk] [maɪ][laɪf][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪnˈtegrəti] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
" **I am willing to stake my life on his integrity and honor .**
" 我 是 愿意的 到 赌注 我的 生活 在 他的 正直 和 荣誉 .
我愿意用我的生命担保他的正直和荣誉。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ˈɜːrli] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [vaɪl]
No man could talk to me as he did early this evening with any vile
不 男人 可以 讲话 到 我 作为 他 做过 早期的 这 晚上 和 任何 卑鄙的
[ɪnˈtenʃən] [æt; ət] [hɑːrt] .
intentions at heart .
意图 在 心 .

今晚早些时候，没有人能像他那样与我交谈，并且心中怀有任何卑鄙的意图。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] , [noʊ] [daʊt] , [laɪk] [ˈmeni] [ˈʌðər] ,
He was interested , no doubt , like many others ,
他 曾是 感兴趣的 , 不 怀疑 , 喜欢 许多 其他的 ,
毫无疑问，他和许多其他人一样，对此很感兴趣。

[ɪn][wʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ˈwʊmən] , [bʌt; bət] - -
in one who had the name of being a captivating woman , but - -
在 一 WHO 有 这 姓名 的 存在 一个 引人入胜 女士 , 但 - -
一个名叫.....的迷人女子，但是——

" [aɪ] [pɔːzd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [əˈlɑːrm] .
" **I paused in sudden alarm .**
" 我 暂停 在 突然 警报 .
我突然惊慌地停住了脚步。

[ə; eɪ] [lʊk] [hæd; həd] [krɔːst] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [feɪs] [wɪtʃ] [əˈfʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ] [lɔːŋgər]
A look had crossed my uncle's face which assured me that we were no longer
一个 看 有 交叉 我的 叔叔的 脸 哪个 保证 我 那 我们 是 不 更长
[əˈloʊn] .
alone .
独自的 .

叔叔脸上的表情让我确信，我们不再孤单了。

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈentəd] [soʊ][ˈsaɪləntli] ?
Who could have entered so silently ?
WHO 可以 有 进入 所以 默默 ?

谁能如此悄无声息地进来？

[ɪn][sʌm; səm][ˌtreprɪˈdeɪ(ə)n][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] .
In some trepidation I turned to see .
在 一些 忐忑不安 我 转向 到 看 .

我有些忐忑地转过身去看。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ððə; ði] [ˈdɔːrweɪ] , [huː] [smaɪld] [æz; əz][aɪ][met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A gentleman was standing in the doorway , who smiled as I met his eye .
一个 绅士 曾是 常设 在 这 门口 , WHO 微笑 作为 我 遇见 他的 眼睛 .

一位男士站在门口，当我与他对视时，他面带微笑。

" [ɪz] [ðɪs] [mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] ?
" Is this Miss Van Arsdale ?
" 是 这 错过 范 阿斯代尔 ?

请问这位是范·阿斯代尔小姐吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ˈɪnstəntli] [maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] , [rɪˈtɜːrnd] [ænd; ənd][aɪ]
Instantly my courage , which had threatened to leave me , returned and I
即刻 我的 勇气 , 哪个 有 威胁 到 离开 我 , 返回 和 我
[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

瞬间，我那几乎要离我而去的勇气又回来了，我笑了。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [sed] [aɪ] . " [ɑːr; ər][juː; jʊ][ððə; ði] [ɪnˈspektər] ? "
" I am , " said I . " Are you the inspector ? "
" 我 是 , " 说 我 . " 是 你 这 检查员 ? " "

“我是，”我说。“你是督察吗？”

" [ɪnˈspektər] [ˈdælzəl] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] .
" Inspector Dalzell , " he explained with a bow , which included my uncle .
" 检查员 达尔泽尔 , " 他 解释 和 一个 弓 , 哪个 包括 我的 叔叔 .

“达尔泽尔督察，”他鞠躬解释道，其中也包括我的叔叔。

[ðen] [hiː; hi] [kloʊzɪd] [ððə; ði] [dɔːr] .
Then he closed the door .
然后 他 关闭 这 门 .

然后他关上了门。

" [aɪ][hoʊp] [aɪ][hæv; həv][naːt] [ˈfraɪt(ə)nd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" I hope I have not frightened you , " he went on , approaching me with a
" 我 希望 我 有 不是 害怕 你 , " 他 去 在 , 接近 我 和 一个
[ˈdʒentlmənli] [er] .
gentlemanly air .
绅士风度 空气 .

“我希望我没有吓到你，”他继续说道，举止绅士地向我走来。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][gəʊ][ɪn] ,
" He was seen to go in ,
" 他 曾是 已见 到 去 在 ,
有人看到他进去了,

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [fəʊnd] [ˈeni] [wʌn] [hu:] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [aʊt] ;
but I have not yet found any one who saw him come out ;
但 我 有 不是 然而 成立 任何 一 WHO 锯 他 来 出去 ;
但我还没有找到任何看到他出来的人;

[ˈkɑ:nsɪkwentli] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪgˈzækt] [ˈmɪnɪt] [wen] [hi:; hi][dɪd][səʊ] .
consequently we have been unable to fix the exact minute when he did so .
最后 我们 有 到过 无法 到 使固定 这 精确的 分钟 什么时候 他 做过 所以 .
因此, 我们无法确定他做出这一举动的确切时间。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [mɪs] [væn] [ˈɑ:rsdeɪl] ?
What is the matter , Miss Van Arsdale ?
什么 是 这 事情 , 错过 范 阿斯代尔 ?
范·阿斯代尔小姐, 您有什么事吗?

[ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] ? "
You want to say something ? "
你 想 到 说 某物 ? "
你想说点什么吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [aɪ][prəuˈtestɪd] , [ˈri:kənˈsɪdərɪŋ] [maɪ][fɜ:rst] [ˈɪmpʌls] .
" No , no , " I protested , reconsidering my first impulse .
" 不 , 不 , " 我 抗议 , 重新考虑 我的 第一的 冲动 .
“不, 不,”我抗议道, 重新考虑了我最初的冲动。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][met][hɪz; ɪz] [lʊk] , " [hi:; hi][kæn; kən] [ˈprɑ:bəbli] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [hɪmˈself] .
Then , as I met his look , " He can probably tell you that himself .
然后 , 作为 我 遇见 他的 看 , " 他 能 大概 告诉 你 那 他自己 .
然后, 当我与他对视时, 他说: “他自己或许可以告诉你这一点。”

[aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] . "
I am sure he would not hesitate . "
我 是 当然 他 会 不是 犹豫 . "
我相信他不会犹豫。

" [wi:; wi][æɪ; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][ˈleɪtər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈspektɜ:z] [rɪˈspɑ:ns] .
" We shall ask him later , " was the inspector's response .
" 我们 将 问 他 之后 , " 曾是 这 检查员的 回复 .
“我们稍后会问他,”督察回答道。

" [ˈmi:nwaɪl] ,
" Meanwhile ,
" 同时 ,
“同时,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈredi] [tu:; tə] [əˈʃɒr] [emˈi:] [ðæt] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ɪnˈtrʌst] [ju:; jʊ]
are you ready to assure me that since that time he has not intrusted you
是 你 准备好 到 保证 我 那 自从 那 时间 他 有 不是 受托人 你
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [tu:; tə] [ki:p] - - [noʊ] ,
with a little article to keep - - No ,
和 一个 小的 文章 到 保持 - - 不 ,
你能否向我保证, 从那以后, 他没有委托你保管过任何小东西? ——没有。

[noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , " [hi:; hi] [broʊk] [ɪn] , [ɪn] [ˈveri] [ˈevɪdənt] [dɪsˈmeɪ] ,
no , I do not mean the diamond , " he broke in , in very evident dismay ,
不 , 我 做 不是 意思是 这 钻石 , " 他 打破 在 , 在 非常 明显 沮丧 ,
“不, 我指的不是那颗钻石,”他插嘴道, 语气中明显带着沮丧。

[æz; əz][aɪ] [fel] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd][əˈlɑ:rm] .
as I fell back from him in irrepressible indignation and alarm .
作为 我 跌倒 后退 从 他 在 不可抑制的 愤慨 和 警报 ；

我因无法抑制的愤怒和惊恐而向后退去。

" [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] - - [wel] , [wiː; wi][æɪ; əɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈleɪtər] ;
" **The diamond - - well , we shall look for that later ;**
" 这 钻石 - - 出色地 , 我们 将 看 为了 那 之后 ;
“钻石——嗯，我们以后再找吧；

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [naʊ] ,
it is another article we are in search of now ,
它 是 其他 文章 我们 是 在 搜索 的 现在 ；

这是我们现在正在寻找的另一篇文章。

[wʌn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd] [maɪt] [ˈveri] [wel] [hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪˈðəʊt] [ˈriːəlaɪzɪŋ]
one which Mr . Durand might very well have taken in his hand without realizing
— 哪个 先生 . 杜兰德 可能 非常 出色地 有 已采取 在 他的 手 没有 意识到
[dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
just what he was doing .
只是 什么 他 曾是 正在做 ；

杜兰先生很可能在不知不觉中就拿走了它。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][fɔːr; fər][juː ˈes][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] ,
As it is important for us to find this article ,
作为 它 是 重要的 为了 我们 到 寻找 这 文章 ；

找到这篇文章对我们来说很重要，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][hiː; hi] [maɪt] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli][hæv; həv] [pæst] [ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] [wen]
and as it is one he might very naturally have passed over to you when
和 作为 它是 — 他 可能 非常 自然 有 通过了 超过 到 你 什么时候
[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
he found himself in the hall with it in his hand ,
他 成立 他自己 在 这 大厅 和 它在 他的 手 ；

而且，当他发现自己手里拿着这本书站在大厅里时，很自然地就会把它交给你。

[aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [ðɪs] [sərˈmaɪz] [ɪz] [kəˈrekt] . "
I have ventured to ask you if this surmise is correct . "
我 有 冒险 到 问 你 如果 这 推测 是 正确的 . "

我想请教一下，我的这个推测是否正确？

" [aɪ ˈtiː][ɪz][nɔːt] , " [aɪ] [rɪˈtɔːtɪd] [ˈfɪrslɪ] , [glæd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [spiːk] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈveri] [hɑːrt] .
" **It is not , " I retorted fiercely , glad that I could speak from my very heart .**
" 它是 不是 , " 我 反驳 激烈地 , 高兴的 那 我 可以 说话 从 我的 非常 心 .

“并非如此，”我激烈地反驳道，很高兴我能说出自己的心里话。

" [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" **He has given me nothing to keep for him .**
" 他 有 给定 我 没有什么 到 保持 为了 他 .

他没有给我留下任何东西让他留作纪念。

[hiː; hi] [wʊd] [nɔːt] - -
He would not - -
他 会 不是 - -

他不会——

" [waɪ] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnˈspektɜːz] [aɪ] ?
" **Why that peculiar look in the inspector's eye ?**
" 为什么 那 奇特 看 在 这 检查员的 眼睛 ?

“为什么督察的眼神那么奇怪？ ”

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [ri:tʃ] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [si:t] [em 'iː][ɪn][aɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][maɪ] **Why did he reach out for a chair and seat me in it before he took up my**
为什么 做过 他 抵达 出去 为了 一个 椅子 和 座位 我 在 它 前 他 采取 向上 我的
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['sentəns] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [aɪ 'tiː] ?
interrupted sentence and finished it ?
中断 句子 和 完成的 它 ?

为什么他先拉过一把椅子让我坐下，然后才接上我被打断的话，把我说完？

" - - [wʊd] [na:t] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['wʊmən] **" - - would not give you anything to hold which had belonged to another woman**
" - - 会 不是 给 你 任何事物 到 抓住 哪个 有 属于 到 其他 女士
?
?
?
“——难道不会把属于其他女人的东西给你吗？”

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdəl] , [juː; jʊ][duː][na:t] [noʊ] [men] .
Miss Van Arsdale , you do not know men .
错过 范 阿斯代尔 , 你 做 不是 知道 男人 .

范·阿斯代尔小姐，你不了解男人。

[ðeɪ] [duː] ['meni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] , [ˈtrʌstɪŋ] [gɜːrl][laɪk] [jɔːr'self] [wʊd] ['hɑːrdli] [ɪk'spekt] **They do many things which a young , trusting girl like yourself would hardly expect**
他们 做 许多 事物 哪个 一个 年轻的 , 信任 女孩 喜欢 你自己 会 几乎 预计
[frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
from them . "
从 他们 . "

他们做了很多像你这样年轻、轻信的女孩很难想象他们会做的事情。

" [na:t][ˈmɪstər] . [dʊ'raːnd] , " [aɪ] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] .
" Not Mr . Durand , " I maintained stoutly .
" 不是 先生 . 杜兰德 , " 我 维持 坚定地 .

“不是杜兰先生，”我坚定地说道。

" [pər'hæps][na:t] ; [let][juː 'es][hoʊp][na:t] .
" Perhaps not ; let us hope not .
" 也许 不是 ; 让 我们 希望 不是 .

“也许不会；但愿不会。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] , [hiː; hi][bent] [tɔːrd] [em 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] **" Then , with a quick change of manner , he bent toward me , with a**
" 然后 , 和 一个 快的 改变 的 方式 , 他 弯曲 朝向 我 , 和 一个
[ˈsaɪdlɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)] ,
sidelong look at uncle ,
横 看 在 叔叔 ,

“然后，他突然改变了态度，弯下腰朝我走来，同时斜眼看了看叔叔，

[ænd; ənd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [glʌvz] , [ri'mɑːkt] : " [juː; jʊ] [wer] [glʌvz] .
and , pointing to my gloves , remarked : " You wear gloves .
和 , 指向 到 我的 手套 , 评论 : " 你 穿 手套 .

然后，他指着我的手套说：“你戴着手套。”

[dɪd][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [tuː] [pɜːz] ,
Did you feel the need of two pairs ,
做过 你 感觉 这 需要 的 二 对 ,

你觉得需要两双鞋吗？

[ðæt] [juː; jʊ] ['kæəri] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] [bæg] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][jɜː; jər][ɑːrm] ?
that you carry another in that pretty bag hanging from your arm ?
那 你 携带 其他 在 那 漂亮的 包 绞刑 从 你的 手臂 ?

你胳膊上挂着的那个漂亮包里是不是还装着另一个？

" [aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [lʊkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðen] ['sləʊli] [dru:] [ʌp] ['ɪntu:] [maɪ] [hænd] [ðə; ði] [bæg] [hi:; hi]
" **I started , looked down , and then slowly drew up into my hand the bag he**
" 我 开始 , 看起来 向下 , 和 然后 缓慢地 画 向上 进入 我的 手 这 包 他
[hænd; həd] ['men](ə)nd] .
had mentioned .
有 提及 .

“我吓了一跳，低头一看，然后慢慢地把他提到的那个包拉到手里。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪŋgə] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [glʌv] [wʌz; wəz] [prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tɑ:p] .
The white finger of a glove was protruding from the top .
这 白色的 手指 的 一个 手套 曾是 突出 从 这 顶部 .

一只手套的白色手指从顶部露了出来。

[eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [si:] [aɪ 'ti:] ; ['meni] ['prɑ:bəbli] [hænd; həd] .
Any one could see it ; many probably had .
任何 一 可以 看 它 ; 许多 大概 有 .

任何人都能看到；可能很多人都看到了。

[wʌt] [dɪd] [aɪ 'ti:] [mi:n] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[aɪ] [hænd; həd] [brɔ:t] [noʊ] ['ekstrə] [per] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] .
I had brought no extra pair with me .
我 有 带来 不 额外的 一对 和 我 .

我没有带备用鞋。

" [ðɪs] [ɪz] [nɑ:t] [maɪn] , " [aɪ] [bɪ'gæn] ,
" **This is not mine , " I began ,**
" 这 是 不是 矿 , " 我 开始 ,

“这不是我的,”我开口说道。

['fɔ:ltərɪŋ] ['ɪntu:] ['saɪləns] [æz; əz] [aɪ] [pər'si:vd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ə; eɪ] [step] [ɔ:r] [tu:] [ə'weɪ]
faltering into silence as I perceived my uncle turn and walk a step or two away
摇摇欲坠 进入 沉默 作为 我 感知 我的 叔叔 转动 和 走 一个 步 或者 二 离开
.
:
.

我看到叔叔转身走了一两步远，顿时陷入了沉默。

" [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] , " [pər'su:d] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , " [ɪz] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]
" **The article we are looking for , " pursued the inspector , " is a pair of**
" 这 文章 我们 是 寻找 为了 , " 追击 这 检查员 , " 是 一个 一对 的
[b:ŋ] ,
long ,
长的 ,

“我们要找的物品,”检查员继续说道, “是一双长长的.....”

[waɪt] [glʌvz] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [wɔ:rn] [baɪ] ['mɪsɪz] . ['fərbɾəðə] [wen] [ʃi:; ʃi]
white gloves , supposed to have been worn by Mrs . Fairbrother when she
白色的 手套 , 据称 到 有 到过 磨损 经过 太太 . 费尔布拉泽 什么时候 她
['entərd] [ðə; ði] ['ælkəʊv] .
entered the alcove .
进入 这 壁龛 .

据说, 费尔布拉泽夫人进入壁龛时戴的是白色手套。

[du:] [ju:; jʊ] [maɪnd] ['ʃəʊɪŋ] [em 'i:] [ðəʊz] , [ə; eɪ] ['fɪŋgə] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [si:] ?
Do you mind showing me those , a finger of which I see ?
做 你 头脑 显示 我 那些 , 一个 手指 的 哪个 我 看 ?

你介意让我看看你的手指吗? 我看到了其中一根手指。

" [aɪ] [dra:pt] [ðə; ði][bəg][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz][hænd] .

" **I dropped the bag into his hand** .
" 我 掉落 这 包 进入 他的 手 .

我把包放到他手里。

[ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪn][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ˈwɜ:liŋ, ˈhwɜ:liŋ] [əˈraʊnd] [em ˈi:] .

The room and everything in it was whirling around me .
这 房间 和 一切 在 它 曾是 旋转 大约 我 .

房间和房间里的一切都在我周围旋转。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˈnoʊtɪd] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈklʌmzi] [ˈfɪŋgəz] [tu:; tə][ˈoʊpən][aɪ ˈti:]

But when I noted what trouble it was to his clumsy fingers to open it
但 什么时候 我 著名的 什么 麻烦 它 曾是 到 他的 笨拙 手指 到 打开 它
,
.
,
.

但当我注意到他笨拙的手指费了多大劲才打开它时，

[maɪ] [ˈsensɪz] [rɪˈtʃ:rnd] [ænd; ənd] , [ri:tʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bəg] , [aɪ] [pʊld] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən][ænd; ənd]

my senses returned and , reaching for the bag , I pulled it open and
我的 感官 返回 和 , 到达 为了 这 包 , 我 拉 它 打开 和
[snætʃt] [aʊt][ðə; ði] [glʌvz] .
snatched out the gloves .
抢夺 出去 这 手套 .

我回过神来，伸手去拿包，拉开包，掏出手套。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈheɪstɪli] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [wɜ:r; wər] [ˈʃoʊɪŋ] .

They had been hastily rolled up and some of the fingers were showing .
他们 有 到过 草草 滚动 向上 和 一些 的 这 手指 是 显示 .

它们被匆匆卷了起来，露出了一些手指。

" [let] [em ˈi:] [hæv; həv][ðəm; ðəm] , " [hi:; hi] [sed] .

" **Let me have them** , " **he said** .
" 让 我 有 他们 , " 他 说 .

“把它们给我吧，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ˈkweɪkɪŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [aɪ] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [glʌvz] .

With quaking heart and shaking fingers I handed over the gloves .
和 震动 心 和 摇晃 手指 我 递交 超过 这 手套 .

我心跳加速，手指颤抖，递出了手套。

" [ˈmɪsɪz] . - [hænd][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [smɔ:ɪ] [wʌn] , " [hi:; hi] [əbˈzɜ:rvd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈsloʊli]

" **Mrs Fairbrother's hand was not a small one** , " **he observed as he slowly**
" 太太 : - 手 曾是 不是 一个 小的 一 , " 他 观察到 作为 他 缓慢地
[ʌnˈrəʊld] [ðəm; ðəm] .
unrolled them .
展开 他们 .

“费尔布拉泽太太的手不小，”他一边慢慢展开它们一边观察道。

" [jɔ:rz] [ɪz] .

" **Yours is** .
" 此致 是 .

你的就是。

[wi:; wi][kæn; kən] [su:n] [tel] - -

We can soon tell - -
我们 能 很快 告诉 - -

我们很快就能知道——

" [bʌt; bət] [ðæt] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈfɪnɪʃt] .

" **But that sentence was never finished** .
" 但 那 句子 曾是 绝不 完成的 .

但这句话还没有说完。

[æz; əz][ðə; ði] [glʌvz] [fel] ['oʊpən][ɪn][hɪz; ɪz][græsp][hiː; hi] [ˈlætəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
As the gloves fell open in his grasp he uttered a sudden ,
作为 这 手套 跌倒 打开 在 他的 抓牢 他 说出 一个 突然 ,
手套在他手中滑落,他突然说道:

[ʃɑːrp] [ɪdʒækjuˈleɪʃn][ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] ['smʌðəd] [[riːk] .
sharp ejaculation and I a smothered shriek .
锋利的 射精 和 我 一个 窒息 尖叫 .
一阵剧烈的射精,我发出了一声压抑的尖叫。

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ][hæd; həd] [roʊld] [aʊt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
An object of superlative brilliancy had rolled out from them .
一个 目的 的 最高级 才华横溢 有 滚动 出去 从 他们 .
一件极其精美绝伦的物品从他们手中滚落下来。

[ðə; ði] ['daɪmənd] !
The diamond !
这 钻石 !
钻石!

[ðə; ði][dʒem] [wɪtʃ] [men] [sed] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kɪŋz] ['rænsəm] ,
the gem which men said was worth a king's ransom ,
这 宝石 哪个 男人 说 曾是 值得 一个 国王的 赎金 ,
人们说这颗宝石价值连城,堪比国王的赎金。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɔːl] [nuː] [hæd; həd][dʒʌst][kɔːst][ə; eɪ][laɪf] .
and which we all knew had just cost a life .
和 哪个 我们 全部 知道 有 只是 成本 一个 生活 .
我们都知道,这场悲剧夺去了一条生命。

[ɑːrˈɑːrɪ]
III
三、
三

[ˈænsən] [dʊˈrɑːnd]
ANSON DURAND
安森 杜兰德
安森·杜兰德

[wɪð; wɪθ] [bɪˈnʌmd] ['sensɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪsˈmeɪd] [hɑːrt] ,
With benumbed senses and a dismayed heart ,
和 麻木 感官 和 一个 沮丧 心 ,
带着麻木的感官和沮丧的心情,

[aɪ][stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːlən] ['dʒuːəl][æz; əz][æt; ət][sʌm; səm] ['heɪtfl] [θɪŋ] ['menəsɪŋ] [bəʊθ][maɪ][laɪf]
I stared at the fallen jewel as at some hateful thing menacing both my life
我 凝视 在 这 倒下 宝石 作为 在 一些 可恶 事物 威胁 两个都 我的 生活

[ænd; ənd] ['ɑːnər] .
and honor .
和 荣誉 .
我盯着那颗掉落的宝石,仿佛它是什么可憎的东西,威胁着我的生命和荣誉。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , " [aɪ] ['viːəməntli] [dɪˈklerd] .
" I have had nothing to do with it , " I vehemently declared .
" 我 有 有 没有什么 到 做 和 它 , " 我 强烈地 声明 .
“这件事与我毫无关系,”我断然宣称。

" [aɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ði] [glʌvz] [ɪn][maɪ][bæg] ,
" I did not put the gloves in my bag ,
" 我 做过 不是 放 这 手套 在 我的 包 ,
我没有把手套放进包里。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wəz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] .
nor did I know the diamond was in them .
也不 做过 我 知道 这 钻石 曾是 在 他们 ：

我之前也不知道里面有钻石。

[aɪ] [ˈfeɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][əˈlɑːrm] , [ænd; ənd]
I fainted at the first alarm , and
我 昏厥 在 这 第一的 警报 ， 和

第一次警报响起时我就晕倒了，

" [ðer; ðər] ! [ðer; ðər] !
" **There ! there !**
" 那里 ！ 那里 ！

“那里！ 那里！”

[aɪ] [noʊ] , " [ˌɪntərˈpouzɪd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈkaɪndli] .
I know , " interposed the inspector kindly .
我 知道 ， " 插入 这 检查员 亲切地 ：

“我知道，”检查员友好地插话道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [liːst] ; [nɑːt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [daʊt] .
" **I do not doubt you in the least ; not when there is a man to doubt .**
" 我 做 不是 怀疑 你 在 这 至少 ； 不是 什么时候 那里 是 一个 男人 到 怀疑 ：

“我丝毫不怀疑你；如果真有值得怀疑的人，我更不会怀疑你。”

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [let][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)l] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] .
Miss Van Arsdale , you had better let your uncle take you home .
错过 范 阿斯代尔 ， 你 有 更好的 让 你的 叔叔 拿 你 家 ：

范·阿斯代尔小姐，你最好让你叔叔送你回家。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːl] [ɪz] [klɪrɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I will see that the hall is cleared for you .
我 将要 看 那 这 大厅 是 已清除 为了 你 ：

我会安排人把大厅清空，让你能进去。

[təˈmɑːroʊ] [aɪ] [meɪ] [wɪl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈɡen] ,
Tomorrow I may wish to talk to you again ,
明天 我 可能 希望 到 讲话 到 你 再次 ，

明天我或许还想和你谈谈。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [sper] [juː; jʊ][ɔːl] [ˈfɜːrðər] [ɪmpərˈtʃʊnəti] [təˈnaɪt] .
but I will spare you all further importunity tonight .
但 我 将要 空闲的 你 全部 更远 恳求 今晚 ：

但我今晚就不再赘述了。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 ：

我摇了摇头。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ðæn; ðən][tuː; tə] [steɪ] .
It would require more courage to leave at that moment than to stay .
它 会 要求 更多的 勇气 到 离开 在 那 片刻 比 到 停留 ：

那一刻离开需要的勇气比留下需要的勇气更大。

[ˈmiːtɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [aɪ] [ˈfɜːrmlɪ] , [aɪ][ˈkwaɪətli] [dɪˈklerɪd] ,
Meeting the inspector's eye firmly , I quietly declared ,
会议 这 检查员的 眼睛 牢牢 ， 我 悄悄 声明 ，

我目光坚定地迎上检查员的目光，平静地说道：

" [ɪf] [ˈmɪstər] . [dʊˈrændz] [ɡʊd] [neɪm] [ɪz][tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ˈeni] [wei] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈseɪk] [hɪm; ɪm] .
" **If Mr . Durand's good name is to suffer in any way , I will not forsake him .**
" 如果 先生 ； 杜兰德的 好的 姓名 是 到 遭受 在 任何 方式 ， 我 将要 不是 背叛 他 ：

“如果杜兰先生的名誉受到任何损害，我绝不会抛弃他。”

[aɪ][hæv; həv] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tegrəti] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] .

I have confidence in his integrity , if you have not .
我 有 信心 在 他的 正直 , 如果 你 有 不是 .

如果你不相信他的人品, 那我保证我会相信。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][wʌn] [mʌt] [mɔːr] [ˈɡɪlti] , [wɪt] [dra:pt] [ðɪs] [ˈdʒu:əl][ˈɪntuː]

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

It was not his hand , but one much more guilty , which dropped this jewel into

the bag . "

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

" [soʊ] !

" So !

" 所以 !

[æ̃t; ə̃t][ð̃ə; ð̃i] [ˈfeiməs] [ˈstɔːrɪz] [aɪ][hæ̃v; hə̃v] [riːd] [ʌ̃v; ə̃v][men] [ˈrɪskɪŋ] [laɪf][æ̃nd; ə̃nd] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ð̃er; ð̃ər]
at the famous stories I have read of men risking life and honor for their
在 这 著名的 故事 我 有 读 的 男人 冒险 生活 和 荣誉 为了 他们的
[pəˈzeɪn] .
possession .
拥有 .

我读过许多关于人们为了拥有自己的财产而冒生命和荣誉风险的著名故事。

[ɪf] [ˈoʊnli][noʊ] [blʌd] [hæ̃d; hə̃d] [bɪn] [(j)ed] ! "
If only no blood had been shed ! "
如果 仅有的 不 血 有 到过 棚 ！ "

如果当初没有流血就好了！

" [ˈʌŋk(ə)l] ! [ˈʌŋk(ə)l] !
" Uncle ! uncle !
" 叔叔 ！ 叔叔 ！

“叔叔！叔叔！”

" [aɪ] [weɪld] [əˈlaʊd] [ɪn][maɪ] [ˈægəni] .
" I wailed aloud in my agony .
" 我 哀嚎 大声 在 我的 痛苦 .

我痛苦地放声痛哭。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːl][maɪ] [lɪps] [kʊd; kəd] [ˈʌtər] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
It was all my lips could utter , but to uncle it was enough .
它 曾是 全部 我的 嘴唇 可以 说出 , 但 到 叔叔 它 曾是 足够的 .

我只能说出这些话，但对叔叔来说这就足够了。

[ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ð̃ə; ð̃i][fɜːrst] [taɪm] , [hiː; hi] [æskt] [tuː; tə][hæ̃v; hə̃v][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [meɪd] [fɔːr; fər][juː ˈes] ,
Speaking for the first time , he asked to have a passage made for us ,
请讲 为了 这 第一的 时间 , 他 问 到 有 一个 通道 制成 为了 我们 ,
这是他第一次开口说话，他要求为我们开辟一条通道。

[æ̃nd; ə̃nd] [wen] [ð̃ə; ð̃i] [ɪnˈspektər] [muːvd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə][kəmˈplaɪ] , [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt]
and when the inspector moved forward to comply , he threw his arm about
和 什么时候 这 检查员 已搬 向前 到 遵守 , 他 扔 他的 手臂 关于
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

当检查员上前配合时，他用胳膊搂住了我。

[æ̃nd; ə̃nd][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɪtɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ð̃ə; ð̃i] [dɪˈleɪ] ,
and was endeavoring to find fitting words with which to fill up the delay ,
和 曾是 努力 到 寻找 配件 字 和 哪个 到 充满向上 这 延迟 ,
他努力寻找合适的词语来填补这段空白，

[wen] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ɔːltərˈkeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ð̃ə; ð̃i] [ˈdɔːrweɪ] , [æ̃nd; ə̃nd][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd]
when a short altercation was heard from the doorway , and Mr . Durand
什么时候 一个 短的 争吵 曾是 听到 从 这 门口 , 和 先生 . 杜兰德
[keɪm] [ˈrʌʃɪŋ] [ɪn] ,
came rushing in ,
来了 匆忙 在 ,

这时，门口传来一阵短暂的争吵声，杜兰先生冲了进来。

[ˈfɑːləʊd] [ɪˈmiːdiətli] [baɪ][ð̃ə; ð̃i] [ɪnˈspektər] .
followed immediately by the inspector .
随后 立即地 经过 这 检查员 .

检查员紧随其后。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][maɪ'self] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][bæg] , [wɪtʃ] [stiːl] [hʌŋ] [frʌm; frəm]
His first look was not at myself , but at the bag , which still hung from
他的 第一的 看 曾是 不是 在 我 , 但 在 这 包 , 哪个 仍然 悬挂 从
[maɪ][ɑːrm] .
my arm .
我的 手臂 :

他第一眼看到的不是我, 而是挂在我胳膊上的包。

[æz; əz][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n] , [maɪ] [hoʊl] [ˈɪnər] [self] [siːmd] [tuː; tə] [kə'ləeps] ,
As I noted this action , my whole inner self seemed to collapse ,
作为 我 著名的 这 行动 , 我的 所有的 内 自己 似乎 到 坍塌 ,
[daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
当我注意到这一举动时, 我的整个内心仿佛崩溃了。

[ˈdræɡɪŋ] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [daʊn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
dragging my happiness down with it .
拖拽 我的 幸福 向下 和 它 :
[ɪt] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [daʊn] [wɪθ; wɪθ] .
它让我的幸福感大打折扣。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈkaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] , [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ;
But my countenance remained unchanged , too much so , it seems ;
但 我的 面容 剩余 未更改 , 也 很多 所以 , 它 似乎 ;
[bʌt; bət][maɪ] [ˈkaʊntənəns] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] [soʊ] , [aɪ 'tiː] [siːmz] ;
但我面无表情, 似乎表情太过僵硬;

[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
for when his eye finally rose to my face ,
为了 什么时候 他的 眼睛 最后 玫瑰 到 我的 脸 ,
[fɔːr; fər] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [roʊz][tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,
当他的目光终于落在我的脸上时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər] [wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd][tɜːrn][wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈfɪrsnəs]
he found there what made him recoil and turn with something like fierceness
他 成立 那里 什么 制成 他 畏缩 和 转动 和 某物 喜欢 凶猛
[ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
on his companion .
在 他的 伴侣 :

他发现, 正是这件事让他感到恐惧, 并带着近乎凶狠的情绪转身面对他的同伴。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [ˈviːəməntli] [ˈpraʊ'testɪd] .
" You have been talking to her , " he vehemently protested .
" 你 有 到过 说 到 她 , " 他 强烈地 抗议 :
[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈviːəməntli] [ˈpraʊ'testɪd] .
“你一直在和她说话,”他强烈抗议道。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" Perhaps you have gone further than that .
" 也许 你 有 已消失 更远 比 那 :
[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv] [ɡɔːn] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
或许你已经走得更远了。

[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪr] ?
What has happened here ?
什么 有 发生 这里 ?
[wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [hɪr] ?
这里发生了什么事?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
I think I ought to know .
我 思考 我 应该 到 知道 :
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .
我觉得我应该知道。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈgaɪləs] , [ɪn'spektər] [ˈdælzəl] ; [soʊ] [ˈpɜːrʃɪktli] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
She is so guileless , Inspector Dalzell ; so perfectly free from all connection with this
她 是 所以 朴实 , 检查员 达尔泽尔 ; 所以 完美 自由的 从 全部 联系 和 这
[kraɪm] .
crime .
犯罪 :

达尔泽尔警探, 她真是太天真无邪了; 她与这起案件完全没有任何关系。

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʌt] [hɜːr; hər][ʌp] [hɪr] , [ænd; ənd] [plaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ,
Why have you shut her up here , and plied her with questions ,
为什么 有 你 关闭 她 向上 这里 , 和 合拢 她 和 问题 ,
你为什么要把她关在这里 , 还不停地问她问题?

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət][em 'iː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
and made her look at me with such an expression ,
和 制成 她 看 在 我 和 这样的 一个 表达 ,
她用那种表情看着我 ,

[wen] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [em 'iː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n]
when all you have against me is just what you have against some half - dozen
什么时候全部 你 有 反对 我 是 只是 什么 你 有 反对 一些 一半 - 打
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

当你对我的所有不满 , 都和你对其他五六个人一样时 ,
- - [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] , [ɔːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] ,
- - **that I was weak enough , or unfortunate enough ,**
- - 那 我 曾是 虚弱的 足够的 , 或者 不幸 足够的 ,
——或许是我太软弱 , 或许是我太不幸。

[tuː; tə][spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ðɪ]['ælkʊʊv] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃɪ][daɪd] ?
to spend a few minutes with that unhappy woman in the alcove before she died ?
到 花费 一个 很少 分钟 和 那 不开心 女士 在 这 壁龛 前 她 死亡 ?
"
"
"

在那个悲伤的女人去世前 , 花几分钟时间陪陪她待在壁龛里 ?
" [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪf] [mɪs] [væn]['ɑːrzdɛɪl] [hɜːr'self] [wʊd] ['ænsər] [juː; jʊ] ,
" **It might be well if Miss Van Arsdale herself would answer you ,**
" 它 可能 是 出色地如果 错过 范 阿斯代尔 她自己 会 回答 你 ,
“如果范·阿斯代尔小姐本人能回答你这个问题 , 那就太好了。”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ɪn'spektɜːz] ['kwaiət] [rɪ'tɔːrt] .
" **was the inspector's quiet retort .**
" 曾是 这 检查员的 安静的 反驳 .
"" 督察平静地反驳道。

" [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [meɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
" **What you have said may constitute all that we have against you ,**
" 什么 你 有 说 可能 构成 全部 那 我们 有 反对 你 ,
“你所说的话可能就是我们对你所有的指控了 ,

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɔːt][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [ə'genst] [hɜːr; hər] .
but it is not all we have against her .
但 它 是 不是 全部 我们 有 反对 她 :
但这并非我们对她所有的不满。

" [aɪ] [gɑːspt] , [nɔːt][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['siːmɪŋ] [ækju'zeɪʃ(ə)n] ,
" **I gasped , not so much at this seeming accusation ,**
" 我 倒吸一口气 , 不是 所以 很多 在 这 似乎 指控 ,
我倒吸了一口气 , 倒不是因为这种看似指责的说法 ,

[ðə; ðɪ] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːvd] [maɪ'self][tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
the motive of which I believed myself to understand ,
这 动机 的 哪个 我 相信 我 到 理解 ,
我自认为理解了其动机 ,

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t][ðə; ði] ['bɜːrniŋ] [blʌʃ] [wið; wiθ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] : [dʊ'raːnd] .
but at the burning blush with which it was received by Mr . Durand .
但 在 这 燃烧 脸红 和 哪个 它 曾是 已收到 经过 先生 : 杜兰德 :
但杜兰先生收到后却羞红了脸。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?
“你是什么意思？”

" [hiː; hi] [di'maːndɪd] , [wið; wiθ]['sɜːrt(ə)n] [ɑːd] [breɪks] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he demanded , with certain odd breaks in his voice .
" 他 要求 , 和 肯定 奇怪的 休息 在 他的 嗓音 :
“他问道，声音中带着一些奇怪的停顿。”

" [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst] [hɜːr; hər] ? "
" What can you have against her ? "
" 什么 能 你 有 反对 她 ? "
你对她有什么不满？

" [ə; eɪ][ˌtrɪvɪ'æləti] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðæt]
" A triviality , " returned the inspector , with a look in my direction that
" 一个 琐碎 , " 返回 这 检查员 , 和 一个 看 在 我的 方向 那
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
“一件小事，”督察回答道，同时朝我这边看了一眼。

[aɪ] [felt] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] .
I felt , not to be mistaken .
我 毛毡 , 不是 到 是 错误 :
我觉得，这一点不容置疑。

" [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][aɪ 'tiː][ə; eɪ][ˌtrɪvɪ'æləti] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] .
" I do not call it a triviality , " I burst out .
" 我 做 不是 称呼 它 一个 琐碎 , " 我 爆裂 出去 :
“我并不认为这是件小事，”我脱口而出。

" [aɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðɜː] , [fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [ɪ'læbəreɪt] [ˈtɔɪlət] , [wʌz; wəz] [faʊnd]
" It seems that Mrs . Fairbrother , for all her elaborate toilet , was found
" 它 似乎 那 太太 : 费尔布拉泽 , 为了 全部 她 精心制作的 洗手间 , 曾是 成立
[wɪ'daʊt] [glʌvz] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
without gloves on her arms .
没有 手套 在 她 武器 :
“费尔布拉泽太太虽然梳妆打扮得十分精致，但人们发现她手臂上竟然没有戴手套。”

[æz; əz][fɪː; fɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɔːr] [ðem; ðəm][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəʊv] , [ðə; ði] [pə'liːs] [hæv; həv][ˈnætʃ(ə)rəli]
As she certainly wore them on entering the alcove , the police have naturally
作为 她 当然 穿着 他们 在 进入 这 壁龛 , 这 警察 有 自然
[bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
been looking for them .
到过 寻找 为了 他们 :
由于她进入壁龛时确实戴着它们，警方自然一直在寻找它们。

[ænd; ənd] [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] ?
And where do you think they have found them ?
和 在哪里 做 你 思考 他们 有 成立 他们 ?
你觉得他们是在哪里找到它们的？

[nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv][wið; wiθ][hɜːr; hər] ,
Not in the alcove with her ,
不是 在 这 壁龛 和 她 ,
没和她一起待在壁龛里，

[nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ʌn'daʊtɪdli] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
not in the possession of the man who undoubtedly carried them away with
不是 在 这 拥有 的 这 男人 WHO 无疑 携带 他们 离开 和
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] - - "
him , but - - "
他 , 但 - - "

不 在那个无疑将它们带走的人手中，而是——”

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] ['hɔ:rsli] [pʊt][ɪn] .
" **I know , I know , " Mr . Durand hoarsely put in .**
" 我 知道 , 我 知道 , " 先生 : 杜兰德 沙哑地 放 在 :

“我知道，我知道，”杜兰先生沙哑地插嘴道。

" [ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][seɪ] ['eni] [mɔ:r] .
" **You need not say any more .**
" 你 需要 不是 说 任何 更多的 :

你不必再说了。

[oʊ] , [maɪ] [pʊr] ['ri:tə] !
Oh , my poor Rita !
哦 , 我的 贫穷的 丽塔 !

哦，可怜的丽塔！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ][baɪ][maɪ] ['wi:knəs] ? "
what have I brought upon you by my weakness ? "
什么 有 我 带来 之上 你 经过 我的 弱点 ? "

我的软弱给你带来了什么？

" ['wi:knəs] !
" **Weakness !**
" 弱点 !

“弱点！

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ; [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ; [maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['tɒʊtəli] [ʌn'rekəg'haɪzəbl] .
" **He started ; I started ; my voice was totally unrecognizable .**
" 他 开始 ; 我 开始 ; 我的 嗓音 曾是 完全 无法辨认 :

“他开始唱歌；我也开始唱歌；我的声音完全认不出来了。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [neɪm] , " [aɪ] ['ædɪd] ['kɒʊldli] .
" **I should give it another name , " I added coldly .**
" 我 应该 给 它 其他 姓名 , " 我 额外 冷冷地 :

“我应该给它取个别的名字，”我冷冷地补充道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [hɑ:rt] , [ðen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] ,
For a moment he seemed to lose heart , then he lifted his head again ,
为了 一个 片刻 他 似乎 到 失去 心 , 然后 他 抬起 他的 头 再次 ,

他似乎有一瞬间失去了信心，但随即又抬起了头。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] [wen] [hi:; hi]['pli:dəd, 'pli:dɪd][fɔ:r; fər][maɪ][hænd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)]
and looked as handsome as when he pleaded for my hand in the little
和 看起来 作为 英俊的 作为 什么时候 他 恳求 为了 我的 手 在 这 小的
[kən'sɜ:rvətɔ:ri] .
conservatory .
温室 :

他看起来和当年在小温室里向我求婚时一样英俊。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ðæt] [raɪt] , " [sed] [hi:; hi] ; " [br'saɪdz] , ['wi:knəs] [æt; ət] [saʊtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
" **You have that right , " said he ; " besides , weakness at such a time ,**
" 你 有 那 正确的 , " 说 他 ; " 除了 , 弱点 在 这样的 一个 时间 ,

“你有这个权利，”他说；“此外，在这种时候表现出软弱，

[ænd; ɐnd][ˈʌndər] [sʌtʃ] [æən; əŋ][ˈeksɪdʒənsɪ] , [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv] [rɔ:ŋ] .
and under such an exigency , is little short of wrong .
和 在下面 这样的 一个 紧急情况 , 是 小的 短的 的 错误的 .
在这种紧急情况下, 这样做简直就是大错特错。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈmænli] [ɪn][em ˈi:] [tu:; tə] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [sɪˈkri:t] [ði:z] [glʌvz] ;
It was unmanly in me to endeavor to secrete these gloves ;
它 曾是 不男子气概 在 我 到 努力 到 分泌 这些 手套 ;
我竟然试图把这些手套藏起来, 这实在太没男子气概了;

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ʌnˈmænli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] [tu:; tə] [tʃu:z] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [rɪˈsesɪz]
more than unmanly for me to choose for their hiding - place the recesses
更多的 比 不男子气概 为了 我 到 选择 为了 他们的 隐藏 - 地方 这 凹陷处
[ʌv; əv][æən; əŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [ɪkˈsklu:sɪvli] [tu:; tə] [jɔ:rˈself] .
of an article belonging exclusively to yourself .
的 一个 文章 属于 只 到 你自己 .
对我来说, 选择在完全属于你自己的文章的隐秘角落里藏匿它们, 简直太没男子气概了。

[aɪ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [aɪ ˈti:] , [ˈri:tə] ,
I acknowledge it , Rita ,
我 承认 它 , 丽塔 ,
我承认, 丽塔。

[ænd; ɐnd][jæl; jəl] [mi:t] [ˈoʊnli][maɪ][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪˈnaɪ][em ˈi:] [ɪn][ðə; ði] [ˈfju:tʃər] [bəʊθ][jɔ:; jər]
and shall meet only my just punishment if you deny me in the future both your
和 将 见面 仅有的 我的 只是 惩罚 如果 你 否定 我 在 这 未来 两个都 你的
[ˈsɪmpəθi] [ænd; ɐnd][rɪˈgɑ:rd] .
sympathy and regard .
同情 和 看待 .
如果将来你不再对我表示同情和尊重, 我必将受到应有的惩罚。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][let][em ˈi:] [əˈfʊr] [ju:; jʊ][ænd; ɐnd] [ði:z] [ˈdʒent(ə)lmən][ˈɔ:lsoʊ] ,
But you must let me assure you and these gentlemen also ,
但 你 必须 让 我 保证 你 和 这些 先生们 还 ,
但请允许我向您在座各位保证,

[wʌŋ][ʌv; əv] [hu:m] [kæən; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðæt] [kənˌsɪdəˈreiʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
one of whom can make it very unpleasant for me , that consideration for
一 的 谁 能 制作 它 非常 令人不快的 为了 我 , 那 考虑 为了
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
其中一人可能会让我非常不愉快, 所以, 请你体谅一下我。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈmɪzrəb(ə)l] [æŋˈzaɪəti] [əˈbaʊt] [maɪˈself] ,
much more than any miserable anxiety about myself ,
很多 更多的 比 任何 悲惨的 焦虑 关于 我 ,
远比任何对自己的焦虑都更甚,

[leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst] [straɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][æz; əz][æən; əŋ][ækt][ʌv; əv]
lay at the bottom of what must strike you all as an act of
躺 在 这 底部 的 什么 必须 罢工 你 全部 作为 一个 行为 的
[ʌnˈpɑ:rdnəbl] [ˈkəʊədɪs] .
unpardonable cowardice .
不可饶恕的 怯懦 .
这一切都源于你们所有人都会认为的不可饶恕的懦弱行为。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [ˈlɜːrnið] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈmɜːrdər][ɪn][ðə; ði][ˈælkʊv] , [wer] [aɪ]
From the moment I learned of this woman's murder in the alcove , where I
从 这 片刻 我 学习 的 这 女性的 谋杀 在 这 壁龛 , 在哪里 我
[hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ,
had visited her ,
有 到访 她 ,

从我得知这位女士在我曾探望过她的壁龛里被谋杀的那一刻起，

[aɪ][ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][hæf] -
I realized that every one who had been seen to approach her within a half -
我 已实现 那 每一个 一 WHO 有 到过 已见 到 方法 她 之内 一个 一半 -
[ˈaʊər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wʊd] [biː; bi][səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ˈrɪdʒɪd] [ɪnˌvestrɪˈgeɪ](ə)n] ,
hour of her death would be subjected to a more or less rigid investigation ,
小时 的 她 死亡 会 是 受 到 一个 更多的 或者较少的 死板的 调查 ,
我意识到，任何在她死后半小时内接近过她的人，都会受到或多或少严格的调查。

[ænd; ænd][aɪ] [fɪrd] , [ɪf] [hɜːr; hər] [glʌvz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn][maɪ] [pəˈzeɪn] ,
and I feared , if her gloves were found in my possession ,
和 我 害怕 , 如果 她 手套 是 成立 在 我的 拥有 ,
我担心，如果她的手套在我这里被发现，

[sʌm; səm] [ˈspeɪ(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [dəˈrektɪd] [maɪ] [wei] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːz] [juː; jʊ] [ʌnˈmerɪtɪd]
some special attention might be directed my way which would cause you unmerited
一些 特别的 注意力 可能 是 指导 我的 方式 哪个 会 原因 你 不应得的
[dɪˈstres] .
distress .
痛苦 .

我可能会受到一些特别关注，这会给你带来不必要的困扰。

[soʊ] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪmpʌls] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈwaɪz] ,
So , yielding to an impulse which I now recognize as a most unwise ,
所以 , 屈服 到 一个 冲动 哪个 我 现在 认出 作为 一个 最多 失策 ,
所以，我当时一时冲动，现在回想起来，那真是一个极其不明智的决定。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌnˈwɜːrði] [wʌn] , [aɪ] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌs(ə)l] [əˈbaʊt] [juː ˈes] ,
as well as unworthy one , I took advantage of the bustle about us ,
作为 出色地 作为 不配 一 , 我 采取 优势 的 这 忙碌 关于 我们 ,
作为一个不配的人，我趁着周围的喧闹，占了上风。

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
and of the insensibility into which you had fallen ,
和 的 这 麻木 进入 哪个 你 有 倒下 ,
以及你所陷入的麻木状态，

[tuː; tə] [tʌk] [ðiːz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [glʌvz] [ˈɪntuː][ðə; ði][bəɪg][aɪ] [sɔː] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][jʊr; jər][saɪd]
to tuck these miserable gloves into the bag I saw lying on the floor at your side
到 塞进 这些 悲惨的 手套 进入 这 包 我 锯 说谎 在 这 地面 在 你的 边
.
:
.

把这副破旧的手套塞进我看到放在你身旁地板上的那个袋子里。

[aɪ][duː][naːt][æsk][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] .
I do not ask your pardon .
我 做 不是 问 你的 赦免 .
我不需要你的原谅。

[maɪ] [hoʊl] [ˈfju:tʃər] [laɪf] [ʃæl, ʃəl] [bi:; bi] [dɪˈvɒʊtɪd] [tu:; tə] [ˈwɪnɪŋ] [ðæt] ; [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [wɪ] [tu:; tə] [steɪt] [ə; eɪ]
My whole future life shall be devoted to winning that ; I simply wish to state a
我的 所有的 未来 生活 将 是 奉献 到 获胜 那 ; 我 简单地 希望 到 状态 一个
[fækt] . "
fact . "
事实 : "

我未来的全部生命都将致力于赢得这场胜利；我只是想陈述一个事实。

" [ˈveri] [ɡʊd] !
" **Very good !**
" 非常 好的 !

“非常好！”

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hu:] [spəʊk] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ˈlætəd] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə]
" **It was the inspector who spoke ; I could not have uttered a word to**
" 它 曾是 这 检查员 WHO 辐 ; 我 可以 不是 有 说出 一个 单词 到
[serv] [maɪ] [laɪf] .
save my life .
节省 我的 生活 :

“是督察先开口说话的；我就算拼了命也说不出一个字。”

" [pərˈhæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [naʊ] [fi:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [tu:; tə] [eɪ di: ˈdi:] [haʊ]
" **Perhaps you will now feel that you owe it to this young lady to add how**
" 也许 你 将要 现在 感觉 那 你 欠 它 到 这 年轻的 女士 到 添加 如何
[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ði:z] [ɡlʌvz] [ɪn] [jʊr; jər] [pəˈzeɪn] ? "
you came to have these gloves in your possession ? "
你 来了 到 有 这些 手套 在 你的 拥有 ? "

“或许你现在会觉得有义务向这位年轻女士解释一下，你是如何得到这些手套的？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðɜ:] [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [em ˈi:] . "
" **Mrs . Fairbrother handed them to me .** "
" 太太 : 费尔布拉泽 递交 他们 到 我 : "

“费尔布拉泽夫人把它们递给了我。”

" [ˈhændɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ? "
" **Handed them to you ?** "
" 递交 他们 到 你 ? "

“是递给你的吗？”

" [jes] , [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [noʊ] [waɪ] [maɪˈself] .
" **Yes , I hardly know why myself .**
" 是的 , 我 几乎 知道 为什么 我 :

“是的，我自己也很难说为什么。”

[ji:; jɪ] [æskt] [em ˈi:] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .
She asked me to take care of them for her .
她 问 我 到 拿 关心 的 他们 为了 她 :

她让我帮她照顾他们。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mʌst; məst] [straɪk] [ju:; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈveri] [pɪˈkju:liər] [ˈsteɪtmənt] .
I know that this must strike you as a very peculiar statement .
我 知道 那 这 必须 罢工 你 作为 一个 非常 奇特 陈述 :

我知道这番话一定让你觉得很奇怪。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [maɪ] [ri:ələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌnˈfeɪvərəbl] [ɪˈfekt] [aɪ ˈti:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [prəˈdu:s]
It was my realization of the unfavorable effect it could not fail to produce
它 曾是 我的 实现 的 这 不利 影响 它 可以 不是 失败 到 生产
[əˈpɑ:n] [ðoʊz] [hu:] [bɜrd] [aɪ ˈti:] ,
upon those who beard it ,
之上 那些 WHO 胡须 它 ,

我意识到，留这种胡须的人必然会受到不利影响。

[wɪtʃ] [meɪd] [em 'i:] [dred] ['eni] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]'sʌbdʒekt] .
which made me dread any interrogation on the subject .

哪个 制成 我 恐惧 任何 审讯 在 这 主题 。

这让我非常害怕就此话题接受任何讯问。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'fɔr] [ju:; jʊ][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
But I assure you it was as I say .

但 我 保证 你 它 曾是 作为 我 说 。

但我向你保证，事情确实如我所说。

[ʃi:; ʃɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [glʌvz] ['ɪntu:] [maɪ][hænd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['seɪɪŋ] [ðeɪ]
She put the gloves into my hand while I was talking to her , saying they
[ɪnkə'məʊdɪd] [hɜ:r; hər] . " **incommoded her** . "

她 放 这 手套 进入 我的 手 尽管 我 曾是 说 到 她 , 说 他们 不便 她 。

我正和她说话的时候，她把手套塞到我手里，说这样她用起来很方便。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] ? " **" And you ? "**

" 和 你 ？ "

“你呢？ ”

" [wel] , [aɪ] [held] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ðen] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [maɪ] ['pɔ:kɪt] , **" Well , I held them for a few minutes , then I put them in my pocket ,**

" 出色地 , 我 握住 他们 为了 一个 很少 分钟 , 然后 我 放 他们 在 我的 口袋 ,

“嗯，我拿着它们几分钟，然后就把它放进口袋里了。”

[bʌt; bət] [kwɔɪt] [ɔ:tə'mætɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
but quite automatically , and without thinking very much about it .

但 相当 自动地 , 和 没有 思维 非常 很多 关于 它 。

但这一切都是下意识的，几乎没经过思考。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ə'klʌstəmd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] .
She was a woman accustomed to have her own way .

她 曾是 一个 女士 习惯 到 有 她 自己的 方式 。

她是个习惯于随心所欲的女人。

['pi:p(ə)l] ['seldəm] ['kwestʃənd] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [dʒʌdʒ] .
People seldom questioned it , I judge .

人们 很少 被质问 它 , 我 法官 。

我认为，人们很少对此提出质疑。

" [hɪr] [ðə; ðɪ] ['ten(ə)n] [ə'baʊt] [maɪ] [θroʊt] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd][aɪ] ['oʊpənd] [maɪ][lɪps][tu:; tə] [spi:k] . **" Here the tension about my throat relaxed , and I opened my lips to speak** .

" 这里 这 紧张 关于 我的 喉 轻松 , 和 我 打开 我的 嘴唇 到 说话 。

“这时，我喉咙的紧张感放松了下来，我张开嘴唇准备说话。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ə'θɔ:rəti] , [fɔ:'stɔ:ld] [em 'i:] .
But the inspector , with a glance of some authority , forestalled me .

但 这 检查员 , 和 一个 瞥一眼 的 一些 权威 , 阻止 我 。

但那位检查员眼神中带着几分权威，阻止了我。

" [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [glʌvz] ['oʊpən][ɔ:r] [roʊld] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [ɔ:'fərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] ? " **" Were the gloves open or rolled up when she offered them to you ? "**

" 是 这 手套 打开 或者 滚动 向上什么时候 她 提供 他们 到 你 ？ "

“她把手套递给你的时候，手套是打开的还是卷起来的？ ”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [roʊld] [ʌp] . " **" They were rolled up** . "

" 他们 是 滚动 向上 。

它们被卷了起来。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; həɹ] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] ? "

" **Did you see her take them off ?** "

" 做过 你 看 她 拿 他们 离开 ? "

你看到她把鞋子脱下来了吗？

" [ə'ʃʊədli] . "

" **Assuredly** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [ænd; ənd][roʊl][ðem; ðəm] [ʌp] ? "

" **And roll them up ?** "

" 和 卷 他们 向上 ? "

“然后把它们卷起来？ ”

" [sɜːrt(ə)nli] . "

" **Certainly** . "

" 当然 . "

“当然。”

" [ˈæftər] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [pæst] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

" **After which she passed them over to you ?** "

" 后 哪个 她 通过了 他们 超过 到 你 ? "

“之后她就把它交给你了？ ”

" [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] . "

" **Not immediately** . "

" 不是 立即地 . "

“不会立即。”

[ʃiː; ji] [let][ðem; ðəm][laɪ][ɪn][hɜːr; həɹ][ləp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

She let them lie in her lap for a while . "

" 她 让 他们 说谎 在 她 膝 为了 一个 尽管 . "

她让他们在她腿上躺了一会儿。

" [waɪl] [juː; jʊ] [tɔːkt] ? "

" **While you talked ?** "

" 尽管 你 谈话 ? "

“在你说话的时候？ ”

" [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] [boʊd] . "

" **Mr . Durand bowed** . "

" 先生 . 杜兰德 鞠躬 . "

杜兰先生鞠了一躬。

" [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ? "

" **And looked at the diamond ?** "

" 和 看起来 在 这 钻石 ? "

然后你仔细看了看那颗钻石？

" [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] [boʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] . "

" **Mr . Durand bowed for the second time** . "

" 先生 . 杜兰德 鞠躬 为了 这 第二 时间 . "

杜兰先生第二次鞠躬。

" [hæd; həd][juː; jʊ][ˈevər] [siːn] [soʊ] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [brɪˈfɔːr] ? "

" **Had you ever seen so fine a diamond before ?** "

" 有 你 曾经 已见 所以 美好的 一个 钻石 前 ? "

你以前见过这么漂亮的钻石吗？

" [noʊ] . "

" **No** . "

" 不 . "

“不。”

" [jet] [juː; jʊ] [di:l] [ɪn] ['preɪəs] [stoʊnz] ? "

" **Yet you deal in precious stones ?** "

" 然而 你 交易 在 宝贵的 石头 ？ "

“可是你却是做宝石生意的？”

" [ðæt] [ɪz][maɪ] ['bɪznəs] . "

" **That is my business .** "

" 那 是 我的 商业 . "

“那是我的事。”

" [ænd; ʌnd][ɑːr; ər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "

" **And are regarded as a judge of them ?** "

" 和 是 认为 作为 一个 法官 的 他们 ？ "

“而他们却被视为他们的审判者？”

" [aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] . "

" **I have that reputation .** "

" 我 有 那 名声 . "

“我确实有这样的名声。”

" ['mɪstər] . [dɒ'rɑːnd] , [wɒd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] ['daɪmənd] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

" **Mr . Durand , would you know this diamond if you saw it ?** "

" 先生 . 杜兰德 , 会 你 知道 这 钻石 如果 你 锯 它 ？ "

“杜兰先生，如果您看到这颗钻石，您能认出来吗？”

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] . "

" **I certainly should .** "

" 我 当然 应该 . "

“我当然应该。”

" [ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [wʌz; wəz][æŋ; ən] [ʌn'kɑːmən] [wʌn] , [aɪ] [hɪr] . "

" **The setting was an uncommon one , I hear .** "

" 这 环境 曾是 一个 罕见 一 , 我 听到 . "

“我听说，拍摄地点很不寻常。”

" [kwɔɪt] [æŋ; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] . "

" **Quite an unusual one .** "

" 相当 一个 异常 一 . "

“相当不寻常。”

" [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][hænd] . "

" **The inspector opened his hand .** "

" 这 检查员 打开 他的 手 . "

督察张开了手。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ]['ɑːrtɪk(ə)] ? "

" **Is this the article ?** "

" 是 这 这 文章 ？ "

“这是那篇文章吗？”

" [gʊd] [gɑːd] ! [wer] - - "

" **Good God ! Where - -** "

" 好的 上帝 ! 在哪里 - - "

“我的天哪！这是哪儿——”

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] ? "

" **Don't you know ?** "

" 不 你 知道 ？ "

你不知道吗？

" [aɪ][duː][nɑːt] . "

" **I do not .** "

" 我 做 不是 . "

我没有。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] .
" The inspector eyed him gravely .
" 这 检查员 眼睛 他 严重地 .

督察严肃地打量着他。

" [ðen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" Then I have a bit of news for you .
" 然后 我 有 一个 少量 的 消息 为了 你 .

“那么我还有一件事要告诉你。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glʌvz] [ju:; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['fɛrbɾəðɜː] .
It was hidden in the gloves you took from Mrs . Fairbrother .
它 曾是 隐 在 这 手套 你 采取 从 太太 ; 费尔布拉泽 ;

它藏在你从费尔布拉泽太太那里拿走的手套里。

[mɪs] [væn][ˈɑ:rz,deɪl][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðer; ðər] [ʌn'roulɪŋ] .
Miss Van Arsdale was present at their unrolling .
错过 范 阿斯代尔 曾是 展示 在 他们的 展开 .

范·阿斯代尔小姐出席了它们的展开仪式。

" [du:][wi:; wi][lɪv; laɪv] , [mu:v] , [bri:ð] [æt; ət]['sɜ:rt(ə)n]['moʊmənts] ?
" Do we live , move , breathe at certain moments ?
" 做 我们 居住 , 移动 , 呼吸 在 肯定 时刻 ?

我们是否在某些时刻活着、行动、呼吸？

[aɪ 'ti:]['hɑ:rdli] [si:mz] [soʊ] .
It hardly seems so .
它 几乎 似乎 所以 .

似乎并非如此。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn] [sens] , [ðæt] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] ;
I know that I was conscious of but one sense , that of seeing ;
我 知道 那 我 曾是 有意识的 的 但 一 感觉 , 那 的 看到 ;

我知道我当时只有一种感官，那就是视觉；

[ænd; ænd][ʌv; əv][bʌt; bət][wʌn]['fæk(ə)lti] , [ðæt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .
and of but one faculty , that of judgment .
和 的 但 一 学院 , 那 的 判断 .

他只有一项能力，那就是判断力。

[wʊd] [hi:; hi] [flɪntʃ] , [breɪk] [daʊn] , [bɪ'treɪ] [gɪlt] , ɔ:r] ['sɪmplɪ] [ʃoʊ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ?
Would he flinch , break down , betray guilt , or simply show astonishment ?
会 他 退缩 , 休息 向下 , 背叛 有罪 , 或者 简单地 展示 惊讶 ?

他会畏缩、崩溃、流露出愧疚，还是仅仅表现出惊讶？

[aɪ] [tʃoʊz] [tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] ['fi:lɪŋ] ['oʊnli] [wɪtʃ] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['sləʊli]
I chose to believe it was the latter feeling only which informed his slowly
我 选择 到 相信 它 曾是 这 后者 感觉 仅有的 哪个 知情的 他的 缓慢地

['waɪtnɪŋ] [ænd; ænd] [dɪ'stɜ:rbɪd] [fɪtʃər] .
whitening and disturbed features .
美白 和 不安 特征 .

我选择相信，正是后一种感觉导致了他逐渐苍白、神情恍惚的面容。

['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [ɪk'sprest] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [flu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Certainly it was all his words expressed , as his glances flew from the
当然 它 曾是 全部 他的 字 表达 , 作为 他的 眼神 飞翔 从 这

[stoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [glʌvz] ,
stone to the gloves ,
石头 到 这 手套 ,

当然，他所说的一切都是他亲口说的，他的目光在石头和手套之间来回游移。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektəz] [feɪs] .

and back again to the inspector's face .

和 后退 再次 到 这 检查员的 脸 .

然后镜头又回到了检查员的脸上。

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

" I can not believe it .

" 我 能 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] .

I can not believe it .

我 能 不是 相信 它 .

我简直不敢相信。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [flu:] ['waɪldli][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .

" And his hand flew wildly to his forehead .

" 和 他的 手 飞翔 疯狂地 到 他的 前额 .

“他慌乱地用手捂住额头。”

" [jet] [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] , [ænd; ənd][wʌn][ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [tu:; tə] [feɪs] .

" Yet it is the truth , Mr . Durand , and one you have now to face .

" 然而 它 是 这 真相 , 先生 . 杜兰德 , 和 一 你 有 现在 到 脸 .

“然而，杜兰先生，这就是事实，也是你现在必须面对的事实。”

[haʊ] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [ðɪs] ?

How will you do this ?

如何 将要 你 做 这 ?

你打算怎么做？

[baɪ] ['eni] ['fɜ:rðər] [eksplə'heɪjənz] , [ɔ:r][baɪ] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] ['saɪləns] ? "

By any further explanations , or by what you may consider a discreet silence ? "

经过 任何 更远 解释 , 或者经过 什么 你 可能 考虑 一个 慎重 沉默 ? "

还有其他解释吗？还是您认为应该保持沉默？

" [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] , - - [ðə; ði][fæktɪs][ɑ:r; ər][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] .

" I have nothing to explain , - - the facts are as I have stated .

" 我 有 没有什么 到 解释 , - - 这 事实 是 作为 我 有 声明 .

“我没有什么需要解释的，事实就是我所说的。”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈzɜ:rnɪstnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [sɪŋk] .

" The inspector regarded him with an earnestness which made my heart sink .

" 这 检查员 认为 他 和 一个 认真 哪个 制成 我的 心 下沉 .

“督察看他的眼神十分认真，这让我感到心头一沉。”

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [fɪks] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɪzɪt] , [aɪ][hoʊp] ; [tel] [ju: 'es] , [aɪ] [mi:n] ,

" You can fix the time of this visit , I hope ; tell us , I mean ,

" 你 能 使固定 这 时间 的 这 访问 ; 我 希望 ; 告诉 我们 ; 我 意思是 ;

“我希望能确定这次访问的时间；我的意思是，告诉我们。”

[dʒʌst] [wen] [ju:; jʊ] [left] [ðə; ði][ˈælkəʊv] .

just when you left the alcove .

只是 什么时候 你 左边 这 壁龛 .

就在我离开壁龛的时候。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [kæn; kən] [spi:k] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

You must have seen some one who can speak for you . "

你 必须 有 已见 一些 一 WHO 能 说话 为了 你 . "

你肯定见过能替你说话的人。

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] .

" I fear not .

" 我 害怕 不是 .

我不害怕。

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [lʊk] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ?
" Why did he look so disturbed and uncertain ?
" 为什么 做过 他 看 所以 不安 和 不确定 ?
他为什么看起来如此不安和迷茫？

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [fjuː] [pɜːsənz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][dʒʌst] [ðen] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" There were but few persons in the hall just then , " he went on to explain .
" 那里 是 但 很少 人 在 这 大厅 只是 然后 , " 他 去 在 到 解释 .
“当时大厅里只有寥寥几个人，”他接着解释道。

" [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['jeləʊ] [dɪ'væn] . " No one was sitting on the yellow divan . "
" 不 一 曾是 坐着 在 这 黄色的 迪万 . " He sat on the yellow sofa . "
黄色沙发上空无一人。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [went] , [ðoʊ] ?
" You know where you went , though ?
" 你 知道 在哪里 你 去 , 尽管 ?
你知道你去了哪里吗？

[huːm] [juː; jʊ] [sɔː] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'lɑːrm] [spred] ? " Whom you saw and what you did before the alarm spread ? "
谁 你 锯 和 什么 你 做过 前 这 警报 传播 ? " Before the alarm spread , "
在警报传开之前，你看到了谁，做了什么？

" [ɪn'spektər] , [aɪ][eɪ 'em] [kwaɪt] [kən'fjuːzd] .
" Inspector , I am quite confused .
" 检查员 , 我 是 相当 使困惑 .
“警官，我感到非常困惑。”

[aɪ][dɪd][goʊ] ['sʌmwer] ; [aɪ][dɪd][naːt] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
I did go somewhere ; I did not remain in that part of the hall .
我 做过 去 某处 ; 我 做过 不是 保持 在 那 部分 的 这 大厅 .
我确实去了别的地方；我没有留在大厅的那个区域。

[bʌt; bət][aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] , [seɪv] [ðæt] [aɪ] [wɔːkt] [ə'baʊt] , ['moʊstli] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] ,
But I can tell you nothing definite , save that I walked about , mostly among
但 我 能 告诉 你 没有什么 定 , 节省 那 我 步行 关于 , 大多 之中
strangers ,
陌生人 ,
但我不能确定地说些什么，只知道我四处走动，大部分时间都是和陌生人在一起。

[tɪl] [ðə; ði][kraɪ][roʊz] [wɪt] [sent] [juː 'es] [ɔːl] [ɪn][wʌn][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][em 'iː][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]
till the cry rose which sent us all in one direction and me to the side
直到 这 哭 玫瑰 哪个 发送 我们 全部 在 一 方向 和 我 到 这 边
[ʌv; əv][maɪ] ['feɪntɪŋ] ['swiːthɑːrt] . " of my fainting sweetheart . "
的 我的 昏厥 亲爱的 . " He ran to the side of my fainting sweetheart . "
直到一声哭喊响起，我们都朝着同一个方向跑去，而我则跑到昏厥的爱人身边。

" [kæən; kən][juː; jʊ] [pɪk] [aʊt] ['eni] ['streɪndʒər][juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə] ,
" Can you pick out any stranger you talked to ,
" 能 你 挑选 出去 任何 陌生人 你 谈话 到 ,
你能认出任何一个和你交谈过的陌生人吗？

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [huː] [maɪt] [hæv; həv][nɒʊtɪd][juː; jʊ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['ɪntərv(ə)] ?
or any one who might have noted you during this interval ?
或者 任何 一 WHO 可能 有 著名的 你 期间 这 间隔 ?
或者在此期间注意到你的任何人？

[juː; jʊ] [si:] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌ; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈevri] [tʃæns] .
" **You see , for the sake of this little woman , I wish to give you every chance .** "
" 你 看 , 为了 这 清酒 的 这 小的 女士 , 我 希望 到 给 你 每一个 机会 . "

你看，为了这位小妇人，我想给你一切机会。

" [ɪnˈspektər] , [aɪ][eɪˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [θroʊ] [maɪˈself][ɑːn][jʊr; jər] [ˈmɜːrsɪ] .
" **Inspector , I am obliged to throw myself on your mercy .** "
" 检查员 , 我 是 有义务 到 扔 我 在 你的 怜悯 . "

“警官，我只能恳求您的宽恕了。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [sʌtʃ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] [ˈɪnəsns] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] .
I have no such witness to my innocence as you call for .
我 有 不 这样的 证人 到 我的 无辜 作为 你 称呼 为了 .

我没有你要求的那种可以证明我清白的证人。

[ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpiːp(ə)l] [ˈseldəm] [hæv; həv] .
Innocent people seldom have .
清白的 人们 很少 有 .

无辜的人很少会.....

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [kənˈtɪndʒənsiːz] .
It is only the guilty who take the trouble to provide for such contingencies .
它 是 仅有的 这 有罪的 WHO 拿 这 麻烦 到 提供 为了 这样的 应急措施 .

只有罪魁祸首才会费心思去准备这些应急措施。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ˈveri] [wel] ,
" **This was all very well ,** "
" 这 曾是 全部 非常 出色地 ,

这一切都很好，

[ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [er] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [toʊn] .
if it had been uttered with a straightforward air and in a clear tone .
如果 它 有 到过 说出 和 一个 直截了当 空气 和 在 一个 清除 语气 .

如果这句话是用坦率的语气和清晰的语调说出来的。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] .
But it was not .
但 它 曾是 不是 .

但事实并非如此。

[aɪ] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [felt] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] ,
I who loved him felt that it was not ,
我 WHO 喜爱 他 毛毡 那 它 曾是 不是 ,

我爱他，却觉得并非如此。

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwentli] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [naʊ] [tʊk]
and consequently was more or less prepared for the change which now took
和 最后 曾是 更多的 或者较少的 准备 为了 这 改变 哪个 现在 采取
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [ˈmænər] .
place in the inspector's manner .
地方 在 这 检查员的 方式 .

因此，他对检查员态度的这种变化或多或少有所准备。

[jet] [aɪˈtiː] [pɪrst] [emˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
Yet it pierced me to the heart to observe this change ,
然而 它 穿孔 我 到 这 心 到 观察 这 改变 ,

然而，目睹这一变化却让我感到无比心痛。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [drɑ:pt] [maɪ] [feɪs] [ɪntu:][maɪ][hændz] [wen] [aɪ] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [mu:v] [tɔ:rd]
and I instinctively dropped my face into my hands when I saw him move toward
和 我 本能地 掉落 我的 脸 进入 我的 双手 什么时候 我 锯 他 移动 朝向
[ˈmɪstər] . [dɔːrɑ:nd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l][ˈɔ:rdər][ɔ:r][wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] .
Mr . Durand with some final order or word of caution .
先生 . 杜兰德 和 一些 最终的 命令 或者 单词 的 警告 .

当我看到他走向杜兰先生，似乎在下达最后的命令或发出警告时，我本能地用双手捂住了脸。

[ˈɪnstəntli] ([ænd; ənd] [hu:] [kæn; kən] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [fəˈnɑ:mɪnə] ?)
Instantly (and who can account for such phenomena ?)
即刻 (和 WHO 能 帐户 为了 这样的 现象 ?)

瞬间（谁能解释这种现象？）

[ðer; ðər] [ˈfloʊtɪd] [ɪntu:] [vju:] [brɪfɔ:r] [maɪ][ˈretɪnə][ə; eɪ] [rɪ:prəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [aɪ][hæd; həd]
there floated into view before my retina a reproduction of the picture I had
那里 漂浮 进入 看法 前 我的 视网膜 一个 生殖 的 这 图片 我 有
[si:n] ,
seen ,
已见 ,

我的眼前浮现出一幅与我之前看到的那幅画一模一样的画面，

[ɔ:r][ɪˈmædʒɪnd][maɪˈself][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ru:m] ;
or imagined myself to have seen , in the supper - room ;
或者 想象 我 到 有 已见 , 在 这 晚餐 - 房间 ;

或者想象自己在餐厅里看到了；

[ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][aɪ ˈti:] [ˈoʊpənd] [brɪfɔ:r] [em ˈi:] [æn; ən] [ʌnˈnoʊn] [ˈvɪstə] [kwɑɪt] [rɪˈmu:vɪd]
and as at that time it opened before me an unknown vista quite removed
和 作为 在 那 时间 它 打开 前 我 一个 未知 景色 相当 已移除
[frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [si:n] ,
from the surrounding scene ,
从 这 周围 场景 ,

那时，眼前展现出一幅与周围景色截然不同的未知景象。

[soʊ][aɪ ˈti:][dɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [brɪˈheld] [əˈgen] [ɪn] [feɪnt] [ˈaʊtˌlaɪnz] ,
so it did now , and I beheld again in faint outlines ,
所以 它 做过 现在 , 和 我 观看 再次 在 头晕的 概述 ,

果然如此，我又一次看到了模糊的轮廓。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [kəmˈpli:t] [dɪˈstɪŋktnəs] ,
and yet with the effect of complete distinctness ,
和 然而 和 这 影响 的 完全的 明显 ,

然而，却又产生了完全不同的效果，

[ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈpæsɪdʒ] [ˈpɑ:rtli] [ʃʌt] [ɔ:f][frʌm; frəm]
a square of light through which appeared an open passage partly shut off from
一个 正方形 的 光 通过 哪个 出现 一个 打开 通道 部分 关闭 离开 从
[vju:] [baɪ][ə; eɪ][hæf] - [ˈlɪftɪd] [ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðɪs]
view by a half - lifted curtain and the tall figure of a man holding back this
看法 经过 一个 一半 - 抬起 窗帘 和 这 高的 数字 的 一个 男人 保持 后退 这
[ˈkɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ,
curtain and gazing ,
窗帘 和 凝视 ,

透过一束方形光柱，可以看到一条敞开的通道，通道被半拉起的帘子遮挡了一部分，一个高大的男人正拉开帘子凝视着前方。

[ɔːr] [ˈsiːmɪŋ] [tuː, tə] [geɪz] , [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪst] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː, hi][hæd; həd] [ɔːl'redɪ] [leɪd] [wʌn]
or seeming to gaze , at his own breast , on which he had already laid one
或者 似乎 到 目光 , 在 他的 自己的 胸部 , 在 哪个 他 有 已经 铺设 一
[ˈkwɪvərɪŋ] [ˈfɪŋgə] .
quivering finger .
颤抖 手指 .

或者，他似乎在凝视着自己的胸膛，他已经将一根颤抖的手指放在了上面。

[wʌt] [dɪd][aɪ 'tiː] [miːn] ?
What did it mean ?
什么 做过 它 意思是 ?

这是什么意思？

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)] [əˈkɜːrəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'grəʊst] [juː 'es][ɔːl] ,
In the excitement of the horrible occurrence which had engrossed us all ,
在 这 激动 的 这 可怕 发生 哪个 有 全神贯注 我们 全部 ,
在那场可怕的事件令我们所有人都震惊不已的恐慌之中，

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðɪs] [ˈkjʊəriəs] [ɪk'spɪəriəns] ;
I had forgotten this curious experience ;
我 有 被遗忘的 这 好奇的 经验 ;

我早已忘记了这段奇特的经历；

[bʌt; bət][ɑːn] [ˈfiːlɪŋ] [əˈnuː] [ðə; ði] [veɪg] [sen'seɪ](ə)n[ʌv; əv] [[ɑːk] [ænd; ənd] [ekspek'teɪʃn] [wɪtʃ] [siːmd]
but on feeling anew the vague sensation of shock and expectation which seemed
但 在 感觉 重新 这 模糊的 感觉 的 震惊 和 期待 哪个 似乎
[ɪts][ˈnæt](ə)rəl] [əˈkʌmpənɪmənt] ,
its natural accompaniment ,
它是 自然的 伴奏 ,

但当再次感受到那种模糊的震惊和期待之感时，这种感觉似乎是它自然而然的伴随物。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈoʊpənd]
I became conscious of a sudden conviction that the picture which had opened
我 成为 有意识的 的 一个 突然 定罪 那 这 图片 哪个 有 打开
[bɪˈfɔːr] [em 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈflek](ə)n [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr]
before me in the supper - room was the result of a reflection in a glass or
前 我 在 这 晚餐 - 房间 曾是 这 结果 的 一个 反射 在 一个 玻璃 或者
[ˈmɪrər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ðen] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [rɪːtʃ] [ʌv; əv]
mirror of something then going on in a place not otherwise within the reach of
镜子 的 某物 然后 去 在 在 一个 地方 不是 否则 之内 这 抵达 的
[maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ;
my vision ;
我的 想象 ;

我突然意识到，眼前在餐厅里展现的景象，是镜子或玻璃杯反射出的，是我视线之外的地方正在发生的事情的结果；

[ə; eɪ] [rɪˈflek](ə)n] ,
a reflection ,
一个 反射 ,

反思，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [wen] [aɪ] [rɪˈkɔːld] [æɪt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)]
the importance of which I suddenly realized when I recalled at what a critical
这 重要性 的 哪个 我 突然 已实现 什么时候 我 召回 在 什么 一个 批判的
[ˈmoʊmənt][aɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈkɜːrd] .
moment it had occurred .
片刻 它 有 发生 .

当我回想起这件事发生的那个关键时刻时，我才突然意识到它的重要性。

[ə; eɪ][mən][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dred] [ˈlʊkɪŋ] [æɪt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] ,
A man in a state of dread looking at his breast ,
一个 男人 在 一个 状态 的 恐惧 寻找 在 他的 胸部 ,

一个男人惊恐地看着自己的胸膛，

[wɪðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [rʌʃ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd]
within five minutes of the stir and rush of the dreadful event which had
之内 五 分钟 的 这 搅拌 和 匆忙 的 这 可怕 事件 哪个 有
[mɑːrkt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ！
marked this evening !
标记 这 晚上 ！

就在今晚那场可怕事件发生后的五分钟内！

[ə; eɪ][hoʊp] , [greɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sper] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sʌŋk] ,
A hope , great as the despair in which I had just been sunk ,
一个 希望 , 伟大的 作为 这 绝望 在 哪个 我 有 只是 到过 沉没 ,
一种希望，与我刚刚陷入的绝望一样强烈，

[geɪv] [ˌem 'iː] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][dra:p][maɪ][hændz][ænd; ənd] [æd'væns] [ɪm'petʃuəsli] [təːrd] [ðə; ði]
gave me courage to drop my hands and advance impetuously toward the
给予 我 勇气 到 降低 我的 双手 和 进步 冲动地 朝向 这
[ɪn'spektər] .
inspector .
检查员 .

这给了我勇气，让我放下双手，径直走向检查员。

" [daʊnt] [spi:k] , [aɪ] [preɪ] ;
" **Don't speak , I pray ;**
" 不 说话 , 我 祈祷 ;

“请不要说话，我求你了；

[daʊnt] [dʒʌdʒ] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['fɜːrðər] [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] .
don't judge any of us further till you have heard what I have to say .
不 法官 任何 的 我们 更远 直到 你 有 听到 什么 我 有 到 说 .

在听完我的解释之前，请不要对我们任何人妄下评判。

" [ɪn] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv][sʌm; səm] [sɪ'verətɪ] ,
" **In great astonishment and with an aspect of some severity ,**
" 在 伟大的 惊讶 和 和 一个 方面 的 一些 严重性 ,

“他极度惊讶，神情也有些严肃，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] [naʊ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði]
he asked me what I had to say now which I had not had the
他 问 我 什么 我 有 到 说 现在 哪个 我 有 不是 有 这
[ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [bɪ'fɔːr] .
opportunity of saying before .
机会 的 说 前 .

他问我，现在还有什么话是以前没机会说的。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][fər'lɔːrn] [hoʊp] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] [ðɪs]
I replied with all the passion of a forlorn hope that it was only at this
我 回复 和 全部 这 热情 的 一个 绝望 希望 那 它 曾是 仅有的 在 这
['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'saɪdɪd] ['berɪŋ] [ɑːn]
present moment I remembered a fact which might have a very decided bearing on
展示 片刻 我 记得 一个 事实 哪个 可能 有 一个 非常 决定 轴承 在
[ðɪs] [keɪs] ;
this case ;
这 案件 ;

我带着绝望的希望，满怀热情地回答说，就在这时，我才想起一个事实，这个事实可能对本案产生非常决定性的影响；

[ænd; ənd] , [dɪ'tektɪŋ] ['eɪd ənsɪz] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [rɪ'lentɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
and , detecting evidences , as I thought , of relenting on his part ,
和 , 检测 证据 , 作为 我 想法 , 的 让步 在 他的 部分 ,
而且，正如我所料，我察觉到他有所松懈的迹象，

[aɪ] [bækt] [ʌp] [ðɪs] ['steɪtmənt] [baɪ][æn; ən] [ɪn'tri:tɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə'pɑːrt] ,
I backed up this statement by an entreaty for a few words with him apart ,
我 支持的 向上 这 陈述 经过 一个 恳求 为了 一个 很少 字 和 他 除 ,
我请求和他单独谈谈, 以此来佐证我的说法。

[æz; əz][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [wʌz; wəz] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [tuː] ['fænsɪf(ə)][fɔːr; fər]
as the matter I had to tell was private and possibly too fanciful for
作为 这 事情 我 有 到 告诉 曾是 私人的 和 可能 也 奇幻的 为了
[eni] [ɪr] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .
any ear but his own .
任何 耳朵 但 他的 自己的 .

因为我所要说的事情很私密, 而且可能过于离奇, 除了他以外, 没人会听。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [æprɪ'hend] [sʌm; səm] [lɔːs] [ʌv; əv]['væljuəb(ə)][taɪm] , [bʌt; bət] ,
He looked as if he apprehended some loss of valuable time , but ,
他 看起来 作为 如果 他 被捕 一些 损失 的 有价值的 时间 , 但 ,
他看起来似乎预感到会浪费一些宝贵的时间, 但是,

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'vɔːləntəri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌplɪmentɪd] [maɪ] [rɪ'kwest]
touched by the involuntary gesture of appeal with which I supplemented my request
感动 经过 这 非自愿 手势 的 上诉 和 哪个 我 补充 我的 要求
,
.
,

我被自己不由自主的恳求姿态所感动, 并以此补充了我的请求。

[hiː; hi][led][,em 'iː][ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [wer] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][æn; ən] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [glæns] [tɔːrd]
he led me into a corner , where , with just an encouraging glance toward
他 引领 我 进入 一个 角落 , 在哪里 , 和 只是 一个 鼓励 瞥一眼 朝向
['mɪstər] . [dɔːrɑːnd] ,
Mr . Durand ,
先生 . 杜兰德 ,

他把我领到角落里, 然后只是鼓励地看了杜兰先生一眼,

[huː] [siːmd] [strʌk] [dʌm] [baɪ][maɪ]['ækʃ(ə)n] ,
who seemed struck dumb by my action ,
WHO 似乎 击 哑的 经过 我的 行动 ,
我的行为让他似乎惊得说不出话来。

[aɪ][tuːld][ðə; ði] [ɪn'spektər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊməntəri] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [rɪ'flekɪd] [ɪn] [wʌt]
I told the inspector of that momentary picture which I had seen reflected in what
我 讲述 这 检查员 的 那 瞬间 图片 哪个 我 有 已见 反映 在 什么
[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔr] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [ɔːr] ['mɪrər] .
I was now sure was some window - pane or mirror .
我 曾是 现在 当然 曾是 一些 窗户 - 窗格 或者 镜子 .

我把那一瞬间的景象告诉了检查员, 我看到那景象倒映在某个窗户玻璃或镜子上, 我现在确信那是倒映的景象。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [koʊ'ɪnsɪdənt] , [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [koʊ'ɪnsɪdənt] ,
" **It was at a time coincident , or very nearly coincident ,**
" 它 曾是 在 一个 时间 巧合 , 或者 非常 几乎 巧合 ,
“当时的情况恰好是巧合, 或者几乎是巧合,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɜːrpe'treɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn'vestəˌgeɪtɪŋ] , " [aɪ] [kən'kluːdɪd] .
with the perpetration of the crime you are now investigating , " I concluded .
和 这 犯罪 的 这 犯罪 你 是 现在 调查 , " 我 结束 .

“你现在正在调查的这起犯罪的发生,”我总结道。

" [wɪ'dɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [æftərwərd] [keɪm] [ðə; ði] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [raʊzd] [ju: 'es][ɔ:ɪ][tu:; tə] [wɒt] [hæd; həd]
" **Within five minutes afterward came the shout which roused us all to what had**
" 之内 五 分钟 之后 来了 这 喊 哪个 唤醒 我们 全部 到 什么 有
[ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ði]ˈælkoʊv] .
happened in the alcove .
发生 在 这 壁龛 .

“五分钟后，一声喊叫声传来，让我们所有人都意识到壁龛里发生了什么事。

[aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [noʊ] [wɒt] [ˈpæsɪdʒ] [aɪ] [sɔ:ɪ] [ɔ:r] [wɒt] [dɔ:r] [ɔ:r][i:v(ə)n] [wɒt] [ˈfɪgjər] ;
I do not know what passage I saw or what door or even what figure ;
我 做 不是 知道 什么 通道 我 锯 或者 什么 门 或者 甚至 什么 数字 ;
我不知道我看到了哪条通道、哪扇门，甚至不知道我看到了什么人影；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlætər] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [mæn] .
but the latter , I am sure , was that of the guilty man .
但 这 后者 , 我 是 当然 , 曾是 那 的 这 有罪的 男人 .
但我确信，后者是罪犯的。

[ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] ([ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ])
Something in the outline (and it was the outline only I could catch)
某物 在 这 大纲 (和 它 曾是 这 大纲 仅有的 我 可以 抓住)
[ɪk'sprest] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)][tu:; tə][em 'i:][æt; ət][ðə; ði]ˈmoʊmənt] ,
expressed an emotion incomprehensible to me at the moment ,
表达 一个 情感 难以理解 到 我 在 这 片刻 ,
轮廓中的某些东西（只有我能捕捉到的轮廓）表达了一种我当时无法理解的情感。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [rɪ'membrəns] , [ɪm'presɪz] [em 'i:][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [dred] .
but which , in my remembrance , impresses me as that of fear and dread .
但 哪个 , 在 我的 纪念 , 令人印象深刻 我 作为 那 的 害怕 和 恐惧 .
但在我的记忆中，它给我留下的印象却是恐惧和惊骇。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə][ðə; ði]ˈælkoʊv][aɪ] [bɪ'held] - - [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk]
It was not the entrance to the alcove I beheld - - that would have struck
它 曾是 不是 这 入口 到 这 壁龛 我 观看 - - 那 会 有 击
[em 'i:][æt; ət][wʌns] - - [bʌt; bət][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈoʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [ˈrekəɡnaɪz] [ɪf] [aɪ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] .
me at once - - but some other opening which I might recognize if I saw it .
我 在 一次 - - 但 一些 其他 开幕 哪个 我 可能 认出 如果 我 锯 它 .
我看到的不是壁龛的入口——如果是的话，我会立刻认出来——而是其他的开口，如果我看到了，或许能认出来。

[kæn; kən][nɑ:t] [ðæt] [ˈoʊpənɪŋ] [bi:; bi] [faʊnd] ,
Can not that opening be found ,
能 不是 那 开幕 是 成立 ,
找不到那个开口吗？

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ 'ti:][nɑ:t] [ɡɪv] [ə; eɪ] [klu:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:ɪ] [skʌlɪŋ] [θru:ɪ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
and may it not give a clue to the man I saw skulking through it with
和 可能 它 不是 给 一个 线索 到 这 男人 我 锯 潜行 通过 它 和
[ˈterər] [ænd; ənd] [rɪ'mɔ:rs] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ? "
terror and remorse in his heart ? "
恐怖 和 悔恨 在 他的 心 ? "
难道它不能给我看到那个满怀恐惧和悔恨地潜伏其中的人提供一些线索吗？

" [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈfɪgjər] , [wen] [ju:; jʊ] [sɔ:ɪ] [aɪ 'ti:] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ju:; jʊ][ɔ:r] [ə'weɪ] ?
" **Was this figure , when you saw it , turned toward you or away ?**
" 曾是 这 数字 , 什么时候 你 锯 它 , 转向 朝向 你 或者 离开 ?
“你看到这个人影时，他是面向你还是背对着你？”

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn'kwaɪəd] [wɪð; wɪθ] [ʌnɪk'spektɪd] [ɪntrəst] .
" **the inspector inquired with unexpected interest .**
" 这 检查员 询问 和 意外 兴趣 .
“检查员出乎意料地表现出浓厚的兴趣，问道。”

" [tɜ:rnd] [ˈpɑ:rtli] [əˈwei] .
" **Turned partly away** .
" 转向 部分 离开 .

“半转过身去。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][frʌm; frəm][em ˈi:] . " **He was going from me** . "
他 曾是 去 从 我 . "

他要离开我了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][sæt] - - [wer] ? "
" **And you sat - - where ?** "
" 和 你 卫星 - - 在哪里 ? "

“那你坐哪儿呢？ ”

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] ?
" **Shall I show you ?**
" 将 我 展示 你 ?

要我带你看看吗？

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [bəʊd] , [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [wɜ:rd][ʌv; əv] [ˈkɔ:](ə)n] [tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)] .
" **The inspector bowed , then with a low word of caution turned to my uncle** .
" 这 检查员 鞠躬 , 然后 和 一个 低的 单词 的 警告 转向 到 我的 叔叔 .

“督察鞠了一躬，然后低声警告地转向我的叔叔。”

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ˈɪntu:] [ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
" **I am going to take this young lady into the hall for a moment** ,
" 我 是 去 到 拿 这 年轻的 女士 进入 这 大厅 为了 一个 片刻 ,

“我要带这位小姐去大厅一趟。”

[æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] [rɪˈkwest] .
at her own request .
在 她 自己的 要求 .

应她本人要求。

[meɪ] [aɪ][æsk][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd][tu:; tə] [əˈweɪt] [em ˈi:] [hɪr] ?
May I ask you and Mr . Durand to await me here ?
可能 我 问 你 和 先生 . 杜兰德 到 等待 我 这里 ?

请您和杜兰先生在此等候我。

" [wɪˈðəʊt] [ˈpɔ:zɪŋ] [fɔ:r; fər][rɪˈplaɪ] , [hi:; hi] [θru:] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔ:r]
" **Without pausing for reply , he threw open the door**
" 没有 暂停 为了 回复 , 他 扔 打开 这 门

他没有等对方回答，就猛地推开了门。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜ:rtɪd] [ˈsʌpər] - [ru:m] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs]
and presently we were pacing the deserted supper - room , seeking the place
和 目前 我们 是 踱步 这 荒凉的 晚餐 - 房间 , 寻求 这 地方

[wer] [aɪ][hæd; həd][sæt] .
where I had sat .
在哪里 我 有 卫星 .

随后，我们在空荡荡的餐厅里踱来踱去，寻找我刚才坐的地方。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:][ˈɔ:lmoʊst][baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)] , - - [ˈevriθɪŋ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪsˈɔ:rdər] .
I found it almost by a miracle , - - everything being in great disorder .
我 成立 它 几乎 经过 一个 奇迹 , - - 一切 存在 在 伟大的 紊乱 .

我几乎是奇迹般地找到了它——因为一切都乱成一团。

[ˈɡaɪdɪd] [baɪ][maɪ] [buˈkeɪ] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd][,em ˈiː][ɪn][maɪ] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Guided by my bouquet , which I had left behind me in my escape from the
引导 经过 我的 花束 , 哪个 我 有 左边 在后面 我 在 我的 逃脱 从 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

我循着离开餐桌时留在身后的那束花，

[aɪ][leɪd] [hoʊld][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [leɪ] , [ænd; ənd] [dɪˈkleɪd] [kwɔɪt] [ˈkɒnfɪdəntli] [tuː; tə]
I laid hold of the chair before which it lay , and declared quite confidently to
我 铺设 抓住 的 这 椅子 前 哪个 它 躺 , 和 声明 相当 自信地 到
[ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] :
the inspector :
这 检查员 :

我抓住它前面的椅子，相当自信地向检查员说道：

" [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ][sæt] .
" This is where I sat .
" 这 是 在哪里 我 卫星 :

“我当时就坐在这里。”

" [ˈnætʃ(ə)rəli] [hɪz; ɪz] [glæns] [ænd; ənd] [maɪn] [bəʊθ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] .
" Naturally his glance and mine both flew to the opposite wall .
" 自然 他的 瞥一眼 和 矿 两个都 飞翔 到 这 对面的 墙 :

“自然而然地，我们的目光都转向了对面的墙壁。”

[ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes][,ʌv; əv][æn; ən][,ʌnˈjuːʒuəl] [saɪz][ænd; ənd] [meɪk] .
A window was before us of an unusual size and make .
一个 窗户 曾是 前 我们 的 一个 异常 尺寸 和 制作 :

我们面前是一扇尺寸和构造都很不寻常的窗户。

[,ʌnˈlaɪk] [ˈeni] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈevər] [bɪˈfɔːr] [kʌm] [ˈʌndər] [maɪ][,ɑːbzərˈveɪ](ə)n] , [aɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
Unlike any which had ever before come under my observation , it swung on a
与此不同 任何 哪个 有 曾经 前 来 在下面 我的 观察 , 它 摇摆 在 一个
[ˈpɪvət] ,
pivot ,
枢 ,

与我之前观察到的任何物体都不同，它是绕着枢轴摆动的。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [[ʌt] [æ; t][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [maɪt] [ˈveri] [ˈiːzəli] , [wen] [ˈoʊpənd] ,
and , though shut at the present moment , might very easily , when opened ,
和 , 尽管 关闭 在 这 展示 片刻 , 可能 非常 容易地 , 什么时候 打开 ,

而且，虽然目前是关闭的，但一旦打开，就很容易.....

[ˈprez(ə)nt][ɪts][hjuːdʒ] [peɪn] [æ; t][æ; n; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ˈkeɪpəb(ə)][,ʌv; əv][ˈkæ; tʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [frʌm; frəm]
present its huge pane at an angle capable of catching reflections from
展示 它是 巨大的 窗格 在 一个 角度 有能力的 的 捕捉 反思 从

[sʌm; səm][,ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [ˈmɪrəːz] [ˈdekəreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [ˈsɪtʃuətɪd] [daɪˈæɡənəli] [əˈkrɔːs]
some of the many mirrors decorating the reception - room situated diagonally across
一些 的 这 许多 镜子 装饰 这 接待 - 房间 位于 对角线 穿过

[ðə; ðɪ] [hɔːl] .
the hall .
这 大厅 :

将其巨大的玻璃窗以一定角度展示出来，以便能够反射大厅对面接待室里装饰的许多镜子的影像。

[æ; z; əz][ˌɔːl][ðə; ðɪ] [ˈdɔːweɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈloʊər] [flɔːr] [wɜːr; wər][,ʌv; əv][,ʌnˈjuːʒuəl][wɪdθ; wɪtθ] , [æ; n; ən][ˈoʊpən]
As all the doorways on this lower floor were of unusual width , an open
作为 全部 这 门口 在 这 降低 地面 是 的 异常 宽度 , 一个 打开

[pæθ] [wʌz; wəz] [ˌɔːfərd] ,
path was offered ,
小路 曾是 提供 ,

由于这层楼的所有门都异常宽阔，所以留出了一条开放的通道。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [fɔ:r; fər] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] [tu;; tə] [pæs] ,
as it were , for these reflections to pass ,
作为 它 是 , 为了 这些 反思 到 经过 ,
仿佛是为了让这些思考消散,

['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:] ['pɔ:səb(ə)] [fɔ:r; fər] [si:nz] [tu;; tə] [bi; bi] [ɪmɪdʒd] [hɪr] [wɪt] , [tu;; tə] [ðə; ði] ['pɜ:sənz]
making it possible for scenes to be imaged here which , to the persons
制作 它 可能的 为了 场景 到 是 成像 这里 哪个 , 到 这 人
[ɪn'vɔ:lvd] ,
involved ,
涉及 ,

这使得在这里拍摄一些场景成为可能，而对于相关人员来说，
[wʊd] [si:m] [æz; əz] [seɪf] [frʌm; frəm] ['eni] [wʌnz] ['skru:təni] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn]
would seem as safe from any one's scrutiny as if they were taking place in
会 似乎 作为 安全的 从 任何 一个人的 审查 作为 如果 他们 是 采取 地方 在
[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
the adjoining house .
这 相邻的 房子 .

看起来就像是在隔壁房子里发生一样，不会有人注意到。
[æz; əz] [wi;; wi] ['ri:ələɪzd] [ðɪs] , [ə; eɪ] [lʊk] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['ɔ:rd(ə)neri]
As we realized this , a look passed between us of more than ordinary
作为 我们 已实现 这 , 一个 看 通过了 之间 我们 的 更多的 比 普通的
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .

当我们意识到这一点时，我们之间交换了一个意义非凡的眼神。
['pɔɪntɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Pointing to the window ,
指向 到 这 窗户 ,

指着窗户，
[ðə; ði] [ɪn'spektər] [tɜ:rnd] [tu;; tə] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['weɪtəz] ['wɒtʃɪŋ] [ju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
the inspector turned to a group of waiters watching us from the other side
这 检查员 转向 到 一个 团体 的 服务员 观看 我们 从 这 其他 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [ðæt] ['i:vniŋ] .
of the room and asked if it had been opened that evening .
的 这 房间 和 问 如果 它 有 到过 打开 那 晚上 .

检查员转向房间另一边看着我们的一群服务员，问这家店当晚是否营业过。
[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] ['kwɪkli] .
The answer came quickly .
这 回答 来了 迅速地 .

答案很快就来了。
" [jes] , [sɜ:r] , - - [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] - - [ðə; ði] - - "
" **Yes , sir , - - just before the - - the - -** "
" 是的 , 先生 , - - 只是 前 这 - - 这 - - "
“是的，先生，——就在——之前——”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [brʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ; [ænd; ənd] , ['li:nɪŋ] ['oʊvər] [em 'i:] , [hi;; hi] ['wɪspəd] :
" **I understand , " broke in the inspector ; and , leaning over me , he whispered :**
" 我 理解 , " 打破 在 这 检查员 ; 和 , 倾斜 超过 我 , 他 低声说道 :
“我明白了，”督察插话道；然后，他俯身靠近我，低声说道：
" [tel] [em 'i:] [ə'gen] [ɪɡ'zæktli] [wʌt] [ju;; jʊ] [θɔ:t] [ju;; jʊ] [sɔ:] .
" **Tell me again exactly what you thought you saw .**
" 告诉 我 再次 确切地 什么 你 想法 你 锯 .
“请你再告诉我一遍，你到底看到了什么。”

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][eɪ diː ˈdiːɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][maɪ][ˈfɔːrmər] [dɪˈskɹɪpʃn] .
" **But I could add little to my former description** .
" 但 我 可以 添加 小的 到 我的 以前的 描述 :

但我没有什么可以补充的了。

" [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [em ˈiː] [ðɪs] , " [hiː; hi][ˈkaɪndli] [pəˈsɪstɪd] .
" **Perhaps you can tell me this , " he kindly persisted** .
" 也许 你 能 告诉 我 这 , " 他 亲切地 持续 :

“或许你能告诉我这件事,”他耐心地追问道。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪ] ,
" **Was the picture , when you saw it , on a level with your eye ,**
" 曾是 这 图片 , 什么时候 你 锯 它 , 在 一个 等级 和 你的 眼睛 ,

“你看到那幅画的时候, 它是否与你的眼睛齐平? ”

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lɪft][jʊr; jər] [hed] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [siː] [aɪ ˈtiː] ? "
or did you have to lift your head in order to see it ? "
或者 做过 你 有 到 举起 你的 头 在 命令 到 看 它 ? "

还是说你必须抬起头才能看到它?

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [ʌp] , - - [ɪn][ðə; ði] [er] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] .
" **It was high up , - - in the air , as it were** .
" 它 曾是 高的 向上 , - - 在 这 空气 , 作为 它 是 :

“它很高, 就像在空中一样。”

[ðæt] [siːmd] [ɪts] [ˈɑːdɪst] [ˈfiːtʃər] .
That seemed its oddest feature .
那 似乎 它是 最奇怪的 特征 :

那似乎是它最奇怪的特点。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [maʊθ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsætɪsfɑɪd] [kɜːrv] .
" **The inspector's mouth took a satisfied curve** .
" 这 检查员的 嘴 采取 一个 使满意 曲线 :

检查员嘴角露出一丝满意的微笑。

" [ˈpɑːsəbli] [aɪ] [maɪt] [aɪˈdentɪfaɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpæɪsɪdʒ] , [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd]
" **Possibly I might identify the door and passage , if I saw them , " I suggested**
" 可能 我 可能 确认 这 门 和 通道 , 如果 我 锯 他们 , " 我 建议
.
.
.

“如果我能看到它们, 或许就能认出那扇门和通道,”我建议道。

" [ˈsɜːrt(ə)nli] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tˈɪrɪf(ə)] [rɪˈdʒʊɪndər] ; [ænd; ənd] , [ˈsʌmənɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
" **Certainly , certainly , " was his cheerful rejoinder ; and , summoning one of**
" 当然 , 当然 , " 曾是 他的 快乐 回复 ; 和 , 召唤 一 的
[hɪz; ɪz][men] ,
his men ,
他的 男人 ,

“当然, 当然,”他愉快地回答道; 然后, 他叫来一个手下,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm][ˈɔːrdər] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tʃeɪndʒd] ,
he was about to give some order , when his impulse changed ,
他 曾是 关于 到 给 一些 命令 , 什么时候 他的 冲动 已更改 ,

他正要下达命令, 却突然改变了主意。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [drɔː] .
and he asked if I could draw .
和 他 问 如果 我 可以 画 :

他问我是否会画画。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'rpraɪz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [æn; ən][ə'dept] [ɪn]
I assured him , in some surprise , that I was far from being an adept in
我 保证 他 , 在 一些 惊喜 , 那 我 曾是 远的 从 存在 一个 熟练 在
[ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
that direction ,
那 方向 ,
我有些惊讶地向他保证, 我在这方面远非专家。

[bʌt; bət] [ðæt] ['pɑ:səbli] [aɪ] [maɪt] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [rʌf] [sketʃ] ;
but that possibly I might manage a rough sketch ;
但 那 可能 我 可能 管理 一个 粗糙的 草图 ;
但我或许能画个草图;

[,werə'pɑ:n] [hi:; hi] [pʊld] [ə; eɪ][pæd][ænd; ənd][ˈpens(ə)][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [rɪ'kwɛstɪd]
whereupon he pulled a pad and pencil from his pocket and requested
于是 他 拉 一个 软垫 和 铅笔 从 他的 口袋 和 请求
[em 'i:][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ:prə'du:s] ,
me to make some sort of attempt to reproduce ,
我 到 制作 一些 种类 的 试图 到 复制 ,
于是他从口袋里掏出纸笔, 让我试着复述一下。

[ɑ:n][ˈpeɪpər] , [maɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] .
on paper , my memory of this passage and the door .
在 纸 , 我的 记忆 的 这 通道 和 这 门 .
在纸上, 我记录了我对这段路和那扇门的记忆。

[maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['bi:tɪŋ] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈpens(ə)] [ʃʊk] [ɪn][maɪ][hænd] ,
My heart was beating violently , and the pencil shook in my hand ,
我的 心 曾是 殴打 暴力 , 和 这 铅笔 摇晃 在 我的 手 ,
我的心脏剧烈跳动, 手中的铅笔也颤抖起来。

[bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ʃʊ] ['eni] [heɪzɪ'teɪ(ə)n][ɪn] ['fɪksɪŋ]
but I knew that it would not do for me to show any hesitation in fixing
但 我 知道 那 它 会 不是 做 为了 我 到 展示 任何 犹豫 在 定影
[fɔ:r; fər][ɔ:l] [aɪz] [wʌt] ,
for all eyes what ,
为了 全部 眼睛 什么 ,
但我知道, 在众目睽睽之下, 如果我表现出任何犹豫, 那将是不可接受的。

[ʌnə'kaʊntəbli] [tu:; tə][maɪ'self] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli] [pleɪn][tu:; tə][maɪ] [oʊn] .
unaccountably to myself , continued to be perfectly plain to my own .
无故 到 我 , 持续 到 是 完美 清楚的 到 我的 自己的 .
令我自己都无法理解的是, 这件事对我自己来说却依然清晰明了。

[soʊ][aɪ] [en'devəd] [tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [beɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] , [tu:; tə][sʌm; səm]
So I endeavored to do as he bade me , and succeeded , to some
所以 我 努力 到 做 作为 他 巴德 我 , 和 成功了 , 到 一些
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,
于是我努力按照他的吩咐去做, 并且在某种程度上成功了。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [slɑɪt] [ɪdʒækju'leɪʃn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [fɪtʃər] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['du:li]
for he uttered a slight ejaculation at one of its features , and , while duly
为了 他 说出 一个 轻微 射精 在 一 的 它是 特征 , 和 , 尽管 正式地
[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
expressing his thanks ,
表达 他的 谢谢 ,
因为他看到其中一个特征时, 忍不住发出了一声轻微的呻吟, 并且在恰当地表达谢意的同时,

[ˈɑ:nərd] [em ˈi:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɑ:rp] [lʊk] .
" **honored me with a very sharp look** .

荣幸 我 和 一个 非常 锋利的 看 .

他给了我一个非常犀利的眼神，这让我感到很荣幸。

" [ɪz] [ðɪs] [jɔː; jər][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
" **Is this your first visit to this house ?**

" 是 这 你的 第一的 访问 到 这 房子 ?

这是您第一次来这所房子吗？

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked** .

" 他 问 .

他问道。

" [noʊ] ; [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [bɪˈfɔ:r] . "
" **No ; I have been here before** . "

" 不 ; 我 有 到过 这里 前 . "

“不，我以前来过这里。”

" [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] , [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] ? "
" **In the evening , or in the afternoon ?** "

" 在 这 晚上 , 或者 在 这 下午 ? "

“晚上还是下午？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [æftərˈnu:n] . "
" **In the afternoon** . "

" 在 这 下午 . "

“下午。”

" [aɪ][eɪ ˈem][təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [meɪn] [ˈentrəns] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ju:z][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I am told that the main entrance is not in use to - night** . "

" 我 是 讲述 那 这 主要的 入口 是 不是 在 使用 到 - 夜晚 . "

“我听说今晚正门不开放。”

" [noʊ] . [ə; eɪ][saɪd] [dɔ:r] [ɪz][prəˈvaɪdɪd][fɔ:r; fər] [əˈkeɪzənz] [laɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
" **No . A side door is provided for occasions like the present** .

" 不 . 一个 边 门 是 假如 为了 场合 喜欢 这 展示 .

“不。侧门是为了应对像现在这样的情况而设置的。”

[gests] [ˈentəriŋ] [ðer; ðər][faɪnd][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [hɔ:l] [ænd; ənd] [ˈsterkeɪs] , [baɪ] [wɪt] [ðeɪ] [kæn; kən]
Guests entering there find a special hall and staircase , by which they can
客人 进入 那里 寻找 一个 特别的 大厅 和 楼梯 , 经过 哪个 他们 能
[ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈʌpˈsterz] [ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,
reach the upstairs dressing - rooms ,
抵达 这 楼上 敷料 - 房间 ,

客人进入后会发现一个特殊的门厅和楼梯，通过这些门厅和楼梯可以到达楼上的更衣室。

[wɪˈðəʊt] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] .
without crossing the main hall .

没有 过境 这 主要的 大厅 .

无需穿过主厅。

[ɪz] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] ? "
Is that what you mean ? "

是 那 什么 你 意思是 ? "

你是这个意思吗？

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
" **Yes , that is what I mean** .

" 是的 , 那 是 什么 我 意思是 .

“是的，我的意思就是这样。”

" [aɪ] [stɛəd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈwʌndər] .
" **I stared at him in wonder .**
" 我 凝视 在 他 在 想知道 .

我惊奇地盯着他。

[wʌt] [leɪ] [bæk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwɛstʃənz] [æz; əz] [ði:z] ?
What lay back of such questions as these ?
什么 躺 后退 的 这样的 问题 作为 这些 ?

诸如此类的问题背后隐藏着什么？

" [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [æz; əz] [ˈʌðər] [dɪd] , [baɪ] [ðɪs] [saɪd] [ˈentrəns] , " [hi:; hi] [naʊ] [prəˈsi:did] .
" **You came in , as others did , by this side entrance , " he now proceeded .**
" 你 来了 在 , 作为 其他的 做过 , 经过 这 边 入口 , " 他 现在 继续 .

“你们和其他人一样，是从这个侧门进来的，”他接着说道。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [ˈnoʊtɪs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [goʊ] [ʌp] [sterz] ,
" **Did you notice , as you turned to go up stairs ,**
" 做过 你 注意 , 作为 你 转向 到 去 向上 楼梯 ,

“你有没有注意到，当你转身上楼的时候，

[æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæsɪdʒweɪ] [æt; ət] [jʊr; jər] [left] ? "
an arch opening into a small passageway at your left ? "
一个 拱 开幕 进入 一个 小的 通道 在 你的 左边 ? "

左边有个拱门，通向一条小通道？

" [aɪ] [dɪd] [nɔ:t] , " [aɪ] [brɪˈgæn] , [ˈflʌʃɪŋ] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **I did not , " I began , flushing , for I thought I understood him now .**
" 我 做过 不是 , " 我 开始 , 冲洗 , 为了 我 想法 我 理解 他 现在 .

“我没有，”我脸红着开口说道，因为我觉得我现在明白他的意思了。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] [ˈi:gər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [tu:; tə] [lʊk] [əˈbaʊt] [em ˈi:] . "
" **I was too eager to reach the dressing - room to look about me . "**
" 我 曾是 也 渴望的 到 抵达 这 敷料 - 房间 到 看 关于 我 . "

“我当时太急着去更衣室了，根本没空环顾四周。”

" [ˈveri] [wel] , " [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [aɪ] [meɪ] [wɔ:nt] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɑ:rtʃ] .
" **Very well , " he replied ; " I may want to show you that arch .**
" 非常 出色地 , " 他 回复 ; " 我 可能 想 到 展示 你 那 拱 .

“好的，”他回答说，“我或许想带你看看那个拱门。”

" [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] , [ˈbækɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə]
" **The outline of an arch , backing the figure we were endeavoring to**
" 这 大纲 的 一个 拱 , 后盾 这 数字 我们 是 努力 到

[aɪˈdentɪfaɪ] ,
identify ,
确认 ,

“在我们试图辨认的人物身后，有一个拱形的轮廓，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [ˈfi:tʃər] [ɪn] [ðə; ði] [sketʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
was a marked feature in the sketch I had shown him .
曾是 一个 标记 特征 在 这 草图 我 有 所示 他 .

这是我给他看的草图中的一个显著特征。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [si:t] [nɪr] [baɪ] [waɪl] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ?
" **Will you take a seat near by while I make a study of this matter ?**
" 将要 你 拿 一个 座位 靠近 经过 尽管 我 制作 一个 学习 的 这 事情 ?

“请您在旁边坐下，以便我研究一下这个问题。”

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第3/12页

" [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'ləkrəti] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
" I turned with alacrity to obey .
" 我 转向 和 敏捷 到 服从 .

我立即转身服从。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [er] [ænd; ənd] ['mænər] [wɪt] [meɪd] [em 'i:] ['ɔːlmoʊst] ['bɔɪənt] .
There was something in his air and manner which made me almost buoyant .
那里 曾是 某物 在 他的 空气 和 方式 哪个 制成 我 几乎 浮力 .

他身上散发出的某种气质和举止，让我几乎感到飘飘然。

[hæd; həd] [maɪ] ['fænsɪf(ə)l] [ɪn, tɜːrprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [em 'i:] ?
Had my fanciful interpretation of what I had seen reached him with the
有 我的 奇幻的 解释 的 什么 我 有 已见 达到 他 和 这
[kən'vɪkʃn] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [em 'i:] ?
conviction it had me ?
定罪 它 有 我 ?

我对所见之物的奇特解读，是否也像我一样让他深信不疑？

[ɪf] [soʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hoʊp] , - - [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [lʌvd] ,
If so , there was hope , - - hope for the man I loved ,
如果 所以 , 那里 曾是 希望 , - - 希望 为了 这 男人 我 喜爱 ,

如果真是这样，那就还有希望——对我所爱的人来说还有希望。

[huː] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [bɪ'twiːn] ['kɜːtənz] ,
who had gone in and out between curtains ,
WHO 有 已消失 在 和 出去 之间 窗帘 ,

谁曾穿梭于帘幕之间，

[ænd; ənd] [nɑːt] [θruː] ['eni] [ɑːrt] [sʌt] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['men](ə)nd [ɔːr] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .
and not through any arch such as he had mentioned or I had described .
和 不是 通过 任何 拱 这样的 作为 他 有 提及 或者 我 有 描述 .

而且不是通过他提到的或我描述的那种拱门。

['prɔːvɪdəns] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [em 'i:] .
Providence was working for me .
普罗维登斯 曾是 在职的 为了 我 .

天意眷顾了我。

[aɪ] [sɔː] [aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [men] [naʊ] [muːvd] [ə'baʊt] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [ænd; ənd]
I saw it in the way the men now moved about , swinging the window to and
我 锯 它 在 这 方式 这 男人 现在 已搬 关于 , 摇摆 这 窗户 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

我从男人们的走动方式中看出了这一点，他们来回晃动着窗户。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] , [[mə'nɪpjʊleɪtɪŋ]] [ðə; ði] [laɪts] , ['oʊpənɪŋ] [dɔːz]
under the instruction of the inspector , manipulating the lights , opening doors
在下面 这 操作说明 的 这 检查员 , 操纵 这 灯 , 开幕 门

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [bæk] ['kɜːtənz] .
and drawing back curtains .
和 绘画 后退 窗帘 .

在检查员的指示下，操作灯光、打开门窗、拉开窗帘。

[ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] , [ænd; ənd] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] ,
Providence was working for me , and when , a few minutes later ,
普罗维登斯 曾是 在职的 为了 我 , 和 什么时候 , 一个 很少 分钟 之后 ,
天意眷顾了我, 几分钟后,

[aɪ][wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [riˈsit] [maɪself][ɪn][maɪ][oʊld] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌpər] - [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [teɪk]
I was asked to reseat myself in my old place at the supper - table and take
我 曾是 问 到 重新就位 我 在 我的 老的 地方 在 这 晚餐 - 桌子 和 拿
[əˈnʌðər] [lʊk] [ɪn] [ðæt] [ˈslaɪtli] [dɪˈflektɪd] [glæs] ,
another look in that slightly deflected glass ,
其他 看 在 那 轻微地 偏转 玻璃 ,
我被要求回到餐桌旁原来的位置坐下, 再仔细看看那面略微偏转的玻璃杯。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [maɪ] [ˈefərt] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪˈwɔːrd] ,
I knew that my effort had met with its reward ,
我 知道 那 我的 努力 有 遇见 和 它是 报酬 ,
我知道我的努力得到了回报。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that for the second time I was to receive the impression of a
和 那 为了 这 第二 时间 我 曾是 到 收到 这 印象 的 一个
[pleɪs] [naʊ] [ɪnˈdeləbli] [ɪmˈprɪntɪd] [ɑːn][maɪ] [ˈkɔːnʃəsnəs] .
place now indelibly imprinted on my consciousness .
地方 现在 不可磨灭地 印记 在 我的 意识 .
第二次, 我将再次感受到那个地方的气息, 它已深深地烙印在我的记忆中。

" [ɪz][nɑːt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
" Is not that it ? " asked the inspector ,
" 是 不是 那 它 ? " 问 这 检查员 ,
“是不是这样?”督察问道。

[ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrʃɪkt] [sketʃ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd]
pointing at the glass with a last look at the imperfect sketch I had made
指向 在 这 玻璃 和 一个 最后的 看 在 这 不完善 草图 我 有 制成
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
我指着玻璃, 最后看了一眼我给他画的那张并不完美的素描。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiːl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and which he still held in his hand .
和 哪个 他 仍然 握住 在 他的 手 .
他仍然把它拿在手里。

" [jes] , " [aɪ] [ˈiːgərli] [rɪˈspɒndɪd] .
" Yes , " I eagerly responded .
" 是的 , " 我 急切地 回应 .
“是的,”我急切地回答道。

" [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] .
" All but the man .
" 全部 但 这 男人 .
除了那个男人。

[hiː; hi] [huːz] [ˈfɪgjər] [aɪ] [siː] [ðer; ðər][ɪz] [əˈnʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ɪnˈtaɪərli] ; [aɪ] [siː] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] ,
He whose figure I see there is another person entirely ; I see no remorse ,
他 谁 数字 我 看 那里 是 其他 人 完全 ; 我 看 不 悔恨 ,
我看到的那个人完全是另一个人; 我没有看到任何悔意。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [fɪr] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊks] . "
or even fear , in his looks . "
或者 甚至 害怕 , 在 他的 看起来 : "
他脸上甚至露出了恐惧的神情。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not** .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flek(ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] .
You are looking at the reflection of one of my men .
你 是 寻找 在 这 反射 的 一 的 我的 男人 .

你看到的是我手下的一个倒影。

[mɪs] [væn][ʼɑ:rzdeɪl] , [du:][ju:; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] [naʊ] ['ʌndə] [jʊr; jər] [aɪ] ? "
Miss Van Arsdale, do you recognize the place now under your eye ? "错过 范 阿斯代尔 , 做 你 认出 这 地方 现在 在下面 你的 眼睛 ? "

范·阿斯代尔小姐，您认得眼前这个地方吗？

" [aɪ][du:][nɑ:t] .
" **I do not** .
" 我 做 不是 .

我没有。

[ju:; jʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] , [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['entrəns] ,
You spoke of an arch in the hall , at the left of the carriage entrance ,
你 辐 的 一个 拱 在 这 大厅 , 在 这 左边 的 这 运输 入口 ,

你提到过大厅里，马车入口左侧的拱门，

[ænd; ænd][aɪ] [si:] [æn; ən] [ɑ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [bʌt; bət] - - "
and I see an arch in the window - pane before me , but - - "
和 我 看 一个 拱 在 这 窗户 - 窗格 前 我 , 但 - - "

我看到面前的窗玻璃上有一道拱形，但是——”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] [streɪt] [θru:] [ðə; ði]['ælkəʊv] ,
" **You are looking straight through the alcove** ,
" 你 是 寻找 直的 通过 这 壁龛 ,

你正透过壁龛往里看，

- - [pər'hæps][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [ə'hʌðər] [dɔ:r] ['oʊpənd] [æt; ət][ɪts] [bæk] ,
- - **perhaps you did not know that another door opened at its back** ,
- - 也许 你 做过 不是 知道 那 其他 门 打开 在 它是 后退 ,

——或许你并不知道，它的后面还开着另一扇门。

- - ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [rʌnz] [br'hænd][aɪ 'ti:] .
- - **into the passage which runs behind it** .
- - 进入 这 通道 哪个 跑步 在后面 它 .

——进入它后面的通道。

['fɑ:rðər] [ɑ:n][ɪz][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
Farther on is the arch ,
更远 在 是 这 拱 ,

再往前走就是拱门了。

[ænd; ænd] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] [ɑ:rtʃ] [ðə; ði][saɪd] [hɔ:l][ænd; ænd] ['sterkeɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] -
and beyond that arch the side hall and staircase leading to the dressing -
和 超过 那 拱 这 边 大厅 和 楼梯 领导 到 这 敷料 -

[ru:mz; rʊmz] .
rooms .
房间 .

穿过拱门，便是通往更衣室的侧厅和楼梯。

[ðɪs] [dɔ:r] , [ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv] , [aɪ] [mi:n] ,
This door , the one in the rear of the alcove , I mean ,
这 门 , 这 一 在 这 后部 的 这 壁龛 , 我 意思是 ,

我指的是壁龛后面的那扇门。

[ɪz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['entərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l] [baɪ] ['dreɪpəri:z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n]
is hidden from those entering from the main hall by draperies which have been
是 隐 从 那些 进入 从 这 主要的 大厅 经过 窗帘 哪个 有 到过
[hʌŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
hung over it for this occasion ,
悬挂 超过 它 为了 这 场合 ,
为了这次活动, 主厅入口处悬挂了帷幔, 遮挡住了视线。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['vɪzəb(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] ['pæsɪdʒweɪ] ,
but it is quite visible from the back passageway ,
但 它 是 相当 可见的 从 这 后退 通道 ,
但从后通道可以很清楚地看到它。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ɪts] [mi:nz] [ðə; ði][mæn] ,
and there can be no doubt that it was by its means the man ,
和 那里 能 是 不 怀疑 那 它 曾是 经过 它是 方法 这 男人 ,
毫无疑问, 正是通过这种方式, 这个人.....

[hu:z] [rɪ'flektɪd] ['ɪmɪdʒ] [ju:; jʊ] [sɔ:] , [bəʊθ] ['entərd] [ænd; ʌnd] [left] [ðə; ði]['ælkəʊv] .
whose reflected image you saw , both entered and left the alcove .
谁 反映 图像 你 锯 , 两个都 进入 和 左边 这 壁龛 .
你所看到的倒影, 既进入了壁龛, 也离开了壁龛。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][fækt][tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,
It is an important fact to establish ,
它 是 一个 重要的 事实 到 建立 ,
这是需要明确的重要事实。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [fi:l] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][eɪd][ju:; jʊ][hæv; həv]['ɡɪv(ə)n][ju: 'es]
and we feel very much obliged to you for the aid you have given us
和 我们 感觉 非常 很多 有义务 到 你 为了 这 援助 你 有 给定 我们
[ɪn] [ðɪs] ['mætər] .
in this matter .
在 这 事情 .

我们非常感谢您在这件事上给予我们的帮助。
" [ðen] , [æz; əz][aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [ɪ'leɪʃn] [ænd; ʌnd] [sər'praɪz] ,
" **Then , as I continued to stare at him in my elation and surprise ,**
" 然后 , 作为 我 持续 到 盯 在 他 在 我的 欣喜 和 惊喜 ,
“然后, 我继续目不转睛地盯着他, 既兴奋又惊讶,

[hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [kwɪk] [eksplə'neiʃ(ə)n] :
he added , in quick explanation :
他 额外 , 在 快的 解释 :
他迅速补充道, 并解释说:

" [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]['ælkəʊv] , [ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɑ:ləz] , [ɑ:r; ər][ɔ:l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪdz]
" **The lights in the alcove , and in the several parlors , are all hung with shades**
" 这 灯 在 这 壁龛 , 和 在 这 一些 客厅 , 是 全部 悬挂 和 色调
,
:
,
“壁龛和各个客厅里的灯都挂着灯罩,

[æz; əz][ju:; jʊ][mʌst; məst] [pər'si:v] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [brɪ'ja:nd] [ðə; ði][ɑ:rtʃ] ,
as you must perceive , but the one in the hall , beyond the arch ,
作为 你 必须 感知 , 但 这 一 在 这 大厅 , 超过 这 拱 ,
你应该能看出来, 但是大厅里, 拱门另一边的那个,

[ɪz] ['veri] [braɪt] , [wɪtʃ] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋktənəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌb(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
is very bright , which accounts for the distinctness of this double reflection .
是 非常 明亮的 , 哪个 账户 为了 这 明显 的 这 双倍的 反射 .
非常明亮, 这解释了为什么这种双重反射如此清晰。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] , - - [ænd; ənd][,aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [pɔɪnt] ,
Another thing , - - and it is a very interesting point ,
其他 事物 , - - 和 它 是 一个 非常 有趣的 观点 ,
还有一点——而且这一点非常有趣——

- - [,aɪˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ˈnoʊtɪsəb(ə)l][frʌm; frəm]
- - **it would have been impossible for this reflection to be noticeable from**
- - 它 会 有 到过 不可能的 为了 这 反射 到 是 显 从
[wer] [juː; jʊ][saɪt] ,
where you sit ,
在哪里 你 坐 ,
——从你坐的位置来看，这面倒影是不可能看到的。

[ɪf] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][,ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkəʊv] [ˈflɔːrɪŋ] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪər] [ðæn; ðən] [ðæt]
if the level of the alcove flooring had not been considerably higher than that
如果 这 等级 的 这 壁龛 地板 有 不是 到过 相当 更高 比 那
[,ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪn] [ˈflɔːr] .
of the main floor .
的 这 主要的 地面 :
如果壁龛的地面高度没有比主地面高出很多的话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈfriːk] [,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːrkɪtekt] ,
But for this freak of the architect ,
但 为了 这 怪物 的 这 建筑师 ,
但对于这位古怪的建筑师来说，

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [ˈpæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][ˈfroʊ][,ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [prɪˈventɪd] [ðə; ði]
the continual passing to and fro of people would have prevented the
这 持续的 通过 到 和 弗 的 人们 会 有 阻止 这
[rɪˈflekʃ(ə)n] [ɪn][ɪts] [ˈpæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈsɜːrfɪs] [tuː; tə] [ˈsɜːrfɪs] .
reflection in its passage from surface to surface .
反射 在 它是 通道 从 表面 到 表面 :
人们不断来回走动，会阻止光线在表面之间反射。

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdəɪl] ,
Miss Van Arsdale ,
错过 范 阿斯代尔 ,
范·阿斯代尔小姐

[,aɪˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [baɪ][wʌn][,ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈtjænsɪz] [wɪtʃ] [ˈhæpən] [bʌt; bət][wʌns][ɔːr] [twɔɪs] [ɪn]
it would seem that by one of those chances which happen but once or twice in
它 会 似乎 那 经过 一 的 那些 机会 哪个 发生 但 一次 或者 两次 在
[ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] ,
a lifetime ,
一个 寿命 ,
似乎是那种一生中只会发生一两次的偶然机会，

[ˈevri] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [prəˈpɪʃəs] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ə; eɪ]
every condition was propitious at the moment to make this reflection a
每一个 状况 曾是 吉祥 在 这 片刻 到 制作 这 反射 一个
[ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈkɜːrəns] ,
possible occurrence ,
可能的 发生 ,
当时的一切条件都十分有利，使得这种反思成为可能。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][lɒsˈkeɪ](ə)n][ænd; ənd][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['dɔːweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˈzækt] [pɔɪnt]
even the location and width of the several doorways and the exact point
甚至 这 地点 和 宽度 的 这 一些 门口 和 这 精确的 观点
[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔːrtiːer; pɔːrtjɜr; pɔːrtɪr][wʌz; wəz] [drɔːn] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]
at which the portiere was drawn aside from the entrance to the
在 哪个 这 门 曾是 绘制 旁边 从 这 入口 到 这
[ˈælkʊʊv] . "
alcove . "
壁龛 . "

甚至连几个门的位置和宽度，以及门帘从壁龛入口处拉开的确切位置都清楚了。”

" [aɪ ˈtiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , " [aɪ][kraɪd] , " ['wʌndərf(ə)l] !
" It is wonderful , " I cried , " wonderful !
" 它 是 精彩的 , " 我 哭 , " 精彩的 !
" "太棒了！"我喊道，“太棒了！”

" [ðen] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [pərˈhæps] ,
" Then , to his astonishment , perhaps ,
" 然后 , 到 他的 惊讶 , 也许 ,
" 然后，或许令他惊讶的是，

[aɪ] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
I asked if there was not a small door of communication between the
我 问 如果 那里 曾是 不是 一个 小的 门 的 沟通 之间 这
[ˈpæsɪdʒweɪ] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈælkʊʊv][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['sentrəl] [hɔːl] .
passageway back of the alcove and the large central hall .
通道 后退 的 这 壁龛 和 这 大的 中央 大厅 .
我问，壁龛后面的通道和中央大厅之间是否有一扇小门可以通行。

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" Yes , " he replied .
" 是的 , " 他 回复 .
" "是的，"他回答道。

" [aɪ ˈtiː]['əʊpənz][dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] .
" It opens just beyond the fireplace .
" 它 打开 只是 超过 这 壁炉 .
" "它就在壁炉后面。"

[θriː] [smɔːl] [steps] [liːd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] . "
Three small steps lead to it . "
三 小的 步骤 带领 到 它 . "
三步即可达成目标。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɜːd] , [bʌt; bət] [mɔːr] [tuː; tə][maɪˈself][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" I thought so , " I murmured , but more to myself than to him .
" 我 想法 所以 , " 我 低声说道 , 但 更多的 到 我 比 到 他 .
"我就知道，"我喃喃自语，但与其说是对他说的，不如说是自言自语。

[ɪn][maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [wɪft] ,
In my mind I was thinking how a man , if he so wished ,
在 我的 头脑 我 曾是 思维 如何 一个 男人 , 如果 他 所以 希望 ,
我当时在想，如果一个男人愿意，他该如何.....

[kʊd; kəd] [pæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əˈseɪmblɪdʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkwaɪət] ['pæsɪdʒweɪ] ,
could pass from the very heart of this assemblage into the quiet passageway ,
可以 经过 从 这 非常 心 的 这 装配 进入 这 安静的 通道 ,
可以从这个建筑群的中心地带进入安静的通道，

[ænd; ʌnd][soʊ][ɑ:n][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈælkəʊv] , [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
and so on into the alcove , without attracting very much attention from his
和 所以 在 进入 这 壁龛 , 没有 吸引 非常 很多 注意力 从 他的
[ˈfeləʊ] [ɡests] .
fellow guests .
同伴 客人 :

于是他径直走进壁龛，没有引起其他客人的太多注意。

[aɪ][fərˈɡɑ:t] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wei] [ʌv; əv] [əˈprəʊtʃ] [ˈi:v(ə)n] [les] [ˈnəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]
I forgot that there was another way of approach even less noticeable that by the
我 忘了 那 那里 曾是 其他 方式 的 方法 甚至 较少的 显 那 经过 这
[smɔːl] [ˈsterkeɪs] [ˈrʌnɪŋ] [ʌp] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] .
small staircase running up beyond the arch directly to the dressing - rooms .
小的 楼梯 跑步 向上 超过 这 拱 直接地 到 这 敷料 - 房间 :

我忘记了还有另一种更隐蔽的通道，那就是穿过拱门，沿着小楼梯直接通往更衣室。

[ðæt] [noʊ][kənˈfju:ʒ(ə)n] [meɪ] [əˈraɪz][ɪn] [ˈeni] [wʌnz] [maɪnd][ɪn][rɪˈɡɑ:rd][tuː; tə] [ði:z] [ˈkjʊəriəs] [əˈprəʊtʃɪz] ,
That no confusion may arise in any one's mind in regard to these curious approaches ,
那 不 困惑 可能 出现 在 任何 一个人的 头脑 在 看待 到 这些 好奇的 方法 ,

为了避免任何人对这些奇特的方法产生任何误解，

[aɪ][səbˈdʒɔɪn][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [flɔːr] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈæftərwərd] [əˈpɪrd]
I subjoin a plan of this portion of the lower floor as it afterward appeared
我 附加 一个 计划 的 这 部分 的 这 降低 地面 作为 它 之后 出现
[ɪn][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈdeɪlɪz] .
in the leading dailies .
在 这 领导 每日新闻 :

我附上了这部分底层平面图，该平面图后来出现在各大报纸上。

" [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [dɔˈrɑ:nd] ?
" **And Mr . Durand ?**
" 和 先生 : 杜兰德 ?

“杜兰先生呢？”

" [aɪ] [ˈstæməd] , [æz; əz][aɪ] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [wer] [wiː; wi][hæd; həd]
" **I stammered , as I followed the inspector back to the room where we had**
" 我 结结巴巴 , 作为 我 随后 这 检查员 后退 到 这 房间 在哪里 我们 有
[left] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] .
left that gentleman .
左边 那 绅士 :

我结结巴巴地跟着检查员回到我们之前离开那位先生的房间。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈsteɪtmənt] [naʊ] [ænd; ʌnd] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsekənd] [ɪnˈtruːdər][wɪð; wɪθ]
" **You will believe his statement now and look for this second intruder with**
" 你 将要 相信 他的 陈述 现在 和 看 为了 这 第二 入侵者 和
[ðə; ði] [ˈɡɪltɪli] - [ˈhæŋɪŋ] [hed] [ænd; ʌnd] [ˈfraɪ(ə)nd] [miːn] ? "
the guiltily - hanging head and frightened mien ? "
这 内疚地 - 绞刑 头 和 害怕 面容 ? "

“你现在相信他的话，去找那个垂头丧气、一脸惊恐的第二个闯入者吧？”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,
" **Yes , " he replied ,**
" 是的 , " 他 回复 ,

“是的，”他回答道。

[ˈstɑ:pɪŋ] [em ˈiː][ɑ:n][ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ʌnd] [ˈteɪkɪŋ] [maɪ][hænd][ˈkaɪndli][ɪn][hɪz; ɪz] ,
stopping me on the threshold of the door and taking my hand kindly in his ,
停止 我 在 这 临界点 的 这 门 和 采取 我的 手 亲切地 在 他的 ,
他拦住我站在门口，温柔地握住我的手。

" [ɪf] - - ([dəʊnt][stɑ:rt] , [maɪ] [dɪr] ; [laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,
" **if - - (don't start , my dear ; life is full of trouble for young and old ,**
" 如果 - - (不 开始 ; 我的 亲爱的 ; 生活 是 满的 的 麻烦 为了 年轻的 和 老的 ;
"如果——（别说了，亲爱的；人生对年轻人和老年人来说都充满了麻烦，

[ænd; ənd] [ju:θ] [ɪz][ðə; ði][best] [taɪm] [tu:: tə] [feɪs] [ə; eɪ][sæd] [ɪk'spɪəriəns]) [ɪf] [hi:: hi][ɪz][nɑ:t] [hɪm'self]
and youth is the best time to face a sad experience) if he is not himself
和 青年 是 这 最好的 时间 到 脸 一个 伤心 经验) 如果 他 是 不是 他自己
[ðə; ði][mæn][ju:: jʊ] [sɔ:] ['sterɪŋ] [ɪn] ['fraɪ(ə)nd] ['hɔ:rər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [breɪst] .
the man you saw staring in frightened horror at his breast .
这 男人 你 锯 凝视 在 害怕 恐怖 在 他的 胸部 .
(青春是面对悲伤经历的最佳时期) 如果他不是你看到的那个惊恐地盯着自己胸膛的男人。

[hæv; həv][ju:: jʊ][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðæt] [hi:: hi][ɪz][nɑ:t] [drest] [ɪn][ɔ:l][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'speks] [laɪk]
Have you not noticed that he is not dressed in all respects like
有 你 不是 注意到 那 他 是 不是 穿着 在 全部 尊重 喜欢
[ðə; ði] [ˈʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ˈprez(ə)nt] ?
the other gentlemen present ?
这 其他 先生们 展示 ?
你难道没有注意到，他的穿着打扮与在场的其他先生并不完全一样吗？

[ðæt] , [ðoʊ] [hi:: hi][hæz; həz][nɑ:t] [dɒnd] [hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [hi:: hi][hæz; həz][pʊt][ɑ:n] , ['sʌmwʌt]
That , though he has not donned his overcoat , he has put on , somewhat
那 , 尽管 他 有 不是 穿戴 他的 大衣 , 他 有 放 在 , 有些
[ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔrli] ,
prematurely ,
过早 ,
虽然他还没有穿上大衣，但他已经有点过早地穿上了。

[wʌŋ] [maɪt] [seɪ] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf] [laɪ] [prɪ'zu:məbli] [werz] ['ʌndər] [aɪ 'ti:] ?
one might say , the large silk handkerchief lie presumably wears under it ?
一 可能 说 , 这 大的 丝绸 手帕 说谎 想必 穿着 在下面 它 ?
有人可能会问，那条大丝绸手帕大概是戴在里面的吧？
[hæv; həv][ju:: jʊ][nɑ:t] ['nɒtɪst] [ðɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [jɔ:r'self] [waɪ] ?
Have you not noticed this , and asked yourself why ?
有 你 不是 注意到 这 , 和 问 你自己 为什么 ?
你难道没有注意到这一点，并且问过自己为什么吗？

" [aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] .
" **I had noticed it .**
" 我 有 注意到 它 .
我注意到了。
[aɪ][hæd; həd] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][aɪ] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][maɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] ,
I had noticed it from the moment I recovered from my fainting fit ,
我 有 注意到 它 从 这 片刻 我 恢复 从 我的 昏厥 合身 ,
从我从昏厥中恢复过来的那一刻起，我就注意到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] ['ɪntrəst] [tu:: tə][æsk] ,
but I had not thought it a matter of sufficient interest to ask ,
但 我 有 不是 想法 它 一个 事情 的 充足的 兴趣 到 问 ,
但我当时觉得这件事并不值得深思，所以没有问。

['i:v(ə)n][ʌv; əv][maɪ'self] , [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðʌs] ['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʒ:rt] - [frʌnt] .
even of myself , his reason for thus hiding his shirt - front .
甚至 的 我 , 他的 原因 为了 因此 隐藏 他的 衬衫 - 正面 .
甚至连我自己也不明白，他为什么要这样遮住衬衫的前襟。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] .
Now I could not .
现在 我 可以 不是 .
现在我做不到了。

[ˈmaɪ] [ˈfækltɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [kənˈfjuːzd] ,
My faculties were too confused ,
我的 学院 是 也 使困惑 ,
我当时神志不清,

[ˈmaɪ] [hɑːrt] [tuː] [ˈdiːpli] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði][sədʒestən; səg'dʒestən] [wɪt] [ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz] [wɜːrdz]
my heart too deeply shaken by the suggestion which the inspector's words
我的 心 也 深 摇晃 经过 这 建议 哪个 这 检查员的 字
[kənˈveɪd] ,
conveyed ,
传递 ,
督察的话语中所蕴含的暗示, 深深震撼了我的心。

[fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [drɪˈvəʊərɪŋ] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə]
for me to be conscious of anything but the devouring question as to
为了 我 到 是 有意识的 的 任何事物 但 这 吞噬 问题 作为 到
[wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː] [ɪf] ,
what I should do if ,
什么 我 应该 做 如果 ,
对我来说, 除了“如果我.....该怎么办”这个令人焦灼的问题之外, 我根本无法专注于其他任何事情。

[baɪ][maɪ] [oʊn] [mɪˈsteɪkən] [ziːl] ,
by my own mistaken zeal ,
经过 我的 自己的 错误 热情 ,
由于我自身的错误热情,

[aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈplʌndʒɪŋ] [ðə; ði][mæn][aɪ] [lʌvd] [jet] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɔɪlz] [ɪn]
I had succeeded in plunging the man I loved yet deeper into the toils in
我 有 成功了 在 骤降 这 男人 我 喜爱 然而 更深 进入 这 辛勤劳作 在
[wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈmeɪt] .
which he had become enmeshed .
哪个 他 有 变得 纠缠不清 .
我成功地让我所爱的男人更加深陷于他已经深陷其中的苦难之中。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [left] [em ˈiː][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈset(ə)lmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈkwestʃən] .
The inspector left me no time for the settlement of this question .
这 检查员 左边 我 不 时间 为了 这 沉降 的 这 问题 .
检查员根本没给我时间去解决这个问题。

[ˈʌʃərɪŋ] [em ˈiː] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][ænd; ənd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [əˈweɪtɪd]
Ushering me back into the room where Mr . Durand and my uncle awaited
引座 我 后退 进入 这 房间 在哪里 先生 : 杜兰德 和 我的 叔叔 等待中
[ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn] [əˈpærəntli] [ʌnrɪˈliːvd] [ˈsaɪləns] ,
our return in apparently unrelieved silence ,
我们的 返回 在 显然 未缓解 沉默 ,
他领着我回到房间, 杜兰先生和我的叔叔在那里静静地等着我们回来, 一言不发。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈpɜːsənz] [stiɪl] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ɪn]
he closed the door upon the curious eyes of the various persons still lingering in
他 关闭 这 门 之上 这 好奇的 眼睛 的 这 各种各样的 人 仍然 挥之不去的 在
[ðə; ði] [hɔːl] ,
the hall ,
这 大厅 ,
他关上了门, 挡住了大厅里还徘徊的人们好奇的目光。

[ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [sed] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] :
and abruptly said to Mr . Durand :
和 突然 说 到 先生 : 杜兰德 :
然后突然对杜兰先生说:

" [ðə; ði] [eksplə'neiʃənz] [ju;; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [pli:zd] [tu;; tə] [gɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs]
" **The explanations you have been pleased to give of the manner in which this**
" 这 解释 你 有 到过 高兴 到 给 的 这 方式 在 哪个 这
[ˈdaɪmənd] [keɪm] [ˈɪntu:][jʊr; jər] [pə'zeɪn] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [tu:] [ˈfænsɪf(ə)l][fɔ:r; fər] ['kri:d(ə)ns] ,
diamond came into your possession are not too fanciful for credence ,
钻石 来了 进入 你的 拥有 是 不是 也 奇幻的 为了 信任 ;
“你对这颗钻石的来历所作的解释并非天方夜谭，令人信服。”

[ɪf] [ju;; jʊ][kæn; kən][ˈsætɪsfai][ju: 'es][ɑ:n] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [sʌm; səm] [daʊt] [ɪn]
if you can satisfy us on another point which has awakened some doubt in
如果 你 能 满足 我们 在 其他 观点 哪个 有 觉醒 一些 怀疑 在
[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [men] .
the mind of one of my men .
这 头脑 的 一 的 我的 男人 .
如果你能就另一点让我们信服，这一点引起了我手下某位成员的疑虑。

[ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] , [ju;; jʊ] [ə'pɪr] [tu;; tə][hæv; həv] [prɪ'perd] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [sʌmwʌt]
Mr . Durand , you appear to have prepared yourself for departure somewhat
先生 . 杜兰德 , 你 出现 到 有 准备 你自己 为了 离开 有些
[ˌpri:mətʃərli; ˌpri:mətərli] .
prematurely :
过早 .

杜兰先生，您似乎过早地做好了离开的准备。
[du:][ju;; jʊ][maɪnd] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðæt] ['hæŋkərtʃɪf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Do you mind removing that handkerchief for a moment ?
做 你 头脑 移除 那 手帕 为了 一个 片刻 ?
请您暂时把手帕拿开好吗？

[maɪ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][soʊ][prɪ'kju:lɪər][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .
My reason for so peculiar a request will presently appear .
我的 原因 为了 所以 奇特 一个 要求 将要 目前 出现 .
我提出如此特殊要求的理由稍后会揭晓。

" [ə'læs] , [fɔ:r; fər][maɪ][læst][fa:nd][hoʊp] !
" **Alas , for my last fond hope !**
" 唉 , 为了 我的 最后的 喜爱 希望 !
“唉，我最后的希望破灭了！ ”

[ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] ,
Mr . Durand ,
先生 . 杜兰德 ,
杜兰先生，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [snoʊ] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʌn'kə:tnd]
with a face as white as the background of snow framed by the uncurtained
和 一个 脸 作为 白色的 作为 这 背景 的 雪 框 经过 这 未遮挡的窗帘
[ˈwɪndəʊ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi;; hi] [li:nd] ,
window against which he leaned ,
窗户 反对 哪个 他 倾斜 ,
他倚靠着没有窗帘的窗户，脸色苍白得像窗外皑皑的雪景。

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [rɪ'kwɛst] ,
lifted his hand as if to comply with the inspector's request ,
抬起 他的 手 作为 如果 到 遵守 和 这 检查员的 要求 ,
他举起手，似乎要遵照检查员的要求。

[ðen] [let][aɪ 'ti:] [fɔ:l] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ɡreɪtɪŋ] [læf] .
then let it fall again with a grating laugh .
然后 让 它 落下 再次 和 一个 格栅 笑 .
然后发出刺耳的笑声，让它再次掉落。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪm'pru:dns] ,
" **I see that I am not likely to escape any of the results of my imprudence** ,
" 我 看 那 我 是 不是 可能 到 逃脱 任何 的 这 结果 的 我的 轻率 ,
“我意识到我不太可能逃脱我轻率行为的任何后果。”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒɜ:rk] ['berd] [hɪz; ɪz] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] .
" **he cried , and with a quick jerk bared his shirt - front .**
" 他 哭 , 和 和 一个 快的 混蛋 裸露 他的 衬衫 - 正面 .
他喊道，然后猛地一扯，露出了衬衫前襟。

[ə; eɪ] [splæʃ] [ʌv; əv] [red] [dɪ'faɪld] [ɪts] ['ʌðərwaɪz] ['ju:nɪfɔ:rm] ['waɪtnəs] !
A splash of red defiled its otherwise uniform whiteness !
一个 溅 的 红色的 被玷污的 它是 否则 制服 白人 !
一抹红色玷污了它原本纯白的色泽！

[ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [red] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] [blʌd] [wʌz; wəz] [pru:vd] [baɪ][ðə; ði] ['frɪŋkɪŋ] [lʊk] [hi:; hi]
That it was the red of heart's blood was proved by the shrinking look he
那 它 曾是 这 红色的 的 心脏的 血 曾是 已证实 经过 这 收缩 看 他
[ʌn'kɑ:nʃəsli] [kæst][æt; ət][aɪ 'ti:] .
unconsciously cast at it .
不知不觉 投掷 在 它 .
他不自觉地向它投去畏缩的目光，证明了那正是心脏血液的红色。

[aɪ 'vi:]
IV
第四
第四

[ˌeksplə'neiʃənz]
EXPLANATIONS
解释
解释

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər]['ænsən][dʊ'rɑ:nd][daɪd][æt; ət] [saɪt] [oʊ] ? [ðæt] ['krɪmz(ə)n] [splæʃ]
My love for Anson Durand died at sight o ? that crimson splash
我的 爱 为了 安森 杜兰特 死亡 在 视线 o ? 那 赤红 溅
我对安森·杜兰的爱在看到那道血迹时就消逝了。

[ɔ:r][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][dɪd] .
or I thought it did .
或者 我 想法 它 做过 .
或者说，我原以为是这样。

[ɪn] [ðɪs] [spɑ:t][ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ] [hɑ:rt]
In this spot of blood on the breast of him to whom I had given my heart
在 这 点 的 血 在 这 胸部 的 他 到 谁 我 有 给定 我的 心
[aɪ][kʊd; kəd] [ri:d] [bʌt; bət][wʌn][wɜ:rd] - - [ɡɪlt] - - ['heɪnəs] [ɡɪlt] ,
I could read but one word - - guilt - - heinous guilt ,
我 可以 读 但 一 单词 - - 有罪 - - 令人发指的 有罪 ,
在这片我曾全心全意付出的人的胸膛上的血迹中，我只读出一个词——罪恶——滔天罪恶。

[ɡɪlt] [dɪ'naɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] [ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd]
guilt denied and now brought to light in language that could be seen and
有罪 否认 和 现在 带来 到 光 在 语言 那 可以 是 已见 和
[ri:d] [baɪ][ɔ:l] [men] .
read by all men .
读 经过全部 男人 .
罪行被否认，如今却以所有人都能看到和读懂的语言公之于众。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [steɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ?
Why should I stay in such a presence ?
为什么 应该 我 停留 在 这样的 一个 在场 ?
我为什么要留在这种环境中？

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪn'spektər] [hɪm'self] [əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə][gʊʊ] ?
Had not the inspector himself advised me to go ?
有 不是 这 检查员 他自己 建议 我 到 去 ？

难道不是督察本人建议我去的吗？

[jes] , [bʌt; bət] [ə'hʌðər] [vɔɪs] [beɪd] [em 'i:] [rɪ'meɪn] .
Yes , but another voice bade me remain .
是的 , 但 其他 嗓音 巴德 我 保持 .

是的，但另一个声音命令我留下。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ˈænsən][dʊ'rɑ:nd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] ,
Just as I reached the door , Anson Durand found his voice and I heard ,
只是 作为 我 达到 这 门 , 安森 杜兰德 成立 他的 嗓音 和 我 听到 ,

我刚走到门口，安森·杜兰德就开口说话了，我听到：

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] , [swɪ:t] [tʊʊnz] [aɪ] [lʌvd] [soʊ] [wel] :
in the full , sweet tones I loved so well :
在 这 满的 , 甜的 音调 我 喜爱 所以 出色地 :

用我无比喜爱的饱满甜美的嗓音：

" [weɪt] [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʒʌdʒd] [laɪk] [ðɪs] .
" Wait I am not to be judged like this .
" 等待 我 是 不是 到 是 评判 喜欢 这 .

“等等，我不应该被这样评判。”

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] !
I will explain !
我 将要 解释 !

我会解释的！

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪntər'pəʊzd] .
" But here the inspector interposed .
" 但 这里 这 检查员 插入 .

但这时督察介入了。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [sʌtʃ] [ə'tempt] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ˈkaʊns(ə)] ,
" Do you think it wise to make any such attempt without the advice of counsel ,
" 做 你 思考 它 明智的 到 制作 任何 这样的 试图 没有 这 建议 的 法律顾问 ,

“你认为在没有律师建议的情况下进行这样的尝试是否明智？ ”

[ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] ?
Mr . Durand ?
先生 . 杜兰德 ？

杜兰先生？

" [ðə; ði][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] [wi:ld] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [reɪzd] [ɪn][em 'i:][ə; eɪ]
" The indignation with which Mr . Durand wheeled toward him raised in me a
" 这 愤慨 和 哪个 先生 : 杜兰德 带轮子的 朝向 他 提高 在 我 一个

[feɪnt] [hoʊp] .
faint hope .
头晕的 希望 .

“杜兰先生愤怒地转向他，这让我燃起了一丝希望。”

" [gʊd] [gɑ:d] , [jes] !
" Good God , yes !
" 好的 上帝 , 是的 !

“我的天啊，是的！ ”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][em 'i:] [li:v] [mis] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] [wʌn] ['mɪnɪt] [lɔːŋgə] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəsəri]
" Would you have me leave Miss Van Arsdale one minute longer than is necessary
" 会 你 有 我 离开 错过 范 阿斯代尔 一 分钟 更长 比 是 必要的
[tuː; tə] [sʌt] [ˈdredf(ə)l] [daʊts] ?
to such dreadful doubts ?
到 这样的 可怕 疑虑 ?

“难道您要我让范·阿斯代尔小姐多待一分钟，让她继续承受这种可怕的疑虑吗？”

[ˈri:tə] - - [mis] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] - - [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ˈoʊnli] , [hæz; həz] [brɔːt] [em 'i:][ˈɪntuː]
Rita - - Miss Van Arsdale - - weakness , and weakness only , has brought me into
丽塔 - - 错过 范 阿斯代尔 - - 弱点 , 和 弱点 仅有的 , 有 带来 我 进入
[maɪ][ˈprez(ə)nt] [pəˈzi](ə)n] .
my present position .
我的 展示 位置 .

丽塔——范·阿斯代尔小姐——软弱，只有软弱，才使我落到如今的境地。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [kɪl] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbɾəðɜː] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ˈnoʊɪŋli] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ˈdaɪmənd] ,
I did not kill Mrs . Fairbrother , nor did I knowingly take her diamond ,
我 做过 不是 杀 太太 . 费尔布拉泽 , 也不 做过 我 明知 拿 她 钻石 ,
我没有杀害费尔布拉泽夫人，也没有故意拿走她的钻石。

[ðoʊ] [əˈpɪrənsəz] [lʊk] [ðæt] [wei] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] .
though appearances look that way , as I am very ready to acknowledge .
尽管 外貌 看 那 方式 , 作为 我 是 非常 准备好 到 承认 .
虽然表面上看起来确实如此，这一点我非常愿意承认。

[aɪ][dɪd][goʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] , [nɑːt][wʌns] , [bʌt; bət] [twɑɪs] ,
I did go to her in the alcove , not once , but twice ,
我 做过 去 到 她 在 这 壁龛 , 不是 一次 , 但 两次 ,
我确实去过壁龛找她，不止一次，而是两次。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; əɹ][maɪ] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fəɹ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] :
and these are my reasons for doing so :
和 这些 是 我的 原因 为了 正在做 所以 :
我这样做的理由如下：

[əˈbaʊt] [θriː] [mʌnθs] [əˈgoʊ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [wel] - [noʊn] [mæn][ʌv; əv] [ɪˈnɔːrməs] [welθ] [keɪm] [tuː; tə]
About three months ago a certain well - known man of enormous wealth came to
关于 三 几个月 前 一个 肯定 出色地 - 已知 男人 的 巨大的 财富 来了 到
[em 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈkwɛst] [ðæt] [aɪ] [fʊd; fəd] [prəˈkjʊr] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər]
me with the request that I should procure for him a diamond of superior
我 和 这 要求 那 我 应该 采购 为了 他 一个 钻石 的 优越的
[ˈbjuːti] .
beauty .
美丽 .

大约三个月前，一位家境殷实、声名显赫的男士来找我，请我帮他找一颗极其美丽的钻石。

[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [gɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
He wished to give it to his wife ,
他 希望 到 给 它 到 他的 妻子 ,
他想把它送给妻子。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪft] [aɪ 'tiː][tuː; tə] [aʊtˈʃaɪn] [ˈeni] [wɪft] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [nuː] [ˈjɔːk] .
and he wished it to outshine any which could now be found in New York .
和 他 希望 它 到 光芒四射 任何 哪个 可以 现在 是 成立 在 新的 约克 .
他希望它能超越纽约目前能找到的任何同类建筑。

[ðɪs] [ment] ['sendɪŋ] [ə'brɔ:d] - - [æŋ; ən] [ɪk'spens] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][ɪn'kɜ:rɪ][ɑ:n][ðə; ðɪ]
This meant sending abroad - - an expense he was quite willing to incur on the
这 意思是 发送 国外 - - 一个 费用 他 曾是 相当 愿意的 到 招致 在 这
[soʊl] [kən'dɪj(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [dɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:ɪ] [aɪ'ti:ɪ] ,
sole condition that the stone should not disappoint him when he saw it ,
唯一 状况 那 这 石头 应该 不是 辜负 他 什么时候 他 锯 它 ,
这意味着要寄到国外——他非常愿意承担这笔费用，唯一的条件是当他看到这块石头时，它不能让他失望。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ'ti:ɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [eɪ'ti:nθ] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] , [hɪz; ɪz]
and that it was to be in his hands on the eighteenth of March , his
和 那 它 曾是 到 是 在 他的 双手 在 这 第十八 的 行进 , 他的
[ˈwaɪfs] ['bɜ:rtʰdeɪ] .
wife's birthday :
妻子的 生日 :
而且，这件东西必须在3月18日，也就是他妻子的生日那天送到他手中。

[ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [stroʊk] [ʌv; əv]
Never before had I had such an opportunity for a large stroke of
绝不 前 有 我 有 这样的 一个 机会 为了 一个 大的 中风 的
[ˈbɪznəs] .
business :
商业 :
我以前从未有过如此大手笔的商业机会。

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪ'leɪtɪd] , [aɪ] ['entərd] [æt; ət][wʌns][ɪntu:ɪ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][best] [noʊn]
Naturally elated , I entered at once into correspondence with the best known
自然 欣喜若狂 , 我 进入 在 一次 进入 一致 和 这 最好的 已知
[ˈdi:lɜ:z] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [saɪd] ,
dealers on the other side ,
经销商 在 这 其他 边 ,
我自然欣喜若狂，立即与对方最知名的几家经销商开始了通信。

[ænd; ənd][ləst] [wi:k] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][em 'i:ɪ] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɪl] [ɔ:l]
and last week a diamond was delivered to me which seemed to fill all
和 最后的 星期 一个 钻石 曾是 发表 到 我 哪个 似乎 到 充满全部
[ðə; ðɪ] ['nesəsəri] [ri'kwaiəmənt] .
the necessary requirements :
这 必要的 要求 :
上周我收到了一颗钻石，它似乎符合所有必要的条件。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [si:n] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [stoʊn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:nsɪkwentli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][maɪ]
I had never seen a finer stone , and was consequently rejoicing in my
我 有 绝不 已见 一个 更精细 石头 , 和 曾是 最后 欢欣鼓舞 在 我的
[sək'ses] ,
success ,
成功 ,
我从未见过如此精美的石头，因此为我的成功感到无比欣喜。

[wen] [sʌm; səm][wʌn] , [aɪ][du:ɪ][nɑ:t] [rɪ'membər] [hu:] [naʊ] ,
when some one , I do not remember who now ,
什么时候 一些 一 , 我 做 不是 记住 WHO 现在 ,
当时，某人，我现在不记得是谁了，
[ˈtʃænst] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn][maɪ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwʌndərf(ə)l] [stoʊn] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
chanced to speak in my hearing of the wonderful stone possessed by a certain
偶然 到 说话 在 我的 听力 的 这 精彩的 石头 拥有 经过 一个 肯定

[ˈmɪsɪz] . [ˈferbrəðɜ:] - - [ə; eɪ] [stoʊn] [soʊ][lɑ:rdʒ] ,
Mrs . Fairbrother - - a stone so large ,
太太 : 费尔布拉泽 - - 一个 石头 所以 大的 ,
偶然间，有人跟我提起费尔布拉泽太太拥有的那块神奇的石头——一块非常大的石头，

[soʊ] ['brɪliənt] [ænd; ənd][soʊ] ['prefəs] [ˌɔ:ltə'geðər] [ðæt] [fiː, ji] ['seldəm] [wɔ:r] [ai 'tiː] ,
so brilliant and so precious altogether that she seldom wore it ,
所以 杰出的 和 所以 宝贵的 共 那 她 很少 穿着 它 ,
它如此耀眼夺目, 又如此珍贵, 以至于她很少佩戴。

[ðoo] [ai 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [kɒnə'sɜ:z] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] [greɪt] [ˌrepju'teɪ(ə)n][æt; ət]
though it was known to connoisseurs and had a great reputation at
尽管 它 曾是 已知 到 鉴赏家 和 有 一个 伟大的 名声 在
['tɪfəniːz] ,
Tiffany's ,
蒂芙尼 ,

虽然它在鉴赏家圈子里小有名气, 并且在蒂芙尼也享有盛誉,
[wer] [ai 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌɔ:ltə'reɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['setɪŋ] .
where it had once been sent for some alteration in the setting .
在哪里 它 有 一次 到过 发送 为了 一些 改造 在 这 环境 .
它曾被送到那里进行一些环境方面的改动。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [stoʊn] ['lɑ:rdʒər][ænd; ənd]['faɪnər][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][wɪð; wɪθ][soʊ]
Was this stone larger and finer than the one I had procured with so
曾是 这 石头 更大的 和 更精细 比 这 一 我 有 采购 和 所以
[mʌt] ['trʌb(ə)l] ?
much trouble ?
很多 麻烦 ?

这块石头比我费尽心力才得到的那块更大更精致吗?

[ɪf] [soʊ] , [maɪ]['leɪbər][hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [ɪn][veɪn] ,
If so , my labor had all been in vain ,
如果 所以 , 我的 劳动 有 全部 到过 在 徒劳 ,
如果真是这样, 我的所有努力就都白费了。

[fɔ:r; fər][maɪ]['peɪtrən][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['daɪmənd] [ænd; ənd] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə]
for my patron must have known of this diamond and would expect to
为了 我的 赞助人 必须 有 已知 的 这 钻石 和 会 预计 到
[siː] [ai 'tiː] [sə'pɑ:st] .
see it surpassed .
看 它 超越 .

我的赞助人肯定知道这颗钻石, 并且会希望看到一颗超越它的钻石。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ʌp'set][baɪ] [ðɪs] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ənd] [meɪk]
" **I was so upset by this possibility that I resolved to see the jewel and make**
" 我 曾是 所以 沮丧的 经过 这 可能性 那 我 已解决 到 看 这 宝石 和 制作
[kəm'pærəsɪnz] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
comparisons for myself .
比较 为了 我 .

“我对此感到非常沮丧, 所以我决定亲自去看看这颗宝石, 并进行比较。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; ei] [frend] [huː] [ə'gri:d] [tuː; tə] [ɪntrə'du:s] [em 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] .
I found a friend who agreed to introduce me to the lady .
我 成立 一个 朋友 WHO 同意 到 介绍 我 到 这 女士 .
我找到一位朋友, 他同意介绍我和这位女士认识。

[fiː, ji] [rɪ'siːvd] [em 'iː] ['veri] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪmiəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]
She received me very graciously and was amiable enough until the subject of
她 已收到 我 非常 亲切地 和 曾是 可亲 足够的 直到 这 主题 的
['daɪəmənds] [wʌz; wəz] [brəʊtʃt] ,
diamonds was broached ,
钻石 曾是 已提出 ,
她热情地接待了我, 态度也很友善, 直到我们谈到钻石的话题。

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [sɔː] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ər ˈtiː] ,
But I never saw the diamond , nor would she talk about it ,
 但 我 绝不 锯 这 钻石 , 也不 会 她 讲话 关于 它 ,
 但我从未见过那颗钻石, 她也从不谈起它。

- [faɪn] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [faɪn] ! -
 ' **Fine** , ' **she** **cried** , ' **fine** ! '
 - 美好的 , - 她 哭 , - 美好的 ! -

“好！”她喊道，“好！”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊəfl] [dɪsə'pɔɪntmənt] ; [jet] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðz] ['nevər] [wɔːr] [hɜːr; hər]
This was a woeful disappointment ; yet , as Mrs . Fairbrother never wore her
 这 曾是 一个 悲惨的 失望 ; 然而 , 作为 太太 : 费尔布拉泽 绝不 穿着 她
 ['daɪmənd] ,
diamond ,
 钻石 ,

这令人非常失望；然而，由于费尔布拉泽夫人从未佩戴过她的钻石，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ðæt][hiː; hi] [maɪ] [biː; bi][ˈsætɪsfɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈfaɪn]
it was among the possibilities that he might be satisfied with the very fine
它 曾是 之中 这 可能性 那 他 可能 是 使满意 和 这 非常 美好的
[dʒem][aɪ][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
gem I had obtained for him ,
宝石 我 有 获得 为了 他 ,
其中一个可能性是, 他可能会对我为他找到的那颗非常精美的宝石感到满意。

[ænd; ənd] , [ˈɪnfluənst] [baɪ] [ðɪs] [hoʊp] ,
and , influenced by this hope ,
和 , 影响 经过 这 希望 ,
受此希望的影响,

[aɪ][sent][hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [aɪˈtiː] [təˈmɑːroʊ] .
I sent him this morning a request to come and see it tomorrow .
我 发送 他 这 早晨 一个 要求 到 来 和 看 它 明天 .
我今天早上给他发了邮件, 邀请他明天来看看。

[təˈnaɪt] [aɪ] [əˈtendɪd] [ðɪs] [bɔːl] ,
Tonight I attended this ball ,
今晚 我 参加 这 球 ,
今晚我参加了这场舞会。

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˈentər][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ˈmɪsɪz] .
and almost as soon as I enter the drawing - room I hear that Mrs .
和 几乎 作为 很快 作为 我 进入 这 绘画 - 房间 我 听到 那 太太 .
[ˈfərbɹədʒ] [ɪz][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ɪz] [ˈwerɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfeɪməs] [ˈdʒuːəl] .
Fairbrother is present and is wearing her famous jewel .
费尔布拉泽 是 展示 和 是 穿着 她 著名的 宝石 .
我刚走进客厅, 就听到费尔布拉泽夫人也在场, 而且戴着她那件著名的珠宝。

[wʌt] [kʊd; kəd][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ʌv; əv][emˈiː] ?
What could you expect of me ?
什么 可以 你 预计 的 我 ?
你还能指望我做什么呢?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么,

[ðæt][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [siː] [aɪˈtiː][ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈplaɪ]
that I would make an effort to see it and so be ready with a reply
那 我 会 制作 一个 努力 到 看 它 和 所以 是 准备好 和 一个 回复
[tuː; tə][maɪ] [ɪgˈzæktɪŋ] [ˈkʌstəmə] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [æsk][emˈiː][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪf] [ðə; ði] [stoʊn] [aɪ]
to my exacting customer when he should ask me to - morrow if the stone I
到 我的 严格 顾客 什么时候 他 应该 问 我 到 - 明天 如果 这 石头 我
[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][hæd; həd][ɪts] [pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
showed him had its peer in the city .
显示 他 有 它是 同伴 在 这 城市 .
我会尽力去看一看, 这样, 当我的挑剔的客户明天问我, 我给他看的这块石头在城里是否有同类时, 我就能有答案了。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ðen] ,
But was not in the drawing - room then ,
但 曾是 不是 在 这 绘画 - 房间 然后 ,
但当时他不在客厅里。

[ænd; ənd][ˈleɪtər][aɪ] [brˈkeɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ˈels,wɜr] " - - [hɪr] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem ˈiː] - - "
and later I became interested elsewhere " - - here he cast a look at me - - "
和 之后 我 成为 感兴趣的 别处 " - - 这里 他 投掷 一个 看 在 我 - - "
[soʊ] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [pæst] [brɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ɪn]
so that half the evening passed before I had an opportunity to join her in
所以 那 一半 这 晚上 通过了 前 我 有 一个 机会 到 加入 她 在
[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˈælkəʊv] ,
the so - called alcove ,
这 所以 - 称为 壁龛 ,
后来我对别处产生了兴趣”——说着，他看了我一眼——“所以，半个晚上过去了，我才有机会和她一起待在所谓的壁龛里。”

[wɜr] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][set] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈmɪnətʃər] [kɔːrt] .
where I had seen her set up her miniature court .
在哪里 我 有 已见 她 放 向上 她 微型 法庭 .
我曾在那里看到她布置了她的小型法庭。

[wʌt] [pæst] [brɪˈtwiːn] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ɔːrt] [ˈɪntərvjuː] [wiː; wi][held] [təˈgeðər] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem ˈiː]
What passed between us in the short interview we held together you will find me
什么 通过了 之间 我们 在 这 短的 面试 我们 握住 一起 你 将要 寻找 我
[prɪˈpɜrd] [tuː; tə] [stet] ,
prepared to state ,
准备 到 状态 ,
关于我们在短暂交谈中交流的内容，我可以这样陈述：

[ɪf] [ˈnesəseri] .
if necessary .
如果 必要的 .
如有必要。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [ɔːrt] [vjuː] [aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ʌv; əv]
It was chiefly marked by the one short view I succeeded in obtaining of
它 曾是 主要 标记 经过 这 一 短的 看法 我 成功了 在 获得 的
[hɜːr; hər] [ˈmɑːrvləs] [ˈdaɪmənd] ,
her marvelous diamond ,
她 奇妙 钻石 ,
最令人印象深刻的是我仅有的一次瞥见她那颗璀璨钻石的机会。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪnz] [ʃiː; ji] [tʊk] [tuː; tə][haɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][sʌm; səm][ˈnæt(ə)rəl]
in spite of the pains she took to hide it from me by some natural
在 尽管如此 的 这 疼痛 她 采取 到 隐藏 它 从 我 经过 一些 自然的
[ˈmuːvmənt] [wenˈevər] [ʃiː; ji] [kɔːt] [maɪ] [aɪz] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .
movement whenever she caught my eyes leaving her face .
移动 每当 她 捕捉 我的 眼睛 离开 她 脸 .
尽管她竭力掩饰，每当我注意到她的目光离开她的脸时，她都会不自觉地做出一些自然的动作。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [wʌn] [ɔːrt] [lʊk] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪˈnʌf] .
But in that one short look I had seen enough .
但 在 那 一 短的 看 我 有 已见 足够的 .
但仅仅一眼，我就已经看得足够多了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəˈlektər] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] [seɪv] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɔɪəl] [ˈprez(ə)ns]
This was a gem for a collector , not to be worn save in a royal presence
这 曾是 一个 宝石 为了 一个 集电极 , 不是 到 是 磨损 节省 在 一个 皇家 在场
.
:
.
对于收藏家来说，这是一件珍品，除非是在皇室成员面前，否则不应该佩戴。

[haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [baɪ][aɪ 'tiː] ?
How had she come by it ?
如何 有 她 来 经过 它 ？

她是怎么得到它的？

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈmɪstər] . [ˈsmaɪð] [ɪkˈspekt][em 'iː][tuː; tə] [prəˈkjər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stoʊn] [laɪk] [ðæt] ?
And could Mr . Smythe expect me to procure him a stone like that ?
和 可以 先生 . 史密斯 预计 我 到 采购 他 一个 石头 喜欢 那 ？

斯迈思先生能指望我帮他弄到那样一块石头吗？

[ɪn][maɪ][kənˈfjuːz(ə)n][aɪ][əˈrouz][tuː; tə][dɪˈpɑːrt] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈleɪdɪ] [ˈoʊd] [ə; eɪ] [dɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp]
In my confusion I arose to depart , but the lady showed a disposition to keep
在 我的 困惑 我 出现 到 离开 , 但 这 女士 显示 一个 处置 到 保持
[em 'iː] ,
me ,
我 ,

我当时慌乱之中起身想要离开，但那位女士却想留住我。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈtʃætɪŋ] [soʊ][vɪˈveɪʃəslɪ,vəɪˈveɪʃəslɪ] [ðæt][aɪ] [ˈskersli] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]
and began chatting so vivaciously that I scarcely noticed that she was all the
和 开始 聊天 所以 活泼地 那 我 几乎 注意到 那 她 曾是 全部 这
[taɪm] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] [ˈdrɔːɪŋ] [ɔːf][hɜːr; həɹ] [ɡlʌvz] .
time engaged in drawing off her gloves .
时间 已订婚的 在 绘画 离开 她 手套 .

她开始兴致勃勃地聊天，以至于我几乎没有注意到她一直在忙着脱手套。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈɡɔːt][ðə; ði][ˈdʒuːəl] , [ˈpɑːsəbli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hɜːr; həɹ] [ˈmuːvmənts] [hɪd][aɪ 'tiː][soʊ]
Indeed , I almost forgot the jewel , possibly because her movements hid it so
的确 , 我 几乎 忘了 这 宝石 , 可能 因为 她 移动 隐藏 它 所以
[kəmˈpliːtli] ,
completely ,
完全地 ,

的确，我几乎忘了那件珠宝，可能是因为她的动作把它完全遮住了。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [aɪ 'tiː] [wen] ,
and only remembered it when ,
和 仅有的 记得 它 什么时候 ,

直到.....才想起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [em 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ]
with a sudden turn from the window where she had drawn me to watch
和 一个 突然 转动 从 这 窗户 在哪里 她 有 绘制 我 到 手表
[ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfleɪks] ,
the falling flakes ,
这 坠落 薄片 ,

她突然转身离开窗边，我刚才被她拉着去看飘落的雪花。

[ʃiː; ʃi] [prest] [ðə; ði] [ɡlʌvz] [ˈɪntuː][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊˈketɪʃ] [rɪˈkwest] [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
she pressed the gloves into my hand with the coquettish request that I should take
她 按下 这 手套 进入 我的 手 和 这 娇媚 要求 那 我 应该 拿
[ker] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] .
care of them for her .
关心 的 他们 为了 她 .

她娇媚地把手套塞到我手里，请求我帮她保管好。

[aɪ] [rɪˈmembər] , [æz; əz][aɪ] [tʊk] [ðəm; ðəm] , [ʌv; əv] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [kæʃ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]
I remember , as I took them , of striving to catch another glimpse of the
我 记住 , 作为 我 采取 他们 , 的 努力 到 抓住 其他 一瞥 的 这
[stoʊn] ,
stone ,
石头 ,

我记得当时拍照的时候，我努力想再看一眼那块石头。

[hu:z] ['briljəns,-jənsi][hæd; həd] ['dæzld] [,em 'i:] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər][fæn] [br'twi:n]
whose **brilliancy** **had** **dazzled** **me** , **but** **she** **had** **opened** **her** **fan** **between**
谁 才华横溢 有 眼花缭乱 我 , 但 她 有 打开 她 扇子 之间
[ju: 'es] .
us :
我们 :

她的才华令我眼花缭乱，但她却在我们之间展开了扇子。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [steps] , [aɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .
A **moment** **after** , **thinking** **I** **heard** **approaching** **steps** , **I** **quitted** **the** **room** .
一个 片刻 后 , 思维 我 听到 接近 步骤 , 我 辞职 这 房间 :
过了一会儿，我以为听到了脚步声，便离开了房间。
[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt] .
This **was** **my** **first** **visit** .
这 曾是 我的 第一的 访问 :

这是我第一次来。

" [æz; əz][hi:; hi] [sta:pt] , ['pɑ:səbli] [fɜ:r; fər] [breθ] ,
" **As** **he** **stopped** , **possibly** **for** **breath** ,
" 作为 他 停止 , 可能 为了 气息 ,
“他停下来，可能是在喘气，
['pɑ:səbli] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [tu:; tə] [wʌt] [ɪk'stent][aɪ][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,
possibly **to** **judge** **to** **what** **extent** **I** **was** **impressed** **by** **his** **account** ,
可能 到 法官 到 什么 程度 我 曾是 印象深刻 经过 他的 帐户 ,
或许是为了判断我对他的叙述印象有多深刻，

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [si:zd] [ðə; ði] [,ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][æsk] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['fərbreððz] [hæd; həd] [bɪn]
the **inspector** **seized** **the** **opportunity** **to** **ask** **if** **Mrs** . **Fairbrother** **had** **been**
这 检查员 查获 这 机会 到 问 如果 太太 : 费尔布拉泽 有 到过
['stændɪŋ] ['eni] [,ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
standing **any** **of** **this** **time** **with** **her** **back** **to** **him** .
常设 任何 的 这 时间 和 她 后退 到 他 :
检查员抓住机会询问费尔布拉泽夫人这段时间是否有过背对着他站立的情况。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [jes] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
To **which** **he** **answered** **yes** , **while** **they** **were** **in** **the** **window** .
到 哪个 他 回答 是的 , 尽管 他们 是 在 这 窗户 :
他们当时在窗边，他回答说是的。

" [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɜ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [plʌk] [ɔ:f][ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ənd] [θrʌst] [,aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði]
" **Long** **enough** **for** **her** **to** **pluck** **off** **the** **jewel** **and** **thrust** **it** **into** **the**
" 长的 足够的 为了 她 到 采摘 离开 这 宝石 和 推力 它 进入 这
[glʌvz] ,
gloves ,
手套 ,
“时间足够她摘下珠宝，塞进手套里。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][soʊ] [wɪtʃ] ? "
if **she** **had** **so** **wished** ? "
如果 她 有 所以 希望 ? "
如果她愿意的话？

" [kwɔɪt] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] . "
" **Quite** **long** **enough** . "
" 相当 长的 足够的 . "
“时间已经够长了。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dɪd][nɔ:t] [si:] [hɜ:r; hər][du:] [ðɪs] ? "
" **But** **you** **did** **not** **see** **her** **do** **this** ? "
" 但 你 做过 不是 看 她 做 这 ? "
但你没亲眼看到她这样做吗？

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] . "

" **I did not** . "

" 我 做过 不是 . "

“我没有。”

" [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪ'ðəʊt] [sə'spɪ(ə)n] ? "

" **And so took the gloves without suspicion ?** "

" 和 所以 采取 这 手套 没有 怀疑 ? "

“就这样毫无戒心地拿走了手套？ ”

" [ɪn'taɪərli] [soʊ] . "

" **Entirely so** . "

" 完全 所以 . "

“完全如此。”

" [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ? "

" **And carried them away ?** "

" 和 携带 他们 离开 ? "

“然后把它们带走了？ ”

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [jes] . "

" **Unfortunately , yes** . "

" 很遗憾 , 是的 . "

“很遗憾，是的。”

" [wɪ'ðəʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [wɑ:nt][ðem; ðəm][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ? "

" **Without thinking that she might want them the next minute ?** "

" 没有 思维 那 她 可能 想 他们 这 下一个 分钟 ? "

“难道你没想过她下一分钟可能就需要它们吗？ ”

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['sɪriəsli] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] . "

" **I doubt if I was thinking seriously of her at all** . "

" 我 怀疑 如果 我 曾是 思维 严重地 的 她 在 全部 . "

“我怀疑我当时是否认真地考虑过她。”

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [dɪsə'pɔɪntmənt] . "

My thoughts were on my own disappointment . "

我的 想法 是 在 我的 自己的 失望 . "

我满脑子想的都是自己的失望。

" [dɪd][ju:; jʊ] ['kæri] [ði:z] [glʌvz] [əʊt] [ɪn][jɔ:; jər][hænd] ? "

" **Did you carry these gloves out in your hand ?** "

" 做过 你 携带 这些 手套 出去 在 你的 手 ? "

“你是拿着这些手套出去的吗？ ”

" [noʊ] , [ɪn][maɪ] ['pɔ:kɪt] . "

" **No , in my pocket** . "

" 不 , 在 我的 口袋 . "

“不，在我的口袋里。”

" [aɪ] [si:] . "

" **I see** . "

" 我 看 . "

“我懂了。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [met] - - "

And you met - - "

和 你 遇见 - - "

然后你遇到了——”

" [noʊ][wʌn] . "

" **No one** . "

" 不 一 . "

“没有人。”

[ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [hɜ:rd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [hɔ:l] . "
 The sound I heard must have come from the rear hall . "
 这 声音 我 听到 必须 有 来 从 这 后部 大厅 : "

我听到的声音一定是来自后厅。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbə:di][ɑ:n][ðə; ði] [steps] ? "
 " And there was nobody on the steps ? "
 " 和 那里 曾是 无人 在 这 步骤 ? "
 "台阶上一个人也没有吗? "

" [noʊ] .
 " No .
 " 不 :
 "不。

[ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [fʊt] - - [ˈmɪstər] . [greɪ] , [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] - -
 A gentleman was standing at their foot - - Mr . Grey , the Englishman - -
 一个 绅士 曾是 常设 在 他们的 脚 - - 先生 : 灰色的 , 这 英国人 - -
 [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [əˈhʌðər] [wei] ,
 but his face was turned another way ,
 但 他的 脸 曾是 转向 其他 方式 ,
 一位绅士站在他们脚边——格雷先生，那位英国人——但他的脸却转向了另一边。

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈsevrəl]
 and he looked as if he had been in that same position for several
 和 他 看起来 作为 如果 他 有 到过 在 那 相同的 位置 为了 一些
 [ˈmɪnɪts] . "
 minutes . "
 分钟 : "

他看起来好像已经保持那个姿势好几分钟了。

" [dɪd] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] - - [ˈmɪstər] . [greɪ] - - [si:] [ju:; jʊ] ? "
 " Did this gentleman - - Mr . Grey - - see you ? "
 " 做过 这 绅士 - - 先生 : 灰色的 - - 看 你 ? "
 "这位先生——格雷先生——看到你了吗? "

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪ] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [aɪ ˈti:] .
 " I can not say , but I doubt it .
 " 我 能 不是 说 , 但 我 怀疑 它 :
 我无法断言，但我对此表示怀疑。

[hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [dri:m] .
 He appeared to be in a sort of dream .
 他 出现 到 是 在 一个 种类 的 梦 :
 他似乎陷入了梦境之中。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [əˈbʌʊt] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di][wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd] . "
 There were other people about , but nobody with whom I was acquainted . "
 那里 是 其他 人们 关于 , 但 无人 和 谁 我 曾是 熟人 : "
 周围还有其他人，但没有一个是我认识的。

" [ˈveri] [gʊd] .
 " Very good .
 " 非常 好的 :
 "非常好。

[naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɪzɪt][ju:; jʊ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] [ˈhævɪŋ] [peɪd] [ðɪs] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈleɪdi] .
 Now for the second visit you acknowledge having paid this unfortunate lady .
 现在 为了 这 第二 访问 你 承认 拥有 有薪酬的 这 不幸 女士 :
 第二次拜访时，你承认已经付钱给这位不幸的女士了。

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd] .
" The inspector's voice was hard .
" 这 检查员的 嗓音 曾是 难的 。

督察的声音很生硬。

[aɪ] [klʌŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈtaɪtlɪ] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [dɔːrɑːnd] ,
I clung a little more tightly to my uncle , and Mr . Durand ,
我 紧紧抓住 一个 小的 更多的 紧紧 到 我的 叔叔 , 和 先生 : 杜兰德 ,
我更紧地搂住了叔叔和杜兰先生,

[ˈæftər][wʌn] [ˈægənaɪzɪŋ] [glæns] [maɪ] [weɪ] ,
after one agonizing glance my way ,
后 一 痛苦的 瞥一眼 我的 方式 ,

她痛苦地看了我一眼,

[druː] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz] [ɪf] [kwɑɪt] [ˈkɑːŋjəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [əˈpɑːn][ðə; ði][moʊst]
drew himself up as if quite conscious that he had entered upon the most
画 他自己 向上 作为 如果 相当 有意识的 那 他 有 进入 之上 这 最多
[ˈsɪriəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] .
serious part of the struggle .
严肃的 部分 的 这 斗争 .
他挺直身子, 仿佛完全意识到自己已经进入了斗争中最严峻的阶段。

" [aɪ][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði] [glʌvz] [ɪn][maɪ] [ˈhɜːrɪd] [dɪˈpɑːrtʃər] ; [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [aɪ]
" I had forgotten the gloves in my hurried departure ; but presently I
" 我 有 被遗忘的 这 手套 在 我的 慌忙 离开 ; 但 目前 我
[rɪˈmembər] [ðem; ðəm] ,
remembered them ,
记得 他们 ,

“我匆忙离开时忘记带手套了; 但很快我就想起来了。”

[ænd; ʌnd] [gruː] [ˈveri] [ʌn'iːzi] .
and grew very uneasy .
和 生长 非常 不安 .

他感到非常不安。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [ˈkæriŋ] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [ˈprɑːpərtɪ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
I did not like carrying this woman's property about with me .
我 做过 不是 喜欢 携带 这 女性的 财产 关于 和 我 .
我不喜欢随身携带这个女人的物品。

[aɪ][hæd; həd] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪ'self] , [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] , [tuː; tə] [mɪs] [væn][ˈɑːrzdəɪl] ,
I had engaged myself , an hour before , to Miss Van Arsdale ,
我 有 已订婚的 我 , 一个 小时 前 , 到 错过 范 阿斯代尔 ,
一个小时前, 我已经和范·阿斯代尔小姐订婚了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][rɪˈdʒʊɪn; rɪˈdʒʊɪn][hɜːr; hər] .
and was very anxious to rejoin her .
和 曾是 非常 焦虑的 到 重新加入 她 .
他非常渴望与她重聚。

[ðə; ði] [glʌvz] [ˈwɜːrɪd] [em 'iː] , [ænd; ʌnd] [ˈfaɪnəli] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈeɪmləs] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]
The gloves worried me , and finally , after a little aimless wandering through the
这 手套 担心 我 , 和 最后 , 后 一个 小的 漫无目的 漫游 通过 这
[ˈveriəs] [ruːmz; rʊmz] ,
various rooms ,
各种各样的 房间 ,
那副手套让我有些担心, 最后, 在漫无目的地逛了一圈各个房间之后,

[aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] [ænd; ʌnd] [rɪˈstɔːr] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
I determined to go back and restore them to their owner .
我 决定 到 去 后退 和 恢复 他们 到 他们的 所有者 .
我决定回去把它们归还给它们的主人。

[ðə; ði] [ˈdɔːz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈslʌpər] - [ruːm] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈflʌŋ] [ˈoʊpən] ,
The doors of the supper - room had just been flung open ,
这 门 的 这 晚餐 - 房间 有 只是 到过 扔 打开 ,
餐厅的门刚刚被猛地推开。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] [nɪr] [ðə; ði][ˈælkəʊv][wʌz; wəz] [kəmˈpærətɪvli] [ˈempti] ,
and the end of the hall near the alcove was comparatively empty ,
和 这 结尾 的 这 大厅 靠近 这 壁龛 曾是 比较 空的 ,
靠近壁龛的走廊尽头相对空旷。

[seɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɪzɪkl] [ˈfrend] [ˈʌv; əv][maɪn] ,
save for a certain quizzical friend of mine ,
节省 为了 一个 肯定 疑惑的 朋友 的 矿 ,
除了我那位爱问问题的朋友之外，

[huːm] [aɪ] [sɔː] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [dɪˈvæn] .
whom I saw sitting with his partner on the yellow divan .
谁 我 锯 坐着 和 他的 伙伴 在 这 黄色的 迪万 .
我看到他和他的伴侣坐在黄色沙发上。

[aɪ][dɪd][nɔːt][wɔːnt][tuː; tə] [ɪnˈkaʊntər] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [ðen] ,
I did not want to encounter him just then ,
我 做过 不是 想 到 遇到 他 只是 然后 ,
我当时并不想遇到他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʒoʊkt][em ˈiː][əˈbaʊt] [maɪ][ˌædməˈreɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
for he had already joked me about my admiration for the lady with the
为了 他 有 已经 开玩笑 我 关于 我的 钦佩 为了 这 女士 和 这
[ˈdaɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

因为他之前已经拿我对那位戴钻石女士的崇拜开玩笑过。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][aɪˈdiːə][ˈʌv; əv] [əˈprəʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ] [miːnz] [ˈʌv; əv][ə; eɪ][ˈsekənd]
and so I conceived the idea of approaching her by means of a second
和 所以 我 构思 这 主意 的 接近 她 经过 方法 的 一个 第二
[ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˈælkəʊv] ,
entrance to the alcove ,
入口 到 这 壁龛 ,
于是我想到了可以从壁龛的第二个入口接近她。

[ʌnsəˈspektɪd] [baɪ][moʊst][ˈʌv; əv] [ðoʊz] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət] [ˈpɜːrɪfɪktli] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː] ,
unsuspected by most of those present , but perfectly well - known to me ,
意想不到的 经过 最多 的 那些 展示 , 但 完美 出色地 - 已知 到 我 ,
在场的大多数人都没有想到，但我却非常清楚。

[huː] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [gest] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
who have been a frequent guest in this house .
WHO 有 到过 一个 频繁 客人 在 这 房子 .
他们曾是这所房子的常客。

[ə; eɪ] [dɔːr] , [ˈkʌvəd] [baɪ] [ˈtempərəri] [ˈdreɪpəriːz] , [kəˈnektz] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] ,
A door , covered by temporary draperies , connects , as you may know ,
一个 门 , 涵盖 经过 暂时的 窗帘 , 连接 , 作为 你 可能 知道 ,
如您所知，一扇被临时帷幔遮盖的门连接着：

[ðɪs] [ˈælkəʊv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæsiðʒweɪ] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] [ˈʌv; əv]
this alcove with a passageway communicating directly with the hall of
这 壁龛 和 一个 通道 沟通 直接地 和 这 大厅 的
[ˈentrəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌp] - [sterz] [ˈdresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] .
entrance and the up - stairs dressing - rooms .
入口 和 这 向上 - 楼梯 敷料 - 房间 .
这个壁龛有一条通道，可直接通往入口大厅和楼上的更衣室。

[tuː; tə][gʊʊ][ʌp][ðə; ði][meɪn][sterz][ænd; ənd][kʌm][daʊn][baɪ][ðə; ði][saɪd][wʌn] ,
To go up the main stairs and come down by the side one ,
到 去 向上 这 主要的 楼梯 和 来 向下 经过 这 边 一 ,
上主楼梯, 然后从侧楼梯下来,

[ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [θruː] [ə; eɪ][smɔːl] [ˈɑ:rtweɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈveri][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər][fɔːr; fər][em ˈiː] .
and so on , through a small archway , was a very simple matter for me .
和 所以 在 , 通过 一个 小的 拱道 , 曾是 一个 非常 简单的 事情 为了 我 .
就这样, 穿过一个小拱门, 对我来说是一件非常简单的事情。

[ɪf][noʊ][ˈɜ:rlɪ] - [dɪˈpɑ:tiŋ] [ɔːr][leɪt] [əˈraɪvɪŋ] [gests][wɜːr; wər][ɪn][ðæt][hɔːl] , [aɪ][ni:d] [fɪr] [bʌt; bət]
If no early - departing or late arriving guests were in that hall , I need fear but
如果 不 早期的 - 离开 或者 晚的 抵达 客人 是 在 那 大厅 , 我 需要 害怕 但
[wʌn] [ɪnˈkaʊntər] ,
one encounter ,
一 遇到 ,
如果大厅里没有提前离开或迟到的客人, 我只需要担心一次遭遇。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [ˈsteɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈentrəns] .
and that was with the servant stationed at the carriage entrance .
和 那 曾是 和 这 仆人 驻 在 这 运输 入口 .
那是和驻守在马车入口处的仆人谈的。

[bʌt; bət][ˈi:v(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæbsənt][æt; ət][ðɪs] [prəˈpɪʃəs] [ˈɪnstənt] ,
But even he was absent at this propitious instant ,
但 甚至 他 曾是 缺席的 在 这 吉祥 立即的 ,
但即便如此, 在这个吉时之际, 他也不在场。

[ænd; ənd][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][dɔːr] [aɪ] [sɔːt] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ʌnˈplezntnəs] .
and I reached the door I sought without any unpleasantness .
和 我 达到 这 门 我 寻求 没有 任何 不愉快 .
我顺利地到达了我想要的那扇门。

[ðɪs] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [əʊt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ɪn] , - - [ðɪs] [aɪ][ˈɔːlsoʊ] [nuː] [wen] [ˈplæniŋ] [ðɪs]
This door opened out instead of in , - - this I also knew when planning this
这 门 打开 出去 反而 的 在 , - - 这 我 还 知道 什么时候 规划 这
[sɜːrəpˈtɪʃəs] [ɪnˈtruːʒ(ə)n] ,
surreptitious intrusion ,
偷偷摸摸的 入侵 ,
这扇门是向外开而不是向内开的——这一点我在计划这次秘密闯入时也知道。

[bʌt; bət] , [æftər] [ˈpʊliŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ri:tʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɜ:rt(ə)n] , [wɪtʃ] [hʌŋ]
but , after pulling it open and reaching for the curtain , which hung
但 , 后 拉 它 打开 和 到达 为了 这 窗帘 , 哪个 悬挂
[kəmˈpli:tli] [əˈkrɔːs] [aɪ ˈtiː] ,
completely across it ,
完全地 穿过 它 ,
但是, 当他拉开门, 伸手去拉完全遮住门的窗帘时,

[aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][nɔːt][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][prəʊˈsiːd] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] .
I found it not so easy to proceed as I had imagined .
我 成立 它 不是 所以 简单的 到 继续 作为 我 有 想象 .
我发现事情并没有我想象的那么容易。

[ðə; ði] [ˈsteɪθɪnəs] [ʌv; əv][maɪ][ˈæk(ə)n][held] [bæk] [maɪ][hænd] ;
The stealthiness of my action held back my hand ;
这 隐蔽性 的 我的 行动 握住 后退 我的 手 ;
我行动的隐蔽性让我迟迟不敢出手;

[ðen] [ðə; ði][feɪnt] [saʊndz] [aɪ] [hɜːrd] [wɪˈðɪn] [ədˈvaɪzd] [em ˈiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɔːt][əˈloʊn] ,
then the faint sounds I heard within advised me that she was not alone ,
然后 这 头晕的 声音 我 听到 之内 建议 我 那 她 曾是 不是 独自的 ,
然后我听到里面传来微弱的声音, 这告诉我她并非独自一人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈveri] [ˈredɪli] [rɪˈɡɑːrd] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈplezər] [maɪ] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈentrəns] [baɪ]
and that she might very readily regard with displeasure my unexpected entrance by
和 那 她 可能 非常 容易 看待 和 不满 我的 意外 入口 经过
[ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəbli] [ˈɪgnərənt] .
a door of which she was possibly ignorant .
一个 门 的 哪个 她 曾是 可能 无知 .
她很可能会对我突然从她可能不知道的门口进来感到不悦。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðɪs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
I tell you all this because ,
我 告诉 你 全部 这 因为 ,
我告诉你们这一切是因为,

[ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [aɪ] [wʌz; wəz] [siːn] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈkɜːrt(ə)n] ,
if by any chance I was seen hesitating in face of that curtain ,
如果 经过 任何 机会 我 曾是 已见 犹豫不决 在 脸 的 那 窗帘 ,
如果我碰巧被人看到在那幅帘子前犹豫不决,

[ˈdaʊts] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzɪd] [wɪtʃ] [aɪ] [eɪˈem] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪˈspel] .
doubts might have been raised which I am anxious to dispel .
疑虑 可能 有 到过 提高 哪个 我 是 焦虑的 到 打消 .
可能有人对此有所疑虑, 我急于消除这些疑虑。

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [left] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
" **Here his eyes left my face for that of the inspector .**
" 这里 他的 眼睛 左边 我的 脸 为了 那 的 这 检查员 .
“这时, 他的目光从我的脸上移开, 转向了督察的脸。”

" [aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [lʊk] , - - [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [dɪˈnaɪ] ;
" **It certainly had a bad look , - - that I don't deny ;**
" 它 当然 有 一个 坏的 看 , - - 那 我 不 否定 ;
“它看起来确实很糟糕, 这一点我并不否认;

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [əˈpɪərənsəz] [ðen] .
but I did not think of appearances then .
但 我 做过 不是 思考 的 外貌 然后 .
但我当时并没有考虑外表。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [prɪˈzentɪd]
I was too anxious to complete a task which had suddenly presented
我 曾是 也 焦虑的 到 完全的 一个 任务 哪个 有 突然 呈现
[ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈdɪfəˌkəltɪz] .
unexpected difficulties .
意外 困难 .
我当时太着急完成一项突然出现意想不到困难的任务了。

[ðæt] [aɪ] [ˈlɪsnd] [brɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [noʊ] [vɔɪs] ,
That I listened before entering was very natural , and when I heard no voice ,
那 我 听着 前 进入 曾是 非常 自然的 , 和 什么时候 我 听到 不 嗓音 ,
我进去之前先听了一下, 这很自然, 当我没听到任何声音时,

[ˈoʊnli] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [saɪ] , [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [step] [ɪn] .
only something like a great sigh , I ventured to lift the curtain and step in .
仅有的 某物 喜欢 一个 伟大的 叹 , 我 冒险 到 举起 这 窗帘 和 步 在 .
只听见一声像是长叹, 我便鼓起勇气拉开帘子走了进去。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] , [nɔːt] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,
She was sitting , not where I had left her ,
她 曾是 坐着 , 不是 在哪里 我 有 左边 她 ,
她坐着, 但不是我离开她时的位置。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] ['entrəns] , [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tɔ:rd] [em 'i:] ,
but on a couch at the left of the usual entrance , her face toward me ,
但 在 一个 长椅 在 这 左边 的 这 通常 入口 , 她 脸 朝向 我 ,
但她却坐在通常入口左侧的沙发上, 脸朝向我。

[ænd; ænd] - - [ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] , [ɪn'spektə] .
and - - you know how , Inspector .
和 - - 你 知道 如何 , 检查员 .
还有——你知道该怎么做, 警官。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][læst] [saɪ] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] .
It was her last sigh I had heard .
它 曾是 她 最后的 叹 我 有 听到 .
那是我听到的她最后的叹息。

[ˈhɔ:rɪfaɪd] , [fɔ:r; fəɹ][aɪ][hæd; həd] ['nevə] [lʊkt] [ɑ:n] [deθ] [brɪfɔ:r] , [mʌtʃ] [les] [kraɪm] , [aɪ] [ri:ld]
Horried , for I had never looked on death before , much less crime , I reeled
惊恐万分 , 为了 我 有 绝不 看起来 在 死亡 前 , 很多 较少的 犯罪 , 我 卷曲
forward ,
forward ,
向前 ,
我惊恐万分, 因为我以前从未见过死亡, 更别提犯罪了, 我踉跄着向前走去。

[ˈmi:nɪŋ] , [aɪ] [pri'zu:m] , [tu:; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ] [help] , [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
meaning , I presume , to rush down the steps shouting for help , when , suddenly ,
意义 , 我 估 , 到 匆忙 向下 这 步骤 喊叫 为了 帮助 , 什么时候 , 突然 ,
我猜想, 意思是说, 你正一边冲下楼梯一边大声呼救, 突然,

[ˈsʌmθɪŋ] [fel] ['splæʃɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ʒ:rt] - [frʌnt] , [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [maɪ'self] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
something fell splashing on my shirt - front , and I saw myself marked with a
某物 跌倒 溅起水花 在 我的 衬衫 - 正面 , 和 我 锯 我 标记 和 一个
stain of blood .
stain of blood .
弄脏 的 血 .
有什么东西溅到了我的衬衫前襟上, 我看到自己身上沾染了一块血迹。

[ðɪs] [bəʊθ] ['fraɪ(ə)nd] [ænd; ænd] [brɪ'wɪldərd] [em 'i:] ,
This both frightened and bewildered me ,
这 两个都 害怕 和 困惑 我 ,
这让我既害怕又困惑。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] .
and it was a minute or two before I had the courage to look up .
和 它 曾是 一个 分钟 或者 二 前 我 有 这 勇气 到 看 向上 .
过了一两分钟, 我才鼓起勇气抬头。

[wen] [aɪ][dɪd][du:][soʊ] , [aɪ] [sɔ:] [wens] [ðɪs] [drɑ:p][hæd; həd] [kʌm] .
When I did do so , I saw whence this drop had come .
什么时候 我 做过 做 所以 , 我 锯 何处 这 降低 有 来 .
当我这样做的时候, 我看到了这滴水是从哪里来的。

[nɑ:t][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [ðoʊ] [ðə; ði] [red] [stri:m] [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz][ʌv; əv]
Not from her , though the red stream was pouring down the rich folds of
不是 从 她 , 尽管 这 红色的 溪流 曾是 浇注 向下 这 富有的 折叠 的
her dress ,
her dress ,
她 裙子 ,
虽然鲜红的血液顺着她华丽的裙摆倾泻而下, 但那鲜红的血液并非来自她。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈɑːrp] [ˈniːd(ə)l] - [laɪk] [ˈɪnstɹəmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [θɹʌst] , [pɔɪnt]
but from a sharp needle - like instrument which had been thrust , point
但 从 一个 锋利的 针 - 喜欢 乐器 哪个 有 到过 推力 , 观点
[ˈdaʊnwərd] ,
downward ,
向下 ,

但是，从一根尖锐的针状器械上，向下插入，

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈlæntərn] [ˈhæŋɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
in the open work of an antique lantern hanging near the doorway .
在 这 打开 工作 的 一个 古董 灯笼 绞刑 靠近 这 门口 .

在悬挂于门口附近的古董灯笼的镂空部分。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][em ˈiː] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [tuː; tə][eni] [wʌn] [huː] [ˈtʃænst]
What had happened to me might have happened to any one who chanced
什么 有 发生 到 我 可能 有 发生 到 任何 一 WHO 偶然

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt] [spɑːt][æt; ət] [ðæt] [ˈspe(ə)l] [ˈmoʊmənt] ,
to be in that spot at that special moment ,
到 是 在 那 点 在 那 特别的 片刻 ,

发生在我身上的事，任何一个恰巧在那个特殊时刻身处那个地点的人，都可能发生。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt] [ˈriːəlaɪz] [ðɪs] [ðen] .
but I did not realize this then .
但 我 做过 不是 意识到 这 然后 .

但我当时并没有意识到这一点。

[ˈkʌvəriŋ] [ðə; ði] [splæʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ,
Covering the splash with my hands ,
覆盖 这 溅 和 我的 双手 ,

用手盖住溅起的水花，

[aɪ] [edʒd] [maɪˈself] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] ,
I edged myself back to the door by which I had entered ,
我 边缘 我 后退 到 这 门 经过 哪个 我 有 进入 ,

我慢慢地挪回到我进来的那扇门边。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðoʊz] [ˈdeθfl] [aɪz] [ænd; ænd] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈʌndər][maɪ] [fiːt] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][sʌm; səm]
watching those deathful eyes and crushing under my feet the remnants of some
观看 那些 致命的 眼睛 和 压碎 在下面 我的 脚 这 残余物 的 一些

[ˈbroʊkən][ˈtʃaɪnə][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɑːrpiːt][wʌz; wəz] [bɪˈstruːn] .
broken china with which the carpet was bestrewn .
破碎的 中国 和 哪个 这 地毯 曾是 最佳 .

看着那双充满死亡气息的眼睛，踩碎了散落在地毯上的一些碎瓷片。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ˈhɑːrdli] [eni] [ʌv; əv][maɪˈself] .
I had no thought of her , hardly any of myself .
我 有 不 想法 的 她 , 几乎 任何 的 我 .

我完全没有想到她，也几乎没有想到自己。

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [æz; əz] [ˈsiːkrətli] [æz; əz][aɪ] [keɪm] ,
To cross the room was all ; to escape as secretly as I came ,
到 又 这 房间 曾是 全部 ; 到 逃脱 作为 偷偷 作为 我 来了 ,

穿过房间就足够了；像来时一样悄悄地逃走。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][pɔːrtiːlɜː; pɔːrtɪjɜː; pɔːrtɪr][soʊ] [ˈhɪrli] [drɔːn] [bɪˈtwiːn] [em ˈiː][ænd; ænd][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl]
before the portiere so nearly drawn between me and the main hall
前 这 门 所以 几乎 绘制 之间 我 和 这 主要的 大厅

[ʃʊd; ʃəd][stɜːr] [ˈʌndər] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɜːriəs] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈentəriŋ] .
should stir under the hand of some curious person entering .
应该 搅拌 在下面 这 手 的 一些 好奇的 人 进入 .

就在我 and 主厅之间几乎完全隔开的门帘，被某个好奇的人拨动之前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv] [blʌd] ; [maɪ][fɜːrst][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
It was my first sight of blood ; my first contact with crime ,
它 曾是 我的 第一的 视线 的 血 ; 我的 第一的 接触 和 犯罪 ;
那是我第一次见到血; 第一次接触犯罪。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ][dɪd] , - - [aɪ][fled] .
and that was what I did , - - I fled .
和 那 曾是 什么 我 做过 , - - 我 逃亡 .
于是我就这么做了——我逃跑了。

" [ðə; ðɪ][ləst] [wɜːrd][wʌz; wəz] [ˈlʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .
" **The last word was uttered with a gasp .**
" 这 最后的 单词 曾是 说出 和 一个 喘气 .
“最后一个字是他倒吸一口凉气后说出来的。”

[ˈeɪdɪəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgreɪtli] [əˈfektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] .
Evidently he was greatly affected by this horrible experience .
显然 他 曾是 非常 做作的 经过 这 可怕 经验 .
显然, 这次可怕的经历对他影响很大。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv][maɪˈself] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , " [bʌt; bət] [ˈhʌθɪŋ] [kæn; kən] [naʊ] [ʌnˈduː]
" **I am ashamed of myself , " he muttered , " but nothing can now undo**
" 我 是 羞愧 的 我 , " 他 低声说道 , " 但 没有什么 能 现在 撤销
[ðə; ðɪ][fækt] .
the fact .
这 事实 .
“我为自己感到羞愧,”他喃喃自语, “但现在什么也无法改变这个事实了。”

[aɪ][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæːdəd] [ˈwʊmən] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn]
I slid from the presence of this murdered woman as though she had been
我 滑行 从 这 在场 的 这 被谋杀 女士 作为 尽管 她 有 到过
[ðə; ðɪ][ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [reɪdʒ][ɔːr][kjuːˈpɪdəti] ;
the victim of my own rage or cupidity ;
这 受害者 的 我的 自己的 愤怒 或者 贪婪 ;
我悄悄地离开了这位被谋杀的女子, 仿佛她是我自己的愤怒或贪婪的受害者;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
和 ,
[ˈbiːɪŋ] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtɪ] [ðə; ðɪ] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][əˈlɑːrm][hæd; həd] [spred]
being fortunate enough to reach the dressing - room before the alarm had spread
存在 幸运 足够的 到 抵达 这 敷料 - 房间 前 这 警报 有 传播
[brɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ɪˈmiːdiət] [vəˈsɪnəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈælkəʊv] ,
beyond the immediate vicinity of the alcove ,
超过 这 即时 附近 的 这 壁龛 ,
幸运的是, 在警报扩散到壁龛附近以外的地方之前, 我就赶到了更衣室。

[faʊnd] [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhæŋkətʃɪf] ,
found and put on the handkerchief ,
成立 和 放 在 这 手帕 ,
找到手帕并放在身上。

[wɪtʃ] [meɪd] [aɪˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][emˈiː][tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ænd; ənd][faɪnd] [mɪs] [væn][ˈɑːrzdəl] ,
which made it possible for me to rush down and find Miss Van Arsdale ,
哪个 制成 它 可能的 为了 我 到 匆忙 向下 和 寻找 错过 范 阿斯代尔 ,
这使我能够迅速赶下去找到范·阿斯代尔小姐。

[huː] , [ˈsʌmbɑːdi] [təʊld][emˈiː] , [hæd; həd] [ˈfeɪntɪd] .
who , somebody told me , had fainted .
WHO , 某人 讲述 我 , 有 昏厥 .
有人告诉我, 他晕倒了。

[nɑ:t] [tɪ] [aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; həɹ][ɪn] [ðæt] [rɪ'moʊt] ['kɔ:rnər] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] [dɪd][aɪ] [ə'gen]
Not till I stood over her in that remote corner beyond the supper - room did I again
不是 直到 我 站立 超过 她 在 那 偏僻的 角落 超过 这 晚餐 - 房间 做过 我 再次
[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [glʌvz] .
think of the gloves .
思考 的 这 手套 .

直到我站在餐厅尽头那个偏僻的角落里俯视着她时，我才再次想起了手套。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] .
What I did when I happened to think of them , you already know .
什么 我 做过 什么时候 我 发生 到 思考 的 他们 , 你 已经 知道 .

当我想到它们的时候，我做了什么，你们就知道了。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [noʊ] ['greɪtər] ['kəʊərdɪs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ðæt][ðə; ði] ['mə:dəd]
I could have shown no greater cowardice if I had known that the murdered
我 可以 有 所示 不 更大的 怯懦 如果 我 有 已知 那 这 被谋杀
['wʊmənɪz] ['daɪmənd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn'saɪd][ðem; ðəm] .
woman's diamond was hidden inside them .
女性的 钻石 曾是 隐 里面 他们 .

如果我知道被害女人的钻石就藏在里面，那我也不可能表现得更懦弱了。

[jet] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðɪs] , [ɔ:r][ɪ:v(ə)n] [sə'spekt] [aɪ 'ti:] .
Yet , I did not know this , or even suspect it .
然而 , 我 做过 不是 知道 这 , 或者 甚至 怀疑 它 .

然而，我对此一无所知，甚至从未怀疑过。

[nɔ:r][du:][aɪ] [ʌndər'stænd] , [naʊ] , [hɜ:r; həɹ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['pleɪsɪŋ] [aɪ 'ti:][ðer; ðər] .
Nor do I understand , now , her reason for placing it there .
也不 做 我 理解 , 现在 , 她 原因 为了 放置 它 那里 .

我现在也不明白她把它放在那里的理由。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪsɪz] . ['fərbɹəðɜ:] [rɪsk] [sʌtɪ] [æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l][dʒem][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][wʌn]
Why should Mrs . Fairbrother risk such an invaluable gem to the custody of one
为什么 应该 太太 . 费尔布拉泽 风险 这样的 一个 无价 宝石 到 这 保管 的 一
[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [soʊ] ['lɪt(ə)] ?
she knew so little ?
她 知道 所以 小的 ?

费尔布拉泽夫人为什么要冒着让一个她几乎一无所知的人保管如此珍贵的宝石的风险呢？

[æn; ən] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['kʌstədi] , [tu:] ?
An unconscious custody , too ?
一个 无意识 保管 , 也 ?

也包括无意识拘留？

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['mə:dəd] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'teɪnd] [ðɪs] ['dʒu:əl] ?
Was she afraid of being murdered if she retained this jewel ?
曾是 她 害怕的 的 存在 被谋杀 如果 她 保留 这 宝石 ?

她是否害怕如果保留这件珠宝会被人谋杀？

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [θɔ:t] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] :
" The inspector thought a moment , and then said :
" 这 检查员 想法 一个 片刻 , 和 然后 说 :

督察想了想，然后说道：

" [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)n] [jɔr; jər] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['entəriŋ] [baɪ][ðə; ði][wʌn] [dɔ:r] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]
" You mention your dread of some one entering by the one door before you
" 你 提到 你的 恐惧 的 一些 一 进入 经过 这 一 门 前 你
[kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] .
could escape by the other .
可以 逃脱 经过 这 其他 .

“你提到你害怕有人在你从另一扇门逃走之前就从中一扇门进来。”

[du:][ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði] [frend] [ju:; jʊ][left] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][drɪ'væn] ['ɑ:pəzɪt] ? "

Do you refer to the friend you left sitting on the divan opposite ? "

做 你 参考 到 这 朋友 你 左边 坐着 在 这 迪万 对面的 ? "

您指的是坐在对面沙发上的那位朋友吗？

" [noʊ] , [maɪ] [frend] [hæd; həd][left] [ðæt] [si:t] .

" No , my friend had left that seat .

" 不 , 我的 朋友 有 左边 那 座位 .

不，我的朋友已经离开那个座位了。

[ðə; ði][pɔ:rti'er; pɔ:rtjɛr; pɔ:r'tɪr][wʌz; wəz] [sə'fɪjntli] [drɔ:n] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [dr'tekt] [ðæt] .

The portiere was sufficiently drawn for me to detect that .

这 门 曾是 足够 绘制 为了 我 到 探测 那 .

门帘的图案足够清晰，让我能够察觉到这一点。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [b:ŋgər] , " [hi:; hi] ['bɪtərli] ['ædɪd] ,

If I had waited a minute longer , " he bitterly added ,

如果 我 有 等待 一个 分钟 更长 , " 他 苦涩地 额外 ,

“如果我再等一分钟，”他苦涩地补充道， “

" [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['regjələr] ['entrəns] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'skeɪpt]

" I should have found my way open to the regular entrance , and so escaped

" 我 应该 有 成立 我的 方式 打开 到 这 常规的 入口 , 和 所以 逃脱

[ɔ:l] [ðɪs] . "

all this . "

全部 这 . "

“我本应该找到通往正门的路，这样就能躲过这一切了。”

" ['mɪstər] . [dɔ'rɑ:nd] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['ænsər] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət] ,

" Mr . Durand , you are not obliged to answer any of my questions ; but ,

" 先生 . 杜兰德 , 你 是 不是 有义务 到 回答 任何 的 我的 问题 ; 但 ,

“杜兰先生，您没有义务回答我的任何问题；但是，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [em 'i:] ['weðər] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv] [æprɪ'henʃn] ,

if you wish , you may tell me whether , at this moment of apprehension ,

如果 你 希望 , 你 可能 告诉 我 无论 , 在 这 片刻 的 忧虑 ,

如果你愿意，你可以告诉我，在此刻忐忑不安之际，你是否.....

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ju:; jʊ][ræŋ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [si:n] [frʌm; frəm] [aʊt'saɪd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn]

you thought of the danger you ran of being seen from outside by some one

你 想法 的 这 危险 你 跑 的 存在 已见 从 外部 经过 一些 一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kəʊtʃmən] ['pæsiŋ] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ? "

of the many coachmen passing by on the driveway ? "

的 这 许多 马车夫 通过 经过 在 这 车道 ? "

你有没有想过，被路过车道上的众多马车夫中的某个人从外面看到你的危险？

" [noʊ] , - - [aɪ][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , - - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ;

" No , - - I did not even think of the window , - - I don't know why ;

" 不 , - - 我 做过 不是 甚至 思考 的 这 窗户 , - - 我 不 知道 为什么 ;

“不，——我根本没想过窗户，——我不知道为什么；

[bʌt; bət] , [ɪf] ['eni] [wʌn] ['pæsiŋ] [baɪ][dɪd] [si:] [em 'i:] ,

but , if any one passing by did see me ,

但 , 如果 任何 一 通过 经过 做过 看 我 ,

但是，如果路过的人看到了我，

[aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [so:] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [səb'stænjɪɪt] [maɪ]['stɔ:ri] .

I hope they saw enough to substantiate my story .

我 希望 他们 锯 足够的 到 证实 我的 故事 .

我希望他们看到的内容足以证实我的说法。

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .
" The inspector made no reply .
" 这 检查员 制成 不 回复 :

督察没有作答。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
He seemed to be thinking .
他 似乎 到 是 思维 :

他似乎在思考。

[aɪ] [hɜːrd] ['æftərwərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] , [luːpt] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] ,
I heard afterward that the curtains , looped back in the early evening ,
我 听到 之后 那 这 窗帘 , 循环 后退 在 这 早期的 晚上 ,
later I heard that the curtains had been pulled back .
后来我听说, 傍晚时分, 窗帘被拉了回去。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] ['oʊvər] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [fɜːrst]
had been found hanging at full length over this window by those who first
有 到过 成立 绞刑 在 满的 长度 超过 这 窗户 经过 那些 WHO 第一的
[rʌʃt] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] .
rushed in upon the scene of death .
匆忙 在 之上 这 场景 的 死亡 :
As he rushed in upon the scene of death ,
最先冲进死亡现场的人发现他悬挂在这扇窗户上, 全身长及身体。

[hæd; həd] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ɪn'træp] ['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['dæmɪdʒɪŋ] [əd'mɪ](ə)n] ?
Had he hoped to entrap Mr . Durand into some damaging admission ?
有 他 希望 到 陷阱 先生 : 杜兰德 进入 一些 损害 入学 ?
He hoped to entrap Mr . Durand into some damaging admission .
他是不是希望诱使杜兰先生说出一一些对他不利的话?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ['mɪrli] ['testɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːθ] ?
Or was he merely testing his truth ?
或者 曾是 他 仅仅 测试 他的 真相 ?
He was merely testing his truth .
或者他只是在检验自己的真理?

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'fɔːd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ænd] ['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd] , [noʊtɪŋ]
His expression afforded no clue to his thoughts , and Mr . Durand , noting
他的 表达 提供 不 线索 到 他的 想法 , 和 先生 : 杜兰德 , 注意到
[ðɪs] , [rɪ'mɑːkt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪɡnəti] :
this , remarked with some dignity :
这 , 评论 和 一些 尊严 :
He remarked with some dignity .
他的表情丝毫没有透露出他的想法, 杜兰先生注意到这一点, 颇为得体地说道:

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [ɪk'spekt] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə] [ək'sept] [ðiːz] [eksplə'neɪʃənz] ,
" I do not expect strangers to accept these explanations ,
" 我 做 不是 预计 陌生人 到 接受 这些 解释 ,
I do not expect strangers to accept these explanations .
“我不指望陌生人会接受这些解释,

[wɪt] [mʌst; məst] [saʊnd] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pruːf] [aɪ] ['kæəri] [ʌv; əv]
which must sound strange and inadequate in face of the proof I carry of
哪个 必须 声音 奇怪的 和 不足 在 脸 的 这 证明 我 携带 的
[ˈhævɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wʊmən] [ˈæftər] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['wepən] [strʌk] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
having been with that woman after the fatal weapon struck her heart .
拥有 到过 和 那 女士 后 这 致命的 武器 击 她 心 :
After the fatal weapon struck her heart ,
鉴于我有证据证明在致命武器击中那名女子心脏后, 我一直陪伴在她身边, 这听起来一定很奇怪, 也不充分。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [wʌn] [huː] [noʊz] [em 'iː] , [ænd; ænd] [noʊz] [em 'iː] [wel] ,
But , to one who knows me , and knows me well ,
但 , 到 一 WHO 知道 我 , 和 知道 我 出色地 ,
But to one who knows me , and knows me well .
但是, 对于了解我、真正了解我的人来说,

[aɪ][kæn; kən] [ˈfɔrli] [əˈpi:l] [fɔ:r; fər] [ˈkri:d(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [dɪˈkler] [tu:; tə][bi:; bi]
I can surely appeal for credence to a tale which I here declare to be
我 能 一定 上诉 为了 信任 到 一个 故事 哪个 我 这里 宣布 到 是
[æz; əz] [tru:] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [swɔ:rn] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn][ə; eɪ] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈdʒʌstɪs] . "
as true as if I had sworn to it in a court of justice ."
作为 真的 作为 如果 我 有 宣誓 到 它 在 一个 法庭 的 正义 . "
我在此郑重声明，我所讲述的故事绝对真实，如同我在法庭上宣誓一般。

" [ˈænsən] ! : " [aɪ] [ˈpæfənətli] [kraɪd] [aʊt] , [ˈlu:snɪŋ] [maɪ] [klʌtʃ] [əˈpɑ:n][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ɑ:rm] .
" Anson ! : " I passionately cried out , loosening my clutch upon my uncle's arm .
" 安森 ! ! : " 我 热情地 哭 出去 , 松动 我的 离合器 之上 我的 叔叔的 手臂 .
“安森！”我激动地喊道，松开了紧紧抓住叔叔手臂的手。

[maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] .
My confidence in him had returned .
我的 信心 在 他 有 返回 .
我恢复了对他的信心。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ]ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [ɪnˈspektɜ:z] [ˈbɪznəslaɪk] [er] , [ænd; ənd][maɪ] [ˈʌŋkəlz]
And then , as I noted the inspector's businesslike air , and my uncle's
和 然后 , 作为 我 著名的 这 检查员的 商业化 空气 , 和 我的 叔叔的
[ˈweɪvərɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [ʌŋkənˈvɪnst] [ˈmænər] ,
wavering look and unconvinced manner ,
摇摆不定 看 和 不信服 方式 ,
然后，我注意到检查员一本正经的神态，以及我叔叔犹豫不决的眼神和不信服的态度，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑ:rt] [swel] , [ænd; ənd] , [flɪŋɪŋ] [ɔ:l] [dɪˈskreɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪnd] , [aɪ] [baʊndɪd] [iːˈgærli]
I felt my heart swell , and , flinging all discretion to the wind , I bounded eagerly
我 毛毡 我的 心 膨胀 , 和 , 投掷 全部 审慎 到 这 风 , 我 有界 急切地
[ˈfɔ:rwərd] .
forward .
向前 .

我感到内心充满激动，于是抛开一切顾虑，急切地向前冲去。
[ˈleɪɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd] , [aɪ] [kraɪd] [ˈfɜ:rvəntli] :
Laying my hands in those of Mr . Durand , I cried fervently :
躺下 我的 双手 在 那些 的 先生 . 杜兰德 , 我 哭 热切地 :
我把手放在杜兰先生的手里，放声痛哭：

" [aɪ] [brɪˈli:v] [ɪn][ju:; jʊ] .
" I believe in you .
" 我 相信 在 你 .
我相信你。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] [ʃæl; ʃəl] [ˈevər] [ʃeɪk] [maɪ] [ˈkɔ:nfɪdəns] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɪnəsns] .
Nothing but your own words shall ever shake my confidence in your innocence .
没有什么 但 你的 自己的 字 将 曾经 摇 我的 信心 在 你的 无辜 .
除了你自己的亲口所说，没有什么能动摇我对你清白的信念。

" [ðə; ði] [swi:t] , [glæd] [lʊk] [aɪ] [rɪˈsi:vɪd] [wʌz; wəz][maɪ] [best] [rɪˈplaɪ] .
" The sweet , glad look I received was my best reply .
" 这 甜的 , 高兴的 看 我 已收到 曾是 我的 最好的 回复 .
“她那甜蜜、欣喜的眼神就是对我最好的回应。”

[aɪ][kʊd; kəd] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈæftər] [ðæt] .
I could leave the room , after that .
我 可以 离开 这 房间 , 后 那 .
之后我就可以离开房间了。

[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [haʊs] .
But not the house .
但 不是 这 房子 .
但房子除外。

[ə'hʌðər] [ɪk'spɪriəns] [ə'weɪtɪd] [em 'i:] , [ə'weɪtɪd] [ju: 'es][ɔ:l] , [brɪ'ɔ:r] [ðɪs] [fʊl] , [ɪ'ventf(ə)l] ['i:vnɪŋ]
Another experience awaited me , awaited us all , before this full , eventful evening
其他 经验 等待中 我 , 等待中 我们 全部 , 前 这 满的 , 多事 晚上
[keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
came to a close .
来了 到 一个 关闭 .

在这个充实而精彩的夜晚结束之前，还有另一段经历在等着我，等着我们所有人。

[vi:]
V
V
V

[su:pər'stɪʃ(ə)n]
SUPERSTITION
迷信

迷信

[aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [ʌp] [sterz] [fɔ:r; fər][maɪ] [ræps] - - [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hævɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][maɪ] [wɪð'drɔɪŋ]]
I had gone up stairs for my wraps - - my uncle having insisted on my withdrawing
我 有 已消失 向上 楼梯 为了 我的 卷饼 - - 我的 叔叔 拥有 坚持 在 我的 撤退
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:n] [wer] [maɪ] ['veri] ['prez(ə)ns] [si:md] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] ['kɑ:mpɹəmaɪz]
from a scene where my very presence seemed in some degree to compromise
从 一个 场景 在哪里 我的 非常 在场 似乎 在 一些 程度 到 妥协
[em 'i:] .
me .
我 .

我上楼去拿我的披肩——我的叔叔坚持要我离开那个场合，因为我的存在似乎在某种程度上会损害我的形象。

[su:n] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
Soon prepared for my departure ,
很快 准备 为了 我的 离开 ,

很快就做好了我出发的准备，

[aɪ][wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [smɔ:l] [dɔ:r] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪd] ['sterkeɪs]
I was crossing the hall to the small door communicating with the side staircase
我 曾是 过境 这 大厅 到 这 小的 门 沟通 和 这 边 楼梯
[wer] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ə'weɪt][em 'i:] ,
where my uncle had promised to await me ,
在哪里 我的 叔叔 有 承诺 到 等待 我 ,

我正穿过走廊，走向通往侧楼梯的小门，叔叔答应在那里等我。

[wen] [aɪ][felt] [maɪ'self] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv] [ə'hʌðər] [lʊk] [brɪ'lʊʃ] [brɪ'ɔ:r] ['li:vɪŋ]
when I felt myself seized by a desire to have another look below before leaving
什么时候 我 毛毡 我 查获 经过 一个 欲望 到 有 其他 看 以下 前 离开
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sentərd] [ɔ:l][maɪ] ['di:pəst] [ɪntrəsts] .
the place in which were centered all my deepest interests .
这 地方 在 哪个 是 居中 全部 我的 最深处 兴趣 .

当我离开这个承载着我所有最深切兴趣的地方之前，我突然很想再往下看一眼。

[ə; eɪ] [waɪd] ['lændɪŋ] , ['breɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [meɪn] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [sʌm; səm] [fju:] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði]
A wide landing , breaking up the main flight of stairs some few feet from the
一个 宽的 降落 , 打破 向上 这 主要的 航班 的 楼梯 一些 很少 脚 从 这
[tɑ:p] ,
top ,
顶部 ,

一个宽阔的平台，在距离主楼梯顶端几英尺的地方，将主楼梯分隔开来。

[ɔ:fərd] [em 'i:][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] .
offered me an admirable point of view .
提供 我 一个 令人钦佩的 观点 的 看法 .

他向我提出了一个令人钦佩的观点。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] , [ænd; ənd][noʊ] [θɔ:t] [æt; ət][ɔ:l]
With but little thought of possible consequences , and no thought at all
和 但 小的 想法 的 可能的 结果 , 和 不 想法 在 全部
[ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ,
of my poor ,
的 我的 贫穷的 ,

他几乎没有考虑可能的后果，也丝毫没有想到我可怜的家人，

[ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈʌŋk(ə)l] , [aɪ] [slɪpt] [daʊn] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlændɪŋ] , [ænd; ənd] , [prəˈtektɪd] [baɪ][ðə; ði][ʌnˈju:zuəl]
patient uncle , I slipped down to this landing , and , protected by the unusual
病人 叔叔 , 我 滑倒了 向下 到 这 降落 , 和 , 受保护 经过 这 异常
[haɪt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbæləstreɪd] ,
height of its balustrade ,
高度 的 它是 栏杆 ,

耐心的叔叔，我悄悄溜到这个平台，在异常高的栏杆保护下，

[əˈlaʊd] [maɪˈself][ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [sɪ:n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][moʊst] [ˈpɔɪnjənt]
allowed myself a parting glance at the scene with which my most poignant
允许 我 一个 离别 瞥一眼 在 这 场景 和 哪个 我的 最多 令人心酸的
[ˈmeməɪz] [wɜ:ɪ; wəɪ] [ˌhensˈfɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [kəˈnektɪd] .
memories were henceforth to be connected .
回忆 是 今后 到 是 连接 .

我临别前瞥了一眼眼前的景色，从此以后，我最深刻的记忆都将与这里联系在一起。

[brɪˈfɔ:r] [em ˈi:] [leɪ] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentrəl] [hɔ:l] .
Before me lay the large square of the central hall .
前 我 躺 这 大的 正方形 的 这 中央 大厅 .

在我面前的是中央大厅的大正方形区域。

[ˈoʊpənɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] , [ænd; ənd]
Opening out from this was the corridor leading to the front door , and
开幕 出去 从 这 曾是 这 走廊 领导 到 这 正面 门 , 和
[ɪnsɪˈdent(ə)li] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
incidentally to the library .
顺便 到 这 图书馆 .

从这里出去就是通往大门的走廊，顺便也通往图书馆。

[æz; əz][maɪ] [glæns] [ræn] [daʊn] [ðɪs] [ˈkɔ:ɪdɔ:r] , [aɪ] [brɪˈheld] , [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [dʒʌst]
As my glance ran down this corridor , I beheld , approaching from the room just
作为 我的 瞥一眼 跑 向下 这 走廊 , 我 观看 , 接近 从 这 房间 只是
[ˈmenʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

我的目光沿着这条走廊扫过，看到有人从刚才提到的房间里走出来，

[ðə; ði] [tɔ:l] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
the tall figure of the Englishman .
这 高的 数字 的 这 英国人 .

英国人的高大身影。

[hi:; hi] [ˈhɔ:ltɪd] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [meɪn] [hɔ:l][ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ˈi:gərli] [æt; ət][ə; eɪ]
He halted as he reached the main hall and stood gazing eagerly at a
他 停止 作为 他 达到 这 主要的 大厅 和 站立 凝视 急切地 在 一个
[gru:p] [ʌv; əv][men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ˈklʌstərd] [nɪr] [ðə; ði][ˈfaɪəpleɪs] - - [ə; eɪ] [gru:p] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][noʊ]
group of men and women clustered near the fireplace - - a group on which I no
团体 的 男人 和 女性 聚类 靠近 这 壁炉 - - 一个 团体 在 哪个 我 不
[ˈsu:nər] [kæst][maɪ] [oʊn] [aɪ] [ðæn; ðən][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈɔ:lsoʊ] [brɪˈkeɪm] [fɪkst] .
sooner cast my own eye than my attention also became fixed .
很快 投掷 我的 自己的 眼睛 比 我的 注意力 还 成为 固定的 .

他走到大厅门口停了下来，目光急切地盯着一群聚集在壁炉旁的男男女女——我的目光一扫而空，也立刻被他们吸引住了。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər]
The inspector had come from the room where I had left him with Mr
这 检查员 有 来 从 这 房间 在哪里 我 有 左边 他 和 先生
.
[dʊ'rɑ:nd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [tu:; tə] [ði:z] ['pi:p(ə)l][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['daɪmənd] ,
.
Durand and was showing to these people the extraordinary diamond ,
杜兰德 和 曾是 显示 到 这些 人们 这 非凡的 钻石 ,
那位督察是从我之前把他和杜兰先生留在的房间里出来的，他正在向这些人展示那颗非凡的钻石。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'kʌvəd] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ɪf] [nɑ:t] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
which he had just recovered under such remarkable if not suspicious circumstances .
哪个 他 有 只是 恢复 在下面 这样的 卓越 如果 不是 可疑的 情况 :
他刚刚在如此离奇甚至可疑的情况下恢复了健康。
[jʌŋ] ['hedz] [ænd; ənd][oʊld][wɜ:r; wər] ['mi:tɪŋ] ['oʊvər][aɪ 'ti:] ,
Young heads and old were meeting over it ,
年轻的 头部 和 老的 是 会议 超过 它 ,
年轻人和老年人为此进行了交流。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrɪz] [tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['kɑ:ments] [æz; əz][wɜ:r; wər] ['ɔ:dəbl] [ə'bʌv]
and I was straining my ears to hear such comments as were audible above
和 我 曾是 紧张 我的 耳朵 到 听到 这样的 评论 作为 是 可听见的 多于
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] ['hʌblʌb] ,
the general hubbub ,
这 一般的 尘嚣 ,
我竖起耳朵，努力想听清那些盖过周围喧闹声的评论。

[wen] ['mɪstər] . [greɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [mu:v] [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'gen] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə]
when Mr . Grey made a quick move and I looked his way again in time to
什么时候 先生 . 灰色的 制成 一个 快的 移动 和 我 看起来 他的 方式 再次 在 时间 到
[mɑ:rk][hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv][kən'sɜ:rn][ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [hi:; hi] [ʃoʊd] ['weðər] [tu:; tə] [æd'væns]
mark his air of concern and the uncertainty he showed whether to advance
标记 他的 空气 的 忧虑 和 这 不确定 他 显示 无论 到 进步
[ɔ:r] [rɪ'tri:t] .
or retreat .
或者 撤退 .
格雷先生迅速做出一个动作，我再次看向他时，正好注意到他脸上流露出担忧的神情，以及他犹豫不决，不知该前进还是后退。

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['wɑ:tʃfl] [aɪ] , [ænd; ənd] [noʊtɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
Unconscious of my watchful eye , and noting , no doubt ,
无意识 的 我的 警惕 眼睛 , 和 注意到 , 不 怀疑 ,
他没有意识到我的注视，无疑也注意到了这一点。

[ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði] [gru:p] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['levəld] [stʊd]
that most of the persons in the group on which his own eye was leveled stood
那 最多 的 这 人 在 这 团体 在 哪个 他的 自己的 眼睛 曾是 平整 站立
[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,
with their backs toward him ,
和 他们的 背部 朝向 他 ,
他目光所及之处，大多数人都背对着他站立。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [prə'faʊnd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] .
he made no effort to disguise his profound interest in the stone .
他 制成 不 努力 到 伪装 他的 深刻的 兴趣 在 这 石头 :
他毫不掩饰自己对这块石头浓厚的兴趣。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɑ:lʊd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][hænd][tu:; tə][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvətəs] ['i:gərnəs]
His eye followed its passage from hand to hand with a covetous eagerness
他的 眼睛 随后 它是 通道 从 手 到 手 和 一个 贪婪的 渴望
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] ,
of which he may not have been aware ,
的 哪个 他 可能 不是 有 到过 意识到的 ,
他的目光贪婪地追随着它从一只手移到另一只手, 而他自己或许并未意识到这种贪婪。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [sər'praɪzd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['ɪntərv(ə)] [ʌv; əv] ['trʌblɪd]
and I was not at all surprised when , after a short interval of troubled
和 我 曾是 不是 在 全部 惊讶 什么时候 , 后 一个 短的 间隔 的 麻烦
[ɪndrɪ'sɪʒn] ,
indecision ,
优柔寡断 ,
经过短暂的犹豫不决后, 我一点也不感到惊讶,

[hi:; hi] [ɪm'pʌlsɪvli] [stept] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] ['bɛgd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðə; ði][dʒem]
he impulsively stepped forward and begged the privilege of handling the gem
他 冲动地 步 向前 和 乞求 这 特权 的 处理 这 宝石
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

他冲动地走上前去, 恳求让他亲自触摸这颗宝石。
[ʼaʊər; ɑ:r][hoʊst] , [hu:] [stəd] [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
Our host , who stood not far from the inspector ,
我们的 主持人 , WHO 站立 不是 远的 从 这 检查员 ,
我们的主人就站在离检查员不远的地方,

[sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [led][tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] ['bi:ɪŋ] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .
said something to that gentleman which led to this request being complied with .
说 某物 到 那 绅士 哪个 引领 到 这 要求 存在 遵命 和 .
我跟那位先生说了些什么, 结果他的请求就得到了满足。

[ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [pæst] ['oʊvər][tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:l] ,
The stone was passed over to Mr . Grey , and I saw ,
这 石头 曾是 通过了 超过 到 先生 : 灰色的 , 和 我 锯 ,
那块石头被交给了格雷先生, 我看到了,

[ˈpɑ:səbli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [aɪz] ,
possibly because my heart was in my eyes ,
可能 因为 我的 心 曾是 在 我的 眼睛 ,
或许是因为我当时情难自禁,

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mænz][hænd] ['tremblɪd] [æz; əz][aɪ'ti:] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][pɑ:m] .
that the great man's hand trembled as it touched his palm .
那 这 伟大的 男人的 手 颤抖 作为 它 感动 他的 棕榈 .
这位伟人的手触碰到掌心时, 不禁颤抖起来。

[ɪn'di:d] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] ['tremblɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['i:gərli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
Indeed , his whole frame trembled , and I was looking eagerly for the result
的确 , 他的 所有的 框架 颤抖 , 和 我 曾是 寻找 急切地 为了 这 结果
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'spek(ə)n] [wen] ,
of his inspection when ,
的 他的 检查 什么时候 ,
他全身都在颤抖, 我正急切地等待他的检查结果时,

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði]['dʒu:əl][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
on his turning to hold the jewel up to the light ,
在 他的 转弯 到 抓住 这 宝石 向上 到 这 光 ,
他转身将宝石举到光下,

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [sʊʊ][æbˈnɔ:rm(ə)l][ænd; ənd][sʊʊ][streɪndʒ] [ðæt][noʊ][wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət]
something happened so abnormal and so strange that no one who was fortunate
某物 发生 所以 异常 和 所以 奇怪的 那 不 一 WHO 曾是 幸运
([ɔ:r] [ʌnˈfɔ:rtʃənət]) [ˈhʌf] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [wɪl] [ˈevər]
(or unfortunate) enough to be present in the house at that instant will ever
(或者 不幸) 足够的 到 是 展示 在 这 房子 在 那 立即的 将要 曾经
[fərˈget] [aɪ ˈti:] .
forget it .
忘记 它 :

当时发生了一件非常不寻常、非常奇怪的事情，任何有幸（或不幸）在场的人，都永远不会忘记这件事。

[ðɪs] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kraɪ] , [ˈklʌmɪŋ] [frʌm; frəm][noʊ][wʌn] [nu:] [wer] , [wɪt] ,
This something was a cry , coming from no one knew where , which ,
这 某物 曾是 一个 哭 , 未来 从 不 一 知道 在哪里 , 哪个 ,
那是一种哭喊声，没人知道是从哪里传来的，

[ʌnˈɜ:rθli] [ɪn][ɪts] [ˈfrɪlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [aɪ ˈti:][hæd; həd][ɑ:n][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
uneearthly in its shrillness and the power it had on the imagination ,
超凡脱俗的 在 它是 尖锐 和 这 力量 它 有 在 这 想像力 ,
它刺耳得令人毛骨悚然，而且对想象力有着强大的吸引力。

[rɪˈvɜ:bəˌreɪtɪd] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ][weɪl][soʊ] [wɪrd] ,
reverberated through the house and died away in a wail so weird ,
回响 通过 这 房子 和 死亡 离开 在 一个 哀号 所以 诡异的 ,
声音在房子里回荡，最后渐渐消失在一声怪异的哀嚎中。

[soʊ] [ˈθrɪlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [prəˈlɔ:ŋd] [ðæt][aɪ ˈti:] [ɡrɪpt] [nɑ:t][ˈoʊnli][maɪ] [oʊn] [ˈnɜ:rvləs] [ænd; ənd]
so thrilling and so prolonged that it gripped not only my own nerveless and
所以 惊险 和 所以 延长 那 它 紧握 不是 仅有的 我的 自己的 无神经 和
[ˈwi:kənd] [hɑ:rt] ,
weakened heart ,
减弱 心 ,
如此惊心动魄，如此漫长，不仅紧紧抓住了我那颗麻木虚弱的心脏，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] [strɔ:ŋ] [men] [ˈkɒŋɡrɪgeɪtɪd] [bɪˈloʊ] [em ˈi:] .
but those of the ten strong men congregated below me .
但 那些 的 这 十 强的 男人 聚集 以下 我 :
但那十个壮汉聚集在我下方。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [dra:pt] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪz] [hænd] ,
The diamond dropped from Mr . Grey's hand ,
这 钻石 掉落 从 先生 : 格雷的 手 ,
钻石从格雷先生手中滑落。

[ænd; ənd] [ˈni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [mu:vɪd] [tu:; tə] [pɪk] [aɪ ˈti:][ʌp] .
and neither he nor any one else moved to pick it up .
和 两者都不 他 也不 任何 一 别的 已搬 到 挑选 它 向上 :
他和其他人没有上前去捡它。

[nɑ:t] [tɪl] [ˈsaɪləns] [hæd; həd] [klʌm] [əˈɡen] - - [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [ʌnɪnˈdʊrəbl] [tu:; tə][ðə; ði]
Not till silence had come again - - a silence almost as unendurable to the
不是 直到 沉默 有 来 再次 - - 一个 沉默 几乎 作为 难以忍受 到 这
[ˈsensətɪv] [ɪr] [æz; əz][ðə; ði][kraɪ] [wɪt] [hæd; həd] [ˈpriːsiːdɪd] [aɪ ˈti:] - - [dɪd] [ˈeni] [wʌn][stɜ:r][ɔ:r] [θɪŋk] [ʌv; əv]
sensitive ear as the cry which had preceded it - - did any one stir or think of
敏感的 耳朵 作为 这 哭 哪个 有 之前 它 - - 做过 任何 一 搅拌 或者 思考 的
[ðə; ði][dʒem] .
the gem .
这 宝石 :

直到寂静再次降临——对于敏感的耳朵来说，这种寂静几乎和之前的哭喊一样难以忍受——才有人动弹，或者想起了那颗宝石。

[ðən] [wʌn][ˈdʒent(ə)lmən][ˈæftər] [əˈhʌðər] [bent][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][,aɪˈtiː] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [səkˈses] ,
Then one gentleman after another bent to look for it , but with no success ,
然后 一 绅士 后 其他 弯曲 到 看 为了 它 , 但 和 不 成功 ,
于是, 一位又一位先生弯腰寻找, 但都一无所获。

[tɪl] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪtəz] ,
till one of the waiters ,
直到 一 的 这 服务员 ,
直到其中一位服务员

[huː] [ˈpɑːsəbli] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [,aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔːr] [kɔːt] [saɪt] [,ʌv; əv][ɪts][ˈspɑːrk(ə)l][,ɑːn]
who possibly had followed it with his eye or caught sight of its sparkle on
WHO 可能 有 随后 它 和 他的 眼睛 或者 捕捉 视线 的 它是 火花 在
[ðə; ði] [edʒ] [,ʌv; əv][ðə; ði] [rʌg] ,
the edge of the rug ,
这 边缘 的 这 小地毯 ,
或许是有人目不转睛地盯着它, 或者瞥见了地毯边缘的闪光。

[ˈwɪðər] [,aɪˈtiː][hæd; həd] [roʊld] , [spræŋ] [ænd; ənd] [pɪkt] [,aɪˈtiː][,ʌp][ænd; ənd][ˈhændɪd][,aɪˈtiː] [bæk] [tuː; tə]
whither it had rolled , sprang and picked it up and handed it back to
往哪里去 它 有 滚动 , 弹簧 和 挑选 它 向上 和 递交 它 后退 到
[ˈmɪstər] . [greɪ] .
Mr . Grey .
先生 . 灰色的 .
它滚到哪里, 就跳到哪里, 然后把它捡起来递还给了格雷先生。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [hænd] [kloʊzd] [ɑːn][,aɪˈtiː] , [bʌt; bət][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [tuː; tə]
Instinctively the Englishman's hand closed on it , but it was very evident to
本能地 这 英国人的 手 关闭 在 它 , 但 它 曾是 非常 明显 到
[emˈiː] ,
me ,
我 ,
英国人本能地把手握住了它, 但我看得非常清楚。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [tuː; tə][ɔːl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn][,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
and I think to all , that his interest in it was gone .
和 我 思考 到 全部 , 那 他的 兴趣 在 它 曾是 已消失 .
我认为所有人都明白, 他对这件事已经失去了兴趣。

[ɪf] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][,aɪˈtiː][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [siː] [aɪˈtiː] ,
If he looked at it he did not see it ,
如果 他 看起来 在 它 他 做过 不是 看 它 ,
他看了也没看到。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn] [stænd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈædʒɪteɪtɪd] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər]
for he stood like one stunned all the time that agitated men and women were
为了 他 站立 喜欢 一 目瞪口呆 全部 这 时间 那 激动 男人 和 女性 是
[ˈrʌnɪŋ] [ˈhɪðər] [ænd; ənd] [ˈðɪðər] [ɪn] [,ʌnəˈveɪlɪŋ] [ˈefərts] [tuː; tə][ˈlʊʊkɪt][ðə; ði] [saʊnd] [ˌjet] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn]
running hither and thither in unavailing efforts to locate the sound yet ringing in
跑步 这里 和 那里 在 徒劳无功 努力 到 定位 这 声音 然而 铃声 在
[ðer; ðər] [ɪrɜː] .
their ears .
他们的 耳朵 .
因为他始终像个惊愕的人一样站在那里, 焦急的男男女女四处奔跑, 徒劳地试图找到那仍在他们耳边回响的声音。

[nɔːt] [tɪl] [ðiːz] [ˈveriəs] [ˈsɜːrtʃər] [hæd; həd][ɔːl] [kʌm] [təˈgeðər] [əˈgen] ,
Not till these various searchers had all come together again ,
不是 直到 这些 各种各样的 搜索者 有 全部 来 一起 再次 ,
直到这些搜寻人员再次聚集在一起,

[ɪn] [ˈterər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [ðeɪ] [kəd; kəd][nɑ:t] [sɑ:lv] ,
in terror of a mystery they could not solve ,
在 恐怖 的 一个 神秘 他们 可以 不是 解决 ,
他们因无法解开的谜团而感到恐惧,

[dɪd][hi:; hi][let][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:l][ænd; ənd] [hɪm'self] [ə'weɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
did he let his hand fall and himself awake to the scene about him .
做过 他 让 他的 手 落下 和 他自己 醒 到 这 场景 关于 他 .
他任由手垂落, 然后才回过神来, 意识到自己周围的景象。

[ðə; ði][wɜ:rdz][hi:; hi][æt; ət][wʌns] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tu:; tə][wɜ:r; wər][æz; əz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][æz; əz][ɔ:l][ðə; ði]
The words he at once gave utterance to were as remarkable as all the
这 字 他 在 一次 给予 发声 到 是 作为 卓越 作为 全部 这
[rest] .
rest .
休息 .

他随即说出的那些话, 和他说的其他话一样, 都令人惊叹。
" [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [hi:; hi] , " [ju:; jʊ][mʌst; məst][ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ][ædʒɪ'teɪ(ə)n] .
" Gentlemen , " said he , " you must pardon my agitation .
" 先生们 , " 说 他 , " 你 必须 赦免 我的 搅动 .
“先生们,”他说, “请原谅我的激动。”

[ðɪs] [kraɪ] - -
This cry - -
这 哭 - -
这声呼喊——

[ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t] [si:k] [ɪts] [sɔ:rs] - - [ɪz][wʌn][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ə'kʌstəmd] .
you need not seek its source - - is one to which I am only too well accustomed .
你 需要 不是 寻找 它是 来源 - - 是 一 到 哪个 我 是 仅有的 也 出色地 习惯 .
你无需探寻它的源头——对此我早已习以为常。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈfɑ:ðər] [ʌv; əv][sɪks] [ˈtʃɪldrən] .
I have been the happy father of six children .
我 有 到过 这 快乐的 父亲 的 六 孩子们 .
我一直是六个孩子的幸福父亲。

[faɪv] [aɪ][hæv; həv] [ˈberɪd] , [ænd; ənd] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [i:tʃ] ,
Five I have buried , and , before the death of each ,
五 我 有 埋葬 , 和 , 前 这 死亡 的 每个 ,
我埋葬了五个人, 在他们每个人去世之前,

[ðɪs] [seɪm] [kraɪ][hæz; həz] [ˈekəʊd] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] .
this same cry has echoed in my ears .
这 相同的 哭 有 回声 在 我的 耳朵 .
这声呼喊在我耳边回响。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][tʃaɪld] [left] , [ə; eɪ] [ˈdɔ:tər] , - - [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .
I have but one child left , a daughter , - - she is ill at the hotel .
我 有 但 一 孩子 左边 , 一个 女儿 , - - 她 是 患病的 在 这 酒店 .
我只剩下一个孩子了, 是个女儿——她生病了, 在酒店里。

[du:; ju:; jʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [aɪ] [ˈrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðɪs] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
Do you wonder that I shrink from this note of warning ,
做 你 想知道 那 我 收缩 从 这 笔记 的 警告 ,
你是否好奇我为何对这番警告感到畏缩?

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ˈsʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][mæn] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈɪnfluəns] ?
and show myself something less than a man under its influence ?
和 展示 我 某物 较少的 比 一个 男人 在下面 它是 影响 ?
难道我会在它的影响下, 表现得不像个男人吗?

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ；[bʌt; bət] , [fɜːrst] , [wʌn][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [stoʊn] .
I am going home ; but , first , one word about this stone .
我 是 去 家 ； 但 ， 第 一 的 ， 一 单 词 关 于 这 石 头 ；

我要回家了；但是，首先，我想说说这块石头。

" [hɪr] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [biˈstəu] , [ɔːr] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [brɪˈstoʊ] [ɑːn][aɪ ˈtiː] , [æn; ən]
" Here he lifted it and bestowed , or appeared to bestow on it , an
" 这 里 他 抬 起 它 和 授 予 ， 或 者 出 现 到 赐 给 在 它 ， 一 个
[ˈæŋkʃəs] [ˈskruːtəni] ,
anxious scrutiny ,
焦 虑 的 审 查 ，

“他拿起它，仔细端详，或者说似乎仔细端详，目光充满焦虑。”

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈkerfəli] [brɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə]
putting on his glasses and examining it carefully before passing it back to
推 杆 在 他 的 眼 镜 和 检 查 它 小 心 前 通 过 它 后 退 到
[ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
the inspector .
这 检 查 员 ；

他戴上眼镜，仔细检查了一番，然后才把它递还给检查员。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I have heard , " said he ,
" 我 有 听 到 ， " 说 他 ，

“我听说了，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnoʊtɪsəb(ə)] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] ,
with a change of tone which must have been noticeable to every one ,
和 一 个 改 变 的 语 气 哪 个 必 须 有 到 过 显 到 每 一 个 一 ，
语气发生了变化，这一点想必每个人都能察觉到。

" [ðæt] [ðɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [suːˈpɪriər] [wʌn] ,
" that this stone was a very superior one ,
" 那 这 石 头 曾 是 一 个 非 常 优 越 的 一 ，

“这块石头品质非常上乘，”

[ænd; ənd] [kwɔɪt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪm] [aɪ ˈtiː] [bɔːr] [hɪr] [ɪn] [əˈmerɪkə] .
and quite worthy of the fame it bore here in America .
和 相 当 值 得 的 这 名 声 它 钻 孔 这 里 在 美 国 ；

它在美国享有的盛名完全名副其实。

[bʌt; bət] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [dɪˈsiːvd] [ɪn][aɪ ˈtiː] ;
But , gentlemen , you have all been greatly deceived in it ;
但 ， 先 生 们 ， 你 有 全 部 到 过 非 常 受 骗 在 它 ；

但是，先生们，你们都被这件事深深地欺骗了；

[noʊ][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˈmɜːrdər][fɔːr; fər][ɪts] [pəˈzeʃn] .
no one more than he who was willing to commit murder for its possession .
不 一 更 多 的 比 他 WHO 曾 是 愿 意 的 到 犯 罪 谋 杀 为 了 它 是 拥 有 ；

没有谁比他更甚，他甚至愿意为了拥有它而杀人。

[ðə; ði] [stoʊn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʒʌst] [bɪn] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈlaʊ] [em ˈiː][tuː; tə] [ɪnˈspekt] , [ɪz]
The stone , which you have just been good enough to allow me to inspect , is
这 石 头 ， 哪 个 你 有 只 是 到 过 好 的 足 够 的 到 允 许 我 到 检 查 ， 是
[noʊ] [ˈdaɪmənd] ,
no diamond ,
不 钻 石 ，

您刚才好心让我检查的这块石头，并非钻石。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerfəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [bɪt][ʌv; əv] [peɪst] [nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ɪ'læbəreɪt]
but **a** **carefully** **manufactured** **bit** **of** **paste** **not** **worth** **the** **rich** **and** **elaborate**
但 一个 小心 制造 少量 的 粘贴 不是 值得 这 富有的 和 精心制作的
['setɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][aɪ'ti:] .
setting **which** **has** **been** **given** **to** **it** .
环境 哪个 有 到过 给定 到 它 .
但这块精心制作的糊状物，配不上它所拥有的华丽精致的布景。

[aɪ][eɪ'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [seɪ] [ðɪs] ,
I **am** **sorry** **to** **be** **the** **one** **to** **say** **this** ,
我 是 对不起 到 是 这 一 到 说 这 ,
很抱歉要说出这样的话。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['preʃəs] [stoʊnz] ,
but **I** **have** **made** **a** **study** **of** **precious** **stones** ,
但 我 有 制成 一个 学习 的 宝贵的 石头 ,
但我研究过宝石，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][nɑ:t][let] [ðɪs] [ber] - [feɪst] [ɪmɪ'teɪʃn] [pæs] [θru:] [maɪ][hændz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
and **I** **can** **not** **let** **this** **bare** - **faced** **imitation** **pass** **through** **my** **hands** **without** **a**
和 我 能 不是 让 这 裸 - 面对 模仿 经过 通过 我的 双手 没有 一个
['prəʊtest] .
protest .
反对 .

我绝不能对这种拙劣的模仿之作置之不理，我一定会提出抗议。

[ˈmɪstər] . ['ræmsdəl] , " [ðɪs] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] , " [aɪ][beg][ju:; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [em'i:][tu:; tə] [ˈʌtər] [maɪ]
Mr . **Ramsdell** , " **this** **to** **our** **host** , " **I** **beg** **you** **will** **allow** **me** **to** **utter** **my**
先生 . 拉姆斯德尔 , " 这 到 我们的 主持人 , " 我 求 你 将要 允许 我 到 说出 我的
[ɪks'kju:zɪz] ,
excuses ,
借口 ,

拉姆斯德尔先生，请允许我向主人说几句，我恳请您允许我解释一下我的歉意。

[ænd; ənd][dɪ'pɑ:rt][æt; ət][wʌns] .
and **depart** **at** **once** .
和 离开 在 一次 .
立即出发。

[maɪ] ['dɔ:tər] [ɪz] [wɜ:rs] , - - [ðɪs]
My **daughter** **is** **worse** , - - **this**
我的 女儿 是 更糟 , - - 这
我女儿的情况更糟——这

[aɪ] [noʊ] , [æz; əz] ['sɜ:rt(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] ['stændɪŋ] [hɪr] .
I **know** , **as** **certainly** **as** **that** **I** **am** **standing** **here** .
我 知道 , 作为 当然 作为 那 我 是 常设 这里 .
我知道，就像我确信自己正站在这里一样。

[ðə; ði][kraɪ][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˌsu:pər'stɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] .
The **cry** **you** **have** **heard** **is** **the** **one** **superstition** **of** **our** **family** .
这 哭 你 有 听到 是 这 一 迷信 的 我们的 家庭 .
你听到的哭声是我们家唯一的迷信。

[preɪ] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][faɪnd][hɜ:r; hər] [ə'laɪv] !
Pray **God** **that** **I** **find** **her** **alive** !
祈祷 上帝 那 我 寻找 她 活 !
向上帝祈祷，希望我能找到还活着的她！

" ['æftər] [ðɪs] , [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] ?
" **After** **this** , **what** **could** **be** **said** ?
" 后 这 , 什么 可以 是 说 ?
“之后还能说什么呢？”

[ðoʊ] [noʊ][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [hɜ:rd] [him; ɪm] , [nɑ:t][i:v(ə)n][maɪ] [oʊn] [roʊ'mæntɪk][self] ,
Though no one who had heard him , not even my own romantic self ,
尽管 不 一 WHO 有 听到 他 , 不是 甚至 我的 自己的 浪漫的 自己 ,
虽然没有人听过他的话, 甚至包括我自己浪漫的一面,

[ʃoʊd] ['eni] [bi'li:f] [ɪn] [ðɪs] [ɪn,tɜ:rprə'teɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [gɔ:n]
showed any belief in this interpretation of the remarkable sound that had just gone
显示 任何 信仰 在 这 解释 的 这 卓越 声音 那 有 只是 已消失
[θrɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] ,
thrilling through the house ,
惊险 通过 这 房子 ,
他丝毫没有相信这种对刚才响彻整栋房子的奇妙声音的解释。

[jet] , [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klerd] [ək'septəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,
yet , in face of his declared acceptance of it as a warning ,
然而 , 在 脸 的 他的 声明 验收 的 它 作为 一个 警告 ,
然而, 尽管他已公开表示接受此事作为警告,

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] ['efərts] [hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə]['loʊkɜ:t][ðə; ði] [saʊnd] ,
and the fact that all efforts had failed to locate the sound ,
和 这 事实 那 全部 努力 有 失败的 到 定位 这 声音 ,
而且所有努力都未能找到声音的来源,

[ɔ:r][i:v(ə)n][tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] [ɪts] [sɔ:rs] ,
or even to determine its source ,
或者 甚至 到 决定 它是 来源 ,
甚至无法确定其来源。

[noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [si:md] ['oʊpən][bʌt; bət][tu:; tə][let] [ðɪs] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [mæn][dɪ'pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
no other course seemed open but to let this distinguished man depart with the
不 其他 课程 似乎 打开 但 到 让 这 杰出的 男人 离开 和 这
[ˈsʌdnəs] [hɪz; ɪz] [su:pər'stɪʃəs] [fɪrɪz] [di'mɑ:ndɪd] .
suddenness his superstitious fears demanded .
突然 他的 迷信的 恐惧 要求 .
除了让这位杰出人士按照他迷信的恐惧所要求的突然离去之外, 似乎别无他法。

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [wɪfɪz] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] .
That this was in opposition to the inspector's wishes was evident enough .
那 这 曾是 在 反对 到 这 检查员的 愿望 曾是 明显 足够的 .
这与督察的意愿明显相悖。

[ˈnæt(ə)rəli] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] ['mɪstər] . [greɪ] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] ,
Naturally , he would have preferred Mr . Grey to remain ,
自然 , 他 会 有 首选 先生 . 灰色的 到 保持 ,
他当然更希望格雷先生留下来。

[ɪf] ['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [klɪr] [hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [kən'klɒʒənz] [ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][ə; eɪ] ['daɪmənd] [wɪt]
if only to make clear his surprising conclusions in regard to a diamond which
如果 仅有的 到 制作 清除 他的 奇怪 结论 在 看待 到 一个 钻石 哪个
[hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best][dʒʌdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
had passed through the hands of some of the best judges in the country ,
有 通过了 通过 这 双手 的 一些 的 这 最好的 法官 在 这 国家 ,
即使仅仅是为了阐明他对一颗曾经手过国内一些最优秀法官之手的钻石所得出的令人惊讶的结论,

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ['hævɪŋ] [bɪn] [reɪzd] [æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['dʒenjuɪnəs] .
without a doubt having been raised as to its genuineness .
没有 一个 怀疑 拥有 到过 提高 作为 到 它是 真实性 .
毫无疑问, 其真实性已得到证实。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] ['mænər] [tʃeɪndʒd] .
With his departure the inspector's manner changed .
和 他的 离开 这 检查员的 方式 已更改 .
他离开后, 督察的态度就变了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He glanced at the stone in his hand , and slowly shook his head .
他 瞥了一眼 在 这 石头 在 他的 手 , 和 缓慢地 摇晃 他的 头 .
他看了看手中的石头, 缓缓摇了摇头。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] ['mɪstər] . [ˈgreɪz] ['dʒʌdʒmənt][kæn; kən][biː; bi] [dɪˈpendɪd] [ɑːn] , [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed]
" I doubt if Mr . Grey's judgment can be depended on , to - night , " said
" 我 怀疑 如果 先生 . 格雷的 判断 能 是 取决于 在 , 到 - 夜晚 , " 说
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,
“我怀疑格雷先生今晚的判断是否可靠,”他说。

[ænd; ənd] ['pɒkɪtɪd] [ðə; ði][dʒem][æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ɪts] ['riːəl][ˈvæljuː][hænd; həd]
and pocketed the gem as carefully as if his belief in its real value had
和 口袋 这 宝石 作为 小心 作为 如果 他的 信仰 在 它是真实的 价值 有
[bɪn] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [əˈsɜːɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈnəʊnd] [ˈfɔːrənər] .
been but little disturbed by the assertions of this renowned foreigner .
到过 但 小的 不安 经过 这 断言 的 这 著名 外国人 .
他小心翼翼地将宝石揣进口袋, 仿佛这位著名外国人的断言丝毫没有动摇他对宝石真正价值的信念。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [dɪˈstɪŋkt] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,
I have no distinct remembrance of how I finally left the house ,
我 有 不 清楚的 纪念 的 如何 我 最后 左边 这 房子 ,
我完全不记得自己最后是怎么离开家的。

[ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd][maɪˈself][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [hoʊm] .
or of what passed between my uncle and myself on our way home .
或者 的 什么 通过了 之间 我的 叔叔 和 我 在 我们的 方式 家 .
或者我和叔叔在回家的路上聊了些什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌːk] , [ænd; ənd] [ˈniːðər] [maɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [noːr][maɪ] [ˈfiːlɪŋz]
I was numb with the shock , and neither my intelligence nor my feelings
我 曾是 麻木的 和 这 震惊 , 和 两者都不 我的 智力 也不 我的 情怀
[wɜːr; wər] [ˈeni] [ˌɔːŋgər] [ˈæktɪv] .
were any longer active .
是 任何 更长 积极的 .
震惊让我麻木, 我的智力和情感都停止了运作。

[aɪ] [rɪˈkɔːl] [bʌt; bət][wʌn] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
I recall but one impression ,
我 记起 但 一 印象 ,
我只记得一个印象,

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [meɪd] [ɑːn][em ˈiː][baɪ][maɪ][oʊld] [hoʊm] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][əˈraɪv(ə)l][ðər; ðər]
and that was the effect made on me by my old home on our arrival there
和 那 曾是 这 影响 制成 在 我 经过 我的 老的 家 在 我们的 到达 那里
,
,
,
这就是我们回到老家后, 老家对我产生的影响。

[æz; əz][ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [soʊ] [mʌtʃ] [hænd; həd] [ˈhæpənd] ,
as of something new and strange ; so much had happened ,
作为 的 某物 新的 和 奇怪的 ; 所以 很多 有 发生 ,
仿佛有什么新奇的事情发生; 发生了太多事。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hænd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][maɪˈself] [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [aɪ ˈtiː] [faɪv] [ˈaʊərz] [bɪˈfɔːr] .
and such changes had taken place in myself since leaving it five hours before .
和 这样的 变化 有 已采取 地方 在 我 自从 离开 它 五 小时 前 .
自从五小时前离开那里以来, 我的身体也发生了这样的变化。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ɪz][ˈvɪvɪd][ɪn][maɪ] [rɪˈmembərəns] [tɪl] [ðæt] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪri]
But nothing else is vivid in my remembrance till that early hour of the dreary
但 没有什么 别的 是 生动 在 我的 纪念 直到 那 早期的 小时 的 这 凄凉
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,

但直到那个阴沉清晨的凌晨时分，我的记忆中再也没有其他清晰的片段了。

[wen] , [ɑːn] [ˈweɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] , [aɪ] [bɪˈheld] [maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈæŋkʃəs] [ˈfɪgjər] ,
when , on waking to the world with a cry , I beheld my uncle's anxious figure ,
什么时候 , 在 醒来 到 这 世界 和 一个 哭 , 我 观看 我的 叔叔的 焦虑的 数字 ,
[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːrd] .
bending over me from the foot - board .
弯曲 超过 我 从 这 脚 - 木板 .

他从船尾板俯身看着我。

[ˈɪnstəntli] [aɪ] [faʊnd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ˈæftər] [ˈkwestʃən] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
Instantly I found tongue , and question after question leaped from my lips .
即刻 我 成立 舌头 , 和 问题 后 问题 跳跃 从 我的 嘴唇 .
[ˈɪnstəntli] [aɪ] [faʊnd] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [ˈkwestʃən] [ˈæftər] [ˈkwestʃən] [liːpt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps] .
我瞬间找回了说话的能力，一个又一个问题从我的嘴里蹦了出来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [ðəm; ðəm] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [gruː] [ˈfiːvəri] [ænd; ənd]
He did not answer them ; he could not ; but when I grew feverish and
他 做过 不是 回答 他们 ; 他 可以 不是 ; 但 什么时候 我 生长 发烧 和
[ɪnˈsɪstənt] ,
insistent ,
坚持 ,

他没有回答他们；他无法回答；但当我情绪高涨、坚持不懈时，

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ˈpeɪpər][frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][leɪd][aɪ ˈtiː][ˈkwaɪətli] [daʊn]
he drew the morning paper from behind his back , and laid it quietly down
他 画 这 早晨 纸 从 在后面 他的 后退 , 和 铺设 它 悄悄 向下
[wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] .
within my reach .
之内 我的 抵达 .

他从背后拿出晨报，轻轻地放在我够得着的地方。

[aɪ] [felt] [kɑːmd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [əˈfekʃənət] [wɜːrdz] ,
I felt calmed in an instant , and when , after a few affectionate words ,
我 毛毡 平静下来 在 一个 立即的 , 和 什么时候 , 后 一个 很少 亲热 字 ,
[aɪ] [felt] [kɑːmd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [əˈfekʃənət] [wɜːrdz] ,
我瞬间平静下来，几句亲切的话语之后，

[hiː; hi] [left] [em ˈiː][tuː; tə][maɪˈself] ,
he left me to myself ,
他 左边 我 到 我 ,

他把我一个人留下了。

[aɪ] [siːzd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [riːd] [wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [æt; ət] [ðæt]
I seized on the sheet and read what so many others were reading at that
我 查获 在 这 床单 和 读 什么 所以 许多 其他的 是 阅读 在 那
[ˈmoʊmənt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
moment throughout the city .
片刻 自始至终 这 城市 .

我一把抓起那张纸，读起了当时全城许多人都在读的东西。

[aɪ] [sper] [juː; jʊ][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ 'tiː][kəuin'saidz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [siːn]
I spare you the account so far as it coincides with what I had myself seen
我 空闲的 你 这 帐户 所以 远的 作为 它 巧合 和 什么 我 有 我 已见
[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] .
and heard the night before .
和 听到 这 夜晚 前 .

我就不赘述前一晚我亲眼所见所闻的情况了。

[ə; eɪ] [fjuː] [pə'tiku:ləz] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [maɪ] [ɪrɪz] [wɪl] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] .
A few particulars which had not reached my ears will interest you .
一个 很少 细节 哪个 有 不是 达到 我的 耳朵 将要 兴趣 你 .

我之前没听说过的一些细节，或许你会感兴趣。

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ['deziɡneɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz][wʌn]
The instrument of death found in the place designated by Mr . Durand was one
这 乐器 的 死亡 成立 在 这 地方 指定的 经过 先生 . 杜兰德 曾是 一
[ʌv; əv] [noʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] ['eni] [teɪst] [ɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['kjuəriːəʊs] .
of note to such as had any taste or knowledge of curios .
的 笔记 到 这样的 作为 有 任何 品尝 或者 知识 的 奇珍异宝 .

在杜兰先生指定地点发现的凶器，对于任何对奇珍异宝有所了解或兴趣的人来说，都是一件值得注意的物品。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪ'letəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [taɪp] , [lɔːŋ] , [kiːn] [ænd; ənd] ['slendər] .
It was a stiletto of the most delicate type , long , keen and slender .
它 曾是 一个 短剑 的 这 最多 精美的 类型 , 长的 , 敏锐的 和 苗条 .

那是一双极其精致的细高跟鞋，修长、锋利、纤细。

[nɑːt][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prɑːdʌkt] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɛntʃɪːz] [ˌmænjʊ'fæktʃər] ,
Not an American product , not even of this century's manufacture ,
不是 一个 美国人 产品 , 不是 甚至 的 这 世纪的 生产 ,
[ˌnɪʃnəl] [ʌv; əv] [dɪs] [ˌmænju'fæktʃərɪz] [ænd; ənd]
并非美国产品，甚至不是本世纪制造的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['dedli] [θrʌsts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd]
but a relic of the days when deadly thrusts were given in the corners and
但 一个 遗迹 的 这 天 什么时候 致命 推力 是 给定 在 这 角落 和
[baɪ] - [weɪz] [ʌv; əv][ˌmiːdɪːv(ə)l] [striːts] .
by - ways of medieval streets .
经过 - 方式 的 中世纪 街道 .

但这却是中世纪街头巷尾，人们在街角巷尾进行致命刺杀的时代的遗物。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɪstəri] .
This made the first mystery .
这 制成 这 第一的 神秘 .

这便构成了第一个谜团。

[ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz][ðə; ði][æz; əz] [jet] ['ʌnɪks'pleɪnəbl] ['prez(ə)ns] , [ɑːn][ðə; ði]['ælkəʊv] [flɔːr] , [ʌv; əv]
The second was the as yet unexplainable presence , on the alcove floor , of
这 第二 曾是 这 作为 然而 无法解释 在场 , 在 这 壁龛 地面 , 的
[tuː] ['broʊkən] ['kɔːfi] - [kʌps] ,
two broken coffee - cups ,
二 破碎的 咖啡 - 杯子 ,

第二件怪事是壁龛地板上莫名其妙地出现两个破碎的咖啡杯。

[wɪtʃ] [noʊ] ['weɪtər] [nɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][fækt] , [əd'mɪtɪd] ['hævɪŋ] ['kæərɪd] [ðer; ðər] .
which no waiter nor any other person , in fact , admitted having carried there .
哪个 不 服务员 也不 任何 其他 人 , 在 事实 , 承认 拥有 携带 那里 .

但事实上，没有一个服务员或任何其他人承认曾将物品带到那里。

[ðə; ði] [treɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm]['piːtər] ['muːnɪz] [hænd] ,
The tray , which had fallen from Peter Mooney's hand ,
这 托盘 , 哪个 有 倒下 从 彼得 穆尼的 手 ,

托盘是从彼得·穆尼手中掉落的，

- - [ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][ə'la:rm][ʌv; əv] ['mɜːrdər] ,
- - the waiter who had been the first to give the alarm of murder ,
- - 这 服务员 WHO 有 到过 这 第一的 到 给 这 警报 的 谋杀 ,
——第一个发出谋杀警报的服务员，

- - [hæd; həd] [held] [noʊ] [kʌps] , ['oʊnli] ['aɪsɪz] .
- - had held no cups , only ices .
- - 有 握住 不 杯子 , 仅有的 冰 .
——里面没有杯子，只有冰块。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fækt] , [pruːvd] .
This was a fact , proved .
这 曾是 一个 事实 , 已证实 .
这是事实，已被证实。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hændlɪz] [ʌv; əv] [tuː] [kʌps] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] ,
But the handles of two cups had been found among the debris ,
但 这 把手 的 二 杯子 有 到过 成立 之中 这 碎片 ,
但在废墟中发现了两个杯子的把手。

- - [kʌps] [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fʊl] ,
- - cups which must have been full ,
- - 杯子 哪个 必须 有 到过 满的 ,
——那些一定是装满了水的杯子，

[frʌm; frəm][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːfɪ] [stɜːn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɔːlən] .
from the size of the coffee stain left on the rug where they had fallen .
从 这 尺寸 的 这 咖啡 弄脏 左边 在 这 小地毯 在哪里 他们 有 倒下 .
从他们摔倒后在地毯上留下的咖啡渍的大小可以判断。

[ɪn] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd][hæd; həd] ['men](ə)nd] ['stepɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm]
In reading this I remembered that Mr . Durand had mentioned stepping on some
在 阅读 这 我 记得 那 先生 : 杜兰德 有 提及 步进 在 一些
['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɛɪt(ə)l] [siːn] ,
broken pieces of china in his escape from the fatal scene ,
破碎的 件 的 中国 在 他的 逃脱 从 这 致命的 场景 ,
读到这里，我想起了杜兰先生曾提到，他在逃离那场致命事故现场时，踩到了一些碎瓷片。

[ænd; ənd] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɑːnfər'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['teɪkɪŋ] [fɔːrm]
and , struck with this confirmation of a theory which was slowly taking form
和 , 击 和 这 确认 的 一个 理论 哪个 曾是 缓慢地 采取 形式

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,
in my own mind ,
在 我的 自己的 头脑 ,
这一发现证实了我脑海中逐渐成形的一个理论，我顿时感到震惊。

[aɪ] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] ['pærəgræf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ekspek'teɪʃn] .
I passed on to the next paragraph , with a sense of expectation .
我 通过了 在 到 这 下一个 段落 , 和 一个 感觉 的 期待 .
我带着期待翻到了下一段。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] .
The result was a surprise .
这 结果 曾是 一个 惊喜 .
结果出乎意料。

['ʌðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [təʊld] , [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] ,
Others may have been told , I was not ,
其他的 可能 有 到过 讲述 , 我 曾是 不是 ,
其他人可能被告知了，但我没有。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜ:] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:]
that Mrs . Fairbrother had received a communication from outside only a few
那 太太 : 费尔布拉泽 有 已收到 一个 沟通 从 外部 仅有的 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [ˈpri:vɪəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] .
minutes previous to her death .
分钟 以前的 到 她 死亡 :

费尔布拉泽夫人去世前几分钟收到了来自外界的消息。

[ə; eɪ][ˈmɪstər] . [ˈfʊlərtən] , [hu:] [hæd; həd] [ˌpri'si:did] [ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][ˈælkʊʊv]
A Mr . Fullerton , who had preceded Mr . Durand in his visit to the alcove
一个 先生 : 富勒顿 , WHO 有 之前 先生 : 杜兰德 在 他的 访问 到 这 壁龛
,
.
,
富勒顿先生比杜兰先生先到过壁龛,

[oʊnd] [tu:; tə] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æt; ət][sʌm; səm] [kɔ:l][ɔ:r] [ˈsɪgnəl] [frʌm; frəm]
owned to having opened the window for her at some call or signal from
拥有 到 拥有 打开 这 窗户 为了 她 在 一些 称呼 或者 信号 从
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

他承认自己是听到外面有人呼唤或示意后, 才为她打开了窗户。

[ænd; ənd][ˈteɪkən][ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˈlɪftɪd] [ʌp][frʌm; frəm] [br'loʊ] [ɑ:n]
and taken in a small piece of paper which he saw lifted up from below on
和 已采取 在 一个 小的 片 的 纸 哪个 他 锯 抬起 向上 从 以下 在
[ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] [ˈhænd(ə)] .
the end of a whip handle .
这 结尾 的 一个 鞭 处理 :

他看到有人从鞭柄末端下方提起一小张纸, 并拿了进去。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hu:] [held][ðə; ði] [wɪp] ,
He could not see who held the whip ,
他 可以 不是 看 WHO 握住 这 鞭 ,
他看不清是谁拿着鞭子。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ɪn'tri:ti] [hi:; hi] [ʌn'pɪnd] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
but at Mrs . Fairbrother's entreaty he unpinned the note and gave it to
但 在 太太 : - 恳求 他 未固定 这 笔记 和 给予 它 到
[hɜ:r; hər] .
her :
她 :

但在费尔布拉泽太太的恳求下, 他取下别针, 把纸条给了她。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpʌzlɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈledʒəb(ə)] ,
While she was puzzling over it , for it was apparently far from legible ,
尽管 她 曾是 令人费解 超过 它 , 为了 它 曾是 显然 远的 从 清晰易读 ,
她正苦苦思索着, 因为上面的字迹显然难以辨认。

[hi:; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [lʊk] [aʊt][ɪn] [taɪm] [tu:; tə][mɑ:rk][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [rʌʃ] [frʌm; frəm] [br'loʊ] [tɔ:rd] [ðə; ði]
he took another look out in time to mark a figure rush from below toward the
他 采取 其他 看 出去 在 时间 到 标记 一个 数字 匆忙 从 以下 朝向 这
[ˈkærɪdʒ] [draɪv] .
carriage drive .
运输 驾驶 :

他再次向外望去, 正好看到一个人影从下方朝马车道冲去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] [noʊ] [aɪ 'ti:] [ə'ɡen] .
He did not recognize the figure nor would he know it again .
他 做过 不是 认出 这 数字 也不 会 他 知道 它 再次 :
他既不认识这个人, 以后也不会再认识了。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪ'keɪʃn] [ɪt'self][hi:; hi][kʊd; kəd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] ,
As to the nature of the communication itself he could say nothing ,
作为 到 这 自然 的 这 沟通 本身 他 可以 说 没有什么 ,
至于沟通的具体内容, 他却无可奉告。

[seɪv] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fɜ:brəðɜ:] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] ['feɪvərəbli][baɪ][aɪ 'ti:] .
save that Mrs . Fairbrother did not seem to be affected favorably by it .
节省 那 太太 . 费尔布拉泽 做过 不是 似乎 到 是 做作的 有利 经过 它 .
但费尔布拉泽夫人似乎并未因此受到好的影响。

[ʃi:; ʃi] [fraʊnd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['glu:mi] [wen] [hi:; hi][left][ðə; ði]['ælkʊv] .
She frowned and was looking very gloomy when he left the alcove .
她 皱眉 和 曾是 寻找 非常 阴沉 什么时候 他 左边 这 壁龛 .
他离开壁龛时, 她皱着眉头, 神情十分阴沉。

[æskt] [ɪf][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] [tə'geðər] [æftər]['klʊʊzɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
Asked if he had pulled the curtains together after closing the window ,
问 如果 他 有 拉 这 窗帘 一起 后 结束 这 窗户 ,
当被问及关窗后是否将窗帘拉拢时,

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ; [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ri'kwestɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .
he said that he had not ; that she had not requested him to do so .
他 说 那 他 有 不是 ; 那 她 有 不是 请求 他 到 做 所以 .
他说他没有这样做; 她也没有要求他这样做。

[ðɪs] ['stɔ:ri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] ,
This story , which was certainly a strange one ,
这 故事 , 哪个 曾是 当然 一个 奇怪的 一 ,
这个故事确实很离奇。

[hæd; həd] [bɪn] [kən'fɜ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] ['testɪmʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊtʃmən] [hu:] [hæd; həd] [lent] [hɪz; ɪz]
had been confirmed by the testimony of the coachman who had lent his
有 到过 确认的 经过 这 见证 的 这 马车夫 WHO 有 借出的 他的
[wɪp] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .
whip for the purpose .
鞭 为了 这 目的 .
这一点已得到借出鞭子的马车夫的证词证实。

[ðɪs] ['kʊtʃmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
This coachman , who was known to be a man of extreme good nature ,
这 马车夫 , WHO 曾是 已知 到 是 一个 男人 的 极端 好的 自然 ,
这位马车夫以性情极其善良而闻名,

[hæd; həd] [si:n] [noʊ][hɑ:rm][ɪn] ['lendiŋ] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)] [hu:] [wɪft] [tu:; tə] [grɪv]
had seen no harm in lending his whip to a poor devil who wished to give
有 已见 不 伤害 在 贷款 他的 鞭 到 一个 贫穷的 魔鬼 WHO 希望 到 给
[ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɔ:r][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['heɪsti] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi] ['sɪtɪŋ] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪn]
a telegram or some such hasty message to the lady sitting just above them in
一个 电报 或者 一些 这样的 仓促 信息 到 这 女士 坐着 只是 多于 他们 在
[ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] .
a lighted window .
一个 照明 窗户 .

他认为把鞭子借给一个可怜的家伙并没有什么坏处, 这个家伙想给坐在他们上方一扇亮着灯的窗户里的女士送去一份电报或其他紧急信息。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [fɪrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] ['blaɪndɪŋ] ,
The wind was fierce and the snow blinding ,
这 风 曾是 凶猛的 和 这 雪 失明 ,
狂风呼啸, 雪花纷飞, 令人目眩。

[ænd; ɐnd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ʊd; ʃəd] [dʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
and it was natural that the man should duck his head ,
和 它 曾是 自然的 那 这 男人 应该 鸭子 他的 头 ,
那人低下头是人之常情。

[bʌt; bət][hi; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wel] [ɪ'nʌf] [tu; tə] [seɪ] [ðæt] [hi; hi] [wʌz; wəz] [ɪ:ðər]
but he remembered his appearance well enough to say that he was either
但 他 记得 他的 外貌 出色地 足够的 到 说 那 他 曾是 任何一个
[ˈveri] [koʊld][ɔ:r] [ˈveri] [mʌtʃ] [dʌn] [ʌp] [ænd; ɐnd] [ðæt] [hi; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtkoʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑ:lər]
very cold or very much done up and that he wore a greatcoat with the collar
非常 寒冷的 或者 非常 很多 完毕 向上 和 那 他 穿着 一个 大衣 和 这 衣领
[pʊld] [ʌp] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .
pulled up about his ears .
拉 向上 关于 他的 耳朵 .

但他对自己当时的装扮记忆犹新，说自己要么很冷，要么穿得很讲究，而且穿着一件大衣，衣领拉到耳朵上方。

[wen] [hi; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] [hi; hi] [si:md] [mɔ:r] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [hi; hi]
When he came back with the whip he seemed more cheerful than when he
什么时候 他 来了 后退 和 这 鞭 他 似乎 更多的 快乐 比 什么时候 他
[æskt] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] ,
asked for it ,
问 为了 它 ,

他拿着鞭子回来的时候，看起来比他索要鞭子时要高兴得多。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] " [θæŋk] [ju; jʊ] " [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈfeɪvər] [dʌn] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [ɪf] [hi; hi] [hæd; həd] ,
but had no " thank you " for the favor done him , or if he had ,
但 有 不 " 感谢 你 " 为了 这 偏爱 完毕 他 , 或者如果 他 有 ,
但他没有对别人帮他的忙表示“谢谢”，或者即使他说了，

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:st] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [geɪl] .
it was lost in his throat and the piercing gale .
它 曾是 丢失的 在 他的 喉 和 这 冲孔 大风 .
它被哽在喉咙里，被刺骨的狂风吞没了。

[ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'li:s] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The communication , which was regarded by the police as a matter of the
这 沟通 , 哪个 曾是 认为 经过 这 警察 作为 一个 事情 的 这
[ˈhaɪɪst; ˈhaɪəst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
highest importance ,
最高 重要性 ,

警方认为此次沟通事关重大。

[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈkɔ:rənər] .
had been found in her hand by the coroner .
有 到过 成立 在 她 手 经过 这 验尸官 .
验尸官在她手中发现了它。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [skɹɔ:l] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ˈpens(ə)] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .
It was a mere scrawl written in pencil on a small scrap of paper .
它 曾是 一个 仅仅 乱涂 书面 在 铅笔 在 一个 小的 废料 的 纸 .
那只是用铅笔潦草地写在一张小纸片上的一串字。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第4/12页

[ðə; ði] ['fɑ:louŋ] [fæk'sɪməli] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrɔ:l] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt]
The following facsimile of the scrawl was given to the public in the hope that
这 下列的 传真 的 这 乱涂 曾是 给定 到 这 民众 在 这 希望 那
[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .
some one would recognize the handwriting .
一些 一 会 认出 这 手写 .

以下这份潦草字迹的摹本已公之于众，希望有人能够认出笔迹。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] [laɪnz] [ˌoʊvər'læpt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kən'fju:zd] , [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wʌn][wʌz; wəz]
The first two lines overlapped and were confused , but the last one was
这 第一的 二 线条 重叠 和 是 使困惑 , 但 这 最后的 一 曾是
[klɪr] ['ɪnʌf] .
clear enough .
清除 足够的 .

前两行重叠且混乱，但最后一行足够清晰。

[ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [ɪf] - - [ɪf] [wʌt] ?
Expect trouble if - - If what ?
预计 麻烦 如果 - - 如果 什么 ?

如果出现以下情况，就会有麻烦——如果什么情况？

[ˈhʌndrədz] [wɜ:r; wər] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .
Hundreds were asking the question and at this very moment .
数百 是 问 这 问题 和 在 这 非常 片刻 .

就在此刻，数百人都在问这个问题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [su:n] [bi:; bi] ['æskɪŋ] [aɪ'ti:] , [tu:] , [bʌt; bət][fɜ:rst] ,
I should soon be asking it , too , but first ,
我 应该 很快 是 问 它 , 也 , 但 第一的 ,

我也应该很快问这个问题，但首先，

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
I must make an effort to understand the situation ,
我 必须 制作 一个 努力 到 理解 这 情况 ,

我必须努力了解情况。

- - [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] [wɪt] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ɪn'vɑ:lɪv] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] , [ænd; ənd]['mɪstər]
- - **a situation which up to now appeared to involve Mr . Durand , and Mr**
- - 一个 情况 哪个 向上 到 现在 出现 到 涉及 先生 . 杜兰德 , 和 先生
- - . [dʊ'rɑ:nd]['oʊnli] ,
- - **Durand only ,**
- - 杜兰德 仅有的 ,

——到目前为止，这种情况似乎只涉及杜兰先生一人，而且只有杜兰先生一人。

[æz; əz][ðə; ði] [sə'spektɪd] ['pɑ:rtɪ] .
as the suspected party .
作为 这 怀疑 派对 .

作为嫌疑人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
This was no more than I expected ,
这 曾是 不 更多的 比 我 预期的 ,

这完全在我的预料之中。

[jet] [aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [[ɑ:k] ['lʌndər] [ðə; ði] [brɔ:d] [gler] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪntri] ['mɔ:rnɪŋ] ;
yet it came with a shock under the broad glare of this wintry morning ;
然而 它 来了 和 一个 震惊 在下面 这 广阔 强光 的 这 冬季 早晨 ;

然而，在这寒冷的冬日清晨，它却带来了一丝震惊；

[soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)][dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['evri] - [deɪ] [laɪf] [ðæt] [gɪlt] [kʊd; kəd][bi:; bi]
so impossible did it seem in the light of every - day life that guilt could be
所以 不可能的 做过 它 似乎 在 这 光 的 每一个 - 天 生活 那 有罪 可以 是
[ə'soʊsiətiɪd] [ɪn] ['eni] [wʌnz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'blemɪʃt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ænd; ənd]
associated in any one's mind with a man of such unblemished record and
联系 在 任何 一个人的 头脑 和 一个 男人 的 这样的 完美无瑕 记录 和
['eksələnt] ['stændɪŋ] .
excellent standing .
出色的 常设 .

在日常生活中，人们很难想象一个品行端正、地位显赫的人会与罪恶感联系在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ə'dju:s] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][tu:; tə] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði]
But the evidence adduced against him was of a kind to appeal to the
但 这 证据 已提出 反对 他 曾是 的 一个 种类 到 上诉 到 这
['kɑ:mən] [maɪnd] - - [wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] [ðæt] ['eɪvɪdəns] - - [nɔ:r][kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ,
common mind - - we all know that evidence - - nor could I say ,
常见的 头脑 - - 我们 全部 知道 那 证据 - - 也不 可以 我 说 ,

但对他提出的证据是那种迎合大众口味的——我们都知道那些证据——我也不能说，

[æftər] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [ə'kaʊnt] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self] [ʌnə'fektɪd] [baɪ][ɪts] ['si:mɪŋ] [weɪt] .
after reading the full account , that I was myself unaffected by its seeming weight .
后 阅读 这 满的 帐户 , 那 我 曾是 我 不受影响 经过 它是 似乎 重量 .
读完全文后，我发现自己并没有受到其表面分量的影响。

[nɔ:t] [ðæt] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wʌz; wəz] ['feɪkən] .
Not that my faith in his innocence was shaken .
不是 那 我的 信仰 在 他的 无辜 曾是 摇晃 .

但这并没有动摇我对他的清白之心。

[aɪ][hæd; həd][met][hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] ['tendər] ['grætɪtu:d] [ænd; ənd][maɪ] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn]
I had met his look of love and tender gratitude and my confidence in
我 有 遇见 他的 看 的 爱 和 投标 感激 和 我的 信心 在
[hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'stɔ:rd] ,
him had been restored ,
他 有 到过 恢复 ,

我看到了他眼中充满爱意和感激的神情，我对他的信心也恢复了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['klɪrənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪnd] [treɪnd] [baɪ] [kən'tɪnjuəs] ['stʌdi] ,
but I saw , with all the clearness of a mind trained by continuous study ,
但 我 锯 , 和 全部 这 清晰度 的 一个 头脑 受过训练 经过 连续的 学习 ,

但我以经过持续学习训练的清晰头脑看到了：

[haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə] [kaʊntər'ækt] [ðə; ði] ['predʒədɪs] [ɪn'dʒʊst] , [fɜ:rst] ,
how difficult it was going to be to counteract the prejudice induced , first ,
如何 难的 它 曾是 去 到 是 到 抵消 这 偏见 诱导 , 第一的 ,
首先，要消除由此产生的偏见是多么困难，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnkən'sɪdərət] [ækt] ,
by his own inconsiderate acts ,
经过 他的 自己的 不体贴 行为 ,

由于他自己不顾后果的行为，

[ɪˈspeʃəli] [baɪ] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [əˈtempt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [sɪˈkriːt] [ˈmɪsɪz] . - [glʌvz]
especially by that unfortunate attempt of his to secrete Mrs . Fairbrother's gloves
尤其 经过 那 不幸 试图 的 他的 到 分泌 太太 : - 手套

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈwʊmənz] [bæg] ,
in another woman's bag ,
在 其他 女性的 包 ,

尤其是他那次不幸的企图，竟然试图把费尔布拉泽太太的手套藏到另一个女人的包里。

[ænd; ənd] [ˈsekəndli] , [baɪ][hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliər] [ekspləˈneɪʃənz] - - [ekspləˈneɪʃənz] [wɪt] [tuː; tə] [ˈmeni]
and secondly , by his peculiar explanations - - explanations which to many
和 第二 , 经过 他的 奇特 解释 - - 解释 哪个 到 许多

[mʌst; məst] [siːm] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ʌnˈnætʃrəl] .
must seem forced and unnatural .
必须 似乎 强制 和 不自然 .

其次，他的解释很奇特——在许多人看来，这些解释一定是牵强附会、不自然的。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [felt] [nɜːrvd] [tuː; tə][ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən][tæsk] .
I saw and felt nerved to a superhuman task .
我 锯 和 毛毡 神经质 到 一个 超人类 任务 .

我亲眼目睹了这一切，并感到自己肩负着一项超乎常人的任务。

[aɪ] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɪnəs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈʌðər] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm; ɪm][soʊ] ,
I believed him innocent , and if others failed to prove him so ,
我 相信 他 清白的 , 和 如果 其他的 失败的 到 证明 他 所以 ,

我相信他是无辜的，如果其他人无法证明他是无辜的，

[aɪ] [wʊd] [ʌndərˈteɪk] [tuː; tə] [klɪr] [hɪm; ɪm][maɪˈself] , - - [aɪ] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈriːtə] ,
I would undertake to clear him myself , - - I , the little Rita ,
我 会 承担 到 清除 他 我 , - - 我 , 这 小的 丽塔 ,

我愿亲自为他洗清罪名——我，小丽塔

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [bɔː] [ɔːr] [kɔːrts] [ɔːr] [kraɪm] ,
with no experience of law or courts or crime ,
和 不 经验 的 法律 或者 法院 或者 犯罪 ,

没有任何法律、法庭或犯罪方面的经验，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈsɪmpli] [æn; ən] [ʌnˈbaʊndɪd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][mən] [səˈspektɪd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
but with simply an unbounded faith in the man suspected and in the
但 和 简单地 一个 无界 信仰 在 这 男人 怀疑 和 在 这

[ˈkiːnnəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɪnsaɪt] ,
keenness of my own insight ,
敏锐 的 我的 自己的 洞察力 ,

但我仅凭着对嫌疑人的无限信任和对自己敏锐洞察力的自信，

- - [æn; ən] [ˈɪnsaɪt] [wɪt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [sɜːrvd] [ˌem ˈiː][soʊ] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [sɜːrv] [ˌem ˈiː] [jet]
- - **an insight which had already served me so well and would serve me yet**
- - 一个 洞察力 哪个 有 已经 服务 我 所以 出色地 和 会 服务 我 然而

[ˈbetər] ,
better ,
更好的 ,

——这一洞见已经让我受益匪浅，而且将来还会让我受益更多。

[wʌns][aɪ][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] [wɪt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˈpreljʊːd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪnˈtelɪdʒənt]
once I had mastered the details which must be the prelude to all intelligent
一次 我 有 精通 这 细节 哪个 必须 是 这 序幕 到 全部 聪明的

[ˈækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

一旦我掌握了所有明智行动的前提——细节，我就能采取更明智的行动。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋz] [rɪ'pɔːrt] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eksplə'neɪʃnz] ['ɡɪv(ə)n][baɪ]['mɪstər] . [dʊ'rɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]
The morning's report stopped with the explanations given by Mr . Durand of the
这 早晨 报告 停止 和 这 解释 给定 经过 先生 : 杜兰德 的 这
[ə'pɪrənsəz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
appearances against him .
外貌 反对 他 :

上午的报道以杜兰先生对他所受指控的解释结束。

['kɑːnsɪkwentli] [noʊ][wɜːrd] [ə'pɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði][æftər] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən]
Consequently no word appeared of the after events which had made such an
最后 不 单词 出现 的 这 后 活动 哪个 有 制成 这样的 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ˈprez(ə)nt] .
impression at the time on all the persons present .
印象 在 这 时间 在 全部 这 人 展示 :

因此，之后发生的那些事，并没有留下任何消息，而这些事当时却给在场的所有人留下了深刻的印象。

['mɪstər] . [ɡreɪ] [wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡests] ,
Mr . Grey was mentioned , but simply as one of the guests ,
先生 : 灰色的 曾是 提及 , 但 简单地 作为 一 的 这 客人 ,
格雷先生被提及，但只是作为一位客人。

[ænd; ænd][tuː; tə][noʊ][wʌn] [ˈriːdɪŋ] [ðɪs] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɪfjuː] [wʊd] [ˈeni] [daʊt] [kʌm] [æz; əz][tuː; tə]
and to no one reading this early morning issue would any doubt come as to
和 到 不 一 阅读 这 早期的 早晨 问题 会 任何 怀疑 来 作为 到
[ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [wɪtʃ] ,
the genuineness of the diamond which ,
这 真实性 的 这 钻石 哪个 ,
任何阅读这篇清晨报道的人都不会对这颗钻石的真伪产生任何怀疑。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈliːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['moʊtɪv] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
to all appearance , had been the leading motive in the commission of this
到 全部 外貌 , 有 到过 这 领导 动机 在 这 委员会 的 这
[ɡreɪt] [kraɪm] .
great crime .
伟大的 犯罪 :

从表面上看，这似乎是犯下这起重罪行的主要动机。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːriəs] [wʌn] .
The effect on my own mind of this suppression was a curious one .
这 影响 在 我的 自己的 头脑 的 这 抑制 曾是 一个 好奇的 一 :
这种压制对我的心理产生了一种奇特的影响。

[aɪ][brɪ'ɡæn][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'vent] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [kaɪ'mɪrə] [ʌv; əv][maɪ]
I began to wonder if the whole event had not been a chimera of my
我 开始 到 想知道 如果 这 所有的 事件 有 不是 到过 一个 奇美拉 的 我的
[dɪ'stɜːrbd] [breɪn] - - [ə; eɪ] ['naɪtmər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [em 'iː] ,
disturbed brain - - a nightmare which had visited me ,
不安 脑 - - 一个 恶梦 哪个 有 到访 我 ,
我开始怀疑整件事是不是我精神错乱时产生的幻觉——一场降临到我身上的噩梦。

[ænd; ænd][em 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][fækt][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] .
and me alone , and not a fact to be reckoned with .
和 我 独自的 , 和 不是 一个 事实 到 是 估计 和 :
只有我一个人，这根本不算什么事实。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˈfɜːrðər] [θɔːt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [klɪr] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [daʊts] ,
But a moment's further thought served to clear my mind of all such doubts ,
但 一个 瞬间 更远 想法 服务 到 清除 我的 头脑 的 全部 这样的 疑虑 ,
但稍加思索便打消了我所有的疑虑。

[ænd; ənd][aɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd][f'ʊʊnli] ['eksəd] ['kɑ:mən] ['pru:d(ə)ns][ɪn]
and I perceived that the police had only exercised common prudence in
 和 我 感知 那 这 警察 有 仅有的 锻炼 常见的 谨慎 在
 [wɪð'hʊʊldɪŋ; wɪθ'hʊʊldɪŋ][f'mɪstər] . [f'greɪz] [sen'seɪʃən(ə)] [ə'pɪnjən] [ʌ; əv][ðə; ði] [stoʊn] [tɪl] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][bi; bi]
withholding Mr . Grey's sensational opinion of the stone till it could be
 扣留 先生 : 格雷的 轰动一时 观点 的 这 石头 直到 它 可以 是
 [f'verɪfaɪd] [baɪ][f'ekspɜ:rts] .
verified by experts .
 已验证 经过 专家 :

我认为，警方只是出于谨慎，才没有公开格雷先生关于这块石头的耸人听闻的观点，直到专家能够证实为止。

[ðə; ði] [tu:] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] ['gɑ:sɪp] [dɪ'vʊʊtɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['fæməli] ['dɪfərənsɪz] [wɪt] [hæd; həd][led][tu;; tə]
The two columns of gossip devoted to the family differences which had led to
 这 二 列 的 闲话 奉献 到 这 家庭 差异 哪个 有 引领 到

[ðə; ði] [sepə'reɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðz] ,
the separation of Mr . and Mrs . Fairbrother ,
 这 分离 的 先生 . 和 太太 . 费尔布拉泽 ,

两栏专门报道导致费尔布拉泽夫妇分居的家庭矛盾，

[aɪ][jæl; jəl] [kəm'pres] ['ɪntu:][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] .
I shall compress into a few lines .
 我 将 压缩 进入 一个 很少 线条 .

我将用几句话概括一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['mæriɪd] [θri:] ['jɪrɪz] [brɪfɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['bɔːltɪmɔːr] .
They had been married three years before in the city of Baltimore .
 他们 有 到过 已婚 三 年 前 在 这 城市 的 巴尔的摩 .

三年前，他们在巴尔的摩市结婚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [ðen] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [ˌmʌltɪmɪljə'neɪr] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .
He was a rich man then , but not the multimillionaire he is to - day .
 他 曾是 一个 富有的 男人 然后 , 但 不是 这 千万富翁 他 是 到 - 天 .

他当时是个富翁，但远不及今天这位千万富翁。

[pleɪn] - [ˈfɪtʃərd] [ænd; ʌnd] [wɪˈðaʊt] [ˈmæənər] , [laɪ][wʌz; wəz][noʊ] [meɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈspɑːrklɪŋ]
Plain - **featured** **and** **without** **manner** , **lie** **was** **no** **mate** **for** **this** **sparkling**
 清楚的 - 特色 和 没有 方式 , 说谎 曾是 不 伴侣 为了 这 闪闪发光
 [koʊˈket] ,
coquette ,
 卖弄风情的人 ,

相貌平平、举止粗鲁的他，与这位光彩照人的风情女子根本不是良配。

[hu:z] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [grəʊz] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz] .
whose charm was of the kind which grows with exercise .
 谁 魅力 曾是 的 这 种类 哪个 生长 和 锻炼 .
 他的魅力是那种越练越强的魅力。

[ðʊ] [nʊ][ˈæktʃuəl][ˈskænd(ə)][wɹ; wɹz][ˈevə] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hɜ:] [neɪm] , [hi; hi] [gru:] [ˈtaɪərd]
Though no actual scandal was ever associated with her name , he grew tired
 尽管 不 实际的 丑闻 曾是 曾经 联系 和 她 姓名 , 他 生长 疲劳的
 [ʌ; əv][hɜ:r; hɜ:] [kəˈpri:sɪz] ,
of her caprices ,
 的 她 一掷千金 ,
 虽然她从未卷入任何丑闻, 但他却厌倦了她的反复无常。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kɒŋkwests] [wɪtʃ] [ʃi; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə][haɪd] ['iːðər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr]

and the conquests which she made no endeavor to hide either from him or

和 这 征服 哪个 她 制成 不 努力 到 隐藏 任何一个 从 他 或者

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ;

from the world at large ;

从 这 世界 在 大的 ;

她毫不掩饰自己的征服行为，无论是对他还是对世人；

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][sʌm; səm][taim] ['dɔ̃rɪŋ] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [jɪr] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['frendli]
and at some time during the previous year they had come to a friendly
和 在 一些 时间 期间 这 以前的 年 他们 有 来 到 一个 友好的
[ʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑ:rt] ,
understanding which led to their living apart ,
理解 哪个 引领 到 他们的 活的 除 ,
在前一年的某个时候, 他们达成了一项友好的谅解, 导致了他们分居的生活。

[i:tʃ] [ɪn][grænd] [stɑɪl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['defərəns] [tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətɪz] [wɪtʃ]
each in grand style and with a certain deference to the proprieties which
每个 在 盛大 风格 和 和 一个 肯定 尊重 到 这 礼仪 哪个
[ri'teɪnd] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [frendz] [ænd; ənd][æ̃n; ə̃n]['enviəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][sə'saɪətɪ] .
retained them their friends and an enviable place in society .
保留 他们 他们的 朋友们 和 一个 令人羡慕 地方 在 社会 .
他们各自以盛大的风格出席活动, 并恪守礼仪, 这使他们拥有了朋友, 并在社会上获得了令人羡慕的地位。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɔ:f(ə)n][ɪn'vaɪtɪd] [wer] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ,
He was not often invited where she was ,
他 曾是 不是 经常 受邀 在哪里 她 曾是 ,
他很少被邀请去她常去的地方。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ]['nevər] [ə'pɪrd] [ɪn]['eni] [ə'semblɪdʒ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
and she never appeared in any assemblage where he was expected ; but with
和 她 绝不 出现 在 任何 装配 在哪里 他 曾是 预期的 ; 但 和
[ðɪs] [ɪk'sepʃn] ,
this exception ,
这 例外 ,
而且, 她从未出现在任何他预计会出席的场合; 但有此例外,

['lɪt(ə)l] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ; ['mætərz] ['prəʊgrest] ['smu:ðli] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðer; ðər]['kredit] , [let]
little feeling was shown ; matters progressed smoothly , and to their credit , let
小的 感觉 曾是 所示 ; 事情 进展 顺利 , 和 到 他们的 信用 , 让
[,aɪ 'ti:][bi:; bi] [sed] ,
it be said ,
它 是 说 ,
他们几乎没有表现出任何情绪波动; 事情进展顺利, 值得称赞的是, 必须承认:

[nəʊ][wʌn][ˈevər] [hɜ:rd] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [spi:k] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [kən'sɪdərətli] [ʌv; əv][ðə; ði]
no one ever heard either of them speak otherwise than considerably of the
不 一 曾经 听到 任何一个 的 他们 说话 否则 比 体贴地 的 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .
人们从未听过他们俩对对方说一句不尊重的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æ̃t; ə̃t]['prez(ə)nt] [aʊt][ɔ:r] [taʊn] , [ˈhævɪŋ] ['stɑ:rtɪd][sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər]
He was at present out or town , having started some three weeks before for
他 曾是 在 展示 出去 或者 镇 , 拥有 开始 一些 三 周 前 为了
[ðə; ði] [səʊθ'west] ,
the southwest ,
这 西南 ,
他目前不在城里, 大约三周前就启程前往西南地区了。

[bʌt; bət] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'tɜ:rn] [ɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent]
but would probably return on receipt of the telegram which had been sent
但 会 大概 返回 在 收据 的 这 电报 哪个 有 到过 发送
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

但他收到电报后很可能会返回。

[ðə; ði] [ˈkɑ:ments] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɜ:rdər][wɜ:r; wər] [ˌnesəˈserəli] [ˈhɜ:rid] .
The comments made on the murder were necessarily hurried .
这 评论 制成 在 这 谋杀 是 一定 慌忙 ；

对这起谋杀案的评论必然是仓促作出的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈmɪstəri] ,
It was called a mystery ,
它 曾是 称为 一个 神秘 ；

它被称为一个谜团。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ɪˈnʌf] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʊˈrændz] [dɪˈtenʃn] [wʌz; wəz] [lʊkt] [ɑ:n][æz; əz]
but it was evident enough that Mr . Durand's detention was looked on as
但 它 曾是 明显 足够的 那 先生 ； 杜兰德的 拘留 曾是 看起来 在 作为

[ðə; ði][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈrest] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] .
the almost certain prelude to his arrest on the charge of murder .
这 几乎 肯定 序幕 到 他的 逮捕 在 这 收费 的 谋杀 ；

但很明显，杜兰先生的拘留几乎肯定是他因谋杀罪被捕的前兆。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][laɪf] .
I had had some discipline in life .
我 有 有 一些 纪律 在 生活 ；

我一生中一直都很自律。

[ɔ:lˈðoʊ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwelθi] [ˈʌŋk(ə)] ,
Although a favorite of my wealthy uncle ,
虽然 一个 最喜欢的 的 我的 富裕 叔叔 ；

虽然是我富有的叔叔最喜欢的，

[aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði][ˈprɑ:spekts][hi:; hi] [held] [aʊt] [tu:; tə][em ˈi:][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈtɪnju:d]
I had given up very early the prospects he held out to me of a continued
我 有 给定 向上 非常 早期的 这 前景 他 握住 出去 到 我 的 一个 持续

[ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbaʊntɪ] ,
enjoyment of his bounty ,
享受 的 他的 赏金 ；

我早就放弃了他曾许诺让我继续享受他慷慨馈赠的希望。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ɑ:n] [ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪərd] [self] - [dɪˈnaɪəl][ænd; ənd][hɑ:rd] [wɜ:rk] .
and entered on duties which required self - denial and hard work .
和 进入 在 职责 哪个 必需的 自己 - 拒绝 和 难的 工作 ；

并投身于需要自我克制和辛勤工作的岗位。

[aɪ][dɪd] [ðɪs] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ][ɪnˈdʒɔɪ] [ˈhævɪŋ] [bəʊθɪ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [ˈɑ:kjupaɪd] .
I did this because I enjoy having both my mind and heart occupied .
我 做过 这 因为 我 享受 拥有 两个都 我的 头脑 和 心 占领 ；

我这样做是因为我喜欢身心都得到满足。

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌnesəsəri] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] [ɪz][tu:; tə][ə; eɪ][ˈpeɪf(ə)nt] ,
To be necessary to some one , as a nurse is to a patient ,
到 是 必要的 到 一些 一 ； 作为 一个 护士 是 到 一个 病人 ；

对某人而言不可或缺，就像护士对病人一样。

[si:md] [tu:; tə][em ˈi:][æn; ən][ˈenviəb(ə)] [feɪt] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ˈænsən][dʊˈrɑ:nd]
seemed to me an enviable fate till I came under the influence of Anson Durand
似乎 到 我 一个 令人羡慕 命运 直到 我 来了 在下面 这 影响 的 安森 杜兰德

.
:
.

直到我受到安森·杜兰的影响，我才意识到这是一种令人羡慕的命运。

[ðen] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] ['wɪmɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:mən] [lɑ:t][ʌv; əv][ðer; ðər][seks] [bɪ'keɪm] [maɪ]
Then the craving of all women for the common lot of their sex became my
然后 这 渴望 的 全部 女性 为了 这 常见的 很多 的 他们的 性别 成为 我的
['kreɪvɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] ;
craving also ;
渴望 还 ;

于是，所有女性对同性共同命运的渴望，也变成了我的渴望；

[ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] , [həʊ'veər] , [tu:; tə] [wɪt] [aɪ] [feɪld] [æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə] [ji:ld] ,
a craving , however , to which I failed at first to yield ,
一个 渴望 , 然而 , 到 哪个 我 失败的 在 第一的 到 屈服 ,
然而，这是一种我起初未能屈服的渴望。

[fɔ:r; fər][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'ʃeəd] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə; eɪ]['tʊkən][ʌv; əv] ['wi:knəs] .
for I felt that it was unshared , and thus a token of weakness .
为了 我 毛毡 那 它 曾是 未共享 , 和 因此 一个 令牌 的 弱点 .
因为我觉得这是不被分享的，因此是一种软弱的表现。

['faɪtɪŋ] [maɪ]['bæt(ə)] , [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['wɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] , [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] ,
Fighting my battle , I succeeded in winning it , as I thought ,
斗争 我的 战斗 , 我 成功了 在 获胜 它 , 作为 我 想法 ,
我奋力一搏，最终取得了胜利，正如我所料。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['nɜ:sɪz] [dɪ'ploʊmə][wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][maɪ][hændz] .
just as the nurse's diploma was put in my hands .
只是 作为 这 护士的 文凭 曾是 放 在 我的 双手 .
就在护士资格证交到我手中的那一刻。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [sər'praɪz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Then came the great surprise of my life .
然后 来了 这 伟大的 惊喜 的 我的 生活 .
然后，我人生中最大的惊喜发生了。

['ænsən][dʊ'rɑ:nd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][ænd; ənd][aɪ] [ə'wʊk] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l]
Anson Durand expressed his love for me and I awoke to the fact that all
安森 杜兰德 表达 他的 爱 为了 我 和 我 醒来 到 这 事实 那 全部
[maɪ][ˌprepə'reɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][hoʊm] [dʒɔɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [tru:] [ɪg'zɪstəns] .
my preparation had been for home joys and a woman's true existence .
我的 准备 有 到过 为了 家 喜悦 和 一个 女性的 真的 存在 .

安森·杜兰向我表达了他的爱意，我这才醒悟过来，原来我所有的准备都是为了享受家庭的快乐和体验一个女人真正的生活。

[wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ekstəsi] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [hoʊp] , [ðen] ['trædʒədi][ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
One hour of ecstasy in the light of this new hope , then tragedy and something
一 小时 的 狂喜 在 这 光 的 这 新的 希望 , 然后 悲剧 和 某物
[ə'prəʊtʃɪŋ] ['keɪɔ:s] !
approaching chaos !
接近 混乱 !

在新的希望之光下，我们经历了一个小时的狂喜，然后是悲剧和近乎混乱的局面！

['tru:li] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ə; eɪ] ['sku:lɪŋ] .
Truly I had been through a schooling .
真的 我 有 到过 通过 一个 学校教育 .
我确实接受过正规教育。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][wʌn][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]['ju:sf(ə)][ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi]['ju:sf(ə)]
But was it one to make me useful in the only way I could be useful
但 曾是 它 一 到 制作 我 有用 在 这 仅有的 方式 我 可以 是 有用
[naʊ] ?
now ?
现在 ?
但这是否意味着我只能以目前唯一可行的方式发挥作用呢？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ; [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] ; [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tʃ:rmɪnd] [ɑ:n][maɪ] [kɔ:rs] ,
I did not know ; I did not care ; I was determined on my course .
我 做过 不是 知道 ; 我 做过 不是 关心 ; 我 曾是 决定 在 我的 课程 ;
我不知道; 我不在乎; 我决心要走自己的路。

[fɪt][ɔ:r] [ʌn'fɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [rɪ'li:f] [brɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [ə'pi:l] [tu;; tə][maɪ]['enərdʒi] ,
fit or unfit , and , in the relief brought by this appeal to my energy ,
合身或者 不合格 , 和 , 在 这 宽慰 带来 经过 这 上诉 到 我的 活力 ;
无论是否合适, 以及, 通过这种呼吁激发我的精力所带来的缓解,

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt][ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
I rose and dressed and went about the duties of the day .
我 玫瑰 和 穿着 和 去 关于 这 职责 的 这 天 .
我起床穿好衣服, 开始一天的工作。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][tu;; tə] [dɪ'tʃ:rmɪn] ['weðər] ['mɪstər] . [greɪ] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tʃ:rn] [tu;; tə][hɪz; ɪz]
One of these was to determine whether Mr . Grey , on his return to his
一 的 这些 曾是 到 决定 无论 先生 . 灰色的 , 在 他的 返回 到 他的
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,
其中一项任务是确定格雷先生返回酒店后是否.....

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [æz; əz] [ɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [hæd; həd] [fɔ:'bəʊdɪd] .
had found his daughter as ill as his fears had foreboded .
有 成立 他的 女儿 作为 患病的 作为 他的 恐惧 有 不祥的预感 .
他发现女儿的病情正如他预想的那样严重。

[ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['mesɪdʒ] [ɔ:r] [tu:] ['sætɪsfɑɪd][,em 'i:][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
A telephone message or two satisfied me on this point .
一个 电话 信息 或者 二 使满意 我 在 这 观点 .
一两条电话留言就足以让我放心了。

[mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , [bʌt; bət][nɑ:t] [kən'sɪdərd] ['deɪndʒərəsli] [soʊ] ; [ɪn'di:d] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,
Miss Grey was very ill , but not considered dangerously so ; indeed , if anything ,
错过 灰色的 曾是 非常 患病的 , 但 不是 经过考虑的 危险地 所以 ; 的确 , 如果 任何事物 ,
格雷小姐病得很重, 但并不危及生命; 事实上, 如果说有什么问题的话, 那就是.....

[hɜ:r; hər] [kən'dɪj(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪm'pru:vɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [freʃ]
her condition was improved , and if nothing happened in the way of fresh
她 状况 曾是 改进 , 和 如果 没有什么 发生 在 这 方式 的 新鲜的
[,kɒmplɪ'keɪʃəns] ,
complications ,
并发症 ,
她的病情有所好转, 如果没有出现新的并发症,

[ðə; ði]['pra:spekts][wɜ:r; wər] [ðæt] [ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi][aʊt][ɪn][ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] .
the prospects were that she would be out in a fortnight .
这 前景 是 那 她 会 是 出去 在 一个 两星期 .
她有望在两周内出院。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] .
I was not surprised .
我 曾是 不是 惊讶 .
我并不感到意外。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɪr] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
It was more than I had expected .
它 曾是 更多的 比 我 有 预期的 .
比我预想的还要好。

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['bænjɪː,bænfɪː][ɪn][æn; ən] [ə'merɪkən] [haʊs] [wʌz; wəz][pæst] [brɪ'li:f] ,
The cry of the banshee in an American house was past belief ,
这 哭 的 这 女妖 在 一个 美国人 房子 曾是 过去的 信仰 ,
美国民宅里传来女妖的尖叫声, 简直令人难以置信。

['i:v(ə)n][ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr] ['sɜ:tʃɑ:dʒ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rər] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]
even in an atmosphere surcharged with fear and all the horror surrounding a
甚至 在 一个 气氛 附加费 和 害怕 和 全部 这 恐怖 周围 一个
[greɪt] [kraɪm] ;
great crime ;
伟大的 犯罪 ;
即使是在充满恐惧和重大罪行带来的恐怖气氛中;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['si:krət] ['rekənɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][aɪ] [wɪl] [nɑ:t]['i:v(ə)n]
and in the secret reckoning I was making against a person I will not even
和 在 这 秘密 清算 我 曾是 制作 反对 一个 人 我 将要 不是 甚至
[neɪm] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,
name at this juncture ,
姓名 在 这 契机 ,
而我当时正在暗中清算一个我此刻甚至不愿透露姓名的人,

[aɪ] ['ædɪd] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ə'hʌðər] [sə'spɪʃəs] ['sɜ:rkəmstæns] .
I added it as another suspicious circumstance .
我 额外 它 作为 其他 可疑的 环境 .
我将其作为另一项可疑情况添加进去。

['vaɪ, 'vi:]
VI
六年级
六年级

[sə'spens]
SUSPENSE
悬念
悬念

[tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [fʊl] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:;] [deɪz] [wʊd] [bi; bi][tu:; tə] [ɪn'kʌmbər] [maɪ]
To relate the full experiences of the next few days would be to encumber my
到 涉及 这 满的 经历 的 这 下一个 很少 天 会 是 到 负担 我的
['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nesəsəri] ['di:teɪl] .
narrative with unnecessary detail .
叙述 和 不必要 细节 .
如果要详述接下来几天的全部经历, 就会使我的叙述变得冗杂, 充满不必要的细节。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] [ə'gen] .
I did not see Mr . Durand again .
我 做过 不是 看 先生 : 杜兰德 再次 .
我之后再也没有见过杜兰先生。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [soʊ][ə'mi:nəb(ə)l][ɪn][moʊst] ['mætərz] , [pru:vɪd] [ɪn'eksərəb(ə)l][ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
My uncle , so amenable in most matters , proved Inexorable on this point .
我的 叔叔 , 所以 易于相处 在 最多 事情 , 已证实 无情的 在 这 观点 .
我的叔叔在大多数事情上都很随和, 但在这个问题上却毫不妥协。

[tɪl] ['mɪstər] . [dʊ'rændz] [gʊd] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][bi; bi] [rɪ'stɔ:rd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['vɜ:rdɪkt] ,
Till Mr . Durand's good name should be restored by the coroner's verdict ,
直到 先生 : 杜兰德的 好的 姓名 应该 是 恢复 经过 这 验尸官 判决 ,
在验尸官的裁决恢复杜兰先生的名誉之前,

[ɔːr] [sʌt] [ˈeɪd əns] [brɔ:t] [tuː; tə] [laɪt] [æz; əz] [ʊd; əd] [ɪˈfektʃuəli] [pleɪs] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd] [ɔ:l]
or such evidence brought to light as should effectually place him beyond all
或者 这样的 证据 带来 到 光 作为 应该 有效地 地方 他 超过 全部
[səˈspɪʃ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

或者有证据足以彻底排除他的嫌疑，

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][noʊ] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈeni] [sɔːrt] [wətˈevər] .
I was to hold no communication with him of any sort whatever .
我 曾是 到 抓住 不 沟通 和 他 的 任何 种类 任何 .

我绝对不能与他进行任何形式的联系。

[aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l] [ˈendɪd] [ðə; ði][wʌn] [ɪgˈzɔːstɪv]
I remember the very words with which my uncle ended the one exhaustive
我 记住 这 非常 字 和 哪个 我的 叔叔 结束 这 一 详尽的
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd][ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
conversation we had on the subject .
对话 我们 有 在 这 主题 .

我至今仍记得叔叔结束我们那次关于这个话题的详尽谈话时说的话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðiːz] :
They were these :
他们 是 这些 :

它们是：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfəli] [ɪkˈsprest] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][jʊr; jər][ɪnˈtaɪər] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]
" You have fully expressed to Mr . Durand your entire confidence In his
" 你 有 完全 表达 到 先生 : 杜兰德 你的 全部的 信心 在 他的
[ˈɪnəsns] .
Innocence .
无辜 .

“您已向杜兰先生充分表达了您对他清白的完全信任。”

[ðæt] [mʌst; məst] [səˈfaɪs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
That must suffice him for the present .
那 必须 足够了 他 为了 这 展示 .

目前这对他来说应该足够了。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈɑːnɪst] [ˈdʒent(ə)lmən][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] , [aɪˈtiː] [wɪl] .
If he Is the honest gentleman you think him , It will :
如果 他 是 这 诚实的 绅士 你 思考 他 , 它 将要 :

如果他真如你认为的那样是一位诚实的绅士，那就行了。

" [æz; əz][ˈʌŋk(ə)l] [ˈseldəm] [əˈsɜːrtɪd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈɜːrnɪst] [wen]
" As uncle seldom asserted himself , and as he is very much in earnest when
" 作为 叔叔 很少 断言 他自己 , 和 作为 他 是 非常 很多 在 认真 什么时候
[hiː; hi] [dʌz] ,
he does ,
他 做 ,

“叔叔很少主动表达自己的观点，但一旦表达出来，就非常认真。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ,
I made no attempt to combat this resolution ,
我 制成 不 试图 到 战斗 这 解决 ,

我没有尝试反对这项决议。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪˈtiː] [met] [ðə; ði][əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
especially as it met the approval of my better judgment .
尤其 作为 它 遇见 这 赞同 的 我的 更好的 判断 .

尤其是因为它符合我的理性判断。

[bʌt; bət] [ðʊ] [maɪ] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ˈsɪmpəθi] [fel] [ðʌs] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈjoʊk] ,
But though my power to convey sympathy fell thus under a yoke ,
但 尽管 我的 力量 到 传达 同情 跌倒 因此 在下面 一个 轭 ,
但是, 尽管我表达同情的能力因此受到了束缚,

[maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] [rɪˈmeɪnd] [friː] ,
my thoughts and feelings remained free ,
我的 想法 和 情怀 剩余 自由的 ,
我的思想和情感保持自由,

[ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkənsəˌkreɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈʌndər] [æn; ən] [ɪmˈpjʊˌteɪ(ə)n] ,
and these were all consecrated to the man struggling under an imputation ,
和 这些 是 全部 已祝圣的 到 这 男人 挣扎 在下面 一个 估算 ,
这些物品都献给了那位身负罪名、苦苦挣扎的人。

[ðə; ði] [dɪsˈɡreɪs] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪlɪˈeɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈpɔːrliˌpɔːrli] [prɪˈperd] ,
the disgrace and humiliation of which he was but poorly prepared ,
这 耻辱 和 屈辱 的 哪个 他 曾是 但 差 准备 ,
他对此耻辱和羞辱毫无准备。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrmər] [ˈiːzi] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈsoʊ(ə)] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [prəˈsperəti] , [tuː; tə] [miːt] .
by his former easy life of social and business prosperity, to meet .
经过 他的 以前的 简单的 生活 的 社会的 和 商业 繁荣 , 到 见面 .
他过去轻松自在、事业有成的生活, 如今却要面对这样的局面。

[fɔːr; fər] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] ,
For Mr. Durand ,
为了 先生 : 杜兰德 ,
对于杜兰先生来说,

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [ˈfæktz] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [kənˈfɪrˌmeɪ(ə)n] [ʌv; əv]
in spite of the few facts which came up from time to time in confirmation of
在 尽管如此 的 这 很少 事实 哪个 来了 向上 从 时间 到 时间 在 确认 的
[hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] ,
his story ,
他的 故事 ,

尽管不时会有一些事实证实他的说法,

[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈɔːlmoʊst] [juːˌnɪˈvɜːrsəli] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [səˈspekt] .
continued to be almost universally regarded as a suspect .
持续 到 是 几乎 普遍地 认为 作为 一个 怀疑 .
几乎所有人都认为他仍然是嫌疑人。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ˈveri] [ʌnˈdʒʌst] .
This seemed to me very unjust .
这 似乎 到 我 非常 不公正 .
我觉得这非常不公平。

[wʌt] [ɪf] [noʊ] [ˈʌðər] [kluː] - [ˈʌðər] [kluː] , [aɪ] [miːn] , [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz] [sʌtʃ] [baɪ] [pəˈliːs] [ɔːr]
What if no other clue offered 梟 other clue, I mean, recognized as such by police or
什么 如果 不 其他 线索 - 其他 线索 , 我 意思是 , 认可 作为 这样的 经过 警察 或者
[ˈpʌblɪk] !
public !
民众 !

如果没有其他线索呢? 我的意思是, 如果没有其他线索被警方或公众认可呢?

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv] [wətˈevər] [θruː] [ə; eɪ] [daʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Was he not to have the benefit of whatever threw a doubt on his own
曾是 他 不是 到 有 这 益处 的 任何 扔 一个 怀疑 在 他的 自己的
[kʌlˈpæˌbɪləti] ?
culpability ?
有罪 ?

难道他不应该从任何能让他免于承担罪责的事情中获益吗?

[fɒːr; fəɹ] ['ɪnstəns] , [ðæt] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - [frʌnt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] ,
For instance , that splash of blood on his shirt - front , which I had seen ,
为了 实例 , 那 溅 的 血 在 他的 衬衫 - 正面 , 哪个 我 有 已见 ,
例如, 我看到的他衬衫前襟上的那滩血迹,

[ænd; ænd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] !
and the shape of which I knew !
和 这 形状 的 哪个 我 知道 !
而我却知道它的形状!

[waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ] ['spætər] ([ænd; ænd]
Why did not the fact that it was a splash and not a spatter (and
为什么 做过 不是 这 事实 那 它 曾是 一个 溅 和 不是 一个 溅 (和
['spætər] [aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][aɪ 'tiː] [spɜːrt] [ðər; ðər] ,
spatter it would have been had it spurted there ,
溅 它 会 有 到过 有 它 喷涌而出 那里 ,
为什么没有考虑到它只是溅起的水花而不是飞溅的水花（如果它在那里喷溅出来, 那就会是飞溅的水花）?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [æz; əz][hiː; hi] ['steɪtɪd]) ,
instead of falling from above , as he stated) ,
反而 的 坠落 从 多于 , 作为 他 声明) ,
(而不是像他所说的那样从上方坠落),

[kaʊnt] [fɒːr; fəɹ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hʌz] ['bɪznəs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəʊb] ['ɪntuː]
count for more in the minds of those whose business it was to probe into
数数 为了 更多的 在 这 思想 的 那些 谁 商业 它 曾是 到 探测 进入
[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪm] ?
the very heart of this crime ?
这 非常 心 的 这 犯罪 ?
在那些负责深入调查这起犯罪核心的人心中, 这些因素是否更重要呢?

[tuː; tə][em 'iː] ,
To me ,
到 我 ,
大部头书,

[aɪ 'tiː][toʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɜːd] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
it told such a tale of innocence that I wondered how a man like the inspector
它 讲述 这样的 一个 故事 的 无辜 那 我 想知道 如何 一个 男人 喜欢 这 检查员
[kʊd; kəd] [pæs] ['oʊvər][aɪ 'tiː] .
could pass over it .
可以 经过 超过 它 .
它讲述了一个如此纯真无邪的故事, 我不禁纳闷, 像那位督察这样的人怎么能对此视而不见呢?

[bʌt; bət]['leɪtər][aɪ] [ʌndər'stʊd] .
But later I understood .
但 之后 我 理解 .
但后来我明白了。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'iː] .
A single word enlightened me .
一个 单身的 单词 开明 我 .
一个词让我豁然开朗。

[ðə; ði] [steɪn] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [splæʃ] [ænd; ænd][nɑːt][ə; eɪ][spɜːrt]
The stain , it was true , was In the form of a splash and not a spurt
这 弄脏 , 它 曾是 真的 , 曾是 在 这 形式 的 一个 溅 和 不是 一个 喷
,
.
,
没错, 污渍是溅射出来的, 而不是喷溅出来的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [splæʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dra:p] [fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
but a splash would have been the result of a drop falling from the
但 一个 溅 会 有 到过 这 结果 的 一个 降低 坠落 从 这
[rɪ:kɪŋ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪ'letʊ] ,
reeking end of the stiletto ,
臭气熏天 结尾 的 这 短剑 ,
但溅起的水花应该是从散发着恶臭的高跟鞋鞋尖滴落的水滴造成的。

[weðər] [aɪ 'ti:] [dɪs'lədʒd] [ɪt'self] [ɜ:rlɪ] [ɔ:r] [leɪt] .
whether it dislodged itself early or late .
无论 它 脱落 本身 早期的 或者 晚的 .

无论它是早脱落还是晚脱落。

[ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðɪs] [dra:p][hæd; həd][na:t] [fɔ:lən] [æt; ət][ðə; ði]
And what was there to prove that this drop had not fallen at the
和 什么 曾是 那里 到 证明 那 这 降低 有 不是 倒下 在 这
[ɪnstənt] [ðə; ði] [strɪ'letʊ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [θrʌst] [ɪntu:][ðə; ði] ['læntərn] ,
instant the stiletto was being thrust Into the lantern ,
立即的 这 短剑 曾是 存在 推力 进入 这 灯笼 ,
又有什么能证明这滴水不是在匕首刺入灯笼的那一刻落下的呢？

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æftər][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ə'hʌðər]
instead of after the escape of the criminal , and the entrance of another
反而 的 后 这 逃脱 的 这 刑事 , 和 这 入口 的 其他
[mæn] ?
man ?
男人 ?

而不是在罪犯逃脱后，另一名男子进入之后？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['brʊkən] ['kɔ:fi] - [kʌps] !
But the mystery of the broken coffee - cups !
但 这 神秘 的 这 破碎的 咖啡 - 杯子 !

但是，破碎咖啡杯之谜！

[fɔ:r; fər] [ðæt] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
For that no explanation seemed to be forthcoming .
为了 那 不 解释 似乎 到 是 即将推出 .

对此，似乎没有任何解释。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'sɔ:lvd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['wɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mə:dəd] ['wʊmənz]
And the still unsolved one of the written warning found in the murdered woman's
和 这 仍然 未解之谜 一 的 这 书面 警告 成立 在 这 被谋杀 女性的
- ['wɔ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'saɪfəd] [tu:; tə] [ri:d] :
hand榧 warning which had been deciphered to read :
- 警告 哪个 有 到过 已破译 到 读 :

还有一个至今未解的谜团，那就是在遇害女子手中发现的书面警告，经破译后内容为：

" [bi:; bi] [wɔ:rnd] !
"
" **Be warned** !
" 是 警告 !

警告！

[hi:; hi] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] !
He means to be at the ball !
他 方法 到 是 在 这 球 !

他打算去参加舞会！

[ɪk'spekt] ['trʌb(ə)l] [ɪf] ?
Expect trouble if ?
预计 麻烦 如果 ?

如果出现以下情况，会不会有麻烦？

[wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz] [də'rektɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
Was that to be looked upon as directed against a man who ,
曾是 那 到 是 看起来 之上 作为 指导 反对 一个 男人 WHO ,
那是否应该被视为针对一个男人？

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd] [ə'tempt] , [wʊd] [teɪk] [noʊ][wʌn]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
from the nature of his projected attempt , would take no one into his
从 这 自然 的 他的 预计 试图 , 会 拿 不 一 进入 他的
['kɑ:nfɪdəns] ?
confidence ?
信心 ?

从他计划的行动性质来看，他似乎不会向任何人透露自己的意愿？

[ðen] [ðə; ði] - [ˈfoʊtə'græfɪk] [ˌriːprə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv] [wɪt] [wʌz; wəz][ɪn][ɔːl][ðə; ði] -
Then the stiletto photographic reproduction of which was in all the papers楞as
然后 这 - 摄影 生殖 的 哪个 曾是 在 全部 这 -
[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪnstrəmənt] [wɪt] [ə; eɪ][pleɪn] [nuː] [jɔːk] [dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]
that the kind of instrument which a plain New York gentleman would be likely
那 这 种类 的 乐器 哪个 一个 清楚的 新的 约克 绅士 会 是 可能
[tuː; tə][juːz][ɪn][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ?
to use In a crime of this nature ?
到 使用 在 一个 犯罪 的 这 自然 ?

那么，报纸上刊登的匕首照片是否就是纽约一位普通绅士在犯下此类罪行时可能使用的凶器呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [juː'ni:k] [ˈɑːrtɪk(ə)] , ['keɪpəb(ə)] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] ,
It was a marked and unique article , capable , as one would think ,
它 曾是 一个 标记 和 独特的 文章 , 有能力的 , 作为 一 会 思考 ,
这是一篇引人注目且独具特色的文章，正如人们所料，它很有分量。

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .
of being easily traced to its owner .
的 存在 容易地 追踪 到 它是 所有者 .
很容易追溯到它的主人。

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] [kleɪmd] [baɪ]['mɪstər] . ['ræmsdəl] ,
Had it been claimed by Mr . Ramsdell ,
有 它 到过 声称 经过 先生 . 拉姆斯德尔 ,
如果拉姆斯德尔先生声称拥有该财产，

[hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['rekəɡnaɪzd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt] ['skætərd] [ə'baʊt]
had it been recognized as one of the many works of art scattered about
有 它 到过 认可 作为 一 的 这 许多 作品 的 艺术 疏散 关于
[ðə; ði] ['haɪli] - ['dekəreɪtɪd] ['ælkəʊv] ,
the highly - decorated alcove ,
这 高度 - 装饰 壁龛 ,
如果它被认为是散落在装饰华丽的壁龛中的众多艺术品之一，

[ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [ɡɔːn] ['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]
its employment as a means of death would have gone only to prove the
它是 就业 作为 一个 方法 的 死亡 会 有 已消失 仅有的 到 证明 这
['pɑːsəbli] [ʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
possibly unpremeditated nature of the crime ,
可能 无预谋的 自然 的 这 犯罪 ,
如果将其用作杀人手段，则只能证明这起犯罪可能是非预谋的。

[ænd; ənd][soʊ] [bɪn] ['væljuːləs] [æz; əz][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgjʊmənt][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['mɪstər] .
and so been valueless as the basis of an argument in favor of Mr .
和 所以 到过 无价值 作为 这 基础 的 一个 争论 在 偏爱 的 先生 .
[dʊ'rændz] ['ɪnəsns] .
Durand's innocence .
杜兰德的 无辜 .

因此，作为证明杜兰先生无罪的论据，它毫无价值。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] [hæd; həd] [dɪsˈkleɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ɔːl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
But Mr . Ramsdell had disclaimed from the first all knowledge of it ,
但 先生 : 拉姆斯德尔 有 已声明 从 这 第一的全部 知识 的 它 ;
但拉姆斯德尔先生从一开始就否认对此事知情。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [wʌn][kʊd; kəd][bʌt; bət] [fiːl] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈæskɪŋ] [ˈweðər] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
consequently one could but feel justified in asking whether a man of Mr .
最后 一 可以 但 感觉 合理的 在 问 无论 一个 男人 的 先生 :
[dʊˈrændʒ] [ˈdʒʌdʒmənt] [wʊd] [tʃuːz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈwepən] [ɪn] [ˈmediteɪɪŋ] [soʊ]
Durand's judgment would choose such an extraordinary weapon in meditating so
杜兰德的 判断 会 选择 这样的 一个 非凡的 武器 在 冥想 所以
[ˈstɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [wɪtʃ] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstæns] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə]
startling a crime which from its nature and circumstance could not fail to
令人震惊 一个 犯罪 哪个 从 它是 自然 和 环境 可以 不是 失败 到
[əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪvəlaɪzd] [wɜːrld] .
attract the attention of the whole civilized world .
吸引 这 注意力 的 这 所有的 文明 世界 :.

因此，人们不禁要问，像杜兰先生这样有判断力的人，在策划如此惊人的罪行时，是否会选择如此非同寻常的武器？这种罪行，无论从其性质还是情况来看，都必然会引起整个文明世界的关注。

[əˈnʌðər] [ˈɑːrgjʊmənt] , [ədˈvænst] [baɪ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [səbˈskraɪbd] [tuː; tə][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,
Another argument , advanced by himself and subscribed to by all his friends ,
其他 争论 , 先进的 经过 他自己 和 已订阅 到 经过 全部 他的 朋友们 ;
[wʌz; wəz] [ðɪs] :
was this :
曾是 这 :

他提出的另一个论点，也是他所有朋友都认同的论点，是这样的：
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ləst][mæn][tuː; tə] [siːk] [baɪ] [ˈeni] [ʌnˈlɔːfli]
That a dealer in precious stones would be the last man to seek by any unlawful
那 一个 经销商 在 宝贵的 石头 会 是 这 最后的 男人 到 寻找 经过 任何 非法的
[miːnz] [tuː; tə] [pəˈzes] [soʊ] [kənˈspɪkjʊəs] [ə; eɪ][ˈdʒuːəl] .
means to possess so conspicuous a jewel .
方法 到 具有 所以 显眼的 一个 宝石 :.

一个宝石商人，绝不可能通过任何非法手段去占有如此显眼的宝石。
[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] ,
For he , better than any one else ,
为了 他 , 更好的 比 任何 一 别的 ;
因为他比任何人都更胜一筹，

[wʊd] [noʊ] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [dɪˈspoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒem][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn] [ˈeni]
would know the impossibility of disposing of a gem of this distinction in any
会 知道 这 不可能 的 处置 的 一个 宝石 的 这 区别 在 任何
[ˈmɑːrkit] [ɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːrient] .
market short of the Orient .
市场 短的 的 这 东方 :.

他深知，除了东方市场之外，在任何市场上都不可能出售这样一件绝世珍宝。
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌnˈænsərəbl] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈeni]
To which the unanswerable reply was made that no one attributed to him any
到 哪个 这 无法回答 回复 曾是 制成 那 不 一 归因于 到 他 任何
[sʌtʃ] [ˈfɑːli] ;
such folly ;
这样的 蠢事 ;

对此，他给出了无可辩驳的答复：没有人认为他犯过这样的愚蠢行为；
[ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈdaɪmənd] ,
that if he had planned to possess himself of this great diamond ,
那 如果 他 有 计划 到 具有 他自己的 这 伟大的 钻石 ,
如果他原本打算占有这颗巨大的钻石，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [aɪˈtiː][frʌm; frəm][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it was for the purpose of eliminating it from competition with the
它 曾是 为了 这 目的 的 消除 它 从 竞赛 和 这
[wʌn][hiː; hi][hæd; həd][prəʊˈkjʊəd][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈsmaɪð] ;
one he had procured for Mr . Smythe ;
一 他 有 采购 为了 先生 . 史密斯 ;
这是为了消除它与他为史密斯先生购置的那件商品之间的竞争；

[æn; ən][ˈɑːrgjʊmənt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] ,
an argument , certainly ,
一个 争论 , 当然 ,
当然，这是一种论点。

[wɪtʃ] [droʊv] [juːˈes] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊnli] [pliː] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] - [hɪðərˈtuː]
which drove us back on the only plea we had at our command梩is hitherto
哪个 驾驶 我们 后退 在 这 仅有的 恳求 我们 有 在 我们的 - 迄今为止
[ʌnˈblemɪʃt] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ænd; ænd][ðə; ði] ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [felt] [ɪn][hɪm; ɪm][baɪ] [ðoʊz] [huː]
unblemished reputation and the confidence which was felt In him by those who
完美无瑕 名声 和 这 信心 哪个 曾是 毛毡 在 他 经过 那些 WHO
[nuː] [hɪm; ɪm] .
knew him :
知道 他 .

这迫使我们只能依靠我们唯一的辩解——他迄今为止毫无瑕疵的名誉以及认识他的人对他的信任。
[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ˈsɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [əˈfektɪd] [emˈiː][moʊst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
But the one circumstance which affected me most at the time ,
但 这 一 环境 哪个 做作的 我 最多 在 这 时间 ,
但当时对我影响最大的一件事是：

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [kənˈfjuːz(ə)n][tuː; tə][ɔːl]
and which undoubtedly was the source of the greatest confusion to all
和 哪个 无疑 曾是 这 来源 的 这 最 困惑 到 全部
[maɪndz] , [ˈweðər] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] ,
minds , whether official or otherwise ,
思想 , 无论 官方的 或者 否则 ,

毫无疑问，这给所有人，无论是官方人士还是普通民众，都带来了极大的困惑。
[wʌz; wəz][ðə; ði] [ʌnɪkˈspektɪd] [kɑːnfərˈmeɪʃ(ə)n][baɪ][ˈekspɜːrts][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪz] [əˈpɪnjən] [ɪn][rɪˈɡɑːrd]
was the unexpected confirmation by experts of Mr . Grey's opinion in regard
曾是 这 意外 确认 经过 专家 的 先生 . 格雷的 观点 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
to the diamond .
到 这 钻石 .

专家们出人意料地证实了格雷先生对这颗钻石的看法。
[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][naːt] [juːst] ,
His name was not used ,
他的 姓名 曾是 不是 用过的 ,
他的名字没有被提及。

[ɪnˈdiːd] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈpepərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [juːnəˈnɪməti] ,
indeed it had been kept out of the papers with the greatest unanimity ,
的确 它 有 到过 保留 出去 的 这 文件 和 这 最 一致 ,
事实上，这件事被一致阻止见诸报端。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪnt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [æt; ət][ˈmɪstər] . - [bɔːl] [hæd; həd]
but the hint he had given the inspector at Mr . Ramsdell's ball had
但 这 暗示 他 有 给定 这 检查员 在 先生 . - 球 有
[bɪn] [ˈæktɪd][əˈpɑːn][ænd; ænd] ,
been acted upon and ,
到过 行动 之上 和 ,
但他之前在拉姆斯德尔先生的舞会上给督察的暗示已经被采纳，而且

[ðə; ði][ˈprɑ:pər] [ˈtests] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [meɪd] , [ðə; ði] [ˈstoʊn] ,
the proper tests having been made , the stone ,
这 恰当的 测试 拥有 到过 制成 , 这 石头 ,
经过适当的测试, 这块石头.....

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [soʊ] [ˈmeni] [biˈli:vɪd] [ə; eɪ] [laɪf] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈrɪskt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ˈteɪkən] ,
for which so many believed a life to have been risked and another taken ,
为了 哪个 所以 许多 相信 一个 生活 到 有 到过 冒险 和 其他 已采取 ,
很多人认为, 为此有人冒着生命危险, 有人因此丧命。

[wʌz; wəz] [dɪˈklerd] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] , [ˈfaɪn] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈpærəlel] ,
was declared to be an imitation , fine and successful beyond all parallel ,
曾是 声明 到 是 一个 模仿 , 美好的 和 成功的 超过 全部 平行线 ,
[bʌt; bət] [sti:l] [æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] ,
but still an imitation ,
但 仍然 一个 模仿 ,
被认定为仿制品, 虽然精美绝伦、成功无与伦比, 但终究是仿制品。

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [rɪˈnaʊnd] [dʒem] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ˈtɪfəni:z] [hændz][ə; eɪ]
of the great and renowned gem which had passed through Tiffany's hands a
的 这 伟大的 和 著名 宝石 哪个 有 通过了 通过 蒂芙尼 双手 一个
[ˈtwelv] - [mʌnθ] [bɪˈfɔ:r] :
twelve - month before :
十二 - 月 前 :
那颗举世闻名的宝石, 曾在十二个月前经手蒂芙尼之手:

[ə; eɪ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈθʌndərboʊlt] [ɑ:n][ɔ:l] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
a decision which fell like a thunderbolt on all such as had seen the diamond
一个 决定 哪个 跌倒 喜欢 一个 霹雳 在 全部 这样的 作为 有 已见 这 钻石
[ˈbleɪzɪŋ] [ɪn] [ˌʌnəˈprəʊtʃəbl] [ˈbrɪljəns-ʒənsi] [ɑ:n][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈmɪsɪz] . [ˈfərbreðəz]
blazing in unapproachable brilliancy on the breast of the unhappy Mrs . Fairbrother
炽烈 在 难以接近 才华横溢 在 这 胸部 的 这 不开心 太太 . 费尔布拉泽
[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r] [tu:] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] .
only an hour or two before her death .
仅有的 一个 小时 或者 二 前 她 死亡 .

对于所有在不幸的费尔布拉泽夫人去世前一两个小时, 亲眼目睹她胸前那颗闪耀着耀眼光芒的钻石的人来说, 这个决定
犹如晴天霹雳。

[ɑ:n][em ˈi:][ðə; ði] [ɪˈfekt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [fɔ:r; fər] [deɪz] [aɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] ,
On me the effect was such that for days I lived in a dream ,
在 我 这 影响 曾是 这样的 那 为了 天 我 居住地 在 一个 梦 ,
它对我的影响如此之大, 以至于我连续几天都生活在梦境中。

[ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ˌnevərðəˈles] , [dɪd][nɑ:t] [prɪˈvent] [em ˈi:][frʌm; frəm] [ˈsta:tɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)l]
a condition that , nevertheless , did not prevent me from starting a certain little
一个 状况 那 , 尽管如此 , 做过 不是 防止 我 从 开始 一个 肯定 小的
[ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwəri] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
inquiry of my own ,
询问 的 我的 自己的 ,
然而, 这种情况并没有阻止我展开自己的一些小调查。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɔ:r] [ˌhɪrˈæftər] .
of which more hereafter .
的 哪个 更多的 此后 :
更多内容将在后文详述。

[hɪr] [let][em ˈi:] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ʃer] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][kənˈfju:ʒ(ə)n][ɑ:n] [ðɪs] [ˈtɑ:pɪk] .
Here let me say that I did not share the general confusion on this topic .
这里 让 我 说 那 我 做过 不是 分享 这 一般的 困惑 在 这 话题 .
在此我想说明, 我并不认同大家对这个问题的普遍困惑。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['θi:əri] ,
I had my own theory ,
我 有 我的 自己的 理论 ,

我曾有过自己的理论，

[bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
both as to the cause of this substitution and the moment when it was
两个都 作为 到 这 原因 的 这 替代 和 这 片刻 什么时候 它 曾是
[meɪd] .
made .
制成 .

既包括造成这种替换的原因，也包括替换发生的时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd][nɔ:t] [jet] [kʌm] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [æd'væns] [ˌaɪ 'ti:] .
But the time had not yet come for me to advance it .
但 这 时间 有 不是 然而 来 为了 我 到 进步 它 .

但对我来说，推进这件事的时机尚未成熟。

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][stænd] [bæk] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ˌsʌpə'ziʃənz] ['ɛrd] [baɪ][ðə; ði] [pres] ,
I could only stand back and listen to the suppositions aired by the press ,
我 可以 仅有的 站立 后退 和 听 到 这 假设 播出 经过 这 按 ,
我只能袖手旁观，听着媒体的各种猜测。

[ˌsʌpə'ziʃənz] [wɪt] [fəʊ'mentɪd] [soʊ] [mʌt] ['praɪvət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [er] [lɔ:ŋ] [ðə; ði][wʌn] ['kwɛstʃən]
suppositions which fomented so much private discussion that ere long the one question
假设 哪个 煽动 所以 很多 私人的 讨论 那 埃雷 长的 这 一 问题
[moʊst] ['fri:kwəntli] [hɜ:rd] [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɔ:t] [hu:] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] [wɪt] [kɪld]
most frequently heard in this connection was not who struck the blow which killed
最多 频繁地 听到 在 这 联系 曾是 不是 WHO 击 这 吹 哪个 被杀
['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðz-] ([ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [wɪt] [sʌm; səm] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] ['setld]) ,
Mrs . Fairbrother (this was a question which some seemed to think settled) ,
太太 . 费尔布拉泽 (这 曾是 一个 问题 哪个 一些 似乎 到 思考 定居) ,
这些猜测引发了许多私下讨论，以至于不久之后，与此相关的最常听到的问题不再是谁打死了费尔布拉泽夫人（有些人似乎认为这个问题已经解决了），

[bʌt; bət] [hu:z] ['dʒʌɡlɪŋ] [hænd][hæd; həd] [pɑ:md] [ɔ:f][ðə; ði] [peɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daɪmənd] ,
but whose juggling hand had palmed off the paste for the diamond ,
但 谁 戏法 手 有 掌心 离开 这 粘贴 为了 这 钻石 ,
但他那只玩杂耍的手却把浆糊偷偷藏了起来，换成了钻石。

[ænd; ənd] [haʊ] [ænd; ənd] [wen] [ænd; ənd] [wer] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒʌɡləri] ['teɪkən] [pleɪs] ?
and how and when and where had the jugglery taken place ?
和 如何 和 什么时候 和 在哪里 有 这 把戏 已采取 地方 ?
这场魔术表演是如何、何时、何地进行的？

[ə'pɪnjənz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] [wɜ:r; wər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] .
Opinions on this point were , as I have said , many and various .
意见 在 这 观点 是 , 作为 我 有 说 , 许多 和 各种各样的 .
正如我所说，对此问题的看法多种多样。

[sʌm; səm] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [æz; əz] [ðæt] ['veri] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd] ['hɑ:rdli]
Some fixed upon the moment of exchange as that very critical and hardly
一些 固定的 之上 这 片刻 的 交换 作为 那 非常 批判的 和 几乎
[ə'pri:ʃəb(ə)l] [wʌn] [ɪ'læpsɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['mɜ:rdər][ænd; ənd]['mɪstər] . [dʊ'rændz] [ə'pɪrəns] [ə'pɑ:n]
appreciable one elapsing between the murder and Mr . Durand's appearance upon
值得赞赏 一 流逝 之间 这 谋杀 和 先生 . 杜兰德的 外貌 之上
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .
有些人认为，在谋杀案发生到杜兰先生出现在现场之间，那是一个非常关键且几乎难以察觉的瞬间。

[ðɪs] ['θi:əri] , [aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [sei] ,
This theory , **I need not say** ,
这 理论 , 我 需要 不是 说 ,

这个理论, 我无需赘言。

[wʌz; wəz] [əd'vænst] [baɪ] [sʌtʃ] [æz; əz] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['gɪlti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .
was advanced by such as believed that while he was not guilty of Mrs .
曾是 先进的 经过 这样的 作为 相信 那 尽管 他 曾是 不是 有罪的 的 太太 .
- ['mɜ:rdər] ,
Fairbrother's murder ,
- 谋杀 ,

那些认为他虽然没有犯下费尔布拉泽夫人谋杀案的人支持他,

[laɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][rɑ:b][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv]
lie had been guilty of taking advantage of the same to rob the body of
说谎 有 到过 有罪的 的 采取 优势 的 这 相同的 到 抢 这 身体 的
[wʌt] ,
what ,
什么 ,

谎言犯下了利用同样手段盗窃尸体的罪行,

[ɪn][ðə; ði] ['terər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] , [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi]
in the terror and excitement of the moment , **he evidently took to be**
在 这 恐怖 和 激动 的 这 片刻 , 他 显然 采取 到 是
[hɜ:r; həɹ] [greɪt] [dʒem] .
her great gem .
她 伟大的 宝石 .

在恐惧和兴奋的交织下, 他显然把她视为了最珍贵的宝石。

[tu:; tə] ['ʌðər] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wɜ:r; wər] ['meni] ['aɪwɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] ,
To others , among whom were many eyewitnesses of the event ,
到 其他的 , 之中 谁 是 许多 目击者 的 这 事件 ,

对于其他人, 其中包括许多事件的目击者,

[aɪ 'ti:] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [kən'si:did] [fækt] [ðæt] [ðɪs] [sʌbstɪ'tu:ʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ['praɪər]
it appeared to be a conceded fact that this substitution had been made prior
它 出现 到 是 一个 承认 事实 那 这 替代 有 到过 制成 事先的
[tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - [fʊl] ['kɑ:gnɪzəns] .
to the ball and with Mrs . Fairbrother's full cognizance .
到 这 球 和 和 太太 . - 满的 认知 .

似乎大家都承认, 这次人员替换是在舞会之前进行的, 而且费尔布拉泽夫人对此也完全知情。

[ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wi:lɪdɪd] [hɜ:r; həɹ][fæən] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ]
The effectual way in which she had wielded her fan between the glittering
这 有效的 方式 在 哪个 她 有 挥舞 她 扇子 之间 这 闪闪发光
[ɔ:rnəmənt] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [breɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑ:nsɪz] ['kɑ:nstəntli] ['levəld] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:]
ornament on her breast and the inquisitive glances constantly leveled upon it
装饰品 在 她 胸部 和 这 好奇 眼神 不断地 平整 之上 它
[maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] [du:] [tu:; tə] ['kʊəkitri] ,
might at the time have been due to coquetry ,
可能 在 这 时间 有 到过 到期的 到 卖弄风情 ,

她巧妙地挥舞着扇子, 遮挡着胸前闪亮的饰物和不断投向饰物的好奇目光, 这在当时或许是出于卖弄风情。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðem; ðəm][aɪ 'ti:] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔ:r] [laɪk] [æən; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [lest][ðə; ði]
but to them it looked much more like an expression of fear lest the
但 到 他们 它 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 表达 的 害怕 免得 这
[dɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [dɪ'sklʌvəd] .
deception in which she was indulging should be discovered .
欺骗 在 哪个 她 曾是 沉溺于 应该 是 发现 .

但在他们看来, 这更像是害怕自己所沉迷的欺骗行为被揭穿而表现出的恐惧。

[nʊʊ][wʌŋ] [fɪkst] [ðə; ði] [taɪm] [wer] [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
No one fixed the time where I did ; but then ,
不 一 固定的 这 时间 在哪里 我 做过 ; 但 然后 ;
没有人能确定我工作的时间; 但是,

[noʊ][wʌŋ][bʌt; bət][maɪ'self][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [si:n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lʌv] ;
no one but myself had watched the scene with the eyes of love ;
不 一 但 我 有 观看 这 场景 和 这 眼睛 的 爱 ;
只有我一个人曾用爱的目光注视着这一幕;

[bɪ'saɪdz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][bi; bi] [rɪ'membər] , [moʊst][ˈpi:p(ə)l] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [aɪ] [ˈventʃəd]
besides , and this must be remembered , most people , among whom I ventured
除了 , 和 这 必须 是 记得 , 最多 人们 , 之中 谁 我 冒险
[tu; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ə'fɪ(ə)lz] ,
to count the police officials ,
到 数数 这 警察 官员 ,
此外, 这一点必须记住, 大多数人, 包括我所说的警察官员在内,

[wɜ:r; wər] [ˈmeɪnli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpru:vɪŋ] [ˈmɪstər] . [dɒ'rɑ:nd] [ˈgɪltɪ] , [waɪl] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈkɑ:ntreɪ] [maɪnd]
were mainly interested in proving Mr . Durand guilty , while I , with contrary mind
是 主要 感兴趣的 在 证明 先生 : 杜兰德 有罪的 , 尽管 我 , 和 相反 头脑
,
:
,
他们主要感兴趣的是证明杜兰先生有罪, 而我则持相反的观点,

[wʌz; wəz] [bent] [ɑ:n][ɪ'stæblɪŋ; ə'stæblɪŋ] [sʌtʃ] [fækts][æz; əz] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] [eksplə'neɪʃənz] [hi; hi]
was bent on establishing such facts as confirmed the explanations he
曾是 弯曲 在 建立 这样的 事实 作为 确认的 这 解释 他
[hæd; həd] [bɪn] [pli:zd] [tu; tə] [gɪv] [ju: 'es] ,
had been pleased to give us ,
有 到过 高兴 到 给 我们 ,
他一心想要查明事实, 以证实他之前乐于向我们作出的解释。

[eksplə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [ni'sesɪteɪtɪd] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] , [ɑ:n][ˈmɪsɪz] . - [pɑ:rt] ,
explanations which necessitated a conviction , on Mrs . Fairbrother's part ,
解释 哪个 必要 一个 定罪 , 在 太太 : - 部分 ,
导致费尔布拉泽夫人被定罪的解释

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈvælju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒu:əl][fi; fi] [wɔ:r] ,
of the great value of the jewel she wore ,
的 这 伟大的 价值 的 这 宝石 她 穿着 ,
她所佩戴的珠宝价值连城,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwent] [ədˌvaɪzə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɜ:rsɛlf] [ʌv; əv][aɪˈti:] [tempə'rerəli] , [ɪf] , [æz; əz]
and the consequent advisability of ridding herself of it temporarily , if , as
和 这 后果 建议性 的 骑行 她自己 的 它 暂时地 , 如果 , 作为
[soʊ] [ˈmeni] [bi'li:vɪd] ,
so many believed ,
所以 许多 相信 ,
因此, 如果像许多人认为的那样, 她最好暂时摆脱它。

[ðə; ði] [fʊl] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ri:d] : " [bi; bi] [wɔ:rnɪd] , [hi; hi] [mi:nz] [tu; tə][bi; bi]
the full letter of the warning should read : " Be warned , he means to be
这 满的 信 的 这 警告 应该 读 : " 是 警告 , 他 方法 到 是
[æt; ət][ðə; ði] [bɔ:l] .
at the ball .
在 这 球 :
完整的警告信应为: “请注意, 他打算参加舞会。”

[ɪkˈspekt] [ˈtrʌb(ə)] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [faʊnd] [ˈwerɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪmənd] .
Expect trouble if you are found wearing the great diamond .

预计 麻烦 如果 你 是 成立 穿着 这 伟大的 钻石 .

如果你被发现佩戴这颗名贵钻石，就要做好惹麻烦的准备。
" [truː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hɜːrˈself][hæv; həv] [bɪn] [diˈsiːvd] [kənˈsɜːrɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
" True , she may herself have been deceived concerning it .
" 真的 , 她 可能 她自己 有 到过 受骗 有关 它 .
“没错，她自己可能在这件事上受到了欺骗。”

[ʌnˈkɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːrˈself] ,
Unconsciously to herself ,
不知不觉 到 她自己 ,

她自己不自觉地想：

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈderɪŋ] [frɔːd] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhæŋər]
she may have been the victim of a daring fraud on the part of some hanger
她 可能 有 到过 这 受害者 的 一个 大胆 欺诈罪 在 这 部分 的 一些 衣架
- [ɑːn] [huː] [hæd; həd] [ˈæksəs] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] ,
- on who had access to her jewels ,
- 在 WHO 有 使用权 到 她 珠宝 ,
她可能成了某个能接触到她珠宝的跟班精心策划的诈骗案的受害者。

[bʌt; bət] , [æz; əz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]
but , as no such evidence had yet come to life , as she had no
但 , 作为 不 这样的 证据 有 然而 来 到 生活 , 作为 她 有 不
[ˈrekəɡnaɪzd] ,
recognized ,
认可 ,

但是，由于尚未出现任何此类证据，由于她没有认出任何人，

[ɔːr] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɜːrɪnd] , [ˈsiːkrət] [ˈlʌvər] [ɔːr] [dɪsˈɑːnɪst] [dɪˈpendənt] ; [ænd; ənd] ,
or , so far as could be learned , secret lover or dishonest dependent ; and ,
或者 , 所以 远的 作为 可以 是 学习 , 秘密 情人 或者 不诚实 依赖 ; 和 ,
或者，据目前所知，是秘密情人或不诚实的依附者；以及，

[mɔːrˈoʊvər] , [æz; əz][noʊ][dʒem][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌnˈjuːʒuəl][ˈvæljuː][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
moreover , as no gem of such unusual value was known to have been
而且 , 作为 不 宝石 的 这样的 异常 价值 曾是 已知 到 有 到过
[ˈɔːfərd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] ,
offered within the year ,
提供 之内 这 年 ,
此外，由于当年并未发现有价值如此非凡的宝石被出售，

[hɪr] [ɔːr] [əˈbrɔːd] , [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ɔːr] [ˈpraɪvət] [ˈmɑːrket] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə][ˈkredit] [ðɪs]
here or abroad , in public or private market , I could not bring myself to credit this
这里 或者 国外 , 在 民众 或者 私人的 市场 , 我 可以 不是 带来 我 到 信用 这
[əˈsʌmp(ə)n] ;
assumption ;
假设 ;
无论在国内还是国外，在公共市场还是私人市场，我都无法相信这种假设；

[ˈpɑːsəbli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪɡnərənt] [æz; əz][tuː; tə][ˈkredit] [əˈhʌðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt]
possibly because I was so ignorant as to credit another , and a different
可能 因为 我 曾是 所以 无知 作为 到 信用 其他 , 和 一个 不同的
[wʌn] ,
one ,
— ,
或许是因为我当时太无知，把功劳归于另一个人，而且还是另一个人。

- [wɪtʃ] [juː, jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [siːn] ['grəʊɪŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [prɪ'zʌmptʃuəs]
ne which you have already seen growing in my mind , and which , presumptuous
- 哪个 你 有 已经 已见 生长 在 我的 头脑 , 和 哪个 , 放肆
[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

你已经看到我脑海中逐渐滋生的念头，尽管它很狂妄，

[keɪpt] [maɪ] ['kʌrɪdʒ] [frʌm; frəm] ['feɪlɪŋ] [θruː] [ɔːl] [ðəʊz] ['dredf(ə)] [deɪz] [ʌv; əv] [ɪn'fɔːrst] ['weɪtɪŋ]
kept my courage from failing through all those dreadful days of enforced waiting
保留 我的 勇气 从 失败 通过 全部 那些 可怕 天 的 强制执行 等待
[ænd; ənd] [sə'spens] .
and suspense .
和 悬念 .

在那些令人煎熬的等待和悬念的日子里，它一直支撑着我，让我没有崩溃。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'truːd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] , ['væljuəb(ə)][æz; əz][aɪ]
For I was determined not to intrude my suggestions , valuable as I
为了 我 曾是 决定 不是 到 侵入 我的 建议 , 有价值的 作为 我
[kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] ,
considered them ,
经过考虑的 他们 ,

因为我决心不强加我的建议，尽管我认为这些建议很有价值。

[tɪl] [ɔːl] [hoʊp][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['raɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ðəʊz] [huː] [wʊd]
till all hope was gone of his being righted by the judgment of those who would
直到全部 希望 曾是 已消失 的 他的 存在 右 经过 这 判断 的 那些 WHO 会
[nɑːt] ['laɪtli] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [moʊt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt]
not lightly endure the interference of such an insignificant mote in the great
不是 轻轻 忍受 这 干涉 的 这样的 一个 微不足道 尘埃 在 这 伟大的
[skiːm] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz][maɪ'self] .
scheme of justice as myself .
方案 的 正义 作为 我 .

直到他彻底绝望，再也无法指望那些不会轻易容忍像我这样微不足道的微尘干涉正义大局的人会公正地审判他。

[ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [ðiːz] ['daʊtʃ(ə)] [pɔɪnts] ,
The inquest , which might be trusted to bring out all these doubtful points ,
这 死因调查 , 哪个 可能 是 可信 到 带来 出去 全部 这些 疑 积分 ,
调查或许能够揭示所有这些疑点，值得信赖。

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ɪn][æŋ,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . - [rɪ'tɜːrɪn] .
had been delayed in anticipation of Mr . Fairbrother's return .
有 到过 延迟 在 预期 的 先生 : 返回 .
由于预计费尔布拉泽先生会回来，所以耽搁了一段时间。

[hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pruːv] ['væljuəb(ə)] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)] ,
His testimony could not but prove valuable , if not in fixing the criminal ,
他的 见证 可以 不是 但 证明 有价值的 , 如果 不是 在 定影 这 刑事 ,
即使不能将罪犯绳之以法，他的证词也必然会很有价值。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] ['setlɪŋ] [ðə; ði] [muːt] [pɔɪnt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði] [stoʊn] ,
at least in settling the moot point as to whether the stone ,
在 至少 在 安顿 这 争议 观点 作为 到 无论 这 石头 ,
至少在解决这块石头是否属于某个特定类别的争议问题上，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'streɪndʒd] [waɪf][hæd; həd] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,
which the estranged wife had carried away with her on leaving the house ,
哪个 这 疏远的 妻子 有 携带 离开 和 她 在 离开 这 房子 ,
那是分居妻子离开家时带走的。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈdʒenjʊn] [wʌn] [rɪˈtʃ:rnd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtɪfəni:z] [ɔ:r][ðə; ði] [wel] -
had been the genuine one returned to him from Tiffany's or the well -
有 到过 这 真的 一 返回 到 他 从 蒂芙尼 或者 这 出色地 -
[noʊn] [ˌɪmɪˈteɪʃn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:s] .
known imitation now in the hands of the police .
已知 模仿 现在 在 这 双手 的 这 警察 .

究竟是蒂芙尼归还给他的真品，还是现在警方手中的那件著名的仿品？

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlooʃkɛrtɪd] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [ʌv; əv] [ˈlooər] [kɑ:ləˈrædoʊ; kɑ:ləˈrɑ:doʊ] ,
He had been located somewhere in the mountains of lower Colorado ,
他 有 到过 位于 某处 在 这 山脉 的 降低 科罗拉多州 ,
[bʌt; bət] , [streɪndʒ] [tu;; tə] [seɪ] ,
but , strange to say ,
但 , 奇怪的 到 说 ,
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
It had been found impossible to enter into direct communication with him ;
它 有 到过 成立 不可能的 到 进入 进入 直接的 沟通 和 他 ;
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
已经发现无法与他直接沟通；

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [noʊn] [ˈweðər] [hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈwɛr] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈtrædʒɪk]
nor was it known whether he was aware as yet of his wife's tragic
也不 曾是 它 已知 无论 他 曾是 意识到的 作为 然而 的 他的 妻子的 悲惨
[deθ] .
death .
死亡 .
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
也不知道他是否已经得知妻子不幸去世的消息。

[soʊ] [əˈferz] [went] [ˈsloʊli] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] [keɪs] [si:md] [tu;; tə] [kʌm] [tu;; tə][ə; eɪ]
So affairs went slowly in New York and the case seemed to come to a
所以 事务 去 缓慢地 在 新的 约克 和 这 案件 似乎 到 来 到 一个
[ˈstændstɪl] ,
standstill ,
停顿 ,
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
因此，纽约方面进展缓慢，案件似乎陷入了停滞。

[wen] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ri:əˈweɪkənd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈdefɪnət] [tʃ:rɪn][ˈɡɪv(ə)n]
when public opinion was suddenly reawakened and a more definite turn given
什么时候 民众 观点 曾是 突然 重新觉醒 和 一个 更多的 定 转动 给定
[tu;; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmætər] [baɪ][ə; eɪ] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm][ˈsæntə][ef ˈi:][tu;; tə][ðə; ði] [əˈsoʊsiertɪd] [pres] .
to the whole matter by a despatch from Santa Fe to the Associated Press .
到 这 所有的 事情 经过 一个 调度 从 圣诞老人 铁 到 这 联系 按 .
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
当圣达菲向美联社发出的一则电报突然唤醒了公众舆论，并使整个事件有了更明确的转机。

[ðɪs] [dɪˈspætʃ] [wʌz; wəz][tu;; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ˈæbnə] [ˈfɛrbrəðɜz] [hæd; həd] [pæst] [θru:] [ðæt]
This despatch was to the effect that Abner Fairbrother had passed through that
这 调度 曾是 到 这 影响 那 阿布纳 费尔布拉泽 有 通过了 通过 那
[ˈsɪti] [sʌm; səm] [θri:] [deɪz] [bɪˈfɔ:r] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] ,
city some three days before on his way to his new mining camp ,
城市 一些 三 天 前 在 他的 方式 到 他的 新的 矿业 营 ,
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
这份电报的内容是，阿布纳·费尔布拉泽大约三天前途经该市前往他的新矿区。

[ðə; ði] [ˈplæɪsɪd] ; [ðæt] [hi;; hi] [ðen] [ˈʃoʊd] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [nu:ˈmoʊniə] ,
the Placide ; that he then showed symptoms of pneumonia ,
这 平静 ; 那 他 然后 显示 症状 的 肺炎 ,
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
普拉西德；之后他出现了肺炎症状，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ədˈvaɪs] [sɪns] [rɪˈsi:vd] [maɪt] [bi;; bi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] .
and from advices since received might be regarded as a very sick man .
和 从 建议 自从 已收到 可能 是 认为 作为 一个 非常 生病的 男人 .
[ə] [ˈtɪ:][hæd; həd] [bɪn] [ˈfauɳd] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [ˈentər] [ˈɪntu:] [dəˈrekt] [kə,mju:nɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
根据后来得到的建议，他可能被认为是一个重病患者。

[ɪl] , - , [ðæt] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] .
Ill , 悖ell , that explained matters .
患病的 , - , 那 解释 事情 .

哎呀，这下事情就明白了。

[hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] ['meni] [hæd; həd][ˈteɪkən][fɔːr; fər] [ɪn'dɪfrəns] ,
His silence , which many had taken for indifference ,
他的 沉默 , 哪个 许多 有 已采取 为了 漠不关心 ,
他的沉默，被许多人误解为漠不关心。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['fɪzɪkli] [dɪs'eɪblɪd] [ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
was that of a man physically disabled and unfit for exertion of any kind .
曾是 那 的 一个 男人 身体 已禁用 和 不合格 为了 用力 的 任何 种类 .
是一名身体残疾、无法进行任何体力活动的男子。

[ɪl] , - ['trædʒɪk] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [raʊzɪd] ['endləs] [kən'dʒektʃər] .
Ill , 槎 tragic circumstance which roused endless conjecture .
患病的 , - 悲惨 环境 哪个 唤醒 无尽的 推测 .
疾病，槎 悲剧情况，引发了无尽的猜测。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ə'wer] , [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [ə'wer] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] ?
Was he aware , or was he not aware , of his wife's death ?
曾是 他 意识到的 , 或者 曾是 他 不是 意识到的 , 的 他的 妻子的 死亡 ?
他是否知道妻子去世的消息？

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] ['teɪkən] [ɪl] [bɪ'fɔːr] [ɔːr][ˈæftər][hiː; hi] [left] [kɑːlə'rædoʊ; kɑːlə'rɑːdoʊ][fɔːr; fər] [nuː]
Had he been taken ill before or after he left Colorado for New
有 他 到过 已采取 患病的 前 或者 后 他 左边 科罗拉多州 为了 新的
['meksɪkoʊ] ?
Mexico ?
墨西哥 ?

他是在离开科罗拉多州前往新墨西哥州之前还是之后生病的？

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['sʌfərɪŋ] ['meɪnli] [frʌm; frəm] [ʃɑːk] , [ɔːr] , [æz; əz] [wʊd] [ə'pɪr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Was he suffering mainly from shock , or , as would appear from his
曾是 他 痛苦 主要 从 震惊 , 或者 , 作为 会 出现 从 他的
[kəm'pleɪnt] ,
complaint ,
抱怨 ,

他主要是受到了惊吓，还是像他的抱怨所表明的那样，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tuː] ['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['klaɪmət] ?
from a too rapid change of climate ?
从 一个 也 迅速的 改变 的 气候 ?
气候变化过快导致的吗？

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːðd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [ʌn'θɔːt] - [ʌv; əv] ,
The whole country seethed with excitement , and my poor little unthought - of ,
这 所有的 国家 沸腾 和 激动 , 和 我的 贫穷的 小的 未曾考虑过的 - 的 ,
[ɪn'sɪɡ'nɪfɪkənt] [self] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪj(ə)ns] ,
insignificant self burned with impatience ,
微不足道 自己 烧伤 和 不耐烦 ,

整个国家都沸腾了，而我这个可怜的、不起眼的、微不足道的人却焦躁不安。

[wɪtʃ] ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪk] [sə'spens] [kæn; kən] ['prɑːpərli]
which only those who have been subjected to a like suspense can properly
哪个 仅有的 那些 WHO 有 到过 受 到 一个 喜欢 悬念 能 适当地
['estɪmət; 'estɪmeɪt] .
estimate .
估计 .

只有经历过类似悬念的人才能真正体会到那种感觉。

[wʊd] [ðə; ði] [prə'si:diŋz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'veitɪd][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][bi:: bi] [fɜ:rðər]
Would the proceedings which were awaited with so much anxiety be further
会 这 诉讼程序 哪个 是 等待中 和 所以 很多 焦虑 是 更远
[dɪ'leɪd] ?
delayed ?
延迟 ?

人们翘首以盼的庭审程序是否会进一步延期？

[wʊd] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] [rɪ'meɪn] [ɪn'defɪnətli] [ɪn] ['dʊrəns] [ænd; ənd] [ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv]
Would Mr . Durand remain indefinitely in durance and under such a cloud of
会 先生 . 杜兰德 保持 无限期 在 杜兰斯 和 在下面 这样的 一个 云 的
[dis'greɪs] [æz; əz] [wʊd] [kɪl] [sʌm; səm][men][ænd; ənd] [maɪt] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
disgrace as would kill some men and might kill him ?
耻辱 作为 会 杀 一些 男人 和 可能 杀 他 ?

杜兰先生是否会无限期地处于监禁状态，并背负着足以致命的耻辱，甚至可能危及他自己的生命？

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][bi:: bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:: tə] [ɪn'dʊr] [stɪl] [bɜ:ŋgər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'teɪld] [ə'pɑ:n]
Should I be called upon to endure still longer the suffering which this entailed upon
应该 我 是 称为 之上 到 忍受 仍然 更长 这 痛苦 哪个 这 包含 之上
[em 'i:],
me ,
我 ,

如果我必须继续忍受由此带来的痛苦，

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [nu:] ?
when I thought I knew ?
什么时候 我 想法 我 知道 ?

我什么时候以为自己知道了？

[bʌt; bət] ['fɜ:rtən] [wʌz; wəz] [les] [ʌ:bðərət] [ðæn; ðən][aɪ] [fɪrd] .
But fortune was less obdurate than I feared .
但 财富 曾是 较少的 顽固的 比 我 害怕 .

但命运并没有我想象中那么顽固。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [telɪ'græfɪk] ['steɪtmənt] [frʌm; frəm]['sæntə][ef 'i:] ['setld] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts]
Next morning a telegraphic statement from Santa Fe settled one of the points
下一个 早晨 一个 电报 陈述 从 圣诞老人 铁 定居 一 的 这 积分
[ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [dɪ'spju:t] ,
of this great dispute ,
的 这 伟大的 争议 ,

第二天早上，圣达菲发来的一份电报声明解决了这场重大争端中的一个要点。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ju:: jʊ] [wɪl] [faɪnd][dɪ'teɪld; dɪ'teɪld][æt; ət] [mɔ:r] [lenkθ; lenθ][ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ]
a statement which you will find detailed at more length in the following
一个 陈述 哪个 你 将要 寻找 详细的 在 更多的 长度 在 这 下列的
[kə,mju:nɪ'keɪʃn]
communication ,
沟通 ,

您将在以下邮件中找到更详细的说明。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][ɪn][wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][mʊst] ['entəpraɪzɪŋ] ['dʒɜ:nəlz] .
which appeared a few days later in one of our most enterprising journals .
哪个 出现 一个 很少 天 之后 在 一 的 我们的 最多 进取 期刊 .

几天后，这篇文章发表在我们最有进取心的期刊之一上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rezɪdənt] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n]
It was from a resident correspondent in New Mexico , and was written
它 曾是 从 一个 居民 通讯员 在 新的 墨西哥 , 和 曾是 书面
,
:
,

这篇报道来自新墨西哥州的一位常驻通讯员，内容如下：

[æz; əz][ðə; ði] ['editər] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tu;; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði]
as the editor was careful to say , for his own eyes and not for the
作为 这 编辑 曾是 小心 到 说 , 为了 他的 自己的 眼睛 和 不是 为了 这
[ˈpʌblɪk] .
public .
民众 .

正如编辑谨慎地指出的那样，这些文字仅供他自己阅读，而非公开发表。

[hi:: hi][hæd; həd] ['ventʃəd] , [haʊ'veər] , [tu;; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ɪn] [fʊl] ,
He had ventured , however , to give It in full ,
他 有 冒险 , 然而 , 到 给 它 在 满的 ,
但他还是冒险把它完整地交了出来。
[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɪt] [ðɪs] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ri:dəz] .
knowing the great interest which this whole subject had for his readers .
会心 这 伟大的 兴趣 哪个 这 所有的 主题 有 为了 他的 读者 .
他知道读者对这个主题非常感兴趣。

[ˌvi:,aɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[naɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
NIGHT AND A VOICE
夜晚 和 一个 嗓音

夜晚与声音

[nɑ:t][tu;; tə][bi;; bi] [aʊt'dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['editər] , [aɪ][ɪn'sɜ:rt][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ɪts] ['di:teɪlz] ,
Not to be outdone by the editor , I insert the article here with all its details ,
不是 到 是 胜过 经过 这 编辑 , 我 插入 这 文章 这里 和 全部它是 细节 ,
为了不输给编辑，我把文章全文附在这里。
[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] [æntɪ'sɪpɛɪtɪd] .
the importance of which I trust I have anticipated .
这 重要性 的 哪个 我 相信 我 有 预期 .
我相信我已经预料到了它的重要性。

[ˈsæntə] [ef 'i:] , [en] . [em] . , ['eɪprəl] - - .
SANTA FE , N . M . , April - - .
圣诞老人 FE , N . M . , 四月 - - .

新墨西哥州圣达菲，4月——。

[ə'raɪvd] [ɪn][ˈsæntə][ef 'i:] , [aɪ] [ɪn'kwaiəd] [wer] ['æbnə] ['fɛrbrəðɜ] [kʊd; kəd][bi;; bi] [faʊnd] .
Arrived in Santa Fe , I inquired where Abner Fairbrother could be found .
到达的 在 圣诞老人 铁 , 我 询问 在哪里 阿布纳 费尔布拉泽 可以 是 成立 .
抵达圣达菲后，我打听阿布纳·费尔布拉泽在哪里。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [maɪn] , [sɪk] .
I was told that he was at his mine , sick .
我 曾是 讲述 那 他 曾是 在 他的 矿 , 生病的 .
有人告诉我他生病了，在矿上。

[ə'pɑ:n][ɪn'kwɪərɪŋ][æz; əz][tu;; tə][ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['plæsɪd] ,
Upon inquiring as to the location of the Placide ,
之上 查询 作为 到 这 地点 的 这 平静 ,
在询问普拉西德的位置时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] [maɪlz] [ɔ:r][soʊ] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
I was informed that it was fifteen miles or so distant in the mountains ,
我 曾是 知情的 那 它 曾是 十五 英里 或者 所以 遥远 在 这 山脉 ,
我被告知地点在山区，大约十五英里远。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ] [ɪk'spresɪŋ] [æən; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈgʊʊɪŋ][ðer; ðər] [ɪ'mi:diətli] ,
and upon my expressing an intention of going there immediately ,
和 之上 我的 表达 一个 意图 的 去 那里 立即地 ,
当我表示打算立即前往那里时,

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n] [wʌt] [aɪ] [θɔ:t] [ˈveri] [ʌn'hesəsəri] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ðen] [də'rektɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
I was given what I thought very unnecessary advice and then directed to a
我 曾是 给定 什么 我 想法 非常 不必要 建议 和 然后 指导 到 一个
[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] ,
certain livery stable ,
肯定 涂装 稳定的 ,
有人给了我一些我认为完全没必要的建议, 然后把我引荐到一家马厩。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz][təʊld][aɪ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
where I was told I could get the right kind of a horse and such
在哪里 我 曾是 讲述 我 可以 得到 这 正确的 种类 的 一个 马 和 这样的
[ɪ'kwɪpmənt] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] .
equipment as I stood in need of .
设备 作为 我 站立 在 需要 的 .
在那里, 有人告诉我我可以找到合适的马匹以及我需要的装备。

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpt] [ɔ:l] [raɪt] [æz; əz][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ,
I thought I was equipped all right as it was ,
我 想法 我 曾是 配备 全部 正确的 作为 它 曾是 ,
我原以为我的装备已经足够了。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪvəri] [ˈsteɪb(ə)] .
but I said nothing and went on to the livery stable .
但 我 说 没有什么 和 去 在 到 这 涂装 稳定的 .
但我什么也没说, 径直走向了马厩。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊn] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Here I was shown a horse which I took to at once and was about to
这里 我 曾是 所示 一个 马 哪个 我 采取 到 在 一次 和 曾是 关于 到
[maʊnt] ,
mount ,
山 ,
有人给我展示了一匹马, 我立刻就喜欢上了它, 正准备上马。

[wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈlegɪŋz] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][em'i:] .
when a pair of leggings was brought to me .
什么时候 一个 一对 的 绑腿 曾是 带来 到 我 .
有人给我拿来了一条紧身裤。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ni:d] [ðɪ:z] [fɔ:r; fər][jɔ:r; jər] [ˈdʒɜ:rni] , " [sed] [ðə; ði][mæn] .
" **You will need these for your journey** , " **said the man** .
" 你 将要 需要 这些 为了 你的 旅行 , " 说 这 男人 :
“你旅途中会需要这些东西,”那人说道。

" [ˈdʒɜ:rni] !
" **Journey** !
" 旅行 !
“旅行!

" [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
" **I repeated** .
" 我 重复 .
我重复道。

" [ˈfɪfti:n] [maɪlz] !
" **Fifteen miles** !
" 十五 英里 !
“十五英里! ”

" [ðə; ði] ['lɪvəri] ['sterb(ə)l] ['ki:pər] - - [ə; eɪ][hæf] - [bri:d] [wið; wiθ][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] ['plez(ə)nt] [smaɪl] - -
" **The livery stable keeper - - a half - breed with a peculiarly pleasant smile - -**
" 这 涂装 稳定的 守门员 - - 一个 一半 - 品种 和 一个 奇特地 令人愉快的 微笑 - -
[kɑ:kt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] :
cocked up his shoulders with the remark :
上膛 向上 他的 肩膀 和 这 评论 :

“马厩的管理员——一个混血儿，笑容格外和蔼——耸了耸肩，说道：

" [θri:] [men][æz; əz] ['wɪlɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz] [ɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz] [jɔ:r'self] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [ðə; ði]
" **Three men as willing but as inexperienced as yourself have attempted the**
" 三 男人 作为 愿意的 但 作为 缺乏经验 作为 你自己 有 尝试过 这
[seɪm] ['dʒɜ:rni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wi:k] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [keɪm] [bæk] [brɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]
same journey during the last week and they all came back before they reached the
相同的 旅行 期间 这 最后的 星期 和 他们 全部 来了 后退 前 他们 达到 这
[drɪ'vaɪd] .
divide .
划分 .

“上周有三位和你一样有意愿但缺乏经验的男士尝试了同样的旅程，但他们都在到达分水岭之前就返回了。

[ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:bəbli] [kʌm] [bæk] , [tu:] ;
You will probably come back , too ;
你 将要 大概 来 后退 , 也 ;

你大概也会再来；

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl] [gɪv] [ju:; jʊ][æz; əz] [fer] [ə; eɪ][stɑ:rt][æz; əz] [ɪf] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [streɪt]
but I shall give you as fair a start as if I knew you were going straight
但 我 将 给 你 作为 公平的 一个 开始 作为 如果 我 知道 你 是 去 直的
[θru:] . "
through . "
通过 . "

但我会给你一个公平的起点，就好像我知道你会直接通过一样。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] , " [sed] [aɪ] ;
" **But a woman has done it , " said I ;**
" 但 一个 女士 有 完毕 它 , " 说 我 ;

“但是，这是女人做的，”我说；

" [ə; eɪ] [nɜ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [went] [ʌp] [ðæt] ['veri] [rʊəd] [ləst] [wi:k] . "
" **a nurse from the hospital went up that very road last week . "**
" 一个 护士 从 这 医院 去 向上 那 非常 路 最后的 星期 . "

“上周，医院的一名护士就走过那条路。”

" [oʊ] , ['wɪmɪn] !
" **Oh , women !**
" 哦 , 女性 !

“哦，女人！ ”

[ðeɪ] [kæn; kən][du:] ['eniθɪŋ] - - ['wɪmɪn] [hu:] [ɑ:r; ər] ['nɜ:rsɪz] .
they can do anything - - women who are nurses .
他们 能 做 任何事物 - - 女性 WHO 是 护士 .

她们无所不能——女护士们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt][stɑ:rt] [ɔ:f] [ə'loʊn] .
But they don't start off alone .
但 他们 不 开始 离开 独自的 .

但他们并非孤军奋战。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [ə'loʊn] . "
You are going alone . "
你 是 去 独自的 . "

你要独自前往。

" [jes] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] [grimli] .
" **Yes** , " **I remarked grimly** .
" 是的 , " 我 评论 阴沉地 :

“是的,”我冷冷地说道。

" ['nu:zpeɪpər] [kɒrɪs'pɒndənts] [meɪk] [ðer; ðər] ['dʒə:nɪz] [ˈsɪŋɡli] [wen] [ðei] [kæən; kən] . " **Newspaper correspondents make their journeys singly when they can** . "
" 报纸 通讯员 制作 他们的 旅程 单独 什么时候 他们 能 :

“报社记者尽可能独自出行。”

" [oʊ] ! [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] !
" **Oh ! you are a newspaper correspondent !** !
" 哦 ! 你 是 一个 报纸 通讯员 !

“哦！你是报社记者啊！ ”

[waɪ] [du:;][soʊ] ['meni] [men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðæt] [sɪk] [oʊld][mæn] ?
Why do so many men from the papers want to see that sick old man ? ?
为什么 做 所以 许多 男人 从 这 文件 想 到 看 那 生病的 老的 男人 ?

为什么报社那么多记者都想见那个生病的老人？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ˈhi:z] [soʊ] [rɪtʃ] ? " **Because he's so rich ?** "
" 因为 他是 所以 富有的 ? "
:

因为他很有钱？

" [dəunt][ju:; jʊ] [noʊ] ?
" **Don't you know ?** ?
" 不 你 知道 ?

你不知道吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 :

我问了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] .
He did not seem to .
他 做过 不是 似乎 到 :

他似乎并没有。

[aɪ] [ˈwʌndə-d] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] [bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] .
I wondered at his ignorance but did not enlighten him .
我 想知道 在 他的 无知 但 做过 不是 开导 他 :

我惊讶于他的无知，但没有向他解释。

" [ˈfɑ:ləʊ] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd][æsk][jʊr; jər] [wei] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] .
" **Follow the trail and ask your way from time to time** .
" 跟随 这 踪迹 和 问 你的 方式 从 时间 到 时间 :

“沿着小路走，时不时问路。”

[ɔ:l] [ðə; ði] ['gəʊθɜ:z] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['plæsaɪd] [maɪn] [ɪz] .
All the goatherds know where the Placide mine is .
全部 这 牧羊人 知道 在哪里 这 平静 矿 是 :

所有牧羊人都知道普拉西德矿在哪里。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ɪn'strʌk(ə)nz] [æz; əz][hi:; hi] ['hedɪd] [maɪ] [hɔ:rs] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['kænjən] .
Such were his simple instructions as he headed my horse toward the canyon .
这样的 是 他的 简单的 指示 作为 他 标题 我的 马 朝向 这 峡谷 :

他一边牵着我的马朝峡谷走去，一边简单地嘱咐了我这些。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [dru:] [ɔ:f] , [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] :
But as I drew off , he shouted out :
但 作为 我 画 离开 , 他 喊叫 出去 :

但我刚一抽身，他就喊道：

" [ɪf] [juː; jʊ] [get] [stʌk] , [li:v] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːrs] .
" **If you get stuck , leave it to the horse .**
" 如果 你 得到 卡住 , 离开 它 到 这 马 .

“如果你遇到困难，就交给马吧。”

[hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] .
He knows more about it than you do .
他 知道 更多的 关于 它 比 你 做 .

他比你更了解这件事。

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [veɪɡ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ'west] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" **With a vague gesture toward the northwest , he turned away ,**
" 和 一个 模糊的 手势 朝向 这 西北 , 他 转向 离开 ,

他朝西北方向做了个模糊的手势，然后转身离开了。

[liːvɪŋ] [em 'i:] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grændəst] ['siːnəri] [aɪ] [hæd; həd] [jet] [kʌm] [ə'pɑːn] [ɪn] [ɔːl]
leaving me in contemplation of the grandest scenery I had yet come upon in all
离开 我 在 沉思 的 这 最宏伟 风景 我 有 然而 来 之上 在 全部
[maɪ] ['trævlz] .
my travels .
我的 旅行 .

这让我不禁沉思，欣赏着我旅行途中见过的最壮丽的景色。

[fɪftiːn] [maɪlz] !
Fifteen miles !
十五 英里 !

十五英里！

[bʌt; bət] [ðoʊz] [maɪlz] [leɪ] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
but those miles lay through the very heart of the mountains ,
但 那些 英里 躺 通过 这 非常 心 的 这 山脉 ,

但这些路程都穿过群山腹地。

['reɪndʒɪŋ] ['eniwər] [frʌm; frəm] [sɪks] [tuː; tə] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [haɪ] .
ranging anywhere from six to seven thousand feet high .
范围 任何地方 从 六 到 七 千 脚 高的 .

高度在六千到七千英尺之间。

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɪti] [laɪf] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
In ten minutes the city and all signs of city life were out of sight .
在 十 分钟 这 城市 和 全部 标志 的 城市 生活 是 出去 的 视线 .

十分钟后，城市 and 所有城市生活的迹象都消失在了视线中。

[ɪn] [faɪv] [mɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] [æz; əz] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [sɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
In five more I was seemingly as far removed from all civilization as if I
在 五 更多的 我 曾是 似乎 作为 远的 已移除 从 全部 文明 作为 如果 我
[hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
had gone a hundred miles into the wilderness .
有 已消失 一个 百 英里 进入 这 荒野 .

再过五英里，我仿佛就远离了所有文明，就像深入荒野一百英里一样。

[æz; əz] [maɪ] [hɔːrs] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , [naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər]
As my horse settled down to work , picking his way , now here and now there
作为 我的 马 定居 向下 到 工作 , 挑选 他的 方式 , 现在 这里 和 现在 那里
,
:
,

我的马安静下来开始工作，小心翼翼地走着，一会儿往这边走，一会儿往那边走。

['sʌmtaɪmz] ['oʊvər] [ðə; ði] [braʊn] [ɜːrθ] , [hɑːrd] [ænd; ənd] [berkt] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fəːnisɪz] ,
sometimes over the brown earth , hard and baked as in a thousand furnaces ,
有时 超过 这 棕色的 地球 , 难的 和 烘焙 作为 在 一个 千 熔炉 ,

有时是在棕色的土地上，坚硬而炙烤，如同经过上千个熔炉的炙烤一般。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈstʌntɪd] [græs] [huːz] [ˈniːd(ə)l] - [laɪk] [stɔːks] [siːmd] [ˈnevər][tuː; tə]
and sometimes over the stunted grass whose needle - like stalks seemed never to
和 有时 超过 这 发育不良 草 谁 针 - 喜欢 茎 似乎 绝不 到
[hæv; həv] [noʊn] [ˈmoɪstʃər] ,
have known moisture ,
有 已知 水分 ,
有时，它们会越过那些矮小的草丛，那些针状的茎秆似乎从未沾过水。

[aɪ][let][maɪ] [aɪz] [roʊm][tuː; tə] [sʌtʃ] [piːks] [æz; əz][wɜːr; wər][nɑːt] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm] [vjuː] [baɪ][ðə; ði]
I let my eyes roam to such peaks as were not cut off from view by the
我 让 我的 眼睛 漫游 到 这样的 高峰 作为 是 不是 切 离开 从 看法 经过 这
[ˈnɪrər] [ˈhɪlsaɪd] ,
nearer hillsides ,
更近 山坡 ,
我的目光游移到那些没有被近处山坡遮挡的山峰上，

[ænd; ʌnd] [ˈwʌndɜːd] [ˈweðər] [ðə; ði] [snəʊ] [wɪtʃ] [kæpt] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː][ðæn; ðən]
and wondered whether the snow which capped them was whiter than
和 想知道 无论 这 雪 哪个 封顶 他们 曾是 更白 比
[ˈeni] [ˈʌðər] [ɔːr][ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][ˈbluːɜː] ,
any other or the blue of the sky bluer ,
任何 其他 或者 这 蓝色的 的 这 天空 更蓝 ,
不禁思忖，覆盖在他们身上的雪是否比其他任何地方的雪都更白，还是天空的蓝色更蓝？

[ðæt][ðə; ði] [tuː] [təˈgeðər] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][em ˈiː][ʌv; əv][ˈkæmiəʊ][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ]
that the two together had the effect upon me of cameo work on a huge
那 这 二 一起 有 这 影响 之上 我 的 客串 工作 在 一个 巨大的
[ænd; ʌnd] [ʌnəˈproʊtʃəbl̩] [skeɪl] .
and unapproachable scale .
和 难以接近 规模 .
这两个角色加在一起对我产生了巨大的影响，就像客串演出一样，规模之大、难以企及。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðɪːz] [grænd] [ˈmaʊntnɪz] ,
Certainly the effect of these grand mountains ,
当然 这 影响 的 这些 盛大 山脉 ,
这些雄伟山脉的影响毋庸置疑。

[ˈɪntuː] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːp] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌprepəˈreɪ](ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːts] [ænd; ʌnd] [ˈmɑːrkɪt] - [ˈpleɪsɪz]
into which you leap without any preparation from the streets and market - places
进入 哪个 你 飞跃 没有 任何 准备 从 这 街道 和 市场 - 地方
[ʌv; əv] [əˈmɛrɪkəz] [ˈoʊldɪst] [ˈsɪti] ,
of America's oldest city ,
的 美国的 最老 城市 ,
你毫无准备地从美国最古老城市的街道和市场跳了进去，

[ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz][nɑːt] [ˈiːzəli] [dɪˈskraɪbd] .
is such as is not easily described .
是 这样的 作为 是 不是 容易地 描述 .
这种特性难以描述。

[wiː; wi] [strʌk] [ˈwɔːtər] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] , - - [ˈnæroʊ] [ˈwɔːtər] - - [ˈkɔːrsɪz] [wɪtʃ] [maɪ] [hɔːrs] [ˈfɑːləʊd]
We struck water now and then , - - narrow water - - courses which my horse followed
我们 击 水 现在 和 然后 , - - 狭窄的 水 - - 课程 哪个 我的 马 随后
[ɪn][mɪd] [striːm] ,
in mid stream ,
在 中 溪流 ,
我们时不时会遇到水流——狭窄的水道——我的马沿着河中央的水流走。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [jet] , [ˈgəʊθɜːd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈflɑːks] , [ˈmeksɪkənz][ɔːl] , [huː] [siːmd]
and , more interesting yet , goatherds with their flocks , Mexicans all , who seemed
和 , 更多的 有趣的 然而 , 牧羊人 和 他们的 羊群 , 墨西哥人 全部 , WHO 似乎
[tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [noʊ] [ˈɪŋɡlɪ] ,
to understand no English ,
到 理解 不 英语 ,
更有趣的是, 还有一些牧羊人和他们的羊群, 他们都是墨西哥人, 似乎听不懂英语。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwelkəm] [breɪk] [ɪn][ðə; ði]
but were picturesque enough to look at and a welcome break in the
但 是 如画 足够的 到 看 在 和 一个 欢迎 休息 在 这
[ɪkˈstriːm] [ˈloʊsənəməns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
extreme lonesomeness of the way .
极端 孤独 的 这 方式 .
但景色优美, 令人赏心悦目, 也为这段极其孤独的旅程带来了一丝慰藉。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuɔld] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sɜːrv] [em ˈiː][æz; əz] [gaɪdʒ] [ɪf] [aɪ] [felt] [æt; ət][ɔːl] [ˈdaʊtf(ə)l]
I had been told that they would serve me as guides if I felt at all doubtful
我 有 到过 讲述 那 他们 会 服务 我 作为 指南 如果 我 毛毡 在 全部 疑
[ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,
of the trail ,
的 这 踪迹 ,
我之前被告知, 如果我对路线有任何疑问, 他们会为我做向导。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈɪnstənsɪz] [ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [dɪˈsaɪdɪd] [help] .
and in one or two instances they proved to be of decided help .
和 在 一 或者 二 实例 他们 已证实 到 是 的 决定 帮助 .
在一两次情况下, 它们确实提供了切实的帮助。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dʒeˈstɪkjʊleɪt] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [ˈɪŋɡlɪ] ,
They could gesticulate , if they could not speak English ,
他们 可以 指手画脚 , 如果 他们 可以 不是 说话 英语 ,
即使他们不会说英语, 他们也可以用手势交流。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wɜːrd] [ˈplæsaɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːd][ænd; ənd] [pɔɪnt]
and when I tried them with the one word Placide they would nod and point
和 什么时候 我 尝试 他们 和 这 一 单词 平静 他们 会 点头 和 观点
[aʊt] [wɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni] [saɪd] [ˈkænjənz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] .
out which of the many side canyons I was to follow .
出去 哪个 的 这 许多 边 峡谷 我 曾是 到 跟随 .
当我尝试用“Placide”这个词来指路时, 他们会点头并指出我应该沿着众多支流峡谷中的哪一个走。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] , [ʌp] , [ʌp] , [tɪl] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
But they always looked up as they did so , up , up , till I took to looking up ,
但 他们 总是 看起来 向上 作为 他们 做过 所以 , 向上 , 向上 , 直到 我 采取 到 寻找 向上 ,
但他们总是抬头仰望, 一直抬头, 直到我也开始抬头仰望。

[tuː] , [ænd; ənd] [wen] , [ˈæftər] [maɪlʒ] [ˈmʌltɪplaɪd] [ɪnˈdefɪnətli] [baɪ][ðə; ði] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] ,
too , and when , after miles multiplied indefinitely by the winding of the trail ,
也 , 和 什么时候 , 后 英里 乘以 无限期 经过 这 绕线 的 这 踪迹 ,
而且, 当沿着蜿蜒曲折的小路走了无数英里之后,

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ledʒ] [frʌm; frəm] [wɪt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [reɪndʒ][kʊd; kəd]
I came out upon a ledge from which a full view of the opposite range could
我 来了 出去 之上 一个 壁架 从 哪个 一个 满的 看法 的 这 对面的 范围 可以
[biː; bi][hæd; həd] ,
be had ,
是 有 ,
我走到一处岩架上, 从那里可以清楚地看到对面山脉的全貌。

[ænd; ʌnd] [sɔ:] [ˈfrʌntɪŋ] [ˌem ˈi:] , [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [trəˈmendəs] [pi:ks] ,
and saw fronting me , from the side of one of its tremendous peaks ,
和 锯 正面 我 , 从 这 边 的 一 的 它是 巨大的 高峰 ,
我看到, 在我面前, 从其中一座巍峨山峰的侧面,

[ðə; ði][gæp][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [hoʊl][nɑ:t] [tu:] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsnəʊlaɪn] ,
the gap of a vast hole not two hundred feet from the snowline ,
这 差距 的 一个 广阔的 洞 不是 二 百 脚 从 这 雪线 ,
距离雪线不到两百英尺处, 出现了一个巨大的洞口。

[aɪ] [nu:] [ðæt] , [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [æz; əz][aɪ ˈti:] [lʊkt] ,
I knew that , inaccessible as it looked ,
我 知道 那 , 无法进入 作为 它 看起来 ,
我知道, 尽管它看起来遥不可及,

[aɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæbnə] - [nu:] [maɪn] , [ðə; ði] [ˈplæsaɪd] .
I was gazing up at the opening of Abner Fairbrother's new mine , the Placide .
我 曾是 凝视 向上 在 这 开幕 的 阿布纳 - 新的 矿 , 这 平静 .
我抬头凝视着阿布纳·费尔布拉泽的新矿井——普拉西德矿的入口。

[ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] .
The experience was a strange one .
这 经验 曾是 一个 奇怪的 一 .
这段经历很奇怪。

[ðə; ði] [tu:] [ˈreɪndʒɪz] [əˈprəʊtɪt] [soʊ] [ˈnɪrli] [ðæt][aɪ ˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][bɔ:l] [maɪt] [bi:; bi]
The two ranges approached so nearly that it seemed as if a ball might be
这 二 范围 接近 所以 几乎 那 它 似乎 作为 如果 一个 球 可能 是
[tɔ:st] [frʌm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] [ˈlðər] .
tossed from one to the other .
抛掷 从 一 到 这 其他 .
这两个靶场距离如此之近, 仿佛球可以从一个靶场扔到另一个靶场一样。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkæzəm] [bɪˈtwi:n] [wʌz; wəz] [stu:ˈpendəs] .
But the chasm between was stupendous .
但 这 深渊 之间 曾是 惊人的 .
但两者之间的鸿沟是巨大的。

[aɪ] [gru:] [ˈdɪzi] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ˈdaʊnwərd] [ænd; ʌnd] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈendləs] [ˈzɪgzægz] [jet] [tu:; tə][bi:; bi]
I grew dizzy as I looked downward and saw the endless zigzags yet to be
我 生长 晕眩的 作为 我 看起来 向下 和 锯 这 无尽的 之字形 然而 到 是
[ˈtrævəst] [step][baɪ][step] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈbɔ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænjən] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ri:tft] ,
traversed step by step before the bottom of the canyon could be reached ,
穿越 步 经过 步 前 这 底部 的 这 峡谷 可以 是 达到 ,
我向下望去, 看到要一步一步地走过无数个曲折蜿蜒的小路才能到达峡谷底部, 顿时感到一阵眩晕。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [ˈi:kwəli] [ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈzɪgzægz][ʌp][ðə; ði] [əˈklɪvəti] [bɪˈjɑ:nd] , [ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
and then the equally interminable zigzags up the acclivity beyond , all of which I
和 然后 这 同样地 没完没了 之字形 向上 这 坡度 超过 , 全部 的 哪个 我
[mʌst; məst] [treɪs] ,
must trace ,
必须 痕迹 ,
然后是同样没完没了的蜿蜒曲折的上坡路, 所有这些都我必须一一追溯。

[stɪl] [step][baɪ][step] , [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][hoʊp][tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði][kæmp] [wɪtʃ] ,
still step by step , before I could hope to arrive at the camp which ,
仍然 步 经过 步 , 前 我 可以 希望 到 到达 在 这 营 哪个 ,
仍然一步一步地走, 直到我终于能够到达营地为止,

[frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [stʊd] , [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:lmoʊst] [wɪˈðɪn] [heɪl][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] .
from where I stood , looked to be almost within hail of my voice .
从 在哪里 我 站立 , 看起来 到 是 几乎 之内 冰雹 的 我的 嗓音 .
从我站的位置看去, 他几乎就在我声音的冰雹范围内。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [maɪn][æz; əz][ə; eɪ][hoʊl] .

I have described the mine as a hole .
我 有 描述 这 矿 作为 一个 洞 .

我把矿井形容成一个洞。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][aɪ] [sɔː] [æt; ət][fɜːrst] - - [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [hoʊl][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [braʊn] [ɜːrθ] [ʌv; əv]
That was all I saw at first - - a great black hole in the dark brown earth of

那 曾是 全部 我 锯 在 第一的 - - 一个 伟大的 黑色的 洞 在 这 黑暗的 棕色的 地球 的

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ,
the mountain - side ,

这 山 - 边 ,

我最初看到的只有这些——山坡上深褐色泥土中的一个巨大的黑洞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ræn] [daʊn] [ə; eɪ] [stiːl] ['dɑːrkər] [striːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][fɑːr] [bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː] .
from which ran down a still darker streak into the waste places far below it .

从 哪个 跑 向下 一个 仍然 较暗 条纹 进入 这 浪费 地方 远的 以下 它 .

从那里向下延伸出一道更暗的痕迹，一直延伸到下方遥远的荒芜之地。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ɔːŋɡər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪst] [baɪ][ə; eɪ] [ledʒ] [kʌt] [aʊt][ʌv; əv]
But as I looked longer I saw that it was faced by a ledge cut out of

但 作为 我 看起来 更长 我 锯 那 它 曾是 面对 经过 一个 壁架 切 出去 的

[ðə; ði] ['fraɪəbl] [sɔɪl] ,
the friable soil ,

这 易碎的 土壤 ,

但我仔细观察后发现，它对面是一道从松软的土壤中开凿出来的岩架。

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['eɪb(ə)][tuː; tə][dɪ'skraɪ][ðə; ði] [prə'naʊnst] [waɪt] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tent]
on which I was now able to descry the pronounced white of two or three tent

在 哪个 我 曾是 现在 有能力的 到 描述 这 发音 白色的 的 二 或者 三 帐篷

- [tɑːps][ænd; ænd][sʌm; səm] ['ʌðər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
- tops and some other signs of life ,

- 最高额 和 一些 其他 标志 的 生活 ,

现在我能够辨认出两三个帐篷顶上明显的白色，以及其他一些生命迹象。

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][wʌn] [huːz] [lɑːt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːl] [laɪk][ə; eɪ][flaɪ]
encouraging enough to the eye of one whose lot it was to crawl like a fly

鼓励 足够的 到 这 眼睛 的 一 谁 很多 它 曾是 到 爬行 喜欢 一个 飞

[ʌp] [ðæt] [trə'mendəs] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
up that tremendous mountain - side .

向上 那 巨大的 山 - 边 .

对于一个不得不像苍蝇一样爬上那座巍峨山坡的人来说，这无疑是一种莫大的鼓舞。

['truːli] [aɪ][kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [waɪ] [ðoʊz] [θriː] [men] , ['prɑːbəbli] ['nuːzpeɪpər] [kɔːrɪs'pɒndənts] [laɪk]
Truly I could understand why those three men , probably newspaper correspondents like

真的 我 可以 理解 为什么 那些 三 男人 , 大概 报纸 通讯员 喜欢

[maɪ'self] ,
myself ,

我 ,

我真的能理解为什么那三个人，他们可能和我一样是报社记者，

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['sæntə][ef 'iː] , ['æftər][ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] ['aʊtlʊk] .
had turned back to Santa Fe , after a glance from my present outlook .

有 转向 后退 到 圣诞老人 铁 , 后 一个 瞥一眼 从 我的 展示 前景 .

从我目前的视角来看，他已经转身返回了圣达菲。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['duːplɪkeɪt] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .
But though I understood I did not mean to duplicate their retreat .

但 尽管 我 理解 我 做过 不是 意思是 到 复制 他们的 撤退 .

但我虽然明白他们的处境，但我并不打算重蹈覆辙。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tents] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] ,
The sight of those tents , the thought of what one of them contained ,
这 视线 的 那些 帐篷 , 这 想法 的 什么 一 的 他们 包含 ,
看到那些帐篷, 想到其中一个帐篷里可能装着什么,

[ɪn'spaɪərd][,em 'i:][wɪð; wɪθ] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] , [ænd; ənd] , [rɪ'li:sɪŋ] [maɪ][grɪp][ə'pɑ:n][ðə; ði][reɪn] ,
inspired me with new courage , and , releasing my grip upon the rein ,
灵感 我 和 新的 勇气 , 和 , 发布 我的 紧握 之上 这 缰绳 ,
这激发了我新的勇气, 于是我松开了缰绳。

[aɪ] [ə'laʊd] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [hɔ:rs] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] .
I allowed my patient horse to proceed .
我 允许 我的 病人 马 到 继续 .
我让我的耐心马继续前进。

[ˈʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [aɪ] [pæst] [ðə; ði][dɪ'vaɪd] - - [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['wɔ:tər] [ˌfedz] [bəʊθ] [weɪz] - -
Shortly after this I passed the divide - - that is where the water sheds both ways - -
不久 后 这 我 通过了 这 划分 - - 那 是 在哪里 这 水 棚屋 两个都 方式 - -
[ðen] [ðə; ði] [dɪ'sent] [brɪ'gæŋ] .
then the descent began .
然后 这 下降 开始 .
此后不久, 我越过了分水岭——也就是水流向两个方向的地方——然后就开始下坡了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈzɪgzæŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klaɪm] [hæd; həd] [bɪn] , [bʌt; bət][aɪ] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [klaɪm] .
It was zigzag , just as the climb had been , but I preferred the climb .
它 曾是 之字形 , 只是 作为 这 爬 有 到过 , 但 我 首选 这 爬 .
路途曲折, 就像上山的路一样, 但我更喜欢上山的路。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][hæv; həv][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['speɪsɪz][soʊ] ['kɑ:nstəntli] [brɪ'fɔ:r] [,em 'i:] , [nɔ:r][wʌz; wəz][maɪ]
I did not have the unfathomable spaces so constantly before me , nor was my
我 做过 不是 有 这 深不可测 空间 所以 不断地 前 我 , 也不 曾是 我的
[ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][soʊ] ['æktɪv] .
imagination so active .
想像力 所以 积极的 .
我从未像现在这样时刻面对深不可测的空间, 我的想象力也从未如此活跃。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑ:n] [haɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'teɪnd] ['ræðər][ðæn; ðən][ɑ:n] ['væliːz] [tu:; tə][roʊl][ˈɪntu:ɪ] .
It was fixed on heights to be attained rather than on valleys to roll into .
它 曾是 固定的 在 高度 到 是 已达到 相当 比 在 山谷 到 卷 进入 .
它着眼于要达到的高度, 而不是要跌入的低谷。

[haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɔ:t][roʊl] .
However , I did not roll .
然而 , 我 做过 不是 卷 .
然而, 我没有翻滚。

[ðə; ði]['meksɪkən][ˈsæd(ə)] [held] [,em 'i:] [sɪ'kjʊrli] [æt; ət] [wət'evər] ['æŋɡ(ə)] [aɪ][wʌz; wəz] [pɔɪzd] ,
The Mexican saddle held me securely at whatever angle I was poised ,
这 墨西哥 鞍 握住 我 安全地 在 任何 角度 我 曾是 准备 ,
无论我保持什么姿势, 墨西哥鞍都能牢牢地固定住我。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['bɑ:təm] [wʌz; wəz] [rɪ:tft] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [feɪs] , [wɪð; wɪθ]
and once the bottom was reached I found that I could face , with
和 一次 这 底部 曾是 达到 我 成立 那 我 可以 脸 , 和
[kən'sɪdərəb(ə)] [ˌekwə'nɪməti] ,
considerable equanimity ,
大量 平静 ,
而一旦跌到谷底, 我发现自己能够相当平静地面对.....

[ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [ə'sent] .
the corresponding ascent .
这 相应的 上升 .
相应的上升高度。

[ˈoʊnli] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] [haʊ] [stiːp] [ðə; ði] [klaɪm] [beɪd] [fer] [tuː; tə][biː; bi] ,
Only , as I saw how steep the climb bade fair to be ,
仅有的 , 作为 我 锯 如何 陡 这 爬 巴德 公平的 到 是 ,
只是, 当我看到攀登的坡度有多么陡峭时,

[aɪ][dɪd][nɔːt] [siː] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈevər][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [əˈgen] .
I did not see how I was ever to come down again .
我 做过 不是 看 如何 我 曾是 曾经 到 来 向下 再次 .
我当时觉得我再也回不来了。

[ˈgoʊɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz] [ˈpaːsəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈsent] - -
Going up was possible , but the descent - -
去 向上 曾是 可能的 , 但 这 下降 - -
上山是可能的, 但下山——

[haʊˈevər] , [æz; əz] [wʌt] [goʊz] [ʌp][mʌst; məst][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [kʌm] [daʊn] ,
However , as what goes up must in the course of nature come down ,
然而 , 作为 什么 去 向上 必须 在 这 课程 的 自然 来 向下 ,
然而, 正如自然规律决定了万物上升的最终都会下降一样,

[aɪ][pʊt] [ðɪs] [ˈkwestʃən] [əˈsaɪd][ænd; ɛnd] [geɪv] [maɪ] [hɔːrs] [hɪz; ɪz] [hed] ,
I put this question aside and gave my horse his head ,
我 放 这 问题 旁边 和 给予 我的 马 他的 头 ,
我把这个问题放在一边, 让我的马断了头。

[ˈæftər] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd]
after encouraging him with a few blades of grass , which he seemed to find
后 鼓励 他 和 一个 很少 刀片 的 草 , 哪个 他 似乎 到 寻找
[ˈedəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ,
edible enough ,
食用 足够的 ,

在用几根草叶鼓励他之后 (他似乎觉得这些草叶可以吃),
[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ɛnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv] [sprʌŋ] [glæs] .
though they had the look and something of the feel of spun glass .
尽管 他们 有 这 看 和 某物 的 这 感觉 的 旋转 玻璃 .
虽然它们看起来像玻璃纤维, 摸起来也有点像。

[haʊ] [wiː; wi][gɔːt][ðer; ðər][juː; jʊ][mʌst; məst][æsk] [ðɪs] [gʊd] [ˈænɪm(ə)l] ,
How we got there you must ask this good animal ,
如何 我们 得到 那里 你 必须 问 这 好的 动物 ,
你得问问这只善良的动物, 我们是怎么到那儿的。

[huː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ænd; ɛnd][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrk] .
who took all the responsibility and did all the work .
WHO 采取 全部 这 责任 和 做过 全部 这 工作 .
他承担了所有责任, 完成了所有工作。

[aɪ] [ˈmɪrli] [klʌŋ] [ænd; ɛnd] [ˈbælənst] , [ænd; ɛnd][æt; ət] [taɪmz] , [wen] [hiː; hi] [ˈraʊndɪd] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
I merely clung and balanced , and at times , when he rounded the end of
我 仅仅 紧紧抓住 和 均衡 , 和 在 时代 , 什么时候 他 圆润 这 结尾 的
[ə; eɪ][ˈzɪgzæɡ] ,
a zigzag ,
一个 之字形 ,
我只是紧紧抓住他, 保持平衡, 有时, 当他绕过之字形路线的尽头时,

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ][ˈiːv(ə)n] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈprɔːspekt][wʌz; wəz][mægˈnɪfɪs(ə)nt] .
for instance , I even shut my eyes , though the prospect was magnificent .
为了 实例 , 我 甚至 关闭 我的 眼睛 , 尽管 这 前景 曾是 壮丽 .
例如, 尽管前景十分壮丽, 我还是闭上了眼睛。

[æʔ; ət][læst][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈpeɪ(ə)ns] [si:md] [tu:; tə] [gɪv] [aʊt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd]
At last even his patience seemed to give out , and he stopped and
在 最后的 甚至 他的 耐心 似乎 到 给 出去 , 和 他 停止 和
[ˈtremblɪd] .
trembled .
颤抖 .

最后，连他的耐心似乎也耗尽了，他停了下来，浑身颤抖。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈni:θ] [hi:; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈefərt] .
But before I could open my eyes on the abyss beneath he made another effort .
但 前 我 可以 打开 我的 眼睛 在 这 深渊 下面 他 制成 其他 努力 .
[ˈbʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [əˈbɪs] [bɪˈni:θ] [hi:; hi] [meɪd] [əˈnʌðər] [ˈefərt] .
但还没等我睁开眼看到脚下的深渊，他又一次尝试了。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [tri:] [ˈbræntʃɪz] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
I felt the brush of tree branches across my face , and , looking up ,
我 毛毡 这 刷子 的 树 分支 穿过 我的 脸 , 和 , 寻找 向上 ,
[aɪ] [felt] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [tri:] [ˈbræntʃɪz] [əˈkrɔ:s] [maɪ] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,
我感到树枝拂过我的脸庞，抬头望去，

[sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ðə; ði] [ledʒ] [ɔ:r][ˈplætfɔ:rm] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tents] ,
saw before me the ledge or platform dotted with tents ,
锯 前 我 这 壁架 或者 平台 虚线 和 帐篷 ,
[sɔ:] [bɪˈfɔ:r] [em ˈi:][ðə; ði] [ledʒ] [ɔ:r][ˈplætfɔ:rm] [ˈdɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [tents] ,
我看到眼前有一个平台或石台，上面零星散布着帐篷。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈhɪlsaɪd] .
at which I had looked with such longing from the opposite hillsides .
在 哪个 我 有 看起来 和 这样的 渴望 从 这 对面的 山坡 .
[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈhɪlsaɪd] .
我曾从对面的山坡上满怀渴望地望着它。

[ˌsaɪm(ə)ˈtɜniəsli] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] ,
Simultaneously I heard voices ,
同时地 我 听到 声音 ,
[ˌsaɪm(ə)ˈtɜniəsli] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] ,
与此同时，我听到了人声，

[ænd; ənd] [sɔ:] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [brɔ:nzɪd] [ænd; ənd] [ˈbɜ:rdɪd] [mən][wɪð; wɪθ] [ˈstrɔ:ŋgli] - [mɑ:rkt]
and saw approaching a bronzed and bearded man with strongly - marked
和 锯 接近 一个 古铜色 和 留着胡子的 男人 和 强烈 - 标记
[skɑ:tʃ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [er] .
Scotch features and a determined air .
苏格兰威士忌 特征 和 一个 决定 空气 .
[skɑ:tʃ] [fɪtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [er] .
只见一个皮肤黝黑、留着胡须的男人走近，他有着明显的苏格兰人特征，神情坚定。

" [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] !
" **The doctor !**
" 这 医生 !
[ˈdɑ:ktər] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] !
“医生！ ”
[ˈdɑ:ktər] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] !
“医生！ ”

" [aɪ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [ɪkˈskeɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [smɔ:l] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəs] [tent] [bɪˈfɔ:r]
" **I involuntarily exclaimed , with a glance at the small and curious tent before**
" 我 不由自主 惊呼 , 和 一个 瞥一眼 在 这 小的 和 好奇的 帐篷 前
[wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [gɑ:rd] .
which he stood guard .
哪个 他 站立 警卫 .
[wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] [gɑ:rd] .
“我不由自主地惊呼了一声，同时瞥了一眼他站在那里守卫的小巧而奇特的帐篷。”

" [jes] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , " [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
" **Yes , the doctor , " he answered in unexpectedly good English** .
" 是的 , 这 医生 , " 他 回答 在 不料 好的 英语 .
[ˈdɑ:ktər] [jes] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hi:; hi] [ˈænsər] [ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [gʊd] [ˈɪŋɡlɪʃ] .
“是的，医生，”他用出乎意料地流利的英语回答道。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **And who are you ?**
" 和 WHO 是 你 ?
[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
你是谁？

[hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði][meɪl][ænd; ənd] [ðoʊz] ['medsnz] [aɪ][sent][fɔːr; fər] ? "
 Have you brought the mail and those medicines I sent for ? "
 有 你 带来 这 邮件 和 那些 药物 我 发送 为了 ？ "
 你把邮件和我订的药带来了吗？

" [noʊ] ,
 No ,
 不 ,
 "
 "不,
 " [aɪ][rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [prə'pɪʃɪətɔːrɪ] [ə; eɪ][smaɪl][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['mʌstər] [ʌp][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv]
 I replied with as propitiatory a smile as I could muster up in face of
 我 回复 和 作为 安抚 一个 微笑 作为 我 可以 鼓起 向上 在 脸 的
 [hɪz; ɪz][brʌsk] [fər'bɪdɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
 his brusk forbidding expression .
 他的 粗暴 禁止 表达 .
 面对他冷漠而令人畏惧的表情，我挤出一个尽可能讨好的微笑作为回应。

" [aɪ][keɪm] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['erənd] .
 I came on my own errand .
 我 来了 在 我的 自己的 差事 .
 我是自行前来办事的。
 [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] - - ,
 I am a representative of the New York - - ,
 我 是 一个 代表 的 这 新的 约克 - - ,
 我是纽约的代表——

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][em 'iː][ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɛrbrədʒ] .
 and I hope you will not deny me a word with Mr . Fairbrother .
 和 我 希望 你 将要 不是 否定 我 一个 单词 和 先生 . 费尔布拉泽 .
 我希望您不会阻止我与费尔布拉泽先生交谈。
 " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [aɪ] ['hɑːrdli] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [hiː; hi] [tʊk] [maɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði][reɪn]
 With a gesture I hardly knew how to interpret he took my horse by the rein
 和 一个 手势 我 几乎 知道 如何 到 解释 他 采取 我的 马 经过 这 缰绳
 [ænd; ənd][led][juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [ə'hʌðər] [lɑːrdʒ] [tent] ,
 and led us on a few steps toward another large tent ,
 和 引领 我们 在 一个 很少 步骤 朝向 其他 大的 帐篷 ,
 “他做了一个我几乎无法理解的手势，抓住我的马缰绳，领着我们朝另一个大帐篷走了几步。”

[wer] [hiː; hi] ['moʊʃənd] [em 'iː][tuː; tə] [dɪ'send] .
 where he motioned me to descend .
 在哪里 他 示意 我 到 下降 .
 他示意我下去。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ] ['foʊldər] [ænd; ənd] , ['fɔːrsɪŋ] [em 'iː][tuː; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
 Then he laid his hand on my shoulder and , forcing me to meet his eye ,
 然后 他 铺设 他的 手 在 我的 肩膀 和 , 强制 我 到 见面 他的 眼睛 ,
 [sed] :
 said :
 说 :

然后他把手放在我的肩膀上，强迫我看着他眼睛，说道：
 " [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['dʒɜːrni] - - [aɪ] [brɪ'liːv] [juː; jʊ] [sed] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] - - [tuː; tə] [siː]
 You have made this journey - - I believe you said from New York - - to see
 你 有 制成 这 旅行 - - 我 相信 你 说 从 新的 约克 - - 到 看
 ['mɪstər] . ['fɛrbrədʒ] .
 Mr . Fairbrother .
 先生 . 费尔布拉泽 .
 “你跋涉千里——我相信你说是从纽约来的——来见费尔布拉泽先生。

[waɪ] ？ "

Why ？ "

为什么 ？ "

为什么？ "

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðə] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði][moʊst] [sɔːt] - [fɔːr; fər][mæn][ɪn] [ə'merɪkə]

" Because Mr . Fairbrother is at present the most sought - for man in America

" 因为 先生 . 费尔布拉泽 是 在 展示 这 最多 寻求 - 为了 男人 在 美国

, " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ˈbɒldli] .

, " I returned boldly .

, " 我 返回 大胆地 .

“因为费尔布拉泽先生目前是美国最炙手可热的人物，”我大胆地回答道。

" [hɪz; ɪz][waɪf] - - [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] - - "

" His wife - - you know about his wife - - "

" 他的 妻子 - - 你 知道 关于 他的 妻子 - - "

“他的妻子——你知道他的妻子——”

" [noʊ] .

" No .

" 不 .

“不。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] ？

How should I know about his wife ？

如何 应该 我 知道 关于 他的 妻子 ？

我怎么会知道他的妻子是谁？

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃʊr][ɪz][ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˌrespə'reɪ(ə)n][ɪz] - - [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

I know what his temperature is and what his respiration is - - but his

我 知道 什么 他的 温度 是 和 什么 他的 呼吸 是 - - 但 他的

[waɪf] ？

wife ？

妻子 ？

我知道他的体温和呼吸频率——但他的妻子呢？

[wʌt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][waɪf] ？

What about his wife ？

什么 关于 他的 妻子 ？

他妻子呢？

[hiː; hi][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [naʊ] [hɪm'self] ； [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [riːd] [ˈletərz]

He don't know anything about her now himself ； he is not allowed to read letters

他 不 知道 任何事物 关于 她 现在 他自己 ； 他 是 不是 允许 到 读 信件

. "

. "

. "

他现在对她一无所知；他不被允许看信。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [ðə; ði][ˈpepərz] .

" But you read the papers .

" 但 你 读 这 文件 .

但你读过报纸。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] , [brɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] [ˈsæntə][ˌef 'iː] ,

You must have known , before you left Santa Fe ,

你 必须 有 已知 , 前 你 左边 圣诞老人 铁 ,

你离开圣达菲之前肯定已经知道了。

[ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - [faʊl] [ænd; ənd][moʊst] [mɪ'stɪrɪəs] [ˈmɜːrdər][ɪn] [nuː] [jɔːk] .

of Mrs . Fairbrother's foul and most mysterious murder in New York .

的 太太 . - 犯规 和 最多 神秘 谋杀 在 新的 约克 .

费尔布拉泽夫人于纽约遭遇的骇人听闻且扑朔迷离的谋杀案。

[aɪˈtiː][hæz; hæz] [bɪn] [ðə; ði] [θi:m] [ʌv; əv] [tuː] [ˈkɑːntənənts][fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [ten] [deɪz] .
It has been the theme of two continents for the last ten days .
它 有 到过 这 主题 的 二 各大洲 为了 这 最后的 十 天 .
过去十天里，两大洲一直是讨论的主题。

" [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [wɪtʃ] [maɪ] [miːn] [ˈeniθɪŋ] ,
" He shrugged his shoulders , which might mean anything ,
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 , 哪个 可能 意思是 任何事物 ,
他耸了耸肩，这可能意味着任何事情。

[ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [wɜːrdz] .
and confined his reply to a repetition of my own words .
和 受限 他的 回复 到 一个 重复 的 我的 自己的 字 .
他的回答只是重复了我的话。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfərbɹədʒz] [ˈməːdəd] !
" Mrs . Fairbrother murdered !
" 太太 : 费尔布拉泽 被谋杀 !
“费尔布拉泽夫人被谋杀了! ”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [səˈprest] [vɔɪs] ,
" he exclaimed , but in a suppressed voice ,
" 他 惊呼 , 但 在 一个 被抑制 嗓音 ,
他压低声音惊喊道：

[tuː; tə] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [lʊk] [hiː; hi][kæst][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]
to which point was given by the cautious look he cast behind him at the
到 哪个 观点 曾是 给定 经过 这 谨慎 看 他 投掷 在后面 他 在 这
[tent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .
tent which had drawn my attention .
帐篷 哪个 有 绘制 我的 注意力 .
他谨慎地回头看了一眼引起我注意的帐篷，这正说明了这一点。

" [hiː; hi][mʌst; məst][nɔːt] [noʊ] [aɪˈtiː] , [mæn] .
" He must not know it , man .
" 他 必须 不是 知道 它 , 男人 .
他肯定不知道，伙计。

[aɪ][kʊd; kəd][nɔːt] [ˈænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [liːst] [[ɑːk] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
I could not answer for his life if he received the least shock in his present
我 可以 不是 回答 为了 他的 生活 如果 他 已收到 这 至少 震惊 在 他的 展示
[ˈkrɪtɪk(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
critical condition .
批判的 状况 .
如果他目前情况危急，哪怕受到最轻微的电击，我也无法保证他的生命安全。

[ˈməːdəd] ?
Murdered ?
被谋杀 ?
被谋杀了？

[wen] ? "
When ? "
什么时候 ? "
什么时候? "

" [ten] [deɪz] [əˈɡəʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
" Ten days ago , at a ball in New York .
" 十 天 前 , 在 一个 球 在 新的 约克 .
十天前，在纽约的一个舞会上。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][ˈmɪstər] : [ˈfərbɾəðz] [left][ðə; ði][ˈsɪti] .

It was after Mr . Fairbrother left the city .

它 曾是 后 先生 : 费尔布拉泽 左边 这 城市 :

那是在费尔布拉泽先生离开这座城市之后。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

He was expected to return , after hearing the news ,

他 曾是 预期的 到 返回 , 后 听力 这 消息 ,

听到消息后, 预计他会回来。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n] .

but he seems to have kept straight on to his destination .

但 他 似乎 到 有 保留 直的 在 到 他的 目的地 :

但他似乎径直走向了目的地。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , - - [ðæt] [ɪz] ,

He was not very fond of his wife , - - that is ,

他 曾是 不是 非常 喜爱 的 他的 妻子 , - - 那 是 ,

他不太喜欢他的妻子——也就是说,

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] .

they have not been living together for the last year .

他们 有 不是 到过 活的 一起 为了 这 最后的 年 :

他们已经一年没有住在一起了。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst]

But he could not help feeling the shock of her death which he must

但 他 可以 不是 帮助 感觉 这 震惊 的 她 死亡 哪个 他 必须

[hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈsʌmweɪ] [əˈlʊːŋ] [ðə; ði] [ruːt] . "

have heard of somewhere along the route . "

有 听到 的 某处 沿着 这 路线 : "

但他还是无法抑制对她去世的震惊, 他肯定是在途中某个地方听说了这个消息。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] .

" He has said nothing in his delirium to show that he knew it .

" 他 有 说 没有什么 在 他的 谵妄 到 展示 那 他 知道 它 :

“他在神志不清的时候没有说过任何话, 表明他知道这件事。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)] , [dʒʌst][ˈpɑːsəb(ə)] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪdnt] [rɪːd] [ðə; ði][ˈpepəɪz] .

It is possible , just possible , that he didn't read the papers .

它 是 可能的 , 只是 可能的 , 那 他 没有 读 这 文件 :

他有可能没看报纸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [deɪz] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ˈsæntə][ˌefˈiː] . "

He could not have been well for days before he reached Santa Fe . "

他 可以 不是 有 到过 出色地 为了 天 前 他 达到 圣诞老人 铁 : "

他到达圣达菲之前, 可能已经病了好几天了。

" [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] [əˈtend] [hɪm; ɪm] ? "

" When were you called in to attend him ? "

" 什么时候 是 你 称为 在 到 出席 他 ? "

你什么时候被叫去照顾他的?

" [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt] [ˈæftər][hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðɪs] [pleɪs] .

" The very night after he reached this place .

" 这 非常 夜晚 后 他 达到 这 地方 :

“他到达此地后的当晚。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [rɪːtʃ] [ðə; ði][kæmp] .

It was thought he wouldn't live to reach the camp .

它 曾是 想法 他 不会 居住 到 抵达 这 营 :

人们认为他活不到到达集中营的那一刻。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][mən][ʌv; əv] [greɪt] [plʌk] .
But he is a man of great pluck .
但 他 是 一个 男人 的 伟大的 采摘 .

但他是个非常有勇气的人。

[hi:; hi][held] [ʌp] [tɪl] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tʌtʃt] [ðɪs] ['plætɆ:rm] .
He held up till his foot touched this platform .
他 握住 向上 直到 他的 脚 感动 这 平台 .

他一直坚持到脚踩到这个平台为止。

[ðen] [hi:; hi] [sə'kʌmd] . "
Then he succumbed . "
然后 他 屈服了 . "

然后他就屈服了。

" [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [sɪk] [æz; əz] [ðæt] , " [aɪ] ['mʌtəd] , " [waɪ] [dɪd][hi:; hi] [li:v] ['sæntə][ef 'i: ?
" **If he was as sick as that , I muttered , why did he leave Santa Fe ?**
" 如果 他 曾是 作为 生病的 作为 那 , " 我 低声说道 , " 为什么 做过 他 离开 圣诞老人 铁 ?
" "如果他病得那么重,"我喃喃自语, "那他为什么要离开圣达菲呢? "

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wəd] [mi:n] [tu:; tə][bi:; bi] [sɪk] [hɪr] . "
He must have known what it would mean to be sick here . "
他 必须 有 已知 什么 它 会 意思是 到 是 生病的 这里 . "

他肯定知道在这里生病意味着什么。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd] .
" **I don't think he did .**
" 我 不 思考 他 做过 .

我不认为他做了。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [maɪn] .
This is his first visit to the mine .
这 是 他的 第一的 访问 到 这 矿 .

这是他第一次来矿上参观。

[hi:; hi] ['eɪdəntli] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
He evidently knew nothing of the difficulties of the road .
他 显然 知道 没有什么 的 这 困难 的 这 路 .

他显然对这条路的艰辛一无所知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t][stɑ:p] .
But he would not stop .
但 他 会 不是 停止 .

但他并没有就此罢休。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði][kæmp] ,
He was determined to reach the camp ,
他 曾是 决定 到 抵达 这 营 ,

他决心要到达营地。

['i:v(ə)n][æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['maʊnt(ə)n] .
even after he had been given a sight of it from the opposite mountain .
甚至 后 他 有 到过 给定 一个 视线 的 它 从 这 对 面的 山 .

即使他已经从对面的山上看到了它。

[hi:; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][wʌnz] [krɔ:st] [ðə; ði] ['siərəz] [ɪn] [mɪd'wɪntər] .
He told them that he had once crossed the Sierras in midwinter .
他 讲述 他们 那 他 有 一次 交叉 这 山脉 在 隆冬 .

他告诉他们, 他曾经在隆冬时节穿越过内华达山脉。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ] [sɪk] [mən] [ðen] . "
But he wasn't a sick man then . "
但 他 不是 一个 生病的 男人 然后 . "

但他当时并不是病人。

" ['dɑ:ktər] , [ðeɪ] [dəʊnt] [noʊ] [hu:] [kɪld] [hɪz; ɪz] [waɪf] . "

" Doctor , they don't know who killed his wife . "

" 医生 , 他们 不 知道 WHO 被杀 他的 妻子 . "

“医生，他们不知道是谁杀了他的妻子。”

" [hi:; hi] ['dɪdnt] . "

" He didn't . "

" 他 没有 . "

“他没有。”

" [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [sʌtʃ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ['evri] [fækt] ['berɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɪz][ʌv; əv]

" I know , but under such circumstances every fact bearing on the event is of

" 我 知道 , 但 在下面 这样的 情况 每一个 事实 轴承 在 这 事件 是 的

[ɪ'mens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

immense importance .

巨大 重要性 .

“我知道，但在这种情况下，与事件相关的每一个事实都极其重要。”

[ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['fɛrbrəðz] ['oʊnli][kæn; kən] [meɪk] [klɪr] .

There is one which Mr . Fairbrother only can make clear .

那里 是 一 哪个 先生 . 费尔布拉泽 仅有的 能 制作 清除 .

有一个问题只有费尔布拉泽先生才能解释清楚。

[aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rd] - -

It can be said in a word - -

它 能 是 说 在 一个 单词 - -

一言以蔽之——

" [ðə; ði] [grɪm] ['dɑ:ktəz] [aɪ] [flæft] ['æŋgrəli][ænd; ənd][aɪ] [stɔ:pt] .

" The grim doctor's eye flashed angrily and I stopped .

" 这 严峻 医生的 眼睛 闪光灯 愤怒地 和 我 停止 .

“医生的眼神变得严肃起来，愤怒地闪过一丝光芒，我停住了脚步。”

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni:z] ['ɑ:fɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,

" Were you a detective from the district attorney's office in New York ,

" 是 你 一个 侦探 从 这 区 律师 办公室 在 新的 约克 ,

“你是不是纽约地方检察官办公室的侦探？ ”

[sent] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['spe(ə)l] ['paʊəz] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ,

sent on with special powers to examine him ,

发送 在 和 特别的 权力 到 检查 他 ,

被派去带着特殊权力审问他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [seɪ] [wʌt] [aɪ][,eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] .

I should still say what I am going to say now .

我 应该 仍然 说 什么 我 是 去 到 说 现在 .

我现在要说的话，我还是应该说出来。

[waɪl] ['mɪstər] . - ['temprətʃər; 'temprətʃər][ænd; ənd] [pʌls] [rɪ'meɪn] [wer] [ðeɪ] [naʊ] [ɑ:r; ər] ,

While Mr . Fairbrother's temperature and pulse remain where they now are ,

尽管 先生 . - 温度 和 脉冲 保持 在哪里 他们 现在 是 ,

费尔布拉泽先生的体温和脉搏目前仍维持在当前水平。

[noʊ][wʌŋ][[æɪ; ʃəl] [si:] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][noʊ][wʌŋ][[æɪ; ʃəl] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

no one shall see him and no one shall talk to him save myself and his

不 一 将 看 他 和 不 一 将 讲话 到 他 节省 我 和 他的

[nɜ:rs] .

nurse .

护士 .

除了我和他的护士，谁也不许见他，谁也不许和他说话。

" [aɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪk] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd] [ʌp] [wɪtʃ] [aɪ]
" **I turned with a sick look of disappointment toward the road up which I**
" 我 转向 和 一个 生病的 看 的 失望 朝向 这 路 向上 哪个 我
[hæd; həd][soʊ] [ˈleɪtli] [kʌm] .
had so lately come .
有 所以 最近 来 .

我带着失望的神情，转身看向我刚才走过的那条路。

" [hæv; həv][aɪ] [pæntɪd] , [ˈsweltəd] , [ˈtremblɪd] ,
" **Have I panted , sweltered , trembled ,**
" 有 我 喘息 , 酷热 , 颤抖 ,
我是否曾气喘吁吁、汗流浹背、颤抖不已？

[fɔːr; fər] [θriː] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈaʊərz] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrst] [treɪl] [ə; eɪ][mæn][ˈevər] [ˈtrævəst] [tuː; tə][ɡoʊ] [bæk]
for three mortal hours on the worst trail a man ever traversed to go back
为了 三 凡人 小时 在 这 最差 踪迹 一个 男人 曾经 穿越 到 去 后退
[wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈdʒɜːrni] ?
with nothing for my journey ?
和 没有什么 为了 我的 旅行 ?

在人所能走的最崎岖的山路上跋涉三个小时，最终却空手而归？

[ðæt] [siːmz] [tuː; tə][em ˈiː][hɑːrd] [laɪnz] .
That seems to me hard lines .
那 似乎 到 我 难的 线条 .
在我看来，这似乎有点强硬。

[wer] [ɪz][ðə; ði][ˈmænɪdʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [maɪn] ?
Where is the manager of this mine ?
在哪里 是 这 经理 的 这 矿 ?
这座矿的经理在哪里？

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ə; eɪ][mæn] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [hoʊl]
" **The doctor pointed toward a man bending over the edge of the great hole**
" 这 医生 尖 朝向 一个 男人 弯曲 超过 这 边缘 的 这 伟大的 洞
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,
from which ,
从 哪个 ,

医生指着一个正弯腰趴在大洞边缘的男人，

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][laɪn] [ʌv; əv][ˈmɛksɪkənz][wʌz; wəz] [ˈɪsjuːɪŋ] ,
at that moment , a line of Mexicans was issuing ,
在 那 片刻 , 一个 线 的 墨西哥人 曾是 发行 ,
当时，一群墨西哥人正在排队等候。

[ɪːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [flʌŋ] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]
each with a sack on his back which he flung down before what looked like a
每个 和 一个 解雇 在 他的 后退 哪个 他 扔 向下 前 什么 看起来 喜欢 一个
[ˈfɜːrnis] [bɪlt] [ʌv; əv] [kleɪ] .
furnace built of clay .
炉 建造 的 黏土 .

他们每个人背着一个麻袋，把麻袋扔到看起来像是用粘土建造的炉子前。

" [ðæts] [hiː; hi] .
" **That's he .**
" 那就是 他 .
就是他。

[ˈmɪstər] . [ˈheɪnz] , [ʌv; əv] [ˌfɪləˈdelfɪr] .
Mr . Haines , of Philadelphia .
先生 . 海恩斯 , 的 费城 .
来自费城的海恩斯先生。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ? "

What do you want of him ? "

什么 做 你 想 的 他 ? "

你想要他做什么？

" [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] .

" Permission to stay the night .

" 允许 到 停留 这 夜晚 .

“允许留宿一晚。”

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðəz] [meɪ] [bi:; bi] [ˈbetər] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . "

Mr . Fairbrother may be better to - tomorrow . "

先生 . 费尔布拉泽 可能 是 更好的 到 - 明天 . "

费尔布拉泽先生明天可能会好转。

" [aɪ] [wəʊnt] [əˈlaʊ] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmæstər] [hɪr] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪz] [kənˈsɜ:rnd] .

" I won't allow it and I am master here , so far as my patient is concerned .

" 我 惯于 允许 它 和 我 是 掌握 这里 , 所以 远的 作为 我的 病人 是 担心的 .

“我不会允许这种情况发生，就我的病人而言，我才是这里的主人。”

[ju:; jʊ] [ˈkudnt] [steɪ] [hɪr] [wɪˈðəʊt] [ˈtɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtɔ:kɪŋ] [meɪks] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

You couldn't stay here without talking , and talking makes excitement ,

你 不能 停留 这里 没有 说 , 和 说 制作 激动 ,

你不可能在这里不说话就待不下去，而说话会带来兴奋。

[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [kæn; kən] [nɑ:t] [stænd] .

and excitement is just what he can not stand .

和 激动 是 只是 什么 他 能 不是 站立 .

他最无法忍受的就是兴奋。

[ə; eɪ] [wi:k] [frʌm; frəm] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [si:] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] - - [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [maɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtɪnju:z] [tu:; tə]

A week from now I will see about it - - that is , if my patient continues to

一个 星期 从 现在 我 将要 看 关于 它 - - 那 是 , 如果 我的 病人 继续 到

[ɪmˈpru:v] .

improve .

提升 .

一周后我会再看看情况——前提是我的病人病情继续好转。

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] .

I am not sure that he will .

我 是 不是 当然 那 他 将要 .

我不确定他是否会这样做。

" [let] [em ˈi:] [spend] [ðæt] [wi:k] [hɪr] .

" Let me spend that week here .

" 让 我 花费 那 星期 这里 .

“让我在这里待一周吧。”

[aɪl] [nɑ:t] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ded] .

I'll not talk any more than the dead .

患病的 不是 讲话 任何 更多的 比 这 死的 .

我不再说话了，就像死人一样。

[ˈmeɪbi] [ðə; ði] [ˈmænɪdʒər] [wɪl] [let] [em ˈi:] [ˈkæri] [sæks] . "

Maybe the manager will let me carry sacks . "

或许 这 经理 将要 让 我 携带 麻袋 . "

或许经理会让我搬袋子。

" [lʊk] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ,

" Look here , " said the doctor ,

" 看 这里 , " 说 这 医生 ,

“看这里，”医生说。

[ˈedʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈfɑːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɑːrðər] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] [hiː; hi] [ˈhɑːrdli] [let] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
edging me farther and farther away from the tent he hardly let out of his
边缘 我 更远 和 更远 离开 从 这 帐篷 他 几乎 让 出去 的 他的
[saɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
sight for a moment .
视线 为了 一个 片刻 :

他一步步把我往远离帐篷的方向拉，几乎片刻也不让我离开他的视线。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈkæni] [læd] ,
" **You're a canny lad** ,
" 你是 一个 精明 小伙子 ,

你真是个精明的年轻人，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][baɪt][ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [brɪfɔːr] [juː; jʊ] [teɪk] [jʊr; jər] [wei]
and shall have your bite and something to drink before you take your way
和 将 有 你的 咬 和 某物 到 喝 前 你 拿 你的 方式
[bæk] .
back .
后退 :

在你返回之前，请享用你的餐点和饮料。

[bʌt; bət] [bæk] [juː; jʊ][goʊ] [brɪfɔːr] [ˈsʌnset] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈmesɪdʒ] :
But back you go before sunset and with this message :
但 后退 你 去 前 日落 和 和 这 信息 :

但你还是在日落前带着这条信息回去了：

[noʊ][mæn][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈpeɪpər] [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈsiːvd] [hɪr] [tɪl] [aɪ] [hæŋ] [aʊt] [ə; eɪ]
No man from any paper north or south will be received here till I hang out a
不 男人 从 任何 纸 北 或者 南 将要 是 已收到 这里 直到 我 悬挂 出去 一个
[bluː] [flæg] .
blue flag .
蓝色的 旗帜 :

在我升起蓝旗之前，任何来自北方或南方的报纸上的人都不会在这里出现。

[aɪ] [seɪ] [bluː] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][maɪ][bænˈdænə] .
I say blue , for that is the color of my bandana .
我 说 蓝色的 , 为了 那 是 这 颜色 的 我的 头巾 :

我说蓝色，因为我的头巾是蓝色的。

[wen] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪ(ə)n] [tuː; tə] [dɪˈskʌs] [ˈmɜːrdər] [aɪl] [hɔɪst] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
When my patient is in a condition to discuss murder I'll hoist it from his
什么时候 我的 病人 是 在 一个 状况 到 讨论 谋杀 患病的 提升 它 从 他的
[tent] - [tɑːp] .
tent - top .
帐篷 - 顶部 :

当我的病人能够谈论谋杀案时，我会把它从他的帐篷顶上吊起来。

[aɪ ˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈvaɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][kæmp][ðər; ðər][ɑːn]
It can be seen from the divide , and if you want to camp there on
它 能 是 已见 从 这 划分 , 和 如果 你 想 到 营 那里 在
[ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] ,
the lookout ,
这 瞭望台 ,

从分水岭上可以看到它，如果你想在那里露营观景台上，

[wel] [ænd; ənd] [ɡʊd] .
well and good .
出色地 和 好的 :

很好。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pəˈliːs] , [ðæts] [əˈhʌðər] [ˈmætər] .

As for the police , that's another matter .
作为 为了 这 警察 , 那就是 其他 事情 .

至于警察, 那就是另一回事了。

[aɪ] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [kʌm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɔːt] [ɪkˈspekt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt]

I will see them if they come , but they need not expect to talk to my patient
我 将要 看 他们 如果 他们 来 , 但 他们 需要 不是 预计 到 讲话 到 我的 病人

.

:

.

如果他们来, 我会接见他们, 但他们不必期望能和我的病人交谈。

[juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] [daʊn] [ðer; ðər] .

You may say so down there .
你 可能 说 所以 向下 那里 .

你在下面或许会这么说。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˈskræmblɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [treɪl][tuː; tə][noʊ] [ˈpɜːrpəs] . "

It will save scrambling up this trail to no purpose . "
它 将要 节省 争抢 向上 这 踪迹 到 不 目的 . "

这样就省去了白费力气爬这条路的麻烦。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn][em ˈiː] , " [sed] [aɪ] ;

" You may count on me , " said I ;
" 你 可能 数数 在 我 , " 说 我 ;

“你可以信赖我,”我说;

" [trʌst] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] [kɔːrəˈspɔːndənt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [tuː; tə]

" trust a New York correspondent to do the right thing at the right time to
" 相信 一个 新的 约克 通讯员 到 做 这 正确的 事物 在 这 正确的 时间 到

[hed] [ɔːf][ðə; ði] [bɔɪz] .

head off the boys .
头 离开 这 男孩们 .

“相信纽约记者总能在正确的时间做正确的事, 阻止那些小子们。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [biˈliːv] [em ˈiː] . "

But I doubt if they will believe me . "
但 我 怀疑 如果 他们 将要 相信 我 . "

但我怀疑他们是否会相信我。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbærɪkeɪd] [θroʊn] [ʌp] [ˈfɪfti] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] -

" In that case I shall have a barricade thrown up fifty feet down the mountain -
" 在 那 案件 我 将 有 一个 路障 抛掷 向上 五十 脚 向下 这 山 -

[saɪd] ,

side ,
边 ,

“既然如此, 我就在山坡下五十英尺处设置路障。”

" [sed] [hiː; hi] .

" said he .
" 说 他 .

他说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][meɪl][ænd; ənd][jʊr; jər] [səˈplaɪz] ? "

" But the mail and your supplies ? "
" 但 这 邮件 和 你的 补给品 ? "

“但是邮件和你们的物资呢? ”

" [oʊ] , [ðə; ði] [ˈbʌrəʊz] [kæn; kən] [meɪk] [ðer; ðər] [weɪ] [ʌp] .

" Oh , the burros can make their way up .
" 哦 , 这 驴 能 制作 他们的 方式 向上 .

“哦, 驴子们可以自己爬上去。”

[wiː; wi] [jænt] [ˈsʌfə] . "
We shan't suffer . "

我们 不会 遭受 . "

我们不会受苦。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈmæstə] , " [aɪ] [riˈmɑːkt] .
" You are certainly master , " I remarked .

" 你 是 当然 掌握 , " 我 评论 .

“你真是个大师，”我说道。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈjuːzɪŋ][maɪ] [aɪz] .
All this time I had been using my eyes .

全部 这 时间 我 有 到过 使用 我的 眼睛 .

我一直以来都是用眼睛观察的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌz; wəz] [roʊˈmæntɪkli]
There was not much to see , but what there was was romantically

那里 曾是 不是 很多 到 看 , 但 什么 那里 曾是 曾是 浪漫地

[ˈɪntrəstɪŋ] .
interesting .

有趣的 .

虽然没什么可看的，但有的却很有浪漫气息。

[əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrnis] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][ðer; ðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l]
Aside from the furnace and what was going on there , there was little

旁边 从 这 炉 和 什么 曾是 去 在 那里 , 那里 曾是 小的

[els] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [tent] ,
else but a sleeping - tent ,

别的 但 一个 睡眠 - 帐篷 ,

除了炉子和那里发生的事情之外，除了一个睡觉的帐篷之外，几乎什么都没有。

[ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] - [tent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [wʌn][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][fɜːrst] , [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt]
a cooking - tent , and the small one I had come on first , which , without

一个 烹饪 - 帐篷 , 和 这 小的 一 我 有 来 在 第一的 , 哪个 , 没有

[ðə; ði] [liːst] [daʊt] ,
the least doubt ,

这 至少 怀疑 ,

一个烹饪帐篷，还有我最先到达的那个小帐篷，毫无疑问，

[kənˈteɪnd] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] .
contained the sick man .

包含 这 生病的 男人 .

里面关着病人。

[ðɪs] [læst] [tent] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [kənˈstrʌk(ə)n] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [ˈneɪtʃər]
This last tent was of a peculiar construction and showed the primitive nature

这 最后的 帐篷 曾是 的 一个 奇特 建造 和 显示 这 原始 自然

[ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [haɪt] .
of everything at this height .

的 一切 在 这 高度 .

最后一个帐篷结构奇特，展现了高海拔地区一切事物的原始状态。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ˈsɪmplɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] [θroʊn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trəˈpiːz] .
It consisted simply of a cloth thrown over a thing like a trapeze .

它 由.....组成 简单地 的 一个 布 抛掷 超过 一个 事物 喜欢 一个 空中飞人 .

它其实就是一块布搭在一个类似空中飞人的东西上。

[ðɪs] [klɔːθ] [dɪd] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
This cloth did not even come to the ground on either side ,

这 布 做过 不是 甚至 来 到 这 地面 在 任何一个 边 ,

这块布两边甚至都没拖到地上。

[bʌt; bət] [stɑ:pt] [ˌɔ:rt] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r][soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] [maʊnd] [ʌv; əv][ə'doʊbi] [wɪtʃ] [sə:vz]
but stopped short a foot or so from the flat mound of adobe which serves
但 停止 短的 一个 脚 或者 所以 从 这 平坦的 冢 的 Adobe 哪个 服务
[æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [ɔ:r] [flɔ:r] [fɔ:r; fər] [hʌt] [ɔ:r] [tent] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] .
as a base or floor for hut or tent in New Mexico .
作为 一个 根据 或者 地面 为了 小屋 或者 帐篷 在 新的 墨西哥 .
但他在距离新墨西哥州用作小屋或帐篷地基或地板的土坯堆大约一英尺的地方停了下来。

[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [tent] [ə'bʌt] [ɑ:n][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] ; [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz]
The rear of the simple tent abutted on the mountain - side ; the opening was
这 后部 的 这 简单的 帐篷 相邻 在 这 山 - 边 ; 这 开幕 曾是
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['væli] .
toward the valley .
朝向 这 谷 .
简易帐篷的后部紧贴山坡；开口朝向山谷。

[aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zʌɪər][tu:; tə] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðɪs] ['oʊpənɪŋ] ,
I felt an intense desire to look into this opening ,
我 毛毡 一个 激烈的 欲望 到 看 进入 这 开幕 ,
我强烈地想要探究这个机会,
- - [soʊ] [ɪn'tens] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [wʊd] ['ventʃər] [ɑ:n][æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə][ˈgrætɪfaɪ][aɪ 'ti:] .
- - **so intense that I thought I would venture on an attempt to gratify it .**
- - 所以 激烈的 那 我 想法 我 会 风险投资 在 一个 试图 到 满足 它 .
——这种感觉如此强烈，以至于我想冒险尝试去满足它。

['skru:tɪn,aɪzɪŋ] [ðə; ði] ['rezəlu:t] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [brɪfɔ:r] [em 'i:][ænd; ənd] ['flætərɪŋ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ]
Scrutinizing the resolute face of the man before me and flattering myself that I
仔细审查 这 坚决 脸 的 这 男人 前 我 和 奉承 我 那 我
[dɪ'tektɪd] [saɪnz] [ʌv; əv][ˈhju:mər] [ˌʌndərˈlaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['brʌsknəs] ,
detected signs of humor underlying his professional bruskness ,
检测到 标志 的 幽默 潜在的 他的 专业的 粗鲁 ,
我仔细端详着眼前这位男士坚毅的面容，并自作聪明地认为，我从他职业的冷漠中察觉到了一丝幽默。

[aɪ] [æskt] , [ˈsʌmwʌt] ['mɔ:rnfəli] ,
I asked , somewhat mournfully ,
我 问 , 有些 悲伤地 ,
我带着几分伤感问道：
[ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [let][em 'i:][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'dʌʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][mæn][aɪ]
if he would let me go away without so much as a glance at the man I
如果 他 会 让 我 去 离开 没有 所以 很多 作为 一个 瞥一眼 在 这 男人 我
[hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fa:r][tu:; tə] [si:] .
had come so far to see .
有 来 所以 远的 到 看 .
如果他连看都不看一眼我千里迢迢赶来见的人一眼就放我走的话。

" [ə; eɪ] [glɪmps] [wʊd] [ˈsætɪsfai][em 'i:][aɪ] [ə'ʊrd] [hɪm; ɪm] ,
" **A glimpse would satisfy me I assured him ,**
" 一个 一瞥 会 满足 我 我 保证 他 ,
“我只要看一眼就足够了,”我向他保证道。
[æz; əz][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)l] [flæft] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
as the hint of a twinkle flashed in his eye .
作为 这 暗示 的 一个 闪烁 闪光灯 在 他的 眼睛 .
他眼中闪过一丝光芒。

" [ˈfʊrli] [ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn] [ðæt] .
" **Surely there will be no harm in that .**
" 一定 那里 将要 是 不 伤害 在 那 .
“这样做肯定不会有什坏处。”

[aɪl] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sʌpər] .
I'll take it instead of supper .
患病的 拿 它 反而 的 晚餐 :

我把它当晚餐吃。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第5/12页

" [hiː; hi] [smaɪld] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [dɪ'spɑːndənt] ,
" He smiled , but not encouragingly , and I was feeling very despondent ,
" 他 微笑 , 但 不是 令人鼓舞的是 , 和 我 曾是 感觉 非常 沮丧的 ,
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

他笑了, 但笑容并不令人鼓舞, 我当时确实感到非常沮丧。

[wen] [ðə; ði][kænvəs][ɑːn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] ['sʌd(ə)nli] [ʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm]
when the canvas on which our eyes were fixed suddenly shook and the calm
什么时候 这 帆布 在 哪个 我们的 眼睛 是 固定的 突然 摇晃 和 这 冷静的
[ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [stept] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː'es] ,
figure of a woman stepped out before us ,
数字 的 一个 女士 步 出去 前 我们 ,

当我们目光所及的画布突然晃动, 一个女人平静的身影从画布上走到我们面前时,

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [gɑːrb] ,
clad in the simplest garb ,
覆膜 在 这 最简单的 外衣 ,

身着最简朴的衣着,

[bʌt; bət] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] ['kaɪndnəs]
but showing in every line of face and form a character of mingled kindness
但 显示 在 每一个 线 的 脸 和 形式 一个 特点 的 混合 仁慈
[ænd; ənd] ['ʃruːdnəs] .
and shrewdness .
和 城府 .

但从他的面容和体态的每一处都可以看出他既善良又精明。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
She was evidently on the lookout for the doctor ,
她 曾是 显然 在 这 瞭望台 为了 这 医生 ,

她显然在寻找那位医生。

[fɔːr; fər][ʃiː; ji] [meɪd] [ə; eɪ][saɪn][æz; əz][ʃiː; ji] [sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪnstəntli] [ɪntuː][ðə; ði] [tent] .
for she made a sign as she saw him and returned instantly into the tent .
为了 她 制成 一个 符号 作为 她 锯 他 和 返回 即刻 进入 这 帐篷 .

她一见到他就打了个手势, 立刻回到了帐篷里。

" ['mɪstər] . ['fərbɹəðəz] [hæz; həz][dʒʌst] ['fɔːləŋ] [ə'sliːp] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" Mr . Fairbrother has just fallen asleep , " he explained .
" 先生 . 费尔布拉泽 有 只是 倒下 睡着了 , " 他 解释 .

“费尔布拉泽先生刚刚睡着了,”他解释道。

" [aɪ'tiː] ['ɪznt] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ə'pɔːlədʒaɪz][tuː; tə] [mɪs] ['serə] ,
" It isn't discipline and I shall have to apologize to Miss Serra ,
" 它 不是 纪律 和 我 将 有 到 道歉 到 错过 塞拉 ,

“这不是纪律问题, 我必须向塞拉小姐道歉。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [nɔːr] [meɪk] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːrbəns] [aɪ] [wɪl] [let]
but if you will promise not to speak nor make the least disturbance I will let
但 如果 你 将要 承诺 不是 到 说话 也不 制作 这 至少 干扰 我 将要 让
[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][wʌn] [piːp] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['sʌpər] . "
you take the one peep you prefer to supper : "
你 拿 这 一 窥视 你 更喜欢 到 晚餐 : "
" 但如果你保证不说话, 也不制造任何骚动, 我就允许你偷看一眼, 哪怕只是一小会儿, 也好吃晚饭。

" [aɪ] ['prɑ:mɪs] , " [sed] [aɪ] .
" **I promise** , " **said I** .
" 我 承诺 , " 说 我 :

“我保证,”我说。

[ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] , [hi:; hi] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
Leading the way to the opening , he whispered a word to the nurse ,
领导 这 方式 到 这 开幕 , 他 低声说道 一个 单词 到 这 护士 ,
他带头走向门口, 低声跟护士说了句话,

[ðen] [ˈmoʊʃənd] [em ˈi:][tu:; tə] [lʊk] [ɪn] .
then motioned me to look in .
然后 示意 我 到 看 在 :

然后示意我往里看。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][wʌn] , [bʌt; bət][tu:; tə][em ˈi:] [ˈveri] [ɪmˈpresɪv] .
The sight was a simple one , but to me very impressive .
这 视线 曾是 一个 简单的 一 , 但 到 我 非常 感人的 :

景色虽然简单, 但给我留下了非常深刻的印象。

[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈpæləs] ,
The owner of palaces ,
这 所有者 的 宫殿 ,

宫殿的主人,

[ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [hu:m] [ˈmɪljənz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][tu:; tə] [sʌtʃ] [pʊr] [ˈdevəlz][æz; əz]
a man to whom millions were as thousands to such poor devils as
一个 男人 到 谁 百万 是 作为 数千 到 这样的 贫穷的 魔鬼 作为
[maɪˈself] ,
myself ,
我 ,

对他来说, 百万就像几千一样微不足道, 而我这样的穷小子却能拥有这一切。

[leɪ] [ɑ:n][æn; ən] [ˈɪmprəvaɪzd] [bed][ʌv; əv] [ˈevəɡri:nz] ,
lay on an improvised bed of evergreens ,
躺 在 一个 即兴发挥 床 的 常绿植物 ,

躺在临时搭建的常绿树床上,

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈblæŋkɪt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ðɪ:z]
wrapped in a horse blanket and with nothing better than another of these
包装 在 一个 马 毯子 和 和 没有什么 更好的 比 其他 的 这些
[roʊld] [ʌp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] .
rolled up under his head .
滚动 向上 在下面 他的 头 :

他裹着马毯, 头下垫着的也只有另一条卷起来的毯子。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][sæt][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] [ɑ:n] [wʌt] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði][ʌnˈi:v(ə)n] [stʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] .
At his side sat his nurse on what looked like the uneven stump of a tree .
在 他的 边 卫星 他的 护士 在 什么 看起来 喜欢 这 不均匀 树桩 的 一个 树 :

他的护士坐在他身边, 看起来像是一截凹凸不平的树桩。

[kloʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [flæt] [stoʊn] ,
Close to her hand was a tolerably flat stone ,
关闭 到 她 手 曾是 一个 勉强可以接受平坦的 石头 ,

她手边有一块比较平坦的石头,

[ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [əˈreɪndʒd] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈbɒtlz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [ˈkʌmfəts] [æz; əz]
on which I saw arranged a number of bottles and such other comforts as
在 哪个 我 锯 安排 一个 数字 的 瓶子 和 这样的 其他 舒适 作为
[wɜ:r; wər] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈnesəsəri] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈpra:pər] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
were absolutely necessary to a proper care of the sufferer .
是 绝对地 必要的 到 一个 恰当的 关心 的 这 患者 :

我看到上面摆放着许多瓶子和其他一些对妥善照顾病人绝对必要的舒适用品。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .

That was all .
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ɪn] [ðɪ:z] [fju:] [wɜ:rdz][aɪ][hæv; həv][tuʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] .

In these few words I have told the whole story .
在 这些 很少 字 我 有 讲述 这 所有的 故事 .

寥寥数语，我已将整个故事娓娓道来。

[tu:; tə][bi:; bi] [[ʊr] , [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [tent] , [pɜ:rtɪt] ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'bʌv] [si:] -
To be sure , this simple tent , perched seven thousand feet and more above sea -

-
[ˈlev(ə)l] ,
level ,
等级 ,

可以肯定的是，这个简陋的帐篷，坐落在海拔七千英尺甚至更高的地方，

[hæd; həd][wʌn] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪt] [haʊs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ɔ:fər] [ðɪs]
had one advantage which even his great house in New York could not offer This

有 一 优势 哪个 甚至 他的 伟大的 房子 在 新的 约克 可以 不是 提供 这

[wʌz; wəz][ðə; ði] [aʊt] [lʊk] .
was the out look .
曾是 这 出去 看 .

他有一个优势，即使是他在纽约的豪宅也无法提供，那就是视野。

['laɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,
Lying as he did facing the valley ,
说谎 作为 他 做过 面向 这 谷 ,

他面朝山谷躺着，

[hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fʊl] [ˈvju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpænə'ræmə]
he had only to open his eyes to catch a full view of the panorama

他 有 仅有的 到 打开 他的 眼睛 到 抓住 一个 满的 看法 的 这 全景

[ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
of sky and mountain stretched out before him .
的 天空 和 山 拉伸 出去 前 他 .

他只需睁开眼睛，就能饱览眼前壮丽的天空和群山全景。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['glɔ:riəs] ; ['weðər] [si:n] [æt; ət] ['mɔ:rnɪŋ] , [nu:n] [ɔ:r] [naɪt] , ['glɔ:riəs] .
It was glorious ; whether seen at morning , noon or night , glorious .
它 曾是 辉煌 ; 无论 已见 在 早晨 , 中午 或者 夜晚 , 辉煌 .

它美极了；无论早晨、中午还是夜晚，都美极了。

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] ['glædli] [hæv; həv] [ɪks'tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv]
But I doubt if he would not gladly have exchanged it for a sight of

但 我 怀疑 如果 他 会 不是 乐意 有 交换 它 为了 一个 视线 的

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɔ:lz] .
his home walls .
他的 家 墙壁 .

但我怀疑，如果能看到自家的墙壁，他是否会欣然接受。

[æz; əz][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][gʊv] , [ə; eɪ][stɜ:r] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
As I started to go , a stir took place in the blanket wrapped about his chin ,
作为 我 开始 到 去 , 一个 搅拌 采取 地方 在 这 毯子 包装 关于 他的 下巴 ,

我刚要离开，就看到他下巴上裹着的毯子动了一下。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪərn] - [greɪ] [hed] [ænd; ənd] ['hɑ:ləʊ] [tʃi:ks] [ʌv; əv][ðə; ði]
and I caught a glimpse of the iron - gray head and hollow cheeks of the
和 我 捕捉 一个 一瞥 的 这 铁 - 灰色的 头 和 空洞的 脸颊 的 这
[greɪ] [fɪnən'sɪr] .
great financier .
伟大的 金融家 .

我瞥见了那位伟大金融家的铁灰色脑袋和凹陷的脸颊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] .
He was a very sick man .
他 曾是 一个 非常 生病的 男人 .

他病得很重。

['i:v(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] .
Even I could see that .
甚至 我 可以 看 那 .

连我都能看出来。

[hæd; həd][aɪ] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [pər'mɪ](ə)n] [aɪ] [sɔ:t] [ænd; ənd] [bɪn] [ə'laʊd] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][wʌn]
Had I obtained the permission I sought and been allowed to ask him one
有 我 获得 这 允许 我 寻求 和 到过 允许 到 问 他 一
[ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['kwestʃənz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [tʌŋ] ,
of the many questions burning on my tongue ,
的 这 许多 问题 燃烧 在 我的 舌头 ,

如果我获得了我所寻求的许可，并被允许问他那些一直萦绕在我心头的众多问题中的一个，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rɪ'si:v] ['oʊnli] [dɪ'lɪrɪəm] [fɔ:r; fər][rɪ'plaɪ] .
I should have received only delirium for reply .
我 应该 有 已收到 仅有的 谵妄 为了 回复 .

我本应收到一片谵妄般的回复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ri:tʃɪŋ] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [naʊ] ,
There was no reaching that clouded intelligence now ,
那里 曾是 不 到达 那 阴天 智力 现在 ,

现在已无法触及那片迷雾笼罩的智慧。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['greɪt(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktər][fɔ:r; fər] [kən'vɪnsɪŋ] [em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and I felt grateful to the doctor for convincing me of it .
和 我 毛毡 感激的 到 这 医生 为了 令人信服的 我 的 它 .

我感谢医生说服了我。

[aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ][ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][kwɑɪt] ['wɔ:rmli] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [wel] [ə'weɪ]
I told him so and thanked him quite warmly when we were well away
我 讲述 他 所以 和 谢谢 他 相当 热情地 什么时候 我们 是 出色地 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði] [tent] ,
from the tent ,
从 这 帐篷 ,

我告诉他这些，并在我们远离帐篷后热情地向他道谢。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst]['kaɪndli] ,
and his answer was almost kindly ,
和 他的 回答 曾是 几乎 亲切地 ,

他的回答几乎是和蔼可亲的。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə][haɪd] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ](ə)ns] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [em 'i:][goʊ]
though he made no effort to hide his impatience and anxiety to see me go
尽管 他 制成 不 努力 到 隐藏 他的 不耐烦 和 焦虑 到 看 我 去
.
:
.

虽然他丝毫没有掩饰自己不耐烦和焦虑地盼着我离开。

[ðə; ði] [lʊks] [hi; hi][kæst][æt; ət][ðə; ði] [sʌn] [wɜ:r; wər] [sig'hɪfɪkənt] , [ænd; ænd] ,
The looks he cast at the sun were significant , and ,
这 看起来 他 投掷 在 这 太阳 是 重要的 , 和 ,
他凝视太阳的眼神意味深长, 而且,

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [wɪʃ] [tu; tə][æn'tæɡənaɪz][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈevri] [wɪʃ] [tu; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði][spɑ:t] [ə'gen] ,
having no wish to antagonize him and every wish to visit the spot again ,
拥有 不 希望 到 对抗 他 和 每一个 希望 到 访问 这 点 再次 ,
无意与他发生冲突, 而且非常希望再次造访此地。

[aɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [maɪ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] [ʌn'taɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I moved toward my horse with the intention of untying him .
我 已搬 朝向 我的 马 和 这 意图 的 解开 他 .
我走向我的马, 打算解开它的缰绳。

[tu; tə][maɪ] [sə'rpraɪz] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [held][em 'i:] [bæk] .
To my surprise the doctor held me back .
到 我的 惊喜 这 医生 握住 我 后退 .
令我惊讶的是, 医生拦住了我。

" [ju; jʊ] [kɑ:nt] [goʊ][tu; tə] - [naɪt] , " [sed] [hi; hi] , " [jɔr; jər] [hɔ:rs] [hæz; həz][hɜ:rt] [hɪm'self] .
" **You can't go to - night , " said he , " your horse has hurt himself .**
" 你 不能 去 到 - 夜晚 , " 说 他 , " 你的 马 有 伤害 他自己 .
“你今晚不能去了,”他说, “你的马受伤了。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
" **It was true .**
" 它 曾是 真的 .
“这是真的。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈænəməlz] [left] ['fɔ:rfʊt] .
There was something the matter with the animal's left forefoot .
那里 曾是 某物 这 事情 和 这 动物 左边 前脚 .
这只动物的左前爪似乎出了问题。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈlɪftɪd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði][ˈmænɪdʒər] [keɪm] [ʌp] .
As the doctor lifted it , the manager came up .
作为 这 医生 抬起 它 , 这 经理 来了 向上 .
医生抬起它的时候, 经理走了过来。

[hi; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .
He agreed with the doctor .
他 同意 和 这 医生 .
他同意医生的说法。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'sent] [tu; tə][ˈsæntə][ef 'i:][ɑ:n] [ðæt] [hɔ:rs] [ðæt] [naɪt] .
I could not make the descent to Santa Fe on that horse that night .
我 可以 不是 制作 这 下降 到 圣诞老人 铁 在 那 马 那 夜晚 .
那天晚上, 我没能骑着那匹马下山到达圣达菲。

[dɪd][aɪ] [fi:l] [ɪ'leɪtɪd] ?
Did I feel elated ?
做过 我 感觉 欣喜若狂 ?
我当时感到欣喜若狂吗?

[ˈræðər] .
Rather .
相当 .
相当。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tu; tə] [dɪ'send] .
I had no wish to descend .
我 有 不 希望 到 下降 .
我并不想下去。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [fɔː'siːŋ] [wʌt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [em 'iː] .
Yet I was far from foreseeing what the night was to bring me .
然而 我 曾是 远的 从 预见 什么 这 夜晚 曾是 到 带来 我 .

然而，我当时完全没有预料到这个夜晚会给我带来什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ʊʊvər][tuː; tə][ðə; ði][ˈmæniɪdʒər] , [bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ɪnˈdʒʌŋkʃn]
I was turned over to the manager , but not without a final injunction
我 曾是 转向 超过 到 这 经理 , 但 不是 没有 一个 最终的 禁令
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdɑːktər] .
from the doctor .
从 这 医生 .

我被移交给了经理，但在此之前，医生出具了最终禁令。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['erənd] !
" **Not a word to any one about your errand !**
" 不是 一个 单词 到 任何 一 关于 你的 差事 !

“不要向任何人透露你的差事！”

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˈtrædʒədi] , [æz; əz][juː; jʊ][ˈvæljuː][ˈmɪstər] . - [laɪf] . "
Not a word about the New York tragedy , as you value Mr . Fairbrother's life ."
不是 一个 单词 关于 这 新的 约克 悲剧 , 作为 你 价值 先生 . - 生活 . "

既然你如此珍视费尔布拉泽先生的生命，那么对于纽约的悲剧却只字不提。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , " [sed] [aɪ] .
" **Not a word ,** " **said I .**
" 不是 一个 单词 , " 说 我 .

“一句话也没说，”我说。

[ðen] [hiː; hi] [left] [em 'iː] .
Then he left me .
然后 他 左边 我 .

然后他就离开了我。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɡoʊ] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ledʒ] [hʌŋ] ,
To see the sun go down and the moon come up from a ledge hung ,
到 看 这 太阳 去 向下 和 这 月亮 来 向上 从 一个 壁架 悬挂 ,
从悬挂的岩架上观看日落和月亮升起

[æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [mɪd] [er] !
as it were , in mid air !
作为 它 是 , 在 中 空气 !

仿佛悬在半空中！

[ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [wʌz; wəz][ˈnɑːv(ə)l] - - [bʌt; bət][aɪ] [rɪˈfreɪn] .
The experience was novel - - but I refrain .
这 经验 曾是 小说 - - 但 我 避免 .

这种经历很新奇——但我克制住了。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] .
I have more important matters to relate .
我 有 更多的 重要的 事情 到 涉及 .

我还有更重要的事要说。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [bʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'striːm] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsliːpɪŋ] - [tent] ,
I was given a bunk at the extreme end of the long sleeping - tent ,
我 曾是 给定 一个 假寐 在 这 极端 结尾 的 这 长的 睡眠 - 帐篷 ,

我被安排睡在长长的帐篷最尽头的一张铺位上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] .
and turned in with the rest .
和 转向 在 和 这 休息 .

然后和其他人一起交班了。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [sli:p] ,
I expected to sleep ,
我 预期的 到 睡觉 ,
[bʌt; bət] [ɑ:n] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪk] [tent] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]
but on finding that I could catch a sight of the sick tent from under the
但 在 寻找 那 我 可以 抓住 一个 视线 的 这 生病的 帐篷 从 在下面 这
[ˈkænvəs] ,
canvas ,
帆布 ,

但我发现可以从帆布下面看到生病的帐篷时，

[aɪ] [ɪk'spɪəriənst] [sʌtʃ] [ˌfæsiˈneiʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðɪs] [fər'bɪdn] [spɔ:t] [ðæt] ['mɪdnɑɪt] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [aɪ]
I experienced such fascination in watching this forbidden spot that midnight came before I
我 经验丰富的 这样的 魅力 在 观看 这 禁止 点 那 午夜 来了 前 我
[hæd; həd] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] .
had closed my eyes .
有 关闭 我的 眼睛 .

我被这处禁地深深吸引，以至于午夜来临我还没来得及闭上眼睛。

[ðen] [ɔ:l] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [sli:p] [left] [ˌem 'liː] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpeɪ(ə)nt] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [moʊn] [ænd; ənd]
Then all desire to sleep left me , for the patient began to moan and
然后 全部 欲望 到 睡觉 左边 我 , 为了 这 病人 开始 到 呻吟 和
[ˈprez(ə)ntli] [tuː; tə] [tɔ:k] ,
presently to talk ,
目前 到 讲话 ,

于是我完全失去了睡意，因为病人开始呻吟，不久后还开始说话。

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɔ:lətəri] [haɪt] ['biːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [æb'nɔ:rm(ə)l] , [aɪ] [kʊd; kəd]
and , the stillness of the solitary height being something abnormal , I could
和 , 这 寂静 的 这 孤 高度 存在 某物 异常 , 我 可以
['sʌmtaɪmz] [kætʃ] [ðə; ði] ['veri] [wɜ:rdz] .
sometimes catch the very words .
有时 抓住 这 非常 字 .

而且，由于孤寂的高处异常安静，我有时甚至能听到人们的低语。

[dɪ'vɔɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ˈræ(ə)nəl] ['mi:nɪŋ] , [ðeɪ] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] [ˌkjəri'ɑ:səti] [tuː; tə] [ðə; ði]
Devoid as they were of all rational meaning , they excited my curiosity to the
缺乏 作为 他们 是 的 全部 合理的 意义 , 他们 兴奋的 我的 好奇心 到 这
[ˈbɜ:rnɪŋ] [pɔɪnt] ;
burning point ;
燃烧 观点 ;

虽然它们没有任何理性意义，却激起了我极大的好奇心；

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ɪf] [hi; hi] [maɪt] [nɔ:t] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['berɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪstəri] ?
for who could tell if he might not say something bearing on the mystery ?
为了 WHO 可以 告诉 如果 他 可能 不是 说 某物 轴承 在 这 神秘 ?

谁又能说他会不会说出一些与谜团有关的话呢？

[bʌt; bət] [ðæt] ['fi:vəd] [maɪnd] [hæd; həd] [rɪ'kə:d] [tuː; tə] ['ɜ:rlɪ] [si:nz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbæb(ə)l] [wɪtʃ]
But that fevered mind had recurred to early scenes and the babble which
但 那 发烧 头脑 有 复发 到 早期的 场景 和 这 潺潺 哪个
[keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪrɪz] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [ʌv; əv] ['maɪnɪŋ] [kæmps] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑ:kɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪkər]
came to my ears was all of mining camps in the Rockies and the dicker
来了 到 我的 耳朵 曾是 全部 的 矿业 营地 在 这 落基山脉 和 这 还价
[ʌv; əv] [ˈhɔ:rsɪz] .
of horses .
的 马匹 .

但是，我当时的思绪又回到了早期的场景，耳边充斥着落基山脉的矿区和马匹的喧闹声。

[pər'hæps][ðə; ði] [ʌn'i:zi] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv][maɪ] [hɔ:rs] ['pʊliŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈteðər]
Perhaps the uneasy movement of my horse pulling at the end of his tether
也许 这 不安 移动 的 我的 马 拉 在 这 结尾 的 他的 系绳
[hæd; həd] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] .
had disturbed him .
有 不安 他 .
或许是我的马儿拉扯缰绳的不安动作惊扰了他。

[pər'hæps] - -
Perhaps - -
也许 - -
也许 -
[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] " [pər'hæps] " [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ʌp] [ɑ:n] [maɪ]
But at the inner utterance of the second " perhaps " I found myself up on my
但 在 这 内 发声 的 这 第二 " 也许 " 我 成立 我 向上 在 我的
[ˈelboʊ] [ˈɪsniŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [maɪ] [ɪrɪz] ,
elbow listening with all my ears ,
弯头 聆听 和 全部 我的 耳朵 ,
但当第二个“或许”脱口而出时，我发现自己不由自主地用手肘撑起身子，竖起耳朵仔细聆听。

[ænd; ənd] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪd] - [stretʃt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [ˈstʌntɪd] [tri:z] [wer]
and staring with wide - stretched eyes at the thicket of stunted trees where
和 凝视 和 宽的 - 拉伸 眼睛 在 这 灌木丛 的 发育不良 树木 在哪里
[ðə; ði][roʊd] [dɪ'baʊtʃ; -'bu:ʃ][ɑ:n][ðə; ði] [ˈplætfɔ:rm] .
the road debouched on the platform .
这 路 出港 在 这 平台 .
他睁大眼睛，盯着路尽头那片矮小的树丛，路尽头就是站台。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'stə:] [ðer; ðər] [bɪ'saɪdɪz] [maɪ] [hɔ:rs] .
Something was astir there besides my horse .
某物 曾是 搅拌 那里 除了 我的 马 .
除了我的马之外，那里似乎有什么东西在动。

[aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [ˈneɪtʃər] .
I could catch sounds of an unmistakable nature .
我 可以 抓住 声音 的 一个 毋庸置疑 自然 .
我能听到一些非常独特的声音。
[ə; eɪ][ˈraɪdər][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [treɪl] .
A rider was coming up the trail .
一个 骑士 曾是 未来 向上 这 踪迹 .
一名骑手正沿着小路骑过来。

[ˈslɪpɪŋ] [bæk] [ˈɪntu:][maɪ] [pleɪs] , [aɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ,
Slipping back into my place , I turned toward the doctor ,
滑倒 后退 进入 我的 地方 , 我 转向 朝向 这 医生 ,
我回到自己的位置，转身看向医生。

[hu:] [leɪ] [sʌm; səm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [bʌŋks] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] .
who lay some two or three bunks nearer the opening .
WHO 躺 一些 二 或者 三 上下铺 更近 这 开幕 .
他们有两三个铺位靠近入口。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] , [tu:] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
He had started up , too , and in a moment was out of the tent .
他 有 开始 向上 , 也 , 和 在 一个 片刻 曾是 出去 的 这 帐篷 .
他也动身了，片刻之后便走出了帐篷。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [maɪ] [ˈækʃ(ə)n] ,
I do not think he had observed my action ,
我 做 不是 思考 他 有 观察到 我的 行动 ,
我认为他没有注意到我的举动。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑːrk] [wer] [aɪ] [leɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tɔːrd]
for it was very dark where I lay and his back had been turned toward
为了 它 曾是 非常 黑暗的 在哪里 我 躺 和 他的 后退 有 到过 转向 朝向
[em ˈiː] .
me :
我 :

因为我躺的地方很黑，而且他的背对着我。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] , [ðeɪ] [slept] [laɪk][ðə; ði] [ded] , [ˈoʊnli] [ðeɪ] [meɪd] [mɔːr] [nɔɪz] .
As for the others , they slept like the dead , only they made more noise .
作为 为了 这 其他的 , 他们 睡着了 喜欢 这 死的 , 仅有的 他们 制成 更多的 噪音 .

至于其他人，他们睡得像死人一样，只是他们制造的噪音更大。

[ˈɪntrəstɪd] - - [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] - - [aɪ] [brɔːt] [maɪ] [aɪ] [tuː; tə]
Interested - - everything is interesting at such a height - - I brought my eye to
感兴趣的 - - 一切 是 有趣的 在 这样的 一个 高度 - - 我 带来 我的 眼睛 到
[ber] [ɑːn][ðə; ði] [ledʒ] ,
bear on the ledge ,
熊 在 这 壁架 ,

好奇心驱使着我——在高处，一切都显得那么有趣——我把目光投向了窗台边缘。

[ænd; ənd] [suːn] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [ˈlɪmpɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] [ðə; ði] [stɪf] ,
and soon saw by the limpid light of a full moon the stiff ,
和 很快 锯 经过 这 清澈的 光 的 一个 满的 月亮 这 僵硬的 ,
很快，借着皎洁的月光，他看到了那具僵硬的尸体。

[ʃɔːrt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [fɪkst] ,
short branches of the trees , on which my gaze was fixed ,
短的 分支 的 这 树木 , 在 哪个 我的 目光 曾是 固定的 ,
我的目光被树木的短枝所吸引。

[gɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ədˈvænsɪŋ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] .
give way to an advancing horse and rider .
给 方式 到 一个 前进 马 和 骑士 :
给上来的马和骑手让路。

" [hæˈluː] ! " [səˈluːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] .
" **Halloo ! " saluted the doctor in a whisper , which was in itself a warning .**
" 你好 ! " 敬礼 这 医生 在 一个 耳语 , 哪个 曾是 在 本身 一个 警告 :
“你好！”他低声向医生打招呼，这本身就是一种警告。

" [ˈiːzi] [ðer; ðər] !
" **Easy there !**
" 简单的 那里 !
别紧张！

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈsɪknəs] [ɪn] [ðɪs] [kæmp][ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər][fɔːr; fər] [ˈvɪzɪtər] . "
We have sickness in this camp and it's a late hour for visitors . "
我们 有 疾病 在 这 营 和 它是 一个 晚的 小时 为了 访客 : "
我们营地里有人生病，而且现在时间太晚了，不适合访客了。

" [aɪ] [noʊ] ? -
" **I know ? '**
" 我 知道 ? -
“我知道？”

[ðə; ði] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [səbˈduːd] , [bʌt; bət] [ˈɜːrniʃt] .
The answer was subdued , but earnest .
这 回答 曾是 低沉的 , 但 认真 :
回答语气低沉，但很认真。

" [aɪm][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

" **I'm the magistrate of this district** .
" 我是 这 地方法官 的 这 区 .

“我是这个地区的治安官。”

[aɪv] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] [tu; tə][æsk] [ðɪs] [sɪk] [mæn] , [ɑ:n] [br'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [tʃi:f] [ʌv; əv] [pə'li:s]
I've a question to ask this sick man , on behalf of the New York Chief of Police
我已经 一个 问题 到 问 这 生病的 男人 , 在 代表 的 这 新的 约克 首席 的 警察
,
.
.

我谨代表纽约市警察局长，向这位病人提出一个问题：

[hu:] [ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rsən(ə)] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .

who is a personal friend of mine .
WHO 是 一个 个人的 朋友 的 矿 .

他是我的一位私人朋友。

[aɪ 'ti:][ɪz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] - - "

It is connected with - - "
它 是 连接 和 - - "

它与——有关

" [hʌʃ] !

" **Hush** !
" 嘘 !

嘘！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑ:rm][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" The doctor had seized him by the arm and turned his face away from
" 这 医生 有 查获 他 经过 这 手臂 和 转向 他的 脸 离开 从

[ðə; ði] [sɪk] [tent] .
the sick tent .
这 生病的 帐篷 .

医生抓住他的胳膊，把他的脸转开，让他背对着病帐。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['hedz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd][æn; ən]['ɑ:rgjʊmənt][br'gæən] .
Then the two heads came together and an argument began .
然后 这 二 头部 来了 一起 和 一个 争论 开始 .

然后，两人碰面，争论开始了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['məʊjənz] [wɜ:r; wər] ['eləkwənt] .
I could not hear a word of it , but their motions were eloquent .
我 可以 不是 听到 一个 单词 的 它 , 但 他们的 运动 是 雄辩 .

我一个字也没听到，但他们的举动却意味深长。

[maɪ] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
My sympathy was with the magistrate , of course ,
我的 同情 曾是 和 这 地方法官 , 的 课程 ,

我当然同情法官的处境。

[ænd; ənd][aɪ] [wɑ:tʃt] ['i:gərli] [waɪl] [hi:; hi] [pæst] [ə; eɪ] ['letər] ['ʊʊvər][tu; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
and I watched eagerly while he passed a letter over to the doctor ,
和 我 观看 急切地 尽管 他 通过了 一个 信 超过 到 这 医生 ,

我兴致勃勃地看着他把信递给医生。

[hu:] ['veɪnli] [stroʊv] [tu; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
who vainly strove to read it by the light of the moon .
WHO 徒劳地 努力 到 读 它 经过 这 光 的 这 月亮 .

他们徒劳地试图借着月光阅读它。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Finding this impossible , he was :
寻找 这 不可能的 , 他 曾是 :

他觉得这不可能，于是就这么做了。

[əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [aɪ ˈtiː] ,

about to return it ,
关于 到 返回 它 ,

正准备退货，

[wen] [ðə; ði] [ˈlðər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈləntərən] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrɪn]

when the other struck a match and lit a lantern hanging from the horn
什么时候 这 其他 击 一个 匹配 和 点燃 一个 灯笼 绞刑 从 这 喇叭

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] .

of his saddle :
的 他的 鞍 :

这时，另一个人划着火柴，点燃了挂在马鞍角上的灯笼。

[ðə; ði] [tuː] [ˈhedz] [keɪm] [təˈgeðər] [əˈgen] , [bʌt; bət][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈsepəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈevri]

The two heads came together again , but as quickly separated with every
这 二 头部 来了 一起 再次 , 但 作为 迅速地 分开 和 每一个

[əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ɪˌrekənˈsaɪlmənt] ,

appearance of irreconcilement ,
外貌 的 不和解 ,

两人再次碰面，但每次出现不和的迹象，他们又很快分开。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈsetlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [senˈseɪjənz] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,

and I was settling back with sensations of great disappointment ,
和 我 曾是 安顿 后退 和 感觉 的 伟大的 失望 ,

我带着极大的失望之情重新坐了下来。

[wen] [ə; eɪ] [saʊnd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ɔːl] [kənˈsɜːrɪnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when a sound fell on the night so unexpected to all concerned that with a
什么时候 一个 声音 跌倒 在 这 夜晚 所以 意外 到 全部 担心的 那 和 一个

[ˈkɑːmən] [ˈɪmpʌls] [iːtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [sɪk] [tent] .

common impulse each eye sought the sick tent .
常见的 冲动 每个 眼睛 寻求 这 生病的 帐篷 :

夜里突然传来一声巨响，所有人都猝不及防，不约而同地看向病人的帐篷。

" [ˈwɔːtər] !

" Water !
" 水 !

“水！

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][ˈwɔːtər] ?

will some one give me water ?
将要 一些 一 给 我 水 ?

谁能给我点水？

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][kraɪd] , [ˈkwaiətli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪrɪəm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

" a voice had cried , quietly and with none of the delirium which had
" 一个 嗓音 有 哭 , 悄悄 和 和 没有任何 的 这 谵妄 哪个 有

[hɪðərˈtuː] [ˈrendəd] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈnætʃrəl] .

hitherto rendered it unnatural .
迄今为止 渲染 它 不自然 :

“一个声音响起，平静而自然，丝毫没有之前那种谵妄的语气。

[ðə; ði][ˈdaːktər] [ˈstaːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tent] .

The doctor started for the tent .
这 医生 开始 为了 这 帐篷 :

医生走向帐篷。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [sə'praɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [hi:; hi]
There was the quickness of surprise in his movement and the gesture he
那里 曾是 这 速度 的 惊喜 在 他的 移动 和 这 手势 他
[meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ,
made to the magistrate ,
制成 到 这 地方法官 ;
他动作之快, 以及他向法官做出的手势, 都透露出一种惊讶之情。

[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɪn] , [ri:ə'weɪkənd] [æn; ən] [ekspek'teɪʃn] [ɪn][maɪ] [breɪst] [wɪt] [meɪd] [em 'i:] ['dʌbli]
as he passed in , reawakened an expectation in my breast which made me doubly
作为 他 通过了 在 , 重新觉醒 一个 期待 在 我的 胸部 哪个 制成 我 双倍
[ˈwɑ:tʃfl] .
watchful .
警惕 .
他进来时, 我心中重新燃起了期待, 这让我更加警惕。

[ˈpra:vɪdəns] [wʌz; wəz] [ɪntər'vi:nɪŋ] [ɪn][ˈʌʊər; ɑ:r][ˈfeɪvər] ,
Providence was intervening in our favor ,
普罗维登斯 曾是 介入 在 我们的 偏爱 ;
冥冥之中有神灵在帮助我们。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['prez(ə)ntli] [ri:'ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɜ:rs] ,
and I was not surprised to see him presently reissue with the nurse ,
和 我 曾是 不是 惊讶 到 看 他 目前 补发 和 这 护士 ;
看到他随后和护士重新见面, 我并不感到意外。

[hu:m] [hi:; hi] [dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt]
whom he drew into the shadow of the trees , where they had a short
谁 他 画 进入 这 阴影 的 这 树木 , 在哪里 他们 有 一个 短的
[ˈkɑ:nfərəns] .
conference .
会议 .
他把他们拉到树荫下, 在那里进行了一次简短的交谈。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [ə'loʊn][ɪntu:][ðə; ði] [tent] ['æftər] [ðɪs] ['kɑ:nfərəns] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðæt][ðə; ði] ['mætər]
If she returned alone into the tent after this conference I should know that the matter
如果 她 返回 独自的 进入 这 帐篷 后 这 会议 我 应该 知道 那 这 事情
[wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən] [end][ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz]
was at an end and that the doctor had decided to maintain his
曾是 在 一个 结尾 和 那 这 医生 有 决定 到 维持 他的
[ə'θɔ:rəti] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] .
authority against that of the magistrate .
权威 反对 那 的 这 地方法官 ;
如果她在这次会议结束后独自一人回到帐篷里, 我就知道这件事已经结束了, 医生决定维护自己的权威, 对抗地方法官的权威。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ˌʌʊt'saɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [dʒɔɪn][ðer; ðər]
But she remained outside and the magistrate was invited to join their
但 她 剩余 外部 和 这 地方法官 曾是 受邀 到 加入 他们的
[ˈkaʊns(ə)l] ;
council ;
理事会 ;
但她仍留在外面, 而地方法官则被邀请加入他们的会议;

[wen] [ðeɪ] [ə'gen] [left] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [tent] .
when they again left the shadow of the trees it was to approach the tent .
什么时候 他们 再次 左边 这 阴影 的 这 树木 它 曾是 到 方法 这 帐篷 ;
他们再次离开树荫, 是为了向帐篷走去。

[ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [pæst] [ðə; ði]
The magistrate, who was in the rear, could not have more than passed the
这 地方法官 , WHO 曾是 在 这 后部 , 可以 不是 有 更多的 比 通过了 这
['ɒpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

站在后方的法官，最多只能越过入口。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔ:t] [hɪm; ɪm] [fa:r] [ɪ'nʌf] [ɪn'saɪd] [nɑ:t] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['eni] ['mu:vmənt] [ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] ,
but I thought him far enough inside not to detect any movement on my part ,
但 我 想法 他 远的 足够的 里面 不是 到 探测 任何 移动 在 我的 部分 ,
但我以为他已经深入我的体内，所以没有察觉到我的任何动作。

[soʊ] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [tu:; tə] [wɜ:rm] [maɪ'self] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɔ:rnər] [ænd; ənd]
so I took advantage of the situation to worm myself out of my corner and
所以 我 采取 优势 的 这 情况 到 蠕虫 我 出去 的 我的 角落 和
[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ledʒ] [tu:; tə] [wer] [ðə; ði] [tent] [meɪd] [ə; eɪ] ['ædɒʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
across the ledge to where the tent made a shadow in the moonlight .
穿过 这 壁架 到 在哪里 这 帐篷 制成 一个 阴影 在 这 月光 .

于是我利用这个机会，从角落里爬出来，越过边缘，来到帐篷在月光下投下阴影的地方。

['kraʊtʃɪŋ] [kloʊz] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [maɪ] [ɪr] [ə'genst] [ðə; ði] ['kænvəs] , [aɪ] ['lɪsnd] .
Crouching close, and laying my ear against the canvas, I listened .
蹲伏 关闭 , 和 躺下 我的 耳朵 反对 这 帆布 , 我 听着 .
我蹲下身子，把耳朵贴在画布上，侧耳倾听。

[ðə; ði] [nɜ:rs] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentli] [pər'sweɪsɪv] [təʊn] .
The nurse was speaking in a gently persuasive tone .
这 护士 曾是 请讲 在 一个 轻轻地 有说服力的 语气 .
护士说话的语气温和而有说服力。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜ:r; hər] ['ni:lɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['peɪ(ə)nt] [ænd; ənd] ['bri:ðɪŋ] [wɜ:rdz] ['ɪntu:]
I imagined her kneeling by the head of the patient and breathing words into
我 想象 她 跪着 经过 这 头 的 这 病人 和 呼吸 字 进入
[hɪz; ɪz] [ɪr] .
his ear .
他的 耳朵 .

我仿佛看到她跪在病人头边，对着他的耳朵轻声细语。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [wʌt] [aɪ] [hɜ:rd] :
These were what I heard :
这些 是 什么 我 听到 :
我听到的是这样的内容：

" [ju:; jʊ] [lʌv] ['daɪəmənds] .
" You love diamonds .
" 你 爱 钻石 .
你喜欢钻石。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] ['nɒtɪst] [ðæt] ; [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɑ:n] [jɔr; jər] [hænd] .
I have often noticed that ; you look so long at the ring on your hand .
我 有 经常 注意到 那 ; 你 看 所以 长的 在 这 戒指 在 你的 手 .
我经常注意到，你总是盯着手上的戒指看很久。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [let] [aɪ 'ti:] [steɪ] [ðer; ðər] ,
That is why I have let it stay there ,
那 是 为什么 我 有 让 它 停留 那里 ,
这就是我让它留在那里的原因。

[ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [dra:p] [ɔ:f] [ænd; ənd][roʊl] [ə'veɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
though at times I have feared it would drop off and roll away over the
尽管 在 时代 我 有 害怕 它 会 降低 离开 和 卷 离开 超过 这
[ə'doʊbi] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [saɪd] .
adobe down the mountain - side .
Adobe 向下 这 山 - 边 .

虽然有时我担心它会掉下来，然后顺着山坡滚落到土坯房下面。

[wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] ？ "
Was I right ? "
曾是 我 正确的 ？ "

我是对的吗？

" [jes] , [jes] .
" **Yes , yes .**
" 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
" **The words came with difficulty , but they were clear enough .**
" 这 字 来了 和 困难 , 但 他们 是 清除 足够的 .

“说话有些困难，但意思表达得足够清楚。”

" [ɪts] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['vælju:] .
" **It's of small value .**
" 它是 的 小的 价值 .

它的价值很小。

[aɪ] [laɪk] [aɪ 'ti:][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] - -
I like it because - -
我 喜欢 它 因为 - -

我喜欢它，因为——

" [hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [wi:k] [tu:; tə] ['fɪnɪ] .
" **He appeared to be too weak to finish .**
" 他 出现 到 是 也 虚弱的 到 结束 .

“他似乎太虚弱了，无法完成比赛。”

[ə; eɪ] [pɔ:z] , ['dɔ:ɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə] [edʒ] ['nɪrər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A pause , during which she seemed to edge nearer to him .
一个 暂停 , 期间 哪个 她 似乎 到 边缘 更近 到 他 .

一阵沉默后，她似乎悄悄地向他靠近了一些。

" [wi:; wi] [ɔ:l] [hæv; həv][sʌm; səm] [pet] ['ki:pseɪk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] .
" **We all have some pet keepsake , " said she .**
" 我们 全部 有 一些 宠物 纪念品 , " 说 她 .

“我们每个人都会留一些宠物纪念品，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] [stoʊn] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [æn; ən] [ɪnɪk'spensɪv]
" **But I should never have supposed this stone of yours an inexpensive**
" 但 我 应该 绝不 有 据称 这 石头 的 你的 一个 价格低廉

[wʌn] .
one .
— .

但我万万没想到你这块石头竟然是廉价的。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]
But I forget that you are the owner of a very large and remarkable
但 我 忘记 那 你 是 这 所有者 的 一个 非常 大的 和 卓越
[ˈdaɪmənd] ,
diamond ,
钻石 ,

但我忘了你拥有一颗非常大且非凡的钻石。

[ə; eɪ] ['daɪmənd] [ðæt] [ɪz] ['spʊʊkən] [ʌv; əv] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
一个 钻石 那 是 说 的 有时 在 这 文件 :

报纸上偶尔会提到一颗钻石。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒem] [laɪk] [ðæt] ,
Of course , if you have a gem like that ,
的 课程 , 如果 你 有 一个 宝石 喜欢 那 ,

当然, 如果你拥有这样一颗宝石,

[ðɪs] [wʌn] [mʌst; məst] [ə'pɪr] ['veri] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['vælju:ləs] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
this one must appear very small and valueless to you . "
这 一 必须 出现 非常 小的 和 无价值 到 你 : "

在你看来, 这个一定很小很没价值。

" [jes] , [ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] .
" Yes , this is nothing , nothing .
" 是的 , 这 是 没有什么 , 没有什么 :

“是的, 这没什么, 没什么。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'pɪrɪd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [hed] .
" And he appeared to turn away his head .
" 和 他 出现 到 转动 离开 他的 头 :

他似乎把头扭开了。

" ['mɪstər] . ['fɛrbrəðəz] !
" Mr . Fairbrother !
" 先生 : 费尔布拉泽 !

“费尔布拉泽先生! ”

['pɑ:rd(ə)n] [em 'i:] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [bɪg] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [jɔ:rz]
Pardon me , but I want to tell you something about that big diamond of yours
赦免 我 , 但 我 想 到 告诉 你 某物 关于 那 大的 钻石 的 你的
.
:
.

打扰一下, 我想跟你说说你那颗大钻石的事。

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [ri:d] [jʊr; jər] ['letərz] ,
You have been in and have not been able to read your letters ,
你 有 到过 在 和 有 不是 到过 有能力的 到 读 你的 信件 ,

你一直待在房间里, 所以没能读到你的信件。

[sʊʊ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [hæz; həz] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['daɪmənd] .
so do not know that your wife has had some trouble with that diamond .
所以 做 不是 知道 那 你的 妻子 有 有 一些 麻烦 和 那 钻石 :

所以你并不知道你妻子在那颗钻石上遇到了一些麻烦。

['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['ri:əl] [stoʊn] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wel] - ['eksɪkjʊ:tɪd] [ɪmɪ'teɪʃn] .
People have said that it is not a real stone , but a well - executed imitation .
人们 有 说 那 它 是 不是 一个 真实的 石头 , 但 一个 出色地 - 执行 模仿 :

有人说这不是真石头, 而是做工精良的仿制品。

[meɪ] [aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ,
May I write to her that this is a mistake ,
可能 我 写 到 她 那 这 是 一个 错误 ,

我可以写信告诉她这是一个错误吗?

[ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:l] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [kleɪmd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] - - [ðæt] [ɪz] ,
that it is all you have ever claimed for it - - that is ,
那 它 是 全部 你 有 曾经 声称 为了 它 - - 那 是 ,

这就是你一直以来对它所宣称的一切——也就是说,

[æ̃n; ə̃n][ʌ̃n'ju:zuəli,ʌ̃n'ju:zəli][lɑ:rdʒ] ['dairmənd] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][fɜ:rst]['wɔ:tər] ？

an unusually large diamond of the first water ?
一个 异常地 大的 钻石 的 这 第一的 水 ？

一颗异常大的初生水钻？

" [aɪ] ['lisnd] [ɪn] [ə'meizmənt] .

" I listened in amazement .

" 我 听着 在 惊愕 .

我听得十分惊讶。

[f'ɔ:li] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æ̃n; ə̃n] [ɪn'sɪdiəs] [wei] [tu:; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] , - - [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wei] ,
Surely , this was an insidious way to get at the truth , - - a woman's way ,

一定 , 这 曾是 一个 阴险 方式 到 得到 在 这 真相 , - - 一个 女性的 方式 ,

这无疑是一种阴险的探求真相的方式——一种女人惯用的伎俩。

[bʌt; bət] [hu:] [wʊd] [seɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [waɪz] [wʌn] , [ðə; ði]['waɪzɪst] , [pər'hæps] ,
but who would say it was not a wise one , the wisest , perhaps ,

但 WHO 会 说 它 曾是 不是 一个 明智的 一 , 这 最明智的 , 也许 ,

但谁又能说这不是一个明智的决定呢？或许是最明智的决定？

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][bi:; bi]['teɪkən] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ？

which could be taken under the circumstances ?

哪个 可以 是 已采取 在下面 这 情况 ？

在这种情况下可以采取哪些措施？

[wʌt] [wʊd] [hɪz; ɪz][rɪ'plai][bi:; bi] ？

What would his reply be ?

什么 会 他的 回复 是 ？

他会如何回答？

[wʊd] [aɪ 'ti:] [fʊʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌ̃v; ə̃v][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [deθ] [æz; əz][wʌz; wəz]
Would it show that he was as ignorant of his wife's death as was

会 它 展示 那 他 曾是 作为 无知 的 他的 妻子的 死亡 作为 曾是

[f'dʒen(ə)rəli] [bi'li:vd] ,
generally believed ,

一般来说 相信 ,

这是否表明他真的像人们普遍认为的那样，对妻子的死讯毫不知情？

[bəuθ][baɪ] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ？
both by those about him here and those who knew him well in New York ?

两个都 经过 那些 关于 他 这里 和 那些 WHO 知道 他 出色地 在 新的 约克 ？

无论是他身边的人，还是在纽约与他熟识的人？

[ɔ:r] [wʊd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [kən'veɪ] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæ̃n; ðə̃n][ðə; ði] [daʊt] - - [ɪn] [ɪt'self]
Or would the question convey nothing further to him than the doubt - - in itself

或者 会 这 问题 传达 没有什么 更远 到 他 比 这 怀疑 - - 在 本身

[æ̃n; ə̃n][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌ̃v; ə̃v] [ðæt] [greɪt] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
an insult of the genuineness of that great stone which had been his

一个 侮辱 的 这 真实性 的 那 伟大的 石头 哪个 有 到过 他的

[praɪd] ？

pride ?

自豪 ？

或者，这个问题除了让他更加怀疑之外，不会给他带来任何其他信息——而怀疑本身就是对他引以为傲的那块巨石的真
实性的侮辱？

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] - - [brʊʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fi:vər] -
A murmur - - that was all it could be called - - broke from his fever -

一个 低语 - - 那 曾是 全部 它 可以 是 称为 - - 打破 从 他的 发烧 -

[draɪd] [lɪps][ænd; ənd][daɪd] [ə'wei] [ɪn][æ̃n; ə̃n] [ɪnɑ:r'tɪkjələt] [gæsp] .

dried lips and died away in an inarticulate gasp .

干燥 嘴唇 和 死亡 离开 在 一个 不善言辞 喘气 .

他发烧干裂的嘴唇间发出了一声低语——仅此而已——然后化作一声含糊不清的喘息消失了。

[ðen] , [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈʃɑːrpli] , [ə; eɪ][kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æn; ən][ɪnˈtelɪdʒəb(ə)l][kraɪ] , [ænd; ənd]
Then , suddenly , sharply , a cry broke from him , an intelligible cry , and
然后 , 突然 , 尖锐地 , 一个 哭 打破 从 他 , 一个 可理解的 哭 , 和
[wiː; wi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
we heard him say :
我们 听到 他 说 :
然后, 突然, 他发出了一声尖锐的喊叫, 一声清晰可辨的喊叫, 我们听到他说:

" [noʊ] [ɪmɪˈteɪʃn] !
" No imitation !
" 不 模仿 !
“禁止仿冒! ”

[noʊ] [ɪmɪˈteɪʃn] !
no imitation !
不 模仿 !
绝无仿冒!

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] !
It was a sun !
它 曾是 一个 太阳 !
那是太阳!

[ə; eɪ][ˈɡlɔːri] !
a glory !
一个 荣耀 !
荣耀!

[noʊ] [ˈʌðər] [laɪk] [,aɪ ˈtiː] !
No other like it !
不 其他 喜欢 它 !
独一无二!

[,aɪ ˈtiː] [lɪt] [ðə; ði] [er] !
It lit the air !
它 点燃 这 空气 !
它点燃了空气!

[,aɪ ˈtiː] [bleɪzd] , [,aɪ ˈtiː] [bəːnd] !
it blazed , it burned !
它 燃烧的 , 它 烧伤 !
它熊熊燃烧, 它燃起了熊熊烈火!

[aɪ] [siː] [,aɪ ˈtiː] [naʊ] !
I see it now !
我 看 它 现在 !
我现在明白了!

[aɪ] [siː] - -
I see - -
我 看 - -
我懂了 -

" [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈpæʃ(ə)n] [səˈkʌmd] , [ðə; ði] [streŋθ] [feɪld] ; [əˈnʌðər] [ˈmɜːrmər] , [əˈnʌðər] ,
" There the passion succumbed , the strength failed ; another murmur , another ,
" 那里 这 热情 屈服了 , 这 力量 失败的 ; 其他 低语 , 其他 ,
“激情消退了, 力量也耗尽了; 又是一声低语, 又是一声低语,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪd] [ʌv; əv] [naɪt] [waɪt] [stretʃt] ['oʊvər] - - [aɪ] [maɪt] ['ɔ:lmoʊst] [seɪ] ['ʌndər]
and the great void of night which stretched over - - I might almost say under
和 这 伟大的 空白 的 夜晚 哪个 拉伸 超过 - - 我 可能 几乎 说 在下面
[ju: 'es] - - [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ: r] ['kwaiət][ɔ: r] ['si: mɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðæt]
us - - was no more quiet or seemingly impenetrable than the silence of that
我们 - - 曾是 不 更多的 安静的 或者 似乎 坚不可摧 比 这 沉默 的 那
[mu:n] - [ɪn'veləpt] [tent]
moon - enveloped tent
月亮 - 被包裹 帐篷

而那片笼罩在我们上方——我几乎可以说就在我们脚下——的浩瀚夜空，并不比那月光笼罩的帐篷里的寂静更加宁静或难以穿透。

[wʊd] [hi:; hi] [spi:k] [ə'gen] ?
Would he speak again ?
会 他 说话 再次 ?
他还会再说话吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] .
I did not think so .
我 做过 不是 思考 所以 :
我并不这么认为。

[wʊd] [ʃi:; ʃɪ][i:v(ə)n][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ?
Would she even try to make him ?
会 她 甚至 尝试 到 制作 他 ?
她会尝试让他这么做吗？

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðɪs] , ['i:ðər] .
I did not think this , either .
我 做过 不是 思考 这 , 任何一个 :
我之前也没这么想过。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] .
But I did not know the woman .
但 我 做过 不是 知道 这 女士 :
但我并不认识这位女士。

[sɔ:ftli] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] .
Softly her voice rose again .
轻轻 她 嗓音 玫瑰 再次 :
她的声音又轻轻地提高了一些。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɒmineɪtɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [toʊnz] , [dʒent(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ;
There was a dominating insistence in her tones , gentle as they were ;
那里 曾是 一个 占据主导地位 坚持 在 她 音调 , 温和的 作为 他们 是 ;
她的语气虽然温柔，却带着一种不容置疑的坚持；

[ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd] [waɪt] [si:ks] [tu:; tə][kən'troʊl][ə; eɪ] ['wi:kənd] [wʌn] .
the insistence of a healthy mind which seeks to control a weakened one .
这 坚持 的 一个 健康 头脑 哪个 寻找 到 控制 一个 减弱 一 :
健康的心智试图控制虚弱的心智。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪmɪ'teɪʃn] , [ðen] ?
" **You do not know of any imitation , then ?**
" 你 做 不是 知道 的 任何 模仿 , 然后 ?
那么，你对任何仿制品都一无所知吗？

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] [stoʊn] [ju:; jʊ] [geɪv] [hɜ:r; hər] .
It was the real stone you gave her .
它 曾是 这 真实的 石头 你 给予 她 :
那是你送给她的真石头。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ;
" **You are sure of it** ;
" 你 是 当然 的 它 ;

你对此确信无疑；

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [swer] [tuː; tə][aɪ 'tiː] [ɪf] - - [seɪ] [dʒʌst] [jes] [ɔːr][noʊ] ,
" **you would be ready to swear to it if - - say just yes or no** ,
" 你 会 是 准备好 到 发誓 到 它 如果 - - 说 只是 是的 或者 不 ,
如果你回答“是”或“否”，你就愿意为此发誓。

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ɪn]['dʒent(ə)]['ɜːrdʒənsɪ] .
" **she finished in gentle urgency** .
" 她 完成的 在 温和的 紧迫性 .

她语气温和而急切地说道。

['eɪvɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [ə'gen] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnfəsənəs] ,
Evidently he was sinking again into unconsciousness ,
显然 他 曾是 下沉 再次 进入 无意识 ,
显然他又开始陷入昏迷了。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəsəri] [wɜːrd] .
and she was just holding him back long enough for the necessary word .
和 她 曾是 只是 保持 他 后退 长的 足够的 为了 这 必要的 单词 .
她只是拖住他，让他等到说出必要的话。

[aɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dræɡɪŋ] [ɪntə'neɪ(ə)n] ,
It came slowly and with a dragging intonation ,
它 来了 缓慢地 和 和 一个 拖拽 语调 ,
它来得缓慢而拖沓，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [truːθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] .
but there was no mistaking the ring of truth with which he spoke .
但 那里 曾是 不 误会 这 戒指 的 真相 和 哪个 他 辐 .
但他话语中的真诚毋庸置疑。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **Yes** , " **said he** ,
" 是的 , " 说 他 ,

“是的，”他说。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [vɔɪs] [ænd; ænd] [felt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði]['kænvəs] [ə'genst] [wɪtʃ]
When I heard the doctor's voice and felt a movement in the canvas against which
什么时候 我 听到 这 医生的 嗓音 和 毛毡 一个 移动 在 这 帆布 反对 哪个
[aɪ] [liːnd] ,
I leaned ,
我 倾斜 ,

当我听到医生的声音，并感觉到我倚靠的画布动了一下时，

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [ænd; ænd] [stoʊl] [bæk] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][maɪ]['kwɔːrtərz] .
I took the warning and stole back hurriedly to my quarters .
我 采取 这 警告 和 偷窃 后退 匆匆 到 我的 四分之一 .
我领会了警告，赶紧溜回了自己的房间。

[aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['setld] ,
I was scarcely settled ,
我 曾是 几乎 定居 ,

我还没来得及及安顿下来，

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [gru:p] [ʌv; əv] [θri:] [aɪ][hæd; həd] [brɪʔɔ:r] [wɑ:tʃt] [ˌsɪlu'eɪtɪd] [ɪt'self] [ə'gen]
when the same group of three I had before watched silhouetted itself again
什么时候 这 相同的 团体 的 三 我 有 前 观看 剪影 本身 再次
[ə'genst] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
against the moonlight .
反对 这 月光 .

当我再次看到之前看到的那三个人在月光下勾勒出轮廓时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [tɔ:k] , [ə; eɪ] ['mɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsepəreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjæ,douz] ;
There was some talk , a mingling and separating of shadows ;
那里 曾是 一些 讲话 , 一个 混杂 和 分离 的 阴影 ;
一阵交谈声, 影子交织又分离;

[ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] [ɡlaɪdɪd] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['du:tɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [men] [went] [tɔ:rd] [ðə; ði]
then the nurse glided back to her duties and the two men went toward the
然后 这 护士 滑翔 后退 到 她 职责 和 这 二 男人 去 朝向 这
[klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [wer] [ðə; ði] [hɔ:rs] [hæd; həd] [bɪn] ['teðəd] .
clump of trees where the horse had been tethered .
丛 的 树木 在哪里 这 马 有 到过 系绳 .

然后护士轻快地回到工作岗位, 两个男人走向拴着马的那片树丛。

[ten] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
Ten minutes and the doctor was back in his bunk .
十 分钟 和 这 医生 曾是 后退 在 他的 假寐 .
十分钟后, 医生回到了他的铺位上。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ɪ,mædzɪ'nei(ə)n] ,
Was it imagination ,
曾是 它 想像力 ,
是想象吗?

[ɔ:r][dɪd][aɪ] [fi:l] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] ['ʃouldər] [brɪʔɔ:r] [hi:; hi] ['faɪnəli] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kəm'pouzɪd]
or did I feel his hand on my shoulder before he finally lay down and composed
或者 做过 我 感觉 他的 手 在 我的 肩膀 前 他 最后 躺 向下 和 由
[hɪm'self] [tu:; tə] [sli:p] ?
himself to sleep ?
他自己 到 睡觉 ?
或者, 在我感觉到他的手搭在我的肩膀上, 然后他才最终躺下, 调整好姿势准备睡觉?

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [seɪ] ; [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn] ,
I can not say ; I only know that I gave no sign ,
我 能 不是 说 ; 我 仅有的 知道 那 我 给予 不 符号 ,
我无法断言; 我只知道我没有发出任何信号。

[ænd; ənd] [ðæt] [su:n] [ɔ:l][stɜ:r] ['si:st] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]
and that soon all stir ceased in his direction and I was left to enjoy
和 那 很快 全部 搅拌 停止 在 他的 方向 和 我 曾是 左边 到 享受
[maɪ] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]
my triumph and to listen with anxious interest to the strange and
我的 胜利 和 到 听 和 焦虑的 兴趣 到 这 奇怪的 和
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] [saʊndz] [wɪtʃ] [ə'klʌmpənɪd] [ðə; ði] [dɪ'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsməŋ] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs]
unintelligible sounds which accompanied the descent of the horseman down the face
无法理解 声音 哪个 伴随 这 下降 的 这 骑手 向下 这 脸
[ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,
of the cliff ,
的 这 悬崖 ,

很快, 他所在方向的一切动静都消失了, 我得以享受胜利的喜悦, 并饶有兴致地聆听骑马者从悬崖上滑落时发出的奇怪而难以理解的声音。

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] , [wɪtʃ] [druː] [ˌem ˈiː][tuː; tə][maɪ] [niːz] ,
and finally to watch with a fascination , which drew me to my knees ,
和 最后 到 手表 和 一个 魅力 , 哪个 画 我 到 我的 膝盖 ,
最后, 我看得入了迷, 甚至跪倒在地。

[ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɑːrklɪŋ] [stɑːr][ʌv; əv] [laɪt] [ˈhæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
the passage of that sparkling star of light hanging from his saddle .
这 通道 的 那 闪闪发光 星星 的 光 绞刑 从 他的 鞍 .
那颗悬挂在他马鞍上的闪亮星形饰品掠过。

[aɪ ˈtiː] [krept] [tuː; tə][ænd; ənd][frʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [æz; əz][hiː; hi]
It crept to and fro across the side of the opposite mountain as he
它 悄悄地爬 到 和 弗 穿过 这 边 的 这 对面的 山 作为 他
[ˈθredɪd] [ɪts] [ˈendləs] [ˈzɪgzægz][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈdɪsəˈpɪəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɪnˈvɪzəb(ə)]
threaded its endless zigzags and finally disappeared over the brow into the invisible
螺纹 它是 无尽的 之字形 和 最后 消失 超过 这 眉头 进入 这 无形的
[ˈkænjənz] [brɪˈɑːnd] .
canyons beyond .
峡谷 超过 .
它沿着对面山坡蜿蜒而来, 他则穿过它无尽的之字形山路, 最终消失在山脊之外的无形峡谷中。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ˈdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːkən] [keɪm] [ˈlæsɪtuːd] [ænd; ənd] [sliːp] ,
With the disappearance of this beacon came lassitude and sleep ,
和 这 消失 的 这 信标 来了 倦怠 和 睡觉 ,
随着这盏指路明灯消失, 随之而来的是倦怠和沉睡。

[θruː] [huːz] [ˈheɪzi] [ˈætməsˌfɪr] [ˈfloʊtɪd] [waɪld] [ˈsentənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [tent] ,
through whose hazy atmosphere floated wild sentences from the sick tent ,
通过 谁 朦胧 气氛 漂浮 荒野 句子 从 这 生病的 帐篷 ,
病号帐篷里传出一阵阵语无伦次的话语, 飘荡在朦胧的空气中。

[wɪtʃ] [ˈʃʊd] [ðæt] [ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [bæk] [əˈgen] [ɪn][nəˈvædə; nəˈvɑːdə] ,
which showed that the patient was back again in Nevada ,
哪个 显示 那 这 病人 曾是 后退 再次 在 内华达州 ,
这表明该患者已返回内华达州。

[ˈkwaːrəlɪŋ, ˈkwaːrɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [brɪˈɑːnd]
quarreling over the price of a horse which was to carry him beyond
争吵 超过 这 价格 的 一个 马 哪个 曾是 到 携带 他 超过
[ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈθretnɪŋ] [ˈævələntʃ] .
the reach of some threatening avalanche .
这 抵达 的 一些 威胁 雪崩 .
他们为了买一匹马而争吵, 这匹马将载他逃离即将到来的雪崩的威胁范围。

[wen] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] ,
When next morning I came to depart ,
什么时候 下一个 早晨 我 来了 到 离开 ,
第二天早上我准备离开的时候,

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ][bəʊθ][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [ˌem ˈiː] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .
the doctor took me by both hands and looked me straight in the eyes .
这 医生 采取 我 经过 两个都 双手 和 看起来 我 直的 在 这 眼睛 .
医生握住我的双手, 直视着我的眼睛。

" [juː; jʊ] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] .
" You heard , " he said .
" 你 听到 , " 他 说 .
“你听到了,”他说。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How do you know ?
" 如何 做 你 知道 ?
“你怎么知道?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [ə; eɪ][ˈsætɪsfaɪd][mæn] [wen] [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] , " [hi:; hi] [graʊld] ,
" **I can tell a satisfied man when I see him** , " **he growled** ,
" 我 能 告诉 一个 使满意 男人 什么时候 我 看 他 , " 他 咆哮 ,
"我一眼就能看出谁是心满意足的人,"他低声说道。

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [maɪ][hændz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [ˈhju:mərəs] [ˈtwɪŋk(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd]
throwing down my hands with that same humorous twinkle in his eyes which had
投掷 向下 我的 双手 和 那 相同的 幽默 闪烁 在 他的 眼睛 哪个 有
[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˌem ˈi:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .
encouraged me from the first .
鼓励 我 从 这 第一的 。

他放下我的双手，眼中依然闪烁着那种从一开始就鼓励我的幽默光芒。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət][aɪ][fæl; ʃəl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] .
I made no answer , but I shall remember the lesson .
我 制成 不 回答 , 但 我 将 记住 这 课 .
我没有回答，但我会记住这个教训。

[wʌn] [ˈdiːteɪl] [mɔːr] .
One detail more .
一 细节 更多的 。

还有一个细节。

[wen] [aɪ][steərd] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪˈsent] [aɪ] [faʊnd] [waɪ] [ðə; ði] [ˈlegɪŋz] ,
When I stared on my own descent I found why the leggings ,
什么时候 我 凝视 在 我的 自己的 下降 我 成立 为什么 这 绑腿 ,
当我审视自己的下坡路时，我找到了紧身裤的意义所在。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd] , [wɜːr; wər][soʊ][ˌɪndɪˈspensəb(ə)] .
with which I had been provided , were so indispensable .
和 哪个 我 有 到过 假如 , 是 所以 必不可少 .
我所拥有的这些东西，是如此不可或缺。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔːt] [əˈlaʊd] [tuː; tə][raɪd] ; [ɪnˈdiːd] , [ˈraɪdɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] [stiːp] [dɪˈklɪvɪtɪ] [wʌz; wəz]
I was not allowed to ride ; indeed , riding down those steep declivities was
我 曾是 不是 允许 到 骑 ; 的确 , 骑术 向下 那些 陡 倾斜度 曾是
[ɪmˈpɔːsəb(ə)] .
impossible .
不可能的 。

我被禁止骑车；事实上，骑车下那些陡峭的山坡是不可能的。

[noʊ] [hɔːrs] [kʊd; kəd] [prɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈbæləns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪdər][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .
No horse could preserve his balance with a rider on his back .
不 马 可以 保存 他的 平衡 和 一个 骑士 在 他的 后退 .
没有哪匹马能背着骑手保持平衡。

[aɪ][slɪd] , [soʊ][dɪd][maɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] [bɪˈniːθ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [təˈgeðər]
I slid , so did my horse , and only in the valley beneath did we come together
我 滑行 , 所以 做过 我的 马 , 和 仅有的 在 这 谷 下面 做过 我们 来 一起
[əˈgen] .
again .
再次 。

我滑倒了，我的马也滑倒了，直到山谷下方我们才再次相遇。

[ˌviː,ɑːrˈɑːrɪ]
VIII
八

[ə'rest]
ARREST
逮捕

逮捕

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntərvju:] [prə'vəukt] [ʌðər] [ə'tempts] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔ:təz]
The success of this interview provoked other attempts on the part of the reporters
这 成功 的 这 面试 挑衅 其他 尝试 在 这 部分 的 这 记者
[hu:] [naʊ] [flɑ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [saʊθ'west] .
who now flocked into the Southwest .
WHO 现在 成群结队的 进入 这 西南 .

这次采访的成功激发了其他记者的尝试，他们纷纷涌向美国西南部。

[er] [b:ŋ] [pə'tiku:ləz] [brɪ'gæŋ][tu:; tə] [pɔ:r] [ɪn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [ˈpeɪnf(ə)] [ˈdʒɜ:ni] [saʊθ] ,
Ere long particulars began to pour in of Mr . Fairbrother's painful journey south ,
埃雷 长的 细节 开始 到 倒 在 的 先生 . - 痛苦 旅行 南 ,
不久之后，费尔布拉泽先生痛苦的南下之旅的细节开始陆续披露。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [set][ɪn] .
after his illness set in .
后 他的 疾病 放 在 .

在他生病之后。

[ðə; ði] [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪn] [el] ['moro] ,
The clerk of the hotel in El Moro ,
这 职员 的 这 酒店 在 埃尔 摩洛哥 ,

埃尔莫罗酒店的前台接待员

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [maɪn] - ['oʊnəz] [neɪm] [wɔz; wəz] [faʊnd] ['redʒɪstərd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
where the great mine - owner's name was found registered at the time of the
在哪里 这 伟大的 矿 - 所有者的 姓名 曾是 成立 挂号的 在 这 时间 的 这
[ˈmɜ:rdər] ,
murder ,
谋杀 ,

在谋杀案发生时，人们发现那位大矿主的名字登记在册。

[ˈtəʊld][ə; eɪ] [ˈstɔ:ri] [wɪt] [meɪd] [ˈveri] [gʊd] [ˈri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn]
told a story which made very good reading for those who were more interested in
讲述 一个 故事 哪个 制成 非常 好的 阅读 为了 那些 WHO 是 更多的 感兴趣的 在
[ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋz] [ænd; ənd] [ɪks'piəriənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæ:dəd] [ˈleɪdi]
the sufferings and experiences of the millionaire husband of the murdered lady
这 苦难 和 经历 的 这 百万富翁 丈夫 的 这 被谋杀 女士
[ðæn; ðən][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [bʌt; bət] [kəm'pærətɪvli] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [mæn][ə'pɑ:n] [hu:m]
than in those of the unhappy but comparatively insignificant man upon whom
比 在 那些 的 这 不开心 但 比较 微不足道 男人 之上 谁
[ˈpʌblɪk] [ə'pɪnjən] [hæd; həd][kæst][ðə; ði][ˈoʊdiəm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [deθ] .
public opinion had cast the odium of her death .
民众 观点 有 投掷 这 钠 的 她 死亡 .

这个故事讲述了一个非常引人入胜的故事，对于那些更关注被谋杀女士的百万富翁丈夫的苦难和经历，而不是关注那个不幸但相对微不足道的男人（公众舆论将她死亡的罪名强加于他身上）的人来说，这个故事读起来很有意思。

[aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [nu:z] [keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraɪm] [wɪt] [hæd; həd][ˈteɪkən]
It seems that when the first news came of the great crime which had taken
它 似乎 那 什么时候 这 第一的 消息 来了 的 这 伟大的 犯罪 哪个 有 已采取
[pleɪs] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
place in New York ,
地方 在 新的 约克 ,

似乎当纽约发生的这起重大罪案的消息传出时，

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðɜː] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊˈtel][ɑːn][ə; eɪ] [ˈpraːspektɪŋ] [tɔr] [θruː]
Mr . Fairbrother was absent from the hotel on a prospecting tour through
先生 . 费尔布拉泽 曾是 缺席的 从 这 酒店 在 一个 勘探 旅游 通过
[ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt] [ˈmaʊntnɪz] .
the adjacent mountains .
这 邻近的 山脉 .

费尔布拉泽先生当时不在酒店，而是前往附近的山区进行勘探考察。

[ˈkʊəri:əz] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
Couriers had been sent after him ,
快递员 有 到过 发送 后 他 ,
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
and it was one of these who finally brought him into town .
和 它 曾是 一 的 这些 WHO 最后 带来 他 进入 镇 .
[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [huː] [ˈfaɪnəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [taʊn] .
最终，正是这些人中的一个把他带进了城里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ˈwɑːndərɪŋ] [əˈloʊn][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪˈfaɪlɪz] [ʌv; əv][æən; ən]
He had been found wandering alone on horseback among the defiles of an
他 有 到过 成立 漫游 独自的 在 马背 之中 这 污秽 的 一个
[ʌnˈtrævlɪd] [ˈriːdʒən] ,
untraveled region ,
未曾旅行过的人 地区 ,
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
有人发现他独自一人骑马在人迹罕至的峡谷中徘徊。

[sɪk] [ænd; ænd][ɔːlmoʊst][ˌɪnkoʊˈhɪrənt][frʌm; frəm][ˈfiːvər] .
sick and almost incoherent from fever .
生病的 和 几乎 语无伦次 从 发烧 .
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
发烧得厉害，几乎语无伦次。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
的确，

[hɪz; ɪz] [kənˈdɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ˈniːðər] [ðə; ði] [ˈkæriər] [nɔːr] [sʌtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [sɔː] [hɪm; ɪm]
his condition was such that neither the courier nor such others as saw him
他的 状况 曾是 这样的 那 两者都不 这 导游 也不 这样的 其他的 作为 锯 他
[hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [nuːz] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,
had the heart to tell him the dreadful news from New York ,
有 这 心 到 告诉 他 这 可怕 消息 从 新的 约克 ,
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
他的状况如此糟糕，以至于无论是信使还是其他见到他的人，都不忍心告诉他来自纽约的可怕消息。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈpepərɪz] .
or even to show him the papers .
或者 甚至 到 展示 他 这 文件 .
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
甚至可以给他看文件。

[tuː; tə][ðer; ðər] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ][ˌkjəriˈɑːsəti][ɪn][ðem; ðəm] .
To their great relief , he betrayed no curiosity in them .
到 他们的 伟大的 宽慰 , 他 背叛 不 好奇心 在 他们 .
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
令他们大为欣慰的是，他丝毫没有表现出对他们的好奇心。

[ɔːl] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [treɪn] [ˈɡoʊɪŋ] [saʊθ] ,
All he wanted was a berth in the first train going south ,
全部 他 通缉 曾是 一个 泊位 在 这 第一的 火车 去 南 ,
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
他想要的只是第一班南下火车上的一个铺位。

[ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æən; ən] [ˈiːzi] [wei] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] .
and this was an easy way for them out of a great responsibility .
和 这 曾是 一个 简单的 方式 为了 他们 出去 的 一个 伟大的 责任 .
[hɪm; ɪm] [ɪntuː] [taʊn] .
这让他们得以轻松摆脱重大的责任。

[ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [əˈbɔːrd] ,
They listened to his wishes and saw him safely aboard ,
他们 听着 到 他的 愿望 和 锯 他 安全 船上 ;
他们听从了他的意愿，并目送他安全登船。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əˈlækrəti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [priˈkɔːjənz] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈstɜːrbd] [ðæt]
with such alacrity and with so many precautions against his being disturbed that
和 这样的 敏捷 和 和 所以 许多 防范措施 反对 他的 存在 不安 那
[ðeɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [left] [el] [ˈmɒrəʊ][ɪn][ˈtəʊt(ə)] [ˈɪgnərəns] ,
they have never doubted that he left El Moro in total ignorance ,
他们 有 绝不 怀疑 那 他 左边 埃尔 摩洛哥人 在 全部的 无知 ;
他们行动如此迅速，并采取了如此多的预防措施以免被打扰，以至于他们从未怀疑过他离开埃尔莫罗时完全不知情。

[nɑːtʃ][ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪˈriːvmənt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]
not only of the circumstances of his great bereavement , **but of the**
不是 仅有的 的 这 情况 的 他的 伟大的 丧亲之痛 , 但 的 这
[bɪˈriːvmənt] [ɪtˈself] .
bereavement itself .
丧亲之痛 本身 :
不仅是他经历巨大丧亲之痛的境况，而且是丧亲之痛本身。

[ðɪs] [ˈɪgnərəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈkærid] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈplæsid]
This ignorance, which he appeared to have carried with him to the Placide
这 无知 , 哪个 他 出现 到 有 携带 和 他 到 这 平静
,
:
,
他似乎把这种无知带到了普拉西德。

[wʌz; wəz] [rɪˈɡɑːrdɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] [æz; əz] [ˈpruːvɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
was regarded by those who knew him best as proving the truth of the
曾是 认为 经过 那些 WHO 知道 他 最好的 作为 证明 这 真相 的 这
[æfərˈmeɪ](ə)n] [ɪˈlɪsɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈpɔːzɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪrɪəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
affirmation elicited from him in the pauses of his delirium of the
肯定 引发的 从 他 在 这 停顿 的 他的 谵妄 的 这
[ˈdʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv]
genuineness of the stone which had passed from his hands to those of
真实性 的 这 石头 哪个 有 通过了 从 他的 双手 到 那些 的
[hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepəˈreɪʃn] ;
his wife at the time of their separation ;
他的 妻子 在 这 时间 的 他们的 分离 ;
最了解他的人认为，这证明了他在神志不清的间隙中所说的那块石头是真的，这块石头是他和妻子分居时从他手中传到她手中的；

[ænd; ənd] , [ˈfɜːrðər] [dɪˈspætʃ] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn] , [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ænd; ənd][sʌm; səm] [əˈfɪʃ(ə)] ,
and, further despatches coming in, some private and some official ,
和 , 更远 电报 未来 在 , 一些 私人的 和 一些 官方的 ,
此外，还有一些信件陆续送达，其中一些是私人信件，一些是官方信件。

[bʌt; bət][ɔːl] [ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ɪn]
but all insisting upon the fact that it would be weeks before he would be in
但 全部 坚持 之上 这 事实 那 它 会 是 周 前 他 会 是 在
[ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [səbˈmɪt] [tuː; tə] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ][ˈpeɪnf(ə)] ,
a condition to submit to any sort of examination on a subject so painful ,
一个 状况 到 提交 到 任何 种类 的 考试 在 一个 主题 所以 痛苦 ,
但所有人都坚持认为，他至少需要几周时间才能恢复到可以接受任何关于如此痛苦话题的检查的状态。
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [noʊ] [bɔːŋɡər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtestɪmoʊni] ,
the authorities in New York decided to wait no longer for his testimony ,
这 当局 在 新的 约克 决定 到 等待 不 更长 为了 他的 见证 ,
纽约当局决定不再等待他的证词。

[bʌt; bət][tu:; tə] [prɒʊ'si:d] [æ; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] .
but to proceed at once with the inquest .
但 到 继续 在 一次 和 这 死因调查 .
但必须立即展开调查。

[grɛt] [æ; əz][ɪz][ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈdi:teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌ; əv] [prə'si:dɪŋz] [wɪtʃ]
Great as is the temptation to give a detailed account of proceedings which
伟大的 作为 是 这 诱惑 到 给 一个 详细的 帐户 的 诉讼程序 哪个
[wɜ:r; wər][ʌ; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][tu:; tə][maɪ'self] ,
were of such moment to myself ,
是 的 这样的 片刻 到 我 ,
尽管我很想详细描述对我而言如此重要的事件经过,

[ænd; ænd][tu:; tə] ['evrɪ] [wɜ:rd][ʌ; əv] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['nɔ:vɪs]
and to every word of which I listened with the eagerness of a novice
和 到 每一个 单词 的 哪个 我 听着 和 这 渴望 的 一个 新手
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hər] ['lʌvɜ:z] [ˌrepju'teɪ(ə)n][æ; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ]
and the anguish of a woman who sees her lover's reputation at the mercy
和 这 痛苦 的 一个 女士 WHO 看到 她 恋人的 名声 在 这 怜悯
[ʌ; əv][ə; eɪ][ˈvɜ:rdɪkt] [wɪtʃ] [meɪ] ['stɪgmətaɪz] [hɪm; ɪm][æ; əz][ə; eɪ][ˈpɑ:səb(ə)][ˈkrɪmɪn(ə)] ,
of a verdict which may stigmatize him as a possible criminal ,
的 一个 判决 哪个 可能 污名化 他 作为 一个 可能的 刑事 ,
我怀着初学者般的渴望和眼睁睁看着爱人名誉受制于可能让他背负罪犯污名的判决的痛苦, 认真聆听着他说的每一个字。

[aɪ] [si:] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [en'kʌmbərɪŋ] [maɪ] ['nærətɪv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,
I see no reason for encumbering my narrative with what , for the most part ,
我 看 不 原因 为了 负担 我的 叙述 和 什么 , 为了 这 最多 部分 ,
我认为没有理由让我的叙述受到大部分内容的干扰,

[wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌ; əv][fæktɪs] [ɔ:l'redɪ] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
would be a mere repetition of facts already known to you .
会 是 一个 仅仅 重复 的 事实 已经 已知 到 你 .
这只不过是重复你已经知道的事实而已。

['mɪstər] . [dʊ'rændz] [ɪntɪmət] [ænd; ænd] [sə'dʒestɪv] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪm] ,
Mr . Durand's intimate and suggestive connection with this crime ,
先生 . 杜兰德的 亲密的 和 暗示性的 联系 和 这 犯罪 ,
杜兰先生与这起犯罪有着密切且耐人寻味的联系,

[ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] [ʌ; əv] [ðɪs] [kə'nek(ə)n] , ['fri:kwəntli] [brɪ'zɑ:r] [ænd; ænd] ,
the explanations he had to give of this connection , frequently bizarre and ,
这 解释 他 有 到 给 的 这 联系 , 频繁地 怪异 和 ,
[aɪ][məst; məst] [ək'na:lɪdʒ] ,
I must acknowledge ,
我 必须 承认 ,

他对这种联系所作出的解释, 常常十分怪异, 而且, 我必须承认,

[nɔ:t] [ɔ:lweɪz] [kən'vɪnsɪŋ] ,
not always convincing ,
不是 总是 令人信服的 ,
并非总是令人信服,

- - ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][ɔ:ltər] [ðɪ:z] [nɔ:r] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][fækt][ʌ; əv][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] ['kʌʊədɪs] [hi:; hi]
- - **nothing could alter these nor change the fact of the undoubted cowardice he**
- - 没有什么 可以 改变 这些 也不 改变 这 事实 的 这 毫无疑问 怯懦 他
[dɪ'spleɪd] [ɪn][ˈhaɪdɪŋ][ˈmɪsɪz] . - [glʌvz] [ɪn][maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['lɪt(ə)] [bæg] .
displayed in hiding Mrs . Fairbrother's gloves in my unfortunate little bag .
显示 在 隐藏 太太 . - 手套 在 我的 不幸 小的 包 .
——没有什么能改变这些, 也无法改变他将费尔布拉泽太太的手套藏在我那可怜的小包里所表现出的无可置疑的懦弱的事实。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] , [aɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri]
As for the mystery of the warning , it remained as much of a mystery
作为 为了 这 神秘 的 这 警告 , 它 剩余 作为 很多 的 一个 神秘
[æz; əz]['evər] .
as ever .
作为 曾经 :

至于那条警告背后的谜团，它仍然像以往一样是个谜。

[nɔːr][dɪd] ['eni] ['betər] [sək'ses] ['fɑːləʊ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor did any better success follow an attempt to fix the ownership of the
也不 做过 任何 更好的 成功 跟随 一个 试图 到 使固定 这 所有权 的 这
[strɪ'letəʊ] ,
stiletto ,
短剑 ,

试图解决高跟鞋所有权问题的尝试也未能取得任何更好的结果。

[ðoʊ] [ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər]
though a half - day was exhausted in an endeavor to show that the latter
尽管 一个 一半 - 天 曾是 筋疲力尽的 在 一个 努力 到 展示 那 这 后者
[maɪt] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː]['mɪstər] . [dʊ'rændz] [pə'zeɪn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['vɪzɪts][hiː; hi]
might have come into Mr . Durand's possession in some of the many visits he
可能 有 来 进入 先生 . 杜兰德的 拥有 在 一些 的 这 许多 访问 他
[wʌz; wəz] [ʃoʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv] [leɪt] [tuː; tə] ['veriəs] ['kʃəriəʊ] - [ʃɑːps] [ɪn][ænd; ənd][aʊt]
was shown to have made of late to various curio - shops in and out
曾是 所示 到 有 制成 的 晚的 到 各种各样的 古玩 - 商店 在 和 出去
[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] . *
of New York City . *
的 新的 约克 城市 . *

尽管花了半天时间试图证明后者可能是杜兰先生近期多次光顾纽约市内外各家古玩店时获得的，但最终还是未能证实。
*

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɔːl] [ðɪs] ,
I had expected all this ,
我 有 预期的 全部 这 ,

这一切都在我的预料之中。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['mɪstər] . [greɪ] [tuː; tə][biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]
just as I had expected Mr . Grey to be absent from the proceedings
只是 作为 我 有 预期的 先生 . 灰色的 到 是 缺席的 从 这 诉讼程序
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ɪg'noːrd] .
and his testimony ignored .
和 他的 见证 忽略 :

正如我所预料的那样，格雷先生不会出席庭审，他的证词也不会被忽略。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ekspek'teɪʃn] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['eni] ['ɪziə] ,
But this expectation did not make the ordeal any easier ,
但 这 期待 做过 不是 制作 这 考验 任何 更轻松 ,

但这种期望并没有让磨难变得更容易。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['wɪtnəs] ['æftər] ['wɪtnəs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][stænd] [wɪ'dəʊt]
and when I noticed the effect of witness after witness leaving the stand without
和 什么时候 我 注意到 这 影响 的 证人 后 证人 离开 这 站立 没有
['hævɪŋ] [ɪm'pruːvd] ['mɪstər] . [dʊ'rændz] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ][dʒɑːt][ɔːr] ['ɔːfərɪŋ] ['eni] [nuː] [kluː] ['keɪpəb(ə)]
having improved Mr . Durand's position by a jot or offering any new clue capable
拥有 改进 先生 . 杜兰德的 位置 经过 一个 点 或者 提供 任何 新的 线索 有能力的
[ʌv; əv] ['tɜːrɪŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,
of turning suspicion into other directions ,
的 转弯 怀疑 进入 其他 方向 ,

当我注意到一位又一位证人离开证人席，却丝毫没有改善杜兰先生的处境，也没有提供任何能够将怀疑转向其他方向的新线索时，

[aɪ][felt][maɪ]['spɪrɪt][ˈhɑːrdn][ænd; ənd][maɪ][ˈpɜːrpəs][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][tɪl][aɪ][ˈhɑːrdli][nuː][maɪ'self] .
I felt my spirit harden and my purpose strengthen till I hardly knew myself .
我 毛毡 我的 精神 硬化 和 我的 目的 加强 直到 我 几乎 知道 我 .
我感到自己的意志变得坚定，目标变得明确，以至于我几乎认不出自己了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈfraɪt(ə)nd][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] ,
I must have frightened my uncle ,
我 必须 有 害怕 我的 叔叔 ,
我一定吓到我叔叔了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][ɑːn][maɪ][ɑːrm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪdɪŋ][ˈvɔɪs][ɪn][maɪ][ɪr] ,
for his hand was always on my arm and his chiding voice in my ear ,
为了 他的 手 曾是 总是 在 我的 手臂 和 他的 责备 嗓音 在 我的 耳朵 ,
因为他的手总是放在我的胳膊上，责备的声音总是在我耳边响起。

[ˈbɪdɪŋ][emˈiː][bɪˈwer] , [nɑːt][ˈoʊnli][fɔːr; fər][maɪ][oʊn][seɪk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðæt][ʌv; əv]
bidding me beware , not only for my own sake and his , but for that of
投标 我 提防 , 不是 仅有的 为了 我的 自己的 清酒 和 他的 , 但 为了 那 的
[ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] ,
Mr . Durand ,
先生 . 杜兰德 ,
他告诫我，不仅为了我自己和他，也为了杜兰先生，要当心。

[huːz][aɪ][wʌz; wəz][ˈseldəm][əˈweɪ][frʌm; frəm][maɪ][feɪs] .
whose eye was seldom away from my face .
谁 眼睛 曾是 很少 离开 从 我的 脸 .
他的目光几乎从未离开过我的脸。

[ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][soʊ][ˈdiːpli][ˈdredɪd] .
The verdict , however , was not the one I had so deeply dreaded .
这 判决 , 然而 , 曾是 不是 这 一 我 有 所以 深 令人恐惧的 .
然而，判决结果并非我最担心的那种。

[waɪl][aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzɑːnəreɪt][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] , [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt][ˈoʊpənli][əˈkjuːz][hɪm; ɪm] ,
While it did not exonerate Mr . Durand , it did not openly accuse him ,
尽管 它 做过 不是 开脱 先生 . 杜兰德 , 它 做过 不是 公然 控 他 ,
虽然这份报告没有免除杜兰先生的罪责，但也没有公开指控他。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv][ˈgɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv][kənˌgrætəˈleɪʃ(ə)n][ænd; ənd]
and I was on the point of giving him a smile of congratulation and
和 我 曾是 在 这 观点 的 给予 他 一个 微笑 的 恭喜 和
[rɪˈnuːd][hoʊp][wen][aɪ][sɔː][maɪ][ˈlɪt(ə)l][dɪˈtektɪv] - - [ðə; ði][wʌn][huː][hæd; həd][spaɪd][ðə; ði][ɡlʌvz]
renewed hope when I saw my little detective - - the one who had spied the gloves
更新 希望 什么时候 我 锯 我的 小的 侦探 - - 这 一 WHO 有 间谍 这 手套
[ɪn][maɪ][bæg][æt; ət][ðə; ði][bɔːl] - - [ədˈvæns][ænd; ənd][pleɪs][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
in my bag at the ball - - advance and place his hand upon his arm .
在 我的 包 在 这 球 - - 进步 和 地方 他的 手 之上 他的 手臂 .

我正要向他露出祝贺的微笑，并重新燃起希望，这时我看到我的小侦探——就是在舞会上发现我包里有手套的那个人——走上前，把手放在他的胳膊上。

[ðə; ði][pəˈliːs][hæd; həd][gɔːn][ə; eɪ][step][ˈfɜːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈkɒrənɜːz][ˈdʒʊri] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] .
The police had gone a step further than the coroner's jury , and Mr .
这 警察 有 已消失 一个 步 更远 比 这 验尸官 陪审团 , 和 先生 .
[dʊˈrɑːnd][wʌz; wəz][əˈrestɪd] ,
Durand was arrested ,
杜兰德 曾是 被捕 ,
警方采取的行动比验尸陪审团更进一步，杜兰先生被逮捕了。

[bɪˈfɔːr][maɪ][aɪz] , [ɑːn][ə; eɪ][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ˈmɜːrdər] .
before my eyes , on a charge of murder .
前 我的 眼睛 , 在 一个 收费 的 谋杀 .
在我眼前，他被控谋杀。

* ['mɪstər] . [dʊ'rændz] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriʊ] - [[ɑːps] , [æz; əz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
* Mr . Durand's visits to the curio - shops , as explained by him ,
* 先生 . 杜兰德的 访问 到 这 古玩 - 商店 , 作为 解释 经过 他 ,
* 杜兰先生对逛古玩店的解释是:

[wɜːr; wər] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kæskɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪz; ɪz] ['daɪmənd] .
were made with a view of finding a casket in which to place his diamond .
是 制成 和 一个 看法 的 寻找 一个 棺材 在 哪个 到 地方 他的 钻石 .
制作这些盒子的目的是为了找到一个可以放置他钻石的匣子。

[ðɪs] [eksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi]
This explanation was looked upon with as much doubt as the others he
这 解释 曾是 看起来 之上 和 作为 很多 怀疑 作为 这 其他的 他
[hæd; həd] [ˈɔːfəd] [wer] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kærəktər] .
had offered where the situation seemed to be of a compromising character .
有 提供 在哪里 这 情况 似乎 到 是 的 一个 妥协 特点 .
这种解释和其他他之前提出的、在情况似乎比较棘手时所作的解释一样，都受到了质疑。

[aɪ'eks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [maʊs] ['nɪblz] [æt; ət][ðə; ði] [net]
THE MOUSE NIBBLES AT THE NET
这 老鼠 小食 在 这 网

老鼠啃咬着网

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɔː] [em 'iː][æt; ət] [pə'liːs] ['hedkwɔːrtərz] ['bɛɡɪŋ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The next day saw me at police headquarters begging an interview from the
这 下一个 天 锯 我 在 警察 总部 乞讨 一个 面试 从 这
[ɪn'spektər] ,
inspector ,
检查员 ,

第二天，我来到警察总部，恳求督察给我一次面谈机会。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['θiːəri] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['iːðər] [kɔːst]
with the intention of confiding to him a theory which must either cost
和 这 意图 的 倾诉 到 他 一个 理论 哪个 必须 任何一个 成本
[em 'iː][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [ɔːr]['oʊpən][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
me his sympathy or open the way to a new inquiry ,
我 他的 同情 或者 打开 这 方式 到 一个 新的 询问 ,
我打算向他透露一个理论，这个理论要么会让我失去他的同情，要么会开启新的研究方向。

[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ʃər] [wʊd] [liːd] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʊ'rændz] [kəm'pliːt] [ɪgˌzɑːnə'reɪʃn] .
which I felt sure would lead to Mr . Durand's complete exoneration .
哪个 我 毛毡 当然 会 带领 到 先生 . 杜兰德的 完全的 无罪释放 .

我确信这将导致杜兰先生完全无罪释放。

[aɪ] [tʃoʊz] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər][maɪ]['kɑːnfɪdənt] ,
I chose this gentleman for my confidant ,
我 选择 这 绅士 为了 我的 知己 ,
我选择这位先生作为我的知己。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][baɪ][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]
from among all those with whom I had been brought in contact by my position
从 之中 全部 那些 和 谁 我 有 到过 带来 在 接触 经过 我的 位置
[æz; əz] ['wɪtnəs] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mæɡnɪtuːd] ,
as witness in a case of this magnitude ,
作为 证人 在 一个 案件 的 这 震级 ,
在我因担任这起重大案件的证人而接触到的所有人中，

[fɜːrst] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][hiː, hi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][moʊst]['trædʒɪk]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
first , because he had been present at the most tragic moment of my life ,
第一的 , 因为 他 有 到过 展示 在 这 最多 悲惨 片刻 的 我的 生活 ,
[ænd; ænd] ['sekəndli] ,
and secondly ,
和 第二 ,

首先, 因为他见证了我生命中最悲惨的时刻; 其次,

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [bəːnd] [bɪ'twiːn] [juː'es] [wɪtʃ] [wʊd]
because I was conscious of a sympathetic bond between us which would
因为 我 曾是 有意识的 的 一个 交感神经 纽带 之间 我们 哪个 会
[ɪn'fɔr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][kaɪnd] ['hɪrɪŋ] .
insure me a kind hearing .
保证 我 一个 种类 听力 .

因为我意识到我们之间存在着一种同情的关系, 这会确保我得到善意的倾听。

[haʊ'evər] [rɪ'dɪkjələs] [maɪ][aɪ'diːə] [maɪt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
However ridiculous my idea might appear to him ,
然而 荒谬的 我的 主意 可能 出现 到 他 ,
[hɪm; ɪm] ,
然而, 无论我的想法在他看来多么荒谬,

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [tri:t] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] [ænd; ænd][nɑːt]['vɪzɪt]
I was assured that he would treat me with consideration and not visit
我 曾是 保证 那 他 会 对待 我 和 考虑 和 不是 访问
[wət'evər] ['fɑːli] [aɪ] [maɪt] [biː, bi] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] ['rɪskt]
whatever folly I might be guilty of on the head of him for whom I risked
任何 蠢事 我 可能 是 有罪的 的 在 这 头 的 他 为了 谁 我 冒险
[maɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] [ɡʊd] [sens] .
my reputation for good sense .
我的 名声 为了 好的 感觉 .

他向我保证, 他会体谅我, 不会因为我犯下的任何愚蠢错误而责怪他, 毕竟我为了他冒着名誉受损的风险, 坚持了自己的明智之举。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] .
Nor was I disappointed in this .
也不 曾是 我 失望的 在 这 .
[ɪn] ,
我对此并不感到失望。

[ɪn'spektər] [dælzəlz] [er] [wʌz; wəz] ['fɑːðərli] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][tuːən] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdʒent(ə)l][æz; əz] ,
Inspector Dalzell's air was fatherly and his tone altogether gentle as ,
检查员 达尔泽尔的 空气 曾是 父爱 和 他的 语气 共 温和的 作为 ,
[hɪm; ɪm] ,
达尔泽尔督察神态慈祥, 语气也十分温和。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][ɪks'kjuːzɪz][fɔːr; fər] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [ə'pɪnjənz] ,
in reply to my excuses for troubling him with my opinions ,
在 回复 到 我的 借口 为了 令人不安的 他 和 我的 意见 ,
[hɪm; ɪm] ,
对于我为自己用意见打扰他而作出的解释,

[hiː, hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [hiː, hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]
he told me that in a case of such importance he was glad to receive the
他 讲述 我 那 在 一个 案件 的 这样的 重要性 他 曾是 高兴的 到 收到 这
[ɪm'preʃəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpredʒədɪst] [ˌlɪt(ə)l][ˌpɑːtɪzən] [æz; əz][maɪ'self] .
impressions even of such a prejudiced little partizan as myself .
印象 甚至 的 这样的 一个 有偏见的 小的 游击队员 作为 我 .

他告诉我, 在如此重要的案件中, 他很高兴能收到像我这样带有偏见的小党派人士的意见。

[ðə; ði][wɜːrd][ˌfaɪərd][ˌem 'iː] , [ænd; ænd][aɪ] [spʊk] .
The word fired me , and I spoke .
这 单词 被解雇 我 , 和 我 辐 .
[hɪm; ɪm] ,
这句话激怒了我, 于是我开口说话了。

" [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] ['mɪstər] : [dʊ'rɑ:nd] ['gɪltɪ] , [ænd; ənd][soʊ][du:] ['meni] ['ʌðər] , [aɪ] [fɪr] ,
" You consider Mr . Durand guilty , and so do many others , I fear ,
" 你 考虑 先生 : 杜兰德 有罪的 , 和 所以 做 许多 其他的 , 我 害怕 ,
"你认为杜兰先生有罪, 恐怕还有很多人也这么认为。”

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][fɔ:r; fər] ['ɑ:nəsti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] .
in spite of his long record for honesty and uprightness .
在 尽管如此 的 他的 长的 记录 为了 诚实 和 正直 :
尽管他一贯诚实正直。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And why ?
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][æd'mɪt][ðə; ði] [pɔ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['pɜ:sənz] [gɪlt] ,
Because you will not admit the possibility of another person's guilt ,
因为 你 将要 不是 承认 这 可能性 的 其他 人的 有罪 ,
因为你不愿承认他人有罪的可能性,

- - [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] ['stændɪŋ] [soʊ] [haɪ] [ɪn] ['praɪvət] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ˌestɪ'meɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə]
- - a person standing so high in private and public estimation that the very idea
- - 一个 人 常设 所以 高的 在 私人的 和 民众 估算 那 这 非常 主意
[si:mz] [prɪ'pɑ:stərəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [ɔ:rt] [ʌv; əv] [ɪn'sʌltɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi][ɪz]
seems preposterous and little short of insulting to the country of which he is
似乎 荒谬 和 小的 短的 的 侮辱 到 这 国家 的 哪个 他 是
[æn; ən] [ək'nɑ:lɪdʒd] ['ɔ:rnəmənt] . "
an acknowledged ornament ."
一个 已确认 装饰品 : "

——一个人在私下和公众眼中都享有如此高的地位，以至于这种想法本身就显得荒谬可笑，简直是对这个公认的国家瑰宝的侮辱。

" [maɪ] [dɪr] !
" My dear !
" 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

" [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['rɪzn] .
" The inspector had actually risen .
" 这 检查员 有 实际上 升起 :

“督察竟然站了起来。”

[hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hoʊl] ['ætɪtu:d] [ʃoʊd] [ʃɑ:k] .
His expression and whole attitude showed shock .
他的 表达 和 所有的 态度 显示 震惊 :
他的表情和整个态度都表现出震惊。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t][kweɪl] ; [aɪ]['oʊnli] [səb'du:d] [maɪ] ['mænər] [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ]['kwaiətər]
But I did not quail ; I only subdued my manner and spoke with quieter
但 我 做过 不是 鹌鹑 ; 我 仅有的 低沉的 我的 方式 和 辐 和 更安静
[kən'vɪkʃn] .
conviction .
定罪 :

但我并没有退缩；我只是收敛了情绪，用更平静、更坚定的语气说话。

" [aɪ][eɪ'em] [ə'wer] , " [sed] [aɪ] , " [haʊ] [wɜ:rdz][soʊ] ['derɪŋ] [mʌst; məst] [ɪm'pres] [ju:; jʊ] .
" I am aware , " said I , " how words so daring must impress you .
" 我 是 意识到的 , " 说 我 , " 如何 字 所以 大胆 必须 令人印象深刻 你 :
“我知道,”我说, “如此大胆的言辞一定会给你留下深刻的印象。”

[bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n] , [sɜ:r] ; [ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] [bɪfɔ:r] [ju:; jə] [ˈʌtərli] . [kən'dem] [ˌem 'i:z] **But listen , sir ; listen to what I have to say before you utterly condemn me**
但 听 , 先生 ; 听 到 什么 我 有 到 说 前 你 完全地 谴责 我
.
:
.

但是，先生，请听我说完，再来彻底否定我。

[aɪ] [ək'na:lɪdʒ] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fraɪtʃ(ə)l] [pə'zi](ə)n][ˈɪntu:] [wɪtʃ] [aɪ] [θru:] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd][baɪ] **I acknowledge that it is the frightful position into which I threw Mr . Durand by**
我 承认 那 它 是 这 可怕 位置 进入 哪个 我 扔 先生 . 杜兰德 经过
[maɪ] [ə'fɪəs] [ə'tempt] [tu:; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['drɪvɪn] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sekənd] **my officious attempt to right him which has driven me to make this second**
我的 爱管闲事的 试图 到 正确的 他 哪个 有 驱动 我 到 制作 这 第二
[efərt] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑ:n][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [mæn] [hu:] [hæd; həd][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈækses] [tu:; tə] **effort to fix the crime on the only other man who had possible access to**
努力 到 使固定 这 犯罪 在 这 仅有的 其他 男人 WHO 有 可能的 使用权 到
[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðz] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈmoʊmənt] . **Mrs . Fairbrother at the fatal moment .**
太太 . 费尔布拉泽 在 这 致命的 片刻 .

我承认，正是我多管闲事地试图纠正杜兰先生的错误，才使他陷入了可怕的境地，也正是这种境地促使我再次尝试将罪名定罪于唯一一个在致命时刻有可能接触到费尔布拉泽夫人的人身上。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] [ɪn'ækʃn] ? **How could I live in inaction ?**
如何 可以 我 居住 在 不作为 ?

我怎能无所作为？

[haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jə][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə] [wei] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðɪs] [ˈfɔ:rənərz] [ˌrepju'teɪ](ə)n] **How could you expect me to weigh for a moment this foreigner's reputation**
如何 可以 你 预计 我 到 称重 为了 一个 片刻 这 外国人的 名声
[ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈlʌvər] ? **against that of my own lover ?**
反对 那 的 我的 自己的 情人 ?

你怎能指望我哪怕片刻时间去权衡这个外国人的名誉和我爱人的名誉呢？

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [ˈri:z(ə)nz] - - " **If I have reasons** - - "
如果 我 有 原因 - - "

如果我有理由——”

" [ˈri:z(ə)nz] ！ "
" **Reasons** ！ "
" 原因 ！ "

“理由！ ”

" - - [ˈri:z(ə)nz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l] ; **" - - reasons which would appeal to all ;**
" - - 原因 哪个 会 上诉 到 全部 ;

“——这些理由能够引起所有人的共鸣；

[ɪf] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɜ:sənz] [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌrepju'teɪ](ə)n] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [hi:; hi] **if instead of this person's having an international reputation at his back he**
如果 反而 的 这 人的 拥有 一个 国际的 名声 在 他的 后退 他
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] [laɪk] [ˈmɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] , **had been a simple gentleman like Mr . Durand ,**
有 到过 一个 简单的 绅士 喜欢 先生 . 杜兰德 ,

如果这个人不是拥有国际声誉，而是像杜兰先生那样一位普通的绅士，那会怎样呢？

- - [wʊd] [juː; jʊ][nɑ:t] [kən'sɪdər] [em 'i:] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [spi:k] ? "
- - **would you not consider me entitled to speak ?** "
- - 会 你 不是 考虑 我 标题 到 说话 ? "
难道你不认为我有发言权吗？

" [sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] - - "
" **Certainly , but** - - "
" 当然 , 但 - - "
“当然，但是——”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['ri:z(ə)nz] , [ɪn'spektər] ;
" **You have no confidence in my reasons , Inspector ;**
" 你 有 不 信心 在 我的 原因 , 检查员 ;
“警官，你对我的理由没有信心；

[ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t] [weɪ] [ə'genst] [ðæt] [splæʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑ:n][mɪstər] . [dʊ'rændz] [ʒɜ:rt] - [frʌnt] ,
they may not weigh against that splash of blood on Mr . Durand's shirt - front ,
他们 可能 不是 称重 反对 那 溅 的 血 在 先生 : 杜兰德的 衬衫 - 正面 ,
它们或许比不上杜兰先生衬衫前襟上的那滩血迹。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ðem; ðəm] .
but such as they are I must give them .
但 这样的 作为 他们 是 我 必须 给 他们 :
但既然如此，我就必须给他们。

[bʌt; bət][fɜ:rst] ,
But first ,
但 第一的 ,
但首先，
[aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] ['nesəserɪ] [fɔ:r; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɑ:ns] ['mɪstər] . [dʊ'rændz]
it will be necessary for you to accept for the nonce Mr . Durand's
它 将要 是 必要的 为了 你 到 接受 为了 这 nonce 先生 : 杜兰德的
[ˈsteɪtmənts] [æz; əz] [tru:] .
statements as true .
声明 作为 真的 :
你暂时必须接受杜兰先生的说法为真。

[ɑ:r; ər][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][du:] [ðɪs] ? "
Are you willing to do this ? "
是 你 愿意的 到 做 这 ? "
你愿意这样做吗？

" [aɪ] [wɪl] [traɪ] . "
" **I will try .** "
" 我 将要 尝试 : "
“我会尝试。”

" [ðen] , [ə; eɪ]['hɑ:rdər] [θɪŋ] [jet] , - - [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
" **Then , a harder thing yet , - - to put some confidence in my judgment .**
" 然后 , 一个 更难 事物 然而 , - - 到 放 一些 信心 在 我的 判断 :
“然后，还有一件更难的事——那就是对自己的判断建立信心。”

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] [brʊfɔ:r] ['eni] [ɪntrɪ'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋz]
I saw the man and did not like him long before any intimation of the evening's
我 锯 这 男人 和 做过 不是 喜欢 他 长的 前 任何 暗示 的 这 晚上
[ˈtrædʒədi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [sə'spi](ə)n] [ɑ:n] ['eni] [wʌn] .
tragedy had turned suspicion on any one .
悲剧 有 转向 怀疑 在 任何 一 :
早在当晚悲剧发生之前，我见到那个人时就对他没什么好感，甚至在任何人被怀疑之前就已如此。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [wɑ:tʃt] [ˈlðə] .
I watched him as I watched others .
我 观看 他 作为 我 观看 其他的 .

我像观察其他人一样观察他。

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l][tu:; tə] [pli:z] [ˈmɪstər] . [ˈræmsdəl] [ɔ:r][fɔ:r; fər]
I saw that he had not come to the ball to please Mr . Ramsdell or for
我 锯 那 他 有 不是 来 到 这 球 到 请 先生 . 拉姆斯德尔 或者 为了
[eni] [ˈplezər] [hi:; hi][hɪm'self] [hoʊpt] [tu:; tə] [ri:p] [frʌm; frəm][ˈsoʊ(ə)] [ˈɪntərko:rs] ,
any pleasure he himself hoped to reap from social intercourse ,
任何 乐趣 他 他自己 希望 到 收割 从 社会的 交往 ,

我看出他来参加舞会并不是为了取悦拉姆斯德尔先生，也不是为了从社交交往中获得任何他自己所希望的快乐。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈpɜ:rpəs] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ænd; ənd][ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rpəs] [wʌz; wəz]
but for some purpose much more important , and that this purpose was
但 为了 一些 目的 很多 更多的 重要的 , 和 那 这 目的 曾是
[kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . - [ˈdaɪmənd] .
connected with Mrs . Fairbrother's diamond .
连接 和 太太 . - 钻石 .

但此举是为了一个更重要的目的，而这个目的与费尔布拉泽夫人的钻石有关。

[ɪnˈdɪfrənt] , [ˈɔ:lmoust] [məˈrouəs] [brɪfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [si:n] ,
Indifferent , almost morose before she came upon the scene ,
冷漠 , 几乎 忧郁 前 她 来了 之上 这 场景 ,

在她出现之前，她显得漠不关心，甚至有些忧郁。

[hi:; hi] [ˈbraɪtnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [sərˈpraɪzɪŋ] [ɪkˈstent][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɜ:r; hər]
he brightened to a surprising extent the moment he found himself in her
他 明亮 到 一个 奇怪 程度 这 片刻 他 成立 他自己 在 她
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 .

他一见到她，脸上就绽放出令人惊讶的光彩。

[nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈwʊmən] ,
Not because she was a beautiful woman ,
不是 因为 她 曾是 一个 美丽的 女士 ,

并非因为她长得漂亮，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈskersli] [ˈɑ:nərd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɔ:r][ɪːv(ə)n][hɜ:r; hər][suːˈpɜ:rb] [ˈfɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] .
for he scarcely honored her face or even her superb figure with a look .
为了 他 几乎 荣幸 她 脸 或者 甚至 她 高超 数字 和 一个 看 .

因为他几乎没有正眼瞧过她的容貌，甚至连她曼妙的身材也懒得看一眼。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈsentərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ][fæn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈsweɪɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd]
All his glances were centered on her large fan , which , in swaying to and
全部 他的 眼神 是 居中 在 她 大的 扇子 , 哪个 , 在 摇晃 到 和
[froʊ] ,
fro ,
弗 ,

他所有的目光都集中在她那把大扇子上，那扇扇子来回摇晃着。

[ɔ:lternətli] [hɪd][ænd; ənd] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [ˈsplendər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] ;
alternately hid and revealed the splendor on her breast ;
交替 隐藏 和 揭晓 这 辉煌 在 她 胸部 ;

她时而隐藏，时而显露胸前的华美；

[ænd; ənd] [wen] [baɪ] [tʃæns] [aɪ 'ti:] [hʌŋ] [sə'spendɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][hɜ:r; həɹ] [fər'getfl] [hænd]
and when by chance it hung suspended for a moment in her forgetful hand
和 什么时候 经过 机会 它 悬挂 暂停 为了 一个 片刻 在 她 健忘 手
[ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [fəl] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [dʒem] ,
and he caught a full glimpse of the great gem ,
和 他 捕捉 一个 满的 一瞥 的 这 伟大的 宝石 ,
偶然间，那颗宝石在她健忘的手中悬停了片刻，他得以完整地瞥见这颗伟大的宝石。

[aɪ] [pər'si:vɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ,
I perceived such a change in his face that ,
我 感知 这样的 一个 改变 在 他的 脸 那 ,
我察觉到 he 脸上发生了如此巨大的变化，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [ðæt] [naɪt] [tu:; tə] [ɡɪv] ['prɔːmɪnəns] [tu:; tə] [ðɪs] ['wʊmən]
if nothing more had occurred that night to give prominence to this woman
如果 没有什么 更多的 有 发生 那 夜晚 到 给 显赫地位 到 这 女士
[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['daɪmənd] ,
and her diamond ,
和 她 钻石 ,
如果当晚没有发生其他事情使这位女士和她的钻石引人注目，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['kæɪrɪd] [hoʊm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:mən] ['ɪmpɔ:rt] [leɪ]
I should have carried home the conviction that interests of no common import lay
我 应该 有 携带 家 这 定罪 那 兴趣 的 不 常见的 进口 躺
[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdə'nerəli] [dɪ'spleɪd] . "
behind a feeling so extraordinarily displayed ."
在后面 一个 感觉 所以 非常 显示 . "
我本应牢记，在这种非同寻常的情感背后，隐藏着毫无共同利益的因素。

" ['fænsɪf(ə)] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] [væn]['ɑ:rzdeɪl][aɪ] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət]['fænsɪf(ə)] . "
" Fanciful , my dear Miss Van Arsdale I Interesting , but fanciful . "
" 奇幻的 , 我的 亲爱的 错过 范 阿斯代尔 我 有趣的 , 但 奇幻的 . "
“真是异想天开，我亲爱的范·阿斯代尔小姐。有趣，但确实异想天开。”

" [aɪ] [noʊ] .
" I know .
" 我 知道 .
“我知道。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [jet] [tʌtʃt] [ɑ:n][fækt] .
I have not yet touched on fact .
我 有 不是 然而 感动 在 事实 .
我还没有谈到事实。

[bʌt; bət][fækts][ɑ:r; əɹ] ['kʌmɪŋ] , [ɪn'spektər] .
But facts are coming , Inspector .
但 事实 是 未来 , 检查员 .
但事实终会水落石出，警官。

" [hi:; hi][stɛəd] .
" He stared .
" 他 凝视 .
他愣住了。

['eɪvɪdəntli] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [lɔ:] [leɪd] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['fæj(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]
Evidently he was not accustomed to hear the law laid down in this fashion by a
显然 他 曾是 不是 习惯 到 听到 这 法律 铺设 向下 在 这 时尚 经过 一个
['mɪdʒɪt] [ʌv; əv][maɪ] [prə'pɔ:ʃəns] .
midget of my proportions .
侏儒 的 我的 比例 .
显然，他并不习惯听到像我这样身材矮小的人以这种方式阐述法律。

" [gəʊ][ɑ:n] , " [sed] [hi:; hi] ; " ['hæpɪli] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][klɜ:rk] [hɪr] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] . "

" **Go on** , " **said he** ; " **happily** , **I have no clerk here to listen** . "

" 去 在 , " 说 他 ; " 快乐地 , 我 有 不 职员 这里 到 听 . "

"继续,"他说, "幸好这里没有办事员会听。"

" [aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] .

" **I would not speak if you had** .

" 我 会 不是 说话 如果 你 有 .

"如果你有话要说, 我就不会说了。"

[ði:z] [ɑ:r; ər][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][bʌt; bət][wʌn] [ɪr] [æz; əz] [jet] .

These are words for but one ear as yet .

这些 是 字 为了 但 一 耳朵 作为 然而 .

这些话目前只说给一只耳朵听。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][maɪ]['ʌŋk(ə)][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] . "

Not even my uncle suspects the direction of my thoughts . "

不是 甚至 我的 叔叔 嫌疑人 这 方向 的 我的 想法 . "

就连我叔叔都猜不到我心里在想什么。

" [prəʊ'si:d] , " [hi:; hi] [ə'gen] [en'dʒʊɪnd] .

" **Proceed** , " **he again enjoined** .

" 继续 , " 他 再次 禁止 .

"继续,"他再次命令道。

[ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:][maɪ]['sʌbdʒekt] .

Upon which I plunged into my subject .

之上 哪个 我 暴跌 进入 我的 主题 .

于是我便全身心投入到我的研究课题中。

" ['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜ:] [wɔ:r] [ðə; ði]['ri:əl] ['daɪmænd] , [ænd; ænd][noʊ] [ɪmɪ'teɪʃn] , [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] .

" **Mrs . Fairbrother wore the real diamond , and no imitation , to the ball** .

" 太太 : 费尔布拉泽 穿着 这 真实的 钻石 , 和 不 模仿 , 到 这 球 .

"费尔布拉泽夫人参加舞会时佩戴的是真钻石, 而不是仿制品。"

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [fi:l] [fɔr] .

Of this I feel sure .

的 这 我 感觉 当然 .

对此我确信无疑。

[ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [glæs] [ɔ:r] [peɪst] [dɪ'spleɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒrənɜ:z] ['dʒʊri][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪ'nʌf] ,

The bit of glass or paste displayed to the coroner's jury was bright enough ,

这 少量 的 玻璃 或者 粘贴 显示 到 这 验尸官 陪审团 曾是 明亮的 足够的 ,

向验尸陪审团展示的那块玻璃碎片或膏状物非常明亮。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] [laɪt] [aɪ] [sɔ:] ['bɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [breɪst] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ]

but it was not the star of light I saw burning on her breast as she

但 它 曾是 不是 这 星星 的 光 我 锯 燃烧 在 她 胸部 作为 她

[pæst] [em 'i:][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]['ælkəʊv] . "

passed me on her way to the alcove . "

通过了 我 在 她 方式 到 这 壁龛 . "

但我在她走向壁龛的路上经过我身边时, 看到的并不是她胸前燃烧的那颗星光。

" [mɪs] [væn]['ɑ:rzdeɪl] ! "

" **Miss Van Arsdale** ! "

" 错过 范 阿斯代尔 ! "

"范·阿斯代尔小姐! "

" [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] [dɪ'spleɪd] [ɪn][aɪ 'ti:] ,

" **The interest which Mr . Durand displayed in it** ,

" 这 兴趣 哪个 先生 : 杜兰德 显示 在 它 ,

"杜兰先生对此表现出的兴趣,

[ðə; ði] [mɑ:rkɪt] [ɪk'saɪtmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vju:] [ʌv; əv][ɪts][saɪz]
the marked excitement into which he was thrown by his first view of its size
这 标记 激动 进入 哪个 他 曾是 抛掷 经过 他的 第一的 看法 的 它是 尺寸
[ænd; ənd] ['splendər] ,
and splendor ,
和 辉煌 ,

他第一次亲眼目睹它的规模和壮丽景象时，感到无比兴奋。

[kən'fɜ:rm][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] ['eɪdəns] [wɪtʃ] [hi:; hi][geɪv] [ɑ:n] [oʊθ] ([ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [wel] -
confirm in my mind the evidence which he gave on oath (and he is a well -
确认 在 我的 头脑 这 证据 哪个 他 给予 在 誓言 (和 他 是 一个 出色地 -
[noʊn] ['daɪmənd] ['ekspɜ:rt] ,
known diamond expert ,
已知 钻石 专家 ,

我确信他宣誓后提供的证据属实（他是一位知名的钻石专家），

[ju:; jʊ] [noʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

你知道，

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ɪndʒər] ['ræðər] [ðæn; ðən] [help]
and must have been very well aware that he would injure rather than help
和 必须 有 到过 非常 出色地 意识到的 那 他 会 损伤 相当 比 帮助
[hɪz; ɪz] [kɔ:z] [baɪ] [ðɪs] [əd'mɪʃ(ə)n]) [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [tu:; tə][bi:; bi]
his cause by this admission) that at that time he believed the stone to be
他的 原因 经过 这 入学) 那 在 那 时间 他 相信 这 石头 到 是
['ri:əl][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪ'mens] ['vælju:] .
real and of immense value .
真实的 和 的 巨大 价值 .

他一定很清楚，承认这一点会损害而不是帮助他的事业，当时他相信这块石头是真的，而且价值连城。

['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒem] , [ðen] , [ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði]['fert(ə)l]['ælkəʊv] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl]
Wearing such a gem , then , she entered the fatal alcove , and , with a smile
穿着 这样的 一个 宝石 , 然后 , 她 进入 这 致命的 壁龛 , 和 , 和 一个 微笑
[ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
on her face ,
在 她 脸 ,

于是，她佩戴着这颗宝石，走进了那致命的壁龛，脸上带着微笑，

[prɪ'perd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɜ:r; hər] [fæsi'neiʃ(ə)n] [ɑ:n] [hu:'evər] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [wɪðɪn] [ðer; ðər]
prepared to employ her fascinations on whoever chanced to come within their
准备 到 采用 她 魅力 在 谁 偶然 到 来 之内 他们的
[ri:tʃ] .
reach .
抵达 .

她准备利用自己的魅力去诱惑任何偶然进入她视线范围的人。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .
But now something happened .
但 现在 某物 发生 .

但现在发生了一些事。

[pli:z] [let][em 'i:] [tel] [aɪ 'ti:][maɪ] [oʊn] [wei] .
Please let me tell it my own way .
请 让 我 告诉 它 我的 自己的 方式 .

请允许我用自己的方式讲述。

[ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪweɪ] , [ɔ:r][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [snoʊ] [θroʊn] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
A shout from the driveway , or a bit of snow thrown against the window ,
一个 喊 从 这 车道 , 或者 一个 少量 的 雪 抛掷 反对 这 窗户 ,
车道的上传来一声喊叫，或者一块雪花溅到窗户上，

[druː] [hɜːr; hər] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [brɪˈloʊ] ,
drew her attention to a man standing below ,
画 她 注意力 到 一个 男人 常设 以下 ,
她注意到下面站着一个男人,

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][noʊt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪp] - ['hænd(ə)] .
holding up a note fastened to the end of a whip - handle .
保持 向上 一个 笔记 系紧 到 这 结尾 的 一个 鞭 - 处理 .
他举起一张系在鞭柄末端的纸条。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [mæn] .
I do not know whether or not you have found that man .
我 做 不是 知道 无论 或者 不是 你 有 成立 那 男人 .
我不知道你是否找到了那个人。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] - -
If you have - -
如果 你 有 - -
如果你有——

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [meɪd] [noʊ][saɪn] .
The inspector made no sign .
" 这 检查员 制成 不 符号 :
检查员没有做出任何手势。

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] , [soʊ][aɪ] [meɪ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ] [ˌsʌpəˈziʃənz] .
I judge that you have not , so I may go on with my suppositions .
" 我 法官 那 你 有 不是 , 所以 我 可能 去 在 和 我的 假设 :
“我判断你没有, 所以我可以继续我的推测。”

[ˈmɪsɪz] . ['fərbɹəðɜː] [tʊk] [ɪn] [ðɪs] [noʊt] .
Mrs . Fairbrother took in this note .
太太 : 费尔布拉泽 采取 在 这 笔记 :
费尔布拉泽太太收下了这张纸条。

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [tʃoʊz] [ðə; ðɪ]['ælkʊv][tuː; tə][sɪt][ɪn] ,
She may have expected it and for this reason chose the alcove to sit in ,
她 可能 有 预期的 它 和 为了 这 原因 选择 这 壁龛 到 坐 在 ,
她或许预料到了这一点, 所以才选择坐在壁龛里。

[ɔːr][aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
or it may have been a surprise to her .
或者 它 可能 有 到过 一个 惊喜 到 她 :
或者, 这对她来说可能是一个意外。

[ˈpraːbəbli] [wiː; wi][jæl; ʃəl] ['nevər] [noʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [truːθ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən]
Probably we shall never know the whole truth about it ; but what we can
大概 我们 将 绝不 知道 这 所有的 真相 关于 它 ; 但 什么 我们 能
[noʊ] [ænd; ænd][duː] ,
know and do ,
知道 和 做 ,

或许我们永远无法得知全部真相; 但我们能知道和能做的,

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kəmˈpækt][ænd; ænd] ['vjʊːɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt]
if you are still holding to our compact and viewing this crime in the light
如果 你 是 仍然 保持 到 我们的 袖珍的 和 观看 这 犯罪 在 这 光
[ʌv; əv]['mɪstər] . [dʊˈrændz] [ekspləˈneɪʃənz] ,
of Mr . Durand's explanations ,
的 先生 : 杜兰德的 解释 ,
如果你仍然坚持我们之间的约定, 并根据杜兰先生的解释来看待这起罪行,

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɜːr; həʀ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; həʀ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [rɪd] [hɜːrˈself]
is that it made a change in her and made her anxious to rid herself
是 那 它 制成 一个 改变 在 她 和 制成 她 焦虑的 到 摆脱 她自己
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
of the diamond .
的 这 钻石 .

这件事改变了她，让她急于摆脱这颗钻石。

[ˌaɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪn] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɜːrɪd] [skrɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] , - [teɪk] [ˈwɔːrnɪŋ] .
It has been decided that the hurried scrawl should read , ' Take warning .
它 有 到过 决定 那 这 慌忙 乱涂 应该 读 , - 拿 警告 .

已决定将匆匆写下的字迹改为：“谨防上当。”

[hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːl] .
He means to be at the ball .
他 方法 到 是 在 这 球 .

他打算去参加舞会。

[ɪkˈspekt] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , - [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt]
Expect trouble if you do not give him the diamond , ' or something to that effect
预计 麻烦 如果 你 做 不是 给 他 这 钻石 , - 或者 某物 到 那 影响
.
:
.

如果你不把钻石给他，就会有麻烦，或者类似的意思。

[bʌt; bət] [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈti:] [pæst] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; həʀ] [ʌnˈfɪnɪʃt] ?
But why was it passed up to her unfinished ?
但 为什么 曾是 它 通过了 向上 到 她 未完成 ?

但为什么交给她的是未完成的作品呢？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [heɪst] [tuː] [ɡreɪt] ?
Was the haste too great ?
曾是 这 匆忙 也 伟大的 ?

是不是操之过急了？

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [soʊ] .
I hardly think so .
我 几乎 思考 所以 .

我不太这么认为。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [əˈnʌðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] ,
I believe in another explanation ,
我 相信 在 其他 解释 ,

我认为还有另一种解释。

[wɪtʃ] [pɔɪnts] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [dəˈrektnəs, daɪˈrektnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɜːrs(ə)n]
which points with startling directness to the possibility that the person
哪个 积分 和 令人震惊 直接 到 这 可能性 那 这 人
[rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [ˈbrʊkən] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] ,
referred to in this broken communication was not Mr . Durand ,
指 到 在 这 破碎的 沟通 曾是 不是 先生 . 杜兰德 ,
这令人震惊地直接表明，这段不连贯的沟通中所指的人可能并非杜兰先生。

[bʌt; bət] [wʌn] [huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] ;
but one whom I need not name ;
但 一 谁 我 需要 不是 姓名 ;

但有一个人，我无需提及他的名字；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] ,
and that the reason you have failed to find the messenger ,
和 那 这 原因 你 有 失败的 到 寻找 这 信使 ,

这就是你找不到信使的原因，

[ʌv; əv] [hu:z] [ə'pɪərəns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ['defɪnət] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
of whose appearance you have received definite information ,
的 谁 外貌 你 有 已收到 定 信息 ,
你已经收到关于其外貌的确切信息,

[ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [lʊkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['vɪzɪtər]
is that you have not looked among the servants of a certain distinguished visitor
是 那 你 有 不是 看起来 之中 这 仆人 的 一个 肯定 杰出的 游客
[ɪn] [taʊn] .
in town .
在 镇 .

也就是说, 你还没有在城里一位尊贵访客的仆人中寻找答案。
[oʊ] , " [aɪ][bɜ:rst] [fɜ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] [vɑ:lʃə'bɪlɪtɪ] ,
Oh , " I burst forth with feverish volubility ,
哦 , " 我 爆裂 前进 和 发烧 流动性 ,
哦, “我激动地滔滔不绝地说着,

[æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] [lɪps]['oʊpən][ɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɑ:r'kæstɪk]
as I saw the inspector's lips open in what could not fail to be a sarcastic
作为 我 锯 这 检查员的 嘴唇 打开 在 什么 可以 不是 失败 到 是 一个 讽刺的
[ʼʌtərəns] ,
utterance ,
发声 ,
我看到督察张开嘴, 那肯定是一句讽刺的话,

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [fi:l] ['temptɪd] [tu:; tə][rɪ'plaɪ] .
" I know what you feel tempted to reply .
" 我 知道 什么 你 感觉 受诱惑 到 回复 .
我知道你很想回答什么。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæstər] ?
Why should a servant deliver a warning against his own master ?
为什么 应该 一个 仆人 递送 一个 警告 反对 他的 自己的 掌握 ?
仆人为何要警告自己的主人?

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'i:][ju:; jʊ] [wɪl] [su:n] [si:] ;
If you will be patient with me you will soon see ;
如果 你 将要 是 病人 和 我 你 将要 很快 看 ;
如果你耐心听我说, 你很快就会明白;

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['fərbɹəðɜ:] ,
but first I wish to make it clear that Mrs . Fairbrother ,
但 第一的 我 希望 到 制作 它 清除 那 太太 . 费尔布拉泽 ,
但首先我想明确指出, 费尔布拉泽夫人,

['hævɪŋ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['wɔ:rnɪŋ] [dʒʌst] [brɪ'fɜ:r] ['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['ælkʊv] , - -
having received this warning just before Mr . Durand appeared in the alcove , - -
拥有 已收到 这 警告 只是 前 先生 . 杜兰德 出现 在 这 壁龛 , - -
[ˈrekləs] ,
reckless ,
鲁莽 ,
就在杜兰先生出现在壁龛之前收到这个警告, ——鲁莽地,

['ski:mɪŋ] ['wʊmən] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] !
scheming woman that she was !
心计 女士 那 她 曾是 !
她真是个阴险狡诈的女人!

- - [sɔ:t] [tu:; tə][rɪd][hɜ:r'self][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekt] [ə'genst] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [ɪn][ðə; ði]
- - **sought to rid herself of the object against which it was directed in the**
- - 寻求 到 摆脱 她自己 的 这 目的 反对 哪个 它 曾是 指导 在 这
[wei] [wi:; wi][hæv; həv] [tempə'rerəli] [æk'septɪd] [æz; əz] [tru:] .
way we have temporarily accepted as true .
方式 我们 有 暂时地 公认 作为 真的 .
——试图摆脱她所针对的对象，而我们暂时接受了这种做法。

[ri'lain] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][a:ts] , [ænd; ənd] [pɑ:səbli] [mɪskən'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [dʊ'rændz]
Relying on her arts , and possibly misconceiving the nature of Mr . Durand's
依靠 在 她 艺术 , 和 可能 误解 这 自然 的 先生 . 杜兰德的
[ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ,
interest in her ,
兴趣 在 她 ,
她凭借自己的艺术才能，或许误解了杜兰先生对她的兴趣本质，

[ʃi:; ʃi][hændz][ˈoʊvər][ðə; ði] ['daɪmənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [roʊld] - [ʌp] [glʌvz] , [wɪtʃ] [hi:; hi] , [wɪ'dəʊt]
she hands over the diamond hidden in her rolled - up gloves , which he , without
她 双手 超过 这 钻石 隐 在 她 滚动 - 向上 手套 , 哪个 他 , 没有
[sə'spɪ(ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,
她将藏在卷起的手套里的钻石递给他，他毫无戒心地接过钻石。

['kæri:z] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
carries away with him ,
携带 离开 和 他 ,
他带着它，
[ðʌs] [lɪŋkɪŋ] [hɪm'self] [ˌɪndɪ'sɔ:ljəbli] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
thus linking himself indissolubly to a great crime of which another was the
因此 链接 他自己 不可分割地 到 一个 伟大的 犯罪 的 哪个 其他 曾是 这

[ˈpɜ:rpətreɪtər] .
perpetrator .
犯罪者 .
因此，他与另一名罪犯犯下的滔天罪行密不可分。
[ðæt] ['ʌðər] , [ɔ:r][soʊ][aɪ] [brɪ'li:v] [frʌm; frəm][maɪ] ['veri] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['hɑ:rts] ,
That other , or so I believe from my very heart of hearts ,
那 其他 , 或者 所以 我 相信 从 我的 非常 心 的 心 ,

另一个，或者说，我发自内心地相信，
[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɔ:] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælkəʊv][ə; eɪ] [fju:]
was the man I saw leaning against the wall at the foot of the alcove a few
曾是 这 男人 我 锯 倾斜 反对 这 墙 在 这 脚 的 这 壁龛 一个 很少
[ˈmɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['sʌpər] - [ru:m] .
minutes before I passed into the supper - room .
分钟 前 我 通过了 进入 这 晚餐 - 房间 .

几分钟前，我走进餐厅时，看到一个男人靠在壁龛脚下的墙上。
" [aɪ] [stɔ:pt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] ,
" **I stopped with a gasp ,**
" 我 停止 和 一个 喘气 ,
我倒吸一口凉气，停了下来。

[ˈhɑ:rdli][ˈeɪb(ə)][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][stɜ:rn][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
hardly able to meet the stern and forbidding look with which the inspector
几乎 有能力的 到 见面 这 船尾 和 禁止 看 和 哪个 这 检查员
[sɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [wʌt] [hi:; hi] ['eɪvɪdəntli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sensləs] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .
sought to restrain what he evidently considered the senseless ravings of a child .
寻求 到 抑制 什么 他 显然 经过考虑的 这 无意义的 胡言乱语 的 一个 孩子 .
他几乎不敢直视督察严厉而令人畏惧的目光，督察显然试图阻止他所认为的孩子胡言乱语。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tuː; tə] [spi:k] ,
But I had come there to speak ,
但 我 有 来 那里 到 说话 ,
但我来这里是为了发言,
[ænd; ənd][aɪ] ['heɪstɪli] [prə'siːdɪd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'bjʊːk] [ðʌs] [ɪk'sprest] [kʊd; kəd] ['fɔːrmjʊleɪt] [ɪt'self] ['ɪntuː]
and I hastily proceeded before the rebuke thus expressed could formulate itself into
和 我 草草 继续 前 这 训斥 因此 表达 可以 制定 本身 进入
[wɜːrdz] .
words .
字 .

于是我匆匆上前，不等对方用言语表达出这番斥责。
" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deklə'reɪʃn] [soʊ] ['mɑːnstrəs] .
" **I have some excuse for a declaration so monstrous** .
" 我 有 一些 原谅 为了 一个 宣言 所以 滔天 .

“对于如此骇人听闻的言论，我有一些理由。”
[pər'hæps][aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən]['sætɪsfai][juː; jʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
Perhaps I am the only person who can satisfy you in regard to a certain
也许 我 是 这 仅有的 人 WHO 能 满足 你 在 看待 到 一个 肯定
[fækt][ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [sʌm; səm][kjʊrɪ'ɑːsəti] .
fact about which you have expressed some curiosity .
事实 关于 哪个 你 有 表达 一些 好奇心 .

或许只有我能解答你对某个事实的好奇。
[ɪn'spektər] ,
Inspector ,
检查员 ,

督察，
[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] ['sɔːlvd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['broʊkən] ['kɔːfi] - [kʌps] [faʊnd] [ə'mʌŋst]
have you ever solved the mystery of the two broken coffee - cups found amongst
有 你 曾经 已解决 这 神秘 的 这 二 破碎的 咖啡 - 杯子 成立 在
[ðə; ði] [də'brɪː] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [fiːt] ?
the debris at Mrs . Fairbrother's feet ?
这 碎片 在 太太 . - 脚 ?

你解开在费尔布拉泽太太脚边废墟中发现的两只破碎咖啡杯之谜了吗？
[aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] , [aɪ] ['nɒtɪst] . "
It did not come out in the inquest , I noticed . "
它 做过 不是 来 出去 在 这 死因调查 , 我 注意到 . "

我注意到，调查报告中并没有提及此事。
" [nɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " [bʌt; bət] - - [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [tel] [em 'iː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ! "
" **Not yet , he cried , but - - you can not tell me anything about them !** "
" 不是 然而 , " 他 哭 , " 但 - - 你 能 不是 告诉 我 任何事物 关于 他们 ! "
“还没呢,”他喊道, “但是——你不能告诉我任何关于他们的事! ”

" [pɑːsəbli] [nɑːt] .
" **Possibly not** .
" 可能 不是 .
可能不会。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] :
But I can tell you this :
但 我 能 告诉 你 这 :
但我可以告诉你的是:

[wen] [aɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] [dɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] ,
When I reached the supper - room door that evening I looked back and ,
什么时候 我 达到 这 晚餐 - 房间 门 那 晚上 我 看起来 后退 和 ,
那天晚上，当我走到餐厅门口时，我回头看了一眼，

[ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] - - [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][kæn; kən] [dɪˈtɜːrɪn] [ðæt] - - [dɪˈtektɪd] [ˈmɪstər] .
providentially or otherwise - - only the future can determine that - - detected Mr .
天意眷顾 或者 否则 - - 仅有的 这 未来 能 决定 那 - - 检测到 先生 .
[greɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈlɪftɪŋ] [tuː] [kʌps][frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [left] [baɪ][sʌm; səm] [ˈweɪtər] [ɑːn][ə; eɪ]
Grey in the act of lifting two cups from a tray left by some waiter on a
灰色的 在 这 行为 的 举重 二 杯子 从 一个 托盘 左边 经过 一些 服务员 在 一个
[ˈteɪbl] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] - [ruːm] [dɔːr] .
table standing just outside the reception - room door .
桌子 常设 只是 外部 这 接待 - 房间 门 .

或许是天意使然——只有未来才能决定——格雷先生发现他正从服务员放在接待室门外桌子上的托盘里拿起两个杯子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wer] [hiː; hi] [ˈkærid] [ðem; ðəm] ; [aɪ][ˈoʊnli] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði]
I did not see where he carried them ; I only saw his face turned toward the
我 做过 不是 看 在哪里 他 携带 他们 ; 我 仅有的 锯 他的 脸 转向 朝向 这
[ˈælkəʊv] ;
alcove ;
壁龛 ;

我没看到他把它们搬到哪里去；我只看到他的脸转向壁龛；
[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈleɪdi][ðer; ðər] , [ɔːr] [ˈeniwer] [nɪr] [ðer; ðər] , [aɪ][hæv; həv]
and as there was no other lady there , or anywhere near there , I have
和 作为 那里 曾是 不 其他 女士 那里 , 或者 任何地方 靠近 那里 , 我 有
[dɜːd] [tuː; tə] [θɪŋk] - -
dared to think - -
敢于 到 思考 - -

由于当时那里没有其他女士，附近也没有其他女士，我便大胆地想——

" [hɪr] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [faʊnd] [spiːtʃ] .
" Here the inspector found speech .
" 这里 这 检查员 成立 演讲 .
“检查员在这里发现了语言。”

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˈmɪstər] . [greɪ] [lɪft] [tuː] [kʌps][ænd; ənd][tɜːrɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈælkəʊv][æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
" You saw Mr . Grey lift two cups and turn toward the alcove at a moment
" 你 锯 先生 . 灰色的 举起 二 杯子 和 转动 朝向 这 壁龛 在 一个 片刻
[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkrɪtɪk(ə)] ?
we all know to have been critical ?
我们 全部 知道 到 有 到过 批判的 ?

“你看到格雷先生举起两个杯子，转向壁龛，而我们都知 道，那一刻至关重要吗？”

[juː; jʊ] [ʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [ðɪs] [brɪˈɔːr] .
You should have told me this before .
你 应该 有 讲述 我 这 前 .
你应该早点告诉我。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈwɪtnəs] .
He may be a possible witness .
他 可能 是 一个 可能的 证人 .
他可能是个证人。

" [aɪ] [ˈskɜːsli] [ˈlɪsnd] .
" I scarcely listened .
" 我 几乎 听着 .
我几乎没听进去。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [fʊl] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈɑːrgjʊmənt] .
I was too full of my own argument .
我 曾是 也 满的 的 我的 自己的 争论 .
我当时太自以为是了。

" [ðer; ðær][wɜ:r; wər] [ˈʌðər] [ˈpi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ɪˈspeʃəli] [æt; ət][maɪ][end][ʌv; əv][aɪˈti:] .

" There were other people in the hall , especially at my end of it .
那里 是 其他 人们 在 这 大厅 , 尤其 在 我的 结尾 的 它 .

“大厅里还有其他人，尤其是我这边。”

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [θrɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ru:m] , [wer] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ]

A perfect throng was coming from the billiard - room , where the dancing
一个 完美的 人群 曾是 未来 从 这 台球 - 房间 , 在哪里 这 跳舞

[hæd; həd] [bɪn] ,

had been ,
有 到过 ,

一大群人从台球室里涌出来，刚才跳舞的人就在那里。

[ænd; ənd][aɪˈti:] [maɪt] [ɪːzəli] [bi; bi] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][bəʊθ] [ˈentər][ænd; ənd] [li:v] [ðæt] [sɪˈklu:dɪd]

and it might easily be that he could both enter and leave that secluded
和 它 可能 容易地 是 那 他 可以 两个都 进入 和 离开 那 僻

[spɑ:t] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] .

spot without attracting attention .
点 没有 吸引 注意力 .

他很可能可以轻易地进出那个僻静的地方而不引起注意。

[hi; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [tu:] [ˈɜ:rlɪ] [ænd; ənd] [mʌt] [tu:] [ʌnmɪˈsteɪkəbli] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn]

He had shown too early and much too unmistakably his lack of interest in
他 有 所示 也 早期的 和 很多 也 毫无疑问 他的 缺少 的 兴趣 在

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʌmpəni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈevri] [ˈmu:vmənt] [tu; tə][bi; bi] [wɑ:tʃt] [æz; əz][æt; ət][hɪz; ɪz]

the general company for his every movement to be watched as at his
这 一般的 公司 为了 他的 每一个 移动 到 是 观看 作为 在 他的

[fɜ:rst][əˈraɪv(ə)] .

first arrival .
第一的 到达 .

他很早就、非常明确地表现出对人群缺乏兴趣，以至于他的一举一动都像他刚来时那样受到密切关注。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈsɪmp(ə)] [kənˈdʒektʃər] ; [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu; tə] [seɪ] [nekst][ɪz] [ˈeɪvɪdəns] .

But this is simple conjecture ; what I have to say next is evidence .
但 这 是 简单的 推测 ; 什么 我 有 到 说 下一个 是 证据 .

但这只是简单的推测；接下来我要说的是证据。

[ðə; ði] [stɪˈletʊ] - - [hæv; həv][ju; jʊ] [ˈstʌdɪd] [aɪˈti:] , [sɜ:r] ?

The stiletto - - have you studied it , sir ?
这 短剑 - - 有 你 研究 它 , 先生 ?

先生，您研究过细高跟鞋吗？

[aɪ][hæv; həv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] .

I have , from the pictures .
我 有 , 从 这 图片 .

从照片上看，我已经有了。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈveri] [kweɪnt] ;

It is very quaint ;
它 是 非常 古雅 ;

它非常古朴别致；

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [drɪˈvaɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhænd(ə)] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪˈspeʃəli] [əˈtræktɪd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] .

and among the devices on the handle is one that especially attracted my attention .
和 之中 这 设备 在 这 处理 是 一 那 尤其 吸引 我的 注意力 .

手柄上的众多装置中，有一个装置尤其引起了我的注意。

[si:] !

See !
看 !

看！

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
This is what I mean .
这 是 什么 我 意思是 :

这就是我的意思。

" [ænd; ənd][aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ker] [ɪn]
" And I handed him a drawing which I had made with some care in
" 和 我 递交 他 一个 绘画 哪个 我 有 制成 和 一些 关心 在
[ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] ['ɪntərvju:] .
expectation of this very interview .
期待 的 这 非常 面试 :

“我递给他一幅画，这幅画是我特意为这次面试而画的。”

[hi:; hi] ['sɜ:veɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
He surveyed it with some astonishment .
他 调查 它 和 一些 惊讶 :

他带着几分惊讶打量着它。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [aɪ] [pər'su:d] [ɪn] ['treɪblɪŋ] [təʊnz] , [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [mʌt] [ə'fektɪd] [baɪ][maɪ]
" I understand , " I pursued in trembling tones , for I was much affected by my
" 我 理解 , " 我 追击 在 发抖 音调 , 为了 我 曾是 很多 做作的 经过 我的
[oʊn] ['derɪŋ] ,
own daring ,
自己的 大胆 ,

“我明白了,”我颤抖着声音继续说道，因为我被自己的胆量深深震撼了。

" [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz][soʊ][fɑ:r][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðɪs] ['wepən] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] .
" that no one has so far succeeded in tracing this weapon to its owner .
" 那 不 一 有 所以 远的 成功了 在 追踪 这 武器 到 它是 所有者 :

“迄今为止，还没有人成功追溯到这件武器的拥有者。”

[waɪ] ['dɪdnt] [jɔ:r; jər]['ekspɜ:rts] ['stʌdi] ['herəldrɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['haʊzɪz] ?
Why didn't your experts study heraldry and the devices of great houses ?
为什么 没有 你的 专家 学习 纹章学 和 这 设备 的 伟大的 房屋 ?

为什么你们的专家不去研究纹章学和显赫家族的标志呢？

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌn][ɪz][nɑ:t] [ʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
They would have found that this one is not unknown in England .
他们 会 有 成立 那 这 一 是 不是 未知 在 英格兰 :

他们会发现，这种现象在英国并非闻所未闻。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɑ:n] [hu:z] ['bleɪz(ə)n][aɪ 'ti:][kæn; kən][ɔ:f(ə)n][bi:; bi] [si:n] , [ænd; ənd][soʊ][kʊd; kəd] -
I can tell you on whose blazon it can often be seen , and so could -
我 能 告诉 你 在 谁 纹章 它 能 经常 是 已见 , 和 所以 可以 -
- ['mɪstər] . [greɪ] .
- **Mr . Grey** .
- 先生 : 灰色的 :

我可以告诉你它经常出现在谁的纹章上，格雷先生也可以。

" [eks]
" X
" X

X

[aɪ] [ə'stɑ:nɪʃ] [ðə; ði] [ɪn'spektər]
I ASTONISH THE INSPECTOR
我 震惊 这 检查员

我让督察大吃一惊

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə]['treɪmb(ə)l] [naʊ] .
I was not the only one to tremble now .
我 曾是 不是 这 仅有的 一 到 颤抖 现在 :

现在，感到颤抖的不再只有我一个人了。

[ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [ˈɪnfɪnət] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd] [ˈdeɪlɪ] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kraɪm] [hæd; həd] [tʃːrnd] [æz; əz]
This man of infinite experience and daily contact with crime had turned as
这 男人 的 无限 经验 和 日常的 接触 和 犯罪 有 转向 作为
[peɪl] [æz; əz][ˈevər][aɪ][maɪˈself][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [kəˈlæməti] .
pale as ever I myself had done in face of a threatening calamity .
苍白 作为 曾经 我 我 有 完毕 在 脸 的 一个 威胁 灾害 .
这位经验丰富、每日与犯罪打交道的人，面对迫在眉睫的灾难，脸色也变得像我一样苍白。

" [aɪ][æɪ; əɪ] [siː] [əˈbaʊt] [ðɪs] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈkrʌmplɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
" **I shall see about this , " he muttered , crumpling the paper in his hand .**
" 我 将 看 关于 这 , " 他 低声说道 , 皱缩 这 纸 在 他的 手 .
“我会想办法的,”他咕哝着，把手中的纸揉成一团。
" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈterəb(ə)l] [ˈbɪznəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˌem ˈiː][ˈɪntuː] .
" **But this is a very terrible business you are plunging me into .**
" 但 这 是 一个 非常 糟糕的 商业 你 是 骤降 我 进入 .
“但你让我陷入的这个行业非常糟糕。”

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈhiːdləsli] [ˌmɪsˈliːdɪŋ] [ˌem ˈiː] . "
I sincerely hope that you are not heedlessly misleading me . "
我 真挚地 希望 那 你 是 不是 鲁莽地 误导性的 我 . "
我真心希望你不是在草率地误导我。

" [aɪ][eɪ ˈem] [kəˈrekt] [ɪn][maɪ][fæktz] , [ɪf] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" **I am correct in my facts , if that is what you mean ,**
" 我 是 正确的 在 我的 事实 , 如果 那 是 什么 你 意思是 ,
“如果你的意思是说我的事实是正确的，那么我的事实是正确的。”
" [sed] [aɪ] . " [ðə; ðɪ][strɪˈletoʊ][ɪz][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈerluːm] , [ænd; ənd] [berz] [ɑːn][ɪts] [bleɪd] ,
" **said I . " The stiletto is an English heirloom , and bears on its blade ,**
" 说 我 . " 这 短剑 是 一个 英语 传家宝 , 和 熊 在 它是 刀刃 ,
“我说。“这把匕首是英国的传家宝，刀刃上刻有……”

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [dɪˈvaɪsɪz] , [ðæt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈfæməli][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] [saɪd] .
among other devices , that of Mr . Grey's family on the female side .
之中 其他 设备 , 那 的 先生 . 格雷的 家庭 在 这 女性 边 .
其中还包括格雷先生女性亲属的遗物。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ɔːl][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
But that is not all I want to say .
但 那 是 不是 全部 我 想 到 说 .
但这并非我想说的全部。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [bloʊ] [wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][əbˈteɪn][ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] ,
If the blow was struck to obtain the diamond ,
如果 这 吹 曾是 击 到 获得 这 钻石 ,
如果这一击是为了获得钻石而进行的，

[ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv][nɑːt] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈterəb(ə)l] .
the shock of not finding it on his victim must have been terrible .
这 震惊 的 不是 寻找 它 在 他的 受害者 必须 有 到过 糟糕的 .
发现受害者身上没有找到凶器，他一定受到了极大的打击。

[naʊ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [hɑːrt] , [ɪf] [maɪ] [hoʊl] [ˈθiːəri] [ɪz][nɑːt] [ˈʌtərli] [ˈfɔːls] ,
Now Mr . Grey's heart , if my whole theory is not utterly false ,
现在 先生 . 格雷的 心 , 如果 我的 所有的 理论 是 不是 完全地 错误的 ,
如果我的整个理论并非完全错误，那么格雷先生的心脏……

[wʌz; wəz][set][əˈpɑːn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðɪs] [stoʊn] .
was set upon obtaining this stone .
曾是 放 之上 获得 这 石头 .
一心想得到这块石头。

[jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪn] [wʌz; wəz] [wen] [ju:; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'pɪərəns] [ɪn]
Your eye was not on him as mine was when you made your appearance in
你的 眼睛 曾是 不是 在 他 作为 矿 曾是 什么时候 你 制成 你的 外貌 在
[ðə; ðɪ][hɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'kʌvəd] ['dʒu:əl] .
the hall with the recovered jewel .
这 大厅 和 这 恢复 宝石 .

当你带着找回的宝石出现在大厅时，你的目光并没有像我一样集中在他身上。

[hi:; hi] [ʃʊd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [i:'gɜ:nəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['faɪnəli] [led][hɪm; ɪm]
He showed astonishment , eagerness , and a determination which finally led him
他 显示 惊讶 , 渴望 , 和 一个 决心 哪个 最后 引领 他
['fɔ:rwəd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] ,
forward , as you know ,
向前 , 作为 你 知道 ,

正如你所知，他表现出了惊讶、渴望和决心，最终这些品质引领他走向成功。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['daɪmənd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with the request to take the diamond in his hand .
和 这 要求 到 拿 这 钻石 在 他的 手 .

他要求将钻石拿在手中。

[waɪ] [dɪd][hi:; hi][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ?
Why did he want to take it in his hand ?
为什么 做过 他 想 到 拿 它 在 他的 手 ?

他为什么想把它拿在手里？

[ænd; ənd] [waɪ] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][aɪ 'ti:] ,
And why , having taken it ,
和 为什么 , 拥有 已采取 它 ,

而为什么，在接受了它之后，

[dɪd][hi:; hi][dra:p][aɪ 'ti:] - - [ə; eɪ] ['daɪmənd] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)nerɪ]['mænz]
did he drop it - - a diamond supposed to be worth an ordinary man's
做过 他 降低 它 - - 一个 钻石 据称 到 是 值得 一个 普通的 男人的
['fɔ:rtʃən] ?
fortune ?
财富 ?

他是不是把钻石掉了？那颗钻石据说价值连城，足以让普通人倾家荡产！

[brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][hi:; hi] [tʃʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃən(ə)l] [wʌn]
Because he was startled by a cry he chose to consider the traditional one
因为 他 曾是 惊慌 经过 一个 哭 他 选择 到 考虑 这 传统的 一
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [prə'kleɪmɪŋ] [deθ] ?
of his family proclaiming death ?
的 他的 家庭 宣告 死亡 ?

因为他被一声哭喊吓了一跳，所以他选择相信这是他家族中宣告死亡的传统说法？

[ɪz][aɪ 'ti:] ['laɪkli] , [sɜ:r] ?
Is it likely , sir ?
是 它 可能 , 先生 ?

先生，这有可能吗？

[ɪz][aɪ 'ti:] [kən'si:vəb(ə)l] [i:v(ə)n] [ðæt] ['eni] [sʌtʃ] [kraɪ][æz; əz][wi:; wi] [hɜ:rd] [kʊd; kəd] , [ɪn] [ðɪs] [deɪ] [ænd; ənd]
Is it conceivable even that any such cry as we heard could , in this day and
是 它 可以想象的 甚至 那 任何 这样的 哭 作为 我们 听到 可以 , 在 这 天 和
[dʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
generation ,
一代 ,

在当今时代，我们是否还能想象到，我们所听到的那种呼喊声会再次出现？

[rɪŋ] [θru:] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] , [ən'les] [aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌventrə'loʊkwɪəl] [ˈpəʊər] [frʌm; frəm]
ring through such an assemblage , unless it came with ventriloquial power from
戒指 通过 这样的 一个 装配 , 除非 它 来了 和 腹语 力量 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] ?
his own lips ?
他的 自己的 嘴唇 ?

除非这声音是从他自己的唇间以腹语般的力量发出的, 否则它无法穿透这样的集合体?

[ju:; jʊ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ; [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ju: 'es] .
You observed that he turned his back ; that his face was hidden from us .
你 观察到 那 他 转向 他的 后退 ; 那 他的 脸 曾是 隐 从 我们 .
你注意到他背过身去, 他的脸对我们不可见。

[dɪ'skri:t] [ænd; ənd][ˈretɪs(ə)nt][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv][ɔ:l] [bɪn] ,
Discreet and reticent as we have all been ,
慎重 和 沉默寡言 作为 我们 有 全部 到过 ,
尽管我们一直都很谨慎低调,

[ænd; ənd] [ˈkerf(ə)] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][soʊ] [brɪ'zɑ:r] [æn; ən] [r'vent] ,
and careful in our criticisms of so bizarre an event ,
和 小心 在 我们的 批评 的 所以 怪异 一个 事件 ,
我们应该谨慎地批评如此离奇的事件。

[ðer; ðər] [stɪl] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈmeni] [tu:; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌsu:pər'stɪʃəs] [fɪrz] ,
there still must be many to question the reality of such superstitious fears ,
那里 仍然 必须 是 许多 到 问题 这 现实 的 这样的 迷信的 恐惧 ,
肯定仍有许多人质疑这种迷信恐惧的真实性。

[ænd; ənd][sʌm; səm][tu:; tə][æsk] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ˈhju:mən][ˈeɪdʒənsɪ] ,
and some to ask if such a sound could be without human agency ,
和 一些 到 问 如果 这样的 一个 声音 可以 是 没有 人类 机构 ,
有些人甚至质疑, 这种声音是否可能与人类活动无关。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɡɪltɪ] [ˈeɪdʒənsɪ] , [tu:] .
and a very guilty agency , too .
和 一个 非常 有罪的 机构 , 也 .
而且, 这家机构也罪责难逃。

[ɪn'spektər] , [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][jɔər; jər] [ˌestɪ'meɪʃn] ,
Inspector , I am but a child in your estimation ,
检查员 , 我 是 但 一个 孩子 在 你的 估算 ,
警官, 在您眼里我不过是个孩子。

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [maɪ][pə'zɪ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ˈki:nli] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] ,
and I feel my position in this matter much more keenly than you do ,
和 我 感觉 我的 位置 在 这 事情 很多 更多的 敏锐地 比 你 做 ,
而且, 我对我在这件事上的立场比你感受得更深刻。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][mæn] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [helpt] [tu:; tə]
but I would not be true to the man whom I have unwittingly helped to
但 我 会 不是 是 真的 到 这 男人 谁 我 有 不知不觉 帮助 到
[pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ʌn'enviəbl] [pə'zɪ(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] ,
place in his present unenviable position if I did not tell you that ,
地方 在 他的 展示 令人羡慕的 位置 如果 我 做过 不是 告诉 你 那 ,
但是, 如果我不告诉你这些, 我就辜负了我无意中帮助他陷入如今这种令人羡慕的境地的那个人。

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ðɪs] [kraɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈspjʊəriəs] [wʌn] ,
in my judgment , this cry was a spurious one ,
在 我的 判断 , 这 哭 曾是 一个 虚假的 一 ,
依我判断, 这种叫喊是虚假的。

[ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [hɪmˈself] [æz; əz][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈdrɑːpɪŋ] [ðə; ði][stoʊn] . "
employed by the gentleman himself as an excuse for dropping the stone . "
受雇 经过 这 绅士 他自己 作为 一个 原谅 为了 下降 这 石头 . "

这是这位先生自己用来解释他为何要扔石头的借口。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɪ] [tuː; tə][ˈdrɑːp][ðə; ði][stoʊn] ? "
" **And why should he wish to drop the stone ?** "
" 和 为什么 应该 他 希望 到 降低 这 石头 ? "

他为什么要扔掉那块石头呢？

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [frɔːd] [hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
" **Because of the fraud he meditated .** "
" 因为 的 这 欺诈罪 他 冥想 .

“因为他策划了欺诈行为。”

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [ˈsʌbstɪtjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɔːls] [stoʊn] [fɔːr; fər]
Because it offered him an opportunity for substituting a false stone for
因为 它 提供 他 一个 机会 为了 替换 一个 错误的 石头 为了
[ðə; ði][ˈriːəl] .
the real .
这 真实的 .

因为它给了他一个用假石头代替真石头的机会。

[dɪd][juː; jʊ][nɔːt] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdʒuːəl] [ˈdeɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈveri]
Did you not notice a change in the aspect of this jewel dating from this very
做过 你 不是 注意 一个 改变 在 这 方面 的 这 宝石 约会 从 这 非常
[ˈmoʊmənt] ?
moment ?
片刻 ?

你难道没有注意到这件珠宝从此刻起外观发生了变化吗？

[dɪd][,aɪ ˈtiː] [ˌaɪn] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈbrɪljəns, -jənsɪ] [ɪn][jɔːr; jər][hænd] [wen] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [,aɪ ˈtiː] [bæk]
Did it shine with as much brilliancy in your hand when you received it back
做过 它 闪耀 和 作为 很多 才华横溢 在 你的 手 什么时候 你 已收到 它 后退
[æz; əz] [wen] [juː; jʊ] [pæst] [,aɪ ˈtiː][ˈoʊvər] ? "
as when you passed it over ? "
作为 什么时候 你 通过了 它 超过 ? "

当你把它交还给你时，它是否像你递给对方时那样闪耀夺目？

" [ˈnɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！”

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] ; [,aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [əbˈsɜːrd][fɔːr; fər][ˈɑːrgjʊmənt] .
I do not know ; it is all too absurd for argument .
我 做 不是 知道 ; 它 是全部 也 荒诞 为了 争论 .

我不知道；这太荒谬了，不值得争论。

" [jet] [hiː; hi][dɪd][stɑːp][tuː; tə][ˈɑːrgjuː] , [ˈseɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] :
" **Yet he did stop to argue , saying in the next breath :**
" 然而 他 做过 停止 到 争论 , 说 在 这 下一个 气息 :

但他还是停下来争辩，紧接着说道：

" [juː; jʊ] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði][stoʊn] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsetɪŋ] .
" **You forget that the stone has a setting .**
" 你 忘记 那 这 石头 有 一个 环境 .

你忘了这块石头是有镶嵌的。

[wʊd] [juː; jʊ] [kleɪm] [ðæt] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ˈfæməli] ,
Would you claim that this gentleman of family ,
会 你 宣称 那 这 绅士 的 家庭 ,

你会声称这位顾家的绅士，

[pleɪs] [ænd; ənd][pə'litɪk(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [hæd; həd] [plænd] [ðɪs] ['hɪdiəs] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [sə'fɪ(ə)nt]
place and political distinction had planned this hideous crime with sufficient
地方 和 政治的 区别 有 计划 这 可怕 犯罪 和 充足的
[ˌpriːmedi'teɪʃn] [tuː; tə][hæv; həv][prə'vaɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
premeditation to have provided himself with the exact counterpart of a
预谋 到 有 假如 他自己 和 这 精确的 对应物 的 一个
[broʊtʃ] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][ɪz] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl] [hiː; hi]['evər] [sɔː] ?
brooch which it is highly improbable he ever saw ?
胸针 哪个 它 是 高度 不太可能 他 曾经 锯 ?

地位和政治身份是否足以让他精心策划这起骇人听闻的罪行，甚至为自己准备了一枚与他极不可能见过的胸针一模一样的饰品？

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][aʊt] [ə; eɪ][ˌkæəl'jɑːstroʊ][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] .
You would make him out a Cagliostro or something worse .
你 会 制作 他 出去 一个 卡利奥斯特罗 或者 某物 更糟 .

你会把他变成卡利奥斯特罗，或者更糟。

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] , [aɪ] [fɪr] [jɔː; jər] ['θiːəri] [wɪl] ['tɑːp(ə)l][ˈoʊvər][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [weɪt] .
Miss Van Arsdale , I fear your theory will topple over of its own weight .
错过 范 阿斯代尔 , 我 害怕 你的 理论 将要 倾倒 超过 的 它是自己的 重量 .

范·阿斯代尔小姐，我担心你的理论会因为自身的缺陷而崩溃。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['peɪ(ə)nt][wɪð; wɪθ][em 'iː] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [em 'iː][ðə; ði] [dɔːr] .
" **He was very patient with me ; he did not show me the door .**
" 他 曾是 非常 病人 和 我 ; 他 做过 不是 展示 我 这 门 .

“他对我很有耐心；他没有把我赶走。”

" [jet] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sʌbstɪ'tuːʃn] [tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [pleɪs] [ðæt] ['iːvniŋ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
" **Yet such a substitution took place , and took place that evening , I insisted .**
" 然而 这样的 一个 替代 采取 地方 , 和 采取 地方 那 晚上 , " 我 坚持 .

“然而，这样的替换确实发生了，而且就在当晚就发生了，”我坚持道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第6/12页

" [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] [peɪst] [ʃu:n] [ju: 'es][æt; ət][ðə; ði] [ɪŋkwɛst] [wʌz; wəz] ['nevər] [ðə; ði][dʒem][ˈmɪsɪz] .

" The bit of paste shown us at the inquest was never the gem Mrs .
" 这 少量 的 粘贴 所示 我们 在 这 死因调查 曾是 绝不 这 宝石 太太 .

Fairbrother wore on entering the alcove .
费尔布拉泽 穿着 在 进入 这 壁龛 .

“在验尸庭上向我们展示的那块浆糊，绝不是费尔布拉泽夫人进入壁龛时佩戴的宝石。

[bɪ'saɪdɪz] , [wɛr] [ɔ:l][ɪz][sen'seɪ(ə)n] , [waɪ] ['kæv(ə)l][æt; ət][wʌn] [mɔ:r] [ɪmˌprɑ:bə'bɪləti] ?

Besides , where all is sensation , why cavil at one more improbability ?
除了 , 在哪里 全部 是 感觉 , 为什么 挑剔 在 一 更多的 概率低 ?

此外，在一切皆为感觉的当下，为何还要纠结于多一个不太可能发生的事情呢？

[ˈmɪstər] . [greɪ] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə] [ə'merɪkə] [fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] ['ri:z(ə)n] .

Mr . Grey may have come over to America for no other reason .
先生 . 灰色的 可能 有 来 超过 到 美国 为了 不 其他 原因 .

格雷先生或许没有其他原因就来到了美国。

[hi:; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]

He is known as a collector , and when a man has a passion for
他 是 已知 作为 一个 集电极 , 和 什么时候 一个 男人 有 一个 热情 为了

[ˈdaɪmənd] - ['getɪŋ] - - "

diamond - getting - - "
钻石 - 获得 - - "

他以收藏家而闻名，而当一个人对钻石的获取充满热情时——”

" [hi:; hi][ɪz] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'lektər] ? "

" He is known as a collector ? "
" 他 是 已知 作为 一个 集电极 ? "

“他以收藏家的身份而闻名？”

" [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] . "

" In his own country . "
" 在 他的 自己的 国家 . "

“在他自己的国家。”

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][toʊld] [ðæt] . "

" I was not told that . "
" 我 曾是 不是 讲述 那 . "

“我事先并不知情。”

" [nɔ:r][aɪ] . [bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] . "

" Nor I . But I found it out . "
" 也不 我 . 但 我 成立 它 出去 . "

“我也是。但我后来发现了。”

" [haʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [haʊ] ? "

" How , my dear child , how ? "
" 如何 , 我的 亲爱的 孩子 , 如何 ? "

“孩子，怎么会这样？”

" [baɪ][ə; eɪ]['keɪbəlˌgræm][ɔ:r][soʊ] . "

" By a cablegram or so . "
" 经过 一个 电报 或者 所以 . "

“通过电报之类的方式。”

" [juː; jʊ] - - ['keɪbəld] - - [hɪz; ɪz] [neɪm] - - [tuː; tə] ['ɪŋɡlənd] ? "

" You - - cabled - - his name - - to England ? "

" 你 - - 有线 - - 他的 姓名 - - 到 英格兰 ? "

“你把他的名字电报发到英国了？”

" [noʊ] , [ɪn'spektər] ; ['ʌŋk(ə)] [hæz; həz] [ə; eɪ] [koʊd] ,

" No , Inspector ; uncle has a code ,

" 不 , 检查员 ; 叔叔 有 一个 代码 ,

“不，警官；叔叔有自己的规矩。”

[ænd; ænd] [aɪ] [meɪd] [juːz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and I made use of it to ask a friend in London for a list of the

和 我 制成 使用 的 它 到 问 一个 朋友 在 伦敦 为了 一个 列表 的 这

[moʊst] .

most .

最多 .

我利用它向伦敦的一位朋友索要了一份最热门的清单。

[ˈnoʊtɪd] [ˈdaɪmənd] ['fænsiəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

noted diamond fanciers in the country .

著名的 钻石 爱好者 在 这 国家 .

国内著名的钻石爱好者。

[ˈmɪstər] . ['greɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [θɜːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [lɪst] .

Mr . Grey's name was third on the list .

先生 . 格雷的 姓名 曾是 第三 在 这 列表 .

格雷先生的名字排在名单的第三位。

" [hiː; hi] [geɪv] [em 'iː] [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [ædmə'reɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [daʊt]

" He gave me a look in which admiration was strangely blended with doubt

" 他 给予 我 一个 看 在 哪个 钦佩 曾是 奇怪的 混合 和 怀疑

[ænd; ænd] [æprɪ'henʃn] .

and apprehension .

和 忧虑 .

“他看了我一眼，眼神中既有钦佩，又夹杂着怀疑和担忧。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [breɪv] ['strʌɡ(ə)] , " [sed] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] . "

" You are making a brave struggle , " said he , " but it is a hopeless one . "

" 你 是 制作 一个 勇敢的 斗争 , " 说 他 , " 但 它 是 一个 绝望 一 . "

“你们在进行一场勇敢的斗争,”他说,“但这注定是一场徒劳的斗争。”

" [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] [mɔːr] ['kɔːnfɪdəns] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn] [juː; jʊ] .

" I have one more confidence to repose in you .

" 我 有 一 更多的 信心 到 休息 在 你 .

“我对你还有一份信任。”

[ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [klæs] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːspɪt(ə)] .

The nurse who has charge of Miss Grey was in my class in the hospital .

这 护士 WHO 有 收费 的 错过 灰色的 曾是 在 我的 班级 在 这 医院 .

负责照顾格雷小姐的护士和我同班。

[wiː; wi] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

We love each other ,

我们 爱 每个 其他 ,

我们彼此相爱，

[ænd; ʌnd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][aɪ] [derd] [əˈpiːl] [ɑːn][wʌn] [pɔɪnt] . [ɪnˈspektər] - - " [hɪr] [maɪ] [vɔɪs]
and to her I dared appeal on one point . Inspector - - " here my voice
和 到 她 我 敢于 上诉 在 一 观点 : 检查员 - - " 这里 我的 嗓音
[ʌnˈkɑːnʃəsli] [fel] [æz; əz][hiː; hi] [ɪmˈpetʃuəsli] [druː] [ˈnɪrər] - - " [ə; eɪ][noʊt] [wʌz; wəz] [sent] [frʌm; frəm]
unconsciously fell as he impetuously drew nearer - - " a note was sent from
不知不觉 跌倒 作为 他 冲动地 画 更近 - - " 一个 笔记 曾是 发送 从
[ðæt] [sɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] ,
that sick chamber on the night of the ball ,
那 生病的 房间 在 这 夜晚 的 这 球 ,
于是, 我斗胆就一点向她申诉。“警官——”说到这里, 他急切地走近, 我的声音不自觉地低了下来——“舞会当晚, 有人

从那个病房里送来一张纸条,
- - [ə; eɪ][noʊt] [sɜːrəpˈtɪʃəsli] [ˈrɪt(ə)n] [baɪ] [mɪs] [greɪ] , [waɪl] [ðə; ði] [nɜːrs] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]
- - **a note surreptitiously written by Miss Grey , while the nurse was in an**
- - 一个 笔记 偷偷摸摸 书面 经过 错过 灰色的 , 尽管 这 护士 曾是 在 一个
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .
adjoining room .
相邻的 房间 :
——格雷小姐趁护士在隔壁房间时偷偷写下的一张纸条。

[ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
The messenger was Mr . Grey's valet ,
这 信使 曾是 先生 : 格雷的 代客泊车 ,
送信人是格雷先生的贴身男仆。

[ænd; ʌnd][ɪts][ˌdestɪˈneɪ(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪt] [hɜːr; həɹ][ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [endˈʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n]
and its destination the house in which her father was enjoying his position
和 它是 目的地 这 房子 在 哪个 她 父亲 曾是 享受 他的 位置
[æz; əz] [tʃiːf] [ɡest] .
as chief guest .
作为 首席 客人 :
而她的目的地是她父亲作为主宾入住的房子。

[ʃiː; ji] [sez] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
She says that it was meant for him ,
她 说道 那 它 曾是 意思是 为了 他 ,
她说那是给他的。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði][ˈvæɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [wʊd] [tel] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈstɔːri] .
but I have dared to think that the valet would tell a different story .
但 我 有 敢于 到 思考 那 这 代客泊车 会 告诉 一个 不同的 故事 :
但我大胆地认为, 侍者会讲述一个不同的故事。

[maɪ] [frend] [dɪd][nɑːt] [siː] [wʌt] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] [roʊt] ,
My friend did not see what her patient wrote ,
我的 朋友 做过 不是 看 什么 她 病人 写道 ,
我的朋友没有看到她病人写了什么。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [əˈkɪnɑːlɪdʒd] [ðæt] [ɪf] [hɜːr; həɹ][ˈpeɪ(ə)nt] [roʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [wɜːrdz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt]
but she acknowledged that if her patient wrote more than two words the result
但 她 已确认 那 如果 她 病人 写道 更多的 比 二 字 这 结果
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l] [skrɔːl] ,
must have been an unintelligible scrawl ,
必须 有 到过 一个 无法理解 乱涂 ,
但她也承认, 如果她的病人写的字超过两个字, 那结果肯定是一串难以辨认的潦草字迹。

[sɪns] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ˈfɜːrmlɪ] ,
since she was too weak to hold a pencil firmly ,
自从 她 曾是 也 虚弱的 到 抓住 一个 铅笔 牢牢 ,
因为她太虚弱, 无法牢牢握住铅笔。

[ænd; ɐnd][soʊ] [ˈnɪrli] [ˈblaɪnd] [ðæt] [fiː; ji] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [fiːl] [hɜːr; hər] [wei] [ˈoʊvər][ðə; ði]
and so nearly blind that she would have had to feel her way over the
和 所以 几乎 瞎的 那 她 会 有 有 到 感觉 她 方式 超过 这
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 .

她几乎失明，只能摸索着看纸。

" [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈstɑːrtɪd] , [ænd; ɐnd] , [ˈraɪzɪŋ] [ˈheɪstli] , [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] ,
" **The inspector started , and , rising hastily , went to his desk ,**
" 这 检查员 开始 , 和 , 上升 草草 , 去 到 他的 桌子 ,
“督察吓了一跳，随即起身，匆匆走向办公桌。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [brɔːt] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɪɡjəd]
from which he presently brought the scrap of paper which had already figured
从 哪个 他 目前 带来 这 废料 的 纸 哪个 有 已经 想
[ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [æz; əz][ðə; ði] [mɪˈstriəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . -
in the inquest as the mysterious communication taken from Mrs . Fairbrother's
在 这 死因调查 作为 这 神秘 沟通 已采取 从 太太 . -
[hænd][baɪ][ðə; ði][ˈkɔːrənər] .
hand by the coroner .
手 经过 这 验尸官 .

他随即拿出了那张纸片，这张纸片已经在验尸过程中被提及，验尸官从费尔布拉泽夫人手中取下了那份神秘的信件。

[ˈpresɪŋ] [aɪˈtiː][aʊt] [flæt] , [hiː; hi] [tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [æt; ət][aɪˈtiː] , [ðen] [glɑːnst] [ʌp][ɪn][ˈvɪzəb(ə)]
Pressing it out flat , he took another look at it , then glanced up in visible
紧迫 它 出去 平坦的 , 他 采取 其他 看 在 它 , 然后 瞥了一眼 向上 在 可见的
[dɪskəmˈpouzər] .
discompose .
不安 .

他把它压平，又看了一眼，然后抬起头，明显有些慌乱。

" [aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [tuː; tə][juːˈes][æz; əz] [ɪf] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [baɪ][æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd]
" **It has always looked to us as if written in the dark , by an agitated**
" 它 有 总是 看起来 到 我们 作为 如果 书面 在 这 黑暗的 , 经过 一个 激动
[hænd] ; [bʌt; bət] - -
hand ; but - -
手 ; 但 - -

“在我们看来，它一直像是出自一只躁动不安的手，在黑暗中写成的；但是——

" [aɪ] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ðə; ði][ˈbrʊkən][ænd; ɐnd] [ʌnˈfɪnɪʃt] [skrɔːl] [wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [ˈeləkwənt] .
" **I said nothing ; the broken and unfinished scrawl was sufficiently eloquent .**
" 我 说 没有什么 ; 这 破碎的 和 未完成 乱涂 曾是 足够 雄辩 .
“我什么也没说；那残缺不全的潦草字迹已经足以说明一切。”

" [dɪd][jʊr; jər] [frend] [dɪˈkler] [mɪs] [greɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)][ænd; ɐnd][ɑːn]
" **Did your friend declare Miss Grey to have written with a pencil and on**
" 做过 你的 朋友 宣布 错过 灰色的 到 有 书面 和 一个 铅笔 和 在
[ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ʌnˈruːld] [ˈpeɪpər] ? "
a small piece of unruled paper ? "
一个 小的 片 的 未决 纸 ? "

“你的朋友是否说过格雷小姐是用铅笔在一张小小的空白纸上写的？ ”

" [jes] , [ðə; ði][ˈpens(ə)][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈbedsaɪd] ; [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][tɔːrɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **Yes , the pencil was at her bedside ; the paper was torn from a**
" 是的 , 这 铅笔 曾是 在 她 床头 ; 这 纸 曾是 撕裂 从 一个
[bʊk] [wɪtʃ] [leɪ] [ðer; ðər] .
book which lay there .
书 哪个 躺 那里 .

“是的，铅笔在她床边；纸张是从放在那里的一本书上撕下来的。”

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][pʊt][ðə; ðɪ][noʊt] [wen] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] ,
She did not put the note when written in an envelope ,
 她 做过 不是 放 这 笔记 什么时候 书面 在 一个 信封 ,
 她没有把写好的纸条放进信封里。

[bʌt; bət] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈvælət; ˈvæleɪ; væˈleɪ][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
but gave it to the valet just as it was :
 但 给予 它 到 这 代客泊车 只是 作为 它 曾是 :
 但他还是原封不动地把它交给了侍者。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn][ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈfaɪn(ə)l]
He is an old man and had come to her room for some final
 他 是 一个 老的 男人 和 有 来 到 她 房间 为了 一些 最终的
 orders . "
orders . "
 订单 . "

他年纪大了，来她房间是给她留下一些临终嘱咐。

" [ðə; ðɪ] [nɜːrs] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] ?
The nurse saw all this ?
 " 这 护士 锯 全部 这 ?
 “护士都看到了吗？ ”

[hæz; həz][ʃiː; ʃɪ] [ðæt] [bʊk] ? "
Has she that book ? "
 有 她 那 书 ? "
 她有那本书吗？

" [noʊ] , [aɪ ˈtiː] [went] [aʊt][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][skræps] .
No , it went out next morning , with the scraps .
 " 不 , 它 去 出去 下一个 早晨 , 和 这 碎屑 .
 “不，它是第二天早上和剩菜一起送出去的。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈpæmflet] , [aɪ] [bɪˈliːv] .
It was some pamphlet , I believe .
 它 曾是 一些 小册子 , 我 相信 .
 我记得好像是一份宣传册。

" [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ][ˈmɔːrs(ə)l][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
The inspector turned the morsel of paper over and over in his hand .
 " 这 检查员 转向 这 小块 的 纸 超过 和 超过 在 他的 手 .
 检查员把手里的那张纸片翻来覆去地转了好几遍。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ˈnɜːsɪz] [neɪm] ? "
What is this nurse's name ? "
 " 什么 是 这 护士的 姓名 ? "
 “这位护士叫什么名字？ ”

" [ˌhenriˈetə] [ˈpɪrsən] . "
Henrietta Pierson . "
 " 亨丽埃塔 皮尔森 . "
 “亨丽埃塔·皮尔森。”

" [dʌz] [ʃiː; ʃɪ] [ʃer] [jɔːr; jər] [daʊts] ? "
Does she share your doubts ? "
 " 做 她 分享 你的 疑虑 ? "
 她是否也和你一样心存疑虑？

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [seɪ] . "
I can not say . "
 " 我 能 不是 说 . "
 我无法回答。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [si:n] [hɜːr; hər][ˈɔ:f(ə)n] ? "

" You have seen her often ? "

" 你 有 已见 她 经常 ？ "

你经常见到她吗？

" [noʊ] , [ˈoʊnli][ðə; ði][wʌn] [taɪm] . "

" No , only the one time . "

" 不 , 仅有的 这 一 时间 . "

“不，只有一次。”

" [ɪz][fiː; fi] [dɪ'skri:t] ? "

" Is she discreet ? "

" 是 她 慎重 ？ "

她行事谨慎吗？

" [veri] . "

" Very . "

" 非常 . "

“非常。”

[ɑ:n] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][fiː; fi] [wɪl] [biː; bi] [laɪk][ðə; ði] [greɪv] [ən'les] [fɔːrst] [baɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [spi:k] . "

On this subject she will be like the grave unless forced by you to speak . "

在 这 主题 她 将要 是 喜欢 这 严重 除非 强制 经过 你 到 说话 . "

在这个问题上，除非你逼她开口，否则她会像坟墓一样沉默不语。

" [ænd; ənd] [mɪs] [greɪ] ? "

" And Miss Grey ? "

" 和 错过 灰色的 ？ "

“格雷小姐呢？”

" [fiː; fi][ɪz] [stɪl] [ɪl] , [tuː] [ɪl] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['kwɛstʃənz] , [ɪ'speʃəli] [ɑ:n][soʊ] ['delɪkət]

" She is still ill , too ill to be disturbed by questions , especially on so delicate

" 她 是 仍然 患病的 , 也 患病的 到 是 不安 经过 问题 , 尤其 在 所以 精美的

[ə; eɪ][ˈtɑ:pɪk] .

a topic .

一个 话题 .

“她仍然病得很重，无法接受提问，尤其是关于如此敏感的话题。”

[bʌt; bət][fiː; fi][ɪz] ['getɪŋ] [wel] [fæst] .

But she is getting well fast .

但 她 是 获得 出色地快速地 .

但她恢复得很快。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [fɜːz] [æz; əz][wiː; wi] [hɜːrd] [ðəm; ðəm] [ɪk'sprest] [ɑ:n][wʌn] ['memərəb(ə)l] [ə'keɪzɪn]

Her father's fears as we heard them expressed on one memorable occasion

她 父亲的 恐惧 作为 我们 听到 他们 表达 在 一 难忘 场合

[wɜːr; wər] [ɪl] [ˈfaʊndɪd] , [sɜːr] .

were ill founded , sir .

是 患病的 创立 , 先生 .

先生，我们从她父亲在一次令人难忘的场合表达出的担忧，是毫无根据的。

" ['sləʊli] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ɪn'səːtɪd] [ðɪs] [skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

" Slowly the inspector inserted this scrap of paper between the folds of his

" 缓慢地 这 检查员 插入 这 废料的 纸 之间 这 折叠 的 他的

[ˈpɑːkɪtbʊk] .

pocketbook .

袖珍书 .

检查员缓缓地将这张纸片塞进了钱包的褶皱里。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [em 'iː] [ə'nʌðər] [lʊk] , [ðoʊ] [aɪ] [stʊd] ['tremblɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He did not give me another look , though I stood trembling before him .

他 做过 不是 给 我 其他 看 , 尽管 我 站立 发抖 前 他 .

尽管我颤抖着站在他面前，他却没有再看我一眼。

[wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] [ˈeni] [wei] [kənˈvɪnst] [ɔ:ɾ][wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈsɪmplɪ] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst]
Was he in any way convinced or was he simply seeking for the most
曾是 他 在 任何 方式 确信 或者 曾是 他 简单地 寻求 为了 这 最多
[kənˈsɪdərət] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [dɪsˈmɪs] [em ˈi:][ænd; ənd][maɪ][əˈbɑ:mɪnəb(ə)l] [ˈθi:əri] ?
considerate way in which to dismiss me and my abominable theory ?
周到 方式 在 哪个 到 解雇 我 和 我的 可恶 理论 ?
他究竟是被说服了，还是仅仅在寻找一种最委婉的方式来驳斥我和我那可笑的理论？

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈgæðər] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
I could not gather his intentions from his expression ,
我 可以 不是 收集 他的 意图 从 他的 表达 ,
我无法从他的表情中判断他的意图。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfi:lɪŋ] [ˈveri] [feɪnt][ænd; ənd] [hɑ:ɾt] - [sɪk] [wen] [hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tʒ:rnd] [əˈpɑ:n]
and was feeling very faint and heart - sick when he suddenly turned upon
和 曾是 感觉 非常 头晕的 和 心 - 生病的什么时候 他 突然 转向 之上
[em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈmɑ:rk] :
me with the remark :
我 和 这 评论 :
我当时感到非常虚弱和恶心，这时他突然转向我，说道：

" [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ɪl] [æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] [mɪs] [greɪ] [wʌz; wəz][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]
" **A girl as ill as you say Miss Grey was must have had some**
" 一个 女孩 作为 患病的 作为 你 说 错过 灰色的 曾是 必须 有 有 一些
[ˈveri] [ˈpresɪŋ] [ˈmætər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][maɪnd][tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə] [raɪt] [ænd; ənd][send][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ]
very pressing matter on her mind to attempt to write and send a message
非常 紧迫 事情 在 她 头脑 到 试图 到 写 和 发送 一个 信息
[ˈʌndər] [sʌtʃ] [ˈdɪfəkəltɪz] .
under such difficulties .
在下面 这样的 困难 .
“像您说的那样，格雷小姐病得很重，她一定有非常紧迫的事情要处理，才会在如此困难的情况下尝试写信和发送信息。”

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][jʊɾ; jər][aɪˈdi:ə] ,
According to your idea ,
根据 到 你的 主意 ,
根据你的想法，
[fɪ:; fɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z] [dɪˈzʌɪnz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɔ:rn][ˈmɪsɪz] .
she had some notion of her father's designs and wished to warn Mrs .
她 有 一些 概念 的 她 父亲的 设计 和 希望 到 警告 太太 :
[ˈfərbɾəðɜ:z] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
Fairbrother against them .
费尔布拉泽 反对 他们 :
她对父亲的计划有所了解，并想警告费尔布拉泽夫人提防这些计划。

[bʌt; bət][dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [sʌtʃ] [kənˈdʌkt] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [prɪˈpɑ:stərəs] , [neɪ] ,
But don't you see that such conduct as this would be preposterous , nay ,
但 不 你 看 那 这样的 执行 作为 这 会 是 荒谬 , 不 ,
但你难道不觉得这种行为荒谬至极吗？

[ʌnˈpærəleɪd] [ɪn] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈstɪŋkʃn] ?
unparalleled in persons of their distinction ?
无与伦比 在 人 的 他们的 区别 ?
像他们这样杰出的人物，无人能及？

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mɪs] [ˈgreɪz] [ˈsi:mɪŋli] [mɪˈstɪriəs]
You must find some other explanation for Miss Grey's seemingly mysterious
你 必须 寻找 一些 其他 解释 为了 错过 格雷的 似乎 神秘
[ˈækʃ(ə)n] ,
action ,
行动 ,
你必须为格雷小姐看似神秘的举动找到其他解释。

[ænd; ənd][aɪ][æŋ; əŋ][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][kraɪm] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][wʌŋ][ʌv; əv] [ˈɪŋɡləndz] [ˈmoʊst][ˈrepjətəb(ə)l]
and I an agent of crime other than one of England's most reputable
和 我 一个 代理人 的 犯罪 其他 比 一 的 英格兰的 最多 信誉良好的
[ˈsteɪtsmən] . "
statesmen . "
政治家 . "

而我，却不是英国最受尊敬的政治家之一，而是一名犯罪分子。

" [soʊ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][ɪz] [ˈoʊŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [aɪ][ˈeɪ ˈem][ˈkɑːntent] ,
" So that Mr . Durand is shown the same consideration , I am content ,
" 所以 那 先生 . 杜兰德 是 所示 这 相同的 考虑 , 我 是 内容 ,
" "只要杜兰先生得到同样的待遇，我就满意了。"

" [sed] [aɪ] . " [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ˈoʊnli][aɪ][dɪˈzaɪər] .
" said I . " It is the truth and the truth only I desire .
" 说 我 . " 它 是 这 真相 和 这 真相 仅有的 我 欲望 .
" "我说。"这是我所渴望的真相，也是我唯一想要的真相。"

[aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [maɪ] [kɔːz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I am willing to trust my cause with you .
我 是 愿意的 到 相信 我的 原因 和 你 .
" 我愿意将我的事业托付给你。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [nʌŋ] [tuː] [ˈɡreɪt(ə)l] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈkɑːnfɪdəns] .
" He looked none too grateful for this confidence .
" 他 看起来 没有任何 也 感激的 为了 这 信心 .
" "他对这份信任似乎并不太感激。"

[ɪnˈdiːd] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [siːn] ,
Indeed , now that I look back on this scene ,
的确 , 现在 那 我 看 后退 在 这 场景 ,
" 的确，现在回想起来，"

[aɪ][duː][nɑːt] [ˈwʌndər] [ðæt] [hiː; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðʌs] [fɔːstɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
I do not wonder that he shrank from the responsibility thus foisted upon him .
我 做 不是 想知道 那 他 缩小 从 这 责任 因此 强加 之上 他 .
" 我不奇怪他会逃避这项强加在他身上的责任。"

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you want me to do ? " he asked .
" 什么 做 你 想 我 到 做 ? " 他 问 .
" "你想让我做什么？ "他问道。"

" [pruːv] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Prove something .
" 证明 某物 .
" "证明些什么。"

[pruːv] [ðæt] [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˌɔːltəˈgeðər] [rɔːŋ] [ɔːr] [ˌɔːltəˈgeðər] [raɪt] .
Prove that I am altogether wrong or altogether right .
证明 那 我 是 共 错误的 或者 共 正确的 .
" 请证明我完全错误或完全正确。"

[ɔːr] [ɪf] [pruːf] [ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Or if proof is not possible ,
或者如果 证明 是 不是 可能的 ,
" 或者，如果无法证明，"

[preɪ] [ə'laʊ] [em 'i:] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌ; əv] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [maɪ'self] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] [ðə; ði] ['mætər]
pray allow me the privilege of doing what I can myself to clear up the matter
祈祷 允许 我 这 特权 的 正在做 什么 我 能 我 到 清除 向上 这 事情
.
"
:
"
:
"

请允许我亲自尽我所能澄清此事。

" [ju:; jʊ] ?
" **You** ?
" 你 ?

“你？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æprɪ'henʃn] , [dɪs,æprə'beɪʃn] , [ɔ:lmoʊst] ['menəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **There was apprehension , disapprobation , almost menace in his tone .**
" 那里 曾是 忧虑 , 非难 , 几乎 威胁 在 他的 语气 .
他的语气中带着忧虑、不满，甚至近乎威胁。

[aɪ] [bɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] ['stedɪ] [ænd; ənd] ['mɑ:dist] [ə; eɪ] [glæns] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] , ['seɪɪŋ] ,
I bore it with as steady and modest a glance as possible , saying ,
我 钻孔 它 和 作为 稳定的 和 谦虚的 一个 瞥一眼 作为 可能的 , 说 ,
我尽可能用平静而谦逊的目光忍受着这一切，说道：

[wen] [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [ə'gen] :
when I thought he was about to speak again :
什么时候 我 想法 他 曾是 关于 到 说话 再次 :
当我以为他又要开口说话时：

" [aɪ] [wɪl] [du:] ['nʌθɪŋ] [wɪ'dəʊt] [jʊr; jər] ['sæŋk(ə)n] .
" **I will do nothing without your sanction .**
" 我 将要 做 没有什么 没有 你的 制裁 .
没有你的许可，我什么都不会做。

[aɪ] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] ['deɪndʒəz] [ʌ; əv] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ðæt] [wʊd] ['fa:lʊv] [ɪf]
I realize the dangers of this inquiry and the disgrace that would follow if
我 意识到 这 危险 的 这 询问 和 这 耻辱 那 会 跟随 如果
[ʼaʊər; ɑ:r] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] [pru:f] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] ['dʒʌstɪfaɪ]
our attempt was suspected before proof reached a point sufficient to justify
我们的 试图 曾是 怀疑 前 证明 达到 一个 观点 充足的 到 证明合法
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

我意识到这项调查的危险性， 以及如果我们的尝试在证据达到足以证明其合理性的程度之前就被怀疑， 将会带来的耻辱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [æn; ən] ['oʊpən] [ə'tæk] [aɪ] ['medɪteɪt] , [bʌt; bət] [wʌn] - -
It is not an open attack I meditate , but one - -
它 是 不是 一个 打开 攻击 我 幽思 , 但 一 - -
我设想的并非公开的攻击，而是一种——

" [hɪr] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
" **Here I whispered in his ear for several minutes .**
" 这里 我 低声说道 在 他的 耳朵 为了 一些 分钟 .
“我在这里对着他的耳朵低语了好几分钟。”

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] [ster] ,
when I had finished he gave me a prolonged stare ,
什么时候 我 有 完成的 他 给予 我 一个 延长 盯 ,
我说完后，他盯着我看了很久。

[ðen] [hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][maɪ] [hed] .
then he laid his hand on my head .
然后 他 铺设 他的 手 在 我的 头 ；

然后他把手放在我的头上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʌndər] , " [hi:; hi] [dɪˈkleɪd] .
" You are a little wonder , " he declared .
" 你 是 一个 小的 想知道 , " 他 声明 ；

“你真是个小奇才，”他说道。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər] [ˈveri] [kwɪkˈsɑ:tɪk] , [ˈveri] .
" But your ideas are very quixotic , very .
" 但 你的 想法 是 非常 堂吉诃德式的 , 非常 ；

“但是你的想法非常不切实际，非常不切实际。”

[haʊˈevər] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈgroʊɪŋ] [greɪv] , " [ˈslʌmθɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] ,
However , " he added , suddenly growing grave , " something , I must admit ,
然而 , " 他 额外 , 突然 生长 严重 , " 某物 , 我 必须 承认 ,

然而，“他突然神情严肃地补充道，“有些事，我必须承认。”

[meɪ] [bi:; bi][ɪkˈskju:zd][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] [hu:] [faɪndz][hɜ:rˈself] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tʃu:z] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ɡɪlt]
may be excused a young girl who finds herself forced to choose between the guilt
可能 是 已原谅 一个 年轻的 女孩 WHO 发现 她自己 强制 到 选择 之间 这 有罪

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈlʌvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæən] [ɪˈsti:md] [ɡreɪt] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rlð] ,
of her lover and that of a man esteemed great by the world ,
的 她 情人 和 那 的 一个 男人 尊敬的 伟大的 经过 这 世界 ,

一个年轻女孩被迫在爱人的罪恶和世人敬仰的伟人的罪恶之间做出选择，她的选择或许可以被原谅。

[bʌt; bət] [ˌɔ:l təˈgeðər] [rɪˈmu:vɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl] [ˈsɪmpəθi:z] . "
but altogether removed from her and her natural sympathies . "
但 共 已移除 从 她 和 她 自然的 同情 ； "
但完全脱离了她，也脱离了她天生的同情心。

" [ju:; jʊ] [əkˈnɑ:lɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [aɪˈti:] [laɪz] [bɪˈtwi:n] [ði:z] [tu:] ? "
" You acknowledge , then , that it lies between these two ? "
" 你 承认 , 然后 , 那 它 谎言 之间 这些 二 ? "
那么，你承认问题出在这两者之间吗？

" [aɪ] [si:] [noʊ][θɜ:rd] , " [sed] [hi:; hi] .
" I see no third , " said he .
" 我 看 不 第三 , " 说 他 ；

“我看不出有第三者，”他说。

[aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] .
I drew a breath of relief .
我 画 一个 气息 的 宽慰 ；

我松了一口气。

" [dəʊnt] [dɪˈsi:v] [jɔ:rˈself] , [mɪs] [væn][ˈɑ:rzdeɪl] ;
" Don't deceive yourself , Miss Van Arsdale ;
" 不 欺骗 你自己 , 错过 范 阿斯代尔 ；

“范·阿斯代尔小姐，别自欺欺人了；

[aɪˈti:] [ɪz][nɑ:t] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈeni] [kəˈnek(ə)n]
it is not among the possibilities that Mr . Grey has had any connection
它 是 不是 之中 这 可能性 那 先生 . 灰色的 有 有 任何 联系

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪm] .
with this crime .
和 这 犯罪 ；

格雷先生与这起犯罪有任何关联的可能性并不在其中。

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪk'sentɹɪk] [mæn] , [ðæts] [ɔ:l] . "
He is an eccentric man , that's all . "

他 是 一个 偏心 男人 , 那就是 全部 . "

" [bʌt; bət] - - [bʌt; bət] - - "
" But - - but - - "
" 但 - - 但 - - "

“但是——但是——”

" [aɪ][æɪ; ʃəl][duː][maɪ]['duːti] .
" I shall do my duty .
" 我 将 做 我的 责任 .

我将尽我的职责。

[aɪ][æɪ; ʃəl]['sætɪsfai][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self][ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] ,
I shall satisfy you and myself on certain points ,
我 将 满足 你 和 我 在 肯定 积分 ,

我会在某些方面让你和我自己都满意。

[ænd; ənd] [ɪf] - - " [aɪ]['hɑ:rdli] [bri:ðd] " - - [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [li:st] [daʊt] , [aɪ] [wɪl] [si:] [juː; jʊ] [ə'gen]
and if - - " I hardly breathed " - - there is the least doubt , I will see you again
和 如果 - - " 我 几乎 呼吸 " - - 那里 是 这 至少 怀疑 , 我 将要 看 你 再次

[ænd; ənd] - -

and - -
和 - -

如果——“我几乎喘不过气来——“哪怕有一丝一毫的怀疑，我还会再见到你，而且——”

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hiː; hi] [sɔ:l] [ɪn][em 'i:] ['fraɪt(ə)nd] [ə'weɪ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] .
" The change he saw in me frightened away the end of his sentence .
" 这 改变 他 锯 在 我 害怕 离开 这 结尾 的 他的 句子 .

“他看到我的变化，吓得他没能活到刑期结束。”

['tɜ:ɹniŋ] [ə'pɑ:n][em 'i:][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] , [hiː; hi] [dɪ'kɫerd] :
Turning upon me with some severity , he declared :
转弯 之上 我 和 一些 严重性 , 他 声明 :

他语气严厉地转向我，说道：

" [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [tʃænsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [maɪ][nekst]
" There are nine hundred and ninety - nine chances in a thousand that my next
" 那里 是 九 百 和 九十 - 九 机会 在 一个 千 那 我的 下一个

[wɜ:ɹd][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [pri'pər] [jɔ:r'self] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . [dʊ'rændz] [ə'reɪnmənt]
word to you will be to prepare yourself for Mr . Durand's arraignment
单词 到 你 将要 是 到 准备 你自己 为了 先生 : 杜兰德的 提审

[ænd; ənd]['traɪəl] .

and trial .
和 审判 .

“我接下来要对你说的话，有九百九十九种可能性是让你做好杜兰先生被提审和审判的准备。”

[bʌt; bət][æn; ən][ɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [tʃæns] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] .
But an infinitesimal chance remains to the contrary .
但 一个 无穷小 机会 遗迹 到 这 相反 .

但仍有极小的可能性出现相反的情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][aɪ 'ti:] ,
If you choose to trust to it ,
如果 你 选择 到 相信 到 它 ,

如果你选择信任它，

[aɪ][kæən; kən][ˈoʊnli][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [plʌk] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ju:; jʊ] [ʃʊ] [ɪn][jʊr; jər]
I can only admire your pluck and the great confidence you show in your
我 能 仅有的 钦佩 你的 采摘 和 这 伟大的 信心 你 展示 在 你的
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈlʌvər] .
unfortunate lover .
不幸 情人 .

我只能钦佩你的勇气和你对你那不幸的爱人所表现出的极大信心。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ɪnˈkɜ:ɪdʒmənt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent] ,
" **And with this half - hearted encouragement I was forced to be content** ,
" 和 和 这 一半 - 心地 鼓励 我 曾是 强制 到 是 内容 ,
[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ðæt] [deɪ] ,
not only for that day ,
不是 仅有的 为了 那 天 ,
“而面对这种敷衍的鼓励，我不得不心满意足，不仅仅是那天，

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [wen] - -
but for many days , when - -
但 为了 许多 天 , 什么时候 - -

但很多天里，当——

[saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [əsˈtɒnɪʃɪz] [em ˈi:]
THE INSPECTOR ASTONISHES ME
这 检查员 令人惊讶 我

这位督察让我大吃一惊。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [prəʊˈsi:d] [tu:; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [ˈhæpənd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [wi:ks] ,
But before I proceed to relate what happened at the end of those two weeks ,
但 前 我 继续 到 涉及 什么 发生 在 这 结尾 的 那些 二 周 ,
但在我继续讲述那两周最后发生的事情之前，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ɪn][rɪˈgɑ:rd][tu:; tə] [wʌt] [ˈhæpənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðem; ðəm] .
I must say a word or two in regard to what happened during them .
我 必须 说 一个 单词 或者 二 在 看待 到 什么 发生 期间 他们 .

关于期间发生的事情，我必须说几句。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tu:; tə] [ɪmˈpru:v] [ˈmɪstər] . [dʊˈrændz] [pəˈzi(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈoʊpənli][tu:; tə]
Nothing happened to improve Mr . Durand's position , and nothing openly to
没有什么 发生 到 提升 先生 . 杜兰德的 位置 , 和 没有什么 公然 到
[ˈkɑ:mpɹəmaɪz] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] .
compromise Mr . Grey's .
妥协 先生 . 格雷的 .

杜兰先生的处境没有得到任何改善，格雷先生的处境也没有受到任何公开的损害。

[ˈmɪstər] . [ˈfərbɹəðz] ,
Mr . Fairbrother ,
先生 . 费尔布拉泽 ,

费尔布拉泽先生

[frʌm; frəm] [hu:z] [ˈtestɪmoʊni] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju: ˈes] [hoʊpt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʊd] [jet] [bi:; bi] [gli:nd]
from whose testimony many of us hoped something would yet be gleaned
从 谁 见证 许多 的 我们 希望 某物 会 然而 是 收集
[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][tɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði] [səˈspɪ(ə)n] [naʊ] [ˈsentərd] [ɑ:n][wʌn][mæn] ,
calculated to give a turn to the suspicion now centered on one man ,
计算 到 给 一个 转动 到 这 怀疑 现在 居中 在 一 男人 ,
我们许多人都希望从他的证词中能发现一些线索，从而扭转目前集中在一个人身上的怀疑局面。

[kən'tɪnjuːd] [ɪl] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] ;
continued ill in New Mexico ;
持续 患病的 在 新的 墨西哥 ;

新墨西哥州持续患病；

[ænd; ʌnd][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['lɜːrɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʌz; wəz]
and all that could be learned from him of any importance was
和 全部 那 可以 是 学习 从 他 的 任何 重要性 曾是
[kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] ['letər] [dɪk'teɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
contained in a short letter dictated from his bed ,
包含 在 一个 短的 信 口述 从 他的 床 ,

所有能从他身上了解到的重要信息都包含在他卧床时口述的一封短信中。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɜːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['daɪmənd] , [wen] [aɪ 'tiː][left] [hɪm; ɪm] ,
in which he affirmed that the diamond , when it left him ,
在 哪个 他 确认 那 这 钻石 , 什么时候 它 左边 他 ,
他断言, 当钻石离开他时,

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ju'hiːk] ['setɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][baɪ] [hɪm'self] [ɪn] [fræns] ;
was in a unique setting procured by himself in France ;
曾是 在 一个 独特的 环境 采购 经过 他自己 在 法国 ;
他身处自己在法国购置的独特环境中;

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] ['dʒuːəl] ['sɪmələrli] ['maʊntɪd] ,
that he knew of no other jewel similarly mounted ,
那 他 知道 的 不 其他 宝石 相似地 安装 ,
他从未见过其他镶嵌方式类似的珠宝。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [fɔːls] [dʒem][wʌz; wəz][set] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'skrɪpʃn] ,
and that if the false gem was set according to his own description ,
和 那 如果 这 错误的 宝石 曾是 放 根据 到 他的 自己的 描述 ,
如果那颗假宝石是按照他自己的描述镶嵌的,

[ðə; ði] [prɒbə'bilitiz] [wɜːr; wər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [stoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the probabilities were that the imitation stone had been put in place of the
这 概率 是 那 这 模仿 石头 有 到过 放 在 地方 的 这
['riːəl] [wʌn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ʌnd][ɪn][sʌm; səm] ['wɜːrkʃɑːp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
real one under his wife's direction and in some workshop in New York ,
真实的 一 在下面 他的 妻子的 方向 和 在 一些 车间 在 新的 约克 ,
很有可能是他妻子指使人在纽约的某个作坊里, 用仿制宝石替换了真宝石。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][send] [ə'brɔːd] [fɔːr; fər]
as she was not the woman to take the trouble to send abroad for
作为 她 曾是 不是 这 女士 到 拿 这 麻烦 到 发送 国外 为了
['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get] [dʌn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
anything she could get done in this country .
任何事物 她 可以 得到 完毕 在 这 国家 .

因为她不是那种会费心思把能在国内办成的事送到国外去办的人。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɑːloʊd] .
The description followed .
这 描述 随后 .

以下是描述。

[aɪ 'tiː][kəuɪn'saɪdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][wiː; wi][ɔːl] [nuː] .
It coincided with the one we all knew .
它 巧合 和 这 一 我们 全部 知道 .
它和我们都知道的那件事不谋而合。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɒʊ] [tuː; tə][em 'iː] .
This was something of a blow to me .
这 曾是 某物 的 一个 吹 到 我 .
这对我来说是个不小的打击。

[ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wʊd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [rɪˈflekt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌzbənd] ,
Public opinion would naturally reflect that of the husband ,
民众 观点 会 自然 反映 那 的 这 丈夫 ,
公众舆论自然会反映丈夫的观点。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈeɪvɪdəns] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ə; eɪ][ˈlɑːdʒɪk(ə)]
and it would require very strong evidence indeed to combat a logical
和 它 会 要求 非常 强的 证据 的确 到 战斗 一个 逻辑
[ˌsʌpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wɪð; wɪθ][wʌn][soʊ] [fɔːrst] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ɪkˈstrævəɡənt] [æz; əz] [ðæt]
supposition of this kind with one so forced and seemingly extravagant as that
假设 的 这 种类 和 一 所以 强制 和 似乎 靡 作为 那
[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] [ˈθiːəri] [wʌz; wəz] [beɪst] .
upon which my own theory was based .
之上 哪个 我的 自己的 理论 曾是 基于 .
要用像我这样的人为的、看似荒谬的理论来反驳这种合乎逻辑的假设，确实需要非常强有力的证据。

[jet] [truːθ] [ˈɔːf(ə)n] [trænˈsendz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektɜːz]
Yet truth often transcends imagination , and , having confidence in the inspector's
然而 真相 经常 超越 想像力 , 和 , 拥有 信心 在 这 检查员的
[ɪnˈtegrəti] ,
integrity ,
正直 ,
然而，真相往往超越想象，而且，由于对督察的正直充满信心，

[aɪ] [səbˈduːd] [maɪ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] , [ˈɔːlmoʊst][fɔːr; fər] [tuː] ,
I subdued my impatience for a week , almost for two ,
我 低沉的 我的 不耐烦 为了 一个 星期 , 几乎 为了 二 ,
我克制住了自己的不耐烦，差不多持续了一周，甚至两周。

[wen] [maɪ] [səˈspens] [ænd; ənd][ˈræpɪdli] [ˈkʌlɪˌmeɪnɪŋ] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈækʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈteɪkən]
when my suspense and rapidly culminating dread of some action being taken
什么时候 我的 悬念 和 快速 高潮 恐惧 的 一些 行动 存在 已采取
[əˈɡenst] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [kʌt] [ˈɔːrt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈspektər]
against Mr . Durand were suddenly cut short by a message from the inspector
反对 先生 . 杜兰德 是 突然 切 短的 经过 一个 信息 从 这 检查员
,
,
,

当我因担心杜兰先生会受到某种惩罚而焦急万分、恐惧不已时，督察的一则消息突然打断了我的焦虑。
[ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈspiːdi] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [ˈʌŋkəlz] [ˈhaʊs] .
followed by his speedy presence in my uncle's house .
随后 经过 他的 迅速 在场 在 我的 叔叔的 房子 .
随后他迅速出现在我叔叔家。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ruːm] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrlər] [flɔːr] , [ˈveri] [snʌɡ] [ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] ,
We have a little room on our parlor floor , very snug and secluded ,
我们 有 一个 小的 房间 在 我们的 客厅 地面 , 非常 舒适 和 僻 ,
我们在客厅楼层有个小房间，非常舒适又僻静。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
and in this room I received him .
和 在 这 房间 我 已收到 他 .
我在这间房间里接待了他。

[ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [ˈdredɪd] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈseldəm] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ]
Seldom have I dreaded a meeting more and seldom have I been met with
很少 有 我 令人恐惧的 一个 会议 更多的 和 很少 有 我 到过 遇见 和
[ˈɡreɪtər] [ˈkaɪndnəs] [ænd; ənd][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
greater kindness and consideration .
更大的 仁慈 和 考虑 .
我很少像现在这样害怕开会，也很少像现在这样受到如此的友善和体贴。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ðæt][aɪ][fɪrd][hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][ˌdisəˈpɔɪntɪŋ][ˈnu:z][tu:; tə]
He was so kind that I feared he had only disappointing news to
他 曾是 所以 种类 那 我 害怕 他 有 仅有的 令人失望 消息 到
[kə'mju:nɪkət] ,
communicate ,
交流 ,

他非常和善，以至于我担心他只有令人失望的消息要告诉我。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rdz][ˌri:ə'juəd][ˌem'li:].
but his first words reassured me .
但 他的 第一的 字 放心 我 .

但他开口的第一句话就让我安心了。

[hi:; hi][sed]:
He said :
他 说 :

他说:

"[aɪ][hæv; həv][kʌm][tu:; tə][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ][ˈmætər][ʌv; əv][ɪm'pɔ:rt(ə)ns].
" **I have come to you on a matter of importance** .
" 我 有 来 到 你 在 一个 事情 的 重要性 .

我来找您是为一件重要的事情。

[wi:; wi][hæv; həv][faʊnd][ɪ'nʌf][tru:θ][ɪn][ðə; ði][ˌsʌpə'zɪʃənz][ju:; jʊ][əd'vænst][æt; ət][ˈaʊər; ɑ:r][læst]
We have found enough truth in the suppositions you advanced at our last
我们 有 成立 足够的 真相 在 这 假设 你 先进的 在 我们的 最后的
[ˈɪntərvju:] [tu:; tə][ˈwɔ:rənt][ju: 'es][ɪn][ðə; ði][ə'tempt][ju:; jʊ][jɔ:r'self][prə'pəʊzd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪˌlu:sɪ'deɪʃn]
interview to warrant us in the attempt you yourself proposed for the elucidation
面试 到 保证 我们 在 这 试图 你 你自己 建议的 为了 这 阐明
[ʌv; əv][ðɪs][ˈmɪstəri].
of this mystery .
的 这 神秘 .

我们发现，您在上次面谈中提出的假设有足够的道理，这足以让我们尝试您自己提出的方法来解开这个谜团。

[ðæt][ðɪs][ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈrɪski][ænd; ænd][ˌɔ:ltə'geðər][ðə; ði][moʊst][ʌn'plez(ə)nt][ˈdu:ti][wɪtʃ][aɪ][hæv; həv]
That this is the most risky and altogether the most unpleasant duty which I have
那 这 是 这 最多 风险 和 共 这 最多 令人不快的 责任 哪个 我 有
[ɪn'kaʊntər][ˈdʊrɪŋ][maɪ][ˈsevrəl][ˈjɪrɪz][ʌv; əv][ˈsɜ:rvis],
encountered during my several years of service ,
遭遇 期间 我的 一些 年 的 服务 ,

这是我多年服役期间遇到的风险最大、也最令人不快的任务。

[aɪ][eɪ'em][ˈwɪlɪŋ][tu:; tə][ək'naɪlɪdʒ][tu:; tə][wʌn][soʊ][ˈsensəb(ə)] [ænd; ænd][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm]
I am willing to acknowledge to one so sensible and at the same time
我 是 愿意的 到 承认 到 一 所以 明智的 和 在 这 相同的 时间
[ʌv; əv][soʊ][mʌtʃ][ˈmɔ:dəsti][æz; əz][jɔ:r'self].
of so much modesty as yourself .
的 所以 很多 谦逊 作为 你自己 .

我愿意向像您这样既明事理又谦逊有礼的人表示敬意。

[ðɪs][ˈɪŋɡlɪʃ][ˈdʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ][repju'teɪʃ(ə)n][wɪtʃ][lɪfts][hɪm; ɪm][fɑ:r][ə'bʌv][ˈeni][ʌn'wɜ:rdði]
This English gentleman has a reputation which lifts him far above any unworthy
这 英语 绅士 有 一个 名声 哪个 电梯 他 远的 多于 任何 不配
[sə'spɪʃ(ə)n],
suspicion ,
怀疑 ,

这位英国绅士的声誉使他完全免于任何不应有的怀疑。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər][aɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvərəbl] [ɪm'pre(ə)n] [meɪd] [ə'pɑːn][juː 'es][baɪ]['mɪstər] .
and were it not for the favorable impression made upon us by Mr .
和 是 它 不是 为了 这 有利 印象 制成 之上 我们 经过 先生 .
[dɒ'rɑːnd][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ,
Durand in a long talk we had with him last night ,
杜兰德 在 一个 长的 讲话 我们 有 和 他 最后的 夜晚 ,
若非昨晚我们与杜兰先生进行了长时间的交谈，他给我们留下了良好的印象，

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [rɪ'zain] [maɪ] [pleɪs] [ðæn; ðən] [pər'suː] [ðɪs] ['mætər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
I would sooner resign my place than pursue this matter against him .
我 会 很快 辞职 我的 地方 比 追求 这 事情 反对 他 .
我宁愿辞职，也不愿追究他的责任。

[sək'ses] [wʊd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz][ðə; ði]['wɔːtər] [ʌn'presɪdntɪd] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [kə'rɪr]
Success would create a horror on both sides the water unprecedented during my career
成功 会 创造 一个 恐怖 在 两个都 侧面 这 水 空前的 期间 我的 职业
,
:
,
成功将会给两岸带来我职业生涯中前所未有的恐怖景象。

[waɪl] ['feɪljər] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] ['rɪdɪkjuːl][ɑːn][juː 'es] [wɪtʃ] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv]
while failure would bring down ridicule on us which would destroy the prestige of
尽管 失败 会 带来 向下 嘲笑 在 我们 哪个 会 破坏 这 声望 的
[ðə; ði] [hoʊl] [fɔːrs] .
the whole force .
这 所有的 力量 .
而失败则会给我们带来嘲笑，这将摧毁整个部队的声望。

[duː][juː; jʊ] [siː] [maɪ] ['dɪfɪkəlti] , [mɪs] [væn]['ɑːrzdəɪl] ?
Do you see my difficulty , Miss Van Arsdale ?
做 你 看 我的 困难 , 错过 范 阿斯代尔 ?
范·阿斯代尔小姐，您明白我的难处吗？

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'prəʊtʃ] [ðɪs] ['hɔːti] [ænd; ʌnd] ['haɪli] ['repjətəb(ə)l] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wɪð; wɪθ]
We can not even approach this haughty and highly reputable Englishman with
我们 能 不是 甚至 方法 这 傲慢 和 高度 信誉良好的 英国人 和
['kwestʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ɑːn][juː 'es][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['ɪŋɡlɪʃ] ['neɪ(ə)n] .
questions without calling down on us the wrath of the whole English nation .
问题 没有 呼叫 向下 在 我们 这 愤怒 的 这 所有的 英语 国家 .
我们甚至不能向这位傲慢而声名显赫的英国人提出问题，否则就会招致整个英国人民的愤怒。

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ʃʊr] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ,
We must be sure before we make a move ,
我们 必须 是 当然 前 我们 制作 一个 移动 ,
我们必须慎重考虑后再采取行动。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [wer] [ðə; ði] ['eɪvɪdəns] [ɪz][ɔːl][sɜːrkəm'stæn(ə)l] ,
and for us to be sure where the evidence is all circumstantial ,
和 为了 我们 到 是 当然 在哪里 这 证据 是 全部 间接的 ,
而且，为了确保证据都是间接的，

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [plæn][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][wɜːr; wər] [pliːzd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,
I know of no better plan than the one you were pleased to suggest ,
我 知道 的 不 更好的 计划 比 这 一 你 是 高兴 到 建议 ,
我知道没有比你欣然提出的方案更好的办法了。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [kwɪk'sɑːtɪk] .
which , at the time , I was pleased to call quixotic .
哪个 , 在 这 时间 , 我 曾是 高兴 到 称呼 堂吉诃德式的 .
当时，我乐于称之为异想天开。

" [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [aɪ] [ˈsɜːveɪd] [hɪm; ɪm] [ˈtɪmɪdli] .
" **Drawing a long breath I surveyed him timidly** .
" 绘画 一个 长的 气息 我 调查 他 胆怯地 .

我深吸一口气，怯生生地打量着他。

[ˈnevər] [hæd; həd][aɪ][soʊ] [ˈriːəlaɪzd] [maɪ] [prɪˈzʌmp(ə)n] [ɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn]
Never had I so realized my presumption or experienced such a thrill of joy in
绝不 有 我 所以 已实现 我的 假定 或者 经验丰富的 这样的 一个 刺激 的 喜悦 在
[maɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [jet] [ɪˈleɪtɪd] [hɑːrt] .
my frightened yet elated heart .
我的 害怕 然而 欣喜若狂 心 .

我从未如此深刻地意识到自己的狂妄，也从未在恐惧而又兴奋的心中体验到如此激动人心的喜悦。

[ðeɪ] [bɪˈliːvd] [ɪn] [ˈænsənz] [ˈɪnəsns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈtrʌstɪd] [ˌem ˈiː] .
They believed in Anson's innocence and they trusted me .
他们 相信 在 安森的 无辜 和 他们 可信 我 .

他们相信安森是无辜的，他们也信任我。

[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [ɪɡˈzɜːʃənz] [ðɪs] [ɡreɪt] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [duː]
Insignificant as I was , it was to my exertions this great result was due
微不足道 作为 我 曾是 , 它 曾是 到 我的 努力 这 伟大的 结果 曾是 到期的
.
:
.

虽然我微不足道，但这项伟大的成果正是归功于我的努力。

[æz; əz][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðɪs] , [aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [swel] [ænd; ənd][maɪ] [θroʊt] [klaʊz] .
As I realized this , I felt my heart swell and my throat close .
作为 我 已实现 这 , 我 毛毡 我的 心 膨胀 和 我的 喉 关闭 .

意识到这一点后，我感到心头一紧，喉咙哽咽。

[ɪn] [dɪˈsper] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ] [hændz] .
In despair of speaking I held out my hands .
在 绝望 的 请讲 我 握住 出去 我的 双手 .

我绝望地开口说话，伸出了双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðəm; ðəm][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] .
He took them kindly and seemed to be quite satisfied .
他 采取 他们 亲切地 和 似乎 到 是 相当 使满意 .

他欣然接受了它们，看起来相当满意。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ˈtreɪblɪŋ] , [ter; tɪ(ə)r] - [fɪld] [ˈæməzɑːn] !
" **Such a little , trembling , tear - filled Amazon !**
" 这样的 一个 小的 , 发抖 , 撕 - 已填 亚马逊 !

“多么娇小、颤抖、泪流满面的亚马逊女战士啊！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ʌndərˈteɪk] [ðə; ðɪ][tæsk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ?
" **Shall you have courage to undertake the task before you ?**
" 将 你 有 勇气 到 承担 这 任务 前 你 ?

你是否有勇气接受摆在你面前的任务？

[ɪf] [nɑːt] - - "
If not - - "
如果 不是 - - "

如果不 - "

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ,
" **Oh** , **but** **I** **have** ,
" 哦 , 但 我 有 ,

“哦，但我有，

" [sed] [aɪ] . " [aɪ 'ti:] [ɪz] [jɔː; jər] ['gʊdnəs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [səɹ'praɪz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ʌn'hɜ:vz] [em 'i:]
" **said I** . " **It is your goodness and the surprise of it all which unnerves me**
" 说 我 . " 它 是 你的 善良 和 这 惊喜 的 它 全部 哪个 令人不安 我
.
.
.

“我说。“正是你的善良和这一切带来的惊喜让我感到不安。”

[aɪ][kæn; kən][goʊ] [θru:] [wʌt] [wi;; wi][hæv; həv] [plænd] [ɪf] [ju;; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['si:krət] [ʌv; əv][maɪ]
I can go through what we have planned if you think the secret of my
我 能 去 通过 什么 我们 有 计划 如果 你 思考 这 秘密 的 我的
[pɜ:rsə'næləti][ænd; ʌnd] ['ɪntrəst] [ɪn]['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd][kæn; kən][bi;; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [aɪ]
personality and interest in Mr . Durand can be kept from the people I
性格 和 兴趣 在 先生 . 杜兰德 能 是 保留 从 这 人们 我
[goʊ] [ə'mʌŋ] . " **go among** . "
去 之中 . "

如果你认为我能瞒过身边的人，不让他们知道我的性格以及我对杜兰先生的兴趣，那我可以详细说说我们的计划。

" [aɪ 'ti:] [kæn; kən] [ɪf] [ju;; jʊ] [wɪl] ['fɑ:lʊʊ] [ə'ʊər; ɑ:r] [əd'vaɪs] [ɪm'plɪsɪtli] .
" **It can if you will follow our advice implicitly** .
" 它 能 如果 你 将要 跟随 我们的 建议 隐式地 .

“如果你完全按照我们的建议去做，就可以做到。”

[ju;; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ju;; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][ænd; ʌnd] [ðæt] [hi;; hi] [stændz] ['redi] [tu;; tə] [rekə'mend]
You say that you know the doctor and that he stands ready to recommend
你 说 那 你 知道 这 医生 和 那 他 站立 准备好 到 推荐
[ju;; jʊ][ɪn] [keɪs] [mɪs] ['pɪrsən] [wɪð'drɔ:z] [hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvisɪz] . "
you in case Miss Pierson withdraws her services . "
你 在 案件 错过 皮尔森 撤回 她 服务 . "

你说你认识那位医生，而且如果皮尔森小姐不再提供服务，他随时准备推荐你。

" [jes] , [hi;; hi] [ɪz] ['i:gər] [tu;; tə] [ɡɪv] [em 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] .
" **Yes , he is eager to give me a chance** .
" 是的 , 他 是 渴望的 到 给 我 一个 机会 .

“是的，他很想给我一个机会。”

[hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑ:lɪdʒ] [meɪt] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðəz] . "
He was a college mate of my father's . "
他 曾是 一个 大学 伴侣 的 我的 父亲的 . "

他是我父亲的大学同学。

" [haʊ] [wɪl] [ju;; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [jɔː; jər] [wɪ] [tu;; tə] ['entər] [ə'pa:n] [jɔː; jər] ['du:tɪz] ['ʌndər]
" **How will you explain to him your wish to enter upon your duties under**
" 如何 将要 你 解释 到 他 你的 希望 到 进入 之上 你的 职责 在下面
[ə'ʌlðər] [neɪm] ? " **another name ?** "
其他 姓名 ? "

你打算如何向他解释你希望以另一个名字履行职责？

" [ˈveri] [ˈsɪmpli] .
" **Very simply** .
" 非常 简单地 .

非常简单。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:ˈredi] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [pʌbˈlɪsəti] [ˈɡɪv(ə)n][maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [prəˈsiːdɪŋz]
I have already told him that the publicity given my name in the late proceedings
我 有 已经 讲述 他 那 这 宣传 给定 我的 姓名 在 这 晚的 诉讼程序
[hæz; həz] [meɪd] [em ˈi:] [ˈveri] [ʌnˈkʌmfɪəb(ə)l] ;
has made me very uncomfortable ;
有 制成 我 非常 不舒服 ;
我已经告诉他，最近诉讼程序中我的名字被公开，这让我感到非常不舒服；

[ðæt] [maɪ][fɜːrst] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪŋ] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][ɔ:l][maɪ][self] - [pəˈzeʃn] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]
that my first case of nursing would require all my self - possession and that if he
那 我的 第一的 案件 的 护理 会 要求 全部 我的 自己 - 拥有 和 那 如果 他
[dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [rɔːŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][aɪ ˈti:] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈmʌðəːz] [neɪm] .
did not think it wrong I should like to go to it under my mother's name .
做过 不是 思考 它 错误的 我 应该 喜欢 到 去 到 它 在下面 我的 母亲的 姓名 .
我第一次做护理工作需要我完全的自制力，如果他认为没有不妥的话，我想用我母亲的名义去做。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [dɪˈsent] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [duː] [mʌt]
He made no dissent and I think I can persuade him that I would do much
他 制成 不 异议 和 我 思考 我 能 说服 他 那 我 会 做 很多
[ˈbetər] [wɜːrk][æz; əz] [mɪs] [ˈaɪəz, ˈeɪəz][ðæn; ðən][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wel] - [noʊn] [mɪs] [væn][ˈɑːrzdəɪl] . "
better work as Miss Ayers than as the too well - known Miss Van Arsdale . "
更好的 工作 作为 错过 艾尔斯 比 作为 这 也 出色地 - 已知 错过 范 阿斯代尔 . "
他没有提出异议，而且我认为我可以说服他，我扮演艾尔斯小姐会比扮演名气太大的范·阿斯代尔小姐做得更好。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][pərˈsweɪz(ə)n] .
" **You have great powers of persuasion .**
" 你 有 伟大的 权力 的 劝说 .
你拥有很强的说服力。

[bʌt; bət] [meɪ] [juː; jʊ][nɑ:t] [miːt] [ˈpiːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel] [huː] [noʊ] [juː; jʊ] ? "
But may you not meet people at the hotel who know you ? "
但 可能 你 不是 见面 人们 在 这 酒店 WHO 知道 你 ? "
但你在酒店里会不会遇到认识你的人呢？

" [aɪ][æɪ; ʃəl][traɪ][tuː; tə][əˈvɔɪd] [ˈpiːp(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [maɪ][aɪˈdentəti][ɪz] [dɪˈskʌvəd] ,
" **I shall try to avoid people ; and , if my identity is discovered ,**
" 我 将 尝试 到 避免 人们 ; 和 , 如果 我的 身份 是 发现 ,
“我会尽量避免与人接触；而且，如果我的身份被发现，

[ɪts] [ɪˈfekt] [ɔːr][nɑ:n] - [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][wʌn][wiː; wi][faɪnd][aɪ ˈti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [wɪl] [ɡɪv] [juː ˈes]
its effect or non - effect upon one we find it difficult to mention will give us
它是 影响 或者 非 - 影响 之上 一 我们 寻找 它 难的 到 提到 将要 给 我们
[ˈaʊər; ɑːr] [kluː] .
our clue .
我们的 线索 .
它对我们难以启齿的事物产生的影响或不产生的影响， 将给我们提供线索。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈɡɪltɪ] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ,
If he has no guilty interest in the crime ,
如果 他 有 不 有罪的 兴趣 在 这 犯罪 ,
如果他与犯罪没有利害关系，

[maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [wɪl] [nɑ:t][dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
my connection with it as a witness will not disturb him .
我的 联系 和 它 作为 一个 证人 将要 不是 打扰 他 .
我作为证人与此事的联系不会对他造成干扰。

[bɪ'saɪdʒ] , [tu:] [deɪz] [ʌv; əv] [ʌnsə'spɪʃəs] [ək'septəns] [ʌv; əv][em 'i:][æz; əz] [mɪs] ['greɪz] [nɜ:rs] [ɑ:r; ər][ɔ:l]
Besides , two days of unsuspicious acceptance of me as Miss Grey's nurse are all
除了 , 二 天 的 不 带 怀 疑 的 验 收 的 我 作 为 错 过 格 雷 的 护 士 是 全 部
[aɪ][wɑ:nt] .
I want .
我 想 .

此外，我只希望格雷小姐能毫无戒心地接受我做她的护士两天。

[aɪ][æɪ; ʌɪ] [teɪk] [ɪ'mi:diət] [ɑ:pər'tu:nəti] , [aɪ] [ə'ʃɔr] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [test] [aɪ] ['men](ə)nd] .
I shall take immediate opportunity , I assure you , to make the test I mentioned .
我 将 拿 即 时 机 会 , 我 保 证 你 , 到 制 作 这 测 试 我 提 及 .

我保证会立即找机会进行我提到的测试。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['kɔ:nfɪdəns] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][em 'i:] !
But how much confidence you will have to repose in me !
但 如 何 很 多 信 心 你 将 要 有 到 休 息 在 我 ！

但你对我该有多信任啊！

[aɪ] [kɑ:mprɪ'hend] [ɔ:l][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [ʌndər'teɪkɪŋ] , [ænd; ənd][æɪ; ʌɪ] [wɜ:rk][æz; əz] [ɪf] [maɪ]
I comprehend all the importance of my undertaking , and shall work as if my
我 理 解 全 部 这 重 要 性 的 我 的 承 诺 , 和 将 工 作 作 为 如 果 我 的
['ɑ:nər] ,
honor ,
荣 誉 ,

我深知我所承担的使命的重要性，并将竭尽全力，如同捍卫我的荣誉一般。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:rz] , [wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] . "
as well as yours , were at stake ."
作 为 出 色 地 作 为 你 的 , 是 在 赌 注 . "

你的也一样。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɔr] [ju:; jʊ] [wɪl] .
" I am sure you will .
" 我 是 当 然 你 将 要 .

我相信你一定能做到。

" [ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [pleɪn]
" Then for the first time in my life I was glad that I was small and plain
" 然 后 为 了 这 第 一 的 时 间 在 我 的 生 活 我 曾 是 高 兴 的 那 我 曾 是 小 的 和 清 楚 的
[ræðər] [ðæn; ðən] [tɔ:l] [ænd; ənd] ['fæsɪnertɪŋ] [laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,
rather than tall and fascinating like so many of my friends ,
相 当 比 高 的 和 迷 人 喜 欢 所 以 许 多 的 我 的 朋 友 们 ,

“那时我生平第一次庆幸自己个子矮小、相貌平平，而不是像我的很多朋友那样身材高挑、魅力四射。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] : " [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['bjʊ:ti] ,
for he said : " If you had been a triumphant beauty ,
为 了 他 说 : " 如 果 你 有 到 过 一 个 凯 美 丽 ,

他说：“如果你是一位绝世佳人，

[di'pendɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] [tʃɑ:rmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [wɪn] ['pi:p(ə)l] [tu:; tə][jɔr; jər] [wɪl] ,
depending on your charms as a woman to win people to your will ,
取 决 于 在 你 的 魅 力 作 为 一 个 女 士 到 赢 人 们 到 你 的 将 要 ,

依靠女性魅力来赢得他人的同意，

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tu:; tə][jɔr; jər][prə:pə'zɪ(ə)n] [ɔ:r] ['rɪskt] ['aʊər; ɑ:r][repju'teɪ(ə)n][ɪn]
we should never have listened to your proposition or risked our reputation in
我 们 应 该 绝 不 有 听 着 到 你 的 主 张 或 者 冒 险 我 们 的 名 声 在
[jɔr; jər][hændz] .
your hands .
你 的 双 手 .

我们当初就不该听从你的提议，也不该把我们的名誉交给你。

[,aɪˈtiː][ɪz][jɔː; jəɪ] [wɪt] , [jɔː; jəɪ] ˈɜːrniʃtnəs [ænd; ənd][jɔː; jəɪ][ˈkwaɪət] [dɪ,tɜːrmiˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [hæv; həv]
It is your wit , your earnestness and your quiet determination which have
它是 你的 有 , 你的 认真 和 你的 安静的 决心 哪个 有
[ɪmˈprest] [juːˈes] .
impressed us :
印象深刻 我们 :

你的机智、真诚和沉稳的决心给我们留下了深刻的印象。

[juː; jɔ] [siː] [aɪ] [spiːk] ˈpleɪnli] .
You see I speak plainly :
你 看 我 说话 显然 :

你看，我说话直来直去。

[aɪ][duː][soʊ][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [rɪˈspekt] [juː; jɔ] .
I do so because I respect you :
我 做 所以 因为 我 尊重 你 :

我这样做是因为我尊重你。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ˈbɪznəs] .
And now to business :
和 现在 到 商业 :

现在进入正题。

" [diːteɪlz] ˈfɑːləʊd] .
" Details followed :
" 细节 随后 :

详情如下。

[ˈæftər] [ðɪːz] [wɜːr; wəɪ] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [brɪˈtwiːn] [juːˈes] , [aɪ] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] :
After these were well understood between us , I ventured to say :
后 这些 是 出色地 理解 之间 我们 , 我 冒险 到 说 :

在我们彼此充分理解之后，我斗胆说道：

" [duː][juː; jɔ] [ˈɑːbdʒekt] - - [wɒd] [aɪˈtiː][biː; bi] [ˈæskɪŋ] [tuː] [mʌt] - - [ɪf] [aɪ] [riˈkwestɪd] [sʌm; səm]
" Do you object - - would it be asking too much - - if I requested some
" 做 你 目的 - - 会 它 是 问 也 很多 - - 如果 我 请求 一些
[ɪnˈlaɪt(ə)nment] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [fæktz][juː; jɔ] [hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . [greɪ] [wɪtʃ] [goʊ]
enlightenment as to what facts you have discovered about Mr . Grey which go
启示 作为 到 什么 事实 你 有 发现 关于 先生 : 灰色的 哪个 去
[tuː; tə] [səbˈstænfɪət] [maɪ] [ˈθiːəri] ?
to substantiate my theory ?
到 证实 我的 理论 ?

“如果我请求您提供一些关于格雷先生的事实，以证实我的理论，您是否反对——这要求过分吗？”

[aɪ] [maɪ] [wɜːrk] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəntli] . "
I might work more intelligently . "
我 可能 工作 更多的 聪明地 :

我或许可以更高效地工作。

" [noʊ] , [mɪs] [væn] [ˈɑːrzdəɪl] , [juː; jɔ] [wɒd] [nɑːt][wɜːrk] [mɔːr] [ɪnˈtelɪdʒəntli] , [ænd; ənd][juː; jɔ] [noʊ] [aɪˈtiː]
" No , Miss Van Arsdale , you would not work more intelligently , and you know it
" 不 , 错过 范 阿斯代尔 , 你 会 不是 工作 更多的 聪明地 , 和 你 知道 它
.
:
.

“不，范·阿斯代尔小姐，你不会更聪明地工作，你自己也知道这一点。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˌkjəriˈɑːsəti][ʌv; əv][wʌn] [huːz] [ˈveri] [hɑːrt] [ɪz] [baʊnd] [ʌp][ɪn] [ðɪs]
But you have the natural curiosity of one whose very heart is bound up in this
但 你 有 这 自然的 好奇心 的 一 谁 非常 心 是 边界 向上 在 这
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

但你天生就有一种好奇心，因为你的心已经与这个行业紧密相连。

[aɪ][kʊd; kəd][dɪˈnaɪ][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][æsk][bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] ,
I could deny you what you ask but I won't ,
我 可以 否定 你 什么 你 问 但 我 惯于 ,
我可以拒绝你的要求，但我不会。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
for I want you to work with quiet confidence ,
为了 我 想 你 到 工作 和 安静的 信心 ,
因为我希望你带着沉稳的自信去工作，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ɪf] [jʊr; jər][maɪnd][wɜːr; wər][ˈteɪkən] [ʌp][wɪð; wɪθ] [daʊts] [ænd; ənd]
which you would not do if your mind were taken up with doubts and
哪个 你 会 不是 做 如果 你的 头脑 是 已采取 向上 和 疑虑 和
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

如果你满脑子都是疑虑和疑问，你就不会这么做了。

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] , [wʌn] [sərˈmaɪz] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [wʌz; wəz] [kəˈrekt] .
Miss Van Arsdale, one surmise of yours was correct .
错过 范 阿斯代尔 , 一 推测 的 你的 曾是 正确的 .
范·阿斯代尔小姐，你的一个猜测是对的。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [sent] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈræmsdəl] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm] [mɪs]
A man was sent that night to the Ramsdell house with a note from Miss
一个 男人 曾是 发送 那 夜晚 到 这 拉姆斯德尔 房子 和 一个 笔记 从 错过
[greɪ] .
Grey .
灰色的 .

当晚，有人派人带着格雷小姐的字条前往拉姆斯德尔家。

[wiː; wi] [noʊ] [ðɪs] [brˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi] [ˈboʊstɪd] [ʌv; əv][aɪˈtiː][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɔɪz] [brɪˈfɔːr]
We know this because he boasted of it to one of the bell - boys before
我们 知道 这 因为 他 吹嘘 的 它 到 一 的 这 钟 - 男孩们 前
[hiː; hi] [went] [aʊt] ,
he went out ,
他 去 出去 ,

我们知道这件事，是因为他出门前曾向其中一个侍者吹嘘过。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswelɪst]
saying that he was going to have a glimpse of one of the swellest
说 那 他 曾是 去 到 有 一个 一瞥 的 一 的 这 最棒的
[ˈpɑːrtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
parties of the season .
各方 的 这 季节 .

他说他要去一睹本季最盛大的派对之一的风采。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ] [truː] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈvæɪlt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
It is also true that this man was Mr . Grey's valet ,
它 是 还 真的 那 这 男人 曾是 先生 . 格雷的 代客泊车 ,
这个人确实是格雷先生的贴身男仆。

[æn; ən][ʊəld][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [keɪm] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] .

an old servant who came over with him from England .
一个 老的 仆人 WHO 来了 超过 和 他 从 英格兰 .

一位和他一起从英国来的老仆人。

[bʌt; bət] [wʌt] [ædz] [weɪt] [tu:: tə][ɔ:l] [ðɪs] [ænd; ənd] [meɪks] [ju: 'es][rɪ'ɡɑ:rd][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ]

But what adds weight to all this and makes us regard the whole affair with

但 什么 添加 重量 到 全部 这 和 制作 我们 看待 这 所有的 事务 和
[sə'spɪ](ə)n] ,
suspicion ,
怀疑 ,

但是什么让这一切更加令人怀疑，让我们对整件事充满疑虑呢？

[ɪz][ðə; ði] [ə'dɪjən(ə)] [fækt][ðæt] [ðɪs] [mæn] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)] [ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ]

is the additional fact that this man received his dismissal the following morning

是 这 额外的 事实 那 这 男人 已收到 他的 解雇 这 下列的 早晨

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [baɪ] [ˈeni] [wʌn][wi:: wi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] .
and has not been seen since by any one we could reach .

和 有 不是 到过 已见 自从 经过 任何 一 我们 可以 抵达 .

此外，这个人第二天早上就被解雇了，此后我们联系到的所有人都再也没有见过他。

[ðɪs] [lʊks] [bæd][tu:: tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] , [laɪk][ðə; ði] [sə'pre](ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdɪəns] , [ju:: jʊ] [noʊ] .

This looks bad to begin with , like the suppression of evidence , you know .

这 看起来 坏的 到 开始 和 , 喜欢 这 抑制 的 证据 , 你 知道 .

从一开始，这看起来就很糟糕，就像是在掩盖证据一样。

[ðen] ['mɪstər] . [greɪ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [sɪns] [ðæt] [naɪt] .

Then Mr . Grey has not been the same man since that night .

然后 先生 . 灰色的 有 不是 到过 这 相同的 男人 自从 那 夜晚 .

从那晚之后，格雷先生就变了一个人。

[hi:: hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ðɪs] [ker] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [kə'nek](ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] ,

He is full of care and this care is not entirely in connection with his daughter ,

他 是 满的 的 关心 和 这 关心 是 不是 完全 在 联系 和 他的 女儿 ,

他充满关爱，而这种关爱并不完全与他的女儿有关。

[hu:] [ɪz] ['du:ɪŋ] ['veri] [wel] [ænd; ənd][bɪdz] [fer] [tu:: tə][bi:: bi][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

who is doing very well and bids fair to be up in a few days .

WHO 是 正在做 非常 出色地 和 出价 公平的 到 是 向上 在 一个 很少 天 .

他目前状态很好，预计几天后就能上台。

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [wʊd] [bi:: bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [wi:: wi][hæd; həd][nɑ:t] [rɪ'si:vɪd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd]

But all this would be nothing if we had not received advices from England

但 全部 这 会 是 没有什么 如果 我们 有 不是 已收到 建议 从 英格兰

[wɪtʃ] [pru:v] [ðæt] ['mɪstər] . [ˈgreɪz] ['vɪzɪt] [hɪr] [hæz; həz][æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn][aɪ 'ti:] .
which prove that Mr . Grey's visit here has an element of mystery in it .

哪个 证明 那 先生 . 格雷的 访问 这里 有 一个 元素 的 神秘 在 它 .

但如果没有收到来自英国的消息，这一切都将毫无意义。这些消息证明，格雷先生此次来访带有神秘色彩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [wer] [ə; eɪ]

There was every reason for his remaining in his own country , where a

那里 曾是 每一个 原因 为了 他的 其余的 在 他的 自己的 国家 , 在哪里 一个

[pə'litɪk(ə)] ['kraɪsɪs][ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] ,
political crisis is approaching ,

政治的 危机 是 接近 ,

他完全有理由留在自己的国家，那里正面临一场政治危机。

[jet] [hi:: hi] [krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tər] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪkli] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

yet he crossed the water , bringing his sickly daughter with him .

然而 他 交叉 这 水 , 带来 他的 病弱的 女儿 和 他 .

但他还是渡过了河，带着他体弱多病的女儿。

[ðə; ði][ˌɛkspləˈneɪ](ə)n][æz; əz] [ˌvɒləntiəd] [baɪ][wʌn] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm] [wel] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The explanation as volunteered by one who knew him well was this :
这 解释 作为 自愿 经过 一 WHO 知道 他 出色地 曾是 这 :
一位与他相熟的人主动给出了这样的解释:

[ðæt] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [si:] [ɔ:r][əˈkwaɪər][sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈɑːbdʒekt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəˈlek](ə)n]
That only his desire to see or acquire some precious object for his collection
那 仅有的 他的 欲望 到 看 或者 获得 一些 宝贵的 目的 为了 他的 收藏
[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈoʊ](ə)n][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
could have taken him across the ocean at this time ,
可以 有 已采取 他 穿过 这 海洋 在 这 时间 ,
只有他想要收藏或获得一些珍贵物品的愿望, 才能驱使他在这个时候远渡重洋。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [ˈraɪvl] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˌɡʌvərnˈmentl] [əˈferz] .
nothing else rivaling his interest in governmental affairs .
没有什么 别的 竞争对手 他的 兴趣 在 政府 事务 :
他对政府事务的兴趣无人能及。

[sti:l] [ðɪs] [wʊd] [bi;; bi] [ˈnʌθɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ][striˈletoʊ][ˈsɪmələr][tu;; tə][ðə; ði][wʌn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [kraɪm]
Still this would be nothing if a stiletto similar to the one employed in this crime
仍然 这 会 是 没有什么 如果 一个 短剑 相似的 到 这 一 受雇 在 这 犯罪
[hæd; həd][nɑ:t][wʌns] [fɔ:rmd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈlek](ə)n] [ʌv; əv][ˈkjuəri;əus] [bɪˈlɔ:ŋɪŋ] [tu;; tə][ə; eɪ]
had not once formed part of a collection of curios belonging to a
有 不是 一次 形成 部分 的 一个 收藏 的 奇珍异宝 属于 到 一个
[ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hu:m] [hi;; hi][ˈɔ:f(ə)n] [ˈvɪzɪtɪd] .
cousin of his whom he often visited .
表哥 的 他的 谁 他 经常 到访 :

但如果一把与这起犯罪中使用的匕首类似的匕首, 没有曾经是他经常拜访的一位表亲收藏的珍奇物品之一, 那么这一切都不算什么。

[ðɪs] [striˈletoʊ][hæz; həz] [bɪn] [ˈmɪsɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] , [ˈstɒvlən] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈoʊnər] [dɪˈklerd] ,
This stiletto has been missing for some time , stolen , as the owner declared ,
这 短剑 有 到过 丢失的 为了 一些 时间 , 被盗 , 作为 这 所有者 声明 ,
[baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈpɜ:rs(ə)n] .
by some unknown person .
经过 一些 未知 人 :

[ɔ:l] [ðɪs] [lʊks] [bæd] [rɪˈnʌf] ,
All this looks bad enough ,
全部 这 看起来 坏的 足够的 ,
这一切看起来已经够糟糕的了,

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tel] [ju;; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] [bɔ:l] [æt; ət][ˈmɪstər] . - ,
but when I tell you that a week before the fatal ball at Mr . Ramsdell's ,
但 什么时候 我 告诉 你 那 一个 星期 前 这 致命的 球 在 先生 : - ,
但我告诉你, 就在拉姆斯德尔先生举办那场致命舞会的前一周,

[ˈmɪstər] . [greɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒu:ələr] [ɑ:n] [ˈbrɔ:dweɪ] [ænd; ənd] ,
Mr . Grey made a tour of the jewelers on Broadway and ,
先生 : 灰色的 制成 一个 旅游 的 这 珠宝商 在 百老汇 和 ,
格雷先生参观了百老汇的珠宝店,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpriːtekt][ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] , [ˈentəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [tɔ:k]
with the pretext of buying a diamond for his daughter , entered into a talk
和 这 借口 的 购买 一个 钻石 为了 他的 女儿 , 进入 进入 一个 讲话
[əˈbaʊt] [ˈfeɪməs] [stəʊnz] ,
about famous stones ,
关于 著名的 石头 ,
他以给女儿买钻石为借口, 开始谈论名贵宝石。

[ˈendɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈferbrəðz] [dʒem] ,
ending always with some question about the Fairbrother gem ,
结束 总是 和 一些 问题 关于 这 费尔布拉泽 宝石 ;
最后总会提出一些关于费尔布拉泽宝石的问题,

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnrəst] [ɪn] [ðæt] [stoʊn] [ɪz] [rɪˈstæblɪʃt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz]
you will see that his interest in that stone is established and that it only remains
你 将要 看 那 他的 兴趣 在 那 石头 是 已确立的 和 那 它 仅有的 遗迹
[fɔ:r; fər][ju: ˈes][tu:; tə] [dɪˈskʌvər] [ɪf] [ðæt] [ˈɪnrəst] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡɪlti] [wʌn] .
for us to discover if that interest is a guilty one .
为了 我们 到 发现 如果 那 兴趣 是 一个 有罪的 一 .

你会发现他对那块石头的兴趣是确定的，而我们只需要发现这种兴趣是否是出于某种不可告人的目的。

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [brɪˈli:v] [ðɪs] [ˈpɑ:səb(ə)l] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:r] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] [jʊr; jər]
I can not believe this possible , but you have our leave to make your
我 能 不是 相信 这 可能的 , 但 你 有 我们的 离开 到 制作 你的
[ɪkˈsperɪmənt] [ænd; ənd] [si:] .
experiment and see .
实验 和 看 .

我简直不敢相信这是真的，但我们允许你做这个实验看看。

[ˈoʊnli][du:][nɑ:t] [kaʊnt] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][su:pərˈstɪʃ(ə)n] .
Only do not count too much on his superstition .
仅有的 做 不是 数数 也 很多 在 他的 迷信 .

但不要太相信他的迷信。

[ɪf] [hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [di:p] - [daɪd] [ˈkrɪmɪn(ə)l][ju:; jʊ][rɪˈmædʒɪn] ,
If he is the deep - dyed criminal you imagine ,
如果 他 是 这 深的 - 染色 刑事 你 想象 ,

如果他真是你想象中的那种根深蒂固的罪犯，

[ðə; ði][kraɪ] [wɪtʃ] [ˈstɑ:rtld] [ju: ˈes][ɔ:l][æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [reɪzd] [baɪ] [hɪmˈself]
the cry which startled us all at a certain critical instant was raised by himself
这 哭 哪个 惊慌 我们 全部 在 一个 肯定 批判的 立即的 曾是 提高 经过 他自己
[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpʊrˈpəs] [ju:; jʊ] [səˈdʒestɪd] .
and for the purpose you suggested .
和 为了 这 目的 你 建议 .

在某个关键时刻，他发出了一声惊天动地的喊叫，这声喊叫正是你所说的目的。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensətɪvnəs] [ˈɔ:f(ə)n] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ˈɪntu:]
None of the sensitiveness often shown by a man who has been surprised into
没有任何 的 这 敏感性 经常 所示 经过 一个 男人 WHO 有 到过 惊讶 进入
[kraɪm] [wɪl] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
crime will be his .
犯罪 将要 是 他的 .

他身上不会有那种被卷入犯罪事件的人常有的敏感细腻。

[rɪˈlaɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][repjuˈteɪ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [preˈsti:ʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [neɪm] , [hi:; hi] [wɪl] ,
Relying on his reputation and the prestige of his great name , he will ,
依靠 在 他的 名声 和 这 声望 的 他的 伟大的 姓名 , 他 将要 ,
凭借他的声望和显赫的家世，他将.....

[ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ˈfaɪər] , [feɪs] [ˈevri] [ɑ:k] [ˈʌnˈmu:vɪd] . "
if he thinks himself under fire , face every shock unmoved . "
如果 他 思考 他自己 在下面 火 , 脸 每一个 震惊 不动 . "

如果他认为自己身处险境，就要泰然处之，面对一切冲击。

" [aɪ] [si:] ; [aɪ] [ˈʌndərˈstænd] .
" **I see ; I understand** .
" 我 看 ; 我 理解 .

我明白了。

[hi:; hi][mʌst; məst] [bɪ'li:v] [hɪm'self] [ɔ:l] [ə'loʊn] ; [ðen] , [ðə; ði]['næt(ə)rəl][mæn] [meɪ] [ə'pɪr] .
He must believe himself all alone ; then , the natural man may appear .
他 必须 相信 他自己 全部 独自的 ; 然后 , 这 自然的 男人 可能 出现 .
他必须相信自己孤身一人; 然后, 人性才能显现。

[aɪ] [θæŋk] [ju:; jə] , [ɪn'spektər] .
I thank you , Inspector .
我 感谢 你 , 检查员 .
谢谢你, 警官。

[ðæt] [aɪ'di:ə][ɪz][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l][vælju:][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ækt][ɑ:n][aɪ 'ti:] .
That idea is of inestimable value to me , and I shall act on it .
那 主意 是 的 不可估量 价值 到 我 , 和 我 将 行为 在 它 .
这个想法对我来说意义非凡, 我一定会付诸行动。

[aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] [ɪ'mi:diətli] ; [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] ,
I do not say immediately ; not on the first day , and possibly not on the second ,
我 做 不是 说 立即地 ; 不是 在 这 第一的 天 , 和 可能 不是 在 这 第二 ,
我不会立即下结论; 第一天不会, 第二天可能也不会。

[bʌt; bət][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ɑ:pər'tu:nəti] ['ɔfɜ:z] [fɔ:ɪ; fər][maɪ] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [plænd] [wɪð; wɪθ]
but as soon as opportunity offers for my doing what I have planned with
但 作为 很快 作为 机会 优惠 为了 我的 正在做 什么 我 有 计划 和
[eni] [tʃæns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
any chance of success .
任何 机会 的 成功 .
但只要有机会, 我就会去做我计划好的事情, 并争取成功。

[ænd; ənd] [naʊ] , [əd'vaɪz][em 'i:] [haʊ] [tu:; tə][sɜ:rkəm'vent][maɪ]['ʌŋk(ə)][ænd; ənd] [ænt] ,
And now , advise me how to circumvent my uncle and aunt ,
和 现在 , 建议 我 如何 到 规避 我的 叔叔 和 阿姨 ,
现在, 请告诉我如何才能绕过我的叔叔和婶婶。

[hu:] [mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] [tu:; tə] [wʌt] [æŋ; ən] [ʌndər'teɪkɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [maɪ'self] .
who must never know to what an undertaking I have committed myself .
WHO 必须 绝不 知道 到 什么 一个 承诺 我 有 坚定的 我 .
他绝对不能知道我给自己承担了多么重大的使命。

" [ɪn'spektər] ['dælzəl] [sperd] [em 'i:] [ə'nʌðər] ['fɪfti:n] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] [læst] ['di:teɪl] [wʌz; wəz]
" Inspector Dalzell spared me another fifteen minutes , and this last detail was
" 检查员 达尔泽尔 幸存 我 其他 十五 分钟 , 和 这 最后的 细节 曾是
[ə'reɪndʒd] .
arranged .
安排 .
“达尔泽尔督察又给了我十五分钟时间, 最后这个细节也安排好了。”

[ðen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .
Then he rose to go .
然后 他 玫瑰 到 去 .
然后他起身要走。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][em 'i:][hi:; hi] [sed] :
As he turned from me he said :
作为 他 转向 从 我 他 说 :
他转身离开我时说道:

" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?
" To - morrow ?
" 到 - 明天 ?
“明天?”

" [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [klɪr] [æz; əz][maɪ] ['pɜ:r.pəs] :
" <u>And</u> <u>I answered</u> <u>with</u> <u>a full heart</u> , <u>but</u> <u>a voice clear</u> <u>as</u> <u>my purpose</u> :
" 和 我 回答 和 一个 满的 心 ; 但 一个 嗓音 清除 作为 我的 目的 :
我满怀热情地回答，声音也像我的意图一样清晰：
" [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" <u>To</u> - <u>morrow</u> .
" 到 - 明天 :
“明天。
" [eks,aɪ'aɪ]
" <u>XII</u>
" 十二 :
“十二
[ˈɔ:lmoʊst]
<u>ALMOST</u>
几乎
几乎
" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər]['peɪ(ə)nt] .
" <u>This is your patient</u> .
" 这 是 你的 病人 :
这是你的病人。
[jʊr; jər] [nu:] [nɜ:rs] , [maɪ] [dɪr] .
<u>Your new nurse</u> , <u>my dear</u> .
你的 新的 护士 ; 我的 亲爱的 :
亲爱的，你的新护士。
[wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ?
<u>What did you say your name is</u> ?
什么 做过 你 说 你的 姓名 是 ?
你刚才说你叫什么名字？
[mɪs] ['aɪɜ-z, 'eɪɜ-z] ? "
<u>Miss Ayers</u> ? "
错过 艾尔斯 ? " :
艾尔斯小姐？
" [jes] , ['mɪstər] . [greɪ] , ['ælɪs] ['aɪɜ-z, 'eɪɜ-z] . "
" <u>Yes</u> , <u>Mr</u> . <u>Grey</u> , <u>Alice Ayers</u> . "
" 是的 , 先生 : 灰色的 , 爱丽丝 艾尔斯 : " :
“是的，格雷先生，爱丽丝·艾尔斯。”
" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [swi:t] [neɪm] !
" <u>Oh</u> , <u>what a sweet name</u> !
" 哦 , 什么 一个 甜的 姓名 !
“哦，多么好听的名字啊！ ”
" [ðɪs] [ɪk'spresɪv] ['gri:tɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪ(ə)nt][hɜ:r'self] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [hɑ:rt] - [stɪŋ] [aɪ]
" <u>This expressive greeting</u> , <u>from</u> <u>the patient herself</u> , <u>was</u> <u>the first heart - sting I</u>
" 这 富有表现力的 问候 , 从 这 病人 她自己 , 曾是 这 第一的 心 - 蜚 我
[rɪ'si:vɪ] ,
<u>received</u> ,
已收到 ,
“这位病人亲切的问候，是我第一次感受到如此强烈的触动。”

- - [ə; eɪ] [stɪŋ] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [flʌ] ['ɪntu:][maɪ] [tʃi:k] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [kept] [daʊn]
- - **a sting which brought a flush into my cheek which I would fain have kept down**
- - 一个 蜚 哪个 带来 一个 冲洗 进入 我的 脸颊 哪个 我 会 欣然 有 保留 向下
.
:
.

一阵刺痛让我的脸颊泛起红晕，我真想把它压下去。

" [sɪns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['nɜ:rsɪz] [wʌz; wəz] ['nesəserɪ] , [aɪ][eɪ 'em][glæd] [ðeɪ] [sent] [em 'i:][wʌn] [laɪk]
" **Since a change of nurses was necessary , I am glad they sent me one like**
" 自从 一个 改变 的 护士 曾是 必要的 , 我 是 高兴的 他们 发送 我 一 喜欢
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“既然需要更换护士，我很高兴他们派来了像你这样的护士。”

" [ðə; ðɪ] ['fi:b(ə)l] , [bʌt; bət]['mju:zɪk(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,
" **the feeble , but musical voice went on ,**
" 这 微弱 , 但 音乐 嗓音 去 在 ,
那微弱但悦耳的声音继续说道:

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:.] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] [bʌt; bət] ['i:gər] [hænd] [stretʃt] [aʊt] .
and I saw a wasted but eager hand stretched out .
和 我 锯 一个 浪费 但 渴望的 手 拉伸 出去 .
我看到一只疲惫但渴望的手伸出来。

[ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [aɪ] [əd'vænst] [tu:; tə] [teɪk] [aɪ 'ti:] .
In a whirl of strong feeling I advanced to take it .
在 一个 旋转 的 强的 感觉 我 先进的 到 拿 它 .
在强烈的情感驱使下，我走上前去拿它。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['kʌʊntɪd] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'sep(ə)n] .
I had not counted on such a reception .
我 有 不是 计数 在 这样的 一个 接待 .
我没想到会受到这样的欢迎。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] [ɪk'spektɪd] ['eni] [bə:nd][ʌv; əv][kændʒi:ni'ælɪti][tu:; tə] [sprɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [haɪ] -
I had not expected any bond of congeniality to spring up between this high -
我 有 不是 预期的 任何 纽带 的 亲和力 到 春天 向上 之间 这 高的 -
['fi:lɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃ] [gɜ:rl][ænd; ənd][maɪ'self][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] ['pɜ:rpəs] ['heɪtfl] [tu:; tə][em 'i:] .
feeling English girl and myself to make my purpose hateful to me .
感觉 英语 女孩 和 我 到 制作 我的 目的 可恶 到 我 .
我没想到我和这位情感丰富的英国女孩之间会建立起任何友好的关系，以至于我的目的让我感到憎恶。

[jet] , [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] [braɪt] [ɪf] ['weɪstɪd] [feɪs] ,
Yet , as I stood there looking down at her bright if wasted face ,
然而 , 作为 我 站立 那里 寻找 向下 在 她 明亮的 如果 浪费 脸 ,
然而，当我站在那里，低头看着她那张虽憔悴却明亮动人的脸庞时，

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə] [lʌv] [sʊʊ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['kɔ:rdʒəl][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ,
I felt that it would be very easy to love so gentle and cordial a being ,
我 毛毡 那 它 会 是 非常 简单的 到 爱 所以 温和的 和 亲切 一个 存在 ,
我觉得爱上这样一个温柔善良的人会非常容易。

[ænd; ənd] ['dredɪd] ['reɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][maɪ] [saɪd] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:]
and dreaded raising my eyes to the gentleman at my side lest I should see
和 令人恐惧的 提高 我的 眼睛 到 这 绅士 在 我的 边 免得 我 应该 看
['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə]['hæmpər][em 'i:] ,
something in him to hamper me ,
某物 在 他 到 阻碍 我 ,
我害怕抬头看向身旁的那位先生，生怕在他身上看到什么会妨碍我的东西。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs] [ə'tempt] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ʌndər'teɪkən] [ɪn] [sʌtʃ] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
and make this attempt , which I had undertaken in such loyalty of spirit ,
和 制作 这 试图 , 哪个 我 有 已 在 这样的 忠诚 的 精神 ,
并尝试完成我出于如此忠诚的精神而承担的这项任务,

[ə; eɪ] ['mɪzəri] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd] [ɪnɪ'fektʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [seɪv] [baɪ]
a misery to myself and ineffectual to the man I had hoped to save by
一个 苦难 到 我 和 无效 到 这 男人 我 有 希望 到 节省 经过
[aɪ'tiː] .
it .
它 .

这让我自己很痛苦，而且对于我原本希望借此拯救的那个人来说也毫无作用。

[wen] [aɪ][dɪd] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [biːmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['greɪz] [kiːn] [bluː] [aɪz]
When I did look up and catch the first beams of Mr . Grey's keen blue eyes
什么时候 我 做过 看 向上 和 抓住 这 第一的 光束 的 先生 . 格雷的 敏锐的 蓝色的 眼睛
[fɪkst] [ɪn'kwairɪŋ.li] [ɑːn][em 'iː] ,
fixed inquiringly on me ,
固定的 询问地 在 我 ,

当我抬起头，看到格雷先生那双锐利的蓝眼睛正探寻地注视着我时，

[aɪ] ['niːðər] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [nɔːr] [haʊ] [tuː; tə][ækt] .
I neither knew what to think nor how to act .
我 两者都不 知道 什么 到 思考 也不 如何 到 行为 .

我既不知道该想什么，也不知道该怎么做。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd]['fɜːrmlɪ] [nɪt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] [ɪntə'lektʃuəl] ['æspekt] [ɔːltə'geðər] .
He was tall and firmly knit , and had an intellectual aspect altogether .
他 曾是 高的 和 牢牢 针织 , 和 有 一个 知识分子 方面 共 .

他身材高大，肌肉结实，整体给人一种知识分子的感觉。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɔːnʃəs] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] ,
I was conscious of regarding him with a decided feeling of awe ,
我 曾是 有意识的 的 关于 他 和 一个 决定 感觉 的 敬畏 ,

我意识到自己对他怀有一种由衷的敬畏之情。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [fə'getɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wʌt] [maɪ] [səs'pɪjənz]
and found myself forgetting why I had come there , and what my suspicions
和 成立 我 遗忘 为什么 我 有 来 那里 , 和 什么 我的 怀疑
[wɜːr; wər] ,
were ,
是 ,

我发现自己忘记了来这里的目的，也忘记了我的疑虑。

- - [səs'pɪjənz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kæərɪd] [hoʊp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [hoʊp][fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd] [hoʊp]
- - **suspensions which had carried hope with them , hope for myself and hope**
- - 怀疑 哪个 有 携带 希望 和 他们 , 希望 为了 我 和 希望
[fɔːr; fər][maɪ] ['lʌvər] ,
for my lover ,
为了 我的 情人 ,

——那些曾怀有希望的疑虑，既有对自己的希望，也有对爱人的希望，

[huː] [wʊd] ['nevər] [rɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'prəʊbriəm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] , [ʌv; əv] [ðɪs]
who would never escape the opprobrium , even if he did the punishment , of this
WHO 会 绝不 逃脱 这 耻辱 , 甚至 如果 他 做过 这 惩罚 , 的 这
[ɡreɪt] [kraɪm] ,
great crime ,
伟大的 犯罪 ,

即使他接受了这项滔天罪行的惩罚，也永远无法逃脱世人的唾弃。

[wɜːr; wər] [ðɪs] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlðər] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [əˈsoʊsiɪtɪd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ,
were this , the only other person who could possibly be associated with it ,
是 这 , 这 仅有的 其他 人 WHO 可以 可能 是 联系 和 它 ,
如果这是唯一可能与此事有关的另一个人,

[faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [faɪn] ,
found to be the fine ,
成立 到 是 这 美好的 ,
经查实为罚款,

[klɪr] - [soʊld] [mæn][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [maɪ][fɜːrst] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
clear - souled man he appeared to be in this my first interview with him .
清除 - 有灵魂的 男人 他 出现 到 是 在 这 我的 第一的 面试 和 他 .
在我第一次采访他时, 他给我的感觉是一个心地善良的人。

[pɜːˈsiːvɪŋ] [ˈveri] [suːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æprɪˈhɛnfənz] [ɪn][maɪ][rɪˈɡɑːrd][wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr]
Perceiving very soon that his apprehensions in my regard were limited to a fear
感知 非常 很快 那 他的 担忧 在 我的 看待 是 有限的 到 一个 害怕
[lest][aɪ][fʊd; ʃəd][nɑːt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] [ɪn][maɪ] [nuː] [hoʊm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns]
lest I should not feel at ease in my new home under the restraint of a presence
免得 我 应该 不是 感觉 在 舒适 在 我的 新的 家 在下面 这 克制 的 一个 在场
[mɔːr] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ðæn; ðən] [əˈtrækt] [stˈreɪndʒəz] ,
more accustomed to intimidate than attract strangers ,
更多的 习惯 到 威吓 比 吸引 陌生人 ,
他很快意识到, 他对我的担忧仅限于害怕我在新家会因为受到一个更习惯于恐吓陌生人而不是吸引陌生人的存在而感到不自在。

[aɪ] [θruː] [əˈsaɪd] [ɔːl] [daʊts] [ʌv; əv][maɪˈself][ænd; ænd] [met] [ðə; ði] [ədˈvænsɪz] [ʌv; əv][bəʊθ] [ˈfɑːðər] [ænd; ænd]
I threw aside all doubts of myself and met the advances of both father and
我 扔 旁边 全部 疑虑 的 我 和 遇见 这 进展 的 两个都 父亲 和
[ˈdɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈkwaɪət] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [maɪ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [dɪˈmɑːndɪd] .
daughter with that quiet confidence which my position there demanded .
女儿 和 那 安静的 信心 哪个 我的 位置 那里 要求 .
我抛开所有对自己的疑虑, 以我当时的身份所要求的沉着自信, 回应了这对父女的示好。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [bəʊθ] [ˈgrætɪfaɪd][ænd; ænd] [ɡriːvd] [emˈiː] .
The result both gratified and grieved me .
这 结果 两个都 满意 和 伤心 我 .
这个结果既让我感到欣慰, 又让我感到难过。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɜːrs] [ˈentərɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [keɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] ;
As a nurse entering on her first case I was happy ;
作为 一个 护士 进入 在 她 第一的 案件 我 曾是 快乐的 ;
作为一名初次接诊病人的护士, 我很高兴;

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌlˈtɪriər] [ˈɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] [ˈvɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɔːˈdeɪfəs] [ænd; ænd]
as a woman with an ulterior object in view verging on the audacious and
作为 一个 女士 和 一个 后方 目的 在 看法 接近 在 这 大胆的 和
[ʌnˈspiːkəb(ə)] ,
unspeakable ,
无法形容 ,
作为一个怀有不可告人目的的女人, 她的目的近乎大胆和不可言说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈretʃɪd] [ænd; ænd] [rɪˈɡretfl] [ænd; ænd][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃeɪkən] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn]
I was wretched and regretful and just a little shaken in the conviction
我 曾是 可怜 和 遗憾 和 只是 一个 小的 摇晃 在 这 定罪
[wɪtʃ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [ʌpˈheld] [emˈiː] .
which had hitherto upheld me .
哪个 有 迄今为止 维持 我 .
我感到痛苦、后悔, 而且之前一直支撑着我的信念也有些动摇了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈðɜ:fɔ:r] [bʌt; bət][ˈpɔ:rlɪˌpɔ:rlɪ] [prɪˈperd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɔ:r'di:l] [wɪt] [əˈweɪtɪd] [em 'i:] ,
I was therefore but poorly prepared to meet the ordeal which awaited me ,
我 曾是 所以 但 差 准备 到 见面 这 考验 哪个 等待中 我 ,
因此, 我完全没有做好迎接即将到来的考验的准备。

[wen] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , [ˈmɪstər] . [greɪ] [kɔ:ld] [em 'i:][ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ,
when , a little later in the day , Mr . Grey called me into the adjoining room ,
什么时候 , 一个 小的 之后 在 这 天 , 先生 : 灰色的 称为 我 进入 这 相邻的 房间 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
当天晚些时候, 格雷先生把我叫到隔壁房间, 然后

[ˈæftər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [əˈfɔ:rd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [rɪˈli:f] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔ:r]
after saying that it would afford him great relief to go out for an hour or
后 说 那 它 会 买得起 他 伟大的 宽慰 到 去 出去 为了 一个 小时 或者
[soʊ] ,
so ,
所以 ,
他说, 如果能出去走走, 比如出去一个小时左右, 会让他感到非常轻松。

[æskt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [əˈfreɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] .
asked if I were afraid to be left alone with my patient .
问 如果 我 是 害怕的 到 是 左边 独自的 和 我的 病人 .
他问我是否害怕单独和病人待在一起。

" [oʊ][noʊ] , [sɜ:r] - - " [aɪ][bɪˈgæn] , [bʌt; bət] [stɑ:pt] [ɪn][ˈsi:kɹət] [dɪs'meɪ] .
" O no , sir - - " I began , but stopped in secret dismay .
" 哦 不 , 先生 - - " 我 开始 , 但 停止 在 秘密 沮丧 .
“哦, 不, 先生——”我开口道, 却因内心的沮丧而停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪ(ə)n] ; [ˈræðər] [ɑ:n] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
I was afraid , but not on account of her condition ; rather on account of
我 曾是 害怕的 , 但 不是 在 帐户 的 她 状况 ; 相当 在 帐户 的
[maɪ] [oʊn] .
my own .
我的 自己的 .
我感到害怕, 但不是因为她的状况, 而是因为我自己的状况。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][led][ˈɪntu:] [bɪˈtreɪŋ] [maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:n] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ˈʌndər] [noʊ] [ˈʌðər]
What if I should be led into betraying my feelings on finding myself under no other
什么 如果 我 应该 是 引领 进入 背叛 我的 情怀 在 寻找 我 在下面 不 其他
[aɪ] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [oʊn] !
eye than her own !
眼睛 比 她 自己的 !

如果我发现自己完全处于她的注视之下, 最终背叛了自己的感情该怎么办!

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [temp'teɪ(ə)n] [tu:; tə][prəʊb] [hɜ:r; hər] [pɔr] [sɪk] [maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən]
What if the temptation to probe her poor sick mind should prove stronger than
什么 如果 这 诱惑 到 探测 她 贫穷的 生病的 头脑 应该 证明 更强 比
[maɪ][ˈdu:ti] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [nɜ:rs] !
my duty toward her as a nurse !
我的 责任 朝向 她 作为 一个 护士 !

如果探究她可怜的病弱心灵的诱惑战胜了我作为护士对她的职责, 那该怎么办!

[maɪ] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [ˈheɪzəˌteɪɪŋ] [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [greɪ] [peɪd] [ˈlɪt(ə)] [hi:d] ;
My tones were hesitating but Mr . Grey paid little heed ;
我的 音调 是 犹豫不决 但 先生 : 灰色的 有薪酬的 小的 注意 ;
我的语气有些犹豫, 但格雷先生并没有在意;

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tu:] [fɪkst] [ɑ:n] [wʌt] [hi:; hi] [wɪt] [tu:; tə] [seɪ] [hɪm'self] .
his mind was too fixed on what he wished to say himself .
他的 头脑 曾是 也 固定的 在 什么 他 希望 到 说 他自己 .
他满脑子想的都是自己想说的话。

" [bɪ'fɔ:r] [aɪ][gʊʊ] , " [sed] [hi:; hi] ,
" Before I go , " said he ,
" 前 我 去 , " 说 他 ,
“在我走之前,”他说,

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] [tu:; tə] [meɪk] - - [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] .
" I have a request to make - - I may as well say a caution to give you .
" 我 有 一个 要求 到 制作 - - 我 可能 作为 出色地 说 一个 警告 到 给 你 .
“我有一个请求——或者说, 一个警告——要提醒你。”

[du:] [nɔ:t] , [aɪ] [preɪ] , [i:ðə] [naʊ] [ɔ:r][æt; ət] ['eni] ['fju:tʃər] [taɪm] ,
Do not , I pray , either now or at any future time ,
做 不是 , 我 祈祷 , 任何一个 现在 或者 在 任何 未来 时间 ,
我祈求您, 无论现在还是将来, 都不要这样做。

['kæəri] [ɔ:r] [ə'laʊ] ['eni] [wʌn] [els] [tu:; tə] ['kæəri] ['nju:z,peɪpəz] ['ɪntu:] [mɪs] ['greɪz] [ru:m] .
carry or allow any one else to carry newspapers into Miss Grey's room .
携带 或者 允许 任何 一 别的 到 携带 报纸 进入 错过 格雷的 房间 .
自己携带或允许他人携带报纸进入格雷小姐的房间。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [naʊ] [tu:] [ə'lɑ:rmɪŋ] .
They are just now too alarming .
他们 是 只是 现在 也 令人担忧 .
现在的情况确实令人担忧。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['mɜ:rdər][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
There has been , as you know , a dreadful murder in this city .
那里 有 到过 , 作为 你 知道 , 一个 可怕 谋杀 在 这 城市 .
如你所知, 这座城市发生了一起骇人听闻的谋杀案。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlæɪnz] ,
If she caught one glimpse of the headlines ,
如果 她 捕捉 一 一瞥 的 这 标题 ,
如果她瞥见一眼新闻标题,

[ɔ:r] [sɔ:] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɛrbrəðz] - - [wɪtʃ] - - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [ʃi:; ʃi]
or saw so much as the name of Fairbrother - - which - - which is a name she
或者 锯 所以 很多 作为 这 姓名 的 费尔布拉泽 - - 哪个 - - 哪个 是 一个 姓名 她
[noʊz] ,
knows ,
知道 ,
或者说, 她甚至都没见过费尔布拉泽这个名字——这是一个她熟悉的名字。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [maɪt] [bi:; bi] ['veri] ['hɜ:rtfʃ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
the result might be very hurtful to her .
这 结果 可能 是 非常 伤人的 到 她 .
结果可能会让她非常伤心。

[ʃi:; ʃi][ɪz][nɔ:t]['oʊnli] [ɪk'stri:mli] ['sensətɪv] [frʌm; frəm] ['ɪlnəs] [bʌt; bət][frʌm; frəm] ['temprəmənt] .
She is not only extremely sensitive from illness but from temperament .
她 是 不是 仅有的 极其 敏感的 从 疾病 但 从 气质 .
她不仅对疾病极其敏感, 而且性情也十分敏感。

[wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['kerf(ə)l] ? "
Will you be careful ? "
将要 你 是 小心 ? "
你会小心点吗?

" [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['kerf(ə)] .
" I shall be careful .
" 我 将 是 小心 .

我会小心的。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðɪːz] [wɜːrdz] ,
" It was such an effort for me to say these words ,
" 它 曾是 这样的 一个 努力 为了 我 到 说 这些 字 ,
“对我来说，说出这些话真的非常艰难。”

[tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][hɪz; ɪz]
to say anything in the state of mind into which I had been thrown by his
到 说 任何事物 在 这 状态 的 头脑 进入 哪个 我 有 到过 抛掷 经过 他的
[ʌnɪk'spektɪd] [ə'luːz(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,
unexpected allusion to this subject ,
意外 典故 到 这 主题 ,
他突然提及这个话题，让我心神不宁，一时语塞。

[ðæt] [aɪ] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]
that I unfortunately drew his attention to myself and it was with what I
那 我 很遗憾 画 他的 注意力 到 我 和 它 曾是 和 什么 我
[felt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'saɪdɪd] ['emfəsɪs] :
felt to be a glance of doubt that he added with decided emphasis :
毛毡 到 是 一个 瞥一眼 的 怀疑 那 他 额外 和 决定 强调 :
不幸的是，我引起了他的注意，他似乎带着一丝怀疑的眼神，语气坚定地补充道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ðɪs] [hoʊl] ['sʌbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [fər'bɪdn] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['fæməli] .
" You must consider this whole subject as a forbidden one in this family .
" 你 必须 考虑 这 所有的 主题 作为 一个 禁止 一 在 这 家庭 .
“在这个家庭里，你必须把这个话题视为禁忌。”

['oʊnli] ['tɪrf(ə)] ['tɑːpɪks][ɑːr; ər]['suːtəb(ə)][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [sɪk] - [ruːm] .
Only cheerful topics are suitable for the sick - room .
仅有的 快乐 主题 是 合适的 为了 这 生病的 - 房间 .
只有轻松愉快的话题才适合在病房里聊。

[ɪf] [mɪs] [greɪ] [ə'tempts] [tuː; tə] [ɪntrə'duːs] ['eni] [ʌðər] , [stɑːp][hɜːr; hər] .
If Miss Grey attempts to introduce any other , stop her .
如果 错过 灰色的 尝试 到 介绍 任何 其他 , 停止 她 .
如果格雷小姐试图介绍其他人，请阻止她。

[duː][nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [tɔːk] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'duːsɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['spiːdi]
Do not let her talk about anything which will not be conducive to her speedy
做 不是 让 她 讲话 关于 任何事物 哪个 将要 不是 是 有利的 到 她 迅速
[rɪ'kʌvəri] .
recovery .
恢复 .
不要让她谈论任何不利于她快速康复的事情。

[ðɪːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli] [ɪn'strʌk(ə)nz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ; [ɔːl] [ʌðər] [mʌst; məst] [kʌm]
These are the only instructions I have to give you ; all others must come
这些 是 这 仅有的 指示 我 有 到 给 你 ; 全部 其他的 必须 来
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
from her physician .
从 她 医生 .
这是我唯一要给你的指示；其他一切都必须听从她的医生。

" [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)] .
" I made some reply with as little show of emotion as possible .
" 我 制成 一些 回复 和 作为 小的 展示 的 情感 作为 可能的 .
我尽量不流露任何情绪地作出了回应。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈsætɪsfɑɪ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [æz; əz][hiː; hi][ˈkaɪndli][əbˈzɜːrvd] :
It seemed to satisfy him , for his face cleared as he kindly observed :
它 似乎 到 满足 他 , 为了 他的 脸 已清除 作为 他 亲切地 观察到 :
他似乎很满意, 脸上露出了笑容, 和蔼地说道:

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtrʌstwɜːrði] [lʊk] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
" You have a very trustworthy look for one so young .
" 你 有 一个 非常 值得信赖的 看 为了 一 所以 年轻的 .
“你年纪轻轻就给人一种非常值得信赖的感觉。”

[aɪ][æɪ; ʃəl] [rest] [ˈiːzi] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
I shall rest easy while you are with her ,
我 将 休息 简单的 尽管 你 是 和 她 ,
你陪着她的时候, 我就可以安心休息了。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl][ɪkˈspekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][eɪˈem][nɑːt] .
and I shall expect you to be always with her when I am not .
和 我 将 预计 你 到 是 总是 和 她 什么时候 我 是 不是 :
我希望在我不在她身边的时候, 你能一直陪伴在她身边。

[ˈevri] [ˈmoʊmənt] , [maɪnd] .
Every moment , mind :
每一个 片刻 , 头脑 :
时刻, 都要集中注意力。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [ˈnevər] [tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ˈsɜːrvənt] .
She is never to be left alone with gossiping servants .
她 是 绝不 到 是 左边 独自的 和 八卦 仆人 :
她绝不能单独和爱嚼舌根的仆人待在一起。

[ɪf] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [ˈmen(ə)nd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈhɪrɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [kraɪm] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]
If a word is mentioned in her hearing about this crime which seems to be in
如果 一个 单词 是 提及 在 她 听力 关于 这 犯罪 哪个 似乎 到 是 在
[ˈevriːbəːdiːz] [maʊθ] ,
everybody's mouth ,
每个人的 嘴 ,
如果她听到有人提及这起似乎人人都在谈论的罪行,

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fiːl] [fɔːrst] , [ˈɡreɪtli] [æz; əz][aɪ][ʊd; ʃəd] [rɪˈɡret] [ðə; ðɪ][fæd] , [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] .
I shall feel forced , greatly as I should regret the fad , to blame you .
我 将 感觉 强制 , 非常 作为 我 应该 后悔 这 时尚 , 到 责备 你 .
我将感到无比遗憾, 尽管我应该对这种风气感到后悔, 但我不得不把责任归咎于你。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɑːrt] - [stroʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [kept] [ʌp] [ˈbreɪvli] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] [pərˈhæps] ,
" This was a heart - stroke , but I kept up bravely , changing color perhaps ,
" 这 曾是 一个 心 - 中风 , 但 我 保留 向上 勇敢地 , 变化 颜色 也许 ,
“这是一次心脏骤停, 但我勇敢地坚持了下来, 也许脸色都变了。”

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [dɪˈɡriː] [æz; əz][tuː; tə] [əˈraʊz] [ˈeni] [diːpər] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]
but not to such a marked degree as to arouse any deeper suspicion in his
但 不是 到 这样的 一个 标记 程度 作为 到 引起 任何 更深 怀疑 在 他的
[maɪnd][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈwuːndɪd] [ɪn][maɪ] [əˈmʊr] [ˈproʊprə] .
mind than that I had been wounded in my amour propre .
头脑 比 那 我 有 到过 受伤 在 我的 恋情 普罗普 :
但程度并不明显, 以至于在他心中引起比我受到自卫伤害更深的怀疑。

" [ʃiː; ʃɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [wel] [ˈɡɑːrdɪd] ,
" She shall be well guarded ,
" 她 将 是 出色地 守卫 ,
她将被严密保护,

" [sed] [aɪ] . " [juː; jʊ] [meɪ] [trʌst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; həər][ɔːl] [əˈvɔɪdəbl] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
" **said I . " You may trust me to keep from her all avoidable knowledge of**
" 说 我 . " 你 可能 相信 我 到 保持 从 她 全部 可避免的 知识 的
[ðɪs] [kraɪm] .
this crime .
这 犯罪 .

“我说。“你可以相信我会对她隐瞒所有与这起罪行有关的事情。”

" [hiː; hi] [boʊd] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ,
" **He bowed and I was about to leave his presence ,**
" 他 鞠躬 和 我 曾是 关于 到 离开 他的 在场 ,
他鞠了一躬，我正要离开他，

[wen] [hiː; hi] [diˈteɪnd] [ˌem ˈiː][baɪ] [riˈmɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [felt] [ðæt] [sʌm; səm]
when he detained me by remarking with the air of one who felt that some
什么时候 他 被拘留 我 经过 评论 和 这 空气 的 一 WHO 毛毡 那 一些
[ˌekspləˈneɪ](ə)n][wʌz; wəz] [ˈnesəserɪ] :
explanation was necessary :
解释 曾是 必要的 :

他拦住我，用一种觉得有必要解释一番的语气说道：

" [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][bɔːl] [wer] [ðɪs] [kraɪm] [tʊk] [pleɪs] .
" **I was at the ball where this crime took place .**
" 我 曾是 在 这 球 在哪里 这 犯罪 采取 地方 .
“案发时我就在舞会上。”

[ˈnæt(ə)rəli] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wʊd] [ɑːn][hɜːr; həər] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ]
Naturally it has made a deep impression on me and would on her if she
自然 它 有 制成 一个 深的 印象 在 我 和 会 在 她 如果 她
[hɜːrd] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . "
heard of it . "
听到 的 它 . "

这件事自然给我留下了深刻的印象，如果她听说了，肯定也会有同样的感受。

" [əˈʃʊədli] , " [aɪ] [ˈmɜːmɜːd] ,
" **Assuredly , " I murmured ,**
" 当然 , " 我 低声说道 ,
“当然,”我低声说道。

[ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][stænd]
wondering if he would say more and how I should have the courage to stand
好奇 如果 他 会 说 更多的 和 如何 我 应该 有 这 勇气 到 站立
[ðer; ðər][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] .
there and listen if he did .
那里 和 听 如果 他 做过 .

我在想他是否还会说更多，如果他继续说下去，我该如何鼓起勇气站在那里倾听。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [kʌm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [kraɪm] ,
" **It is the first time I have ever come in contact with crime ,**
" 它 是 这 第一的 时间 我 有 曾经 来 在 接触 和 犯罪 ,
这是我第一次接触犯罪，

" [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [wʌt] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈzɜːrvd] [ˈneɪtʃər] , [siːmd] [ə; eɪ][ˈhɑːrdli]
" **he went on with what , in one of his reserved nature , seemed a hardly**
" 他 去 在 和 什么 , 在 一 的 他的 预订的 自然 , 似乎 一个 几乎
[ˈnæt(ə)rəl] [ɪnˈsɪstəns] .
natural insistence .
自然的 坚持 .

“他继续说道，以他内敛的性格来看，这似乎是一种不太自然的坚持。

" [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [spɜrd] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] .

" **I could well have been spared the experience** .

" 我 可以 出色地 有 到过 幸存 这 经验 .

“我本来完全可以避免这种经历。”

[ə; eɪ][ˈtrædzədɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈi:v(ə)n] [ðʌs] [rɪˈmoʊtli] [kəˈnektɪd]

A tragedy with which one has been even thus remotely connected

一个 悲剧 和 哪个 一 有 到过 甚至 因此 远程 连接

[prəˈdu:səz, prəˈdu:sɪz][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][maɪnd] . "

produces a lasting effect upon the mind . "

产 一个 持久 影响 之上 这 头脑 . "

即使只是与一场悲剧有过如此间接的联系，也会在人的心灵上留下持久的影响。

" [oʊ] [jes] , [oʊ] [jes] !

" **Oh yes , oh yes !**

" 哦 是的 , 哦 是的 !

“哦，是的，哦，是的！”

" [aɪ] [ˈmɜ:mɜ-d] , [ˈedʒɪŋ] [ɪnˌvɔ:lənˈterəli] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" **I murmured , edging involuntarily toward the door** .

" 我 低声说道 , 边缘 不由自主 朝向 这 门 .

我低声说道，不由自主地向门口挪动。

[dɪd][aɪ][nɔ:t] [noʊ] ?

Did I not know ?

做过 我 不是 知道 ?

难道我不知道吗？

[hæd; həd][aɪ][nɔ:t] [bɪn] [ðer; ðər] , [tu:] ;

Had I not been there , too ;

有 我 不是 到过 那里 , 也 ;

如果当时我不在那里就好了；

[aɪ] , [ˈlɪt(ə)l][aɪ] , [hu:m] [hi:; hi] [stəd] [geɪzɪŋ] [daʊn] [əˈpɑ:n][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] ,

I , little I , whom he stood gazing down upon from such a height ,

我 , 小的 我 , 谁 他 站立 凝视 向下 之上 从 这样的 一个 高度 ,

我，渺小的我，被他从那么高的地方俯视着，

[ˈlɪt(ə)l] [ˈri:ələɪzɪŋ] [ðə; ði][ferˈtæləti] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ju: ˈes][ænd; ənd] ,

little realizing the fatality which united us and ,

小的 意识到 这 死亡 哪个 团结的 我们 和 ,

我们当时几乎没有意识到将我们联系在一起的致命命运，

[wʌt] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [θɔ:t] [tu:; tə][em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,

what was even a more overwhelming thought to me at the moment ,

什么 曾是 甚至 一个 更多的 压倒 想法 到 我 在 这 片刻 ,

当时，还有一件更让我难以承受的事情：

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈpɜ:sənz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ðə; ði] [ˈfrɪŋkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbi:ɪŋ] ,

the fact that of all persons in the world the shrinking little being ,

这 事实 那 的 全部 人 在 这 世界 这 收缩 小的 存在 ,

事实上，在全世界所有人中，这个矮小瘦弱的人，

[ˈɪntu:] [hu:z] [aɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] , [wʌz; wəz] , [pərˈhæps] , [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [ˈenəmi]

into whose eyes he was then looking , was , perhaps , his greatest enemy

进入 谁 眼睛 他 曾是 然后 寻找 , 曾是 , 也许 , 他的 最 敌人

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,

and the one person ,

和 这 一 人 ,

他当时凝视的那个人，或许是他最大的敌人，也是一个.....

[greɪt] [ɔːr] [smɔːl] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [fɪr] .
great or small , from whom he had the most to fear .
伟大的 或者 小的 , 从 谁 他 有 这 最多 到 害怕 .
无论地位高低, 他最害怕的是谁?

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [ˈenəmi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈliːf] [aɪ] [felt] [æt; ət]
But I was no enemy to his gentle daughter and the relief I felt at
但 我 曾是 不 敌人 到 他的 温和的 女儿 和 这 宽慰 我 毛毡 在
[ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ˈprɑːmɪs] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst]
finding myself thus cut off by my own promise from even the remotest
寻找 我 因此 切 离开 经过 我的 自己的 承诺 从 甚至 这 最远
[kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [fərˈbɪdn] [ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈdʒenjuɪn] [ænd; ənd] [sɪnˈsɪr] .
communication with her on this forbidden subject was genuine and sincere .
沟通 和 她 在 这 禁止 主题 曾是 真的 和 真诚 .
但我并非他温柔女儿的敌人, 我因自己的承诺而彻底断绝了与她就这个禁忌话题进行任何形式的交流, 我感到如释重负, 这种感觉是真挚的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfaːðər] !
But the father !
但 这 父亲 !
但是父亲!
[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaːðər] ?
What was I to think of the father ?
什么 曾是 我 到 思考 的 这 父亲 ?
我该如何看待这位父亲?
[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] ,
I could have but one thought ,
我 可以 有 但 一 想法 ,
我当时只有一个念头,
[ˈædmərəb(ə)] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [ɪn][ɔːl] [laɪts] [seɪv] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪt] [hɪz; ɪz] [tuː] [ˈeɪvɪdənt]
admirable as he appeared in all lights save the one in which his too evident
令人钦佩的 作为 他 出现 在 全部 灯 节省 这 一 在 哪个 他的 也 明显
[kəˈnek](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪm] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] .
connection with this crime had placed him .
联系 和 这 犯罪 有 放置 他 .
除了他与这起犯罪事件过于明显的关联之外, 他各方面都令人钦佩。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [æftərˈnuːn] [ɪn] [ˈɔːltərnətli] [ˈwɑːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ]
I spent the hours of the afternoon in alternately watching the sleeping face of my
我 花费 这 小时 的 这 下午 在 交替 观看 这 睡眠 脸 的 我的
[ˈpeɪ](ə)nt] ,
patient ,
病人 ,
我整个下午都在交替地观察病人熟睡的脸庞,
[tuː] [ˈswiːtli] [kɑːm][ɪn][ɪts] [rɪˈpoʊz] , [ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] ,
too sweetly calm in its repose , or so it seemed ,
也 甜蜜地 冷静的 在 它是 休息 , 或者 所以 它 似乎 ,
它静谧得过于温柔, 至少表面上看起来是这样。

[fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] [bɪˈniːθ] [tuː; tə][ˈhɑːrbər] [sʌt] [daʊts] [æz; əz][wɜːr; wər] [ʃʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [aɪ]
for the mind beneath to harbor such doubts as were shown in the warning I
 为了 这 头脑 下面 到 港口 这样的 疑虑 作为 是 所示 在 这 警告 我
 [hæd; həd] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
had ascribed to her ,
 有 归因于 到 她 ,

让她的内心深处怀有我所描述的那种对她的警告中所表现出的疑虑，

[ænd; ənd] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [baɪ] ['eni] ['lðər] [haɪ'pɔːθəsis] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
and vain efforts to explain by any other hypothesis than that of guilt ,
 和 徒劳 努力 到 解释 经过 任何 其他 假设 比 那 的 有罪 ,
 试图用除罪责之外的任何其他假设来解释这一切的努力都是徒劳的。

[ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['evidəns] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðɪs] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] [ə'ferz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:ftɪst]
the extraordinary evidence which linked this man of great affairs and the loftiest
 这 非凡的 证据 哪个 链接 这 男人 的 伟大的 事务 和 这 最高

[rɪ'pju:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn'vɔ:lɪŋ] [bəuθ] [θeft] [ænd; ənd]['mɜ:rdər] .
repute to a crime involving both theft and murder .
 声誉 到 一个 犯罪 涉及 两个都 盗窃 和 谋杀 .

非凡的证据将这位身居要职、声名显赫的人物与一起涉及盗窃和谋杀的罪行联系起来。

[nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [end] [ðæt] [naɪt] .
Nor did the struggle end that night .
 也不 做过 这 斗争 结尾 那 夜晚 .
 当晚，斗争并未结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ˈɡreɪtər] [ˈpɑːzətɪvnəs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
It was renewed with still greater positiveness the next day ,
 它 曾是 更新 和 仍然 更大的 积极性 这 下一个 天 ,
 第二天，这种积极情绪更加高涨。

[æz; əz][aɪ] ['wɪtnɪst] [ðə; ðɪ] [glɑːnsɪz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [pæst] [brɪtwiːn] [ðɪs] ['fɑːðər]

as I witnessed the glances which from time to time passed between this father

作为 我 目击者 这 眼神 哪个 从 时间 到 时间 通过了 之间 这 父亲

[ænd; ænd] ['dɔːtər] ,

and daughter ,

和 女儿 ,

当我目睹这对父女不时交换的眼神时，

- - [glɑ:nsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ɪnd] ['kwɛstʃən] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] ,
- - glances full of doubt and question on both sides ,
- - 眼神 满的 的 怀疑 和 问题 在 两个都 侧面 ,
双方眼神中都充满了怀疑和疑问。

[bʌt; bət][nɑ:t][ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [daʊt] [ɔ:r] [sʌtʃ] ['kwɛstʃən] [æz; əz][maɪ] [səs'piʃənz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] .
but not exactly such doubt or such question as my suspensions called for .
 但 不是 确切地 这样的 怀疑 或者 这样的 问题 作为 我的 怀疑 称为 为了 .
 但并没有像我预想的那样产生怀疑或疑问。

[ɔ:r][soʊ][aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ɐnd] [spɛnt] [ə'hʌðər] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['hezə,teɪtɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][maɪ]['du:ti] ,
Or so I thought , and spent another day or two hesitating very much over my duty ,
 或者 所以 我 想法 , 和 花费 其他 天 或者 二 犹豫不决 非常 很多 超过 我的 责任 ,
 我当时是这么想的，又犹豫了一两天，不知该如何履行我的职责。

[wen] , ['kʌmɪŋ] [ʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑ:n][f'mɪstər] . [greɪ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] ,
when , **coming** **unexpectedly** **upon** **Mr** : **Grey** **one** **evening** ,
 什么时候 , 未来 不料 之上 先生 : 灰色的 一 晚上 ,
 一天晚上, 他意外地遇到了格雷先生。

[aɪ][felt][ɔ:l][maɪ][daʊts][rɪ'vaɪv][ɪn][vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔ:rdənəri][ɪk'spre(ə)n][ʌv; əv][dred] - - [aɪ]
I felt all my doubts revive in view of the extraordinary expression of dread - - I
我 毛毡 全部 我的 疑虑 复活 在 看法 的 这 非凡的 表达 的 恐惧 - - 我
[maɪ][wɪð; wɪθ][sti:l][ˈgreɪtər][tru:θ][seɪ][fɪr] - - [wɪtʃ][ɪn'fɔ:rmɪd][hɪz; ɪz][fɪtʃər][ænd; ənd][meɪd]
might with still greater truth say fear - - which informed his features and made
可能 和 仍然 更大的 真相 说 害怕 - - 哪个 知情的 他的 特征 和 制成
[ðəm; ðəm] ,
them ;
他们 ,

看到他脸上那异乎寻常的恐惧——或许更准确地说是惊恐——我所有的疑虑都再次涌上心头，这恐惧使他的面容变得狰狞可怖。

[tu:; tə][maɪ][ʌnə'kʌstəmd][aɪz] , [ˈɔ:lmoʊst][ʌnrekəg'haɪzəbl] .
to my unaccustomed eyes , almost unrecognizable .
到 我的 不习惯 眼睛 , 几乎 无法辨认 .

在我这双不习惯的眼睛看来，几乎认不出来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɪtɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][desk][ɪn][ˈrevəri][ˈoʊvər][sʌm; səm][ˈpepərz][wɪtʃ][hi:; hi][si:md][nɑ:t]
He was sitting at his desk in reverie over some papers which he seemed not
他 曾是 坐着 在 他的 桌子 在 遐想 超过 一些 文件 哪个 他 似乎 不是
[tu:; tə][hæv; həv][tʌtʃt][fɔ:r; fər][ˈaʊərz] ,
to have touched for hours ,
到 有 感动 为了 小时 ,

他坐在办公桌前，若有所思地看着几份文件，似乎已经好几个小时没碰过了。

[ænd; ənd][wen] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈmu:vmənt][aɪ][meɪd] , [hi:; hi][ˈstɑ:rtɪd][ʌp][ænd; ənd][met][maɪ][aɪ] ,
and when , at some movement I made , he started up and met my eye ,
和 什么时候 , 在 一些 移动 我 制成 , 他 开始 向上 和 遇见 我的 眼睛 ,
当我做某个动作时，他猛地站起身，与我对视。

[aɪ][kʊd; kəd][swer][ðæt][hɪz; ɪz][tʃi:k][wʌz; wəz][peɪl] , [ðə; ði][fɜ:rm][ˈkæərɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɑ:di][ˈfeɪkən] ,
I could swear that his cheek was pale , the firm carriage of his body shaken ,
我 可以 发誓 那 他的 脸颊 曾是 苍白 , 这 公司 运输 的 他的 身体 摇晃 ,
我敢肯定，他的脸色苍白，原本挺拔的身躯也颤抖了。

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][mæn][ə; eɪ][ˈvɪktɪm][tu:; tə][sʌm; səm][strɔ:ŋ][ænd; ənd][ˈsi:krət][æprɪ'henʃn][hi:; hi]
and the whole man a victim to some strong and secret apprehension he
和 这 所有的 男人 一个 受害者 到 一些 强的 和 秘密 忧虑 他
[ˈveɪnli][so:t][tu:; tə][haɪd] .
vainly sought to hide .
徒劳地 寻求 到 隐藏 .

而他整个人都成了某种强烈而隐秘的恐惧的受害者，他徒劳地试图隐藏这种恐惧。

[wen][aɪ][ˈventʃərd][tu:; tə][tel][hɪm; ɪm][wʌt][aɪ][ˈwɑ:ntɪd] , [hi:; hi][meɪd][æn; ən][ˈefərt][ænd; ənd][pʊld]
when I ventured to tell him what I wanted , he made an effort and pulled
什么时候 我 冒险 到 告诉 他 什么 我 通缉 , 他 制成 一个 努力 和 拉
[hɪm'self][tə'geðər] ,
himself together ,
他自己 一起 ,

当我鼓起勇气告诉他我的想法时，他努力振作起来，让自己冷静下来。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][si:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][mæsk][ɔ:f] ,
but I had seen him with his mask off ,
但 我 有 已见 他 和 他的 面具 离开 ,
但我曾见过他摘下口罩的样子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli][kɑ:m] [ˈvɪzɪdʒ] [ænd; ənd][self] - [pəˈzest] [mi:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈgen]
and his usually calm visage and self - possessed mien could not again
 和 他的 通常 冷静的 面容 和 自己 - 拥有 面容 可以 不是 再次
 [drˈsi:v] [em ˈi:] .
deceive me .
 欺骗 我 .

他平日里平静的表情和沉着冷静的神态，再次骗不了我。

[maɪ] ['du:tɪz] [kept] [em 'i:] ['meɪnli] [æt; ət] [mɪs] ['greɪz] ['bedsaɪd] ,
My duties kept me mainly at Miss Grey's bedside ,
 我的 职责 保留 我 主要 在 错过 格雷的 床头 ,
 我的职责主要是在格雷小姐的床边。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ru:m] [ə'krɒ:s] [ðə; ði][hɔ:l] ,
but I had been provided with a little room across the hall ,
 但 我 有 到过 假如 和 一个 小的 房间 穿过 这 大厅 ,
 但我被安排住在走廊对面的一间小房间里。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ruːm] [aɪ][rɪ'taɪərd] ['veri] [suːn] ['æftər] [ðɪs] ,
and to this room I retired very soon after this ,
 和 到 这 房间 我 退休 非常 很快 后 这 ,
 此后不久，我就回到了这个房间休息。

[fɔːr; fər] [rest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nesəseri] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .
for rest and a necessary understanding with myself .
 为了 休息 和 一个 必要的 理解 和 我 .
 为了休息，也为了与自己进行必要的自我对话。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈspɪəriəns] [ænd; ənd][maɪ] [naʊ] ['setlɪd] [kənˈvɪkʃənz] , [maɪ] ['pʊːrpoʊs]
For , in spite of this experience and my now settled convictions , my purpose
 为了 , 在 尽管如此 的 这 经验 和 我的 现在 定居 定罪 , 我的 目的
 [rɪˈkwaɪəd] [hwetɪŋ] .
required whetting .
 必需的 磨面 .

尽管有了这些经验，我的信念也已坚定，但我的目标仍需进一步磨砺。

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [tʃɑːrm] ,
The indescriable charm ,
 这 无法形容 魅力 ,
 难以言喻的魅力，

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][nɒʊ'bɪləti][ʌ; əv] ['mænər] [əb'zɜ:rvəbl] [ɪn][bəuθ]['mɪstər] . [greɪ]
the extreme refinement and nobility of manner observable in both Mr . Grey
 这 极端 精炼 和 贵族 的 方式 可观察的 在 两个都 先生 . 灰色的
 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɜ:r; wər] [prə'dʒʊsɪŋ] [ðər; ðər] [ɪ'fekt] .
and his daughter were producing their effect .
 和 他的 女儿 是 生产 他们的 影响 .

格雷先生和他的女儿举止间流露出的极度优雅和高贵，都产生了影响。

[aɪ] [felt] [ˈɡɪltɪ] ; [kənˈstreɪnd] .
I felt guilty ; constrained .
 我 毛毡 有罪的 ; 受限 .

我感到内疚和束缚。

[wət'eɪvər] [maɪ] [kən'vɪkʃənz] , [ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə][ækt][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [em 'iː] .
whatever my convictions , the impetus to act was leaving me .
 任何 我的 定罪 , 这 动力 到 行为 曾是 离开 我 .
 无论我内心作何信念，我都失去了行动的动力。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'kʌvər] [aɪ 'ti:] ?

How	could	I	recover	it	?
如何	可以	我	恢复	它	?

我该如何找回它？

[baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˈænsən][dɒ'rɑ:nd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [dɪs'greɪsfl] [pə'zɪ(ə)n] .
By thinking of Anson Durand and his present disgraceful position .
经过 思维 的 安森 杜兰德 和 他的 展示 可耻 位置 .
想到安森·杜兰德和他目前可耻的处境。

[ˈænsən][dɒ'rɑ:nd] !
Anson Durand !
安森 杜兰德 !

安森·杜兰德！

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,
哦，

[haʊ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ['sɜ:dʒd] [ʌp][ɪn][maɪ] [breɪst] [æz; əz] [ðæt] [neɪm] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɑ:n]
how the feeling surged up in my breast as that name slipped from my lips on
如何 这 感觉 激增 向上 在 我的 胸部 作为 那 姓名 滑倒了 从 我的 嘴唇 在
[ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [θreɪhoʊld] [ʌv; əv][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ru:m] !
crossing the threshold of my little room !
过境 这 临界点 的 我的 小的 房间 !

当我跨过小房间的门槛，脱口而出那个名字时，一股莫名的感觉瞬间涌上心头！

[ˈænsən][dɒ'rɑ:nd] , [hu:m] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [ˈɪnəs(ə)nt] , [hu:m] [aɪ] [lʌvd] ,
Anson Durand , whom I believed innocent , whom I loved ,
安森 杜兰德 , 谁 我 相信 清白的 , 谁 我 喜爱 ,
安森·杜兰德，我曾相信他是无辜的，我爱他，

[bʌt; bət] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈtreɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈlaʊd]
but whom I was betraying with every moment of hesitation in which I allowed
但 谁 我 曾是 背叛 和 每一个 片刻 的 犹豫 在 哪个 我 允许
[maɪˈself][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] !
myself to indulge !
我 到 放纵 !

但我每一次犹豫不决，每一次放纵自己，都在背叛他！

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ɪz][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈsteɪtsmən] , [ə; eɪ] [ˈdɪɡnɪfaɪd] , [ˈskɑ:lərli]
what if the Honorable Mr . Grey is an eminent statesman , a dignified , scholarly
什么 如果 这 尊敬的 先生 . 灰色的 是 一个 杰出 政治家 , 一个 凝重 , 学术性的
,
!
,

如果尊敬的格雷先生是一位杰出的政治家，一位举止优雅、学识渊博的.....

[ænd; ənd][tu:; tə][ɔ:l] [əˈpɪrəns] , [haɪ] - [ˈmaɪndɪd][mæn] ?
and to all appearance , high - minded man ?
和 到 全部 外貌 , 高的 - 有思想 男人 ?

看起来是一位品德高尚的人？

[wʌt] [ɪf] [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ɪz] [swi:t] , [dʌv] - [aɪd] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] ?
what if my patient is sweet , dove - eyed and affectionate ?
什么 如果 我的 病人 是 甜的 , 鸽子 - 眼睛 和 亲热 ?

如果我的病人性格温柔、眼神清澈、充满爱意呢？

[hæd; həd][nɑ:t][ˈænsən] [ˈkwɑ:lətɪz] [æz; əz] [ˈeksələnt] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [raɪts] [æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n] ,
Had not Anson qualities as excellent in their way , rights as certain ,
有 不是 安森 品质 作为 出色的 在 他们的 方式 , 权利 作为 肯定 ,

如果安森没有具备同样优秀的品质和权利，

[ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊld][əˈpɑ:n][maɪˈself] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [ˈeni] [kleɪmz] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [maɪt] [ædˈvæns] ?
and a hold upon myself superior to any claims which another might advance ?
和 一个 抓住 之上 我 优越的 到 任何 索赔 哪个 其他 可能 进步 ?

我对自己拥有的掌控力，凌驾于他人可能提出的任何要求之上？

[ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [ˈkrʌmpld] [ˈlɪt(ə)l] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈpɑːkɪt] , [aɪ] [ˈiːgərli] [riːd] [aɪˈtiː] .
Drawing a much - crumpled little note from my pocket , I eagerly read it .
绘画 一个 很多 - 皱巴巴的 小的 笔记 从 我的 口袋 , 我 急切地 读 它 .
我从口袋里掏出一张皱巴巴的小纸条，迫不及待地读了起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] ,
It was the only one I had of his writing ,
它 曾是 这 仅有的 一 我 有 的 他的 写作 ,
这是我唯一拥有的他的手稿。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈletər] [hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˈrɪt(ə)n] [ˌem ˈiː] .
the only letter he had ever written me .
这 仅有的 信 他 有 曾经 书面 我 .
这是他唯一写给我的一封信。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˌɑːr ˈiː] - [riːd] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] ,
I had already re - read it a hundred times ,
我 有 已经 关于 - 读 它 一个 百 时代 ,
我已经读过一百遍了。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌns] [mɔːr] [rɪˈpiːtɪd] [tuː; tə][maɪˈself][ɪts] [wel] - [noʊn] [laɪnz] ,
but as I once more repeated to myself its well - known lines ,
但 作为 我 一次 更多的 重复 到 我 它是出色地 - 已知 线条 ,
但我再次默念那些耳熟能详的歌词时，

[aɪ][felt] [maɪ] [hɑːrt] [groʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt]
I felt my heart grow strong and fixed in the determination which had brought
我 毛毡 我的 心 生长 强的 和 固定的 在 这 决心 哪个 有 带来
[ˌem ˈiː][ˈɪntuː] [ðɪs] [ˈfæməli] .
me into this family .
我 进入 这 家庭 .
我感到我的内心变得更加坚定，更加坚定了我当初加入这个家庭的决心。

[rɪˈstɔːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈletər] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,
Restoring the letter to its place ,
恢复 这 信 到 它是 地方 ,
将信件放回原处，

[aɪ][ˈoʊpənd] [maɪ] [ˈɡrɪpsæk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][ˈɪnməʊst] [rɪˈsesɪz] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ]
I opened my gripsack and from its inmost recesses drew forth an object which
我 打开 我的 握把包 和 从 它是 最 凹陷处 画 前进 一个 目的 哪个
[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [ɪn][hænd][ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [sens] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪətuːd] [led][ˌem ˈiː][tuː; tə]
I had no sooner in hand than a natural sense of disquietude led me to
我 有 不 很快 在 手 比 一个 自然的 感觉 的 不安 引领 我 到
[ɡlæns] [ˌæprɪˈhensɪvli] ,
glance apprehensively ,
瞥一眼 忧心忡忡地 ,
我打开手提包，从最深处掏出一个东西，刚一拿到手，一种莫名的不安感就让我忐忑不安地瞥了一眼。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
first at the door , then at the window ,
第一的 在 这 门 , 然后 在 这 窗户 ,
先在门口，然后在窗户。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [lɒkt] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
though I had locked the one and shaded the other .
尽管 我 有 已锁定 这 一 和 阴影 这 其他 .
虽然我锁上了其中一扇门，并给另一扇门遮上了阴影。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [ˈʌðər] [aɪ] [bɪˈsaɪdz] [maɪ] [oʊn] [mʌst; məst][bi:; bi] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌt]
It seemed as if some other eye besides my own must be gazing at what
它 似乎 作为 如果 一些 其他 眼睛 除了 我的 自己的 必须 是 凝视 在 什么
[aɪ][held][soʊ]ˈdʒɪndʒərli][ɪn][hænd] ;
I held so gingerly in hand ;
我 握住 所以 小心翼翼地 在 手 ;

仿佛除了我自己的眼睛之外，还有另一只眼睛正注视着我小心翼翼地捧在手中的东西；

[ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ˈwʌtɪŋ] [emˈi:] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [els] ,
that the walls were watching me , if nothing else ,
那 这 墙壁 是 观看 我 , 如果 没有什么 别的 ,
至少，墙壁似乎在注视着我。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][senˈseɪ(ə)n] [ðɪs] [prəˈdu:st] [wʌz; wəz][soʊ][ɪɡˈzæktli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ([ɔ:r] [wʌt] [aɪ]
and the sensation this produced was so exactly like that of guilt (or what I
和 这 感觉 这 生产 曾是 所以 确切地 喜欢 那 的 有罪 (或者 什么 我
[ɪˈmædʒɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [ɡɪlt]) ,
imagined to be guilt) ,
想象 到 是 有罪) ,

这种感觉与内疚感（或者我所想象的内疚感）非常相似，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [rɪˈpi:t] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][maɪˈself] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t][ə; eɪ] [ɡʊd]
that I was forced to repeat once more to myself that it was not a good
那 我 曾是 强制 到 重复 一次 更多的 到 我 那 它 曾是 不是 一个 好的
[ˈmænz] [ˌoʊvərˈθroʊ] [aɪ] [so:t] ,
man's overthrow I sought ,
男人的 推翻 我 寻求 ,

我不得不再次向自己重申，我所寻求的并非推翻一个好人。

[ɔ:r][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][bæd][ˈmænz] [ɪˈmju:nəti] [frʌm; frəm] [ˈpʌnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] , [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t]
or even a bad man's immunity from punishment , but the truth , the absolute
或者 甚至 一个 坏的 男人的 免疫 从 惩罚 , 但 这 真相 , 这 绝对
[tru:θ] .
truth .
真相 :

甚至坏人可以免受惩罚，但事实是，绝对的真相。

[noʊ] [ˌeɪm] [kʊd; kəd] [ˈi:kwəl] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fi:l] [ɪf] , [baɪ] [ˈeni] [ˈoʊvər] - [ˈdelɪkəsi] [naʊ] ,
No shame could equal that which I should feel if , by any over - delicacy now ,
不 耻辱 可以 平等的 那 哪个 我 应该 感觉 如果 , 经过 任何 超过 - 美味 现在 ,
如果我现在因为任何过分谨慎而做出以下举动，我将感到无比羞愧：

[aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn] [hu:] [ˈtrʌstɪd] [emˈi:] .
I failed to save the man who trusted me .
我 失败的 到 节省 这 男人 WHO 可信 我 :
我没能救下那个信任我的人。

[ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ][held] - - [hæv; həv][ju:; jʊ] [gest] [aɪˈti:] ?
The article which I held - - have you guessed it ?
这 文章 哪个 我 握住 - - 有 你 猜对了 它 ?
我手里拿着的那篇文章——你猜到了吗？

- - [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪˈletoʊ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrəðɜ:] [hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
- - **was the stiletto with which Mrs . Fairbrother had been killed .**
- - 曾是 这 短剑 和 哪个 太太 : 费尔布拉泽 有 到过 被杀 :
——就是杀死费尔布拉泽夫人的那把匕首。

[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈtrʌst] [tu:; tə][emˈi:][baɪ][ðə; ði] [pəˈli:s] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [ˈpɜ:rpəs] .
It had been intrusted to me by the police for a definite purpose .
它 有 到过 受托人 到 我 经过 这 警察 为了 一个 定 目的 :
警方出于特定目的将其委托给我。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈtestɪŋ] [ðæt] [ˈpɜːrpəs] [hæd; həd] [kʌm] , [ɔːr] [soʊ] [ˈnɪrli] [kʌm] ,
The time for testing that purpose had come , or so nearly come ,
这 时间 为了 测试 那 目的 有 来 , 或者 所以 几乎 来 ,
检验这一目的的时机已经到来, 或者说即将到来。

[ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnesəsəri] [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .
that I felt I must be thinking about the necessary ways and means .
那 我 毛毡 我 必须 是 思维 关于 这 必要的 方式 和 方法 .
我当时觉得我必须思考必要的方法和途径。

[ʌnˈwaɪndɪŋ] [ðə; ði] [foʊldz] [ʌv; əv] [ˈtɪʃuː] [ˈpeɪpər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] [striˈletʊ] [wʌz; wəz] [ræpt] ,
Unwinding the folds of tissue paper in which the stiletto was wrapped ,
放松 这 折叠 的 组织 纸 在 哪个 这 短剑 曾是 包装 ,
解开包裹着高跟鞋的薄纸,

[aɪ] [ˈskruːtɪnaɪzd] [ðə; ði] [ˈwepən] [ˈveri] [ˈkɜrfəli] .
I scrutinized the weapon very carefully .
我 仔细审查 这 武器 非常 小心 .
我仔细检查了这件武器。

[hɪðərˈtuː] , [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ˈoʊnli] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] , [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪtˈself] [ɪn]
Hitherto , I had seen only pictures of it , now , I had the article itself in
迄今为止 , 我 有 已见 仅有的 图片 的 它 , 现在 , 我 有 这 文章 本身 在
[maɪ] [hænd] .
my hand .
我的 手 .
此前我只见过它的图片, 现在, 我终于把文章拿在手里了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [næt̩; t̩] [ə; eɪ] [ˈnæt̩(ə)rəl] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hoʊld] ,
It was not a natural one for a young woman to hold ,
它 曾是 不是 一个 自然的 一 为了 一个 年轻的 女士 到 抓住 ,
对于一个年轻女子来说, 拿着它并不自然。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huːz] [teɪst] [ræn] [mɔːr] [tɔːrd] [ˈhiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪnˈflɪktɪŋ] [ˈwuːndz] ,
a woman whose taste ran more toward healing than inflicting wounds ,
一个 女士 谁 品尝 跑 更多的 朝向 康复 比 造成 伤口 ,
一个更倾向于治愈而非伤害的女人。

[bʌt; bət] [aɪ] [fɔːrst] [maɪˈself] [tuː; tə] [fərˈget] [waɪ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɪts] [bleɪd] [wʌz; wəz] [ˈrʌsti] ,
but I forced myself to forget why the end of its blade was rusty ,
但 我 强制 我 到 忘记 为什么 这 结尾 的 它是 刀刃 曾是 生锈的 ,
但我强迫自己不去想刀尖生锈的原因。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈmeɪnli] [æt; ət] [ðə; ði] [dɪˈvaɪsɪz] [wɪt] [ˈɔːnəmentɪd] [ðə; ði] [ˈhænd(ə)] .
and looked mainly at the devices which ornamented the handle .
和 看起来 主要 在 这 设备 哪个 装饰 这 处理 .
主要观察了装饰手柄的装置。

[aɪ] [hæd; həd] [næt̩; t̩] [bɪn] [mɪˈsteɪkən] [ɪn] [ðəm; ðəm] .
I had not been mistaken in them .
我 有 不是 到过 错误 在 他们 .
我的判断没有错。

[ðeɪ] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [greɪ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [nʌn] [ˈʌðər] .
They belonged to the house of Grey , and to none other .
他们 属于 到 这 房子 的 灰色的 , 和 到 没有任何 其他 .
它们属于格雷家族, 不属于其他任何家族。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaiəri] [aɪ] [hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] .
It was a legitimate inquiry I had undertaken .
它 曾是 一个 合法的 询问 我 有 已 .
我进行的是一项合法的调查。

[ˈhəʊˈevər] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈendɪd] , [aɪ][ʊd; ʃəd] [ˈɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ðɪ:z] [hɪˈstɔ:rɪk] [dɪˈvaɪsɪz] [fɔ:r; fər][maɪ]
However the matter ended , I should always have these historic devices for my
然而 这 事情 结束 , 我 应该 总是 有 这些 历史性 设备 为了 我的
[ɪkˈskju:s] .
excuse .
原谅 .

无论事情最终结果如何，我都应该把这些历史遗留物作为借口。

[maɪ][plæn][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈdægər] [ɑ:n][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [desk] [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [wen] [hi:; hi]
My plan was to lay this dagger on Mr . Grey's desk at a moment when he
我的 计划 曾是 到 躺 这 匕首 在 先生 . 格雷的 桌子 在 一个 片刻 什么时候 他
[wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [si:] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd][aɪ][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
would be sure to see it and I to see him .
会 是 当然 到 看 它 和 我 到 看 他 .

我的计划是，在格雷先生一定能看到匕首，而我也一定能看到他的时候，把这把匕首放在他的桌子上。

[ɪf] [hi:; hi] [bɪˈtreɪd] [ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfert(ə)l] [sti:l] ; [ɪf] , [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][maɪ]
If he betrayed a guilty knowledge of this fatal steel ; if , unconscious of my
如果 他 背叛 一个 有罪的 知识 的 这 致命的 钢 ; 如果 , 无意识 的 我的
[ˈprez(ə)ns] ,
presence ,
在场 ,

如果他泄露了自己对这致命钢铁的罪恶认知；如果他在不知不觉中没有察觉到我的存在，

[hi:; hi] [ʃʊd] [səˈpraɪz] [ænd; ənd] [æprɪˈhenʃn] , - - [ðen] [wi:; wi] [ʊd; ʃəd] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d]
he showed surprise and apprehension , - - then we should know how to proceed
他 显示 惊喜 和 忧虑 , - - 然后 我们 应该 知道 如何 到 继续
;
;
;
;

他表现出惊讶和担忧，——那么我们应该知道该如何继续下去了；

[ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [bi:; bi] [lu:st] [frʌm; frəm] [kənˈstreɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pəˈli:s] [fi:l] [æt; ət] [ˈlɪbərti] [tu:; tə]
justice would be loosed from constraint and the police feel at liberty to
正义 会 是 松开 从 约束 和 这 警察 感觉 在 自由 到
[əˈprəʊtʃ] [hɪm; ɪm] .
approach him .
方法 他 .

司法将不再受约束，警方也可以自由地接近他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [tæsk] , [ðɪs] .
It was a delicate task , this .
它 曾是 一个 精美的 任务 , 这 .

这是一项棘手的任务。

[aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [haʊ] [ˈdelɪkət] ,
I realized how delicate ,
我 已实现 如何 精美的 ,

我意识到这有多么微妙，

[wen] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] [ðə; ði] [stiˈletʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈʌndər] [maɪ] [ˈnɜ:sɪz] [ˈeɪprən] [ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd]
when I had thrust the stiletto out of sight under my nurse's apron and started
什么时候 我 有 推力 这 短剑 出去 的 视线 在下面 我的 护士的 围裙 和 开始
[tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] [hɔ:l] .
to cross the hall .
到 叉 这 大厅 .

当我把细高跟鞋藏到护士围裙下面，开始穿过走廊时。

[ʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈlaɪbrəri] [klɪr] ?
Should I find the library clear ?
应该 我 寻找 这 图书馆 清除 ?

我应该能找到空荡荡的图书馆吗？

[wʊd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [biː; bi][ˈɡiv(ə)n][em 'iː][tuː; tə] [ə'prʊtʃ] [hɪz; ɪz] [desk] ,
Would the opportunity be given me to approach his desk ,
会 这 机会 是 给定 我 到 方法 他的 桌子 ,
请问我能否有机会走到他的办公桌前？

[ɔːr] [fʊd; fəd] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðɪs] ['ɡɪlti] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; ei] [wɜːrld] - ['feɪməs] [kraɪm] [ɑːn][ˈɪntuː]
or should I have to carry this guilty witness of a world - famous crime on into
或者 应该 我 有 到 携带 这 有罪的 证人 的 一个 世界 - 著名的 犯罪 在 进入
[mɪs] ['greɪz] [ruːm] ,
Miss Grey's room ,
错过 格雷的 房间 ,
难道我非得把这位举世闻名的罪证人带进格雷小姐的房间吗？

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [ʌn'həʊli] ['aʊtlaɪn] ['presɪŋ] [ə; ei] ['seɪmbləns] [ʌv; əv][ɪt'self] [ə'pɑːn][maɪ] [breɪst] ,
and with its unholy outline pressing a semblance of itself upon my breast ,
和 和 它是 不圣洁的 大纲 紧迫 一个 外表 的 本身 之上 我的 胸部 ,
它那邪恶的轮廓仿佛压在我的胸口，

[sɪt][æt; ət] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['pɪləʊ] , [miːt] [ðoʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪz] ,
sit at that innocent pillow , meet those innocent eyes ,
坐 在 那 清白的 枕头 , 见面 那些 清白的 眼睛 ,
坐在那纯洁的枕头前，凝视那纯洁的双眼，

[ænd; ænd] ['ænsər] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] [ɪn'kwaiəɪz] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːtəst]
and answer the gentle inquiries which now and then fell from the sweetest
和 回答 这 温和的 查询 哪个 现在 和 然后 跌倒 从 这 最甜美的
[lɪps][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] [smaɪl] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; ei] ['ləʊnli] ,
lips I have ever seen smile into the face of a lonely ,
嘴唇 我 有 曾经 已见 微笑 进入 这 脸 的 一个 孤独 ,
并回答那些偶尔从我见过的最甜美的嘴唇间流露出的温柔的询问，那笑容对着一个孤独的人。

[pri'aːkjupaɪd] ['streɪndʒər] ?
preoccupied stranger ?
心事重重 陌生人 ?
心不在焉的陌生人？

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [aɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][em 'iː]
The arrangement of the rooms was such as made it necessary for me
这 安排 的 这 房间 曾是 这样的 作为 制成 它 必要的 为了 我
[tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðɪs] [sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [maɪ] ['peɪʃənts] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
to pass through this sitting - room in order to reach my patient's bedroom .
到 经过 通过 这 坐着 - 房间 在 命令 到 抵达 我的 患者 卧室 .
房间的布局使得我必须穿过这间起居室才能到达病人的卧室。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)] [tred] , [soʊ] [taɪmd] [æz; əz][naɪt][tuː; tə] [ə'pɪr] ['steliθi] ,
With careful tread , so timed as not to appear stealthy ,
和 小心 踏 , 所以 定时 作为 不是 到 出现 隐秘的 ,
小心翼翼地迈着步子，时机把握得恰到好处，不显得鬼鬼祟祟的。

[aɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [əd'vænst] [ænd; ænd] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
I accordingly advanced and pushed open the door .
我 因此 先进的 和 推动 打开 这 门 .
于是我上前推开了门。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] .
The room was empty .
这 房间 曾是 空的 .
房间空无一人。

[tuː; tə][em 'iː], [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːðər],
to me , while his feelings as a father ,
 到 我 , 尽管 他的 情怀 作为 一个 父亲 ,
 对我而言, 尽管他作为父亲的感受是.....

[ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [hɑːrt] - - [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈriːəl] [tuː; tə] [em ˈiː] , [ðiːz] [aɪ]
the place he held in his daughter's heart - - these were real to me , these I
这 地方 他 握住 在 他的 女儿的 心 - - 这些 是 真实的 到 我 , 这些 我
[kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] ;
could understand ;
可以 理解 ;

他在女儿心中占据的位置——这些对我来说是真实的，这些我能理解；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd][nɑːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] ,
and it was of these and not of his place as a man ,
和 它 曾是 的 这些 和 不是 的 他的 地方 作为 一个 男人 ,
而这正是他这些品质的体现，而非他作为男人的地位。

[ðæt] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [spʊʊk] [tuː; tə] [em ˈiː] .
that this his favorite seat spoke to me .
那 这 他的 最喜欢的 座位 辐 到 我 .
这让我想到他最喜欢的那个座位。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n] [hæd; həd] [aɪ] [brˈheld] [hɪm; ɪm] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [dɔːr]
How often had I beheld him sit by the hour with his eye on the door
如何 经常 有 我 观看 他 坐 经过 这 小时 和 他的 眼睛 在 这 门
[brˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wʌn] [ˈdɑːrlɪŋ] [leɪ] [ɪl] !
behind which his one darling lay ill !
在后面 哪个 他的 一 亲爱的 躺 患病的 !
我曾多少次看到他一连几个小时坐在那里，眼睛盯着门后，他唯一的心爱之人正病倒在那里！

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,
Even now ,
甚至 现在 ,
即使是现在，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈiːzi] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːt] [ə; eɪ]
it was easy for me to recall his face as I had sometimes caught a
它 曾是 简单的 为了 我 到 记起 他的 脸 作为 我 有 有时 捕捉 一个
[ɡlɪmps] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈoʊpənd] [dɔːr] ,
glimpse of it through the crack of the suddenly opened door ,
一瞥 的 它 通过 这 裂缝 的 这 突然 打开 门 ,
我很容易就能想起他的脸，因为我有时会透过突然打开的门缝瞥见他的脸。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [maɪ] [breɪst] [hiːv] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ˈfɔːltər] [æz; əz] [aɪ] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] [strɪˈletoʊ]
and I felt my breast heave and my hand falter as I drew forth the stiletto
和 我 毛毡 我的 胸部 举 和 我的 手 犹豫不决 作为 我 画 前进 这 短剑
[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə] [pleɪs] [aɪ ˈtiː] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʊd] [fɔːl] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz]
and moved to place it where his eye would fall upon it on his leaving his
和 已搬 到 地方 它 在哪里 他的 眼睛 会 落下 之上 它 在 他的 离开 他的
[ˈdɒtəz] [ˈbedsaɪd] .
daughter's bedside .
女儿的 床头 .
我感到胸口一阵起伏，手也有些犹豫，于是拔出匕首，把它放在他离开女儿床边时目光会落到的地方。

[bʌt; bət] [maɪ] [hænd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [maɪ] [breɪst] [ænd; ənd] [fel] [hæk] [əˈgen] [ˈempti] .
But my hand returned quickly to my breast and fell hack again empty .
但 我的 手 返回 迅速地 到 我的 胸部 和 跌倒 黑客 再次 空的 .
但我的手很快又回到了胸前，却再次空空如也地落了下来。

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈletərz] [leɪ] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [lɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
A pile of letters lay before me on the open lid of the desk .
一个 桩 的 信件 躺 前 我 在 这 打开 盖 的 这 桌子 .
桌子敞开的盖子上，堆着一摞信件。

[ðə; ði][tɑ:p][wʌn][wʌz; wəz] [ə'drest] [tu;; tə][em 'i:][wið; wiθ][ðə; ði][wɜ:rd] " [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] " ['rit(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
The top one was addressed to me with the word " Important " written in the
这 顶部 一 曾是 已解决 到 我 和 这 单词 " 重要的 " 书面 在 这
[ˈkɔ:rnə] .
corner .
角落 .

最上面那封信是写给我的，信的角落里写着“重要”二字。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ,
I did not know the writing ,
我 做过 不是 知道 这 写作 ,

我不懂这种文字。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈoʊpən][ænd; ənd] [ri:d] [ðɪs] ['letər] [brɪ'fɔ:r] [kə'mɪtɪŋ] [maɪ'self][ɔ:r]
but I felt that I should open and read this letter before committing myself or
但 我 毛毡 那 我 应该 打开 和 读 这 信 前 提交 我 或者
[ðoʊz] [hu:] [stʊd] [bæk] [ʌv; əv][em 'i:][tu;; tə] [ðɪs] ['despəreɪt] [ʌndər'teɪkɪŋ] .
those who stood back of me to this desperate undertaking .
那些 WHO 站立 后退 的 我 到 这 绝望的 承诺 .

但我觉得在让自己或那些支持我的人投身这项孤注一掷的行动之前，我应该先打开并阅读这封信。

[ˈglænsɪŋ] [brɪ'haɪnd][em 'i:][ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['ɪntu:] [mɪs] ['greɪz] [ru:m] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] ,
Glancing behind me and seeing that the door into Miss Grey's room was ajar ,
瞥了一眼 在后面 我 和 看到 那 这 门 进入 错过 格雷的 房间 曾是 半开 ,
我回头瞥了一眼，发现格雷小姐的房门半开着。

[aɪ] [kɔ:t] [ʌp] [ðɪs] ['letər] [ænd; ənd] [rʌʃt] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] [bæk] ['ɪntu:][maɪ] [oʊn] [ru:m] .
I caught up this letter and rushed with it back into my own room .
我 捕捉 向上 这 信 和 匆忙 和 它 后退 进入 我的 自己的 房间 .

我接过这封信，赶紧拿着它跑回自己的房间。

[æz; əz][aɪ] [sər'maɪzd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
As I surmised , it was from the inspector ,
作为 我 推测 , 它 曾是 从 这 检查员 ,

正如我所料，这封信是督察发来的。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:][aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'sɪvd] [aɪ 'ti:][nɔ:t][wʌn][ˈmoʊmənt] [tu:]
and as I read it I realized that I had received it not one moment too
和 作为 我 读 它 我 已实现 那 我 有 已收到 它 不是 一 片刻 也
[su:n] .
soon .
很快 .

读完之后，我意识到我收到这篇文章的时机真是恰到好处。

[ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] ['pɜ:rpəsli] [nɔ:n] - [kə'mɪtl] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [nɔ:t][tu;; tə][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] ,
In language purposely non - committal , but of a meaning not to be mistaken ,
在 语言 故意 非 - 入狱 , 但 的 一个 意义 不是 到 是 错误 ,
措辞刻意含糊，但含义不容误解。

[aɪ 'ti:] [əd'vaɪzd] [em 'i:] [ðæt] [sʌm; səm] [ʌnfɔ:r'si:n] [fækts][hæd; həd] [kʌm] [tu;; tə] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈɔ:ltərd] [ɔ:l]
it advised me that some unforeseen facts had come to light which altered all
它 建议 我 那 一些 意外 事实 有 来 到 光 哪个 已修改 全部
['fɔ:rmər] [səs'pɪʃənz] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [plænd] [noʊ][ɔ:ŋɡər] ['nesəsəri]
former suspicions and made the little surprise I had planned no longer necessary
以前的 怀疑 和 制成 这 小的 惊喜 我 有 计划 不 更长 必要的
.
:
.

它告诉我，一些意想不到的事实浮出水面，改变了我之前所有的怀疑，使我原本计划的小惊喜不再必要了。

ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][əˈluːʒ(ə)n][tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][bʌt; bət][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] ['sentəns] [ræn] :
There was no allusion to Mr . Durand but the final sentence ran :
那里 曾是 不 典故 到 先生 : 杜兰德 但 这 最终的 句子 跑 :

虽然没有提及杜兰先生，但最后一句话是：

" [drɑːp][ɔːl] [ker] [ænd; ənd] [ɡɪv] [jɔː; jər][ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][jɔː; jər][ˈpeɪʃ(ə)nt] .
" Drop all care and give your undivided attention to your patient .
" 降低 全部 关心 和 给 你的 未分割的 注意力 到 你的 病人 :
“放下其他一切，全心全意地照顾你的病人。”

" [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ]
" XIII
" 十三

“十三

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n]
THE MISSING RECOMMENDATION
这 丢失的 推荐

缺失的建议

[maɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [slept] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .
My patient slept that night , but I did not .
我的 病人 睡着了 那 夜晚 , 但 我 做过 不是 :

我的病人当晚睡着了，但我没睡。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][hɔːlt] !
The shock given by this sudden cry of Halt !
这 震惊 给定 经过 这 突然 哭 的 停止 !

这声突然响起的“住手！ ”的喊声令人震惊。

[æɪ; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɡreɪt] [muːv] ,
at the very moment I was about to make my great move ,
在 这 非常 片刻 我 曾是 关于 到 制作 我的 伟大的 移动 ,

就在我即将采取重大行动的那一刻，

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ment] [ænd; ənd][maɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][ˈmɪstər]
the uncertainty as to what it meant and my doubt of its effect upon Mr
这 不确定 作为 到 什么 它 意思是 和 我的 怀疑 的 它是 影响 之上 先生
.
[dʊˈrændz] [pəˈzɪʃ(ə)n] ,
. Durand's position ,
.
杜兰德的 位置 ,

我不确定它的具体含义，也怀疑它对杜兰先生的职位会产生什么影响。

[pʊt][em ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [siːt] [ænd; ənd] [kept] [maɪ] [θɔːts] [ˈfʊli] [ˈɑːkjupaɪd] [tɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] .
put me on the anxious seat and kept my thoughts fully occupied till morning .
放 我 在 这 焦虑的 座位 和 保留 我的 想法 完全 占领 直到 早晨 :

让我焦虑不安，让我的思绪一直占据到天亮。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd][ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [ʃoʊn] [aɪ ˈtiː] , [wen] ,
I was very tired and must have shown it , when ,
我 曾是 非常 疲劳的 和 必须 有 所示 它 , 什么时候 ,

我当时非常疲惫，这一点肯定表现得很明显。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ˈreɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmiːgər] [sʌn] ,
with the first rays of a very meager sun ,
和 这 第一的 射线 的 一个 非常 微薄 太阳 ,

随着微弱的阳光洒下的第一缕光芒，

[mɪs] [ɡreɪ] [ˈsɔːftli] [ʌnˈkloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [em ˈiː] [ˈlʊkɪŋ] [æɪ; ət][hɜːr; hər] ,
Miss Grey softly unclosed her eyes and found me looking at her ,
错过 灰色的 轻轻 未关闭 她 眼睛 和 成立 我 寻找 在 她 ,

格雷小姐轻轻睁开眼睛，发现我正看着她。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][smɑɪl][hæd; həd][ə; eɪ][ˈswiːt][kəmˈpæʃ(ə)n][ɪn][ˌaɪˈtiː], [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][sed][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
for her smile had a sweet compassion in it , and she said as she
为了 她 微笑 有 一个 甜的 同情 在 它 , 和 她 说 作为 她
[prest][maɪ][hænd]:
pressed my hand :
按下 我的 手 :

她的笑容里带着一丝温柔的怜悯，她握着我的手说道：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wɑːtʃt][ˌemˈiː][ɔːl][naɪt].
" You must have watched me all night .
" 你 必须 有 观看 我 全部 夜晚 .

你一定整晚都在监视我。

[aɪ][ˈhevər][sɔː] [ˈeni][wʌn][lʊk][soʊ][ˈtaɪərd], - - [ɔːr][soʊ][gʊd], " [ʃiː; ʃɪ][ˈsɔːftli][ˈfɪnɪʃt].
I never saw any one look so tired , - - or so good , " she softly finished .
我 绝不 锯 任何 一 看 所以 疲劳的 , - - 或者 所以 好的 , " 她 轻轻 完成的 .

“我从未见过有人看起来这么疲惫，——或者这么精神，”她轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第7/12页

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˈʌtəd] [ðæt] [læst] [freɪz] .
I had rather she had not uttered that last phrase .
我 有 相当 她 有 不是 说出 那 最后的 短语 .

我宁愿她没说过最后那句话。

[aɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [fɪt] [em ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] , - - [dɪd][nɑːt] [fɪt] [em ˈiː] , [pərˈhæps] , [æt; ət] [ˈeni] [taɪm] .
It did not fit me at the moment , - - did not fit me , perhaps , at any time .
它 做过 不是 合身 我 在 这 片刻 , - - 做过 不是 合身 我 , 也许 , 在 任何 时间 .
它当时并不适合我, ——或许在任何时候都不适合我。

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

[aɪ] !
I !
我 !

我!

[wen] [maɪ] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] ;
when my thoughts had not been with her , but with Mr . Durand ;
什么时候 我的 想法 有 不是 到过 和 她 , 但 和 先生 . 杜兰德 ;
当时我的心思并不在她身上, 而是在杜兰先生身上;

[wen] [ðə; ði] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] [breɪst] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,
when the dominating feeling in my breast was not that of relief ,
什么时候 这 占据主导地位 感觉 在 我的 胸部 曾是 不是 那 的 宽慰 ,
当我胸中占据主导地位的感觉并非解脱感时,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [veɪg] [rɪˈɡret] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɡreɪt] [test]
but a vague regret that I had not been allowed to make my great test
但 一个 模糊的 后悔 那 我 有 不是 到过 允许 到 制作 我的 伟大的 测试
[ænd; ənd][soʊ] [rɪˈstæblɪ] ,
and so establish ,
和 所以 建立 ,
但隐隐约约地感到遗憾的是, 我没能进行那次重要的考验, 从而确立自己的地位。

[tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] ,
to my own satisfaction , at least ,
到 我的 自己的 满意 , 在 至少 ,
至少就我个人而言, 我感到很满意。

[ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈɪnəsns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlʌvər] [ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst][ʌv; əv] [ʌnˈtɔʊld] [ˈæŋɡwɪʃ] [tuː; tə] [ðɪs]
the perfect innocence of my lover even at the cost of untold anguish to this
这 完美的 无辜 的 我的 情人 甚至 在 这 成本 的 不明 痛苦 到 这
[kənˈfaɪdɪŋ] [ɡɜːrɪ][əˈpɑːn] [huːz] [ˈdʒent(ə)l][ˈspɪrɪt][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv] [kraɪm] [wʊd] [kæst][ə; eɪ]
confiding girl upon whose gentle spirit the very thought of crime would cast a
倾诉 女孩 之上 谁 温和的 精神 这 非常 想法 的 犯罪 会 投掷 一个
[ˈdedli] [blaɪt] .
deadly blight .
致命 枯萎病 .

我爱人的完美纯洁, 即使代价是给这位倾诉衷肠的女孩带来难以言喻的痛苦, 她温柔的心灵一想到犯罪就会遭受致命的打击。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [flʌʃt] ; ['sɜ:rt(ə)nli][aɪ] [ʃoʊd] [sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
I must have flushed ; certainly I showed some embarrassment ,
我 必须 有 配 ； 当然 我 显示 一些 尴尬 ；

我当时肯定脸红了；我的确表现得有些尴尬。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [aɪz] ['braɪtnd] [wɪð; wɪθ] [aɪ] ['læftər] [æz; əz][ʃi:; ji] ['wɪspəd] :
for her eyes brightened with shy laughter as she whispered :
为了 她 眼睛 明亮 和 害羞的 笑声 作为 她 低声说道 :

她眼中闪过一丝羞涩的笑意，轻声说道：

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] , - - [ə'nʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜ:rtʃʊ] .
" **You do not like to be praised , - - another of your virtues .**
" 你 做 不是 喜欢 到 是 赞扬 , - - 其他 的 你的 美德 .

“你不喜欢被人称赞——这是你的另一个优点。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] ['meni] .
You have too many .
你 有 也 许多 .

你太多了。

[aɪ][hæv; həv]['oʊnli][wʌn] - - [aɪ] [lʌv] [maɪ] [frendz] .
I have only one - - I love my friends .
我 有 仅有的 一 - - 我 爱 我的 朋友们 .

我只有一条真理——我爱我的朋友们。

" [ʃi:; ji][dɪd] .
" **She did .**
" 她 做过 .

她做到了。

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][laɪf][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
One could see that love was life to her .
一 可以 看 那 爱 曾是 生活 到 她 .

可以看出，爱情对她来说就是生命。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['tremblɪd] .
For an instant I trembled .
为了 一个 立即的 我 颤抖 .

我那一瞬间浑身颤抖。

[haʊ] [nɪr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['reɪkɪŋ] [ðɪs] ['dʒent(ə)l][səʊl] !
How near I had been to wrecking this gentle soul !
如何 靠近 我 有 到过 到 破坏 这 温和的 灵魂 !

我差点就毁了这个温柔的灵魂！

[wʌz; wəz][ʃi:; ji] [seɪf] [jet] ?
Was she safe yet ?
曾是 她 安全的 然而 ?

她安全了吗？

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] .
I was not sure .
我 曾是 不是 当然 .

我不太确定。

[maɪ] [oʊn] [daʊts] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['sætɪsfɑɪd] .
My own doubts were not satisfied .
我的 自己的 疑虑 是 不是 使满意 .

我的疑虑并未消除。

[aɪ] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['pepərəz] [wɪð; wɪθ] ['fi:vəriʃ] [ɪm'peɪ(ə)ns] .
I awaited the papers with feverish impatience .
我 等待中 这 文件 和 发烧 不耐烦 .

我焦急地等待着报纸的到来。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'teɪn] [nu:z] .
They should contain news .
他们 应该 包含 消息 .

它们应该包含新闻。

[nu:z] [ʌv; əv] [wʌt] ?
News of what ?
消息 的 什么 ?

什么新闻？

[ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] !
Ah , that was the question !
啊 , 那 曾是 这 问题 !

啊，原来是这个问题！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [let][em 'i:] [si:] [maɪ][meɪl] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɔ:t] ? " [ʃi:; ʃɪ] [æskt] ,
" **You will let me see my mail this morning , will you not ?** " **she asked ,**
" 你 将要 让 我 看 我的 邮件 这 早晨 , 将要 你 不是 ? " 她 问 ,
"今天早上你会让我看看我的邮件，对吧？"她问道。

[æz; əz][aɪ] ['bɪzɪd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .
as I busied myself about her .
作为 我 忙碌 我 关于 她 .

我忙着照顾她。

" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər][tu:; tə] [seɪ] , " [aɪ] [smaɪld] .
" **That is for the doctor to say ,** " **I smiled .**
" 那 是 为了 这 医生 到 说 , " 我 微笑 .

“这得由医生来判断，”我笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['betər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **You are certainly better this morning .** " "
" 你 是 当然 更好的 这 早晨 . " "

“你今天早上感觉好多了。”

" [aɪ 'ti:] [ɪz][soʊ][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:] [nɔ:t][tu:; tə] [bi:; bi]['eɪb(ə)][tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['letərz] ,
" **It is so hard for me not to be able to read his letters ,**
" 它 是 所以 难的 为了 我 不是 到 是 有能力的 到 读 他的 信件 ,
"我最难过的是不能读他的信。”

[ɔ:r][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti] .
or to write a word to relieve his anxiety .
或者 到 写 一个 单词 到 缓解 他的 焦虑 .

或者写个字来缓解他的焦虑。

" [ðʌs] [ʃi:; ʃɪ][təʊld][em 'i:][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['si:krət] ,
" **Thus she told me her heart's secret ,**
" 因此 她 讲述 我 她 心脏的 秘密 ,

于是她向我吐露了她心中的秘密。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['bɜ:rd(ə)n][tu:; tə][maɪ] [ɔ:l'redi] [tu:] ['hevi] [lʊd] .
and unconsciously added another burden to my already too heavy load .
和 不知不觉 额外 其他 负担 到 我的 已经 也 重的 加载 .

不知不觉中，我又给本已沉重的负担增加了一项新的负担。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] [ɡɪv] [sʌm; səm][ɔ:rdərz] [ə'baʊt] [maɪ] ['peɪʃənts] ['brekfəst] ,
I was on my way to give some orders about my patient's breakfast ,
我 曾是 在 我的 方式 到 给 一些 订单 关于 我的 患者 早餐 ,

我当时正要去吩咐我的病人早餐的事，

[wen] ['mɪstər] . [greɪ] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd] [met][em 'i:] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] .
when Mr . Grey came into the sitting - room and met me face to face .
什么时候 先生 : 灰色的 来了 进入 这 坐着 - 房间 和 遇见 我 脸 到 脸 .

格雷先生走进客厅，与我面对面相遇。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; ei] ['nu:zpeɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [sti:l] [æz; əz][aɪ]['noʊtɪd][hɪz; ɪz]
He had a newspaper in his hand and my heart stood still as I noted his
他 有 一个 报纸 在 他的 手 和 我的 心 站立 仍然 作为 我 著名的 他的
[ˈɔ:ltərd] [lʊks] [ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbd] ['mænər] .
altered looks and disturbed manner .
已修改 看起来 和 不安 方式 .

他手里拿着一份报纸，我注意到他神情变化无常，举止不安，我的心跳都停止了。

[wɜ:r; wər] [ði:z] [du:][tu:; tə] ['eniθɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðoʊz] ['kɑ:ləmz] ?
Were these due to anything he had found in those columns ?
是 这些 到期的 到 任何事物 他 有 成立 在 那些 列 ?
这些发现是否与他从那些专栏文章中发现的某些内容有关?

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt][aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hi:; hi][held] [ɪn]
It was with difficulty that I kept my eyes from the paper which he held in
它 曾是 和 困难 那 我 保留 我的 眼睛 从 这 纸 哪个 他 握住 在
[sʌtʃ] [ə; ei] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪts] ['gləriŋ] [hed] - [laɪnz] .
such a manner as to disclose its glaring head - lines .
这样的 一个 方式 作为 到 透露 它是 刺眼 头 - 线条 .

我费了好大劲才不去看他拿着的那份报纸，他举着报纸的方式让我能清楚地看到上面的醒目标题。

[ði:z] [aɪ] [derd] [nɑ:t] [ri:d] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [maɪn] .
These I dared not read with his eyes fixed on mine .
这些 我 敢于 不是 读 和 他的 眼睛 固定的 在 矿 .
他的目光紧紧盯着我，我不敢看这些内容。

" [haʊ] [ɪz] [mɪs] [greɪ] ?
" How is Miss Grey ?
" 如何 是 错过 灰色的 ?
格雷小姐怎么样了?

[haʊ] [ɪz][maɪ] ['dɔ:tər] ?
How is my daughter ?
如何 是 我的 女儿 ?
我女儿怎么样了?

" [hi:; hi] [æskt] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪnɪs] .
" he asked in great haste and uneasiness .
" 他 问 在 伟大的 匆忙 和 不安 .
他急切而不安地问道。

" [ɪz][ʃi:; ʃi] ['betər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɔ:r] - - [wɜ:rs] ? "
" Is she better this morning , or - - worse ? "
" 是 她 更好的 这 早晨 , 或者 - - 更糟 ? "
她今天早上情况好转了吗? 还是更糟了?

" ['betər] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'sta:nɪʃt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [braʊ]
" Better , " I assured him , and was greatly astonished to see his brow
" 更好的 , " 我 保证 他 , 和 曾是 非常 惊讶 到 看 他的 眉头
[ɪn'stəntli] [klɪr] .
instantly clear .
即刻 清除 .
“好多了,”我向他保证, 令我非常惊讶的是, 他的眉头立刻舒展开来。

" ['ri:əli] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" Really ? " he asked .
" 真的 ? " 他 问 .
“真的吗?”他问道。

" [ju:; jʊ] ['ri:əli] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] ['betər] ?
" You really consider her better ?
" 你 真的 考虑 她 更好的 ?
你真的认为她更优秀吗?

[ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [seɪ] [soʊ] - [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] ['veri] [mʌt] [feɪθ] [ɪn] ['dɑ:ktə-z] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs]
The doctors say so ' but I have not very much faith in doctors in a case like this
这 医生 说 所以 - 但 我 有 不是 非常 很多 信仰 在 医生 在 一个 案件 喜欢 这
,
,
,

医生们是这么说的，但我对医生在这种情况下下的判断不太信任。

" [hi:; hi] ['ædɪd] .
" **he added** .
" 他 额外 .

他补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [prəu'testɪd] .
" **I have seen no reason to distrust them** , " **I protested** .
" 我 有 已见 不 原因 到 怀疑 他们 , " 我 抗议 .

“我没有看到任何不信任他们的理由，”我抗议道。

" [mɪs] ['greɪz] ['ɪlnəs] , [waɪl] [sɪ'vɪr] , [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][æn; ən] [ə'la:rmɪŋ] ['neɪtʃər]
" **Miss Grey's illness , while severe , does not appear to be of an alarming nature**
" 错过 格雷的 疾病 , 尽管 严重 , 做 不是 出现 到 是 的 一个 令人担忧 自然
.
:
.

“格雷小姐的病情虽然严重，但似乎并不令人担忧。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .
But then I have had very little experience out of the hospital .
但 然后 我 有 有 非常 小的 经验 出去 的 这 医院 .

但我几乎没有医院以外的工作经验。

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] [jet] , ['mɪstər] . [greɪ] .
I am young yet , Mr . Grey .
我 是 年轻的 然而 , 先生 . 灰色的 .

格雷先生，我还年轻。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [kwɔ:t] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ɪn] [ðɪs] ['estɪmət; 'estɪmənt][ʌv; əv][maɪ'self] ,
" **He looked as if he quite agreed with me in this estimate of myself** ,
" 他 看起来 作为 如果 他 相当 同意 和 我 在 这 估计 的 我 ,

“他看起来似乎完全同意我对自己的这种评价，”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braʊ] [stɪl] ['klaʊdɪd] , [pæst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɒtə-z] [ru:m] , [ðə; ði]['peɪpər][ɪn]
and , with a brow still clouded , passed into his daughter's room , the paper in
和 , 和 一个 眉头 仍然 阴天 , 通过了 进入 他的 女儿的 房间 , 这 纸 在
[hɪz; ɪz][hænd] .
his hand .
他的 手 .

他眉头紧锁，手里拿着那份文件，走进了女儿的房间。

[brɪfɔ:r] [aɪ][dʒɔɪnd][ðem; ðəm][aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [skænd] [ə'hʌðər] ['dʒɜ:rn(ə)l] .
Before I joined them I found and scanned another journal .
前 我 加入 他们 我 成立 和 扫描 其他 杂志 .

加入他们之前，我找到并扫描了另一本期刊。

[ɪk'spektɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] ,
Expecting great things ,
期待 伟大的 事物 ,

期待美好的事情发生，

[aɪ][wʌz; wəz][bəʊθ] [səɹ'praɪzd] [ænd; ənd] [disə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][faɪnd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærəgræf] [dɪ'vəʊtɪd]
I was both surprised and disappointed to find only a small paragraph devoted
我 曾是 两个都 惊讶 和 失望的 到 寻找 仅有的 一个 小的 段落 奉献
[tuː; tə][ðə; ði] ['ferbrəðz] [keɪs] .
to the Fairbrother case .
到 这 费尔布拉泽 案件 .

令我既惊讶又失望的是，书中只有一小段文字专门介绍了费尔布拉泽案。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrətɪz] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [nuː] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɪstəri]
In this it was stated that the authorities hoped for new light on this mystery
在 这 它 曾是 声明 那 这 当局 希望 为了 新的 光 在 这 神秘
[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][lʊk'eɪtɪd][ə; eɪ][sɜːrt(ə)n] ['wɪtnəs] ,
as soon as they had located a certain witness ,
作为 很快 作为 他们 有 位于 一个 肯定 证人 ,
文中指出，当局希望一旦找到某位证人，就能尽快揭开这桩谜案的新线索。

[huːz] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] .
whose connection with the crime they had just discovered .
谁 联系 和 这 犯罪 他们 有 只是 发现 .
他们刚刚发现，这个人与他们所犯下的罪行有关。

[noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ɪn'spektər] [dælzəlz] ['letər] .
No more , no less than was contained in Inspector Dalzell's letter .
不 更多的 , 不 较少的 比 曾是 包含 在 检查员 达尔泽尔的 信 .
不多不少，正是达尔泽尔探长信中所写的内容。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [aɪ 'tiː] , - - [ðə; ði] [sə'spens] , [ðə; ði] [daʊt] , - - [ænd; ənd][duː][maɪ]['duːti][tuː; tə]
How could I bear it , - - the suspense , the doubt , - - and do my duty to
如何 可以 我 熊 它 , - - 这 悬念 , 这 怀疑 , - - 和 做 我的 责任 到
[maɪ]['peɪ(ə)nt] !
my patient !
我的 病人 !
我怎能忍受这种悬念和疑虑，又怎能尽到对病人的职责呢！

['hæpɪli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs] .
Happily , I had no choice .
快乐地 , 我 有 不 选择 .
幸运的是，我别无选择。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'dʒʌdʒd] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] ['bɪznəs] [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [pruːv] [maɪ'self][tuː; tə]
I had been adjudged equal to this business and I must prove myself to
我 有 到过 判决 平等的 到 这 商业 和 我 必须 证明 我 到
[biː; bi][soʊ] .
be so .
是 所以 .
我已被认定能够胜任这项工作，我必须证明自己能够胜任。

[pər'hæps][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [wʊd] [rɪ'vaɪv] ['æftər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['brekfəst] ;
Perhaps my courage would revive after I had had my breakfast ;
也许 我的 勇气 会 复活 后 我 有 有 我的 早餐 ;
或许吃过早餐后，我的勇气就会恢复；

[pər'hæps] [ðen] [aɪ][fʊd; fəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪ'dentətɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['wɪtnəs] ,
perhaps then I should be able to fix upon the identity of the new witness ,
也许 然后 我 应该 是 有能力的 到 使固定 之上 这 身份 的 这 新的 证人 ,
或许那样我就能确定新证人的身份了。

- - ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
- - **something which I found myself incapable of at this moment** .
- - 某物 哪个 我 成立 我 无法 的 在 这 片刻 .
——而此刻，我却发现自己做不到这一点。

[ðɪ:z] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][ɑ:n][maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði][ru:mz; rəmz][ɑ:n][maɪ] [wei] [bæk]
These thoughts were on my mind as I crossed the rooms on my way back
这些 想法 是 在 我的 头脑 作为 我 交叉 这 房间 在 我的 方式 后退
[tu:; tə] [mɪs] ['greɪz] ['bedsaɪd] .
to Miss Grey's bedside .
到 错过 格雷的 床头 .

我一边想着这些事情，一边穿过房间，返回格雷小姐的床边。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] [aɪ][wɔz; wəz] ['aʊtwərdli] [kɑ:m] , [æz; əz][hɜ:r; hər][fɜ:rst][wɜ:rdz]
By the time I reached her door I was outwardly calm , as her first words
经过 这 时间 我 达到 她 门 我 曾是 向外 冷静的 , 作为 她 第一的 字
[ʃʊd] :
showed :
显示 :

当我走到她家门口时，我表面上很平静，从她说的第一句话就能看出来：

" [oʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [smaɪl] !
" Oh , the cheerful smile !
" 哦 , 这 快乐 微笑 !

“哦，多么灿烂的笑容！”

[aɪ 'ti:] [meɪks] [em 'i:] [fi:l] ['betər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] .
It makes me feel better in spite of myself .
它 制作 我 感觉 更好的 在 尽管如此 的 我 .

尽管我内心并不情愿，但它还是让我感觉好多了。

" [ɪf] [ʃi; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [si:n] ['ɪntu:][maɪ] [hɑ:rt] !
" If she could have seen into my heart !
" 如果 她 可以 有 已见 进入 我的 心 !

“如果她能看透我的内心就好了！”

[ˈmɪstər] . [greɪ] , [hu:] [wɔz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Mr . Grey , who was leaning over the foot of the bed ,
先生 . 灰色的 , WHO 曾是 倾斜 超过 这 脚 的 这 床 ,
格雷先生当时正俯身在床尾，

[kæst][em 'i:][ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [wɪtʃ] [wɔz; wəz][nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ɪts] [sə'spiʃ(ə)n] .
cast me a quick glance which was not without its suspicion .
投掷 我 一个 快的 瞥一眼 哪个 曾是 不是 没有 它是 怀疑 .

他迅速地瞥了我一眼，眼神中带着一丝怀疑。

[hæd; həd][hi:; hi] [dɪ'tektɪd] [em 'i:] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][pɑ:rt] ,
Had he detected me playing a part ,
有 他 检测到 我 玩耍 一个 部分 ,

如果他察觉到我是在扮演某种角色，

[ɔ:r][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [daʊts] [æz; əz][hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði]['prɑ:dʌkt] ['sɪmplɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʌn'i:zɪnɪs]
or were such doubts as he displayed the product simply of his own uneasiness
或者 是 这样的 疑虑 作为 他 显示 这 产品 简单地 的 他的 自己的 不安
?
?
?

或者，他所表现出的这些疑虑仅仅是他自身不安的产物？

[aɪ][wɔz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)][tu:; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd] ,
I was not able to decide , and ,
我 曾是 不是 有能力的 到 决定 , 和 ,

我无法做出决定，而且，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'ænsərd] ['kwestʃən] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ɔ:l'redɪ] ['trʌblɪŋ] [em 'i:] ,
with this unanswered question added to the number already troubling me ,
和 这 未解答 问题 额外 到 这 数字 已经 令人不安的 我 ,

这个问题悬而未决，已经困扰我的事情又多了一件。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [deɪ] [wɪt] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] ,
I was forced to face the day which , for aught I knew ,
我 曾是 强制 到 脸 这 天 哪个 , 为了 零 我 知道 ,
我不得不面对那一天, 就我所知,

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [ˈtraɪɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˌsætɪsˈfæktəri] .
might be the precursor of many others equally trying and unsatisfactory .
可能 是 这 前体 的 许多 其他的 同样地 尝试 和 不令人满意 .
这可能是许多其他同样令人沮丧和不尽如人意的问题的先兆。

[bʌt; bət] [help] [wʌz; wəz] [nɪr] .
But help was near .
但 帮助 曾是 靠近 .

但救援就在附近。

[brɪfɔːr] [nuːn] [aɪ] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][ˈʌŋk(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]
Before noon I received a message from my uncle to the effect that if I could
前 中午 我 已收到 一个 信息 从 我的 叔叔 到 这 影响 那 如果 我 可以
[biː; bi] [spɜːd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [em ˈiː][æt; ət][hɪz; ɪz] [hoʊm] [æz; əz] [nɪr] [θriː]
be spared he would be glad to see me at his home as near three
是 幸存 他 会 是 高兴的 到 看 我 在 他的 家 作为 靠近 三
[əˈklɒk, əu-] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
o'clock as possible .
点钟 作为 可能的 .

中午之前, 我收到叔叔的消息, 大意是如果我能抽出时间, 他很乐意在下午三点左右见到我。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][wɑːnt][ʌv; əv][em ˈiː] ?
What could he want of me ?
什么 可以 他 想 的 我 ?

他究竟想从我这里得到什么?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɪnər] [pɜːrtərˈbeɪʃn] [ðæt] , [ˈhævɪŋ]
I could not guess , and it was with great inner perturbation that , having
我 可以 不是 猜测 , 和 它 曾是 和 伟大的 内 扰动 那 , 拥有
[wʌn] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n] ,
won Mr . Grey's permission ,
韩元 先生 . 格雷的 允许 ,
我无法猜测, 内心十分不安, 但在获得格雷先生的许可后,

[aɪ] [rɪˈspɒndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsʌmənz] .
I responded to his summons .
我 回应 到 他的 传票 .

我响应了他的传唤。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˈʌŋk(ə)] [əˈweɪtɪŋ] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [brɪfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ,
I found my uncle awaiting me in a carriage before his own door ,
我 成立 我的 叔叔 等待中 我 在 一个 运输 前 他的 自己的 门 ,
我发现叔叔正坐在他家门口的马车里等我。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] .
and I took my seat at his side without the least idea of his purpose .
和 我 采取 我的 座位 在 他的 边 没有 这 至少 主意 的 他的 目的 .
我坐在他旁边, 丝毫不知道他此行的目的。

[aɪ][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ðɪs] [raɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː]
I supposed that he had planned this ride that he might talk to me
我 据称 那 他 有 计划 这 骑 那 他 可能 讲话 到 我
[ʌnrɪˈzɜːrɪdli] [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
unreservedly and without fear of interruption .
毫无保留 和 没有 害怕 的 中断 .

我猜想他安排这次乘车是为了能毫无顾忌地和我交谈, 而不用担心被打断。

[bʌt; bət][aɪ] [su:n] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] ,
But I soon saw that he had some very different object in view ,
但 我 很快 锯 那 他 有 一些 非常 不同的 目的 在 看法 ,
但我很快发现他另有所图。

[fɔ:r; fər][nɑ:t][ˈoʊnli][dɪd][hi:; hi][stɑ:rt] [daʊn] [taʊn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ʌp] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɑ:nvərˈseɪ](ə)n] ,
for not only did he start down town instead of up , but his conversation ,
为了 不是 仅有的 做过 他 开始 向下 镇 反而 的 向上 , 但 他的 对话 ,
他不仅从市中心而不是市中心开始, 而且他的谈话内容也.....

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
such as it was ,
这样的 作为 它 曾是 ,
事情就是这样,

[kənˈfaɪnd] [ɪtˈself] [tu:; tə][dʒenəˈrælɪti:z] [ænd; ənd] [ˈstu:diəsli] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][wʌn] [ˈtɑ:pɪk][ʌv; əv] [suˈpri:m]
confined itself to generalities and studiously avoided the one topic of supreme
受限 本身 到 一般性 和 认真地 避免 这 一 话题 的 最高
[ˈɪntrəst] [tu:; tə][ju: ˈes][bəʊθ] .
interest to us both .
兴趣 到 我们 两个都 .
他只谈些泛泛而谈, 刻意回避了我们俩都非常感兴趣的话题。

[æt; ət][ləst] , [æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:] [ˈbli:kɜ] [stri:t] , [aɪ][let][maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ænd; ənd]
At last , as we turned into Bleecker Street , I let my astonishment and
在 最后的 , 作为 我们 转向 进入 布利克 街道 , 我 让 我的 惊讶 和
[pəˈpleksəti] [əˈpɪr] .
perplexity appear .
困惑 出现 .
最后, 当我们拐进布利克街时, 我终于流露出了我的惊讶和困惑。

" [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] [baʊnd] ?
" **Where are we bound ?**
" 在哪里 是 我们 边界 ?
我们最终要去向何方?

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 .
我问了。

" [aɪ ˈti:][kæn; kən][nɑ:t][bi:; bi] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈteɪkɪŋ] [em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd] ? "
" **It can not be that you are taking me to see Mr . Durand ?** "
" 它 能 不是 是 那 你 是 采取 我 到 看 先生 : 杜兰德 ? "
“你不会是要带我去见杜兰先生吧? ”

" [noʊ] , " [sed] [hi:; hi] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .
" **No , " said he , and said no more** .
" 不 , " 说 他 , 和 说 不 更多的 .
“不,”他说, 然后就没再说什么了。

" [ɑ:] , [pəˈli:s] [ˈhedkwɔ:rtərz] !
" **Ah , Police Headquarters !**
" 啊 , 警察 总部 !
“啊, 警察总部! ”

" [aɪ] [ˈfɔ:ltəd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [meɪd] [əˈnʌðər] [tɜ:rn][ænd; ənd] [dru:] [ʌp] [brɪˈfɔ:r] [ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [aɪ]
" **I faltered as the carriage made another turn and drew up before a building I**
" 我 犹豫不决 作为 这 运输 制成 其他 转动 和 画 向上 前 一个 建筑 我
[hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [rɪˈmembər] .
had reason to remember .
有 原因 到 记住 .
“马车再次转弯, 停在一栋我印象很深的建筑物前, 我顿时愣住了。”

" [ʌŋk(ə)] , [wʌt] [eɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] [hɪr] ? "

" Uncle , what am I to do here ? "
" 叔叔 , 什么 是 我 到 做 这里 ? "

“叔叔, 我在这里该怎么办? ”

" [si:] [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [em 'iː][tuː; tə] [ə'laɪt] .

" See a friend , " he answered , as he helped me to alight .
" 看 一个 朋友 , " 他 回答 , 作为 他 帮助 我 到 点燃 .

“去见个朋友,”他一边帮我下车一边回答道。

[ðen] [æz; əz][aɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] , [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : "

Then as I followed him in some bewilderment , he whispered in my ear : "
然后 作为 我 随后 他 在 一些 困惑 , 他 低声说道 在 我的 耳朵 : "

[ɪn'spektər] [ˈdælzəl] .

Inspector Dalzell .
检查员 达尔泽尔 .

然后, 当我有些困惑地跟着他时, 他低声在我耳边说: “达尔泽尔督察。”

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

He wants a few minutes conversation with you .
他 想要 一个 很少 分钟 对话 和 你 .

他想和你聊几分钟。

" [oʊ] , [ðə; ði] [weɪt] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] !

" Oh , the weight which fell from my shoulders at these words !
" 哦 , 这 重量 哪个 跌倒 从 我的 肩膀 在 这些 字 !

“听到这些话, 我如释重负! ”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr] , [ðen] , [wʌt] [hæd; həd] [ɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [em 'iː][ænd; ənd][maɪ] [ˈpɜːrpəs] .

I was to hear , then , what had intervened between me and my purpose .
我 曾是 到 听到 , 然后 , 什么 有 介入 之间 我 和 我的 目的 .

然后, 我便会明白, 是什么阻碍了我实现目标。

[ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [naɪt] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpətɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪtnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [smɔːl]

The wearing night I had anticipated was to be lightened with some small

这 穿着 夜晚 我 有 预期 曾是 到 是 轻度 和 一些 小的

[spɑːrk][ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .

spark of knowledge .
火花 的 知识 .

我原本以为, 漫长而煎熬的夜晚会因为一丝知识的火花而变得明亮起来。

[aɪ][hæd; həd] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] - [ˈhɑːtɪd] [ɪn'spektər] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I had confidence enough in the kind - hearted inspector to be sure of that .
我 有 信心 足够的 在 这 种类 - 心地 检查员 到 是 当然 的 那 .

我对这位心地善良的检查员很有信心, 所以确信这一点。

[aɪ] [kɔːt] [æt; ət][maɪ] [ʌŋkəlz] [ɑːrm][ænd; ənd] [skwiːzd] [aɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪdli] ,

I caught at my uncle's arm and squeezed it delightedly ,

我 捕捉 在 我的 叔叔的 手臂 和 挤压 它 欣喜地 ,

我一把抓住叔叔的胳膊, 高兴地捏了捏。

[kwat] [ə'blɪvɪəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [glɑːnsɪz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveriəs]

quite oblivious of the curious glances I must have received from the various

相当 浑然不觉 的 这 好奇的 眼神 我 必须 有 已收到 从 这 各种各样的

[ə'fɪ(ə)lz] [wiː; wi] [pæst] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'spektə-z] [ˈɑːfɪs] .

officials we passed on our way to the inspector's office .
官员 我们 通过了 在 我们的 方式 到 这 检查员的 办公室 .

我完全没有注意到, 在前往督察办公室的路上, 我们遇到的各级官员肯定都用好奇的目光打量着我。

[wiː; wi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

We found him waiting for us ,

我们 成立 他 等待 为了 我们 ,

我们发现他正在等我们,

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] ['plezər] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd][ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [feɪs] [ðæt]
and I experienced such pleasure at sight of his kind and earnest face that
和 我 经验丰富的 这样的 乐趣 在 视线 的 他的 种类 和 认真 脸 那
[aɪ][ˈhɑ:rdli] ['nɒʊtɪst] [ˈʌŋkəlz] [slɑɪ] [rɪˈtri:t] [tɪl] [ðə; ði] [dɔ:ɪ] [kloʊzd][br'haɪnd][hɪm; ɪm] .
I hardly noticed uncle's sly retreat till the door closed behind him .
我 几乎 注意到 叔叔的 狡猾 撤退 直到 这 门 关闭 在后面 他 .

看到他和蔼真挚的面容，我感到无比欣慰，以至于几乎没有注意到叔叔悄悄溜走了，直到门在他身后关上。
" [oʊ] , [ɪn'spektər] , [wʌt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] ?
" Oh , Inspector , what has happened ?
" 哦 , 检查员 , 什么 有 发生 ?
“哦，警官，发生什么事了？ ”

" [aɪ] [ɪm'petʃuəsli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .
" I impetuously exclaimed in answer to his greeting .
" 我 冲动地 惊呼 在 回答 到 他的 问候 .
“我情不自禁地回应了他的问候。”

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [help][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑ:nd] [wɪˈðəʊt] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [ˈmɪstər] . [greɪ] - - [hæv; həv][ju:; jʊ]
" Something that will help Mr . Durand without disturbing Mr . Grey - - have you
" 某物 那 将要 帮助 先生 . 杜兰德 没有 令人不安 先生 . 灰色的 - - 有 你
[æz; əz] [gʊd] [nu:z] [fɔ:ɪ; fər][em 'i:][æz; əz] [ðæt] ? "
as good news for me as that ? "
作为 好的 消息 为了 我 作为 那 ? "
“有没有什么既能帮到杜兰先生又不会打扰格雷先生的好消息要告诉我？ ”

" ['hɑ:rdli] , " [hi:; hi] ['ænsər] ,
" Hardly , " he answered ,
" 几乎 , " 他 回答 ,
“几乎不可能，”他回答道。

[ˈmu:vɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [em 'i:][ɪn][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðərli] [er] [wɪtʃ] ,
moving up a chair and seating me in it with a fatherly air which ,
移动 向上 一个 椅子 和 座位 我 在 它 和 一个 父爱 空气 哪个 ,
他挪了挪椅子，用慈父般的语气让我坐下，
[ˈʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz] [mɔ:ɪ] [dɪs'kɜ:ɪdʒɪŋ] [ðæn; ðən][kən'sʊlətɔ:ɪ,kən'sɑ:lətɔ:ɪ] .
under the circumstances , was more discouraging than consolatory .
在下面 这 情况 , 曾是 更多的 令人沮丧 比 安慰 .
在这种情况下，这与其说是安慰，不如说是令人沮丧。

" [wi:; wi][hæv; həv] ['sɪmpli] [hɜ:ɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] ['wɪtnəs] ,
" We have simply heard of a new witness ,
" 我们 有 简单地 听到 的 一个 新的 证人 ,
我们刚刚得知有一位新的证人，

[ɔ:ɪ] ['ræðər] [ə; eɪ][fækt][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [tɜ:ɪnd] [ˈaʊər; ɑ:r][ɪn'kwaɪərɪz][ˈɪntu:][ə; eɪ]
or rather a fact has come to light which has turned our inquiries into a
或者 相当 一个 事实 有 来 到 光 哪个 有 转向 我们的 查询 进入 一个
[nu:] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . "
new direction . "
新的 方向 . "
或者更确切地说，我们发现了一个事实，这使我们的调查转向了一个新的方向。

" [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [ju:; jʊ][kæn; kən][na:t] [tel] [em 'i:] [wʌt] [ðɪs] [fækt][ɪz] ?
" And - - and - - you can not tell me what this fact is ?
" 和 - - 和 - - 你 能 不是 告诉 我 什么 这 事实 是 ?
“而且——而且——你也不能告诉我这个事实是什么吗？ ”

" [aɪ] [ˈfɔːltəd] [æz; əz][hiː; hi] [[ʃʊd] [noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈveri]
" **I** **faltered** **as** **he** **showed** **no** **intention** **of** **adding** **anything** **to** **this** **very**
" 我 犹豫不决 作为 他 显示 不 意图 的 添加 任何事物 到 这 非常
[ʌŋ,sætɪsˈfæktəri] [ekspləˈneiʃ(ə)n] .
unsatisfactory **explanation** .
不令人满意 解释 .
“我犹豫了，因为他丝毫没有要对这个非常不令人满意的解释做出任何补充的意思。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ,
" **I** **should** **not** ,
" 我 应该 不是 ,
“我不应该，
[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ] [mʌt] [fɔːr; fər][juː ˈes][aɪ][mʌst; məst][set] [əˈsaɪd][maɪ]
but **you** **were** **willing** **to** **do** **so** **much** **for** **us** **I** **must** **set** **aside** **my**
但 你 是 愿意的 到 做 所以 很多 为了 我们 我 必须 放 旁边 我的
[ˈprɪnsəp(ə)lz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ænd; ænd][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
principles **a** **little** **and** **do** **something** **for** **you** .
原则 一个 小的 和 做 某物 为了 你 .
但是你愿意为我们做这么多，我必须稍微放下我的原则，为你做点什么。

[ˈæftər][ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [ˈfɔːstɑːlɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈpɔːtəz] [baɪ][ə; eɪ][deɪ] .
After **all** , **it** **is** **only** **forestalling** **the** **reporters** **by** **a** **day** .
后 全部 , 它 是 仅有的 阻止 这 记者 经过 一个 天 .
毕竟，这只是抢先记者一天而已。

[mɪs] [væn][ˈɑːrzd,eɪl] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈstɔːri] : [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntuː] [ðɪs]
Miss **Van** **Arsdale** , **this** **is** **the** **story** : **Yesterday** **morning** **a** **man** **was** **shown** **into** **this**
错过 范 阿斯代尔 , 这 是 这 故事 : 昨天 早晨 一个 男人 曾是 所示 进入 这
[ruːm] ,
room ,
房间 ,
范·阿斯代尔小姐，事情是这样的：昨天早上，一个男人被带进了这个房间，

[ænd; ænd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv] [wɪt] [maɪt] [ˈpɔːsəbli] [pruːv] [tuː; tə]
and **said** **that** **he** **had** **information** **to** **give** **which** **might** **possibly** **prove** **to**
和 说 那 他 有 信息 到 给 哪个 可能 可能 证明 到
[hæv; həv][sʌm; səm] [ˈberɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfərbɹədʒ] [keɪs] .
have **some** **bearing** **on** **the** **Fairbrother** **case** .
有 一些 轴承 在 这 费尔布拉泽 案件 .
他说他掌握一些信息，这些信息可能与费尔布拉泽案有关。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [ænd; ænd] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɡlæns] [æz; əz]
I **had** **seen** **the** **man** **before** **and** **recognized** **him** **at** **the** **first** **glance** **as**
我 有 已见 这 男人 前 和 认可 他 在 这 第一的 瞥一眼 作为
[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪtnɪsɪz] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [ʌŋ,nɛsəˈserəli] [ˈtiːdiəs] .
one **of** **the** **witnesses** **who** **made** **the** **inquest** **unnecessarily** **tedious** .
一 的 这 证人 WHO 制成 这 死因调查 不必要的 乏味 .
我以前见过这个人，一眼就认出他是让调查变得不必要的繁琐的证人之一。

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [dʒəʊnz] , [ðə; ði] [ˈkeɪtərər] ,
Do **you** **remember** **Jones** , **the** **caterer** ,
做 你 记住 琼斯 , 这 餐饮服务商 ,
你还记得餐饮承办人琼斯吗？

[huː] [hæd; həd][ˈoʊnli] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fæktɪs][tuː; tə] [ɡɪv] [ænd; ænd] [jet] [huː] [juːst] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl]
who **had** **only** **two** **or** **three** **facts** **to** **give** **and** **yet** **who** **used** **up** **the** **whole**
WHO 有 仅有的 二 或者 三 事实 到 给 和 然而 WHO 用过的 向上 这 所有的
[ˈæftərˈnuːn] [ɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [stɛɪt] [ðoʊz] [fæktɪs] ? "
afternoon **in** **trying** **to** **state** **those** **facts** ? "
下午 在 尝试 到 状态 那些 事实 ? "
谁只有两三个事实可以陈述，却花了整个下午的时间来阐述这些事实？

" [aɪ][du:] , [ɪn'di:d] , " [aɪ] ['ænsər] .
" **I do , indeed , " I answered .**
" 我 做 , 的确 , " 我 回答 .

“的确如此,”我回答道。

" [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] , [ænd; ʌnd][aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə]
" **Well , he was the man , and I own that I was none too delighted to**
" 出色地 , 他 曾是 这 男人 , 和 我 自己的 那 我 曾是 没有任何 也 高兴极了 到
[si:] [hɪm; ɪm] .
see him .
看 他 .

“嗯, 他就是那个人, 我承认, 见到他我一点也不高兴。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [wɪð; wɪθ][em 'i:][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
But he was more at his ease with me than I expected ,
但 他 曾是 更多的 在 他的 舒适 和 我 比 我 预期的 ,
但他比我想象中更自在地面对我。

[ænd; ʌnd][aɪ] [su:n] ['lɜ:rnɪd] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [tel] .
and I soon learned what he had to tell .
和 我 很快 学习 什么 他 有 到 告诉 .
我很快就明白了他要告诉我的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] : [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['veri]
It was this : One of his men had suddenly left him , one of his very
它 曾是 这 : 一 的 他的 男人 有 突然 左边 他 , 一 的 他的 非常
[best] [men] ,
best men ,
最好的 男人 ,

事情是这样的: 他手下最得力的部下之一突然离开了他。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti] [ʌv; əv] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði]
one of those who had been with him in the capacity of waiter at the
一 的 那些 WHO 有 到过 和 他 在 这 容量 的 服务员 在 这
['ræmsdəl] [bɔ:l] .
Ramsdell ball .
拉姆斯德尔 球 .

其中一人曾在拉姆斯德尔舞会上担任他的侍者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kɑ:mən] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ju:zuəli; 'ju:zəli]
It was not uncommon for his men to leave him , but they usually
它 曾是 不是 罕见 为了 他的 男人 到 离开 他 , 但 他们 通常
[geɪv] ['nəʊtɪs] .
gave notice .
给予 注意 .

他的手下离开他并不罕见, 但他们通常都会提前通知。

[ðɪs] [mæn] [geɪv] [nəʊ] ['nəʊtɪs] ; [hi:; hi] ['sɪmpli] [dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['ju:zuəl] ['aʊər] .
This man gave no notice ; he simply did not show up at the usual hour .
这 男人 给予 不 注意 ; 他 简单地 做过 不是 展示 向上 在 这 通常 小时 .

这个人没有提前通知, 也没有在通常的时间出现。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [ə'ɡoʊ] .
This was a week or two ago .
这 曾是 一个 星期 或者 二 前 .

那是一两周前的事了。

[dʒəʊnz] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] , [hu:] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['weɪtər] ,
Jones , having a liking for the man , who was an excellent waiter ,
琼斯 , 拥有 一个 喜欢 为了 这 男人 , WHO 曾是 一个 出色的 服务员 ,
琼斯很喜欢这个男人, 因为他是一位非常优秀的侍者。

[sent][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋ] - [haʊs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪl] .
sent a messenger to his lodging - house to see if he were ill .
发送 一个 信使 到 他的 住宿 - 房子 到 看 如果 他 是 患病的 .

派人到他住的地方看看他是否生病了。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['lɑ:dʒɪŋz] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [left]
But he had left his lodgings with as little ceremony as he had left the caterer .
但 他 有 左边 他的 住宿 和 作为 小的 仪式 作为 他 有 左边 这 餐饮服务商 .

但他离开住处时，就像离开餐饮服务商时一样，毫无仪式感。

" [ðɪs] , ['ʌndər] ['ɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðer; ðər]
" This , under ordinary circumstances , would have ended the business , but there
" 这 , 在下面 普通的 情况 , 会 有 结束 这 商业 , 但 那里
['bi:ɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] ['fʌŋk(ə)n] [ɪn]['prɑ:spekt] ,
being some great function in prospect ,
存在 一些 伟大的 功能 在 前景 ,

“在正常情况下，这本应导致公司倒闭，但由于未来可能出现一些重要的业务，

[dʒəʊnz][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [laɪk] ['lu:zɪŋ] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ][mæn] [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər]
Jones did not feel like losing so good a man without making an effort to recover
琼斯 做过 不是 感觉 喜欢 输 所以 好的 一个 男人 没有 制作 一个 努力 到 恢复
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

琼斯不愿眼睁睁看着这么优秀的人离世而不尽力挽回他。

[soʊ][hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['refrənsɪz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
so he looked up his references in the hope of obtaining some clue to his
所以 他 看起来 向上 他的 参考 在 这 希望 的 获得 一些 线索 到 他的
['prez(ə)nt] ['werəbaʊts] .
present whereabouts .
展示 下落 .

于是他查阅了自己的推荐信，希望能找到一些关于自己目前下落的线索。

" [hi:; hi] [kept] [ɔ:l] [sʌt] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l]
" He kept all such matters in a special book and expected to have no trouble
" 他 保留 全部 这样的 事情 在 一个 特别的 书 和 预期的 到 有 不 麻烦
[ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] ,
in finding the man's name ,
在 寻找 这 男人的 姓名 ,

“他把所有这类事情都记在一本专门的簿子里，并认为找到这个人的名字应该不成问题。”

[dʒeɪmz] - , [ɔ:r] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [ɪm'plɔɪər] [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kən'sʌlt]
James Wellgood , or that of his former employer But when he came to consult
詹姆斯 - , 或者 那 的 他的 以前的 雇主 但 什么时候 他 来了 到 咨询
[ðɪs] [bʊk] ,
this book ,
这 书 ,

詹姆斯·韦尔古德，或者说是他以前的雇主。但当他来查阅这本书时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'stɔ:nɪft] [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'genst] [ðɪs] ['mænz] [neɪm]
he was astonished to find that nothing was recorded against this man's name
他 曾是 惊讶 到 寻找 那 没有什么 曾是 记录 反对 这 男人的 姓名
[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'plɔɪmənt] - - [mɑ:rt] - .
but the date of his first employment - - March 15 .
但 这 日期 的 他的 第一的 就业 - - 行进 - .

他惊讶地发现，除了此人第一份工作的日期——3月15日——之外，此人的名字下没有任何记录。

" [hæd; həd][hi;; hi][həɪrd][hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ？
" Had he hired him without a recommendation ？
" 有 他 雇用 他 没有 一个 推荐 ？

“他是在没有推荐信的情况下雇用他的吗？ ”

[hi;; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [ˈlaɪkli] [tu;; tə] , [ˌjet] [ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz] [klɪr] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈrefrəns] ；
He would not be likely to , yet the page was clear of all reference ；
他 会 不是 是 可能 到 ， 然而 这 页 曾是 清除 的 全部 参考 ；
他不太可能这样做，但页面上没有任何相关说明；

[ˈoʊnli][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] ．
only the name and the date ．
仅有的 这 姓名 和 这 日期 ．

只需姓名和日期。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪt] ！
But the date ！
但 这 日期 ！

但是日期！

[ju;; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˈnoʊtɪd][ɪts] [sɪɡ'nɪfɪkəns] ， [ænd; ənd][ˈleɪtər][hi;; hi][dɪd] , [tu:] ．
You have already noted its significance , and later he did , too ．
你 有 已经 著名的 它是 意义 ， 和 之后 他 做过 ， 也 ．

你已经注意到它的重要性，后来他也注意到了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈræmsdəl] [bɔ:l] ！
The day of the Ramsdell ball ！
这 天 的 这 拉姆斯德尔 球 ！

拉姆斯德尔舞会的日子！

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmɜ:rdər] ！
The day of the great murder ！
这 天 的 这 伟大的 谋杀 ！

大屠杀之日！

[æz; əz][hi;; hi] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [hi;; hi] [ʌndər'stʊd] [waɪ] [ðə; ði][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv]
As he recalled the incidents of that day he understood why the record of ．
作为 他 召回 这 事件 的 那 天 他 理解 为什么 这 记录 的 ．
- [neɪm] [wʌz; wəz] [ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈju:ʒuəl] [ˈrefrəns] ．
Wellgood's name was unaccompanied by the usual reference ．
- 姓名 曾是 无人陪伴 经过 这 通常 参考 ．

当他回忆起那天发生的事情时，他明白了为什么韦尔古德的名字记录中没有通常的参考信息。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [deɪ] [ɔ:l] [raʊnd] ．
It had been a difficult day all round ．
它 有 到过 一个 难的 天 全部 圆形的 ．

今天真是诸事不顺。

[ðə; ði] [ˈfʌŋk(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈweðər] [bæd] ．
The function was an important one , and the weather bad ．
这 功能 曾是 一个 重要的 一 ， 和 这 天气 坏的 ．

这次活动很重要，而且天气很糟糕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdʒ] , [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ˈɔ:rtɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] ．
There was , besides , an unusual shortage in his number of assistants ．
那里 曾是 ， 除了 ， 一个 异常 短缺 在 他的 数字 的 助理 ．

此外，他的助手人数也异常短缺。

[tu:ː] [men] [hæd; həd] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːrniŋ] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪknəs] , [ænd; ənd] [wen] [ðɪs]
Two men had that very morning been laid up with sickness , and when this
二 男人 有 那 非常 早晨 到过 铺设 向上 和 疾病 , 和 什么时候 这
[ˈeɪb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] ,
able - looking ,
有能力的 - 寻找 ,

当天早上, 有两个男人因病卧床不起, 而这位看起来很强壮的男子.....

[self] - [ˈkɔːnfɪdənt] - [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər] [ɪˈmiːdiət] [ɪmˈplɔɪmənt] ,
self - confident Wellgood presented himself for immediate employment ,
自己 - 自信的 - 呈现 他自己 为了 即时 就业 ,
自信满满的韦尔古德前来应聘, 希望能立即上岗。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmerəst] [glæns] [æt; ət] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri]
he took him out of hand with the merest glance at what looked like a very
他 采取 他 出去 的 手 和 这 最 瞥一眼 在 什么 看起来 喜欢 一个 非常
[sætɪsˈfæktəri] [ˈrefrəns] .
satisfactory reference .
令人满意的 参考 .

他仅仅因为看了一眼那份看起来非常令人满意的推荐信, 就对这个人大发雷霆。

[ˈleɪtər] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] [ˈrefrəns] ,
Later , he had intended to look up this reference ,
之后 , 他 有 故意的 到 看 向上 这 参考 ,
后来, 他打算查阅一下这个参考文献。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [baɪ] [ˈstɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər]
which he had been careful to preserve by sticking it , along with other
哪个 他 有 到过 小心 到 保存 经过 粘性 它 , 沿着 和 其他
[ˈpepərz] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [spaɪk] - [faɪl] .
papers , on his spike - file .
文件 , 在 他的 长钉 - 文件 .

他小心翼翼地将它与其他文件一起贴在了他的文件盒上, 以便保存下来。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈstrækʃənz] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈtɔːrɪd] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [hiː; hi] [hæd; həd]
But in the distractions following the untoward events of the evening , he had
但 在 这 分心 下列的 这 不愉快的 活动 的 这 晚上 , 他 有
[nɪˈgлектɪd] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ,
neglected to do so ,
被忽视的 到 做 所以 ,

但在当晚发生的不愉快事件之后, 他心神不宁, 忽略了这一点。

[ˈfiːlɪŋ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmænz] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈdʒen(ə)rəl] [brˈheɪvjər] .
feeling perfectly satisfied with the man's work and general behavior .
感觉 完美 使满意 和 这 男人的 工作 和 一般的 行为 .
对男子的工作和整体表现都非常满意。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .
Now it was a different thing .
现在 它 曾是 一个 不同的 事物 .
现在情况不一样了。

[ðə; ði] [mæn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] [səˈmerəli] ,
The man had left him summarily ,
这 男人 有 左边 他 简而言之 ,
那人突然离开了他。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt] [ɪm'peld] [tu:; tə][hʌnt] [ʌp][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm; ɪm]
and he felt impelled to hunt up the person who had recommended him
和 他 毛毡 被迫 到 打猎 向上 这 人 WHO 有 受到推崇的 他
[ænd; ənd] [si:] ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [rɪ'peɪd] [gʊd]
and see whether this was the first time that Wellgood had repaid good
和 看 无论 这 曾是 这 第一的 时间 那 - 有 已偿还 好的
['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ][bæd] .
treatment with bad .
治疗 和 坏的 .

他感到有必要找到推荐他的人，看看这是否是韦尔古德第一次以恶报善。

[ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði][ˌpepərz] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz][faɪl][wʌz; wəz] [naʊ] [fʊl] ,
Running through the papers with which his file was now full ,
跑步 通过 这 文件 和 哪个 他的 文件 曾是 现在 满的 ,
他翻阅着档案里堆积如山的文件 ,
[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [sɔ:t] [wʌz; wəz][na:t][ðer; ðər] .
he found that the one he sought was not there .
他 成立 那 这 一 他 寻求 曾是 不是 那里 .
他发现自己要找的人并不在那里。

[ðɪs] [raʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ˈɜ:rnɪst] ,
This roused him in good earnest ,
这 唤醒 他 在 好的 认真 ,
这让他真正警醒起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðer; ðər]
for he was certain that he had not removed it himself and there
为了 他 曾是 肯定 那 他 有 不是 已移除 它 他自己 和 那里
[wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:][soʊ] .
was no one else who had the right to do so .
曾是 不 一 别的 WHO 有 这 正确的 到 做 所以 .
因为他确信自己没有取走它，也没有其他人有权这样做。

[hi:; hi] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] , - - [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [hu:] [ə'keɪz(ə)nəli] [hæd; həd] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
He suspected the culprit , - - a young lad who occasionally had access to his
他 怀疑 这 罪魁祸首 , - - 一个 年轻的 小伙子 WHO 偶尔 有 使用权 到 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

他怀疑罪魁祸首是一个偶尔能接触到他办公桌的年轻小伙子。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɔɪ] [wʌz; wəz][noʊ][b:ŋgər] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
But this boy was no longer in the office .
但 这 男生 曾是 不 更长 在 这 办公室 .
但这个男孩已经不在办公室了。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['petɪ] [fɔ:lt] [ðə; ði] ['pri:vɪəs] [wi:k] ,
He had dismissed him for some petty fault the previous week ,
他 有 解雇 他 为了 一些 小气 过错 这 以前的 星期 ,
他上周因为一些鸡毛蒜皮的小事解雇了他。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['sevrəl] [deɪz] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ə'gen] .
and it took him several days to find him again .
和 它 采取 他 一些 天 到 寻找 他 再次 .
他花了几天时间才再次找到他。

[ˈmiːntaɪm] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [ɡruː] [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Meantime his anger grew and when he finally came face to face with the
与此同时 他的 愤怒 生长 和 什么时候 他 最后 来了 脸 到 脸 和 这
[læd] ,
lad ,
小伙子 ,

与此同时，他的怒火越烧越旺，当他最终与那个男孩面对面时，

[hiː; hi] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈspektɪd] [trɪk] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌt] [ˈviːəməns] [ðæt] [ðə; ði]
he accused him of the suspected trick with so much vehemence that the
他 被告 他 的 这 怀疑 诡计 和 所以 很多 激烈 那 这
[ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈhæpənd] ,
inevitable happened ,
不可避免的 发生 ,

他义愤填膺地指控他使用了诡计，结果不出所料，悲剧发生了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kənˈfest] .
and the boy confessed .
和 这 男生 坦白 :

男孩坦白了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
This is what he acknowledged .
这 是 什么 他 已确认 :

这是他承认的。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈrefrəns] [ɔːf] [ðə; ði][faɪl] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] -
He had taken the reference off the file , but only to give it to Wellgood -
他 有 已采取 这 参考 离开 这 文件 , 但 仅有的 到 给 它 到 -
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

他从档案中取出了参考编号，但只是为了把它交给韦尔古德本人。

[huː] [hæd; həd] [ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
who had offered him money for it :
WHO 有 提供 他 钱 为了 它 :

有人曾出钱买下它。

[wen] [æskt] [haʊ] [mʌt] [ˈmʌni] , [ðə; ði] [bɔɪ] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [ten]
When asked how much money , the boy admitted that the sum was ten
什么时候 问 如何 很多 钱 , 这 男生 承认 那 这 和 曾是 十
[ˈdɔːləz, ˈdɒləz] ,
dollars ,
美元 ,

当被问及金额时，男孩承认是十美元。

- - [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [əˈmaʊnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔr] [mæn][fɔːr; fər][soʊ][ˈsɪmp(ə)l][ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,
- - **an extraordinary amount from a poor man for so simple a service** ,
- - 一个 非凡的 数量 从 一个 贫穷的 男人 为了 所以 简单的 一个 服务 ;
——一个穷人为如此简单的服务支付了巨额款项，

[ɪf] [ðə; ði][mæn] [ˈmɪrli] [wɪft] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [hɪz; ɪz] [ˈrefrəns] [fɔːr; fər][ˈfjuːtʃər] [juːz] ;
if the man merely wished to secure his reference for future use ;
如果 这 男人 仅仅 希望 到 安全的 他的 参考 为了 未来 使用 ;

如果该男子只是想为将来留个推荐信；

[soʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ðæt] [ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [ɡruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈpɜːrt(ə)nənt][ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəɪrɪz] ,
so extraordinary that Mr . Jones grew more and more pertinent in his inquiries ,
所以 非凡的 那 先生 : 琼斯 生长 更多的 和 更多的 相关 在 他的 查询 ,
琼斯先生的调查越来越切中要害，这真是非同寻常。

[ɪˈlɪsɪtɪŋ] [ˈfaɪnəli] [wʌt] [hiː; hi] [ˈʃʊrli] [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
eliciting finally what he surely could not have hoped for in the beginning ,
引发 最后 什么 他 一定 可以 不是 有 希望 为了 在 这 开始 ,
最终, 他得到了起初绝对无法预料的结果。

- - [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpər][hiː; hi][hæd; həd][ˈstəʊlən] ,
- - **the exact address of the party referred to in the paper he had stolen** ,
- - 这 精确的 地址 的 这 派对 指 到 在 这 纸 他 有 被盗 ,
——他偷走的那份文件中所提到的聚会的确切地址,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈmembər] .
and which , for some reason , the boy remembered .
和 哪个 , 为了 一些 原因 , 这 男生 记得 .
而不知为何, 男孩却记住了这件事。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌpˈtəʊn] [əˈdres] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ˈkeɪtərər][kʊd; kəd] [liːv]
It was an uptown address , and , as soon as the caterer could leave
它 曾是 一个 上城区 地址 , 和 , 作为 很快 作为 这 餐饮服务商 可以 离开
[hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ,
his business ,
他的 商业 ,
那是一个位于市中心的地址, 而且, 餐饮服务商一离开他的店,

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈelɪvətɪd] [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈspesɪfaɪd] [stri:t] [ænd; ənd] [ˈnʌmbər] .
he took the elevated and proceeded to the specified street and number .
他 采取 这 升高 和 继续 到 这 指定的 街道 和 数字 .
他乘坐高架列车前往指定的街道和门牌号。

" [mɪs] [væn][ˈɑːrzdəɪl] , [ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
" **Miss Van Arsdale , a surprise awaited him** ,
" 错过 范 阿斯代尔 , 一个 惊喜 等待中 他 ,
“范·阿斯代尔小姐, 他将会收到一个惊喜。”

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪd] [juːˈes] [wen] [hiː; hi][təʊld][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
and awaited us when he told the result of his search .
和 等待中 我们 什么时候 他 讲述 这 结果 的 他的 搜索 .
他告诉我们调查结果时, 我们就在那里等着。

[ðə; ði] [neɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] - - - [ˈhaɪrəm] [sɪrz] , [ˈstuːərd] . -
The name attached to the recommendation had been - - ' Hiram Sears , Steward . '
这 姓名 随附的 到 这 推荐 有 到过 - - - 希拉姆 西尔斯 , 管家 . -
推荐信上署名是——“管事海勒姆·西尔斯”。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ] [mæn] - - [pərˈhæps][juː; jʊ][duː] - - [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt]
He did not know of any such man - - perhaps you do - - but when he reached
他 做过 不是 知道 的 任何 这样的 男人 - - 也许 你 做 - - 但 什么时候 他 达到
[ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈdeɪtɪd] ,
the house from which the recommendation was dated ,
这 房子 从 哪个 这 推荐 曾是 日期 ,
他并不认识这样的人——也许你认识——但当他到达推荐信寄出的那户人家时,

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
he saw that it was one of the great houses of New York ,
他 锯 那 它 曾是 一 的 这 伟大的 房屋 的 新的 约克 ,
他发现那是纽约的一座豪宅。

[ðəʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [rɪˈmembər] [huː] [lɪvd] [ðer; ðər] .
though he could not at the instant remember who lived there .
尽管 他 可以 不是 在 这 立即的 记住 WHO 居住地 那里 .
虽然他一时想不起住在那里的是谁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [aʊt] .
But he soon found out .
但 他 很快 成立 出去 .

但他很快就发现了这一点。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈpæsər] - [baɪ][təʊld][him; ɪm] .
The first passer - by told him .
这 第一的 过路人 - 经过 讲述 他 .

第一个路人告诉他的。

[mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪl] , [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðə; ði] [seɪm] .
Miss Van Arsdale , perhaps you can do the same .
错过 范 阿斯代尔 , 也许 你 能 做 这 相同的 .

范·阿斯代尔小姐，或许您也可以这样做。

[ðə; ði] [ˈnʌmbər] [wʌz; wəz] - - ['eɪtɪ] - [sɪksθ] [stri:t] . " " - - !
The number was - - Eighty - sixth Street . " " - - !
这 数字 曾是 - - 八十 - 第六 街道 . " " - - !

门牌号是——第八十六街。“——！

" [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [kwɔɪt] [əˈgæst] .
" I repeated , quite aghast .
" 我 重复 , 相当 惊愕 .

我惊愕地重复道。

" [waɪ] , [ˈmɪstər] . ['fɛrbrəðə] [hɪmˈself] !
" Why , Mr . Fairbrother himself !
" 为什么 , 先生 . 费尔布拉泽 他自己 !

“哎呀，竟然是费尔布拉泽先生本人！”

[ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] - - "
The husband of - - "
这 丈夫 的 - - "

丈夫——

" [ɪɡˈzæktli][soʊ] , [ænd; ənd][ˈhaɪrəm] [sɪrɪz] , [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət]
" Exactly so , and Hiram Sears , whose name you may have heard mentioned at
" 确切地 所以 , 和 希拉姆 西尔斯 , 谁 姓名 你 可能 有 听到 提及 在

[ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] ,
the inquest ,
这 死因调查 ,

“正是如此，还有海勒姆·西尔斯，你可能在验尸听证会上听到过他的名字。”

[ðəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər][ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] ,
though for a very good reason he was not there in person ,
尽管 为了 一个 非常 好的 原因 他 曾是 不是 那里 在 人 ,

虽然他因为非常正当的原因没有亲自到场，

[ɪz][hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl][fækˈtəʊtəm] . "
is his steward and general factotum . "
是 他的 管家 和 一般的 杂务工 . "

是他的管家和总管。

" [oʊ] ! [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [ˈrekəˈmendɪd] - ? "
" Oh ! and it was he who recommended Wellgood ? "
" 哦 ! 和 它 曾是 他 WHO 受到推崇的 - ? "

“哦！原来是他推荐了Wellgood？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ʌnd][dɪd][ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [si:] [hɪm; ɪm] ? "

" And did Mr . Jones see him ? "

" 和 做过 先生 : 琼斯 看 他 ? "

“琼斯先生见过他吗？”

" [noʊ] .

" No .

" 不 :

“不。”

[ðə; ði] [haʊs] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] , [ɪz] [kləʊzd] .

The house , you remember , is closed .

这 房子 , 你 记住 , 是 关闭 :

你还记得，房子是关门的。

[ˈmɪstər] . [ˈfərbreððz] , [ɑ:n] [ˈli:vɪŋ] [taʊn] , [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:r.vənt] [ə; eɪ][verˈkeɪ(ə)n] .

Mr . Fairbrother , on leaving town , gave his servants a vacation .

先生 : 费尔布拉泽 , 在 离开 镇 , 给予 他的 仆人 一个 假期 :

费尔布拉泽先生离开小镇时，给了他的仆人们放假。

[hɪz; ɪz] [ˈstu:əd] [hi:; hi] [tʊk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - - [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [təˈgeðər] .

His steward he took with him , - - that is , they started together .

他的 管家 他 采取 和 他 , - - 那 是 , 他们 开始 一起 :

他带上了他的管家，——也就是说，他们一起出发了。

[bʌt; bət][wi:; wi] [hɪr] [noʊ] [ˈmen(ə)n] [meɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ˈsæntə][ˌefˈi:] .

But we hear no mention made of him in our telegrams from Santa Fe .

但 我们 听到 不 提到 制成 的 他 在 我们的 电报 从 圣诞老人 铁 :

但我们从圣达菲发来的电报中没有听到任何关于他的消息。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈfɑ:ləʊd] [ˈmɪstər] . [ˈfərbreððz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] . "

He does not seem to have followed Mr . Fairbrother into the mountains . "

他 做 不是 似乎 到 有 随后 先生 : 费尔布拉泽 进入 这 山脉 : "

他似乎没有跟随费尔布拉泽先生进山。

" [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][prɪˈkju:liər] [wei] , " [aɪ] [rɪˈmɑ:kt] .

" You say that in a peculiar way , " I remarked .

" 你 说 那 在 一个 奇特 方式 , " 我 评论 :

“你说话的方式很特别，”我说道。

" [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪˈti:][hæz; həz] [strʌk] [ju:ˈes] [prɪˈkju:liərli] .

" Because it has struck us peculiarly .

" 因为 它 有 击 我们 奇特地 :

因为它给我们留下了非常深刻的印象。

[wer] [ɪz] [sɪrɪz] [naʊ] ?

Where is Sears now ?

在哪里 是 西尔斯 现在 ?

西尔斯百货现在在哪里？

[ænd; ʌnd] [waɪ] [dɪd][hi:; hi][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈfərbreððz] [wen] [hi:; hi] [left] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

And why did he not go on with Mr . Fairbrother when he left home with

和 为什么 做过 他 不是 去 在 和 先生 : 费尔布拉泽 什么时候 他 左边 家 和

[ˈevri] [əˈpærənt] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [əˈkʌmpəniɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈplæsið] [maɪn] ?

every apparent intention of accompanying him to the Placide mine ?

每一个 明显 意图 的 随同 他 到 这 平静 矿 ?

为什么他没有和费尔布拉泽先生一起离开家，明明打算陪他去普拉西德矿呢？

[mɪs] [væn][ˈɑ:rzdeɪl] ,

Miss Van Arsdale ,

错过 范 阿斯代尔 ,

范·阿斯代尔小姐

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪmˈprest] [wið; wiθ] [ðɪs] [fækt] [wen] [wiː; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - ['lʌʊnli]
we were impressed with this fact when we heard of Mr . Fairbrother's lonely
我们 是 印象深刻 和 这 事实 什么时候 我们 听到 的 先生 : 孤独
[trɪp][frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪn] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ˈsæntə][ˌef ˈiː] ;
trip from where he was taken ill to his mine outside of Santa Fe ;
旅行 从 在哪里 他 曾是 已采取 患病的 到 他的 矿 外部 的 圣诞老人 铁 ;
当我们听说费尔布拉泽先生独自一人从生病的地方前往圣达菲郊外的矿场时，我们对此印象深刻；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ˈlʌʊnli][ˈɡɪv(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [duː] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [sɪns] [ˈhɪrɪŋ] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm]
but we have only given it its due importance since hearing what has come
但 我们 有 仅有的 给定 它 它是到期的 重要性 自从 听力 什么 有 来
[tuː; tə][juː ˈes][tuː; tə] - [deɪ] .
to us to - day .
到 我们 到 - 天 :
但直到今天听到消息后，我们才真正重视起这件事来。

" [mɪs] [væn][ˈɑːrzdɛɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈspektər] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [ʌp] [ˈkwɪkli] ,
" Miss Van Arsdale , " continued the inspector , as I looked up quickly ,
" 错过 范 阿斯代尔 , " 持续 这 检查员 , 作为 我 看起来 向上 迅速地 ,
“范·阿斯代尔小姐,”我猛地抬起头，督察继续说道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃʊ] [ɡreɪt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] .
" I am going to show great confidence in you .
" 我 是 去 到 展示 伟大的 信心 在 你 :
“我会对你充满信心。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑːr] [men][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] [əˈbaʊt] [ðɪs] [sɪrz] .
I am going to tell you what our men have learned about this Sears .
我 是 去 到 告诉 你 什么 我们的 男人 有 学习 关于 这 西尔斯 :
我要告诉你们我们的人从这家西尔斯百货公司了解到的情况。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [brɪˈfɔːr] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət] [ˌfɔːstɑːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈpɔːtəz] [baɪ][ə; eɪ] [deɪ] ,
As I have said before , it is but forestalling the reporters by a day ,
作为 我 有 说 前 , 它 是 但 阻止 这 记者 经过 一个 天 ,
正如我之前所说，这只不过是抢在记者们之前一天而已。

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [pəˈremptəri] [ˈɔːrdərz]
and it may help you to understand why I sent you such peremptory orders
和 它 可能 帮助 你 到 理解 为什么 我 发送 你 这样的 蛮横 订单
[tuː; tə][stɑːp] ,
to stop ,
到 停止 ,
这或许能帮助你理解我为何向你发出如此严厉的停止命令。

[wen] [jʊər; jər] [hoʊl] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɑːn][æn; ən] [əˈtempt] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə] [raɪt]
when your whole heart was fixed on an attempt by which you hoped to right
什么时候 你的 所有的 心 曾是 固定的 在 一个 试图 经过 哪个 你 希望 到 正确的
[ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] .
Mr . Durand .
先生 : 杜兰德 :
当你全心全意地想要纠正杜兰先生的错误时。

[wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][juː; jʊ]
We can not afford to disturb so distinguished a person as the one you
我们 能 不是 买得起 到 打扰 所以 杰出的 一个 人 作为 这 一 你
[hæv; həv] [ˌʌndər] [jʊər; jər] [aɪ] ,
have under your eye ,
有 在下面 你的 眼睛 ,
我们不能打扰您眼前这位如此尊贵的人。

[waɪl] [ðə; ði] [li:st] [hoʊp] [ri'meɪnz] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðɪs] [kraɪm] ['els,wer] .
while the least hope remains of fixing this crime elsewhere .

尽管 这 至少 希望 遗迹 的 定影 这 犯罪 别处 .
在其他地方解决这起犯罪事件的希望仍然渺茫。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [sʌtʃ] [hoʊp] .
And we have such hope .

和 我们 有 这样的 希望 .
我们怀着这样的希望。

[ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [sɪrɪz] , [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kærəktər] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][frʌm; frəm]
This man , this Sears , is by no means the simple character one would expect from

这 男人 , 这 西尔斯 , 是 经过 不 方法 这 简单的 特点 一 会 预计 从

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
his position .

他的 位置 .
这个人，这个西尔斯，绝不是人们根据他的地位所预期的那种简单的人。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɔ:rt] [taɪm][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ([aɪ'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] ['jestərdeɪ] [ðæt] [dʒəʊnz]
Considering the short time we have had (it was only yesterday that Jones

考虑 这 短的 时间 我们 有 有 (它 曾是 仅有的 昨天 那 琼斯

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:] [ðɪs] ['ɑ:fɪs]) ,
found his way into this office) ,

成立 他的 方式 进入 这 办公室) ,
考虑到我们相处的时间很短（琼斯昨天才来到这间办公室），

[wi:; wi][hæv; həv] [ʌn'əθɪd] [sʌm; səm] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [fæktɪz][ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'gɑ:rd] .
we have unearthed some very interesting facts in his regard .

我们 有 出土 一些 非常 有趣的 事实 在 他的 看待 .
我们发现了一些关于他的非常有趣的事实。

[hɪz; ɪz][drɪ'vouʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['fɛrbrəðɜː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eni] ['si:krət] ,
His devotion to Mr . Fairbrother was never any secret ,

他的 虔诚 到 先生 : 费尔布拉泽 曾是 绝不 任何 秘密 ,
他对费尔布拉泽先生的忠诚从来都不是秘密。

[ænd; ənd][wi:; wi] [nu:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['mɜ:rdər][æz; əz][wi:; wi][du:] [naʊ]
and we knew as much about that the day after the murder as we do now

和 我们 知道 作为 很多 关于 那 这 天 后 这 谋杀 作为 我们 做 现在

.
:
.
谋杀案发生后的第二天，我们对这件事的了解程度和现在一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] ['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜː] - - [wel] ,
But the feelings with which he regarded Mrs . Fairbrother - - well ,

但 这 情怀 和 哪个 他 认为 太太 : 费尔布拉泽 - - 出色地 ,

但他对费尔布拉泽夫人的感情——嗯，

[ðæt] [ɪz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] - - [ænd; ənd][aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [læst] [naɪt] [wi:; wi] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði]
that is another thing - - and it was not till last night we heard that the

那 是 其他 事物 - - 和 它 曾是 不是 直到最后的 夜晚 我们 听到 那 这

[ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [wɪtʃ] [teɪks] [noʊ]
attachment which bound him to her was of the sort which takes no

依恋 哪个 边界 他 到 她 曾是 的 这 种类 哪个 需要 不

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ju:θ] [ɔ:r][eɪdʒ] ,
account of youth or age ,

帐户 的 青年 或者 年龄 ,
那是另一回事——直到昨晚我们才听说，他与她之间的感情是那种不分年龄的感情。

[ˈfɪtnəs] [ɔːr] [ʌnˈfɪtnəs] .
fitness or unfitness .
健康 或者 不健康 .

健康或不健康。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][əˈdoʊnɪs] , [ænd; ɐnd][oʊld] [ɪˈnʌf] , [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]
He was no Adonis , and old enough , we are told , to be her father
他 曾是 不 阿多尼斯 , 和 老的 足够的 , 我们 是 讲述 , 到 是 她 父亲
;
;
;
;

他长相并不英俊，而且据说年纪大到可以做她的父亲了；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [fəʊnd] [ˈsevrəl] [ˈpɜːsənz] [huː] [kæn; kən] [tel] [streɪndʒ]
but for all that we have already found several persons who can tell strange
但 为了 全部 那 我们 有 已经 成立 一些 人 WHO 能 告诉 奇怪的
[ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pərˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪːgər] [oʊld] [aɪz] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər]
stories of the persistence with which his eager old eyes would follow her
故事 的 这 持久性 和 哪个 他的 渴望的 老的 眼睛 会 跟随 她
[wenˈevər] [tʃæns] [θruː] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər]
whenever chance threw them together during the time she remained under her
每当 机会 扔 他们 一起 期间 这 时间 她 剩余 在下面 她
[ˈhʌzbəndz] [ruːf] ;
husband's roof ;
丈夫的 屋顶 ;

尽管如此，我们已经找到几个人，他们可以讲述一些奇怪的故事，讲述在她与丈夫同住期间，每当他们偶然相遇时，他
那双渴望的老眼睛都会执着地追随着她；

[ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [huː] [rɪˈleɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪːv(ə)n] [mɔːr] [əˈvɪdəti] , [haʊ] , [æftər][hɜːr; hər][rɪˈmuːv(ə)][tuː; tə]
and others who relate , with even more avidity , how , after her removal to
和 其他的 WHO 涉及 , 和 甚至 更多的 热情 , 如何 , 后 她 移动 到
[əˈpɑːrtmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,
apartments of her own ,
公寓 的 她 自己的 ,

还有一些人更热切地讲述，在她搬到自己的公寓后，她的生活发生了怎样的变化：

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spend] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [pɑːrk][dʒʌst][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv]
he used to spend hours in the adjoining park just to catch a glimpse of
他 用过的 到 花费 小时 在 这 相邻的 公园 只是 到 抓住 一个 一瞥 的
[hɜːr; hər] [ˈfɪgjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ænd; ɐnd][frʌm; frəm]
her figure as she crossed the sidewalk on her way to and from
她 数字 作为 她 交叉 这 人行道 在 她 方式 到 和 从
[hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] .
her carriage .
她 运输 .

他过去常常在附近的公园里待上几个小时，只为了瞥见她穿过人行道往返马车时的身影。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz] [ˈsensləs] , [ˈɔːlmoʊst][ˈsiːnərɪl] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈbjʊːti] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ]
Indeed , his senseless , almost senile passion for this magnificent beauty became a
的确 , 他的 无意义的 , 几乎 衰老 热情 为了 这 壮丽 美丽 成为 一个
[baɪ] - [wɜːrd][ɪn][sʌm; səm] [maʊðz] ,
by - word in some mouths ,
经过 - 单词 在 一些 嘴 ,

事实上，他对这位绝世佳人近乎痴迷、近乎疯狂的热情，在某些人口中成了一个梗。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [ˈbiːɪŋ] [ˈmenʃ(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɪŋkwɛst] [frʌm; frəm] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈmɪstər]
and it only escaped being mentioned at the inquest from respect to Mr
和 它 仅有的 逃脱 存在 提及 在 这 死因调查 从 尊重 到 先生
. [ˈfɛrbrəðɜː] ,
. Fairbrother ,
. 费尔布拉泽 ,

这件事之所以没有在验尸听证会上被提及，仅仅是出于对费尔布拉泽先生的尊重。

[hu:] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðɪs] [ˈwiːknəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstuːərd] ,
who had never recognized this weakness in his steward ,
WHO 有 绝不 认可 这 弱点 在 他的 管家 ,
他从未意识到他的管家有这种弱点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] [læk] [ʌv; əv][ˈvɪzəb(ə)] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈhɔːrəb(ə)] [deθ] [ænd; ənd]
and from its lack of visible connection with her horrible death and
和 从 它是 缺少 的 可见的 联系 和 她 可怕 死亡 和
[ðə; ði] [ˈstiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡreɪt] [ˈdʒuːəl] .
the stealing of her great jewel .
这 偷窃 的 她 伟大的 宝石 .

并且与她惨遭杀害和珍贵珠宝被盗之间没有明显的联系。
[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此 ,
[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [naʊ - - [aɪˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ˈwɪtnɪsɪz] [wiː; wi][kæn; kən]
we have a witness now - - it is astonishing how many witnesses we can
我们 有 一个 证人 现在 - - 它 是 惊人 如何 许多 证人 我们 能
[sker] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈefərt] ,
scare up by a little effort ,
吓 向上 经过 一个 小的 努力 ,

现在有了证人——令人惊讶的是，只要稍加努力，我们就能找到这么多证人。

[hu:] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [ˈfɔːrwəd] [ðəmˈselvz] - - [hu:] [kæn; kən] [swer] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ]
who never thought of coming forward themselves - - who can swear to having
WHO 绝不 想法 的 未来 向前 他们自己 - - WHO 能 发誓 到 拥有
[siːn] [hɪm; ɪm][wʌn] [naɪt] [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][hɜːr; hər] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept]
seen him one night shaking his fist at her retreating figure as she stepped
已见 他 一 夜晚 摇晃 他的 拳头 在 她 撤退 数字 作为 她 步
[ˈhɔːtɪli] [baɪ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [əˈpɑːrtmənt] [haʊs] .
haughtily by him into her apartment house .
傲慢地 经过 他 进入 她 公寓 房子 .

那些从未想过要站出来的人——那些可以发誓曾在某个夜晚看到他朝她离去的背影挥舞着拳头，而她则傲慢地从他身边走进公寓楼。

[ðɪs] [ˈwɪtnəs] [ɪz] [fɔr] [ðæt] [ðə; ði][mən][hiː; hi] [sɔː] [ðʌs] [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [sɪrɪz] ,
This witness is sure that the man he saw thus gesticulating was Sears ,
这 证人 是 当然 那 这 男人 他 锯 因此 做手势 曾是 西尔斯 ,
这位证人确信，他看到的做出这个手势的人就是西尔斯。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [fɔr] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈfərbɹəðə] .
and he is sure the woman was Mrs . Fairbrother .
和 他 是 当然 这 女士 曾是 太太 . 费尔布拉泽 .

他确信那位女士就是费尔布拉泽夫人。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi][ɪz][nɔːt] [fɔr] [ʌv; əv][ɪz] [haʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [wɪl] [fiːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈhiːrɪz] [ðæt]
The only thing he is not sure of is how his own wife will feel when she hears that
这 仅有的 事物 他 是 不是 当然 的 是 如何 他的 自己的 妻子 将要 感觉 什么时候 她 听到 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈneɪbərˌhʊd] [ɑːn] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈiːvɪŋ] ,
he was in that particular neighborhood on that particular evening ,
他 曾是 在 那 特别的 邻里 在 那 特别的 晚上 ,
他唯一不确定的是，当妻子听说他那天晚上出现在那个街区时，会作何感想。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmwɛr] [els] .
when he was evidently supposed to be somewhere else .
什么时候 他 曾是 显然 据称 到 是 某处 别的 .
他显然应该在别的地方。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'spektər] [læft] .
" And the inspector laughed .
" 和 这 检查员 笑了 .

“然后，督察笑了。”

" [ɪz][ðə; ði] ['stju:ərdz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ə; eɪ][bæd][wʌn] .
" Is the steward's disposition a bad one .
" 是 这 管家的 处置 一个 坏的 一 .

“管家的性情不好吗？”

" [aɪ] [æskt] , " [ðæt] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fʊd; ʃəd] [ɪm'pres] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ? "
" I asked , that this display of feeling should impress you so much ? "
" 我 问 , " 那 这 展示 的 感觉 应该 令人印象深刻 你 所以 很多 ? "

我问：“这种情感流露竟然能让你如此印象深刻？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ðæt] [jet] .
" I don't know what to say about that yet .
" 我 不 知道 什么 到 说 关于 那 然而 .

“我目前还不知道该说什么。”

[ə'pɪnjənz] ['dɪfər] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] .
Opinions differ on this point .
意见 不同 在 这 观点 .

在这一点上，人们的意见不一。

[hɪz; ɪz] [frendz] [spi:k] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['maɪldɪst][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] ,
His friends speak of him as the mildest kind of a man who ,
他的 朋友们 说话 的 他 作为 这 最温和 种类 的 一个 男人 WHO ,

他的朋友们都说他是个性格非常温和的人，

[wɪ'dəʊt] ['neɪtɪv] [ɪg'zekjətɪv] [skɪl] , [kʊd; kəd][nɑ:t] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [greɪt] ['haʊshoʊld] [hi:; hi][hæz; həz][ɪn]
without native executive skill , could not manage the great household he has in
没有 本国的 管理人员 技能 , 可以 不是 管理 这 伟大的 家庭 他 有 在
[tʃɑ:rdʒ] .
charge .
收费 .

他天生缺乏管理才能，无法管理他所掌管的庞大家庭。

[hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv] [ʌn'əθɪd] [ə; eɪ] [fju:ɪ] , [seɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
His enemies , and we have unearthed a few , say , on the contrary ,
他的 敌人 , 和 我们 有 出土 一个 很少 , 说 , 在 这 相反 ,

他的敌人，而且我们已经挖出了一些相反的例子，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪz] ;
that they have never had any confidence in his quiet ways ;
那 他们 有 绝不 有 任何 信心 在 他的 安静的 方式 ;

他们从未对他的低调行事方式抱有任何信心；

[ðæt] [ði:z] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ɔ:r][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ][kælə'fɔ:rnɪə]
that these were not in keeping with the fact or his having been a California
那 这些 是 不是 在 保持 和 这 事实 或者 他的 拥有 到过 一个 加利福尼亚州
[ˈmaɪnər][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['fɪftɪz] .
miner in the early fifties .
矿工 在 这 早期的 五十年代 .

这些与他五十年代初在加利福尼亚州当矿工的事实不符。

" [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [aɪ][eɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ju:; jʊ] ['veri] ['nɪrli] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɑ:r'selvz] .
" You can see I am putting you very nearly where we are ourselves .
" 你 能 看 我 是 推杆 你 非常 几乎 在哪里 我们 是 我们自己 .

你可以看出，我把你放在了和我们自己非常接近的位置。

[nɔːr][duː][aɪ] [siː] [waɪ] [aɪ][ʊd; ʒəd][nɑːt][eɪ diː 'diː] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋli] [səb'duːd]
Nor do I see why I should not add that this passion of the seemingly subdued
也不 做 我 看 为什么 我 应该 不是 添加 那 这 热情 的 这 似乎 低沉的
[bʌt; bət] ['riːəli] [hɑːt] - ['hedɪd] ['stuːərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
but really hot - headed steward for a woman ,
但 真的 热的 - 标题 管家 为了 一个 女士 ,
我也不明白为什么不补充一点，这位看似温文尔雅实则性情火爆的乘务员对一位女士的热情，

[huː] ['nevər] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [kɔːl][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [ɪn'dɪfrəns]
who never showed him anything but what he might call an insulting indifference
WHO 绝不 显示 他 任何事物 但 什么 他 可能 称呼 一个 侮辱 漠不关心
,
,
,
他们从未向他表现出任何态度，只有他或许会称之为侮辱性的冷漠。

[strʌk] [juː 'es][æz; əz][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrkt] [ʌp] ,
struck us as a clue to be worked up ,
击 我们 作为 一个 线索 到 是 工作 向上 ,
我们觉得这是一个值得深思的线索。

[ɪ'speʃəli] ['æftər][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wiː; wi][sent] [leɪt] [læst] [naɪt]
especially after we received this answer to a telegram we sent late last night
尤其 后 我们 已收到 这 回答 到 一个 电报 我们 发送 晚的 最后的 夜晚
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [huː] [ɪz] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['fɛrbrəðɜː] [ɪn] [nuː] ['meksɪkoʊ] .
to the nurse who is caring for Mr . Fairbrother in New Mexico .
到 这 护士 WHO 是 关怀 为了 先生 : 费尔布拉泽 在 新的 墨西哥 :
尤其是在我们收到昨晚深夜发给在新墨西哥州照顾费尔布拉泽先生的护士的电报的回复之后。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [em 'iː][ə; eɪ] [smɔːl] ['jeləʊ] [slɪp][ænd; ənd][aɪ] [riːd] :
" **He handed me a small yellow slip and I read :**
" 他 递交 我 一个 小的 黄色的 滑 和 我 读 :
他递给我一张黄色的小纸条，我读道：

" [ðə; ðɪ] ['stuːərd] [left] ['mɪstər] . ['fɛrbrəðɜː] [æt; ət] [el] ['moro] .
" **The steward left Mr . Fairbrother at El Moro .**
" 这 管家 左边 先生 : 费尔布拉泽 在 埃尔 摩洛哥 :
“管家把费尔布拉泽先生留在了埃尔莫罗。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] .
He has not heard from him since .
他 有 不是 听到 从 他 自从 :
此后他就再也没有收到他的消息。

" [ə'netə] [lɑː] ['serə]
" **ANNETTA LA SERRA**
" 安妮塔 洛杉矶 塞拉
安妮塔·拉·塞拉

" [fɔːr; fər] ['æbnə] ['fɛrbrəðɜː] . "
" **For Abner Fairbrother . "**
" 为了 阿布纳 费尔布拉泽 : "
“献给阿布纳·费尔布拉泽。”

" [æt; ət] [el] ['moro] ? " [aɪ] [kraɪd] .
" **At El Moro ? " I cried .**
" 在 埃尔 摩洛哥 ? " 我 哭 :
“在埃尔莫罗？”我喊道。

" [waɪ] , [ðæt] [wɜːz; wəz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'ɡoʊ] "
" **Why , that was long enough ago "**
" 为什么 , 那 曾是 长的 足够的 前 "
“哎呀，那都是很久以前的事了。”

" [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrdər] .
" For him to have reached New York before the murder .
" 为了 他 到 有 达到 新的 约克 前 这 谋杀 .
“他竟然在谋杀案发生前就抵达了纽约。”

[ɪg'zæktli][soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] .
Exactly so , if he took advantage of every close connection .
确切地 所以 , 如果 他 采取 优势 的 每一个 关闭 联系 .
正是如此, 如果他充分利用了每一个亲近的人脉关系的话。

" [ˌeks,ɑɪ'vi:]
" XIV
" 十四
十四

[træpt]
TRAPPED
被困
被困

[aɪ] [kɔ:t] [maɪ] [breθ] ['ʃɑːrpli] .
I caught my breath sharply .
我 捕捉 我的 气息 尖锐地 .
我猛地倒吸了一口气。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
I did not say anything .
我 做过 不是 说 任何事物 .
我什么也没说。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [sə'fɪjntli] [jet] [tuː; tə] [spi:k] .
I felt that I did not understand the inspector sufficiently yet to speak .
我 毛毡 那 我 做过 不是 理解 这 检查员 足够 然而 到 说话 .
我觉得自己对检查员的理解还不够透彻, 所以不敢发言。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['retɪsns] .
He seemed to be pleased with my reticence .
他 似乎 到 是 高兴 和 我的 沉默寡言 .
他似乎对我的沉默寡言感到满意。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [gruː] ['iːv(ə)n] ['kɪndər] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :
At all events , his manner grew even kinder as he said :
在 全部 活动 , 他的 方式 生长 甚至 幼儿园 作为 他 说 :
总之, 他的态度变得更加和蔼可亲了:

" [ðɪs] [sɪrɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] .
" This Sears is a witness we must have .
" 这 西尔斯 是 一个 证人 我们 必须 有 .
“西尔斯是我们必须要有的人。”

[hiː; hi][ɪz] ['biːɪŋ] [lʊkt] [fɔːr; fər] [naʊ] , [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
He is being looked for now , high and low ,
他 是 存在 看起来 为了 现在 , 高的 和 低的 ,
现在大家都在四处搜寻他。

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp] [tuː; tə][get] [sʌm; səm] [kluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['werəbaʊts] [brɪ'fɔːr] [naɪt] .
and we hope to get some clue to his whereabouts before night .
和 我们 希望 到 得到 一些 线索 到 他的 下落 前 夜晚 .
我们希望能天黑之前找到他的下落线索。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['sɪti] .
That is , if he is in this city .
那 是 , 如果 他 是 在 这 城市 .
也就是说, 如果他在这个城市的话。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时,

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][glæd] - - [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊʊ] - - [tuː; tə] [spər] [soʊ] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ə; eɪ]
we are all glad - - I am sure you are also - - to spare so distinguished a
我们 是 全部 高兴的 - - 我 是 当然 你 是 还 - - 到 空闲的 所以 杰出的 一个
[ˈdʒent(ə)lmən][æz; əz][ˈmɪstər] . [greɪ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈnɔɪəns] . "
gentleman as Mr . Grey the slightest annoyance . "
绅士 作为 先生 . 灰色的 这 丝毫 烦恼 . "

我们都非常高兴——我相信您也一样——能够避免给像格雷先生这样一位德高望重的绅士带来丝毫的不便。

" [ænd; ænd][ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] ?
" And Mr . Durand ?
" 和 先生 . 杜兰德 ?

“杜兰先生呢？”

[wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈɪntərɪm] ? "
What of him in this interim ? "
什么 的 他 在 这 临时 ? "

在这段过渡时期，他的情况如何？

" [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [əˈweɪt] [dɪˈveləpmənts] .
" He will have to await developments .
" 他 将要 有 到 等待 发展 .

他只能等待事态发展。

[aɪ] [siː] [noʊ] [ˈʌðər] [wei] , [maɪ] [dɪr] .
I see no other way , my dear .
我 看 不 其他 方式 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我看不出还有别的办法。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkaɪndli] [sed] , [bʌt; bət][maɪ] [hed] [druːpt] .
" It was kindly said , but my head drooped .
" 它 曾是 亲切地 说 , 但 我的 头 下垂 .

“虽然话是好意，但我却垂下了头。”

[ðɪs] [ˈweɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈkɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈkɪlɪŋ] [emˈiː] .
This waiting was what was killing him and killing me .
这 等待 曾是 什么 曾是 杀 他 和 杀 我 .

这种等待折磨着他，也折磨着我。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [sɔː] [ænd; ænd][ˈdʒentli] [ˈpætɪd] [maɪ][hænd] .
The inspector saw and gently patted my hand .
这 检查员 锯 和 轻轻地 轻拍 我的 手 .

检查员看到了，轻轻拍了拍我的手。

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Come , " said he ,
" 来 , " 说 他 ,

“来吧，”他说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [hed] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnevər] [waɪz] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˈmætərz] .
" you have head enough to see that it is never wise to force matters .
" 你 有 头 足够的 到 看 那 它 是 绝不 明智的 到 力量 事情 .

“你足够聪明，应该明白强求从来都不是明智之举。”

" [ðen] , [ˈpɔːsəbli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraʊzɪŋ] [emˈiː] , [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] :
" Then , possibly with an intention of rousing me , he remarked :
" 然后 , 可能 和 一个 意图 的 振奋人心的 我 , 他 评论 :

然后，他或许是想激怒我，说道：

" [ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] [smɔ:l] [fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'trəst] [ju:; jʊ] .

" **There is another small fact which may interest you** .
" 那里 是 其他 小的 事实 哪个 可能 兴趣 你 :

“还有一件小事或许你会感兴趣。”

[aɪ 'ti:] [kən'sɜ:rnz] [ðə; ði] ['weɪtər] , - , [ˌrekə'mendɪd] , [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , [baɪ] [ðɪs]
It concerns the waiter , Wellgood , recommended , as you will remember , by this
它 担忧 这 服务员 , - , 受到推崇的 , 作为 你 将要 记住 , 经过 这

Sears .
西尔斯 :

这件事与服务员 Wellgood 有关，你可能还记得，他是这家西尔斯百货公司推荐的。

[ɪn][maɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][dʒəʊnz][aɪ 'ti:] [li:kt] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['moʊmənt] ,
In my talk with Jones it leaked out as a matter of small moment ,
在 我的 讲话 和 琼斯 它 泄露 出去 作为 一个 事情 的 小的 片刻 ,

我和琼斯谈话时，这件事不经意间就泄露了出来。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and so it was to him ,
和 所以 它 曾是 到 他 ,

对他来说也是如此。

[ðæt] [ðɪs] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['weɪtər] [hu:] [ræn][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['daɪmənd] ['æftər][aɪ 'ti:]
that this Wellgood was the waiter who ran and picked up the diamond after it
那 这 - 曾是 这 服务员 WHO 跑 和 挑选 向上 这 钻石 后 它
[fel] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['greɪz] [hænd] . "
fell from Mr . Grey's hand . "
跌倒 从 先生 : 格雷的 手 : "

这位名叫韦尔古德的服务员，正是格雷先生手中的钻石掉落跑去捡起它的那个人。

" [ɑ:] ! "
" **Ah !** "
" 啊 ! "

“啊！ ”

" [ðɪs] [meɪ] [mi:n] ['nʌθɪŋ] - - [aɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][dʒəʊnz] - - [bʌt; bət][aɪ][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ][ʌv; əv]
" **This may mean nothing - - it meant nothing to Jones - - but I inform you of**
" 这 可能 意思是 没有什么 - - 它 意思是 没有什么 到 琼斯 - - 但 我 通知 你 的
[aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [pʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃ(ə)n] .
it because there is a question I want to put to you in this connection .
它 因为 那里 是 一个 问题 我 想 到 放 到 你 在 这 联系 :

“这可能没什么意义——对琼斯来说也没什么意义——但我还是要告诉你，因为我想就此事问你一个问题。”

[ju:; jʊ] [smʌɪl] . "
You smile . "
你 微笑 : "

你笑了。

" [dɪd][aɪ] ?
" **Did I ?**
" 做过 我 ?

我真的这么做了吗？

" [aɪ] ['mi:kli] ['ænsər] .
" **I meekly answered** .
" 我 温顺地 回答 :

我怯懦地回答道。

" [aɪ][du:][nɔ:t] [noʊ] [waɪ] .
" **I do not know why** .
" 我 做 不是 知道 为什么 :

我不知道为什么。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [tru:] .
" **This was not true** .
" 这 曾是 不是 真的 .

“这不是事实。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] [waɪ] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [hæd; həd][soʊ] ['ɑ:nərd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
I had been waiting to see why the inspector had so honored me with all
我 有 到过 等待 到 看 为什么 这 检查员 有 所以 荣幸 我 和 全部
[ði:z] [dɪ'skləʊʒəz] ,
these disclosures ,
这些 披露 ,

我一直等着看，为什么这位检查员要如此“荣幸”地向我披露这些信息。

[ˈɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .
almost with his thoughts .
几乎 和 他的 想法 .

几乎与他的思绪融为一体。

[naʊ] [aɪ] [sɔ:] .
Now I saw .
现在 我 锯 .

现在我明白了。

[hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜ:rn] .
He desired something in return .
他 想要的 某物 在 返回 .

他想要得到一些回报。

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , " [hi:; hi] [prə'si:did] ,
" **You were on the scene at this very moment** , " **he proceeded** ,
" 你 是 在 这 场景 在 这 非常 片刻 , " 他 继续 ,
“你当时就在现场,”他接着说。

[ˈæftər][ə; eɪ] [bri:f] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ,
after a brief contemplation of my face ,
后 一个 简短的 沉思 的 我的 脸 ,

短暂地凝视了一下自己的脸之后，

" [ænd; ænd][ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] [mæn] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['dʒu:əl][ænd; ænd]
" **and you must have seen this man when he lifted the jewel and**
" 和 你 必须 有 已见 这 男人 什么时候 他 抬起 这 宝石 和
[ˈhændɪd] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] .
handed it back to Mr . Grey .
递交 它 后退 到 先生 . 灰色的 .

“你一定见过这个人，他拿起珠宝，把它还给了格雷先生。”

[dɪd][ju:; jʊ] [rɪ'mɑ:rk] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ? "
Did you remark his features ? "
做过 你 评论 他的 特征 ? "

你注意到他的五官了吗？

" [noʊ] , [sɜ:r] ; [aɪ][wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ɔ:f] ; [br'saɪdɪz] , [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n]['mɪstər] . [greɪ] . "
" **No , sir ; I was too far off ; besides , my eyes were on Mr . Grey** . "
" 不 , 先生 ; 我 曾是 也 远的 离开 ; 除了 , 我的 眼睛 是 在 先生 . 灰色的 . "

“不，先生；我离得太远了；再说，我的目光一直盯着格雷先生。”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .
" **That is a pity** .
" 那 是 一个 遗憾 .

“那真是太可惜了。”

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hʊps] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['sætɪsfai][,em 'i:][ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] . "
I was in hopes you could satisfy me on a very important point ."
我 曾是 在 希望 你 可以 满足 我 在 一个 非常 重要的 观点 . "
我希望你能在一个非常重要的问题上让我满意。

" [wʌt] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] , [ɪn'spektər] ['dælzəl] ? "
" What point is that , Inspector Dalzell ? "
" 什么 观点 是 那 , 检查员 达尔泽尔 ? "
“达尔泽尔警探，你这么说有什么意义呢？”

" ['weðər] [hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] .
" Whether he answered the following description .
" 无论 他 回答 这 下列的 描述 .
“他是否符合以下描述。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'hʌðər] ['peɪpər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] [ə'laʊd] [tu:; tə][,em 'i:] ,
" And , taking up another paper , he was about to read it aloud to me ,
" 和 , 采取 向上 其他 纸 , 他 曾是 关于 到 读 它 大声 到 我 ,
“然后，他拿起另一张纸，正要大声朗读给我听。”

[wen] [æn; ən] [ɪntə'rʌp(ə)n] [ə'kɜ:rd] .
when an interruption occurred .
什么时候 一个 中断 发生 .
发生中断时。

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ,
A man showed himself at the door ,
一个 男人 显示 他自己 在 这 门 ,
一名男子出现在门口，

[hu:m] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [nʊʃ] ['su:nər] ['rekəɡnaɪzd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [fər'get] [,em 'i:][ɪn][hɪz; ɪz]
whom the inspector no sooner recognized than he seemed to forget me in his
谁 这 检查员 不 很快 认可 比 他 似乎 到 忘记 我 在 他的
['i:gərnəs] [tu:; tə] [ɪn'terəɡeɪt] [hɪm; ɪm] .
eagerness to interrogate him .
渴望 到 审问 他 .
督察一认出他，就急于审问他，似乎把我忘得一干二净。

[pər'hæps][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ;
Perhaps the appearance of the latter had something to do with it ;
也许 这 外貌 的 这 后者 有 某物 到 做 和 它 ;
或许后者的出现与此有关；

[hi:; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɔ:r][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv]
he looked as if he had been running , or had been the victim of
他 看起来 作为 如果 他 有 到过 跑步 , 或者 有 到过 这 受害者的
[sʌm; səm] [ɪk'strɔ:rdənəri] [əd'ventʃər] .
some extraordinary adventure .
一些 非凡的 冒险 .
他看起来像是跑过步，或者经历了一场非同寻常的冒险。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ə'ru:z][æz; əz][hi:; hi] ['entərd] ,
At all events , the inspector arose as he entered ,
在 全部 活动 , 这 检查员 出现 作为 他 进入 ,
总之，检查员一进门就站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [,em 'i:] , [ænd; ənd] ,
and was about to question him when he remembered me , and ,
和 曾是 关于 到 问题 他 什么时候 他 记得 我 , 和 ,
正当他要质问他时，他想起了我，然后，

[ˈkæstɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][səm; səm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wɪˈðəʊt] [ˈɪndʒəri]
casting about for some means of ridding himself of my presence without injury
铸件 关于 为了 一些 方法 的 骑行 他自己 的 我的 在场 没有 受伤
[tuː; tə][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] ,
to my feelings ,
到 我的 情怀 ,

他绞尽脑汁地想办法摆脱我的存在，又不伤害我的感情。

[hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈdʒoɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [riˈkwestɪd] [em ˈiː]
he suddenly pushed open the door of an adjoining room and requested me
他 突然 推动 打开 这 门 的 一个 相邻的 房间 和 请求 我
[tuː; tə][step][ˌɪnˈsaɪd] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] .
to step inside while he talked a moment with this man .
到 步 里面 尽管 他 谈话 一个 片刻 和 这 男人 .

他突然推开隔壁房间的门，让我进去，他要和那个人谈一会儿。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [went] , [bʌt; bət][aɪ][kæst][hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈpiːlɪŋ] [lʊk] [æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] .
Of course I went , but I cast him an appealing look as I did so .
的 课程 我 去 , 但 我 投掷 他 一个 上诉 看 作为 我 做过 所以 .

我当然去了，但我去的时候还特意给了他一个讨好的眼神。

[aɪ ˈtiː] [ˈeɪdɪdəntli] [hæd; həd][ɪts] [ɪˈfekt] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɪz; ɪz][bənd] [fel] [ɑːn]
It evidently had its effect , for his expression changed as his band fell on
它 显然 有 它是 影响 , 为了 他的 表达 已更改 作为 他的 乐队 跌倒 在
[ðə; ði] [ˈdɔːrnbɑːb] .
the doorknob .
这 门把手 .

显然，这起到了作用，因为当他的乐队成员撞到门把手上时，他的表情发生了变化。

[wʊd] [hiː; hi][snæp][ðə; ði] [lɔːk] [taɪt] ,
Would he snap the lock tight ,
会 他 折断 这 锁 紧的 ,

他会把锁扣紧吗？

[ænd; ənd][soʊ] [ʌt] [em ˈiː][aʊt] [frʌm; frəm] [wʌt] [kənˈsɜːrnd] [em ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈeni]
and so shut me out from what concerned me as much as it did any
和 所以 关闭 我 出去 从 什么 担心的 我 作为 很多 作为 它 做过 任何
[wʌn][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ?
one in the whole world ?
一 在 这 所有的 世界 ?

所以，你们就把我与那些我和全世界任何人都一样关心的事情隔绝开了？

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪz] [maɪ][æŋˈzaɪəti] - - [ðə; ði] [nəˈsesəti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [dʒʌst]
Or would he recognize my anxiety - - the necessity I was under of knowing just
或者 会 他 认出 我的 焦虑 - - 这 必要性 我 曾是 在下面 的 会心 只是
[ðə; ði] [ɡraʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑːn] - - [ænd; ənd][let][em ˈiː] [hɪr] [wʌt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][tuː; tə]
the ground I was standing on - - and let me hear what this man had to
这 地面 我 曾是 常设 在 - - 和 让 我 听到 什么 这 男人 有 到
[rɪˈpɔːrt] ?
report ?
报告 ?

或者他会察觉到我的焦虑——我迫切想要知道自己所处位置的真相——并让我听听这个人要汇报什么？

[aɪ] [waːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .
I watched the door .
我 观看 这 门 .

我盯着那扇门。

[aɪ ˈtiː] [kloʊzd] [ˈsloʊli] , [tuː] [ˈsloʊli] [tuː; tə] [lætʃ] .
It closed slowly , too slowly to latch .
它 关闭 缓慢地 , 也 缓慢地 到 门锁 .

它关上得很慢，慢到无法锁上。

[wɒd] [hiː; hi] [kætʃ] [aɪ 'tiː] [ə'nuː] [baɪ][ðə; ði] [nɑːb] ?
Would he catch it anew by the knob ?
会 他 抓住 它 重新 经过 这 旋钮 ？

他会再次抓住它的把手吗？

[noʊ] ; [hiː; hi] [left] [aɪ 'tiː] [ðʌs] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] [kræk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [pər'septəb(ə)l] ,
No ; he left it thus , and , while the crack was hardly perceptible ,
不 ； 他 左边 它 因此 , 和 , 尽管 这 裂缝 曾是 几乎 可感知的 ,
不, 他就这样留着了, 而且, 虽然裂缝几乎看不出来,

[aɪ] [felt] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [floːr] [wɒd] ['waɪd(ə)n][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː]
I felt confident that the least shake of the floor would widen it and give me
我 毛毡 自信的 那 这 至少 摇 的 这 地面 会 扩大 它 和 给 我
[ðə; ði] [ɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [sɔːt] .
the opportunity I sought .
这 机会 我 寻求 .

我确信, 地板哪怕最轻微的晃动都会使它变宽, 给我带来我想要的机会。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
But I did not have to wait for this .
但 我 做过 不是 有 到 等待 为了 这 .

但我无需等待这一切。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [left] [brɪ'gæən][tuː; tə] [spiːk] ,
The two men in the office I had just left began to speak ,
这 二 男人 在 这 办公室 我 有 只是 左边 开始 到 说话 ,

我刚才离开的办公室里的两个男人开始说话了,

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ʌn'baʊndɪd] [rɪ'liːf] [wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
and to my unbounded relief were sufficiently intelligible , even now ,
和 到 我的 无界 宽慰 是 足够 可理解的 , 甚至 现在 ,

令我无比欣慰的是, 即使到了现在, 这些内容仍然足够清晰易懂。

[tuː; tə] ['wɔːrənt] [em 'iː][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][maɪ] ['fʊlɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .
to warrant me in giving them my fullest attention .
到 保证 我 在 给予 他们 我的 最 注意力 .

值得我全神贯注地关注他们。

['æftər][sʌm; səm] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [ə'staːnɪʃmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektər] [æz; əz][tuː; tə]
After some expressions of astonishment on the part of the inspector as to
后 一些 表达式 的 惊讶 在 这 部分 的 这 检查员 作为 到

[ðə; ði] [plaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌðər] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,
the plight in which the other presented himself ,
这 困境 在 哪个 这 其他 呈现 他自己 ,

督察对对方所处的困境表示惊讶之后,

[ðə; ði] ['lætər] [broʊk] [aʊt] :
the latter broke out :
这 后者 打破 出去 :

后者爆发了:

" [aɪv] [dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] [deθ] !
" **I've just escaped death !**
" 我已经 只是 逃脱 死亡 !

我死里逃生了!

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðæt] ['leɪtər] .
I'll tell you about that later .
患病的 告诉 你 关于 那 之后 .

我稍后会告诉你这件事。

[wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði][məŋ][wi:; wi][wɑ:nt][ɪz][ɪn] [taʊn] .
What I want to tell you now is that the man we want is in town .
什么 我 想 到 告诉 你 现在 是 那 这 男人 我们 想 是 在 镇 。

我现在要告诉你们的是，我们要找的人就在城里。

[aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] [naɪt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈædəʊ] , [wɪt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
I saw him last night , or his shadow , which is the same thing .
我 锯 他 最后的 夜晚 , 或者 他的 阴影 , 哪个 是 这 相同的 事物 。

我昨晚看到了他，或者说是他的影子，这其实是一样的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈeɪtɪ] - [sɪksθ] [stri:t] , - - [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [ɔ:l] [θɪŋk] [klaʊzd] .
It was in the house in Eighty - sixth Street , - - the house they all think closed .
它 曾是 在 这 房子 在 八十 - 第六 街道 , - - 这 房子 他们 全部 思考 关闭 。

那是在第八十六街的那栋房子里——大家都认为那栋房子已经关门了。

[hi:; hi] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:] [ænd; ənd] - - "
He came in with a key and - - "
他 来了 在 和 一个 钥匙 和 - - "

他拿着钥匙进来了，然后——”

" [weɪt] !
" **Wait !**
" 等待 !

“等待！

[ju:; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm] ? "
You have him ? "
你 有 他 ? "

你抓到他了？

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 。

“不。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈstɔ:ri] , [sɜ:r] - - "
It's a long story , sir - - "
它是 一个 长的 故事 , 先生 - - "

先生，这说来话长——”

" [tel] [aɪ ˈti:] !
" **Tell it !**
" 告诉 它 !

“说出来！ ”

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz][draɪ] .
" **The tone was dry .**
" 这 语气 曾是 干燥 。

语气很冷淡。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪəntli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .
The inspector was evidently disappointed .
这 检查员 曾是 显然 失望的 。

检查员显然很失望。

" [dəʊnt] [bleɪm] [ˌem ˈi:] [tɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" **Don't blame me till you hear , " said the other .**
" 不 责备 我 直到 你 听到 , " 说 这 其他 。

“等你听到结果再说吧，”另一个人说道。

" [hi:; hi][ɪz][noʊ] [ˈkɑ:mən] [krʊk] .
" **He is no common crook .**
" 他 是 不 常见的 骗子 。

“他可不是普通的骗子。”

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] : [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ðə; ði] [sə'spekts] ['fəʊtəgræf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spesɪmən]
This is how it was : You wanted the suspect's photograph and a specimen
这 是 如何 它 曾是 : 你 通缉 这 嫌疑人的 照片 和 一个 标本
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] .
of his writing .
的 他的 写作 .

事情是这样的：你想要嫌疑人的照片和他笔迹的样本。

[aɪ] [nu:] [noʊ] ['betər] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] [ɪn] ['mɪstər] .
I knew no better place to look for them than in his own room in Mr .
我 知道 不 更好的 地方 到 看 为了 他们 比 在 他的 自己的 房间 在 先生 .
- [haʊs] .
Fairbrother's house .
- 房子 .

我知道没有比在费尔布拉泽先生家他的房间里寻找它们更好的地方了。

[aɪ] [ə'kɔ:rdɪŋli] [gɔ:t] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['wɔ:rənt] [ænd; ənd] [leɪt] [ləst] ['i:vniŋ] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] [dʒɑ:b] .
I accordingly got the necessary warrant and late last evening undertook the job .
我 因此 得到 这 必要的 保证 和 晚的 最后的 晚上 承担 这 工作 .

我随后取得了必要的搜查令，并于昨晚深夜开始了这项工作。

[aɪ] [went] [ə'loʊn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən] [ɪgə'tɪstɪkl] [tjæp] ,
I went alone I was always an egotistical chap ,
我 去 独自的 我 曾是 总是 一个 自负 小伙子 ,
我独自前往，我一直是是个自负的人。

[mɔ:rz] [ðə; ði] ['pɪtɪ] - - [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [noʊ] ['fɜ:rðər] [prɪ'kɔ:ʃn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [eksplə'neɪʃ(ə)n]
more's the pity - - and with no further precaution than a passing explanation
更多 这 遗憾 - - 和 和 不 更远 预防 比 一个 通过 解释

[tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [aɪ] [met] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] ,
to the officer I met at the corner ,
到 这 官 我 遇见 在 这 角落 ,
真是可惜——除了向我在街角遇到的警官简单解释了一下之外，我没有采取任何进一步的预防措施。

[aɪ] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [blɔ:k] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] ['entrəns] [ɑ:n] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] .
I hastened up the block to the rear entrance on Eighty - seventh Street .
我 加快 向上 这 堵塞 到 这 后部 入口 在 八十 - 第七 街道 .
我加快脚步，沿着街区走到第八十七街的后门。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [θri:] [dɔ:z] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fərbreððz] [haʊs] , [æz; əz] [ju:; jʊ] ['prɑ:bəbli] [noʊ] .
There are three doors to the Fairbrother house , as you probably know .
那里 是 三 门 到 这 费尔布拉泽 房子 , 作为 你 大概 知道 .
如你所知，费尔布拉泽家有三扇门。

[tu:] [ɑ:n] ['eɪtɪ] - [sɪksθ] [stri:t] ([ðə; ði] [lɑ:rdʒ] [frʌnt] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʌn] [kə'nektɪŋ]
Two on Eighty - sixth Street (the large front one and a small one connecting
二 在 八十 - 第六 街道 (这 大的 正面 一 和 一个 小的 一 连接
[də'rektli; daɪ'rektli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tɜ:rət] [sterz]) ,
directly with the turret stairs) ,
直接地 和 这 炮塔 楼梯) ,

第八十六街上的两间（一间大的临街房间和一间直接与塔楼楼梯相连的小房间），

[ænd; ənd] [wʌn] [ɑ:n] ['eɪtɪ] - ['sev(ə)nθ] [stri:t] .
and one on Eighty - seventh Street .
和 一 在 八十 - 第七 街道 .
还有一家在第 八十七 街。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lætər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ki:] .
It was to the latter I had a key .
它 曾是 到 这 后者 我 有 一个 钥匙 .
我手里有后者的钥匙。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [sɔː] [em 'iː][gʊv][ɪn] .
I do not think any one saw me go in .
我 做 不是 思考 任何 一 锯 我 去 在 :
我想应该没有人看到我进去。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ,
It was raining ,
它 曾是 下雨 ,
当时正在下雨。
[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [went] [baɪ][wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'sɜːrɪnd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðər; ðər] [ʌm'breləz]
and such people as went by were more concerned in keeping their umbrellas
和 这样的 人们 作为 去 经过 是 更多的 担心的 在 保持 他们的 雨伞
[ˈprɔːpərli] [ˈoʊvər][ðər; ðər] ['hedz] [ðæn; ðən][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [men] [skʌlkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] ['dɔːweɪz] .
properly over their heads than in watching men skulking about in doorways .
适当地 超过 他们的 头部 比 在 观看 男人 潜行 关于 在 门口 :
路过的人们更关心的是如何把自己的雨伞稳稳地撑在头上，而不是观察那些在门口鬼鬼祟祟的人。

" [aɪ][gɔːtɪ][ɪn] , [ðen] , [ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][em 'iː] ,
" **I got in , then , all right , and , being careful to close the door behind me ,**
" 我 得到 在 , 然后 , 全部 正确的 , 和 , 存在 小心 到 关闭 这 门 在后面 我 ,
“然后我就进去了，一切顺利，并且小心地把身后的门关上了，
[went] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [ɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə] [wɑt] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [meɪn] [hɔːl]
went up the first short flight of steps to what I knew must be the main hall
去 向上 这 第一的 短的 航班 的 步骤 到 什么 我 知道 必须 是 这 主要的 大厅
:
:
:

我走上第一段短短的台阶，来到了我知道一定是主厅的地方。
[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,
I had been given a plan of the interior ,
我 有 到过 给定 一个 计划 的 这 内部的 ,
我拿到了一份室内设计图，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['stʌdɪd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] [ɔːr] [les] [bɪ'fɔːr] ['staːtɪŋ] [aʊt] ,
and I had studied it more or less before starting out ,
和 我 有 研究 它 更多的 或者较少的 前 开始 出去 ,
在开始之前，我已经或多或少地研究过它了。
[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [lɔːst] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['sterkeɪs] ,
but I knew that I should get lost if I did not keep to the rear staircase ,
但 我 知道 那 我 应该 得到 丢失的如果 我 做过 不是 保持 到 这 后部 楼梯 ,
但我知道，如果我不走后楼梯，我就会迷路。

[æt; ət][ðə; ði][tɔːp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] .
at the top of which I expected to find the steward's room .
在 这 顶部 的 哪个 我 预期的 到 寻找 这 管家的 房间 :
我原以为最上面会是乘务员的房间。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [kloʊzd] [ˈʃʌtər] [ænd; ənd]
There was a faint light in the house , in spite of its closed shutters and
那里 曾是 一个 头晕的 光 在 这 房子 , 在 尽管如此 的 它是 关闭 百叶窗 和
[ˈtaɪtli] - [drɔːn] [ʃeɪdz] ;
tightly - drawn shades ;
紧紧 - 绘制 色调 ;
尽管百叶窗紧闭，窗帘拉得严严实实，屋里仍然透着一丝微弱的光线；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dred] [ʌv; əv][ˈjuːzɪŋ][maɪ] [tɔːrtʃ] ,
and , having a certain dread of using my torch ,
和 , 拥有 一个 肯定 恐惧 的 使用 我的 火炬 ,
而且，我有点害怕使用我的手电筒，

[ˈnoʊɪŋ] [maɪ] [ˈwiːknəs] [fɔːr; fər] [ˈprɪti] [θɪŋz] [ænd; ənd] [haʊ] [hɑːrd][aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][em ˈi:]
knowing my weakness for pretty things and how hard it would be for me
会心 我的 弱点 为了 漂亮的 事物 和 如何 难的 它 会 是 为了 我
[tuː; tə] [pæs] [soʊ] [ˈmeni] [faɪn] [ruːmz; rʊmz] [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] ,
to pass so many fine rooms without looking in ,
到 经过 所以 许多 美好的 房间 没有 寻找 在 ,

我知道自己对漂亮的东西毫无抵抗力，也知道要我路过那么多漂亮的房间而不进去看看有多么困难，

[aɪ] [meɪd] [maɪ] [wei] [ʌp] [sterz] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈlðər] [gaɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði][hænd] - [reɪl] .
I made my way up stairs , with no other guide than the hand - rail .
我 制成 我的 方式 向上 楼梯 , 和 不 其他 指导 比 这 手 - 轨 .
[wɛn] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [aɪ] [stɔːpt] .
When I had reached what I took to be the third floor I stopped .
什么时候 我 有 达到 什么 我 采取 到 是 这 第三 地面 我 停止 .
[faɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈveri] [dɑːrk] ,
Finding it very dark ,
寻找 它 非常 黑暗的 ,
[fɜːrst] [ˈlɪsnd] - - [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] - - [ðen] [aɪ][lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
I first listened - - a natural instinct with us - - then I lit up and looked about
我 第一的 听着 - - 一个 自然的 本能 和 我们 - - 然后 我 点燃向上 和 看起来 关于
[em ˈi:] .
me :
我 .

我扶着扶手，一步一步地爬上了楼梯。

当我到达我认为是三楼的地方时，我停了下来。

感觉很黑，

[aɪ][fɜːrst] [ˈlɪsnd] - - [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][juː ˈes] - - [ðen] [aɪ][lɪt] [ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt]
I first listened - - a natural instinct with us - - then I lit up and looked about
我 第一的 听着 - - 一个 自然的 本能 和 我们 - - 然后 我 点燃向上 和 看起来 关于
[em ˈi:] .
me :
我 .

我先是倾听——这是我们与生俱来的本能——然后我眼前一亮，环顾四周。

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hɔːl] , [ˈempti] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔːlt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈdesələt] .
" **I was in a large hall , empty as a vault and almost as desolate .**
" 我 曾是 在 一个 大的 大厅 , 空的 作为 一个 金库 和 几乎 作为 荒凉 .
[ˈblæŋk] [dɔːz] [met] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ˈoʊpən]
Blank doors met my eyes in all directions , with here and there an open
空白的 门 遇见 我的 眼睛 在 全部 方向 , 和 这里 和 那里 一个 打开
[ˈpæsiðʒweɪ] .
passageway .
通道 .

“我当时身处一个大厅，空荡荡的，像个金库，几乎荒凉极了。”

[ˈblæŋk] [dɔːz] [met] [maɪ] [aɪz] [ɪn][ɔːl] [dəˈrek(ə)nɪz] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æn; ən][ˈoʊpən]
Blank doors met my eyes in all directions , with here and there an open
空白的 门 遇见 我的 眼睛 在 全部 方向 , 和 这里 和 那里 一个 打开
[ˈpæsiðʒweɪ] .
passageway .
通道 .

四处都是光秃秃的门，偶尔才能看到敞开的通道。

[aɪ] [felt] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] .
I felt myself in a maze .
我 毛毡 我 在 一个 迷宫 .

我感觉自己身处迷宫之中。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [soʊt] ,
I had no idea which was the door I sought ,
我 有 不 主意 哪个 曾是 这 门 我 寻求 ,
[fɪl] [aɪ] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɔːr] [soʊt] [aɪ] [noʊ] [aɪˈdiːə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
I had no idea which was the door I sought ,
我完全不知道自己要找的是哪扇门。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌnəˈkʌstəmd] [nɑːbz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ʌp] [haʊs] [æt; ət]
and it is not pleasant to turn unaccustomed knobs in a shut - up house at
和 它 是 不是 令人愉快的 到 转动 不习惯 旋钮 在 一个 关闭 - 向上 房子 在
[ˈmɪdnɑːt] ,
midnight ,
午夜 ,
[ˈmɪdnɑːt] [tɜːrn] [ʌnəˈkʌstəmd] [nɑːbz] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] [haʊs] [æt; ət]
midnight ,
午夜时分 ,

午夜时分，在紧闭的房子里转动不习惯的旋钮，这可不是什么愉快的事。

[wið; wiθ][ðə; ði][reɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [ˈtɒrənts] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌpændəˈmoʊniəm][ɪn][ə; eɪ][hæf] -
with the rain pouring in torrents and the wind making pandemonium in a half -
和 这 雨 浇注 在 种子 和 这 风 制作 混乱 在 一个 一半 -
[ˈdʌz(ə)n] [ɡreɪt] [ˈtʃɪmniːz] .
dozen great chimneys .
打 伟大的 烟囱 .

暴雨倾盆而下，狂风在六个巨大的烟囱里肆虐。

" [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
" **But it had to be done** ,
" 但 它 有 到 是 完毕 ,

但这事必须要做，

[ænd; ənd][aɪ] [went] [æt; ət][aɪ ˈtiː][ɪn][ˈregjələr][ˈɔːrdər] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈnæroʊ] [wʌn] [ˈoʊpənɪŋ]
and I went at it in regular order till I came to a little narrow one opening
和 我 去 在 它 在 常规的 命令 直到 我 来了 到 一个 小的 狭窄的 一 开幕
[ɑːn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] - [ster] .
on the turret - stair .
在 这 炮塔 - 楼梯 .

我按部就班地进行，直到来到塔楼楼梯上的一个狭窄的小开口处。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈbeərɪŋz] .
This gave me my bearings .
这 给予 我 我的 轴承 .

这让我明确了方向。

[saɪrɪz] - [ruːm] [əˈdʒɔɪn] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
Sears' room adjoined the staircase .
西尔斯 - 房间 相邻的 这 楼梯 .

西尔斯的房间紧邻楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈspɑːtɪŋ] [ðə; ði][ɪɡˈzækt] [dɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] ,
There was no difficulty in spotting the exact door now and ,
那里 曾是 不 困难 在 发现 这 精确的 门 现在 和 ,
[naʊ] [eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] ,
现在很容易就能找到那扇门，

[ˈmɪrli] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [klaʊz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈsterkeɪs] ,
merely stopping to close the opening I had made to this little staircase ,
仅仅 停止 到 关闭 这 开幕 我 有 制成 到 这 小的 楼梯 ,

我只是停下来，把通往这个小楼梯的开口关上。

[aɪ] [krɒːst] [tuː; tə] [ðɪs] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [aɪ ˈtiː][ˈoʊpən] .
I crossed to this door and flung it open .
我 交叉 到 这 门 和 扔 它 打开 .

我走到这扇门前，猛地推开门。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn][maɪ] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] .
I had been right in my calculations .
我 有 到过 正确的 在 我的 计算 .

我的计算是正确的。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstjuːərdz] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ðə; ði] [desk] . "
It was the steward's room , and I made at once for the desk . "
它 曾是 这 管家的 房间 , 和 我 制成 在 一次 为了 这 桌子 . "

那是乘务员的房间，我立刻走向办公桌。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] - - ? "
" **And you found** - - ? "
" 和 你 成立 - - ? "

“然后你发现——？”

" ['moʊstli] [lɒkt] [drɔːrɪz] .
" **Mostly locked drawers** .
" 大多 已锁定 抽屉 .

“大部分抽屉都上了锁。”
[bʌt; bət][ə; ei] [ki:] [ɑːn][maɪ] [bʌntʃ] ['oʊpənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ænd; ənd][maɪ] [naɪf] [ðə; ði][rest] .
But a key on my bunch opened some of these and my knife the rest .
但 一个 钥匙 在 我的 束 打开 一些 的 这些 和 我的 刀 这 休息 .
但我钥匙串上的一把钥匙可以打开其中一些，我的刀可以打开剩下的。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'lektɪd] .
Here are the specimens of his handwriting which I collected .
这里 是 这 标本 的 他的 手写 哪个 我 集 .
以下是我收集到的他的笔迹样本。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
I doubt if you will get much out of them .
我 怀疑 如果 你 将要 得到 很多 出去 的 他们 .
我怀疑你能从他们那里得到多少好处。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [huːl] [ruːm] ,
I saw nothing compromising in the whole room ,
我 锯 没有什么 妥协 在 这 所有的 房间 ,
我没看到房间里有任何妥协的迹象。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hædnt] [taɪm] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [trʌŋks] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
but then I hadn't time to go through his trunks , and one of them
但 然后 我 之前没有 时间 到 去 通过 他的 树干 , 和 一 的 他们
[lʊkt] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] ,
looked very interesting ,
看起来 非常 有趣的 ,
但我当时没时间翻看他的行李箱，其中一个看起来很有意思。

- - [oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] - - "
- - **old as the hills and** - - "
- - 老的 作为 这 丘陵 和 - - "
——和山一样古老——”

" [juː; jʊ][hædnt] [taɪm] ?
" **You hadn't time ?**
" 你 之前没有 时间 ?
你没时间吗？

[waɪ] [hædnt][juː; jʊ] [taɪm] ?
Why hadn't you time ?
为什么 之前没有 你 时间 ?
你为什么没时间？

[wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][kʌt] [aɪ 'tiː] [ʃɔːrt] ? "
What happened to cut it short ? "
什么 发生 到 切 它 短的 ? "
是什么原因导致它突然中断？

" [wel] , [sɜːr] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Well , sir , I'll tell you** .
" 出色地 , 先生 , 患病的 告诉 你 .
“好吧，先生，我会告诉你的。”

" [ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [raʊzd] [em 'iː] [ɪf] [aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" **The tone in which this was said roused me if it did not the inspector** .
" 这 语气 在 哪个 这 曾是 说 唤醒 我 如果 它 做过 不是 这 检查员 .
“这句话的语气激起了我的情绪，但督察却没有。”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][desk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [em 'i:] ,
" **I had just come from the desk which had disappointed me** ,
" 我 有 只是 来 从 这 桌子 哪个 有 失望的 我 ,
我刚从让我失望的办公桌前过来，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'baʊt][ðə; ði][ru:m] ,
and was casting a look about the room ,
和 曾是 铸件 一个 看 关于 这 房间 ,
他环顾了一下房间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ber] [æz; əz][maɪ][hænd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ˈɔ:rnəmənt] - - [aɪ] [maɪt] [ˈɔ:lmʊst]
which was as bare as my hand of everything like ornament - - I might almost
哪个 曾是 作为 裸 作为 我的 手 的 一切 喜欢 装饰品 - - 我 可能 几乎
[seɪ] ['kʌmfərt] - - [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [ʌv; əv] ['swɪʃɪŋ] [reɪn][ɔ:r][ˈi:v(ə)n]
say comfort - - when I heard a noise which was not that of swishing rain or even
说 舒适 - - 什么时候 我 听到 一个 噪音 哪个 曾是 不是 那 的 嗖嗖声 雨 或者 甚至
[ˈgʌsti] [wɪnd] - - [ði:z] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈæbsənt][frʌm; frəm][maɪ] [ɪrz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
gusty wind - - these had not been absent from my ears for a moment .
阵风 风 - - 这些 有 不是 到过 缺席的 从 我的 耳朵 为了 一个 片刻 .

我的手上空空如也，没有任何装饰——我几乎可以说没有任何安慰——这时我听到了一种声音，那不是雨声，也不是狂风声——这些声音我一刻也没有忘记。

[aɪ] ['dɪdnt] [laɪk] [ðæt] [nɔɪz] ; [aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['sni:kɪ] [saʊnd] ,
I didn't like that noise ; it had a sneaky sound ,
我 没有 喜欢 那 噪音 ; 它 有 一个 偷偷摸摸 声音 ,
我不喜欢那种声音；它听起来很阴险。

[ænd; ʌnd][aɪ] [ʌt] [maɪ] [laɪt] [ɔ:f] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] .
and I shut my light off in a hurry .
和 我 关闭 我的 光 离开 在 一个 匆忙 .
我匆匆关了灯。

[ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [krept] ['heɪstɪli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ru:m] ,
After that I crept hastily out of the room ,
后 那 我 悄悄地爬 草草 出去 的 这 房间 ,
之后我匆匆溜出了房间。

[fɔ:r; fər][aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ə; eɪ][set] - [tu:; tə][ɪn][ə; eɪ][træp] .
for I don't like a set - to in a trap .
为了 我 不 喜欢 一个 放 - 到 在 一个 陷阱 .
因为我不喜欢落入陷阱。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈdɑ:rkər][ðæn; ðən][ˈevər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , [ɔ:r][soʊ][aɪ 'ti:] [si:md] ,
" **It was darker than ever now in the hall , or so it seemed** ,
" 它 曾是 较暗 比 曾经 现在 在 这 大厅 , 或者 所以 它 似乎 ,
“大厅里比以往任何时候都更加昏暗，至少看起来是这样。”

[ænd; ʌnd][æz; əz][aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dʒɑ:g][ɪn][ðə; ði][wɔ:l] , [br'haɪnd] [wɪtʃ] [aɪ] [krept]
and as I backed away I came upon a jog in the wall , behind which I crept
和 作为 我 支持的 离开 我 来了 之上 一个 慢跑 在 这 墙 , 在后面 哪个 我 悄悄地爬
.
:
.
当我后退时，我发现墙上有一个凹陷，于是我悄悄地爬到了凹陷处后面。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊnd] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [wʌz; wəz][noʊ] ['fænsɪ] .
For the sound I had heard was no fancy .
为了 这 声音 我 有 听到 曾是 不 想要 .
我听到的声音并不华丽。

[sʌm; səm][wʌn] [br'saɪdz] [maɪ'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
Some one besides myself was in the house ,
一些 一 除了 我 曾是 在 这 房子 ,
除了我之外, 屋里还有其他人。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪt(ə)] ['tɜ:rət] - [ster] , ['straɪkɪŋ] [mætʃɪz]
and that some one was coming up the little turret - stair , striking matches
和 那 一些 一 曾是 未来 向上 这 小的 炮塔 - 楼梯 , 引人注目 比赛
[æz; əz][hi; hi] [ə'prəʊtʃt] .
as he approached .
作为 他 接近 .

而且有人正沿着小塔楼的楼梯走上来, 边走边划火柴。
[hu:] [kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][bi; bi] ?
Who could it be ?
WHO 可以 它 是 ?

会是谁呢?
[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni:z] ['ɑ:fɪs] ?
A detective from the district attorney's office ?
一个 侦探 从 这 区 律师 办公室 ?
是地方检察官办公室的侦探吗?

[aɪ][hɑ:rdli] [θɔ:t] [soʊ] .
I hardly thought so .
我 几乎 想法 所以 .
我几乎不这么认为。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [mætʃɪz] [tu;; tə] [laɪt]
He would have been provided with something better than matches to light
他 会 有 到过 假如 和 某物 更好的 比 比赛 到 光
[hɪz; ɪz] [wei] .
his way .
他的 方式 .
他本可以获得比火柴更好的东西来照亮前路。

[ə; eɪ][bʌ:rglər] ?
A burglar ?
一个 窃贼 ?
窃贼?

[noʊ] , [na:t][ɑ:n][ðə; ði][θɜ:rd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .
No , not on the third floor of a house as rich as this .
不 , 不是 在 这 第三 地面 的 一个 房子 作为 富有的 作为 这 .
不, 不会在像这样富丽堂皇的房子的三楼。

[sʌm; səm] ['feləʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] , [ðen] , [hu:] [hæd; həd] [si:n] [,em 'i:] [kʌm] [ɪn][ænd; ʌnd] ,
Some fellow on the force , then , who had seen me come in and ,
一些 同伴 在 这 力量 , 然后 , WHO 有 已见 我 来 在 和 ,
当时警队里有个家伙, 看见我进来了, 然后.....

[baɪ][sʌm; səm] [trɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu;; tə] ['fɑ:ləʊ] [,em 'i:] ?
by some trick of his own , had managed to follow me ?
经过 一些 诡计 的 他的 自己的 , 有 管理 到 跟随 我 ?
他用了什么诡计, 竟然跟踪我了?

[aɪ] [wʊd] [si:] .
I would see .
我 会 看 .
我会看看。

[ˈmiːntaɪm] [aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] [brˈhaɪnd][ðə; ði][dʒɑːɡ][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ,
Meantime I kept my place behind the jog and watched ,

与此同时 我 保留 我的 地方 在后面 这 慢跑 和 观看 ,

与此同时, 我待在慢跑队伍后面观看。

[nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [wʊd] [ɡoʊ] .
not knowing which way the intruder would go .

不是 会心 哪个 方式 这 入侵者 会 去 .

不知道入侵者会往哪个方向走。

" [huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪntli] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [dɔːr] [əˈdʒɑːr]
" Whoever he was , he was evidently astonished to see the turret door ajar

" 谁 他 曾是 , 他 曾是 显然 惊讶 到 看 这 炮塔 门 半开

, ,

“不管他是谁, 显然看到炮塔门半开着, 感到非常惊讶。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [lɪt] [əˈnʌðər] [mætʃ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [aɪˈtiː][ˈoʊpən][ænd; ənd] ,
for he lit another match as he threw it open and ,

为了 他 点燃 其他 匹配 作为 他 扔 它 打开 和 ,

因为他一边点燃火柴, 一边把火柴扔到外面,

[ðoʊ] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] ,
though I failed to get a glimpse of his figure ,

尽管 我 失败的 到 得到 一个 一瞥 的 他的 数字 ,

虽然我没能看清他的身影,

[aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃædoʊ] .
I succeeded in getting a very good one of his shadow .

我 成功了 在 获得 一个 非常 好的 一 的 他的 阴影 .

我成功拍到了一张非常好的他的影子照片。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [əˈraʊz] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪvz] [ˈɪnstɪŋkt] [æt; ət][wʌns] .
It was one to arouse a detective's instinct at once .

它 曾是 一 到 引起 一个 侦探的 本能 在 一次 .

这则新闻立刻激发了侦探的本能。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪˈself] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn][aɪ][wɑːnt] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [seɪ] ,
I did not say to myself , this is the man I want , but I did say ,

我 做过 不是 说 到 我 , 这 是 这 男人 我 想 , 但 我 做过 说 ,

我并没有对自己说, “这就是我想要的男人”, 但我确实对自己说:

[ðɪs] [ɪz][ˈnoʊbəːdi][frʌm; frəm] [ˈhedkwɔːrtərz] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈstedɪd] [maɪˈself][fɔːr; fər] [wətˈevər] [maɪt]
this is nobody from headquarters , and I steadied myself for whatever might

这 是 无人 从 总部 , 和 我 稳定 我 为了 任何 可能

[tɜːrɪn] [ʌp] .

turn up .

转动 向上 .

这不是总部的人, 我定了定神, 准备应对可能发生的一切。

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ]
" The first thing that happened was the sudden going out of the match which

" 这 第一的 事物 那 发生 曾是 这 突然 去 出去 的 这 匹配 哪个

[hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] [ˈʃædoʊ] [ˈvɪzəb(ə)] .

had made this shadow visible .

有 制成 这 阴影 可见的 .

“首先发生的事情是比赛突然结束, 这使得这个阴影变得显而易见。”

[ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [dɪd][nɑːt] [laɪt] [əˈnʌðər] .
The intruder did not light another .

这 入侵者 做过 不是 光 其他 .

入侵者没有点燃另一把火。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [mu:v] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræpɪd] [step] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz]
I heard him move across the floor with the rapid step of one who knows his
我 听到 他 移动 穿过 这 地面 和 这 迅速的 步 的 一 WHO 知道 他的
[wei] [wel] ,
way well ,
方式 出色地 ,

我听到他迈着轻快的步伐穿过地板，那步伐像是对路线非常熟悉的人发出的。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][gæs] - [dʒet] [flɛrd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] ,
and the next minute a gas - jet flared up in the steward's room ,
和 这 下一个 分钟 一个 气体 - 喷射 喇叭口 向上 在 这 管家的 房间 ,
下一分钟，乘务员房间里突然冒出一股煤气火焰。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt][ðə; ði][mæn][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][hæd; həd] [træpt]
and I knew that the man the whole force was looking for had trapped
和 我 知道 那 这 男人 这 所有的 力量 曾是 寻找 为了 有 被困
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

我知道，整个警队要找的那个人把自己困住了。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [ə'gri:] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]
" **You will agree that it was not my duty to take him then and there**
" 你 将要 同意 那 它 曾是 不是 我的 责任 到 拿 他 然后 和 那里
[wɪ'dʌʊt] ['si:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['æftər] .
without seeing what he was after .
没有 看到 什么 他 曾是 后 .

“你会同意，在没弄清楚他想要什么之前，我没有义务立刻把他带走。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['i:stərn] [steɪts] , [ɔ:r] [saʊθ] [ɔ:r] [west] ,
He was thought to be in the eastern states , or south or west ,
他 曾是 想法 到 是 在 这 东 各州 , 或者 南 或者 西方 ,
人们认为他可能在东部各州，也可能在南部或西部。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] ; [bʌt; bət] [waɪ] [hɪr] ?
and he was here ; but why here ?
和 他 曾是 这里 ; 但 为什么 这里 ?
他来过这里；但他为什么会来这里？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] ,
That is what I knew you would want to know ,
那 是 什么 我 知道 你 会 想 到 知道 ,
我就知道你想知道这个。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [maɪ'self] .
and it was just what I wanted to know myself .
和 它 曾是 只是 什么 我 通缉 到 知道 我 .
而这正是我自己也想知道的。

[soʊ][aɪ] [kept] [maɪ] [pleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] ['ɪnʌf] , [ænd; ənd][dʒʌst] ['lɪsnd] , [fɔ:r; fər][aɪ][kʊd; kəd]
So I kept my place , which was good enough , and just listened , for I could
所以 我 保留 我的 地方 , 哪个 曾是 好的 足够的 , 和 只是 听着 , 为了 我 可以
[nɑ:t] [si:] .
not see .
不是 看 .

于是我待在原地，这样也足够了，然后就只管听，因为我看不见。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['erənd] ?
" **What was his errand ?**
" 什么 曾是 他的 差事 ?
他此行的目的是什么？

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][wɑːnt][ɪn] [ðɪs] [ˈempti] [haʊs] [æt; ət] [ˈmidnaɪt] ?
What did he want in this empty house at midnight ?
什么 做过 他 想 在 这 空的 房子 在 午夜 ？

他大半夜来到这间空荡荡的房子里想做什么？

[ˈpepərz] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [kloʊðz] .
Papers first , and then clothes .
文件 第一的 , 和 然后 衣服 .

先处理文件，再处理衣服。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] ,
I heard him at his desk , I heard him in the closet ,
我 听到 他 在 他的 桌子 , 我 听到 他 在 这 壁橱 ,

我听到他在书桌前说话，也听到他在壁橱里说话。

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [ˈpɒtəriŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [trʌŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [ˈɪntuː]
and afterward pottering in the old trunk I had been so anxious to look into
和 之后 闲逛 在 这 老的 树干 我 有 到过 所以 焦虑的 到 看 进入
[maɪˈself] .
myself .
我 .

之后，我便开始摆弄我一直很想亲自查看的旧箱子。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
He must have brought the key with him ,
他 必须 有 带来 这 钥匙 和 他 ,

他肯定把钥匙带在身上了。

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈθroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈkɑːntents][ɪn][ə; eɪ][waɪld]
for it was no time before I heard him throwing out the contents in a wild
为了 它 曾是 不 时间 前 我 听到 他 投掷 出去 这 内容 在 一个 荒野
[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhɜːri] .
search for something he wanted in a great hurry .
搜索 为了 某物 他 通缉 在 一个 伟大的 匆忙 .

没过多久，我就听到他把里面的东西都扔了出来，疯狂地寻找他急需的东西。

[hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][brɪˈɡæən] [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz]
He found it sooner than you would believe , and began throwing the things
他 成立 它 很快 比 你 会 相信 , 和 开始 投掷 这 事物

[bæk] , [wen] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] .
back , when something happened .
后退 , 什么时候 某物 发生 .

他找到东西的速度比你想象的要快得多，他开始把东西扔回去，这时发生了一件事。

[ɪkˈspektɪdli] [ɔːr] [ʌnɪkˈspektɪdli] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [raʊzɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz]
Expectedly or unexpectedly , his eye fell on some object which roused all his
不出所料 或者 不料 , 他的 眼睛 跌倒 在 一些 目的 哪个 唤醒 全部 他的
[ˈpæʃnz] ,
passions ,
激情 ,

不出所料，他的目光落在了某个东西上，那东西激起了他所有的激情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː] [laʊd] [eksˌkləˈmeɪʃənz] [ˈendɪŋ] [ɪn] [ɡreʊnz] .
and he broke into loud exclamations ending in groans .
和 他 打破 进入 大声 感叹词 结束 在 呻吟 .

他开始大声惊呼，最后变成了呻吟。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [ˈkɪsɪŋ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfɜːrvər][səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ˈreɪdʒ] ,
Finally he fell to kissing this object with a fervor suggesting rage ,
最后 他 跌倒 到 接吻 这 目的 和 一个 热情 建议 愤怒 ,

最后，他情不自禁地亲吻起这个物体来，那份热情近乎愤怒。

[ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['tendərnəs] ['kæɪrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ægəni] .
and a rage suggesting tenderness carried to the point of agony .
和 一个 愤怒 建议 压痛 携带 到 这 观点 的 痛苦 .
以及一种夹杂着温柔的愤怒，这种愤怒达到了痛苦的程度。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [laɪk] ;
I have never heard the like ;
我 有 绝不 听到 这 喜欢 ;
我从未听说过这样的事情；

[maɪ][kʃəri'a:səti][wʌz; wəz][soʊ] [ə'raʊzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['rɪskɪŋ] ['evriθɪŋ]
my curiosity was so aroused that I was on the point of risking everything
我的 好奇心 曾是 所以 被唤醒 那 我 曾是 在 这 观点 的 冒险 一切
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊk] ,
for a look ,
为了 一个 看 ,
我的好奇心被彻底激发，几乎要冒一切风险去一探究竟。

[wen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sʌd(ə)n] [snaːrɪ][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , [laʊd] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [hɪr] :
when he gave a sudden snarl and cried out , loud enough for me to hear :
什么时候 他 给予 一个 突然 咆哮 和 哭 出去 , 大声 足够的 为了 我 到 听到 :
他突然发出一声咆哮和吼叫，声音大到我能听见：

- [kɪs] [wʌt] [aɪv] [heitɪd] ?
' Kiss what I've hated ?
- 吻 什么 我已经 憎恨 ?
亲吻我曾经憎恨的事物？

[ðæt] [ɪz][æz; əz][bəd][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [wʌt] [aɪv] [lʌvd] . -
That is as bad as to kill what I've loved . '
那 是 作为 坏的 作为 到 杀 什么 我已经 喜爱 . -
这和杀死我所爱之人一样糟糕。

[ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] .
Those were the words .
那些 是 这 字 .
就是这些话。

[aɪ][,eɪ 'em] [fɔːr] [hiː; hi] [sed] [kɪs]
I am sure he said kiss
我 是 当然 他 说 吻
我确定他说的是吻

[ænd; ənd][aɪ][,eɪ 'em] [fɔːr] [hiː; hi] [sed] [kɪl] . "
and I am sure he said kill . "
和 我 是 当然 他 说 杀 . "
我确信他说的是“杀”。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .
" This is very interesting .
" 这 是 非常 有趣的 .
这很有意思。

[goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['stɔːri] .
Go on with your story .
去 在 和 你的 故事 .
继续讲你的故事。

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['kɑːlər][hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [muːd] ?
Why didn't you collar him while he was in this mood ?
为什么 没有 你 衣领 他 尽管 他 曾是 在 这 情绪 ?
他当时情绪这么低落，你为什么不抓住他？

[jʊː; jʊ] [wɒd] [hæv; həv] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] [səɪ'praɪz] .
You would have won by the surprise .
你 会 有 韩元 经过 这 惊喜 .

你本来可以凭借出其不意获胜的。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ][ˈpɪst(ə)l] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] .
" I had no pistol , sir , and he had .
" 我 有 不 手枪 , 先生 , 和 他 有 .
“先生，我没有手枪，而他有。”

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɑːk] [aɪ 'tiː] .
I heard him cock it .
我 听到 他 公鸡 它 .

我听到他上膛的声音。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] [fɔːr; fər]
I thought he was going to take his own life , and held my breath for
我 想法 他 曾是 去 到 拿 他的 自己的 生活 , 和 握住 我的 气息 为了
[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
the report .
这 报告 .
我以为他要自杀，屏住呼吸等待报告。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But nothing like that was in his mind .
但 没有什么 喜欢 那 曾是 在 他的 头脑 .

但他当时根本没想过这些。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][leɪd][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɪtli] [tɔːr] [ɪn] [tuː] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Instead , he laid the pistol down and deliberately tore in two the object of
反而 , 他 铺设 这 手枪 向下 和 故意地 撕裂 在 二 这 目的 的
[hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
his anger .
他的 愤怒 .
相反，他放下手枪，故意将他愤怒的对象撕成两半。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [kɜːrs] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈtɜːrət] [ˈsterkeɪs] .
Then with a smothered curse he made for the door and turret staircase .
然后 和 一个 窒息 诅咒 他 制成 为了 这 门 和 炮塔 楼梯 .
然后他压抑着咒骂声，走向门口和塔楼的楼梯。

" [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈfɑːloʊɪŋ] ,
" I was for following ,
" 我 曾是 为了 下列的 ,
我曾是追随者，

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv]
but not till I had seen what he had destroyed in such an excess of
但 不是 直到 我 有 已见 什么 他 有 损毁 在 这样的 一个 过量的 的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .
但直到我亲眼目睹他因过度的感情而毁掉了什么，我才明白过来。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] .
I thought I knew , but I wanted to feel sure .
我 想法 我 知道 , 但 我 通缉 到 感觉 当然 .
我以为自己知道，但我想确定一下。

[soʊ] , [brɪ'fɔːr] [ˈrɪskɪŋ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ˈtɜːrət] ,
So , before risking myself in the turret ,
所以 , 前 冒险 我 在 这 炮塔 ,
所以，在冒险进入炮塔之前，

[aɪ] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [ru:m] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd] [felt] [ə'baʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tɪl] [aɪ] [keɪm]
I crept to the room he had left and felt about on the floor till I came
我 悄悄地爬 到 这 房间 他 有 左边 和 毛毡 关于 在 这 地面 直到 我 来了
[ə'pɑ:n] [ði:z] . "
upon these . "
之上 这些 . "

我蹑手蹑脚地走到他离开的房间，在地板上摸索着，直到找到这些东西。

" [ə; eɪ][tɔ:rn] ['fʊtəgræf] !
" **A torn photograph** !
" 一个 撕裂 照片 !

一张撕碎的照片！

[ˈmɪsɪz] . - ! "
Mrs . Fairbrother's ! "
太太 . - ! "

费尔布拉泽太太的！

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第8/12页

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɔ:t] [hɜ:rd] [haʊ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ?
Have you not heard how he loved her ?
有 你 不是 听到 如何 他 喜爱 她 ？

你没听说他有多爱她吗？

[ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['pæʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['eɪdɪəntli] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] - - "
A foolish passion , but evidently sincere and - - "
一个 愚蠢 热情 , 但 显然 真诚 和 - - "
一份愚蠢的激情，但显然是真诚的——”

" ['nevər] [maɪnd] ['kɑ:ments] , ['swi:twɔtə] .
" Never mind comments , Sweetwater .
" 绝不 头脑 评论 , 甜水 .
“别在意评论，Sweetwater。”

[strɪk] [tu:; tə][fækts] . "
Stick to facts . "
戳 到 事实 . "
坚持事实。

" [aɪ] [wɪl] , [sɜ:r] .
" I will , sir .
" 我 将要 , 先生 .
“好的，先生。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'hʌf] .
They are interesting enough .
他们 是 有趣的 足够的 .
它们很有趣。

[æftər][aɪ][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðɪ:z] [skræps][aɪ][stʊl] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['tɜ:rət] ['sterkeɪs] .
After I had picked up these scraps I stole back to the turret staircase .
后 我 有 挑选 向上 这些 碎屑 我 偷窃 后退 到 这 炮塔 楼梯 .
捡起这些碎片后，我偷偷溜回了炮塔的楼梯。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [meɪd] [maɪ][fɜ:rst] [breɪk] .
And here I made my first break .
和 这里 我 制成 我的 第一的 休息 .
而在这里，我取得了第一次突破。

[aɪ] ['stʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [bɪ'loʊ] [hɜ:rd] [em 'i:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l]
I stumbled in the darkness , and the man below heard me , for the pistol
我 踉跄 在 这 黑暗 , 和 这 男人 以下 听到 我 , 为了 这 手枪
[klɪkt] [ə'gen] .
clicked again .
点击 再次 .
我在黑暗中跌跌撞撞，下面的人听到了我的动静，因为手枪又响了。

[aɪ][dɪd][nɔ:t] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm] [θɔ:ts] [ʌv; əv] ['bækɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][dʒɑ:b] .
I did not like this , and had some thoughts of backing out of my job .
我 做过 不是 喜欢 这 , 和 有 一些 想法 的 后盾 出去 的 我的 工作 .
我不喜欢这样，甚至想过要辞职。

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .
But I didn't .
但 我 没有 .
但我没有。

[aɪ] ['mɪrli] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [step] [ə'gen] ; [ðen] [aɪ] ['fɑ:lʊd] .
I merely waited till I heard his step again ; then I followed .
我 仅仅 等待 直到 我 听到 他的 步 再次 ; 然后 我 随后 :
我只是等到再次听到他的脚步声，然后才跟了上去。

" [bʌt; bət] ['veri] ['werəli] [ðɪs] [taɪm] .
" But very warily this time .
" 但 非常 谨慎地 这 时间 :
但这次要非常谨慎。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ['ventʃər] .
It was not an agreeable venture .
它 曾是 不是 一个 同意 风险投资 :
这不是一次愉快的经历。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [laɪk] [dɪ'sendɪŋ] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [wel] [wɪð; wɪθ] ['pɑ:səb(ə)l] [deθ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] .
It was like descending into a well with possible death at the bottom .
它 曾是 喜欢 下降 进入 一个 出色地 和 可能的 死亡 在 这 底部 :
这就像是掉进一口井里，井底可能有死亡。

[aɪ] [kʊd; kəd] [si:] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɔ:lmoʊst]
I could see nothing and presently could hear nothing but the almost
我 可以 看 没有什么 和 目前 可以 听到 没有什么 但 这 几乎
[ɪmpər'septəbl] ['slaidɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['fɪŋgərz] [daʊn] [ðə; ði] [kɜ:rv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
imperceptible sliding of my own fingers down the curve of the wall ,
难以察觉的 滑动 的 我的 自己的 手指 向下 这 曲线 的 这 墙 ,
我什么也看不见，也什么也听不见，只能听到自己的手指沿着墙壁弧线几乎难以察觉的滑动声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [gaɪd] [em 'i:] .
which was all I had to guide me .
哪个 曾是 全部 我 有 到 指导 我 :
这就是我所能依靠的一切。

[hæd; həd] [hi:; hi] [stɑ:pt] [ˌmɪd'weɪ] ,
Had he stopped midway ,
有 他 停止 中途 ,
如果他中途停下来，

[ænd; ənd] [wʊd] [maɪ] [fɜ:rst] [,ɪntrɪ'meɪ](ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [bi:; bi] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [kəʊld] [sti:l] [ɔ:r]
and would my first intimation of his presence be the touch of cold steel or
和 会 我的 第一的 暗示 的 他的 在场 是 这 触碰 的 寒冷的 钢 或者
[ðə; ði] [flɪŋɪŋ] [ə'raʊnd] [em 'i:] [ʌv; əv] [tu:] ['mɜ:rdərəs] [ɑ:rmz] ?
the flinging around me of two murderous arms ?
这 投掷 大约 我 的 二 杀人犯 武器 ?
我对他的最初察觉会是冰冷的钢铁触感，还是两只杀气腾腾的手臂向我袭来？

[aɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [smu:ð] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔ:l] ,
I had met with no break in the smooth surface of the wall ,
我 有 遇见 和 不 休息 在 这 光滑的 表面 的 这 墙 ,
我没有在光滑的墙面上发现任何破损。

[soʊ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
so could not have reached the second story .
所以 可以 不是 有 达到 这 第二 故事 :
所以不可能到达二楼。

[wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi] ['weðər] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['sterkeɪs]
When I should get there the question would be whether to leave the staircase
什么时候 我 应该 得到 那里 这 问题 会 是 无论 到 离开 这 楼梯
[ænd; ənd] [si:k] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ɪts] [greɪt] [ru:mz; rʊmz] ,
and seek him in the mazes of its great rooms ,
和 寻找 他 在 这 迷宫 的 它是 伟大的 房间 ,
等我到了那里，问题就变成了是否要离开楼梯，去迷宫般的大厅里寻找他。

[ɔːr][tuː; tə] [ki:p] [ɑ:n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]ˈpɑːrlər] [flɔːr] [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
or to keep on down to the parlor floor and so to the street ,
或者 到 保持 在 向下 到 这 客厅 地面 和 所以 到 这 街道 ,
或者继续往下走到客厅的地板上, 然后一直走到街上。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈpɑːsəbli] [baʊnd] .
whither he was possibly bound .
往哪里去 他 曾是 可能 边界 .
他可能被束缚在哪里。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][tɜːrn][ɑ:n][maɪ] [laɪt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ]
I own that I was almost tempted to turn on my light and have done with
我 自己的 那 我 曾是 几乎 受诱惑 到 转动 在 我的 光 和 有 完毕 和
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,
我承认, 我当时几乎忍不住想打开灯, 然后就此结束这一切。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [ʌ; əv] [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [juːz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ˈlaɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wel] [ʌ; əv]
but I remembered of how little use I should be to you lying in this well of
但 我 记得 的 如何 小的 使用 我 应该 是 到 你 说谎 在 这 出色地 的
[ə; eɪ] ˈsterweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ɪn][em ˈiː] ,
a stairway with a bullet in me ,
一个 楼梯 和 一个 子弹 在 我 ,
但我记得, 我躺在这狭窄的楼梯井里, 身上还插着一颗子弹, 对你来说是多么没有用处啊。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [kəmˈpouz] [maɪˈself][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [brɪˈɡʌn] .
and so I managed to compose myself and go on as I had begun .
和 所以 我 管理 到 撰写 我 和 去 在 作为 我 有 开始 .
于是我定了定神, 继续之前的工作。

[nekst] [ˈɪnstənt] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [slɪpt] [raʊnd] [ðə; ði] [edʒ] [ʌ; əv][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] ,
Next instant my fingers slipped round the edge of an opening ,
下一个 立即的 我的 手指 滑倒了 圆形的 这 边缘 的 一个 开幕 ,
下一刻, 我的手指滑到了开口边缘。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]ˈmoʊmənt][ʌ; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] .
and I knew that the moment of decision had come .
和 我 知道 那 这 片刻 的 决定 有 来 .
我知道, 抉择的时刻已经到来。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌŋ][kæn; kən] [muːv] [soʊ] [ˈsɔːftli] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [ɡɪv] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns]
Realizing that no one can move so softly that he will not give away his presence
意识到 那 不 一 能 移动 所以 轻轻 那 他 将要 不是 给 离开 他的 在场
[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,
in some way ,
在 一些 方式 ,
他意识到, 没有人能做到动作轻柔到完全不暴露自己的行踪,

[aɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [mʌst; məst] [kʌm] ,
I paused for the sound which I knew must come ,
我 暂停 为了 这 声音 哪个 我 知道 必须 来 ,
我停顿了一下, 等待着我知道必然会到来的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [kɪk] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌ; əv][ðə; ði][hɔːl] [brɪˈfɔːr] [em ˈiː][aɪ] [plʌndʒd]
and when a click rose from the depths of the hall before me I plunged
和 什么时候 一个 点击 玫瑰 从 这 深度 的 这 大厅 前 我 我 暴跌
[ˈɪntuː] [ðæt] [hɔːl][ænd; ənd] [ðʌs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ˈprɑːpər] .
into that hall and thus into the house proper .
进入 那 大厅 和 因此 进入 这 房子 恰当的 .
当一声咔哒声从我面前的大厅深处传来时, 我一头扎进了那个大厅, 从而进入了真正的房子。

" [hɪr] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][dɑ:rk] ;
" Here it was not so dark ;
" 这里 它 曾是 不是 所以 黑暗的 ;

这里并不那么黑暗；

[jet] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑ:bdʒekts][aɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ə'genst] .
yet I could make out none of the objects I now and then ran against .
然而 我 可以 制作 出去 没有任何 的 这 对象 我 现在 和 然后 跑 反对 .
但我却认不出我时不时遇到的那些物体是什么。

[aɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['mɪrər] ([aɪ][ˈhɑ:rdli] [noʊ] [həʊ] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [sʌtʃ]) ,
I passed a mirror (I hardly know how I knew it to be such) ,
我 通过了 一个 镜子 (我 几乎 知道 如何 我 知道 它 到 是 这样的) ,
我经过一面镜子（我几乎不知道自己是怎样知道它是面镜子的），

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mɪrər] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɡoʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡoʊst] [flɪt][baɪ][ænd; ənd]
and in that mirror I seemed to see the ghost of a ghost flit by and
和 在 那 镜子 我 似乎 到 看 这 鬼 的 一个 鬼 掠过 经过 和
[ˈvæniʃ] .
vanish .
消失 .

在那面镜子里，我似乎看到一个鬼魂的影子一闪而过，然后消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] .
It was too much .
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[aɪ] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [sə'prest] [oʊθ] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['fɔ:rwəd] , [wen] [aɪ] [strʌk] [ə'genst] [ə; eɪ]
I muttered a suppressed oath and plunged forward , when I struck against a
我 低声说道 一个 被抑制 誓言 和 暴跌 向前 , 什么时候 我 击 反对 一个
[ˈkloʊzɪŋ] [dɔ:r] .
closing door .
结束 门 .

我低声咒骂了一句，然后猛地向前冲去，结果撞到了一扇正在关闭的门上。

[aɪ 'ti:] [flu:] ['oʊpən] [ə'gen] [ænd; ənd][aɪ] [rʌft] [ɪn] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [laɪt] [ɪn][maɪ] [ɪk'stri:m]
It flew open again and I rushed in , turning on my light in my extreme
它 飞翔 打开 再次 和 我 匆忙 在 , 转弯 在 我的 光 在 我的 极端
[ˌdespə'reɪʃn] ,
desperation ,
绝望 ,

门再次猛地打开，我冲了进去，绝望之下打开了灯。

[wen] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [fɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] ,
when , instead of hearing the sharp report of a pistol , as I expected ,
什么时候 , 反而 的 听力 这 锋利的 报告 的 一个 手枪 , 作为 我 预期的 ,
然而，我并没有像预期的那样听到清脆的枪声，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] ['sekənd] [dɔ:r] [fɔ:l] [tu:; tə] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] ,
I saw a second door fall to before me ,
我 锯 一个 第二 门 落下 到 前 我 ,
我看到第二扇门在我面前倒了下来，

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [sprɪŋ] [lɔ:k] .
this time with a sound like the snap of a spring lock .
这 时间 和 一个 声音 喜欢 这 折断 的 一个 春天 锁 .
这次发出的声音就像弹簧锁的咔哒声。

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ædˈvæns] [wʌz; wəz] [bɑ:rd] [ðæt] [wei] ,
Finding that this was so , and that all advance was barred that way ,
寻找 那 这 曾是 所以 , 和 那 全部 进步 曾是 禁止 那 方式 ,
发现情况确实如此，所有进展都因此受阻，

[aɪ] [wiːld] [ˈhɜːrɪdli] [bək] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [baɪ] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [pleɪs] ,
I wheeled hurriedly back toward the door by which I had entered the place ,
我 带轮子的 匆匆 后退 朝向 这 门 经过 哪个 我 有 进入 这 地方 ,
我急忙转身朝我进来的那扇门走去,

[tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] , [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)]
to find that that had fallen to simultaneously with the other , a single
到 寻找 那 那 有 倒下 到 同时地 和 这 其他 , 一个 单身的
[sprɪŋ] [ˈæktɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ] .
spring acting for both .
春天 表演 为了 两个都 .

发现它与另一个同时落下，同一个弹簧同时作用于两者。

[aɪ][wʌz; wəz] [træpt] - - [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði][ˈstreɪndʒɪst][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ɔːr][ˈklaːzɪt] ;
I was trapped - - a prisoner in the strangest sort of passageway or closet ;
我 曾是 被困 - - 一个 囚犯 在 这 最奇怪的 种类 的 通道 或者 壁橱 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我被困住了——像个囚犯一样被困在一种极其奇怪的通道或壁橱里；而且，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːdi] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˈprez(ə)ntli] [əˈfɔːrd] [ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [hoʊp]
as a speedy look about presently assured me , a prisoner with very little hope
作为 一个 迅速 看 关于 目前 保证 我 , 一个 囚犯 和 非常 小的 希望
[ʌv; əv] [ˈɪmiːdiət] [ɪˈskeɪp] ,
of immediate escape ,
的 即时 逃脱 ,

环顾四周，我很快确信，这名囚犯几乎没有立即逃脱的希望。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər][na:tɪ][ˈoʊnli] [ɪˈmuːvəbl] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈlɑːks] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːr] [ˈpænlz]
for the doors were not only immovable , without even locks to pick or panels
为了 这 门 是 不是 仅有的 不可移动的 , 没有 甚至 锁 到 挑选 或者 面板
[tuː; tə] [breɪk] [ɪn] ,
to break in ,
到 休息 在 ,

因为这些门不仅无法移动，甚至连可以撬开的锁或可以破门而入的门板都没有，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ber] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊz] ,
but the place was bare of windows ,
但 这 地方 曾是 裸 的 视窗 ,
但那里没有窗户。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪt] [aɪ ˈtiː][kəd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the only communication which it could be said to have with the
和 这 仅有的 沟通 哪个 它 可以 是 说 到 有 和 这
[ˌaʊtˈsaɪd] [wɜːrld] [æt; ət] [ɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [[æft] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp]
outside world at all was a shaft rising from the ceiling almost to the top
外部 世界 在 全部 曾是 一个 轴 上升 从 这 天花板 几乎 到 这 顶部
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
of the house .
的 这 房子 .

它与外界唯一可以称之为沟通的通道，就是从天花板向上延伸到几乎屋顶的一根竖井。

[ˈweðər] [ðɪs] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈventɪleɪtər] ,
Whether this served as a ventilator ,
无论 这 服务 作为 一个 呼吸机 ,
无论它是否用作呼吸机，

[ɔːr][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈlaɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊl] [wen] [bəuθ] [dɔːz] [wɜːr; wər] [[ʌt] ,
or a means of lighting up the hole when both doors were shut ,
或者 一个 方法 的 灯光 向上 这 洞 什么时候 两个都 门 是 关闭 ,
或者，当两扇门都关上时，可以照亮洞口的方法。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [ˌɪnəkˈsesəb(ə)] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [ˈeni] [əˈpærənt] [wei] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .
it was much too inaccessible to offer any apparent way of escape .
它 曾是 很多 也 无法进入 到 提供 任何 明显 方式 的 逃脱 .
它位置太偏僻，根本找不到任何逃生途径。

" [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ˈθɜːrəli] [bɑːkst] [ɪn] .
" **Never was a man more thoroughly boxed in** .
" 绝不 曾是 一个 男人 更多的 彻底 盒装 在 .
“从来没有人像他这样被彻底困住了。”

[æz; əz][aɪ] [ˈriːəlaɪzd] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃæns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈeni] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˌɪntərˈfɪərəns] , [haʊ] [maɪ]
As I realized how little chance there was of any outside interference , how my
作为 我 已实现 如何 小的 机会 那里 曾是 的 任何 外部 干涉 , 如何 我的
[ˈkæptər] ,
captor ,
俘虏者 ,
当我意识到外界干预的可能性微乎其微时，我的俘虏者.....

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɑːn][ˈduːti] ,
even if he was seen leaving the house by the officer on duty ,
甚至 如果 他 曾是 已见 离开 这 房子 经过 这 官 在 责任 ,
即使值班警官看到他离开家，

[wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən][fɔːr; fər][maɪˈself][ænd; ənd][soʊ] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ,
would be taken for myself and so allowed to escape ,
会 是 已采取 为了 我 和 所以 允许 到 逃脱 ,
我会把自己带走，从而得以逃脱。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [aɪ] [felt] [maɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ə; eɪ] [ˈhoʊpləs] [wʌn] .
I own that I felt my position a hopeless one .
我 自己的 那 我 毛毡 我的 位置 一个 绝望 一 .
我承认，我当时觉得自己处境毫无希望。

[bʌt; bət][ˈæŋɡər][ɪz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈstɪmjələnt] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈmɔːrtəli] [ˈæŋɡri] , [naːt][ˈoʊnli]
But anger is a powerful stimulant , and I was mortally angry , not only
但 愤怒 是 一个 强大的 兴奋剂 , 和 我 曾是 致命的 生气的 , 不是 仅有的
[wɪð; wɪθ] [sɪrz] ,
with Sears ,
和 西尔斯 ,
但愤怒是一种强大的刺激物，我当时怒不可遏，不仅是对西尔斯百货公司，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪˈself] .
but with myself .
但 和 我 .
但对我而言。

[soʊ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] [ˈswerɪŋ] [aɪ] [tʊk] [əˈnʌðər] [lʊk] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] ,
So when I was done swearing I took another look around , and ,
所以 什么时候 我 曾是 完毕 咒骂 我 采取 其他 看 大约 , 和 ,
所以当我骂完脏话后，我又环顾四周，然后，

[ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈɡetɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] , [tɜːrnd] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [ˈhoʊli]
finding that there was no getting through the walls , turned my attention wholly
寻找 那 那里 曾是 不 获得 通过 这 墙壁 , 转向 我的 注意力 完全
[tuː; tə][ðə; ði] [æft] ,
to the shaft ,
到 这 轴 ,
发现无法穿过墙壁后，我便将全部注意力转向了竖井。

[wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [li:d] [em 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][faɪnd][mi:nz] [tu:; tə]
which would certainly lead me out of the place if I could only find means to
哪个 会 当然 带领 我 出去 的 这 地方 如果 我 可以 仅有的 寻找 方法 到
[maʊnt] [aɪ 'ti:] .
mount it :
山 它 :

如果我能找到办法把它安装上去，它肯定能带我离开这个地方。

" [ænd; ənd] [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [æt; ət][læst] ?
" **And how do you think I managed to do this at last ?**
" 和 如何 做 你 思考 我 管理 到 做 这 在 最后的 ?
“你觉得我最终是怎么做到的？ ”

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [bɪ'dræg(ə)ld] , [laɪm] - ['kʌvəd] [kloʊðz] [meɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][sʌm; səm][aɪ'di:ə] .
A look at my bedraggled , lime - covered clothes may give you some idea .
一个 看 在 我的 邋遢的 , 酸橙 - 涵盖 衣服 可能 给 你 一些 主意 :
看看我这身脏兮兮、沾满石灰渍的衣服，你或许就能明白我的意思了。

[aɪ] [kʌt] [ə; eɪ] ['pæɪsɪdʒ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ʌp] [ðoʊz] [pɜ:rpən'dɪkjələr] [wɔ:lz] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd] [ʌp][ðə; ði]
I cut a passage for myself up those perpendicular walls as the boy did up the
我 切 一个 通道 为了 我 向上 那些 垂直 墙壁 作为 这 男生 做过 向上 这
[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [brɪdʒ] [ɪn][vər'dʒɪniə] .
face of the natural bridge in Virginia .
脸 的 这 自然的 桥 在 弗吉尼亚州 :

我像那个男孩攀登弗吉尼亚州天然桥的桥面一样，沿着那些垂直的墙壁为自己开辟了一条通道。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [ðæt] [oʊld] ['stɔ:ri] [ɪn][ðə; ði] ['ri:də] ?
Do you remember that old story in the Reader ?
做 你 记住 那 老的 故事 在 这 读者 ?
你还记得《读者》杂志上的那个老故事吗？

[aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][em 'i:] [laɪk] [æn; ən][ɪnspə'reɪ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
It came to me like an inspiration as I stood looking up from below ,
它 来了 到 我 喜欢 一个 灵感 作为 我 站立 寻找 向上 从 以下 ,
当我从下方仰望时，灵感突然涌现。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt]
and though I knew that I should have to work most of the way in perfect
和 尽管 我 知道 那 我 应该 有 到 工作 最多 的 这 方式 在 完美的
[ˈdɑ:rknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
尽管我知道我大部分时间都必须在完全黑暗的环境中工作，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] [sʌm; səm] [rɪsk] ,
I decided that a man's life was worth some risk ,
我 决定 那 一个 男人的 生活 曾是 值得 一些 风险 ,
我认为一个人的生命值得冒一些风险。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [fɔ:l][ænd; ənd] [breɪk] [maɪ] [nek] [waɪl] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæn; ðən]
and that I had rather fall and break my neck while doing something than
和 那 我 有 相当 落下 和 休息 我的 脖子 尽管 正在做 某物 比
[tu:; tə] [spend] [ˈaʊəz] [ɪn] ['mædnɪŋ] [ɪnæk'tɪvəti] ,
to spend hours in maddening inactivity ,
到 花费 小时 在 令人抓狂 不活动 ,
我宁愿在做事的时候摔断脖子，也不愿把时间浪费在令人抓狂的无所事事上。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [feɪs] [deθ] [æt; ət][læst][frʌm; frəm] [sləʊ] [stɑ:r'veɪ(ə)n] .
only to face death at last from slow starvation .
仅有的 到 脸 死亡 在 最后的 从 慢的 饥饿 :
最终却只能因慢性饥饿而死。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] , [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] [naɪf] ,
" I had a knife , an exceedingly good knife ,
" 我 有 一个 刀 , 一个 非常 好的 刀 ,
“我有一把刀，一把非常好的刀，

[ɪn][maɪ] ['pɔːkɪt] - - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [steps] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][maɪ]
in my pocket - - and for the first few steps I should have the light of my
在 我的 口袋 - - 和 为了 这 第一的 很少 步骤 我 应该 有 这 光 的 我的
[ɪ'lektɹɪk] [tɔːrtʃ] .
electric torch .
电的 火炬 .

我的口袋里装着——在最初的几步路里，我应该能用我的手电筒照明。
[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ([ðæt] [ɪz] ,
The difficulty (that is ,
这 困难 (那 是 ,

困难之处在于（即，
[ðə; ði][fɜːrst] ['dɪfɪkəlti]) [wʌz; wəz][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [wer] [aɪ] [stʊd] .
the first difficulty) was to reach the shaft from the floor where I stood .
这 第一的 困难) 曾是 到 抵达 这 轴 从 这 地面 在哪里 我 站立 .
第一个困难是到达我所站的楼层的竖井。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was but one article of furniture in the room ,
那里 曾是 但 一 文章 的 家具 在 这 房间 ,
房间里只有一件家具。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] .
and that was something between a table and a desk .
和 那 曾是 某物 之间 一个 桌子 和 一个 桌子 .
那东西介于桌子和书桌之间。

[noʊ] [tʃerz] ,
No chairs ,
不 椅子 ,
没有椅子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][nɑːt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][em 'iː][tuː; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]
and the desk was not high enough to enable me to reach the mouth of
和 这 桌子 曾是 不是 高的 足够的 到 使能够 我 到 抵达 这 嘴 的
[ðə; ði] [ʃæft] .
the shaft .
这 轴 .

桌子不够高，我够不到井口。
[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][tɜːrn][aɪ 'tiː][ɑːn][end][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][hoʊp] .
If I could turn it on end there might be some hope .
如果 我 可以 转动 它 在 结尾 那里 可能 是 一些 希望 .

如果我能够把它翻转过来，或许还有一线希望。
[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ['fiːzəb(ə)l] .
But this did not look feasible .
但 这 做过 不是 看 可行的 .

但这看起来不可行。
[haʊ'evər] , [aɪ] [θruː] [ɔːf][maɪ] [koʊt][ænd; ənd] [went] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] ,
However , I threw off my coat and went at the thing with a vengeance ,
然而 , 我 扔 离开 我的 外套 和 去 在 这 事物 和 一个 复仇 ,
然而，我脱下外套，气势汹汹地扑向那东西。

[ænd; ənd] ['weðə] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][ˌsuːpərˈhjuːmən] [ˈpaʊə] [ɔːr] ['weðə] [ðə; ði] ['klʌmzi] [θɪŋ] [wʌz; wəz]
and whether I was given superhuman power or whether the clumsy thing was
和 无论 我 曾是 给定 超人类 力量 或者 无论 这 笨拙 事物 曾是
[nɑːt][æz; əz] ['hevi] [æz; əz][aɪˈtiː] [lʊkt] ,
not as heavy as it looked ,
不是 作为 重的 作为 它 看起来 ,
我不知道我是否被赋予了超人的力量，也不知道这个笨重的东西是否真的没有看起来那么重。

[aɪ][dɪd] ['faɪnəli] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][ɪts] [end] [klaʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪt]
I did finally succeed in turning it on its end close under the opening from which
我 做过 最后 成功 在 转弯 它 在 它是 结尾 关闭 在下面 这 开幕 从 哪个
[ðə; ði] [ʌft] [roʊz] .
the shaft rose .
这 轴 玫瑰 .
我最终成功地将它翻转过来，使其紧贴着轴杆伸出的开口下方。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][ɑːn][ɪts][tɑːp] .
The next thing was to get on its top .
这 下一个 事物 曾是 到 得到 在 它是 顶部 .
接下来要做的就是爬到它的顶端。

[ðæt] [siːmd] [əˈbaʊt] [æz; əz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][æz; əz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [ber] [wɔːl] [ɪtˈself] ,
That seemed about as impossible as climbing the bare wall itself ,
那 似乎 关于 作为 不可能的 作为 攀登 这 裸 墙 本身 ,
那似乎和攀爬光秃秃的墙壁一样不可能。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [brɪˈθɔːt] [emˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [drɔːrɪz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
but presently I bethought me of the drawers , and , though they were
但 目前 我 思考 我 的 这 抽屉 , 和 , 尽管 他们 是
[lɒkt] ,
locked ,
已锁定 ,
但随即我想起了那些抽屉，尽管它们都锁着，

[aɪ][dɪd] [səkˈsiːd] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] [kiːz] [tuː; tə][get] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊpən][tuː; tə] [meɪk]
I did succeed by the aid of my keys to get enough of them open to make
我 做过 成功 经过 这 援助 的 我的 钥匙 到 得到 足够的 的 他们 打开 到 制作
[fɔːr; fər][maɪˈself][ə; eɪ] ['veri] [ɡʊd] [pər] [ʌv; əv] [sterz] .
for myself a very good pair of stairs .
为了 我 一个 非常 好的 一对 的 楼梯 .
我借助钥匙成功打开了足够多的门，给自己搭建了一对非常结实的楼梯。

" [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌft] , [bʌt; bət] [æftər] [ðæt] !
" **I could now see my way to the mouth of the shaft , but after that !**
" 我 可以 现在 看 我的 方式 到 这 嘴 的 这 轴 , 但 后 那 !
“我现在可以看到通往竖井口的路了，但是在那之后呢！

['teɪkɪŋ] [aʊt] [maɪ] [naɪf] , [aɪ] [felt] [ðə; ði] [edʒ] .
Taking out my knife , I felt the edge .
采取 出去 我的 刀 , 我 毛毡 这 边缘 .
我掏出刀，摸了摸刀刃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [wʌn] , [soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔɪnt] ,
It was a good one , so was the point ,
它 曾是 一个 好的 一 , 所以 曾是 这 观点 ,
这是一个很好的例子，它的观点也很好。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][wɜːrk] [hoʊlz] [ɪn] ['plæstər] ?
but was it good enough to work holes in plaster ?
但 曾是 它 好的 足够的 到 工作 孔 在 石膏 ?
但它足以在石膏上打孔吗？

[ˌaɪˈti:] [dɪˈpendɪd] [ˈsʌmwʌt] [əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈplæstər] .
It depended somewhat upon the plaster .
它 取决于 有些 之上 这 石膏 .

这在一定程度上取决于石膏的质地。

[hæd; həd][ðə; ði][ˈmeɪsənz] , [ɪn] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ðæt] [ʃæft] ,
Had the masons , in finishing that shaft ,
有 这 石匠 , 在 精加工 那 轴 ,

石匠们在完成那根柱子时，

[ˈeni] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [hu:] [wʌn] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][pɪt][hɪz; ɪz][laɪf] [əˈɡenst]
any thought of the poor wretch who one day would have to pit his life against
任何 想法 的 这 贫穷的 可怜虫 WHO 一 天 会 有 到 坑 他的 生活 反对

[ðə; ði] [ˈhɑ:rdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkʌvərɪŋ] ?
the hardness of the final covering ?
这 硬度 的 这 最终的 覆盖 ?

有没有想过，那个可怜的人终有一天要与最终的死亡之谜作斗争？

[maɪ][fɜ:rst][dɪɡ][æt; ət][aɪˈti:] [wʊd] [tel] .
My first dig at it would tell .
我的 第一的 挖 在 它 会 告诉 .

我第一次尝试的结果就会说明一切。

[aɪ] [oʊn] [aɪ] [ˈtremblɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [wʌt] [ðæt] [fɜ:rst] [test] [wʊd] [mi:n] [tu:; tə]
I own I trembled violently at the prospect of what that first test would mean to
我 自己的 我 颤抖 暴力 在 这 前景 的 什么 那 第一的 测试 会 意思是 到

[emˈi:] ,
me ,
我 ,

我承认，想到第一次考试对我来说意味着什么，我就浑身颤抖。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ðə; ði] [pɜ:rspəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ˈsta:tɪŋ] [æt; ət] [ˈevri] [pɔ:r] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and wondered if the perspiration which I felt starting at every pore was the
和 想知道 如果 这 汗 哪个 我 毛毡 开始 在 每一个 孔隙 曾是 这

[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈefərt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ɔ:r][dʒʌst] [pleɪn] [fɪr] .
result of the effort I had been engaged in or just plain fear .
结果 的 这 努力 我 有 到过 已订婚的 在 或者 只是 清楚的 害怕 .

我不禁怀疑，我感觉全身每个毛孔都在冒汗，这是因为我一直在努力，还是仅仅是因为害怕。

" [ɪnˈspektər] ,
" **Inspector** ,
" 检查员 ,

“督察，

[aɪ][du:][nɑ:t] [ɪnˈtend] [tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ][ɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][emˈi:] [θru:] [ðə; ði] [faɪv] [ˈmɔ:rt(ə)l] [ˈaʊərz]
I do not intend to have you live with me through the five mortal hours
我 做 不是 打算 到 有 你 居住 和 我 通过 这 五 凡人 小时

[wɪtʃ] [ˈfɑ:lʊəd] .
which followed .
哪个 随后 .

我不想让你和我一起度过接下来的五个生死时刻。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [pɪrs] [ðæt] [ˈplæstər][wɪð; wɪθ][maɪ] [naɪf] ,
I was enabled to pierce that plaster with my knife ,
我 曾是 已启用 到 刺穿 那 石膏 和 我的 刀 ,

我得以用刀刺穿那块石膏。

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [ˈpenətreɪt] [di:p] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈfɔ:rd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][maɪ]
and even to penetrate deep enough to afford a place for the tips of my
和 甚至 到 穿透 深的 足够的 到 买得起 一个 地方 为了 这 尖端 的 我的
[ˈfɪŋgərz] [ænd; ʌnd] [ˈæftərwərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [toʊz] ,
fingers and afterward for the point of my toes ,
手指 和 之后 为了 这 观点 的 我的 脚趾 ,
甚至可以深入到足以容纳我的指尖，然后是脚趾尖的地方，

[dɪɡɪŋ] , [praɪɪŋ] , [ˈswetɪŋ] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈlɪsnɪŋ] , [fɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
digging , prying , sweating , panting , listening , first for a sudden opening of the
挖掘 , 窥探 , 出汗 , 喘息 , 聆听 , 第一的 为了 一个 突然 开幕 的 这
[dɔ:z] [bɪˈni:θ] ,
doors beneath ,
门 下面 ,
挖掘、撬动、汗流浹背、气喘吁吁、侧耳倾听，首先是等待下方大门突然打开的声音。

[ðen] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ʃaʊt] [ɔ:r] [ˈwɪkɪd] [ˌɪntərˈfɪərəns] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [æz; əz][aɪ] [wɜ:rkɪt] [maɪ] [weɪ]
then for some shout or wicked interference from above as I worked my way
然后 为了 一些 喊 或者 邪恶 干涉 从 多于 作为 我 工作 我的 方式
[ʌp] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] ,
up inch by inch ,
向上 英寸 经过 英寸 ,
然后，当我一步一步向上攀爬时，却遭到了来自上方的某种叫喊或邪恶干扰。

[fʊt] [baɪ] [fʊt] , [tu:; tə] [wʌt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈseɪftɪ] [ˈæftər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [əˈteɪnd] .
foot by foot , to what might not be safety after it was attained .
脚 经过 脚 , 到 什么 可能 不是 是 安全 后 它 曾是 已达到 .
一步一步地走，到达目的地后也未必安全。

" [faɪv] [ˈaʊərz] - - [sɪks] .
" **Five hours - - six .**
" 五 小时 - - 六 .
“五个小时——六个小时。

[ðen] [aɪ] [strʌk] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] ;
Then I struck something which proved to be a window ;
然后 我 击 某物 哪个 已证实 到 是 一个 窗户 ;
然后我碰到了什么东西，结果发现那是一扇窗户；

[ænd; ʌnd] [wen] [aɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] [ænd; ʌnd] [nu:] [ðæt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [mɔ:r] [ˈefərt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
and when I realized this and knew that with but one more effort I should
和 什么时候 我 已实现 这 和 知道 那 和 但 一 更多的 努力 我 应该
[bri:ð] [ˈfri:li] [əˈgen] ,
breathe freely again ,
呼吸 自由 再次 ,
当我意识到这一点，并且知道只要再努力一次就能再次自由呼吸时，

[aɪ] [keɪm] [æz; əz] [nɪr] [ˈfɔ:lɪŋ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [bɪˈfɔ:r] [aɪ] [bɪˈgæn] [ðɪs] [ˈterəb(ə)]
I came as near falling as I had at any time before I began this terrible
我 来了 作为 靠近 坠落 作为 我 有 在 任何 时间 前 我 开始 这 糟糕的
[klaɪm] .
climb .
爬 .
在开始这次可怕的攀登之前，我差点摔倒的次数和之前任何时候一样多。

" [ˈhæpɪli] , [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌpreməˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][ˈdeɪndʒər] ,
" **Happily , I had some premonition of my danger ,**
" 快乐地 , 我 有 一些 预感 的 我的 危险 ,
“幸好，我对自己的危险有所预感。”

[ænd; ənd] [θru:] [maɪ'self][ɪntu:][ə; eɪ][pə'zi](ə)n [wɪt] [held][em 'i:] [tɪl] [ðə; ði] ['dɪzi] ['mɪnɪt] [pæst] .
and threw myself into a position which held me till the dizzy minute passed .
和 扔 我 进入 一个 位置 哪个 握住 我 直到 这 晕眩的 分钟 通过了 .

我猛地调整姿势，让自己保持这个姿势，直到那令人眩晕的一分钟过去。
[ðen] [aɪ] [went] ['kɑ:mli] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'hʌðər] [hæf] - ['aʊər][hæd; həd] [ri:tʃt]
Then I went calmly on with my work , and in another half - hour had reached
然后 我 去 平静地 在 和 我的 工作 , 和 在 其他 一半 - 小时 有 达到
[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,
然后我平静地继续工作，又过了半个小时就到了窗边。

[wɪt] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [nɑ:t][ʼoʊnli][ʼoʊpənd] [ɪnwərd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ɔ:f][ðə; ði] [læt] .
which , fortunately for me , not only opened inward , but was off the latch .
哪个 , 幸运的是 为了 我 , 不是 仅有的 打开 向内 , 但 曾是 离开 这 门锁 .
幸运的是，它不仅是向内打开的，而且门闩也已经打开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ɪnɪk'spresəbl] [rɪ'li:f] [ðæt][aɪ] ['klæmbəd] [θru:] [ðɪs]
It was with a sense of inexpressible relief that I clambered through this
它 曾是 和 一个 感觉 的 难以言喻的 宽慰 那 我 攀爬 通过 这
['wɪndəʊ] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['moʊmənt] [bri:ðd] [ɪn][ðə; ði]['pʌndʒənt][ʼoʊdəʊ][ʌv; əv]['si:dər] .
window and for a brief moment breathed in the pungent odor of cedar .
窗户 和 为了 一个 简短的 片刻 呼吸 在 这 泼辣 气味 的 雪松 .
我如释重负地爬出这扇窗户，短暂地吸入了雪松浓郁的气味。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ʼoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
But it could have been only for a moment .
但 它 可以 有 到过 仅有的 为了 一个 片刻 .
但这可能只是一瞬间的事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʼaʊtər]
It was three o'clock in the afternoon before I found myself again in the outer
它 曾是 三 点钟 在 这 下午 前 我 成立 我 再次 在 这 外
[ər] .
air .
空气 .

直到下午三点，我才再次置身于户外空气中。

[ðə; ði][ʼoʊnli] [wei] [aɪ][kæn; kən] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [tu:; tə]
The only way I can account for the lapse of time is that the strain to
这 仅有的 方式 我 能 帐户 为了 这 失效 的 时间 是 那 这 拉紧 到
[wɪt] [bəʊθ][ɪ'ba:di][ænd; ənd] [nɜ:rv] [hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ɪ'i:v(ə)n][maɪ]
which both body and nerve had been subjected was too much for even my
哪个 两个都 身体 和 神经 有 到过 受 曾是 也 很多 为了 甚至 我的
['hɑ:rdi] [ɪ'ba:di][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dər] ['kla:zɪt][ænd; ənd][frʌm; frəm]
hardy body and that I fell to the floor of the cedar closet and from
耐寒的 身体 和 那 我 跌倒 到 这 地面 的 这 雪松 壁橱 和 从

[ə; eɪ] [feɪnt] [went] [ɪntu:] [ə; eɪ] [sli:p] [ðæt] ['læstɪd] [ʌn'tɪl] [tu:] .
a faint went into a sleep that lasted until two .
一个 头晕的 去 进入 一个 睡觉 那 持续 直到 二 .

我唯一能解释时间流逝的方式是，身体和神经所承受的压力，即使是我强壮的身体也承受不住了，我倒在了雪松壁橱的地板上，昏厥过去，一直睡到凌晨两点。

[aɪ][kæn; kən] [ɪ'i:zəli] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [ʼaʊər][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [tʊk] [em 'i:] [ðæt] [lɔ:n] [tu:; tə]
I can easily account for the last hour because it took me that long to
我 能 容易地 帐户 为了 这 最后的小时 因为 它 采取 我 那 长的 到
[kʌt] [ðə; ði] [θɪk] ['pænlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kla:zɪt] .
cut the thick paneling from the door of the closet .
切 这 厚的 镶板 从 这 门 的 这 壁橱 .

最后一个小时我完全可以解释，因为我花了那么长时间才把衣柜门上的厚木板锯下来。

[haʊ'evər] , [aɪ][eɪ'em] [hɪr] [naʊ] , [sɜ:r] ,
However , I am here now , sir ,
然而 , 我 是 这里 现在 , 先生 ,

但我现在在这里，先生。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][left] [ðæt] [haʊs] .
and in very much the same condition in which I left that house .
和 在 非常 很多 这 相同的 状况 在 哪个 我 左边 那 房子 .

而且我离开那所房子时的状态和现在几乎一模一样。

[aɪ] [θɔ:t] [maɪ][fɜ:rst]['du:ti][wʌz; wəz][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] ['haɪrəm] [sɪrɜ] [ɪn] [ðæt]
I thought my first duty was to tell you that I had seen Hiram Sears in that
我 想法 我的 第一的 责任 曾是 到 告诉 你 那 我 有 已见 希拉姆 西尔斯 在 那
[haʊs] [læst] [naɪt] [ænd; ənd][pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][hɪz; ɪz] [træk] .
house last night and put you on his track .
房子 最后的 夜晚 和 放 你 在 他的 追踪 .

我认为我的首要任务是告诉你，我昨晚在那栋房子里看到了海勒姆·西尔斯，并让你追踪到他。

" [aɪ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , - - [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd] .
" I drew a long breath , - - I think the inspector did .
" 我 画 一个 长的 气息 , - - 我 思考 这 检查员 做过 .

“我长长地吸了一口气，——我想督察也一样。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]['rɪdʒɪd][frʌm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ,
I had been almost rigid from excitement ,
我 有 到过 几乎 死板的 从 激动 ,

我兴奋得几乎僵住了。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] [fri:] [frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] ['i:ðər] .
and I don't believe he was quite free from it either .
和 我 不 相信 他 曾是 相当 自由的 从 它 任何一个 .

而且我认为他也未能完全摆脱这种影响。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [sed] :
But his voice was calmer than I expected when he finally said :
但 他的 嗓音 曾是 更平静 比 我 预期的 什么时候 他 最后 说 :

但他最后开口时的声音比我预想的要平静得多：

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] .
" I'll remember this .
" 患病的 记住 这 .

我会记住这件事。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] ['naɪts] [wɜ:rk] .
It was a good night's work .
它 曾是 一个 好的 夜晚 工作 .

昨晚工作干得不错。

" [ðen] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [pʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,
" Then the inspector put to him some questions ,
" 然后 这 检查员 放 到 他 一些 问题 ,

然后，检查员向他提出了一些问题，

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪrɜ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] ['swi:twɔ:tə] [dɪd]
which seemed to fix the fact that Sears had left the house before Sweetwater did
哪个 似乎 到 使固定 这 事实 那 西尔斯 有 左边 这 房子 前 甜水 做过
,
.
,
.

这似乎解决了西尔斯比斯威特沃特先离开的事实。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [send] [ˈsɜːrt(ə)n] [men] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [ænd; ənd] [fiks]
after which he bade him send certain men to him and then go and fix
后 哪个 他 巴德 他 发送 肯定 男人 到 他 和 然后 去 和 使固定
[hɪm'self] [ʌp] .
himself up .
他自己 向上 :

之后, 他吩咐他派几个人来见他, 然后自己去安顿下来。

[aɪ] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [em ˈiː] .
I believe he had forgotten me .
我 相信 他 有 被遗忘的 我 :

我相信他已经把我忘了。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [maɪ'self] .
I had almost forgotten myself .
我 有 几乎 被遗忘的 我 :

我几乎忘记了自己。

[ˈeksˈviː]
XV
十五

十五

[ˈsɪrz] [ɔːr] -
SEARS OR WELLGOOD
西尔斯 或者 -

西尔斯或威尔古德

[nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈɔːrdərz] [wʌz; wəz] [aɪ] [əˈɡen] [ˈsʌmənd] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz]
Not till the inspector had given several orders was I again summoned into his
不是 直到 这 检查员 有 给定 一些 订单 曾是 我 再次 被召唤 进入 他的
[ˈprez(ə)ns] .
presence .
在场 :

直到督察下达了好几项命令后, 我才再次被叫到他面前。

[hiː; hi] [smɑɪld] [æz; əz] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [met] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [əˈluːd] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪ] [dɪd] ,
He smiled as our eyes met , but did not allude , any more than I did ,
他 微笑 作为 我们的 眼睛 遇见 , 但 做过 不是 暗示 , 任何 更多的 比 我 做过 ,
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
我们目光相遇时, 他笑了, 但并没有像我一样暗示什么。

[tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [dʒʌst] [pæst] .
to what had just passed .
到 什么 有 只是 通过了 :

回到刚刚发生的事情。

[ˌnevərðəˈles] , [wiː; wi] [ʌndərˈstʊd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
Nevertheless , we understood each other .
尽管如此 , 我们 理解 每个 其他 :

然而, 我们彼此理解。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈɡen] [ˈsiːtɪd] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n] [wer] [wiː; wi] [hæd; həd] [left]
When I was again seated , he took up the conversation where we had left
什么时候 我 曾是 再次 坐着 , 他 采取 向上 这 对话 在哪里 我们 有 左边
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 :

当我重新坐下后, 他继续我们上次中断的谈话。

" [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ;
" **The description I was just about to read to you ,** " **he went on ;**
" 这 描述 我 曾是 只是 关于 到 读 到 你 , " 他 去 在 ;

“我正要读给你听的那段描述,”他继续说道;

" [wɪl] [juː; jʊ] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [aɪ 'ti:] [nəʊ] ? "

" will you listen to it now ? "

" 将要 你 听 到 它 现在 ？ "

“你现在愿意听吗？”

" [ˈglædli] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ 'ti:] [ɪz] - , [aɪ] [bɪ'li:v] .

" Gladly , " said I ; " it is Wellgood's , I believe .

" 乐意 , " 说 我 ; " 它 是 - , 我 相信 .

“乐意之至,”我说; “我相信这是韦尔古德的。”

" [hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ˈænsər] [seɪv] [baɪ][ə; ei] [ˈkjʊriəs] [glæns] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz] ,

" He did not answer save by a curious glance from under his brows ,

" 他 做过 不是 回答 节省 经过 一个 好奇的 瞥一眼 从 在下面 他的 眉毛 ,

他没有回答, 只是从眉间瞥了一眼, 眼神充满好奇。

[bʌt; bət] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ə'gen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [went] [ɑ:n] [ˈri:dɪŋ] :

but , taking the paper again from his desk , went on reading :

但 , 采取 这 纸 再次 从 他的 桌子 , 去 在 阅读 :

但他又从桌上拿起报纸, 继续阅读:

" [ə; ei] [mæn] [ʌv; əv] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ˈlʊkɪŋ] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈsɪksɪ] .

" A man of fifty - five looking like one of sixty .

" 一个 男人 的 五十 - 五 寻找 喜欢 一 的 六十 .

“一个五十五岁的男人看起来像六十岁的人。”

[ˈmi:diəm] [haɪt] , [ˌɪnsɪɡ'nɪfɪkənt] [fɪtʃər] , [hed] [bɔ:ld] [seɪv] [fɔ:r; fər][ə; ei] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskænti] [dɑ:rk]

Medium height , insignificant features , head bald save for a ring of scanty dark

中等的 高度 , 微不足道 特征 , 头 秃 节省 为了 一个 戒指 的 稀少 黑暗的

[her] .

hair .

头发 :

中等身高, 五官不显眼, 头顶秃顶, 只剩一圈稀疏的黑发。

[noʊ] [bɜrd] , [ə; ei] [ˈhevi] [noʊz] , [lɔ:n] [maʊθ] [ænd; ənd] [ˈsli:pi] [hæf] - [ʌt] [aɪz] [ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv]

No beard , a heavy nose , long mouth and sleepy half - shut eyes capable of

不 胡须 , 一个 重的 鼻子 , 长的 嘴 和 困 一半 - 关闭 眼睛 有能力的 的

[ˈʃu:tɪŋ] [streɪndʒ] [glɑ:nsɪz] .

shooting strange glances .

射击 奇怪的 眼神 .

没有胡须, 鼻子很大, 嘴巴很长, 半闭着的眼睛睡眠惺忪, 时不时会投来奇怪的目光。

[ˈnʌθɪŋ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [feɪs] [ɔ:r] [ˈfɪɡjər] [seɪv] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈrɪŋklz] [ænd; ənd][ə; ei]

Nothing distinctive in face or figure save the depth of his wrinkles and a

没有什么 独特的 在 脸 或者 数字 节省 这 深度 的 他的 皱纹 和 一个

[ˈskersli] [əb'zɜ:rvəbl] [stʊ:p] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈʃəʊldər] .

scarcely observable stoop in his right shoulder .

几乎 可观察的 哈腰 在 他的 正确的 肩膀 .

除了深深的皱纹和右肩几乎难以察觉的驼背之外, 他的面容和身材并无特别之处。

[duː][juː; jʊ] [si:] - [ɪn] [ðæt] ?

Do you see Wellgood in that ?

做 你 看 - 在 那 ？

你觉得Wellgood在其中扮演了什么角色？

" [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [æskt] .

" he suddenly asked .

" 他 突然 问 .

他突然问道。

" [aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈdaʊtʃ(ə)l]
" **I have only the faintest recollection of his appearance** , " **was my doubtful**
" 我 有 仅有的 这 最微弱 回忆 的 他的 外貌 , " 曾是 我的 疑
[rɪˈplaɪ] .
reply .
回复 .

“我对他的长相只有非常模糊的印象，”我犹豫地回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [aɪ][get][frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli][ðə; ði][wʌn][aɪ] [rɪˈsiːvd]
" **But the impression I get from this description is not exactly the one I received**
" 但 这 印象 我 得到 从 这 描述 是 不是 确切地 这 一 我 已收到
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈweɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊməntəri] [ɡlɪmps] [aɪ][ɡɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] . " **of that waiter in the momentary glimpse I got of him** . "
的 那 服务员 在 这 瞬间 一瞥 我 得到 的 他 . "

“但是，我从这段描述中得到的印象，与我之前匆匆一瞥那位服务员时对他的印象并不完全一样。”

" [soʊ] [ˈʌðər] [hæv; həv][təʊld][em ˈiː] [bɪˈfɔːr] ; - [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .
" **So others have told me before ; ' he remarked , looking very disappointed** .
" 所以 其他的 有 讲述 我 前 ; - 他 评论 , 寻找 非常 失望的 .

“以前也有人这么跟我说过，”他说道，看起来很失望。

" [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ɪz][ʌv; əv] [saɪrz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][baɪ][ə; eɪ][mæn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] ,
" **The description is of Sears given me by a man who knew him well** ,
" 这 描述 是 的 西尔斯 给定 我 经过 一个 男人 WHO 知道 他 出色地 ,
“这是某个熟识西尔斯的人告诉我的关于他的描述。”

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [fɪt][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
and if we could fit the description of the one to that of the other ,
和 如果 我们 可以 合身 这 描述 的 这 一 到 那 的 这 其他 ,
如果我们能将其中一个的描述与另一个的描述相匹配，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈiːzi] .
we should have it easy .
我们 应该 有 它 简单的 .

我们应该轻松点。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fjuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [siːn] - [ˈdɪfər] [ˈɡreɪtli] [ɪn][ðər; ðər] [rɪˈmembrəns]
But the few persons who have seen Wellgood differ greatly in their remembrance
但 这 很少 人 WHO 有 已见 - 不同 非常 在 他们的 纪念
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
of his features ,
的 他的 特征 ,

但少数见过韦尔古德的人对他的容貌特征记忆差异很大。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌləɪŋ] .
and even of his coloring .
和 甚至 的 他的 染色 .

甚至连他的肤色都如此。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˌsuːpərˈfɪʃəli] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [siː] [ə; eɪ][mæn] ,
It is astonishing how superficially most people see a man ,
它 是 惊人 如何 表面上 最多 人们 看 一个 男人 ,
令人惊讶的是，大多数人看待男人的方式是多么肤浅。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ˈɪntuː] [ˈdeɪli] [ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
even when they are thrown into daily contact with him .
甚至 什么时候 他们 是 抛掷 进入 日常的 接触 和 他 .

即使他们每天都要与他接触。

[ˈmɪstər] . [dʒəʊnz] [sez] [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [ɑːr; ər] [ɡreɪ] , [hɪz; ɪz] [her] [ə; eɪ][wɪɡ][ænd; ənd][dɑːrk] ,
Mr . Jones says the man's eyes are gray , his hair a wig and dark ,
先生 . 琼斯 说道 这 男人的 眼睛 是 灰色的 , 他的 头发 一个 假发 和 黑暗的 ,
琼斯先生说，那名男子的眼睛是灰色的，头发是假发，颜色很深。

[hɪz; ɪz][noʊz] ['pʌdʒɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
his nose pudgy , and his face without much expression .
他的 鼻子 胖乎乎的 , 和 他的 脸 没有 很多 表达 .

他鼻子圆圆的, 脸上没什么表情。

[hɪz; ɪz][lənd] - ['leɪdɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [bluː] , [hɪz; ɪz] [her] , ['weðər] [wɪg][ɔːr][nɑːt] ,
His land - lady , that his eyes are blue , his hair , whether wig or not ,
他的 土地 - 女士 , 那 他的 眼睛 是 蓝色的 , 他的 头发 , 无论 假发 或者 不是 ,
他的房东太太说他的眼睛是蓝色的, 他的头发, 不管是假发还是真发,

[ə; eɪ] ['dʌstɪ] ['ɔːbərən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊk] [kwɪk] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] , - - [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]
a dusty auburn , and his look quick and piercing , - - a look which always
一个 尘土飞扬 奥本 , 和 他的 看 快的 和 冲孔 , - - 一个 看 哪个 总是
[meɪd] [hɜːr; həɹ][ə'freɪd] .
made her afraid .
制成 她 害怕的 .

他有一头灰褐色的头发, 眼神敏捷而锐利——这种眼神总是让她感到害怕。

[hɪz; ɪz][noʊz][ʃiː; ʃɪ][dəʊnt] [rɪ'membər] .
His nose she don't remember .
他的 鼻子 她 不 记住 .

她不记得他的鼻子了。

[bəʊθ] [ə'griː] , [ɔːr] [ræðər] [ɔːl] [ə'griː] , [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [noʊ] [bɪrd] - - [sɪrz] [dɪd] ,
Both agree , or rather all agree , that he wore no beard - - Sears did ,
两个都 同意 , 或者 相当 全部 同意 , 那 他 穿着 不 胡须 - - 西尔斯 做过 ,
两人都同意, 或者说所有人都同意, 他没有留胡子——西尔斯留了胡子。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [bɪrd] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] ['teɪkən] [ɔːf] - - [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'kler] [ðæt]
but a beard can be easily taken off - - and all of them declare that
但 一个 胡须 能 是 容易地 已采取 离开 - - 和 全部 的 他们 宣布 那
[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
they would know him instantly if they saw him .
他们 会 知道 他 即刻 如果 他们 锯 他 .

但胡子很容易剃掉——而且他们都表示, 如果见到他, 他们会立刻认出他。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['mætər] [stændz] .
And so the matter stands .
和 所以 这 事情 站立 .

事情就是这样。

['iːv(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [em 'iː][noʊ] ['defɪnət] [dɪ'skrɪpʃn] , - - [wʌn] , [aɪ] [miːn] ,
Even you can give me no definite description , - - one , I mean ,
甚至 你 能 给 我 不 定 描述 , - - 一 , 我 意思是 ,
即使是你也无法给我一个确切的描述——我的意思是, 一个都没有。

[æz; əz] [sætɪs'fæktəri] [ɔːr] [ʌŋsætɪs'fæktəri] [æz; əz] [ðɪs] [ʌv; əv] [sɪrz] .
as satisfactory or unsatisfactory as this of Sears .
作为 令人满意的 或者 不令人满意 作为 这 的 西尔斯 .

和西尔斯百货一样令人满意或不令人满意。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" **I shook my head .**
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,
Like the others , I felt that I should know him if I saw him ,
喜欢 这 其他的 , 我 毛毡 那 我 应该 知道 他 如果 我 锯 他 ,
和其他人一样, 我觉得如果见到他, 我应该认得他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][ɡoʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but I could go no further than that .
但 我 可以 去 不 更远 比 那 .

但我只能做到这里了。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktɪv] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn] .
There seemed to be so little that was distinctive about the man .
那里 似乎 到 是 所以 小的 那 曾是 独特的 关于 这 男人 .

这个人似乎没有什么特别之处。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈhoʊpɪŋ] , [pərˈhæps] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʊd] [sɜːrv] [tuː; tə] [raʊz] [maɪ] [ˈmeməri] ,
The inspector , hoping , perhaps , that all this would serve to rouse my memory ,
这 检查员 , 希望 , 也许 , 那 全部 这 会 服务 到 唤醒 我的 记忆 ,

督察或许希望这一切能唤起我的记忆，

[ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [best] [feɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
shrugged his shoulders and put the best face he could on the matter .
耸了耸肩 他的 肩膀 和 放 这 最好的 脸 他 可以 在 这 事情 .

他耸了耸肩，尽力在这件事上表现得镇定自若。

" [wel] , [wel] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt] .
" Well , well , " said he , " we shall have to be patient .
" 出色地 , 出色地 , " 说 他 , " 我们 将 有 到 是 病人 .

“好吧，好吧，”他说，“我们只能耐心等待了。”

[ə; eɪ] [deɪ] [meɪ] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [ˈpɑːsəb(ə)l][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈaʊtlʊk] .
A day may make all the difference possible in our outlook .
一个 天 可能 制作 全部 这 不同之处 可能的 在 我们的 前景 .

一天之差，或许就能彻底改变我们的世界观。

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [leɪ] [hændz][ɑːn] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] - -
If we can lay hands on either of these men - -
如果 我们 能 躺 双手 在 任何一个 的 这些 男人 - -

如果我们能抓住这两个人中的任何一个——

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː] [mʌtʃ] ,
" He seemed to realize he had said a word too much ,
" 他 似乎 到 意识到 他 有 说 一个 单词 也 很多 ,

他似乎意识到自己说错话了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][baɪ] [ˈæskɪŋ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn]
for he instantly changed the subject by asking if I had succeeded in
为了 他 即刻 已更改 这 主题 经过 问 如果 我 有 成功了 在

[ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][ˈsæmp(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] [ˈɡreɪz] [ˈraɪtɪŋ] .
getting a sample of Miss Grey's writing .
获得 一个 样本 的 错过 格雷的 写作 .

因为他立刻转移了话题，问我是否成功获得了格雷小姐的写作样本。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] ; [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerfəli] [pʊt] [əˈweɪ] .
I was forced to say no ; that everything had been very carefully put away .
我 曾是 强制 到 说 不 ; 那 一切 有 到过 非常 小心 放 离开 .

我不得不拒绝，说一切都被非常仔细地收好。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˈmoʊmənt][aɪ] [meɪ] [kʌm] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] , " [aɪ] [ˈædɪd] .
" But I do not know what moment I may come upon it , " I added .
" 但 我 做 不是 知道 什么 片刻 我 可能 来 之上 它 , " 我 额外 .

“但我不知道何时才能遇到它，”我补充道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [fərˈget] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˌvestɪˈɡeɪʃ(ə)n] . "
" I do not forget its importance in this investigation . "
" 我 做 不是 忘记 它是 重要性 在 这 调查 . "
" 我不会忘记它在本调查中的重要性。"

" [ˈveri] [gʊd] .
" **Very good** .
" 非常 好的 .

“非常好。

[ðoʊz] [laɪnz] [ˈhændɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrəðɜː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
Those lines handed up to Mrs . Fairbrother from the walk outside are the
那些 线条 递交 向上 到 太太 . 费尔布拉泽 从 这 走 外部 是 这
[ˈsekənd] [moʊst] [ˈvæljuəb(ə)] [kluː] [wiː; wi] [pəˈzes] .
second most valuable clue we possess .
第二 最多 有价值的 线索 我们 具有 .

从外面散步时传到费尔布拉泽太太手中的那些话语，是我们掌握的第二重要的线索。

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] [fɜːrst] [wʌz; wəz] .
" **I did not ask him what the first was** .
" 我 做过 不是 问 他 什么 这 第一的 曾是 .

我没有问他第一个是什么。

[aɪ] [nuː] .
I knew .
我 知道 .

我知道。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [stɪˈletʊ] .
It was the stiletto .
它 曾是 这 短剑 .

是那双细高跟鞋。

" [streɪndʒ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [hæz; həz] [ˈtestɪfaɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈhændraɪtɪŋ] , " [aɪ] [rɪˈmɑːkt] .
" **Strange that no one has testified to that handwriting , " I remarked** .
" 奇怪的 那 不 一 有 作证 到 那 手写 , " 我 评论 .
“奇怪的是，竟然没有人能证明那是笔迹，”我说道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [em ˈiː] [ɪn] [səɪˈpraɪz] .
He looked at me in surprise .
他 看起来 在 我 在 惊喜 .

他惊讶地看着我。

" [ˈfɪfti] [ˈpɜːsənz] [hæv; həv] [sent] [ɪn] [ˈsæmpəlz] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪt] [ðeɪ] [θɪŋk] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi]
" **Fifty persons have sent in samples of writing which they think like it , " he**
" 五十 人 有 发送 在 样品 的 写作 哪个 他们 思考 喜欢 它 , " 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“有五十人寄来了他们认为与此类似的写作样本，”他说道。

" [ˈɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] [huː] [ˈnevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] .
" **Often of persons who never heard of the Fairbrothers** .
" 经常 的 人 WHO 绝不 听到 的 这 费尔布拉泽斯 .
“通常是那些从未听说过费尔布拉泽斯的人。”

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbɑːðərd] [ˈɡreɪtli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
We have been bothered greatly with the business .
我们 有 到过 烦恼 非常 和 这 商业 .

这件事一直困扰着我们。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] . "
You know little of the difficulties the police labor under . "
你 知道 小的 的 这 困难 这 警察 劳动 在下面 . "
你对警察工作面临的困难知之甚少。

" [aɪ] [noʊ] [tu:] [mʌt] , " [aɪ] [saɪd] .

" I know too much , " I sighed .
" 我 知道 也 很多 , " 我 叹了口气 :

“我知道的太多了,”我叹了口气。

[hi:; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði][hænd] .

He smiled and patted me on the hand .
他 微笑 和 轻拍 我 在 这 手 :

他笑着拍了拍我的手。

" [goʊ] [bæk] [tu:; tə][jɔr; jər]['peɪf(ə)nt] , " [hi:; hi] [sed] .

" Go back to your patient , " he said .
" 去 后退 到 你的 病人 , " 他 说 :

“回去看你的病人吧,”他说。

" [fər'get] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈdu:ti][bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][jɔr; jər] ['kɔ:lɪŋ] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][get] [sʌm; səm] ['defɪnət]

" Forget every other duty but that of your calling until you get some definite

word from me .

单词 从 我 :

“在我给你明确指示之前,除了你的职责之外,其他一切都不要管。”

[aɪ][æɪ; əɪ][nɑ:t] [ki:p] [ju:; jʊ][ɪn] [sə'spens] [wʌn] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəserɪ] .

I shall not keep you in suspense one minute longer than is absolutely necessary .
我 将 不是 保持 你 在 悬念 一 分钟 更长 比 是 绝对地 必要的 :

我绝不会让你们多等一分钟,除非绝对必要。

" [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪzn] .

" He had risen .
" 他 有 升起 :

他已经复活了。

[aɪ][roʊz] [tu:] .

I rose too .
我 玫瑰 也 :

我也站了起来。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sætɪsfɑɪd] .

But I was not satisfied .
但 我 曾是 不是 使满意 :

但我并不满意。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][maɪ][aɪ'di:əz] ([aɪ] [maɪt] [seɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [kən'vɪkʃənz]) [ɪn]

I could not leave the room with my ideas (I might say with my convictions) in

such a turmoil .

这样的 一个 动荡 :

在这种混乱的状态下,我无法带着我的想法(或者说我的信念)离开房间。

" [ɪn'spektər] , " [sed] [aɪ] , " [ju:; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ˌem 'i:][ˈveri] ['ɑ:bstɪnət] ,

" Inspector , " said I , " you will think me very obstinate ,
" 检查员 , " 说 我 , " 你 将要 思考 我 非常 顽固 ,

“警官,”我说,“你会觉得我非常固执。”

[bʌt; bət][ɔ:l][ju:; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ə'baʊt] [saɪrɪz] , [ɔ:l][aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

but all you have told me about Sears , all I have heard about him ,
但 全部 你 有 讲述 我 关于 西尔斯 , 全部 我 有 听到 关于 他 ,

但你告诉我的关于西尔斯的一切,我听到的关于他的一切,

[ɪn][fækt] , " - - [ðɪs] [aɪ] ['emfəsaɪzd] , - - " [dʌz] [nɑ:t] [kən'vɪns] [em 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [ˈfɑ:li] [ʌv; əv]
in fact , " - - this I emphasized , - - " does not convince me of the entire folly of
在 事实 , " - - 这 我 强调 , - - " 做 不是 说服 我 的 这 全部的 蠢事 的
[maɪ] [oʊn] [səs'piʃənz] .
my own suspicions .
我的 自己的 怀疑 .

事实上, “——我强调说——”并不能使我确信我自己的怀疑完全是愚蠢的。

[ɪn'di:d] , [aɪ][eɪ'em] [ə'freɪd] [ðæt] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['streŋθənd] .
Indeed , I am afraid that , if anything , they are strengthened .
的确 , 我 是 害怕的 那 , 如果 任何事物 , 他们 是 加强 .

事实上, 恐怕情况只会更糟, 他们反而会变得更强大。

[ðɪs] ['stu:əd] , [hu:] [ɪz] [ə; eɪ] ['daʊt(ə)l] ['kærəktər] , [aɪ] [ək'na:ɪdʒ] ,
This steward , who is a doubtful character , I acknowledge ,
这 管家 , WHO 是 一个 疑 特点 , 我 承认 ,

我承认, 这位管家品行可疑。

[meɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] ['wɪʃɪŋ] ['mɪsɪz] . - [deθ] ,
may have had his reasons for wishing Mrs . Fairbrother's death ,
可能 有 有 他的 原因 为了 祝 太太 : - 死亡 ,

他或许有理由希望费尔布拉泽夫人死去。

[meɪ] ['i:v(ə)n] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ;
may even have had a hand in the matter ;
可能 甚至 有 有 一个 手 在 这 事情 ;

甚至可能参与了此事;

[bʌt; bət] [wʌt] ['eɪdəns] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [jʊ] [ðæt] [hi:; hi] , [hɪm'self] , ['entərd] [ðə; ði] ['ælkəʊv] ,
but what evidence have you to show that he , himself , entered the alcove ,
但 什么 证据 有 你 到 展示 那 他 , 他自己 , 进入 这 壁龛 ,

但你有什么证据表明是他本人进入了壁龛?

[strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] [ɔ:r] [stəʊl] [ðə; ði] ['daɪmənd] ?
struck the blow or stole the diamond ?
击 这 吹 或者 偷窃 这 钻石 ?

是击中了钻石还是偷走了钻石?

[aɪ] [hæv; həv] ['lɪsnd] ['i:gərli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [sʌt] ['eɪdəns] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪsnd] [ɪn] [veɪn] .
I have listened eagerly for some such evidence , but I have listened in vain .
我 有 听着 急切地 为了 一些 这样的 证据 , 但 我 有 听着 在 徒劳 .
"
"
"

我一直热切地等待着这样的证据, 但却一无所获。

" [aɪ] [noʊ] , " [hi:; hi] ['mɜ:məd] , " [aɪ] [noʊ] .
" I know , " he murmured , " I know .
" 我 知道 , " 他 低声说道 , " 我 知道 .

“我知道,”他低声说, “我知道。”

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wɪl] [kʌm] ; [æt; ət] [li:st] [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .
But it will come ; at least I think so .
但 它 将要 来 ; 在 至少 我 思考 所以 .

但它终究会到来; 至少我是这么认为的。

" [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [,ri:ə'ʃuəd] [em 'i:] , [noʊ] [daʊt] , [ænd; ənd] [sent] [em 'i:] [ə'weɪ] ['kwaiət] [ænd; ənd]
" This should have reassured me , no doubt , and sent me away quiet and
" 这 应该 有 放心 我 , 不 怀疑 , 和 发送 我 离开 安静的 和
[ˈhæpi] .
happy .
快乐的 .

“毫无疑问, 这应该让我安心, 让我平静而快乐地离开。”

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] - - [ðə; ði] [tə'hæəsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [di:p] [kən'vɪkʃn] ,
But something - - the tenacity of a deep conviction ,
但 某物 - - 这 韧性 的 一个 深的 定罪 ,
但有一种东西——一种根深蒂固的信念的韧性，

[ˈpɑ:səbli] - - [kept] [ˌem 'i:] ['lɪŋgəɪŋ] [bɪ'fɔ:ɾ] [ðə; ði] [ɪn'spektəɾ] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]
possibly - - kept me lingering before the inspector and finally gave me the
可能 - - 保留 我 挥之不去的 前 这 检查员 和 最后 给予 我 这
[ˈkʌ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] :
courage to say :
勇气 到 说 :
或许——这让我一直徘徊在检查员面前，最终给了我勇气说出：

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [spi:k] [ə'nʌðəɾ] [wɜ:ɾd] ;
" **I know I ought not to speak another word ;**
" 我 知道 我 应该 不是 到 说话 其他 单词 ;
我知道我不应该再说一个字了；

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][æt; ət][ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help]
that I am putting myself at a disadvantage in doing so ; but I can not help
那 我 是 推杆 我 在 一个 劣势 在 正在做 所以 ; 但 我 能 不是 帮助
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,
我知道这样做会让自己处于不利地位；但我无能为力。

[ɪn'spektəɾ] ;
Inspector ;
检查员 ;
检查员；

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [help] [aɪ 'ti:] [wen] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] ['leɪŋ] [sʌt] [stres] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [fju:] [ˌɪndə'rekt] [klu:z]
I can not help it when I see you laying such stress upon the few indirect clues
我 能 不是 帮助 它 什么时候 我 看 你 躺下 这样的 压力 之上 这 很少 间接 线索
[kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [sɪrɜ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kraɪm] ,
connecting the suspicious Sears with this crime ,
连接 这 可疑的 西尔斯 和 这 犯罪 ,
看到你如此强调那几条将可疑的西尔斯百货与这起犯罪联系起来的间接线索，我实在忍不住要说几句。

[ænd; ənd] [ɪg'no:ɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [klu:z] [wi:; wi][hæv; həv] [ə'genst] [wʌn] [hu:m] [wi:; wi] [ni:d] [nɑ:t] [neɪm] .
and ignoring the direct clues we have against one whom we need not name .
和 忽略 这 直接的 线索 我们 有 反对 一 谁 我们 需要 不是 姓名 .
并且无视我们掌握的直接线索，而我们无需透露此人姓名。

" [hæd; həd][aɪ] [gɔ:n] [tu:] [fa:r] ?
" **Had I gone too far ?**
" 有 我 已消失 也 远的 ?
我做得太过分了吗？

[hæd; həd][maɪ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [træns'grest] [ɔ:l] [baʊndz] [ænd; ənd] [wʊd] [hi:; hi] [ʃoʊ] [ə; eɪ] ['veri]
Had my presumption transgressed all bounds and would he show a very
有 我的 假定 违反了 全部 界限 和 会 他 展示 一个 非常
[ˈnæt(ə)rəl][ˈæŋgəɾ] ?
natural anger ?
自然的 愤怒 ?
我的妄自尊大是否已经越过了底线，他会表现出非常自然的愤怒吗？

[noʊ] , [hiː; hi] [smaɪlɪd] [ɪn'sted] , [æn; ən] [enɪɡ'mætɪkəl] [smaɪl] , [noʊ] [daʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː]
No , he smiled instead , an enigmatical smile , no doubt , which I found it
不 , 他 微笑 反而 , 一个 神秘的 微笑 , 不 怀疑 , 哪个 我 成立 它
[ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
difficult to understand ,
难的 到 理解 ,
不, 他反而笑了, 毫无疑问, 那是一种神秘的微笑, 我很难理解。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] [smaɪl] .
but yet a smile .
但 然而 一个 微笑 .
但脸上却带着微笑。

" [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] ,
" **You mean , he suggested ,**
" 你 意思是 , " 他 建议 ,
“你的意思是,”他暗示道, “

" [ðæt] [sɪrɪz] - [ˈpɑːsəb(ə)l] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [kæn; kən][nɑːt] [ɪ'lɪmɪneɪt] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz]
" **that Sears ' possible connection with the crime can not eliminate Mr . Grey's**
" 那 西尔斯 - 可能的 联系 和 这 犯罪 能 不是 排除 先生 . 格雷的
[ˈveri] [ˈpɑːzətɪv] [wʌn] ;
very positive one ;
非常 积极的 一 ;
“西尔斯可能与这起犯罪有关, 但这并不能排除格雷先生与这起犯罪有非常密切的联系;

[nɔːr][kæn; kən][ðə; ði][fækt] [ðæt] - [hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] ,
nor can the fact that Wellgood's hand came in contact with Mr . Grey's ,
也不 能 这 事实 那 - 手 来了 在 接触 和 先生 . 格雷的 ,
韦尔古德的手与格雷先生的手接触这一事实也不能作为证据。

[æt; ət][ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [stoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈriːəl] ,
at or near the time of the exchange of the false stone with the real ,
在 或者 靠近 这 时间 的 这 交换 的 这 错误的 石头 和 这 真实的 ,
在假宝石与真宝石交换之时或前后,

[meɪk] [aɪ 'tiː] [ˈeni] [les] [ˈeɪvɪdənt] [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪks'tʃeɪndʒ] ?
make it any less evident who was the guilty author of this exchange ?
制作 它 任何 较少的 明显 WHO 曾是 这 有罪的 作者 的 这 交换 ?
这样岂不是更让人难以看出是谁在这段对话中犯了错吗?

" [ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [bʌt; bət][hiː; hi] [draːpt] [aɪ 'tiː][æt; ət] [ðɪs] ,
" **The inspector's hand was on the door - knob , but he dropped it at this ,**
" 这 检查员的 手 曾是 在 这 门 - 旋钮 , 但 他 掉落 它 在 这 ,
“督察的手原本放在门把手上, 但这时他松开了手。”

[ænd; ænd] [sər'veɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ˈveri] [ˈkwaiətli] [sed] :
and surveying me very quietly said :
和 测量 我 非常 悄悄 说 :
他打量着我, 轻声说道:

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [spɛnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [mɪs] [greɪ] [ɪn][ðə; ði] [sə'saɪətɪ]
" **I thought that a few days spent at the bedside of Miss Grey in the society**
" 我 想法 那 一个 很少 天 花费 在 这 床头 的 错过 灰色的 在 这 社会
[ʌv; əv][soʊ] [rɪ'naʊnd] [ænd; ænd] [ˈkʌltʃərd] [ə; eɪ][ˈdʒɛnt(ə)lmən][æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wʊd] [ˌdɪsə'bjuːz]
of so renowned and cultured a gentleman as her father would disabuse
的 所以 著名 和 有文化的 一个 绅士 作为 她 父亲 会 解除虐待
[juː; jʊ][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdæmɪdʒɪŋ] [səs'pɪʃənz] . "
you of these damaging suspicions . "
你 的 这些 损害 怀疑 . "
“我原以为, 在格雷小姐的病床边待上几天, 与她父亲这样一位声名显赫、举止优雅的绅士相处, 就能消除你这些有害
的疑虑。”

" [aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndə] [ðæt] [juː; jʊ] [θɔːt] [soʊ] , " [aɪ][bɜːrst] [aʊt] .
" **I don't wonder that you thought so , " I burst out .**
" 我 不 想知道 那 你 想法 所以 , " 我 爆裂 出去 :
" 难怪你会这么想 , " 我脱口而出。

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,
" **You would think so all the more ,**
" 你 会 思考 所以 全部 这 更多的 ,
" 你肯定会这么想的 ,

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [kaɪnd][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [səˈlɪsɪtuːd] [hiː; hi] [ʃoʊz] [fɔːr; fər][ɔːl]
if you knew how kind he can be and what solicitude he shows for all
如果 你 知道 如何 种类 他 能 是 和 什么 关怀 他 演出 为了 全部
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 :

如果你知道他有多么善良 , 对身边的人有多么关心 , 你就会明白了。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɔːt][get] [ˈoʊvə] [ðə; ði] [fæktz] .
But I can not get over the facts .
但 我 能 不是 得到 超过 这 事实 :
但我始终无法接受这些事实。

[ðeɪ] [ɔːl] [pɔɪnt] , [aɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈliː] , [streɪt] [ɪn][wʌn][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . "
They all point , it seems to me , straight in one direction . "
他们 全部 观点 , 它 似乎 到 我 , 直的 在 一 方向 : "
在我看来 , 它们似乎都指向同一个方向。

" [ɔːl] ?
" **All ?**
" 全部 ?
" 全部 ?

[juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] - - [aɪ] [sɔː] [aɪˈtiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] - - [haʊ] [ðə; ði][mæn] ,
You heard what was said in this room - - I saw it in your eye - - how the man ,
你 听到 什么 曾是 说 在 这 房间 - - 我 锯 它 在 你的 眼睛 - - 如何 这 男人 ,
你听到了这房间里发生的事情——我从你的眼神中看到了——那个人 ,

[huː] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈstuːərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [læst] [naɪt] ,
who surprised the steward in his own room last night ,
WHO 惊讶 这 管家 在 他的 自己的 房间 最后的 夜晚 ,
昨晚是谁在管家的房间里给了他一个惊喜 ?

[hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn] [kəˈnek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðɜː] .
heard him talking of love and death in connection with Mrs . Fairbrother .
听到 他 说 的 爱 和 死亡 在 联系 和 太太 : 费尔布拉泽 :
听到他谈论与费尔布拉泽夫人有关的爱情和死亡。

- [tuː; tə] [kɪs] [wʌt] [aɪ] [heɪt] !
! **To kiss what I hate !**
! 到 吻 什么 我 恨 !
去亲吻我讨厌的东西 !

[aɪˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][tuː; tə] [kɪl] [wʌt] [aɪ] [ʌv] - - [hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "
It is almost as bad as to kill what I love ' - - he said something like that . "
它 是 几乎 作为 坏的 作为 到 杀 什么 我 爱 - - - 他 说 某物 喜欢 那 : "
"这几乎和杀死我爱的人一样糟糕——他说过类似的话。"

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] .
" **Yes , I heard that .**
" 是的 , 我 听到 那 :
" 是的 , 我听说了。"

[bʌt; bət][did][hiː; hi] [mi:n] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; həɾ][ˈæktʃuəl] [ˈsleɪə] ？
But did he mean that he had been her actual slayer ?
 但 做过 他 意思是 那 他 有 到过 她 实际的 杀手 ？
 但他指的是他才是真正的凶手吗？

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðoʊz] [wɜ:rdz] ？ "
Could you convict him on those words ? "
 可以 你 定罪 他 在 那些 字 ？ "
 仅凭这些话，你能判他有罪吗？

" [wel] , [wiː; wi][jæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] .
" Well , we shall find out .
 " 出色地 , 我们 将 寻找 出去 :
 “好吧，我们会弄清楚的。”

[ðen] , [æz; əz][tuː; tə] - [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɪznəs] ,
Then , as to Wellgood's part in the little business ,
 然后 , 作为 到 - 部分 在 这 小的 商业 ,
 至于韦尔古德在这项小生意中所扮演的角色，

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðæt][aɪˈti:] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ðə; ði] [stoʊn] [fel] [frʌm; frəm]
you choose to consider that it took place at the time the stone fell from
 你 选择 到 考虑 那 它 采取 地方 在 这 时间 这 石头 跌倒 从
 ['mɪstər] . ['greɪz] [hænd] .
Mr . Grey's hand .
 先生 . 格雷的 手 .

你选择认为这件事发生在石头从格雷先生手中掉落的那一刻。

[wʌt] [pru:f] [hæv; həv][juː; jʊ] [ðæt][ðə; ði] [sʌbstɪˈtuːʃn] [juː; jʊ] [bɪˈli:v] [ɪn][wʌz; wəz][nɔ:t] [meɪd] [baɪ][hɪm; ɪm]
What proof have you that the substitution you believe in was not made by him
 什么 证明 有 你 那 这 替代 你 相信 在 曾是 不是 制成 经过 他
 ？
 ？
 ？

你有什么证据证明你所相信的替换不是他做的？

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [hæv; həv] [dʌn] [aɪˈti:] [waɪl] [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [tuː; tə]['mɪstər] . ['greɪz] [saɪd] . "
He could easily have done it while crossing the room to Mr . Grey's side . "
 他 可以 容易地 有 完毕 它 尽管 过境 这 房间 到 先生 : 格雷的 边 : "
 他完全可以在穿过房间走到格雷先生身边的时候就做到这一点。

" [ɪnˈspektər] !
" Inspector !
 " 检查员 !
 “督察！ ”

" [ðen] [ˈhɑ:tlɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [əbˈsɜ:rdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [strʌk] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [fʊl]
" Then hotly , as the absurdity of the suggestion struck me with full
 " 然后 热 , 作为 这 荒谬 的 这 建议 击 我 和 满的
 [fɔ:rs] : " [hiː; hi][duː] [ðɪs] !
force : " He do this !
 力量 : " 他 做 这 !
 “然后，我猛然意识到这个建议的荒谬之处，激动地说：‘他这样做！’

[ə; eɪ] ['weɪtər] , [ɔ:r][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['mɪstər] . - ['stu:ərd] ,
A waiter , or as you think , Mr . Fairbrother's steward ,
 一个 服务员 , 或者 作为 你 思考 , 先生 : - 管家 ,
 一位侍者，或者如你所想，费尔布拉泽先生的管家，

[tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][soʊ][hɑːrd] - [tuː; tə] - [kʌm] - [baɪ][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)][æz; əz] [ðɪs]
to be provided with so hard - to - come - by an article as this
到 是 假如 和 所以 难的 - 到 - 来 - 经过 一个 文章 作为 这
[ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [stoʊn] ?
counterpart of a great stone ?
对应物 的 一个 伟大的 石头 ?
能够获得这样一件极其罕见的物品，作为一块巨石的替代品？

[ˈɪznt] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪnˈkredəb(ə)][ə; eɪ] [ˌsʌpəˈziʃ(ə)n] [æz; əz][ˈeni] [aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [priˈzjʊmd]
Isn't that almost as incredible a supposition as any I have myself presumed
不是 那 几乎 作为 极好的 一个 假设 作为 任何 我 有 我 假定
[tuː; tə] [ædˈvæns] ? "
to advance ? "
到 进步 ? "
这难道不是和我自己提出的任何假设一样不可思议吗？

" [ˈpɑːsəbli] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əˈfer] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪnˈkredəbɪləti] , [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tuː; tə]
" Possibly , but the affair is full of incredibilities , the greatest of which , to
" 可能 , 但 这 事务 是 满的 的 难以置信 , 这 最 的 哪个 , 到
[maɪ][maɪnd] ,
my mind ,
我的 头脑 ,
“或许如此，但这件事充满了不可思议之处，在我看来，其中最大的不可思议之处是……”

[ɪz][ðə; ði] [pəˈsɪstəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][kaɪnd] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈhʌf] [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] ,
is the persistence with which you , a kind - hearted enough little woman ,
是 这 持久性 和 哪个 你 , 一个 种类 - 心地 足够的 小的 女士 ,
是你，一个心地善良的小女人，所展现出的坚持不懈。

[ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn] [əsˈkraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɡɪlt] [tuː; tə][wʌn][juː; jʊ] [prəˈfes] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ænd; ənd]
persevere in ascribing the deepest guilt to one you profess to admire and
坚持不懈 在 归因 这 最深处 有罪 到 一 你 宣称 到 钦佩 和
[ˈsɜːrt(ə)nli] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə][faɪnd] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [ˈeni] [kəmˈplɪsəti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kraɪm] .
certainly would be glad to find innocent of any complicity with a great crime .
当然 会 是 高兴的 到 寻找 清白的 的 任何 共谋 和 一个 伟大的 犯罪 .
坚持认为你钦佩的人犯下了最严重的罪行，并且你当然希望他/她与任何重大罪行都没有牵连。

" [aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][məst; məst][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪˈself] .
" I felt that I must justify myself .
" 我 毛毡 那 我 必须 证明合法 我 :
“我觉得我必须证明自己的清白。”

" [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][hæz; həz][hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] , " [sed] [aɪ] .
" Mr . Durand has had no such consideration shown him , " said I .
" 先生 : 杜兰德 有 有 不 这样的 考虑 所示 他 , " 说 我 :
“杜兰先生并没有得到这样的考虑，”我说。

" [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈkeɪsɪz] [ˈdɪfər] .
" I know , my child , I know ; but the cases differ .
" 我 知道 , 我的 孩子 , 我 知道 ; 但 这 案例 不同 :
“我知道，我的孩子，我知道；但是情况有所不同。”

[ˈwʊdnt] [aɪ ˈtiː][biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ænd; ənd][biː; bi][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn]
Wouldn't it be well for you to see this and be satisfied with the turn
不会 它 是 出色地 为了 你 到 看 这 和 是 使满意 和 这 转动
[wɪtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][ˈteɪkən] ,
which things have taken ,
哪个 事物 有 已采取 ,
如果你能看到这一切，并对事情的走向感到满意，岂不是更好吗？

[wɪˈðəʊt] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ɪnˈvɑːlɪŋ] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ɪn] [jɜː; jər] [səsˈpɪjənz] ?
without continuing to insist upon involving Mr . Grey in your suspicions ?
没有 继续 到 坚持 之上 涉及 先生 : 灰色的 在 你的 怀疑 ?

即使你不继续坚持将格雷先生牵扯进你的怀疑之中？

" [ə; eɪ] [smaɪl] [tʊk] [ɔːf] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈbjʊːk] , [jet] [aɪ] [felt] [aɪ ˈtiː] [ˈkiːnli] ;
" **A smile took off the edge of this rebuke , yet I felt it keenly ;**
" 一个 微笑 采取 离开 这 边缘 的 这 训斥 , 然而 我 毛毡 它 敏锐地 ;

“一个微笑冲淡了责备的语气，但我却深切地感受到了；

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːnəs] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪk]
and only the confidence I had in his fairness as a man and public
和 仅有的 这 信心 我 有 在 他的 公平 作为 一个 男人 和 民众
[əˈfɪʃ(ə)l] [ɪneɪbld] [em ˈiː] [tuː; tə] [seɪ] :
official enabled me to say :
官方的 已启用 我 到 说 :

我之所以能说出这样的话，完全是因为我对他作为一个人和一名公职人员的公正性抱有信心：

" [bʌt; bət] [aɪ] [er ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [kwɑːt] [ˈkɑːnfrɪˈdenʃəli] .
" **But I am talking quite confidentially .**
" 但 我 是 说 相当 保密 .

但我说的都是非常私密的话。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] [tuː; tə] [em ˈiː] ,
And you have been so good to me ,
和 你 有 到过 所以 好的 到 我 ,

你对我真好，

[soʊ] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
so willing to listen to all I had to say ,
所以 愿意的 到 听 到 全部 我 有 到 说 ,

他非常愿意倾听我所说的一切，

[ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] [help] [bʌt; bət] [spiːk] [maɪ] [hoʊl] [maɪnd] .
that I can not help but speak my whole mind .
那 我 能 不是 帮助 但 说话 我的 所有的 头脑 .

我忍不住要说出我的全部想法。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [maɪ] [ˈoʊnli] [ˈseɪftɪ] [vælv] .
It is my only safety valve .
它 是 我的 仅有的 安全 阀门 .

这是我唯一的安全阀。

[rɪˈmembər] [haʊ] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [θɔːts] [ɔːl]
Remember how I have to sit in the presence of this man with my thoughts all
记住 如何 我 有 到 坐 在 这 在场 的 这 男人 和 我的 想法 全部
[tʃʊkt] [ʌp] .
choked up .
窒息 向上 .

还记得我当时是如何哽咽着坐在这个男人面前的吗？

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [em ˈiː] .
It is killing me .
它 是 杀 我 .

这快把我逼疯了。

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [bæk] [ˈkɑːntent] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [wʌn] [mɔːr]
But I think I should go back content if you will listen to one more
但 我 思考 我 应该 去 后退 内容 如果 你 将要 听 到 一 更多的
[səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] .
suggestion I have to make .
建议 我 有 到 制作 .

但我认为我应该继续往下讲了，如果你愿意听听我最后一个建议的话。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][maɪ][ləst] . "
It is my last ."
它 是 我的 最后的 . "

这是我的最后一张。

" [seɪ][aɪˈtiː][aɪ][eɪˈem] ['nʌθɪŋ] [ɪf][nɑːt][ɪnˈdʌldʒənt] .
" Say it I am nothing if not indulgent ."
说 它 我 是 没有什么 如果 不是 放纵的 .

“说吧，我这个人就是喜欢放纵自己。”

" [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ðə; ðɪ][wɜːrd] .
" He had spoken the word ."
他 有 说 这 单词 .

“他已经说出了那句话。”

[ɪnˈdʌldʒənt] , [ðæt][wʌz; wəz][aɪˈtiː] .
Indulgent , that was it .
放纵的 , 那 曾是 它 .

放纵，仅此而已。

[hiː; hi][let][emˈiː] [spiːk] , [ˈprɑːbəbli][hæd; həd][let][emˈiː] [spiːk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [frʌm; frəm] [pjʊr]
He let me speak , probably had let me speak from the first , from pure
他 让 我 说话 , 大概 有 让 我 说话 从 这 第一的 , 从 纯的
[ˈkaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他让我发言，或许从一开始就让我发言，完全是出于善意。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪˈliːv] [wʌn][ˈlɪt(ə)][bɪt][ɪn][maɪ] [ɡʊd] [sens] [ɔːr][ˈlɑːdʒɪk] .
He did not believe one little bit in my good sense or logic .
他 做过 不是 相信 一 小的 少量 在 我的 好的 感觉 或者 逻辑 .

他一点也不相信我的理智和逻辑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːd] .
But I was not to be deterred .
但 我 曾是 不是 到 是 威慑 .

但我并未因此气馁。

[aɪ] [wʊd] [ˈemptɪ] [maɪ][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌɡli] [θɪŋ] [ðæt] [leɪ][ðer; ðər] .
I would empty my mind of the ugly thing that lay there .
我 会 空的 我的 头脑 的 这 丑陋的 事物 那 躺 那里 .

我要把脑海中那些丑陋的东西统统清空。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ðer; ðər][noʊ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dregz] [ʌv; əv] [daʊt] [tuː; tə] [fərˈment] [ænd; ənd] [wɜːrk][ðer; ðər]
I would leave there no miserable dregs of doubt to ferment and work their
我 会 离开 那里 不 悲惨的 渣 的 怀疑 到 发酵 和 工作 他们的
[ˈiːv(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ][emˈiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ded] [ˈwɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
evil way with me in the dead watches of the night ,
邪恶的 方式 和 我 在 这 死的 手表 的 这 夜晚 ,

我绝不会留下任何可悲的疑虑残渣，让它们在漫漫长夜里滋生蔓延，危害我的身心。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [feɪs] .
which I had yet to face .
哪个 我 有 然而 到 脸 .

而我尚未面对这一切。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrd] .
So I took him at his word .
所以 我 采取 他 在 他的 单词 .

所以我相信了他的话。

" [aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə][æsk] [ðɪs] .
" **I only want to ask this** .
" 我 仅有的 想 到 问 这 。

我只想问这个问题。

[ɪn] [keɪs] [saɪz] [ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] ,
In case Sears is innocent of the crime ,
在 案件 西尔斯 是 清白的 的 这 犯罪 ,

如果西尔斯是无辜的，

[huː] [roʊt] [ðə; ði] [ˈwɔːrniŋ] [ænd; ənd] [wer] [dɪd][ðə; ði] [əˈsæsn] [get][ðə; ði] [strɪˈletəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
who wrote the warning and where did the assassin get the stiletto with the
WHO 写道 这 警告 和 在哪里 做过 这 刺客 得到 这 短剑 和 这
[greɪ] [ɑːrmz] [tʃeɪst] [ˈɪntuː][ɪts][ˈhænd(ə)l] ?
Grey arms chased into its handle ?
灰色的 武器 追逐 进入 它是 处理 ？

是谁写下了警告？ 刺客是从哪里弄到那把柄上刻有灰色手臂图案的匕首的？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ?
And the diamond ?
和 这 钻石 ？

那颗钻石呢？

[stɪl] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] !
Still the diamond !
仍然 这 钻石 ！

依然是钻石！

[juː; jʊ] [hɪnt] [ðæt] [hiː; hi] [stoʊl] [ðæt] , [tuː] .
You hint that he stole that , too .
你 暗示 那 他 偷窃 那 , 也 。

你暗示说他也偷了那个东西。

[ðæt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ɪts] [ˈpruːvɪŋ] [ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ˈgeɪlə; ˈgælə] [əˈkeɪʒn] ,
That with some idea of its proving useful to him on this gala occasion ,
那 和 一些 主意 的 它是 证明 有用 到 他 在 这 节日 场合 ,
他隐约觉得这或许能在这次盛会上对他有所帮助。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmɪˈteɪʃn] [stoʊn] , [ˈsetɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl] , - - [hiː; hi]
he had provided himself with an imitation stone , setting and all , - - he
他 有 假如 他自己 和 一个 模仿 石头 , 环境 和 全部 , - - 他

[huː] [hæz; həz][ˈnevər] [ˈoʊn] ,
who has never shown ,
WHO 有 绝不 所示 ,

他为自己准备了一块仿制宝石，连底座都一应俱全——而他从未露面。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][ˈmɪsɪz] . - [ˈdaɪmənd] , [ˈoʊnli][ɪn]
so far as we have heard , any interest in Mrs . Fairbrother's diamond , only in
所以 远的 作为 我们 有 听到 , 任何 兴趣 在 太太 . - 钻石 , 仅有的 在
[ˈmɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðɜː] [hɜːrˈself] .
Mrs . Fairbrother herself .
太太 . 费尔布拉泽 她自己 。

据我们所知，对费尔布拉泽夫人钻石感兴趣的人，只有费尔布拉泽夫人本人。

[ɪf] - [ɪz] [saɪz] [ænd; ənd] [saɪz] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɔːls] [stoʊn] [wʌz; wəz]
If Wellgood is Sears and Sears the medium by which the false stone was
如果 - 是 西尔斯 和 西尔斯 这 中等的 经过 哪个 这 错误的 石头 曾是
[ɪksˈtʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːəl] ,
exchanged for the real ,
交换 为了 这 真实的 ,

如果韦尔古德就是西尔斯，而西尔斯就是用假宝石交换真宝石的媒介，

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪz] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][na:t][hɪz; ɪz] [oʊn] .
then he made this exchange in Mr . Grey's interests and not his own .
然后 他 制成 这 交换 在 先生 : 格雷的 兴趣 和 不是 他的 自己的 :

然后, 他为了格雷先生的利益而不是他自己的利益进行了这次交换。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
But I don't believe he had anything to do with it .
但 我 不 相信 他 有 任何事物 到 做 和 它 :

但我认为这件事与他无关。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈevriθɪŋ] [ɡoʊz][tuː; tə] [fʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ɡreɪ]
I think everything goes to show that the exchange was made by Mr . Grey
我 思考 一切 去 到 展示 那 这 交换 曾是 制成 经过 先生 : 灰色的
[hɪmˈself] . "
himself . "
他自己 :

我认为所有迹象都表明, 这笔交易是格雷先生本人进行的。

" [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈdænjəl] , " [ˈmʌtəd] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ˈlaɪtli] .
" A second Daniel , " muttered the inspector lightly .
" 一个 第二 丹尼尔 , " 低声说道 这 检查员 轻轻 :

“又一个丹尼尔,”督察轻声嘟囔道。

" [ɡoʊ][ɑːn] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈlɔɪər] !
" Go on , little lawyer !
" 去 在 , 小的 律师 !

“加油, 小律师! ”

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] [əˈtempt] [æt; ət][ˈbæntər][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
" But for all this attempt at banter on his part ,
" 但 为了 全部 这 试图 在 闲聊 在 他的 部分 ,
“尽管他试图用玩笑的方式进行反驳,

[aɪ][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈnæt(ə)rəl][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði]
I imagined that I saw the beginning of a very natural anxiety to close the
我 想象 那 我 锯 这 开始 的 一个 非常 自然的 焦虑 到 关闭 这
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
conversation .
对话 :

我感觉自己看到了对方想要结束谈话的自然而然的焦虑情绪的萌芽。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈheɪsnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [seɪ] ,
I therefore hastened with what I had yet to say ,
我 所以 加快 和 什么 我 有 然而 到 说 ,
因此, 我赶紧把还没说完的话讲完。

[ˈkʌtɪŋ] [maɪ][wɜːrdz] [ɔːrt] [ænd; ənd][ɔːlmoʊst] [ˈstæməɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈiːɡərnəs] .
cutting my words short and almost stammering in my eagerness .
切割 我的 字 短的 和 几乎 结巴 在 我的 渴望 :

我急切地想要说出更多的话, 几乎结巴起来。

" [rɪˈmembər] [ðə; ði] [pərˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪmɪˈteɪʃn] [stoʊn] , [ə; eɪ][ˈkɑːpi][soʊ][ɪɡˈzækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" Remember the perfection of that imitation stone , a copy so exact that it
" 记住 这 完美 的 那 模仿 石头 , 一个 复制 所以 精确的 那 它
[ɪkˈstendz; ekˈstendz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] .
extends to the setting .
扩展 到 这 环境 :

“记住那颗仿宝石的完美, 它的复制品如此精确, 甚至连镶嵌部分都一样。”

[ðæt] [ʃoʊz] [plæn] - - [fər'gɪv] [em 'i:] [ɪf] [aɪ] [rɪ'pi:t] [maɪ'self] - - [ˌprepə'reɪ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]
That shows plan - - forgive me if I repeat myself - - preparation , a knowledge of
那 演出 计划 - - 原谅 我 如果 我 重复 我 - - 准备 , 一个 知识 的
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

这表明有计划——如果我重复了请原谅——有准备，了解石头的特性，

[ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .
a particular knowledge of this one .
一个 特别的 知识 的 这 一 .

对这方面有特别的了解。

[ˈmɪstər] . - ['stu:əd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] ,
Mr . Fairbrother's steward may have had the knowledge ,
先生 . 管家 可能 有 有 这 知识 ,

费尔布拉泽先生的管家可能知情，

[bʌt; bət][hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fu:l] [tu; tə][hæv; həv] [ju:st] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [tu; tə] [sɪ'kjər]
but he would have been a fool to have used his knowledge to secure
但 他 会 有 到过 一个 傻子 到 有 用过的 他的 知识 到 安全的
[fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l][hi; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəsər] [fɔ:r; fər][ɪn] ['eni]
for himself a valuable he could never have found a purchaser for in any
为了 他自己 一个 有价值的 他 可以 绝不 有 成立 一个 购买者 为了 在 任何
[ˈmɑ:rkɪt] .
market .
市场 .

但他如果利用自己的知识为自己获取一件在任何市场上都找不到买家的贵重物品，那就太愚蠢了。

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfænsiər] - - [wʌn] [hu:] [hæz; həz][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [mɪr] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
But a fancier - - one who has his pleasure in the mere possession of a
但 一个 更精致的 - - 一 WHO 有 他的 乐趣 在 这 仅仅 拥有 的 一个
[ju'ni:k] [ænd; ənd][ɪnˈvæljuəb(ə)l][dʒem] - - [ɑ:] !
unique and invaluable gem - - ah !
独特的 和 无价 宝石 - - 啊 !

但是，一个喜欢收藏的人——一个仅仅因为拥有一颗独一无二、价值连城的宝石就感到快乐的人——啊！

[ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] !
that is different !
那 是 不同的 !

那可不一样！

[hi; hi] [maɪt] [rɪsk][ə; eɪ] [kraɪm] - - ['hɪstri; 'hɪstəri] [telz] [ju: 'es][ʌv; əv] ['sevrəl] .
He might risk a crime - - history tells us of several .
他 可能 风险 一个 犯罪 - - 历史 讲述 我们 的 一些 .

他可能会冒着犯罪的风险——历史上就有好几个这样的例子。

" [hɪr] [aɪ] [pɔ:zd] [tu; tə] [teɪk] [breθ] , [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [tʃæns] [tu; tə] [seɪ] :
" **Here I paused to take breath , which gave the inspector chance to say :**
" 这里 我 暂停 到 拿 气息 , 哪个 给予 这 检查员 机会 到 说 :

“我停下来喘口气，这给了检查员一个机会说道:”

" [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ju; jʊ] [θɪŋk] .
" **In other words , this is what you think** .
" 在 其他 字 , 这 是 什么 你 思考 .

换句话说，这就是你的想法。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] , [dɪ'zʌɪərəs][ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [træks] , [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['hævɪŋ]
The Englishman , desirous of covering up his tracks , conceived the idea of having
这 英国人 , 渴望 的 覆盖 向上 他的 轨道 , 构思 这 主意 的 拥有
[ðɪs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ɑ:n][hænd] ,
this imitation on hand ,
这 模仿 在 手 ,

为了掩盖自己的行踪，这位英国人想出了准备这个仿制品的主意。

[ɪn] [keɪs] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv][ju:z][ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'ɡreɪsfl] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ju:; jʊ]
in case it might be of use in the daring and disgraceful undertaking you
在 案件 它 可能 是 的 使用 在 这 大胆 和 可耻 承诺 你
[ə'skraɪb] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
ascribe to him .
归咎于 到 他 .

以防万一它对你所说的他所从事的大胆而可耻的行动有所帮助。

['rekəɡnaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [hɪm'self] ,
Recognizing his own inability to do this himself ,
识别 他的 自己的 无力 到 做 这 他自己 ,
意识到自己无力做到这一点，

[hi:; hi]['deləɡertəd][ðə; ði][tæsk][tu:; tə][wʌn] [hu:] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tu:; tə] [θɪŋk]
he delegated the task to one who in some way , he had been led to think
他 委托 这 任务 到 一 WHO 在 一些 方式 , 他 有 到过 引领 到 思考
,
.
,

他把这项任务委托给了某个人，而他不知何故认为这个人应该如此。

[tʃerɪʃt] [ə; eɪ]['si:kɾət] [ɡɾʌdʒ] [ə'ɡenst] [ɪts]['prez(ə)nt] [pə'zesər] - - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd][hæd; həd]
cherished a secret grudge against its present possessor - - a man who had had
珍爱 一个 秘密 怨恨 反对 它是 展示 拥有者 - - 一个 男人 WHO 有 有
[sʌm; səm] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['setɪŋ] .
some opportunity for seeing the stone and studying the setting .
一些 机会 为了 看到 这 石头 和 学习 这 环境 .

暗自对这块石头的现任拥有者怀有怨恨——因为这个人曾有机会看到这块石头并研究过它的镶嵌方式。

[ðə; ði]['kɑ:pi] [ðʌs] [prəʊ'kjʊəd] , [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd] ,
The copy thus procured , Mr . Grey went to the ball , and ,
这 复制 因此 采购 , 先生 . 灰色的 去 到 这 球 , 和 ,
格雷先生拿到副本后，便去参加了舞会，然后.....

[rɪ'laɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['si:mɪŋli] [ʌnə'seɪləbl] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
relying on his own seemingly unassailable position ,
依靠 在 他的 自己的 似乎 无可辩驳 位置 ,
他凭借自己看似不可撼动的地位，

[ə'tækt] ['mɪsɪz] . [ˈfɛrbrəðz] [ɪn][ðə; ði]['ælkʊʊv][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['kæɪɪd] [ɔ:f][ðə; ði] ['daɪmænd] ,
attacked Mrs . Fairbrother in the alcove and would have carried off the diamond ,
遭到攻击 太太 . 费尔布拉泽 在 这 壁龛 和 会 有 携带 离开 这 钻石 ,
他袭击了壁龛里的费尔布拉泽夫人，并企图抢走钻石。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] [ˈɜ:rlɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [brɛst]
if he had found it where he had seen it earlier blazing on her breast
如果 他 有 成立 它 在哪里 他 有 已见 它 早些时候 炽烈 在 她 胸部
.
:
.

如果他是在之前看到它在她胸前熊熊燃烧的地方找到的。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .

But it was not there .
但 它 曾是 不是 那里 .

但它并不在那里。

[ðə; ði] ['wɔːrniŋ] [rɪ'siːvd] [baɪ][hɜːr; hər] - - [ə; eɪ] ['wɔːrniŋ] [juː; jə] [ə'skraɪb] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
The warning received by her - - a warning you ascribe to his daughter ,
这 警告 已收到 经过 她 - - 一个 警告 你 归咎于 到 他的 女儿 ,
她收到的警告——你认为是他女儿发出的警告——

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [pruːvd] - - [hæd; həd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]
a fact which is yet to be proved - - had led her to rid herself of the
一个 事实 哪个 是 然而 到 是 已证实 - - 有 引领 她 到 摆脱 她自己 的 这
[ˈdʒuːəl][ɪn][ðə; ði] [wei] ['mɪstər] . [dɒˈrɑːnd] [dɪ'skraɪbz] ,
jewel in the way Mr . Durand describes ,
宝石 在 这 方式 先生 . 杜兰德 描述 ,
一个尚未证实的事实——导致她像杜兰先生描述的那样处理掉了那件珠宝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['bæːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæstərdli] [kraɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ]
and he found himself burdened with a dastardly crime and with nothing
和 他 成立 他自己 负担 和 一个 卑鄙的 犯罪 和 和 没有什么
[tuː; tə] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː] .
to show for it .
到 展示 为了 它 .

他发现自己背负着滔天罪行，却一无所获。

[ˈleɪtər] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [səp'praɪz] [ænd; ənd][ˈpɑːsəb(ə)][ˌsætɪs'fæk(ə)n] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt]
Later , however , to his intense surprise and possible satisfaction , he saw that
之后 , 然而 , 到 他的 激烈的 惊喜 和 可能的 满意 , 他 锯 那
[ˈdaɪmənd] [ɪn][maɪ][hændz] ,
diamond in my hands ,
钻石 在 我的 双手 ,

然而，后来令他无比惊讶，或许也颇为欣喜的是，他看到了我手中的那颗钻石。

[ænd; ənd] , ['rekəɡnaɪzɪŋ] [æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ʌv; əv] [jet] [si'kjuəɪŋ] [aɪ 'tiː] , [hiː; hi]
and , recognizing an opportunity , as he thought , of yet securing it , he
和 , 识别 一个 机会 , 作为 他 想法 , 的 然而 确保 它 , 他
[æskt] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ,
asked to see it ,
问 到 看 它 ,

他意识到这是一个可以抓住的机会，于是要求看看。

[held] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'stənt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [juːz][ʌv; əv][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)]
held it for an instant , and then , making use of an almost incredible
握住 它 为了 一个 立即的 , 和 然后 , 制作 使用 的 一个 几乎 极好的
[ɪk'spiːdiənt] [fɔːr; fər] [dɪ'stræktɪŋ] [ə'ten](ə)n] ,
expedient for distracting attention ,
权宜 为了 分散注意力 注意力 ,

他握住它片刻，然后，利用一种近乎不可思议的转移注意力的权宜之计，

[draːpt] , [nɑːt][ðə; ði] ['riːəl] [stoʊn] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːls] [wʌn] , [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['riːəl] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
dropped , not the real stone but the false one , retaining the real one in his hand
掉落 , 不是 这 真实的 石头 但 这 错误的 一 , 保留 这 真实的 一 在 他的 手
.
:
.

他掉落的不是真石头，而是假石头，真石头仍然留在他手中。

[ðɪs] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [aɪ 'tiː] , [ɪz][jɔːr; jər] ['prez(ə)nt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
This , in plain English , as I take it , is your present idea of the situation .
这 , 在 清楚的 英语 , 作为 我 拿 它 , 是 你的 展示 主意 的 这 情况 .

用通俗易懂的话来说，这就是你目前对情况的看法。

" [ə'stɔ:nɪft] [æt; ət][ðə; ði] ['klɪnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [maɪ][maɪnd] , [aɪ] ['ænsər] : " [jes] ,
" **Astonished at the clearness with which he read my mind , I answered : " Yes ,**
" 惊讶 在 这 清晰度 和 哪个 他 读 我的 头脑 , 我 回答 : " 是的 ,
" 他如此清晰地看穿了我的心思,我惊讶不已,回答道:‘是的,’"

[ɪn'spektər] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd] . "
Inspector , that is what was in my mind ."
检查员 , 那 是 什么 曾是 在 我的 头脑 : "
警官,我当时就是这么想的。

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !
" 好的!"

[ðen] [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] .
then it is just as well that it is out .
然后 它 是 只是 作为 出色地 那 它 是 出去 :
那么,它被淘汰也是一件好事。

[jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [naʊ] [friː] [ænd; ænd][juː; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][jʊr; jər] ['duːtiz] .
Your mind is now free and you can give it entirely to your duties .
你的 头脑 是 现在 自由的 和 你 能 给 它 完全 到 你的 职责 :
你现在思想自由了,可以全身心投入到你的工作中。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [nɑːb] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" **Then , as he laid his hand on the door - knob , he added :**
" 然后 , 作为 他 铺设 他的 手 在 这 门 - 旋钮 , 他 额外 :
"然后,当他把手放在门把手上时,他又补充道:"

" [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [soʊ] [ɪn'tentli] [jʊr; jər] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjʊː] ,
" **In studying so intently your own point of view ,**
" 在 学习 所以 专注地 你的 自己的 观点 的 看法 ,
"在如此专注地研究你自己的观点时,

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'ɡɑːtn] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [ɡreɪ] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli]
you seem to have forgotten that the last thing which Mr . Grey would be likely
你 似乎 到 有 被遗忘的 那 这 最后的 事物 哪个 先生 : 灰色的 会 是 可能
[tuː; tə][duː] ,
to do ,
到 做 ,
你似乎忘记了格雷先生最不可能做的一件事是.....

[ʌndər] [ðoʊz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
under those circumstances ,
在下面 那些 情况 ,
在这种情况下,

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːlsəti][ʌv; əv][ðə; ði][dʒem][ə'pɑːn] [huːz] [sɪmə'lærəti]
would be to call attention to the falsity of the gem upon whose similarity
会 是 到 称呼 注意力 到 这 虚假 的 这 宝石 之上 谁 相似
[tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [stoʊn] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendɪŋ] .
to the real stone he was depending .
到 这 真实的 石头 他 曾是 取决于 :

这样做是为了指出他所依赖的那颗与真宝石相似的宝石其实是假的。
[nɑːt]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'ziʃ(ə)n] , [æz; əz][æn; ən] ['ɑːnərd] [ænd; ænd] ['haɪli] -
Not even his confidence in his own position , as an honored and highly -
不是 甚至 他的 信心 在 他的 自己的 位置 , 作为 一个 荣幸 和 高度 -
[ɪ'stiːmd] [ɡest] ,
esteemed guest ,
尊敬的 客人 ,
甚至连他作为一位尊贵客人的地位都缺乏自信。

[wɒd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] [ðæt] . "
would lead him to do that . "

会 带领 他 到 做 那 . "

这会促使他这样做。

" [nɑ:t] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [kɑ:nə'sɜ:r] , " [aɪ] ['fɔ:ltəd] ,
" **Not if he were a well - known connoisseur** , " **I faltered** ,
" 不是 如果 他 是 一个 出色地 - 已知 行家 , " 我 犹豫不决 ,

“如果他是一位知名的鉴赏家，那就未必了，”我结结巴巴地说。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæz; həz]['hændəld][ðə; ði] [best] ['dʒɛmz] ?
" **with the pride of one who has handled the best gems** ?
" 和 这 自豪 的 一 WHO 有 处理 这 最好的 宝石 ?

“带着经手过最珍贵宝石的人的自豪感？ ”

[hi:; hi] [wɒd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [wɒd] [bi:; bi] [su:n] [dɪ'skɒvəd] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒd]
He would know that the deception would be soon discovered and that it would
他 会 知道 那 这 欺骗 会 是 很快 发现 和 那 它 会
[nɑ:t][du:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][feɪl][tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
not do for him to fail to recognize it for what it was ,
不是 做 为了 他 到 失败 到 认出 它 为了 什么 它 曾是 ,

他知道这个骗局很快就会被识破，所以他绝不能忽视它的本质。

[wen] [ðə; ði] [meɪk] - [bɪ'li:v] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] . "
when the make - believe was in his hands . "
什么时候 这 制作 - 相信 曾是 在 他的 双手 . "

当幻想世界掌握在他手中时。

" [fɔ:rst] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔ:rst] ; [ænd; ənd][æz; əz] [kə'merɪkəl] [æz; əz][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
" **Forced , my dear child , forced ; and as chimerical as all the rest** .
" 强制 , 我的 亲爱的 孩子 , 强制 ; 和 作为 奇美拉 作为 全部 这 休息 .

“被迫的，我亲爱的孩子，被迫的；而且和其他所有事情一样虚幻。”

[aɪ 'ti:][kæn; kən][nɑ:t][stænd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntu:][wɜ:rdz] .
It can not stand putting into words .
它 能 不是 站立 推杆 进入 字 .

简直无法用语言来形容。

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] ['fɜ:rðər] ,
I will go further ,
我 将要 去 更远 ,

我还会更进一步，

- - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜ:rl][ænd; ənd][kæn; kən] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [tru:θ] [frʌm; frəm][,em 'i:] .
- - **you are a good girl and can bear to hear the truth from me** .
- - 你 是 一个 好的 女孩 和 能 熊 到 听到 这 真相 从 我 .

——你是个好女孩，能承受我说的真话。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn][jɔr; jər] ['θi:əri] ; [aɪ] [kɑ:nt] .
I don't believe in your theory ; I can't .
我 不 相信 在 你的 理论 ; 我 不能 .

我不相信你的理论；我无法相信。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [nɔ:r][hæv; həv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [men] ;
I have not been able to from the first , nor have any of my men ;
我 有 不是 到过 有能力的 到 从 这 第一的 , 也不 有 任何 的 我的 男人 ;

从一开始我就没能做到，我的部下也没能做到；

[bʌt; bət] [ɪf] [jɔr; jər][aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] [tru:] [ænd; ənd]['mɪstər] . [ɡreɪ] [ɪz] [ɪn'vɔ:lvd] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] ,
but if your ideas are true and Mr . Grey is involved in this matter ,
但 如果 你的 想法 是 真的 和 先生 . 灰色的 是 涉及 在 这 事情 ,

但如果你的想法属实，而且格雷先生确实牵涉其中，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪt] [ə'baʊt] [ðæt] ['daɪmənd] [ðæn; ðən]
you will find that there has been more of a hitch about that diamond than
你 将要 寻找 那 那里 有 到过 更多的 的 一个 拴住 关于 那 钻石 比
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

你会发现，那颗钻石本身的问题比你遇到的问题要多得多。

[ɪn][jɔːr; jər] [sɪm'plɪsəti] , [bɪ'liːv] .
in your simplicity , believe .
在 你的 简单 , 相信 .

在你的纯真中，相信。

[ɪf] ['mɪstər] . [greɪ] [wɜːr; wər][ɪn]['æktʃuəl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)] ,
If Mr . Grey were in actual possession of this valuable ,
如果 先生 . 灰色的 是 在 实际的 拥有 的 这 有价值的 ,

如果格雷先生确实拥有这件贵重物品，

[hiː; hi] [wʊd] [ʃʊ] [les] [ker] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] .
he would show less care than you say he does .
他 会 展示 较少的 关心 比 你说 他 做 .

他实际表现出的关心程度远不如你说的那样。

[soʊ] [wʊd] [hiː; hi] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn] - [hændz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kən'sent] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd]
So would he if it were in Wellgood's hands with his consent and a good
所以 会 他 如果 它 是 在 - 双手 和 他的 同意 和 一个 好的
['prɑːspekt][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [nɪr] ['fjuːtʃər] .
prospect of its coming to him in the near future .
前景 的 它是 未来 到 他 在 这 靠近 未来 .

如果这件东西在韦尔古德手中，并且得到了他的同意，而且很有可能在不久的将来落入他手中，他也会这么做。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [hændz] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ,
But if it is in Wellgood's hands without his consent ,
但 如果 它 是 在 - 双手 没有 他的 同意 ,

但如果未经他同意，东西就落入了韦尔古德手中，

[ɔːr] ['eni] [nɪr] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [riː'geɪnɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
or any near prospect of his regaining it ,
或者 任何 靠近 前景 的 他的 恢复 它 ,

或者他重新获得它的任何近期可能性，

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ʌndər'stænd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [æprɪ'hensjənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['grəʊɪŋ]
then we can easily understand his present apprehensions and the growing
然后 我们 能 容易地 理解 他的 展示 担忧 和 这 生长
[ʌn'iːzɪnɪs] [hiː; hi] [bɪ'treɪz] . "
uneasiness he betrays . "
不安 他 背叛 . "

这样我们就能很容易地理解他目前的担忧以及他流露出的日益增长的不安。

" [truː] , " [aɪ] ['mɜːməd] .
" True , " I murmured .
" 真的 , " 我 低声说道 .

“没错，”我低声说道。

" [ɪf] , [ðen] , " [ðə; ðɪ] [ɪn'spektər] [pər'suːd] , ['gɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [glæns] [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] [ɪts]
" If , then , " the inspector pursued , giving me a parting glance not without its
" 如果 , 然后 , " 这 检查员 追击 , 给予 我 一个 离别 瞥一眼 不是 没有 它是
['hjuːmər] ,
humor ,
幽默 ,

“那么，”督察继续说道，临别时不带一丝幽默地瞥了我一眼，

[ˈprɑːbəbli] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈriːəli] [ˈsɪriəs] [ˌʌndərˈlaɪŋ] [ɪts][ˈhjuːmər] , " [wiː; wi] [ʊd; ʃəd] [faɪnd] ,
probably not without something really serious underlying its humor , " **we should find** ,
大概 不是 没有 某物 真的 严肃的 潜在的 它是 幽默 , " 我们 应该 寻找 ,
或许幽默背后并没有真正严肃的东西, “我们应该找到.....”

[ɪn] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp][ˈʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [kluː] ,
in following up our present clue ,
在 下列的 向上 我们的 展示 线索 ,
根据我们目前的线索,

[ðæt] [ˈmɪstər] . [greɪ] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] - [ɔːr] [ðɪs] [sɪrɪz] ; [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ,
that Mr . Grey has had dealings with this Wellgood or this Sears ; or if you ,
那 先生 . 灰色的 有 有 交易 和 这 - 或者 这 西尔斯 ; 或者如果 你 ,
格雷先生是否与这家Wellgood或这家Sears有过业务往来; 或者如果您,

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ædˈvæntɪdʒɪz][fɔːr; fər] [ˈlɜːrniŋ] [ðə; ði][fækt] ,
with your advantages for learning the fact ,
和 你的 优势 为了 学习 这 事实 ,
凭借你了解事实的优势,

[ʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃoʊz] [ˈeni] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
should discover that he shows any extraordinary interest in either of them ,
应该 发现 那 他 演出 任何 非凡的 兴趣 在 任何一个 的 他们 ,
如果发现他对她们中的任何一人表现出任何特别的兴趣,

[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪl] [teɪk] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈæspekt] .
the matter will take on a different aspect .
这 事情 将要 拿 在 一个 不同的 方面 .
事情将呈现出不同的面貌。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][gɑːt] [ðæt] [fɑːr] [jet] .
But we have not got that far yet .
但 我们 有 不是 得到 那 远的 然而 .
但我们还没走到那一步。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][ˈʊər; ɑːr][tæsk][ɪz][tuː; tə][faɪnd][wʌn][ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðɪːz] [men] .
At present our task is to find one or the other of these men .
在 展示 我们的 任务 是 到 寻找 一 或者 这 其他 的 这些 男人 .
目前我们的任务是找到这两个人中的一个。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈlʌki] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstuːərd] [ɑːr; ər]
If we are lucky , we shall discover that the waiter and the steward are
如果 我们 是 幸运的 , 我们 将 发现 那 这 服务员 和 这 管家 是
[aɪˈdentɪk(ə)l] ,
identical ,
完全相同的 ,
如果我们运气好的话, 会发现服务员和管家是同一个人。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsiːmɪŋli] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪrəns] .
in spite of their seemingly different appearance .
在 尽管如此 的 他们的 似乎 不同的 外貌 .
尽管它们看起来截然不同。

[ə; eɪ] [roʊg] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [sɪrɪz] [hæz; həz] [ʃoʊn] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] , [wʊd] [biː; bi][æn; ən]
A rogue , such as this Sears has shown himself to be , would be an
一个 流氓 , 这样的 作为 这 西尔斯 有 所示 他自己 到 是 , 会 是 一个
[əˈdept] [æt; ət] [dɪsˈgaɪz] . " **adept at disguise** . "
熟练 在 伪装 . "
像西尔斯这样的无赖, 肯定很擅长伪装。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪ] , " [aɪ] [ək'na:ɪdʒd] .
" You are right , " I acknowledged .
" 你 是 正确的 , " 我 已确认 .

“你说得对,”我承认道。

" [hi:; hi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] .
" He has certainly the heart of a criminal .
" 他 有 当然 这 心 的 一个 刑事 .

“他确实有一颗罪犯的心。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn]['mɪsɪz] . - ['mɜ:rdər] ,
If he had no hand in Mrs . Fairbrother's murder ,
如果 他 有 不 手 在 太太 : - 谋杀 ;

如果他没有参与费尔布拉泽夫人的谋杀案，

[hi:; hi] [keɪm] [nɪr] ['hævɪŋ] [wʌn][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'tektɪv] .
he came near having one in that of your detective .
他 来了 靠近 拥有 一 在 那 的 你的 侦探 .

他差点就和你的侦探一样了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['hɪrɪŋ] , [ɪn'spektər] .
I could not help hearing , Inspector .
我 可以 不是 帮助 听力 , 检查员 .

“我无意中听到了，警官。”

" [hi:; hi] [smaɪd] , [lʊkt] [em 'i:] ['stedfæstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ænd] [ðen]
" He smiled , looked me steadfastly in the face for a moment , and then
" 他 微笑 , 看起来 我 坚定不移 在 这 脸 为了 一个 片刻 , 和 然后
[boʊd] [em 'i:] [aʊt] .
bowed me out .
鞠躬 我 出去 .

他笑了笑，目光坚定地注视着我一会儿，然后向我鞠躬告别。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [toʊld][em 'i:] ['æftərwərd] [ðæt] ,
The inspector told me afterward that ,
这 检查员 讲述 我 之后 那 ,

事后，督察告诉我：

[ɪn] [spat] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævə'ɪr] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,
in spite of the cavalier manner with which he had treated my suggestions ,
在 尽管如此 的 这 骑士 方式 和 哪个 他 有 治疗 我的 建议 ,

尽管他对我的建议态度轻率，

[hi:; hi] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [hæf] - ['aʊər] , [hed] [tu:; tə] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:rnɪ] .
he spent a very serious half - hour , head to head with the district attorney .
他 花费 一个 非常 严肃的 一半 - 小时 , 头 到 头 和 这 区 律师 .

他与地方检察官进行了长达半小时的严肃交锋。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['ɔ:rdər][tu:; tə] ['swi:twɔtə] , [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .
The result was the following order to Sweetwater , the detective .
这 结果 曾是 这 下列的 命令 到 甜水 , 这 侦探 .

结果是给侦探斯威特沃特下达了以下命令。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][es 'tiː] . ['riːdʒɪs] ; [meɪk] [jɔːr'self] ['sɑːlɪd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
" You are to go to the St . Regis ; make yourself solid there , and
" 你 是 到 去 到 这 英石 : 雷吉斯 ; 制作 你自己 坚硬的 那里 ; 和
[ˈgrædʒuəli] ,
gradually ,
逐步地 ,

“你要去圣瑞吉酒店；在那里稳住自己，然后逐渐地，

[æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [aɪ 'tiː] ,
as you can manage it ,
作为 你 能 管理 它 ,

尽你所能，

[wɜːrk] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][pə'zi(ə)n] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [gəʊz][ɑːn][ɪn] [ruːm] - - .
work yourself into a position for knowing all that goes on in Room - - .
工作 你自己 进入 一个 位置 为了 会心 全部 那 去 在 在 房间 - - .

让自己处于能够了解房间里发生的一切的位置——。

[ɪf] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ([maɪnd][juː; jʊ] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ; [wiː; wi] [ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪmɪn])
If the gentleman (mind you , the gentleman ; we care nothing about the women)
如果 这 绅士 (头脑 你 , 这 绅士 ; 我们 关心 没有什么 关于 这 女性)
[ʃʊd; ʃəd][gəʊ][aʊt] ,
should go out ,
应该 去 出去 ,

如果这位先生（请注意，是先生；我们对女士们漠不关心）外出，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] ['faːləʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [juː; jʊ][tuː; tə] - - .
you are to follow him if it takes you to - - .
你 是 到 跟随 他 如果 它 需要 你 到 - - .

如果他带你去——，你就跟着他走。

[wiː; wi][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ;
We want to know his secret ;
我们 想 到 知道 他的 秘密 ;

我们想知道他的秘密；

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] ['nevər] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntrəst] [ɪn][aɪ 'tiː][ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]
but he must never know our interest in it and you are to be
但 他 必须 绝不 知道 我们的 兴趣 在 它 和 你 是 到 是

[æz; əz]['saɪlənt][ɪn] [ðɪs] ['mætər] [æz; əz] [ɪf] [pə'zest] [ʌv; əv] ['niːðər] [ɪr] [nɔːr] [tʌŋ] .
as silent in this matter as if possessed of neither ear nor tongue .
作为 沉默的 在 这 事情 作为 如果 拥有 的 两者都不 耳朵 也不 舌头 .

但他绝不能知道我们对此事的兴趣，你对此事必须保持沉默，就像没有耳朵也没有舌头一样。

[aɪ] [wɪl] [eɪ diː 'diː] ['meməri] ,
I will add memory ,
我 将要 添加 记忆 ,

我会添加内存，

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] ['siːkrət][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['lɔːfl] ['ɪntrəst] ,
for if you find this secret to be one in which we have no lawful interest ,
为了 如果 你 寻找 这 秘密 到 是 一 在 哪个 我们 有 不 合法的 兴趣 ,

因为如果你发现这个秘密与我们没有任何合法利益关系，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [fər'get] [aɪ 'tiː] [æbsə'luːtli] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .
you are to forget it absolutely and for ever .
你 是 到 忘记 它 绝对地 和 为了 曾经 .

你必须彻底、永远地忘记这件事。

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [waɪ] [wen] [juː; jʊ] [kən'sʌlt] [ðə; ði][es 'tiː]['riːdʒɪs]['redʒɪstər] .
You will understand why when you consult the St Regis register .
你 将要 理解 为什么什么时候 你 咨询 这 英石 雷吉斯 登记 .

查阅瑞吉酒店的登记册，您就会明白其中的原因了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ; [ˌæbsə'lu:tli] ['nʌθɪŋ] .
" **But they expected nothing from it ; absolutely nothing** .
" 但 他们 预期的 没有什么 从 它 ; 绝对地 没有什么 :
但他们对此没有任何期望，绝对没有任何期望。

[ɛks'vi:'aɪ]
XVI
十六
十六

[daʊt]
DOUBT
怀疑
怀疑

[aɪ] [preɪd] ['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] ['drɪvŋ] [hoʊm][baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['eɪti] - [sɪksθ] [stri:t] .
I prayed uncle that we might be driven home by the way of Eighty - sixth Street .
我 祈祷 叔叔 那 我们 可能 是 驱动 家 经过 这 方式 的 八十 - 第六 街道 :
我向叔叔祈祷，希望我们能走第八十六街回家。

[aɪ] [wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['fɛrbrəðɜ:] [haʊs] .
I wanted to look at the Fairbrother house .
我 通缉 到 看 在 这 费尔布拉泽 房子 :
我想去看看费尔布拉泽的房子。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:] ['meni] [taɪmz] ,
I had seen it many times ,
我 有 已见 它 许多 时代 ;
我见过很多次了。

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [nu:] [aɪz] ['æftər][ðə; ði] ['sto:ri] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst]
but I felt that I should see it with new eyes after the story I had just
但 我 毛毡 那 我 应该 看 它 和 新的 眼睛 后 这 故事 我 有 只是
[hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'spektɜ:z] ['ɑ:fɪs] .
heard in the inspector's office .
听到 在 这 检查员的 办公室 :
但是，在听了督察办公室里发生的事之后，我觉得我应该用新的眼光来看待这件事。

[ðæt] [æŋ; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [ˌjɔ:k] [haʊs] ['tækst] [maɪ]
That an adventure of this nature could take place in a New York house taxed my
那 一个 冒险 的 这 自然 可以 拿 地方 在 一个 新的 约克 房子 已征税 我的
[krɪ'du:ləti] .
credulity .
轻信 :
这种性质的冒险故事竟然会发生在纽约的一栋房子里，这让我难以置信。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bi'li:vɪd] [aɪ 'ti:][ʌv; əv]['pæɪs] , ['wɪkɪd] , [mɪ'stri:əs] ['pæɪs] ,
I might have believed it of Paris , wicked , mysterious Paris ,
我 可能 有 相信 它 的 巴黎 , 邪恶 , 神秘 巴黎 ,
我或许会相信那是关于巴黎的事，那个邪恶而神秘的巴黎。

[ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ɪn'tri:g] [ænd; ənd] ['evri] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [kraɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hoʊmli]
the home of intrigue and every redoubtable crime , but of our own homely
这 家 的 阴谋 和 每一个 令人敬畏的 犯罪 , 但 的 我们的 自己的 家常的
,
:
,
这里是阴谋诡计和各种骇人听闻的罪行的温床，也是我们自己温馨家园的所在。

[ˈkɑ:mənpleɪs] [məˈtrɑ:pəlis] - - [ðə; ði] [haʊs] [mʌst; məst][biː; bi] [si:n] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][biː; bi]
commonplace metropolis - - the house must be seen for me to be
平凡 都会 - - 这 房子 必须 是 已见 为了 我 到 是
[kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [rɪˈleɪtɪd] .
convinced of the fact related .
确信 的 这 事实 有关的 .

普通的都市——我必须亲眼看到那栋房子，才能相信所描述的事实。

[ˈmeni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
Many of you know the building .
许多 的 你 知道 这 建筑 .

你们当中很多人都认识这座建筑。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ˈspəʊkən][ʌv; əv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌg] ,
It is usually spoken of with a shrug ,
它 是 通常 说 的 和 一个 耸肩 ,

人们通常耸耸肩来谈论这件事。

[ðə; ði][soʊl] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [si:mz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈʌðər] [dʒʌst][laɪk][aɪ ˈtiː][ɪn]
the sole reason for which seems to be that there is no other just like it in
这 唯一 原因 为了 哪个 似乎 到 是 那 那里 是 不 其他 只是 喜欢 它 在
[ðə; ði][ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

唯一的理由似乎是，这座城市里没有其他一模一样的店了。

[aɪ][maɪˈself][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈpəʊzɪŋ] [ænd; ænd][məˈdʒestɪk] ;
I myself have always considered it imposing and majestic ;
我 我 有 总是 经过考虑的 它 气势磅礴 和 雄伟 ;

我一直觉得它雄伟壮观；

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [mæn][aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][oʊld] - [wɜːrld] [ˈfjuːd(ə)] [laɪf][tuː; tə]
but to the average man it is too suggestive of Old - World feudal life to
但 到 这 平均的 男人 它 是 也 暗示性的 的 老的 - 世界 封建 生活 到
[biː; bi] [ˈpliːzɪŋ] .
be pleasing .
是 令人愉悦 .

但对普通人来说，它太容易让人联想到旧世界的封建生活，因此难以令人愉悦。

[ɑːn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] - - [ə; eɪ] [dʌl] , [dɪˈpresɪŋ] [wʌn] - - [aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ʌndɪˈnaɪəbli] [ˈhevi] [æz; əz][wiː; wi]
On this afternoon - - a dull , depressing one - - it looked undeniably heavy as we
在 这 下午 - - 一个 乏味的, 沉闷 一 - - 它 看起来 无可否认 重的 作为 我们
[əˈprəʊtʃt] [aɪ ˈtiː] ;
approached it ;
接近 它 ;

在这个阴沉沉、令人沮丧的下午，当我们走近它时，它看起来无疑非常沉重；

[bʌt; bət] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [nuː] [wei] [tuː; tə][em ˈiː] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈtɜːrət] [æt; ət]
but interesting in a very new way to me , because of the great turret at
但 有趣的 在 一个 非常 新的 方式 到 我 , 因为 的 这 伟大的 炮塔 在
[wʌn][ˈæŋɡ(ə)] ,
one angle ,
一 角度 ,

但对我来说，它以一种全新的方式吸引着我，因为从某个角度看，它有一个巨大的炮塔。

[ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪdnɑɪt] [dɪˈsɛnt] [ʌv; əv] [tuː] [men] , [iːtʃ] [ɪn] [ˈdedli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər]
the scene of that midnight descent of two men , each in deadly fear of the other
这 场景 的 那 午夜 下降 的 二 男人 , 每个 在 致命 害怕 的 这 其他
,
:
,

午夜时分，两个男人阴差阳错地走向对方，彼此都对对方充满恐惧。

[ˈjet] [kweɪlɪŋ] [nɑːtɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈpɜːrpəs] , - - [ðə; ði] [wʌn] [ʌv; əv] [flaɪt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [pərˈsuːt] .
yet **quailing** **not in their purpose** , - - **the one of flight** , **the other of pursuit** .
然而 鹑鹑 不是 在 他们的 目的 , - - 这 一 的 航班 , 这 其他 的 追逐 .

然而，他们的目标却毫不动摇——一个逃跑，一个追击。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈreɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
There was no railing in front of the house .
那里 曾是 不 栏杆 在 正面 的 这 房子 .

房子前面没有栏杆。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən] [ʌnˈnesəsəri] [ˈseɪfɡɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔːˈdeɪʃəs] [ˈoʊnər] .
It may have seemed an unnecessary safeguard to the audacious owner .
它 可能 有 似乎 一个 不必要 保障 到 这 大胆的 所有者 .

对于这位胆大妄为的主人来说，这或许显得是一种不必要的安全措施。

[ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːrət] [ˈoʊpənd] [dəˈrektli; daˈrektli] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [striːt] ,
Consequently , **the small door in the turret opened directly upon the street** ,
最后 , 这 小的 门 在 这 炮塔 打开 直接地 之上 这 街道 ,
因此，塔楼上的小门直接通向街道。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [ˈeksɪt] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ðə; ði] [kiː] .
making entrance and exit easy enough for any one who had the key .
制作 入口 和 出口 简单的 足够的 为了 任何 一 WHO 有 这 钥匙 .

使得任何拥有钥匙的人都能轻松进出。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃæft] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] - - [wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?
But the shaft and the small room at the bottom - - where were they ?
但 这 轴 和 这 小的 房间 在 这 底部 - - 在哪里 是 他们 ?

但是竖井和底部的小房间——它们在哪里呢？

[ˈnæt(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] [mæs] , [ðə; ði] [ruːm] [ˈbiːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈwɪndəʊz] .
Naturally in the center of the great mass , the room being without windows .
自然 在 这 中心 的 这 伟大的 大量的 , 这 房间 存在 没有 视窗 .

自然而然地，它位于这片巨大建筑群的中心，而房间却没有窗户。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [ˈjuːsləs] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ,
It was , therefore , useless to look for it ,
它 曾是 , 所以 , 无用 到 看 为了 它 ,

因此，寻找它是徒劳的。

[ænd; ənd] [jet] [maɪ] [aɪ] [ræn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd] [ˈpɪnəkəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,
and yet my eye ran along the peaks and pinnacles of the roof ,
和 然而 我的 眼睛 跑 沿着 这 高峰 和 巅峰 的 这 屋顶 ,

然而，我的目光却不由自主地沿着屋顶的尖顶和山脊游移。

[ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈskaɪlaɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈendɪd] .
searching for the skylight in which it undoubtedly ended .
搜索 为了 这 天窗 在 哪个 它 无疑 结束 .

寻找它最终消失的天窗。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [ɪˈspaɪd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [maɪ] [kjəriˈɑːsəti] [ˈsætɪsfɑɪd] [ɑːn] [ðɪs] [skɔːr] ,
At last I espied it , and , my curiosity satisfied on this score ,
在 最后的 我 窥视 它 , 和 , 我的 好奇心 使满意 在 这 分数 ,

最后我终于发现了它，我的好奇心也得到了满足。

[aɪ] [let] [maɪ] [aɪz] [rʌn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈoʊpən]
I let my eyes run over the side and face of the building for an open
我 让 我的 眼睛 跑步 超过 这 边 和 脸 的 这 建筑 为了 一个 打开
[ˈwɪndəʊ] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈlɪftɪd] [ˈʃeɪd] .
window or a lifted shade .
窗户 或者 一个 抬起 阴影 .

我的目光扫过建筑物的侧面和正面，寻找敞开的窗户或升起的窗帘。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər] [ˈtaɪtlɪ] [ˈkloʊzd][ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] [mɔ:r] [saɪn][ʌv; əv][laɪf][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði]
But all were tightly closed and gave no more sign of life than did the
但 全部 是 紧紧 关闭 和 给予 不 更多的 符号 的 生活 比 做过 这
[ˈbɔ:rdɪd] - [ʌp] [dɔ:r] .
boarded - up door .
登机 - 向上 门 -
但所有门窗都紧闭，和用木板封住的门一样，没有丝毫生机。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [diˈsi:vɪd] [baɪ] [ðɪs] .
But I was not deceived by this .
但 我 曾是 不是 受骗 经过 这 .
但我并没有被蒙蔽。
[æz; əz][wi:; wi] [droʊv] [əˈweɪ] ,
As we drove away ,
作为 我们 驾驶 离开 ,
我们开车离开时，

[aɪ] [θɔ:t] [haʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈregjələr] [prəˈseɪʃ(ə)n] [ˈpæsiŋ] [θru:]
I thought how on the morrow there would be a regular procession passing through
我 想法 如何 在 这 明天 那里 会 是 一个 常规的 游行 通过 通过
[ðɪs] [stri:t] [tu:; tə] [si:] [dʒʌst][ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ][aɪ][hæd; həd] [si:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
this street to see just the little I had seen to - day .
这 街道 到 看 只是 这 小的 我 有 已见 到 - 天 .
我想，明天就会有定期的游行队伍经过这条街，来看我今天看到的这些景象。

[ðə; ði] [dɪˈtektɪvz] [ədˈventʃər] [wʌz; wəz][laɪk][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [noʊˈtɔ:riəs] .
The detective's adventure was like to make the house notorious .
这 侦探的 冒险 曾是 喜欢 到 制作 这 房子 臭名昭著 .
侦探的冒险经历很可能让这栋房子臭名昭著。

[fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][aɪ][hæd; həd] [left] [ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpɪktʃəd] [ru:m]
For several minutes after I had left its neighborhood my imagination pictured room
为了 一些 分钟 后 我 有 左边 它是 邻里 我的 想像力 如图所示 房间
[ˈæftər] [ru:m] [[ʌt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
after room shut up from the light of day ,
后 房间 关闭 向上 从 这 光 的 天 ,
离开那片街区后的几分钟里，我的脑海中浮现出一幅幅房间紧闭、不见天日的景象。

[bʌt; bət] [ˈberɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm][ðə; ði][ɪmˈpælpəb(ə)l] [ˈɔ:rə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] [ˈjæˌdoʊz] [ˈflɪtɪŋ]
but bearing within them the impalpable aura of those two shadows flitting
但 轴承 之内 他们 这 无形的 灵气 的 那些 二 阴影 飞掠
[θru:] [ðem; ðəm] [laɪk][ðə; ði] [ˈɡoʊsts] [ʌv; əv] [ˈɡoʊsts] ,
through them like the ghosts of ghosts ,
通过 他们 喜欢 这 鬼魂 的 鬼魂 ,
但它们之中却带着那两个影子如同鬼魂中的鬼魂般飘忽不定的无形气息。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [hæd; həd] [ˈtelɪŋli] [pʊt][aɪˈti:] .
as the detective had tellingly put it .
作为 这 侦探 有 意味深长 放 它 .
正如那位侦探一针见血地指出的那样。
[ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz][ɪts] [streɪndʒ] [səˈpraɪzɪz] .
The heart has its strange surprises .
这 心 有 它是 奇怪的 惊喜 .
人心自有其奇妙之处。

[θru:] [maɪ] [hoʊl] [raɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] [ðɪ:z] [θɔ:ts] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv]
Through my whole ride and the indulgence in these thoughts I was conscious of
通过 我的 所有的 骑 和 这 放纵 在 这些 想法 我 曾是 有意识的 的
[ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnər] [rɪ'vʌl](ə)n] [ə'genst] [ɔ:l][aɪ][hæd; həd] ['ɪntɪmətɪd] [ænd; ənd][ɪ:v(ə)n] ['ɑ:nɪstli] [felt] [waɪl]
a great inner revulsion against all I had intimated and even honestly felt while
一个 伟大的 内 厌恶 反对 全部 我 有 暗示 和 甚至 诚实地 毛毡 尽管
[tɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
talking with the inspector .
说 和 这 检查员 .

在整个旅程中，我沉浸在这些想法中，但我内心深处却强烈地厌恶着我之前在与督察交谈时所暗示的一切，甚至是我真实感受到的一切。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðɪs] [waɪz][oʊld] [ə'fɪ](ə)l] [ɪk'spektɪd] .
Perhaps this is what this wise old official expected .
也许 这 是 什么 这 明智的 老的 官方的 预期的 .

或许这正是这位睿智的老官员所预料的。

[hi:; hi][hæd; həd][let][em 'i:] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'æk](ə)n] ['fɑ:lʊd] .
He had let me talk , and the inevitable reaction followed .
他 有 让 我 讲话 , 和 这 不可避免的 反应 随后 .

他让我把话说完，随之而来的是意料之中的反应。

[aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [si:] ['oʊnli][mɪstər] . ['greɪz] [gʊdnəs] [ænd; ənd] [kleɪmz] [tu:; tə] [rɪ'spekt] ,
I could now see only Mr . Grey's goodness and claims to respect ,
我 可以 现在 看 仅有的 先生 . 格雷的 善良 和 索赔 到 尊重 ,

我现在只能看到格雷先生的善良和他对尊重的声称。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [heɪt] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'mi:diətli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]
and began to hate myself that I had not been immediately impressed by the
和 开始 到 恨 我 那 我 有 不是 到过 立即地 印象深刻 经过 这
[ɪn'spektɜ:z] [vju:z] ,
inspector's views ,
检查员的 浏览 ,

我开始痛恨自己，为什么我没有立刻被督察的观点所打动。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [maɪ'self] [mɔ:r] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][dra:p] ['evri] [sə'spɪ](ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔ:gəst]
and shown myself more willing to drop every suspicion against the august
和 所示 我 更多的 愿意的 到 降低 每一个 怀疑 反对 这 八月
[pɜ:rsənɪdʒ] [aɪ][hæd; həd] [prɪ'zʊmd] [tu:; tə][ə'soʊsiert; ə'soʊʃiɪt][wɪð; wɪθ] [kraɪm] .
personage I had presumed to associate with crime .
人士 我 有 假定 到 联系 和 犯罪 .

我更加愿意放下对那位我曾认为与犯罪有关的尊贵人物的所有怀疑。

[wʌt] [hæd; həd][gɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][pər'sɪst] ?
What had given me the strength to persist ?
什么 有 给定 我 这 力量 到 坚持 ?

是什么给了我坚持下去的力量？

['lɔɪəlti] [tu:; tə][maɪ] ['lʌvər] ?
Loyalty to my lover ?
忠诚 到 我的 情人 ?

对爱人的忠诚？

[hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn'vɑ:lvd] .
His innocence had not been involved .
他的 无辜 有 不是 到过 涉及 .

他的清白并未牵涉其中。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektə-z] [ˈɑːfis] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər]
every word uttered in the inspector's office had gone to prove that he no longer
每一个 单词 说出 在 这 检查员的 办公室 有 已消失 到 证明 那 他 不 更长
[ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [pəˈliːs] [kælkjəˈleɪʃənz] :
occupied a leading place in police calculations :
占领 一个 领导 地方 在 警察 计算 :
督察办公室里说的每一句话都证明，他在警队决策中已不再占据重要地位：

[ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ˈels,wər] ,
that their eyes were turned elsewhere ,
那 他们的 眼睛 是 转向 别处 ,
他们的目光转向了别处。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd] [kwɪt] [klɪrd] [ɪn]
and that I had only to be patient to see Mr . Durand quite cleared in
和 那 我 有 仅有的 到 是 病人 到 看 先生 : 杜兰德 相当 已清除 在
[ðer; ðər][maɪndz] .
their minds :
他们的 思想 :
我只需要耐心等待，就能看到杜兰先生的事情在他们心中彻底明朗起来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈriːəli] [soʊ] ?
But was this really so ?
但 曾是 这 真的 所以 ?
但事实果真如此吗？

[wʌz; wəz][hiː; hi][æz; əz] [seɪf] [æz; əz] [ðæt] ?
Was he as safe as that ?
曾是 他 作为 安全的 作为 那 ?
他真的那么安全吗？

[wʌt] [ɪf] [ðɪs] [nuː] [kluː] [feɪld] ?
What if this new clue failed ?
什么 如果 这 新的 线索 失败的 ?
如果这条新线索失效了呢？

[wʌt] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [sɪrɪz] [ɔːr] [leɪ] [hændz][ɑːn][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)l] - ?
What if they failed to find Sears or lay hands on the doubtful Wellgood ?
什么 如果 他们 失败的 到 寻找 西尔斯 或者 躺 双手 在 这 疑 - ?
如果他们没能找到西尔斯百货，或者没能找到来路不明的威尔古德百货怎么办？

[wʊd] [ˈmɪstər] . [dʊˈrɑːnd][biː; bi] [rɪˈliːst] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈtraɪəl] ?
Would Mr . Durand be released without a trial ?
会 先生 : 杜兰德 是 发布 没有 一个 审判 ?
杜兰先生会未经审判就被释放吗？

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ʌnd][tuː; tə] [ˈmeni] [ðə; ði] [səˈspɪʃəs]
Should we hear nothing more of the strange and to many the suspicious
应该 我们 听到 没有什么 更多的 的 这 奇怪的 和 到 许多 这 可疑的
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs] [kraɪm] ?
circumstances which linked him to this crime ?
情况 哪个 链接 他 到 这 犯罪 ?
难道我们就此不再听到任何关于将他与这起犯罪联系起来的奇怪且在许多人看来可疑的情况了吗？

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [pəˈliːs] [ɔːr] [əˈfɪ(ə)l] [dɪˌskrɪmɪˈneɪ(ə)n] .
It would be expecting too much from either police or official discrimination .
它 会 是 期待 也 很多 从 任何一个 警察 或者 官方的 歧视 .
指望警察或官方采取歧视措施未免太过苛求。

[noʊ] ;
No ;
不 ;
不;

[ˈmɪstər] . [dɒˈrɑːnd] [wɒd] [ˈnevər][biː; bi] [kəmˈpliːtli] [ɪgˈzɒnəˌreɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði] [truː] [ˈkʌlprɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd]
Mr . Durand would never be completely exonerated till the true culprit was found
先生 . 杜兰德 会 绝不 是 完全地 无罪释放 直到 这 真的 罪魁祸首 曾是 成立
[ænd; ənd][ɔːl] [ˌekspləˈneɪʃənz] [meɪd] .
and all explanations made .
和 全部 解释 制成 .

在找到真正的罪犯并做出所有解释之前，杜兰先生永远无法完全洗清罪名。

[aɪ][hæd; həd] [ˈðerfɔːr] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˈfaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbætlz] [wen] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt]
I had therefore been simply fighting his battles when I pointed out what I thought
我 有 所以 到过 简单地 斗争 他的 战斗 什么时候 我 尖 出去 什么 我 想法
[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [wiːk] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər][ˈprez(ə)nt] [ˈθiːəri] ,
to be the weak place in their present theory ,
到 是 这 虚弱的 地方 在 他们的 展示 理论 ,

因此，当我指出我认为他们现有理论中的薄弱环节时，我只是在替他而战而已。

[ænd; ənd] , [sɔːr] [æz; əz][aɪ] [felt] [ɪn] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsiːmɪŋli] [ˈhɑːrtləs] [ˈækʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz]
and , sore as I felt in contemplation of my seemingly heartless action , I was
和 , 疮 作为 我 毛毡 在 沉思 的 我的 似乎 狠心 行动 , 我 曾是
[nɑːt][ðə; ði] [ˌʌnɪmˈpreʃənəbl] ,
not the unimpressonable ,
不是 这 不受影响的 ,

尽管我为自己看似冷酷无情的行为感到痛苦，但我并非铁石心肠。

[ˈæd(ə)l] - [peɪt] [nɑːnˈentəti][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈspektər] .
addle - pated nonentity I must have seemed to the inspector .
鞍 - 铺垫 非实体 我 必须 有 似乎 到 这 检查员 .

在检查员眼里，我一定像个糊涂的无名小卒。

[jet] [maɪ] [ˈkʌmfərt] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈefərt] [aɪˈtiː] [tʊk] [tuː; tə] [feɪs] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd]
Yet my comfort was small and the effort it took to face Mr . Grey and
然而 我的 舒适 曾是 小的 和 这 努力 它 采取 到 脸 先生 . 灰色的 和
[maɪ] [jʌŋ] [ˈpeɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] .
my young patient was much greater than I had anticipated .
我的 年轻的 病人 曾是 很多 更大的 比 我 有 预期 .

然而，我的安慰微乎其微，面对格雷先生和我的年轻病人所付出的努力远比我预想的要大得多。

[aɪ] [blʌʃt] [æz; əz][aɪ] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [æt; ət] [mɪs] [ˈgreɪz] [ˈbedsaɪd] ,
I blushed as I approached to take my place at Miss Grey's bedside ,
我 脸红了 作为 我 接近 到 拿 我的 地方 在 错过 格雷的 床头 ,

我走上前去，在格雷小姐的床边坐下，脸颊不禁泛红。

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [bɪn] [æz; əz] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv][em ˈiː][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][æz; əz]
and , had her father been as suspicious of me at that moment as
和 , 有 她 父亲 到过 作为 可疑的 的 我 在 那 片刻 作为
[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I was of him ,
我 曾是 的 他 ,

如果她父亲当时也像我怀疑他那样怀疑我，

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɛrd] [ˈbædli][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
I am sure that I should have fared badly in his thoughts .
我 是 当然 那 我 应该 有 表现 糟糕 在 他的 想法 .

我确信他在我心目中的形象应该很糟糕。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][maɪ][ɪˈməʊʃənz] .
But he was not on the watch for my emotions .
但 他 曾是 不是 在 这 手表 为了 我的 情绪 .

但他并没有留意我的情绪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [rɪˈli:vɪd] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] [bæk] .
He was simply relieved to see me back .
他 曾是 简单地 松了口气 到 看 我 后退 .
他只是很高兴看到我回来。

[aɪ] [ˈnɒtɪst] [ðɪs] [ɪˈmi:diətli] ,
I noticed this immediately .
我 注意到 这 立即地 ,
我立刻就注意到了这一点。

[ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [əˈkɜ:rd] [ˈdʊrɪŋ] [maɪ] [ˈæbsəns] [wɪtʃ] [əbˈzɔ:rbɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t]
also that something had occurred during my absence which absorbed his thought
还 那 某物 有 发生 期间 我的 缺席 哪个 吸收 他的 想法
[ænd; ənd] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æŋˈzaɪəti] .
and filled him with anxiety .
和 已填 他 和 焦虑 .
他还觉得在我不在的这段时间里发生了一些事情，这件事让他心神不宁，焦虑不安。

[ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈju:niən] [ˈenvələʊp] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , - - [pru:f] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈsi:vɪd]
A Western Union envelope lay at his feet , - - proof that he had just received
一个 西 联盟 信封 躺 在 他的 脚 , - - 证明 那 他 有 只是 已收到
[ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .
a telegram .
一个 电报 .
他脚边放着一个西联汇款信封，证明他刚刚收到了一封电报。

[ðɪs] , [ˈʌndər] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [ɔˈkeɪzənd] [em ˈi:][ə; eɪ] [ˈsekənd]
This , under ordinary circumstances , would not have occasioned me a second
这 , 在下面 普通的 情况 , 会 不是 有 引发 我 一个 第二
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,
在通常情况下，这不会引起我的多虑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli][ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [kə,mju:nɪˈkeɪʃ(ə)nɪz] [frʌm; frəm][ɔ:l]
such a man being naturally the recipient of all sorts of communications from all
这样的 一个 男人 存在 自然 这 接受者 的 全部 排序 的 通讯 从 全部
[pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ;
parts of the world ;
部分 的 这 世界 ;
这样的人自然会收到来自世界各地的各种信息；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ][hæf] - [ˈstaɪf(ə)ld] [daʊt] [stɪl] [ˈnɔ:ɪŋ] [æt; ət]
but at this crisis , with the worm of a half - stifled doubt still gnawing at
但 在 这 危机 , 和 这 蠕虫 的 一个 一半 - 窒息 怀疑 仍然 啃咬 在
[maɪ] [hɑ:rt] ,
my heart ,
我的 心 ,
但在这危机时刻，心中仍残留着一丝难以抑制的疑虑，如同虫子般啃噬着我。

[ˈevriθɪŋ] [ðæt] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [tʊk] [ɑ:n] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [ænd; ənd] [raʊzd] [ˈkwɛstʃənz] .
everything that occurred to him took on importance and roused questions .
一切 那 发生 到 他 采取 在 重要性 和 唤醒 问题 .
发生在他身上的每件事都变得重要起来，并引发他的疑问。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [mɪs] [greɪ] [ˈnesəld] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsi:mɪŋli]
When he had left the room , Miss Grey nestled up to me with the seemingly
什么时候 他 有 左边 这 房间 , 错过 灰色的 依偎 向上 到 我 和 这 似乎
[ɪnˈdʒenjuəs] [rɪˈmɑ:rk] :
ingenuous remark :
天真无邪 评论 :
他离开房间后，格雷小姐依偎在我身边，用看似天真的语气说道：

" [pʊr] [ˈpɑ:pə] !
" **Poor papa !**
" 贫穷的 爸爸 !

可怜的爸爸！

[ˈsʌmθɪŋ] [dɪˈstə:bz] [hɪm; ɪm] .
something disturbs him .
某物 扰乱 他 .

他心事重重。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [em ˈi:] [wʌt] .
He will not tell me what .
他 将要 不是 告诉 我 什么 .

他不会告诉我到底是什么事。

[aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] .
I suppose he thinks I am not strong enough to share his troubles .
我 认为 他 思考 我 是 不是 强的 足够的 到 分享 他的 麻烦 .

我想他认为我不够坚强，无法分担他的痛苦。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [su:n] .
But I shall be soon .
但 我 将 是 很快 .

但我很快就会到了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈgeɪnɪŋ] [ˈevri] [deɪ] ? "
Don't you see I am gaining every day ? "
不 你 看 我 是 获得 每一个 天 ? "

难道你没看到我每天都在进步吗？

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][duː] , " [wʌz; wəz][maɪ] [ˈhɑ:rti] [rɪˈspɑ:ns] .
" **Indeed I do , "** **was my hearty response .**
" 的确 我 做 , " 曾是 我的 爽朗 回复 .

“的确如此，”我热情地回答道。

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swi:t] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][ˈoʊpən] [əˈfek(ə)n] [daʊt] [ˈvænɪʃt] [ænd; ənd][aɪ]
In face of such a sweet confidence and open affection doubt vanished and I
在 脸 的 这样的 一个 甜的 信心 和 打开 感情 怀疑 消失了 和 我
[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
was able to give all my thoughts to her .
曾是 有能力的 到 给 全部 我的 想法 到 她 .

面对如此甜蜜的自信和坦诚的爱意，疑虑消失了，我能够向她倾诉我的所有想法。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˈpɑ:pə] [felt] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I wish papa felt as sure of this as you do , "** **she said .**
" 我 希望 爸爸 毛毡 作为 当然 的 这 作为 你 做 , " 她 说 .

“我希望爸爸也能像你一样对此充满信心，”她说。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] [hiː; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈkʌmfərt] [frʌm; frəm][maɪ]
" **For some reason he does not seem to take any comfort from my**
" 为了 一些 原因 他 做 不是 似乎 到 拿 任何 舒适 从 我的
[ɪmˈpru:vmənt] .
improvement .
改进 .

“不知为何，我的进步似乎并没有让他感到任何欣慰。”

[wen] [ˈdɑ:ktər] [frɛlaɪ] [sez] , - [wel] , [wel] !
When Doctor Freligh says , ' Well , well !
什么时候 医生 弗雷利 说道 , - 出色地 , 出色地 !

当弗雷利医生说，“好吧，好吧！ ”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] [ˈfaɪnli] [tuː; tə] - [deɪ] , - [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [les] [ˈæŋkʃəs] ,
we are getting on finely to - day , ' I notice that he does not look less anxious ,
我们 是 获得 在 精细地 到 - 天 , - 我 注意 那 他 做 不是 看 较少的 焦虑的 ,
“我们今天相处得很好,”但我注意到他看起来并没有少些焦虑。

[nɔːr] [dʌz] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [miːt] [ðiːz] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
nor does he even meet these encouraging words with a smile .
也不 做 他 甚至 见面 这些 鼓励 字 和 一个 微笑 .
面对这些鼓励的话语,他甚至没有露出笑容。

[ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [aɪ ˈtiː] ?
Haven't you noticed it ?
还没有 你 注意到 它 ?

你难道没注意到吗?

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['trʌblɪd] [əˈbʌʊt] [em ˈiː] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ðɪ][fɜːrst]
He looks as care - worn and troubled about me now as he did the first
他 看起来 作为 关心 - 磨损 和 麻烦 关于 我 现在 作为 他 做过 这 第一的
[deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [sɪk] .
day I was taken sick .
天 我 曾是 已采取 生病的 .
他现在看起来和我生病的第一天一样,忧心忡忡,心事重重。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ?
Why should he ?
为什么 应该 他 ?

他为什么要这么做?

[ɪz][aɪ ˈtiː][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæz; hæz] [bɔːst] [soʊ] [ˈmeni] ['tʃɪldrən] [hiː; hi][kæən; kən][nɑːt] [brɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz]
Is it because he has lost so many children he can not believe in his
是 它 因为 他 有 丢失的 所以 许多 孩子们 他 能 不是 相信 在 他的
[gʊd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ʌv; əv][ɔːl] [left] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
good fortune at having the most insignificant of all left to him ? "
好的 财富 在 拥有 这 最多 微不足道 的 全部 左边 到 他 ? "
是不是因为他失去了太多孩子,所以才无法相信自己竟然还拥有一个最不起眼的孩子?

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈveri] [wel] , " [aɪ][prəuˈtestɪd] ;
" I do not know your father very well , " I protested ;
" 我 做 不是 知道 你的 父亲 非常 出色地 , " 我 抗议 ;
“我对你父亲不太了解,”我抗议道;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第9/12页

" [ænd; ænd][kæn; kæn][nɑ:t] [dʒʌdʒ] [wʌt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

" and can not judge what is going on in his mind .

" 和 能 不是 法官 什么 是 去 在 在 他的 头脑 .

“无法判断他脑子里在想什么。”

[bʌt; bət][hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [gɜ:rl][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ]

But he must see that you are quite a different girl from what you

但 他 必须 看 那 你 是 相当 一个 不同的 女孩 从 什么 你

[wɜ:r; wər][ə; eɪ] [wi:k] [ə'ɡoʊ] ,

were a week ago ,

是 一个 星期 前 ,

但他必须明白，你和一周前的你判若两人。

[ænd; ænd] [ðæt] , [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnfɔ:r'si:n] [ˈhæpənz] ,

and that , if nothing unforeseen happens ,

和 那 , 如果 没有什么 意外 发生 ,

而且，如果没有发生任何意外情况，

[jʊr; jər] [rɪ'kʌvəri] [wɪl] [ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [ɔ:r] [tu:] [bɔ:ŋɡər] . "

your recovery will only be a matter of a week or two longer . "

你的 恢复 将要 仅有的 是 一个 事情 的 一个 星期 或者 二 更长 . "

你的康复只需要再过一两周时间。

" [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ðæt] !

" Oh , how I love to hear you say that !

" 哦 , 如何 我 爱 到 听到 你 说 那 !

“哦，我真喜欢听到你这么说！”

[tu:; tə][bi:; bi] [wel] [ə'ɡen] !

To be well again !

到 是 出色地 再次 !

祝你早日康复！

[tu:; tə] [ri:d] [ˈletərz] !

To read letters !

到 读 信件 !

读信！

" [ʃi:; ʃi] [ˈmɜ:mɜd] , " [ænd; ænd][tu:; tə] [raɪt] [ðəm; ðəm] !

" she murmured , " and to write them !

" 她 低声说道 , " 和 到 写 他们 !

她低声说道：“还要把它们写下来！”

" [ænd; ænd][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [hænd][ˈfɔ:ltər] [ʌp][tu:; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈpækɪt] [ə'weɪtɪŋ]

" And I saw the delicate hand falter up to pinch the precious packet awaiting

" 和 我 锯 这 精美的 手 犹豫不决向上 到 捏 这 宝贵的 包 等待中

[ðæt] [ˈhæpi] [ˈaʊər] .

that happy hour .

那 快乐的 小时 .

“我看到那只纤细的手颤抖着抬起来，捏住那珍贵的包裹，等待着欢乐时光的到来。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

I did not like to discuss her father with her ,

我 做过 不是 喜欢 到 讨论 她 父亲 和 她 ,

我不喜欢和她谈论她父亲的事。

[soʊ] [tʊk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ə'saɪd][ɪntu:;][ˈseɪfər] [ˈtʃænlz] .
so took this opportunity to turn the conversation aside into safer channels .
所以 采取 这 机会 到 转动 这 对话 旁边 进入 更安全 频道 .

于是，他借此机会将谈话转移到更安全的渠道。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [prə'si:did] [fa:r] [bɪ'fɔ:r] [ˈmɪstər] . [greɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] ,
But we had not proceeded far before Mr . Grey returned and ,
但 我们 有 不是 继续 远的 前 先生 . 灰色的 返回 和 ,

但我们还没走多远，格雷先生就回来了，

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][stænd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [rɪ'mɑ:kt] ,
taking his stand at the foot of the bed , remarked ,
采取 他的 站立 在 这 脚 的 这 床 , 评论 ,

他站在床脚，说道：

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈglu:mi] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜ:z] [feɪs] :
after a moment's gloomy contemplation of his daughter's face :
后 一个 瞬间 阴沉 沉思 的 他的 女儿的 脸 :

他阴郁地凝视着女儿的脸庞片刻后：

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [tə'deɪ] , [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] , - - [a:][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ˈtelɪfəʊnɪŋ] [tu:; tə]
" **You are better today , the doctor says , - - I have just been telephoning to**
" 你 是 更好的 今天 , 这 医生 说道 , - - 我 有 只是 到过 电话 到

[hɪm; ɪm] .

him .
他 .

“你今天好多了，”医生说，“——我刚才给他打过电话。”

[bʌt; bət][du:;][ju:; jʊ] [fi:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ?
But do you feel well enough for me to leave you for a few days ?
但 做 你 感觉 出色地 足够的 为了 我 到 离开 你 为了 一个 很少 天 ?

但是你感觉身体状况允许我离开你几天吗？

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][aɪ][mʌst; məst] [si:] - - [mʌst; məst][goʊ][tu:; tə] ,
There is a man I must see - - must go to ,
那里 是 一个 男人 我 必须 看 - - 必须 去 到 ,

我必须见一个人——必须去见他。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dred] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [gʊd] [nɜ:rs] [ænd; ənd][ðə; ði]
if you have no dread of being left alone with your good nurse and the
如果 你 有 不 恐惧 的 存在 左边 独自的 和 你的 好的 护士 和 这

[ˈdɑ:ktɜ:z] [ˈkɑ:nstənt] [ə'tendəns] .
doctor's constant attendance .
医生的 持续的 出席 .

如果你不害怕独自一人待在好护士身边，并且医生时刻在场的话。

" [mɪs] [greɪ] [lʊkt] [ˈstɑ:rtld] .
" **Miss Grey looked startled .**
" 错过 灰色的 看起来 惊慌 .

格雷小姐看起来很吃惊。

[ˈdaʊtləs] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [ˈdɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] [mæn][ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈkʌntri] [kʊd; kəd]
Doubtless she found it difficult to understand what man in this strange country could
毫无疑问 她 成立 它 难的 到 理解 什么 男人 在 这 奇怪的 国家 可以

[ɪntrəst] [hɜ:rs; hər] [ˈfa:ðər] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɜ:rs; hər] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet]
interest her father enough to induce him to leave her while he was yet
兴趣 她 父亲 足够的 到 诱导 他 到 离开 她 尽管 他 曾是 然而

[ˈleɪbərɪŋ] [ˈʌndər] [sʌtʃ] [sə'li:sɪtu:d] .
laboring under such solicitude .
劳动 在下面 这样的 关怀 .

她肯定很难理解，在这个陌生的国度里，究竟有哪个男人能让她的父亲如此着迷，以至于在他如此操劳于家庭琐事的时候，就让他离开她。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smaɪl] ['spi:dəli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [lʊk] [ʌv; əv] [səɹ'praɪzd] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri]
But a smile speedily took the place of her look of surprised inquiry
但 一个 微笑 迅速地 采取 这 地方 的 她 看 的 惊讶 询问
[ænd; ənd][fiː; ji] [ə'fekʃənətli] [ɪk'skleɪmd] :
and she affectionately exclaimed :
和 她 亲切地 惊呼 :
但她惊讶疑惑的表情很快被笑容取代，她深情地说道：

" [oʊ] , [aɪ] [hævnt] [ðə; ði] [li:st] [dred] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [nɑ:t] [naʊ] .
" **Oh , I haven't the least dread in the world , not now .**
" 哦 , 我 还没有 这 至少 恐惧 在 这 世界 , 不是 现在 .
“哦，我现在一点也不害怕。”

[siː] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][ʌp][maɪ][ɑ:rmz] .
See , I can hold up my arms .
看 , 我 能 抓住 向上 我的 武器 .
你看，我可以举起胳膊。

[goʊ] , [ˈpɑ:pə] , [goʊ] ;
Go , papa , go ;
去 , 爸爸 , 去 ;

爸爸，走吧；

[aɪ 'tiː] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [tjæns] [tuː; tə] [səɹ'praɪz] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] [ɡʊd] [lʊks] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]
it will give me a chance to surprise you with my good looks when you come
它 将要 给 我 一个 机会 到 惊喜 你 和 我的 好的 看起来 什么时候 你 来
[bæk] .
back .
后退 .

这样，等你回来的时候，我就可以给你一个惊喜，用我的帅气外表给你一个惊喜。

" [hiː; hi] [tɜ:rnd] [ə'brʌptli] [ə'wei] .
" **He turned abruptly away .**
" 他 转向 突然 离开 .

他突然转身离开。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æŋ; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [di:pər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [keəd] [tuː; tə]
He was suffering from an emotion deeper than he cared to
他 曾是 痛苦 从 一个 情感 更深 比 他 关心 到
[ək'na:ɪdʒ] .
acknowledge .
承认 .

他内心深处正承受着一种他不愿承认的强烈情感折磨。

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] [kən'troʊl][ˈoʊvər] [hɪm'self] ['spi:dəli] [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ]
But he gained control over himself speedily and , coming back , announced with
但 他 获得 控制 超过 他自己 迅速地 和 , 未来 后退 , 宣布 和
[fɔ:rst] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :
forced decision :
强制 决定 :

但他很快控制住了情绪，回来后，他被迫宣布了以下决定：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - [naɪt] .
" **I shall have to go to - night .**
" 我 将 有 到 去 到 - 夜晚 .

我今晚必须去。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .
I have no choice .
我 有 不 选择 .

我别无选择。

[ˈprɑːmɪs] [em ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][ɡoʊ] [bæk] [ɪn][maɪ] [ˈæbsəns] ；
Promise me that you will not go back in my absence ；
承诺 我 那 你 将要 不是 去 后退 在 我的 缺席 ；

答应我，我不在的时候你不要回去；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [straɪv] [tuː; tə][ɡet] [wel] ；
that you will strive to get well ；
那 你 将要 努力 到 得到 出色地 ；

你会努力康复；

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt] [ɔːl][jʊr; jər][maɪnd][ˈɪntuː] [ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə][ɡet] [wel] ． "
that you will put all your mind into striving to get well ． "

那 你 将要 放 全部 你的 头脑 进入 努力 到 得到 出色地 ． "

你会全心全意努力康复。

" [ɪnˈdiːd] ， [aɪ] [wɪl] ， " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] ， [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi] [ˈʃoʊd] ．
" **Indeed** ， **I will** ， " **she answered** ， **a little frightened by the feeling he showed** ．
" 的确 ， 我 将要 ， " 她 回答 ， 一个 小的 害怕 经过 这 感觉 他 显示 ．

“我当然会，”她回答道，被他流露出的感情吓了一跳。

" [dəʊnt] [ˈwɜːrɪ] [soʊ] [mʌtʃ] ．
" **Don't worry so much** ．
" 不 担心 所以 很多 ．

别太担心。

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ˈlɪvɪŋ] ， [ˈpɑːpə] ．
I have more than one reason for living , papa ．
我 有 更多的 比 一 原因 为了 活的 ， 爸爸 ．

爸爸，我活着的理由不止一个。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [went] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər] ．
" **He shook his head and went immediately to make his preparations for** ．
" 他 摇晃 他的 头 和 去 立即地 到 制作 他的 准备工作 为了
[dɪˈpɑːrtʃər] ．
departure ．
离开 ．

他摇了摇头，随即开始准备出发。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [geɪv] [wʌn][es oʊ ˈbiː] ， [ðen] [kɔːt] [em ˈiː][baɪ][ðə; ðɪ][hænd] ．
His daughter gave one sob , then caught me by the hand ．
他的 女儿 给予 一 哭泣 ， 然后 捕捉 我 经过 这 手 ．

他女儿抽泣了一声，然后拉住了我的手。

" [juː; jʊ] [lʊk] [dʌmˈfaʊnd] ， " [sed] [ʃiː; ʃɪ] ．
" **You look dumfounded** ， " **said she** ．
" 你 看 目瞪口呆 ， " 说 她 ．

“你看上去一脸茫然，”她说。

" [bʌt; bət] [ˈnevər] [maɪnd] ， [wiː; wi][æɪ; ʃəl][ɡet][ɑːn] [ˈveri] [wel] [təˈɡeðər] ．
" **But never mind , we shall get on very well together** ．
" 但 绝不 头脑 ， 我们 将 得到 在 非常 出色地 一起 ．

“不过没关系，我们一定会相处得很好。”

[aɪ][hæv; həv][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ] ．
I have the most perfect confidence in you ．
我 有 这 最多 完美的 信心 在 你 ．

我对你充满绝对的信任。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:][maɪ] ['du:ti][tu:; tə][let][ðə; ði][ɪn'spektər][noʊ][ðæt] ['mɪstər] . [greɪ][æntɪ'sɪpɛrɪd]
" **Was it my duty to let the inspector know that Mr . Grey anticipated**
" 曾是 它 我的 责任 到 让 这 检查员 知道 那 先生 : 灰色的 预期
[æbsəntɪŋ][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][fɔ: r; fər][ə; eɪ][fju:] [deɪz] ?
absenting himself from the city for a few days ?
缺席 他自己 从 这 城市 为了 一个 很少 天 ?
"我是否有义务告知督察，格雷先生预计将离开这座城市几天？"

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðæt][aɪ][wʊd]['oʊnli][bi:; bi][ɪm'presɪŋ][maɪ][oʊn][daʊts][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ]
I decided that I would only be impressing my own doubts upon him after a
我 决定 那 我 会 仅有的 是 令人印象深刻 我的 自己的 疑虑 之上 他 后 一个
[rɪ'bju:k][wɪtʃ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv][ə'leɪ][ðem; ðəm] .
rebuke which should have allayed them .
训斥 哪个 应该 有 缓解 他们 :
我决定，在斥责他之后，我才不会再向他灌输我自己的疑虑，而这种斥责本应消除他的疑虑。

[jet] ,
Yet ,
然而 ,
然而，
[wen]['mɪstər] . [greɪ][keɪm][tu:; tə][teɪk][hɪz; ɪz][dɪ'pɑ:rtʃər][aɪ][wɪft][ðæt][ðə; ði][ɪn'spektər][maɪt]
when Mr . Grey came to take his departure I wished that the inspector might
什么时候 先生 : 灰色的 来了 到 拿 他的 离开 我 希望 那 这 检查员 可能
[hæv; həv][bɪn][ə; eɪ]['wɪtnəs][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
have been a witness to his emotion ,
有 到过 一个 证人 到 他的 情感 ,
格雷先生前来告别时，我真希望督察能够亲眼目睹他当时的激动心情。

[ɪf]['oʊnli][tu:; tə][gɪv][em 'i:][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['veri]['eksələnt][eksplə'neɪʃənz] .
if only to give me one of his very excellent explanations .
如果 仅有的 到 给 我 一 的 他的 非常 出色的 解释 :
哪怕只是为了给我讲讲他那些精彩绝伦的解释。

[ðə; ði]['pɑ:rtɪŋ][wʌz; wəz][mɔ:r][laɪk][ðæt][ʌv; əv][wʌn][hu:] [si:z][noʊ][ɪ'mi:diət]['prɑ:mɪs][ʌv; əv][rɪ'tʃ:rn]
The parting was more like that of one who sees no immediate promise of return
这 离别 曾是 更多的 喜欢 那 的 一 WHO 看到 不 即时 承诺 的 返回
[ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ]['trævələər][hu:] [ɪn'tendz][tu:; tə]['lɪmɪt][hɪz; ɪz][steɪ][tu:; tə][ə; eɪ][fju:] [deɪz] .
than of a traveler who intends to limit his stay to a few days .
比 的 一个 游客 WHO 意图 到 限制 他的 停留 到 一个 很少 天 :
这次离别更像是看不到近期返回希望的人的离别，而不是打算只停留几天的旅行者的离别。

[hi:; hi][lʊkt][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði][aɪz][ænd; ənd][kɪst][hɜ:r; hər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] ,
He looked her in the eyes and kissed her a dozen times ,
他 看起来 她 在 这 眼睛 和 亲吻 她 一个 打 时代 ,
他看着她的眼睛，吻了她十几次。

[i:tʃ][taɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][er][ʌv; əv]['hɑ:rtbreɪk][wɪtʃ][wʌz; wəz][gʊd]['ni:ðər][fɔ: r; fər][hɜ:r; hər][nɔ:r]
each time with an air of heartbreak which was good neither for her nor
每个 时间 和 一个 空气 的 心碎 哪个 曾是 好的 两者都不 为了 她 也不
[fɔ: r; fər][hɪm'self] ,
for himself ,
为了 他自己 ,
每次都带着心碎的神情，这对她和他自己都没有好处。

[ænd; ənd][wen][hi:; hi]['faɪnəli][tɔ:r][hɪm'self][ə'weɪ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][lʊk][bæk][æt; ət][hɜ:r; hər]
and when he finally tore himself away it was to look back at her
和 什么时候 他 最后 撕裂 他自己 离开 它 曾是 到 看 后退 在 她
[frʌm; frəm][ðə; ði][dɔ:r][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'spreʃ(ə)n][aɪ][wʌz; wəz][glæd][fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t][si:] ,
from the door with an expression I was glad she did not see ,
从 这 门 和 一个 表达 我 曾是 高兴的 她 做过 不是 看 ,
当他终于依依不舍地离开时，他从门口回头看了她一眼，脸上带着一种我庆幸她没看到的表情。

[ɔːr][aɪˈtiː] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][hæv; həv] [ɪntəˈfiəd] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈprəːmis] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [tuː; tə]
or it would certainly have interfered with the promise she had made to
或者 它 会 当然 有 干扰 和 这 承诺 她 有 制成 到
[ˈkɑːns(ə)ntreɪt][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈenədʒɪz] [ɑːn] [ˈgetɪŋ] [wel] .
concentrate all her energies on getting well .
集中 全部 她 能量 在 获得 出色地 .
否则，肯定会影响她集中所有精力康复的承诺。

[wʌt] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪkˈstriːm] [ɡriːf] [æt; ət] [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] ?
What was at the root of his extreme grief at leaving her ?
什么 曾是 在 这 根 的 他的 极端 悲伤 在 离开 她 ?
离开她之后，他极度悲痛的根源是什么？

[dɪd][hiː; hi] [fɪr] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] ,
Did he fear the person he was going to meet ,
做过 他 害怕 这 人 他 曾是 去 到 见面 ,
他是否害怕即将见到的那个人？

[ɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz][plænz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ɪnˈvɔːlvd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [bɜːŋɡər] [steɪ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]
or were his plans such as involved a much longer stay than he had
或者 是 他的 计划 这样的 作为 涉及 一个 很多 更长 停留 比 他 有
[ˈmenʃ(ə)nd] ?
mentioned ?
提及 ?
或者，他的计划是否包括比他所提到的更长的停留时间？

[dɪd][hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [miːn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [æt; ət][ɔːl] ?
Did he even mean to return at all ?
做过 他 甚至 意思是 到 返回 在 全部 ?
他到底有没有打算回来？

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkwestʃən] !
Ah , that was the question !
啊 , 那 曾是 这 问题 !
啊，原来是这个问题！

[dɪd][hiː; hi] [ɪnˈtend] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] , [ɔːr][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈwɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt]
Did he intend to return , or had I been the unconscious witness of a flight
做过 他 打算 到 返回 , 或者 有 我 到过 这 无意识 证人 的 一个 航班
?
?
?
他是否打算返回，还是我只是无意识地目睹了他逃离？

[ˌeksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七
十七

[ˈswiːtwɔtə] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [rɒʊl]
SWEETWATER IN A NEW ROLE
甜水 在 一个 新的 角色
Sweetwater 扮演新角色

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər] [θriː] [men][wɜːr; wər] [ˈkloʊzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜːniːz] [ˈɑːfɪs] .
A few days later three men were closeted in the district attorney's office .
一个 很少 天 之后 三 男人 是 隐秘的 在 这 区 律师 办公室 .
几天后，三名男子被关进了地方检察官办公室。

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [ə'fɪ(ə)lz] - - [ðə; ði] ['distrikt] [ə'tɜ:ni] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][oʊld]
Two of them were officials - - the district attorney himself , and our old
二 的 他们 是 官员 - - 这 区 律师 他自己 , 和 我们的 老的
[frend] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
friend , the inspector .
朋友 , 这 检查员 .

其中两人是官员——地方检察官本人，还有我们的老朋友，那位督察。

[ðə; ði][θɜ:rd][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ˈswi:twɔtə] , [tʰoʊzn] [baɪ][ðem; ðəm][tu:; tə] [ki:p] [wɑ:tʃ] [ɑ:n]
The third was the detective , Sweetwater , chosen by them to keep watch on
这 第三 曾是 这 侦探 , 甜水 , 选定 经过 他们 到 保持 手表 在
[ˈmɪstər] . [greɪ] .
Mr . Grey .
先生 . 灰色的 .

第三个人是侦探斯威特沃特，他被选中监视格雷先生。

[ˈswi:twɔtə] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [taʊn] ,
Sweetwater had just come to town ,
甜水 有 只是 来 到 镇 ,
Sweetwater 刚来到镇上，

- - [ðɪs] [wʌz; wəz] ['eɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪpsæk] [hi:; hi][hæd; həd][set] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ɑ:n]
- - this was evident from the gripsack he had set down in a corner on
- - 这 曾是 明显 从 这 握把包 他 有 放 向下 在 一个 角落 在
[ˈentəriŋ] ,
entering ,
进入 ,

——这一点从他进门时放在角落里的手提包就能看出来。

[ˈɔ:lsʊʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˈtaʊzld] [ə'pɪrəns] [wɪtʃ] [bɪ'spʊʊk] ['heɪstɪ] ['raɪzɪŋ][ænd; ənd][bʌt; bət]
also from a certain tousled appearance which bespoke hasty rising and but
还 从 一个 肯定 蓬乱的 外貌 哪个 定制 仓促 上升 和 但
[fju:] [fə'sɪlətɪz] [fɔ:r; fər][ˈprɑ:pər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] .
few facilities for proper attention to his person .
很少 设施 为了 恰当的 注意力 到 他的 人 .

从他略显蓬乱的外表上也能看出，他起床匆忙，而且缺乏足够的设施来好好打理自己。

[ði:z] [ˈdi:teɪlz] ['kaʊntɪd] [ˈlɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪfmənt] [kri'eɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mænər] .
These details counted little , however , in the astonishment created by his manner .
这些 细节 计数 小的 , 然而 , 在 这 惊讶 创建 经过 他的 方式 .

然而，这些细节与他举止所带来的震撼相比，显得微不足道。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hɑ:rdɪ] [tʃæp] [hi:; hi] [lʊkt] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜ:rvəs] [ænd; ənd][ɪndɪ'spoʊzd] , [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ]
For a hardy chap he looked strangely nervous and indisposed , so much so
为了 一个 耐寒的 小伙子 他 看起来 奇怪的 紧张的 和 不适 , 所以 很多 所以
[ðæt] ,
that ,
那 ,

他一向体格健壮，但此刻却显得异常紧张不安，以至于.....

[æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɔ:rt] [ˈgri:tɪŋ] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌp] ,
after the first short greeting , the inspector asked him what was up ,
后 这 第一的 短的 问候 , 这 检查员 问 他 什么 曾是 向上 ,
简短寒暄过后，督察问他有什么事。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ə'nʌðər] [ˈfərbreðɜ:] - [haʊs] [ɪk'spɪəriəns] .
and if he had had another Fairbrother - house experience .
和 如果 他 有 有 其他 费尔布拉泽 - 房子 经验 .

如果他再次在费尔布拉泽之家有过类似的经历。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [noʊ] ; [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][hɪz; ɪz] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd]
He replied with a decided no ; that it was not his adventure which had
他 回复 和 一个 决定 不 ; 那 它 曾是 不是 他的 冒险 哪个 有
[ʌpˈset] [hɪm; ɪm] ,
upset him ,
沮丧的 他 ;

他断然回答说：不；让他心烦意乱的并非这次经历。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nu:z] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] .
but the news he had to bring .
但 这 消息 他 有 到 带来 .

但他必须带来这个消息。

[hɪr] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] [ˈevri] [dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
Here he glanced at every door and window ; and then ,
这里 他 瞥了一眼 在 每一个 门 和 窗户 ; 和 然后 ;

他环顾四周，看了看每一扇门窗；然后，

[ˈli:nɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tu:] [əˈfɪ(ə)lɪz] [sæt] ,
leaning forward over the table at which the two officials sat ,
倾斜 向前 超过 这 桌子 在 哪个 这 二 官员 卫星 ;

他向前倾身，越过两位官员所坐的桌子。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˈpɑ:səb(ə)] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [faɪv]
he brought his head as nearly to them as possible and whispered five
他 带来 他的 头 作为 几乎 到 他们 作为 可能的 和 低声说道 五

[wɜ:rdz] .
words .
字 .

他尽可能地把头凑近他们，低声说了五个字。

[ðeɪ] [prəˈdu:st] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈhæpi] [senˈseɪ(ə)n] .
They produced a most unhappy sensation .
他们 生产 一个 最多 不开心 感觉 .

它们给人带来了一种非常不愉快的感觉。

[bəʊθ][ðə; ði] [men] , [ˈhɑ:dnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ˈdu:tɪz] [wɪtʃ] [su:n] [sæp][ðə; ði] [sensəˈbɪlɪti:z] ,
Both the men , hardened as they were by duties which soon sap the sensibilities ,
两个都 这 男人 , 硬化 作为 他们 是 经过 职责 哪个 很快 树液 这 感性 ,

这两个男人，都因繁重的职责而变得冷酷无情，他们的情感也因此变得麻木。

[ˈstɑ:rtɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ˈspi:kər] [hɪmˈself] .
started and turned as pale as the speaker himself .
开始 和 转向 作为 苍白 作为 这 扬声器 他自己 .

话音刚落，他的脸色就变得和说话者本人一样苍白。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [əˈtɜ:rni] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˈspektər] , [ˈroʊz][ænd; ənd] [lɒkt]
Then the district attorney , with one glance at the inspector , rose and locked
然后 这 区 律师 , 和 一 瞥一眼 在 这 检查员 , 玫瑰 和 已锁定

[ðə; ði] [dɔ:r] .
the door .
这 门 .

然后，地方检察官瞥了督察一眼，起身锁上了门。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpreljʊ:d] [tu:; tə] [ðɪs] [teɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [ɡɪv] , [nɑ:t][æz; əz][aɪ ˈti:] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It was a prelude to this tale which I give , not as it came from his
它 曾是 一个 序幕 到 这 故事 哪个 我 给 , 不是 作为 它 来了 从 他的

[maʊθ] ,
mouth ,
嘴 ,

这只是我接下来要讲述的故事的序言，并非他亲口所说。

[bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æftərwərd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][em 'i:] .
but as it was afterward related to me .
但 作为 它 曾是 之后 有关的 到 我 .
但后来我听说了这件事。

[ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] , [aɪ] [fɪr] , [ɪz]['moʊstli][maɪ] [oʊn] .
The language , I fear , is mostly my own .
这 语言 , 我 害怕 , 是 大多 我的 自己的 .
恐怕这语言大部分都是我自己的风格。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .
The detective had just been with Mr . Grey to the coast of Maine .
这 侦探 有 只是 到过 和 先生 . 灰色的 到 这 海岸 的 缅因州 .
这位侦探刚刚陪同格雷先生去了缅因州海岸。

[waɪ] [ðer; ðər] , [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .
Why there , will presently appear .
为什么 那里 , 将要 目前 出现 .
原因稍后揭晓。

[hɪz; ɪz][tæsk][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm][hi:; hi][dɪd] .
His task had been to follow this gentleman , and follow him he did .
他的 任务 有 到过 到 跟随 这 绅士 , 和 跟随 他 他 做过 .
他的任务是跟踪这位先生，而他也确实跟踪了他。

['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['stertli] [mæn] , [dɪfɪkəlt] [ʌv; əv] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
Mr . Grey was a very stately man , difficult of approach , and was
先生 . 灰色的 曾是 一个 非常 庄严 男人 , 难的 的 方法 , 和 曾是
[əb'zɔ:rbd] ,
absorbed ,
吸收 ,
格雷先生是一位非常庄重、难以接近的人，而且心思缜密。

[bɪ'saɪdɪz] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ker] .
besides , by some overwhelming care .
除了 , 经过 一些 压倒 关心 .
此外，还受到某种极大的关怀。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feləʊ] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊs] , [dʊrɪŋ] [ðə; ði][trɪp] ,
But this fellow was one in a thousand and somehow , during the trip ,
但 这 同伴 曾是 一 在 一个 千 和 不知何故 , 期间 这 旅行 ,
但这人真是千里挑一，而且不知何故，在旅途中，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][du:][hɪm; ɪm][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['sɜ:rvis] ,
he managed to do him some little service ,
他 管理 到 做 他 一些 小的 服务 ,
他设法帮了他一点小忙。

[wɪtʃ] [dru:] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn][tu:; tə] [hɪm'self] .
which drew the attention of the great man to himself .
哪个 画 这 注意力 的 这 伟大的 男人 到 他自己 .
这引起了这位伟人的注意。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi][soʊ] [ɪm'pru:vd] [hɪz; ɪz] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [su:n] [ɑ:n][ðə; ði] [best]
This done , he so improved his opportunity that the two were soon on the best
这 完毕 , 他 所以 改进 他的 机会 那 这 二 是 很快 在 这 最好的
[ʌv; əv][tɜ:rmz] ,
of terms ,
的 条款 ,
这样做之后，他的机会大大增加，两人很快就建立了良好的关系。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmən] [wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ænd; ənd] ,
and he learned that the Englishman was without a valet , and ,
和 他 学习 那 这 英国人 曾是 没有 一个 代客泊车 , 和 ,
他得知那位英国人没有贴身男仆, 而且,

[ˈbi:ɪŋ] [ʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [wɪ'ðəʊt] [wʌn] , [felt] [ðə; ði] [ˈɔ:kwərdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
being unaccustomed to move about without one , felt the awkwardness of his
存在 不习惯 到 移动 关于 没有 一 , 毛毡 这 尴尬 的 他的
[pə'ziʃ(ə)n] [ˈveri] [mʌt]] .
position very much .
位置 非常 很多 .

由于不习惯没有轮椅出行, 他深感自己处境尴尬。
[ðɪs] [geɪv] ['swi:twɔtə] [hɪz; ɪz][kju:] ,
This gave Sweetwater his cue ,
这 给予 甜水 他的 提示 ,
这给了斯威特沃特一个信号。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rvisɪz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][wɜ:r; wər] ['wɑ:ntɪd] ['oʊnli]
and when he found that the services of such a man were wanted only
和 什么时候 他 成立 那 这 服务 的 这样的 一个 男人 是 通缉 仅有的
['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][trɪp][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'ferz] [kwɑ:t] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm]
during the present trip and for the handling of affairs quite apart from
期间 这 展示 旅行 和 为了 这 处理 的 事务 相当 除 从
['pɜ:rsən(ə)l] ['tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ,
personal tendance upon the gentleman himself ,
个人的 倾向 之上 这 绅士 他自己 ,
当他发现只需要这个人帮忙处理这次旅行中的一些事务, 而不是照顾这位先生本人时,

[hi:; hi] [ʃʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [pleɪs] ,
he showed such an honest desire to fill the place ,
他 显示 这样的 一个 诚实的 欲望 到 充满 这 地方 ,
他表现出了如此真诚的想要填补这个空缺的愿望,

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][tu:; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,
and made out to give such a good account of himself ,
和 制成 出去 到 给 这样的 一个 好的 帐户 的 他自己 ,
他表现得如此出色,

[ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] [brɪfɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [si:] - - .
that he found himself engaged for the work before reaching C - - .
那 他 成立 他自己 已订婚的 为了 这 工作 前 到达 C - - .
在到达 C-- 之前, 他发现自己已经从事这项工作了。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
This was a great stroke of luck , he thought ,
这 曾是 一个 伟大的 中风 的 运气 , 他 想法 ,
他心想, 这真是走了狗屎运。

[bʌt; bət][hi:; hi]['lɪt(ə)l] [nu:] [haʊ] [bɪɡ][ə; eɪ] [stroʊk] [ɔ:r]['ɪntu:] [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] [aɪ'ti:]
but he little knew how big a stroke or into what a series of adventures it
但 他 小的 知道 如何 大的 一个 中风 或者 进入 什么 一个 系列 的 冒险 它
[wʌz; wəz]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm] .
was going to lead him .
曾是 去 到 带领 他 .
但他丝毫没有意识到, 这一举动会给他带来多大的改变, 以及会把他带入怎样的一系列冒险之中。

[wʌns] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['steɪ(ə)n][æt; ət] [wɪt] ['mɪstər] . [greɪ] [hæd; həd] ['bɪdn]
Once on the platform of the small station at which Mr . Grey had bidden
一次 在 这 平台 的 这 小的 车站 在 哪个 先生 : 灰色的 有 拜登
[hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:p] ,
him to stop ,
他 到 停止 ;

他一踏上格雷先生吩咐他停车的小车站的站台，

[hi:; hi] ['nɒtɪst] [tu:] [θɪŋz] : [ðə; ði] [ˈtər] ['helpləsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ɔ:l][ˈpræktɪk(ə)l] ['mætərz] ,
he noticed two things : the utter helplessness of the man in all practical matters ,
他 注意到 二 事物 : 这 说出 无助 的 这 男人 在 全部 实际的 事情 ;
他注意到两件事：这个人在所有实际事务上都完全无能为力；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt]
and his extreme anxiety to see all that was going on about him without
和 他的 极端 焦虑 到 看 全部 那 曾是 去 在 关于 他 没有
['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [si:n] .
being himself seen .
存在 他自己 已见 .

他极度焦虑，希望看到周围发生的一切，却不希望自己被人看到。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn] [ðɪs] [kɪjəri'ɑ:səti] , [tu:] [mʌtʃ] ['meθəd] .
There was method in this curiosity , too much method .
那里 曾是 方法 在 这 好奇心 , 也 很多 方法 .

这种好奇心是有原因的，而且原因太多了。

['wɪmɪn] [dɪd][nɑ:t] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [li:st] .
Women did not interest him in the least .
女性 做过 不是 兴趣 他 在 这 至少 .

他对女人丝毫没有兴趣。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [pæs] [ænd; ænd] [ri'pæs] [wɪ'ðəʊt] [ə'raʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'ten(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt]
They could pass and repass without arousing his attention , but the moment
他们 可以 经过 和 重传 没有 唤起 他的 注意力 , 但 这 片刻
[ə; eɪ][mæn] [stept] [hɪz; ɪz] [wei] ,
a man stepped his way ,
一个 男人 步 他的 方式 ;

他们可以反复经过而不引起他的注意，但只要有人挡在他的面前，

[hi:; hi] [ˈræŋk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ˈoʊnli][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [kɪjəri'ɑ:səti] [kən'sɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm]
he shrank from him only to betray the greatest curiosity concerning him
他 缩小 从 他 仅有的 到 背叛 这 最 好奇心 有关 他
[ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [felt] [aɪ 'ti:] [seɪf] [tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ænd] [əb'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] .
the moment he felt it safe to turn and observe him .
这 片刻 他 毛毡 它 安全的 到 转动 和 观察 他 .

他起初对他畏缩不前，但当他觉得安全时，便转身观察起他来，流露出对他极大的好奇心。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪt] [kən'vɪnst] ['swi:twɔtə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃmənz] ['erənd] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]
All of which convinced Sweetwater that the Englishman's errand was in connection
全部 的 哪个 确信 甜水 那 这 英国人的 差事 曾是 在 联系
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:m] [hi:; hi] ['i:kwəli] ['dredɪd] [ænd; ænd] [dɪ'zɑɪrd] [tu:; tə] [mi:t] .
with a man whom he equally dreaded and desired to meet .
和 一个 男人 谁 他 同样地 令人恐惧的 和 想要的 到 见面 .

这一切都让斯威特沃特确信，这位英国人此行的目的与一个他既害怕又渴望见到的人有关。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [æbsə'lu:tli] ['sɜ:rt(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] .
Of this he was made absolutely certain a little later .
的 这 他 曾是 制成 绝对地 肯定 一个 小的 之后 .

不久之后，他对此确信无疑。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][ˈdiːpəʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈraɪvz] , [ˈmɪstər] . [greɪ]
As they were leaving the depot with the rest of the arrivals , Mr . Grey
作为 他们 是 离开 这 仓库 和 这 休息 的 这 到达 , 先生 : 灰色的
[sed] :
said :
说 :

当他们和其他抵达的乘客一起离开车站时，格雷先生说道：

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][get][em ˈiː][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkwaɪət][hoʊˈtel] .
" I want you to get me a room at a very quiet hotel .
" 我 想 你 到 得到 我 一个 房间 在 一个 非常 安静的 酒店 : .

“我希望能帮我订一间非常安静的酒店房间。”

[ðɪs] [dʌn] ,
This done ,
这 完毕 ,

事情办妥了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [hʌnt] [ʌp][ðə; ði][mæn] [huːz] [neɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ˈpeɪpər] ,
you are to hunt up the man whose name you will find written in this paper ,
你 是 到 打猎 向上 这 男人 谁 姓名 你 将要 寻找 书面 在 这 纸 ,

你的任务是找到写在这张纸上的那个人。

[ænd; ænd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
and when you have found him ,
和 什么时候 你 有 成立 他 ,

当你找到他的时候，

[meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət]
make up your mind how it will be possible for me to get a good look at
制作 向上 你的 头脑 如何 它 将要 是 可能的 为了 我 到 得到 一个 好的 看 在
[hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈeni] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][em ˈiː] .
him without his getting any sort of a look at me .
他 没有 他的 获得 任何 种类 的 一个 看 在 我 : .

你得想个办法，让我能好好看看他，而他却看不到我。

[duː] [ðɪs] [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ɜːrn] [ə; eɪ] [ˈwiːks] [ˈsæləri][ɪn][wʌn] [deɪ] .
Do this and you will earn a week's salary in one day .
做 这 和 你 将要 赚 一个 本周 薪水 在 一 天 : .

这样做，你一天就能赚到一周的工资。

" [ˈswiːtwɔtə] ,
" Sweetwater ,
" 甜水 ,

“甜水镇，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [er] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn][ˈfaɪər] - - [fɔːr; fər] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri]
with his head in air and his heart on fire - - for matters were looking very
和 他的 头 在 空气 和 他的 心 在 火 - - 为了 事情 是 寻找 非常
[ˈprɑːmɪsɪŋ] [ɪnˈdiːd] - - [tʊk] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ænd][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;
promising indeed - - took the paper and put it in his pocket ;
有前途 的确 - - 采取 这 纸 和 放 它 在 他的 口袋 ;

他昂首挺胸，激动不已——因为事情看起来确实很有希望——拿起那张纸，放进口袋里；

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊˈtel] .
then he began to hunt for a hotel .
然后 他 开始 到 打猎 为了 一个 酒店 : .

然后他开始寻找酒店。

[nɑ:tɪ] [tɪl] [hi:; hi][bæd] [faʊnd] [wɒt] [hi:; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m]
Not till he bad found what he wished , and installed the Englishman in his room
不是 直到 他 坏的 成立 什么 他 希望 , 和 已安装 这 英国人 在 他的 房间
,
:
,

直到他找到了自己想要的东西，并安排那个英国人住进了他的房间，

[dɪd][hi:; hi] [ˈventʃər] [tu:; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˌmeməˈrændəm] [ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] [hi:; hi]
did he venture to open the precious memorandum and read the name he
做过 他 风险投资 到 打开 这 宝贵的 备忘录 和 读 这 姓名 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈspekjuleɪtɪŋ] [ˈoʊvər][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈaʊər] .
had been speculating over for an hour .
有 到过 推测 超过 为了 一个 小时 .

他是否冒险打开了那份珍贵的备忘录，读出了他猜测了一个小时的名字？

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz][nɑ:tɪ][ðə; ði][wɒn][hi:; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpertɪd] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:] [keɪm] [nɪr] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
It was not the one he had anticipated , but it came near to it .
它 曾是 不是 这 一 他 有 预期 , 但 它 来了 靠近 到 它 .

虽然不是他预想的那样，但也相差无几。

[aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][dʒeɪmz] - .
It was that of James Wellgood .
它 曾是 那 的 詹姆斯 - .

那是詹姆斯·韦尔古德的。

[ˈsætɪsfɑɪd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtɪklɪʃ] [ˈmætər] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] , [hi:; hi] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər]
Satisfied now that he had a ticklish matter to handle , he prepared for
使满意 现在 那 他 有 一个 痒痒的 事情 到 处理 , 他 准备 为了
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

他现在确信自己找到了一件棘手的事情要处理，于是开始着手准备。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ɪn'θu:ziæzəm][ænd; ənd] [ˌsɜ:rkəm'spekʃn] .
with his usual enthusiasm and circumspection .
和 他的 通常 热情 和 谨慎 .

他一如既往地热情而谨慎。

[ˈsɔ:ntərɪŋ] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] , [hi:; hi] [ˈstroʊld] [fɜ:rst] [tɔ:rd] [ðə; ði][pəʊst] - [ˈɑ:fɪs] .
Sauntering out into the street , he strolled first toward the post - office .
闲逛 出去 进入 这 街道 , 他 漫步 第一的 朝向 这 邮政 - 办公室 .

他漫步走到街上，先是朝邮局走去。

[ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][meɪl] - [treɪn] ,
The train on which he had just come had been a mail - train ,
这 火车 在 哪个 他 有 只是 来 有 到过 一个 邮件 - 火车 ,

他刚才乘坐的火车是一列邮政列车。

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈkælkjuleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][hæf][ðə; ði] [taʊn] [ðer; ðər] .
and he calculated that he would find half the town there .
和 他 计算 那 他 会 寻找 一半 这 镇 那里 .

他估计在那里能找到半个镇子的人。

[hɪz; ɪz][ˌkælkjuˈleɪ(ə)n][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'rekt] [wɒn] .
His calculation was a correct one .
他的 计算 曾是 一个 正确的 一 .

他的计算是正确的。

[ðə; ði] [stɔ:r] [wɒz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpi:p(ə)l] .
The store was crowded with people .
这 店铺 曾是 挤 和 人们 .

商店里挤满了人。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpleɪs] [ɪn][ðə; ði][laɪn] [ˈdrɔːn] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈpəʊst] - [ˈɑːfɪs] [ˈwɪndəʊ] , [hiː; hi] [əˈweɪtɪd]
Taking his place in the line drawn up before the post - office window , he awaited
采取 他的 地方 在 这 线 绘制 向上 前 这 邮政 - 办公室 窗户 , 他 等待中
[hɪz; ɪz][tɜːrn] ,
his turn ,
他的 转动 ,
他排好队, 在邮局窗口前等待轮到自己。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ˈʃaʊtɪd] [aʊt][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn][ˈtæləsmən] - - [dʒeɪmz]
and when it came shouted out the name which was his one talisman - - James
和 什么时候 它 来了 喊叫 出去 这 姓名 哪个 曾是 他的 一 护符 - - 詹姆斯
Wellgood .
当它到来时, 他大声喊出了他唯一的护身符——詹姆斯·韦尔古德的名字。

[ðə; ði][mæn][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɑːksɪz][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [rɪˈtʃt] [aʊt][ə; eɪ][hænd]
The man behind the boxes was used to the name and reached out a hand
这 男人 在后面 这 盒子 曾是 用过的 到 这 姓名 和 达到 出去 一个 手
[tɔːrd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [wel] [stækt] ,
toward a box unusually well stacked ,
朝向 一个 盒子 异常地 出色地 堆叠 ,
箱子后面的男人对这个名字很熟悉, 他伸出手去够一个堆得异常高的箱子。

[bʌt; bət] [stɔːpt] [hæf] - [wei] [ðer; ðər][ænd; ənd] [geɪv] [ˈswiːtwɔːtə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] .
but stopped half - way there and gave Sweetwater a sharp look .
但 停止 一半 - 方式 那里 和 给予 甜水 一个 锋利的 看 .
但走到一半就停了下来, 狠狠地看了一眼斯威特沃特。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jə] ?
" **Who are you ?**
" WHO 是 你 ?
你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .
他问道。

" [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , " [ðæt] [jʌŋ] [mæn][pʊt][ɪn][ˈvɔːljəbli] , " [ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] - .
" **A stranger , that young man put in volubly , looking for James Wellgood .**
" 一个 陌生人 , " 那 年轻的 男人 放 在 滔滔不绝 , " 寻找 为了 詹姆斯 - .
“一个陌生人,”那个年轻人滔滔不绝地说道, “正在寻找詹姆斯·韦尔古德。”

[aɪ] [θɔːt] , [pərˈhæps] , [juː; jə][kʊd; kəd] [tel] [ˌem ˈiː] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] .
I thought , perhaps , you could tell me where to find him .
我 想法 , 也许 , 你 可以 告诉 我 在哪里 到 寻找 他 .
我想, 或许你能告诉我他在哪里。

[aɪ] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈletərz] [pæs] [θruː] [ðɪs] [ˈɑːfɪs] . " **I see that his letters pass through this office . "**
我 看 那 他的 信件 经过 通过 这 办公室 . "
我看到他的信件都经由这个办公室送达。

" [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈmænz] [taɪm] , " [kəmˈpleɪnd] [ðə; ði][ˈpəʊstməstər] .
" **You're taking up another man's time , complained the postmaster .**
" 你是 采取 向上 其他 男人的 时间 , " 抱怨 这 邮政局长 .
“你浪费了别人的时间,”邮局局长抱怨道。

[hiː; hi] [ˈprɔːbəbli] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huːz] [ˈelbəʊ] [ˈswiːtwɔːtə] [felt] [ˈbɔːrɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [bæk] .
He probably alluded to the man whose elbow Sweetwater felt boring into his back .
他 大概 暗示 到 这 男人 谁 弯头 甜水 毛毡 无聊的 进入 他的 后退 .
他可能指的是那个让斯威特沃特感到胳膊肘顶着他后背的男人。

" [æsk] [dɪk] ['ʊʊvər][ðer; ðər] ; [hi;; hi] [noʊz] [hɪm; ɪm] .
" **Ask Dick over there ; he knows him .**
" 问 迪克 超过 那里 ; 他 知道 他 .
“去问问那边的迪克吧；他认识他。”

" [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'hʌf] [tu;; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ɐnd][æsk] [dɪk] .
" **The detective was glad enough to escape and ask Dick .**
" 这 侦探 曾是 高兴的 足够的 到 逃脱 和 问 迪克 .
“侦探很高兴能逃脱并去问迪克。”

[bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz] ['betər] [pli:zd] [jet] [wen] [dɪk] - - [ə; eɪ] ['felʊʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] [hu:z]
But he was better pleased yet when Dick - - a fellow with a squint whose
但 他 曾是 更好的 高兴 然而 什么时候 迪克 - - 一个 同伴 和 一个 眯 谁
[hænd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʊgər] - - [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] . - [wʊd] ['prɑ:bəbli]
hand was always in the sugar - - told him that Mr . Wellgood would probably
手 曾是 总是 在 这 糖 - - 讲述 他 那 先生 . - 会 大概
[bi;; bi][ɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [meɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] .
be in for his mail in a few moments .
是 在 为了 他的 邮件 在 一个 很少 时刻 .

但当迪克——一个眯着眼睛、总是把手伸进糖罐里的家伙——告诉他韦尔古德先生可能一会儿就会来取邮件时，他更加高兴了。

" [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['bʌgi] ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [drʌg] - [stɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
" **That is his buggy standing before the drug - store on the opposite side of the**
" 那 是 他的 有缺陷的 常设 前 这 药品 - 店铺 在 这 对面的 边 的 这
[weɪ] .
way .
方式 .
“那是他的马车，停在马路对面药店前面。”

" [soʊ] !
" **So !**
" 所以 !
“所以！”

[hi;; hi][hæd; həd] ['netɪd] [dʒəʊnz] - ['kwɑ:ndəm] ['weɪtər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][kæst] !
he had netted Jones ' quondam waiter at the first cast !
他 有 网 琼斯 - quondam 服务员 在 这 第一的 投掷 !
在第一轮投票中，他就抓住了琼斯的前任服务员！

" ['lʌki] ! " [wʌz; wəz] [wʌt] [hi;; hi] [sed] [tu;; tə] [hɪm'self] , " [stɪl] ['lʌki] !
" **Lucky ! " was what he said to himself , " still lucky !**
" 幸运的 ! " 曾是 什么 他 说 到 他自己 , " 仍然 幸运的 !
“真幸运！”他对自己说，“还是幸运！”

" ['sɔ:ntərɪŋ] [tu;; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [hi;; hi] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðæt] ['bʌgi] .
" **Sauntering to the door , he watched for the owner of that buggy .**
" 闲逛 到 这 门 , 他 观看 为了 这 所有者 的 那 有缺陷的 .
他踱步走到门口，寻找那辆马车的主人。

[hi;; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['felʊʊz] [du:] ,
He had learned , as such fellows do ,
他 有 学习 , 作为 这样的 伙伴们 做 ,
他像其他这类人一样，已经学会了：

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['si:kret] [hju:] [ænd; ɐnd][kraɪ][ˈæftər] [ðɪs] ['veri] [mæn][baɪ][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k]
that there was a secret hue and cry after this very man by the New York
那 那里 曾是 一个 秘密 色调 和 哭 后 这 非常 男人 经过 这 新的 约克
[pə'li:s] ;
police ;
警察 ;
据说纽约警方曾秘密追捕过这个人；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][baɪ][sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [sɪrz] [hɪm'self] .
that he was supposed by some to be Sears himself .
那 他 曾是 据称 经过 一些 到 是 西尔斯 他自己 .

有人甚至认为他就是西尔斯本人。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [mæn] [huːz] [steps] [hiː; hi][hæd; həd]
In this way he would soon be looking upon the very man whose steps he had
在 这 方式 他 会 很快 是 寻找 之上 这 非常 男人 谁 步骤 他 有
[ˈfɑːləʊd] [θruː] [ðə; ði] ['fɛrbɹəðɜː] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] [brɪ'fɔːr] ,
followed through the Fairbrother house a few nights before ,
随后 通过 这 费尔布拉泽 房子 一个 很少 夜晚 前 ,

就这样，他很快就能见到几天前晚上他跟随其脚步穿过费尔布拉泽家的那个人了。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] ['rezəluːt] ['ækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['hɪrli] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and through whose resolute action he had very nearly run the risk of a
和 通过 谁 坚决 行动 他 有 非常 几乎 跑步 这 风险 的 一个
[ˈlɪŋɡərɪŋ] [deθ] [frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] .
lingering death from starvation .
挥之不去的 死亡 从 饥饿 .

正是由于他果断的行动，他几乎冒着因饥饿而死的风险。

" [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kʌstəmə] , " [θɔːt] [hiː; hi] .
" **A dangerous customer** , " **thought he** .
" 一个 危险的 顾客 , " 想法 他 .

“真是个危险的顾客，”他心想。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [maɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [em 'iː] ['rekəɡnaɪz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]
" **I wonder if my instinct will go so far as to make me recognize his presence**
" 我 想知道 如果 我的 本能 将要 去 所以 远的 作为 到 制作 我 认出 他的 在场
.
:
.

“我不知道我的直觉是否会让我认出他的存在。”

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] .
I shouldn't wonder .
我 不应该 想知道 .

我不应该感到惊讶。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [sɜːrvɪd] [em 'iː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [brɪ'fɔːr] .
It has served me almost as well as that many times before .
它 有 服务 我 几乎 作为 出色地 作为 那 许多 时代 前 .

它以前也多次帮了我很大的忙。

" [aɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
" **It appeared to serve him now** ,
" 它 出现 到 服务 他 现在 ,

“现在看来这对他是有利的，”

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði][mæn] ['faɪnəli] [ʃoʊd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] - [wɔːk] ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tuː]
for when the man finally showed himself on the cross - walk separating the two
为了 什么时候 这 男人 最后 显示 他自己 在 这 又 - 走 分离 这 二
[ˈbɪldɪŋz] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪndɪ'sɪʒn] [nɑːt] [ʌn'laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [dred] ,
buildings he experienced a sudden indecision not unlike that of dread ,
建筑物 他 经验丰富的 一个 突然 优柔寡断 不是 与众不同 那 的 恐惧 ,

当那人最终出现在连接两栋楼的人行横道上时，他突然感到一阵犹豫，这种感觉与恐惧颇为相似。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] [ə'pɪrəns] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ˌæprɪ'hensɪn] ,
and there being nothing in the man's appearance to warrant apprehension ,
和 那里 存在 没有什么 在 这 男人的 外貌 到 保证 忧虑 ,

该男子外表并无任何可疑之处，

[hiː; hi] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [aɪˈtiː] [ʌnˈdaʊtɪdli] [wʌz; wəz] .
he took it for the instinctive recognition it undoubtedly was .
他 采取 它 为了 这 本能 认出 它 无疑 曾是 .

他将其视为一种本能的识别，这无疑是一种本能的识别。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈnæroʊli] [ænd; ənd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [wʌn] [ɡlæns]
He therefore watched him narrowly and succeeded in getting one glance
他 所以 观看 他 勉强 和 成功了 在 获得 一 瞥一眼
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] .
from his eye .
从 他的 眼睛 .

因此，他紧紧地盯着他，成功地从他眼中瞥了一眼。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .

这就足够了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈkɑːmənpleɪs] , - - [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪn] [ˈfiːtʃər] , [dres] [ænd; ənd] [ˈmænər] ,
The man was commonplace , - - commonplace in feature , dress and manner ,
这 男人 曾是 平凡 , - - 平凡 在 特征 , 裙子 和 方式 ,
[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
but his eye gave him away .
但 他的 眼睛 给予 他 离开 .

这个人很普通——相貌、穿着和举止都很普通，但他的眼神却出卖了他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ɪn] [ðæt] .
There was nothing commonplace in that .
那里 曾是 没有什么 平凡 在 那 .

这其中没有任何寻常之处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [bɪˈwer] [ʌv; əv] .
It was an eye to beware of .
它 曾是 一个 眼睛 到 提防 的 .

这是一双需要警惕的眼睛。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ɪn] [ˈswiːtwɔːtə] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [bʌt; bət] [ˈswiːtwɔːtə] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]
He had taken in Sweetwater as he passed , but Sweetwater was of a
他 有 已采取 在 甜水 作为 他 通过了 , 但 甜水 曾是 的 一个
[ˈkɑːmənpleɪs] [taɪp] ,
commonplace type ,
平凡 类型 ,

他路过时顺便看了看斯威特沃特，但斯威特沃特只是个普通人。

[tuː] , [ænd; ənd] [wʊk] [noʊ] [kɔːrəˈspaːndɪŋ] [dred] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðəːz] [maɪnd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [went]
too , and woke no corresponding dread in the other's mind ; for he went
也 , 和 觉醒 不 相应的 恐惧 在 这 其他的 头脑 ; 为了 他 去
[ˈwɪslɪŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] ,
whistling into the store ,
吹口哨 进入 这 店铺 ,

而且，这并没有在对方心中引起相应的恐惧；因为他吹着口哨走进了商店。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [ˌriːˈɪsjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)l][ʌv; əv] [meɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
from which he presently reissued with a bundle of mail in his hand .
从 哪个 他 目前 重新发行 和 一个 捆 的 邮件 在 他的 手 .

他随即手里拿着一捆邮件重新发出通知。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪvz] [fɜːrst] [ɪn'stɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn'tuː] ['kʌstədi] [æz; əz][ə; eɪ] [sə'spekt] [mʌtʃ]
The detective's first instinct was to take him into custody as a suspect much
这 侦探的 第一的 本能 曾是 到 拿 他 进入 保管 作为 一个 怀疑 很多
[ˈwɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [pə'liːs] ;
wanted by the New York police ;
通缉 经过 这 新的 约克 警察 ;

侦探的第一反应是将他逮捕，因为他是纽约警方通缉的嫌疑人；

[bʌt; bət] [ˈriːz(ə)n] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][nɑːt][ˈoʊnli][hæd; həd][noʊ] [ˈwɔːrənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ,
but reason assured him that he not only had no warrant for this ,
但 原因 保证 他 那 他 不是 仅有的 有 不 保证 为了 这 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈbetər] [sɜːrv] [ðə; ði][ˈendz][ʌv; əv][ˈdʒʌstɪs][baɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
but that he would better serve the ends of justice by following out his present
但 那 他 会 更好的 服务 这 结束 的 正义 经过 下列的 出去 他的 展示

[tæsk][ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðɪs] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
task of bringing this man and the Englishman together and watching the result
任务 的 带来 这 男人 和 这 英国人 一起 和 观看 这 结果
.
:
.
但他认为，他最好还是继续完成他目前的任务，将这个人 与英国人撮合在一起，并观察结果，这样才能更好地伸张正义。

[bʌt; bət] [haʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [leɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ˈmɪstər] . [greɪ] , [wʌz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə]
But how , with the conditions laid on him by Mr . Grey , was this to
但 如何 , 和 这 状况 铺设 在 他 经过 先生 . 灰色的 , 曾是 这 到
[biː; bi] [dʌn] ?
be done ?
是 完毕 ?

但是，在格雷先生提出的那些条件下，他该如何做到这一点呢？

[hiː; hi] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'ziʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
He knew nothing of the man's circumstances or of his position in the town .
他 知道 没有什么 的 这 男人的 情况 或者 的 他的 位置 在 这 镇 .
[həʊ] , [ðen] ,
他对这个人的处境和他在镇上的地位一无所知。

[həʊ] , [ðen] ,
How , then ,
如何 , 然后 ,

那么，该如何呢？

[goʊ][tuː; tə] [wɜːrk][tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪz; ɪz][koʊ,ɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [skiːm] [ˈpɑːsəbli] [æz; əz] [mɪ'stɪriəs]
go to work to secure his cooperation in a scheme possibly as mysterious
去 到 工作 到 安全的 他的 合作 在 一个 方案 可能 作为 神秘
[tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪm'self] ?
to him as it was to himself ?
到 他 作为 它 曾是 到 他自己 ?

去争取他的合作，参与一项对他来说可能和他自己一样神秘的计划？

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [ðɪs] [ˈstreɪndʒər][ɪn][mɪd] - [striːt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈplɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs] ,
He could stop this stranger in mid - street , with some plausible excuse ,
他 可以 停止 这 陌生人 在 中 - 街道 , 和 一些 合情合理 原谅 ,
[həʊ] ,
他可以找个合理的借口，在大街上拦住这个陌生人。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [sək'siːd] [ɪn] [ˈlɔːrɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ðɪ][hoʊ'tel] [wer]
but it did not follow that he would succeed in luring him to the hotel where
但 它 做过 不是 跟随 那 他 会 成功 在 诱饵 他 到 这 酒店 在哪里
[ˈmɪstər] . [greɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
Mr . Grey could see him .
先生 . 灰色的 可以 看 他 .

但这并不意味着他就能成功地把格雷先生引诱到酒店去见他。

- , [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'liːvd] , [sɪrz] ,
Wellgood , or , as he believed , Sears ,
- , 或者 , 作为 他 相信 , 西尔斯 ,

韦尔古德, 或者, 正如他所认为的, 西尔斯

[nuː] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'gaɪld] [baɪ] ['eni] ['oʊpən][klæp] - [træp] ,
knew too much of life to be beguiled by any open clap - trap ,
知道 也 很多 的 生活 到 是 被迷惑 经过 任何 打开 拍 - 陷阱 ,

阅历丰富, 不会被任何花言巧语所蒙蔽。

[ænd; ənd] ['swiːtwɔtə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɔːf] [wɪ'dʌʊt] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ðɪ]
and Sweetwater was obliged to see him drive off without having made the
和 甜水 曾是 有义务 到 看 他 驾驶 离开 没有 拥有 制成 这

[liːst] [æd'væns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ɪn'grʊsɪŋ] [hɪm; ɪm] .
least advance in the purpose engrossing him .
至少 进步 在 这 目的 引人入胜 他 .

斯威特沃特只能眼睁睁地看着他开车离开, 却丝毫没有实现他所追求的目标。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] .
But that was nothing .
但 那 曾是 没有什么 .

但这算不了什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [riː'entərɪŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːr] ,
He had all the evening before him , and reentering the store ,
他 有 全部 这 晚上 前 他 , 和 重新进入 这 店铺 ,

他还有整个晚上的时间, 于是重新走进了商店。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz][stænd] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] ['bærəl] .
he took up his stand near the sugar barrel .
他 采取 向上 他的 站立 靠近 这 糖 桶 .

他站在糖桶附近。

[hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɔːzɪz] [ʌv; əv] ['weɪɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] , [dɪk] [tɔːkt] ;
He had perceived that in the pauses of weighing and tasting , Dick talked ;
他 有 感知 那 在 这 停顿 的 称重 和 品尝 , 迪克 谈话 ;

他注意到, 在称重和品尝的间隙, 迪克会说话;

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['gaɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ˈsuːtəb(ə)] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv] -
if he were guided with suitable discretion , why should he not talk of Wellgood
如果 他 是 引导 和 合适的 审慎 , 为什么 应该 他 不是 讲话 的 -
?
?
?

如果他受到适当的引导, 为什么不能谈论韦尔古德呢?

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [tɔːk] [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
He was guided , and he did talk and to some effect .
他 曾是 引导 , 和 他 做过 讲话 和 到 一些 影响 .

他得到了指导, 也进行了交谈, 并且取得了一定的效果。

[ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [geɪv] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [wɪtʃ] [səɪ'praɪzd] ['swiːtwɔtə] .
That is , he gave information of the man which surprised Sweetwater .
那 是 , 他 给予 信息 的 这 男人 哪个 惊讶 甜水 .

也就是说, 他提供了有关此人的信息, 这让斯威特沃特感到惊讶。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] ,
If in the past and in New York he had been known as a waiter ,
如果 在 这 过去的 和 在 新的 约克 他 有 到过 已知 作为 一个 服务员 ;
如果说他过去在纽约是以服务员的身份为人所知的的话,

[ɔ:r] [fʊd; fəd][aɪ] [seɪ] ['stu:əd] ,
or should I say steward ,
或者 应该 我 说 管家 ;
或者我应该称他为管家？

[hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ][mænju'fæktjərər][ʌv; əv]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]
he was known here as a manufacturer of patent medicine designed to
他 曾是 已知 这里 作为 一个 制造商 的 专利 药品 设计 到
[rɪ'dʒu:vəneɪt][ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] .
rejuvenate the human race .
恢复活力 这 人类 种族 ;
他在这里以生产旨在使人类重返青春的专利药品而闻名。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:n] [ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər] [jet] ,
He had not been long in town and was somewhat of a stranger yet ,
他 有 不是 到过 长的 在 镇 和 曾是 有些 的 一个 陌生人 然而 ;
他到镇上时间不长，对这里的人来说还算是个陌生人。

[bʌt; bət][hi:; hi] ['wʊdnt] [bi:; bi][soʊ] [ɔ:n] .
but he wouldn't be so long .
但 他 不会 是 所以 长的 ;
但他不会待那么久。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [hʌm] , [hi:; hi][wʌz; wəz] .
He was going to make things hum , he was .
他 曾是 去 到 制作 事物 哼 ; 他 曾是 ;
他要让一切运转起来，他确实做到了。

['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðɪs] , ['mʌni] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ə; eɪ] [hɔ:rs] [wer] [ə'hʌðər] [mæn] [wʊd] [wɔ:k] ,
Money for this , money for that , a horse where another man would walk ,
钱 为了 这 , 钱 为了 那 , 一个 马 在哪里 其他 男人 会 走 ;
这个要钱，那个要钱，换成马，而其他人只能走路。

[ænd; ənd][meɪl] - - [wel] , [ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [ðɪs] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] [wɜ:rθ] [waɪl] .
and mail - - well , that alone would make this post - office worth while .
和 邮件 - - 出色地 , 那 独自的 会 制作 这 邮政 - 办公室 值得 尽管 ;
还有邮件——光是这一点就足以让这家邮局物有所值了。

[ðen] [ðə; ði] [drʌgz] ['ɔ:rdərd] [baɪ] ['hoʊlseɪl] .
Then the drugs ordered by wholesale .
然后 这 药物 订购 经过 批发的 ;
然后是批发商订购的药品。

[ðoʊz] [bɑ:ksɪz]['oʊvər][ðer; ðər][wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] , ['redi] [tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:rtɪd] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Those boxes over there were his , ready to be carted out to his
那些 盒子 超过 那里 是 他的 , 准备好 到 是 推车 出去 到 他的
[mænju'fæktəri] .
manufactory .
工厂 ;
那边那些箱子是他的，准备运到他的工厂去。

[kaʊnt] [ðem; ðəm] , [sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɒtlz] [ænd; ənd] ['bɒtlz] [ʌv; əv] [stʌf]
Count them , some one , and think of the bottles and bottles of stuff
数数 他们 , 一些 一 , 和 思考 的 这 瓶子 和 瓶子 的 东西
[ðeɪ] [stænd][fɔ:r; fər] .
they stand for .
他们 站立 为了 ;
谁来数数它们，想想它们代表着多少瓶瓶罐罐的东西。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [selz] [æz; əz][hi:; hi] [sez] [aɪ 'ti:] [wɪl] - - [ðən] [hi:; hi] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [rɪtʃ] : [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] ,
If it sells as he says it will - - then he will soon be rich : and so on ,
如果 它 出售 作为 他 说道 它 将要 - - 然后 他 将要 很快 是 富有的 : 和 所以 在 ,
如果真像他说的那么畅销——那么他很快就会发财；以此类推。

[tɪl] ['swi:twɔ:tə] [brɔ:t] [ðə; ði] ['gærələs] [dɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [baɪ] ['æskɪŋ] ['weðər] -
till Sweetwater brought the garrulous Dick to a standstill by asking whether Wellgood
直到 甜水 带来 这 贫嘴 迪克 到 一个 停顿 经过 问 无论 -
[hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [pɜ:r.pəs] [sɪns] [hi:; hi][fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə] [taʊn] .
had been away for any purpose since he first came to town .
有 到过 离开 为了 任何 目的 自从 他 第一的 来了 到 镇 .

直到斯威特沃特问韦尔古德自从来到镇上以来是否因为什么事离开过，才让喋喋不休的迪克停了下来。
[hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm] [frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] ,
He received the reply that he had just come home from New York ,
他 已收到 这 回复 那 他 有 只是 来 家 从 新的 约克 ,
他收到的回复是，他刚从纽约回来。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['ni:dɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktəri] .
where he had been for some articles needed in his manufactory .
在哪里 他 有 到过 为了 一些 文章 需要 在 他的 工厂 .
他去那里是为了采购他工厂需要的一些物品。

['swi:twɔ:tə] [felt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] [kən'fɜ:rmd] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ðə; ði] ['kɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Sweetwater felt all his convictions confirmed , and ended the colloquy with the
甜水 毛毡 全部 他的 定罪 确认的 , 和 结束 这 对话 和 这
[ˈfaɪn(ə)l] ['kwɛstʃən] :
final question :
最终的 问题 :
斯威特沃特感到自己的所有想法都得到了证实，并以最后一个问题结束了这次对话：

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktəri] ?
" **And where is his manufactory ?**
" 和 在哪里 是 他的 工厂 ?
他的工厂在哪里？

[maɪt] [bi:; bi] [wɜ:rθ] ['vɪzɪtɪŋ] , [pər'hæps] .
Might be worth visiting , perhaps .
可能 是 值得 访问 , 也许 .
或许值得一去。

" [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] , [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [nɔ:rθ'west] [ænd; ənd] [rʌʃt] [tu:; tə] [help]
" **The other made a gesture , said something about northwest and rushed to help**
" 这 其他 制成 一个 手势 , 说 某物 关于 西北 和 匆忙 到 帮助
[ə; eɪ] ['kʌstəmə] .
a customer .
一个 顾客 .
“另一个人做了个手势，说了些关于西北的话，然后就冲去帮助顾客了。

['swi:twɔ:tə] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [slaid] [ə'weɪ] .
Sweetwater took the opportunity to slide away .
甜水 采取 这 机会 到 滑动 离开 .
Sweetwater 趁机溜走了。

[mɔ:r] [ɪk'splɪsɪt] [də'rek(ə)nz][kɒd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi][gɑ:t] ['els,wer] ,
More explicit directions could easily be got elsewhere ,
更多的 显式 方向 可以 容易地 是 得到 别处 ,
更明确的指示很容易从其他地方获得。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvər] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] ,
and he felt anxious to return to Mr . Grey and discover , if possible ,
和 他 毛毡 焦虑的 到 返回 到 先生 . 灰色的 和 发现 , 如果 可能的 ,
他急于回到格雷先生那里，看看是否可能了解情况。

[ˈweðər] [aɪˈtiː] [wʊd] [pruːv] [æz; əz] [mʌtɪ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [səɪˈpraɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə]
whether it would prove as much a matter of surprise to him as to
无论 它 会 证明 作为 很多 一个 事情 的 惊喜 到 他 作为 到
[ˈswiːtwɔtə] [hɪmˈself] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz]
Sweetwater himself that the man who answered to the name of Wellgood was
甜水 他自己 那 这 男人 WHO 回答 到 这 姓名 的 - 曾是
[ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmænjəˈfæktəri] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbærəl] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [drʌgz] ,
the owner of a manufactory and a barrel or two of drugs ,
这 所有者 的 一个 工厂 和 一个 桶 或者 二 的 药物 ,
对于他来说, 威尔古德这个人竟然拥有一家制药厂和一两桶药品, 这是否也会像对斯威特沃特本人一样感到惊讶呢?

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈkɑːmpaʊnd] [ðæt] [wʊd] [rɑːb] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ʌv; əv]
out of which he proposed to make a compound that would rob the doctors of
出去 的 哪个 他 建议的 到 制作 一个 化合物 那 会 抢 这 医生 的
[ðer; ðər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [rɪtʃ] .
their business and make himself and this little village rich .
他们的 商业 和 制作 他自己 和 这 小的 村庄 富有的 .
他打算用这些原料制造一种化合物, 抢走医生们的生意, 让自己和这个小村庄变得富有。

[ˈswiːtwɔtə] [meɪd] [ˈoʊnli] [wʌn] [staːp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [hoʊˈtel] [ruːmz; rʊmz] ,
Sweetwater made only one stop on his way to Mr . Grey's hotel rooms ,
甜水 制成 仅有的 一 停止 在 他的 方式 到 先生 . 格雷的 酒店 房间 ,
斯威特沃特在前往格雷先生酒店房间的途中只停了一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪblz] .
and that was at the stables .
和 那 曾是 在 这 马厩 .
那是在马厩里。

[hɪr] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [wətˈevər] [els] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [noʊ] , [ænd; ənd] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]
Here he learned whatever else there was to know , and , armed with
这里 他 学习 任何 别的 那里 曾是 到 知道 , 和 , 武装 和
[ˈdefɪnət] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] ,
definite information ,
定 信息 ,
在这里, 他学到了所有其他需要知道的知识, 并且掌握了确凿的信息后,

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [bɪˈfɔːr] [ˈmɪstər] . [greɪ] , [huː] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wʌz; wəz] [ˈdaɪnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he appeared before Mr . Grey , who , to his astonishment , was dining in his
他 出现 前 先生 . 灰色的 , WHO , 到 他的 惊讶 , 曾是 用餐 在 他的
[oʊn] [ruːm] .
own room .
自己的 房间 .
他出现在格雷先生面前, 令他惊讶的是, 格雷先生正在自己的房间里用餐。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dɪsˈmɪst] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈbruːdɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈiːtɪŋ] .
He had dismissed the waiter and was rather brooding than eating .
他 有 解雇 这 服务员 和 曾是 相当 沉思 比 吃 .
他打发走了服务员, 与其说是吃饭, 不如说是闷闷不乐。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˈiːgərli] , [haʊˈevər] , [wen] [ˈswiːtwɔtə] [ˈentəd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [nuːz] .
He looked up eagerly , however , when Sweetwater entered , and asked what news .
他 看起来 向上 急切地 , 然而 , 什么时候 甜水 进入 , 和 问 什么 消息 .
然而, 当斯威特沃特进来时, 他急切地抬起头, 问道有什么消息。
[ðə; ði] [dɪˈtektɪv] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] , [ˈænsər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
The detective , with some semblance of respect , answered that he had seen
这 侦探 , 和 一些 外表 的 尊重 , 回答 那 他 有 已见
Wellgood ,
侦探带着几分敬意回答说, 他见过韦尔古德。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɔːr] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
but that he had been unable to detain him or bring him within his
但 那 他 有 到过 无法 到 扣留 他 或者 带来 他 之内 他的
[ɛm'plɔɪɜːz, ɪm'plɔɪɜːz][ɑːbzər'veɪ(ə)n] .
employer's observation .
雇主的 观察 .
但他未能拘留他，也未能将他置于雇主的监视之下。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n][mæn] , " [hiː; hi] [ðen] [ɪk'spleɪnd] ,
" He is a patent - medicine man , " he then explained ,
" 他 是 一个 专利 - 药品 男人 , " 他 然后 解释 ,
"他是个卖专利药的,"他接着解释道。

" [ænd; ænd] [,mænju'fæktʃərz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'kɑːkʃn] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæz; həz] ['rentɪd] [hɪr] [ɑːn]
" and manufactures his own concoctions in a house he has rented here on
" 和 制成品 他的 自己的 混合物 在 一个 房子 他 有 租来的 这里 在
[ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd][sʌm; səm][hæf] - [maɪl] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] . "
a lonely road some half - mile out of town . "
一个 孤独 路 一些 一半 - 英里 出去 的 镇 . "
"他在离镇子大约半英里远的一条偏僻道路上租了一间房子，在那里调制他自己的药剂。"

" - [dʌz] ?
" Wellgood does ?
" - 做 ?
"Wellgood 真的吗? "

[ðə; ði][mæn] [neɪmd] - ?
the man named Wellgood ?
这 男人 命名 - ?
那个名叫韦尔古德的人？

" ['mɪstər] . [greɪ] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ʌðər] ['siːkrətli] [ɪk'spektɪd] .
" Mr . Grey exclaimed with all the astonishment the other secretly expected .
" 先生 . 灰色的 惊呼 和 全部 这 惊讶 这 其他 偷偷 预期的 .
格雷先生惊呼道，语气中充满了对方暗自预料到的惊讶。

" [jes] ; - , [dʒeɪmz] - .
" Yes ; Wellgood , James Wellgood .
" 是的 ; - , 詹姆斯 - .
"是的； 韦尔古德， 詹姆斯· 韦尔古德。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [ɪn] [taʊn] . "
There is no other in town . "
那里 是 不 其他 在 镇 . "
镇上没有别的了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz] [ðɪs] [mæn] [bɪn] [hɪr] ?
" How long has this man been here ?
" 如何 长的 有 这 男人 到过 这里 ?
这个人在这里待了多久了？

" [ðə; ði] ['steɪtsmən] [ɪn'kwaɪəd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ə'pærəntli] [greɪt] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
" the statesman inquired , after a moment of apparently great discomfiture .
" 这 政治家 询问 , 后 一个 片刻 的 显然 伟大的 沮丧 .
这位政治家在短暂的尴尬之后问道。

" [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] , [ðɪs] [taɪm] .
" Just twenty - four hours , this time .
" 只是 二十 - 四 小时 , 这 时间 .
"这次只有二十四小时。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns] [brɪfɔ:r] , [wen] [hi:; hi] ['rentɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][plænz]
He was here once before , when he rented the house and made all his plans
他 曾是 这里 一次 前 , 什么时候 他 租来的 这 房子 和 制成 全部 他的 计划
.
" "
: "
: "

他之前来过这里，当时他租了这栋房子，并制定了所有的计划。

" [ɑ:] !
" **Ah** !
" 啊 !
.
" "
: "
: "

“啊！

" ['mɪstər] . [greɪ] [roʊz] [prɪ'sɪpɪtətli] .
" **Mr** . **Grey rose** **precipitately** .
" 先生 . 灰色的 玫瑰 突然地 .

格雷先生猛地站了起来。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
His manner had changed .
他的 方式 有 已更改 .

他的态度变了。

" [aɪ][mʌst; məst] [si:] [hɪm; ɪm] .
" **I** **must** **see** **him** .
" 我 必须 看 他 .

我必须见他。

[wʌt] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [meɪks] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
What **you** **tell** **me** **makes** **it** **all** **the** **more** **necessary** **for** **me** **to** **see** **him** .
什么 你 告诉 我 制作 它 全部 这 更多的 必要的 为了 我 到 看 他 .

你的话让我更加觉得有必要见他了。

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'baʊt] ? "
How **can** **you** **bring** **it** **about** ? "
如何 能 你 带来 它 关于 ? "

你如何才能实现它？

" [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ? " ['swi:twɔtə] [æskt] .
" **Without** **his** **seeing** **you** ? " **Sweetwater** **asked** .
" 没有 他的 看到 你 ? " 甜水 问 .

“他没看见你吗？”斯威特沃特问道。

" [jes] , [jes] ; ['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðəʊt] [hɪz; ɪz] ['si:ɪŋ] [em 'i:] .
" **Yes** , **yes** ; **certainly** **without** **his** **seeing** **me** .
" 是的 , 是的 ; 当然 没有 他的 看到 我 .

“是的，是的；当然，他不能看到我。”

['kʊdnt] [ju:; jʊ][ræp][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [tɔ:k] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]
Couldn't **you** **rap** **him** **up** **at** **his** **own** **door** , **and** **hold** **him** **in** **talk** **a** **minute**
不能 你 说唱 他 向上 在 他的 自己的 门 , 和 抓住 他 在 讲话 一个 分钟
.
.
.
.
.

你能不能把他拦在门口，跟他谈谈？

[waɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɔ:r] [wət'evər] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl][wi:; wi][kæn; kən][get][tu:; tə]
while **I** **looked** **on** **from** **the** **carriage** **or** **whatever** **vehicle** **we** **can** **get** **to**
尽管 我 看起来 在 从 这 运输 或者 任何 车辆 我们 能 得到 到

['kæri] [ju: 'es][ðər; ðər] ?
carry **us** **there** ?
携带 我们 那里 ?

我当时正坐在马车或其他任何能载我们去那里的交通工具上看着呢？

[ðə; ði] [li:st] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʊd] ['sætɪsfai][em 'i:] .

The least glimpse of his face would satisfy me .
这 至少 一瞥 的 他的 脸 会 满足 我 :

哪怕只看一眼他的脸，我也会心满意足。

[ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] - [naɪt] . "

That is , to - night ."
那 是 , 到 - 夜晚 :

也就是说，今晚。

" [aɪl] [traɪ] , " [sed] ['swi:twɒtə] , [na:t] ['veri] ['sæŋɡwɪn] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pra:bəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]
" I'll try , " said Sweetwater , not very sanguine as to the probable result of

" 患病的 尝试 , " 说 甜水 , 不是 非常 乐观 作为 到 这 可能 结果 的

[ðɪs] ['efərt] .

this effort .

这 努力 :

“我会试试，”斯威特沃特说道，但他对这次努力可能取得的结果并不太乐观。

[rɪ'tʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪblz] , [hi:; hi] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [ti:m] .

Returning to the stables , he ordered the team .
返回 到 这 马厩 , 他 订购 这 团队 :

回到马厩后，他吩咐马匹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ðə; ði] [reɪnz] [ɪn] ['swi:tʃwɔ:tərz] [hændz] .

With the last ray of the sun they set out , the reins in Sweetwater's hands .
和 这 最后的 射线 的 这 太阳 他们 放 出去 , 这 缰绳 在 甜水 双手 :

随着最后一缕阳光，他们出发了，一切都掌握在斯威特沃特手中。

[ðeɪ] ['hedɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊst] - [roʊd] .

They headed for the coast - road .
他们 标题 为了 这 海岸 - 路 :

他们朝着沿海公路驶去。

[eks,vi:'ar'aɪərɪ]

XVIII
十八

十八

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r]

THE CLOSED DOOR
这 关闭 门

紧闭的门

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

The road was once the highway ,
这 路 曾是 一次 这 公路 ,

这条路曾经是高速公路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪd] ['hævɪŋ] [pleɪd] [soʊ] ['meni] [trɪks] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nʌmbərləs] ['brɪdʒɪz] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn]
but the tide having played so many tricks with its numberless bridges a new one

但 这 潮 拥有 玩 所以 许多 技巧 和 它是 无数 桥梁 一个 新的 一

[hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] ['fɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði] [klɪf] ,

had been built farther up the cliff ,
有 到过 建造 更远 向上 这 悬崖 ,

但是，由于潮汐对无数桥梁进行了多次改造，一座新的桥梁已经在悬崖更高处建成了。

['kæriŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] [taʊn] .

carrying with it the life and business of the small town .
携带 和 它 这 生活 和 商业 的 这 小的 镇 :

它承载着小镇的生活和商业。

[ˈmeni] [oʊld] [ˈləndmɑːks] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] - - [ʃɑːps] , [ˈweəhaʊsɪz] [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ˈskætərd]
Many old landmarks still remained - - shops , warehouses and even a few scattered
许多 老的 地标 仍然 剩余 - - 商店 , 仓库 和 甚至 一个 很少 疏散
[dˈwelɪŋz] .
dwellings .
住宅 .

许多旧地标依然保留了下来——商店、仓库，甚至还有一些零星散落的民居。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dɪˈzɜːrtɪd] ,
But most of these were deserted ,
但 最多 的 这些 是 荒凉的 ,
但其中大部分都已废弃。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [wɜːr; wər] [stiːl] [ɪn][juːz] [foʊd] [sʌtʃ] [nɪˈglekt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪdənt]
and those that were still in use showed such neglect that it was very evident
和 那些 那 是 仍然 在 使用 显示 这样的 忽视 那 它 曾是 非常 明显
[ðə; ði] [hoʊl] [ˈriːdʒən] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [siː] [ænd; ənd] [sʌtʃ]
the whole region would soon be given up to the encroaching sea and such
这 所有的 地区 会 很快 是 给定 向上 到 这 侵入 海 和 这样的
[ˈɪntrəsts] [æz; əz][ɑːr; ər] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
interests as are inseparable from it .
兴趣 作为 是 形影不离 从 它 .

而那些仍在使用的建筑也因疏于维护而显得破败不堪，很明显，整个地区很快就会被不断侵蚀的海洋以及与之密不可分的各种利益所吞噬。

[ðə; ði] [ˈaʊər][wʌz; wəz] [ðæt] [mɪˈstɪriəs] [wʌn][ʌv; əv] [leɪt] [ˈtwɑɪlaɪt] ,
The hour was that mysterious one of late twilight ,
这 小时 曾是 那 神秘 一 的 晚的 暮 ,
那是一个神秘的黄昏时刻，

[wen] [ˈaʊtˌlaɪnz] [luːz] [ðer; ðər] [dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [ʃɔːr] [melt] [ˈɪntuː][wʌn] [mæs] [ʌv; əv]
when outlines lose their distinctness and sea and shore melt into one mass of
什么时候 概述 失去 他们的 明显 和 海 和 支撑 融化 进入 一 大量的 的
[ˈjuːnɪfɔːrm] [ɡreɪ] .
uniform gray .
制服 灰色的 .

当轮廓变得模糊不清，大海和海岸融为一体，变成一片均匀的灰色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [plæʃ] ,
There was no wind and the waves came in with a soft splash ,
那里 曾是 不 风 和 这 波浪 来了 在 和 一个 柔软的 水花 ,
无风，海浪轻轻拍打着海岸。

[bʌt; bət][soʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] ,
but so near to the level of the road that it was evident ,
但 所以 靠近 到 这 等级 的 这 路 那 它 曾是 明显 ,
但它离路面非常近，以至于很容易被发现。

[ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ðiːz] [stˈreɪndʒəz] , [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈprez(ə)ntli]
even to these strangers , that the tide was at its height and would presently
甚至 到 这些 陌生人 , 那 这 潮 曾是 在 它是 高度 和 会 目前
[bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [eb] .
begin to ebb .
开始 到 落潮 .

即使对这些陌生人来说，潮水也正处于最高点，即将开始退潮。

[su:n] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [læst] [fər'seɪkən] ['dwelɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] ['prɔ:pər] [leɪ]
Soon they had passed the last forsaken dwelling , and the town proper lay
很快 他们 有 通过了 这 最后的 被遗弃的 住宅 , 和 这 镇 恰当的 躺
[bɪ'haɪnd][ðəm; ðəm] .
behind them .
在后面 他们 .

很快，他们就经过了最后一处废弃的房屋，真正的城镇就在他们身后。

[sænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['rɔ:ks] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊpən]
Sand and a few rocks were all that lay between them now and the open
沙 和 一个 很少 岩石 是 全部 那 躺 之间 他们 现在 和 这 打开
[stretʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊ(ə)n] ,
stretch of the ocean ,
拉紧 的 这 海洋 ,

现在，他们与浩瀚的大海之间只隔着沙滩和几块岩石。

[wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [lənd] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [beɪ] ,
which , at this point , approached the land in a small bay ,
哪个 , 在 这 观点 , 接近 这 土地 在 一个 小的 湾 ,

此时，它正沿着一个小海湾靠近陆地。

[wel] - ['gɑ:rdɪd] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] [baɪ] [ɪm'breɪsɪŋ] ['rɔ:ki] ['hedz] .
well - guarded on either side by embracing rocky heads .
出色地 - 守卫 在 任何一个 边 经过 拥抱 岩石 头部 .

两侧由巍峨的岩石严密守护。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] [æt; ət] [si:] - - .
This was what made the harbor at C - - .
这 曾是 什么 制成 这 港口 在 C - - .

这就是C港的由来。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] [stɪl] .
It was very still .
它 曾是 非常 仍然 .

周围一片寂静。

[ðeɪ] [pæst] [wʌn] [ti:m] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] .
They passed one team and only one .
他们 通过了 一 团队 和 仅有的 一 .

他们只超越了一支队伍。

['swi:twɔtə] [lʊkt] ['veri] ['ʃɑ:rpli] [æt; ət] [ðɪs] [ti:m] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] ['draɪvər] , [bʌt; bət] [sɔ:]
Sweetwater looked very sharply at this team and at its driver , but saw
甜水 看起来 非常 尖锐地 在 这 团队 和 在 它是 司机 , 但 锯
['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [ə'raʊz] [sə'spɪʃ(ə)n] .
nothing to arouse suspicion .
没有什么 到 引起 怀疑 .

Sweetwater 非常仔细地观察了这支车队及其车手，但没有发现任何可疑之处。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ] [ə; eɪ] [hæf] - [maɪl] [frʌm; frəm] [si:] - - , [ænd; ənd] , ['si:mɪŋli] , [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli]
They were now a half - mile from C - - , and , seemingly , in a perfectly
他们 是 现在 一个 一半 - 英里 从 C - - , 和 , 似乎 , 在 一个 完美
['desələt] ['ri:dʒən] .
desolate region .
荒凉 地区 .

他们现在距离 C-- 有半英里，而且，看起来，他们身处一个完全荒凉的地区。

" [ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktəri] [hɪr] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [greɪ] .
" **A manufactory here !** " **exclaimed Mr . Grey .**
" 一个 工厂 这里 ! " 惊呼 先生 . 灰色的 .

“这里有家工厂！”格雷先生惊呼道。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌtəd] [ˈsɪns] [ˈstaːtɪŋ] .
It was the first word he had uttered since starting .
它是 曾是 这 第一的 单词 他 有 说出 自从 开始 。

这是他开始工作以来说的第一个字。

" [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] , " [wʌz; wəz] [ˈswiːtˌwɔːtərz] [ˈiːkwəli] [ləˈkɔːnɪk][rɪˈplaɪ] ; [ænd; ənd] ,
" Not far from here , " was Sweetwater's equally laconic reply ; and ,
" 不是 远的 从 这里 , " 曾是 甜水 同样地 简洁 回复 ; 和 ,
“离这儿不远,”斯威特沃特同样简洁地回答道; 而且,

[ðə; ði][roʊd] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][tɜːrn][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːkɪŋ] ,
the road taking a turn almost at the moment of his speaking ,
这 路 采取 一个 转动 几乎 在 这 片刻 的 他的 请讲 ,

他说话的那一刻, 道路几乎正好拐了个弯。

[hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːrwəd][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈbɪldɪŋ] [ˈstændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd]
he leaned forward and pointed out a building standing on the right - hand side
他 倾斜 向前 和 尖 出去 一个 建筑 常设 在 这 正确的 - 手 边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

他向前倾身, 指着路右侧的一栋建筑物。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
with its feet in the water .
和 它是 脚 在 这 水 。

它的双脚浸在水中。

" [ðæts] [aɪˈtiː] . " [sed] [hiː; hi] .
" That's it . " said he .
" 那就是 它 : " 说 他 。

“就这样吧。”他说。

" [ðeɪ] [dɪˈskraɪbd] [aɪˈtiː] [wel] [ˈnʌf] [fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] [wen] [aɪ] [siː] [aɪˈtiː] .
" They described it well enough for me to know it when I see it .
" 他们 描述 它 出色地 足够的 为了 我 到 知道 它 什么时候 我 看 它 。

“他们描述得很清楚, 让我一眼就能认出来。”

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɑːbərz] [hoʊl][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] , " [hiː; hi] [læft] ;
Looks like a robber's hole at this time of night , " he laughed ;
看起来 喜欢 一个 强盗的 洞 在 这 时间 的 夜晚 , " 他 笑了 ;

“这大半夜的, 看起来像个强盗窝,”他笑着说;

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˌmænjəˈfæktəri][ʌv; əv][ˈpæt(ə)nt][ˈmedɪs(ə)n] ?
" but what can you expect from a manufactory of patent medicine ?
" 但 什么 能 你 预计 从 一个 工厂 的 专利 药品 ?

但是, 你又能对一家专利药品生产厂抱有什么期望呢?

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" Mr . Grey was silent .
" 先生 : 灰色的 曾是 沉默的 。

格雷先生沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
He was looking very earnestly at the building .
他 曾是 寻找 非常 切实 在 这 建筑 。

他非常认真地看着那栋建筑物。

" [aɪˈtiː][ɪz][ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [æt; ət][læst] .
" It is larger than I expected , " he remarked at last .
" 它 是 更大的 比 我 预期的 , " 他 评论 在 最后的 。

“它比我想象的要大,”他最后说道。

[ˈswi:twtə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [səɪ'praɪzd] ,
Sweetwater himself was surprised ,
甜水 他自己 曾是 惊讶 ,

Sweetwater本人也感到惊讶。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [tʃeɪndʒd] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə]
but as they advanced and their point of view changed they found it to
但 作为 他们 先进的 和 他们的 观点 的 看法 已更改 他们 成立 它 到

[bi:; bi] [ˈri:əli] [æn; ən] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ˈstrʌktʃər] ,
be really an insignificant structure ,
是 真的 一个 微不足道 结构 ,

但随着他们不断深入研究，观点也随之改变，他们发现这实际上只是一个微不足道的建筑。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈpɔ:ɹ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ɪnsɪg'nɪfɪkənt] [stɪl] .
and Mr . Wellgood's portion of it more insignificant still .
和 先生 . 部分 的 它 更多的 微不足道 仍然 .

而韦尔古德先生的那部分就更微不足道了。

[ɪn] [ri'æləti] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv] [θri:] ['stɔ:ɹz] [ˈʌndər] [wʌn] [ru:f] :
In reality it was a collection of three stores under one roof :
在 现实 它 曾是 一个 收藏 的 三 商店 在下面 一 屋顶 :

实际上，它是三家店铺合为一体的：

[tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wə:r; wər] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [ˈeɪdɪntli] [ʌn'a:kjupaɪd] , [ðə; ði][θɜ:rd] [[ʊd] [ə; eɪ]
two of them were shut up and evidently unoccupied , the third showed a
二 的 他们 是 关闭 向上 和 显然 空置 , 这 第三 显示 一个
[ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] .
lighted window .
照明 窗户 .

其中两扇门紧闭，显然无人居住，第三扇门有一扇亮着灯的窗户。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] .
This was the manufactory .
这 曾是 这 工厂 .

这里是工厂。

[aɪ 'ti:] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [pleɪs] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ˈtɑ:lərəbli] [ˈdi:snt] [ə'pɪrəns] .
It occupied the middle place and presented a tolerably decent appearance .
它 占领 这 中间 地方 和 呈现 一个 勉强可以接受 体面的 外貌 .

它占据了中间位置，外观还算体面。

[aɪ 'ti:] [[ʊd] , [br'saɪdz] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [læmp][aɪ][hæv; həv] [ˈmen](ə)nd] ,
It showed , besides the lighted lamp I have mentioned ,
它 显示 , 除了 这 照明 灯 我 有 提及 ,

除了我提到的那盏亮着的灯之外，它还显示了

[sʌtʃ] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [fju:] [ˈpækɪŋ] - [bɑ:ksɪz] [ˈtʌmblɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈplætfɔ:rm][ɪn]
such signs of life as a few packing - boxes tumbled out on the small platform in
这样的 标志 的 生活 作为 一个 很少 包装 - 盒子 翻滚 出去 在 这 小的 平台 在
[frʌnt] ,
front ,
正面 ,

一些生命迹象，比如前面小平台上散落着几个包装箱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwɪniɪŋ] [hɔ:rs] [ə'tætʃt] [tu:; tə][æn; ən] [ˈempti] [ˈbʌɡi] ,
and a whinnying horse attached to an empty buggy ,
和 一个 嘶鸣 马 随附的 到 一个 空的 有缺陷的 ,

还有一辆空马车，车上挂着一匹嘶鸣的马。

[taɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][pəʊst][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
tied to a post on the opposite side of the road .
系 到 一个 邮政 在 这 对面的 边 的 这 路 .

绑在马路对面的柱子上。

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][læmp] , " ['mʌtəd] ['swiːtwɔtə] .

" **I'm glad to see the lamp , " muttered Sweetwater .**
" 我是 高兴的 到 看 这 灯 , " 低声说道 甜水 .

“我很高兴看到这盏灯,”斯威特沃特低声说道。

" [nəʊ] , [wʌt] [jæl; jəl][wiː; wi][duː] ?

" **Now , what shall we do ?**
" 现在 , 什么 将 我们 做 ?

“那么, 我们该怎么办? ”

[ɪz][aɪ 'tiː] [laɪt] ['ɪnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Is it light enough for you to see his face ,
是 它 光 足够的 为了 你 到 看 他的 脸 ,

光线够亮吗? 你能看清他的脸吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ?

if I can manage to bring him to the door ?
如果 我 能 管理 到 带来 他 到 这 门 ?

如果我能把他带到门口呢?

" ['mɪstər] . [greɪ] [siːmd] ['staːrtld] .

" **Mr . Grey seemed startled .**
" 先生 . 灰色的 似乎 惊慌 .

格雷先生似乎受到了惊吓。

" [ɪts] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [hiː; hi] .

" **It's darker than I thought , " said he .**
" 它是 较暗 比 我 想法 , " 说 他 .

“比我想象的还要黑,”他说。

" [bʌt; bət][kɔːl][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] ,

" **But call the man and if I can not see him plainly ,**
" 但 称呼 这 男人 和 如果 我 能 不是 看 他 显然 ,

“但请叫来那个人, 如果我看不清他,

[aɪl] [ʃaʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə][stænd] ,

I'll shout to the horse to stand ,
患病的 喊 到 这 马 到 站立 ,

我会喊马站住,

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪgnəl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] - [hɪrər] .

which you will take as a signal to bring this Wellgood nearer .
哪个 你 将要 拿 作为 一个 信号 到 带来 这 - 更近 .

你会将此视为一个信号, 促使你把这件 Wellgood 带近一些。

[bʌt; bət][duː;][nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [aɪ][raɪd] [ɔːf] [brɪfɔːr] [hiː; hi] ['riːtɪz] [ðə; ði] ['bʌɡɪ] .

But do not be surprised if I ride off before he reaches the buggy .
但 做 不是 是 惊讶 如果 我 骑 离开 前 他 到达 这 有缺陷的 .

但如果我在他到达马车之前骑马离开, 请不要感到惊讶。

[aɪl] [kʌm] [bæk] [ə'ɡen] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ][ʌp] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] . " " " " " " " "

I'll come back again and take you up farther down the road . " " " " " " " "

我还会再来, 带你沿着这条路走得更远一些。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['swiːtwɔtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['spiːkəːz]

" **All right , sir , " answered Sweetwater , with a side glance at the speaker's**
" 全部 正确的 , 先生 , " 回答 甜水 , 和 一个 边 瞥一眼 在 这 演讲者的

[ɪn'skruːtəb(ə)] [fɪtʃər] .

inscrutable features .
难以捉摸 特征 .

“好的, 先生,”斯威特沃特回答道, 同时侧目瞥了一眼说话者那难以捉摸的表情。

" [ɪts] [ə; eɪ][ɡoʊ] !
" **It's a go !**
" 它是 一个 去 ！

“开始吧！ ”

" [ænd; ənd] ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] [dɔ:r] [ænd; ənd]
" **And leaping to the ground he advanced to the manufactory door and**
" 和 跳跃 到 这 地面 他 先进的 到 这 工厂 门 和
[nɑ:kt] ['laʊdli] .
knocked loudly .
敲门 高声 ．

“然后他跳到地上，走到工厂门口，用力敲门。

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] .
No one appeared .
不 一 出现 ．

没有人出现。

[hi:; hi] [traɪd] [ðə; ði] [lætʃ] ; [aɪ 'ti:] ['lɪftɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t]['oʊpən] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd]
He tried the latch ; it lifted , but the door did not open ; it was fastened
他 尝试 这 门闩锁 ； 它 抬起 ， 但 这 门 做过 不是 打开 ； 它 曾是 系紧
[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .
from within .
从 之内 ．

他试着拉开门闩；门闩抬起来了，但门却打不开；门从里面锁上了。

" [streɪndʒ] !
" **Strange !**
" 奇怪的 ！

“奇怪的！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , ['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌɡi] , [ðen] [æt; ət]
" **he muttered , casting a glance at the waiting horse and buggy , then at**
" 他 低声说道 ， 铸件 一个 瞥一眼 在 这 等待 马 和 有缺陷的 ， 然后 在
[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] ,
the lighted window ,
这 照明 窗户 ，

他咕哝着，瞥了一眼等候的马车，又看了看亮着灯的窗户。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['sekənd] [flɔ:r] [də'rektli; da'rektli]['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
which was on the second floor directly over his head .
哪个 曾是 在 这 第二 地面 直接地 超过 他的 头 ．

就在他头顶正上方的二楼。

" [ɡes] [aɪl] [sɪŋ] [aʊt] .
" **Guess I'll sing out .**
" 猜测 患病的 唱歌 出去 ．

“看来我得唱出来了。”

" [hɪr] [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mænz] [neɪm] .
" **Here he shouted the man's name .**
" 这里 他 喊叫 这 男人的 姓名 ．

他大声喊出了那人的名字。

" - ！
" **Wellgood !**
" - ！

“太好了！ ”

[aɪ] [seɪ] , - ！
I say , Wellgood !
我 说 ， - ！

我说，好极了！

" [noʊ] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈiːðər] .
" **No response to this either** .
" 不 回复 到 这 任何一个 ；

对此也没有回应。

" [lʊks] [bæd] !
" **Looks bad** !
" 看起来 坏的 ！

“情况不妙！”

" [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [bæk] , [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət]
" **he acknowledged to himself ; and , taking a step back , he looked up at**
" 他 已确认 到 他自己 ； 和 , 采取 一个 步 后退 , 他 看起来 向上 在
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
the window .
这 窗户 ；

他对自己承认了这一点；然后，他后退一步，抬头望向窗外。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈfeɪd] [nɔːr] [ˈkɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [əbˈstrʌkt] [ðə; ði]
It was closed , but there was neither shade nor curtain to obstruct the
它 曾是 关闭 , 但 那里 曾是 两者都不 阴影 也不 窗帘 到 阻碍 这
[vjuː] .
view .
看法 ；

它关着门，但既没有遮阳棚也没有窗帘遮挡视线。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Do you see anything ?**
" 做 你 看 任何事物 ？

你看到什么了吗？

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] ,
" **he inquired of Mr . Grey ,**
" 他 询问 的 先生 ； 灰色的 ,

他向格雷先生询问道：

[huː] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈwɪndəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [tɑːp] .
who sat with his eye at the small window in the buggy top .
WHO 卫星 和 他的 眼睛 在 这 小的 窗户 在 这 有缺陷的 顶部 ；

他坐在那里，目光透过马车顶上的小窗户望着窗外。

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 ； "

“没有什么。”

" [noʊ] [ˈmuːvmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] ?
" **No movement in the room above ?**
" 不 移动 在 这 房间 多于 ？

楼上房间没有动静吗？

[noʊ] [ˈfædəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ? "
No shadow at the window ? "
不 阴影 在 这 窗户 ？ "

窗户上没有影子吗？

" [ˈnʌθɪŋ] . "
" **Nothing** . "
" 没有什么 ； "

“没有什么。”

" [wel] , [its] [kən'faʊndɪd] [streɪndʒ] !
" **Well , it's confounded strange !**
" 出色地 , 它是 令人困惑 奇怪的 !

“真是太奇怪了！ ”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [bæk] , [sti:l] ['kɔ:lɪŋ] - .
" **And he went back , still calling Wellgood .**
" 和 他 去 后退 , 仍然 呼叫 - .

“然后他又回去了，仍然给韦尔古德打电话。”

[ðə; ði] [taɪd] - [ʌp] [hɔ:rs] ['hwɪni:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [geɪv] [ə; eɪ][sɔ:ft] [splæʃ] [ænd; ənd] [ðæt]
The tied - up horse whinnied , and the waves gave a soft splash and that
这 系 - 向上 马 嘶鸣 , 和 这 波浪 给予 一个 柔软的 溅 和 那
[wʌz; wəz][ɔ:l] ,
was all ,
曾是 全部 ,

被拴住的马嘶鸣了一声，海浪轻轻拍打着水面，仅此而已。

- - [ɪf] [aɪ] [ɪk'sept] ['swi:tʃwɔ:tərz] ['mʌtəd] [oʊθ] .
- - **if I except Sweetwater's muttered oath .**
- - 如果 我 除了 甜水 低声说道 誓言 .

——如果我忽略斯威特沃特低声的誓言的话。

['kʌmɪŋ] [bæk] , [hi:; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔ:rd]
Coming back , he looked again at the window , then , with a gesture toward
未来 后退 , 他 看起来 再次 在 这 窗户 , 然后 , 和 一个 手势 朝向
['mɪstər] . [greɪ] ,
Mr . Grey ,
先生 . 灰色的 ,

回来后，他又看了看窗外，然后朝格雷先生做了个手势，

[tɜ:rnd] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [edʒ] [hɪm'self] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [saɪd] [ɪn]
turned the corner of the building and began to edge himself along its side in
转向 这 角落 的 这 建筑 和 开始 到 边缘 他自己 沿着 它是 边 在
[æn; ən] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] ['ɔ:fərd] .
an endeavor to reach the rear and see what it offered .
一个 努力 到 抵达 这 后部 和 看 什么 它 提供 .

他转过建筑物的拐角，开始沿着建筑物的侧面慢慢挪动，试图到达后面去看看里面有什么。

[bʌt; bət][hi:; hi] [kɜ:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stændstɪl] .
But he came to a sudden standstill .
但 他 来了 到 一个 突然 停顿 .

但他突然停住了脚步。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['twenti] [steps] .
He found himself on the edge of the bank before he had taken twenty steps .
他 成立 他自己 在 这 边缘 的 这 银行 前 他 有 已采取 二十 步骤 .

他还没走二十步，就已经站在河岸边了。

[jet] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [prə'dʒektɪd][ɑ:n] ,
Yet the building projected on ,
然而 这 建筑 预计 在 ,

然而，这座建筑向前延伸，

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [waɪ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [lʊkt] [soʊ][lɑ:rdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he saw why it had looked so large from a certain point of the
和 他 锯 为什么 它 有 看起来 所以 大的 从 一个 肯定 观点 的 这
[ə'prəʊtʃ] .
approach .
方法 .

他这才明白为什么从某个角度看它显得那么大。

[ɪts] [rɪr] [wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt] [ɑ:n] [paɪlz] ,
Its rear was built out on piles ,
它是 后部 曾是 建造 出去 在 堆 ,

它的后部是用桩基建造的，

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪts] [depθ] [ˈi:v(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][juˈhaɪtɪd][wɪdθ; wɪθ][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈstɔ:rz] .
making its depth even greater than the united width of the three stores .
制作 它是 深度 甚至 更大的 比 这 团结的 宽度 的 这 三 商店 .

使其深度甚至大于三家店铺宽度的总和。

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi][əkˈsesəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪˈloʊ] ,
At low tide this might be accessible from below ,
在 低的 潮 这 可能 是 可访问 从 以下 ,

退潮时或许可以从下方进入。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [paɪlz] ,
but just now the water was almost on a level with the top of the piles ,
但 只是 现在 这 水 曾是 几乎 在 一个 等级 和 这 顶部 的 这 堆 ,

但刚才水位几乎与桩顶齐平了。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔ:l] [əˈprəʊtʃ] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [seɪv] [baɪ] [boʊt] .
making all approach impossible save by boat .
制作 全部 方法 不可能的 节省 经过 船 .

除了乘船之外，其他任何方式都无法接近。

[dɪsˈɡʌstɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] , [ˈswi:twɔ:tə] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ænd] , [ˈfaɪndɪŋ]
Disgusted with his failure , Sweetwater returned to the front , and , finding
厌恶 和 他的 失败 , 甜水 返回 到 这 正面 , 和 , 寻找

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] [ʌnˈtʃeɪndʒd] ,
the situation unchanged ,
这 情况 未更改 ,

斯威特沃特对自己的失败感到厌恶，于是重返前线，却发现情况依旧如故。

[tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [rɪˈzɑ:lʌ] .
took a new resolve .
采取 一个 新的 解决 .

下定了新的决心。

[ˈæftər] [ˈmeɪʒərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈstɔ:ri] ,
After measuring with his eye the height of the first story ,
后 测量 和 他的 眼睛 这 高度 的 这 第一的 故事 ,

他目测了一下第一层楼的高度，

[hi:; hi] [ˈku:lɪ] [wɔ:kt] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [hɔ:rs] , [ænd; ænd] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈbraɪd(ə)] ,
he coolly walked over to the strange horse , and , slipping his bridle ,
他 冷静地 步行 超过 到 这 奇怪的 马 , 和 , 滑倒 他的 辮 ,

他镇定地走到那匹陌生的马跟前，解开缰绳，

[brɔ:t] [aɪ ˈti:] [bæk] [ænd; ænd][kæst][aɪ ˈti:][ˈoʊvər][ə; eɪ][prəˈdʒek](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ;
brought it back and cast it over a projection of the door ;
带来 它 后退 和 投掷 它 超过 一个 投影 的 这 门 ;

把它拿回来，投射到门的投影面上；

[baɪ][ɪts][eɪd][hi:; hi][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈklaɪmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
by its aid he succeeded in climbing up to the window ,
经过 它是 援助 他 成功了 在 攀登 向上 到 这 窗户 ,

借助它，他成功爬到了窗户边。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] ,
which was the sole eye to the interior ,
哪个 曾是 这 唯一 眼睛 到 这 内部的 ,

这是唯一能看到内部情况的窗口，

[ˈmɪstər] . [greɪ] [sæt][fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʌɡɪ] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈevrɪ] [ˈmuːvmənt] .
Mr . Grey sat far back in his buggy , watching every movement .
先生 . 灰色的 卫星 远的 后退 在 他的 有缺陷的 , 观看 每一个 移动 .

格雷先生坐在马车后排，观察着周围的一切动静。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈfeɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [sed] , [ænd; ənd] ,
There were no shades at the window , as I have before said , and ,
那里 是 不 色调 在 这 窗户 , 作为 我 有 前 说 , 和 ,
正如我之前所说，窗户上没有百叶窗，而且，

[wʌnz] [ˈswiːtwɔːtərz] [aɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪl] ,
once Sweetwater's eye had reached the level of the sill ,
一次 甜水 眼睛 有 达到 这 等级 的 这 窗台 ,
当斯威特沃特的目光到达窗台的高度时，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ɪnˈtɪəriər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [liːst] [ˈdɪfɪkəltɪ] .
he could see the interior without the least difficulty .
他 可以 看 这 内部的 没有 这 至少 困难 .
他毫不费力地就看到了内部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈnoʊbəːdi][ðer; ðər] .
There was nobody there .
那里 曾是 无人 那里 .
那里空无一人。

[ðə; ði][læmp] [bəːnd] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈteɪbl] [ˈlɪtəd] [wɪð; wɪθ] [ˈpepərz] ,
The lamp burned on a great table littered with papers ,
这 灯 烧伤 在 一个 伟大的 桌子 垃圾 和 文件 ,
一盏灯在一张堆满纸张的大桌子上燃烧着。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːd] [keɪn] - [tʃer] [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemptɪ] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] .
but the rude cane - chair before it was empty , and so was the room .
但 这 粗鲁的 甘蔗 - 椅子 前 它 曾是 空的 , 和 所以 曾是 这 房间 .
但椅子前面的那把简陋的藤椅空了，房间也空了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ˈɪntuː] [ˈevrɪ] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈhaɪdɪŋ] -
He could see into every corner of it and there was not even a hiding -
他 可以 看 进入 每一个 角落 的 它 和 那里 曾是 不是 甚至 一个 隐藏 -
[pleɪs] [wer] [ˈenɪbəːdi] [kʊd; kəd] [rɪˈmeɪn] [kənˈsiːld] .
place where anybody could remain concealed .
地方 在哪里 任何人 可以 保持 暗 .
他能看清里面的每一个角落，甚至连一个可以藏身的地方都没有。

[ˈswiːtwɔtə] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈlʊkɪŋ] , [wen] [ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Sweetwater was still looking , when the lamp , which had been burning with
甜水 曾是 仍然 寻找 , 什么时候 这 灯 , 哪个 有 到过 燃烧 和
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [smʊk] ,
considerable smoke ,
大量 抽烟 ,
斯威特沃特还在寻找的时候，那盏灯已经冒出了浓浓的烟。

[flerd] [ʌp][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
flared up and went out .
喇叭口 向上 和 去 出去 .

病情恶化，然后就出院了。

[ˈswiːtwɔtə] [ˈʌtəd] [æn; ən][ɪdʒækjuˈleɪʃn] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈʌtər]
Sweetwater uttered an ejaculation , and , finding himself face to face with utter
甜水 说出 一个 射精 , 和 , 寻找 他自己 脸 到 脸 和 说出
[ˈdɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,
斯威特沃特发出了一声呻吟，然后发现自己面对的是一片漆黑，

[slɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɜːrtʃ][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] .
slid from his perch to the ground .
滑行 从 他的 栖息 到 这 地面 ；

从栖木上滑落到地面。

[ə'prəʊtʃɪŋ][mɪstər] . [greɪ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsekənd][taɪm] , [hiː; hi][sed] :
Approaching Mr . Grey for the second time , he said :
接近 先生 ； 灰色的 为了 这 第二 时间 ； 他 说 ；
他第二次走近格雷先生，说道：

" [aɪ][kæn; kən][nɔːt][ˌʌndər'stænd][aɪ'tiː] .
" **I can not understand it .**
" 我 能 不是 理解 它 ；

我无法理解。

[ðə; ði][ˈfeləʊ][ɪz][iːðər][ˈlaɪɪŋ][ləʊ] , [ɔːr][ˈhiːz][gɔːn][aʊt] , [ˈliːvɪŋ][hɪz; ɪz][ləmp][tuː; tə][gəʊ][aʊt] , [tuː] .
The fellow is either lying low , or he's gone out , leaving his lamp to go out , too .
这 同伴 是 任何一个 说谎 低的 ， 或者 他是 已消失 出去 ； 离开 他的 灯 到 去 出去 ； 也 ；
那家伙要么躲起来了，要么出去了，连灯也灭了。

[bʌt; bət][huːz][ɪz][ðə; ði][hɔːrs] - - [dʒʌst][ɪk'skjuːs][em'iː][waɪl][aɪ][taɪ][hɪm; ɪm][ʌp][ə'gen] .
But whose is the horse - - just excuse me while I tie him up again .
但 谁 是 这 马 - - 只是 原谅 我 尽管 我 领带 他 向上 再次 ；

但那匹马是谁的呢？请允许我再把它拴起来。

[aɪ'tiː][lʊks][laɪk][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈdraɪvɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] .
It looks like the one he was driving to - day .
它 看起来 喜欢 这 一 他 曾是 驾驶 到 - 天 ；

看起来像是他今天开的那辆。

[aɪ'tiː][ɪz][ðə; ði][wʌn] .
It is the one .
它 是 这 一 ；

就是它。

[wel] , [hiː; hi][wəʊnt][liːv][hɪm; ɪm][hɪr][ɔːl][naɪt] .
Well , he won't leave him here all night .
出色地 ， 他 惯于 离开 他 这里 全部 夜晚 ；

他不会把他留在这里过夜的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][laɪ][ləʊ][ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌm][ænd; ənd][ʌn'hɪtʃ][ðɪs][ˈænɪm(ə)] ?
Shall we lie low and wait for him to come and unhitch this animal ?
将 我们 说谎 低的 和 等待 为了 他 到 来 和 解开 这 动物 ？

我们是不是应该蛰伏起来，等他来解开这头牲畜？

[ɔːr][duː;][juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ?
Or do you prefer to return to the hotel ?
或者 做 你 更喜欢 到 返回 到 这 酒店 ？

或者您更愿意返回酒店？

" [mɪstər] . [greɪ][wʌz; wəz][sləʊ][ɪn][ˈænsər] .
" **Mr . Grey was slow in answering .**
" 先生 ； 灰色的 曾是 慢的 在 回答 ；

格雷先生回答得很慢。

[ˈfaɪnəli][hiː; hi][sed] :
Finally he said :
最后 他 说 ；

最后他说：

" [ðə; ði][mæn][meɪ][sə'spekt][ˈaʊər; ɑːr][ɪn'tenʃ(ə)n] .
" **The man may suspect our intention .**
" 这 男人 可能 怀疑 我们的 意图 ；

“这个人可能会怀疑我们的意图。”

[jʊː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [tel] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['feləʊz] [æz; əz][hiː; hi] .
You can never tell anything about such fellows as he .
你 能 绝不 告诉 任何事物 关于 这样的 伙伴们 作为 他 .

你永远无法了解像他这样的人的任何事。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [sʌm; səm] [ʌnɪk'spektɪd] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][em 'iː][ɔːr] ['sɪmplɪ] [hɜːrd] [ðæt] [aɪ]
He may have caught some unexpected glimpse of me or simply heard that I
他 可能 有 捕捉 一些 意外 一瞥 的 我 或者 简单地 听到 那 我
[wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
was in town .
曾是 在 镇 .

他可能无意中瞥见了我，或者只是听说我在城里。

[ɪf] ['hiːz] [ðə; ði][mæn][aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ,
If he's the man I think him ,
如果 他是 这 男人 我 思考 他 ,

如果他是我认识的那个人，

[hiː; hi][hæz; həz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [em 'iː] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ʌndər'stænd] .
he has reasons for avoiding me which I can very well understand .
他 有 原因 为了 避免 我 哪个 我 能 非常 出色地 理解 .

他有他躲着我的理由，我完全可以理解。

[let] [jʊː 'es][ɡoʊ] [bæk] , - - [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] [əd'ventʃər] [θruː]
Let us go back , - - not to the hotel , I must see this adventure through
让 我们 去 后退 , - - 不是 到 这 酒店 , 我 必须 看 这 冒险 通过
[tə'naɪt] ,
tonight ,
今晚 ,

我们回去吧——不是回酒店，我今晚必须完成这次冒险。

- - [bʌt; bət][fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv]
- - **but far enough for him to think we have given up all idea of**
- - 但 远的 足够的 为了 他 到 思考 我们 有 给定 向上全部 主意 的
[ˈraʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .
routing him out to - night .
路由 他 出去 到 - 夜晚 .

——但足以让他认为我们已经放弃了今晚彻底击败他的想法。

[pər'hæps] [ðæt] [ɪz][ɔːl][hiː; hi][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .
Perhaps that is all he is waiting for .
也许 那 是全部 他 是 等待 为了 .

或许，这就是他一直在等待的。

[jʊː; jʊ][kæn; kən] [stiːl] [bæk] - - "
You can steal back - -"
你 能 偷 后退 - - "

你可以偷回来——"

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [sed] ['swiːtwɔtə] , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['betər] [dɑːdʒ] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" **Excuse me , " said Sweetwater , " but I know a better dodge than that** .
" 原谅 我 , " 说 甜水 , " 但 我 知道 一个 更好的 躲闪 比 那 .

“对不起，”斯威特沃特说，“但我知道一个比这更好的躲避方法。”

[wiːl] [sɜːrkəm'vent][hɪm; ɪm] .
We'll circumvent him .
出色地 规避 他 .

我们会绕过他。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ][boʊt] - [haʊs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [daʊn] [hɪr] .
We passed a boat - house on our way down here .
我们 通过了 一个 船 - 房子 在 我们的 方式 向下 这里 .

我们来之这里的路上经过了一间船屋。

[aɪ] [dʒʌst] [draɪv] [juː; jʊ] [ʌp] , [prəˈkjər] [ə; eɪ] [boʊt] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [hɪr] [baɪ] [ˈwɔːtər] .
I'll just drive you up , procure a boat , and bring you back here by water .
患病的 只是 驾驶 你 向上 , 采购 一个 船 , 和 带来 你 后退 这里 经过 水 .
我开车送你上去, 找条船, 然后乘船送你回来。

[aɪ] [dəʊnt] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [ɪkˈspekt] [ðæt] ,
I don't believe that he will expect that ,
我 不 相信 那 他 将要 预计 那 ,
我不认为他会预料到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [laɪt] . "
and if he is in the house we shall see him or his light . "
和 如果 他 是 在 这 房子 我们 将 看 他 或者 他的 光 . "
如果他在屋里, 我们就能见到他或者他的光。”

" [ˈmiːnwaɪl] [hiː; hi] [kæn; kən] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] . "
" Meanwhile he can escape by the road . "
" 同时 他 能 逃脱 经过 这 路 . "
“与此同时, 他可以从公路逃走。”

" [ɪˈskeɪp] ? [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [ˈplænɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ?
" Escape ? Do you think he is planning to escape ?
" 逃脱 ? 做 你 思考 他 是 规划 到 逃脱 ?
“逃跑? 你认为他有逃跑的计划吗? ”

" [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [brɪˈkʌmɪŋ] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈænsər] [wɪˈðaʊt]
" The detective spoke with becoming surprise and Mr . Grey answered without
" 这 侦探 辐 和 成为 惊喜 和 先生 . 灰色的 回答 没有
[əˈpærənt] [səˈspiʃ(ə)n] .
apparent suspicion .
明显 怀疑 .
“侦探带着一丝惊讶开口, 而格雷先生则毫无戒心地回答了。”

" [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ɪf] [hiː; hi] [səˈspekts; ˈsʌspekts] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɪn] [ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] . "
" It is possible if he suspects my presence in the neighborhood . "
" 它 是 可能的 如果 他 嫌疑人 我的 在场 在 这 邻里 . "
“如果他怀疑我在附近出现, 那就有可能。”

" [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [staːp] [hɪm; ɪm] ? "
" Do you want to stop him ? "
" 做 你 想 到 停止 他 ? "
你想阻止他吗?

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] . "
" I want to see him . "
" 我 想 到 看 他 . "
“我想见他。”

" [oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] .
" Oh , I remember .
" 哦 , 我 记住 .
哦, 我记得。

[wel] , [sɜːr] , [wiː; wi] [wɪl] [draɪv] [ɑːn] , - - [ðæt] [ɪz] , [ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] . "
Well , sir , we will drive on , - - that is , after a moment . "
出色地 , 先生 , 我们 将要 驾驶 在 , - - 那 是 , 后 一个 片刻 . "
好的, 先生, 我们稍后会继续上路。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? "
" What are you going to do ? "
" 什么 是 你 去 到 做 ? "
“你会怎样做? ”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] .
" **Oh , nothing** .
" 哦 , 没有什么 .

“哦，没什么。”

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] . "
You said you wanted to see the man before he escaped . "
你 说 你 通缉 到 看 这 男人 前 他 逃脱 . "

你说过你想在那个人逃跑前见他一面。

" [jes] , [bʌt; bət] - - "
" **Yes , but** - - "
" 是的 , 但 - - "

“是的，但是——”

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [baɪ][ðə; ði][roʊd] . "
" **And that he might escape by the road** . "
" 和 那 他 可能 逃脱 经过 这 路 . "

“这样他就可以沿路逃跑了。”

" [jes] - - "
" **Yes** - - "
" 是的 - - "

“是的 - ”

" [wel] , [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [ɪm'præktɪkəbl] .
" **Well , I was just making that a little bit impracticable** .
" 出色地 , 我 曾是 只是 制作 那 一个 小的 少量 不切实际 .

“嗯，我只是让这件事变得有点不切实际而已。”

[ə; eɪ] [smɔːl] ['peb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ænd; ʌnd] - - [waɪ] , [siː] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [ɔːf] !
A small pebble in the keyhole and - - why , see now , his horse is walking off !
一个 小的 卵石 在 这 锁孔 和 - - 为什么 , 看 现在 , 他的 马 是 步行 离开 !

钥匙孔里进了一颗小石子——瞧，他的马走开了！

[dʒiː] !
Gee !
吉 !

哎呀！

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɑːsənd] [hɪm; ɪm]['bædli] .
I must have fastened him badly .
我 必须 有 系紧 他 糟糕 .

我一定是没把他系好。

[aɪ] ['ʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [hiː; hi] [trɒtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [taʊn] .
I shouldn't wonder if he trotted all the way to town .
我 不应该 想知道 如果 他 小跑 全部 这 方式 到 镇 .

我不应该怀疑他是不是一路小跑进了城里。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .
But it can't be helped .
但 它 不能 是 帮助 .

但也没办法。

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][biː; bi][sə'pouzd; sə'pouzɪd][tuː; tə] [reɪs] ['æftər][hɪm; ɪm] .
I can not be supposed to race after him .
我 能 不是 是 据称 到 种族 后 他 .

我不可能跟他赛跑。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [naʊ] , [sɜːr] ?
Are you ready now , sir ?
是 你 准备好 现在 , 先生 ?

先生，您准备好了吗？

[aɪl] [ɡɪv] [ə'ʌðər] [ʃaʊt] , [ðen] [aɪl] [ɡet][ɪn] .
I'll give another shout , then I'll get in .
患病的 给 其他 喊 , 然后 患病的 得到 在 :

我再喊一声, 就能进去了。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['loʊnli] ['riːdʒən] [ə'baʊt] ['ekəʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] : " - !
" And once more the lonely region about echoed with the cry : " Wellgood !
" 和 一次 更多的 这 孤独 地区 关于 回声 和 这 哭 : " - !
“然后, 周围这片寂静的地区再次回荡着这样的喊声: ‘好极了!’

[aɪ] [seɪ] , - !
I say , Wellgood !
我 说 , - !

我说, 好极了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] , ['mæskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns]
" There was no answer , and the young detective , masking for the nonce
" 那里 曾是 不 回答 , 和 这 年轻的 侦探 , 掩蔽 为了 这 nonce
[æz; əz]['mɪstər] . ['greɪz] [kɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] ,
as Mr . Grey's confidential servant ,
作为 先生 : 格雷的 机密的 仆人 ,

“没有人回答, 而那位年轻的侦探, 暂时将恋童癖者伪装成格雷先生的贴身侍从,

[dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bʌɡi] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hɔːsəz] [hed] [tɔːrd] [siː] - - .
jumped into the buggy , and turned the horse's head toward C - - .
跳了起来 进入 这 有缺陷的 , 和 转向 这 马匹 头 朝向 C - - .

跳上马车, 把马头转向C——。

[ˌɛks,ɑɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ðə; ði] [feɪs]
THE FACE
这 脸

脸

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [wen] [ðə; ði] [smɔːl] [boʊt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz]
The moon was well up when the small boat in which our young detective was
这 月亮 曾是 出色地向上什么时候 这 小的 船 在 哪个 我们的 年轻的 侦探 曾是
['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [greɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ə'praʊtʃɪŋ] [ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌmænjə'fæktəri]
seated with Mr . Grey appeared in the bay approaching the so - called manufactory
坐着 和 先生 : 灰色的 出现 在 这 湾 接近 这 所以 - 称为 工厂

[ʌv; əv] - .
of Wellgood .
的 - .

月亮高悬空中, 我们年轻的侦探和格雷先生乘坐的小船出现在海湾中, 驶向所谓的韦尔古德工厂。

[ðə; ði] [lʊkt] - [fɔːr; fər] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['wɔːtərsaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
The looked - for light on the waterside was not there .
这 看起来 - 为了 光 在 这 水边 曾是 不是 那里 :

水边没有出现人们期待的灯光。

[ɔːl][wʌz; wəz][dɑːrk] [ɪk'sept] [wer] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
All was dark except where the windows reflected the light of the moon .
全部 曾是 黑暗的 除了 在哪里 这 视窗 反映 这 光 的 这 月亮 :

除了窗户反射月光的地方, 四周一片漆黑。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] ['swiːtwɔtə] , [ɪf] [nɑːt][tuː; tə]['mɪstər] . [greɪ] .
This was a decided disappointment to Sweetwater , if not to Mr . Grey .
这 曾是 一个 决定 失望 到 甜水 , 如果 不是 到 先生 : 灰色的 :

这对于 Sweetwater 来说无疑是个巨大的失望, 但对于 Grey 先生来说却未必如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [saɪnz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['kwɔːrtər] ,
He had expected to detect signs of life in this quarter ,
他 有 预期的 到 探测 标志 的 生活 在 这 四分之一 ,
他原本期望在这个区域发现生命迹象。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'dɪʃən(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] - [æbsəns] [frʌm; frəm][hoo̯m] [meɪd] [aɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz]
and this additional proof of Wellgood's absence from home made it look as
和 这 额外的 证明 的 - 缺席 从 家 制成 它 看 作为
[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ə; eɪ] ['fuːlɪz] ['erənd] [ænd; ənd] [maɪt] [mʌtɪ] ['betər] [hæv; həv] [stʌk]
if they had come out on a fool's errand and might much better have stuck
如果 他们 有 来 出去 在 一个 傻瓜 差事 和 可能 很多 更好的 有 卡住
[tuː; tə][ðə; ði][roʊd] .
to the road .
到 这 路 .
而韦尔古德不在家的这一额外证据，让人觉得他们好像白跑一趟，还不如待在路上。

" [noʊ] ['praɪmɪs] [ðer; ðər] , " [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌtər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
" No promise there , " came in a mutter from his lips .
" 不 承诺 那里 , " 来了 在 一个 低声 从 他的 嘴唇 :
“这可不能保证。”他低声说道。

" [æɪ; jəl][aɪ] [roʊ] [ɪn] , [sɜːr] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] ? "
" Shall I row in , sir , and try to make a landing ? "
" 将 我 排 在 , 先生 , 和 尝试 到 制作 一个 降落 ? "
“先生，我划船过去试试能不能靠岸？ ”

" [juː; jʊ] [meɪ] [roʊ] ['nɪrər] .
" You may row nearer .
" 你 可能 排 更近 :
你可以划近一些。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]['kloʊzər] [vjuː] .
I should like a closer view .
我 应该 喜欢 一个 更近 看法 :
我想看得更清楚些。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][æɪ; jəl] [ə'trækt] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] .
I don't think we shall attract any attention .
我 不 思考 我们 将 吸引 任何 注意力 :
我认为我们不会引起任何注意。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] ['boʊts][ðæn; ðən]['aʊərz][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
There are more boats than ours on the water .
那里 是 更多的 船 比 我们的 在 这 水 :
水面上比我们这艘船多得多的船。

" ['swiːtwɔtə] [wʌz; wəz] ['stɑːrtld] .
" Sweetwater was startled .
" 甜水 曾是 惊慌 :
“斯威特沃特吓了一跳。”

['lʊkɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔːntɪ] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtɪ] [smɔːl] ['stiːmər] ,
Looking round , he saw a launch , or some such small steamer ,
寻找 圆形的 , 他 锯 一个 发射 , 或者 一些 这样的 小的 汽船 ,
他环顾四周，看到一艘小艇，或者某种小型汽船。

['raɪdɪŋ] [æt; ət] ['æŋkər] [nɑːtɪ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
riding at anchor not far from the mouth of the bay .
骑术 在 锚 不是 远的 从 这 嘴 的 这 湾 :
在离海湾入口不远的地方抛锚停泊。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] .
But that was not all .
但 那 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[br'twi:n] [aɪ 'ti:][ænd; ənd][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊboʊt] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] ,
Between it and them was a rowboat like their own ,
之间 它 和 他们 曾是 一个 划艇 喜欢 他们的 自己的 ,
他们和它之间隔着一艘和他们自己的小船一样的划艇。

[ˈrestɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
resting quietly in the wake of the moon .
休息 悄悄 在 这 唤醒 的 这 月亮 .
静静地躺在月亮的余晖中。

" [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈkʌmpəni] , " [hi:; hi] [ˈmʌtəd] .
" I don't like so much company , " he muttered .
" 我 不 喜欢 所以 很多 公司 , " 他 低声说道 .
“我不喜欢人太多,”他嘟囔道。

" [ˈsʌmθɪŋz] [ˈbru:ɪŋ] ; [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][pɑ:rt] . "
" Something's brewing ; something in which we may not want to take a part . "
" 某样东西 酿造 ; 某物 在 哪个 我们 可能 不是 想 到 拿 一个 部分 . "
“有些事情正在酝酿；一些我们可能不想参与的事情。”

" [ˈveri] [ˈlaɪkli] , " [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈɡrɪmli] .
" Very likely , " answered Mr . Grey grimly .
" 非常 可能 , " 回答 先生 . 灰色的 阴沉地 .
“很有可能,”格雷先生神情严肃地回答道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'tɜ:d] - - [nɑ:t] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [si:n] - - " [ðə; ði] [rest]
" But we must not be deterred - - not till I have seen - - " the rest
" 但 我们 必须 不是 是 威慑 - - 不是 直到 我 有 已见 - - " 这 休息
[ˈswi:twʊtə] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
Sweetwater did not hear .
甜水 做过 不是 听到 .
“但是我们绝不能气馁——直到我亲眼看到——”斯威特沃特没有听到后面的话。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪm'self] .
Mr . Grey seemed to remember himself .
先生 . 灰色的 似乎 到 记住 他自己 .
格雷先生似乎记起了自己。

" [roʊ] [ˈnɪrər] , " [hi:; hi] [naʊ] [beɪd] .
" Row nearer , " he now bade .
" 排 更近 , " 他 现在 巴德 .
“再靠近一点,”他命令道。

" [get] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑ:ks] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .
" Get under the shadow of the rocks if you can .
" 得到 在下面 这 阴影 的 这 岩石 如果 你 能 .
如果可以的话，尽量躲到岩石的阴凉处。

[ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [hɪm'self] .
If the boat is for him , he will show himself .
如果 这 船 是 为了 他 , 他 将要 展示 他自己 .
如果这艘船是他的，他就会现身。

[jet] [aɪ] [ˈhɑ:rdli] [si:] [haʊ] [hi:; hi][kæn; kən] [bɔ:rd] [frʌm; frəm] [ðæt] [bæŋk] .
Yet I hardly see how he can board from that bank .
然而 我 几乎 看 如何 他 能 木板 从 那 银行 .
但我实在看不出他怎么能从那家银行登机。

" [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈfiːzəb(ə)] .
" It did not look feasible .
" 它 做过 不是 看 可行的 ” .

“这看起来不可行。”

[ˌnevərðəˈles] , [ðei] [ˈweɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtɪt] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈpeɪ(ə)ns] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [lɔːŋ]
Nevertheless , they waited and watched with much patience for several long
尽管如此 , 他们 等待 和 观看 和 很多 耐心 为了 一些 长的
[ˈmɪnɪts] .
minutes .
分钟 ” .

然而，他们还是耐心地等待和观察了好几分钟。

[ðə; ði] [boʊt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm][dɪd][nɑːt] [ædˈvæns] ,
The boat behind them did not advance ,
这 船 在后面 他们 做过 不是 进步 ,

他们身后的船没有前进。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈmuːvmənt] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænjəˈfæktəri] .
nor was any movement discernible in the direction of the manufactory .
也不 曾是 任何 移动 可辨别的 在 这 方向 的 这 工厂 ” .

也没有发现任何朝工厂方向移动的迹象。

[əˈnʌðər] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] , [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laɪt] [flæʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
Another short period , then suddenly a light flashed from a window high up in the
其他 短的 时期 , 然后 突然 一个 光 闪光灯 从 一个 窗户 高的 向上 在 这
[ˈsentrəl] [ˈgeɪbl] ,
central gable ,
中央 山墙 ” ,

又过了一会儿，突然一道光从中央山墙高处的一扇窗户里闪过。

[ˈspɔːkld] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
sparkled for an instant and was gone .
闪闪发光 为了 一个 立即的 和 曾是 已消失 ” .

闪现了一瞬间，然后就消失了。

[ˈswiːtwɔtə] [tʊk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪst]
Sweetwater took it for a signal and , with a slight motion of the wrist
甜水 采取 它 为了 一个 信号 和 , 和 一个 轻微 运动 的 这 手腕
 ,
 ,
 ,

斯威特沃特将此视为信号，手腕微微一动，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [tɔːrd] [ʃɔːr] [tɪl] [ðei] [leɪ] [ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
began to work his way in toward shore till they lay almost at the edge of the
开始 到 工作 他的 方式 在 朝向 支撑 直到 他们 躺 几乎 在 这 边缘 的 这
[paɪlz] .
piles .
堆 ” .

他开始向岸边靠近，直到他们几乎到达了桩柱边缘。

" [hɑːrk] !
" Hark !
" 听着 ” !

听！

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈswiːtwɔtə] [huː] [spoʊk] .
" It was Sweetwater who spoke .
" 它 曾是 甜水 WHO 辐 ” .

“是斯威特沃特发言的。”

[bəʊθ] ['lɪsnd] ,
Both listened ,
两个都 听着 ,

两人都听了。

[ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [ænd; ənd] ['swiːtwɔtə] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mr . Grey with his head turned toward the launch and Sweetwater with his
先生 . 灰色的 和 他的 头 转向 朝向 这 发射 和 甜水 和 他的
[aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['kævərnəs] [speɪs] ,
eye on the cavernous space ,
眼睛 在 这 洞穴状的 空间 ,

格雷先生的头转向发射台，而斯威特沃特则目光落在了那片巨大的空间上。

[ˈʃɑːrpli] ['aʊtaɪnd] [baɪ][ðə; ði][paɪlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [taɪd] [naʊ] [dɪsˈkləʊzd] ['ʌndər] [iːtʃ] [kən'tɪɡjuəs]
sharply outlined by the piles , which the falling tide now disclosed under each contiguous
尖锐地 概述 经过 这 堆 , 哪个 这 坠落 潮 现在 披露 在下面 每个 相邻的
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

随着潮水退去，相邻建筑物下的桩柱清晰地勾勒出轮廓。

[ɡʊdz] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektli; da'rektli] [ʃɪpt] [frʌm; frəm] [ðiːz] ['stɔːrz] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .
Goods had been directly shipped from these stores in the old days .
商品 有 到过 直接地 已发货 从 这些 商店 在 这 老的 天 .

过去，货物都是直接从这些商店发货的。

[ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
This he had learned in the village .
这 他 有 学习 在 这 村庄 .

这是他在村里学到的。

[haʊ] [ʃɪpt] [hiː; hi][hæd; həd][naːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['sɜːrveɪ]
How shipped he had not been able to understand from his previous survey
如何 已发货 他 有 不是 到过 有能力的 到 理解 从 他的 以前的 民意调查
[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 .

他之前对这栋建筑的勘察并没有让他明白运输是如何进行的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [naʊ] .
But he thought he could see now .
但 他 想法 他 可以 看 现在 .

但他觉得他现在能看见了。

[æt; ət] [loʊ] [taɪd] , [ɔːr] ['betər] , [æt; ət][hæf] - [taɪd] ,
At low tide , or better , at half - tide ,
在 低的 潮 , 或者 更好的 , 在 一半 - 潮 ,

退潮时，或者更好的选择是，半潮时，

[ˈækses] [kʊd; kəd][biː; bi][ɡɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ænd; ənd] , [ɪf] [ðɪs] [flɔːr] [held]
access could be got to the floor of the extension and , if this floor held
使用权 可以 是 得到 到 这 地面 的 这 扩大 和 , 如果 这 地面 握住
[ə; eɪ][træp] ,
a trap ,
一个 陷阱 ,

可以进入扩建部分的楼层，如果这一层有陷阱，

[ðə; ði] ['mɪstəri] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'spleɪnəbl] .
the mystery would be explainable .
这 神秘 会 是 可解释的 .

这个谜团是可以解释的。

[soʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈhʌvər] [boʊt] - - [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] - [laɪt] [ænd; ənd] - - [jes] !
So would be the hovering boat - - the signal - light and - - yes !
所以 会 是 这 悬停 船 - - 这 信号 - 光 和 - - 是的 !

所以，悬停的船——信号灯，还有——是的！

[ðɪs] [saʊnd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ʌv; əv] [steps] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrætɪŋ] [ˈplæŋkɪŋ] .
this sound overheard of steps on a rattling planking .
这 声音 无意中听到 的 步骤 在 一个 嘎嘎作响 木板 .

听到脚步声，像是踩在嘎嘎作响的木板上。

" [aɪ] [hɪr] [ˈnʌθɪŋ] , " [ˈwɪspəd] [ˈmɪstər] . [greɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end] .
" I hear nothing , " whispered Mr . Grey from the other end .
" 我 听到 没有什么 , " 低声说道 先生 . 灰色的 从 这 其他 结尾 .

“我什么也没听到，”格雷先生在电话那头低声说道。

[ðə; ði] [boʊt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [ˈdɪpt] [æn; ən] [ɔːr] . "
" The boat is still there , but not a man has dipped an oar . "
" 这 船 是 仍然 那里 , 但 不是 一个 男人 有 浸入 一个 桨 . "

“船还在那里，但没有人划过桨。”

" [ðeɪ] [wɪl] [suːn] ,
" They will soon ,
" 他们 将要 很快 ,

他们很快就会.....

" [rɪˈtʃːrnd] [ˈswiːtwɔtə] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsmʌðəd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈklæŋkɪŋ] [ˈaɪərən] [rɪˈtʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrz]
" returned Sweetwater as a smothered sound of clanking iron reached his ears
" 返回 甜水 作为 一个 窒息 声音 的 叮当作响 铁 达到 他的 耳朵

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ˈspeɪsɪz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
from the hollow spaces before him .
从 这 空洞的 空间 前 他 .

“这时，斯威特沃特听到面前空洞中传来一阵闷闷的铁器碰撞声。”

" [dʌk] [jɜː; jər] [hed] , [sɜːr] ; [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] [ɪn] [ˈʌndər] [ðɪs] [ˈpɔːr(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊs] .
" Duck your head , sir ; I'm going to row in under this portion of the house .
" 鸭子 你的 头 , 先生 ; 我是 去 到 排 在 在下面 这 部分 的 这 房子 .

“先生，请低下头；我要从房子这部分下面划过去。”

" [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʊd] [hæv; həv][prəʊˈtestɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] .
" Mr . Grey would have protested and with very good reason .
" 先生 . 灰色的 会 有 抗议 和 和 非常 好的 原因 .

“格雷先生肯定会提出抗议，而且他的抗议非常有道理。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv] [θriː] [fiːt] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɔːrdz]
There was scarcely a space of three feet between them and the boards
那里 曾是 几乎 一个 空间 的 三 脚 之间 他们 和 这 板

[ˌoʊvərˈhed] .
overhead .
开销 .

他们与头顶的木板之间几乎没有三英尺的空隙。

[bʌt; bət] [ˈswiːtwɔtə] [hæd; həd][soʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ˈsuːtɪd] [ˈæk(ə)n][tuː; tə][wɜːrd] [dæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]
But Sweetwater had so immediately suited action to word that he had no
但 甜水 有 所以 立即地 适合 行动 到 单词 那 他 有 不

[tʃɔɪs] .
choice .
选择 .

但斯威特沃特的行动与言辞如此契合，他别无选择。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [ˈʌtər] [ˈdɑːrkənəs] ,
They were now in utter darkness ,
他们 是 现在 在 说出 黑暗 ,

他们现在完全陷入了黑暗中。

[ænd; ʌnd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [θɔ:ts] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪkju:liər][æz; əz][hi:; hi] [kraʊtʃt] [ˈoʊvər]
and Mr . Grey's thoughts must have been peculiar as he crouched over
和 先生 : 格雷的 想法 必须 有 到过 奇特 作为 他 蹲着 超过
[ðə; ði][stɜ:rn] ,
the stern ,
这 船尾 ,

格雷先生蹲在船尾时，他的思绪一定很奇特。

[ˈhɑ:rdli] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [tu:; tə][ɪkˈspekt][ɔ:r] [ˈweðər] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [lɔ:ntʃ] [ˈɪntu:] [ˈdɑ:rkənəs] [wʌz; wəz]
hardly knowing what to expect or whether this sudden launch into darkness was
几乎 会心 什么 到 预计 或者 无论 这 突然 发射 进入 黑暗 曾是
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [flaɪt] [ɔ:r] [pərˈsu:t] .
for the purpose of flight or pursuit .
为了 这 目的 的 航班 或者 追逐 :
几乎不知道会发生什么，也不知道这突然冲入黑暗是为了逃跑还是追击。

[bʌt; bət] [ɪnˈlaɪt(ə)nment] [keɪm] [su:n] .
But enlightenment came soon .
但 启示 来了 很快 :

但顿悟很快就到来了。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [tred] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [əˈbʌv] [wʌz; wəz] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [bɪˈkʌmɪŋ]
The sound of a man's tread in the building above was every moment becoming
这 声音 的 一个 男人的 踏 在 这 建筑 多于 曾是 每一个 片刻 成为
[mɔ:r] [pərˈseptəb(ə)l] ,
more perceptible ,
更多的 可感知的 ,

楼上建筑物内男人的脚步声越来越清晰。

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ˈwʌndərɪŋ] , [ˈpɔ:səbli] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
and while wondering , possibly , at his position ,
和 尽管 好奇 , 可能 , 在 他的 位置 ,

或许，他正在思考自己的处境。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ˈnɪrli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]
Mr . Grey naturally turned his head as nearly as he could in the
先生 : 灰色的 自然 转向 他的 头 作为 几乎 作为 他 可以 在 这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ði:z] [saʊndz] ,
direction of these sounds ,
方向 的 这些 声音 ,

格雷先生自然而然地将头尽可能地转向声音传来的方向。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [wɪð; wɪθ][blæŋk] [aɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] , [wen] [ˈswi:twɔtə] , [ˈli:nɪŋ]
and was staring with blank eyes into the darkness , when Sweetwater , leaning
和 曾是 凝视 和 空白的 眼睛 进入 这 黑暗 , 什么时候 甜水 , 倾斜
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɪspəd] :
toward him , whispered :
朝向 他 , 低声说道 :

他双眼空洞地凝视着黑暗，这时，斯威特沃特俯身靠近他，低声说道：

" [lʊk] [ʌp] !
" Look up !
" 看 向上 !

“抬头！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][træp] .
There's a trap .
有 一个 陷阱 :

这是个陷阱。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hi:l] ['oʊpən][aɪ 'ti:] .
In a minute he'll open it .
在 一个 分钟 地狱 打开 它 .

他马上就会打开它。

[mɑ:rk][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][dəʊnt] [bri:ð] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [aɪl] [get][ju:; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:l] [raɪt]
Mark him , but don't breathe a word , and I'll get you out of this all right
标记 他 , 但 不 呼吸 一个 单词 , 和 患病的 得到 你 出去 的 这 全部 正确的
.
.
.

盯上他，但别泄露一个字，我保证让你平安脱身。

" ['mɪstər] . [greɪ] [ə'temptɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] ,
" **Mr . Grey attempted some answer ,**
" 先生 . 灰色的 尝试过 一些 回答 ,

格雷先生试图回答，

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:st][ɪn][ðə; ði] [prə'lɔ:ŋd] [kri:k] [ʌv; əv] ['sləʊli] - ['mu:vɪŋ] ['hɪndʒɪz] ['sʌmwər]
but it was lost in the prolonged creak of slowly - moving hinges somewhere
但 它 曾是 丢失的 在 这 延长 吱嘎声 的 缓慢地 - 移动 铰链 某处
['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .
over their heads .
超过 他们的 头部 .

但它却被他们头顶上方某处缓慢移动的铰链发出的持续吱嘎声淹没了。

['speɪsɪz] , [wɪt] [hæd; həd] [lʊkt] [dɑ:rk] , [sʌd(ə)nli] [lʊkt] [dɑ:rkər] ; ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz] ['sætɪsfɑɪd] ,
Spaces , which had looked dark , suddenly looked darker ; hearing was satisfied ,
空格 , 哪个 有 看起来 黑暗的 , 突然 看起来 较暗 ; 听力 曾是 使满意 ,
[bʌt; bət][nɑ:t][ðə; ði] [aɪ] .
but not the eye .
但 不是 这 眼睛 .

原本看起来昏暗的空间，突然变得更加昏暗；听觉得到了满足，但视觉却不满足。

[ə; eɪ]['mænz] [breθ] ['pæntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɜ:rʃn] ['testɪfaɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] ['prez(ə)ns] ;
A man's breath panting with exertion testified to a near - by presence ;
一个 男人的 气息 喘息 和 用力 作证 到 一个 靠近 - 经过 在场 ;

一名男子因用力而气喘吁吁，这表明附近有人。

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [ʃʌtərd] ['wɪndəʊz] ,
but that man was working without a light in a room with shuttered windows ,
但 那 男人 曾是 在职的 没有 一个 光 在 一个 房间 和 百叶窗 视窗 ,

但那个人是在一间没有灯光、窗户紧闭的房间里工作的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [greɪ] ['prɑ:bəbli] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ['veri] ['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ,
and Mr . Grey probably felt that he knew very little more than before ,
和 先生 . 灰色的 大概 毛毡 那 他 知道 非常 小的 更多的 比 前 ,

格雷先生可能觉得自己知道的和以前一样少。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [moʊst] [ʌnɪk'spektɪdli] , [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [li:st] , [ə; eɪ] [feɪs] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ʌv; əv]
when suddenly , most unexpectedly , to him at least , a face started out of
什么时候 突然 , 最多 不料 , 到 他 在 至少 , 一个 脸 开始 出去 的
[ðæt] [oʊvər'hed] ['dɑ:rknəs] ;
that overhead darkness ;
那 开销 黑暗 ;

突然，出乎他意料的是，头顶的黑暗中出现了一张脸；

[ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] [waɪt] ,
a face so white ,
一个 脸 所以 白色的 ,

一张惨白的脸

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] [meɪd] [soʊ] [ˈstɑ:rtlɪŋli] [dɪˈstɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] [ˈswi:twɔtə] [hæd; həd]
with every feature made so startlingly distinct by the strong light Sweetwater had
和 每一个 特征 制成 所以 令人震惊地 清楚的 经过 这 强的 光 甜水 有
[θroʊn] [əˈpɑ:n][,aɪ ˈti:] ,
thrown upon it ,
抛掷 之上 它 ,

在Sweetwater公司强光照射下，每一处细节都显得格外清晰。

[ðæt] [,aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [men] [brɪˈni:θ] .
that it seemed the only thing in the world to the two men beneath .
那 它 似乎 这 仅有的 事物 在 这 世界 到 这 二 男人 下面 .

对于下面的两个男人来说，这似乎是世界上唯一的存在。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈvæniʃt] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪˈvi:ld]
In another moment it had vanished , or rather the light which had revealed
在 其他 片刻 它 有 消失了 , 或者 相当 这 光 哪个 有 揭晓
[,aɪ ˈti:] .
it .
它 .

片刻之后，它消失了，或者更确切地说，是显现它的光芒消失了。

" [wɒts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ðər; ðər] ? " [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɪn] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [nʌn] [tu:] [ɪnˈkɜ:ɹɪdʒɪŋ]
Are you there ? " came down from above in hoarse and none too encouraging
是 你 那里 ? " 来了 向下 从 多于 在 嘶哑 和 没有任何 也 鼓励
[toʊnz] .
tones .
音调 .

“你在吗？ ”上方传来沙哑而毫无鼓励意味的声音。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tu:; tə] [ˈænsər] ; [ˈswi:twɔtə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [pʊl] [ɑ:n][ðə; ði][ɔ:rz; ɔʊrz] ,
There was none to answer ; Sweetwater , with a quick pull on the oars ,
那里 曾是 没有任何 到 回答 ; 甜水 , 和 一个 快的 拉 在 这 桨 ,
[hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [ˈɑ:t] [ðə; ði][boʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪndʒərəs] ['hɑ:rbər] .
had already shot the boat out of its dangerous harbor .
有 已经 射击 这 船 出去 的 它是 危险的 港口 .

无人应答；斯威特沃特迅速划动船桨，

已经将那艘船从危险的港口击出。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第10/12页

[ˈeks ˈeks]
XX
xx

XX

[ˈmuːnlaɪt] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [kluː]
MOONLIGHT - - AND A CLUE
月光 - - 和 一个 线索

月光——以及一条线索

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈsætɪsfaɪd] ?
" **Are you satisfied ?**
" 是 你 使满意 ?

你满意吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] ? " [æskt] [ˈswiːtwɔtə] ,
Have you got what you wanted ? " asked Sweetwater ,
有 你 得到 什么 你 通缉 ? " 问 甜水 ,

“你得到你想要的了吗？”甜水问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd]
when they were well away from the shore and the voice they had heard
什么时候 他们 是 出色地 离开 从 这 支撑 和 这 噪音 他们 有 听到
[ˈkɔːlɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæzəm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] .
calling at intervals from the chasm they had left .
呼叫 在 间隔 从 这 深渊 他们 有 左边 .

当他们远离海岸时，他们听到的声音不时从他们离开的深渊中传来。

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] .
You're a good fellow .
你是 一个 好的 同伴 .

你是个好人。

[aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ˈmænɪdʒd] .
It could not have been better managed .
它 可以 不是 有 到过 更好的 管理 .

这件事处理得再好不过了。

" [ðen] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] [tuː] [prəˈlɔːŋd] [ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] [ˈswiːtwɔtə] ,
" **Then , after a pause too prolonged and thoughtful to please Sweetwater ,**
" 然后 , 后 一个 暂停 也 延长 和 周到 到 请 甜水 ,

“然后，经过一段过长且意味深长的停顿，这让斯威特沃特很不满意，

[huː] [wʌz; wəz] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ][kɪjəriˈɑːsəti] [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [diːpər] [ˈfiːlɪŋ] : " [wʌt] [wʌz; wəz]
who was burning with curiosity if not with some deeper feeling : " What was
WHO 曾是 燃烧 和 好奇心 如果 不是 和 一些 更深 感觉 : " 什么 曾是
[ðæt] [laɪt] [juː; jʊ] [bəːnd] ?
that light you burned ?
那 光 你 烧伤 ?

心中充满好奇，或许还夹杂着某种更深层次的情感：“你燃烧的那束光是什么？”

[ə; eɪ] [mætʃ] ?
" **A match ?**
" 一个 匹配 ?

匹配成功？

" [ˈswiːtwɔtə] [dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .
" **Sweetwater did not answer .**
" 甜水 做过 不是 回答 .

Sweetwater公司没有回应。

[hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] .
" **He dared not .**
" 他 敢于 不是 .

他不敢。

[haʊ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [tɔːrtʃ] [hiː; hi][æz; əz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] [ˈkæɪɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ?
How speak of the electric torch he as a detective carried in his pocket ?
如何 说话 的 这 电的 火炬 他 作为 一个 侦探 携带 在 他的 口袋 ?

如何谈论他作为一名侦探随身携带的电筒呢？

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [gɪv] [hɪmˈself] [əˈweɪ] .
That would be to give himself away .
那 会 是 到 给 他自己 离开 .

那样做就等于自投罗网。

[hiː; hi] [ˈðɜrfɔːr] [let] [ðɪs] [ˈkwɛstʃən] [slɪp][baɪ][ænd; ənd][pʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He therefore let this question slip by and put in one of his own .
他 所以 让 这 问题 滑 经过 和 放 在 一 的 他的 自己的 .

因此，他没有回答这个问题，而是提出了自己的问题。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈredi] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] , [sɜːr] ?
" **Are you ready to go back now , sir ?**
" 是 你 准备好 到 去 后退 现在 , 先生 ?

先生，您现在可以回去了吗？

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] [dʌn] [hɪr] ?
Are we all done here ?
是 我们 全部 完毕 这里 ?

我们都结束了吗？

" [ðɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [tɜːrnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [bent] [ˈfɔːrwərd] ;
" **This with his ear turned and his eye bent forward ;**
" 这 和 他的 耳朵 转向 和 他的 眼睛 弯曲 向前 ;

“他侧着耳朵，眼睛向前看；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][æn; ən][end] ,
for the adventure they had interrupted was not at an end ,
为了 这 冒险 他们 有 中断 曾是 不是 在 一个 结尾 ,

因为他们打断的这段冒险之旅并没有结束。

[ˈweðər] [ðer; ðər][pɑːrt] [ɪn][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːr][nɑːt] .
whether their part in it was or not .
无论 他们的 部分 在 它 曾是 或者 不是 .

无论他们是否参与其中。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [glɑːnsɪz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈswiːtwɔtə] .
Mr . Grey hesitated , his glances following those of Sweetwater .
先生 . 灰色的 犹豫了一下 , 他的 眼神 下列的 那些 的 甜水 .

格雷先生犹豫了一下，目光追随着斯威特沃特的目光。

" [let] [juː ˈes] [weɪt] , " [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [wɪtʃ] [səpˈpraɪzd] [ˈswiːtwɔtə] .
" **Let us wait , said he , in a tone which surprised Sweetwater .**
" 让 我们 等待 , " 说 他 , 在 一个 语气 哪个 惊讶 甜水 .

“我们等等吧，”他说道，语气让斯威特沃特感到惊讶。

" [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] ['mediteɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] , [aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːtʃɪz]
" **If he is meditating an escape , I must speak to him before he reaches**
" 如果 他 是 冥想 一个 逃脱 , 我 必须 说话 到 他 前 他 到达
[ðə; ði] [bɔːntʃ] .
the launch .
这 发射 .

“如果他正在策划逃跑，我必须在他到达发射台之前和他谈谈。”

[æɪt; ət] [ɔːl] ['hæzədɪz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər] [ə'nʌðər] ['moʊmənts] [θɔːt] .
At all hazards , " he added after another moment's thought .
在 全部 危险 , " 他 额外 后 其他 瞬间 想法 .

“无论如何，”他想了一会儿又补充道。

" [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] - - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [prə'pəʊz] - -
" **All right , sir - - How do you propose - -**
" 全部 正确的 , 先生 - - 如何 做 你 提出 - -

“好的，先生——您打算怎么做——”

" [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [fɪl] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]
" **His words were interrupted by a shrill whistle from the direction of**
" 他的 字 是 中断 经过 一个 尖锐 哨 从 这 方向 的
[ðə; ði] [bæŋk] .
the bank .
这 银行 .

“他的话被银行方向传来的一声尖锐的哨声打断了。”

['prɔːmptli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ə'weɪtɪŋ] [ðɪs] ['sɪgnəl] ,
Promptly , and as if awaiting this signal ,
及时 , 和 作为 如果 等待中 这 信号 ,

迅速地，仿佛在等待这个信号似的，

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['rəʊbəʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ['dɪpt] [ðer; ðər] [ɔːrɪz; ɔʊrɪz] [ænd; ənd] [pʊld] [fɔːr; fər]
the two men in the rowboat before them dipped their oars and pulled for
这 二 男人 在 这 划艇 前 他们 浸入 他们的 桨 和 拉 为了
[ðə; ði] [ɔːr] ,
the shore ,
这 支撑 ,

他们前面小船上的两个人划着桨，向岸边划去。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænjə'fæktəri] .
taking the direction of the manufactory .
采取 这 方向 的 这 工厂 .

按照工厂的方向行事。

['swiːtwɔːtə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [held] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] .
Sweetwater said nothing , but held himself in readiness .
甜水 说 没有什么 , 但 握住 他自己 在 准备就绪 .

斯威特沃特一言不发，但时刻保持警惕。

['mɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['saɪlənt] ,
Mr . Grey was equally silent ,
先生 . 灰色的 曾是 同样地 沉默的 ,

格雷先生同样沉默不语。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['diːpən] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] ,
but the lines of his face seemed to deepen in the moonlight as the boat ,
但 这 线条 的 他的 脸 似乎 到 深化 在 这 月光 作为 这 船 ,
但随着船身在月光下移动，他脸上的皱纹似乎加深了。

['glɑɪdɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
gliding rapidly through the water ,
滑翔 快速 通过 这 水 ,

快速滑过水面，

[pæst] [ðem; ðəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][ˈdlʌz(ə)n] [boʊt] - [lenθs] [ænd; ənd] [slɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈʌndər]
passed them within a dozen boat - lengths and slipped into the opening under
通过了 他们 之内 一个 打 船 - 长度 和 滑倒了 进入 这 开幕 在下面
[ðə; ði] [ˌmænjə'fæktəri] ['bɪldɪŋ] .
the manufactory building .
这 工厂 建筑 .

从他们身边不到十几艘船的长度处驶过，然后溜进了工厂大楼下面的开口。

" [naʊ] [roʊ] !
" **Now row** !
" 现在 划 ！

现在划船！

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːntʃ] .
" **Make for the launch** .
" 制作 为了 这 发射 .

准备发射。

[wi:l] [ˌɪntər'sept] [ðem; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [rɪ'tɜːrn] .
We'll intercept them on their return .
出色地 截距 他们 在 他们的 返回 .

我们会在他们返回时拦截他们。

" ['swiːtwɔtə] , [ˈglɔʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [bent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" **Sweetwater , glowing with anticipation , bent to his work** .
" 甜水 , 发光 和 预期 , 弯曲 到 他的 工作 .

“斯威特沃特满怀期待地埋头工作。

[ðə; ði] [boʊt] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [geɪv] [ə; eɪ] [baʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][faːr]
The boat beneath them gave a bound and in a few minutes they were far
这 船 下面 他们 给予 一个 边界 和 在 一个 很少 分钟 他们 是 远的
[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
out on the waters of the bay .
出去 在 这 水 的 这 湾 .

他们脚下的船猛地一跃，几分钟后，他们就驶入了海湾深处。

" [ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] !
" **They're coming** !
" 它们是 未来 ！

他们来了！

" [hiː; hi] ['wɪspəd] ['iːgərli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] ['mɪstər] . [greɪ] ['lʊkɪŋ] [ˈæŋkə'sli] [bæk] .
" **he whispered eagerly , as he saw Mr . Grey looking anxiously back** .
" 他 低声说道 急切地 , 作为 他 锯 先生 . 灰色的 寻找 焦虑地 后退 .

他急切地低声说道，因为他看到格雷先生正焦虑地回头看着他。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ? "
" **How much farther shall I go ?** "
" 如何 很多 更远 将 我 去 ? "

我还要走多远？

" [dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [heɪlɪŋ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] , " [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [rɪ'plaɪ] .
" **Just within hailing distance of the launch , " was Mr . Grey's reply** .
" 只是 之内 欢呼 距离 的 这 发射 , " 曾是 先生 . 格雷的 回复 .

“就在发射台附近，”格雷先生回答道。

[ˈswi:tʊtə] , [ˈgeɪdʒɪŋ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] , [ˌstɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][ˈpraːpər] [pɔɪnt]
Sweetwater , gaging the distance with a glance , stopped at the proper point
甜水 , 测量 这 距离 和 一个 瞥一眼 , 停止 在 这 恰当的 观点
[ænd; ænd] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; ʊərz] .
and rested on his oars .
和 休息 在 他的 桨 .

斯威特沃特瞥了一眼距离，在合适的地方停了下来，靠在船桨上休息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [dɪd][nɑːt] [rest] .
But his thoughts did not rest .
但 他的 想法 做过 不是 休息 .

但他的思绪始终无法平静下来。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [æn; ən] [ˈɪntərvjuː] [huːz] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [hiː; hi]
He realized that he was about to witness an interview whose importance he
他 已实现 那 他 曾是 关于 到 证人 一个 面试 谁 重要性 他
[ˈiːzəli] [ˈrekəɡnaɪzd] .
easily recognized .
容易地 认可 .

他意识到自己即将见证一场采访，他很容易就能认识到这场采访的重要性。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [wʊd] [hiː; hi] [hɪr] ?
How much of it would he hear ?
如何 很多 的 它 会 他 听到 ?

他能听到多少？

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [ˈʌpʌːt] [ænd; ænd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fʊl] [ˈduːti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ?
What would be the upshot and what was his full duty in the case ?
什么 会 是 这 结果 和 什么 曾是 他的 满的 责任 在 这 案件 ?

最终结果会是什么？他在这起案件中的全部职责是什么？

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [mæn] - [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ˌjɔːk] [pəˈliːs] ,
He knew that this man Wellgood was wanted by the New York police ,
他 知道 那 这 男人 - 曾是 通缉 经过 这 新的 约克 警察 ,

他知道这个名叫韦尔古德的人是纽约警方通缉的嫌犯。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [pəˈzest] [wɪð; wɪθ][noʊ] [əˈθɔːrəti] [tuː; tə] [əˈrest] [hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi]
but he was possessed with no authority to arrest him , even if he
但 他 曾是 拥有 和 不 权威 到 逮捕 他 , 甚至 如果 他

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] .
had the power .
有 这 力量 .

但他却被某种力量控制，即使他有权逮捕他，也没有权力逮捕他。

" [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [ˈɪnwərdli] [ˈkɑːmentəd] .
" **Something more than I bargained for , " he inwardly commented .**
" 某物 更多的 比 我 讨价还价 为了 , " 他 内心 评论 .

“事情的发展超出了我的预期，”他内心评论道。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][ɡɑːt][aɪ ˈtiː] .
" **But I wanted excitement , and now I have got it .**
" 但 我 通缉 激动 , 和 现在 我 有 得到 它 .

但我想要的是刺激，现在我得到了。

[ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [maɪ] [hed] [ˈlev(ə)l] , [aɪ] [meɪ] [ɡet] [ˈsʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
If only I can keep my head level , I may get something out of this ,
如果 仅有的 我 能 保持 我的 头 等级 , 我 可能 得到 某物 出去 的 这 ,

只要我能保持冷静，或许就能从中得到些什么。

[ɪf] [nɑːt][ɔːl] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] .
if not all I could wish .
如果 不是 全部 我 可以 希望 .

如果这还不是我所希望的一切。

" ['mi:ntaɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [bəʊt] [wʌz; wəz] ['veri] ['hɪrli] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
" **Meantime the second boat was very nearly on them** .
" 与此同时 这 第二 船 曾是 非常 几乎 在 他们 .
与此同时，第二艘船也几乎追上了他们。

[hi:; hi][kʊd; kəd][mɑ:rk][ðə; ði] [θri:] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt] - [hed] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]
He could mark the three figures and pick out Wellgood's head from among
他 可以 标记 这 三 数据 和 挑选 出去 - 头 从 之中
[ðə; ði] [rest] .
the rest .
这 休息 .
他能记住这三个人形，并从其他人形中认出韦尔古德的头。

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['rezəlu:t] [er] ; [ðə; ði] [feɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [dɪs'klʌmfɪtʃər] ,
It had a resolute air ; the face on which , to his evident discomfiture ,
它 有 一个 坚决 空气 ; 这 脸 在 哪个 , 到 他的 明显 沮丧 ,
它神情坚定；脸上却带着明显的沮丧，

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] , [wɔ:ɹ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]
the moon shone , wore a look which convinced the detective that this was no
这 月亮 闪耀 , 穿着 一个 看 哪个 确信 这 侦探 那 这 曾是 不
['pæt(ə)nt] - ['medɪs(ə)n][,mænju'fæktʃərər] ,
patent - medicine manufacturer ,
专利 - 药品 制造商 ,
月光皎洁，散发着一种令侦探确信这绝非专利药生产商的气息。

[nɔ:ɹ]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['keɪtərərɪz] [ə'sɪstənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [nɜ:ɹv] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] , [ðə; ði]
nor even a caterer's assistant , but a man of nerve and resources , the
也不 甚至 一个 餐饮服务商 助手 , 但 一个 男人 的 神经 和 资源 , 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,
他甚至连餐饮服务员的助手都算不上，而是一个胆识过人、足智多谋的人，就是这样。

[ɪn'di:d] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] [ɪn]['mɪstər] . - [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [sʌt]
indeed , whom he had encountered in Mr . Fairbrother's house , with such
的确 , 谁 他 有 遭遇 在 先生 : - 房子 , 和 这样的
[dɪ'zæstrəs] , ['ɔ:lmoʊst]['feɪt(ə)l] , [rɪ'zʌlts] [tu:; tə] [hɪm'self] .
disastrous , almost fatal , results to himself .
灾难性的 , 几乎 致命的 , 结果 到 他自己 .
事实上，他在费尔布拉泽先生家遇到的那个人，给他自己带来了灾难性的、几乎致命的后果。

[ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] , [ðəʊ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [wʌn] ,
The discovery , though an unexpected one ,
这 发现 , 尽管 一个 意外 一 ,
虽然这一发现出乎意料，

[dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['helpləsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪ(ə)n] .
did not lessen his sense of the extreme helplessness of his own position .
做过 不是 减少 他的 感觉 的 这 极端 无助 的 他的 自己的 位置 .
但这并没有减轻他对自身处境的极度无助感。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['wɪtnəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ækt] ; ['fa:ləʊ] ['mɪstər] . ['greɪz] ['ɔ:rdərz] ,
He could witness , but he could not act ; follow Mr . Grey's orders ,
他 可以 证人 , 但 他 可以 不是 行为 ; 跟随 先生 : 格雷的 订单 ,
他可以作证，但不能行动；他只能服从格雷先生的命令。

[bʌt; bət] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
but indulge in none of his own .
但 放纵 在 没有任何 的 他的 自己的 .
但他自己却不沉溺于任何享乐之中。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [mʌst; məst] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:st] [ɪn][ðə; ði]['væli:t; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
The detective must continue to be lost in the valet ,
这 侦探 必须 继续 到 是 丢失的 在 这 代客泊车 ,
侦探必须继续迷失在代客泊车员那里。

[ðooʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [hɑ:rd][ænd; ənd] [wʊk] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [jeɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [breɪst] .
though it came hard and woke a sense of shame in his ambitious breast .
尽管 它 来了 难的 和 觉醒 一个 感觉 的 耻辱 在 他的 雄心勃勃 胸部 .
虽然这来得十分艰难，也唤醒了他雄心勃勃的胸膛中一丝羞耻感。

['mi:nwaɪl] - [hæd; həd] [si:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz][men][tu:; tə] [si:s] ['roʊɪŋ] .
Meanwhile Wellgood had seen them and ordered his men to cease rowing .
同时 - 有 已见 他们 和 订购 他的 男人 到 停止 划船 .
与此同时，韦尔古德发现了他们，并命令他的部下停止划桨。

" [gɪv] [wei] , [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" **Give way , there ,** " **he shouted** .
" 给 方式 , 那里 , " 他 喊叫 .
“让开！”他喊道。

" [wɪə(r)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔ:ntɪ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] . "
" **We're for the launch and in a hurry** . "
" 是 为了 这 发射 和 在 一个 匆忙 . "
“我们准备就绪，而且时间紧迫。”

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [hɪr] [hu:] [wɒnts][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] , ['mɪstər] . - , "
" **There's some one here who wants to speak to you , Mr . Wellgood ,** "
" 有 一些 一 这里 WHO 想要 到 说话 到 你 , 先生 . - , "
[ˈswi:twɔtə] [kɔ:ld] [aʊt] ,
Sweetwater called out ,
甜水 称为 出去 ,
“韦尔古德先生，有人想跟您说话，”斯威特沃特喊道。

[æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .
as respectfully as he could .
作为 尊敬 作为 他 可以 .
他尽可能地保持了尊重。

" [æɪ; jəl][aɪ] ['men](ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] ?
" **Shall I mention your name ?**
" 将 我 提到 你的 姓名 ?
我需要提到你的名字吗？

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [greɪ] .
" **he asked of Mr . Grey .**
" 他 问 的 先生 . 灰色的 .
“他问格雷先生。”

" [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [du:] [ðæt] [maɪ'self] .
" **No , I will do that myself** .
" 不 , 我 将要 做 那 我 .
“不，我会自己去做。”

" [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi:; hi] [ə'kɒst] [ðə; ði] [ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : " [aɪ][eɪ 'em]
" **And raising his voice , he accosted the other with these words : " I am**
" 和 提高 他的 嗓音 , 他 被骚扰 这 其他 和 这些 字 : " 我 是
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,
“然后他提高了嗓门，对着对方说道：‘我就是那个人，

[ˈpəːsɪvəl] [greɪ] , [ʌv; əv] [ˈdɑːrlɪŋtən] [ˈmæənər] , [ˈɪŋɡlənd] .
Percival Grey , of Darlington Manor , England .
珀西瓦尔 灰色的 , 的 达灵顿 庄园 , 英格兰 .

珀西瓦尔·格雷，来自英国达灵顿庄园。

[aɪ][ʃəd; jəd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][juː; jə] [brɪˈfɔːr] [juː; jə] [ɪmˈbɑːrk] .
I should like to say a word to you before you embark .
我 应该 喜欢 到 说 一个 单词 到 你 前 你 启程 .

在你启程之前，我想对你说几句话。

" [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [kwɪk] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔːlmʊst][æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] ,
" **A change , quick as lightning and almost as dangerous ,**
" 一个 改变 , 快的 作为 闪电 和 几乎 作为 危险的 ,

“变化来得快如闪电，也几乎同样危险，

[pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ˈswiːtwɔːtə] [wʌz; wəz] [ˈwɑːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈpeɪnf(ə)l][æŋˈzaɪəti] ;
passed over the face Sweetwater was watching with such painful anxiety ;
通过了 超过 这 脸 甜水 曾是 观看 和 这样的 痛苦 焦虑 ;

目光掠过斯威特沃特注视的那张脸，他正带着一种痛苦的焦虑注视着她；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈædɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɪrli] **but as the other added nothing to his words and seemed to be merely**
但 作为 这 其他 额外 没有什么 到 他的 字 和 似乎 到 是 仅仅

[ˈweɪtɪŋ] ,
waiting ,
等待 ,

但对方什么也没说，似乎只是在等待。

[hiː; hi] [ˈrʌɡd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ˈmʌtəd] [æn; ən][ˈɔːrdər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈrəʊəz] [tuː; tə] **he shrugged his shoulders and muttered an order to his rowers to**
他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 低声说道 一个 命令 到 他的 划船者 到

[proʊˈsiːd] .
proceed .
继续 .

他耸了耸肩，低声命令划桨手们继续前进。

[ɪn] [əˈnʌðər] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [stəːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] [kraːft] [swʌŋ] [təˈgeðər] ,
In another moment the sterns of the two small craft swung together ,
在 其他 片刻 这 船尾 的 这 二 小的 工艺 摇摆 一起 ,

片刻之后，两艘小船的船尾猛地靠在了一起。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] ,
but in such a way that ,
但 在 这样的 一个 方式 那 ,

但以这样一种方式，

[baɪ][dɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈskɪlf] [məˌnɪpjʊˈleɪʃn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] - [men] ,
by dint of a little skilful manipulation on the part of Wellgood's men ,
经过 凹痕 的 一个 小的 熟练 操纵 在 这 部分 的 - 男人 ,

由于韦尔古德的手下稍加巧妙操纵，

[ðə; ði] [ˈlætɜːz] [bæk] [wʌz; wəz] [təːrd] [ðə; ði] [muːn] .
the latter's back was toward the moon .
这 后者的 后退 曾是 朝向 这 月亮 .

后者的背对着月亮。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [liːnd] [təːrd] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [ˈɪntuː] [ˈʃædəʊ] [ˈɔːlsəʊ] .
Mr . Grey leaned toward Wellgood , and his face fell into shadow also .
先生 . 灰色的 倾斜 朝向 - , 和 他的 脸 跌倒 进入 阴影 还 .

格雷先生向韦尔古德倾身，他的脸也陷进了阴影里。

" [bə:] ！ " [θɔ:t] [ðə; ði] [dr'tektɪv] ， " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [ðæt] [ma'self] ．
" **Bah ！** " **thought the detective** , " **I should have managed that myself** ．
" 呸 ！ " 想法 这 侦探 , " 我 应该 有 管理 那 我 ．
" 唉！ " 侦探心想, " 我应该自己处理的。 "

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [nɔ:t] [si:] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æt; ət] [li:st] [hɪr] ．
But if I can not see I shall at least hear ．
但 如果 我 能 不是 看 我 将 在 至少 听到 ．
但我即便看不见, 至少还能听见。

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [di'si:vd] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ．
" **But he deceived himself in this** ．
" 但 他 受骗 他自己 在 这 ．
但他在这件事上自欺欺人了。
[ðə; ði] [tu:] [men] [spoʊk] [ɪn] [sʌtʃ] [loʊ] ['hwɪspəz] [ðæt] ['oʊnli] [ðer; ðər] [ɪn'tensəti] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] ．
The two men spoke in such low whispers that only their intensity was manifest ．
这 二 男人 辐 在 这样的 低的 低语 那 仅有的 他们的 强度 曾是 显现 ．
两人说话的声音低得几乎听不见, 只有他们内心的激动之情显露出来。

[nɔ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [keɪm] [tu:; tə] ['swi:t,wɔ:tərz] [ɪrz] ．
Not a word came to Sweetwater's ears ．
不是 一个 单词 来了 到 甜水 耳朵 ．
Sweetwater 对此一无所知。

" [bə:] ！
" **Bah ！**
" 呸 ！
" 呸！

" [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'gen] , " [ðɪs] [ɪz] [bæd] ．
" **he thought again** , " **this is bad** ．
" 他 想法 再次 , " 这 是 坏的 ．
他又想, " 这下糟了。 "

" [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [tu:; tə] ['swa:lʊʊ] [hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ．
" **But he had to swallow his disappointment** , **and more** ．
" 但 他 有 到 吞 他的 失望 , 和 更多的 ．
但他不得不强忍失望, 甚至还要承受更多。

[fɔ:r; fər] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [tu:] [men] , [soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] ['kʌltʃər] , ['steɪj(ə)n] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [keɪm]
For presently the two men , so different in culture , station and appearance , came
为了 目前 这 二 男人 , 所以 不同的 在 文化 , 车站 和 外貌 , 来了
,
,
,
这时, 两位文化背景、社会地位和外貌都截然不同的男士走了过来。

[æz; əz] [aɪ 'ti:] [si:md] , [tu:; tə] [æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd]
as it seemed , to an understanding , and Wellgood , taking his hand
作为 它 似乎 , 到 一个 理解 , 和 - , 采取 他的 手
[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
from his breast ,
从 他的 胸部 ,

似乎达成了一种默契, 韦尔古德把手从胸口拿开,

['fʌmbld] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [dru:] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['hændɪd] [tu:; tə]
fumbled in one of his pockets and drew out something which he handed to
笨手笨脚 在 一 的 他的 口袋 和 画 出去 某物 哪个 他 递交 到
['mɪstər] ． [greɪ] ．
Mr . Grey ．
先生 ． 灰色的 ．
他在口袋里摸索了一番, 掏出一样东西递给了格雷先生。

[ðɪs] [meɪd] ['swi:twɔ:tə] [stɑ:rt][ænd; ənd] [pɪr] [wɪð; wɪθ] [sti:l] ['greɪtər] [æŋ'zaɪəti][æt; ət] ['evri] ['mu:vmənt]
This made Sweetwater start and peer with still greater anxiety at every movement
这 制成 甜水 开始 和 同伴 和 仍然 更大的 焦虑 在 每一个 移动
,
.
.

这使得斯威特沃特开始紧张地观察着每一个动静，焦虑之情与日俱增。

[wen] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [bəuθ] [bent] ['fɔ:rwərd] , [i:tʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ni:] ,
when to his surprise both bent forward , each over his own knee ,
什么时候 到 他的 惊喜 两个都 弯曲 向前 , 每个 超过 他的 自己的 膝盖 ,
令他惊讶的是，两人都弯下腰，各自用膝盖支撑着身体。

[ˈdu:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][noʊ] [klu:] [tu:; tə][ɪts] ['neɪtʃər] [tɪl] [ðeɪ] [ə'geɪn]
doing something so mysterious he could get no clue to its nature till they again
正在做 某物 所以 神秘 他 可以 得到 不 线索 到 它是 自然 直到 他们 再次
[stretʃt] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][hændz][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
stretched forth their hands to each other and he caught the gleam of paper
拉伸 前进 他们的 双手 到 每个 其他 和 他 捕捉 这 闪耀 的 纸
[ænd; ənd] [ˈri:əlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][eks'tʃeɪndʒɪŋ] [ˌmemə'reɪndə] [ɔ:r] [noʊts] .
and realized that they were exchanging memoranda or notes .
和 已实现 那 他们 是 交换 备忘录 或者 笔记 .

他们正在做一些非常神秘的事情，他完全不明白其中的缘由，直到他们再次伸出手，他才瞥见纸张的光泽，意识到他们
在交换备忘录或便条。

[ði:z] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
These must have been important ,
这些 必须 有 到过 重要的 ,
这些肯定很重要。

[fɔ:r; fər] [i:tʃ] [meɪd] [æŋ; ən] [ɪ'mi:diət] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz][slɪp][baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [aɪ 'ti:] [tɔ:rd]
for each made an immediate endeavor to read his slip by turning it toward
为了 每个 制成 一个 即时 努力 到 读 他的 滑 经过 转弯 它 朝向
[ðə; ði] ['mu:nz] ['reɪz] .
the moon's rays .
这 月亮的 射线 .

每个人都立即尝试将纸条转向月光，以便阅读上面的内容。

[ðæt] [bəuθ][wɜ:r; wər]['sætɪsfɑɪd][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðer; ðər]['æftər] ['mu:vmənts] .
That both were satisfied was shown by their after movements .
那 两个都 是 使满意 曾是 所示 经过 他们的 后 移动 .
从他们随后的举动可以看出，两人都很满意。

- [pʊt][hɪz; ɪz][slɪp][ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
Wellgood put his slip into his pocket ,
- 放 他的 滑 进入 他的 口袋 ,
韦尔古德把纸条放进口袋里。

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [wɜ:rd][tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] ['moʊfənd] [hɪz; ɪz][men][tu:; tə] [roʊ] [ə'weɪ] .
and without further word to Mr . Grey motioned his men to row away .
和 没有 更远 单词 到 先生 . 灰色的 示意 他的 男人 到 排 离开 .
他没有再跟格雷先生说一句话，便示意手下划船离开。

[ðeɪ] [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] , ['li:vɪŋ] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['sɪlvər] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk] .
They did so with a will , leaving a line of silver in their wake .
他们 做过 所以 和 一个 将要 , 离开 一个 线 的 银 在 他们的 唤醒 .
他们意志坚定地这样做，并在身后留下了一片银矿。

['mɪstər] . [greɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ] , [geɪv] [noʊ]['ɔ:rdərz] .
Mr . Grey , on the contrary , gave no orders .
先生 . 灰色的 , 在 这 相反 , 给予 不 订单 .
相反，格雷先生没有下达任何命令。

[hiː; hi] [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [slɪp] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈdriːmɪŋ] .
He still held his slip and seemed to be dreaming .
他 仍然 握住 他的 滑 和 似乎 到 是 做梦 .

他手里还拿着那件睡衣，似乎在做梦。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
But his eye was on the shore ,
但 他的 眼睛 曾是 在 这 支撑 ,

但他的目光却落在了岸边。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [tɜːrn] [wen] [saʊndz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːntʃ] [diˈnəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
and he did not even turn when sounds from the launch denoted that she
和 他 做过 不是 甚至 转动 什么时候 声音 从 这 发射 表示 那 她
[wʌz; wəz] [ˈʌndər] [weɪ] .
was under way .
曾是 在下面 方式 .

当发射台发出声响表明她已经启航时，他甚至都没有回头。

[ˈswiːtwɔtə] ; [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmɔːrs(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˈɡriːdi] [aɪz] ,
Sweetwater ; looking at this morsel of paper with greedy eyes ,
甜水 ; 寻找 在 这 小块 的 纸 和 贪婪的 眼睛 ;
斯威特沃特；贪婪地看着这张纸屑，

[ˈdɪpt] [hɪz; ɪz] [ɔːrz; ʊərz] [ænd; ənd] [brɪˈɡæn] [ˈpʊlɪŋ] [ˈsɔːftli] [tɔːrd] [ðæt] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ]
dipped his oars and began pulling softly toward that portion of the beach
浸入 他的 桨 和 开始 拉 轻轻 朝向 那 部分 的 这 海滩
[wer] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [laɪt] [dɪˈfaɪnd] [ðə; ði] [boʊt] - [haʊs] .
where a small and twinkling light defined the boat - house .
在哪里 一个 小的 和 闪烁 光 定义 这 船 - 房子 .

他轻轻地划着船桨，开始缓缓地向着沙滩的那片区域划去，那里有一盏小小的、闪烁的灯光，勾勒出船屋的轮廓。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [wʊd] [spiːk] , [hoʊpt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm] [weɪ] , [baɪ] [sʌm; səm] [miːnz] ,
He hoped Mr . Grey would speak , hoped that in some way , by some means ,
他 希望 先生 . 灰色的 会 说话 , 希望 那 在 一些 方式 , 经过 一些 方法 ,
他希望格雷先生能够开口说话，希望他能以某种方式、通过某种途径，

[hiː; hi] [maɪt] [əbˈteɪn] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪtrənz] [θɔːts] .
he might obtain a clue to his patron's thoughts .
他 可能 获得 一个 线索 到 他的 赞助人的 想法 .

他或许能从中获得一些关于赞助人想法的线索。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] [sæt] [laɪk] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [muːv] [tɪl] [ə; eɪ] [slaɪt]
But the English gentleman sat like an image and did not move till a slight
但 这 英语 绅士 卫星 喜欢 一个 图像 和 做过 不是 移动 直到 一个 轻微

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [briːz] ,
but sudden breeze ,
但 突然 微风 ,

但这位英国绅士像尊雕像般静静地坐着，一动不动，直到一阵轻微却突然的微风吹过。

[ˈbləʊɪŋ] [ɪn] - [ʃɔːr] , [siːzd] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [ˈkæɪrɪd] [aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] , [pæst]
blowing in - shore , seized the paper in his hand and carried it away , past
吹 在 - 支撑 , 查获 这 纸 在 他的 手 和 携带 它 离开 , 过去的
[ˈswiːtwɔtə] ,
Sweetwater ,
甜水 ,

一阵风吹向岸边，他抓住手中的纸，把它带走了，经过了斯威特沃特。

[huː] [ˈveɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [aɪ ˈtiː] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [went] [ˈflʌtərɪŋ] [baɪ] , [ɪntuː] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] [əˈhed] ,
who vainly sought to catch it as it went fluttering by , into the water ahead ,
WHO 徒劳地 寻求 到 抓住 它 作为 它 去 飘动 经过 , 进入 这 水 前方 ,
他们徒劳地试图抓住它，看着它扑腾着翅膀飞过，落入前方的水中。

[wer] [aɪˈti:] [ʃoʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ˈsɔːftli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
where it shone for a moment , then softly disappeared .
在哪里 它 闪耀 为了 一个 片刻 , 然后 轻轻 消失 .

它闪现了一会儿, 然后轻轻地消失了。

[ˈswiːtwɔtə] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] , [soʊ][dɪd][ˈmɪstər] . [greɪ] .
Sweetwater uttered a cry , so did Mr . Grey .
甜水 说出 一个 哭 , 所以 做过 先生 . 灰色的 .

Sweetwater 发出了一声惊呼, Grey 先生也发出了一声惊呼。

" [ɪz][aɪˈti:] [ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ] [ˈwɑːntɪd] ? " [kɔːld] [aʊt][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
" Is it anything you wanted ? " called out the former ,
" 是 它 任何事物 你 通缉 ? " 称为 出去 这 以前的 ,

“你想要什么吗?”前者喊道。

[ˈliːnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] [ænd; ʌnd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv] [æt; ət][ðə; ði][ˈpeɪpər]
leaning over the bow of the boat and making a dive at the paper
倾斜 超过 这 弓 的 这 船 和 制作 一个 潜水 在 这 纸

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɔːr] .

with his oar .
和 他的 桨 .

他俯身越过船头, 用船桨猛地划向那张纸。

" [jes] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɡɔːn] , [ɪts] [ɡɔːn] , " [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈfiːlɪŋ] .
" Yes ; but if it's gone , it's gone , " returned the other with some feeling .
" 是的 ; 但 如果 它是 已消失 , 它是 已消失 , " 返回 这 其他 和 一些 感觉 .

“是啊, 但如果没了, 就没了。”另一个人带着几分感慨地回答道。

" [ˈkerləs] [ʌv; əv][emˈiː] , [ˈveri] [ˈkerləs] , - - [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] - -
" Careless of me , very careless , - - but I was thinking of - -
" 粗心 的 我 , 非常 粗心 , - - 但 我 曾是 思维 的 - -

“我太粗心了, 非常粗心, ——但我当时在想——”

" [hiː; hi] [stɔːpt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
" He stopped ; he was greatly agitated ,
" 他 停止 ; 他 曾是 非常 激动 ,

他停了下来; 他非常激动,

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ˈswiːtwɔtə] [ɪn] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [lɔːst]
but he did not encourage Sweetwater in any further attempts to recover the lost
但 他 做过 不是 鼓励 甜水 在 任何 更远 尝试 到 恢复 这 丢失的

[ˌmeməˈrændəm] .
memorandum .
备忘录 .

但他并没有鼓励斯威特沃特继续尝试找回丢失的备忘录。

[ɪnˈdiːd] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈefərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfruːtləs] ; [ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ɡɔːn] ,
Indeed , such an effort would have been fruitless ; the paper was gone ,
的确 , 这样的 一个 努力 会 有 到过 徒劳无功 ; 这 纸 曾是 已消失 ,

事实上, 这样的努力是徒劳的; 那张纸已经不见了。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðer; ðər] [wei] .
and there was nothing left for them but to continue their way .
和 那里 曾是 没有什么 左边 为了 他们 但 到 继续 他们的 方式 .

他们别无选择, 只能继续前行。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑːrd][tuː; tə] [tel] [ɪn] [wɪtʃ] [breɪst] [ˈəˈɡrɪn] [ˈmaʊntɪd]
As they did so it would have been hard to tell in which breast chagrin mounted
作为 他们 做过 所以 它 会 有 到过 难的 到 告诉 在 哪个 胸部 懊恼 安装

[ˈhaɪər] .
higher .
更高 .

当他们这样做的时候, 很难说哪只乳房上的懊恼感更强烈。

[ˈswi:twɔtə] [hæd; həd][lɔ:st][ə; eɪ][klu:] [ɪn][ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [greɪwəl] ,
Sweetwater had lost a clue in a thousand , and Mr . Greywell ,
甜水 有 丢失的 一个 线索 在 一个 千 , 和 先生 : 格雷韦尔 ,
斯威特沃特先生丢了一条线索, 而格雷韦尔先生

[noʊ][wʌn] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] .
no one knew what he had lost .
不 一 知道 什么 他 有 丢失的 .
没有人知道他失去了什么。

[hi:; hi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpleɪnli] [ʃʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒd] [ˈmænər] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]
He said nothing and plainly showed by his changed manner that he was in
他 说 没有什么 和 显然 显示 经过 他的 已更改 方式 那 他 曾是 在
[heɪst] [tu:; tə][lənd] [naʊ] [ænd; ənd][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdaʊtɪf(ə)l] [əd'ventʃər] .
haste to land now and be done with this doubtful adventure .
匆忙 到 土地 现在 和 是 完毕 和 这 疑 冒险 .
他一言不发, 举止的变化清楚地表明, 他急于登陆, 结束这场充满变数的冒险。

[wen] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði][boʊt] - [haʊs] [ˈmɪstər] . [greɪ] [left] [ˈswi:twɔtə] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
When they reached the boat - house Mr . Grey left Sweetwater to pay for the
什么时候 他们 达到 这 船 - 房子 先生 : 灰色的 左边 甜水 到 支付 为了 这
[boʊt][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət] [wʌns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hoʊ'tel] .
boat and started at once for the hotel .
船 和 开始 在 一次 为了 这 酒店 .
他们到达船屋后, 格雷先生离开斯威特沃特去支付船费, 然后立即动身前往酒店。

[ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [hæd; həd][ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][hænd] ,
The man in charge had the bow of the boat in hand ,
这 男人 在 收费 有 这 弓 的 这 船 在 手 ,
负责人一手抓着船头,

[pri'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [ˈpʊlɪŋ] [aɪ 'ti:] [ʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbɔ:rdz] .
preparatory to pulling it up on the boards .
预备 到 拉 它 向上 在 这 板 .
准备将其拉到木板上。

[æz; əz] [ˈswi:twɔtə] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,
As Sweetwater turned toward him he caught sight of the side of the boat ,
作为 甜水 转向 朝向 他 他 捕捉 视线 的 这 边 的 这 船 ,
当斯威特沃特转过身来时, 他看到了船的侧面。

[ˈʃaɪnɪŋ] [ˈbraɪtli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
shining brightly in the moonlight .
灼灼 明亮地 在 这 月光 .
在月光下闪闪发光。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] [ɪdʒækju'leɪʃn] ,
He gave a start and , with a muttered ejaculation ,
他 给予 一个 开始 和 , 和 一个 低声说道 射精 ,
他猛地一惊, 然后低声射了出来,

[ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd][ænd; ənd] [pɪkt] [ɔ:f][ə; eɪ] [smɔ:l] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdrɪpɪŋ] [ki:l] .
darted forward and picked off a small piece of paper from the dripping keel .
飞镖 向前 和 挑选 离开 一个 小的 片 的 纸 从 这 滴落 龙骨 .
它猛地向前冲去, 从滴水的龙骨上叼下一小张纸片。

[aɪ 'ti:] [ˈsepəreɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm] ,
It separated in his hand and a part of it escaped him ,
它 分开 在 他的 手 和 一个 部分 的 它 逃脱 他 ,
它在他手中裂开了, 一部分从他手中溜走了。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest][hi:; hi][ˈmæniɪdʒd][tu:; tə][ki:p][baɪ][sɪˈkri:tɪŋ][aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m] ,
but the rest he managed to keep by secreting it in his palm ,
但 这 休息 他 管理 到 保持 经过 分泌 它 在 他的 棕榈 ,
但他设法将其余的东西藏在手掌里。

[wer][aɪˈti:][stɪl][klʌŋ] , [wet][ænd; ənd][ˈpɑ:səbli][ɪˈledʒəb(ə)l] ,
where it still clung , wet and possibly illegible ,
在哪里 它 仍然 紧紧抓住 , 湿的 和 可能 无法辨认 ,
它仍然粘在原地, 湿漉漉的, 可能已经无法辨认。

[wen][hi:; hi][keɪm][əˈpɑ:n][ˈmɪstər] . [greɪ][əˈgen][ɪn][ðə; ði][hoʊˈtel][ˈɑ:fɪs] .
when he came upon Mr . Grey again in the hotel office .
什么时候 他 来了 之上 先生 . 灰色的 再次 在 这 酒店 办公室 .
当他再次在酒店办公室遇到格雷先生时。

"[hɪəz][jʊr; jər][peɪ] , "[sed][ðæt][ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈgɪvɪŋ][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪl] .
" Here's your pay , " said that gentleman , giving him a bill .
" 这里是 你的 支付 , " 说 那 绅士 , 给予 他 一个 账单 .
“这是你的工资,”那位先生说着, 递给他一张账单。

"[aɪ][eɪˈem][ˈveri][glæd][aɪ][met][ju:; jʊ] .
" I am very glad I met you .
" 我 是 非常 高兴的 我 遇见 你 .
很高兴认识你。

[ju:; jʊ][hæv; həv][sɜ:rvd][emˈi:] [rɪˈmɑ:rkəbli][wel] .
You have served me remarkably well .
你 有 服务 我 非常 出色地 .
你为我服务得非常出色。

"[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][æŋˈzaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz][feɪs][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhɜ:ri][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmu:vmənts][wɪt]
" There was an anxiety in his face and a hurry in his movements which
" 那里 曾是 一个 焦虑 在 他的 脸 和 一个 匆忙 在 他的 移动 哪个
[strʌk][ˈswi:twɒtə] .
struck Sweetwater .
击 甜水 .
“他脸上带着焦虑, 动作也很匆忙, 这让斯威特沃特很受触动。”

"[dʌz][ðɪs][mi:n][ðæt][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][θru:] [wɪð; wɪθ][emˈi:] ? "[æskt][ˈswi:twɒtə] .
" Does this mean that you are through with me ? " asked Sweetwater .
" 做 这 意思是 那 你 是 通过 和 我 ? " 问 甜水 .
“这是否意味着你和我断绝关系了?”斯威特沃特问道。

"[ðæt][ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][ˈfɜ:rðər][kɔ:l][fɔ:r; fər][maɪ][ˈsɜ:rvisɪz] ? "
" That you have no further call for my services ? "
" 那 你 有 不 更远 称呼 为了 我的 服务 ? "
“你们不再需要我的服务了吗?”

"[kwɔɪt][soʊ] , "[sed][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] .
" Quite so , " said the gentleman .
" 相当 所以 , " 说 这 绅士 .
“正是如此,”那位先生说道。

"[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][teɪk][ðə; ði][treɪn][tu:; tə]-[naɪt] .
" I'm going to take the train to - night .
" 我是 去 到 拿 这 火车 到 - 夜晚 .
我今晚要坐火车。

[aɪ][faɪnd][ðæt][aɪ][stɪl][hæv; həv][taɪm] .
I find that I still have time .
我 寻找 那 我 仍然 有 时间 .
我发现自己还有时间。

" [ˈswiːtwɔtə] [bɪˈgæn][tuː; tə] [lʊk] [əˈlaɪv] .
" Sweetwater began to look alive .
" 甜水 开始 到 看 活 .

“甜水镇开始焕发生机。”

[ˈlʌtəriŋ] [ˈheɪsti] [θæŋks] , [hiː; hi] [rʌʃt] [əˈwei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [ɑːn][ðə; ði]
Uttering hasty thanks , he rushed away to his own room and , turning on the
发出声音 仓促 谢谢 , 他 匆忙 离开 到 他的 自己的 房间 和 , 转弯 在 这
[gæs] ,
gas ,
气体 ,

他匆匆道谢，便跑回自己的房间，打开煤气灯。

[piːld] [ɔːf][ðə; ði][ˈmɔːrs(ə)] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][draɪ][ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .
peeled off the morsel of paper which had begun to dry on his hand .
去皮 离开 这 小块 的 纸 哪个 有 开始 到 干燥 在 他的 手 .

他从手上撕下了那块已经开始变干的纸屑。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd; jəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][blæŋk] [end] !
If it should prove to be the blank end !
如果 它 应该 证明 到 是 这 空白的 结尾 !

如果这真的是个空白的结局！

[ɪf] [ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [pɑːrt][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfloʊtɪd] [ɔːf] !
If the written part were the one which had floated off !
如果 这 书面 部分 是 这 一 哪个 有 漂浮 离开 !

如果漂走的是文字部分的话！

[sʌtʃ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] [hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɑːt] !
Such disappointments had fallen to his lot !
这样的 失望 有 倒下 到 他的 很多 !

他竟遭遇了如此多的失望！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːtʃ][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][ðəm; ðəm] .
He was not unused to them .
他 曾是 不是 未使用的 到 他们 .

他并非不习惯这些。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə] [ˈbetər] [lʌk] [ðɪs] [taɪm] .
But he was destined to better luck this time .
但 他 曾是 注定 到 更好的 运气 这 时间 .

但他这次注定会走运。

[ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [end][hæd; həd] [ɪnˈdiːd] [ˈdɪsəˈpɪrd] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [wɜːrd] [left] ,
The written end had indeed disappeared , but there was one word left ,
这 书面 结尾 有 的确 消失 , 但 那里 曾是 一 单词 左边 ,

结尾的文字确实消失了，但还剩下一个词：

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [riːd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə]
which he had no sooner read than he gave a low cry and prepared to
哪个 他 有 不 很快 读 比 他 给予 一个 低的 哭 和 准备 到
[liːv] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [æz; əz][ˈmɪstər] . [greɪ] .
leave for New York on the same train as Mr . Grey .
离开 为了 新的 约克 在 这 相同的 火车 作为 先生 . 灰色的 .

他刚读完信，就低声惊呼一声，准备和格雷先生一起乘同一列火车前往纽约。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] - - [ˈdaɪmənd] .
The word was - - diamond .
这 单词 曾是 - - 钻石 .

那个词是——钻石。

[wət'eɪvər] [hɪz; ɪz] [dred] , [fɪr] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] ,
Whatever his dread , fear or remorse ,
任何 他的 恐惧 , 害怕 或者 悔恨 ,

无论他内心充满恐惧、害怕或悔恨，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['eɪvɪdəns] [ðæt] [ʃi:; ji] [felt] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd]
there was no evidence that she felt toward him anything but love and
那里 曾是 不 证据 那 她 毛毡 朝向 他 任何事物 但 爱 和
[ˈkɑ:nfɪdəns] :
confidence :
信心 :

没有任何证据表明她对他除了爱和信任之外还有其他感情：

[bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nfɪdəns] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ɪn][də'rekt] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn]
but love and confidence from her to him were in direct contradiction
但 爱 和 信心 从 她 到 他 是 在 直接的 矛盾
[tu:; tə][ðə; ði] [daʊts] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vɪd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə][hæv; həv] [ɪk'sprest] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['rɪt(ə)n]
to the doubts I had believed her to have expressed in the half - written
到 这 疑虑 我 有 相信 她 到 有 表达 在 这 一半 - 书面
[noʊt] [ˈhændɪd] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfərbreððz] [ɪn][ðə; ði][ˈælkəʊv] .
note handed to Mrs . Fairbrother in the alcove .
笔记 递交 到 太太 : 费尔布拉泽 在 这 壁龛 :

但她对他的爱和信任，与我之前认为她在壁龛里交给费尔布拉泽太太的那张写了一半的纸条中所表达的疑虑完全矛盾。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [rɔ:ŋ] , [ðen] , [ɪn] [ə'trɪbjʊ:tɪŋ] [ðɪs] [skrɔ:l] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ?
Had I been wrong , then , in attributing this scrawl to her ?
有 我 到过 错误的 , 然后 , 在 归因 这 乱涂 到 她 ?

那么，我之前把这潦草的字迹归于她是否错了呢？

[aɪ 'ti:] [bɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk] [soʊ] .
It began to look so .
它 开始 到 看 所以 :

看起来确实如此。

[ðooʊ] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn] [tə'bu:d] [ˈslɒdʒekt] ,
Though forbidden to allow her to speak on the one tabooed subject ,
尽管 禁止 到 允许 她 到 说话 在 这 一 禁忌 主题 ,
尽管被禁止谈论那个禁忌话题，

[aɪ][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ki:p] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] ,
I had wit enough to know that nothing would keep her from it ,
我 有 有 足够的 到 知道 那 没有什么 会 保持 她 从 它 ,
我足够机智，知道没有什么能阻止她。

[ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈfərbreððz] [ˈɑ:kjupaɪd] ['eni] ['ri:əl] [pleɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
if the fate of Mrs . Fairbrother occupied any real place in her thoughts .
如果 这 命运 的 太太 : 费尔布拉泽 占领 任何 真实的 地方 在 她 想法 :

如果费尔布拉泽太太的命运在她心中占据了任何位置的话。

[jet] [wen] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [ðɪs] [fækt] [bɪ'jɑ:nd]
Yet when the opportunity was given me one morning of settling this fact beyond
然而 什么时候 这 机会 曾是 给定 我 一 早晨 的 安顿 这 事实 超过
[ɔ:l] [daʊt] ,
all doubt ,
全部 怀疑 ,

然而，有一天早上，我获得了一个彻底弄清这件事真相的机会，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ] [meɪn] [ˈfi:lɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [dred] .
I own that my main feeling was one of dread .
我 自己的 那 我的 主要的 感觉 曾是 一 的 恐惧 :

我承认，我当时最主要的感受是恐惧。

[aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][maɪ] [kriːd] [dɪˈstrɔɪd] ,
I feared to see this article in my creed destroyed ,
我 害怕 到 看 这 文章 在 我的 信条 损毁 ,
我害怕看到我信条中的这篇文章被毁掉。

[lest][aɪ][fʊd; ʃəd] [luːz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] .
lest I should lose confidence in the whole .
免得 我 应该 失去 信心 在 这 所有的 .
免得我对整个体系失去信心。

[jet] [ˈkɑːnʃəns] [berd] [em ˈiː] [feɪs] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈboʊldli] ,
Yet conscience bade me face the matter boldly ,
然而 良心 巴德 我 脸 这 事情 大胆地 ,
然而，良心驱使我勇敢地面对这件事。

[fɔːr; fər][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [ˈboʊstɪd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [maɪ][wʌn][dɪˈzaɪər][wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] ?
for had I not boasted to myself that my one desire was the truth ?
为了 有 我 不是 吹嘘 到 我 那 我的 一 欲望 曾是 这 真相 ?
难道我没有自夸过，我唯一的愿望就是追求真理吗？

[aɪ] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [wɪt] [mɪs] [greɪ] [ˈjoʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
I allude to the disposition which Miss Grey showed on the morning of the third
我 暗示 到 这 处置 哪个 错过 灰色的 显示 在 这 早晨 的 这 第三
[deɪ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [sɜːrəpˈtɪʃəs] [ˈraɪtɪŋ] .
day to do a little surreptitious writing .
天 到 做 一个 小的 偷偷摸摸的 写作 .
我指的是格雷小姐在第三天早上表现出的偷偷写作的意愿。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][baɪ]
You remember that a specimen of her handwriting had been asked for by
你 记住 那 一个 标本 的 她 手写 有 到过 问 为了 经过
[ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
the inspector ,
这 检查员 ,
你还记得督察曾要求提供她的笔迹样本吗？

[ænd; ənd][wʌns][hæd; həd] [bɪn] [ˈɜːrɪnstli] [dɪˈzaɪrd] [baɪ][maɪˈself] .
and once had been earnestly desired by myself .
和 一次 有 到过 切实 想要的 经过 我 .
而且，我曾经非常渴望得到她。

[naʊ] [aɪ] [siːmd] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ ˈtiː] ,
Now I seemed likely to have it ,
现在 我 似乎 可能 到 有 它 ,
现在看来我很有可能得逞了。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] [tuː] [ˈwaɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsiːmɪŋli] [tʃæns]
if I did not open my eyes too widely to the meaning of her seemingly chance
如果 我 做过 不是 打开 我的 眼睛 也 广泛 到 这 意义 的 她 似乎 机会
[rɪˈkwests] .
requests .
请求 .
如果我没有睁大眼睛仔细观察她那些看似偶然的请求背后的含义。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpens(ə)l][ˈdæŋɡəld][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] .
A little pencil dangled at the end of my watch - chain .
一个 小的 铅笔 悬挂着 在 这 结尾 的 我的 手表 - 链 .
我的表链末端挂着一支小铅笔。

[wʊd] [aɪ][let][hɜːr; hər] [siː] [aɪ ˈtiː] , [let][hɜːr; hər][hoʊld][aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ?
Would I let her see it , let her hold it in her hand for a minute ?
会 我 让 她 看 它 , 让 她 抓住 它 在 她 手 为了 一个 分钟 ?
我是否会让 她看看，让她拿在手里摸一分钟？

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [laɪk] [wʌn] [ʃiː; ʃɪ] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] .

it was so like one she used to have .
它 曾是 所以 喜欢 一 她 用过的 到 有 .

它跟她以前拥有的那件一模一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [ɔːf] ,

Of course I took it off ,
的 课程 我 采取 它 离开 ,

我当然把它脱掉了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [let] [hɜːr; hər] [rɪ'teɪn] [,aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

of course I let her retain it a little while in her hand .
的 课程 我 让 她 保持 它 一个 小的 尽管 在 她 手 .

当然，我让她把它拿在手里把玩了一会儿。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [wʌz; wəz] [nʌ:t] [ɪ'nʌf] .

But the pencil was not enough .
但 这 铅笔 曾是 不是 足够的 .

但光靠铅笔是不够的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ʃiː; ʃɪ] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] - - [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [let]

A few minutes later she asked for a book to look at - - I sometimes let
一个 很少 分钟 之后 她 问 为了 一个 书 到 看 在 - - 我 有时 让

[hɜːr; hər] [lʊk] [æt; ət] ['pɪktʃərz] .

her look at pictures .
她 看 在 图片 .

几分钟后，她要了一本书来看——我有时会让她看图片。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊk] ['bʌːðərd] [hɜːr; hər] - - [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [lʊk] [æt; ət] [,aɪ 'ti:] ['leɪtər] ;

But the book bothered her - - she would look at it later ;
但 这 书 烦恼 她 - - 她 会 看 在 它 之后 ;

但那本书让她感到不安——她打算以后再看；

[wʊd] [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mɑːrk] [ðə; ði] [pleɪs] - - [ðæt] ['pəʊst(ə)l] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

would I give her something to mark the place - - that postal over there .
会 我 给 她 某物 到 标记 这 地方 - - 那 邮政 超过 那里 .

我会给她一些东西来标记这个地方吗——就是那边的那个邮筒。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['pəʊst(ə)l] .

I gave her the postal .
我 给予 她 这 邮政 .

我把邮戳给了她。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [aɪ] , [huː] [ʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] ['θɜːrəli] ,

She put it in the book and I , who understood her thoroughly ,
她 放 它 在 这 书 和 我 , WHO 理解 她 彻底 ,

她把这件事写进了书里，而我，作为一个完全理解她的人，

['wʌndə-d] [wʌt] [ɪk'skjuːs] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nəʊ] [faɪnd] [fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [em 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

wondered what excuse she would now find for sending me into the other room .
想知道 什么 原谅 她 会 现在 寻找 为了 发送 我 进入 这 其他 房间 .

我想知道她现在会找什么借口把我打发到另一个房间。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [wʌn] ['veri] [suːn] ,

She found one very soon ,
她 成立 一 非常 很快 ,

她很快就找到了一个。

[ænd; ɐnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhevɪli] - [ˈbi:tɪŋ] [hɑ:rt] [aɪ] [left] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈpens(ə)l][ænd; ɐnd]
and with a heavily - beating heart I left her with that pencil and
和 和 一个 重度 - 殴打 心 我 左边 她 和 那 铅笔 和
[ˈpəʊst(ə)l] .
postal .
邮政 :

我心跳加速，把那支铅笔和邮资留给了她。

[ə; eɪ][sɔ:ft] [læf] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][lɪps] [dru:] [em 'i:] [bæk] .
A soft laugh from her lips drew me back .
一个 柔软的 笑 从 她 嘴唇 画 我 后退 :

她轻柔的笑声将我拉了回来。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˈpəʊst(ə)l] .
She was holding up the postal .
她 曾是 保持 向上 这 邮政 :

她当时正在阻碍邮递。

" [si:] ！
" **See !**
" 看 ！

“看！

[aɪ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ə; eɪ][laɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ！
I have written a line to him ！
我 有 书面 一个 线 到 他 ！

我给他写了一封信！

[oʊ] , [ju:; jʊ] [gʊd] , [gʊd] [nɜ:rs] , [tu:; tə][let][em 'i:] ！
Oh , you good , good nurse , to let me ！
哦 , 你 好的 , 好的 护士 , 到 让 我 ！

哦，你真是个好护士，让我.....

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [lək] [soʊ] [əˈlɑ:ɹmd] .
You needn't look so alarmed .
你 不必 看 所以 惊慌 :

你不必看起来那么惊慌。

[aɪ 'ti:] [ˈhæznt] [hɜ:rt][em 'i:] [wʌn] [bɪt] .
It hasn't hurt me one bit .
它 还没有 伤害 我 一 少量 :

我一点儿也没觉得受伤。

" [aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd][nɔ:t] ;
" **I knew that it had not ;**
" 我 知道 那 它 有 不是 ；

我知道它没有；

[nu:] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪgˈzɜ:rʃn] [wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈhɜ:rtfl]
knew that such an exertion was likely to be more beneficial than hurtful
知道 那 这样的 一个 用力 曾是 可能 到 是 更多的 有利 比 伤人的

[tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
to her ,
到 她 ,

她知道这样的努力很可能对她更有益而不是有害。

[ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [ɪkˈskju:s] [fɔ:r; fər] [dɪˈtɜ:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
or I should have found some excuse for deterring her .
或者 我 应该 有 成立 一些 原谅 为了 威慑 她 :

或者我应该找个借口阻止她。

[aɪ] [en'devəd] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [feɪs] [mɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəl] .
" **I endeavored to make my face more natural** .
" 我 努力 到 制作 我的 脸 更多的 自然的 .

我努力让我的妆容看起来更自然。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][ˈpoʊst(ə)l][ɪn][maɪ][hænd][aɪ] [druː] [nɪr]
" **As she seemed to want me to take the postal in my hand I drew near**
" 作为 她 似乎 到 想 我 到 拿 这 邮政 在 我的 手 我 画 靠近
[ænd; ənd] [tʊk] [aɪ ˈtiː] .
" **and took it** .
" 和 采取 它 .

她似乎想让我把邮件拿在手里，于是我走近她，接过了邮件。

" [ðə; ðɪ] [ə'dres] [lʊks] [ˈveri] [ˈferki] , " [ʃiː; ʃɪ] [læft] .
" **The address looks very shaky** , " **she laughed** .
" 这 地址 看起来 非常 摇晃 , " 她 笑了 .

“这个地址看起来很不靠谱，”她笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] .
" **I think you will have to put it in an envelope** .
" 我 思考 你 将要 有 到 放 它 在 一个 信封 .

我想你得把它装进信封里。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ ˈtiː] , - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][aɪ ˈtiː] , - - [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][em ˈiː] ,
" **I looked at it , - - I could not help it , - - her eye was on me ,**
" 我 看起来 在 它 , - - 我 可以 不是 帮助 它 , - - 她 眼睛 曾是 在 我 ,

我看了看，——我忍不住——她的目光落在了我身上。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [priˈper] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [fɑːk] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [aɪ ˈtiː][laɪk][ɔːr]
" **and I could not even prepare my mind for the shock of seeing it like or**
" 和 我 可以 不是 甚至 准备 我的 头脑 为了 这 震惊 的 看到 它 喜欢 或者
[ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwɔːrɪŋ] .
" **totally unlike the writing of the warning** .
" 完全 与此不同 这 写作 的 这 警告 .

我甚至无法做好心理准备，看到它与警告内容完全不同，会感到多么震惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈlaɪk] ;
" **It was totally unlike** ;
" 它 曾是 完全 与此不同 ;

这完全不像；

[soʊ] [dɪˈstrɪŋktli] [ʌnˈlaɪk] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [bɔːŋgər][ˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əˈtrɪbjʊt; ˈætrɪbjʊːt] [ðoʊz] [laɪnz]
" **so distinctly unlike that it was no longer possible to attribute those lines**
" 所以 明显地 与此不同 那 它 曾是 不 更长 可能的 到 属性 那些 线条
[tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ,
" **to her which** ,
" 到 她 哪个 ,

与她截然不同，以至于无法再将这些诗句归于她名下。

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [dʊˈrændz] [ˈstɔːri] , [hæd; həd] [kɔːzd] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrəðə] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf]
" **according to Mr . Durand's story , had caused Mrs . Fairbrother to take off**
" 根据 到 先生 . 杜兰德的 故事 , 有 导致 太太 . 费尔布拉泽 到 拿 离开
[hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd] .
" **her diamond** .
" 她 钻石 .

据杜兰先生所述，这导致费尔布拉泽夫人摘下了她的钻石。

" [waɪ] , [waɪ] !
" **Why , why !**
" 为什么 , 为什么 !

“为什么，为什么！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ː

她哭了。

" [juː; jʊ] [ˈæktʃuəli] [lʊk] [peɪl] .
" **You actually look pale** .
" 你 实际上 看 苍白 ː

你脸色看起来好苍白。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [skoʊld][juː ˈes] ?
Are you afraid the doctor will scold us ?
是 你 害怕的 这 医生 将要 骂 我们 ː ?

你们怕医生责骂我们吗？

[aɪ ˈtiː] [ˈhæznt] [hɜːrt][,em ˈiː] [ˈnɪrli] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ɪnd] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]
It hasn't hurt me nearly so much as lying here and knowing what he would
它 还没有 伤害 我 几乎 所以 很多 作为 说谎 这里 和 会心 什么 他 会
[ɡɪv] [fɔːr; fər][wʌn] [wɜːrd][frʌm; frəm][,em ˈiː] . " **give for one word from me** . "
给 为了 一 单词 从 我 ː "

比起其他任何事，最让我痛苦的莫过于躺在这里，想到他多么渴望我能说一句话。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ɪnd][aɪ][,eɪ ˈem] [ˈfuːliʃ] , " [aɪ] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][ˈspɪrɪt] [left] [ɪn]
" **You are right , and I am foolish , " I answered with all the spirit left in**
" 你 是 正确的 , 和 我 是 愚蠢 , " 我 回答 和 全部 这 精神 左边 在
[,em ˈiː] . **me** .
我 ː

“你说得对，我真是愚蠢，”我用尽最后的力气回答道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd] - - [aɪ][,eɪ ˈem][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ðɪːz] [wɜːrdz] .
" **I should be glad - - I am glad that you have written these words** .
" 我 应该 是 高兴的 - - 我 是 高兴的 那 你 有 书面 这些 字 ː

“我应该感到高兴——我很高兴你写下了这些话。”

[aɪ] [wɪl] [ˈkɑːpi][ðə; ði] [əˈdres] [ɑːn][æn; ən] [ˈenvəloʊp] [ænd; ɪnd][send][aɪ ˈtiː][aʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [meɪl] . "
I will copy the address on an envelope and send it out in the first mail . "
我 将要 复制 这 地址 在 一个 信封 和 发送 它 出去 在 这 第一的 邮件 ː "

我会把地址抄写在信封上，然后随第一封邮件寄出去。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜ-d] , [ˈɡɪvɪŋ] [,em ˈiː] [bæk] [maɪ][ˈpens(ə)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slai] [smaɪl] .
" **Thank you , " she murmured , giving me back my pencil with a sly smile** .
" 感谢 你 , " 她 低声说道 , 给予 我 后退 我的 铅笔 和 一个 狡猾 微笑 ː

“谢谢，”她低声说道，狡黠地笑着把铅笔还给了我。

" [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [sliːp] .
" **Now I can sleep** .
" 现在 我 能 睡觉 ː

现在我可以睡觉了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ˈroʊzɪz][ɪn][maɪ] [tʃiːks] [wen] [ˈpɑːpə] [kʌmz] [hoʊm] .
I must have roses in my cheeks when papa comes home .
我 必须 有 玫瑰 在 我的 脸颊 什么时候 爸爸 来 家 ː

爸爸回家的时候，我的脸颊一定红扑扑的。

" [ænd; ɪnd][ʃiː; ʃi] [beɪd] [fer] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrʌdiːə] [ˈroʊzɪz][ðæn; ðən][maɪˈself] ,
" **And she bade fair to have ruddier roses than myself** ,
" 和 她 巴德 公平的 到 有 鲁迪尔 玫瑰 比 我 ,

“她要求拥有比我更鲜艳的玫瑰，

[fɔːr; fər] [ˈkɑːnʃəns] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈhævək][ɪn][maɪ][ˈbreɪst] .
for conscience was working havoc in my breast .

为了 良心 曾是 在职的 混乱 在 我的 胸部 .
因为我的良心在我的胸膛里翻腾。

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [aɪ][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ker] ,
The theory I had built up with such care ,

这 理论 我 有 建造 向上 和 这样的 关心 ,
我精心构建的理论，

[ðə; ði] [ˈθiːəri] [aɪ][hæd; həd] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈbjuːk] ,
the theory I had persisted in urging upon the inspector in spite of his rebuke ,

这 理论 我 有 持续 在 敦促 之上 这 检查员 在 尽管如此 的 他的 训斥 ,
尽管遭到督察的斥责，我仍然坚持向他灌输这个理论。

[wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ˈkrʌmblɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ɪts]
was slowly crumbling to pieces in my mind with the falling of one of its

曾是 缓慢地 摇摇欲坠 到 件 在 我的 头脑 和 这 坠落 的 一 的 它是
[meɪn] [ˈpɪləs] .
main pillars .

主要的 柱子 .

在我心中，随着一根主要支柱的倒塌，整个体系也慢慢地分崩离析。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [ʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [ˈmænər] [aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] ,
With the warning unaccounted for in the manner I have stated ,

和 这 警告 未说明的 为了 在 这 方式 我 有 声明 ,
由于我已说明的警告并未得到妥善处理，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn][maɪ][ˈɑːrgjʊmənt] [wɪt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ɡʊd] .
there was a weakness in my argument which nothing could make good .

那里 曾是 一个 弱点 在 我的 争论 哪个 没有什么 可以 制作 好的 .
我的论点存在一个无法弥补的缺陷。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tel] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ,
How could I tell the inspector ,

如何 可以 我 告诉 这 检查员 ,
我该如何告诉检查员呢？

[ɪf] [ˈevər][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈhæpi] [ɔːr][soʊ] [ˈmɪzrəb(ə)] [æz; əz][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [əˈɡen] ?
if ever I should be so happy or so miserable as to meet his eye again ?

如果 曾经 我 应该 是 所以 快乐的 或者 所以 悲惨的 作为 到 见面 他的 眼睛 再次 ?
如果我哪天高兴得或难过得再次与他对视呢？

[hjuˈmɪlieɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,
Humiliated to the dust ,

受辱 到 这 灰尘 ,
颜面扫地，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [wɜːrθ] [naʊ] [ɪn] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][aɪ][hæd; həd] [ədˈvænst] .
I could see no worth now in any of the arguments I had advanced .

我 可以 看 不 值得 现在 在 任何 的 这 论点 我 有 先进的 .
现在看来，我之前提出的任何论点都毫无价值。

[aɪ] [fluː] [frʌm; frəm][wʌn] [ɪkˈstriːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
I flew from one extreme to the other ,

我 飞翔 从 一 极端 到 这 其他 ,
我从一个极端飞向了另一个极端，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪmˈpjuːtɪŋ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈprɒəbətɪ][tuː; tə][ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ɪf]
and was imputing perfect probity to Mr . Grey and an honorable if
和 曾是 估算 完美的 廉洁 到 先生 : 灰色的 和 一个 光荣的 如果
[mɪˈstɪriəs] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz][æktz] ,
mysterious reason for all his acts ,
神秘 原因 为了 全部 他的 行为 ,
并认定格雷先生品行端正, 其所有行为都有着高尚而神秘的理由。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
when the door opened and he came in .
什么时候 这 门 打开 和 他 来了 在 :
门开了, 他走了进来。
[ˈɪnstəntli] [maɪ][læst] [daʊt] [ˈvæniʃt] .
Instantly my last doubt vanished .
即刻 我的 最后的 怀疑 消失了 :
我最后的疑虑瞬间消失了。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [soʊ] [suːn] .
I had not expected him to return so soon .
我 有 不是 预期的 他 到 返回 所以 很快 :
我没想到他会这么快回来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [bæk] ; [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,
He was glad to be back ; that I could see ,
他 曾是 高兴的 到 是 后退 ; 那 我 可以 看 ,
他很高兴能回来, 这一点我看得出来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈglædnəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
but there was no other gladness in him .
但 那里 曾是 不 其他 欢乐 在 他 :
但他心中没有其他喜悦。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmæənər] [ænd; ənd] [əˈpɪərəns] , - - [ðæt] [ɪz] ,
I had looked for some change in his manner and appearance , - - that is ,
我 有 看起来 为了 一些 改变 在 他的 方式 和 外貌 , - - 那 是 ,
我曾期待他的举止和外表有所改变, 也就是说,

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrɪnd] [æt; ət][ɔːl] , - - [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [wʌn] ,
if he returned at all , - - but the one I saw was not a cheerful one ,
如果 他 返回 在 全部 , - - 但 这 一 我 锯 曾是 不是 一个 快乐 一 ,
如果他真的回来了的话——但我看到的那个人看起来并不高兴。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [əˈprəʊtʃt] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli]
even after he had approached his daughter's bedside and found her greatly
甚至 后 他 有 接近 他的 女儿的 床头 和 成立 她 非常
[ɪmˈpruːvd] .
improved .
改进 :
即使在他走到女儿床边, 发现她病情大为好转之后, 仍然如此。

[ʃiː; ji] [ˈnoʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [ˈskruːtɪn.aɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] .
She noticed this and scrutinized him strangely .
她 注意到 这 和 仔细审查 他 奇怪的 :
她注意到了这一点, 并用一种奇怪的眼神打量他。

[hiː; hi] [draːpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [tɜːrɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ]
He dropped his eyes and turned to leave the room , but was stopped by
他 掉落 他的 眼睛 和 转向 到 离开 这 房间 , 但 曾是 停止 经过
[hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [kraɪ] ;
her loving cry ;
她 爱 哭 ;
他垂下眼帘, 转身要离开房间, 却被她充满爱意的呼喊声拦住了去路;

" [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [li:nd] ['ʊʊvər][hɜ:r; həɹ] .

he came back and leaned over her .
他 来了 后退 和 倾斜 超过 她 .

他回来后俯身靠近她。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] ?

" What is it , father ?
" 什么 是 它 , 父亲 ?

“父亲，什么事？”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [fə'ti:gd] , ['wɜ:rid] - - "

You are fatigued , worried - - "
你 是 疲劳 , 担心 - - "

你感到疲惫，忧心忡忡——

" [noʊ] , [noʊ] , [kwai] [wel] , " [hi:; hi] ['heɪstɪli] [ə'fɔrd] [hɜ:r; həɹ] .

" No , no , quite well , " he hastily assured her .
" 不 , 不 , 相当 出色地 , " 他 草草 保证 她 .

“不，不，很好，”他连忙向她保证。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ! [ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] ? "

" But you ! are you as well as you seem ? "
" 但 你 ! 是 你 作为 出色地 作为 你 似乎 ? "

“可是你呢！你真的像看起来那么好吗？”

" [ɪn'di:d] , [jes] .

" Indeed , yes .
" 的确 , 是的 .

“确实如此。”

[aɪ][eɪ 'em] ['geɪnɪŋ] ['evri] [deɪ] .

I am gaining every day .
我 是 获得 每一个 天 .

我每天都在进步。

[si:] !

See !
看 !

看！

[si:] !

see !
看 !

看！

[aɪ][æɫ; ʃəl] [su:n] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] .

I shall soon be able to sit up .
我 将 很快 是 有能力的 到 坐 向上 .

我很快就能坐起来了。

['jestərdeɪ] [aɪ] [ri:d] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] .

Yesterday I read a few words .
昨天 我 读 一个 很少 字 .

昨天我读了几句话。

" [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] ,

" He started ,
" 他 开始 ,

他开始说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns][æt; ət][em 'i:] [wɪtʃ] [tʊk][ɪn][ə; eɪ][t'eɪbl̩] [nɪr] [baɪ][ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ][l'ɪt(ə)]
with a side glance at me which took in a table near by on which a little
和 一个 边 瞥一眼 在 我 哪个 采取 在 一个 桌子 靠近 经过 在 哪个 一个 小的
[bʊk] [wʌz; wəz] [l'laɪɪŋ] .
book was lying .
书 曾是 说谎 .

他侧目看了我一眼，目光落在了附近一张桌子上，桌子上放着一本小册子。

" [oʊ] , [ə; eɪ] [bʊk] ? "
" **Oh , a book ?** "
" 哦 , 一个 书 ? "

“哦，一本书？”

" [jes] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] ['ɑ:rθɜ:z] ['letərz] .
" **Yes , and - - and Arthur's letters .**
" 是的 , 和 - - 和 亚瑟的 信件 .

“是的，还有——还有亚瑟的信。”

" [ðə; ðɪ] ['fɑ:ðər] [flʌʃt] , [l'ɪftɪd] [hɪm'self] , [pætɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rm] ['tendərli] [ænd; ənd] ['heɪsnd] ['ɪntu:]
" **The father flushed , lifted himself , patted her arm tenderly and hastened into**
" 这 父亲 配 , 抬起 他自己 , 轻拍 她 手臂 温柔地 和 加快 进入
[ə'nʌðər] [ru:m] .
another room .
其他 房间 .

父亲脸红了，站起身来，温柔地拍了拍她的手臂，然后匆匆走进另一个房间。

[mɪs] ['greɪz] [aɪz] ['fɑ:lʊd] [hɪm; ɪm] ['lɔ:ŋɪŋli] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [gɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə]
Miss Grey's eyes followed him longingly , and I heard her give utterance to
错过 格雷的 眼睛 随后 他 渴望地 , 和 我 听到 她 给 发声 到
[ə; eɪ][sɔ:ft] [saɪ] .
a soft sigh .
一个 柔软的 叹 .

格雷小姐的目光充满渴望地追随着他，我听到她轻轻叹了口气。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [brɪfɔ:r] , [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [kən'veɪd] [tu:; tə][maɪ] [sə'spɪʃəs] [maɪnd] [di:p] [ænd; ənd]
A few hours before , this would have conveyed to my suspicious mind deep and
一个 很少 小时 前 , 这 会 有 传递 到 我的 可疑的 头脑 深的 和
[mɪ'stɪrɪəs] ['mi:nɪŋz] ;
mysterious meanings ;
神秘 含义 ;

几个小时前，这番话在我这个疑心重的人听来，会蕴含着深刻而神秘的意义；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['si:ɪŋ] ['evrɪθɪŋ] [naʊ][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ,
but I was seeing everything now in a different light ,
但 我 曾是 看到 一切 现在 在 一个 不同的 光 ,

但我现在看待一切的视角都不同了。

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][noʊ][lɔ:ŋgər] [ɪn'klaɪnd] ['i:ðər] [tu:; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [ɔ:r][tu:; tə] [mɪsɪn'tɜ:rprət]
and I found myself no longer inclined either to exaggerate or to misinterpret
和 我 成立 我 不 更长 倾斜 任何一个 到 夸大 或者 到 曲解
[ðɪ:z] [l'ɪt(ə)] [ma:rkz] [ʌv; əv] ['fɪliəl] [sə'lɪsɪtu:d] .
these little marks of filial solicitude .
这些 小的 标记 的 孝 关怀 .

我发现自己不再倾向于夸大或误解这些细微的孝心举动。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər][ðə; ðɪ][p'rez(ə)nt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] ,
Trying to rejoice over the present condition of my mind ,
尝试 到 麾 超过 这 展示 状况 的 我的 头脑 ,

努力让自己对目前的精神状态感到欣慰，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [depθs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði] ['peɪ](ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
I was searching in the hidden depths of my nature for the patience of which
我 曾是 搜索 在这 隐 深度 的 我的 自然 为了 这 耐心 的 哪个
[aɪ] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] [ni:d] ,
I stood in such need ,
我 站立 在 这样的 需要 ,

我一直在内心深处寻找我迫切需要的耐心。

[wen] ['evri] [θɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [θroʊn] ['ɪntu:][kən'fju:ʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'si:t]
when every thought and feeling were again thrown into confusion by the receipt
什么时候 每一个 想法 和 感觉 是 再次 抛掷 进入 困惑 经过 这 收据
[ʌv; əv] [ə'hʌðər] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
of another communication from the inspector ,
的 其他 沟通 从 这 检查员 ,
当收到督察的另一份来信时, 我的所有思绪和情感再次陷入混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['stɛrtɪd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ə'θɔ:rətɪz] [raʊnd]
in which he stated that something had occurred to bring the authorities round
在 哪个 他 声明 那 某物 有 发生 到 带来 这 当局 圆形的
[tu:; tə][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [test] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɪ'letʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
to my way of thinking and that the test with the stiletto was to be
到 我的 方式 的 思维 和 那 这 测试 和 这 短剑 曾是 到 是
[meɪd] [æt; ət] [wʌnz] .
made at once .
制成 在 一次 .

他在信中表示, 发生了一些事情, 使当局转变了立场, 同意我的观点, 并表示将立即进行匕首测试。

[kʊd; kəd][ðə; ði]['aɪrəni][ʌv; əv] [feɪt] [goʊ] ['fɜ:rðər] !
Could the irony of fate go further !
可以 这 讽刺 的 命运 去 更远 !
命运的讽刺还能更甚吗!

[aɪ] [dra:pt] [ðə; ði] ['letər] [hæf] [ri:d] ,
I dropped the letter half read ,
我 掉落 这 信 一半 读 ,
我把只读了一半的信扔在了地上。

['kwɪrɪŋ] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][maɪ]['du:ti][tu:; tə] [let] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:] [aɪ][hæd; həd]
querying if it were my duty to let the inspector know of the flaw I had
查询 如果 它 是 我的 责任 到 让 这 检查员 知道 的 这 缺陷 我 有
[dɪ'skʌvəd] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['θi:əri] ,
discovered in my own theory ,
发现 在 我的 自己的 理论 ,
我质疑自己是否有义务将我发现的理论缺陷告知检查员。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [prə'si:did] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tempt] [aɪ][hæd; həd] [səd'ʒestɪd] [wen] [aɪ] [bɪ'li:vɪd] [ɪn][ɪts]
before I proceeded with the attempt I had suggested when I believed in its
前 我 继续 和 这 试图 我 有 建议 什么时候 我 相信 在 它是
[kəm'pli:t] ['saʊndnəs] .
complete soundness .
完全的 健全性 .

在我实施我之前提出的方案之前, 我认为这个方案完全可行。

[aɪ][hæd; həd][nɔ:t] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wen] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] [ə'gen] .
I had not settled the question when I took the letter up again .
我 有 不是 定居 这 问题 什么时候 我 采取 这 信 向上 再次 .
我还没想好这个问题, 就又拿起了这封信。

[ɑ:r 'i:] - ['ri:dɪŋ] [ɪts] ['oʊpənɪŋ] ['sentəns] , [aɪ][wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rd] " ['sʌmθɪŋ] .
Re - reading its opening sentence , I was caught by the word " something .
关于 - 阅读 它是 开幕 句子 , 我 曾是 捕捉 经过 这 单词 " 某物 .
重读开头那句话, 我被“某事”这个词吸引住了。

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈdefɪnət] [wʌn] , [jet] [wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈkʌvəriŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] .
" It was a very indefinite one , yet was capable of covering a large field .
" 它 曾是 一个 非常 不定 一 , 然而 曾是 有能力的 的 覆盖 一个 大的 场地 .
"这是一个非常模糊的概念, 但却能够覆盖很大一片区域。"

[aɪˈtiː][mʌst; məst] [ˈkʌvər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fiːld] ,
It must cover a large field ,
它 必须 覆盖 一个 大的 场地 ,
它必须覆盖很大一片区域,

[ɔːr][aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [prəˈduːst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [ðiːz] [men] ,
or it could not have produced such a change in the minds of these men ,
或者 它 可以 不是 有 生产 这样的 一个 改变 在 这 思想 的 这些 男人 ,
否则, 它不可能在这些人心产生如此巨大的思想转变。

[kənˈsɜːrvətɪv] [frʌm; frəm][ˈprɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [frʌm; frəm] [dɪˈskreʃ(ə)n] .
conservative from principle and in this instance from discretion .
保守的 从 原则 和 在这 实例 从 审慎 .
原则上保守, 在这种情况下也是出于谨慎。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd][kwɪt] [ˈfɜːrðər] [ˈθɪŋkɪŋ] .
I would be satisfied with that word something and quit further thinking .
我 会 是 使满意 和 那 单词 某物 和 辞职 更远 思维 .
我只要知道这个词就满足了, 不再想太多。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈwɪri] [ʌv; əv][aɪˈtiː] .
I was weary of it .
我 曾是 厌倦 的 它 .
我对此感到厌倦了。

[ðə; ði] [ɪnˈspektər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈnɪʃətɪv] ,
The inspector was now taking the initiative ,
这 检查员 曾是 现在 采取 这 倡议 ,
督察员现在开始主动出击了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] .
and I was satisfied to be his simple instrument and no more .
和 我 曾是 使满意 到 是 他的 简单的 乐器 和 不 更多的 .
我满足于成为他手中的一件简单的工具, 仅此而已。

[əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [kənˈkluːʒ(ə)n] , [haʊˈevər] , [aɪ] [riːd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
Arrived at this conclusion , however , I read the rest of the letter .
到达的 在 这 结论 , 然而 , 我 读 这 休息 的 这 信 .
然而, 在得出这个结论之后, 我还是读完了信的其余部分。

[ðə; ði] [test] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , [bʌt; bət] [ˈʌndər] [ˈdɪfrənt] [kənˈdɪʃ(ə)nz] .
The test was to go on , but under different conditions .
这 测试 曾是 到 去 在 , 但 在下面 不同的 状况 .
测试将继续进行, 但条件有所不同。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɪˈskreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ʌp] -
It was no longer to be made at my own discretion and in the up -
它 曾是 不 更长 到 是 制成 在 我的 自己的 审慎 和 在 这 向上 -
[sterz] [ruːm] ;
stairs room ;
楼梯 房间 ;
这件事不再由我自行决定, 也不再由我在楼上的房间里做;

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [æt; ət] ['lʌntʃən] ['aʊər][ænd; ənd][ɪn]['mɪstər] . ['greɪz] ['praɪvət] ['daɪnɪŋ] -
it was to be made at luncheon hour and in Mr . Grey's private dining -
它 曾是 到 是 制成 在 午餐 小时 和 在 先生 : 格雷的 私人的 用餐 -
[ru:m] , [wer] ,
room , where ,
房间 , 在哪里 ,

这道菜要在午餐时间，在格雷先生的私人餐厅里制作，具体时间是：

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] ['mɪstər] . [greɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [aʊtreɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [noʊ'tɔːriəs]
if by any chance Mr . Grey found himself outraged by the placing of this notorious
如果 经过 任何 机会 先生 : 灰色的 成立 他自己 义愤填膺 经过 这 放置 的 这 臭名昭著
['wepən] [br'saɪd] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
weapon beside his plate ,
武器 旁 他的 盘子 ,

如果格雷先生碰巧因为将这件臭名昭著的武器放在他的餐盘旁而感到愤怒，

[ðə; ði] [bleɪm] [kʊd; kəd][biː; bi] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['weɪtər] , [huː] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] ,
the blame could be laid on the waiter , who , mistaking his directions ,
这 责备 可以 是 铺设 在 这 服务员 , WHO , 误会 他的 方向 ,
责任可能在于服务员，他弄错了指示。

[hæd; həd] [pleɪst] [aɪˈtiː][ɑːn]['mɪstər] . ['greɪz] ['teɪbl] [wen] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər] [ɪn'spektər]
had placed it on Mr . Grey's table when it was meant for Inspector
有 放置 它 在 先生 : 格雷的 桌子 什么时候 它 曾是 意思是 为了 检查员
[dælzəlz] ,
Dalzell's ,
达尔泽尔的 ,

他把原本应该放在达尔泽尔探长的桌子上，却放在了格雷先生的桌子上。

[huː] [wʌz; wəz] ['lʌntʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] .
who was lunching in the adjoining room .
WHO 曾是 午餐 在 这 相邻的 房间 :
当时他正在隔壁房间吃午饭。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] , [haʊ'evər] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] .
It was I , however , who was to do the placing .
它 曾是 我 , 然而 , WHO 曾是 到 做 这 放置 :
然而，实际负责摆放位置的却是我。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [priˈkɔːʃənz] [ænd; ənd] [ʌndər] [wʌt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [ə'pɪr] .
With what precautions and under what circumstances will presently appear .
和 什么 防范措施 和 在下面 什么 情况 将要 目前 出现 :
目前将公布采取哪些预防措施以及在何种情况下会采取这些措施。

['fɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] ['aʊər] [set][wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] .
Fortunately , the hour set was very near .
幸运的是 , 这 小时 放 曾是 非常 靠近 :
幸运的是，时间快到了。

['ʌðərwaɪz] [aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] [streɪn] [ʌv; əv]
Otherwise I do not know how I could have endured the continued strain of
否则 我 做 不是 知道 如何 我 可以 有 忍受 这 持续 拉紧 的
[geɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['peɪʃənts] [swiːt] [feɪs] ,
gazing on my patient's sweet face ,
凝视 在 我的 患者 甜的 脸 ,

否则，我不知道自己该如何忍受长时间凝视病人那张甜美脸庞的压力。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][emˈiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪləʊ] ,
looking up at me from her pillow ,
寻找 向上 在 我 从 她 枕头 ,
她从枕头上抬起头看着我，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjædʊs] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈbjʊ:ti] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [brʻfɔ:r] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðɜ:z]
with **a** **shadow** **over** **its** **beauty** **which** **had** **not** **been** **there** **before** **her** **father's**
和 一个 阴影 超过 它是 美丽 哪个 有 不是 到过 那里 前 她 父亲的
[rɪˈtʃ:rən] .
return .
返回 .

父亲回来后，她的美丽蒙上了一层阴影，这是她父亲回来之前所没有的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈfɑ:ðər] !
And **that** **father** !
和 那 父亲 !

还有那位父亲！

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [flɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrestləsnəs] [ðæt] [strʌk] [em ˈi:]
I **could** **hear** **him** **pacing** **the** **library** **floor** **with** **a** **restlessness** **that** **struck** **me**
我 可以 听到 他 踱步 这 图书馆 地面 和 一个 躁动不安 那 击 我
[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈstreɪndʒli] [əˈkɪn][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ˈɪnwərd] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪ(ə)nəs] [ænd; ənd] [daʊt] .
as **being** **strangely** **akin** **to** **my** **own** **inward** **anguish** **of** **impatience** **and** **doubt** .
作为 存在 奇怪的 类似的 到 我的 自己的 向内 痛苦 的 不耐烦 和 怀疑 .

我能听到他在图书馆里焦躁地踱来踱去，这种焦躁不安让我感到一种奇怪的相似感，这种相似感与我内心的焦躁和怀疑非常相似。

[wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] [ˈdredɪŋ] ?
What **was** **he** **dreading** ?
什么 曾是 他 恐惧 ?

他究竟在害怕什么？

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ˈdɑ:rkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪˈstɜ:rbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,
What **was** **it** **I** **had** **seen** **darkening** **his** **face** **and** **disturbing** **his** **manner** ,
什么 曾是 它 我 有 已见 变暗 他的 脸 和 令人不安 他的 方式 ,
我看到了什么东西，它使他的脸色阴沉，神态怪异？

[wen] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [hi:; hi] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [dɔ:r] [ænd; ənd][kæst]
when **from** **time** **to** **time** **he** **pushed** **open** **the** **communicating** **door** **and** **cast**
什么时候 从 时间 到 时间 他 推动 打开 这 沟通 门 和 投掷
[æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] ,
an **anxious** **glance** **our** **way** ,
一个 焦虑的 瞥一眼 我们的 方式 ,

他时不时地推开那扇连接两岸的门，焦虑地朝我们这边瞥一眼。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [wɪðˈdrɔ:z] [əˈgen] [wɪˈðəʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
only **to** **withdraw** **again** **without** **uttering** **a** **word** .
仅有的 到 提取 再次 没有 发出声音 一个 单词 .

随后他一言不发地再次离开。

[dɪd][hi:; hi] [ˈri:əlaɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] , [ðæt] [ˈdeɪndʒər] [ˈmenəst] [hɪm; ɪm] ,
Did **he** **realize** **that** **a** **crisis** **was** **approaching** , **that** **danger** **menaced** **him** ,
做过 他 意识到 那 一个 危机 曾是 接近 , 那 危险 受威胁 他 ,
[ænd; ənd][frʌm; frəm][em ˈi:] ?
and **from** **me** ?
和 从 我 ?

他是否意识到危机即将到来，危险正威胁着他，而且来自我？

[nʊs] , [nɑ:t][ðə; ði] [ˈlætər] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [glæns] [ˈnevər] [streɪd] [tu:; tə][em ˈi:] , [bʌt; bət] [ˈrestɪd] [ˈsoʊlli] [ɑ:n]
No , **not** **the** **latter** , **for** **his** **glance** **never** **strayed** **to** **me** , **but** **rested** **solely** **on**
不 , 不是 这 后者 , 为了 他的 瞥一眼 绝不 迷路了 到 我 , 但 休息 仅 在
[hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] .
his **daughter** .
他的 女儿 .

不，不是后者，因为他的目光从未移向我，而是始终停留在他的女儿身上。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ˈðerfɔːr] , [nɑːt] [kəˈhektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
I was , therefore , not connected with the disturbance in his thoughts .
我 曾是 , 所以 , 不是 连接 和 这 干扰 在 他的 想法 .
因此, 我与他思绪中的紊乱无关。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] [aɪ][kʊd; kəd] [proʊˈsiːd] [ˈfɪrləsli] ; [aɪ][hæd; həd][nɑːt][hɪm; ɪm]
As far as that was concerned I could proceed fearlessly ; I had not him
作为 远的 作为 那 曾是 担心的 我 可以 继续 无畏地 ; 我 有 不是 他
[tuː; tə] [dred] ,
to dread ,
到 恐惧 ,
就此事而言, 我可以无所畏惧; 我无需惧怕他。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈvent] .
only the event .
仅有的 这 事件 .
仅限活动本身。

[ðæt] [aɪ][dɪd] [dred] ,
That I did dread ,
那 我 做过 恐惧 ,
那是我所担心的。

[æz; əz] [ˈeni] [wʌn][mʌst; məst] [huː] [sɔː] [mɪs] [ˈgreɪz] [feɪs] [ˈdɔːrɪŋ] [ðɪːz] [ˈpeɪnf(ə)] [ˈmoʊmənts] [ænd; ənd]
as any one must who saw Miss Grey's face during these painful moments and
作为 任何 一 必须 WHO 锯 错过 格雷的 脸 期间 这些 痛苦 时刻 和
[hɜːrd] [ðæt] [ˈrestləs] [træmp][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [brɪˈɑːnd] .
heard that restless tramp in the room beyond .
听到 那 不安 流浪汉 在 这 房间 超过 .
任何目睹格雷小姐在这些痛苦时刻的表情, 并听到隔壁房间里那躁动不安的流浪汉脚步声的人, 都会有同样的感受。

[æɪ; ət][læst][ðə; ði] [ˈaʊər] [strʌk] , - - [ðə; ði] [ˈaʊər] [æɪ; ət] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈɔːlweɪz] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə]
At last the hour struck , - - the hour at which Mr . Grey always descended to
在 最后的 这 小时 击 , - - 这 小时 在 哪个 先生 . 灰色的 总是 下降 到
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .
终于到了该吃午饭的时间——格雷先生总是在这个时间下楼吃午饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌpʌŋktɪˈʊæləti] [ɪtˈself] ,
He was punctuality itself ,
他 曾是 准时 本身 ,
他本人就是守时的典范。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm]
and under ordinary circumstances I could depend upon his leaving the room
和 在下面 普通的 情况 我 可以 依赖 之上 他的 离开 这 房间
[wɪˈðɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][wʌn] .
within five minutes of the stroke of one .
之内 五 分钟 的 这 中风 的 一 .
通常情况下, 我可以指望他在一点钟敲响后五分钟内离开房间。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi][biː; bi][æz; əz][praːmpt][tuː; tə] - [deɪ] ?
But would he be as prompt to - day ?
但 会 他 是 作为 迅速的 到 - 天 ?
但他今天还会像以前那样准时吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [muːd] [fɔːr; fər] [ˈlʌntʃən] ?
Was he in the mood for luncheon ?
曾是 他 在 这 情绪 为了 午餐 ?
他当时有心情吃午饭吗?

[wɒd] [hiː; hi][gʊv] [daʊn] [sterz] [æt; ət][ɔ:l] ?
Would he go down stairs at all ?
会 他 去 向下 楼梯 在 全部 ?

他会下楼吗？

[jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][træmp] , [træmp] [sta:pt] ;
Yes , for the tramp , tramp stopped ;
是的 , 为了 这 流浪汉 , 流浪汉 停止 ;

是的，流浪汉停了下来；

[aɪ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [ə'prʊʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒtəz] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ə; ei][ləst] [lʊk] [ɪn][ænd; ənd] ['mæniɪdʒd]
I heard him approaching his daughter's door for a last look in and managed
我 听到 他 接近 他的 女儿的 门 为了 一个 最后的 看 在 和 管理
[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [wʌt] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ænd; ənd] [ri:tɪ] [ðə; ði] [ru:m] [br'loʊ]
to escape just in time to procure what I wanted and reach the room below
到 逃脱 只是 在 时间 到 采购 什么 我 通缉 和 抵达 这 房间 以下
[br'fɔ:r] [hiː; hi] [keɪm] .
before he came .
前 他 来了 .

我听到他走向女儿的房门，想最后看一眼，于是我及时逃脱，拿到了我想要的东西，并在他过来之前到达了楼下的房间。

[maɪ] [ɑ:pər'tu:nəti] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [si:] [tu:] [θɪŋz] : [fɜ:rst] ,
My opportunity was short , but I had time to see two things : first ,
我的 机会 曾是 短的 , 但 我 有 时间 到 看 二 事物 : 第一的 ,
[fɜ:rst] [sɜ:nd] [θɪŋz] : [fɜ:rst] ,
我的机会很短暂，但我有时间看到两件事：第一，

[ðæt] [ðə; ði][loʊ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [si:t] [hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə]
that the location of his seat had been changed so that his back was to
那 这 地点 的 他的 座位 有 到过 已更改 所以 那 他的 后退 曾是 到
[ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ɪntu:] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ;
the door leading into the adjoining room ;
这 门 领导 进入 这 相邻的 房间 ;
[dɔ:r] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ;
他的座位位置被调整了，背对着通往隔壁房间的门；

['sekəndli] , [ðæt] [ðɪs] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .
secondly , that this door was ajar .
第二 , 那 这 门 曾是 半开 .

其次，这扇门是半开着的。

[ðə; ði][ʃu:zuəl] ['weɪtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [[ʊv] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][maɪ] [ə'pɪrəns] ,
The usual waiter was in the room and showed no surprise at my appearance ,
这 通常 服务员 曾是 在 这 房间 和 显示 不 惊喜 在 我的 外貌 ,
[sɜ:nd] [θɪŋz] : [fɜ:rst] ,
平常的服务员也在房间里，对我的出现并没有表现出任何惊讶。

[aɪ] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪr'æftər] [mɪs] ['greɪz] ['æpɪtaɪt]
I having been careful to have it understood that hereafter Miss Grey's appetite
我 拥有 到过 小心 到 有 它 理解 那 此后 错过 格雷的 食欲
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'kɜ:ɪdʒd] [baɪ] ['hævɪŋ] [hɜ:r; hər] [su:p] [sɜ:rvd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['teɪbl]
was to be encouraged by having her soup served from her father's table
曾是 到 是 鼓励 经过 拥有 她 汤 服务 从 她 父亲的 桌子
[baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [oʊn] [hændz] ,
by her father's own hands ,
经过 她 父亲的 自己的 双手 ,

我已谨慎地让大家明白，从今以后，为了增进格雷小姐的食欲，要让她喝到由她父亲亲自从她父亲的餐桌上端上来的汤。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'si:v] [aɪ 'ti:] .
and that I should be there to receive it .
和 那 我 应该 是 那里 到 收到 它 .

我应该在那里接收它。

" ['mɪstər] . [greɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , " [sed] [aɪ] ,
" Mr . Grey is coming , " said I ,
" 先生 . 灰色的 是 未来 , " 说 我 ,

“格雷先生要来了,”我说。

[ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['weɪtər] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [strɪ'letoo] ['luːsli] [ræpt] [ɪn] ['tɪʃuː]
approaching the waiter and handing him the stiletto loosely wrapped in tissue
接近 这 服务员 和 处理 他 这 短剑 松散地 包装 在 组织
['peɪpər] .
paper .
纸 .

走到服务员面前，把用纸巾松松包着的高跟鞋递给他。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pleɪs] [ðɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pleɪt] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ?
" Will you be kind enough to place this at his plate , just as it is ?
" 将要 你 是 种类 足够的 到 地方 这 在 他的 盘子 , 只是 作为 它 是 ?

“请您好心把这个放在他的盘子里，就这么放着好吗？”

[ə; eɪ][mæn] [geɪv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː][fɔːr; fər][ɪ'mɪstər] . [greɪ] ; [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪs] [aɪ 'tiː]
A man gave it to me for Mr . Grey ; said we were to place it
一个 男人 给予 它 到 我 为了 先生 . 灰色的 ; 说 我们 是 到 地方 它
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

一位男士把它交给我，让我转交给格雷先生；他说我们要把它放在那里。

" [ðə; ði] ['weɪtər] , [sə'spektɪŋ] [nʌθɪŋ] , [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɪdn] ,
" The waiter , suspecting nothing , did as he was bidden ,
" 这 服务员 , 怀疑 没有什么 , 做过 作为 他 曾是 拜登 ,

“服务员毫无戒心，照做了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp][ðə; ði] [treɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] ,
and I had hardly time to catch up the tray laden with dishes ,
和 我 有 几乎 时间 到 抓住 向上 这 托盘 满载 和 菜肴 ,
我几乎没有时间去接过那盘盛满菜肴的托盘，

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə'weɪtɪŋ] [em 'iː][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] ,
which I saw awaiting me on a side - table ,
哪个 我 锯 等待中 我 在 一个 边 - 桌子 ,
我看到它放在边桌上等着我，

[wen] ['mɪstər] . [greɪ] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌ'ʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] .
when Mr . Grey came in and was ushered to his seat .
什么时候 先生 . 灰色的 来了 在 和 曾是 引导 到 他的 座位 .
格雷先生进来后，被引到座位上。

[ðə; ði] [suːp] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][aɪ] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [treɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] ;
The soup was not there , but I advanced with my tray and stood waiting ;
这 汤 曾是 不是 那里 , 但 我 先进的 和 我的 托盘 和 站立 等待 ;
汤还没上桌，但我端着托盘上前去等候；

[nɑːt] [tuː] [nɪr] , [lest][ðə; ði]['vaɪələnt] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪ'treɪ] [em 'iː] .
not too near , lest the violent beating of my heart should betray me .
不是 也 靠近 , 免得 这 暴力 殴打 的 我的 心 应该 背叛 我 .
不要靠得太近，以免我剧烈的心跳出我的心神。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði] ['weɪtər] [dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [brɪ'haɪnd][juː 'es] ['oʊpənd] .
As I did so the waiter disappeared and the door behind us opened .
作为 我 做过 所以 这 服务员 消失 和 这 门 在后面 我们 打开 .
我照做的时候，服务员消失了，我们身后的门也开了。

[ðoʊ] ['mɪstər] . ['greɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][stɑ:rt] ,
Though Mr . Grey's eye had fallen on the package , and I saw him start ,
尽管 先生 . 格雷的 眼睛 有 倒下 在 这 包裹 , 和 我 锯 他 开始 ,
虽然格雷先生的目光落在了那个包裹上, 而且我看到他愣住了,

[aɪ]['dɑ:rtɪd][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ru:m] [ðʌs] [dɪs'kləʊzd] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt][aɪ'ti:] [held] [tu:] [teɪblz]
I darted one glance at the room thus disclosed , and saw that it held two tables
我 飞镖 一 瞥一眼 在 这 房间 因此 披露 , 和 锯 那 它 握住 二 表格
.
:
.

我瞥了一眼眼前的房间, 发现里面摆着两张桌子。
[æt; ət][wʌn] , [ðə; ði] [ɪn'spektər] [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][aɪ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] [sæt] ['i:tɪŋ] ;
At one , the inspector and some one I did not know sat eating ;
在 一 , 这 检查员 和 一些 一 我 做过 不是 知道 卫星 吃 ;
一点钟的时候, 检查员和一位我不认识的人坐在一起吃饭;

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][mæn][ə'loʊn] , [hu:z] [bæk] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju: 'es][ɔ:l] ,
at the other a man alone , whose back was to us all ,
在 这 其他 一个 男人 独自的 , 谁 后退 曾是 到 我们 全部 ;
另一边是一个孤身一人的男人, 他的背对着我们所有人。

[ænd; ənd] [hu:] ['si:mɪŋli] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [dɪskə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['trædʒɪk]
and who seemingly was entirely disconnected with the interests of this tragic
和 WHO 似乎 曾是 完全 断开连接 和 这 兴趣 的 这 悲惨
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

而他似乎与这一悲剧时刻的利益完全脱节。
[ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [sɔ:] [ɪn][æn; ən] [ɪn'stənt] , - - [ðə; ði][nekst][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n]['mɪstər] . ['greɪz] [feɪs]
All this I saw in an instant , - - the next my eyes were fixed on Mr . Grey's face
全部 这 我 锯 在 一个 立即的 , - - 这 下一个 我的 眼睛 是 固定的 在 先生 . 格雷的 脸
.
:
.

这一切我瞬间都看到了——下一刻, 我的目光就落在了格雷先生的脸上。
[hi:; hi][hæd; həd] [rɪ:tʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ʃoʊd]
He had reached out his hand to the package and his features showed
他 有 达到 出去 他的 手 到 这 包裹 和 他的 特征 显示
[æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ]['hɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] .
an emotion I hardly understood .
一个 情感 我 几乎 理解 .
他伸手去拿包裹, 脸上流露出一种我几乎无法理解的情绪。

" [wɒts] [ðɪs] ?
" What's this ?
" 是什么 这 ?
这是什么呢?

" [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] , ['fi:lɪŋ] [aɪ'ti:][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] , [aɪ][ʊd; ʃəd][ɔ:lmoʊst] [seɪ] ['æŋgər] .
" he murmured , feeling it with wonder , I should almost say anger .
" 他 低声说道 , 感觉 它 和 想知道 , 我 应该 几乎 说 愤怒 .
“他低声说道, 心中充满了惊奇, 我几乎应该说是愤怒。”

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [pʊld] [ɔ:f][ðə; ði] ['ræpər] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [ɪk'spektənsɪ] .
Suddenly he pulled off the wrapper , and my heart stood still in expectancy .
突然 他 拉 离开 这 包装纸 , 和 我的 心 站立 仍然 在 预期 .
他突然撕开包装纸, 我的心跳骤然停止, 充满期待。

[ɪf] [hiː; hi] [kweɪld] - - [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [help] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ɪf] [ˈɡɪlti] - - [wʌt] [ə; eɪ] [daʊt]
If he quailed - - and how could he help doing so if guilty - - what a doubt
如果 他 畏缩 - - 和 如何 可以 他 帮助 正在做 所以 如果 有罪的 - - 什么 一个 怀疑
[wʊd] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [breɪst] ,
would be removed from my own breast ,
会 是 已移除 从 我的 自己的 胸部 ,
如果他畏缩不前——如果他有罪，又怎能不畏缩呢？——那么我心中的疑虑就会消除多少。

[wʌt] [æn; ən] [ɪmˈpedɪmənt] [frʌm; frəm] [pəˈliːs] [ˈækʃ(ə)n] !
what an impediment from police action !
什么 一个 障碍 从 警察 行动 !
这简直是警方行动的一大阻碍！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɔːt][kweɪl] ; [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ˈæŋɡər] ,
But he did not quail ; he simply uttered an exclamation of intense anger ,
但 他 做过 不是 鹌鹑 ; 他 简单地 说出 一个 感叹 的 激烈的 愤怒 ,
但他没有退缩；他只是愤怒地喊了一声，

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði] [ˈwepən] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪˈkəʊʃn] [ʌv; əv]
and laid the weapon back on the table without even taking the precaution of
和 铺设 这 武器 后退 在 这 桌子 没有 甚至 采取 这 预防 的
[ˈkʌvərɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] .
covering it up .
覆盖 它 向上 .
然后他把武器放回桌子上，甚至连遮盖一下都没有。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [fɪr] [ɪn][aɪ ˈtiː] , [nɔːt][ə; eɪ]
I think he muttered an oath , but there was no fear in it , not a
我 思考 他 低声说道 一个 誓言 , 但 那里 曾是 不 害怕 在 它 , 不是 一个
[ˈpɑːrtɪk(ə)l] .
particle .
粒子 .
我想他低声咒骂了一句，但语气里没有一丝恐惧，一丝也没有。

[maɪ] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɡreɪt] , [maɪ] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [soʊ] [ʌnˈbaʊndɪd] , [ðæt] , [fəˈɡetɪŋ]
My disappointment was so great , my humiliation so unbounded , that , forgetting
我的 失望 曾是 所以 伟大的 , 我的 屈辱 所以 无界 , 那 , 遗忘
[maɪˈself][ɪn][maɪ] [dɪsˈmeɪ] ,
myself in my dismay ,
我 在 我的 沮丧 ,
我的失望如此巨大，我的屈辱如此无边无际，以至于我沉浸在沮丧之中，忘记了自己。

[aɪ] [ˈstæɡərd] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈkɑːntents] [slɪp][frʌm; frəm][maɪ][hændz] .
I staggered back and let the tray with all its contents slip from my hands .
我 交错 后退 和 让 这 托盘 和 全部它是 内容 滑 从 我的 双手 .
我踉跄后退，手中的托盘连同里面的所有东西都从手中滑落。

[ðə; ði] [kræʃ] [ðæt] [ˈfɑːləʊd] [stɑːpt] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] .
The crash that followed stopped Mr . Grey in the act of rising .
这 碰撞 那 随后 停止 先生 : 灰色的 在 这 行为 的 上升 .
随后的撞击阻止了格雷先生起身的动作。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] .
But it did something more .
但 它 做过 某物 更多的 .
但它还做了更多的事情。

[aɪ ˈtiː] [əˈwʊk] [ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈdʒʊɪnɪŋ] [ruːm] [wɪt] [aɪ][æɪ; əɪ] [ˈnevər] [fərˈɡet] .
It awoke a cry from the adjoining room which I shall never forget .
它 醒来 一个 哭 从 这 相邻的 房间 哪个 我 将 绝不 忘记 .
它惊醒了隔壁房间传来的一声尖叫，我永远不会忘记那声尖叫。

[waɪl] [wiː, wi][bəʊθ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː, tə] [siː] [frʌm; frəm] [huːm] [ðɪs] ['griːvəs] [saʊnd]
While we both started and turned to see from whom this grievous sound
尽管 我们 两个都 开始 和 转向 到 看 从 谁 这 严重的 声音
[hæd; həd] [sprʌŋ] ,
had sprung ,
有 弹簧 ,

我们俩都吓了一跳，转身去看这可怕的声音是从哪里传来的。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['stʌmblɪŋ] [tɔːrd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðɪs]
a man came stumbling toward us with his hands before his eyes and this
一个 男人 来了 踉跄 朝向 我们 和 他的 双手 前 他的 眼睛 和 这
[neɪm] [waɪld][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] :
name wild on his lips :
姓名 荒野 在 他的 嘴唇 :

一个男人踉跄着朝我们走来，双手捂着眼睛，嘴里疯狂地念叨着一个名字：

" [grɪzl] ! [grɪzl] !
" Grizel ! Grizel !
" 格里泽尔 ! 格里泽尔 !

“格里泽尔！ 格里泽尔！ ”

" ['mɪsɪz] . - [neɪm] !
" Mrs . Fairbrother's name !
" 太太 . - 姓名 !

“费尔布拉泽夫人的名字！ ”

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] - -
and the man - -
和 这 男人 - -

还有那个人——

[,ɛks'eks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ɡɪlt]
GUILT
有罪

有罪

[wʌz; wəz][hiː; hi] - ?
Was he Wellgood ?
曾是 他 - ?

他是韦尔古德吗？

[sɪrz] ?
Sears ?
西尔斯 ?

西尔斯？

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

[ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊmən] ['sɜːrt(ə)nli] ;
A lover of the woman certainly ;
一个 情人 的 这 女士 当然 ;

当然，他是那位女士的情人；

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn][ɑ:n][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kraɪ] :
that was borne in on us by the passion of his cry :
那 曾是 出生 在 在 我们 经过 这 热情 的 他的 哭 :
他那充满激情的呼喊也感染了我们:

" [grɪzl] ! [grɪzl] !
" Grizel ! Grizel !
" 格里泽尔 ! 格里泽尔 !
“格里泽尔! 格里泽尔! ”

" [bʌt; bət] [haʊ] [hɪr] ?
" But how here ?
" 但 如何 这里 ?
但在这里该如何操作呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [sʌtʃ] ['fjʊəri][ɪn]['mɪstər] . ['greɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
and why such fury in Mr . Grey's face and such amazement in that of the
和 为什么 这样的 愤怒 在 先生 : 格雷的 脸 和 这样的 惊愕 在 那 的 这
[ɪn'spektər] ?
inspector ?
检查员 ?
为什么格雷先生脸上带着如此愤怒的表情，而督察脸上却带着如此惊讶的表情?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] [ɔ:fhænd] .
This question was not to be answered offhand .
这 问题 曾是 不是 到 是 回答 随意 :
这个问题不能草率回答。

['mɪstər] . [greɪ] , [əd'vænsɪŋ] , [leɪd][ə; eɪ]['fɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði]['mænz] ['ʃouldər] .
Mr . Grey , advancing , laid a finger on the man's shoulder .
先生 : 灰色的 , 前进 , 铺设 一个 手指 在 这 男人的 肩膀 :
格雷先生走上前，用一根手指搭在了那人的肩膀上。

" [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] , " [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv]['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪn] [ə'hʌðər] [ru:m] .
" Come , " said he , " we will have our conversation in another room .
" 来 , " 说 他 , " 我们 将要 有 我们的 对话 在 其他 房间 :
“来吧,”他说,“我们去另一个房间谈谈。”

" [ðə; ði][mæn] , [hu:] , [ɪn] [dres] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] [lʊkt] ['ɑ:dli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðoʊz]
" The man , who , in dress and appearance looked oddly out of place in those
" 这 男人 , WHO , 在 裙子 和 外貌 看起来 奇怪 出去 的 地方 在 那些
['ɡɔ:rdʒəs] [ru:mz; rʊmz] ,
gorgeous rooms ,
华丽的 房间 ,
“那个男人，无论从衣着还是外貌来看，都与那些华丽的房间显得格格不入。”

[ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði]['stu:pər]['ɪntu:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['fɔ:lən] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['fɑ:lʊv] [ðə; ði]
shook off the stupor into which he had fallen and started to follow the
摇晃 离开 这 昏迷 进入 哪个 他 有 倒下 和 开始 到 跟随 这
[ɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 :
他从昏沉中清醒过来，开始跟着那个英国人走去。

[ə; eɪ] ['weɪtər] [krɔ:st] [ðer; ðər] [træk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [su:p] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['teɪbl] .
A waiter crossed their track with the soup for our table .
一个 服务员 交叉 他们的 追踪 和 这 汤 为了 我们的 桌子 :
服务员端着汤来到我们桌，结果撞到了他们的脚印。

['mɪstər] . [greɪ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd] .
Mr . Grey motioned him aside .
先生 : 灰色的 示意 他 旁边 :
格雷先生示意他靠边站。

" [teɪk] [ðæt] [bæk] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Take that back** , " **said he** .
" 拿 那 后退 , " 说 他 :

“把那句话收回去,”他说。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [iːt] .
" **I have some business to transact with this gentleman before I eat** .
" 我 有 一些 商业 到 办理 和 这 绅士 前 我 吃 :
“我吃饭前还有些事要和这位先生谈。”

[aɪl] [rɪŋ] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
I'll ring when I want you .
患病的 戒指 什么时候 我 想 你 :

我需要你的时候会打电话给你。

" [ðen] [ðeɪ] ['entəd] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .
" **Then they entered where I was** .
" 然后 他们 进入 在哪里 我 曾是 :

然后他们就进了我所在的位置。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'spektɜːz] [feɪs] [tɜːrnd] ['ɜːrniːstli] [tɔːrd]
As the door closed I caught sight of the inspector's face turned earnestly toward
作为 这 门 关闭 我 捕捉 视线 的 这 检查员的 脸 转向 切实 朝向
[em 'iː] .
me .
我 :

门关上时,我瞥见了检查员认真地转向我的脸。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [riːd] [maɪ]['duːti] , [ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ʌp] [maɪ] [hɑːrt] , [æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə]
In his eyes I read my duty , and girded up my heart , as it were , to
在 他的 眼睛 我 读 我的 责任 , 和 加固 向上 我的 心 , 作为 它 是 , 到
[miːt] - - [wʌt] ?
meet - - what ?
见面 - - 什么 ?

我从他的眼神中读出了我的责任,于是鼓起勇气,仿佛振作起来,准备迎接——什么?

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə] [tel] .
In that moment it was impossible to tell .
在 那 片刻 它 曾是 不可能的 到 告诉 :

那一刻,根本无法判断。

[ðə; ði][nekst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [em 'iː] .
The next enlightened me .
这 下一个 开明 我 :

接下来这件事让我茅塞顿开。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [ɪg'nɔːɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] , [duː] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
With a total ignoring of my presence , due probably to his great excitement ,
和 一个 全部的 忽略 的 我的 在场 , 到期的 大概 到 他的 伟大的 激动 ,
他完全无视我的存在,大概是因为太过兴奋。

['mɪstər] . [greɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]
Mr . Grey turned on his companion the moment he had closed the door
先生 . 灰色的 转向 在 他的 伴侣 这 片刻 他 有 关闭 这 门
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

格雷先生一关上门就转身面对他的同伴,

['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['kɑːləɹ] , [kraɪd] :
seizing him by the collar , cried :
抓住 他 经过 这 衣领 , 哭 :

她揪住他的衣领,喊道:

" ['fɛrbrəðɜː] , [juː; jʊ] ['vɪlən] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kɔːld] [ɑːn][jɔr; jər] [waɪf] [laɪk] [ðɪs] ?
" Fairbrother , you villain , why have you called on your wife like this ?
" 费尔布拉泽 , 你恶棍 , 为什么 有 你 称为 在 你的 妻子 喜欢 这 ?
“费尔布拉泽, 你这个恶棍, 你为什么这样呼唤你的妻子? ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mɜːrdərər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [θiːf] ?
Are you murderer as well as thief ?
是 你 凶手 作为 出色地 作为 贼 ?
你既是杀人犯又是小偷吗?

" ['fɛrbrəðɜː] !
" Fairbrother !
" 费尔布拉泽 !
“费尔布拉瑟! ”

[ðɪs] [mæn] ?
this man ?
这 男人 ?
这个人?

[ðen] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [nəːst] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [bɪ'jɑːnd]
Then who was he who was being nursed back to life on the mountains beyond
然后 WHO 曾是 他 WHO 曾是 存在 护理 后退 到 生活 在 这 山脉 超过
[ˈsæntə][ef 'iː] ?
Santa Fe ?
圣诞老人 铁 ?
那么, 在圣达菲郊外的山区里被救活的那个人是谁呢?

[sɪrɪz] ?
Sears ?
西尔斯 ?
西尔斯?

['eniθɪŋ] [siːmd] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] .
Anything seemed possible in that moment .
任何事物 似乎 可能的 在 那 片刻 .
那一刻, 一切皆有可能。

['miːnwaɪl] , ['drɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðɜːz] [θroʊt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hiː; hi]
Meanwhile , dropping his hand from the other's throat as suddenly as he
同时 , 下降 他的 手 从 这 其他的 喉 作为 突然 作为 他
[hæd; həd] [siːzɪd] [aɪ 'tiː] ,
had seized it ,
有 查获 它 ,
与此同时, 他像刚才抓住对方喉咙一样突然地松开了手。

['mɪstər] . [greɪ] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [stɪ'letoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [aɪ 'tiː] ,
Mr . Grey caught up the stiletto from the table where he had flung it ,
先生 . 灰色的 捕捉 向上 这 短剑 从 这 桌子 在哪里 他 有 扔 它 ,
格雷先生从桌子上捡起了他扔掉的那把高跟鞋。

['kraɪɪŋ] : " [duː; juː; jʊ] ['rekəɡnaɪz] [ðɪs] ?
crying : " Do you recognize this ?
哭泣 : " 做 你 认出 这 ?
哭着说: “你认得这吗? ”

" [ɑː] , [ðen] [aɪ] [sɔː] [ɡɪlt] !
" Ah , then I saw guilt !
" 啊 , 然后 我 锯 有罪 !
“啊, 然后我看到了罪恶感! ”

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] ['eni] [kraɪ] , [ðɪs] [soʊ] - [kɔ:ld] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mə:dəd]
In a silence worse than any cry , this so - called husband of the murdered
在 一个 沉默 更糟 比 任何 哭 , 这 所以 - 称为 丈夫 的 这 被谋杀
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

在比任何哭喊都更可怕的沉默中，这位被谋杀女子的所谓丈夫，

[ðə; ði][mæn][ɑ:n] [hu:m] [noʊ] [səˈspi](ə)n] [hæd; həd] ['fɔ:lən] ,
the man on whom no suspicion had fallen ,
这 男人 在 谁 不 怀疑 有 倒下 ,
那个原本没有受到任何怀疑的人，

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ɔ:l][hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [əˈwei] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
the man whom all had thought a thousand miles away at the time of the
这 男人 谁 全部 有 想法 一个 千 英里 离开 在 这 时间 的 这
[di:d] ,
deed ,
契据 ,

事发时，所有人都以为这个人远在千里之外。

[stɛəd][æt; ət][ðə; ði] ['wepən] [θɹʌst] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
stared at the weapon thrust under his eyes ,
凝视 在 这 武器 推力 在下面 他的 眼睛 ,
他盯着眼前刺入的武器，

[waɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [pæst] [ɔ:l] [ðoʊz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [fɪr] , [əbˈhɔ:rəns] [ænd; ənd] [dɪˈtektɪd]
while over his face passed all those expressions of fear , abhorrence and detected
尽管 超过 他的 脸 通过了 全部 那些 表达式 的 害怕 , 厌恶 和 检测到
[ɡɪlt] [wɪt] ,
guilt which ,
有罪 哪个 ,

而他的脸上却闪过恐惧、厌恶和愧疚的表情，

[fu:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ,
fool that I was ,
傻子 那 我 曾是 ,
我当时真是个傻瓜，

[aɪ][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə] [si:] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [test] [ɪn] ['mɪstər] . ['greɪz]
I had expected to see reflected in response to the same test in Mr . Grey's
我 有 预期的 到 看 反映 在 回复 到 这 相同的 测试 在 先生 . 格雷的
['ekwəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .
equable countenance .
公平的 面容 .

我原以为在同样的测试中，格雷先生会表现出平静的神情。

[ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [held][em ˈi:] [tʃeɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
The surprise and wonder of it held me chained to the spot .
这 惊喜 和 想知道 的 它 握住 我 连锁 到 这 点 .
那种惊讶和惊奇让我动弹不得。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv] [ˌstu:pɪˈfækʃn] ,
I was in a state of stupefaction ,
我 曾是 在 一个 状态 的 震惊 ,
我当时惊呆了。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['skersli] ['noʊtɪd][ðə; ði] ['broʊkən] ['frægmənts] [æt; ət][maɪ] [fi:t] .
so that I scarcely noted the broken fragments at my feet .
所以 那 我 几乎 著名的 这 破碎的 片段 在 我的 脚 .
所以我几乎没有注意到脚下的碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'tru:dər] ['noʊtɪst] [ðəm; ðəm] .

But the intruder noticed them .
但 这 入侵者 注意到 他们 .

但入侵者发现了他们。

[ˈrentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɪ'letoo] [wɪt] ['mɪstər] . [greɪ] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə][hoʊld] [aʊt] ,
Wrenching his gaze from the stiletto which Mr . Grey continued to hold out ,
扭动 他的 目光 从 这 短剑 哪个 先生 . 灰色的 持续 到 抓住 出去 ,

他猛地将目光从格雷先生一直举着的那把细高跟鞋上移开，

[hi;; hi] ['pɔɪntɪd] [tu;; tə][ðə; ði]['broʊkən] [kʌp] [ænd; ənd] ['sɔ:sər] , ['mʌtərɪŋ] :

he pointed to the broken cup and saucer , muttering :
他 尖 到 这 破碎的 杯子 和 碟子 , 喃喃自语 :

他指着破碎的杯碟，喃喃自语道：

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] ['stɑ:rtɪd] [em 'i:]['ɪntu:] [ðɪs] [bɪ'treɪəl] - - [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['tʃaɪnə] .

" That is what startled me into this betrayal - - the noise of breaking china .
" 那 是 什么 惊慌 我 进入 这 背叛 - - 这 噪音 的 打破 中国 .

“正是瓷器破碎的声音让我震惊，从而导致了这次背叛。”

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [ber] [aɪ 'ti:] [sɪns] - -

I can not bear it since - -
我 能 不是 熊 它 自从 - -

我无法忍受，因为——

" [hi;; hi] [stɑ:pt] , [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]
" He stopped , bit his lip and looked around him with an air of sudden
" 他 停止 , 少量 他的 唇 和 看起来 大约 他 和 一个 空气 的 突然

[brə'va:dʊʊ] .

bravado .
虚张声势 .

他停下脚步，咬着嘴唇，环顾四周，突然露出一种虚张声势的神情。

" [sɪns] [ju;; jʊ] [dra:pt] [ðə; ði] [kʌps] [æt; ət][jʊr; jər] ['waɪfs] [fi:t] [ɪn]['mɪstər] . - ['ælkəʊv] ,

" Since you dropped the cups at your wife's feet in Mr . Ramsdell's alcove ,
" 自从 你 掉落 这 杯子 在 你的 妻子的 脚 在 先生 . - 壁龛 ,

“自从你把杯子掉在你妻子脚边的拉姆斯德尔先生的壁龛里之后，

" ['fɪnɪʃt] ['mɪstər] . [greɪ] [wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)][self] - [pə'zeɪn] .

" finished Mr . Grey with admirable self - possession .
" 完成的 先生 . 灰色的 和 令人钦佩的 自己 - 拥有 .

格雷先生以令人钦佩的沉着冷静结束了发言。

" [aɪ] [si:] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃənz] [frʌm; frəm][maɪ'self][ɑ:r; ər][nɑ:t][ɪn]['ɔ:rdər] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪ'tɔ:rt] ,

" I see that explanations from myself are not in order , " was the grim retort ,
" 我 看 那 解释 从 我 是 不是 在 命令 , " 曾是 这 严峻 反驳 ,

“看来我无法做出任何解释，”他冷冷地反驳道。

[lɔ:ntʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ:st] ['sɑ:rkæzəm] .

launched with the bitterest sarcasm .
发射 和 这 最苦涩的 讽刺 .

带着最尖刻的讽刺意味。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [krʌʃt] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

Then as the full weight of his position crushed in on him ,
然后 作为 这 满的 重量 的 他的 位置 碎 在 在 他 ,

然后，当他感受到自己地位带来的所有压力时，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'su:md] [æn; ən]['æspekt] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu;; tə][maɪ] [ʌnə'kʌstəmd] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

his face assumed an aspect startling to my unaccustomed eyes , and ,
他的 脸 假定 一个 方面 令人震惊 到 我的 不习惯 眼睛 , 和 ,

他的脸呈现出一种令我这个不习惯的人感到震惊的神情，而且，

" [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊk] [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʊn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **Here his voice broke and it was in a different tone and with a**
" 这里 他的 嗓音 打破 和 它 曾是 在 一个 不同的 语气 和 和 一个
[ˈtʊt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['mænər] [hi:; hi] ['ædɪd] :
total change of manner he added :
全部的 改变 的 方式 他 额外 :
“说到这里，他的声音哽咽了，语气也完全变了，他补充道:”

" [ju:; jʊ][stænd] [ə'pɔ:ld] [æt; ət][maɪ] [dɪ'prævəti] .
" **You stand appalled at my depravity .**
" 你 站立 震惊 在 我的 堕落 .
你对我的堕落感到震惊。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɔ:t] [lɪvd] [maɪ][laɪf] .
You have not lived my life .
你 有 不是 居住地 我的 生活 :
你没有经历过我的人生。

" [ðen] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] ['sʌlənnəs] : " [ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [em 'i:]
" **Then quickly and with a touch of sullenness : " You suspected me**
" 然后 迅速地 和 和 一个 触碰 的 阴郁 : " 你 怀疑 我
[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][strɪ'letʊ] .
because of the stiletto .
因为 的 这 短剑 :
然后他迅速而略带愠怒地说道：“你因为我穿了高跟鞋而怀疑我。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [ˈju:zɪŋ] [ðæt] [strɪ'letʊ] .
It was a mistake , using that stiletto .
它 曾是 一个 错误 , 使用 那 短剑 :
使用那把细高跟鞋是个错误。

[ˈʌðərwaɪz] , [ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [ɡʊd] .
Otherwise , the plan was good .
否则 , 这 计划 曾是 好的 :
除此之外，这个计划还不错。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['ælkʊʊ] ,
I doubt if you know now how I found my way into the alcove ,
我 怀疑 如果 你 知道 现在 如何 我 成立 我的 方式 进入 这 壁龛 ,
我不知道你现在是否明白我是如何找到进入这个壁龛的路的。

[ˈpɑ:səbli] [ˈʌndər] [jʊr; jər] ['veri] [aɪz] ; [ˈsɜ:rt(ə)nli] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [hu:] [nu:] [em 'i:] . " **possibly under your very eyes ; certainly , under the eyes of many who knew me . "**
可能 在下面 你的 非常 眼睛 ; 当然 , 在下面 这 眼睛 的 许多 WHO 知道 我 . "
或许就在你眼前；当然，在许多认识我的人眼中。

" [aɪ][du:][nɔ:t] .
" **I do not .**
" 我 做 不是 :
我没有。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ju:; jʊ] ['entərd] [aɪ 'ti:] ; [ðæt] [ju:; jʊ] [kən'fes] [jʊr; jər] [ɡɪlt] .
It is enough that you entered it ; that you confess your guilt .
它 是 足够的 那 你 进入 它 ; 那 你 承认 你的 有罪 :
你只要参与了就足够了；只要你承认了自己的罪行。

" [hɪr] ['mɪstər] . [ɡreɪ] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] .
" **Here Mr . Grey stretched his hand toward the electric button .**
" 这里 先生 . 灰色的 拉伸 他的 手 朝向 这 电的 按钮 :
“格雷先生这时伸出手去按电按钮。”

" [noʊ] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [na:t] [ɪ'nʌf] .
" **No , it is not enough .**
" 不 , 它 是 不是 足够的 .

不，这还不够。

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [fɪrs] , [ə'θɔ:rəteɪtɪv] .
" **The tone was fierce , authoritative .**
" 这 语气 曾是 凶猛的 , 权威性 .

“语气严厉而权威。”

" [du:] [na:t] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [na:t] [jet] .
" **Do not ring the bell , not yet .**
" 做 不是 戒指 这 钟 , 不是 然而 .

“暂时不要按门铃。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfænsi][tuː; tə][tel][juː; jʊ][haʊ][aɪ][ˈmænɪdʒd] [ðæt][ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] .
I have a fancy to tell you how I managed that little affair .
我 有 一个 想要 到 告诉 你 如何 我 管理 那 小的 事务 .

我真想跟你说说我是怎么处理那件小事的。

" [ˈglænsɪŋ] [əˈbaʊt] , [hiː; hi] [kɔ:t] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ][ˈteɪbl] [ə; eɪ][smɔ:l] [bræs] [treɪ] .
" **Glancing about , he caught up from a near - by table a small brass tray .**
" 瞥了一眼 关于 , 他 捕捉 向上 从 一个 靠近 - 经过 桌子 一个 小的 黄铜 托盘 .

他环顾四周，从附近的桌子上看到一个小黄铜托盘。

[ˈemptɪŋ] [aɪ 'ti:][ʌv; əv][ɪts][ˈkɑ:ntents] ,
Emptying it of its contents ,
清空 它 的 它是 内容 ,

将其内容物清空。

[hiː; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ju: 'es][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] - [daʊn] [fɪtʃər] [ænd; ənd][æn; ən] [əb'si:kwɪəs] [er] [soʊ]
he turned on us with drawn - down features and an obsequious air so
他 转向 在 我们 和 绘制 - 向下 特征 和 一个 低三下四 空气 所以
[ə'pəʊzd] [tuː; tə][hiːz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] ['mænər] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə'hʌðər] [mæn] [stəd] [brɪ'fɔ:r]
opposed to his natural manner that it was as if another man stood before
反对 到 他的 自然的 方式 那 它 曾是 作为 如果 其他 男人 站立 前
[ju: 'es] .
us :
我们 :

他转过身来，面容憔悴，一副谄媚的样子，这与他平日的举止截然相反，仿佛站在我们面前的是另一个人。

" [ˈpɑ:rd(ə)n][maɪ] [blæk] [taɪ] , " [hiː; hi] [ˈmʌtəd] , [ˈhoʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [treɪ] [tɔ:rd] [ˈmɪstər] . [greɪ] .
" **Pardon my black tie , " he muttered , holding out the tray toward Mr . Grey .**
" 赦免 我的 黑色的 领带 , " 他 低声说道 , 保持 出去 这 托盘 朝向 先生 . 灰色的 .

“请原谅我的黑领结，”他咕哝着，把托盘递给格雷先生。

- ！
Wellgood !
- ！

太好了！

[ðə; ði] [ru:m] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
The room turned with me .
这 房间 转向 和 我 .

房间随着我的转动而转动。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðen] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪnən'sɪr] , [ðə; ði] [ˌmʌltɪmɪljə'nər] , [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv]
It was he , then , the great financier , the multimillionaire , the husband of
它 曾是 他 , 然后 , 这 伟大的 金融家 , 这 千万富翁 , 这 丈夫 的

[ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [grɪzl] ,
the magnificent Grizel ,
这 壮丽 格里泽尔 ,

所以，他就是那位伟大的金融家、亿万富翁，也是美艳动人的格里泽尔的丈夫。

[hu:] [hæd; həd] ['entərd] ['mɪstər] . - [haʊs] [æz; əz][ə; eɪ] ['weɪtər] !
who had entered Mr . Ramsdell's house as a waiter !
WHO 有 进入 先生 . - 房子 作为 一个 服务员 !
他以服务员的身份进入了拉姆斯德尔先生的家！

[ˈmɪstər] . [greɪ] [dɪd][nɑ:t] [ʃʊ] [sərˈpraɪz] , [bʌt; bət][hi; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] ,
Mr . Grey did not show surprise , but he made a gesture ,
先生 . 灰色的 做过 不是 展示 惊喜 , 但 他 制成 一个 手势 ,
格雷先生没有表现出惊讶，但他做了个手势。

[wen] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [rɪ'zju:md] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri]
when instantly the tray was thrown aside and the man resumed his ordinary
什么时候 即刻 这 托盘 曾是 抛掷 旁边 和 这 男人 恢复 他的 普通的
[ˈæspekt] .
aspect .
方面 .
托盘瞬间被扔到一边，那人恢复了往日的模样。

" [aɪ] [si:] [ju;; jʊ] [ʌndər'stænd] [em 'i:] , " [hi; hi] [kraɪd] .
" I see you understand me , " he cried .
" 我 看 你 理解 我 , " 他 哭 .
“看来你明白我的意思，”他喊道。

" [aɪ] [hu:] [hæv; həv] [pleɪd] [hoʊst][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] [bɔ:l] ,
" I who have played host at many a ball ,
" 我 WHO 有 玩 主持人 在 许多 一个 球 ,
我曾多次担任舞会的东道主，

[pæst] [maɪ'self] [ɔ:f] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪtəz] .
passed myself off that night as one of the waiters .
通过了 我 离开 那 夜晚 作为 一 的 这 服务员 .
当晚我假扮成服务员。

[aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] [em 'i:] .
I came and went and no one noticed me .
我 来了 和 去 和 不 一 注意到 我 .
我来来往往，却没有人注意到我。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [saɪt] [tu; tə] [si:] [ə; eɪ] ['weɪtər] ['pæsɪŋ] ['aɪsɪz] [ðæt] [maɪ] ['ɡoʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd]
It is such a natural sight to see a waiter passing ices that my going in and
它 是 这样的 一个 自然的 视线 到 看 一个 服务员 通过 冰 那 我的 去 在 和
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælkəʊv][dɪd][nɑ:t] [ə'trækt] [ðə; ði] [li:st] [ə'tenʃ(ə)n] .
out of the alcove did not attract the least attention .
出去 的 这 壁龛 做过 不是 吸引 这 至少 注意力 .
看到服务员端着冰淇淋是很自然的景象，所以我进出壁龛并没有引起丝毫注意。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] [æt; ət] ['weɪtəz] [wen] [aɪ] [ə'tend] [bɔ:lɪz] .
I never look at waiters when I attend balls .
我 绝不 看 在 服务员 什么时候 我 出席 球 .
我参加舞会时从不看服务员。

[aɪ] ['nevər] [lʊk] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðər; ðər] [treɪz] .
I never look higher than their trays .
我 绝不 看 更高 比 他们的 托盘 .
我从不抬头看向高于他们托盘的地方。

[noʊ][wʌn] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] ['haɪər] [ðæn; ðən][maɪ] [treɪ] .
No one looked at me higher than my tray .
不 一 看起来 在 我 更高 比 我的 托盘 .
没有人看我高于我的托盘。

[aɪ][held][ðə; ði][striˈletəʊ][ˈʌndər][ðə; ði][treɪ][ænd; ənd][wen][aɪ][strʌk][hɜːr; hər][ʃiː; ji][θruː][ʌp][hɜːr; hər]
I held the stiletto under the tray and when I struck her she threw up her
我 握住 这 短剑 在下面 这 托盘 和 什么时候 我 击 她 她 扔 向上 她
[hændz][ænd; ənd][ðeɪ][hit][ðə; ði][treɪ][ænd; ənd][ðə; ði][kʌps][fel].
hands and they hit the tray and the cups fell.
双手 和 他们 打 这 托盘 和 这 杯子 跌倒 .
我把细高跟鞋放在托盘下面，当我打她的时候，她举起双手，双手撞到托盘上，杯子都掉了下来。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][bɪn][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][ber][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ˈbreɪkɪŋ][tʃaɪnə][sɪns].
I have never been able to bear the sound of breaking china since.
我 有 绝不 到过 有能力的 到 熊 这 声音 的 打破 中国 自从 .
从那以后，我再也无法忍受瓷器破碎的声音。

[aɪ][lʌvd][hɜːr; hər]- -
I loved her - -
我 喜爱 她 - -
我爱她——

"[ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][hiː; hi][rɪˈkʌvəd][hɪm'self].
" **A gasp and he recovered himself.**
" 一个 喘气 和 他 恢复 他自己 .
他倒吸一口气，然后恢复了过来。

"[ðæt][ɪz][ˈniːðər][hɪr][nɔːr][ðer; ðər], "[hiː; hi][ˈmʌtəd].
" **That is neither here nor there, " he muttered.**
" 那 是 两者都不 这里 也不 那里 , " 他 低声说道 .
“那无关紧要，”他嘟囔道。

"[juː; jʊ][ˈsʌmənd][em ˈiː][ˈʌndər][θret][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][maɪ'self][æt; ət][jɔːr; jər][dɔːr][tuː; tə]-[deɪ].
" **You summoned me under threat to present myself at your door to - day.**
" 你 被召唤 我 在下面 威胁 到 展示 我 在 你的 门 到 - 天 .
“你威胁我，让我今天到你家门口来。”

[aɪ][hæv; həv][dʌn][soʊ].
I have done so.
我 有 完毕 所以 .
我已经这样做了。

[aɪ][ment][tuː; tə][rɪˈstɔːr][juː; jʊ][jɔːr; jər][ˈdaɪmənd], [ˈsɪmpli].
I meant to restore you your diamond, simply.
我 意思是 到 恢复 你 你的 钻石 , 简单地 .
我本意是要把你的钻石还给你，仅此而已。

[aɪ ˈtiː][hæz; həz][brɪˈkʌm][ˈwɜːrθləs][tuː; tə][em ˈiː].
It has become worthless to me.
它 有 变得 毫无价值 到 我 .
它对我来说已经毫无价值了。

[bʌt; bət][fert][ɪgˈzæktɪd][mɔːr].
But fate exacted more.
但 命运 索取 更多的 .
但命运的捉弄远不止于此。

[səɪˈpraɪz][fɔːrst][maɪ][ˈsiːkrət][frʌm; frəm][em ˈiː].
Surprise forced my secret from me.
惊喜 强制 我的 秘密 从 我 .
突如其来的意外让我吐露了秘密。

[ðæt][jʌŋ][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈdæmnəbl][ˈɔːkwərdnəs][hæz; həz][pʊt][maɪ][hed][ɪn][ə; eɪ][nuːs].
That young lady with her damnable awkwardness has put my head in a noose.
那 年轻的 女士 和 她 该死的 尴尬 有 放 我的 头 在 一个 套索 .
那个笨手笨脚的年轻女子让我如坐针毡。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə][hoʊld][aɪ 'tiː][ðer; ðər] .

But do not think to hold it there .

但 做 不是 思考 到 抓住 它 那里 .

但不要想着把它留在那里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][rɪsk] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wɪ'ðəʊt] [pri'kəʃənz] , [aɪ] [ə'ʊr] [juː; jʊ] ,

I did not risk this interview without precautions , I assure you ,

我 做过 不是 风险 这 面试 没有 防范措施 , 我 保证 你 ,

我向你保证, 我做这次采访绝不会毫无防备。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [hoʊ'tel][aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [mæn] .

and when I leave this hotel it will be as a free man .

和 什么时候 我 离开 这 酒店 它 将要 是 作为 一个 自由的 男人 .

当我离开这家酒店时, 我将是一个自由人。

" [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['tʃeɪndʒɪz] , ['wʌndərf(ə)] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)] [tuː; tə][em 'iː][æt; ət]

" With one of his rapid changes , wonderful and inexplicable to me at

" 和 一 的 他的 迅速的 变化 , 精彩的 和 无法解释的 到 我 在

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the moment ,

这 片刻 ,

“他突然发生了一种变化, 这种变化此刻对我来说既奇妙又无法解释,”

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [em 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , ['seɪɪŋ] ['kɜːrtiəsli] ['ɪnʌf] :

he turned toward me with a bow , saying courteously enough :

他 转向 朝向 我 和 一个 弓 , 说 礼貌地 足够的 :

他转向我, 鞠了一躬, 很有礼貌地说:

" [wiː; wi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

" We will excuse the young lady .

" 我们 将要 原谅 这 年轻的 女士 .

我们会原谅这位年轻女士。

" [nekst]['moʊmənt][ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)] [gliːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

" Next moment the barrel of a pistol gleamed in his hand .

" 下一个 片刻 这 桶 的 一个 手枪 闪闪发光 在 他的 手 .

下一刻, 他手中闪过一把手枪的枪管。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['krɪtɪk(ə)] .

The moment was critical .

这 片刻 曾是 批判的 .

那一刻至关重要。

['mɪstər] . [greɪ] [stʊd] [də'rektli; da'rektli][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər] ,

Mr . Grey stood directly in the line of fire ,

先生 . 灰色的 站立 直接地 在 这 线 的 火 ,

格雷先生就站在枪林弹雨之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'deɪʃəs] [mæn] [huː] [ðʌs] [held] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsɪ] [wʌz; wəz] ['skɜːrsli] [ə; eɪ]

and the audacious man who thus held him at his mercy was scarcely a

和 这 大胆的 男人 WHO 因此 握住 他 在 他的 怜悯 曾是 几乎 一个

[fʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

foot from the door leading into the hall .

脚 从 这 门 领导 进入 这 大厅 .

而那个胆大妄为、将他玩弄于股掌之间的人, 距离通往大厅的门只有不到一英尺的距离。

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第11/12页

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði]
Marking the desperation of his look and the steadiness of his finger on the trigger ,
标记 这 绝望 的 他的 看 和 这 稳定性 的 他的 手指 在 这 扳机 ,

从他绝望的眼神和扣在扳机上的手指的稳定动作可以看出这一点。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [si:] ['mɪstər] . [greɪ] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [ɪ'skeɪp] .
I expected to see Mr . Grey recoil and the man escape .
我 预期的 到 看 先生 . 灰色的 畏缩 和 这 男人 逃脱 .

我原以为会看到格雷先生退缩，然后那个人会逃脱。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [greɪ] [held][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [muːv] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['ventʃər]
But Mr . Grey held his own , though he made no move , and did not venture
但 先生 . 灰色的 握住 他的 自己的 , 尽管 他 制成 不 移动 , 和 做过 不是 风险投资
[tuː; tə] [spiːk] .
to speak .
到 说话 .

但格雷先生虽然没有采取任何行动，也没有开口说话，但他还是挺了过来。

[nɜːrvd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] , [aɪ] ['sʌmənd] [ʌp] [ɔːl][maɪ] [oʊn] .
Nerved by his courage , I summoned up all my own .
神经质 经过 他的 勇气 , 我 被召唤 向上全部 我的 自己的 .

他的勇气鼓舞了我，我也鼓起了全部的勇气。

[ðɪs] [mæn][mʌst; məst][nɑːt] [ɪ'skeɪp] , [nɔːr][mʌst; məst]['mɪstər] . [greɪ] ['sʌfər] .
This man must not escape , nor must Mr . Grey suffer .
这 男人 必须 不是 逃脱 , 也不 必须 先生 . 灰色的 遭受 .

这个人绝不能逃脱，格雷先生也绝不能受苦。

[ðə; ði]['pɪst(ə)l] [də'rektɪd] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi][dɑː'vɜːrtɪd][tuː; tə][maɪ'self] .
The pistol directed against him must be diverted to myself .
这 手枪 指导 反对 他 必须 是 改道 到 我 .

必须把原本射向他的枪口转向我自己。

[sʌtʃ] [ə'mendz] [wɜːr; wər] [duː] [wʌn] [huːz] [ɡʊd] [neɪm] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['diːpli] [ɪf] ['siːkrətli] [ɪn'sʌltɪd] .
Such amends were due one whose good name I had so deeply if secretly insulted .
这样的 修改 是 到期的 一 谁 好的 姓名 我 有 所以 深 如果 偷偷 受辱 .

我应该向一位我曾深深伤害过其名誉的人做出这样的补偿，尽管我是在暗中做的。

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [skriːm] , [tuː; tə][kɔːl] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'spektər] ,
I had but to scream , to call out for the inspector ,
我 有 但 到 尖叫 , 到 称呼 出去 为了 这 检查员 ,

我当时只需要尖叫一声，喊一声叫来检查员，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] ['ʌndər] [ʌv; əv]
but a remembrance of the necessity we were now under of
但 一个 纪念 的 这 必要性 我们 是 现在 在下面 的

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ][ˈaʊər; ɑːr] ['siːkrət] ,
preserving our secret ,
保存 我们的 秘密 ,

但我们必须牢记，我们现在有义务保守这个秘密。

[ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [greɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [sɜ:r'veɪləns] ,
of keeping from Mr . Grey the fact that he had been under surveillance ,
的 保持 从 先生 : 灰色的 这 事实 那 他 有 到过 在下面 监视 ,
向格雷先生隐瞒他一直受到监视的事实

[wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n][æɪt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] , [dɪ'tɜ:d] [em 'i:] ,
was even at that moment surrounded by the police , deterred me ,
曾是 甚至 在 那 片刻 包围 经过 这 警察 , 威慑 我 ,
即使当时我被警察包围,也让我望而却步。

[ænd; ənd][aɪ] [θru:] [maɪ'self] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bel] [ɪn'sted] ,
and I threw myself toward the bell instead ,
和 我 扔 我 朝向 这 钟 反而 ,
于是我扑向了钟。

['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪf] [hi:; hi] [mu:vɪd] ,
crying out that I would raise the house if he moved ,
哭泣 出去 那 我 会 增加 这 房子 如果 他 已搬 ,
我哭喊着说,如果他搬家,我会把房子掀翻。

[ænd; ənd][leɪd][maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] .
and laid my finger on the button .
和 铺设 我的 手指 在 这 按钮 :
然后我把手指放在了按钮上。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [swə:vɪd] [maɪ] [weɪ] .
The pistol swerved my way .
这 手枪 急转弯 我的 方式 :
手枪朝我这边飞了过来。

[ðə; ði] [feɪs] [ə'baʊ] [aɪ 'ti:] [smaɪld] .
The face above it smiled .
这 脸 多于 它 微笑 :
它上面的那张脸笑了。

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðæt] [smaɪl] .
I watched that smile .
我 观看 那 微笑 :
我注视着那个笑容。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] [ˈbrɔ:dnd] [tu:; tə][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [aɪ] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] .
Before it broadened to its full extent , I pressed the button .
前 它 扩大 到 它是 满的 程度 , 我 按下 这 按钮 :
在它完全展开之前,我按下了按钮。

[ˈfərbɹəðz] [steəd] , [drɑ:pt] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [tu:] [wɜ:rdz] :
Fairbrother stared , dropped his pistol , and burst forth with these two words :
费尔布拉泽 凝视 , 掉落 他的 手枪 , 和 爆裂 前进 和 这些 二 字 :
费尔布拉泽愣住了,扔掉手枪,脱口而出这两个字:

" [breɪv] [gɜ:rl] !
" Brave girl !
" 勇敢的 女孩 !
“勇敢的女孩！”

" [ðə; ði] [toʊn] [aɪ][kæn; kən] [ˈnevər] [kən'veɪ] .
" The tone I can never convey .
" 这 语气 我 能 绝不 传达 :
我永远无法传达的那种语气。

[ðen] [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
Then he made for the door .
然后 他 制成 为了 这 门 :
然后他朝门口走去。

[æz; əz][hi;; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][nɑ:b] , [hi;; hi][kɔ:ld] [bæk] :
" **As he laid his hand on the knob , he called back :**

作为 他 铺设 他的 手 在 这 旋钮 , 他 称为 后退 :

他把手放在门把手上, 回头喊道:

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [wɜ:rs] [streɪts] [ðæn; ðən] [ðɪs] !
" **I have been in worse straits than this !**

" 我 有 到过 在 更糟 海峡 比 这 !

“我曾经处境比这更糟! ”

" [bʌt; bət][hi;; hi][ˈnevər][hæd; həd] ; [wen] [hi;; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
" **But he never had ; when he opened the door ,**

但 他 绝不 有 ; 什么时候 他 打开 这 门 ;

但他从来没有过; 当他打开门时,

[hi;; hi][faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tu;; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'spektər] .
he found himself face to face with the inspector .

他 成立 他自己 脸 到 脸 和 这 检查员 .

他发现自己与督察面对面站在一起。

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII

二十三

二十三

[ðə; ði] [greɪt] [mo'ɡʌl]
THE GREAT MOGUL

这 伟大的 大亨

伟大的莫卧儿

['leɪtər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ɪk'spleɪnd] .

Later , it was all explained .

之后 , 它 曾是 全部 解释 .

后来一切都得到了解释。

['mɪstər] . [greɪ] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə'hʌðər] [mæn] ,

Mr . Grey , looking like another man ,

先生 . 灰色的 , 寻找 喜欢 其他 男人 ,

格雷先生看起来像另一个人,

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu;; tə] [su:ð] [hɪz; ɪz] ['stɑ:rtld] ['dɔ:tər]
came into the room where I was endeavoring to soothe his startled daughter

来了 进入 这 房间 在哪里 我 曾是 努力 到 舒缓 他的 惊慌 女儿

[ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ɪn] ['si:kɹət] [maɪ] [oʊn] [dʒɔɪ] .

and devour in secret my own joy .

和 吞食 在 秘密 我的 自己的 喜悦 .

他走进房间, 当时我正在努力安抚他受惊的女儿, 同时偷偷地享受着自己的快乐。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] [gɜ:rl][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi;; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] [ɪg'hɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]

Taking the sweet girl in his arms , he said , with a calm ignoring of my

采取 这 甜的 女孩 在 他的 武器 , 他 说 , 和 一个 冷静的 忽略 的 我的

['prez(ə)ns] ,

presence ,

在场 ,

他把那个可爱的女孩抱在怀里, 平静地说道, 完全无视我的存在。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['si:kɹətli] [smaɪld] :

at which I secretly smiled :

在 哪个 我 偷偷 微笑 :

我暗自笑了笑:

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['moumənt][ʌv; əv][maɪ] [ɪg'zɪstəns] , ['helən] .

" **This is the happiest moment of my existence , Helen .**
" 这 是 这 最快乐 片刻 的 我的 存在 , 海伦 .

“这是我一生中最幸福的时刻，海伦。”

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] . " **I feel as if I had recovered you from the brink of the grave .** "
我 感觉 作为 如果 我 有 恢复 你 从 这 边缘 的 这 严重 . "

我感觉就像把你从坟墓边缘救了回来一样。

" [em 'i:] ?

" **Me ?**
" 我 ?

“我？”

[waɪ] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [ɪl] [æz; əz] [ðæt] . " **Why , I have never been so ill as that .** "
为什么 , 我 有 绝不 到过 所以 患病的 作为 那 . "

“我从来没病得这么厉害过。”

" [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [du:md] ['evər] [sɪns] [aɪ] [hɜ:rd] , **" I know ; but I have felt as if you were doomed ever since I heard ,** "
" 我 知道 ; 但 我 有 毛毡 作为 如果 你 是 注定失败 曾经 自从 我 听到 ,

我知道；但我自从听到这个消息后，就一直觉得你注定要遭殃，

[ɔ:r] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] , [ɪn] [ðɪs] ['sɪti] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['sɜ:rkeɪstənsɪz] , **or thought I heard , in this city , and under no ordinary circumstances ,**
或者 想法 我 听到 , 在 这 城市 , 和 在下面 不 普通的 情况 ,

或者我听到，在这个城市里，而且是在非同寻常的情况下，

[ðə; ði][prɪ'kju:liər][kraɪ] [wɪtʃ] [hɔ:nts] ['aʊər; ɑ:r] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] . **the peculiar cry which haunts our house on the eve of any great misfortune .**
这 奇特 哭 哪个 闹鬼的地方 我们的 房子 在 这 前夕 的 任何 伟大的 不幸 .

每当重大不幸发生前夕，我们家都会响起一种奇特的哭喊声。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ə'pɑ:lədʒaɪz][fɔ:r; fər][maɪ] [fɪrɪz] ; [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɡʊd] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] **I shall not apologize for my fears ; you know that I have good cause for**
我 将 不是 道歉 为了 我的 恐惧 ; 你 知道 那 我 有 好的 原因 为了

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

我不会为我的恐惧道歉；你知道我的恐惧是有充分理由的。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [ˈoʊnli][tu:; tə] - [deɪ] ,

but to - day , only to - day ,
但 到 - 天 , 仅有的 到 - 天 ,

但今天，只有今天，

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ærənt] [neɪv] [aɪ][hæv; həv] ['evər] [noʊn] , **I have heard from the lips of the most arrant knave I have ever known ,**
我 有 听到 从 这 嘴唇 的 这 最多 绝对的 恶棍 我 有 曾经 已知 ,

我亲耳听到我所认识的最无耻的恶棍说：

[ðæt] [ðɪs] [kraɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [dɪ'si:v] [em 'i:] . **that this cry sprang from himself with intent to deceive me .**
那 这 哭 弹簧 从 他自己 和 意图 到 欺骗 我 .

这声喊叫是他故意发出的，目的是欺骗我。

[hi:; hi] [nu:] [maɪ] ['wi:knəs] ; [nu:] [ðə; ði][kraɪ] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['dɑ:rlɪŋtən] ['mænər] [wen] [sə'si:liə]
He knew my weakness ; knew the cry ; he was in Darlington Manor when Cecilia
他 知道 我的 弱点 ; 知道 这 哭 ; 他 曾是 在 达灵顿 庄园 什么时候 塞西莉亚
[daɪd] ;
died ;
死亡 ;

他知道我的弱点；知道我的哭声；塞西莉亚去世时，他就在达灵顿庄园；

[ænd; ənd] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə]['stɑ:rt(ə)][em 'i:]['ɪntu:] ['dra:pɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪt] [aɪ][held] ,
and , wishing to startle me into dropping something which I held ,
和 , 祝 到 惊吓 我 进入 下降 某物 哪个 我 握住 ,
他们想吓唬我，让我把手里的东西掉下来，

[meɪd] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌventrə'loʊkwɪəl] ['pʌʊəz] ([hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [wʌns] , [pʊr]
made use of his ventriloquial powers (he had been a mountebank once , poor
制成 使用 的 他的 腹语 权力 (他 有 到过 一个 骗子 一次 , 贫穷的
[ret] !)
wretch !)
可怜虫 !)

他利用了自己的腹语能力（他曾经是个江湖骗子，可怜的家伙！）

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌt] [ɪ'fekt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [sɪns] ,
and with such effect , that I have not been a happy man since ,
和 和 这样的 影响 , 那 我 有 不是 到过 一个 快乐的 男人 自从 ,
结果如此，以至于从那以后我就再也没有快乐过。

[ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['deɪli] [ɪm'pru:vmənt] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .
in spite of your daily improvement and continued promise of recovery .
在 尽管如此 的 你的 日常的 改进 和 持续 承诺 的 恢复 .
尽管你每天都在进步，并且不断展现出康复的希望。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] ['hæpi] [naʊ] , [rɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] ,
But I am happy now , relieved and joyful ; and this miserable being ,
但 我 是 快乐的 现在 , 松了口气 和 快乐 ; 和 这 悲惨的 存在 ,
但我现在很开心，如释重负，充满喜悦；而我这个可怜的人，

- - [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] ?
- - **would you like to hear his story ?**
- - 会 你 喜欢 到 听到 他的 故事 ?
你想听听他的故事吗？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [soʊ]['trædʒɪk] ?
Are you strong enough for anything so tragic ?
是 你 强的 足够的 为了 任何事物 所以 悲惨 ?
你能坚强地面对如此悲惨的事情吗？

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [θɪ:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] ['fi:lɪŋz] ,
He is a thief and a murderer , but he has feelings ,
他 是 一个 贼 和 一个 凶手 , 但 他 有 情怀 ,
他是个窃贼和杀人犯，但他也有感情。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kjəriəs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [,ɪntə'wəʊvən][wɪð; wɪθ]['əʊərz]
and his life has been a curious one , and strangely interwoven with ours
和 他的 生活 有 到过 一个 好奇的 一 , 和 奇怪的 交织 和 我们的
.
:
.

他的一生充满奇特的色彩，并且与我们的生活有着奇妙的交织。

[du:][ju:; jʊ] [ker] [tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Do you care to hear about it ?
做 你 关心 到 听到 关于 它 ?
你想听听吗？

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl] [ˈəʊər; ɑːr] [ˈdaɪmənd] .
He is the man who stole our diamond .
他 是 这 男人 WHO 偷窃 我们的 钻石 .

他就是偷走我们钻石的人。

" [maɪ][ˈpeɪ(ə)nt] [ˈʌtəd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][kraɪ] .
" My patient uttered a little cry .
" 我的 病人 说出 一个 小的 哭 .

我的病人发出了一声轻微的哭泣。

" [oʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [enˈtriːtɪd] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌnˈheɪlθfəli] ;
" Oh , tell me , " she entreated , excited , but not unhealthfully ;
" 哦 , 告诉 我 , " 她 恳求 , 兴奋的 , 但 不是 不健康的 ;

“哦，告诉我吧，”她恳求道，激动不已，但并不病态；

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊəriˈɑːsəti][aɪ][kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] [kənˈsiːl] .
while I was in an anguish of curiosity I could with difficulty conceal .
尽管 我 曾是 在 一个 痛苦 的 好奇心 我 可以 和 困难 隐藏 .

我当时充满了难以掩饰的好奇心。

[ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrtəsi] [tɔːrd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæməli] [ˈdiːteɪlz]
Mr . Grey turned with courtesy toward me and asked if a few family details
先生 . 灰色的 转向 和 礼貌 朝向 我 和 问 如果 一个 很少 家庭 细节
[wʊd] [bɔːr] [ˌem ˈiː] .
would bore me .
会 钻孔 我 .

格雷先生礼貌地转向我，问我一些家庭琐事是否会让我觉得无聊。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [əˈʃɔrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːntrəri] .
I smiled and assured him to the contrary .
我 微笑 和 保证 他 到 这 相反 .

我笑着向他保证恰恰相反。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈsetld] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hiː; hi] [laɪkt] [best][ænd; ənd][bɪˈɡæn][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ]
At which he settled himself in the chair he liked best and began a tale which
在 哪个 他 定居 他自己 在 这 椅子 他 喜欢 最好的 和 开始 一个 故事 哪个
[aɪ] [wɪl] [pərˈmɪt] [maɪˈself][tuː; tə][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [kəmˈpliːt] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv]
I will permit myself to present to you complete and from other points of
我 将要 允许 我 到 展示 到 你 完全的 和 从 其他 积分 的
[vjuː] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
view than his own .
看法 比 他的 自己的 .

于是，他坐到自己最喜欢的椅子上，开始讲述一个故事。我将允许自己完整地、从与他不同的角度向你们讲述这个故事。

[sʌm; səm] [faɪv] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
Some five years before ,
一些 五 年 前 ,

大约五年前，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈdaɪəmənds][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][æn; ən] [ˈiːstərn]
one of the great diamonds of the world was offered for sale in an Eastern
一 的 这 伟大的 钻石 的 这 世界 曾是 提供 为了 销售 在 一个 东
[ˈmɑːrkɪt] .
market .
市场 .

世界顶级钻石之一在东方市场出售。

[ˈmɪstər] . [greɪ] , [hu:] [stɑ:pt] [æt; ət][noʊ] [ɪkˈspens] [ɪn][ðə; ði][,grætɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [ðɪs]
Mr . Grey , who stopped at no expense in the gratification of his taste in this
先生 . 灰色的 , WHO 停止 在 不 费用 在 这 满足感 的 他的 品尝 在 这
[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,
direction ,
方向 ,

格雷先生为了满足自己在这方面的喜好，可谓不惜一切代价。

[ɪˈmi:diətli] [sent] [hɪz; ɪz][ˈeɪdʒənt][tu:; tə][ˈi:dʒɪpt][tu:; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [stoʊn] .
immediately sent his agent to Egypt to examine this stone .
立即地 发送 他的 代理人 到 埃及 到 检查 这 石头 .

他立即派特工前往埃及考察这块石头。

[ɪf] [ðə; ði][ˈeɪdʒənt] [dɪˈskʌvəd] [,aɪ ˈti:][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kleɪmd] [fɔ:r; fər][,aɪ ˈti:] ,
If the agent discovered it to be all that was claimed for it ,
如果 这 代理人 发现 它 到 是 全部 那 曾是 声称 为了 它 ,

如果代理人发现它确实如所声称的那样值那么多钱，

[ænd; ænd] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwelθɪ] [ˈkɑ:mənərz] [pɜ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [baɪ]
and within the reach of a wealthy commoner's purse , he was to buy
和 之内 这 抵达 的 一个 富裕 平民的 钱包 , 他 曾是 到 买
[aɪ ˈti:] .
it .
它 .

而且，对于一个富裕的平民来说，这东西的价格也在他能够承受的范围內。

[əˈpɑ:n] [ɪnˈspek(ə)n] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [kleɪmd] , [wɪð; wɪθ][wʌn]
Upon inspection , it was found to be all that was claimed , with one
之上 检查 , 它 曾是 成立 到 是 全部 那 曾是 声称 , 和 一
[ɪkˈsepʃn] .
exception .
例外 .

经检查，除一处例外，其余均与所声称的相符。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪts] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɔ:] , [bʌt; bət] ,
In the center of one of the facets was a flaw , but ,
在 这 中心 的 一 的 这 方面 曾是 一个 缺陷 , 但 ,

其中一个切面的中心有一个瑕疵，但是，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
as this was considered to mark the diamond ,
作为 这 曾是 经过考虑的 到 标记 这 钻石 ,

因为人们认为这可以作为钻石的标记。

[ænd; ænd] [ˈræðər] [eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðæn; ðən] [dɪˈtrækt] [frʌm; frəm][ɪts][ˈvælju:][æz; əz][ə; eɪ] [trəˈdɪʃən(ə)l] [stoʊn]
and rather add to than detract from its value as a traditional stone
和 相当 添加 到 比 减损 从 它是 价值 作为 一个 传统的 石头
[wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [hɪˈstɔ:rɪk(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
with many historical associations ,
和 许多 历史 协会 ,

而且，与其说是降低了它作为一种具有众多历史渊源的传统石材的价值，不如说是增加了它的价值。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈpə:tʃəst] [baɪ][ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ænd] [pleɪst] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] [ɪn]
it was finally purchased by Mr . Grey and placed among his treasures in
它 曾是 最后 购买 经过 先生 . 灰色的 和 放置 之中 他的 宝藏 在
[hɪz; ɪz][ˈmænər] - [haʊs] [ɪn] [kent] .
his manor - house in Kent .
他的 庄园 - 房子 在 肯特 .

最终，格雷先生买下了它，并将其作为珍宝之一放置在他位于肯特郡的庄园里。

[ˈnevər] [ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [mæn] ,
Never a suspicious man ,
绝不 一个 可疑的 男人 ;

他从不疑心重重。

[hiː; hi] [tʊk] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ðɪs] [ækkwɪˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd]
he took delight in exhibiting this acquisition to such of his friends and
他 采取 喜 在 展出 这 获得 到 这样的 的 他的 朋友们 和
[əˈkweɪntəns] [æz; əz][wɜːr; wər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [fiːl] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][aɪˈtiː] ,
acquaintances as were likely to feel any interest in it ,
熟人 作为 是 可能 到 感觉 任何 兴趣 在 它 ;

他乐于向那些可能对此感兴趣的朋友和熟人展示这件藏品。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈlaʊ] [aɪˈtiː][tuː; tə] [pæs]
and it was not an uncommon thing for him to allow it to pass
和 它 曾是 不是 一个 罕见 事物 为了 他 到 允许 它 到 经过
[frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [ˈpɒtəd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈtreʒərz] [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd]
from hand to hand while he pottered over his other treasures and displayed
从 手 到 手 尽管 他 陶器 超过 他的 其他 宝藏 和 显示
[ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] .
this and that to such as had no eyes for the diamond .
这 和 那 到 这样的 作为 有 不 眼睛 为了 这 钻石 .

而且，他经常让钻石在别人手中流转，自己则摆弄着其他珍宝，向那些对钻石不感兴趣的人炫耀这件或那件东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər][wʌn] [sʌtʃ] [əˈkeɪzŋ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] ,
It was after one such occasion that he found ,
它 曾是 后 一 这样的 场合 那 他 成立 ;
正是在这样一次经历之后，他发现

[ɑːn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [rɪˈpleɪs] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]
on taking the stone in his hand to replace it in the safe he had had
在 采取 这 石头 在 他的 手 到 代替 它 在 这 安全的 他 有 有
[bɪlt] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkæbɪnəts] ,
built for it in one of his cabinets ,
建造 为了 它 在 一 的 他的 橱柜 ;

他拿起手中的石头，准备把它放回他特意为它定制的、位于他其中一个橱柜里的保险箱里。

[ðæt] [aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ˈjuːzuəl] [fɔːrs] [ænd; ənd][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] ,
that it did not strike his eye with its usual force and brilliancy ,
那 它 做过 不是 罢工 他的 眼睛 和 它是 通常 力量 和 才华横溢 ;
它没有像往常那样以其强烈的视觉冲击力和耀眼的光芒吸引他的目光。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈkloʊsli] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtelteɪl] [ˈflɔː] .
and , on examining it closely , he discovered the absence of the telltale flaw .
和 , 在 检查 它 密切 , 他 发现 这 缺席 的 这 蛛丝马迹 缺陷 .
仔细检查后，他发现并没有那个明显的缺陷。

[strʌk] [wɪð; wɪθ] [dɪsˈmeɪ] , [hiː; hi] [səbˈmɪtɪd] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd] [ɪnˈspek(ə)n] ,
Struck with dismay , he submitted it to a still more rigid inspection ,
击中 和 沮丧 , 他 提交 它 到 一个 仍然 更多的 死板的 检查 ;
他惊愕不已，于是将其提交给更加严格的检验。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][held] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
when he found that what he held was not even a diamond ,
什么时候 他 成立 那 什么 他 握住 曾是 不是 甚至 一个 钻石 ;
当他发现自己手里拿着的根本不是钻石时

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɜːrθləs] [bɪt][ʌv; əv] [glæs] ,
but a worthless bit of glass ,
但 一个 毫无价值 少量 的 玻璃 ;
但只是一块毫无价值的玻璃。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌbstɪtʃʊtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈknʌŋ] [neɪv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪnˈvæljuəb(ə)l][dʒem] .
which had been substituted by some cunning knave for his invaluable gem .
哪个 有 到过 替代 经过 一些 狡猾 恶棍 为了 他的 无价 宝石 .

那件珍贵的宝石被某个狡猾的恶棍替换掉了。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [hjuː,mɪliˈeɪʃn] [ˈɔːlmoʊst] [ˈiːkwəld] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [bɔːs] ;
For the moment his humiliation almost equaled his sense of loss ;
为了 这 片刻 他的 屈辱 几乎 等于 他的 感觉 的 损失 ;

那一刻，他的屈辱感几乎与他的失落感不相上下；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] [wɔːrɪnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdeɪndʒər][hiː; hi][ræn][ɪn] [ˈletɪŋ] [soʊ] [ˈpraɪsləs]
he had been so often warned of the danger he ran in letting so priceless

[æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [pæs] [əˈraʊnd] [ˈʌndər] [ɔːl] [aɪz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] .

an object pass around under all eyes but his own .
一个 目的 经过 大约 在下面 全部 眼睛 但 他的 自己的 .

他曾多次被警告过，让如此珍贵的物品在除他自己以外的所有人眼皮底下流转是多么危险。

[hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [frendz] [hæd; həd] [ˈprɒfɪsaɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [bɔːs] [æz; əz] [ðɪs] , [nɑːt][wʌns] ,
His wife and friends had prophesied some such loss as this , not once ,
他的 妻子 和 朋友们 有 预言 一些 这样的 损失 作为 这 , 不是 一次 ,

他的妻子和朋友曾多次预言过会发生类似的悲剧。

[bʌt; bət] [ˈmeni] [taɪmz] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] [fɪrʒ] , [ˈseɪɪŋ] [ðæt]
but many times , and he had always laughed at their fears , saying that

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

he knew his friends ,
他 知道 他的 朋友们 ,

但很多时候，他总是嘲笑他们的恐惧，说他了解他的朋友们。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][skæmp] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

and there was not a scamp amongst them .
和 那里 曾是 不是 一个 恶棍 在 他们 .

他们当中没有一个是无赖。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] [pruːvd] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ][ɪntuːɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [wel] - [vɜːrst] [ɪn]
But now he saw it proved that even the intuition of a man well - versed in

[ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ɪnˈfæləbl] ,

human nature is not always infallible ,
人类 自然 是 不是 总是 绝对正确 ,

但现在他明白了，即使是精通人性的人的直觉也并非总是绝对正确的。

[ænd; ənd] ,

and ,
和 ,

和，

[əˈfeɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ˈlæksnis] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈfeɪmd] [jet] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [daʊts] [wɪtʃ] [ðɪs]
ashamed of his past laxness and more ashamed yet of the doubts which this

[ɪkˈspɪəriəns] [kɔːld] [ʌp][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

experience called up in regard to all his friends ,
经验 称为 向上 在 看待 到 全部 他的 朋友们 ,

他为自己过去的懈怠感到羞愧，更让他感到羞愧的是，这次经历让他对所有朋友产生了怀疑。

[hi:; hi] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [fɔ:ls] [stəʊn] [wið; wiθ][hɪz; ɪz][ˈju:ʒuəl] [ker] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [ɪn][hɪz; ɪz]
he shut up the false stone with his usual care and buried his loss in his
他 关闭 向上 这 错误的 石头 和 他的 通常 关心 和 埋葬 他的 损失 在 他的
[oʊn] [ˈbʊzəm] ,
own bosom ,
自己的 怀 ,

他像往常一样小心翼翼地将假石头封好，并将失去的痛苦埋藏在自己的胸膛里。

[tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][sɪft][hɪz; ɪz] [ɪmˈpreʃəns] [ænd; ənd] [rɪˈkɔ:l] [wið; wiθ][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][ˌprɑ:bəˈbɪləti]
till he could sift his impressions and recall with some degree of probability
直到 他 可以 筛 他的 印象 和 记起 和 一些 程度 的 可能性
[ðə; ði] [ˈsɜ:rkeɪnstænsɪz] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] .
the circumstances under which this exchange could have been made .
这 情况 在下面 哪个 这 交换 可以 有 到过 制成 .

直到他能够梳理自己的印象，并有一定概率地回忆起这次交流可能发生的具体情况。

[aɪ ˈti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] .
It had not been made that evening .
它 有 不是 到过 制成 那 晚上 .

当晚并没有制作完成。

[ʌv; əv] [ðɪs] [hi:; hi][wəz; wəz] [ˈpɑ:zətɪv] .
Of this he was positive .
的 这 他 曾是 积极的 .

他对此表示肯定。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜ:sənz] [ˈprez(ə)nt][ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wɜ:r; wər] [ˈfrendz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈstændɪŋ] [ænd; ənd]
The only persons present on this occasion were friends of such standing and
这 仅有的 人 展示 在 这 场合 是 朋友们 的 这样的 常设 和
[rɪˈpju:t] [ðæt] [səˈspi(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][rɪˈɡɑ:rd][wəz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈmɑ:nstrəs] .
repute that suspicion in their regard was simply monstrous .
声誉 那 怀疑 在 他们的 看待 曾是 简单地 滔天 .

当时在场的都是些地位显赫、声名显赫的朋友，人们对他们的怀疑简直令人难以置信。

[wen] [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] , [ðen] , [hæd; həd][hi:; hi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [læst] ?
when and to whom , then , had he shown the diamond last ?
什么时候 和 到 谁 , 然后 , 有 他 所示 这 钻石 最后的 ?

那么，他最后一次向谁展示了这颗钻石？ 又是在什么时候？

[əˈlæs] , [aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔ:n] [mʌnθ] [sɪns] [bi:; bi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðə; ði][ˈdʒu:əl] .
Alas , it had been a long month since be had shown the jewel .
唉 , 它 有 到过 一个 长的 月 自从 是 有 所示 这 宝石 .

唉，距离他上次展示那件珠宝已经过去整整一个月了。

[səˈsi:lɪə] , [hɪz; ɪz] [ˈjʌŋˌɪst] [ˈdɔ:tər] , [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈɪntərɪm] ; [ˈðerfɔ:r] [hɪz; ɪz][maɪnd]
Cecilia , his youngest daughter , had died in the interim ; therefore his mind
塞西莉亚 , 他的 最小的 女儿 , 有 死亡 在 这 临时 ; 所以 他的 头脑
[hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n][ˈdʒu:əlz, ˈdʒu:lz] .
had not been on jewels .
有 不是 到过 在 珠宝 .

他的小女儿塞西莉亚在此期间去世了；因此他并没有心思考虑珠宝。

[ə; eɪ] [mʌnθ] !
A month !
一个 月 !

一个月！

[taɪm] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpreʃəs] [ˈdaɪmənd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæərɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] !
time for his precious diamond to have been carried back to the East !
时间 为了 他的 宝贵的 钻石 到 有 到过 携带 后退 到 这 东方 !
是时候把他的珍贵钻石带回东方了！

[tʰaɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [reˈkʌt] ！
Time for it to have been recut ！
时间 为了 它 到 有 到过 重新剪辑 ！

是时候重新剪辑了！

[ˈfɔːrli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɔːst][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˈevər] ，
Surely it was lost to him for ever ；
一定 它 曾是 丢失的 到 他 为了 曾经 ；

他肯定永远失去了它。

[ənˈles] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪˈmiːdiətli] [ˈloʊkɛt][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
unless he could immediately locate the person who had robbed him of it .
除非 他 可以 立即地 定位 这 人 WHO 有 被抢劫 他 的 它 .

除非他能立即找到抢走他东西的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpraːmɪst] [ˈdɪfəkəltɪz] .
But this promised difficulties .
但 这 承诺 困难 .

但这预示着将会出现诸多困难。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [dʒʌst] [wʌt] [ˈpɜːsənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [ɑːn] [ðæt] [ɪˈspeʃl]
He could not remember just what persons he had entertained on that especial
他 可以 不是 记住 只是 什么 人 他 有 娱乐 在 那 特别的

[deɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [hɔːl] [ʌv; əv][ˈkæbɪnəts] ，
day in his little hall of cabinets ；
天 在 他的 小的 大厅 的 橱柜 ；

他记不清那天在他那间摆满橱柜的小厅里究竟招待了哪些人。

[ænd; ənd] ， [wen] [hiː; hi][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbʌtlər] ，
and ， when he did succeed in getting a list of them from his butler ；
和 ， 什么时候 他 做过 成功 在 获得 一个 列表 的 他们 从 他的 管家 ；

当他终于从管家那里拿到一份名单后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] [fɒl] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡests] .
he was by no means sure that it included the full number of his guests .
他 曾是 经过 不 方法 当然 那 它 包括 这 满的 数字 的 他的 客人 .

他并不确定这是否包括了他的所有客人。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmeməri] [wʌz; wəz][ˈeksɪkrəb(ə)] ， [ænd; ənd] ， [ɪn] [ˈɔːrt] ，
His own memory was execrable ， and ， in short ；
他的 自己的 记忆 曾是 可憎的 ， 和 ， 在 短的 ，

他自己的记忆力很差，总之，

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] [fjuː] [fækts][tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈskriːt] [ˈeɪdʒənt] [sent] [ʌp] [frʌm; frəm]
he had but few facts to offer to the discreet agent sent up from
他 有 但 很少 事实 到 提供 到 这 慎重 代理人 发送 向上 从

[ˈskɑːtlənd] [jɑːrd] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] [ænd; ənd][ækt] [ˈsiːkrətli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntrəsts]
Scotland Yard one morning to hear his complaint and act secretly in his interests
苏格兰 院子 一 早晨 到 听到 他的 抱怨 和 行为 偷偷 在 他的 兴趣

。
：
。

他几乎没有什么事实可以提供给苏格兰场派来的谨慎特工。那特工某天早上前来听取他的投诉，并秘密地为他谋取利益。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [kɑːrt] [ˈblɑːnʃ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪəriz][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
He could give him carte blanche to carry on his inquiries in the diamond
他 可以 给 他 卡片 布兰奇 到 携带 在 他的 查询 在 这 钻石

[ˈmɑːrkɪt] ，
market ；
市场 ；

他可以全权委托他继续调查钻石市场。

[bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [els] .
but little else .
但 小的 别的 :

除此之外，几乎没有其他内容。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðɪs] [si:mɪd] [tu:; tə][ˈsætɪsfai][ðə; ði][ˈeɪdʒənt] ,
And while this seemed to satisfy the agent ,
和 尽管 这 似乎 到 满足 这 代理人 ,

虽然这似乎让经纪人感到满意，

[aɪ ˈti:] [dɪd] [nɑ:t] [li:d] [tu:; tə] [ˈeni] [ˈgrætɪfaɪɪŋ] [rɪˈzʌlt] [tu:; tə] [hɪmˈself] ,
it did not lead to any gratifying result to himself ,
它 做过 不是 带领 到 任何 可喜 结果 到 他自己 ,

这并没有给他带来任何令人满意的结果。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ˈθɜ:rəli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ˈswɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [bɜ:s] [ænd; ənd] [seɪ]
and he had thoroughly made up his mind to swallow his loss and say
和 他 有 彻底 制成 向上 他的 头脑 到 吞 他的 损失 和 说
[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ,
nothing about it ,
没有什么 关于 它 ,

他已经下定决心要默默承受失败，对此事保持沉默。

[wen] [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [greɪt] [staɪl] [ɪn][æən; ən] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkaʊntɪ]
when one day a young cousin of his , living in great style in an adjoining county
什么时候 一 天 一个 年轻的 表哥 的 他的 , 活的 在 伟大的 风格 在 一个 相邻的 县
,
!
,

有一天，他的一位住在邻县、生活优渥的年轻表弟，

[ɪnˈfɔ:rɪmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [mɪˈstɪriəs] [wei] [hi:; hi][hæd; həd] [bɜ:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəˈlekʃ(ə)n]
informed him that in some mysterious way he had lost from his collection
知情的 他 那 在 一些 神秘 方式 他 有 丢失的 从 他的 收藏
[ʌv; əv][ɑ:rmz][ə; eɪ] [juˈni:k] [ænd; ənd] [ˈhaɪli] - [praɪzd] [stɪˈletəʊ] [ʌv; əv][ɪˈtæliən] [ˈwɜ:rkməŋʃɪp] .
of arms a unique and highly - prized stiletto of Italian workmanship .
的 武器 一个 独特的 和 高度 - 珍贵的 短剑 的 意大利语 做工 :

有人告诉他，他收藏的武器中，有一把独特而珍贵的意大利工艺匕首不知何故丢失了。

[ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [kouˈɪnsɪdəns] , [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈventʃəd] [əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɔ:r] [tu:] ,
Startled by this coincidence , Mr . Grey ventured upon a question or two ,
惊慌 经过 这 巧合 , 先生 : 灰色的 冒险 之上 一个 问题 或者 二 ,

格雷先生对这一巧合感到惊讶，于是冒昧地提出了一两个问题。

[wɪtʃ] [led][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌzənɪz] [kənˈfaɪdɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [hæd; həd]
which led to his cousin's confiding to him the fact that this article had
哪个 引领 到 他的 表亲 倾诉 到 他 这 事实 那 这 文章 有
[ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈæftər][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈsʌpər] [ˈgɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈfrendz] [ænd; ənd]
disappeared after a large supper given by him to a number of friends and
消失 后 一个 大的 晚餐 给定 经过 他 到 一个 数字 的 朋友们 和
[ˈdʒent(ə)lmən][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] .
gentlemen from London .
先生们 从 伦敦 :

这导致他的表弟向他透露，这篇文章在他为一些来自伦敦的朋友和绅士举办的一次盛大晚宴后就消失了。

[ðɪs] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [stɪl] [ˈfɜ:rðər] [kəuɪnˈsaɪdɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪkˈspɪəriəns] ,
This piece of knowledge , still further coinciding with his own experience ,
这 片 的 知识 , 仍然 更远 同时发生 和 他的 自己的 经验 ,

这一知识，与他自身的经历更加吻合，

[kɔ:zd] ['mɪstər] . [greɪ] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,
caused Mr . Grey to ask for a list of his guests ,
导致 先生 . 灰色的 到 问 为了 一个 列表 的 他的 客人 ,
这导致格雷先生要求提供宾客名单。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [haʊs] .
in the hope of finding among them one who had been in his own house .
在 这 希望 的 寻找 之中 他们 一 WHO 有 到过 在 他的 自己的 房子 .
希望能在他们当中找到一个曾经待在自己家里的人。

[hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [kwɔɪt] [ʌnsə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ʌndər'laɪɪŋ] [ðɪs] [rɪ'kwɛst] , ['heɪsnd] [tu:; tə]
His cousin , quite unsuspecting of the motives underlying this request , hastened to
他的 表哥 , 相当 不带怀疑的 的 这 动机 潜在的 这 要求 , 加快 到
[raɪt] [aʊt] [ðɪs] [lɪst] ,
write out this list ,
写 出去 这 列表 ,
他的表弟丝毫没有怀疑这个请求背后的动机，赶紧把清单写了下来。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði] [neɪmz] , ['krɔ:sɪŋ] [aʊt] [sʌt] [æz; əz][wɜ:r; wər] [æbsə'lu:tli]
and together they pored over the names , crossing out such as were absolutely
和 一起 他们 倾倒 超过 这 姓名 , 过境 出去 这样的 作为 是 绝对地
[ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
above suspicion .
多于 怀疑 .
他们一起仔细核对名字，划掉那些绝对不可能引起怀疑的名字。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ:tɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][lɪst] , [bʌt; bət] [tu:] [neɪmz] [rɪ'meɪnd]
When they had reached the end of the list , but two names remained
什么时候 他们 有 达到 这 结尾 的 这 列表 , 但 二 姓名 剩余
[ʌn'krɔ:st; ʌn'krɑ:st] .
uncrossed .
未交叉 .
当他们核对完名单后，还剩下两个名字没有划掉。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [peɪt] [ju:θ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
One was that of a rattle - pated youth who had come in the wake of a
一 曾是 那 的 一个 嘎嘎作响 - 铺垫 青年 WHO 有 来 在 这 唤醒 的 一个
['haɪli] [rɪ'pjʊ:tɪd] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðerz] ,
highly reputed connection of theirs ,
高度 知名 联系 的 他们的 ,
其中一位是步履匆匆的年轻人，他是跟随他们一位声名显赫的熟人而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] [hu:] [geɪv] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪdənsɪz] [ʌv; əv]
and the other that of an American tourist who gave all the evidences of
和 这 其他 那 的 一个 美国人 游客 WHO 给予 全部 这 证据 的
[greɪt] [welθ] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'zentɪd] ['letəz] [tu:; tə]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men][ɪn] ['lʌndən] [wɪtɪ]
great wealth and had presented letters to leading men in London which
伟大的 财富 和 有 呈现 信件 到 领导 男人 在 伦敦 哪个
[hæd; həd] [ɪn]'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ə'tenʃnz] [nɑ:t][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ə'kɔ:d] [tu:; tə] ['fɔ:rənərz] .
had insured him attentions not usually accorded to foreigners .
有 投保人 他 注意 不是 通常 同意 到 外国人 .

另一个受害者是一位美国游客，他提供了所有证明自己非常富有的证据，并向伦敦的要员递交了信件，这些信件确保他
获得了通常不会给予外国人的关注。

[ðɪs] ['mænz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ferbrədʒ] , [ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt]['mɪstər] . [greɪ] [hɜ:rd] [aɪ'ti:] ,
This man's name was Fairbrother , and , the moment Mr . Grey heard it ,
这 男人的 姓名 曾是 费尔布拉泽 , 和 , 这 片刻 先生 . 灰色的 听到 它 ,
这个人名叫费尔布拉泽，格雷先生一听到这个名字，

[hi:; hi] [ri'kɔ:lɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [æn; ən] [ə'merɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kju:liə] [neɪm] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he recalled the fact that an American with a peculiar name , but with a
他 召回 这 事实 那 一个 美国人 和 一个 奇特 姓名 , 但 和 一个
[ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] [welθ] ,
reputation for wealth ,
名声 为了 财富 ,

他回忆起一位名字奇特但以富有著称的美国人，

[hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gests] [ɑ:n][ðə; ði] [sə'spektɪd] [iːvniŋ] .
had been among his guests on the suspected evening .
有 到过 之中 他的 客人 在 这 怀疑 晚上 .

案发当晚，他曾是他的客人之一。

[ˈhaɪdɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [dɪ'sklʌvəri] ,
Hiding the effect produced upon him by this discovery ,
隐藏 这 影响 生产 之上 他 经过 这 发现 ,

他掩饰着这一发现对他产生的影响，

[hi:; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə] [ɑ:n] [ðɪs] [neɪm] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n][tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪts]
he placed his finger on this name and begged his cousin to look up its
他 放置 他的 手指 在 这 姓名 和 乞求 他的 表哥 到 看 向上它是
[ˈoʊnə-z] [æntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt][ˌrepju'teɪ(ə)n][ɪn] [ə'merɪkə] ;
owner's antecedents and present reputation in America ;
所有者的 来路 和 展示 名声 在 美国 ;

他指着这个名字，恳求他的表弟去查一下这个名字的主人在美国的出身和目前的声誉；

[bʌt; bət] , [na:t][ˈkɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hi:; hi] [sent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeɪdʒənt][ˈoʊvər][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] - -
but , not content with this , he sent his own agent over to New York - -
但 , 不是 内容 和 这 , 他 发送 他的 自己的 代理人 超过 到 新的 约克 - -
[ˈwɪðər] ,
whither ,
往哪里去 ,

但他并不满足于此，又派了自己的经纪人前往纽约——目的地是哪里？

[æz; əz][hi:; hi] [su:n] [ˈlɜːrɪd] , [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [rɪ'tɜːrɪd] .
as he soon learned , this gentleman had returned .
作为 他 很快 学习 , 这 绅士 有 返回 .

他很快得知，这位先生已经回来了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pærənt] [ˌvɪndɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spektɪd] [ə'merɪkən] .
The result was an apparent vindication of the suspected American .
这 结果 曾是 一个 明显 平反 的 这 怀疑 美国人 .

结果显然证明了那位被怀疑的美国人的清白。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ˈsɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [mə'trɑ:pəlɪs] ,
He was found to be a well - known citizen of the great metropolis ,
他 曾是 成立 到 是 一个 出色地 - 已知 公民 的 这 伟大的 都会 ,

人们发现他是这座大都市的知名人士。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [ˈsɜːrkl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌrepju'teɪ(ə)n][fɔːr; fər] [welθ] [wʌn] [baɪ]
moving in the highest circles and with a reputation for wealth won by
移动 在 这 最高 界 和 和 一个 名声 为了 财富 韩元 经过
[æn; ən] [ɪk'strɔːrdənəri] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt] .
an extraordinary business instinct .
一个 非凡的 商业 本能 .

出入上流社会，凭借非凡的商业嗅觉赢得财富声誉。

[tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊ] , [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [ˈɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪːz] [dɪ'stɪŋkfənz] .
To be sure , he had not always enjoyed these distinctions .
到 是 当然 , 他 有 不是 总是 享受 这些 区别 .

当然，他并非一直享有这些殊荣。

[laɪk] [ˈmeni] [əˈhʌðər] [self] - [meɪd] [mæn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmiːniəl] [pəˈzi(ə)n] [ɪn]
Like many another self - made man , he had risen from a menial position in
喜欢 许多 其他 自己 - 制成 男人 , 他 有 升起 从 一个 卑微的 位置 在
[ə; eɪ] [ˈwestərn] [ˈmaɪnɪŋ] [kæmp] ,
a Western mining camp ,
一个 西 矿业 营 ,
像许多其他白手起家的人一样, 他从西部矿区营地的底层职位一路奋斗上来。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [hɪmˈself] ,
to be the owner of a mine himself ,
到 是 这 所有者 的 一个 矿 他自己 ,
自己成为一座矿山的拥有者,
[ænd; ʌnd][soʊ][ʌp] [θruː] [ðə; ði] [ˈveriəs] [grəˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [pəˈzi(ə)n]
and so up through the various gradations of a successful life to a position
和 所以 向上 通过 这 各种各样的 渐变 的 一个 成功的 生活 到 一个 位置
[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrmoʊst] [ˈbɪznəs] [men][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
among the foremost business men of New York .
之中 这 首先 商业 男人 的 新的 约克 :
就这样, 他一步步走向成功, 最终跻身纽约最杰出的商人之列。

[ɪn][ɔːl] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər] [ˈɑːnɪst] , [ɪf] [nɑːt] [ˈdʒenərəs] ,
In all these changes he had maintained a name for honest , if not generous ,
在 全部 这些 变化 他 有 维持 一个 姓名 为了 诚实的 , 如果 不是 慷慨的 ,
[ˈdiːlɪŋ] .
dealing .
处理 :
在所有这些变化中, 他始终保持着诚实（即使不慷慨）的声誉。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ɡreɪt] [staɪl] , [hæd; həd] [ˈmærid] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn]
He lived in great style , had married and was known to have but one
他 居住地 在 伟大的 风格 , 有 已婚 和 曾是 已知 到 有 但 一
[ɪkˈstrævəɡənt] [ˈfænsi] .
extravagant fancy .
靡 想要 :
他生活奢靡, 已婚, 而且只知道他有一个奢侈的爱好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [juˈni:k] [ænd; ʌnd] [ˈkjʊriəs] [ɪn][ɑːrt] , - - [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] , [ɪf] [rɪˈpɔːrt]
This was for the unique and curious in art , - - a taste which , if report
这 曾是 为了 这 独特的 和 好奇的 在 艺术 , - - 一个 品尝 哪个 , 如果 报告
[spʊk] [truː] ,
spoke true ,
辐 真的 ,
这是为那些对艺术有独特好奇心的人准备的——如果报道属实, 这是一种品味。

[kɔːst][hɪm; ɪm] [ˈmeni] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [iːtʃ] [jɪr] .
cost him many thousands each year .
成本 他 许多 数千 每个 年 :
每年给他造成数千英镑的损失。
[ðɪs] [læst][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [kloʊz] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [wɪtʃ] [ˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] [tɔːrd] [ðɪs] [mæn]
This last was the only clause in the report which pointed in any way toward this man
这 最后的 曾是 这 仅有的 条款 在 这 报告 哪个 尖 在 任何 方式 朝向 这 男人
[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][æbstˈræktər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmoʊɡʌl] ,
being the possible abstractor of the Great Mogul ,
存在 这 可能的 提取器 的 这 伟大的 大亨 ,
报告中只有最后这条条款以某种方式暗示此人可能是《大莫卧儿》的作者。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈɡreɪz] [ˈfeɪməs] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [kɔːld] ,
as Mr . Grey's famous diamond was called ,
作为 先生 : 格雷的 著名的 钻石 曾是 称为 ,
正如格雷先生那颗著名的钻石所命名的那样,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [tu:] [dʒʌst][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fænsiər][ɪn] [ðɪs] **and the latter was too just a man and too much of a fancier in this**
和 这 后者 曾是 也 只是 一个 男人 和 也 很多 的 一个 更精致的 在 这
[laɪn] [hɪm'self] [tu;; tə][let][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [weɪ] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪvərəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] **line himself to let a fact of this kind weigh against the favorable nature of the**
线 他自己 到 让 一个 事实 的 这 种类 称重 反对 这 有利 自然 的 这
[rest] .
rest .
休息 .

而后者为人正直，且本人对这方面颇有研究，因此不会让这种事实影响到其他有利因素的影响。

[soʊ][hi;; hi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz]['eɪdʒənt] , **So he recalled his agent** ,
所以 他 召回 他的 代理人 ,
[dʌb(ə)l] - [lɒkt] [hɪz; ɪz]['kæbɪnəts][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [drɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['væljuəblz] **double - locked his cabinets and continued to confine his display of valuables**
双倍的 - 已锁定 他的 橱柜 和 持续 到 局限 他的 展示 的 贵重物品
[tu;; tə]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪlz] .
to articles which did not suggest jewels .
到 文章 哪个 做过 不是 建议 珠宝 .

他将橱柜上了双重锁，并且继续只展示那些看起来不像珠宝的贵重物品。

[ðʌs] [θri:] ['jɪrz] [pæst] , **Thus three years passed** ,
因此 三 年 通过了 ,
[wɛn] [wʌn] [deɪ] [hi;; hi] [hɜ:rd] ['men](ə)n [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] **when one day he heard mention made of a wonderful diamond which had been**
什么时候 一 天 他 听到 提到 制成 的 一个 精彩的 钻石 哪个 有 到过
[si:n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
seen in New York .
已见 在 新的 约克 .

就这样，三年过去了。

[wɛn] [wʌn] [deɪ] [hi;; hi] [hɜ:rd] ['men](ə)n [meɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] **when one day he heard mention made of a wonderful diamond which had been**
什么时候 一 天 他 听到 提到 制成 的 一个 精彩的 钻石 哪个 有 到过
[si:n] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
seen in New York .
已见 在 新的 约克 .

有一天，他听说有人在纽约发现了一颗绝世钻石。

[frʌm; frəm][ɪts] [drɪ'skrɪpʃn] [hi;; hi] ['gæðəd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi;; bi][ðə; ði][wʌn] [sɜ:rəp'tɪfəsli] **From its description he gathered that it must be the one surreptitiously**
从 它是 描述 他 聚集 那 它 必须 是 这 一 偷偷摸摸
[æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪnət] , **abstracted from his cabinet** ,
摘要 从 他的 内阁 ,
[ænd; ənd] [wɛn] , [æftər][sʌm; səm] ['kerf(ə)l] [ɪn'kwaɪəɪz] , [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] **and when , after some careful inquiries , he learned that the name of its**
和 什么时候 , 后 一些 小心 查询 , 他 学习 那 这 姓名 的 它是
[pə'zesər] [wʌz; wəz] ['fɛrbrəðɜ:] , **possessor was Fairbrother** ,
拥有者 曾是 费尔布拉泽 ,
[hi;; hi] [ə'wʊk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][prəʊb] [ðɪs] ['mætər] [tu;; tə] **he awoke to his old suspicions and determined to probe this matter to**
他 醒来 到 他的 老的 怀疑 和 决定 到 探测 这 事情 到
[ðə; ði] ['bɑ:təm] .
the bottom .
这 底部 .

根据描述，他推断这一定是偷偷从他橱柜里拿走的那件东西。

[ænd; ənd] [wɛn] , [æftər][sʌm; səm] ['kerf(ə)l] [ɪn'kwaɪəɪz] , [hi;; hi] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɪts] **and when , after some careful inquiries , he learned that the name of its**
和 什么时候 , 后 一些 小心 查询 , 他 学习 那 这 姓名 的 它是
[pə'zesər] [wʌz; wəz] ['fɛrbrəðɜ:] , **possessor was Fairbrother** ,
拥有者 曾是 费尔布拉泽 ,

经过一番仔细询问，他得知书的主人名叫费尔布拉泽。

[hi;; hi] [ə'wʊk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [səs'pɪjənz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə][prəʊb] [ðɪs] ['mætər] [tu;; tə] **he awoke to his old suspicions and determined to probe this matter to**
他 醒来 到 他的 老的 怀疑 和 决定 到 探测 这 事情 到
[ðə; ði] ['bɑ:təm] .
the bottom .
这 底部 .

他重拾旧日的疑虑，决心将此事彻底查清。

[bʌt; bət] ['si:kɹətli] .
But secretly .
但偷偷 :

但这是秘密进行的。

[hi:; hi] [sti] [hæd; həd] [tu:; tə] [mʌt] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [haɪ] [pə'zi](ə)n [wɪ'dəʊt] [fʊl]
He still had too much consideration to attack a man in high position without full
他 仍然 有 也 很多 考虑 到 攻击 一个 男人 在 高的 位置 没有 满的
[pru:f] .
proof .
证明 :

他仍然犹豫不决，在没有确凿证据的情况下不敢贸然攻击身居高位的人。

['nʊʊɪŋ] [ʌv; əv][nʊʊ][wʌn][hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['delɪkət] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaiəri][æz; əz]
Knowing of no one he could trust with so delicate an inquiry as
会心 的 不 一 他 可以 相信 和 所以 精美的 一个 询问 作为
[ðɪs] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] ,
this had now become ,
这 有 现在 变得 ,

他找不到可以信任的人来处理如此敏感的询问。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [ʌndər'teɪk] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] ,
he decided to undertake it himself ,
他 决定 到 承担 它 他自己 ,

他决定亲自去做这件事。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] .
and for this purpose embraced the first opportunity to cross the water .
和 为了 这 目的 拥抱 这 第一的 机会 到 又 这 水 .

为此，他抓住了第一个过河的机会。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] ['nevər] [tu:; tə][let]
He took his daughter with him because he had resolved never to let
他 采取 他的 女儿 和 他 因为 他 有 已解决 绝不 到 让
[hɪz; ɪz][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
his one remaining child out of his sight .
他的 一 其余的 孩子 出去 的 他的 视线 :

他带着女儿一起走了，因为他决心永远不让唯一的孩子离开自己的视线。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][ɔ:r] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər]['træv(ə)] .
But she knew nothing of his plans or reason for travel .
但 她 知道 没有什么 的 他的 计划 或者 原因 为了 旅行 :

但她对他的旅行计划和原因一无所知。

[nʊʊ][wʌn][dɪd] .
No one did .
不 一 做过 :

没有人这样做。

[ɪn'di:d] , ['ʊʊnli][hɪz; ɪz] ['ɔɪər] [ænd; ænd][ðə; ði] [pə'li:s] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Indeed , only his lawyer and the police were aware of the loss of his
的确 , 仅有的 他的 律师 和 这 警察 是 意识到的 的 这 损失 的 他的
[ˈdaɪmənd] .
diamond .
钻石 :

事实上，只有他的律师和警方知道他丢失了钻石。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [səpˈpraɪz] [ɑːn] [ˈləndɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrɪn] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈferbrədʒ] , [ʌv; əv] [huːz]
His first surprise on landing was to learn that Mr . Fairbrother , of whose
他的 第一的 惊喜 在 降落 曾是 到 学习 那 先生 : 费尔布拉泽 , 的 谁
[ˈmæɪrɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,
marriage he had heard ,
婚姻 他 有 听到 ,
他落地后的第一个意外是得知, 他曾听说过结婚的费尔布拉泽先生,

[hæd; həd] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [sepəˈreɪʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]
had quarreled with his wife and that , in the separation which had
有 争吵 和 他的 妻子 和 那 , 在 这 分离 哪个 有
[əˈkɜːrd] ,
occurred ,
发生 ,
他曾与妻子发生争吵, 并且因此分居。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkɑːnsɪkwentli] [ɪn][hɜːr; hər]
the diamond had fallen to her share and was consequently in her
这 钻石 有 倒下 到 她 分享 和 曾是 最后 在 她
[pəˈzeɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] .
possession at the present moment .
拥有 在 这 展示 片刻 :
这颗钻石落到了她的那份上, 因此此刻在她手中。

[ðɪs] [tʃeɪndʒd] [ˈmætərz] ,
This changed matters ,
这 已更改 事情 ,
这改变了事情的走向。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈoʊnli] [θɔːt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [səpˈpraɪz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and Mr . Grey's only thought now was to surprise her with the
和 先生 : 格雷的 仅有的 想法 现在 曾是 到 惊喜 她 和 这
[ˈdaɪmənd] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ænd; ənd][baɪ][wʌn] [glæns] [əˈʃʊr] [hɪmˈself] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd]
diamond on her person and by one glance assure himself that it was indeed
钻石 在 她 人 和 经过 一 瞥一眼 保证 他自己 那 它 曾是 的确
[ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈmoʊɡʌl] .
the Great Mogul .
这 伟大的 大亨 :
格雷先生现在唯一的念头就是用她身上的钻石给她一个惊喜, 并一眼确认她确实是那位伟大的大亨。

[sɪns] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrədʒ] [wʌz; wəz] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt]
Since Mrs . Fairbrother was reported to be a beautiful woman and a great
自从 太太 : 费尔布拉泽 曾是 据报道 到 是 一个 美丽的 女士 和 一个 伟大的
[səˈsaɪəti] [bel] ,
society belle ,
社会 美女 ,
据说费尔布拉泽夫人是一位美貌动人、社交名媛,

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [mɪt] [hɜːr; hər] [ˈpʌblɪkli] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈveri] [suːn] .
he saw no reason why he should not meet her publicly , and that very soon .
他 锯 不 原因 为什么 他 应该 不是 见面 她 公开 , 和 那 非常 很快 :
他认为自己没有理由不公开与她见面, 而且应该尽快见面。

[hiː; hi] [ˈðerfɔːr] [əkˈseptɪd] [ɪnˈvɪteɪʃənz] [ænd; ənd] [əˈtendɪd] [ˈθiətəz] [ænd; ənd] [bɔːlz] ,
He therefore accepted invitations and attended theaters and balls ,
他 所以 公认 邀请函 和 参加 剧院 和 球 ,
因此, 他接受邀请, 出席剧院演出和舞会。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [hæd; həd] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈvɔɪdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ˈeɪb(ə)l]
though his daughter had suffered from her voyage and was not able
尽管 他的 女儿 有 遭受 从 她 航程 和 曾是 不是 有能力的
[tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
to accompany him .
到 陪伴 他 .

虽然他的女儿在旅途中受了伤，无法陪伴他。

[bʌt; bət][əˈlæs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉！

[hiː; hi] [suːn] [ˈlɜːrɪnd] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrədʒ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈdaɪmənd]
he soon learned that Mrs . Fairbrother was never seen with her diamond
他 很快 学习 那 太太 . 费尔布拉泽 曾是 绝不 已见 和 她 钻石
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他很快得知，费尔布拉泽夫人从未被人看到带着她的钻石，而且

[wʌn] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈæftər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈɑːprə] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
one evening after an introduction at the opera , that she never talked about it .
一 晚上 后 一个 介绍 在 这 歌剧 , 那 她 绝不 谈话 关于 它 .
一天晚上，在歌剧院的一次介绍之后，她从未谈起过这件事。

[soʊ][ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈbɔːkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈveri] [ˈθerjhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentərpraɪz] , [ænd; ənd] ,
So there he was , balked on the very threshold of his enterprise , and ,
所以 那里 他 曾是 , 犹豫不决 在 这 非常 临界点 的 他的 企业 , 和 ,
于是，他就那样停滞在了他事业的门槛上，忐忑不安。

[ˈrekəɡnaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ][fækt] , [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [naʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈeɪlɪŋ] [ˈdɔːtər]
recognizing the fact , was preparing to take his now seriously ailing daughter
识别 这 事实 , 曾是 准备 到 拿 他的 现在 严重地 生病 女儿
[saʊθ] ,
south ,
南 ,

意识到这一点后，他正准备带身患重病的女儿去南方。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [æn; ən][ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ˈkærəktər] [ðæt] [hiː; hi]
when he received an invitation to a ball of such a select character that he
什么时候 他 已收到 一个 邀请 到 一个 球 的 这样的 一个 选择 特点 那 他
[dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] ,
decided to remain for it ,
决定 到 保持 为了 它 ,

当他收到一个级别极高的舞会邀请时，他决定留下来参加。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈferbrədʒ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsplendər]
in the hope that Mrs . Fairbrother would be tempted to put on all her splendor
在 这 希望 那 太太 . 费尔布拉泽 会 是 受诱惑 到 放 在 全部 她 辉煌
[fɔːr; fər][soʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈgrætɪfaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
for so magnificent a function and thus gratify him with a sight of his
为了 所以 壮丽 一个 功能 和 因此 满足 他 和 一个 视线 的 他的
[oʊn] [ˈdaɪmənd] .
own diamond .
自己的 钻石 .

希望费尔布拉泽夫人能被如此盛大的场合所吸引，盛装打扮，从而让他有机会一睹自己钻石的风采。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ˌɪntəˈviːnd] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; həɹ] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˈveri] [suːn] [dɪˈsaɪdɪd]
During the days that intervened he saw her several times and very soon decided
期间 这 天 那 介入 他 锯 她 一些 时代 和 非常 很快 决定
[ðæt] ,
that ,
那 ,

在接下来的几天里，他多次见到她，并很快决定：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈretɪsn̩s] [ɪn][rɪˈgaːrd][tuː; tə] [ðɪs] [dʒem] ,
in spite of her reticence in regard to this gem ,
在 尽管如此 的 她 沉默寡言 在 看待 到 这 宝石 ,
尽管她对这颗宝石讳莫如深，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbəndz] [ˈkɑːnfɪdəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ɪts]
she was not sufficiently in her husband's confidence to know the secret of its
她 曾是 不是 足够 在 她 丈夫的 信心 到 知道 这 秘密 的 它是
[ˈriːəl] [ˈoʊnərʃɪp] .
real ownership .
真实的 所有权 .

她没有得到丈夫足够的信任，所以不知道这件东西真正所有者的秘密。

[ðɪs] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əˈtempt] [piːkɪŋ] [hɜːr; həɹ][ˈɪntuː] [ˈweɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɑːn] [ðɪs]
This encouraged him to attempt piquing her into wearing the diamond on this
这 鼓励 他 到 试图 刺痛 她 进入 穿着 这 钻石 在 这
[əˈkeɪʒn] .
occasion .
场合 .

这促使他想方设法让她在这次场合佩戴这颗钻石。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [stoʊnz] [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He talked of precious stones and finally of his own ,
他 谈话 的 宝贵的 石头 和 最后 的 他的 自己的 ,
他谈到了宝石，最后谈到了他自己的宝石。

[dɪˈkleɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kɑːnəˈsɜːrɜːz] [aɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪn] [ˈdaɪmənd] ,
declaring that he had a connoisseur's eye for a fine diamond ,
声明 那 他 有 一个 鉴赏家的 眼睛 为了 一个 美好的 钻石 ,
他宣称自己拥有鉴赏家般的眼光，能够一眼看出上等钻石。

[bʌt; bət][hæd; həd] [siːn] [nʌn] [æz; əz] [jet] [ɪn] [əˈmerɪkə] [tuː; tə] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspesɪmən] [ɔːr] [tuː]
but had seen none as yet in America to compete with a specimen or two
但 有 已见 没有任何 作为 然而 在 美国 到 竞争 和 一个 标本 或者 二
[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkæbɪnəts] .
he had in his own cabinets .
他 有 在 他的 自己的 橱柜 .

但他在美国还没有见过任何能与他自己橱柜里收藏的一两件标本相媲美的标本。

[hɜːr; həɹ] [aɪ] [flæft] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ,
Her eye flashed at this and , though she said nothing ,
她 眼睛 闪光灯 在 这 和 , 尽管 她 说 没有什么 ,
她眼中闪过一丝光芒，虽然她什么也没说，

[hiː; hi] [felt] [ʃɒr] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət] [ˈmɪstər] . - [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [enˈlaɪvənd] [baɪ]
he felt sure that her presence at Mr . Ramsdell's house would be enlivened by
他 毛毡 当然 那 她 在场 在 先生 . - 房子 会 是 活跃 经过
[hɜːr; həɹ] [ɡreɪt] [ˈdʒuːəl] .
her great jewel .
她 伟大的 宝石 .

他确信，她佩戴着这件珍贵的珠宝，一定会让她在拉姆斯德尔先生家的出现更加生动有趣。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈætɪtuːd] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔːl] .
So much for Mr . Grey's attitude in this matter up to the night of the ball .
所以 很多 为了 先生 : 格雷的 态度 在 这 事情 向上 到 这 夜晚 的 这 球 .
这就是格雷先生在舞会当晚之前对此事的态度。

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈæbnə] [ˈfərbɹəðə] [ɪz] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] [stɪl]
It is interesting enough , but that of Abner Fairbrother is more interesting still
它 是 有趣的 足够的 , 但 那 的 阿布纳 费尔布拉泽 是 更多的 有趣的 仍然
[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsɪriəs] .
and much more serious .
和 很多 更多的 严肃的 .
这固然有趣，但阿布纳·费尔布拉泽的故事更有趣，也更严肃。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ðɪ][hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [æbˈstræktɪd] [ðə; ðɪ] [ˈdaɪmənd] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] .
His was indeed the hand which had abstracted the diamond from Mr .
他的 曾是 的确 这 手 哪个 有 摘要 这 钻石 从 先生 :
[ˈgreɪz] [kəˈlekʃ(ə)n] .
Grey's collection .
格雷的 收藏 :
确实是他从格雷先生的收藏中取走了那颗钻石。

[ˈʌndər] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] .
Under ordinary conditions he was an honest man .
在下面 普通的 状况 他 曾是 一个 诚实的 男人 :
在正常情况下，他是一个诚实的人。

[hiː; hi] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [neɪm] [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [ˈwɪlɪŋli] [rɪsk][aɪˈtiː] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]
He prized his good name and would not willingly risk it , but he had
他 珍贵的 他的 好的 姓名 和 会 不是 心甘情愿 风险 它 , 但 他 有
[ˈlɪt(ə)] [ˈriːəl] [ˈkɑːnʃəns] ,
little real conscience ,
小的 真实的 良心 ,
他珍视自己的名誉，不愿轻易冒险，但他几乎没有真正的良知。

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [ˈpæʃnz] [wɜːr; wər] [əˈraʊzd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɑːbdʒekt] [dɪˈzaɪrd] [wʊd]
and once his passions were aroused nothing short of the object desired would
和 一次 他的 激情 是 被唤醒 没有什么 短的 的 这 目的 想要的 会
[ˈkɑːntent][hɪm; ɪm] .
content him .
内容 他 :
一旦他的欲望被激发，只有他想要的东西才能让他满足。

[æt; ət][wʌns] [ˈfɔːrsfl] [ænd; ənd] [ˈsʌt(ə)] ,
At once forceful and subtle ,
在 一次 有力 和 微妙的 ,
既有力又微妙，

[hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ˈɪnfɪnət] [ˈriːsɔːrsɪz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪˈventf(ə)]
he had at his command infinite resources which his wandering and eventful
他 有 在 他的 命令 无限 资源 哪个 他的 漫游 和 多事
[laɪf][hæd; həd] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs] .
life had heightened almost to the point of genius .
生活 有 增强 几乎 到 这 观点 的 天才 :
他拥有无限的资源，而他漂泊不定、经历丰富多彩的一生更是将这些资源提升到了近乎天才的境界。

[hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] [stoʊn] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [felt] [æn; ən] [ɪnˈɔːrdɪnət] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [pəˈzes] [aɪˈtiː] .
He saw this stone , and at once felt an inordinate desire to possess it .
他 锯 这 石头 , 和 在 一次 毛毡 一个 过度 欲望 到 具有 它 :
他看到这块石头，立刻产生了一种强烈的占有欲。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkʌvətɪd] [ˈʌðər] [ˈmenz] [ˈtreʒərz] [brɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [ˈkʌvətɪd] [ðɪs] .
He had coveted other men's treasures before , but not as he coveted this .
他 有 令人垂涎的 其他 男士 宝藏 前 , 但 不是 作为 他 令人垂涎的 这 .
他以前也觊觎过别人的财物, 但从未像现在这样觊觎过这个。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈbːŋɪŋ] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz][ˈmeɪniə][ɪn] [ðɪs] .
What had been longing in other cases was mania in this .
什么 有 到过 渴望 在 其他 案例 曾是 狂热 在 这 .
其他情况下人们所渴望的, 在这里却变成了狂热。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [əˈmerɪkə] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] .
There was a woman in America whom he loved .
那里 曾是 一个 女士 在 美国 谁 他 喜爱 .
他在美国爱着一个女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsplendər] - [ˈlʌvɪŋ] .
She was beautiful and she was splendor - loving .
她 曾是 美丽的 和 她 曾是 辉煌 - 爱 .
她很漂亮, 而且热爱奢华。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɡlɔːrɪ][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈeni] [rɪsk]
To see her with this glory on her breast would be worth almost any risk
到 看 她 和 这 荣耀 在 她 胸部 会 是 值得 几乎 任何 风险
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n[kʊd; kəd] [ˈpɪktʃər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
which his imagination could picture at the moment .
哪个 他的 想像力 可以 图片 在 这 片刻 .
此刻, 他能想象到, 要是能看到她胸前那般荣光, 几乎任何风险都值得。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə]
Before the diamond had left his hand he had made up his mind to
前 这 钻石 有 左边 他的 手 他 有 制成 向上 他的 头脑 到
[hæv; həv][aɪˈtiː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .
have it for his own .
有 它 为了 他的 自己的 .
钻石还没离开他的手, 他就已经下定决心要把它据为己有。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [bɔːt] ,
He knew that it could not be bought ,
他 知道 那 它 可以 不是 是 买 ,
他知道那是买不到的。

[soʊ][hiː; hi][set] [əˈbaʊt] [əbˈteɪnɪŋ] [aɪˈtiː][baɪ][æn; ən][ækt][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ]
so he set about obtaining it by an act he did not hesitate to acknowledge
所以 他 放 关于 获得 它 经过 一个 行为 他 做过 不是 犹豫 到 承认
[tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
to himself as criminal .
到 他自己 作为 刑事 .
于是他着手获取它, 而他毫不犹豫地承认, 他的行为是犯罪的。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ækt] [wɪˈðəʊt] [priˈkɔːʃənz] .
But he did not act without precautions .
但 他 做过 不是 行为 没有 防范措施 .
但他并非毫无防备。

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈprɔːpər] [sens] [ɔːr][saɪz][ænd; ənd] [ˈkʌlər] ,
Having a keen eye and a proper sense or size and color ,
拥有 一个 敏锐的 眼睛 和 一个 恰当的 感觉 或者 尺寸 和 颜色 ,
拥有敏锐的眼光和对大小、颜色的正确感知能力,

[hiː; hi] [ˈkæərɪd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ə; eɪ] [truː] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] ,
he carried away from his first view of it a true image of the stone ,
他 携带 离开 从 他的 第一的 看法 的 它 一个 真的 图像 的 这 石头 ,
他第一眼看到它时, 就对这块石头有了真实的印象。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nekst] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]'mɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈkæbɪnət] [ru:m] [hiː; hi][hæd; həd]
and when he was next admitted to Mr . Grey's cabinet room he had
和 什么时候 他 曾是 下一个 承认 到 先生 : 格雷的 内阁 房间 他 有
[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] [di'si:vɪŋ] [ðə; ði] ['oʊnər] [hu:z] ['kærəktər] [hiː; hi][hæd; həd] ['saʊndɪd] .
provided the means for deceiving the owner whose character he had sounded .
假如 这 方法 为了 欺骗 这 所有者 谁 特点 他 有 听起来 :

当他下次被允许进入格雷先生的内阁会议室时，他已经提供了欺骗那位他曾试探过其品格的老板的方法。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [ə'tempt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['feɪvərd] [baɪ][ə; eɪ]
He might have failed in his daring attempt if he had not been favored by a
他 可能 有 失败的 在 他的 大胆 试图 如果 他 有 不是 到过 受青睐 经过 一个
[ˈsɜːrkəmstæns] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] .
circumstance no one could have foreseen .
环境 不 一 可以 有 预见 :

如果不是因为一个谁也无法预料的情况眷顾了他，他这次大胆的尝试或许会失败。

[ə; eɪ] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [sə'siːliə][baɪ] [neɪm] , [leɪ] ['krɪtɪkli] [ɪl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
A daughter of the house , Cecilia by name , lay critically ill at the time ,
一个 女儿 的 这 房子 , 塞西莉亚 经过 姓名 , 躺 关键 患病的 在 这 时间 ,
当时，这家的一位女儿，名叫塞西莉亚，身患重病。

[ænd; ənd]'mɪstər] . [ˈgreɪz] [ə'ten](ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [dɪ'stræktɪd] .
and Mr . Grey's attention was more or less distracted .
和 先生 : 格雷的 注意力 曾是 更多的 或者较少的 愣 :
格雷先生的注意力或多或少被分散了。

[stɪl] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪlɪtɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] [ˈsʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Still the probabilities are that he would have noticed something amiss with the
仍然 这 概率 是 那 他 会 有 注意到 某物 错误 和 这
[stoʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [aɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] ,
stone when he came to restore it to its place ,
石头 什么时候 他 来了 到 恢复 它 到 它是 地方 ,
不过，当他前来将石头放回原位时，很有可能会注意到石头有些不对劲。

[ɪf] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
if , just as he took it in his hand ,
如果 , 只是 作为 他 采取 它 在 他的 手 ,
如果，就像他把它拿在手里一样，

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [er] [aʊt'saɪd][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [wɪt] [æt; ət][wʌnz]
there had not risen in the air outside a weird and wailing cry which at once
那里 有 不是 升起 在 这 空气 外部 一个 诡异的 和 哀嚎 哭 哪个 在 一次
[siːzd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌz(ə)n]['dʒent(ə)lmən]['prez(ə)nt] ,
seized upon the imagination of the dozen gentlemen present ,
查获 之上 这 想像力 的 这 打 先生们 展示 ,
外面并没有传来一阵怪异而凄厉的哭喊声，这声音立刻吸引了在场的十几位绅士的注意力。

[ænd; ənd][soʊ] ['nɪrli] ['prɒs,treɪtɪd] [ðer; ðər][hoʊst] [ðæt] [hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði][bɑːks][hiː; hi] [held] [ʌn'oʊpənd]
and so nearly prostrated their host that he thrust the box he held unopened
和 所以 几乎 俯卧 他们的 主持人 那 他 推力 这 盒子 他 握住 未开封
[ɪntuː][ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
into the safe and fell upon his knees ,
进入 这 安全的 和 跌倒 之上 他的 膝盖 ,
他们几乎将主人吓得魂飞魄散，主人随即把手中未开封的盒子塞进保险箱，跪倒在地。

[ə; eɪ] ['təʊtəli] ['ʌn'hə:vɪd] [mæn] , ['kraɪɪŋ] :
a totally unnerved man , crying :
一个 完全 不安 男人 , 哭泣 :
一个惊恐万分的男人，哭了起来：

" [ðə; ði][ˈbænfɪː,bænfɪ:] ! [ðə; ði][ˈbænfɪː,bænfɪ:] !
" The banshee ! the banshee !
" 这 女妖 ！ 这 女妖 ！

“女妖！女妖！”

[maɪ] [ˈdɔːtər] [wɪl] [daɪ] !
My daughter will die !
我的 女儿 将要 死 ！

我的女儿会死的！

" [əˈnʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɒkt] [ðə; ði] [seɪf] [ænd; ənd] [dra:pt] [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntuː][ðə; ði]
" Another hand than his locked the safe and dropped the key into the
" 其他 手 比 他的 已锁定 这 安全的 和 掉落 这 钥匙 进入 这
[dɪˈstræktɪd] [ˈfɑːðəz] [ˈpɑːkɪt] .
distracted father's pocket .
愣 父亲的 口袋 。

“另一只手锁上了保险箱，并将钥匙扔进了心不在焉的父亲口袋里。”

[ðʌs] [ə; eɪ][suːpərˈhjuːmən] [ˈderɪŋ] [kənˈdʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈspeɪ(ə)l] [ˌɪntərˈven](ə)n] [ʌv; əv] [feɪt] [hæd; həd]
Thus a superhuman daring conjoined with a special intervention of fate had
因此 一个 超人类 大胆 连体 和 一个 特别的 干涉 的 命运 有
[meɪd] [ðə; ði] [ˈentərpraɪz] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)l] [wʌn] ;
made the enterprise a successful one ;
制成 这 企业 一个 成功的 一 ；

因此，超乎常人的勇气加上命运的特殊眷顾，使这项事业取得了成功；

[ænd; ənd] [ˈfərbreðz] , [brɪˈliːvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr] ,
and Fairbrother , believing more than ever in his star ,
和 费尔布拉泽 ； 相信 更多的 比 曾经 在 他的 星星 ；

而费尔布拉泽则比以往任何时候都更加相信他的明星地位。

[ˈkæɪɪd] [ðɪs] [ɪnˈvæljuəb(ə)l][ˈdʒuːəl] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [ˈjɔːk] .
carried this invaluable jewel back with him to New York .
携带 这 无价 宝石 后退 和 他 到 新的 约克 。

他把这件无价之宝带回了纽约。

[ðə; ði] [strɪˈletʊ] - - [wel] , [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɑːli] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
The stiletto - - well , the taking of that was a folly , for which he had
这 短剑 - - 出色地 ， 这 采取 的 那 曾是 一个 蠢事 ， 为了 哪个 他 有
[ˈhevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [blʌʃ] .
never ceased to blush .
绝不 停止 到 脸红 。

那把匕首——唉，拿走它真是个愚蠢的决定，他为此一直感到羞愧。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈstʊlən][aɪˈtiː] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stiːl] [soʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt] .
He had not stolen it ; he would not steal so inconsiderable an object .
他 有 不是 被盗 它 ； 他 会 不是 偷 所以 微不足道的 一个 目的 。

他没有偷它；他不会偷这么不起眼的东西。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [pʊt][aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [aɪˈtiː] [fərˈgɑːtn] ,
He had merely put it in his pocket when he saw it forgotten ,
他 有 仅仅 放 它 在 他的 口袋 什么时候 他 锯 它 被遗忘的 ，
他刚把它放进口袋，就发现它被遗忘了。

[pæst] [ˈoʊvər] , [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪˈtiː][wɜːr; wər] .
passed over , given to him , as it were .
通过了 超过 ， 给定 到 他 ， 作为 它 是 。

仿佛是赐予了他，转交给了他。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪsk] , [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
That the risk , contrary to that involved in the taking of the diamond ,
那 这 风险 ， 相反 到 那 涉及 在 这 采取 的 这 钻石 ，
与开采钻石所涉及的风险相反，这种风险是：

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkɔːʃəs] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [mʌnθs] ,
after a cautious delay of months ,
后 一个 谨慎 延迟 的 几个月 ,
经过数月的谨慎拖延，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɜrd] [tuː; tə][pɪn] [ðæt] [ʌnəˈprəʊtʃəbl̩] [ˈspɑːrklər][tuː; tə][hɜːr; hər] [breɪst] [ænd; ənd]
he had dared to pin that unapproachable sparkler to her breast and
他 有 敢于 到 别针 那 难以接近 烟花 到 她 胸部 和
[ˈprez(ə)nt][hɜːr; hər] [ðʌs] [bɪˈdekt] [tuː; tə][ðə; ði][smɑːrt][set] - - [hɜːr; hər] [huːm] [hɪz; ɪz][ˈtælənts] ,
present her thus bedecked to the smart set - - her whom his talents ,
展示 她 因此 装饰 到 这 聪明的 放 - - 她 谁 他的 天赋 ,
他竟敢将那枚高不可攀的闪亮胸针别在她胸前，并将她如此装扮地介绍给上流社会——而她，正是他倾注才华的对象。
[ænd; ənd] [ɪˈspeʃəli] [hɪz; ɪz][fɑːr] - [riːtɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈtælənts] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and especially his far - reaching business talents , **had made his own** .
和 尤其 他的 远的 - 到达 商业 天赋 , 有 制成 他的 自己的 .
尤其是他卓越的商业才能，让他成就了自己。

[rɪˈkɔːlɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][ˈbɑːrtər][ænd; ənd] [seɪl] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][paɪn] [ˈkaʊntər] [ɪn]
Recalling the old days of barter and sale across the pine counter in
回忆 这 老的 天 的 物物交换 和 销售 穿过 这 松树 柜台 在
[kɑːləˈrædoʊ; kɑːləˈraːdoʊ] ,
Colorado ,
科罗拉多州 ,
回想起过去在科罗拉多州松木柜台前以物易物和买卖的时光，

[hiː; hi][felt] [ðæt] [hɪz; ɪz][stɑːr][roʊd] [haɪ] ,
he felt that his star rode high ,
他 毛毡 那 他的 星星 骑 高的 ,
他觉得自己如日中天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [mæɡˈnɪfɪsns] [ænd; ənd][ðə; ði]
and for a time was satisfied with his wife's magnificence and the
和 为了 一个 时间 曾是 使满意 和 他的 妻子的 壮丽 和 这
[preˈstiːʒ] [ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [hɪz; ɪz] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
prestige she gave his establishment .
声望 她 给予 他的 建立 .
他一度对妻子的美貌和她为他的产业带来的声望感到满意。

[bʌt; bət] [praɪd] [ɪz][nɔːt][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈderɪŋ] [æmˈbɪ(ə)n] .
But pride is not all , even to a man of his daring ambition .
但 自豪 是 不是 全部 , 甚至 到 一个 男人 的 他的 大胆 志向 .
但即便对于像他这样雄心勃勃的人来说，骄傲也并非一切。

[ˈɡrædʒuəli] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ˈriːəlaɪz] , [fɜːrst] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nekst] ,
Gradually he began to realize , first , that she was indifferent to him , next ,
逐步地 他 开始 到 意识到 , 第一的 , 那 她 曾是 冷漠 到 他 , 下一个 ,
他渐渐开始意识到，首先，她对他漠不关心；其次，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈspaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ˈlæstli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [heɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
that she despised him , and , lastly , that she hated him .
那 她 被鄙视的 他 , 和 , 最后 , 那 她 憎恨 他 .
她鄙视他，最后，她恨他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdʌzənz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
She had dozens at her feet ,
她 有 几十个 在 她 脚 ,
她脚下有几十个，

[ˈeni] [ʌv; əv] [hu:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈgri:əb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ðæn; ðən][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈhʌzbænd] ；
any of whom was more agreeable to her than her own husband ；
任何 的 谁 曾是 更多的 同意 到 她 比 她 自己的 丈夫 ；
[ænd; ənd] ，
and ；
和 ；

他们之中任何一个都比她自己的丈夫更讨她喜欢；而且，

[ðoo] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə] [ɑ:n] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [fɔ:lt] ，
though he could not put his finger on any definite fault ；
尽管 他 可以 不是 放 他的 手指 在 任何 定 过错 ；
虽然他无法指出任何确切的错误，

[hi:; hi] [su:n] [ˈwɪrɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbju:ti] [ðæt] [ˈoʊnli] [gləʊd] [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] ，
he soon wearied of a beauty that only glowed for others ；
他 很快 疲惫 的 一个 美丽 那 仅有的 发光 为了 其他的 ；
他很快就厌倦了那种只为他人闪耀的美貌。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [let] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bi:; bi]
and made up his mind to part with her rather than let his heart be
和 制成 向上 他的 头脑 到 部分 和 她 相当 比 让 他的 心 是
[ˈi:tn] [aʊt] [baɪ] [ʌnəˈpɪzəbl̩] [ˈb:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm] [wʊd]
eaten out by unappeasable longing for what his own good sense told him would
吃 出去 经过 无法平息 渴望 为了 什么 他的 自己的 好的 感觉 讲述 他 会
[ˈnevər] [bi:; bi][hɪz; ɪz] .
never be his ；
绝不 是 他的 ；
他下定决心要和她分手，而不是让自己的心被无法抑制的渴望所吞噬，因为他的理智告诉他，她永远不会属于他。

[jet] ， [ˈbi:ɪŋ] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈdʒenərəs] ， [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsætɪsfɑɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsepəˈreɪʃn] ， [ænd; ənd] ，
Yet , being naturally generous , he was satisfied with a separation , and ；
然而 ， 存在 自然 慷慨的 ， 他 曾是 使满意 和 一个 分离 ， 和 ；
然而，他生性慷慨，对分居感到满意，并且

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][æz; əz] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ɪkˈstrævəɡəntli] [fed] ，
finding it impossible to think of her as other than extravagantly fed ；
寻找 它 不可能的 到 思考 的 她 作为 其他 比 奢侈地 美联储 ；
[ˈweɪtɪd] [ɑ:n][ænd; ənd] [kloʊðd] ，
waited on and clothed ；
等待 在 和 穿着衣服 ；
我无法想象她不是被精心照料、衣着考究、饮食丰盛的样子。

[hi:; hi] [əˈlaʊd] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [gʊd] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][prəˈvaɪzoʊ] ，
he allowed her a good share of his fortune with the one proviso ；
他 允许 她 一个 好的 分享 的 他的 财富 和 这 一 但书 ；
他给了她一大笔财产，但有一个条件：

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [dɪsˈɡreɪs] [hɪm; ɪm] .
that she should not disgrace him ；
那 她 应该 不是 耻辱 他 ；
她不应该让他蒙羞。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ʃi:; ʃɪ] [stoʊl] ，
But the diamond she stole ；
但 这 钻石 她 偷窃 ；
但她偷走的那颗钻石，

[ɔːr] [ˈræðər] [ˈkærid] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈnæt(ə)rəli] [haɪ] - [ˈhændɪd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
or rather carried off in her naturally high - handed manner with the rest of
或者 相当 携带 离开 在 她 自然 高的 - 递交 方式 和 这 休息 的
[hɜːr; hər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlz] .
her jewels :
她 珠宝 :

或者更确切地说，是她以天生的傲慢态度，连同她其他的珠宝一起带走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [ˈvæljuː] [hiː; hi] [set] [ɑːn] [aɪ ˈtiː] ,
He had never given it to hen She knew the value he set on it ,
他 有 绝不 给定 它 到 母鸡 她 知道 这 价值 他 放 在 它 ,
他从未把它送给过她。她知道他有多看重它。

[bʌt; bət] [naːt] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,
but not how he came by it ,
但 不是 如何 他 来了 经过 它 ,
但他没有说明他是如何得到它的。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːrɪn] [aɪ ˈtiː] [kwɔɪt] [ˈfriːli] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [naːt] [ˈveri] [suːn] [ˈɡɪv(ə)n] [hɜːr; hər]
and would have worn it quite freely if he had not very soon given her
和 会 有 磨损 它 相当 自由 如果 他 有 不是 非常 很快 给定 她
[tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [soʊ] [ˈsiːst] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈhaʊs] .
to understand that the pleasure of doing so ceased when she left his house .
到 理解 那 这 乐趣 的 正在做 所以 停止 什么时候 她 左边 他的 房子 .
如果他没有很快让她明白，离开他的家后，这种乐趣就结束了，她本可以很随意地穿着它。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [naːt] [biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [əˈkeɪʒənɪŋ] [ˈpʌblɪk] [rɪˈmɑːrk] , [ʃiː; ʃi]
As she could not be seen with it without occasioning public remark , **she**
作为 她 可以 不是 是 已见 和 它 没有 导致 民众 评论 , 她
[wʌz; wəz] [fɔːrst] ,
was forced ,
曾是 强制 ,

由于她若携带这件物品出现会引起公众的议论，她被迫.....

[ðoʊ] [mʌt] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] [wɪl] , [tuː; tə] [hiːd] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪ] [ɪts] [ˈbrɪljəns,-jənsɪ]
though much against her will , to heed his wishes , and enjoy its brilliancy
尽管 很多 反对 她 将要 , 到 注意 他的 愿望 , 和 享受 它是 才华横溢
[ɪn] [ˈpraɪvət] .
in private .
在 私人的 :

尽管她极不情愿，但还是听从了他的意愿，私下里欣赏它的辉煌。

[bʌt; bət] [wʌns] , [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,
But once , when he was out of town ,
但 一次 , 什么时候 他 曾是 出去 的 镇 ,
但有一次，当他出差在外时，

[ʃiː; ʃi] [dɛrd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn] [hɜːr; hər] [breɪst] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [waɪl] [ɑːn] [ə; eɪ]
she dared to appear with this fortune on her breast , and again while on a
她 敢于 到 出现 和 这 财富 在 她 胸部 , 和 再次 尽管 在 一个
[ˈvɪzɪt] [west] ,
visit West ,
访问 西方 ,

她竟敢将这笔财富佩戴在胸前示人，而且在西行期间，她又一次这样做了。

- - [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] .
- - **and her husband heard of it** .
- - 和 她 丈夫 听到 的 它 :
——而且她丈夫也听说了这件事。

[ˈmɪstər] . [ˈfɛbrəðɜː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði]ˈdʒuːəl][set][tuː; tə][suːt][hɪm; ɪm] , [ˈnɑːtɪ][ɪn] [ˈflɒrəns] ,
Mr . Fairbrother had had the jewel set to suit him , not in Florence ,
先生 . 费尔布拉泽 有 有 这 宝石 放 到 套装 他 , 不是 在 佛罗伦萨 ,
[æz; əz] [sɪrz] [hæd; həd] [sed] ,
as Sears had said ,
作为 西尔斯 有 说 ,
费尔布拉泽先生是请人按照他的想法镶嵌了这件珠宝, 而不是像西尔斯所说的那样是在佛罗伦萨镶嵌的。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ˈskɪlfɪ [ˈwɜːrkmən] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn] [greɪt] ˈpɑːvɜːtɪ [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt]
but by a skilful workman he had picked up in great poverty in a remote
但 经过 一个 熟练 工人 他 有 挑选 向上 在 伟大的 贫困 在 一个 偏僻的
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv] ˈwɪljəmzbʌːʌ]
corner of Williamsburg .
角落 的 威廉斯堡 .
但他是通过一位技艺精湛的工匠完成的, 这位工匠是他在威廉斯堡一个偏僻角落里极其贫困时找到的。

[ˈɔːlweɪz] [ɪn] [dred] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌkɑːmplɪˈkeɪ(ə)n] , [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Always in dread of some complication , he had provided himself with a
总是 在 恐惧 的 一些 并发症 , 他 有 假如 他自己 和 一个
[ˈsekənd] [fækˈsɪməli][ɪn] [peɪst] ,
second facsimile in paste ,
第二 传真 在 粘贴 ,
他总是担心会出现什么意外情况, 所以事先准备了一份用胶水粘起来的第二份副本。

[ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] ˈbraɪtnəs] ,
this time of an astonishing brightness ,
这 时间 的 一个 惊人 亮度 ,
这是一个令人惊叹的明亮时刻,
[ænd; ənd] [ðɪs] [fækˈsɪməli][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][set] [prɪˈsaɪsli] [laɪk][ðə; ði] [truː] [stoʊn] .
and this facsimile he had had set precisely like the true stone .
和 这 传真 他 有 有 放 恰恰 喜欢 这 真的 石头 .
他让人将这块复制品摆放得与真石一模一样。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ˈwɜːrkmən] [ə; eɪ] ˈθaʊz(ə)nd] ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ænd; ənd] [sent][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
Then he gave the workman a thousand dollars and sent him back to
然后 他 给予 这 工人 一个 千 美元 和 发送 他 后退 到
[ˈswɪtsərələnd] .
Switzerland .
瑞士 .
然后他给了那名工人一千美元, 把他送回了瑞士。

[ðɪs] [ɪmɪˈteɪʃn] [ɪn] [peɪst] [hiː; hi] [ʃoʊd] ˈnoʊbəːdi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [aɪ ˈtiː] ˈɔːlweɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ˈpɑːkɪt]
This imitation in paste he showed nobody , but he kept it always in his pocket
这 模仿 在 粘贴 他 显示 无人 , 但 他 保留 它 总是 在 他的 口袋
;
;
;
;

他没有把这幅仿制品给任何人看, 而是一直把它放在口袋里;
[waɪ] , [hiː; hi]ˈhɑːrdli] [nuː] .
why , he hardly knew .
为什么 , 他 几乎 知道 .
他自己也几乎不知道原因。

[ˈmiːntaɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][wʌn]ˈkɑːnfɪdənt] , [ˈnɑːtɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪm] , [bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Meantime , he had one confidant , not of his crime , but of his
与此同时 , 他 有 一 知己 , 不是 的 他的 犯罪 , 但 的 他的
[ˈsentɪmənts] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
sentiments toward his wife ,
情感 朝向 他的 妻子 ,
与此同时, 他有一个知己, 不是向她倾诉他的罪行, 而是倾诉他对妻子的感情。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɪtʃ:rmɪ'neɪ](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:kɹətli] [meɪd] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [iks'tremɪtɪs] [ɪf]
and the determination he had secretly made to proceed to extremities if
和 这 决心 他 有 偷偷 制成 到 继续 到 四肢 如果
[fi:; ji] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [dɪsə'beɪ] [hɪm; ɪm] .
she continued to disobey him :
她 持续 到 违 他 :
他暗自下定决心，如果她继续违抗他的命令，他将采取极端手段。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ɔ:r] ['oʊldə] ,
This was a man of his own age or older ,
这 曾是 一个 男人 的 他的 自己的 年龄 或者 老 ,
这是一位与他年龄相仿或年长的人。

[hu:] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [deɪz] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] ['fɑ:lʊd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɔ:tənz]
who had known him in his early days , and had followed all his fortunes
WHO 有 已知 他 在 他的 早期的 天 , 和 有 随后 全部 他的 财富
:
:
:
认识他的人在他年轻时就认识他，并见证了他的所有经历。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['mæstə][ʌv; əv] ['fɛrbrəðz] [ðen] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvənt]
He had been the master of Fairbrother then , but he was his servant
他 有 到过 这 掌握 的 费尔布拉泽 然后 , 但 他 曾是 他的 仆人
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
他以前是费尔布拉泽的主人，现在却成了他的仆人。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] , - - [wɪtʃ] ,
and as devoted to his interests as if they were his own , - - which ,
和 作为 奉献 到 他的 兴趣 作为 如果 他们 是 他的 自己的 , - - 哪个 ,
他像对待自己的利益一样投入到这些利益中——这

[ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
in a way , they were :
在 一个 方式 , 他们 是 :
从某种意义上说，的确如此。

[fɔ:r; fər] [eɪ'ti:n] ['ɪrɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætɜ-z] [raɪt] [hænd] , ['sætɪsfɑɪd][tu:; tə] [lʊk]
For eighteen years he had stood at the latter's right hand , satisfied to look
为了 十八 年 他 有 站立 在 这 后者的 正确的 手 , 使满意 到 看
[noʊ] ['fɜ:rðər] ,
no further ,
不 更远 ,
十八年来，他一直站在后者的右手边，满足于不再寻觅其他。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [θri:] , [hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] [hæd; həd] [streɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz]
but , for the last three , his glances had strayed a foot or two beyond his
但 , 为了 这 最后的 三 , 他的 眼神 有 迷路了 一个 脚 或者 二 超过 他的
['mæstə] ,
master ,
掌握 ,
但最后三次，他的目光都越过了主人的视线，游移到了他视线之外一两英尺的地方。

[ænd; ʌnd]['teɪkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜ-z] [waɪf] .
and taken in his master's wife :
和 已采取 在 他的 硕士学位 妻子 :
他娶了主人的妻子。

[ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['fərbreððə] [wɜ:r; wər][pɪ'kju:liər] .
The feelings which this man had for Mrs . Fairbrother were peculiar .
这 情怀 哪个 这 男人 有 为了 太太 : 费尔布拉泽 是 奇特 :

这个男人对费尔布拉泽太太的感情很奇特。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['ædʒʌŋkt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] [bɔ:rd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
She was a mere adjunct to her great lord , but she was a very
她 曾是 一个 仅仅 附件 到 她 伟大的 主 , 但 她 曾是 一个 非常
[ˈɡɔ:rdʒəs] [wʌn] ,
gorgeous one ,
华丽的 一 ,

她只是她那位伟大主人的侍女，但她是一位非常美丽的侍女。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][ɪ'mædʒɪn] [hɪm'self] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [θwɔ:rt] [hɪm; ɪm] [hu:z]
and , while he could not imagine himself doing anything to thwart him whose
和 , 尽管 他 可以 不是 想象 他自己 正在做 任何事物 到 阻挠 他 谁
[bred] [hi:; hi] [eɪt] ,
bread he ate ,
面包 他 吃 ,

虽然他无法想象自己会做任何事来阻挠那个给他面包的人，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [raɪz][hi:; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [kən'tɪrɪbjʊ:tɪd] ,
and to whose rise he had himself contributed ,
和 到 谁 上升 他 有 他自己 贡献 ,

他本人也为他的崛起做出了贡献，

[jet] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [wɪ'dəʊt] ['ɪndʒərɪŋ][hi:; hi] ; [hi:; hi] [wʊd] [ə'kaʊnt]
yet if he could remain true to him without injuring he ; he would account
然而 如果 他 可以 保持 真的 到 他 没有 受伤 他 ; 他 会 帐户
[hɪm'self] ['hæpi] .
himself happy .
他自己 快乐的 .

然而，如果他能在不伤害他的前提下忠于他，他就会感到幸福。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] [wen] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ə'ɡenst] [ɔ:l]
The day came when he had to decide between them , and , against all
这 天 来了 什么时候 他 有 到 决定 之间 他们 , 和 , 反对 全部
[ˈtʃænsɪz] ,
chances ,
机会 ,

终于到了他必须在他们之间做出选择的那一天，而且，出乎所有人意料的是，

[ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpri:kən'si:vɪd] [ˈnəʊ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['ʌndər] [ðɪ:z] ['sɜ:kəmstænsɪz]
against his own preconceived notion of what he would do under these circumstances
反对 他的 自己的 先入为主的 概念 的 什么 他 会 做 在下面 这些 情况
,
:
,

与他自己预先设想的在这种情况下他会做什么相反，

[hi:; hi] [tʃoʊz] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər] .
he chose to consider her .
他 选择 到 考虑 她 .

他选择考虑她。

[ðɪs] [deɪ] [keɪm] [wen] ,
This day came when ,
这 天 来了 什么时候 ,

这一天终于到来了，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['grəʊɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsl] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm] [nu:]
in the midst of growing complacency and an intense interest in some new
在这中间的 生长 自满 和 一个 激烈的 兴趣 在 一些 新的
[ski:m] [wɪtʃ] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['paʊəz] ,
scheme which demanded all his powers ,
方案 哪个 要求 全部 他的 权力 ,

在日益增长的自满情绪和对某个需要他倾尽全力的新计划的浓厚兴趣之中，

[ˈæbnə] ['fɛrbrəðz] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pepərz] [ðæt] ['mɪstər] . [greɪ] , [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ]
Abner Fairbrother learned from the papers that Mr . Grey , of English
阿布纳 费尔布拉泽 学习 从 这 文件 那 先生 . 灰色的 , 的 英语
[ˌpɑ:rlə'mentri] [feɪm] ,
Parliamentary fame ,
议会 名声 ,

阿布纳·费尔布拉泽从报纸上得知，格雷先生，那位在英国议会中颇有名气的人，

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['vɪzɪt] .
had arrived in New York on an indefinite visit .
有 到达的 在 新的 约克 在 一个 不定 访问 .

他抵达纽约，进行无限期访问。

[æz; əz][noʊ] [kɔ:z] [wʌz; wəz] [ə'saɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɪzɪt] [br]ʌ:nd] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl][dɪ'zaɪər][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt]
As no cause was assigned for the visit beyond a natural desire on the part
作为 不 原因 曾是 分配 为了 这 访问 超过 一个 自然的 欲望 在 这 部分
[ʌv; əv] [ðɪs] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [greɪt] ['kʌntri] ,
of this eminent statesman to see this great country ,
的 这 杰出 政治家 到 看 这 伟大的 国家 ,

除了这位杰出的政治家想要亲眼看看这个伟大国家的自然愿望之外，并没有为此次访问设定任何理由。

['mɪstər] . - [fɪrʒ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['klaɪmæks] ,
Mr . Fairbrother's fears reached a sudden climax ,
先生 . - 恐惧 达到 一个 突然 高潮 ,

费尔布拉泽先生的恐惧突然达到了顶峰。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɪm'self] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['evər] [dɪs'greɪst] [ɪf] [ðə; ði] ['daɪmənd] [naʊ] [soʊ]
and he saw himself ruined and for ever disgraced if the diamond now so
和 他 锯 他自己 毁坏 和 为了 曾经 蒙羞的 如果 这 钻石 现在 所以
[ʌn'hæpɪli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] ['ʌndər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɪts] ['oʊnər] ,
unhappily out of his hands should fall under the eyes of its owner ,
不幸地 出去 的 他的 双手 应该 落下 在下面 这 眼睛 的 它是 所有者 ,

他意识到，如果这颗不幸从他手中脱手的钻石落入其主人的眼皮底下，他将身败名裂，永远蒙羞。

[hu:z] ['si:mɪŋ] ['kwaiət] ['ʌndər] [ɪts] [lɔ:s] [hæd; həd][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['moʊmənt] [dɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] .
whose seeming quiet under its loss had not for a moment deceived him .
谁 似乎 安静的 在下面 它是 损失 有 不是 为了 一个 片刻 受骗 他 .

尽管表面上平静，但他丝毫没有 被失去亲人的痛苦所蒙蔽。

['weɪtɪŋ] ['oʊnli] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɔ:rənər] [wʌz; wəz] ['laɪkli]
Waiting only long enough to make sure that the distinguished foreigner was likely
等待 仅有的 长的 足够的 到 制作 当然 那 这 杰出的 外国人 曾是 可能
[tu:; tə] [ək'sept] ['soʊ(ə)l] [ə'tenʃnz] ,
to accept social attentions ,
到 接受 社会的 注意 ,

只等待足够长的时间，以确保这位尊贵的外国人可能接受社交礼遇。

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][ɔ:l] [prɑ:bə'bɪləti] [wʊd] [bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðz] ,
and so in all probability would be brought in contact with Mrs . Fairbrother ,
和 所以 在 全部 可能性 会 是 带来 在 接触 和 太太 . 费尔布拉泽 ,

因此，他很有可能会与费尔布拉泽夫人取得联系。

[hi:; hi] [sent] [h3:r; h3r] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'vʊʊtɪd] ['s3:r.v3nt] [3; eɪ] [p3'rempt3rɪ] ['mesɪdʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he sent her by his devoted servant a peremptory message , in which he
他 发送 她 经过 他的 奉献 仆人 一个 蛮横 信息 , 在 哪个 他
[dɪ'm3:ndɪd] [b3ek] [hɪz; ɪz] [d3'daɪm3nd] ;
demanded back his diamond ;
要求 后退 他的 钻石 ;
他派自己忠诚的仆人给她送去一封措辞强硬的信, 要求她归还他的钻石;

[3ænd; 3nd] , [3'p3:3n] [h3:r; h3r] [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; t3] [hi:d] [ðɪs] , ['f3:3lʊʊd] [3aɪ 'ti:][3p] [baɪ] [3'h3lð3r] ,
and , upon her refusing to heed this , followed it up by another ,
和 , 之上 她 拒绝 到 注意 这 , 随后 它 向上 经过 其他 ,
在她拒绝听从这一建议后, 又提出了另一个建议。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spreslɪ] ['st3:tɪd] [ð3æt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [3aɪ 'ti:][3ʊt] [3v; 3v] [ð33; ðɪ] [seɪf] [dɪ'p3:zɪt] [ɪn] [wɪtʃ]
in which he expressly stated that if she took it out of the safe deposit in which
在 哪个 他 明确地 声明 那 如果 她 采取 它 出去 的 这 安全的 订金 在 哪个
[hi:; hi] [h3ed; h3d] [bɪn] [tʊʊld] [ʃi:; ʃɪ] [w33; w3z] [w33z] [ɪ'h3f] [tu:; t3] [ki:p] [3aɪ 'ti:] ,
he had been told she was wise enough to keep it ,
他 有 到过 讲述 她 曾是 明智的 足够的 到 保持 它 ,
他明确表示, 如果她从他被告知存放的保险箱里取出那件东西, 她也足够聪明, 会妥善保管。

[ɔ:3r] [wɔ:3r] [3aɪ 'ti:][sʊʊ] [m3tʃ] [3ez; 3z] [w33ns] ['dʊʊrɪŋ] [ð33; ðɪ] [nekst] [θɪ:ɪ] [m33nθs] ,
or wore it so much as once during the next three months ,
或者 穿着 它 所以 很多 作为 一次 期间 这 下一个 三 几个月 ,
或者在接下来的三个月里, 哪怕只穿过一次。

[ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [peɪ] [fɔ:3r; f3r] [h3:r; h3r] [prɪ'z3mpʃ(3)n] [wɪð; wɪθ] [h3:3r; h3r] [laɪf] .
she would pay for her presumption with her life .
她 会 支付 为了 她 假定 和 她 生活 .
她将为自己的狂妄付出生命的代价。

[ðɪs] [w33; w3z] [nʊʊ] ['3aɪd(3)l] [θret] , [ðʊʊ] [ʃi:; ʃɪ] [tʃʊʊz] [tu:; t3] [rɪ'g3:rd] [3aɪ 'ti:][3ez; 3z] [s3tʃ] ,
This was no idle threat , though she chose to regard it as such ,
这 曾是 不 闲置的 威胁 , 尽管 她 选择 到 看待 它 作为 这样的 ,
这并非空穴来风, 尽管她选择将其视为空洞的威胁。

['l3efɪŋ] [ɪn] [ð33; ðɪ] [ʊʊld] ['s3:r.v3nts] [feɪs] [3ænd; 3nd] [dɪ'kleriŋ] [ð3æt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [r33n] [ð33; ðɪ] [rɪsk] [ɪf] [ð33; ðɪ]
laughing in the old servant's face and declaring that she would run the risk if the
笑 在 这 老的 仆人的 脸 和 声明 那 她 会 跑步 这 风险 如果 这
[nʊʊʃ(3)n] [si:zɪd] [h3:3r; h3r] .
notion seized her .
概念 查获 她 .
她对着老仆人哈哈大笑, 并宣称如果她有了这个想法, 她愿意承担风险。

[b3t; b3t] [ð33; ðɪ] [nʊʊʃ(3)n] [dɪd] [n3:t] [si:m] [tu:; t3] [si:z] [h3:3r; h3r] [3et; 3t] [w33ns] ,
But the notion did not seem to seize her at once ,
但 这 概念 做过 不是 似乎 到 抢占 她 在 一次 ,
但她似乎并没有立刻产生这种想法。

[3ænd; 3nd] [h3:3r; h3r] ['h3zb3nd] [w33; w3z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; t3] [teɪk] [h3:rt] ,
and her husband was beginning to take heart ,
和 她 丈夫 曾是 开始 到 拿 心 ,
她的丈夫也开始振作起来。

[wen] [hi:; hi] [h3:rd] [3v; 3v] [ð33; ðɪ] [greɪt] [bɔ:3l] [3'b3ʊt] [tu:; t3] [bi:; bi] ['gɪv(3)n] [baɪ] [ð33; ðɪ] - [3ænd; 3nd]
when he heard of the great ball about to be given by the Ramsdells and
什么时候 他 听到 的 这 伟大的 球 关于 到 是 给定 经过 这 - 和
[rɪ:3laɪzɪd] [ð3æt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [w3:3r; w3r] ['gʊʊɪŋ] [tu:; t3] [bi:; bi] ['temptɪd] [tu:; t3] [w3r] [ð33; ðɪ] [d3'daɪm3nd] [3et; 3t] [ɔ:3l] ,
realized that if she were going to be tempted to wear the diamond at all ,
已实现 那 如果 她 是 去 到 是 受诱惑 到 穿 这 钻石 在 全部 ,
当他听说拉姆斯德尔家族即将举办盛大的舞会, 并意识到如果她真的会受到诱惑而佩戴那颗钻石时,

[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][æɪt; ət] [ðɪs] [ˈbrɪljənt] [ˈfʌŋk](ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌŋ][mæn][hiː; hi]
it would be at this brilliant function given in honor of the one man he
它 会 是 在 这 杰出的 功能 给定 在 荣誉 的 这 一 男人 他
[hæd; həd][moʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .
had most cause to fear in the whole world .
有 最多 原因 到 害怕 在 这 所有的 世界 .

正是在这场盛大的宴会上，为了纪念他在这个世界上最恐惧的那个人而举办的。

[saɪrɪz] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] , [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ˈkloʊslɪ] .
Sears , seeing the emotion he was under , watched him closely .
西尔斯 , 看到 这 情感 他 曾是 在下面 , 观看 他 密切 .

西尔斯看出他情绪激动，便密切地观察着他。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈstaːtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ə; eɪ]
They had both been on the point of starting for New Mexico to visit a
他们 有 两个都 到过 在 这 观点 的 开始 为了 新的 墨西哥 到 访问 一个
[maɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðɜː] [wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd] ,
mine in which Mr . Fairbrother was interested ,
矿 在 哪个 先生 . 费尔布拉泽 曾是 感兴趣的 ,

他们原本都准备前往新墨西哥州，去参观费尔布拉泽先生感兴趣的一座矿山。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪnkənˈsiːvəbl] [æŋˈzærəti][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wʊd] [tʃeɪndʒ]
and he waited with inconceivable anxiety to see if his master would change
和 他 等待 和 不可思议 焦虑 到 看 如果 他的 掌握 会 改变

[hɪz; ɪz][plænz] .
his plans .
他的 计划 .

他无比焦虑地等待着，看他的主人是否会改变计划。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə]
It was while he was in this condition of mind that he was seen to
它 曾是 尽管 他 曾是 在 这 状况 的 头脑 那 他 曾是 已见 到
[ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][ˈmɪsɪz] . - [ˈpæsɪŋ] [ˈfɪgjər] ;
shake his fist at Mrs . Fairbrother's passing figure ;
摇 他的 拳头 在 太太 . - 通过 数字 ;

正是在这种精神状态下，人们看到他向路过的费尔布拉泽太太挥舞着拳头；

[ə; eɪ] [ˈmenəs] [ˈnæt(ə)rəli] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [æz; əz] [dəˈrektɪd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi]
a menace naturally interpreted as directed against her , but which , if we
一个 威胁 自然 翻译 作为 指导 反对 她 , 但 哪个 , 如果 我们
[noʊ] [ðə; ði][mæn] ,
know the man ,
知道 这 男人 ,

这种威胁自然会被解读为针对她的，但是，如果我们了解这个人，

[wʌz; wəz] [ˈræðər] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [huː] [kɒd; kəd] [rɪˈbjuːk]
was rather the expression of his anger against the husband who could rebuke
曾是 相当 这 表达 的 他的 愤怒 反对 这 丈夫 WHO 可以 训斥

[ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [soʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] .
and threaten so beautiful a creature .
和 威胁 所以 美丽的 一个 生物 .

这其实是他对丈夫的愤怒表达，因为丈夫竟然斥责和威胁如此美丽的女子。

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈmɪstər] . - [ˌprepəˈreɪʃnz] [went] [ɑːn][ænd; ənd] , [θriː] [wiːks] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
Meanwhile , Mr . Fairbrother's preparations went on and , three weeks before the
同时 , 先生 . - 准备工作 去 在 和 , 三 周 前 这
[bɔːl] , [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] .
ball , they started .
球 , 他们 开始 .

与此同时，费尔布拉泽先生的准备工作仍在继续，舞会开始前三周，他们正式启动了准备工作。

[ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðɜː] [hæd; həd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈiːkɑːɡoʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [ɪn] [ˈdenvər] .
Mr . Fairbrother had business in Chicago and business in Denver .
先生 . 费尔布拉泽 有 商业 在 芝加哥 和 商业 在 丹佛 .
费尔布拉泽先生在芝加哥和丹佛都有生意。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [wiːks] [ænd; ənd] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [riːtʃt] [lɑː] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə] .
It was two weeks and more before he reached La Junta .
它 曾是 二 周 和 更多的 前 他 达到 拉 军政府 .
他花了两个多星期才到达拉洪塔。

[sɪrɪz] [ˈkaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] .
Sears counted the days .
西尔斯 计数 这 天 .

西尔斯开始倒计时了。

[æt; ət] [lɑː] [ˈhʌntə; ˈdʒʌntə] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ɒːŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] [ˈræðər] [ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðɜː]
At La Junta they had a long conversation ; or rather Mr . Fairbrother
在 拉 军政府 他们 有 一个 长的 对话 ; 或者 相当 先生 . 费尔布拉泽
[tɔːkt] [ænd; ənd] [sɪrɪz] [ˈlɪsnd] .
talked and Sears listened .
谈话 和 西尔斯 听着 .

在拉洪塔，他们进行了长时间的谈话；或者更确切地说，是费尔布拉泽先生在说，西尔斯在听。

[ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz] [ðɪs] :
The sum of what he said was this :
这 和 的 什么 他 说 曾是 这 :

他所说的话总而言之是：

[hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bæk] [hɪz; ɪz] [ˈdaɪmənd] .
He had made up his mind to have back his diamond .
他 有 制成 向上 他的 头脑 到 有 后退 他的 钻石 .

他下定决心要回他的钻石。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [get] [aɪ ˈtiː] .
He was going to New York to get it .
他 曾是 去 到 新的 约克 到 得到 它 .

他要去纽约取东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [əˈloʊn] ,
He was going alone ,
他 曾是 去 独自的 ,

他独自一人前往。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪft] [noʊ] [wʌn] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [plænz]
and as he wished no one to know that he had gone or that his plans
和 作为 他 希望 不 一 到 知道 那 他 有 已消失 或者 那 他的 计划
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈeni] [wei] [ˌɪntəˈrʌptɪd] ,
had been in any way interrupted ,
有 到过 在 任何 方式 中断 ,

他不想让任何人知道他已经离开，也不想让任何人知道他的计划受到了任何干扰。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn] [tuː; tə] [el] [ˈmoro] , [ænd; ənd] , [ˈpæsiŋ] [hɪmˈself] [ɔːf] [æz; əz]
the other was to continue on to El Moro , and , passing himself off as
这 其他 曾是 到 继续 在 到 埃尔 摩洛哥人 , 和 , 通过 他自己 离开 作为
[ˈfɛrbrəðɜː] ,
Fairbrother ,
费尔布拉泽 ,

另一个办法是继续前往埃尔莫罗，并冒充费尔布拉泽，

[ˈhaɪər][ə; eɪ] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][hoʊˈtel][ænd; ənd] [[ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ten] [deɪz] [ɑ:n] ['eni] **hire a room at the hotel and shut himself up in it for ten days on any** 聘请 一个 房间 在 这 酒店 和 关闭 他自己 向上 在 它 为了 十 天 在 任何 [pli:] [hɪz; ɪz][ɪndʒə'nu:əti] [maɪt] [sə'dʒest] . **plea his ingenuity might suggest** . 恳求 他的 独创性 可能 建议 . 他租了一间酒店房间，把自己关在里面十天，用他能想到的任何借口搪塞过去。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ['fərbɾəðɜː] [[ʊd; ʃəd][ri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪm; ɪm] , [wel] [ænd; ənd] **If at the end of that time Fairbrother should rejoin him , well and** 如果 在 这 结尾 的 那 时间 费尔布拉泽 应该 重新加入 他 , 出色地 和 [gʊd] . **good** . 好的 . 如果到那时费尔布拉泽能够重新加入他，那就再好不过了。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ][ɑ:n] [tə'geðər] [tu:; tə]['sæntə][ef 'i:] . **They would go on together to Santa Fe** . 他们 会 去 在 一起 到 圣诞老人 铁 . 他们将一同前往圣达菲。

[bʌt; bət] [ɪf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ðə; ði]['fɔ:rmər] [[ʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] , **But if for any reason the former should delay his return** , 但 如果 为了 任何 原因 这 以前的 应该 延迟 他的 返回 , 但如果前者因任何原因推迟返回，

[ðen] [sɪrɪz] [wʌz; wəz][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] **then Sears was to exercise his own judgment as to the length of time** 然后 西尔斯 曾是 到 锻炼 他的 自己的 判断 作为 到 这 长度 的 时间 [hi:; hi] [[ʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bɔ:roʊd] [pɜ:rsə'næləti] ; **he should retain his borrowed personality** ; 他 应该 保持 他的 借来的 性格 ; 然后，西尔斯将自行判断他应该保留借来的人格多长时间；

[ɔ:lsoʊ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [maɪn][ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ɑ:n] **also as to the advisability of pushing on to the mine and entering on** 还 作为 到 这 建议性 的 推动 在 到 这 矿 和 进入 在 [ðə; ði][wɜ:rk][ðer; ðər] , **the work there** , 这 工作 那里 , 至于是否应该继续向矿井推进并开始在那里工作，

[æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] . **as had been planned between them** . 作为 有 到过 计划 之间 他们 . 正如他们之前计划的那样。

[sɪrɪz] [nu:] [wʌt] [ɔ:l] [ðɪs] [ment] . **Sears knew what all this meant** . 西尔斯 知道 什么 全部 这 意思是 . 西尔斯很清楚这一切意味着什么。

[hi:; hi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [maɪnd] , **He understood what was in his master's mind** , 他 理解 什么 曾是 在 他的 硕士学位 头脑 , 他明白了主人的心意。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [fʊl] ['kɑ:nfɪdəns] , **as well as if he had been taken into his full confidence** , 作为 出色地 作为 如果 他 有 到过 已采取 进入 他的 满的 信心 , 就好像他已被完全信任一样，

[ænd; ənd][ˈoʊpənli] [əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ] [ˈsi:mɪŋ] [əˈlækrəti] ,
and openly accepted his part of the business with seeming alacrity ,
和 公然 公认 他的 部分 的 这 商业 和 似乎 敏捷 ,
他欣然接受了自己在生意中所扮演的角色, 看起来非常积极主动。

[ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [səˈplaɪn] [ˈfɛrbrədʒ] [wɪð; wɪθ][ˈsu:təb(ə)l] [ˈrefrənsɪz] [æz; əz][tu:; tə]
even to the point of supplying Fairbrother with suitable references as to
甚至 到 这 观点 的 供应 费尔布拉泽 和 合适的 参考 作为 到
[ðə; ði] [əˈbɪləti] [ʌv; əv][wʌn][dʒeɪmz] - [tu:; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [ˈweɪtəz] [pleɪs] [æt; ət] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [ˈfʌŋkʃnz]
the ability of one James Wellgood to fill a waiter's place at fashionable functions
这 能力 的 一 詹姆斯 - 到 充满 一个 服务员的 地方 在 时髦 函数
.
.
.

甚至还向费尔布拉泽提供了合适的推荐信, 证明詹姆斯·韦尔古德有能力在时尚的宴会上担任侍者一职。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .
It was not the first he had given him .
它 曾是 不是 这 第一的 他 有 给定 他 .
这并非他第一次给他。

[ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈjɪrɪz] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] , [ˈmaɪnəs][ðə; ði][ləst] [freɪz] .
Seventeen years before he had written the same , minus the last phrase .
十七 年 前 他 有 书面 这 相同的 , 减 这 最后的 短语 .
十七年前, 他写过同样的内容, 只是少了最后一句。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈfɛrbrədʒ] [ðə; ði][mæn] .
That was when he was the master and Fairbrother the man .
那 曾是 什么时候 他 曾是 这 掌握 和 费尔布拉泽 这 男人 .
那时他是主人, 费尔布拉泽是人。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑ:rt][leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But he did not mean to play the part laid out for him ,
但 他 做过 不是 意思是 到 玩 这 部分 铺设 出去 为了 他 ,
但他并不打算扮演别人为他安排的角色。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [əˈpærənt] [ˌækwiˈes(ə)ns] .
for all his apparent acquiescence .
为了 全部 他的 明显 默认 .
尽管他表面上表示默许。

[hi:; hi][bɪˈɡæn][baɪ] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðəz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nɪz] .
He began by following the other's instructions .
他 开始 经过 下列的 这 其他的 指示 .
他首先按照对方的指示去做。

[hi:; hi] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈnesəsəɪz] ,
He exchanged clothes with him and other necessities ,
他 交换 衣服 和 他 和 其他 必需品 ,
他与他交换了衣物和其他生活必需品。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔ:r; fər][lɑ:][ˈhʊntə; ˈdʒʌntə][æt; ət][ɔ:r] [nɪr] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈfɛrbrədʒ]
and took the train for La Junta at or near the time that Fairbrother
和 采取 这 火车 为了 拉 军政府 在 或者 靠近 这 时间 那 费尔布拉泽
[ˈstɑ:rtɪd] [i:st] .
started east .
开始 东方 .
在费尔布拉泽开始向东行进的同一时间或前后, 他乘火车前往拉洪塔。

[bʌt; bət] [wʌns] [æt; ət] [el] ['mɒrə] - - [wʌns] ['redʒɪstəd] [ðer; ðər] [æz; əz] ['æbnə] ['fɜːbrəðz] [frʌm; frəm] [nu:]
But once at El Moro - - once registered there as Abner Fairbrother from New
但 一次 在 埃尔 摩洛人 - - 一次 挂号的 那里 作为 阿布纳 费尔布拉泽 从 新的
[jɔ:k] - - [hi;; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔ:rs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [leɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,
York - - he took a different course from the one laid out for him ,
约克 - - 他 采取 一个 不同的 课程 从 这 一 铺设 出去 为了 他 ,

但是，一旦到了埃尔莫罗——在那里以来自纽约的阿布纳·费尔布拉泽的身份登记——他就走上了一条与为他规划的道路不同的道路。

- - [ə; eɪ] [kɔ:rs] [wɪt] ['faɪnəli] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [weɪk] [ænd; ʌnd] ['lændɪd] [hɪm; ɪm]
- - **a course which finally brought him into his master's wake and landed him**
- - 一个 课程 哪个 最后 带来 他 进入 他的 硕士学位 唤醒 和 登陆 他
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] .
at the same hour in New York .
在 这 相同的 小时 在 新的 约克 .

——这一过程最终让他追随了主人的脚步，并在同一时间把他带到了纽约。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi;; hi] [dɪd] .
This is what he did .
这 是 什么 他 做过 .

他做了这件事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ru:m] [hi; hi] [ɪk'sprest] [æn; ən] [ɪ'mɪ:diət] [dɪ'zaɪər] [tu;; tə]
Instead of shutting himself up in his room he expressed an immediate desire to
反而 的 关闭 他自己 向上 在 他的 房间 他 表达 一个 即时 欲望 到
['vɪzɪt] [sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] [maɪnz] ,
visit some neighboring mines ,
访问 一些 邻接 矿井 ,

他没有把自己关在房间里，而是立即表示想去附近的矿场参观。

[ænd; ʌnd] , [prəʊ'kjʊərɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [hɔ:rs] , ['stɑ:rtɪd] [ɔ:f] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'veɪləb(ə)l] ['moʊmənt] .
and , procuring a good horse , started off at the first available moment .
和 , 采购 一个 好的 马 , 开始 离开 在 这 第一的 可用的 片刻 .

于是，他弄到了一匹好马，并在第一时间出发了。

[hi;; hi] [roʊd] [nɔ:rθ] , [bɔ:st] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪnz] ,
He rode north , lost himself in the mountains ,
他 骑 北 , 丢失的 他自己 在 这 山脉 ,

他向北骑行，迷失在群山之中。

[ænd; ʌnd] ['wɒndəd] [tɪl] [hi;; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [gaɪd] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [lend] [hɪm'self] [tu;; tə] [hɪz; ɪz]
and wandered till he found a guide intelligent enough to lend himself to his
和 漫步 直到 他 成立 一个 指导 聪明的 足够的 到 借 他自己 到 他的
[plænz] .
plans .
计划 .

于是他四处游荡，直到找到一个足够聪明、愿意配合他计划的向导。

[tu;; tə] [ðɪs] [gaɪd] [hi;; hi] [kən'faɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fju:] [deɪz] [hi;; hi] [ɪn'tendɪd] [tu;; tə] [bi;; bi]
To this guide he confided his horse for the few days he intended to be
到 这 指导 他 坦白 他的 马 为了 这 很少 天 他 故意的 到 是
[gɔ:n] ,
gone ,
已消失 ,

他把自己的马托付给这位向导，让他照看自己打算离开的这几天。

['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ʌnd] ['prə:mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'dɪfən(ə)l] ['mʌni] [ɪf] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,
paying him well and promising him additional money if , during his absence ,
付费 他 出色地 和 有前途 他 额外的 钱 如果 , 期间 他的 缺席 ,

给他丰厚的报酬，并承诺如果他在缺勤期间.....，给他额外的钱。

[hiː; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['sɜːrkjəˌleɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ðæt] [hiː; hi] , ['æbnə] ['fɛrbrəðɜː] , [hæd; həd] [gɔːn]
he succeeded in circulating the report that he , Abner Fairbrother , had gone
他 成功了 在 循环 这 报告 那 他 , 阿布纳 费尔布拉泽 , 有 已消失
[di:p] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] ,
deep into the mountains ,
深的 进入 这 山脉 ,
他成功地散布了消息, 说他, 阿布纳·费尔布拉泽, 已经深入山区。

[baʊnd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kæmp] .
bound for such and such a camp .
边界 为了 这样的 和 这样的 一个 营 .
前往某个营地。
['hævɪŋ] [ðʌs] [prə'vaɪdɪd][æn; ən] ['æləbaɪ] , [nɑːt][ɪ'ʊnli][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mæstər] ,
Having thus provided an alibi , not only for himself , but for his master ,
拥有 因此 假如 一个 不在场证明 , 不是 仅有的 为了 他自己 , 但 为了 他的 掌握 ,
这样一来, 他不仅为自己, 也为他的主人提供了不在场证明。

[tuː] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [fʊd; fəd] [niːd] [aɪ'tiː] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][də'rekt][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['reɪlweɪ]
too , in case he should need it , he took the direct road to the nearest railway
也 , 在 案件 他 应该 需要 它 , 他 采取 这 直接的 路 到 这 最近的 铁路
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
此外, 为了以防万一, 他还选择了直达最近火车站的路线。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [raɪd] [iːst] .
and started on his long ride east .
和 开始 在 他的 长的 骑 东方 .
于是他开始了漫长的东行之旅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][oʊvər'teɪk][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pəːsəneɪtɪŋ] ,
He did not expect to overtake the man he had been personating ,
他 做过 不是 预计 到 超过 这 男人 他 有 到过 扮演 ,
他没想到自己会超越他一直冒充的那个人。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən][ɪz][ɪ'juːzuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [ænd; ənd] ,
but fortune was kinder than is usual in such cases , and ,
但 财富 曾是 幼儿园 比 是 通常 在 这样的 案例 , 和 ,
但幸运女神眷顾了我, 比通常情况下要眷顾我。

[ɪ'ʊnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [kɔːzd] [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] [freɪt] [treɪn] ,
owing to a delay caused by some accident to a freight train ,
欠款 到 一个 延迟 导致 经过 一些 事故 到 一个 货运 火车 ,
由于货运列车发生事故造成的延误,

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] [ɪ'kɑːgoʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['fɛrbrəðɜː] ,
he arrived in Chicago within a couple of hours of Mr . Fairbrother ,
他 到达的 在 芝加哥 之内 一个 夫妻 的 小时 的 先生 . 费尔布拉泽 ,
他比费尔布拉泽先生晚几个小时到达芝加哥。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] ['sɪti] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] .
and started out of that city on the same train .
和 开始 出去 的 那 城市 在 这 相同的 火车 .
然后他们乘坐同一列火车离开了那个城市。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [kɑːr] .
But not on the same car .
但 不是 在 这 相同的 车 .
但不是在同一辆车上。

[sɪrz] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ˈfɛrbrəðɜː] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplætʃ:rm] ,
Sears had caught a glimpse of Fairbrother on the platform ,
西尔斯 有 捕捉 一个 一瞥 的 费尔布拉泽 在 这 平台 ,
西尔斯在站台上瞥见了费尔布拉泽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tu:; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .
and was careful to keep out of his sight .
和 曾是 小心 到 保持 出去 的 他的 视线 .
他小心翼翼地避开他的视线。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] .
This was easy enough .
这 曾是 简单的 足够的 .
这很简单。

[hi:; hi] [bɔ:t] [ə; eɪ] [kəmˈpɑ:rtmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsli:pər] [ænd; ənd] [steɪd] [ɪn][,aɪˈti:] [tɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət]
He bought a compartment in the sleeper and stayed in it till they arrived at
他 买 一个 隔间 在 这 轨枕 和 入住 在 它 直到 他们 到达的 在
[ðə; ði][ɡrænd] [ˈsentərəl] [ˈsteɪf(ə)n] .
the Grand Central Station .
这 盛大 中央 车站 .
他在卧铺车厢里买了一个包厢，一直待到他们到达中央车站。

[ðen] [hi:; hi] [ˈheɪsnd] [aʊt][ænd; ənd] ,
Then he hastened out and ,
然后 他 加快 出去 和 ,
然后他匆匆离开，

[ˈfɔ:rtʃən] [ˈfeɪvərɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [hu:z] [ˈmu:vmənts] [hi:; hi]
fortune favoring him with another glimpse of the man in whose movements he
财富 偏爱 他 和 其他 一瞥 的 这 男人 在 谁 移动 他
[wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] ,
was so interested ,
曾是 所以 感兴趣的 ,
命运眷顾了他，让他再次见到了那个他一直非常关注的人。

[ˈfa:lʊvd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:ts] .
followed him into the streets .
随后 他 进入 这 街道 .
我跟着他走到了街上。

[ˈfɛrbrəðɜː] [hæd; həd] [ˌeɪvd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bɪrd] [brɪfɔ:r] [ˈli:vɪŋ] [el] [ˈmoro] .
Fairbrother had shaved off his beard before leaving El Moro .
费尔布拉泽 有 剃光 离开 他的 胡须 前 离开 埃尔 摩洛哥 .
费尔布拉泽在离开埃尔莫罗之前剃掉了胡子。

[sɪrz] [hæd; həd] [ˌeɪvd] [hɪz; ɪz][ɔ:f][ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .
Sears had shaved his off on the train .
西尔斯 有 剃光 他的 离开 在 这 火车 .
西尔斯在火车上刮掉了胡子。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [tʃeɪndʒd] , [ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ðə; ði] [mɔ:r] ,
Both were changed , the former the more ,
两个都 是 已更改 , 这 以前的 这 更多的 ,
两者都发生了变化，前者变化更大。

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][pɪˌkju:liˈærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪt] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz]
owing to a peculiarity of his mouth which up till now he had always
欠款 到 一个 特点 的 他的 嘴 哪个 向上直到 现在 他 有 总是
[θɔ:t] [best] [tu:; tə] [ˈkʌvər] .
thought best to cover .
想法 最好的 到 覆盖 .
由于他嘴部的特殊构造，他一直觉得最好把它遮起来。

[sɪrz] , [ˈðɜfɔ:r] , [wɔ:kt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [fɪr] ,
Sears , therefore , walked behind him without fear ,
西尔斯 , 所以 , 步行 在后面 他 没有 害怕 ,
因此, 西尔斯毫无畏惧地跟在他身后。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wen] [ðɪs] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔrks] [moʊst]
and was almost at his heels when this owner of one of New York's most
和 曾是 几乎 在 他的 高跟鞋 什么时候 这 所有者 的 一 的 新的 约克的 最多
[ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈmænjnz] ,
notable mansions ,
值得注意的 豪宅 ,
当这位纽约最著名的豪宅之一的主人出现时, 他几乎就跟在他身后了。

[ˈentərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spru:s] [er] , [ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑ:mɪnənt] [ˈkeɪtərər] .
entered , with a spruce air , the doors of a prominent caterer .
进入 , 和 一个 云杉 空气 , 这 门 的 一个 著名的 餐饮服务商 .
他神态自若地走进了一家著名餐饮公司的大门。

[ʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði][plɑ:t] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
Understanding the plot now , and having everything to fear for his mistress ,
理解 这 阴谋 现在 , 和 拥有 一切 到 害怕 为了 他的 情妇 ,
现在他明白了剧情, 也完全有理由为他的情妇担心。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˌɪndɪˈsɪʒn] .
he walked the streets for some hours in a state of great indecision .
他 步行 这 街道 为了 一些 小时 在 一个 状态 的 伟大的 优柔寡断 .
他犹豫不决地在街上走了几个小时。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈpa:rtmənt] .
Then he went up to her apartment .
然后 他 去 向上 到 她 公寓 .
然后他去了她的公寓。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈsu:nər] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ðæn; ðən][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
But he had no sooner come within sight of it than a sense of
但 他 有 不 很快 来 之内 视线 的 它 比 一个 感觉 的
[dɪsˈlɔɪlti] [strʌk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [slʌŋk] [əˈweɪ] ,
disloyalty struck him and he slunk away ,
不忠 击 他 和 他 斯伦克 离开 ,
但他刚一看到它, 就感到一阵愧疚, 于是偷偷溜走了。

[ˈoʊnli][tu:; tə] [kʌm] [saɪd] [bæk] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [ænd; ənd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər]
only to come sidling back when it was too late and she had started for
仅有的 到 来 侧身 后退 什么时候 它 曾是 也 晚的 和 她 有 开始 为了
[ðə; ði][bɔ:l] .
the ball .
这 球 .
等她回过神来时的时候, 已经太晚了, 她已经起身去参加舞会了。

[ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æprɪˈhenʃn] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈstreɪndʒli] [dɪˈvaɪdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌlsɪz] , [ˈwɪʃɪŋ]
Trembling with apprehension , but still strangely divided in his impulses , wishing
发抖 和 忧虑 , 但 仍然 奇怪的 分割 在 他的 冲动 , 祝
[tu:; tə] [sɜ:rv] [ˈmæstər][ænd; ənd] [ˈmɪstrəs] [bəʊθ] ,
to serve master and mistress both ,
到 服务 掌握 和 情妇 两个都 ,
他战战兢兢, 内心却又矛盾重重, 既想侍奉主人, 又想侍奉女主人。

[wɪˈðəʊt] [dɪsˈlɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɔːr][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðə] , [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd]
without disloyalty to the one or injury to the other , he hesitated
没有 不忠 到 这 一 或者 受伤 到 这 其他 , 他 犹豫了一下
[ænd; ənd][ˈɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,
and argued with himself ,
和 争论 和 他自己 ,
他犹豫不决, 内心挣扎着, 既不想对任何一方不忠, 也不想伤害任何一方。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætər] [droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈmɪstər] . - [haʊs] .
till his fears for the latter drove him to Mr . Ramsdell's house .
直到 他的 恐惧 为了 这 后者 驾驶 他 到 先生 . 房子 .
直到他对后者的担忧驱使他去了拉姆斯德尔先生家。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [wʌn] .
The night was a stormy one .
这 夜晚 曾是 一个 暴风雨 一 .
那晚风雨交加。

[ðə; ði] [ˈhevɪst] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [geɪl] [ˈbloʊɪŋ] [daʊn]
The heaviest snow of the season was falling with a high gale blowing down
这 最重 雪 的 这 季节 曾是 坠落 和 一个 高的 大风 吹 向下
[ðə; ði] [saʊnd] .
the Sound .
这 声音 .
今冬最大的一场雪正下着, 伴随着从海湾吹来的强风。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,
As he approached the house , which , as we know ,
作为 他 接近 这 房子 , 哪个 , 作为 我们 知道 ,
当他走近那栋房子时, 我们都知道,

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːdərn] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪvərsaɪd] [ˈdɪstrɪkt] , [hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [feɪl] [hɪm; ɪm] .
is one of the modern ones in the Riverside district , he felt his heart fail him .
是 一 的 这 现代的 一个 在 这 河边 区 , 他 毛毡 他的 心 失败 他 .
他是河滨区最现代化的居民之一, 他感到心脏骤停。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ˈnɪrər] [ænd; ənd][gɑːt][ðə; ði] [fʊl] [rɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈglænsɪŋ] [laɪts] ,
But as he came nearer and got the full effect of glancing lights ,
但 作为 他 来了 更近 和 得到 这 满的 影响 的 瞥了一眼 灯 ,
但当他走近并完全感受到灯光照射的效果时,

[sɪˈdʌktɪv] [ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪri] [ˈbʌs(ə)] [ʌv; əv] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈkæɪɪdzɪz] ,
seductive music , and the cheery bustle of crowding carriages ,
诱人的 音乐 , 和 这 欢快的 忙碌 的 拥挤 马车 ,
迷人的音乐, 以及拥挤马车欢快的喧闹声,

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [saɪt] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)] [ˈmɪstrəs] ,
he saw in his mind's eye such a picture of his beautiful mistress ,
他 锯 在 他的 心灵的 眼睛 这样的 一个 图片 的 他的 美丽的 情妇 ,
他脑海中浮现出他美丽情妇的形象,

[ˈθreɪnd] , [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][hɜːrˈself] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʃiː; ʃɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈriːəlaɪzd] ,
threatened , unknown to herself , in a quarter she little realized ,
威胁 , 未知 到 她自己 , 在 一个 四分之一 她 小的 已实现 ,
在自己几乎不知情的情况下, 她受到了威胁, 而她自己却浑然不知, 身处一个她几乎毫无察觉的角落。

[ðæt] [hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [dɪˈtɜːd] [hɪm; ɪm] .
that he lost all sense of what had hitherto deterred him .
那 他 丢失的全部 感觉 的 什么 有 迄今为止 威慑 他 .
他完全失去了以往阻止他的因素。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃɔɪs] , [hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] ,
Making then and there his great choice , he looked about for the entrance ,
制作 然后 和 那里 他的 伟大的 选择 , 他 看起来 关于 为了 这 入口 ,
他当即做出了这个明智的决定, 然后环顾四周寻找入口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːrniŋ] [hɜːr; hər] .
with the full intention of seeing and warning her .
和 这 满的 意图 的 看到 和 警告 她 .
完全是为了见到她并警告她。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [hiː; hi] [ˈprez(ə)ntli] [pərˈsiːvd] , [wʌz; wəz] [ˈtəʊtəli] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] .
But this , he presently perceived , was totally impracticable .
但 这 , 他 目前 感知 , 曾是 完全 不切实际 .
但他随即意识到, 这完全行不通。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [ɡʊʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][nɔːr][ɪkˈspekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
He could neither go to her nor expect her to come to him ;
他 可以 两者都不 去 到 她 也不 预计 她 到 来 到 他 ;
他既不能去找她, 也不能指望她来找他;

[ˈmiːnwaɪl] , [taɪm][wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][ðer; ðər] - -
meanwhile , time was passing , and if his master was there - -
同时 , 时间 曾是 通过 , 和 如果 他的 掌握 曾是 那里 - -
与此同时, 时间流逝, 如果他的主人在那里——

[ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdɪzi] , [ænd; ənd] , [ˈsɪtʃueɪtɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði]
The thought made his head dizzy , and , situated as he was , among the
这 想法 制成 他的 头 晕眩的 , 和 , 位于 作为 他 曾是 , 之中 这
[ˈkæərɪdʒɪz] ,
carriages ,
马车 ,

这个念头让他头晕目眩, 而他当时正身处马车之间,

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rʌŋ][ˈʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][kənˈfjuːz(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɔːt] [ˈsʌd(ə)nli]
he might have been run over in his confusion if his eyes had not suddenly
他 可能 有 到过 跑步 超过 在 他的 困惑 如果 他的 眼睛 有 不是 突然
[ˈfɔːləŋ][ɑːn][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] ,
fallen on a lighted window ,
倒下 在 一个 照明 窗户 ,

如果不是他的目光突然落在了一扇亮着灯的窗户上, 他很可能在慌乱中被车撞了。

[ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪnədˈvɜːrt(ə)ntli] [left] [ʌp] .
the shade of which had been inadvertently left up .
这 阴影 的 哪个 有 到过 无意中 左边 向上 .
它的遮阳篷不小心被忘记关上了。

[wɪˈðɪn] [ðɪs] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈʊsnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Within this window , which was only a few feet above his head ,
之内 这 窗户 , 哪个 曾是 仅有的 一个 很少 脚 多于 他的 头 ,
透过这扇离他头顶只有几英尺高的窗户,

[stʊd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [klæd][ɪn] [pɪŋk] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ]
stood the glowing image of a woman clad in pink and sparkling with
站立 这 发光 图像 的 一个 女士 覆膜 在 粉色的 和 闪闪发光 和
[ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɜːl] .
jewels .
珠宝 .

画面中出现了一位身着粉色长裙、佩戴闪亮珠宝的女子, 她的身影熠熠生辉。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Her face was turned from him ,
她 脸 曾是 转向 从 他 ,
她转过脸去, 不让他看到他。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [hɜːr; həɹ] ['splendər] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər]
but he recognized her splendor as that of the one woman who could never
但 他 认可 她 辉煌 作为 那 的 这 一 女士 WHO 可以 绝不
[biː; bi] [tuː] ['gɔːrdʒəs] [fɔːr; fəɹ][hɪz; ɪz] [teɪst] ；
be too gorgeous for his taste ；
是 也 华丽的 为了 他的 品尝 ；
但他认出，她的美貌是那种他永远不会嫌弃的美貌；

[ænd; ənd] , [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [ɑːpər'tuːnəti] ,
and , alive to this unexpected opportunity ,
和 , 活 到 这 意外 机会 ,
并且，敏锐地捕捉到了这一意想不到的机会，

[hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fəɹ] [ðɪs] ['wɪndəʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][ænd; ənd]
he made for this window with the intention of shouting up to her and
他 制成 为了 这 窗户 和 这 意图 的 喊叫 向上 到 她 和
[soʊ] [ə'træktɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ə'tenʃ(ə)n] .
so attracting her attention .
所以 吸引 她 注意力 .
他走到这扇窗户前，打算朝窗外喊她，以此引起她的注意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pruːvd] ['fjuːt(ə)] , [ænd; ənd] , ['drɪvŋ] [æt; ət][ləest][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['riːsɔːrsɪz] ,
But this proved futile , and , driven at last to the end of his resources ,
但 这 已证实 徒劳 , 和 , 驱动 在 最后的 到 这 结尾 的 他的 资源 ,
但这最终徒劳无功，当他耗尽所有资源后，

[hiː; hi] [tɔːr] [aʊt] [ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ,
he tore out a slip of paper from his note - book and ,
他 撕裂 出去 一个 滑 的 纸 从 他的 笔记 - 书 和 ,
他从笔记本里撕下一张纸条，然后

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
in the dark and with the blinding snow in his eyes ,
在 这 黑暗的 和 和 这 失明 雪 在 他的 眼睛 ,
在黑暗中，刺目的雪花让他双目失明。

[roʊt] [ðə; ði] [fjuː] ['broʊkən] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [best] [wɔːrŋ][hɜːr; həɹ] , [wɪ'ðəʊt]
wrote the few broken sentences which he thought would best warn her , without
写道 这 很少 破碎的 句子 哪个 他 想法 会 最好的 警告 她 , 没有
['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] .
compromising his master .
妥协 他的 掌握 .
他写下了几句断断续续的句子，他认为这些句子最好能警告她，同时又不损害主人的利益。

[ðə; ði] [miːnz] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [noʊt] [aɪ][hæv; həv] [ɔː'lredi] [rɪ'leɪtɪd] .
The means he took to reach her with this note I have already related .
这 方法 他 采取 到 抵达 她 和 这 笔记 我 有 已经 有关的 .
他用什么方法把这张纸条送到她手中，我已经说过了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; həɹ][hændz][hiː; hi] [fled][ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
As soon as he saw it in her hands he fled the place and took the
作为 很快 作为 他 锯 它 在 她 双手 他 逃亡 这 地方 和 采取 这
[fɜːrst] [treɪn] [west] .
first train west .
第一的 火车 西方 .
他一看到那东西在她手里，就逃离了那里，搭上了第一班开往西部的火车。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wen] , [θriː] [deɪz] ['leɪtər] ,
He was in a pitiable condition , when , three days later ,
他 曾是 在 一个 可怜的 状况 , 什么时候 , 三 天 之后 ,
三天后，他的状况十分糟糕。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [smɔ:ɪ] ['steɪ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'ɪdʒənəli] [set] [aʊt] .
he reached the small station from which he had originally set out .
他 达到 这 小的 车站 从 哪个 他 有 起初 放 出去 .
他到达了他最初出发的小车站。

[ðə; ði] [heɪst] , [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] , [ðə; ði] [hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [feɪld] [tu:; tə] [ə'vɜ:rt] ,
The haste , the exposure , the horror of the crime he had failed to avert ,
这 匆忙 , 这 接触 , 这 恐怖 的 这 犯罪 他 有 失败的 到 避免 ,
仓促之下, 罪行暴露无遗, 他未能阻止这起罪行的恐怖。

[hæd; həd] ['ʌndə'maɪnd] [hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] ['eksələnt] [kə:nstɪ'tu:ʃn] ,
had undermined his hitherto excellent constitution ,
有 被削弱 他的 迄今为止 出色的 宪法 ,
这损害了他原本极佳的身体状况,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪrɪəs] ['ɪlnəs] [wɜ:r; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðəm'selvz]
and the symptoms of a serious illness were beginning to make themselves
和 这 症状 的 一个 严肃的 疾病 是 开始 到 制作 他们自己
['mænɪfɛst] .
manifest .
显现 .
严重疾病的症状开始显现。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [laɪk] [hɪz; ɪz][ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)]['mæstər] , [pə'zest] [ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv]['enərdʒi] [ænd; ənd]
But he , like his indomitable master , possessed a great fund of energy and
但 他 , 喜欢 他的 不屈不挠 掌握 , 拥有 一个 伟大的 基金 的 活力 和
['wɪlpaʊər] .
willpower .
意志 .
但他和他那意志坚定的主人一样, 拥有巨大的精力和意志力。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [seɪv] ['æbnə] ['fɛrbrəðɜ:] ([ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] .
He saw that if he was to save Abner Fairbrother (and now that Mrs .
他 锯 那 如果 他 曾是 到 节省 阿布纳 费尔布拉泽 (和 现在 那 太太 .
['fɛrbrəðɜ:] [wʌz; wəz] [ded] ,
Fairbrother was dead ,
费尔布拉泽 曾是 死的 ,
他明白, 如果他要救阿布纳·费尔布拉泽 (现在费尔布拉泽太太已经死了),

[hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]) [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] -
his old master was all the world to him) he must make Fairbrother's
他的 老的 掌握 曾是 全部 这 世界 到 他) 他 必须 制作 -
[æləbaɪ] [gʊd] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'sep](ə)n] [æz; əz] [plænd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ,
alibi good by carrying on the deception as planned by the latter ,
不在场证明 好的 经过 携带 在 这 欺骗 作为 计划 经过 这 后者 ,
(他的老主人对他来说就是全世界) 他必须按照费尔布拉泽的计划继续实施欺骗, 以使费尔布拉泽的不在场证明成立。

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pa:səb(ə)][tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp][ɪn][ðə; ði] [nu:] ['meksɪkoʊ] ['maʊntnɪz]
and getting as soon as possible to his camp in the New Mexico mountains
和 获得 作为 很快 作为 可能的 到 他的 营 在 这 新的 墨西哥 山脉
.
:
.
并尽快赶到他在新墨西哥州山区的营地。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:]
He knew that he would have strength to do this and he went about it
他 知道 那 他 会 有 力量 到 做 这 和 他 去 关于 它
[wɪ'ðəʊt] ['sperɪŋ] [hɪm'self] .
without sparing himself .
没有 节省 他自己 .
他知道自己有能力做到这一点, 于是毫不留情地去做了。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] ,
Making his way into the mountains ,
制作 他的 方式 进入 这 山脉 ,
他进入了山区,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [əˈɡriːd] [əˈpɑːn][ænd; ənd] ,
he found the guide and his horse at the place agreed upon and ,
他 成立 这 指导 和 他的 马 在 这 地方 同意 之上 和 ,
他在约定的地点找到了向导和他的马,

[ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [tʌŋ] ,
paying the guide enough for his services to insure a quiet tongue ,
付费 这 指导 足够的 为了 他的 服务 到 保证 一个 安静的 舌头 ,
付给导游足够的报酬, 以确保他不会泄露秘密。

[roʊd] [bæk] [tɔːrd] [el] [ˈmɒrə] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [met] [ænd; ənd] [sent] [ɑːn][tuː; tə][ˈsæntə][,ef ˈiː][æz; əz]
rode back toward El Moro where he was met and sent on to Santa Fe as
骑 后退 朝向 埃尔 摩洛哥 在哪里 他 曾是 遇见 和 发送 在 到 圣诞老人 铁 作为
[ɔːlˈredɪ] [rɪˈleɪtɪd] .
already related .
已经 有关的 .
他骑马返回埃尔莫罗, 在那里有人接应, 并被送往圣达菲, 正如前面所述。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈriːəl][,ekspləˈneɪ(ə)n][,ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [naɪ] [,ʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)] [ˈskrɔːl] [faʊnd] [ɪn][ˈmɪsɪz] .
Such is the real explanation of the well - nigh unintelligible scrawl found in Mrs .
这样的 是 这 真实的 解释 的 这 出色地 - 夜 无法理解 乱涂 成立 在 太太 .
- [hænd][ˈæftər][hɜːr; hər] [deθ] .
Fairbrother's hand after her death .
- 手 后 她 死亡 .
这就是费尔布拉泽夫人死后在其手中发现的几乎无法辨认的潦草字迹的真正解释。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [left] [mɪs] [ˈɡreɪz] [ˈbedsaɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [haʊs] ,
As to the one which left Miss Grey's bedside for this same house ,
作为 到 这 一 哪个 左边 错过 格雷的 床头 为了 这 相同的 房子 ,
至于从格雷小姐床边离开, 来到这所房子里的那个人,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [əˈlaɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] ,
it was , alike in the writing and sending ,
它 曾是 , 同样 在 这 写作 和 发送 ,
无论是在写作还是发送方面, 情况都一样。

[ðə; ði] [ˈʌvɪŋ] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [bʌt; bət] [ˈtendər] - [ˈhɑːtɪd] [ɡɜːrl] .
the loving freak of a very sick but tender - hearted girl .
这 爱 怪物 的 一个 非常 生病的 但 投标 - 心地 女孩 .
一个身患重病但心地善良的女孩, 却有着令人怜惜的怪癖。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ɡreɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɪn]
She had noted the look with which Mr . Grey had left her , and , in
她 有 著名的 这 看 和 哪个 先生 . 灰色的 有 左边 她 , , 和 , 在
[hɜːr; hər] [dɪˈlɪrɪəs] [steɪt] ,
her delirious state ,
她 谵妄 状态 ,
她注意到了格雷先生离开时看她的眼神, 在她神志不清的状态下,

[θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hænd] [wʊd] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɡʊd]
thought that a line in her own hand would convince him of her good
想法 那 一个 线 在 她 自己的 手 会 说服 他 的 她 好的
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] .
condition and make it possible for him to enjoy the evening .
状况 和 制作 它 可能的 为了 他 到 享受 这 晚上 .
她认为亲笔写的一句话就能让他相信她身体健康, 让他可以安心享受这个夜晚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nɜːrs] [tuː; tə] [raɪt] [aɪ 'tiː][ʻoʊpənli] ,
She was , however , too much afraid of her nurse to write it openly ,
她 曾是 , 然而 , 也 很多 害怕的 的 她 护士 到 写 它 公然 ,
然而, 她太害怕她的护士, 所以不敢公开写下这件事。

[ænd; ənd] [ðoo] [wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] [skrɔːl] ,
and though we never found that scrawl ,
和 尽管 我们 绝不 成立 那 乱涂 ,
虽然我们从未找到那道潦草的字迹,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['daʊtləs] [nɔːt] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]
it was doubtless not very different in appearance from the one with which I
它 曾是 毫无疑问 不是 非常 不同的 在 外貌 从 这 一 和 哪个 我
[hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [aɪ 'tiː] .
had confounded it .
有 令人困惑 它 .
它在外观上无疑与我之前混淆的那个东西并没有太大区别。

[ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'trʌst] [stɔːpt] [fɔːr; fər] [tuː] ['meni] ['wɔːrmiŋ] [drɪŋks] [ɑːn]
The man to whom it was intrusted stopped for too many warming drinks on
这 男人 到 谁 它 曾是 受托人 停止 为了 也 许多 变暖 饮料 在
[hɪz; ɪz] [wei] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː]['evər][tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪstər] . - [haʊs] .
his way for it ever to reach Mr . Ramsdell's house .
他的 方式 为了 它 曾经 到 抵达 先生 : 房子 :
受托保管这件物品的人, 在去往拉姆斯德尔先生家的路上, 停下来喝了太多暖身饮料, 以至于这件物品最终没能到达拉姆斯德尔先生家。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][iːv(ə)n] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [ðæt] [naɪt] ,
He did not even return home that night ,
他 做过 不是 甚至 返回 家 那 夜晚 ,
当晚他甚至没有回家。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrniŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
and when he did put in an appearance the next morning , he was
和 什么时候 他 做过 放 在 一个 外貌 这 下一个 早晨 , 他 曾是
[dɪs'mɪst] .
dismissed .
解雇 .
第二天早上他如约出现时, 却被解雇了。

[ðɪs] [teɪks] [em 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['fɛrbrəðɜː] .
This takes me back to the ball and Mrs . Fairbrother .
这 需要 我 后退 到 这 球 和 太太 : 费尔布拉泽 :
这让我想起了舞会和费尔布拉泽夫人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][oʊld]
She had never had much fear of her husband till she received his old
她 有 绝不 有 很多 害怕 的 她 丈夫 直到 她 已收到 他的 老的
[ˈsɜːrvənts] [noʊt] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['mænər] [ɔː'l'redi] ['men](ə)nd] .
servant's note in the peculiar manner already mentioned .
仆人的 笔记 在 这 奇特 方式 已经 提及 :
直到她收到丈夫的老仆人以前面提到的那种特殊方式留下的字条之前, 她从未对丈夫感到过多少恐惧。

[ðɪs] , ['kʌmiŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][wet] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv]
This , coming through the night and the wet and with all the marks of
这 , 未来 通过 这 夜晚 和 这 湿的 和 和 全部 这 标记 的
[ˈhɜːri] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] ,
hurry upon it ,
匆忙 之上 它 ,
这件东西, 冒着夜色, 湿漉漉地运来, 上面满是匆忙的痕迹。

[dɪd] [ɪmˈpres] [hɜːr; hər] [ˈɡreɪtli] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [miːnz] [wɪt] [ˈɔːfərd]
did impress her greatly and led her to take the first means which offered
做过 令人印象深刻 她 非常 和 引领 她 到 拿 这 第一的 方法 哪个 提供
[ʌv; əv] [ˈrɪdɪŋ] [hɜːrˈself][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɔːrnəmənt] .
of ridding herself of her dangerous ornament .
的 骑行 她自己 的 她 危险的 装饰品 .

这给她留下了深刻的印象，并促使她采取了第一个摆脱这种危险饰品的办法。

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] .
The story of this we know .
这 故事 的 这 我们 知道 .

这个故事我们都知道。

[ˈmiːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[ə; eɪ] [ˈbɜːrɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈskiːmɪŋ] [breɪn][wɜːr; wər] [ˈkiːpɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [ˈdedli] [wɜːrk][ə; eɪ]
a burning heart and a scheming brain were keeping up their deadly work a
一个 燃烧 心 和 一个 心计 脑 是 保持 向上 他们的 致命 工作 一个
[fjuː] [ˈpeɪsɪz] [ɔːf] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪmˈpæsɪv] [ˈæspekt][ænd; ənd] [ˈæktɪv] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪtərərz]
few paces off under the impassive aspect and active movements of the caterer's
很少 步幅 离开 在下面 这 冷漠 方面 和 积极的 移动 的 这 餐饮服务商
[ˈnuːli] - [haɪrd] [ˈweɪtər] .
newly - hired waiter .
新 - 雇用 服务员 .

在餐饮服务商新雇的服务员面无表情、动作麻利的背后，一颗燃烧的心和一个阴险的头脑正在几步之外继续着他们致命的工作。

[ˈæbnə] [ˈferbrəðɜː] , [huːz] [ˈriːəl] [ˈkærəktər] [noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [saʊnd] ,
Abner Fairbrother , whose real character no one had ever been able to sound ,
阿布纳 费尔布拉泽 , 谁 真实的 特点 不 一 有 曾经 到过 有能力的 到 声音 ,
阿布纳 费尔布拉泽, 他的真实性格一直以来都无人能够准确把握。

[ənˈles] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][mən] [huː] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)l] ,
unless it was the man who had known him in his days of struggle ,
除非 它 曾是 这 男人 WHO 有 已知 他 在 他的 天 的 斗争 ,
除非是那个在他奋斗岁月里认识他的人，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒərəs] [men] [huː] [kæn; kən] [kənˈsiːl] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [stɪl] [braʊ] [ænd; ənd]
was one of those dangerous men who can conceal under a still brow and
曾是 一 的 那些 危险的 男人 WHO 能 隐藏 在下面 一个 仍然 眉头 和
[ə; eɪ] [ˈnoɪzləs] [ˈmænər] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈdespərət] [riˈzɔlvz] .
a noiseless manner the most violent passions and the most desperate resolves .
一个 无声 方式 这 最多 暴力 激情 和 这 最多 绝望的 解决 .

他是那种危险人物，他能用平静的眉宇和无声的举止掩盖最激烈的激情和最绝望的决心。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈæŋɡri][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɪətli] [ˈdʒepədəɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd]
He was angry with his wife , who was deliberately jeopardizing his good
他 曾是 生气的 和 他的 妻子 , WHO 曾是 故意地 危及 他的 好的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他很生气，因为妻子故意败坏他的名声。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ˈflɒntɪŋ] [ðə; ði]
and he had come there to kill her if he found her flaunting the
和 他 有 来 那里 到 杀 她 如果 他 成立 她 炫耀 这
[ˈdaɪmənd] [ɪn][ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [aɪz] ;
diamond in Mr . Grey's eyes ;
钻石 在 先生 . 格雷的 眼睛 ;

在格雷先生看来，如果他发现她炫耀那颗钻石，他就会杀了她；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪˈtektɪd] [ˈeni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [ˈmænər]
and though no one could have detected any change in his look and manner
和 尽管 不 一 可以 有 检测到 任何 改变 在 他的 看 和 方式
[æz; əz][hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðɪ:z] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] ,
as he passed through the room where these two were standing ,
作为 他 通过了 通过 这 房间 在哪里 这些 二 是 常设 ,
尽管当他经过这两个人所在的房间时，没有人能察觉到他的外貌和举止有任何变化，

[ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv] [ðæt] [fer] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [strʌk] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈi:gər] [ˈskru:təni]
the doom of that fair woman was struck when he saw the eager scrutiny
这 厄运 的 那 公平的 女士 曾是 击 什么时候 他 锯 这 渴望的 审查
[ænd; ənd] [ˌɪndɪˈskraɪbəbl̩] [er] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [lɔ:ŋ] - [dɪˈfrɔ:did] [ˈdʒent(ə)lmən]
and indescribable air of recognition with which this long - defrauded gentleman
和 无法形容 空气 的 认出 和 哪个 这 长的 - 受骗 绅士
[aɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdaɪmənd] .
eyed his own diamond .
眼睛 他的 自己的 钻石 .

当他看到这位长期受骗的绅士用渴望的目光和难以言喻的认同感注视着自己的钻石时，那位美丽女子的厄运就降临了。

[hi:; hi][hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [əˈtæk] [hɜ:r; hər][ˈoʊpənli] , [si:z] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] , [flɪŋ] [aɪˈti:][æt; ət]
He had meant to attack her openly , seize the diamond , fling it at
他 有 意思是 到 攻击 她 公然 , 抢占 这 钻石 , 一扔 它 在
[ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [fi:t] ,
Mr . Grey's feet ,
先生 . 格雷的 脚 ,
他原本打算公开攻击她，夺走钻石，扔到格雷先生脚下。

[ænd; ənd] [ðen] [kɪl] [hɪmˈself] .
and then kill himself .
和 然后 杀 他自己 .
然后自杀。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][plæn] .
That had been his plan .
那 有 到过 他的 计划 .
那原本就是他的计划。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [raʊnd] [ɔ:r] [tu:] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡests] , [ðæt] [ˈnoʊbə:di] [lʊkt]
But when he found , after a round or two among the guests , that nobody looked
但 什么时候 他 成立 , 后 一个 圆形的 或者 二 之中 这 客人 , 那 无人 看起来
[æt; ət][hɪm; ɪm] ,
at him ,
在 他 ,
但当他和宾客们喝上一两杯酒后，发现没有人看他时，

[ænd; ənd][ˈnoʊbə:di] [ˌrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˌmɪljəˈner] [ɪn][ðə; ði] [ɔːˈtə:mətən] - [laɪk] [ˈfɪɡjər]
and nobody recognized the well - known millionaire in the automaton - like figure
和 无人 认可 这 出色地 - 已知 百万富翁 在 这 自动机 - 喜欢 数字
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɔ:rməli] - [əˈreɪndʒd] [ˈwɪskərz] [ænd; ənd] [ˈsli:kli] - [kəʊmd] [her] ,
with the formally - arranged whiskers and sleekly - combed hair ,
和 这 正式地 - 安排 胡须 和 流畅地 - 梳理过的 头发 ,
没有人认出眼前这个面目狰狞、胡须一丝不苟、头发梳得一丝不苟的机器人般的人物，就是那位著名的百万富翁。

[ˈkʊldə][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ˌɪntəˈviːnd] ,
colder **purposes** **intervened** ,
更冷 目的 介入 ,
更冷酷的目的介入了,

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [hɪmˈself] [ɪf] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][əˈləʊn]
and **he** **asked** **himself** **if** **it** **would** **not** **be** **possible** **to** **come** **upon** **her** **alone**
和 他 问 他自己 如果 它 会 不是 是 可能的 到 来 之上 她 独自的
,
.
,

他问自己，是否有可能单独遇到她。

[straɪk] [hɪz; ɪz] [bləʊ] , [pəˈzeɪs] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
strike **his** **blow** , **possess** **himself** **of** **the** **diamond** ,
罢工 他的 吹 , 具有 他自己的 这 钻石 ,
挥出重击，夺取钻石，

[ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][pɑːrts] [ʌnˈnoʊn] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][aɪˈdentətɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .
and **make** **for** **parts** **unknown** **before** **his** **identity** **could** **be** **discovered** .
和 制作 为了 部分 未知 前 他的 身份 可以 是 发现 .
在身份被发现之前，他便前往了未知的地方。

[hiː; hi] [lʌvd] [laɪf][ˈiːv(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [kæst][ˈoʊvər][aɪˈtiː][baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmən] .
He **loved** **life** **even** **without** **the** **charm** **cast** **over** **it** **by** **this** **woman** .
他 喜爱 生活 甚至 没有 这 魅力 投掷 超过 它 经过 这 女士 .
即使没有这位女士的魅力，他也热爱生活。

[ɪts] [ˈstrʌɡlɪz] [ænd; ənd][ɪts][hɑːrd] - [bɔːt] [ˈlʌkʃəɪz] [ˈfæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
Its **struggles** **and** **its** **hard** - **bought** **luxuries** **fascinated** **him** .
它是 斗争 和 它是 难的 - 买 奢侈品 着迷 他 .
它的奋斗历程和来之不易的奢侈品令他着迷。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪ] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm] , [waɪ] , [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʌz; wəz] [ˈɪŋɡlɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][ə; eɪ]
If **Mr** . **Grey** **suspected** **him** , **why** , **Mr** . **Grey** **was** **English** , **and** **he** **a**
如果 先生 . 灰色的 怀疑 他 , 为什么 , 先生 . 灰色的 曾是 英语 , 和 他 一个
[rɪˈsɔːrsɪf(ə)] [əˈmerɪkən] .
resourceful **American** .
足智多谋 美国人 .
如果格雷先生怀疑他，那又有什么关系呢？格雷先生是英国人，而他却是一个足智多谋的美国人。

[ɪf] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪʃuː] ,
If **it** **came** **to** **an** **issue** ,
如果 它 来了 到 一个 问题 ,
如果出现问题，

[ðə; ði] [ˈsʌt(ə)l] [əˈmerɪkən] [wʊd] [wɪn] [ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ˈerɪb(ə)][tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]
the **subtle** **American** **would** **win** **if** **Mr** . **Grey** **were** **not** **able** **to** **point** **to** **the**
这 微妙的 美国人 会 赢 如果 先生 . 灰色的 是 不是 有能力的 到 观点 到 这
[flɔː] [wɪtʃ] [mɑːrkt] [ðɪs] [ˈdaɪmənd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
flaw **which** **marked** **this** **diamond** **as** **his** **own** .
缺陷 哪个 标记 这 钻石 作为 他的 自己的 .
如果格雷先生无法指出这颗钻石的瑕疵，证明它是他自己的，那么心思缜密的美国人就会获胜。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈfərbɹəðɜːz] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] ,
And **this** , **Fairbrother** **had** **provided** **against** ,
和 这 , 费尔布拉泽 有 假如 反对 ,
而费尔布拉泽早已预料到这一点。

[ænd; ənd] [wʊd] [sək'si:d] [ɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊld][hɪz; ɪz] ['pæʃnz] [ɪn] [tʃek] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi]
and would succeed in if he could hold his passions in check and be ready
和 会 成功 在 如果 他 可以 抓住 他的 激情 在 查看 和 是 准备好
[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][wɪt] [wen] ['mætərz] [ri:tʃt] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .
with all his wit when matters reached a climax .
和 全部 他的 有 什么时候 事情 达到 一个 高潮 .

如果他能控制自己的激情，并在事情发展到高潮时运用自己的智慧，他就能成功。

[sʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [sʌt] [ðə; ði][plænz][ʌv; əv][ðə; ði]['kwaɪət] , [ə'tentɪv] [mæn] [hu:] ,
Such were the thoughts and such the plans of the quiet , attentive man who ,
这样的 是 这 想法 和 这样的 这 计划 的 这 安静的 , 细心 男人 WHO ,
这就是那位安静、专注的男人的想法和计划：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:fi] [ænd; ənd]['aɪsɪz] ,
with his tray laden with coffee and ices ,
和 他的 托盘 满载 和 咖啡 和 冰 ,
他托盘上摆满了咖啡和冰淇淋，

[kɜrm] [ænd; ənd] [went] [æn; ən] [ʌn'noʊtɪst] ['ju:nɪt] [ə'mʌŋ] ['twenti] [ʌðər] ['ju:nɪts] ['sɪmələrlɪ] ['kwaɪət]
came and went an unnoticed unit among twenty other units similarly quiet
来了 和 去 一个 未被察觉 单元 之中 二十 其他 单位 相似地 安静的
[ænd; ənd] ['sɪmələrlɪ] [ə'tentɪv] .
and similarly attentive .
和 相似地 细心 .

一个不引人注意的单位来来往往，与其他二十个同样安静、同样专注的单位并肩而行。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑ:n]['leɪdɪ]['æftər]['leɪdɪ] , [ænd; ənd] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði] [ri:'ɪsju:ɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʊ'rɑ:nd]
He waited on lady after lady , and when , on the reissuing of Mr . Durand
他 等待 在 女士 后 女士 , 和 什么时候 , 在 这 重新发行 的 先生 . 杜兰德
[frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
from the alcove ,
从 这 壁龛 ,

他侍奉了一位又一位女士，当杜兰先生从壁龛里出来时，

[hiː; hi] [pæst] [ɪn][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] ,
he passed in there with his tray and his two cups of coffee ,
他 通过了 在 那里 和 他的 托盘 和 他的 二 杯子 的 咖啡 ,
他端着托盘和两杯咖啡走了进去。

['noʊbə:di] [hi:did] [ænd; ənd]['noʊbə:di] [rɪ'membər] .
nobody heeded and nobody remembered .
无人 听从了 和 无人 记得 .
没人听，也没人记得。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l]['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɜrm] [aʊt] , [stɪl] [ʌn'noʊtɪd] ,
It was all over in a minute , and he came out , still unnoted ,
它 曾是 全部 超过 在 一个 分钟 , 和 他 来了 出去 , 仍然 未注明 ,
一切都在一分钟内结束了，他走了出来，仍然无人察觉。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['slʌpər] - [ru:m] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [kʌps] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
and went to the supper - room for more cups of coffee .
和 去 到 这 晚餐 - 房间 为了 更多的 杯子 的 咖啡 .
然后去了餐厅，又喝了几杯咖啡。

[bʌt; bət] [ðæt] ['mɪnɪt] [hæd; həd][set][ɪts] [si:l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər]['evər] .
But that minute had set its seal on his heart for ever .
但 那 分钟 有 放 它是 海豹 在 他的 心 为了 曾经 .
但那一刻却永远地铭刻在他的心中。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðər; ðər][ə'ləʊn][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] ,
She was sitting there alone with her side to the entrance ,
她 曾是 坐着 那里 独自的 和 她 边 到 这 入口 ,
她独自一人坐在那里，侧身对着入口。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [feɪs] [hɜːr; hər] .

so that he had to pass around in order to face her .
所以 那 他 有 到 经过 大约 在 命令 到 脸 她 .

所以他不得不绕道才能见到她。

[hɜːr; hər] [ˈelɪɡəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [er] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [rɪ'moʊtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn]
Her elegance and a certain air she had of remoteness from the scene

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈsentər] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
of which she was the glowing center when she smiled ,

她优雅的气质， 以及她微笑时那种与周围环境保持一定距离的疏离感， 尽管她才是周围光彩夺目的中心。

[ɔːd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ˈluːs(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ˈslendər] [strɪˈletoʊ] [hiː; hi] [held]
awed him and made his hand loosen a little on the slender stiletto he held

[kloʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪ] .
close against the bottom of the tray .

这让他感到敬畏， 他握着细长高跟鞋的手也稍微放松了一些， 那高跟鞋紧贴着托盘的底部。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [ˈiːzəli] [ˈjiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [suːn] [ˈtaɪtnd] [əˈɡen] ,
But such resolution does not easily yield , and his fingers soon tightened again ,

但 这样的 解决 做 不是 容易地 屈服 , 和 他的 手指 很快 收紧 再次 ,

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdedli] [ɡrɪp] .
this time with a deadly grip .

这一次， 她紧紧抓住不放。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər]
He had expected to meet the flash of the diamond as he bent over

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他原本以为弯腰靠近她时会看到钻石的闪光，

[ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ][fɔːr; fər] [fɪr] [aɪˈtiː] [wʊd] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]
and dreaded doing so for fear it would attract his eye from her face

[ænd; ənd][soʊ][kɔːst][hɪm; ɪm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈstɑːrtld] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɡɪv] [ðə; ði]
and so cost him the sight of that startled recognition which would give the

[dɪˈzɑɪrd] [pɔɪnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
desired point to his revenge .

他害怕这样做， 因为担心这会让他把目光从她的脸上吸引走， 从而让他看不到她惊愕的认出表情， 而这种表情本可以为他的复仇带来理想的效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [held] [aɪˈtiː] , [ˈʃiːldɪd] [hɜːr; hər] [breɪst] [frʌm; frəm] [vjuː] ,
But the tray , as he held it , shielded her breast from view ,

但他端着托盘时， 托盘遮住了她的胸部， 使她不至于露在外面。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˈloʊə-d] [aɪˈtiː][tuː; tə] [straɪk] [hɪz; ɪz] [bloʊ] ,
and when he lowered it to strike his blow ,

当他放下武器准备挥击时，

壁龛中的女人(The Woman in the Alcove)

第12/12页

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ʃriːk] ,
But she was stunned with horror , and did not shriek ,
但 她 曾是 目瞪口呆 和 恐怖 , 和 做过 不是 尖叫 ,
但她惊恐万分, 没有发出尖叫。

- - ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huːz] [aɪz] [ʃiː; ʃi][met][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['glæsi] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [wʌnz][æz; əz]
- - horror of him whose eyes she met with her glassy and staring ones as
- - 恐怖 的 他 谁 眼睛 她 遇见 和 她 玻璃状 和 凝视 一个 作为
[hiː; hi] ['sləʊli] [druː] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['wepən] .
he slowly drew forth the weapon .
他 缓慢地 画 前进 这 武器 :
——她惊恐地看着他缓缓拔出武器, 目光呆滞地与他对视。

[waɪ] [hiː; hi] [druː] [aɪ 'tiː] [fɔːrθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] .
Why he drew it forth instead of leaving it in her breast he could not say .
为什么 他 画 它 前进 反而 的 离开 它 在 她 胸部 他 可以 不是 说 :
他无法解释为什么他要把它取出来而不是留在她的胸膛里。

[pəːsəbli] [bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['moʊmənt][ʌv; əv] ['glɒtɪŋ] [rɪ'vendʒ] .
Possibly because it gave him his moment of gloating revenge .
可能 因为 它 给予 他 他的 片刻 的 幸灾乐祸 复仇 :
或许是因为这给了他一个幸灾乐祸的复仇时刻。

[wen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] , [hɜːr; hər][hændz] [fluː] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪ] [tɪpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
When in another instant , her hands flew up , and the tray tipped , and the
什么时候 在 其他 立即的 , 她 双手 飞翔 向上 , 和 这 托盘 倾斜 , 和 这
['tʃaɪnə] [fel] ,
china fell ,
中国 跌倒 ,
就在下一刻, 她的双手猛地举起, 托盘倾斜, 瓷器散落一地。

[ðə; ði] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [keɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd][tuː; tə] [tuː] [fæktz] :
the revulsion came , and his eyes opened to two facts :
这 厌恶 来了 , 和 他的 眼睛 打开 到 二 事实 :
他感到一阵厌恶, 并意识到两个事实:

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪmənd] , [ɑːn] [huːz]
the instrument of death was still in his grasp , and the diamond , on whose
这 乐器 的 死亡 曾是 仍然 在 他的 抓牢 , 和 这 钻石 , 在 谁
[pə'zeɪn] [hiː; hi] ['kaʊntɪd] ,
possession he counted ,
拥有 他 计数 ,
死亡的利器仍在他手中, 还有他赖以生存的钻石。

[wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [breɪst] .
was gone from his wife's breast .
曾是 已消失 从 他的 妻子的 胸部 :
已经离开了妻子的乳房。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)]['moʊmənt] .
It was a horrible moment .
它 曾是 一个 可怕 片刻 :
那真是可怕的一刻。

[ˈvɔɪsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈælkəʊv] ,
Voices could be heard approaching the alcove ,
声音 可以 是 听到 接近 这 壁龛 ,
可以听到有人声正朝壁龛走来,

- - [ˈlæfɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʊd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][nɒʊt] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] .
- - **laughing voices that in an instant would take on the note of horror** .
- - 笑 声音 那 在 一个 立即的 会 拿 在 这 笔记 的 恐怖 .
——笑声瞬间变得恐怖起来。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] , - - [ɑː] ! [haʊ] [ləʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [sʌŋk] ,
And the music , - - ah ! how low it had sunk ,
和 这 音乐 , - - 啊 ! 如何 低的 它 有 沉没 ,
而那音乐——啊! 它已经堕落到何种地步了!

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɡɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmɜːrmər] [hiː; hi] [naʊ] [hɜːrd] [ˈɪsjuːɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
as if to give place to the dying murmur he now heard issuing from her
作为 如果 到 给 地方 到 这 垂死 低语 他 现在 听到 发行 从 她
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .
仿佛是为了给从她唇间发出的垂死低语让路。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈaɪərən] .
But he was a man of iron .
但 他 曾是 一个 男人 的 铁 .
但他意志坚定。

[ˈθrʌstɪŋ] [ðə; ði][stɪˈletoʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [ˈɔːfərd] , [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ˈkɜːtənz] [ˈoʊvər]
Thrusting the stiletto into the first place that offered , he drew the curtains over
推进 这 短剑 进入 这 第一的 地方 那 提供 , 他 画 这 窗帘 超过
[ðə; ði] [ˈstɛrɪŋ] [ˈwɪndəʊz] ,
the staring windows ,
这 凝视 视窗 ,
他将高跟鞋猛地刺入第一个可以伸进去的地方, 然后拉上了遮住凝视着他的窗户的窗帘。

[ðen] [slɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [treɪ] , [kɑːm] , [ˈspeklɪs] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] [æz; əz][ˈevər] , [ded] [tuː; tə]
then slid out with his tray , calm , speckless and attentive as ever , dead to
然后 滑行 出去 和 他的 托盘 , 冷静的 , 无斑点 和 细心 作为 曾经 , 死的 到
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,
然后他端着托盘滑了出来, 一如既往地平静、干净、专注, 仿佛什么都没想。

[ded] [tuː; tə] [ˈfiːlɪŋ] , [bʌt; bət] [əˈwer] ,
dead to feeling , but aware ,
死的 到 感觉 , 但 意识到的 ,
麻木不仁, 但意识清醒。

[kwaɪt] [əˈwer] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːkrət] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [bɪˈsaɪdz] [hɪz; ɪz] [waɪf]
quite aware in the secret depths of his being that something besides his wife
相当 意识到的 在 这 秘密 深度 的 他的 存在 那 某物 除了 他的 妻子
[hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ðæt] [naɪt] ,
had been killed that night ,
有 到过 被杀 那 夜晚 ,
在他内心深处, 他很清楚那天晚上除了他的妻子之外, 还有别的人被杀害了。

[ænd; ənd] [ðæt] [sli:p] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ɔ:l] ['plezər] [ɪn][ðə; ði][pæst][wɜ:r; wər] [gɔ:n]
and that sleep and peace of mind and all pleasure in the past were gone
和 那 睡觉 和 和平 的 头脑 和 全部 乐趣 在 这 过去的 是 已消失
[fɔ:r; fər]['evər] .
for ever .
为了 曾经 .

过去的睡眠、平静和所有快乐都永远消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][hi:; hi][aɪ] [sɔ:] ['entər][ðə; ði]['ælkəʊv][ænd; ənd] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [nu:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was not he I saw enter the alcove and come out with news of the
它 曾是 不是 他 我 锯 进入 这 壁龛 和 来 出去 和 消息 的 这
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

我看到的进入壁龛并带来犯罪消息的人并不是他。

[hi:; hi][left] [ðɪs] [roʊl][tu:; tə][wʌn] [hu:z] [ˌæntɪ'si:dənts, æn'tesədənts][kʊd; kəd] ['betər] [ber] [ɪnˌvestɪ'geɪ](ə)n] .
He left this role to one whose antecedents could better bear investigation .
他 左边 这 角色 到 一 谁 来路 可以 更好的 熊 调查 .

他把这个职位交给了另一个人，而这个人的过往经历更值得调查。

[hɪz; ɪz][pɑ:rt][wʌz; wəz][tu:; tə] [pleɪ] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði]['prɑ:pər] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd][ˌkjəri'a:səti]
His part was to play , with just the proper display of horror and curiosity
他的 部分 曾是 到 玩 , 和 只是 这 恰当的 展示 的 恐怖 和 好奇心
,
!
,

他的角色就是恰到好处地表现出恐惧和好奇，

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] ['mi:niəl] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn] [haɪ] [laɪf] .
the ordinary menial brought face to face with a crime in high life .
这 普通的 卑微的 带来 脸 到 脸 和 一个 犯罪 在 高的 生活 .

一个普通的小人物在上流社会中亲眼目睹了一起犯罪事件。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] .
He could do this .
他 可以 做 这 .

他能做到。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:sɪp] ,
He could even sustain his share in the gossip ,
他 可以 甚至 维持 他的 分享 在 这 闲话 ,

他甚至还能在流言蜚语中占有一席之地。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] [kept] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðər] ['weɪtəz] .
and for this purpose kept near the other waiters .
和 为了 这 目的 保留 靠近 这 其他 服务员 .

为此，他被安排在其他侍者附近。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] ['trʌblɪd] [hɪm; ɪm] .
The absence of the diamond was all that troubled him .
这 缺席 的 这 钻石 曾是 全部 那 麻烦 他 .

唯一让他烦恼的就是那颗钻石的缺失。

[ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['vɜ:rtɪgoʊ] .
That brought him at times to the point of vertigo .
那 带来 他 在 时代 到 这 观点 的 眩晕 .

这有时让他感到头晕目眩。

[hæd; həd]['mɪstər] . [greɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ænd; ənd] [kleɪmd] [aɪ 'ti:] ?
Had Mr . Grey recognized and claimed it ?
有 先生 . 灰色的 认可 和 声称 它 ?

格雷先生认出它并认领了吗？

[ɪf] [soʊ] , [hiː; hi] , [ˈæbnə] [ˈfɛrbrəðɜː] , [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [dʒeɪmz] - , [ðə; ði] [ˈweɪtər] ,
If so , he , Abner Fairbrother , must remain James Wellgood , the waiter ,
如果 所以 , 他 , 阿布纳 费尔布拉泽 , 必须 保持 詹姆斯 - , 这 服务员 ,
[ɪnˈdefɪnətli] .
indefinitely .
无限期 .

如果真是这样，那么他，阿布纳·费尔布拉泽，就必须无限期地继续扮演侍者詹姆斯·韦尔古德的角色。
[ðɪs] [wʊd] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [bɪˈliːf] [ɪn][hɪz; ɪz][stɑːr][ðæn; ðən][ˈevər][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [jet] .
This would require more belief in his star than ever he had had yet .
这 会 要求 更多的 信仰 在 他的 星星 比 曾经 他 有 有 然而 .
这需要他比以往任何时候都更加相信自己的明星光环。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] ,
But as the moments passed ,
但 作为 这 时刻 通过了 ,
但随着时间的流逝，

[ænd; ənd][noʊ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] [wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [juːnɪˈvɜːrsəli] - [rɪˈsiːvd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt]
and no contradiction was given to the universally - received impression that
和 不 矛盾 曾是 给定 到 这 普遍地 - 已收到 印象 那
[ðə; ði] [seɪm] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [blɒʊ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,
the same hand which had struck the blow had taken the diamond ,
这 相同的 手 哪个 有 击 这 吹 有 已采取 这 钻石 ,
而且，人们普遍认为，是同一只手击中了目标并拿走了钻石，这一点并没有遭到任何质疑。

[ɪːv(ə)n] [ðɪs] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti] [left] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd][hiː; hi] [feɪst] [ˈpiːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [mɔːr]
even this cause of anxiety left his breast and he faced people with more
甚至 这 原因 的 焦虑 左边 他的 胸部 和 他 面对 人们 和 更多的
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈkʌrɪdʒ] [tɪl] [ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wen] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd]
and more courage till the moment when he suddenly heard that the diamond
和 更多的 勇气 直到 这 片刻 什么时候 他 突然 听到 那 这 钻石
[hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ˈpɜːrfɪktli] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
had been found in the possession of a man perfectly strange to him ,
有 到过 成立 在 这 拥有 的 一个 男人 完美 奇怪的 到 他 ,
就连这种焦虑也从他心中消失了，他面对人们越来越勇敢，直到有一天，他突然听说那颗钻石在一个他完全陌生的人手
中找到了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] [pæs] [aɪˈtiː][ˈoʊvər][ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [greɪ] .
and saw the inspector pass it over into the hands of Mr . Grey .
和 锯 这 检查员 经过 它 超过 进入 这 双手 的 先生 . 灰色的 .
然后看到检查员把它交给了格雷先生。

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] .
Instantly he realized that the crisis of his fate was on him .
即刻 他 已实现 那 这 危机 的 他的 命运 曾是 在 他 .
他立刻意识到，命运的危机正掌握在他自己手中。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n] [taɪm] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ] [ðɪs] [stoʊn] , [hiː; hi] , [ˈæbnə] [ˈfɛrbrəðɜː] ,
If Mr . Grey were given time to identify this stone , he , Abner Fairbrother ,
如果 先生 . 灰色的 是 给定 时间 到 确认 这 石头 , 他 , 阿布纳 费尔布拉泽 ,
如果给格雷先生时间去鉴定这块石头，他，阿布纳·费尔布拉泽，

[wʌz; wəz] [bɔːst][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [æz; əz] [wel] .
was lost and the diamond as well .
曾是 丢失的 和 这 钻石 作为 出色地 .
钻石连同其他东西一起丢失了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [prɪˈvent] [ðɪs] ?
Could he prevent this ?
可以 他 防止 这 ?
他能阻止这一切吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [hi;; hi] [tʊk] .

There was but one way , and that way he took .
那里 曾是 但 一 方式 , 和 那 方式 他 采取 .

只有一条路可走, 而他选择了这条路。

[ˈmeɪkɪŋ] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌventrəˈloʊkwɪəl] [ˈpaʊəz] - - [hi;; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ə; eɪ] [jɪr] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpʌblɪk]
Making use of his ventriloquial powers - - he had spent a year on the public
制作 使用 的 他的 腹语 权力 - - 他 有 花费 一个 年 在 这 民众

[ˈsteɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] [ˈɜ:rlɪ] [deɪz] ,

stage in those early days ,
阶段 在 那些 早期的 天 ,

他利用自己的腹语能力——早年间他曾在公众舞台上表演了一年——

[ˈpleɪɪŋ] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ˈtrɪks] [æz; əz] [ðɪ:z] - - [hi;; hi] [reɪzɪd] [ðə; ði][wʌn][kraɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [nu:] [wʊd]
playing just such tricks as these - - he raised the one cry which he knew would
玩耍 只是 这样的 技巧 作为 这些 - - 他 提高 这 一 哭 哪个 他 知道 会

[ˈstɑ:rt(ə)] [ˈmɪstər] . [greɪ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,

startle Mr . Grey more than any other in the world ,
惊吓 先生 . 灰色的 更多的 比 任何 其他 在 这 世界 ,

他正是玩弄这种伎俩——他发出了一声叫喊, 他知道这声叫喊比世界上任何其他叫喊都更能吓到格雷先生。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [æz; əz][hi;; hi] [nu:] [aɪˈti:] [wʊd] ,
and when the diamond fell from his hand , as he knew it would ,
和 什么时候 这 钻石 跌倒 从 他的 手 , 作为 他 知道 它 会 ,

当钻石如他预料的那样从他手中滑落时,

[hi;; hi] [rʌʃt] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈpɪkɪŋ] [aɪˈti:][ʌp] ,

he rushed forward and , in the act of picking it up ,
他 匆忙 向前 和 , 在 这 行为 的 挑选 它 向上 ,

他冲上前去, 正要捡起它时,

[meɪd] [ðæt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈbæfəld] [ðə; ði] [səsˈpɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪtsmən] ,
made that exchange which not only baffled the suspicions of the statesman ,
制成 那 交换 哪个 不是 仅有的 困惑 这 怀疑 的 这 政治家 ,

那次交流不仅让这位政治家的疑虑更加困惑,

[bʌt; bət] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] ,

but restored to him the diamond ,
但 恢复 到 他 这 钻石 ,

但还是把钻石还给了他。

[fɔ:r; fər] [hu:z] [pəˈzeɪn] [hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə][ˈbɑ:rtər][hæf][hɪz; ɪz] [rɪˈmeɪnɪŋ] [deɪz] .
for whose possession he was now ready to barter half his remaining days .
为了 谁 拥有 他 曾是 现在 准备好 到 物物交换 一半 他的 其余的 天 .

他现在愿意用自己剩余生命的一半来交换拥有她的权利。

[ˈmi:nwaɪl] [ˈmɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] [æŋˈzaɪətɪz] .
Meanwhile Mr . Grey had had his own anxieties .
同时 先生 . 灰色的 有 有 他的 自己的 焦虑 .

与此同时, 格雷先生也有着自己的焦虑。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðɪs] [hoʊl] [lɔ:n] [ˈi:vɪŋ] ,

During this whole long evening ,
期间 这 所有的 长的 晚上 ,

在这漫长的整个夜晚,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sə'steɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt][ðə; ði] ['daɪmənd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi]
he had been sustained by the conviction that the diamond of which he
他 有 到过 持续 经过 这 定罪 那 这 钻石 的 哪个 他
[hæd; həd] [kɔ:t] [bʌt; bət][wʌn] ['pæsɪŋ] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌmo'ɡʌl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌnz]
had caught but one passing glimpse was the Great Mogul of his once
有 捕捉 但 一 通过 一瞥 曾是 这 伟大的 大亨 的 他的 一次
['fɜ:məs] [kə'lekʃ(ə)n] .
famous collection .
著名的 收藏 .

他一直坚信，他只瞥见的那颗钻石就是他曾经著名的收藏中的“大莫卧儿”。

[soʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz][hi:; hi][ʌv; əv] [ðɪs] ,
So sure was he of this ,
所以 当然 曾是 他 的 这 ,

他对此深信不疑。

[ðæt][æt; ət][wʌn]['moʊmənt][hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['temptɪd] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]['ælkəʊv] ,
that at one moment he found himself tempted to enter the alcove ,
那 在 一 片刻 他 成立 他自己 受诱惑 到 进入 这 壁龛 ,

他一度很想走进那个壁龛，

[dɪ'mænd] [ə; eɪ]['kloʊzər] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [ænd; ænd][ˈset(ə)l][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ðen] [ænd; ænd]
demand a closer sight of the diamond and settle the question then and
要求 一个 更近 视线 的 这 钻石 和 定居 这 问题 然后 和

[ðer; ðər] .
there .
那里 .

要求近距离查看钻石，并当场解决这个问题。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fa:r][æz; əz][tu:; tə] [teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði] [tu:] [kʌps] [ʌv; əv] [ˈkɔ:fi] [wɪtʃ]
He even went so far as to take in his hands the two cups of coffee which
他 甚至 去 所以 远的 作为 到 拿 在 他的 双手 这 二 杯子 的 咖啡 哪个

[ʃʊd; ʃəd] [sɜ:rɪv] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,
should serve as his excuse for this intrusion ,
应该 服务 作为 他的 原谅 为了 这 入侵 ,

他甚至还拿起了两杯咖啡，以此作为他擅闯民宅的借口。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [ˈfɪvəlɹəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ə'gen] [ɪntə'vi:nd] ,
but his naturally chivalrous instincts again intervened ,
但 他的 自然 骑士精神 本能 再次 介入 ,

但他天生的骑士精神再次发挥了作用。

[ænd; ænd][hi:; hi][set][ðə; ði] [kʌps] [daʊn] [ə'gen] - - [ðɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] - - [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps]
and he set the cups down again - - this I did not see - - and turned his steps
和 他 放 这 杯子 向下 再次 - - 这 我 做过 不是 看 - - 和 转向 他的 步骤

[tɔ:rd] [ðə; ði]['laɪbrəri][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][noʊt] [ɪn'sted] .
toward the library with the intention of writing her a note instead .
朝向 这 图书馆 和 这 意图 的 写作 她 一个 笔记 反而 .

他又把杯子放下——我没有看到——然后转身朝图书馆走去，打算给她写张便条。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi:; hi] [faʊnd] ['peɪpər][ænd; ænd][pen][tu:; tə][hænd] ,
But though he found paper and pen to hand ,
但 尽管 他 成立 纸 和 笔 到 手 ,

但他虽然找到了纸笔，

[hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ][wɜ:rdz][fɔ:r; fər][soʊ] ['derɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwɛst] , [ænd; ænd][hi:; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntu:]
he could find no words for so daring a request , and he came back into
他 可以 寻找 不 字 为了 所以 大胆 一个 要求 , 和 他 来了 后退 进入

[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,

他找不到合适的词语来表达如此大胆的请求，于是他回到了大厅。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [əˈdresɪŋ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
only to hear that the woman he had contemplated addressing had just been
仅有的 到 听到 那 这 女士 他 有 思考 解决 有 只是 到过
[ˈməːdəd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] [ˈdʒuːəl][ˈstʊələn] .
murdered and her great jewel stolen .
被谋杀 和 她 伟大的 宝石 被盗 .

却得知他原本打算搭讪的那位女士刚刚被谋杀，她珍贵的珠宝也被盗走了。

[ðə; ði] [ɑːk] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðen] ,
The shock was too much , and as there was no leaving the house then ,
这 震惊 曾是 也 很多 , 和 作为 那里 曾是 不 离开 这 房子 然后 ,
当时受到的惊吓太大了，而且根本无法离开房子，

[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [wer] [hiː; hi] [dɪˈvəʊəd] [hɪz; ɪz] [æŋˈzaɪətɪz] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tɪl]
he retreated again to the library where he devoured his anxieties in silence till
他 撤退 再次 到 这 图书馆 在哪里 他 吞噬 他的 焦虑 在 沉默 直到
[hoʊp] [rɪˈvaɪvd] [əˈgen] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈspektəz] [hænd] ,
hope revived again at sight of the diamond in the inspector's hand ,
希望 复活 再次 在 视线 的 这 钻石 在 这 检查员的 手 ,
他再次躲进图书馆，默默地消化着心中的焦虑，直到看到督察手中的钻石，希望才重新燃起。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [ˈvænɪʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈmækəˈheɪfənz -məʃ] [ʌv; əv][wʌn][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ˈrekəɡnaɪz] [wen]
only to vanish under the machinations of one he did not even recognize when
仅有的 到 消失 在下面 这 阴谋 的 一 他 做过 不是 甚至 认出 什么时候
[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈdʒuːəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
he took the false jewel from his hand .
他 采取 这 错误的 宝石 从 他的 手 .
却在从对方手中夺走假宝石时，被一个他甚至都不认识的人的阴谋诡计所蒙蔽而消失。

[ðə; ði] [əˈmerɪkən] [hæd; həd] [aʊtˈwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ˈiːv(ə)l][wʌz; wəz]
The American had outwitted the Englishman and the triumph of evil was
这 美国人 有 被智胜 这 英国人 和 这 胜利 的 邪恶的 曾是
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 .

美国人智胜了英国人，邪恶取得了彻底的胜利。

[ɔːr][soʊ][aɪ ˈtiː] [siːmd] .
Or so it seemed .
或者 所以 它 似乎 .

表面上看起来是这样。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ɪz] [sləʊ] , [hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] .
But if the Englishman is slow , he is sure .
但 如果 这 英国人 是 慢的 , 他 是 当然 .

但如果英国人反应迟钝，他肯定会这么想。

[θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [træk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ˈbiːɪŋ] ,
Thrown off the track for the time being ,
抛掷 离开 这 追踪 为了 这 时间 存在 ,
暂时偏离轨道，

[ˈmɪstər] . [greɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪˈletʊ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] ,
Mr . Grey had only to see a picture of the stiletto in the papers ,
先生 . 灰色的 有 仅有的 到 看 一个 图片 的 这 短剑 在 这 文件 ,
格雷先生只需要在报纸上看到一张高跟鞋的照片，

[tuː; tə] [fiːl] [əˈgen] [ðæt] , [dɪˈspɑːt] [ɔːl] [əˈpɪərənsəz] ,
to feel again that , despite all appearances ,
到 感觉 再次 那 , 尽管 全部 外貌 ,

再次感受到，尽管表面看来如此，

[ˈfɛrbrəðɜː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt][ˈoʊnli][æɪ; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θefts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Fairbrother was really not only at the bottom of the thefts from which his
费尔布拉泽 曾是 真的 不是 仅有的 在 这 底部 的 这 盗窃 从 哪个 他的
[ˈkʌz(ə)n][ænd; ənd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] ,
cousin and himself had suffered ,
表哥 和 他自己 有 遭受 ,
费尔布拉泽不仅是他和他表弟所遭受的盗窃案的幕后黑手,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈmɜːrdər][æz; əz] [wel] .
but of this frightful murder as well .
但 的 这 可怕 谋杀 作为 出色地 .

但也包括这起骇人听闻的谋杀案。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][ˈoʊpən] [muːv] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lənd][ænd; ənd] [mʌtʃ]
He made no open move - - he was a stranger in a strange land and much
他 制成 不 打开 移动 - - 他 曾是 一个 陌生人 在 一个 奇怪的 土地 和 很多
[dɪˈstɜːrbd] ,
disturbed ,
不安 ,

他没有采取任何公开行动——他身处异乡，心绪难平。

[bɪˈsaɪdʒ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] - - [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət]
besides , by his fears for his daughter - - but he started a secret
除了 , 经过 他的 恐惧 为了 他的 女儿 - - 但 他 开始 一个 秘密

[ˈɪŋkwəri; ɪŋˈkwærɪ] [θruː] [hɪz; ɪz][oʊld][ˈvæliːt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] ,
inquiry through his old valet ,
询问 通过 他的 老的 代客泊车 ,

此外，他还担心女儿的安危——于是他通过以前的贴身男仆展开了秘密调查。

[huːm] [hiː; hi][ræn] [əˈkrɔːs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
whom he ran across in the street ,
谁 他 跑 穿过 在 这 街道 ,

他在街上偶遇了他，

[ænd; ənd] [huːz] [pɪˈkjuːliər] [əˌdæptəˈbɪləti] [fɔːr; fər] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv][wɜːrk][hiː; hi] [wel] [nuː] .
and whose peculiar adaptability for this kind of work he well knew .
和 谁 奇特 适应性 为了 这 种类 的 工作 他 出色地 知道 .

他非常了解这个人对此类工作的特殊适应能力。

[ðə; ði][eɪm][ʌv; əv] [ðɪːz] [ɪŋˈkwaiəriːz][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ,
The aim of these inquiries was to determine if the person ,
这 目的 的 这些 查询 曾是 到 决定 如果 这 人 ,

这些调查的目的是确定此人是否：

[huːm] [tuː] [fɪˈzɪʃnz] [ænd; ənd] [θriː] [əˈsɪstənts] [wɜːr; wər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [nɜːrs] [bæk] [tuː; tə]
whom two physicians and three assistants were endeavoring to nurse back to
谁 二 医生 和 三 助理 是 努力 到 护士 后退 到

[helθ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [plæˈtoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪˈmoʊt] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] ,
health on the top of a wild plateau in a remote district of New Mexico ,
健康 在 这 顶部 的 一个 荒野 高原 在 一个 偏僻的 区 的 新的 墨西哥 ,

在新墨西哥州一个偏远地区的荒野高原上，两名医生和三名助手正努力救治一名病人，使其恢复健康。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [entərˈteɪnd] [æɪ; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɔːrd] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] ,
was the man he had once entertained at his own board in England ,
曾是 这 男人 他 有 一次 娱乐 在 他的 自己的 木板 在 英格兰 ,

就是他曾经在英国自己家里招待过的那个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [ðʌs] [ɪnˈkɜːrd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [ɪn] [ɪtˈself] .
and the adventures thus incurred would make a story in itself .
和 这 冒险 因此 已发生 会 制作 一个 故事 在 本身 .

而由此产生的种种冒险经历本身就可以构成一个故事。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [si:md] [tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðəm; ðəm] .
But the result seemed to justify them .
但 这 结果 似乎 到 证明合法 他们 :

但结果似乎证明了他们的做法是正确的。

[wɜ:rd] [keɪm] ['æftər] [ɪ'nu:mərəb(ə)] [di'leɪz] , [veri] ['traɪɪŋ] [tu:; tə]['mɪstər] . [greɪ] , [ðæt] [bi:; bi][wʌz; wəz][nɑ:t]
Word came after innumerable delays , very trying to Mr . Grey , that be was not
单词 来了 后 无数 延误 , 非常 尝试 到 先生 : 灰色的 , 那 是 曾是 不是
[ðə; ði] [seɪm] ,
the same ,
这 相同的 ,

经过无数次拖延, 令格雷先生非常煎熬, 消息终于传来: 情况已经不同了。

[ðoʊ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ferbrəðz] ,
though he bore the name of Fairbrother ,
尽管 他 钻孔 这 姓名 的 费尔布拉泽 ,

虽然他姓费尔布拉泽,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [ə'raʊnd] [ðer; ðər][tu:; tə][bi:; bi] ['ferbrəðz] .
and was considered by every one around there to be Fairbrother .
和 曾是 经过考虑的 经过 每一个 一 大约 那里 到 是 费尔布拉泽 :

周围所有人都认为他是费尔布拉泽。

['mɪstər] . [greɪ] ,
Mr . Grey ,
先生 : 灰色的 ,

格雷先生,

['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] [mɪljə'ner] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæn] [wɪt]
ignorant of the relations between the millionaire master and his man which
无知 的 这 关系 之间 这 百万富翁 掌握 和 他的 男人 哪个
[sʌmtaɪmz] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['lætɜ:z] [pə'sɒnə'faɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
sometimes led to the latter's personifying the former ,
有时 引领 到 这 后者的 拟人化 这 以前的 ,

他并不了解百万富翁主人和他的仆人之间的关系, 这种关系有时会导致后者将主人人格化。

[wʌz; wəz] ['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪs'teɪk] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
was confident of his own mistake and bitterly ashamed of his own
曾是 自信的 的 他的 自己的 错误 和 苦涩地 羞愧 的 他的 自己的
[səs'pɪfənz] .
suspitions .
怀疑 :

他对自己犯的错误深信不疑, 并为自己的怀疑感到无比羞愧。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] ['mesɪdʒ] [set][hɪm; ɪm] [raɪt] .
But a second message set him right .
但 一个 第二 信息 放 他 正确的 :

但第二条信息让他醒悟过来。

[ə; eɪ] [dɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['præktɪst] [daʊn] [ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] ,
A deception was being practised down in New Mexico ,
一个 欺骗 曾是 存在 已实践 向下 在 新的 墨西哥 ,

新墨西哥州正在上演一场骗局。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [hɪz; ɪz][spaɪ][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
and this was how his spy had found it out .
和 这 曾是 如何 他的 间谍 有 成立 它 出去 :

这就是他的间谍发现这件事的方式。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈletərz] [wɪtʃ] [went] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [sɪk] [tent] [wɜ:r; wər] [sent] [əˈwei] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
Certain letters which went into the sick tent were sent away again , and always
肯定 信件 哪个 去 进入 这 生病的 帐篷 是 发送 离开 再次 , 和 总是
[tu:; tə][wʌn] [əˈdres] .
to one address .
到 一 地址 .

有些寄到病房帐篷里的信件又被寄了出去，而且总是寄到同一个地址。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [əˈdres] .
He had learned the address .
他 有 学习 这 地址 .

他已经知道了地址。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] - , [si:] - - , [meɪn] .
It was that of James Wellgood , C - - , Maine .
它 曾是 那 的 詹姆斯 - , C - - , 缅因州 .

那是缅因州 C-- 的 James Wellgood 的。

[ɪf] [ˈmɪstər] . [greɪ] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ðɪs] - [hi:; hi] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [lɜ:rn] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
If Mr . Grey would look up this Wellgood he would doubtless learn something of
如果 先生 . 灰色的 会 看 向上 这 - 他 会 毫无疑问 学习 某物 的
[ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] .
the man he was so interested in .
这 男人 他 曾是 所以 感兴趣的 在 .

如果格雷先生去查阅一下这位韦尔古德的资料，他无疑会了解到一些关于他如此感兴趣的那个人的信息。

[ðɪs] [geɪv] [ˈmɪstər] . [greɪ] [ˈpɜ:rsənəli] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] ,
This gave Mr . Grey personally something to do ,
这 给予 先生 . 灰色的 亲自 某物 到 做 ,

这让格雷先生自己也有了事可做。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [wʊd] [trʌst] [noʊ] [ˈsekənd] [ˈpɑ:rti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [ɪnˈvɑ:lviŋ] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv]
for he would trust no second party with a message involving the honor of
为了 他 会 相信 不 第二 派对 和 一个 信息 涉及 这 荣誉 的
[ə; eɪ] [ˈpɑ:səbli] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] .
a possibly innocent man .
一个 可能 清白的 男人 .

因为他不会把涉及一个可能无辜的人的荣誉的信息托付给任何人。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əkˈsesəb(ə)l][baɪ] [ˈreɪlroʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [klɪr] ,
As the place was accessible by railroad and his duty clear ,
作为 这 地方 曾是 可访问 经过 铁路 和 他的 责任 清除 ,

由于该地有铁路可达，而且他的职责也很明确，

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [ɪnˈvɑ:lvd] [ænd; ənd][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɪn][ðə; ði]
he took the journey involved and succeeded in getting a glimpse in the
他 采取 这 旅行 涉及 和 成功了 在 获得 一个 一瞥 在 这
[ˈmænər] [wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][dʒeɪmz] - .
manner we know of the man James Wellgood .
方式 我们 知道 的 这 男人 詹姆斯 - .

他踏上了这段旅程，并成功地以我们所熟知的方式了解了詹姆斯·韦尔古德这个人。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈferbrəðz] [ænd; ənd] ,
This time he recognized Fairbrother and ,
这 时间 他 认可 费尔布拉泽 和 ,

这一次他认出了费尔布拉泽，

[ˈsætɪsfɑɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈ[sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈmeɪkɪŋ] [noʊ]
satisfied from the circumstances of the moment that he would be making no
使满意 从 这 情况 的 这 片刻 那 他 会 是 制作 不
[mɪsˈteɪk] [ɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði] [greɪt] [ˌmoʊˈɡʌl] ,
mistake in accusing him of having taken the Great Mogul ,
错误 在 指控 他 的 拥有 已采取 这 伟大的 大亨 ,
他根据当时的形势确信, 指控他绑架了莫卧儿大帝绝无误。

[hiː; hi] [ɪntəˈseptɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [riːd] ,
he intercepted him in his flight , as you have already read ,
他 截获 他 在 他的 航班 , 作为 你 有 已经 读 ,
正如你已经读到的那样, 他拦截了正在飞行中的他。

[ænd; ənd] [dɪˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [ˈdaɪmənd] .
and demanded the immediate return of his great diamond .
和 要求 这 即时 返回 的 他的 伟大的 钻石 .
他要求立即归还他的那颗珍贵钻石。

[ænd; ənd] [ˈfɛrbrəðɜː] ?
And Fairbrother ?
和 费尔布拉泽 ?
还有费尔布拉泽？

[wiː; wi][æɪ; jəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs]
We shall have to go back a little to bring his history up to this
我们 将 有 到 去 后退 一个 小的 到 带来 他的 历史 向上 到 这
[ˈkrɪtɪk(ə)] [ˈɪnstənt] .
critical instant .
批判的 立即的 .

我们需要稍微回顾一下他的过往, 才能把他的经历追溯到这个关键时刻。
[wen] [hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] ;
When he realized the trend of public opinion ;
什么时候 他 已实现 这 趋势 的 民众 观点 ;
当他意识到舆论的趋势时;

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈɪnəs(ə)nt] [mæn] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪm]
when he saw a perfectly innocent man committed to the Tombs for his crime
什么时候 他 锯 一个 完美 清白的 男人 坚定的 到 这 陵墓 为了 他的 犯罪
,
.
,
当他看到一个完全无辜的人因自己的罪行而被关进陵墓时,

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [əˈstaːnɪʃt] [ænd; ənd] [ðen] [əˈmjuːzd] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][rɪˈɡɑːrd]
he was first astonished and then amused at what he continued to regard
他 曾是 第一的 惊讶 和 然后 觉得好笑 在 什么 他 持续 到 看待
[æz; əz][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][staːr] .
as the triumph of his star .
作为 这 胜利 的 他的 星星 .
他先是感到惊讶, 然后觉得好笑, 因为他一直认为这是他事业的胜利。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][staːrt][fɔːr; fər] [el] [ˈmoro] ,
But he did not start for El Moro ,
但 他 做过 不是 开始 为了 埃尔 摩洛人 ,
但他并没有代表埃尔莫罗队首发。

[waɪz] [æz; əz][hiː; hi] [felt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][duː][soʊ] .
wise as he felt it would be to do so .
明智的 作为 他 毛毡 它 会 是 到 做 所以 .
他认为这样做是明智之举。

[ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ] [ˈkrɪmənəlz] [kept] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
Something of the fascination usual with criminals kept him near the scene of
某物 的 这 魅力 通常 和 罪犯 保留 他 靠近 这 场景 的
[hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
his crime ,
他的 犯罪 ,

他身上那种罪犯特有的迷恋让他一直徘徊在犯罪现场附近。

- - [ðæt] , [ænd; ʌnd][æn; ən][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [siː] [haʊ] [sɪrz] [wʊd] [kənˈdʌkt] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði]
- - **that , and an anxiety to see how Sears would conduct himself in the**
- - 那 , 和 一个 焦虑 到 看 如何 西尔斯 会 执行 他自己 在 这
[ˌsaʊθˈwest] .
Southwest .
西南 .

——除此之外，还有人很想看看西尔斯在西南地区会如何行事。

[ðæt] [sɪrz] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [nuː] [hɪz; ɪz] [kraɪm] ,
That Sears had followed him to New York , knew his crime ,
那 西尔斯 有 随后 他 到 新的 约克 , 知道 他的 犯罪 ,
西尔斯跟着他去了纽约，知道他的罪行，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈwɪtnəs] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
and was the strongest witness against him ,
和 曾是 这 最强 证人 反对 他 ,
并且是指控他最有力的证人。

[wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈwɔːrɪŋ] [wɪt]
was as far from his thoughts as that he owed him the warning which
曾是 作为 远的 从 他的 想法 作为 那 他 欠款 他 这 警告 哪个
[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ˈbɔːkt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈvendʒ] .
had all but balked him of his revenge .
有 全部 但 犹豫不决 他 的 他的 复仇 .

他根本没想过自己应该警告他，正是这个警告几乎让他打消了复仇的念头。

[wen] [ˈðerfɔːr] [hiː; hi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz] [ðæt] " [ˈæbnə] [ˈferbrəðɜː] " [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd]
When therefore he read in the papers that " Abner Fairbrother " had been found
什么时候 所以 他 读 在这 文件 那 " 阿布纳 费尔布拉泽 " 有 到过 成立
[sɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][kæmp][æt; ət] [ˈsæntə][ˌef ˈiː] ,
sick in his camp at Santa Fe ,
生病的 在 他的 营 在 圣诞老人 铁 ,

因此，当他从报纸上读到“阿布纳·费尔布拉泽”在圣达菲的营地里被发现生病时，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈentərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][plænz][hiː; hi]
he felt that nothing now stood in the way of his entering on the plans he
他 毛毡 那 没有什么 现在 站立 在这 方式 的 他的 进入 在这 计划 他
[hæd; həd] [freɪmd] [fɔːr; fər] [ˈʌltɪmət] [ɪˈskeɪp] .
had framed for ultimate escape .
有 框 为了 最终的 逃脱 .

他觉得现在没有什么能阻止他实施自己制定的最终逃脱计划了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [el] [ˈmɒrə][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [sɪrz]
On his departure from El Moro he had taken the precaution of giving Sears
在 他的 离开 从 埃尔·摩洛人 他 有 已采取 这 预防 的 给予 西尔斯
[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [smɔːl] [taʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kəʊst] [ʌv; əv] [meɪn] [wer] [hɪz; ɪz] [meɪl] [wʌz; wəz]
the name of a certain small town on the coast of Maine where his mail was
这 姓名 的 一个 肯定 小的 镇 在这 海岸 的 缅因州 在哪里 他的 邮件 曾是
[tuː; tə][biː; bi] [sent] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] .
to be sent in case of a great emergency .
到 是 发送 在 案件 的 一个 伟大的 紧急情况 .

离开埃尔莫罗时，他事先告知西尔斯缅因州沿海一个小镇的名字，以便在发生重大紧急情况时，他的邮件可以寄往那里。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [ðɪs] [taʊn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈri:z(ə)nz] .

He had chosen this town for two reasons .

他 有 选定 这 镇 为了 二 原因 .

他选择这座城镇有两个原因。

[fɜ:rst] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][ə; ei] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]

First , because he knew all about it , having had a young man from

第一的 , 因为 他 知道 全部 关于 它 , 拥有 有 一个 年轻的 男人 从

[ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪ] ;

there in his employ ;

那里 在 他的 采用 ;

首先, 因为他对那里的情况了如指掌, 因为他曾雇佣过一个来自那里的年轻人;

[ˈsekəndli] ,

secondly ,

第二 ,

第二,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ɪts] [ˈneɪbərhʊd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnlet] [wer] [æən; ən][oʊld] [lɔ:ntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because of its neighborhood to the inlet where an old launch of his

因为 的 它是 邻里 到 这 进口 在哪里 一个 老的 发射 的 他的

[hæd; həd] [bɪn] [dɔ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈwɪntər] .

had been docked for the winter .

有 到过 停靠 为了 这 冬天 .

因为它靠近海湾, 他的一艘旧游艇冬天就停泊在那里。

[ˈɔ:lweɪz] [əˈstu:t] , [ˈɔ:lweɪz] [prɪˈkɔ:ʃənəri] , [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][tu:; tə][hæv; həv] [ðɪs] [lɔ:ntʃ]

Always astute , always precautionary , he had given orders to have this launch

总是 精明 , 总是 预防 , 他 有 给定 订单 到 有 这 发射

[ˈfloʊtɪd] [ænd; ənd] [prəˈvɪzənd] ,

floated and provisioned ,

漂浮 和 已配置 ,

他向来精明, 做事谨慎, 早已下令将这艘小艇下水并做好补给。

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə][send] [wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæptɪn] ,

so that now he had only to send word to the captain ,

所以 那 现在 他 有 仅有的 到 发送 单词 到 这 队长 ,

所以他现在只需要给船长捎个信就行了。

[tu:; tə][hæv; həv][æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmænd] [ðə; ði][best][ˈpɔ:səb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪˈskeɪp] .

to have at his command the best possible means of escape .

到 有 在 他的 命令 这 最好的 可能的 方法 的 逃脱 .

他必须掌握最佳的逃脱手段。

[ˈmi:nwaɪl] , [hi:; hi][məst; məst] [merk] [ɡʊd] [hɪz; ɪz][pəˈziʃ(ə)n] [ɪn][si:] - - .

Meanwhile , he must make good his position in C - - .

同时 , 他 必须 制作 好的 他的 位置 在 C - - .

与此同时, 他必须巩固自己在 C-- 中的地位。

[hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:][ɪn][ðə; ði] [wei] [wi:; wi] [noʊ] .

He did it in the way we know .

他 做过 它 在 这 方式 我们 知道 .

他用我们所知的方式做到了。

[ˈsætɪsfɑrd] [ðæt] [ðə; ði][ˈoʊnli][ˈdeɪndʒər][hi:; hi] [ni:d] [fɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɔ:d]

Satisfied that the only danger he need fear was the discovery of the fraud

使满意 那 这 仅有的 危险 他 需要 害怕 曾是 这 发现 的 这 欺诈罪

[ˈpræktɪst] [ɪn] [nu:] [ˈmeksɪkoʊ] ,

practised in New Mexico ,

已实践 在 新的 墨西哥 ,

他确信自己唯一需要担心的危险就是新墨西哥州的诈骗行为被发现。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sɪrɪz] , [iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [dɪs'eɪblɪd] [steɪt] ,
he had confidence enough in Sears , even in his present disabled state ,
他 有 信心 足够的 在 西尔斯 , 甚至 在 他的 展示 已禁用 状态 ,
即使在他目前残疾的情况下, 他对西尔斯仍然充满信心。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['sɑ:lɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][siː] - - [waɪl]
to take his time and make himself solid with the people of C - - while
到 拿 他的 时间 和 制作 他自己 坚硬的 和 这 人们 的 C - - 尽管
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs][tuː; tə] [dɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːrbər] .
waiting for the ice to disappear from the harbor .
等待 为了 这 冰 到 消失 从 这 港口 .
他要慢慢来, 与 C 镇的人们建立牢固的关系——同时等待港口的冰融化。

[ðɪs] [ə'kɑ:mplɪft] [ænd; ənd] ['kruːzɪŋ] [meɪd] ['pɑ:səb(ə)l] ,
This accomplished and cruising made possible ,
这 完成 和 巡航 制成 可能的 ,
这项成就和巡航成为可能,

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [trɪp][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] ['pepərz][ænd; ənd] ['væljuəblz] [æz; əz]
he took a flying trip to New York to secure such papers and valuables as
他 采取 一个 飞行 旅行 到 新的 约克 到 安全的 这样的 文件 和 贵重物品 作为
[hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
he wished to carry out of the country with him .
他 希望 到 携带 出去 的 这 国家 和 他 .
他乘飞机前往纽约, 以获取他想带出国的文件和贵重物品。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt] ,
They were in safe deposit ,
他们 是 在 安全的 订金 ,
它们被存放在保险箱里。

[bʌt; bət] [ðæt] [seɪf] [dɪ'pɑːzɪt][wəz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn]
but that safe deposit was in his strong room in the center of his house in
但 那 安全的 订金 曾是 在 他的 强的 房间 在 这 中心 的 他的 房子 在
[eɪtɪ] - [sɪksθ] [stri:t] ([ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
Eighty - sixth Street (a room which you will remember in connection with
八十 - 第六 街道 (一个 房间 哪个 你 将要 记住 在 联系 和
[ˈswiːtˌwɔːtərz] [əd'ventʃər]) .
Sweetwater's adventure) .
甜水 冒险) .
但那笔保险箱藏在他位于第八十六街的房子中央的保险库里 (你肯定记得这个房间与斯威特沃特的冒险经历有关)。

[tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lætʃ] - [kiː] ,
To enter his own door with his own latch - key ,
到 进入 他的 自己的 门 和 他的 自己的 门锁 - 钥匙 ,
用自己的钥匙打开自己的门,

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] ['dɑːrkənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [naɪt] ,
in the security and darkness of a stormy night ,
在 这 安全 和 黑暗 的 一个 暴风雨 夜晚 ,
在暴风雨之夜的宁静与黑暗中,

[siːmd] [tuː; tə] [ðɪs] [self] - ['kɑ:nfɪdənt][mæn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [rɪsk] .
seemed to this self - confident man a matter of no great risk .
似乎 到 这 自己 - 自信的 男人 一个 事情 的 不 伟大的 风险 .
在这位自信满满的男人看来, 这似乎不是什么大风险的事。

[nɔːr] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][aɪ 'tiː][soʊ] .
Nor did he find it so .
也不 做过 他 寻找 它 所以 .
他也并不这么认为。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ru:m] , [prəʊ'kjʊəd][hɪz; ɪz][si'kjuəritis][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði]
He reached his strong room , procured his securities and was leaving the
他 达到 他的 强的 房间 , 采购 他的 证券 和 曾是 离开 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

他来到保险库，取出了抵押品，然后离开了房子。

[wɪ'dəʊt] ['hævɪŋ] ['sʌfəd] [æn; ən][ə'lɑ:rm] ,
without having suffered an alarm ,
没有 拥有 遭受 一个 警报 ,

没有发出警报，

[wen] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][self] - [ˌprezə'rveɪ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪləti][ʌv; əv]
when some instinct of self - preservation suggested to him the advisability of
什么时候 一些 本能 的 自己 - 保存 建议 到 他 这 建议性 的
[ˈɑ:rmɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] .
arming himself with a pistol .
武装 他自己 和 一个 手枪 :

某种自保的本能让他觉得最好带上一把手枪。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz][ɪn] [meɪn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'membə] [wer] [sɪrɪz] [kept] [hɪz; ɪz] ;
His own was in Maine , but he remembered where Sears kept his ;
他的 自己的 曾是 在 缅因州 , 但 他 记得 在哪里 西尔斯 保留 他的 ;

他自己的那份文件在缅因州，但他记得西尔斯把他的文件放在哪里；

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [trʌŋk] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ]
he had seen it often enough in that old trunk he had brought with
他 有 已见 它 经常 足够的 在 那 老的 树干 他 有 带来 和
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siərəz] .
him from the Sierras .
他 从 这 山脉 :

他在从内华达山脉带来的那个旧箱子里，已经见过它很多次了。

[hi:; hi] [ə'kɔ:rdɪŋli] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['stju:ərdz] [ru:m] ,
He accordingly went up stairs to the steward's room ,
他 因此 去 向上 楼梯 到 这 管家的 房间 ,

于是他上楼去了管事的房间。

[faʊnd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪnˈvɪnsəb(ə)l] .
found the pistol and became from that instant invincible .
成立 这 手枪 和 成为 从 那 立即的 无敌 :

他找到了手枪，从此变得所向披靡。

[bʌt; bət][ɪn] [rɪ'stɔ:ɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)lɪz][hi:; hi][hæd; həd] [pʊld] [aʊt][hi:; hi] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] ['fəʊtəgræf]
But in restoring the articles he had pulled out he came across a photograph
但 在 恢复 这 文章 他 有 拉 出去 他 来了 穿过 一个 照片
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [lɔ:st] [hɪm'self] ['oʊvə] [aɪ 'ti:][ænd; ənd] [went] [mæd] ,
of his wife and lost himself over it and went mad ,
的 他的 妻子 和 丢失的 他自己 超过 它 和 去 疯狂的 ,

但在整理他取出的物品时，他偶然发现了一张妻子的照片，他为此悲痛欲绝，最终精神失常。

[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [tel] .
as we have heard the detective tell .
作为 我们 有 听到 这 侦探 告诉 :

正如侦探所说。

[ðæt] ['leɪtə] ,
That later ,
那 之后 ,

后来，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [sək'si:d] [ɪn] ['træpɪŋ] [ðɪs] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
he should succeed in trapping this detective and should leave the house without a
他 应该 成功 在 诱捕 这 侦探 和 应该 离开 这 房子 没有 一个
[kwɑ:m][æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] [ʃoʊz] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]
qualm as to his fate shows what sort of man he was in moments of
疑虑 作为 到 他的 命运 演出 什么 种类 的 男人 他 曾是 在 时刻 的
[ɪk'stri:m] ['deɪndʒər] .
extreme danger .
极端 危险 .

他成功抓住了这位侦探，并且毫无顾虑地离开了房子，这表明他在极度危险的时刻是怎样一个人。

[aɪ] [daʊt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] ,
I doubt , from what I have heard of him since ,
我 怀疑 , 从 什么 我 有 听到 的 他 自从 ,
根据我之后听到的关于他的消息，我对此表示怀疑。

[ɪf] [hi:; hi]['evər] [geɪv] [tu:] [θɔ:ts] [tu:; tə][ðə; ði][mæn]['æftər][hi:; hi][hæd; həd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)]
if he ever gave two thoughts to the man after he had sprung the double
如果 他 曾经 给予 二 想法 到 这 男人 后 他 有 弹簧 这 双倍的
[lɔ:k] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ;
lock on him ;
锁 在 他 ;

如果他在那人身上上了双重锁之后，还对那人有过一丝念头的话；

[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
哪个，

[kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [hu:] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wʌz; wəz][ɔ:r] [wʌt] [rɪ'leɪŋ] [hi:; hi]
considering his extreme ignorance of who his victim was or what relation he
考虑 他的 极端 无知 的 WHO 他的 受害者 曾是 或者 什么 关系 他
[bɔ:r] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] ,
bore to his own fate ,
钻孔 到 他的 自己的 命运 ,

考虑到他对受害者是谁以及自己与命运有何关联都一无所知，

[wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)] .
was certainly remarkable .
曾是 当然 卓越 .
确实非同寻常。

[bæk] [ə'gen] [ɪn][si:] - - , [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
Back again in C - - , he made his final preparations for departure .
后退 再次 在 C - - , 他 制成 他的 最终的 准备工作 为了 离开 .
回到 C-- 后，他做了离开前的最后准备。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,
He had already communicated with the captain of the launch ,
他 有 已经 沟通 和 这 队长 的 这 发射 ,
他已经和发射舰的舰长联系过了。

[hu:] [meɪ] [ɔ:r] [meɪ] [nɔ:t][hæv; həv] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['pæsəndʒəz] ['ri:əl] [neɪm] .
who may or may not have known his passenger's real name .
WHO 可能 或者 可能 不是 有 已知 他的 乘客的 真实的 姓名 .
他可能知道也可能不知道乘客的真实姓名。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][ˈeɪdʒənt][ʌv; əv][ˈmɪstər] .
He says that he supposed him to be some agent of Mr .
他 说道 那 他 据称 他 到 是 一些 代理人 的 先生 .
- ;
Fairbrother's ;
- ;

他说他以为他是费尔布拉泽先生的某个代理人；

[ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈɔ:rdərz][hi:; hi] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]
that among the first orders he received from that gentleman was one to the
那 之中 这 第一的 订单 他 已收到 从 那 绅士 曾是 一 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [ˈfɑ:lʊz] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][wʌn] - [æz; əz] [ɪf] [ðei]
effect that he was to follow the instructions of one Wellgood as if they
影响 那 他 曾是 到 跟随 这 指示 的 一 - 作为 如果 他们
[keɪm] [frʌm; frəm] [hɪm'self] ;
came from himself ;
来了 从 他自己 ;

他从那位先生那里收到的第一批命令中，有一条是让他听从韦尔古德的指示，就好像这些指示是他自己下的一样；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
that he had done so ,
那 他 有 完毕 所以 ,

他确实这么做了。

[ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈfɛrbrəðz] [ɑ:n] [bɔ:rd] [hæd; həd][hi:; hi] [noʊn] [hu:m] [hi:; hi]
and not till he had Mr . Fairbrother on board had he known whom he
和 不是 直到 他 有 先生 . 费尔布拉泽 在 木板 有 他 已知 谁 他
[wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ˈkæri] [ˈɪntu:] [ˈʌðər] [ˈwɔ:tərz] .
was expected to carry into other waters .
曾是 预期的 到 携带 进入 其他 水 .

直到费尔布拉泽先生上船后，他才知道自己要带谁到其他水域去。

[haʊ'evər] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈmeni] [hu:] [du:][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] .
However , there are many who do not believe the captain .
然而 , 那里 是 许多 WHO 做 不是 相信 这 队长 .

然而，也有很多人不相信船长的话。

[ˈfɛrbrəðz] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəs][fɔ:r; fər] [ˈraʊzɪŋ] [dɪ'vəʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [men] [hu:] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər]
Fairbrother had a genius for rousing devotion in the men who worked for
费尔布拉泽 有 一个 天才 为了 振奋人心的 虔诚 在 这 男人 WHO 工作 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

费尔布拉泽有一种激发手下员工忠诚的天赋。

[ænd; ənd] [ˈpra:bəbli] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [ə'hʌðər] [sɪrz] .
and probably this man was another Sears .
和 大概 这 男人 曾是 其他 西尔斯 .

这个人很可能也是西尔斯家族的一员。

[tu:; tə] [li:v] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn] [treɪn] , [ðen] , [ænd; ənd] [ˈfri:dəm] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər]
To leave speculation , all was in train , then , and freedom but a quarter
到 离开 推测 , 全部 曾是 在 火车 , 然后 , 和 自由 但 一个 四分之一
[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ə'wei] ,
of a mile away ,
的 一个 英里 离开 ,

抛开猜测，一切都已就绪，自由近在咫尺。

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [wʌz; wəz] [stɔ:pt] [baɪ] [ə'nlðər] [ænd; ənd] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈmɪstər] .
when the boat he was in was stopped by another and he heard Mr .
什么时候 这 船 他 曾是 在 曾是 停止 经过 其他 和 他 听到 先生 .
[ˈgreɪz] [vɔɪs] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ði] [ˈdʒu:əl] .
Grey's voice demanding the jewel .
格雷的 嗓音 要求 这 宝石 .

当他乘坐的船被另一艘船拦住时，他听到了格雷先生的声音，要求交出那颗宝石。

[ðə; ði] [ɑ:k] [wʌz; wəz] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [hi;; hi] [hæd; həd] [ni:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [nɜ:rv] [wɪtʃ] [hæd; həd]
The shock was severe and he had need of all the nerve which had
这 震惊 曾是 严重 和 他 有 需要 的 全部 这 神经 哪个 有
[hɪðər'tu:] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [soʊ] [ˈprɑ:spərəs] ,
hitherto made his career so prosperous ,
迄今为止 制成 他的 职业 所以 繁荣 ,

这次打击非常强烈，他需要拿出之前赖以成名的全部勇气来支撑下去。

[tu;; tə] [sə'steɪn] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑ:mənəs] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ɔ:f] [ðə; ði]
to sustain the encounter with the calmness which alone could carry off the
到 维持 这 遇到 和 这 平静 哪个 独自的 可以 携带 离开 这
[sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
situation .
情况 .

以冷静的态度应对这次遭遇，唯有冷静才能化解危机。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
Declaring that the diamond was in New York ,
声明 那 这 钻石 曾是 在 新的 约克 ,
[ˈnju:ɔrk] .
声明称钻石在纽约，

[hi;; hi] [ˈprɑ:mɪst] [tu;; tə] [rɪ'stɔ:r] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlðər] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsækrɪfaɪs] [wɜ:rθ] [waɪl] [baɪ]
he promised to restore it if the other would make the sacrifice worth while by
他 承诺 到 恢复 它 如果 这 其他 会 制作 这 牺牲 值得 尽管 经过
[kən'tɪnju:ɪŋ] [tu;; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [kən'sɜ:rɪŋ] [hɪm; ɪm] :
continuing to preserve his hitherto admirable silence concerning him :
继续 到 保存 他的 迄今为止 令人钦佩的 沉默 有关 他 .

他承诺，如果对方继续保持此前令人钦佩的沉默，不谈及他，他就归还它：

[ˈmɪstər] . [greɪ] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [g'rɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] ;
Mr . Grey responded by granting him just twenty - four hours ;
先生 . 灰色的 回应 经过 授予 他 只是 二十 - 四 小时 ;
[ˈgrɛɪ] [rɪ'spɒndɪd] [baɪ] [g'rɑ:ntɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [ˈtwenti] [fɔ:r] [ˈaʊərz] ;
格雷先生的回应是只给了他二十四小时；

[ænd; ənd] [wen] [ˈfərbreððz] [sed] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]
and when Fairbrother said the time was not long enough and allowed his
和 什么时候 费尔布拉泽 说 这 时间 曾是 不是 长的 足够的 和 允许 他的
[hænd] [tu;; tə] [sti:l] [ˈɑ:mɪnəsli] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
hand to steal ominously to his breast ,
手 到 偷 不祥地 到 他的 胸部 ,

当费尔布拉泽说时间不够长，并阴森森地将手伸向胸口时，

[hi;; hi] [rɪ'pi:tɪd] [sti:l] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪvli] , " [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
he repeated still more decisively , " Twenty - four hours .
他 重复 仍然 更多的 果断地 , " 二十 - 四 小时 .
[ˈhi:] [rɪ'pi:tɪd] [sti:l] [mɔ:r] [dɪ'saɪsɪvli] , " [ˈtwenti] [fɔ:r] [ˈaʊərz] .
他更加果断地重复道：“二十四小时。”

" [ðə; ði] [eks] - [ˈmaɪnər] [ˈɑ:nərd] [ˈbreɪvəri] .
" The ex - miner honored bravery .
" 这 前任 - 矿工 荣幸 勇敢 .

这位前矿工赞扬了勇敢的行为。

[wið'drɔɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hiː; hi] [brɔ:t] [aʊt][ə; eɪ][noʊt] - [bʊk] [ɪn'sted]
Withdrawing his hand from his breast , he brought out a note - book instead
撤退 他的 手 从 他的 胸部 , 他 带来 出去 一个 笔记 - 书 反而
[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd] ,
of a pistol and ,
的 一个 手枪 和 ,
他把手从胸前抽回来, 掏出的不是手枪, 而是一个笔记本。

[ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ˈfʊli] [æz; əz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [rɪ'plaɪd] :
in a tone fully as determined , replied :
在 一个 语气 完全 作为 决定 , 回复 :
语气坚定地回答道:
" [ðə; ði] [ˈdaɪmænd] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪnək'sesəb(ə)l][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət][maɪ'self] .
" The diamond is in a place inaccessible to any one but myself .
" 这 钻石 是 在 一个 地方 无法进入 到 任何 一 但 我 .
“这颗钻石位于除了我以外任何人都无法到达的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [pʊt][jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] [nɑ:t][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [em 'iː][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈθɜ:rti] -
If you will put your name to a promise not to betray me for the thirty -
如果 你 将要 放 你的 姓名 到 一个 承诺 不是 到 背叛 我 为了 这 三十 -
[sɪks] [ˈaʊərz] [aɪ][æsk] ,
six hours I ask ,
六 小时 我 问 ,
如果你愿意签字保证在接下来的三十六小时内不背叛我,

[aɪ] [wɪl] [saɪn] [wʌn][tuː; tə] [rɪ'stɔ:r] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈdaɪmænd] [bɪ'fɔ:r] [wʌn] - [ˈθɜ:rti] [ə'klɒk, əu-][ɑ:n][ˈfraɪdeɪ] . "
I will sign one to restore you the diamond before one - thirty o'clock on Friday . "
我 将要 符号 一 到 恢复 你 这 钻石 前 一 - 三十 点钟 在 星期五 . "
我会在星期五一点半之前签署一份文件, 把钻石归还给你。

" [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [greɪ] .
" I will , " said Mr . Grey .
" 我 将要 , " 说 先生 : 灰色的 .
“我会的,”格雷先生说。

[soʊ][ðə; ði] [ˈprɒmɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ænd; ənd][ˈduːli] [ɪks'tʃeɪndʒd] .
So the promises were written and duly exchanged .
所以 这 承诺 是 书面 和 正式地 交换 .
于是, 双方写下承诺, 并正式交换了承诺。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tuː; tə] [nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] [ˈfɛrbrəðɜː] [ˈbɔ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ntʃ] .
Mr . Grey returned to New York and Fairbrother boarded his launch .
先生 . 灰色的 返回 到 新的 约克 和 费尔布拉泽 登机 他的 发射 .
格雷先生返回纽约, 费尔布拉泽登上了他的游艇。

[ðə; ði] [ˈdaɪmænd] [ˈriːəli] [wʌz; wəz][ɪn] [nu:] [jɔ:k] ,
The diamond really was in New York ,
这 钻石 真的 曾是 在 新的 约克 ,
那颗钻石确实在纽约。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː] [siːmd] [mɔ:r] [ˈpɑ:lətɪk][tuː; tə][juːz][aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
and to him it seemed more politic to use it as a means of
和 到 他 它 似乎 更多的 政治 到 使用 它 作为 一个 方法 的
[si'kjuəɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈgreɪz] [ˈpɜ:rmenənt] [ˈsaɪləns] [ðæn; ðən][tuː; tə][flaɪ][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,
securing Mr . Grey's permanent silence than to fly the country ,
确保 先生 : 格雷的 永恒的 沉默 比 到 飞 这 国家 ,
对他来说, 用这种方式确保格雷先生永远闭嘴, 似乎比飞越全国更为明智。

[ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ][məɪn][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈsiːkrət][ænd; ənd][kʊd; kəd] [prɪˈsɪpɪteɪt] [hɪz; ɪz]
leaving a man behind him who knew his secret and could precipitate his
离开 一个 男人 在后面 他 WHO 知道 他的 秘密 和 可以 沉淀 他的
[duːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] .
doom with a word .
厄运 和 一个 单词 .

他身后留下了一个知道他秘密的人，这个人只需一句话就能让他走向毁灭。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] , [ɡoʊ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [pleɪ] [hɪz; ɪz][ləst] [ɡreɪt] [kɑːrd][ænd; ənd] ,
He would , therefore , go to New York , play his last great card and ,
他 会 , 所以 , 去 到 新的 约克 , 玩 他的 最后的 伟大的 卡片 和 ,
因此，他会去纽约，打出他的最后一张王牌，然后.....

[ɪf] [hiː; hi][lɔːst] , [biː; bi][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] .
if he lost , be no worse off than he was now .
如果 他 丢失的 , 是 不 更糟 离开 比 他 曾是 现在 .

即使输了，他的境况也不会比现在更糟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [luːz] .
He did not mean to lose .
他 做过 不是 意思是 到 失去 .

他并非有意输掉比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈeni] [ɪnˈherənt] [ˈwiːknəs] [ɪn] [hɪmˈself] , - - [hæd; həd][nɑːt]
But he had not calculated on any inherent weakness in himself , - - had not
但 他 有 不是 计算 在 任何 固有 弱点 在 他自己 , - - 有 不是
[ˈkælkjuleɪtɪd][ɑːn] [ˈprɑːvɪdəns] .
calculated on Providence .
计算 在 普罗维登斯 .

但他没有料到自己会有任何内在的弱点，也没有料到天意会降临。

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ˈtʌmbld] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ˈkeɪɑːs][ðə; ði] [fer] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz]
A dish tumbled and with it fell into chaos the fair structure of his dreams
一个 盘子 翻滚 和 和 它 跌倒 进入 混乱 这 公平的 结构 的 他的 梦境
.
:
.

一个盘子翻倒了，他梦想中美好的秩序也随之崩塌。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] " [ɡrɪzl] ! [ɡrɪzl] ! " [hiː; hi] [ɡeɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] , [hɪz; ɪz][hoʊps][ænd; ənd]
With the cry of " Grizel ! Grizel ! " he gave up his secret , his hopes and
和 这 哭 的 " 格里泽尔！格里泽尔！ " 他 给予 向上 他的 秘密 , 他的 希望 和
[hɪz; ɪz][laɪf] .
his life .
他的 生活 .

他喊着“格里泽尔！ 格里泽尔！”放弃了他的秘密、希望和生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈtriːv(ə)l] [ˈpɑːsəb(ə)l][ˈæftər] [ðæt] .
There was no retrieval possible after that .
那里 曾是 不 检索 可能的 后 那 .

此后已无法找回。

[ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈæbnə] [ˈferbrəðɜː] [hæd; həd][set] .
The star of Abner Fairbrother had set .
这 星星 的 阿布纳 费尔布拉泽 有 放 .

阿布纳·费尔布拉泽的星光已经闪耀。

[ˈmɪstər] . [greɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['lɜːrɪd] ['veri] [suːn] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'leɪʒnz] [tuː; tə]ˈmɪstər] .
Mr . Grey and his daughter learned very soon of my relations to Mr .

先生 . 灰色的 和 他的 女儿 学习 非常 很快 的 我的 关系 到 先生 .

[dɔːrɑːnd] ,
Durand ,

杜兰德 ,

格雷先生和他的女儿很快就得知了我与杜兰先生的关系。

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] [priˈkɔːʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈspektər] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][self] -
but through the precautions of the inspector and my own powers of self -

但 通过 这 防范措施 的 这 检查员 和 我的 自己的 权力 的 自己 -

[kənˈtroʊl] ,
control ,

控制 ,

但是，由于检查员的谨慎和我自己强大的自制力，

[noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [hæz; həz][ˈevər] [krɔːst] [ðer; ðər][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][aɪ][wʌns] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]
no suspicion has ever crossed their minds of the part I once played in the

不 怀疑 有 曾经 交叉 他们的 思想 的 这 部分 我 一次 玩 在 这

[ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɪˈletʊ] .
matter of the stiletto .

事情 的 这 短剑 .

他们从未怀疑过我曾在那件高跟鞋事件中扮演过什么角色。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈæmplɪ] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði][ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ˈmɪstər] . [dɔːrɑːnd]
This was amply proved by the invitation Mr . Durand

这 曾是 充足的 已证实 经过 这 邀请 先生 . 杜兰德

杜兰先生的邀请充分证明了这一点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪˈsiːvd] [tuː; tə] [spend] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌnɪmuːn] [æt; ət] [ˈdɑːrlɪŋtən] [ˈmænər] .
and I have just received to spend our honeymoon at Darlington Manor .

和 我 有 只是 已收到 到 花费 我们的 蜜月 在 达灵顿 庄园 .

我刚刚收到通知，我们将在达灵顿庄园度蜜月。

[end]
End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

